Свод памятников фольклора народов Дагестана

2

Волшебные сказки

НАУКА

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ДАГЕСТАНСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА
им. Г. ЦАДАСЫ

ИЗДАТЕЛЬСТВО НАУКА

Свод памятников фольклора народов Дагестана

В двадцати томах

Под редакцией
академика Г.Г. ГАМЗАТОВА

МОСКВА НАУКА 2011

Свод памятников фольклора народов Дагестана

Том 2

Волшебные сказки

На языках народов Дагестана

ЖАНАВАРАЗУЛ ХІАКЪАЛЪУЛЪ МАРГЬАБИ – аварские
ХІИКЕТТАР НАХШИРАРИХЪАС – агульские
МИЦІИРАГЛИЧИЛА ХАБУРТИ – даргинские
ЖАН-ЖАНЫВАРЛАНЫ ГЬАКЪЫНДА ЁМАРКЪЛАР – кумыкские
ХІАЙВАНТРАЯТУССА МАГЬРИ – лакские
ГЬАЙВАНРИКАЙ МАХАР – лезгинские
АЙВАНАТ ЭРТЕГИ – ногайские
ГЬАІЙВАНАШИКЛАДЫ МАХВБЫР – рутульские
ГЬЯЙВАНАТАРИКАН МАХЪВАР – табасаранские
ОВОСУНЕГЬО Э ТОВУН ХЬЭЙВУНГЬО – татские

МОСКВА НАУКА 2011

Редакционная коллегия свода

Ф.О. Абакарова, И.Х. Абдуллаев, Э.Б. Абдуллаева, А.М. Абдурахманов, К.И. Абуков, А.Т. Акамов, Ф.А. Алиева, А.М. Аджиев, М.А. Агларов, Х.А. Амирханов, М.А. Ахмедов, С.Х. Ахмедов, А.М. Вагидов, М.-С. Гаджиев, Г.Г. Гамзатов, А.М. Ганиева, В.М. Гацак, Г Г. Гашаров, А.Г. Гюльмагомедов, У.Б. Далгат, Г.Ш. Каймаразов, А.Б. Куделин, М.М. Курбанов, А.Дж. Магомедов, М.А. Магомедов, М.И. Магомедов, А.М. Муртазалиев, Ф.Х. Мухамедова, Г.А. Султанова, К.К. Султанов, С.М. Хайбуллаев, М.Р. Халидова, М.Ш. Халилов, Х.М. Халилов, А.Р. Шихсаидов, Ч.С. Юсупова, М.А. Якубов

Председатель редколлегии
академик РАН *Г.Г. Гамзатов*

Научный консультант
член-корреспондент РАН *В.М. Гацак*

Ответственный редактор тома
проф. *А.М. Аджиев*

Ответственный составитель тома, автор предисловия,
комментариев и приложений *А.М. Ганиева*

Рецензенты:
доктор филологических наук *М.М. Курбанов,*
кандидат филологических наук *Ф.О. Абакарова*

Отбор текстов, их перевод на русский язык
и паспортизацию осуществили:
аварские – *М.Р. Халидова* и *Ф.З. Абакарова*, агульские – *Ф.М. Ибрагимова*,
даргинские – *Ф.О. Абакарова* и *Ф.А. Алиева*,
кумыкские – *А.М. Аджиев*, лакские – *Х.М. Халилов*,
лезгинские – *А.М. Ганиева* и *А.А. Рашидов*, рутульские – *Ф.М. Ибрагимова*,
табасаранские – *М.М. Курбанов* и *Ю.М. Муртузалиев*,
татские – *Н.Х. Авшалумова*

Национальные тексты корректировали:
аварские – *А.М. Абдусаламов*, агульские – *Ф.М. Ибрагимова*,
даргинские – *Х.А. Юсупов*, кумыкские – *А.М. Аджиев*,
лакские – *Х.М. Халилов*, лезгинские – *А.А. Рашидов*,
рутульские – *Ф.М. Ибрагимова*, табасаранские – *Ю.М. Муртузалиев*,
татские – *М.Б. Мататова*

Тексты в переводе на русский язык редактировали:
С.П. Сорокина, А.И. Алиева, Ф.А. Алиева

УДК 821.0:398
ББК 82.6
С25

Издание осуществлено при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ), проект № 09-04-16110д

Свод памятников фольклора народов Дагестана : в 20-ти томах / под ред. акад. Г.Г. Гамзатова ; Ин-т языка, лит. и искусства им. Г. Цадасы ДНЦ РАН. – М. : Наука, 2011. – ISBN 978-5-02-036897-2.

Том 2. Волшебные сказки / [сост. А.М. Ганиева ; отв. ред. А.М. Аджиев]. – 2011. – 653 с. – ISBN 978-5-02-037393-8 (в пер).

В настоящий том включены лучшие волшебные сказки фольклора народов Дагестана: аварцев, агулов, даргинцев, кумыков, лакцев, лезгин, рутулов, табасаранцев, татов. Отобраны как собственно волшебные сказки, так и тексты, сохранившие в себе архаические истоки жанра или приобретшие черты поздних напластований и иллюстрирующие взаимосвязи со сказками о животных, бытовыми и т.д. В издании представлены сказки, не только широко известные в мировом фольклоре и их интересные варианты и версии, но и сюжеты, характерные только для Дагестана. Общность и национальная специфика дагестанских волшебных сказок являются ярким отображением единства в многообразии культуры народов многонационального Дагестана. Большинство произведений в переводе на русский язык публикуется впервые.

Для фольклористов, литературоведов, этнографов, культурологов, широкого круга читателей.

ISBN 978-5-02-036897-2
ISBN 978-5-02-037393-8 (Том 2)

© Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 2011
© Редакционно-издательское оформление. Издательство «Наука», 2011

ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ

Научное издание фольклорных произведений народов Дагестана, отличающихся высокими художественными достоинствами и многообразной познавательной информацией, приобрело особую значимость в последние годы в связи с возросшим интересом народов к своим историко-культурным истокам, к этническим традициям и теми этнополитическими, этнокультурными процессами современности, которые, как известно, наиболее интенсивно и неоднозначно проявляются на Кавказе. Фольклорные памятники народов Дагестана ярко иллюстрируют не только теснейшие межэтнические связи внутри этого края, но и взаимосвязи и взаимовлияния с устно-поэтическим творчеством других этносов Кавказа: абхазов, адыгов (адыгейцев, кабардинцев, черкесов), азербайджанцев, армян, вайнахов (чеченцев и ингушей), грузин, балкарцев, карачаевцев, осетин, русских...

Национальные памятники фольклора народов Дагестана в целом настолько близки друг к другу, что отдельное издание устно-поэтического наследия каждого этноса, во-первых, означало бы в известной мере искусственное «расчленение» по этническому принципу единого в своих характерологических чертах общедагестанского наследия; во-вторых, привело бы к дублированию, практически к повторному изданию одних и тех же или очень сходных текстов. Поэтому был избран жанровый принцип составления томов. Правда, и при таком подходе многие произведения, помещенные в издании, вариативно повторяются. Вместе с тем надо подчеркнуть, что такое расположение текстов наглядно высвечивает те процессы, которые происходят в фольклоре самостоятельных, разноязычных, но тесно взаимосвязанных народов, – явление небезынтересное, в частности, и для общей теории фольклора.

Каждому тому предпослано предисловие его ответственного составителя, в котором приводится общая характеристика данного жанра, раскрывается историко-культурная значимость образцов публикуемых памятников и их поэтической природы. Каждый том содержит основные тексты (оригинал и художественно-адекватный перевод на русский язык) и приложения (комментарии и примечания, словарь, указатели и др.).

В связи с многоязычным характером свода и с целью ознакомления с ним широкого круга читателей вступительная статья, предисловие к тому и приложения даются на русском языке.

Современные принципы эдиционной работы предусматривают следование строгой методике историко-фольклорного анализа текстов, свободного от проявлений субъективизма, произвольных сокращений, изменений и т.п., и работа над текстами проводилась в соответствии с этими требованиями. Это особенно важно при подготовке многонационального издания, каким

является данный труд. Отправным пунктом при отборе материала была не этническая принадлежность текстов, а критерий ценностности, значимости того или иного фольклорного явления для современной культуры. Составители стремились отобрать произведения, обладающие высокими идейно-эстетическими, художественными качествами, отличающиеся историко-познавательным значением.

В свод включены аутентичные памятники, причем предпочтение отдается тем, которые хранятся в фондах научных учреждений или же были опубликованы в различных изданиях.

Отбору текстов для каждого тома предшествовала работа по учету всей совокупности произведений данного жанра, их вариантов и версий у каждого народа, систематизация и классификация этого материала.

В связи с тем что дагестанский фольклор записывался в разное время, разными способами (на бумагу, пленку) и разными по уровню собирательской подготовки людьми, не во всех текстах сохранились диалектные, языковые особенности. Тексты даны в точном соответствии с подлинником, при этом зачастую оговариваются их диалектная принадлежность, случаи переложения на литературный язык и т.д. Составители стремились сохранить языковые особенности фольклора так называемых малочисленных народностей и этнических групп, включенных в состав более крупных народов (кубачинцев, бежтинцев, андийцев и др.).

Принципы перевода с языков народов Дагестана на русский язык не имеют существенных специфических отличий от общепринятых норм (см., например: Основные принципы подготовки томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Улан-Удэ, 1982. С. 3–4), поэтому составителями был использован уже существующий опыт в этой области эдиционной работы.

В комментариях по возможности отражены особенности живого бытования памятников: музыкальное звучание (для песенных жанров), этнографический фон (для обрядовой поэзии), специфика их исполнения и восприятия, использование повторов, рефренов, распевов и т.д., документированы публикации, тексты снабжены необходимым фольклористическим, этноязыковым, историческим толкованием, обращено внимание на поэтические особенности материала. Пропуск тех или иных «паспортных» данных к текстам объясняется их отсутствием в рукописях и изданиях.

А.М. Ганиева

ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ НАРОДОВ ДАГЕСТАНА

Настоящий сборник – очередной том свода «Памятники фольклора народов Дагестана», посвященный волшебной сказке народов Дагестана: аварцев, агулов, даргинцев, кумыков, лакцев, лезгин, рутулов, табасаранцев, татов. Волшебные сказки – исторически сложившиеся фольклорные произведения фантастического содержания. В них прослеживаются связи с древнейшими институтами и представлениями доклассового общества. В сказках, вошедших в данный том, выделяются целые пласты сюжетов с архаическими элементами, отражающими, хотя и с изменившимся первоначальным смыслом, отголоски обряда инициации, веру в загробный мир, реликты первобытных верований – анимизм, тотемизм, магию, рудименты матриархальных отношений, почитание предков, всевозможные запреты.

Люди издревле пытались понять и объяснить окружающий мир, природу, роль и место в ней человека. Долго для них оставались таинственными и грозными природные явления и стихии: вода, гроза, ветер, огонь и др. Человеку казалось, что они сильнее и могущественнее его, и поэтому они обожествлялись, наделялись сверхъестественными силами, воспринимались сквозь призму мифологического мышления. На основе этих воззрений складывались рассказы, которые со временем, в процессе эволюции человека и его мировосприятия, переосмысливались, поэтизировались, видоизменялись. Терялась вера в богов, в реальность их существования. Обогащаясь новыми идеями, мотивами, далекими от богопочитания, такие рассказы с течением времени наполнялись фантастическим, художественным содержанием с невероятными чудесами и приключениями и стали восприниматься как поэтический вымысел. Мифология уступила место сказке, важнейшей эстетической категорией которой становится герой, преодолевающий все испытания, побеждающий врагов с помощью физической силы, волшебства, чудесных предметов, нередко и хитростью.

Волшебные сказки народов Дагестана по своему сюжетному составу – сложный жанр. Разложение рода, патриархальной семьи, отражение классовых конфликтов и противоречий нашли воплощение в большом разнообразии сказочных сюжетов: о богатырях и их героических подвигах, о мачехе и падчерице, о младшем брате, о хане и его трудновыполнимых поручениях и мн. др.

В репертуаре волшебных сказок народов Дагестана видное место занимают богатырские сказки. В основе их лежит героический подвиг, героическая борьба. В центре богатырских сказок стоит образ героя-богатыря. Основные свойственные ему черты – это огромный рост, непомерная сила, способность съедать невероятное количество пищи. Истоки этого образа, по всей вероят-

ности, восходят к «существовавшей у многих кавказских народов великанобогатырской и эпической традиции, на основе которой развивался героический нартский эпос»[1]. Героизация образов, идущая от древних эпических традиций, нашла свое художественное воплощение и в ряде богатырских сказок, представленных в томе. Это лезгинские – «Семиаршинный пехливан Магомад» (№ 1), аварские – «Медвежье Ухо» (№ 2), «Черный нарт» (№ 7), татская – «Рустом, сын Зола» (№ 3), даргинская – «Пяху Али» (№ 15), лакские – «Унсук» (№ 6), «Мать» (№ 10), «Безносый всадник» (№ 16), кумыкские – «Аманат и дэвы» (№ 5), «Змей-хан» (№ 14) и др. Многие сюжеты этой группы широко распространены, но в интерпретации каждого народа они имеют свои локальные особенности, обусловленные генетическими, историческими и этнокультурными реалиями. Образ героя и его функции меняются в зависимости от развития сюжета. Однако и изменение образа героя в свою очередь приводит к изменению сюжета. Так, в сказках о Рустам-Зале (агульская – «Рустам Зал», № 4, татская – «Рустом, сын Зола», № 3) действует известный богатырь Рустам, но функционально он разный. Отсюда и изменения в развитии сюжета.

Богатыри выделяются чудесным рождением, гиперболическим ростом, необычайно трудным испытанием богатырской силы. Мотив чудесной силы, которая проявляется еще в юношеском возрасте героя, является одним из художественных средств его героической идеализации, получающей в дагестанских сказках гиперболическое выражение, нередко доведенное до гротеска. Так, в лезгинской сказке «Семиаршинный пехливан Магомад» (№ 1) герой съедает сразу двух буйволов, два мешка хлеба; Рустам-Зал в агульской поглощает быка, пять пудов риса, пять бочек масла. Из срубленного и собранного пехливаном Магомадом леса «получилась такая гора дров, что закрыла солнечный свет», и когда он приволок ее в аул, народ бросился оттуда бежать. От оглушительного крика неуязвимого Рустам-Зала, когда он обрушивается на врагов, замирает все вокруг.

Богатырь аварской сказки «Медвежье Ухо» (№ 2) сходен с лезгинским сказочным богатырем своим исполинским обликом и деяниями. Вырвав с корнями сразу сто чинар, Медвежье Ухо волочит высоченную кучу деревьев по городу, при этом сокрушая заборы, дома.

Чудесное рождение – один из важных мотивов как богатырских сказок, так и героического эпоса многих народов мира[2]. Так, ряд богатырских сказок начинается с формулы («Был, не был»), констатирующей существование героя («был») и его отрицание последующим элементом («не был»). Инициальные формулы этой разновидности встречаются в грузинских, албанских, турецких и других сказках[3], они характерны и для многих сказок дагестанских народов.

Чудесное детство, необычайный рост героев многих богатырских сказок нередко подчеркиваются традиционной формулой типа «Мальчик рос не по дням, а по часам», «В год как за месяц рос, в месяц – как за час». Чудесный рост детей-богатырей – это эпическая формула. Исследователи нартского эпоса считают, что данная формула является общей для всех версий нартских сказаний и служит приметой будущего богатырского героя. Например, в осетинском эпосе в сказании «Урызмаг, Хамиц и Сатана» чудесный рост определяется следующей постоянной формулой: «День на пять, ночь на четверть

росли мальчики». Герои богатырских сказок, как и былинные герои, совершают первые подвиги, будучи младенцами. Первые подвиги героя происходят по временной и пространственной системе героического детства.

Среди богатырских сказок выделяются сказки о Шарвили – герое разных прозаических и песенных жанров устного творчества лезгин. Они повествуют о его чудесном рождении (от съеденного волшебного яблока, от мухи и т.д.). Так, сказка «Краснощекое яблоко» (№ 12) содержит древний, традиционный для волшебных сказок и героического эпоса мотив вымаливания бездетными родителями ребенка, выполняющий в богатырских сказках двойственную роль. С одной стороны, предопределяя необычность рождения героя, он подчеркивает его исключительность, с другой стороны – это дань сказочно-эпической традиции.

Сказочный Шарвили напоминает богатырей эпоса, однако мотивы, традиционные для героического эпоса, получили в богатырских сказках о нем неполное выражение и встречаются относительно редко. Это не эпические сказания, а фантастические сказки, в которых героика неотделима от развлекательного вымысла, но ведущую сюжетную роль здесь играет не чудесное вмешательство, а богатырские деяния и подвиги.

Для дагестанских богатырских сказок, как и в целом для волшебных, характерно благополучное разрешение коллизии. Очень редко сказка имеет трагический конец – лишь в тех случаях, когда произведение явно деформировано или же имеет генетические связи с героическим эпосом, что мы и наблюдаем в ряде богатырских сказок.

Общность образов богатырей дагестанских сказок и богатырей эпоса других народов выступает в описании их борьбы с чудовищами. И в эпосе, и в сказках фигурируют дэвы, чудовища и другие мифические существа. Змеи, драконы, чудовища русской восточнославянской сказки, народов Северного Кавказа или тюркоязычных народов типологически сходны, ибо идентичны их функции в сказочном повествовании. В процессе исторического развития образ мифологического антипода сказочного героя трансформировался, и на смену мифологическому чудовищу пришел антропоморфный противник.

Герои волшебных сказок находятся в кругу фантастических событий и образов, совершают свои подвиги в чудесном мире. Они пересекают реки и моря, горы и леса, летают на крыльях птиц, опускаются в подземное царство, на дно морское и т.п., вступают в борьбу с чудовищами, драконами, аждахами, великанами, обладающими сверхъестественной силой, и одерживают победу. Расправа над чудовищами – один из главных эпизодов в цепи приключений, одна из основных функций героя. Зло и несправедливость уничтожаются, добро и правда торжествуют – так заканчивается почти каждая волшебная сказка.

Встречи с фантастическими персонажами, волшебными предметами создают чудесные обстоятельства, в которых развертываются действия. Темные и враждебные силы в волшебных сказках представлены в образах драконов, дэвов, аждахов, завистливых старших братьев, мачех, жадных ханов, царей – все они наделены отрицательными качествами и воплощают зло и насилие.

Наиболее устойчивым, «общим местом» для сказок народов Дагестана, является изображение единоборства богатыря с противником, например:

герой «поднял его (противника) вверх и с такой силой бросил, что тот с головой ушел в землю»; «ударил один раз, и карлик вошел в землю до пояса, ударил во второй раз, в третий раз, и карлик ушел под землю» (лакская – «Унсук», № 6). Подобное единоборство основано на одном из устойчивых мотивов богатырских сказок и героического эпоса – мотиве «помериться силой».

Некоторые типы сюжетов дагестанских волшебных сказок и сказок других восточных народов получают сходную героическую трактовку – например, сюжеты о братьях, плененных аждахой, и их освобождении младшим братом, сосватавшим царевну в далеком царстве.

На путях изучения недостаточно еще собранных, но уже утрачивающих активную творческую жизнь разноязычных богатырских сказок народов Дагестана немало сложностей. Такие сказки не поддаются достаточно четкому отграничению от других волшебных сказок, а их архаическая основа затемнена поздними напластованиями. Многие из них насыщены древними элементами, архаика и новое в них нераздельны: богатырь борется и против мифических дэвов, змей, и против жизненно реальных угнетателей народа, иноземных захватчиков, ханов, визирей.

Из предшествующего периода своего длительного формирования дагестанская волшебная сказка по традиции восприняла множество тем, мотивов, образов, художественно переработав и переосмыслив их. Стремление побывать в чужих краях, найти людей сильнее и храбрее себя, найти красавицу, увиденную во сне, испытать свою силу, добыть для родителей лекарства, выполнить трудные задания отца, хана, любимой – эти и многие другие темы становятся центральными в волшебных сказках народов Дагестана (см. аварские – «Морской конь» (№ 11), «Арабузан» (№ 23), даргинские – «Пяху Али» (№ 15), «Алихан-батыр» (№ 9), кумыкская – «Аманат и дэвы» (№ 5), лезгинская – «Морская девушка» (№ 18), лакская – «Безносый всадник» (№ 16), табасаранская – «Бедный юноша и падишах» (№ 55) и мн. др.).

Многие сказки, включенные в данный том, по сюжетной схеме близки между собой, но в то же время отдельные детали в них неповторимо своеобразны. Одни и те же моменты, ситуации, сопутствующие развитию одинаковых событий, в различных сказках даны в самых разнообразных вариантах. К примеру, в сказках об отправке героя на поиски лекарства, невесты или матери, о выполнении трудного поручения и т.д. обязательным эпизодом является встреча героя с джигитами, пехливанами, борьба с дэвами, аждахами. Сказочная традиция выработала определенную схему, по которой герой одерживает победу, но в каждый текст вносятся специфические черты, оригинальные эпизоды, формулы и т.п. Необычным, например, нередко выступает не чудесная сила героя, а хитрость, с помощью которой он одерживает победу над драконом или дэвом (см.: даргинская – «Абчиахмед» (№ 38), лезгинская – «Семеро братьев» (№ 29) и др.).

Несмотря на то что сказочники в большинстве случаев соблюдают традиционную форму изложения сказки (троичность, повторяемость эпизодов, особый стиль повествования, речь персонажей и т.п.), все-таки отступления от жанровых канонов, личное вмешательство сказителя в традиционные общие места наблюдаются в поздних записях довольно часто. Например, такой важный в волшебных сказках эпизод, как борьба героя с драконами или дэвами, где обычно подробно описывается, сколько драконов встретил герой, как

он состязался и убил их, как освободил множество красавиц и т.д. (в сказках: даргинской «Бедный парень и его старая мать» (№ 58), рутульской «Сказка о сыне падишаха» (№ 30) и др.), сказочник передает фразой, брошенной мимоходом: «Добираясь из одного государства в другое, герой убил много драконов…». Иначе говоря, сказочник лишь напоминает слушателям о традиции, в то же время стремясь к реалистическому изображению событий. На протяжении всего рассказа он не теряет «установки» на достоверность рассказываемого, отсюда масса подробностей из реальной жизни. Все это свидетельствует о том, что волшебные сказки насыщаются элементами бытовых.

В репертуаре волшебных сказок народов Дагестана также выделяются тексты, особенно близкие по своим сюжетно-тематическим совпадениям. Так, большая степень сходства отмечена в группе сказок о мачехе и падчерице (СУС: 480), таковы: лакские «Красная корова» (№ 44), «Белый джейран» (№ 45), лезгинские «Бибихатун» (№ 46), «Три сестры» (№ 54), кумыкская «Карачач» (№ 53), табасаранские «Кисханум и Фатмаханум» (№ 48), «Мачеха и три сестры» (№ 51) и др. Видимо, это сходство – результат контактных взаимосвязей и взаимовлияний. Однако у каждого народа сказки имеют свои отличительные особенности. В ряде сказок на сюжет о мачехе и падчерице можно проследить отдельные элементы национальной специфики. Так, в табасаранской сказке «Падчерица и дыня» (№ 52) бедняк отрезал подол чухи (длинное национальное мужское одеяние), в сказке «Айханум и Париханум» (№ 49) мачеха закрыла падчерицу в тандыре (специальное углубление, используемое в табасаранских селах для выпечки хлеба) и др. «Жизнь сказки, – отмечает Е. Вирсаладзе, – это жизнь ее сюжета, данного в многоцветной ткани повествования, связанного с определенным этническим, национальным и социальным кругом»[4].

Не вызывает сомнения и то, что ряд сказок складывается на основе типологической общности. Это особенно хорошо прослеживается при сопоставлении сказок на сюжет о мачехе и падчерице – лезгинской «Три сестры» (№ 54) и табасаранской «Мачеха и три сестры» (№ 51). По содержанию основных мотивов они перекликаются с известными сюжетами о невинногонимых, но характеризуются своими отличиями. Например, в вышеназванных сказках есть такой эпизод: по велению мачехи отец отводит своих детей к глубокой яме, – в лезгинской – накрытой войлочным покрывалом, в табасаранской – буркой, на которых – в лезгинской – лежали янтарные бусы, в табасаранской – три яблока. Увидев их, девушки побежали и вместе с покрывалом (буркой) упали в яму. По мольбе сестер к богу в лезгинской сказке их правые руки стали заступами, левые – лопатками, а в табасаранской – сестры нашли в яме сломанный совок. Но в обеих сказках приводится общий сюжетный ход: они прорыли лаз к падишахской конюшне.

Наряду с моментами сходства в сказках лезгин и табасаранцев имеются и довольно ощутимые различия: в составе репертуара, в характеристиках героев, в фантастических образах, в стиле повествования, в финальных формулах. К примеру, в лезгинских сказках зло наказано, а в табасаранской злу нельзя противиться насилием, на зло отвечают добром – здесь, видимо, сказочник вносит свое отношение к событиям, происходящим в сказке.

Образ сиротки-падчерицы приведен и в рутульской сказке «Злая мачеха и дочь рыбака» (№ 47), но основной эпизод в ней оригинально разработан.

О преследовании падчерицы в сказке говорится очень кратко, без особых подробностей. Интересна такая деталь: сиротку находят по упавшему в речку башмаку. В сказке присутствует и мотив, сходный с мотивом русской народной сказки «Братец и сестрица», известной у украинцев и белорусов. Примечательно, что в восточнославянских сказках этого типа братец превращается в козленка (пьет из колодца), а в рутульской – в быка (пьет из лужи).

Сюжетная схема волшебных сказок о мачехе и падчерице в сущности не имеет больших разночтений: после смерти жены старик женится на женщине, имевшей свою дочь, которая, невзлюбив падчерицу, повелевает мужу изгнать ее. Идея незаслуженного гонения падчерицы в сказках получает специфическое выражение, что определяет особое место этих сюжетов в ряду аналогичных. «Коллизия мачехи-падчерицы в фольклоре различных народов выражается по-разному»[5]. В дагестанском фольклоре сказки этого типа обычно объединены с сюжетом подмененной невесты (СУС: 403) и чудесного помощника – коровушки (СУС: 511). Таким образом, общеизвестные сюжеты приобретают своеобразную окраску за счет появления новых контаминаций, новых подтипов.

Общим приемом для ряда сказок о мачехе и падчерице, включенных в сборник, является прием параллелизма сказочных образов: удачливая младшая сестра и завистливые старшие сестры или мачеха. Эти сказки насыщены традиционными формулами, эпизодами, описаниями, которые во всех сюжетах иногда буквально повторяются.

«Общим местом» является и мотив раскрытия коварства мачехи, старших сестер и т.д. Каждый сказочник включает в повествование те разнообразные черты местной культуры, быта, особенности локальной художественной традиции, с которыми связан он сам, его слушатели и сказочные герои.

В основе структуры сказок о мачехе и падчерице лежит основной мотив: злая мачеха преследует кроткую падчерицу, которая отличается доброжелательностью, послушанием, строгим выполнением наставлений доброй соседки, красной коровы и т.д. Падчерица в качестве награды получает семейное счастье и обеспеченную жизнь. Сказки эти навеяны древними поверьями, в некоторых из них сохранились художественно «обработанные» рудименты представлений о связи человека и животного – покровителя рода. Древними в своих истоках являются и мотивы превращения девушки в чинару, щепку и т.д. (см. лезгинскую сказку «Отец и дочь», № 43).

Мотив вражды мачехи и падчерицы постепенно наполняется социальным смыслом. Почти везде противопоставляются два образа – положительный и отрицательный – падчерица и родная дочь мачехи. Во всех сказках наблюдается победа добра над злом, унижение падчерицы – в начале сказки и торжество – в конце. Такой контраст завязки и развязки ярче выявляет социальную несправедливость, композиционно способствует идеализации обездоленного.

К сказкам, где идеализируется социально обездоленный, можно отнести и группу текстов о младшем брате, где старшие братья выступают как предатели, например: аварская – «Морской конь» (№ 11), даргинская – «Младший брат Шахназ» (№ 61), лезгинская – «Морская девушка» (№ 18) и др. В них повествуется о мужестве, геройстве, находчивости младшего брата, являющегося центральным героем, который всегда выходит победителем. «Идеализация младшего брата в волшебной сказке – социальное явление. Это частное

выражение (специфичное для волшебной сказки) демократического протеста против возникавшего в период разложения родового строя классового неравенства»[6].

Сюжеты о младшем брате у народов Дагестана совершенно аналогичны по схеме: царь (старик, отец трех сыновей), умирая, завещает своим сыновьям отправиться на поиски (лекарства, белого коня, пера синей птицы и т.д.). Но поручение отца выполняет только младший брат.

Младший брат в волшебных сказках сам справляется с трудной задачей и, опираясь на собственные силы, добивается счастья. На своем пути он преодолевает невероятные трудности и с помощью чудесных предметов, чудесных помощников – животных и друзей-богатырей, которых обретает в пути, достигает своей конечной цели. Все сказки пронизаны мотивами дружбы, любви, преданности долгу, которые разработаны очень интересно и зачастую оригинально.

Младший брат представлен сильным, мужественным, благородным героем не только потому, что, не жалея своей жизни, он вступает в схватку с аждахой, с дэвом, великаном, но и потому, что борется за справедливость.

Иногда младший брат в волшебных сказках оказывается и коварным, он всячески стремится опорочить невестку и до приезда старшего брата добивается ее изгнания из селения. Но такая разработка образа младшего брата – необычное явление, так как у народов Дагестана, как и у многих других народов, младший брат обычно идеализируется, что вообще характерно для сказки. Вместе с тем такие черты младшего брата, как почитание старших, услужливость, традиционны для народов Дагестана и всего Кавказа.

В волшебных сказках народов Дагестана применяется известный сказочный прием наращивания эффекта: сказочные эпизоды в них выстроены так, что каждый последующий эпизод усиливает степень борьбы. К примеру, богатырь в подземном царстве в первой комнате встречает трехглавого аждаху, во второй – пятиглавого и т.д. Каждая схватка с аждахой или дэвом становится более трудной и напряженной. То же самое прослеживается при выполнении трудных задач, обычно их бывает три, и они последовательно усложняются.

Система образов дагестанской волшебной сказки богата и разнообразна. Типичными отрицательными фантастическими персонажами в сказках народов Дагестана являются дэвы, аждахи, драконы. Как правило, это – чудовища огромных размеров или в виде страшных, летающих существ, похищающих красавиц; нередко они выступают в облике маленьких длиннобородых стариков-гномов, также похищающих красавиц. Живут они за непроходимыми лесами, высокими горами или в сказочных дворцах под землей, хранят несметные сокровища и спят по нескольку дней, съедают все, даже людей. Нередко братья-дэвы имеют матерей-великанш, которых герой может привлечь на свою сторону и сделать своими помощниками, но при условии, что станет «молочным сыном» старухи-великанши, назвав ее «матерью». Аждаха обычно имеет несколько голов, которые сказочному герою приходится отрубать, чтобы добиться своей цели.

В роли помощника героя часто выступает добрый старик, встретившийся герою во время странствий. Иногда враждебно (а иногда и доброжелательно) относятся к людям духи-джинны.

К враждебным образам относится также «старуха-колдунья» (в лезгинских сказках – кафтар, в кумыкских – энем, татских – эней и т.д.), которая подстраивает герою сказки всяческие козни.

В волшебных сказках простые герои противопоставляются враждебным силам. По своей изворотливости они превосходят даже аждаху (см.: аварская – «Чилбик и харт», № 70), даргинская – «Бизбизи – дочь семи матерей», № 71 и др.).

Важное место в сказках занимают и женские образы, которые выступают не только в роли неописуемых красавиц, но и бесстрашных дев-богатырш, воительниц, мудрых дев, умеющих справляться с трудными задачами, способных переносить многие испытания. В сказках о девах-воительницах (аварская – «Арабузан», № 23, даргинская – «Шахисмаил», № 24, кумыкская – «Девушка на вороном коне», № 8) нередко встречается мотив переодевания девушки в юношу – типичный мотив, характерный для произведений героического эпоса.

Дагестанская волшебная сказка не обходится и без чудесных предметов, таких как: шапка-невидимка, волшебная скатерть, волшебный ящик, летающий ковер, рога, голова птицы (съев которую, герой становится падишахом), кошелек, яблоко, говорящие листья, травы, цветы, птицы, кони и т.д.

Большую роль в сказках играет слово, произнесенное сказочным героем, стоит ему произнести формулу заклятий или проклятий, как его желание тут же исполняется.

Сказочники часто употребляют формулы: инициальные, медиальные, финальные, которые играют композиционную, разного рода функциональную, украшающую роль: «Слышу запах человека-мусульманина», «Ты человек или джинн?», «В один из дней…». Подобные формулы особенно типичны для кумыкских, лезгинских, рутульских, табасаранских, татских сказок. В них при обращении к герою или героине часто употребляются слова: «джан», «жон», «чан», «сестра», «брат», «падишах», «здоровья тебе» и др. Используется и прием повторения, при помощи которого продлевается сказочное повествование: например, отец рассказывает сыновьям один и тот же сон, и таким образом развертывается сюжетная фабула. Эта форма стала традиционной и используется с определенной поэтической целью.

Зачины в волшебных сказках несут важную идейно-художественную нагрузку. Они подчеркивают «неопределенность», «сказочность» мест, в которых развертываются события, говорят о необычности обстановки, знакомят с вымышленными сказочными героями; нередко используются нелепицы, призванные создать своеобразный сказочный фон: «Однажды было, однажды не было, во все времена, в далекие времена, когда девушки были в домах, перепелки припухли, припухшие жаворонки порхали, рябчики были красными, хвосты у них были длинными, в лесу, по воле Аллаха, с (курительной) трубкой во рту, с трубкой, полной табаку, в некотором крае, в некотором городе, был один хан…» (кум.); «О ком рассказать вам, о ком поведать? Расскажу-ка я вам об одном знатном купце» (тат.) и т.д.

В отдельных случаях в волшебных сказках после зачина начинается рассказ о второстепенном герое, и тогда употребляются такие переходные формулы, как, например: «Весть о ком? Весть о падишахе города» (таб.). И слушатель узнает о действиях, о стране этого персонажа, а уже потом сооб-

щается его имя. Затем сказитель возвращается к главному герою и начинается рассказ о нем. Такая манера описания побочного эпизода и введения нового героя способствует созданию необходимой в этом жанре занимательности. После описаний вводных эпизодов и неизвестного персонажа начинается основное действие, как правило, со слов «однажды» или «вдруг». Внезапность как бы усиливает эмоциональное напряжение сказки. Использование такой схемы повествования в сказках народов Дагестана встречается очень часто. Сказочник переносит действие из одной логической плоскости в другую, от основного героя – к второстепенному персонажу. Например, вот как сказочник начинает сказку: «Где-то в неведомых краях на склоне горы было маленькое село. В том селе жил старик. Все его богатство – это жена и три сына...». В дальнейшем в повествование сказки посредством переходной формулы: «Весть о ком? Весть об отце красавицы Гури-Пери» – в сюжет вводится новый персонаж (таб.).

Развивая основное действие, сказочники вплетают в повествование устойчивые традиционные выражения, своего рода словесные формулы. Например, красота сказочной героини подчеркивается в следующих словах: «Она была настолько красива, что ее нельзя было показать ни солнцу, ни луне»; при описании трудности пути и героического упорства главного героя используются формулы: «Шел, шел, ночью и днем, дорогу сокращая, через нашу одну гору, через чужие две горы пешком прошел, уже не помнил, наконец, прибыл в место, где человеческая нога не ступала» (авар., лак.).

Финальные формулы дагестанских волшебных сказок очень разнообразны по своему содержанию, по степени сложности. Иногда они не связаны с фабулой сказки и выражают довольно неожиданные для слушателя мысли. Какие бы невероятные приключения ни происходили с героем, он всегда возвращается домой, устраивает свадьбу, на которой непременно присутствуют сказочник и слушатели. Например: «Я тоже был у них в гостях и видел все, о чем рассказано в этой сказке» (тат.); «На свадьбе Алихан-батыра был и я, а гостинцы, которые вам вез, унесла река» (дарг.); «Заиграла зурна, забили барабаны, оставив их там, я вернулся домой» (авар.). Нередко сказочник связывает традиционную финальную формулу сказки с современной действительностью: «Они там остались, а я вернулся к вам»; «Они были счастливы, чего желаю и вам, моим слушателям» (рут.).

Когда отрицательные персонажи наказываются, сказка нередко заканчивается следующей формулой: «Сестер жены посадил на осла задом наперед и в пустыню погнал, снова сыграл такую свадьбу, какой в мире не было. А я сюда пришел и вам эту сказку рассказал». Концовка сказки, где наказаны старшие братья, такова: «Один из них побежал на восток, другой – на запад, и до сих пор они бегут, говорят, не останавливаясь» (авар.). А вот и характерные концовки, подводящие своеобразное резюме: «Когда злых визирей и колдунов убили, народ очень обрадовался». Такие концовки имеют конкретное назначение и несут определенную идейно-художественную нагрузку: вывести слушателя из мира чудесного, волшебного и вернуть его к привычной повседневной обстановке. Наиболее типичные формулы отличаются своей краткостью. Например, формула «Долго ли, коротко ли шли, наконец дошли» как бы ускоряет ход рассказа. Традиционные формулы образны и выразительны, они вбирают в себя народные представления о красоте людей, о

человеческом характере, подчеркивают такие черты, как стойкость, храбрость, героизм и т.д.

Для художественной системы дагестанских волшебных сказок характерно и то, что герой или героиня в них на протяжении всего повествования, несмотря на их возмужание, фигурируют как «юноша», «девушка». Отдельные герои, как правило, используют одни и те же словесные формулы. Если нужно обратиться к падишаху, герой произносит: «Падишах, здоровья Вам!» Почти в каждой сказке аждаха при виде человека говорит: «Я чувствую запах человека!» (или же – «человека-мусульманина»). Таким образом, традиционная волшебная сказка народов Дагестана имеет ту же повествовательную форму, которую А. Афанасьев, говоря о русских народных сказках, назвал «сказочной обрядностью».

Для волшебных сказок народов Дагестана также характерна насыщенность традиционными эпизодами, описаниями, отражающими локальные особенности, национальную специфику. Сказочник старается показать особенности местной культуры, характерные приметы быта, локальной художественной традиции. И поэтому общие, международные мотивы, встречающиеся в дагестанских сказках, нередко разработаны в чисто национальных формах, отражающих специфические черты народов Дагестана. К примеру, сюжет кумыкской сказки «Плешивая плутовка говорит, чтобы зарезали, гость, бедняга, говорит, чтобы оставили!» (№ 72), хотя во многом и совпадает с сюжетом известной русской сказки «Сестрица Аленушка и братец Иванушка», вместе с тем насыщен мотивами, разработанными в соответствии с национальной спецификой кумыкского фольклора. То же можно сказать и о тематических группах сказок о мачехе и падчерице, о младшем брате и его подвигах, в различных вариантах встречающихся у многих народов Дагестана.

Не останавливаясь подробно на чертах локальной традиции в волшебных сказках, подчеркнем, что каждый из публикуемых текстов вносит своеобразный элемент в общедагестанскую сказочную традицию. Детали, отдельные частности уже сами по себе представляют интерес, благодаря им создаются новые варианты традиционных сказок (кумыкская – «Девушка на вороном коне» (№ 8) и другие сказки в записях Аява Акавова). Таким образом, в жанре волшебных сказок складывается группа сюжетов, в которые проникают детали, мотивы, отражающие новые взгляды человека на окружающий мир. Так, в сказке на известный мировой сюжет «Царь и его трудные поручения» встречается мотив более позднего происхождения: падишаху приглянулась жена простого горца, владыка хочет смерти ее мужу и отправляет его выполнять трудные задачи. К сказкам, в которых фантастика сочетается с бытовыми зарисовками, можно отнести и такие сюжеты сказки, как кумыкская – «Золотой башмак» (№ 35), агульская – «Пастух, его жена и аждаха» (№ 57), табасаранская – «Бедный юноша и падишах» (№ 55), рутульская – «Пастух и тыква» (№ 56) и др.

Основная идея волшебной сказки народов Дагестана, как мы уже отметили, – неизбежность и закономерность победы добра над злом. Тема борьбы добра со злом – одна из основных в фольклорных произведениях. Данная идейная установка определяет и особенность образов волшебной сказки и ее сюжетное построение, использование в ней различных приемов поэтики,

позволяющих выразительно обрисовать стойкость героев, трудности их борьбы за счастье.

Большую значимость сказки в жизни подрастающего поколения подчеркивал Ю.И. Юдин: «В волшебной сказке побеждает герой – носитель высоких человеческих помыслов, стремлений и порывов, но не лишенный обычных человеческих слабостей и даже эгоизма, и поэтому его надежды на победу в каждом сюжете вновь и вновь подвергаются серьезному испытанию, как и его высокие достоинства. Глубокая моральная проблематика волшебной сказки делает ее уникальным явлением в фольклоре и в литературе, что подтверждается той громадной силой нравственного воздействия, которую волшебная сказка оказывала и продолжает оказывать на поколение людей, вступающих в сознательную жизнь»[7].

Волшебные сказки отличаются такими яркими особенностями, как высокая поэтичность, образный язык, явное тяготение сказителей к остроте народных пословиц и поговорок и т.д. «Дагестанская сказка многоязычна, она веками развивалась даже на языках одноаульных, бесписьменных народностей»[8]. Материал разноязычных дагестанских волшебных сказок, как уже опубликованный, так и архивный, интересен и содержателен. Хотя многие из них созданы в исторически далекие от нас времена, они и сегодня сохраняют свою поэтическую и художественную полноту, идейно-эстетическую и нравственную ценность и имеют большое воспитательное значение для будущих поколений. Оставаясь национально-самобытными, они вместе с тем представляют интерес не только для дагестанского читателя.

* * *

Очередной том «Свода памятников фольклора народов Дагестана» – «Волшебные сказки» – завершается приложениями, куда входят: комментарии и примечания (в них даны паспортизация текстов, пояснения к ним и их переводам, указываются варианты, подчеркивается тот или иной оригинальный мотив и т.д.), пояснительный словарь, указатели (имен персонажей, сказочников, собирателей, географических названий), список принятых сокращений, список литературы и резюме на английском языке.

Отбор и подготовка текстов, их перевод на русский язык и паспортизацию осуществили: аварские – М.Р. Халидова и Ф.З. Абакарова, агульские – Ф.М. Ибрагимова и М.Р. Рамазанов, даргинские – Ф.О. Абакарова и Ф.А. Алиева, кумыкские – А.М. Аджиев, лакские – Х.М. Халилов, лезгинские – А.М. Ганиева и А.А. Рашидов, рутульские – Ф.М. Ибрагимова, табасаранские – М.М. Курбанов и Ю.М. Муртузалиев, татские – Н.Х. Авшалумова.

Национальные тексты корректировались: аварские – А.М. Абдусаламовым, агульские и рутульские – Ф.М. Ибрагимовой, даргинские – Х.А. Юсуповым, кумыкские – А.М. Аджиевым, лакские – Х.М. Халиловым, лезгинские – А.А. Рашидовым, табасаранские – Ю.М. Муртузалиевым, татские – М.Б. Мататовой.

Обобщение, унификация и дополнение этих материалов в соответствии с принципами составления свода «Памятники фольклора народов Дагестана», а также их систематизация в соответствии с «СУС» (Сравнительный указатель сюжетов: Восточнославянская сказка. Л., 1979) осуществлены А.М. Ганиевой.

Комментарии к кумыкским сказкам составлены А.М. Аджиевым.

Тексты сказок разбиты на смысловые блоки, обозначенные номерами. В комментариях приводится паспортизация материала: кто, когда, от кого (инициалы и фамилия рассказчика, его возраст), где был записан или опубликован текст, откуда взят оригинал.

Приняты следующие сокращения дагестанских этнонимов: аварские – авар.; агульские – агул.; даргинские – дарг.; кубачинские – куб.; кумыкские – кум.; лакские – лак.; лезгинские – лезг.; рутульские – рут.; табасаранские – таб.; татские – тат.

Малоупотребительные слова отмечены звездочкой и пояснены в словаре, выражения, требующие уточнений, обозначены сносками и приводятся в комментариях.

[1] *Далгат У.Б.* Кавказские богатырские сказания древних циклов и эпос о нартах // Сказания о нартах народов Дагестана. М., 1969. С. 161.

[2] Сравнительный указатель сюжетов. Л.: Наука, 1979. С. 175–176.

[3] *Рошияну Н.* Традиционные формулы сказки. М.: Наука, 1974. С. 18–20.

[4] *Вирсаладзе Е.* К вопросу об интерэтнических фольклорных связях грузинских сказок / Отражение межэтнических процессов в устной прозе. М.: Наука, 1979. С. 150.

[5] *Мелетинский Е.М.* Герой волшебной сказки: Происхождение образа. М.: Наука, 1958. С. 212.

[6] Там же. С. 64.

[7] *Юдин Ю.И.* Сказка и история // Фольклор и этнография. Л., 1984. С. 100.

[8] Сказочные самоцветы Дагестана / Сост., пер., обобщ. и коммент. А.Ф. Назаревича. Махачкала, 1975. С. 5.

Тексты и переводы

1

Ирид юкI алай пагьливан Магьамад

1. Хьана кьван, хьанач кьван са къари. Адазни хьана са хва. И къарид хва варцаралди, йисаралди ваъ, йикъаралди, сятералди чIехи жез хьана. ЦIувад йис хьайила адан буй ирид юкIав агакьна, вични гзаф гужлуди хьана, гьаниз килигна элди адаз «Ирид юкI алай пагьливан Магьамад» лагьана тIвар гана. Къаридивай, къуншийрини адаз куьмек авунатIани, ам фавай тухариз хьанач.

2. Са юкъуз им гишин хьана куьчедай хтана, лагьана:

– Диде чан, заз фу це.

Къариди гададин вилик гъана кьуд фу эцигна. Магьамада и кьуд фуни тIуьна, амма тух хьанач.

– Диде, – лагьана ида, – мад амачни?

– Ама, чан бала, – лагьана дидеди суфрадик кумайбурни идан вилик эцигна. Ибурни вири тIуьна.

3. – Диде, мад амачни? – мад хабар кьуна Магьамада.

– Амач, чан бала.

– Бес къуншидални амачни?

– Чидач, чан бала, – лагьана, диде фена, амма адаз фу жагъанач. КIвализ хтана дидеди фу жагъун тавурди вичин хциз лагьана. Хци дидедивай хабар кьуна:

– Гъуьрни авачни?

– Ваъ, чан хва.

– Бес, а гъуьр гьина жедайди я?

– Регъве, чан хва, – лагьана дидеди.

4. Магьамад регъуьз фена, нинди я, нинди туш, гьич хабарни кьун тавуна, гъуьр авай кьве шешел кьве хъуьчIуьк кьуна кIвализ хтана. И гъуьруькайни фу чраз туна, вири тIуьна къаткана. Къари-дидедиз вични нез кичIе хьана, ам къуншидин кIвализ фена ксана. Пакамахъ Магьамад руфуник каш кваз ахварай аватна, кIвалин и пата, а пата вил экъуьрна. Ваъ, недай мад затIни амач. Са затIни жагъун тавурла, ам фена къавал, идаз къуншидин гьаятдай са кьантIа гамиш акуна. Ида фена, карч кьуна галчIурна, ам чпин гьаятдиз гъана. ТукIуна ида имни тIуьна. Идакай адаз ифей хьраз са стIал яд ягъайди хьиз хьана.

5. И гьал акурла, къуншиди фикир авуна хьи, эгер за кьве чувал гъуьруькай адаз фу авуна гайитIа, ада заз уьмуьрлух кудай кIарасар гъида. Къуншидини гьа икI авуна. Магьамад арабани гваз тамуз фена. И кьве чувал фу ида рекье тIуьна куьтягьна. Атана агакьна ам тамув, якIв къачуна, са патахъай агахьна, ида и тамун са пай къирмишна. Адаз гишин хьана, ина-ана вил

экъуьрна, недай затI жагъун тавурла, хтана арабадик квай са гамиш тукIуна тIуьна. Мад башламишна там къирмишиз, и тама авай вири тарар атIана. Хтана амай гамишни тIуьн хъувуна.

6. Ахпа ада, хъфена тамуз, атIай кьван кIарасар кIватIна, са Къаф дагь кьван гьамбар авуна. Рагьни и кIарасрин дагъдин кьакьанвиляй чуьнуьх хьана, мад акваз амукьнач, югъ серин хьана. Там атIудайла, инавай вакIар катиз тамун къвалав гвай зурба чумурриз фенай кьван. Ида фена гьабурукай зурба кьве къабан кьуна, гьана арабадик кутIуна. Ахпа башламишна вири кIарасар и арабада эцигна, араба кIарасрин кIаникай такваз, са дагь хьтинди хьана. Са жуьре хьиз къекъерал, цуьнуьйрал кутIуна, и дагъ хьтинди ида къабанарни квез галчIурна хуьруьз хкиз башламишна.

7. Нисинин вахт тир, амма и дагъ хьтин кIарасрин гьамбарди рагь кIевнавайвиляй, югъ мичIи жез башламишнай. Фекьийри, рагъ кьур хьиз хьана, къаварал экъечIна цурун лигенар гатаз башламишна. Ибур килигайтIа, яргъай Къаф дагъ хьтин са шей къвезва, имни атунвай хуьруьз мукьва жезва. КилигайтIа жемятар, хуьр басмишдайвал я, ибур вири – итим, паб, аял-куял сад садак акахьна, хуьряй катиз башламишна. Къари-дидени вичин гада фейи патахъди катна. Им килигайтIа, гадади михьиз там атIана са дагъ хьтинди авуна галчIурна хуьруьз хкизва.

Къари-дидеди лагьана:

– Чан бала, ваз минет хьуй, акъвазра! Жемятар хуьрел дагъ аватзавай хьиз хьана, вири катзава.

Магьамад дидедин чIалаз килигна. Ада кIарасар хкун акъвазарна, къабанар арабадикай хкудна кьвед кьве хъуьчIуьк кьуна, кIвализ хтана.

8. Къариди фена жемятдиз лагьана:

– Куьн катмир, хъша хуьруьз! Ам дагъ туш, абур зи гадади гъизвай кIарасар я.

Жемятар, кичIез-кичIез элкъвена, хуьруьз хтана. Атана йиф хьана. Фекьи-фахра мискIиндиз кIватI хьана, ибуру меслятна, къазиди абуруз икI лагьана: «Килиг жемятар, заз ктабрай жагъанва хьи, къаридин гададикай аждагьан жеда лагьана, чна вахтунда, герек адан кьилиз яд чими авуна кIанда, тахьайтIа ида чун вири тергда».

Жемятди лагьана:

– Бес чна гьикIин, вучин?

– Эгер куьн ва гьадан диде разi хьайитIа, – лагьана къазиди, – ийидай кар заз чида. Африка тIвар алай са вилаят авайди я, анин тамара зурба асланар жедайди я, Чна ам асландин як гъиз гьаниз ракъурда, анизни яхцIур йикъан рехъ я. Адавай и рехъ атIуз жедач, атIайтIани, асланри ам текьена къутармишдач.

9. – Чна ам аниз вуч багьна авуна ракъурда? – лагьана жемятди.

– Къаридиде кьасухдай азарлу хьана къаткурай, – лагьана къазиди. – Ахпа гадади адан гьал-агьвал хабар кьурла, ада лугьурай: «Уф, чан хва, зи дердиниз асландин як хьайитIа дарман жеда, тахьайтIа ваъ». Ахпа къариди ам африкадин тамариз ракъуррай.

И меслятдал ибур вири рази хьана, инлай гьарма вичин кIвализ хъфена.

10. Пака юкъуз къари «угь…угь…» ийиз къаткана, Магьамад хтана, килигайтIа, диде азарлу я. Ида, дидедин пелел гъил эцигна, адавай жузуна:

– Ваз вуч хьанва, ваз вуч кIанда чан диде?

– Чан бала, зи тIал лап маса тIал я, заз анжах асландин якIукай дарман жеда, тахьайтIа зун рекьида.

– Я чан диде, бес абур гьина жедай затIар я?

– Абур, чан хва, – лагьана къариди, – хьайитIа Африкадин тамара жеда, масана жедач.

– А чка гьинихъ галайди я, я диде?

– Кьибле патахъ гала, чан хва.

11. Ирид юкI алай Магьамад рекье гьатна, дере атIуз, тепе атIуз фена, яхцIур юкъуз фидай рекьиз, ам пуд юкъуз фена агакьна. Гишин жанавур хьиз гьахьна тама къекъведайла, идаз вич акурла кичIе хьана чумурриз гьахьзавай са аслан акуна. Им тепилмиш хьана фена, вегьена асландин кIвач кьуна галчIурна. Асландай гьарай физ-физ, ада ам акьалжна са паядал, и пад, а пад авуна, къенерни амаз алугарна, михьиз тIуьна. Мад чумурра гьахь хъувуна, са асландин кьамалай кьуна, кьуьнел эцигна, ам кIвализ рекье гьатна. Пуд йикъалай им вичин кIвализ ахгакьна. Аслан тукIуна, са тике як чрана вичин дидедиз гана, амайди вири вичи тIуьна. Амма дидеди як тIуьнач, ам чуьнуьхна. Магьамадни, вич галатнаваз акуна, ксана.

12. Пакад юкъуз Ирид юкI алай Магьамад чатун устIардин кьилив фена, вичи фадлай заказ ганвай кьве виш пут къведай гуьрз къахчуна хтана. Ахпа вири жемятар майдандал кIватIна.

– Жемятар, килиг за и гуьрз цавуз гадарзава, – лагьана ада вичин гуьрз цавуз гадарна. – Жемятар, гила куьн чукIукI, пака и вахтунда и майдандал хъша.

Жемятар хъфена секин хьана. Йиф акъатна, югъ хьана, жемятар ида тапшурмишай вахтунда майдандал кIватI хъхьана. Ирид юкI алай Магьамадни атана майдандин юкьни-юкьвал, кьилелай хутIунна, кIвачин кьилел тик акъвазна.

13. – Килиг, жемятар, гила гуьрз хтана зи кьилел аватда, – лагьана ада.

И арада гуьрз хтана идан кьилел аватна, патар-патар хьана гьарнихъ чкIана. Идаз чатун устIардикай хъел атана, устIардин патав фена ада лагьана:

– Вуна гуьрз гзаф бушдиз расна. Идан къимет пуд виш манат ятIа, ма ваз вад виш манат, заз са вад виш пут къведай цIийи, мягькем са гуьрз раса.

УстIар рази хьана. Гуьрз расна тамам хьайила, мад Магьамада вичин гуьрз къачуна фена, вири жемят майдандал кIватIна. Жемятдиз акваз-акваз мад ида вичин гуьрз цавуз гадарна, ахпа жемятдиз лагьана:

– Гила куьн ахлад, пака и вахтунда хъша.

14. Ибур вири хъфена. Пака гьа и вахтунда вири жемят и майдандал кIватI хъхьана. Ирид юкI алай Магьамад майдандал, кьве кIвач чиле акIурна, тик акъвазна. Са вахтунда цавай «гув-в-в..., гув-в-в...» ийиз дагълар уьцIуьдай хьиз, къати кулак галаз гуьрз хтана, Магьамадан кьилин кукIвал алукьна, цIайлапанди ягъайди хьиз, вад виш сажиндин чил атIана, чиле гьатна.

– Гьан жемятар, гила заз чир хьана идакай заз гуьрз жедайди! – лагьана Магьамада, гуьрзуьнин къекъиникай кьве тIуб кутуна, чиляй ахкъудна, жемятрин вилик эцигна. Жемятар идан къуватдал тажуб хьана амукьна, абуруз гзаф хвеши хьана. Са кьузуь итимди лагьана:

15. – Аферин, чан хва, ваз на хъвайи дидед нек гьалал хьуй!

– Жемятар, гила заз ихтияр це, а инсан туькьуьндай залум девлерихъ галаз за дяве ийида, – лагьана Магьамада.

– Ваз ихтияр я, чан хва, ваз Аллагь куьмек хьуй, вун душмандин винел гъалиб хьуй. КІеве гьатай чкадал чунни ваз куьмек я, – лагьана жемятди.

Пака юкъуз пагьливан Магьамад, дидедивай гьалалвал къачуна, вичин гуьрзни къалхан къвалал вегьена, рекье гьатна. Дере атІуз, гуьрзуьналди дагълар кьван хандакІар атІуз, фена им агакьна са тамун къарехдив, ина идал са кас гьалтна. КилигайтІа, и касди тарар ялиз, пунай акъудиз, атІа патахъ эцигзава.

16. – Яъ, за дуьньядал зун зурба кас я лугьузвай, залайни зурба ксар ава кьан, – лагьана ада салам гана.

– Алейкум салам, – лагьана ада.

– Я стха, вун вуч зурба кас я! – лагьана адаз Магьамада.

– Гьей, стха, зун зурба кас яни, вад виш пут къведай гуьрз са суткадин рекьиз цавуз акъудна, гьам кьилел гьалчайлани, кьилиз затІни тежедай ирид юкІ алай пагьливан Магьамад?

– Гьам зун я, стха.

– Чан стха, вун гьиниз физвайди я?

– Зун кьил тукІвей патахъ.

– Зунни ваз юлдаш хьуй ман.

– Хьуй ман, чан стха, ви тІвар вуж я?

– Зи тІвар Хайбер я.

17. Ибур кьведни рекье гьатна фена. Са суткадин рекьиз фейила, ибуруз тупар ядай хьиз ванер къвез, са дереда циф хьиз руг гьатнаваз акуна. Мукьув агакьна килигайтІа, инал са инсан ала, им цІуд метр яргъивал, пуд метр гьяркьуьвал алай сад я, ида, дагъдин са пата са кІвач, са патани муькуь кІвач акІурна, дагъларик капашар кутаз кадриз, дагъларикай дуьзенар ийизва.

– Салам алейкум! – лагьана ибуру.

– Алейкум салам! – лагьана ада.

– Я стха, вун вуч зурба кас я, дагъларикай дуьзенар ийизвай! – лагьана адаз Магьамада.

18. – Гьей, стха, зун зурба кас яни, вад виш пут къведай гуьрз цавуз гадарна кьилел галчайла, кьилел са тІурни тежедай пагьливан Магьамад?

– Гьа гьам зун я, стха.

– Куьн гьиниз физвайбур я?

– Чун гъуьрч ийиз физвайбур я.

– Зунни квез юлдаш хьуй ман.

– Хьуй манн, стха, ви тІвар вуж я?

– Зи тІвар Элбуран я.

Ибур пудни юлдашар хьана, фена са тамув агакьна.

19. Пагьливан Магьамада лагьана:

– Юлдашар, югъ няни жезва, чазни гишин хьанва, чна хинкІар авуна кІанда. Садра чна фена гъуьрч ийин, амай цин ва гъуьруьн къайгъу чна ахпа ийида. Вири рази хьана, пудани фена са агъзур ничхир гъана, дагъ хьтин са гьамбар авуна. Магьамада лагьана:

– Хайбер, на фена кІарасар гъваш. Зунни Элбуран фида, чна са къажгъанни гъуьр жагъурна гъида.

20. Ибур фена, Хайбера кІарасар гваз хтана, са хуьр алай кьван чкадал цІай авуна гьазурна. Магьамадани Элбурана вад шешел гъуьрни, цяй ацІай са резервуар хьтин къажгъанни гваз хтана. Вад шешел гъуьруькай тини ишин-

на вад виш жендекни кутуна хинкIар авуна тIуьна, ибур къаткана. Пакамахъ къарагъна мад кьве виш жендекдикай недай затI авуна тIуьна. Магьамада лагьана:

– Юлдаш Хайбер, вун акъваз, на чаз хуьрек ая. Чун пакад къан суьрсетдин къайгьу ийиз фида, – буйругъна Магьамада.

21. Хайбер амукьна, ибур гъуьрчез фена. Ада яд гъана, цIай хъувуна, амай пуд виш ничхирни кутуна, къулал хинкIар эцигна. И вахтунда вичел са юкI алай, чурудал кьве юкI алай са инсан атана.

– Салам алейкум, чан хва!

– Алейкум салам, чан буба, ша илиф! – жаваб гана Хайбера.

Им атана ацукьна. Са арадилай ада лагьана:

– Са тIимил як це тIун.

Хайбера са ютур хкудна гана. Им тIуьна мад ида тIалабна:

– Са тIимил як хце тIун.

22. Хайбера са ютур мад гана, имни тIуьна. Кьуд лугьур сеферда як хкIан хьайила, Хайбера идаз лагьана:

– Мад хгудач, ви ягьсузвал вуч я, бес хьуй тIун. За им зи юлдашриз авурди я.

ИкI лагьайла, кьуьзуьда кьуна Хайбер вичин кIаник кутуна. Ахпа вичин чурудай са чIар акъудна, адан гъилерни кIвачер кутIунна, санихъ вегьена, къажгъвандай хинкIар вири тIуьна хъфена. Хайбера, Магьамадахъай кичIела гзаф чабаламишна, гъилерни кIвачер гъуьргъуь авуна, са жуьре ахъайна, тадиз цIийи кьилелай хинкIар хъувуна. Амма юлдашар хкведалди агакьариз хьанач. Юлдашар хтана, Магьамад килигайтIа – хIинкар гьазур хьанвач, хъел атана ада лагьана:

– Къе пакамлай ацукьна, вавай гилани са хинкIар гьазуриз хьаначни?

23. – Къажгъандавай яд экъична, за цIийи кьилелай яд хкана хъувурди я, – лагьана багьна акъудна Хайбера. Са арадлай хинкIар хьана, абуру тIуьна.

Пака юкъуз ибуру хуьрек ийиз Элбуран туна. Идани хуьрек авуна гьазур хьайила, мад кьуьзуь кас атана, им салам гана атана ацукьна. Элбураназни ида Хайбераз хьтин кар кьуна, къажгъанда авай кьван хуьрек вири тIуьна, хъфена. Элбурана вичи-вич са гьалда ахъайнатIани, идавайни юлдашар хкведалди хуьрек агакьариз хьанач.

24. Пагьливан Магьамадаз мадни хъел атана, пака юкъуз ада ибур кьведни ракъурна вич акъвазна. Ида цIай хъувуна, хинкIар ийиз башламишна. Гъуьрчез фейибур чпин кьилел атай кьисайрикай суьгьбет ийиз, «Ажеб хьанай пагьливан Магьамад ада кутIуна, чун хуькведалди гьакI амукьнайтIа» – лугьуз хьана. ХинкIар гьазур жезвайла мад гьа кьузуь кас атана.

– Салам алейкум, – лагьана ада.

– Алейкум салам.

– Са тике як це тIун.

25. Магьамада къажгъандикай хкудна са пад як гана. Ада як тIуьна тIалабна:

– Мад як це тIун.

Пагьливан Магьамада кьуна ам цавуз гадарна. Кьуьзуь кас цавай аватна, са таран хилел алукьна, таран хел адан са къвалаз фена, гьанал и патахъ, а па-

тахъ галтад жез аламукьна. Юлдашар хтана килигайтIа, хинкIар гьазур хьанва. Недайла абуру са тIимил регъуьвилер ийиз башламишна. Магьамада лагьана:

– Регъуьвилер ийимир, неъ, абур жери кIвалахар я.

26. ТIуьна абур тух хьана са тIимил амукьна. Магьамада лагьана:

– Хайбер, алад, атIа ламран хциз и амайди це.

Хайбер кичIез адан патав фена, лагьана:

– АтIанал аламай хуьрек неъ.

Адаз вич абуру рекьидай хьиз хьана, къудгъунна катна. Хайбера хтана ибуруз хабар гана.

– Къарагъ, гадаяр, – лагьана Магьамада, – адан гуьгъуьниз фена кIанда. Вуч ятIани, адахъ са кар ава.

27. Къарагъна ибур галтугна. Ката-галтуг, ката-галтуг, эхир атана са рагал агакьайла, арада са виш метр амаз ам цуькI хьана квахьна. Ибур и рагал фена килигайтIа, инал са зурба къван ала; и къван алудайтIа, – ина са къуй ава. Ихьтин къуйдиз фидай кас, абуруз инсандин шикилда аваз атай и аждагьан яз жагъана. Пагьливан Магьамада чпив гвай кьван цIилер вири гъана иниз вегьин теклифна. Ибуру цIилер гваз хтана сад-садахъ акална, кьулалай цIил вегьена сифте Хайбер авадарна къуйдиз. Са къад метрдин чкадиз авадарайла, им «Куда, тIада!» лугьуз амукьна. Юлдашри им кьулухъ чIугун хъувуна, ахпа Элбуран авадарна. Идани «Куда, тIада!» лугьуз, гьарайиз хьана. Элбуранни ибуру ахкъудна.

28. – Гила зун авадара, – лагьана пагьливан Магьамада. – За гьикьван «куда, тIада» лагьайтIани, цIил винелди чIугвамир, бушара.

Пагьливан Магьамад къуйдиз авадарна. Вад агъзур юкI алай цIил куьтягь жез-тежез им чилив агакьна. ЦIил ахъайна им килигайтIа – инаг кьилтум авачир са гьаят я, и гьаятда багъ ава, багъдани са пуд кIвал ава, инлайни элкъвена пару чIугунва. Им сифте кIвалин рак ахъайна килигна, идаз акуна хьи, ина са рушан метIел кьил эцигна, пуд кьил алай са аждагьан къатканва. Рушаз и гада акурла гзаф хвеши хьана, амма аждагьанди ам рекьизни кичIе хьана. Ада вичин сивел гъил эцигна, пIузаррикай лагьана:

29. – Аман, вун иниз гьинай акъатайди я? Аждагьандиз хабар хьайитIа, вун ада рекьида хьи! Тадиз ахлад!

– Ваз кичIе жемир, вах, зун гьа залумдин чан къачуз атанвайди я, – лагьана пагьливан Магьамада аждагьанда са кьуьл эцяна.

Аждагьан ахварай аватнач, анжах муькуь къвал элкъуьрна къаткана. Пагьливан Магьамада мад са кьуьл эцяна, гьарай гана лагьана:

– Къарагъ, душман, зун вахъ галаз женгиниз атанвайди я!

30. И вахтунда аждагьан ахварай аватна килигайтIа, кIвале инсан ава. Къудгуна къарагъна, ам пагьливан Магьамадал тепилмиш хьана.

– Инал дяве жедайди туш, майдандиз экъечI, залум! – лагьана пагьливан Магьамада.

Ибур кьведни къецел экъечIна, дяве ийиз башламишна.

– Ягъа, душман, эвел нубат види я! – лагьана адаз Магьамада.

Аждагьанди ягъайла, ида къалхандалди вич хвена, метIерихъ кьван им чилиз гьахьна. Пагьливан Магьамадаз гзаф хъел атана, ида вири вичин къуват санал кIватIна аждагьан яна. Ам кIвачел ахкъваз тахьана ярх хьана кьена. Магьамада фена руш багъдиз хкана, адавай жузуна:

– Мад ина вуж ава?

31. – Бес флан рак ахъаяйла, ана идан кьулан стха ава, вичелни вад кьил ала, ам гужлуди я. Адалайни анихъ галай рак ахъаяйла, ана ибурун чIехи стха ава, вичелни ирид кьил ала; ам виридалайни гужлуди я, ада са пагьливанни тадайди туш, вун мукъаят хьухь, – жаваб гана руша.

Магьамада кьвед лагьай рак ахъаяйтIа, инани са рушан метIел кьил эцигна, вад кьил алай аждагьан ксанва. Магьамада динма-диндирма фена аждагьанда са кьуьл эцяна. Аждагьандиз гьич хабарни хьанач. Кьвед лугьур сеферда кьуьл эцягъайла, аждагьан юзана:

– Гадра тIун а тIветI, – лагьана ада.

32. ИкI лагьайла, пагьливан Магьамадаз хъел атана, кIевиз кьуьл эцяна – аждагьан ахварай аватна, ахъайна вилер килигайтIа, кIвале са инсан ава. Хъел атана идан чIарар цаз-цаз хьана акъвазна, къачуна вичин гуьрз пагьливан Магьамадал тепилмиш хьана.

Пагьливан Магьамада лагьана:

– Инал дяве ийиз жедайди туш, майдандал экъечI, залум!

Ибур кьведни женгиниз экъечIна. Сифте аждагьанди яна, идавай затIни хьанач. Пагьливан Магьамада гьар сеферда ягъайла, аждагьандин са кьил алатиз, адани «а кьил алатайтIа, и кьил амазма» лугьуз хьана. Эхир Магьамада вад кьилни яна алудна, аждагьан кьена. И рушни ида хутахна багъдиз муькуь рушан патав эцигна.

33. Ибур инал акъвазна, вич рак ахъайна пуд лугьур стха авай кIвализ фена, инани са рушан метIел кьил эцигна, ирид кьил алай аждагьан къатканваз хьана. Руша гададиз явашдиз лагьана:

– Вун иниз гьикI акъатна? Хабар хьайитIа, ида вун са нер хилез чIугвада, тадиз ахлад!

Пагьливан Магьамада «къайгьу авач, вах!» – лагьана аждагьанда кьуьл эцяна, амма адаз хабарни хьанач. Хкунал алай шиш къачуна, ада аждагьандин кIвачин кIаняй виниз сухна, аждагьан уях хьана. Пагьливанди лагьана:

– Къарагъ, душман, гьазур хьухь! Зун вахъ галаз женг ийиз атанвайди я!

34. Аждагьан вилерай цIай чкIиз, яру хьана, къарагъна. Ирид юкI алай пагьливан Магьамада им руфункай кьуна къецел гадарна. Яна гуьрзуьналди аждагьандин ирид кьилни алудна, аждагьан кьена. И рушни ада муькуь рушарин кьилив хкана.

Магьамада ибурувай хабар кьуна:

– Я вахар, куьн гьинай я, куьн иниз гьикI акъатайбур я?

Рушари лагьана:

– Чан стха, чун гьарма сад са начагьдин руш я. И аждагьанри чи бубайрихъ галаз дяве авуна, чун къакъудна гъана, тIвар патахъай хуьзвайбур я.

35. Рушари и аждагьанрин вири къизил, гимиш, якъут авай чкаяр идаз къалурна. Идани вири кIватIна, кьватийра туна, ибурни къахчуна, рушарни галаз вич атай къуюдин кIаниз атана. Ина шейэр кутIуниз, цIил хъуткьунарна. Винел алай юлдашриз чпин юлдаш хкезвай чIал чир хьана цIил ялна и шейэр винел акъудна. Ибуруз акуна хьи, цIилинихъ кьватияр гала. Ахъайна килигайтIа, кьватийрин кьене къизил, гимиш ва маса гьахьтин багьа затIар ава. Тадиз ибуру цIил къуйдиз авадар хъувуна. Гьа и саягъ ибуру вири шейэр ахкъудна, анжах пуд рушни пагьливан Магьамад амукьна.

36. И арада цIил мад къуйдиз авадар хъувуна. ЦIилинихъ са руш акална, винелди акъудна, ахпа кьвед лугьур руш акъудна. Ибурувай и кьве юлдашди жузуна:

– Чи юлдаш пагьливан Магьамад гьикI хьана, ада вуч ийизва?

Рушари жаваб гана:

– Валлагь, ада пуд аждагьан кьена, чунни къахчуна, абурун хазинаярни. И кьватийра авайбур абурун хазинаяр я, ам вич са рушни галаз къуйдин кIанс ама.

ИкI лагьайла, ибуру мад цIил къуйдиз авадар хъувуна. Магьамада рушаз лагьана:

– Гила вун винел хъфена кIанда.

37. – Ваъ, сифте вун ахлад, вучиз лагьайтIа, на икьван зегьметар чIугуна, икьван игитвилер къалурна, заз чида на зун тан тийидайди. Белки, лугьуз жеч, инсанар я, вун абуру ахкъуд тавуртIа, ахпа за вучда? Вун ина амаз зун дуьньядал гьикI дуланмиш жеда? – лагьана руша.

– Ваъ, жедач! Сифте вун хъфена кIанда.

– АкI хьайила, – лагьана руша, – за ваз инин сир лугьун: лугьуз жеч, инсанар я, эгер абуру вун ина туртIа, югъ нисини хьайила и булахдал кьве жейран къведа: сад лацу, сад чIулав. Вун са далдадив чуьнуьх хьана акъваз. Абуру яд хъвадайла тадиз фена лацу жейрандин кIвач яхъ, ада вун экуь дуьньядал ахкъудда. Варавара бахтсуз хьана чIулав жейрандин кIвач кьаз кIан жемир, ада вун чIулав дуьньядиз тухуда.

38. И руш винелди ахкъудна. Идан гуьрчегвал акурла, Хайбера Элбуранахъ галаз меслятна: «Эгер чна пагьливан Магьамад ахкъудайтIа и руш ада вичиз къачуда, белки, ада чи кьилелни са бала гьин, ша, чна ам къуйдин кIанс тан». Ибуру къуйдин сивел къван эцигна, чеб рушарни галаз хъфена. Пагьливан Магьамад, цIил гила-мад авадарда лугьуз, са кьадар вил алаз акъвазда, цIил авадар хъувун тавурла, руша лагьай гафар рикIел хтана, идан гьал гзаф перишан жеда. Эхир чара акьалтIна, им фена булахдал, са далдадив чуьнуьх хьана, жейранар вилив хуьз акъвазда.

39. Сят цIикьвед хьана, дугъриданни, и руша лагьай жуьредин кьве жейран атана. Ибуру булахдилай яд хъвана хъфидайла, гададиз гъил вегьена лацу жейрандин кIвач кьаз кIан хьана. Кар нягьс хьана, идан гъиле чIулав жейрандин кIвач гъатна, гьатнамазди, чир тахьана, им а чIулав жейрандин винел акьахна. Ида им ирид чилерин кIаник квай маса дуьньядиз тухвана.

Экуьнахъ нехирар акъуддай вахтунда им са шегьердиз агакьна. Ина идаз маса жуьредин са гзаф къариб чIаларал рахадай, сарар лацу, чеб чIулав инсанар акуна. Ахна адал са къари гьалтна. Пагьливан Магьамада и къаридиз гъилин ишарадалди лагьана:

– Зун са къариб я, гьич са илифдай чка авачни?

40. Къариди, гъавурда акьун тавуна, идаз са кьас фу гъана гана. Магьамада «заз фу кIандач», лагьана, кьилик гъилер кутуна вичиз къаткидай, ял ядай мензил кIанзавайди чирна. Къариди и кар кьатIана, вичихъ галаз им кIвализ хутахна. Магьамад ина илифна, вичин гуьрз, къалханни эцигна, чин-гъил чуьхьуз гьазур хьана. Иниз-аниз килигна, санайни яд жагьанач, эхир атана ацукьна. Къариди идан вилик вичихъ авай фу-затI гъана эцигна, са гъвечIи бекьеда цана ядни эцигна. И кар акурла, пагьливан Магьамада и шегьерда яд тахьун кьатIана. Ида ишарадалди и ци туьдни бегьем кьежир тийидайди къалурна. Къариди яд авай вацIал аждагьан алаз, ада яд тагузвайди ишарадалди Магьамадаз чирна. Магьамада лагьана:

– Ша, яд алай чка заз къалура!

– Анал фейитIа, чун рекьида, чун кьведни неда аждагьанди, – лагьана къариди.

41. Пагьливан Магьамада вичин гьурзни къалхан къвалал вегьена, кварни къачуна, къарини хъуьчIуьк кутуна яд галай патахъ фена. Къариди яргъалай яд алай чка идаз къалурна, вич катна хтана. Магьамада аждагьан саймишни тавуна, квар ацIурна хтана. Къари килигайтIа, квар цивди ацIанва. И кардал им гзаф мягьтел хьана, ада шадвиляй Магьамадаз теменар гана лагьана:

– Вун иниз гьинай атана акъатна? Чна а залумдиз гьар гьафтеда кьилел хунча алаз са руш тухуз, адавай кIвализ са квар яд къачузвайди тир.

Пака юкъуз мад Магьамада аждагьан саймиш тавуна яд гъана. Пуд лугьур сеферда яд къачуна им хуьквезвайла, идаз яргъалай кьилел са хунча алаз кьилди са руш квезваз акуна; жемятарни вири, гъиле кварар аваз, яргъал акъвазнава. И ирид кьил алай аждагьанни, кIвачел къарагъна, и руш вилив хуьз акъвазнава.

42. Ирид юкI алай пагьливан Магьамада, гъилелди ишара авуна, и рушаз вичин мукьув ша лагьана. Адавай аждагьандихъай кичIела квез хьанач. Пагьливан Магьамада фена рушан гъиле авай хунча къачуна, руш инал акъвазарна, аждагьан галай патахъ килигиз, адакай ягьанатар ийиз, капашдалди аш нез башламишна.

– Эй, инсан, вун мугьман яз акуна, са юкъуз, кьве юкъуз за ваз чукьнач. Гила на заз гъизвай суьрсетни къакъудна. И кар за кьабулдач, – лагьана, гьарайна аждагьанди.

– Ви гъиляй вуч къведатIа, гьам ая! – лагьана, пагьливан Магьамад, вичин тIиш михьиз-михьиз, аждагьандин къаншардиз физ башламишна.

43. – Гила за вун рекьида, бес я на закай авур кьван ягьанатар, – лагьана хъел кваз аждагьанди.

– ЭкъечI майдандиз, залум, зун ви чан къачуз атанвайди я! – гьарайна Магьамада.

Ибур кьведин, чпин яракьарни гьазурна, женгиниз экъечIна. И вахтунда жемятдик зурзун акатна, са паяр катиз башламишна. Эвел аждагьанди яна, адавай кар гуз хьанач. Ахпа ирид юкI алай пагьливан Магьамада, вичин къуват санал кIватIна, ирид гуьрз вегьена, аждагьандин ирид кьилни пад-пад авуна. Аждагьан ярх хьана кьена. Ида аждагьандин тIишер, пIузар атIана са ягълухдик кутуна, вичин гъилер-затIар чуьхвена, хтана. И агьвалат рушаз лап хъсандиз акунай. Магьамада и рушаз лагьана:

44. – Гила вун ахлад, фена жемятдиз лагь: къе яд тухуз жедач, вац михьиз иви я, пака атана тухурай.

Руша хъфена жемятриз лагьана. И кардикай пачагьдизни хабар хьана. Пака юкъуз и кардин шадвиляй шегьерда зурба суварар хьана. Пачагьди, жемятди и кас вуж я лугьуз хьана, эхир ада вири жемятар кIватIна, и рушаз къалурна. Жемятар вири куьтягь хьана, руша садни туш лагьана, пачагьди чавушривай жузуна:

– Мад и шегьерда кас амани?

– Флан къаридин кIвалс къариблухдай атай са кас ама, мад маса касни амач, – лагьана чавушри.

– Алад, гьадазни ша лагь! – буйругъна пачагьди.

45. Чавушри фена пагьливан Магьамадаз эверна. Имни вичин яракьарни къвалал вегьена, аждагьандин тIиш, пIуз квай ягълухни гваз атана. Рушаз им акунмазди чир хьана:

– Гьа и кас я, пачагь, вун сагърай!

– Белли, ам зун я, пачагь, вун сагърай! – лагьана и чIавуз пагьливан Магьамада, аждагьандин тIишер, пIузарар квай ягълух ахъайна къалурна. Пачагь, вичин назир, вазирни къахчуна, и гадани галаз вичин кIвализ хтана. Адаз пагьливан Магьамадаз назирвал гуз кIан хьана.

– Ваъ, пачагь, вун сагърай, – лагьана Магьамада, – заз квевай кIандай са затIни авач.

– Бес ви мурад вуч я?

– Квелай алакьайтIа, зун винел алай дуьньядиз ахкъудун я.

46. – Ам чалай алакьдай кар туш. Флан чкадал са зурба чандар тар ала, гьа тара са Туьтуькъуш ава, ам винел дуьньядиз физ хуьквезвайди я, хьайитIа, вун гьадавай хутахиз жеда.

Инлай пагьливан Магьамад тадиз ида лагьай патахъ экъечIна фена. Фена фена, им агакьна а таран кIаник, тарай и туьтуькъушдин шарагрин ван къвез хьана. Са гзаф вахтунда им таран кIаник ацукьна, ахпа хиялар, фикирар ийиз им инал ахвариз фена.

47. Са вахтунда шарагрик гзаф къал акатна, ибурун ванцел Магьамад ахварай аватна, килигайтIа, са гзаф зурба гъуьлягь шарагар нез кIанз тараз акьахзава. Къудгъуна къарагъна, Магьамада вичин гуьрзуьналди и илан кукIварна чилел вегьена, вич хъфена мад къаткана. Шарагрин диде цавай хуькведайла, идаз акуна хьи, и таран кIаник са чIулав затI ква. Идаз им вичин балаяр нез атанвай душман хьиз хьана, ягъиз кIан хьана. И арада шарагри, и кар акуна, чпин дидедиз гьарайна лагьана:

– На вуч ийизва? Ам чун нез къвезвай душман кьейиди я, ваз хъсанвилиз писвал ийиз кIанзавани?

48. Инлай Туьтуькъушдиз чир хьана, эвичIна вичин кьве лувни ахъайна, идаз серин ийиз акъвазна. Са арадлай пагьливан Магьамад ахварай аватна, идаз вичин винел са дагъ алайди хьиз хьана, кичIе хьана. Къушра идаз лагьана:

– КичIе жемир, инсан, зун къуш я. Зун ви къуллугъда акъвазнава, ви метлеб вуч ятIа лагь?

– Зи метлеб – на зун винел дуьньядиз ахкъудун я, – лагьана Магьамада.

– За вун винел дуьньядиз ахкъудда, анжах вуна заз ирид тIанур фу, ирид гамиш ва ирид цел яд суьрсет гъваш, гьикI хьи, аниз яхцIур йикъан рехъ ава, тахьайтIа чун аниз агакьдач, – лагьана къушра.

– Башуьсте! – лагьана Магьамада.

49. Ада пачагьдин кьилив фена, гьада лагьай кьван шейэр къачуна, пака юкъуз и тарцин кIаник хтана. Туьтуькъуш, и суьрсетни ирид юкI алай пагьливан Магьамадни вичин далудал эцигна, рекье гьатна. Ибур агакьиз зур суткадин рехъ амаз, суьрсет куьтягь хьана. И кардикай туьтуькъушдиз хабар хьана, ида кьасусдай Магьамадавай як тIалабна: идани як амачиз акурла, вичин ютурдикай атIана, са кIус адан сиве гана. Туьтуькъушдиз и кар чир хьана, як тIуьн тавуна вичин меци кIаник кутуна туна. Ибур винел дуьньядиз агакьайла, къушди идаз лагьана:

– Гила эвичI, чан инсан, чун винел дуьньядиз агакьна.

Пагьливан Магьамад эвичIна ацукьна.

50. – Ацукьмир, ахлад! Ваз ахпа рехъ чир жедач, – лагьана къушди.

– Къайгьу авач, заз рехъ чида, гила вун ахлад, – жаваб гана адаз Магьамада.

– Ваъ, пагьливан Магьамад, садра вун ахлад, зун килигин, – лагьана Туьтуь къушди.

Пагьливан Магьамад къарагъна, кьецIивал ийиз-ийиз, хъфиз башламишна. Къушра адаз эвер гана вичин патав хкана лагьана:

– Я инсан, вуна ахьтин кар вучиз авуна? Ам ганачIирта, ваз зун гишила рекьидай хьиз хьанайни?

51. Ада вичин мецин кIаник кутунвай як хкудна, Магьамадан ютурдал эхцигна, ахпа вичяй са цIакул акъудна, ам сагъар хъувуна рекье хутуна, вични элкъвена вичин балайрин патав хъфена. Ирид юкI алай пагьливан Магьамад вичин вилаятдиз хъфиз башламишна. Шегьердиз агакьдалди идал са кас гьалтна, ида и касдивай шегьерда вуч хабар аватIа жузуна, и касди лагьана:

– Валлагь чан стха, чи шегьердиз Хайберни, Элбуран лугьуз кьве пагьливан атанва абуру ина зурба кIвалерни авунва. Къе Хайбера вичиз мехъер ийизва.

И ван хьайила, пагьливан Магьамадан чанди цIай кьуна; ам тадиз хтана далдамрин ванцелди атана дуьз и мехъер авай кIвализ фена. Атана килигайтIа, гьа вичиз къачуда лагьанвай руш и кIвале ава. Ибур кьведни, чеб-чпиз чир хъхьана, гарданра гьатна.

52. И вахтунда Хайберни Элбуран кьилер чиле туна акъвазна. Пагьливан Магьамада фена ибурун кьведанни ченейрихъ галукьарна, ахпа гъил кьуна чуьлдиз акъудна.

– Хъсанвилиз писвал ийидай алчахар и дуьньядал герек туш, – лагьана, ада ибур кьведни кьена.

Инлай ирид юкъузни ирид ийфиз далдам гатаз туна, Ирид юкI алай пагьливан Магьамада а руш вичиз гъана, амай рушарни чпин кIанибуруз гана. Абур гьана амаз, зун хтана.

1

Семиаршинный пехливан Магомад (*лезг.*)

1. Была ли, не была одна старушка. У нее был сын. Он рос не по месяцам и годам, а по часам. Когда ему исполнилось пятнадцать лет, он достиг семиаршинного роста и обладал великой силой, за что и прозвали его «Семиаршинный пехливан* Магомад». Старушка-мать не могла его насытить хлебом, хотя ей и соседи помогали.

2. Однажды проголодавшийся юноша вернулся с улицы и говорит:

– Джан* мама, дай мне хлеба.

Старушка принесла ему четыре чурека*. Магомад съел эти четыре чурека, но не насытился.

– Мама, – сказал он, – больше не осталось?

– Осталось, джан сынок, – сказала мать и принесла все, что было. Он и это съел.

3. – Мама, больше не осталось? – снова спросил Магомад.

– Больше нет, сын мой.

– У соседей тоже нет?

– Не знаю, сын мой, – сказала мать и пошла, но хлеба не нашла. Она вернулась и сказала сыну, что не нашла хлеба. Сын спрашивает:

– Муки тоже нет?

– Нет, сын мой.

– А где мука бывает?

– На мельнице, джан сын, – ответила мать.

4. Магомад зашел на мельницу, и даже не спросив, чье это, взял два мешка муки и вернулся домой. Из всей этой муки мать испекла хлеб, он все съел и лег спать. Старушка-мать подумала, что сын может и ее съесть, и ушла ночевать к соседям. Утром Магомад проснулся голодным, посмотрел по сторонам. Нет, больше нет ничего, что можно было бы съесть. Не найдя ничего, он поднялся на крышу дома[1] и увидел оттуда во дворе соседского старого буйвола. Он схватил буйвола за рога, притащил в свой двор, зарезал и его тоже съел. Но это было для него, что капля воды для горячей печки.

5. Увидев это, сосед подумал, что если испечь ему хлеба из двух мешков муки, то он привезет ему из леса дрова, которых хватит на всю жизнь. Магомад с арбой поехал в лес. Хлеб из двух мешков муки он съел по дороге. Добрался до леса, взял топор, начал с одной стороны и свалил половину леса. Он проголодался, посмотрел по сторонам, не найдя ничего съедобного, пришел, зарезал одного из буйволов, запряженных в арбу, и съел. Опять начал валить лес, срубил все деревья в этом лесу. Пришел и съел оставшегося буйвола.

6. Потом он возвратился в лес, собрал все срубленные деревья и сложил в кучу, подобную горе Каф. Из-за этой дровяной горы не стало видно солнца, наступили сумерки. Когда вырубался лес, все кабаны оттуда убежали и спрятались недалеко в густых зарослях. Он пошел, схватил двух кабанов и запряг их в арбу. Потом начал складывать их на арбу, арбы не было видно под ними, эта куча превратилась в гору. Кое-как перевязав ее веревками, вместе с кабанами он стал [гору] тащить в сторону селения.

7. Было время обеда, но так как гора дров закрывала солнце, день превратился в ночь. Муллы* подумали, что наступило затмение солнца, и поднялись на крыши домов с медными блюдами[2]. Они посмотрели и увидели, что к селению приближается что-то, подобное горе. Люди решили, что селению грозит обвал. Все, испуганные, и стар и млад, выбежали из домов. Старушка-мать побежала в ту сторону, куда ушел ее сын. Посмотрела – и увидела своего сына, который, волоком тащил весь лес в село.

Старушка-мать ему говорит:

– Сын мой, умоляю тебя, остановись! Люди подумали, что гора надвигается на селение, и все убежали из домов!

Магомад послушался мать, подхватил двух кабанов подмышки и отправился домой.

8. Старушка-мать пошла к сельчанам и говорит:

– Люди, не убегайте, вернитесь в свои дома! Это не гора, а дрова, которые вез домой мой сын Магомад.

Люди со страхом возвратились в село. Наступила ночь. Все люди с муллами собрались в мечети[3], посовещались, и кази* к ним обратился со словами: «Люди, послушайте, я прочитал в книгах о том, что сын старухи превратится в аждаху*, мы должны вовремя с ним что-то сделать, а не то он скоро всех нас уничтожит».

Сельчане спрашивают:

– Что же нам делать? Как быть?

– Если вы и его мать согласитесь, – сказал кази, – я знаю, что делать. Есть такое место, как Африка, там в лесах обитают могучие львы. Мы пошлем его туда за львиным мясом, туда сорок дней пути. Он не сможет осилить эту дорогу, а если и осилит, львы его растерзают.

9. – А под каким предлогом мы его отправим туда? – спросили сельчане.

– Надо, чтобы старушка-мать притворилась больной, – говорит кази. – А когда сын придет и спросит у нее, пусть она скажет: «Ой, джан сын, лекарством против моей болезни может быть только мясо льва и больше ничего». Потом пусть старуха отправит его в африканские леса.

С этим предложением они все согласились и разошлись по своим домам.

10. На следующий день старушка-мать стала стонать – «ух... ух...» – и слегла, Магомад пришел и увидел, что мать больна. Он приложил руку ко лбу матери и спросил у нее:

– Что с тобой, что ты хочешь, дорогая мама?

– Джан сын, у меня особая болезнь, лекарством для меня может стать только мясо льва, иначе я умру.

– Джан мама, где же они бывают?

– Они, джан сын, – сказала старуха, – бывают в лесах Африки и больше нигде.

– А где то место находится, мама?

– На южной стороне, сын мой.

11. Семиаршинный Магомад отправился в путь, минуя долины, хребты, сорокадневную дорогу он одолел за три дня. Голодный, как волк, он бродил по лесу и вдруг увидел льва, который прятался в зарослях. Он побежал за ним, схватил льва за ногу и потащил к себе. Нанизал ревущего льва на шест, кое-как поджарил на огне и вместе с потрохами съел. Затем схватил еще одного льва, взвалил на плечо и направился обратно домой. Через три дня он был дома. Льва он зарезал, кусок мяса пожарил и отнес своей матери, остальное съел сам. Но мать не съела мясо, а припрятала его. Магомед же, почувствовав усталость, лег спать.

12. На следующее утро Семиаршинный Магомад пошел к кузнецу и забрал давно им заказанный двухсотпудовый меч. Затем собрал на площади всех людей.

– Люди, смотрите, я сейчас брошу этот меч в небо, – сказал он и подбросил свой меч в небо. – Люди, сейчас вы расходитесь, а завтра в это же время приходите на эту площадь.

Люди успокоились и разошлись. Прошла ночь, наступил день, все собрались на площади, как он велел, и ждали, что произойдет. Семиаршинный [пехливан*-богатырь] Магомад вышел на середину площади, снял шапку и встал во весь рост:

13. – Смотрите, сельчане, сейчас меч упадет на мою голову, – сказал он.

Меч упал на его голову и раскололся на маленькие кусочки. Магомад разозлился на кузнеца, пошел к мастеру и говорит:

– Ты сделал непрочный меч. Цена ему триста рублей, вот тебе пятьсот рублей и сделай мне новый, пятисотпудовый прочный меч.

Кузнец согласился. Когда меч был готов, Магомад забрал его и вновь собрал весь народ на площади. На глазах у народа снова Магомад закинул меч в небо и сказал:

– Сейчас вы расходитесь, а завтра в это же время приходите.

14. Они все ушли. Назавтра в это же время народ опять собрался на площади. Семиаршинный Магомад встал на площади во весь рост, крепко упершись в землю ногами. Через некоторое время с неба с гулом «гу-в-в-в, гу-в-в-в», как будто рушатся горы, сопровождаемый сильным вихрем, меч возвратился, упал прямо на голову Магомада, как молния, пронзил землю на пятьсот саженей и застрял там [в земле].

– Вот так, сельчане, теперь я знаю, что этот меч для меня! – сказал Магомад и, подцепив гарду меча двумя пальцами, вытащил из земли и положил перед сельчанами. Люди были восхищены его силой и очень обрадовались этому. Один старик сказал:

15. – Хвала тебе, сын мой, пусть молоко матери будет тебе на пользу![4]

– Сельчане, теперь я с вашего разрешения пойду воевать с дэвами*, пожирателями людей, – сказал Магомад.

– Удачи тебе, богатырь, пусть Аллах тебе поможет, чтобы ты одержал победу над врагом. В трудную минуту и мы будем тебе подмогой, – ответили они.

На следующий день богатырь Магомад, получив благословение матери, взял свой меч, щит и отправился в путь. Минуя, перешагивая долины, разрезая мечом склоны, он дошел до одного леса и встретил здесь одного человека. Смотрит, этот человек вырывает с корнем деревья и складывает их в сторонке.

16. – Вах*, я думал, что я самый сильный человек на свете, оказывается, есть люди сильнее меня, – сказал он [Магомад] и поздоровался.

– Алейкум салам*, – ответил тот.

– Эй, брат, какой ты сильный человек! – говорит ему Магомад.

– Эх, брат, я сильней или Семиаршинный Магомад, который пятисотпудовый меч так высоко бросил в небо, что он вернулся на землю через сутки, упал на его голову, и с головой ничего не случилось?

– Это я, брат.

– Джан брат, ты куда идешь?

– Иду, куда глаза глядят.

– Возьми меня с собой [в друзья].

– Согласен, джан брат, как тебя зовут?

– Меня зовут Хайбер.

17. Они вдвоем отправились в путь. Через сутки пути они услышали грохот, подобный взрывам, и увидели долину, окутанную, как туманом, пылью. Подошли поближе и увидели человека ростом в десять метров, шириной в три метра, он крепко стоял, упираясь ногами в горы, а руками опрокидывал их, превращая в равнины [выравнивая].

– Салам алейкум!* – сказали ему путники.

– Алейкум салам, – ответил тот.

– Эй, брат, какой же ты силач, горы превращаешь в равнины! – обратился к нему Магомад.

18. – Эй, брат, я сильней или пехливан Магомад, который может бросить в небо пятисотпудовый меч, принять его на голову и остаться без царапины?

– Это я, брат.

– Вы куда направляетесь?

– Мы идем на охоту.

– И меня возьмите с собой [в друзья].

– Согласен, как тебя зовут?

– Меня зовут Эльбуран.

Все трое двинулись в путь и скоро дошли до одного леса.

19. Пехливан Магомад сказал:

– Друзья, день клонится к вечеру, мы проголодались, давайте сварим себе хинкал*. Для этого сначала добудем мясо, а насчет воды и муки мы потом сообразим.

Все согласились и втроем пошли, принесли много дичи и сложили в кучу, как гора. Магомад сказал:

– Хайбер, ты иди и принеси дрова. Мы с Эльбураном пойдем и найдем казан и муку.

20. Они пошли, Хайбер принес дрова и на площади, где могло разместиться целое селение, развел костер. Магомад с Эльбураном возвратились с пятью мешками муки и казаном размером с резервуар, наполненной водой. Из пяти мешков муки замесили тесто, сделали хинкал, добавив туда пятьсот туш дичи, поели и легли спать. Утром встали, еду из двухсот туш еще приготовили и съели.

– Друг Хайбер, ты останься и приготовь нам обед. Мы позаботимся о съестном для следующего дня, – велел Магомад.

21. Хайбер остался, они пошли охотиться. Он [Хайбер] принес воды, разжег огонь, добавив оставшиеся триста туш, поставил варить хинкал. В это время подошел человек ростом в один аршин, с бородой в два аршина и сказал:

– Салам алейкум, сын мой!

– Алейкум салам, джан отец, будь гостем! – ответил Хайбер.

Он подошел и сел. Через некоторое время он говорит:

– Дай мне немного мяса.

Хайбер вытащил одну ляжку и дал ему. Съев это, старик попросил:

– Дай еще немного мяса.

22. Хайбер дал еще и еще одну ляжку, и это [он] съел. Когда он попросил мяса в четвертый раз, Хайбер сказал:

– Больше не дам, какой ты бессовестный, хватит. Я это сварил для своих друзей.

Тогда старик схватил Хайбера, повалил на землю. Потом вырвал из своей бороды один волос, связал им ему руки и ноги и отбросил в сторону, съел весь хинкал в казане и ушел. Хайбер из-за страха перед Магомадом кое-как освободился и заново начал варить хинкал. Но не успел приготовить до возвращения друзей. Друзья вернулись, Магомад смотрит – хинкал не готов, рассердившись, он сказал:

– С утра сидишь, неужели до сих пор ты не смог сварить хинкал?

23. – Вода из кастрюли вылилась, я заново принес воду, чтобы сварить, – оправдался Хайбер. Через некоторое время хинкал сварился, и они поели.

На следующий день они оставили Эльбурана готовить еду. Когда он уже приготовил еду, опять появился старик, поздоровался, сел к огню. С Эльбураном он поступил так же, как и с Хайбером, съел всю еду из кастрюли и ушел. Эльбуран хоть кое-как и освободился, но все же не смог до возвращения друзей приготовить еду.

24. Пехливан Магомад очень разозлился и на следующий день, отправив их вдвоем, сам остался варить обед. Он развел костер и начал готовить хинкал. Отправившиеся на охоту друзья стали рассказывать о злоключениях, случившихся с ними. «Как было бы хорошо, если бы он связал богатыря Магомада, и он остался бы в таком положении до нашего прихода», – говорили они.

Когда хинкал был уже готов, опять появился тот старик.

– Салам алейкум, – сказал он.

– Алейкум салам.

– Дай кусок мяса.

25. Магомад достал из кастрюли половину туши и дал ему. Он съел мясо и снова попросил:

– Дай еще мяса.

Пехливан Магомад схватил его и закинул в небо. Падая с неба, старик упал на сук, который пронзил его бок, и так там остался болтаться. Когда друзья вернулись, то увидели, что хинкал готов. Приступив к еде, они засмущались. Магомад сказал:

– Не смущайтесь, ешьте, такое со всяким может случиться.

26. Они поели, насытились, но кое-что осталось. Магомад говорит:

– Хайбер, иди и накорми остатками этого сына осла [старика].

Хайбер с опаской подошел к нему и сказал:

– Пойди съешь, что осталось.

Тот испугался, что они его убьют, и убежал. Хайбер вернулся и сообщил об этом.

– Встаньте, друзья, – говорит Магомад, – пойдемте за ним, здесь что-то не так.

27. Они встали и пустились вдогонку [за стариком]. Долго гонялись за стариком и вдруг, когда они добежали до скалы, на расстоянии ста [шагов от них] он исчез. Подойдя, они увидели огромный камень; подняли его, – а там глубокий колодец. Они поняли, что человек, который может скрыться в таком колодце, должен быть дэвом в человеческом облике. Пехливан Магомад предложил принести все веревки чтобы спуститься сюда. Они принесли веревки, связали их, первым перевязали и спустили Хайбера. Спустившись метров на двадцать, он стал кричать: «Горю, больно!» Друзья его подняли, потом вторым спустился Эльбуран, который тоже стал кричать: «Горю, больно!» Эльбурана тоже подняли наверх.

28. – Теперь спустите меня, – сказал Магомад. – Сколько бы я ни кричал: «Горю, больно!», не тяните веревку наверх, опускайте.

Магомада спустили в колодец. Веревка длиною в пять тысяч аршин еле-еле дотянула его до земли. Отпустив веревку, он огляделся и увидел там огромный двор, во дворе было три дома, и все это загорожено стеной. Он открыл дверь первого дома и увидел трехглавого аждаху, который, положив голову на колени девушки, спал. Увидев парня, девушка очень обрадовалась и испугалась за его жизнь. Она приложила руку ко рту и сквозь зубы сказала:

29. – Как ты здесь оказался? Если узнает аждаха, он тебя убьет. Скорее уходи!

– Ты не бойся, сестра, я пришел за душой этого злодея, – сказал пехливан Магомад и пнул ногой аждаху. Аждаха не проснулся, он лишь повернулся на другой бок. Пехливан Магомад еще раз ударил его ногой и крикнул:

– Встань, враг, я пришел сразиться с тобой!

30. В это время аждаха проснулся, посмотрел и увидел в комнате человека. Он вскочил и набросился на Магомада.

– Здесь не надо драться, выходи во двор, злодей! – сказал Магомад.

Они вышли во двор и начали сражаться.

– Давай, враг, бей, первая очередь твоя! – говорит ему Магомад.

От удара аждахи Магомад прикрылся щитом, но до колен вошел в землю. Пехливан Магомад очень рассердился, он собрал все свои силы и нанес удар аждахе. Тот не устоял на ногах, упал и сразу издох. Магомад пошел за девушкой, привел ее в сад и спросил:

– Кто еще здесь есть?

31. – Если открыть следующую дверь, то там находится средний брат аждахи – пятиглавый аждаха, он очень силен. А за следующей дверью находится их старший брат – семиглавый аждаха; и он самый сильный, его не может одолеть ни один богатырь, ты будь осторожен, – ответила девушка.

Магомад открыл вторую дверь и увидел девушку, на коленях которой лежало пять голов спящего аждахи. Магомад сразу подошел и ударил ногой аждаху. Аждаха ничего не почувствовал. От второго удара аждаха пошевелился:

– Прогони-ка эту муху, – произнес он.

32. От этих слов пехливан Магомад разозлился и сильно ударил его ногой – аждаха проснулся, открыл глаза и увидел в комнате человека. От злости у него волосы встали дыбом, он схватил меч и набросился на Магомада.

Богатырь Магомад сказал:

– Здесь невозможно драться, выйдем на площадь, злодей!

Они вышли из комнаты и стали биться. Первым ударил аждаха, у него ничего не вышло. После каждого удара Магомада отсекалась одна из голов аждахи, а тот твердил, что «та голова отлетела, эта осталась». Наконец Магомад отрубил все пять голов, и аждаха умер. И эту девушку он вывел в сад, оставив ее с первой девушкой.

33. Оставив их здесь, сам открыл дверь комнаты третьего брата, и здесь он застал семиглавого аждаху, спящего на коленях девушки. Девушка тихо спросила:

– Ты как здесь очутился? Если узнает [аждаха], он тебя в ноздрю втянет, скорее уходи!

Пехливан Магомад сказав: «Не беспокойся, сестра!», – ударил ногой аждаху, но тот ничего не почувствовал. Тогда он взял висящий на крюке шампур и пронзил ему ногу, аждаха очнулся. Пехливан ему говорит:

– Вставай, враг, приготовься! Я пришел сражаться с тобой!

34. Аждаха встал весь красный, извергая из глаз огонь. Семиаршинный Магомад схватил его за живот и выбросил на улицу. Затем отрубил мечом все его семь голов, и аждаха умер. И эту девушку он отвел к другим.

Магомад спросил у девушек:

– Сестры, откуда вы, как вы сюда попали?

Девушки ответили:

– Брат, мы дочери разных падишахов*. Во время войны с нашими отцами аждахи отняли нас у наших родителей, просто так держат нас здесь.

35. Девушки показали ему все места, где хранились золото, серебро и яхонты этих аждахов. Он все это собрал, сложил в шкатулки, забрал девушек

и направился к колодцу. Связав вещи, дернул за веревку. Ожидающие наверху друзья поняли, что их друг вернулся, стали тянуть веревку, подняли эти вещи вверх, на конце веревки были шкатулки. Открыли и увидели в шкатулках золото, серебро и другие драгоценности. Они быстро спустили веревку в колодец. Таким же способом они подняли наверх все шкатулки, остались только Магомад и три девушки.

36. В это время веревку опять спустили в колодец, обвязали ею одну девушку и подняли наверх, затем подняли вторую девушку. Два друга поинтересовались у них:

– Что там случилось с нашим другом Магомадом, что он делает?

Девушки ответили:

– Валлах*, он убил трех аждахов, забрал нас и их богатство. В этих шкатулках лежат их сокровища, а сам он с одной девушкой находится на дне колодца.

Услышав это, они опять бросили в колодец веревку. Магомад обратился к девушке:

– Теперь ты должна подняться наверх.

37. – Нет, сперва поднимайся ты, потому что ты столько потратил сил, совершил столько подвигов, и я знаю, что ты меня не оставишь. Ведь все-таки они люди, вдруг они тебя оставят здесь, что мне тогда делать? Как мне жить на свете без тебя? – говорит девушка.

– Нет, не выйдет! Ты поднимешься первой.

– Тогда, – сказала девушка, – я тебе одну тайну раскрою, если вдруг они [эти люди] тебя здесь оставят, в полдень сюда к роднику придут два джейрана: один белый, другой черный. Ты затаись и жди. Когда они начнут пить, ты должен схватить ногу белого джейрана, он вынесет тебя на землю. Не дай бог, не вздумай схватить ногу черного джейрана, он унесет тебя в подземное царство.

38. Девушку подняли наверх. Увидев ее красоту, Хайбер стал советоваться с Эльбураном: «Если мы поднимем пехливана Магомада, эту девушку он заберет себе, а там, может быть, он и с нами что-нибудь не то сделает, давай мы его оставим на дне колодца». Они прикрыли колодец камнем и сами ушли с девушками. Некоторое время Магомад ждал веревку, но не дождался, вспомнил ее [девушки] слова и впал в унынье. Потеряв всякую надежду, он пошел к роднику, спрятался за укрытием, стал дожидаться джейранов.

39. Наступил полдень, и, действительно, пришли два джейрана, о которых говорила девушка. Они пришли, напились воды, и, когда собрались уходить, парень бросился на них, чтобы поймать за ногу белого джейрана. Но на свою беду, не разобравшись, он схватил ногу черного джейрана, сел ему на спину, и тот спустился в семиземельное подземное черное царство.

Рано утром, когда выгоняют скот, он оказался в городе, где встретил необычных черных людей с белыми зубами, они говорили на непонятном языке. Затем богатырь встретил старушку. С помощью жестов пехливан Магомад ей сказал:

– Я чужестранец, не найдется ли места, где бы я мог отдохнуть?

40. Старуха, не поняв, принесла ему кусок хлеба. Магомад сказал: «Я не хочу хлеба», подложил руки под голову и дал понять, что ему надо найти место, где он мог бы отдохнуть. Старушка это поняла и пригласила его к себе

домой. Магомад пошел к ней, снял меч и щит и приготовился помыться. Посмотрел по сторонам – и нигде не заметил воды, наконец присел. Старушка поставила перед ним имеющуюся у нее еду, в маленькую глиняную пиалу налила воду. Увидев это, пехливан Магомад догадался, что в городе с водой плохо, и жестом показал, что этой воды не хватит даже намочить горло. Старушка с помощью жестов дала знать, что аждаха охраняет реку и никого к воде не подпускает. Магомад ей говорит:

– Пошли, покажи мне, где вода!

– Если мы пойдем к реке, мы умрем, аждаха съест нас обоих, – ответила старушка.

41. Пехливан Магомад нацепил свой меч, щит, взял кувшин и подмышки старушку, направился к реке. Старуха указала, где протекает река, а сама убежала обратно. Магомад даже не посмотрел в сторону аждахи, подошел к реке, набрал воды и ушел. Старушка увидела наполненный кувшин. Она очень удивилась, от радости поцеловала Магомада и сказала:

– Откуда ты такой явился? Чтобы получить кувшин воды на каждый дом, мы каждую неделю посылали ему девушку с подносом на голове.

На следующее утро Магомад снова направился к реке и, не обратив даже внимания на аждаху, принес воду. В третий раз, когда он возвращался с водой, он издалека увидел девушку, шагающую с подносом на голове[5]; люди же с кувшинами в руках стояли поодаль. А семиглавый аждаха, встав, поджидал ее.

42. Семиаршинный пехливан Магомад жестом руки подозвал девушку к себе. Боясь аждахи, она не подходила к нему. Тогда богатырь Магомад сам подошел к ней, взял у нее поднос и, остановив здесь девушку, стал есть руками плов и смотреть, посмеиваясь, в сторону аждахи.

– Эй, человек, первые два дня я тебя не трогал, потому что ты приезжий. Но теперь ты отобрал то, что положено мне. Этого я не потерплю, – крикнул аждаха.

– Можешь сделать все, что желаешь! – ответил пехливан и, вытирая рот, пошел ему навстречу.

43. – Вот теперь я тебя убью, теперь будет конец твоим издевательствам! – со злостью сказал аждаха.

– Выходи на площадь, злодей, я пришел по твою душу! – крикнул ему Магомад.

Они взялись за оружие и стали сражаться. В это время ужас охватил людей, некоторые начали убегать. Первым ударил аждаха, но он не достиг своей цели. Потом Семиаршинный пехливан Магомад собрался с силами и своим мечом ударил семь раз и снес семь голов аждахи. Аждаха упал и издох. Он [Магомад] отрезал нос и губы аждахи, завернул их в платок и помыл свои руки, а девушка все это видела. Магомад сказал девушке:

44. – Ты иди и скажи жителям города: пусть не приходят сегодня за водой, река полна крови, пусть подождут до завтра.

Девушка передала всем жителям города. Узнал о происшедшем и падишах. На следующий день в честь свершившегося события в городе устроили праздник. Все люди стали интересоваться, кто был этот человек. Наконец падишах всех собрал и стал их показывать девушке. Показали всех, но девушка никого не признала, тогда падишах спросил у подчиненных:

– Еще кто-нибудь остался в городе?

– Остался еще один приезжий человек у старушки, больше никого нет, – ответили приближенные.

– Идите и его позовите! – приказал падишах.

45. Подручные пошли и позвали пехливана Магомада.Тот взял свое оружие, прихватил платок с носом и губами аждахи и явился. Как только девушка увидела пехливана, она узнала его и говорит:

– Вот этот человек, падишах, здоровья вам![6]

– Да, это – я, падишах, здоровья вам, – сказал Магомад и в подтверждение показал нос и губы аждахи, завернутые в платок. Падишах со всеми своими приближенными и вместе с этим парнем пошел к себе домой. Он хотел предложить ему пост министра.

– Нет, падишах, здоровья вам, – сказал Магомад, – я от вас ничего не хочу.

– А чего же ты хочешь?

– Если это возможно, я хотел бы подняться на землю.

46. – Мы не можем это сделать. В таком-то месте растет огромная чинара*, там живет птица Тити-куш*, которая время от времени летает на землю, только она сможет поднять тебя в светлый мир.

Пехливан сразу направился в ту сторону, куда ему указали. Он добрался до дерева, с дерева раздавалось щебетанье птенцов. Долго он сидел под деревом, потом, объятый думами, заснул.

47. Вдруг птенцы всполошились, пехливан Магомад от их криков проснулся, посмотрел наверх и увидел, как огромная змея подползла к птенцам, чтобы их съесть. Магомад вскочил, разрубил своим мечом эту змею, сам пошел и опять лег. Возвратилась мать птенцов и увидела под деревом что-то черное. Она решила, что оно угрожает ее птенцам, и хотела убить его. Но птенцы, увидев это, крикнули своей матери:

– Что ты делаешь?! Он убил врага, пытавшегося нас съесть, ты хочешь отплатить злом за добро?

48. Так Тити-куш узнала, в чем дело, спустилась на землю, раскинула над ним крылья и стала охранять сон пехливана. Когда пехливан Магомад проснулся, ему показалось, что над ним нависла огромная гора, и он испугался. Птица ему говорит:

– Не бойся, человек, я птица. Я готова тебе служить, что ты хочешь?

– Я хочу, чтобы ты подняла меня на землю, – ответил Магомад.

– Я тебя подниму в светлый мир, только ты приготовь мне семь тандыров* чуреков, семь туш буйволов, семь бурдюков* воды, так как туда надо лететь сорок дней, иначе мы не долетим, – сказала птица.

– Хорошо! – сказал Магомад.

49. Он пошел к падишаху, взял все, что было нужно, и на следующий день вернулся под это дерево. Птица посадила богатыря с сдой себе на спину и полетела. До земли оставалось лететь еще полсуток, а еда уже кончилась. Птица знала об этом, но все равно попросила у Магомада мяса: он же, видя, что еды больше нет, отрезал кусок мяса от своего бедра и положил его в клюв птицы. Она догадалась об этом, не стала есть это мясо и сохранила его под языком. Так они долетели до земли, и птица ему говорит:

– Теперь слезай, джан человек, мы прилетели в светлый мир.

Пехливан слез с ее спины и сел.

50. – Не садись, иди, иначе ты дорогу не найдешь, – сказала птица.

– Ничего, я знаю дорогу, ты улетай, – отвечает Магомад.

– Нет, нехливан Магомад, сначала ты иди, а я посмотрю, – сказала Титикуш.

Богатырь Магомад встал и пошел, прихрамывая. Птица остановила его, подозвала к себе и сказала:

– Эй, человек, почему ты сделал это? Ты подумал, что я умру с голода, если бы ты не дал его?

51. Вытащила она кусок мяса из-под языка, приложила к ноге Магомада, провела своим пером, и рана тут же зажила. Вылечив, она проводила его, а сама полетела к своим птенцам. Семиаршинный нехливан Магомад направился в свои края. Не доходя до города, он встретил человека и спросил у него о городских новостях, этот человек сказал:

– Валлах, братец, к нам в город прибыли два силача по имени Хайбер и Эльбуран, они построили красивые дома. А Хайбер сегодня женится.

Услышав это, Магомад разгневался, пошел на звуки барабана и попал прямо в дом, где играли свадьбу. Он увидел, что невеста – та самая девушка, которую он хотел взять себе в жены. Они узнали друг друга и обнялись.

52. В это время Хайбер и Эльбуран стояли перед ним, опустив головы. Нехливан сначала дал им по пощечине, а потом отвел их в поле.

– Негодяи, которые платят злом за добро, не должны оставаться в этом мире! – сказал он и убил их обоих.

Затем семь дней и семь ночей продолжался праздник. Семиаршинный нехливан Магомад женился на этой девушке, а двух других девушек отдал замуж за их любимых. Они остались там, а я вернулся сюда.

2

ЦилгIин

1. ВукIанила цо заманалда цо пачахI, пачахIасул гIорхъи хун берцинай ясги йикIарайила. Щибаб аллагьас бижараб къоялда жиндирго гъаравушгун, цадахъ ясалгун, инсул ахикье хьвадулаанила гьей. Гьениб бокьа-бокьараб пихъги кванан, чIалгIинегIан расандизеги расандун, махсара-кепги гьабун, къасиялде нахъ руссунаанила гьал.

Гьедин махсара-хочIалда цо къоялъ гьал рукIаго, кисан бачIарабали лъачIого ясазде гъорлъе кIанцIун бачIун, пачахIасул ясги горбоде рехун, анила цо ци; чIичIидулаго, мокъокъил тIанчIи гIадин, ясалги хъархъалъе кIанцIанила.

2. Хъамун пачахIасул ясгун, цо капурго хвараб кьурул нохъоде кIанцIун чIанила ци. ЛъикIаланго заман ун хадуб, гIадамасул сурат бугев, цил гIундул ругев вас гьавун вуго гьалъ. Цо къо бараб мехалъ, – моцI барав гIадинав, моцI бараб мехалъ, – лъагIел барав гIадинав, цо залимав, къуват бугев чи лъугьанила гьасул.

3. Цо къоялъ, къватIибе циги ун жалго рукIаго, гьикъанила гьас эбелалда:

– Гьаб кьурул нохъоде нилъ кин ккарал чагIи? Мун кисан гьанис ячIарай? Кин дун гьавурав?

Бицанила эбелалъ лъугьанщинаб жо. Гьеб кIалъаялда гьал рукIаго, нохъоде бахун бачIунеб букIанила ци. ЦIан бахъун речIчIанила ЦилгIиница гьелда кьурул цо свери. БотIролъ гьебги щун, жанибе кIкIалахъе гебегун ун кIихIи бихъун хванила ци.

4. Абунила гьанже ЦилгIиница эбелалда:

– Дурго инсуде аскIое а мун гьанже, дун вилълъинаро, циялдаса лъугьарав дун щибизе гьесие къваригIарав? Цо киб бугониги камиларе6 батила диеги чIезе бакI.

Инсул рокъоехун ялагьун ясги анила, цо рахъалдехун валагьун ЦилгIинги вилълънила. Вилълъанила гьав, гIемерав вилълъанила, дагьав вилълъанила, къаси вилълъанила, къад вилълъанила, щванила цо кIудияб шагьаралде.

– Дун цеве толев щив? – абун ахIдолаго сверданила ЦилгIин шагьаралда жанив.

РагIанила доб шагьарулъул пачахIасда шагьаралде цил гIиндул ругев чи вачIун вугилан.

– Вачс гьев гьаниве, цил гIиндул ругев чи кинав вукIунев, – абун лъазабунила пачахIас.

5. Вачун вачIанила ЦилгIин.

– Мун щив чи? Дур пиша, хIалтIи щиб? – абун гьикъанила гьасда пачахIас.

– ЦилгIин вуго дун. Дир нишаги, хIалтIиги, хIалги, гучги дун жиндаго цеве тарав чиясда лъачIого хутIиларо, – илан васасги абунила.

– Дида цеве чIа. Дица хьихьила мун, – илан абунила пачахIас.

– ГIезегIан лъикI буго, чIела дун дуда цеве. Гьалдаса лъикIаб бакI диеги щвеларо, дидаса лъикIав хъазахъ дуеги щвеларо, кинабго бихьилеб батила дудаго, – разилъанила ЦилгIин.

6. Цо заманалдасан къачIанила пачахI нусго чи цIуладе витIизе.

– Дун гIадав хъазахъги цеве вукIаго, щай дуца гIадамал цIуладе ритIулел? – илан абунила ЦилгIиница пачахIасда.

– Дагьа-макъаб цIул къваригун гьечIо дие. ГIезегIан цIул къваригIун буго, цохIо дуца бачIараб цIулал пайда щиб, – илан абунила пачахIас.

– Нусавго чиясе гьабураб квенги кваназабе дуца дида, нусавго чиясул гIарщ-кварги кье дихъе. Дуе гIураб цIул босун дун вачIинчIони, хвалчен – дур, габур – дир, – ян абунила ЦилгIиницаги.

7. Нусго чиясе гьабураб квенги кванила ЦилгIиница, нусавго чиясул кваргIарщги босанила ас, вилълъанила рохьове. Щибаб гъотIода цо-цо гIарщги базабун, цIанила ас – кьолболъа бахъун бачIанила нусабго гъветI. Хадуб эбги бехъерхъун вилълъанила, щванила шагьаралде, цоясул къед тIезабулебгун, цогидасул гордо кIалагъоркье речIчIизабулебгун.

– ПачахI, каву гIатIид гьабе, вачIунев вугевин дун рохьоса, – ян ахIданила ЦилгIин.

Вахъанила пачахI, къватIиве балагьанила – цебе чIараб рохьалъ дунял бихьуларила. ХIинкъанила начахI, хIинкъун тIурканила, ЦилгIинго гурев вукIун вугин ав, цил балагь вукIун вугин ракIалде кканила. ЦилгIин хвезавизе, вуссунаре6 бакIалде гьев витIизе ургьанила гьанже пачахI.

– Гьаб нилъеда цебе бугеб мегIер бегун добехун хъартил рукIун буго, гьей хъартица некIогоялдаса цо къали гьалил буго дие кьезе. Гьелъухъа гьебги бахъун вачIа, – ян витIанила пачахIас ЦилгIин.

8. Вилълъанила, щванила ЦилгIин, гьоцIий, лалда ятанила асда хъарт.

– Нижер пачахIасе бугеб налъи щай дуца кьолареб? Хъата-масан бегьея дихъе кьезе бугеб жо, гурони ехъерхъун ханасухъе ячине йиго дица мун, – ахIтIанила ЦилгIин.

– Гьанив чIая дагьаб мехалъ, рокъоса цIияб, бацIцIадаб гьоло кьела дица дуе, – иланги абун, жание рокъое лъугьун хъартги анила, гьоцIо ргIалда авги гIодов чIанила.

– ВачIа гьанже босизе, – ян ахIданила хъарт.

Вилълъанила ЦилгIин.

– Гьеб гъансиниб буго гьоло, гьениса дуцаго босе, – илан абунила хъартица, цо рукъгIанасеб гъамасги бихьизе гьабун.

9. ТIалъелги борхизабун гъансида жанибе квер бегьанила ЦилгIиница – жого гьечIила жаниб. Нахъасан кIиябго бохги ккун, гьав гъансида жаниве рехизе къасд гьабунила хъартица. Кьурун нахъехунги вуссун, хапун габурги ккун, югIа-юсун жийго хъарт къазаюнила ЦилгIиница жаний.

– Йиччай дун къватIие, дуе бокьараб жоги кьела, – абун гьарданила гьей.

– Валлагь йиччаларо, дуе диргун дагIба гьабиго щай букIараб? – илан, мугъзаде гъамасги рехун, вилълъанила гьанже ЦилгIин, щванила пачахIасухъе.

– Бахъарабищ налъи? – ан гьикъанила начахIас.

– Налъи кьезе гьалъги къабул гьабичIо, – илан абунила ЦилгIиница цебе гьамасги рехун, – налъул бакIалда жийго ячине ккана, дурго ракIалъе бокьараб гьабе гьанже гьалда.

10. Ма, хIинкъанила гьанже пачахI, сороданила гьав, вихханила начахI, гьанив речIчIанила, дова речIчIанила, кIанцIизе бакI тIагIун хутIанила.

– Гьологи бакьан гуро дие, гьейги якьан гуро, мун вижарав Бичасе гIоло, йикIаралъуе щвёзае дуца гьай, – илан гьарданила пачахI ЦилгIинида.

Жиндирго рукIалидеги щвезаюн, мугъзалъ малги бан абунила:

– ТIокIай дида йихьизе йикIунге!

11. ЦIакъго ургъел кканила гьанже пачахIасда.

– Гьабилеб жо щиб гьанже? Кида-къадги чIегIераб къо чIезабила гьав чияс дир бетIералда, – йилан жиндаго гаргадулев вукIанила пачахI.

– Гьаб нилъеда бихьулеб мегIералъул добцояб рахъалда цо аздагьо бугеб, дие гьелъ цо оц кьезе бугеб, гьелъухъа гьеб нахъе бахъун вачIа, – ян витIанила пачахIас цо дагьаб заман гьоркьоб бахъараб мехалъ ЦилгIин. Вилълъанила ЦилгIин, щванила аздагьодул рукIалиде.

– Кьея, нажас, нижер пачахIасе бугеб налъи, кидаллъизегIан гIадамал махсараде кколел дуца! – илан абунила ЦилгIиница гьелда.

12. Бадиса цIа нерхезабулаго бортанила гьасде тIаде аздагьо. Катил гIадин ракьандаса кIиябго гIинги ккун, бехъерхъанила ЦилгIиница гьеб ва бачанила битIахъе пачахIасухъе. ТIадеги кутакалда хIинкъанила гьанже пачахI, бадиб кьер хутIичIила, ахIданила ЦилгIиниде:

– Аллагьасе гIоло, оцги кIваричIо, оц гуребги кIваричIо, нахъе баче гьеб, жиндирго рукIалиде щвезе гьабе малгIун! – абун.

– ЖужахI батаги гьалъиеги дуеги. КидаллъизегIан вукIинев дун хъарталги аздагьабиги рукIа-рукIаралъуре щвезарулев? – илан абунила ЦIилгиница, биччан тун аздагьогун.

ТIуранила аздагьо гьениса жиндирго рукIалиде жибго гьороца хъамураб тIамах гIадин. Нухаса гIебеде дандчIвараб пачахIасул гIулбузул рехьедги, нилъеца хинкI гIадин, къулчIанила алъ.

13. Мугъго беканила гьанже пачахIасул, гьабилеб дарманги тIагIанила, бицине ргIиги лъугIанила. ЛъикIалан заман гьоркьоб бахъун, лъикI ургъизеги ургъун, абунила пачахIас нахъеги ЦилгIинида, чохIоца хвараб цо гIалаги бихьизе гьабун:

– Гьаб гIалаги бачун магIарде а мун, жибго гIанкIудал хоно гIадин гьаб лъугьараб мехалъ гурони нахъги вуссунге.

Вилълъанила ЦилгIин гIалаги бачун магIарде, асда хадув жиндир улкаялда бугеб рекIараб-лъелаб богун пачахIги вагъаранила. Сверун кквезеги ккун, лъунила пачахIасул боца ЦилгIинида тIад рагъ – жибго гьагъаб тIад лъураб накIкIлъун бихъулаанила тIаде балеб чIор.

– ПачахIасул гIала хьихьун вугев чи вуго дун, те дун питнаялде вачинчIого, – ян ахIданила ЦилгIин.

14. Толарила, жибго гьагъаб чIотIоца гIадин гьалаг гьавулев вугила речIчIулел чIораз.

– ЩIуне гьанже дурго, бихьила киве ворчIулаяли, – ан бодулъан ваккун ахIданила данде пачахI.

– Ма, гьенивищ вугев мун? – иланги абун, гIодоб кьабгIун ункъиде пачахIасул гIалаги бихъанила ЦилгIиница, зунизабун речIчIанила гIалаялъул цо бох – кIиазаргояв вегизавунила. Цоги речIчIила – жеги гьедигIанго вегизавунила. Гьеб хIалалда нахъе чи течIого гъуранила ас пачахIасул бо, дуниял тун тIурун пачахIги анила.

15. Гьеб гьунарги гьабун, вилълъанила гьанже ЦилгIин, гIемерав вилълъанила, дагьав вилълъанила, балагьанила цеве, вачIунев вугила цо чи данде, кьолболъа бахъун кIиго чинаридул гъвстIги гъежда лъун.

– Щиб, гьудул, цIакъ вугев чи? – илан абунила ЦилгIиница.

– Киса дие цIакълъи, цIакъав ргIула ЦилгIин, ячун пачахIасухъе хъарт щвезе гьаюрав! – ан абунила ГъутIбираччица.

– Дун вуго гьев, – илан абунила ЦилгIиница.

– Мун ватани, дунги дур гьалмагъ вуго, – ян абунила ГъутIбираччица.

16. Рилълъанила гьанже кIиявго гьудул, гIемерал рилълъанила, дагьал рилълъанила, балагьанила церс, вугила цо чи, нух бакьулъ гIодовги вукIун, накалда гьобо ххенезабулев.

– Щиб гьудул, цIакъ вугев чи? – илан абунила аз.

– Дун гуро цIакъ вугев чи? ЦIакъав ргIула ЦилгIин, кето гIадин аздагьо пачахIасухъе бачарав, – илан абунила Гьабигьанас.

– Дун гурищ эв, – илан абунила ЦилгIиница.

– Мун ватани, дунги дур гьалмагъ вуго, – илан гьесги абунила.

Рилълъанила гьанже лъабавго гьудул. Доре хьваданила, гъоре хьваданила, тIарамагъадаги, чIезе лъикIаб гIадаб бакIги балагьун, къайи чIван чIанила. Чанаре хьвадун бетIербахъиги гьабун рукIанила гьал.

17. Къавуда ГъутIбираччги тун, рилълъанила ЦилгIинги Гьабигьанги цо къоялъ чанаре. Гьанал хьагги цIезабун квен гьабулев вукIанила ГъутIбирачч. ГIенекканила, бугила цо шуршуди, балагьанила – вугила рекъаб «гIанкIидаги рекIун, рекъ-щинкI, рекъ-щинкIанги», – абун, тIаде вачIунев цо чи, жиндаго цо рокьо бугила, магжида лъабго бугила.

– Дагьаб гьан кьс, – ян гьаранила гьсс.

Кьунила ГъутIбираччица.

– Дагьабги кье, – ян абунила гьес.

– Чехь бихъаги дур, тIокIаб квинчIони, а дурго нухда, – илан тIаса вихьизавулев вукIанила ГъутIбираччица гьев.

Тирщун гIодовеги рещтIун, магжидаса цо расги тIун, гьелъ вухьун ГъутIбираччги рехун, нахъе щибго течIого гьанги кванан, вачIарав гIадин «рекъщинкI, рекъ-щинкI», – ан цевеса тIерхьун анила гIанкIида рекIарав. Чанахъа гъалмагъзаби руссараб мехалъ, гьез вичанила ГъутIбирачч, ас бицанила жиндиего лъугьа-бахъараб жо.

18. Нахъияб къоялъ вилълъанила ЦилгIин чанаве, цадахъ ГъутIбираччги вачун, къавуда Гьабигьанги тун. Добго хIалалда вачIун, добго жо гьасиеги гьабунила гIанкIида рекIарас. Лъабабилеб къоялъ чанарс гьалмагъзабиги ритIанила ЦилгIиница, къавуда живгоги чIанила. Хьагиниса гьан бахъулев вукIанила гьав, «рекъ-щинкI, рекъ-щинкI», – ан вачIанила тIадс гIанкIида рекIарав.

– Дагьаб гьан кье, – ян гьаранила.

– Кьеларо, инсул бетIер квайги дуца, – илан абунила ЦилгIиница.

19. Тирщун гIанкIидасаги рещтIун, магжидаса расги тIун, вортанила мегежкIодо асде тIаде. КIутIун кодовеги восун, бихъизе чинаридул гъотIол рохтиги гьабун, гьелда гьоркьоб мегежги къазабун, танила ЦилгIиница ав. Чанахъа гьалмагъзаби руссараб мехалъ, алги рачун вилълъанила ЦилгIин досде ваккизе, – я гъветI гьечIила, я мегежкIодо гурила: кьолболъа бахъун хадуб гъветIги бехъерхъун, лъутун ун вугила гIанкIида рекIарав.

ГъотIоца бахъараб мухъ ккун рилълъанила ал, къо бакъинегIанги рилълъун, къасиги рилълъун, кIиабилеб къо къалъилалде щванила ал цо рохьоре. Гьеб рохь бакьулъ жаниса-жанибс араб каратI бугила, ргIалде рехун чинариги бугила.

20. Халатаб кварица бакьулъаги вухьун, Гьабигьанасги ГъутIбираччицаги вегьанила ЦилгIин жаниве. Цин цIорон хвезе вахъанила ав, цин вухIун хвезе вахъанила, биччан кварги танила, чIарбида асул хIетIеги чIанила. Балагьанила, башдаб гIарац-месседалъул рукъзал ругила, гIодой йикIун жиндирго нуралъухъе юкъарулсй моцI гIадаб гьумералъул цо яс-гIаданги йигила, гьелъул накалда мегежги лъун, кьижун мегежкIодоги вугила.

21. – Вай мун щив? Кисан гьанивс вачIарав чи, тIокIалъ балагьичIого нахъ вусса, гурони ворчIун хадусала мун дир росас чIвачIого толаро, – йилан абунила ЦилгIинил гIумруялда барахщарай гьей гIаданалъ.

– Бичасухъ буго хвел-рахъиналъул иш! – илан абунила ЦилгIиница, хапун ракьандаса досул мегежги кколаго.

Катил гIадаб гьаракъги гьабун, хурханила асда тIад мегежкIодо. Ссуризе гьавунила ЦилгIиница, тIун кодоб мегежги хутIанила. Къадалъ речIчун панкъ гIадаб жо мегежкIодолги лъугьанила.

22. – Киса мун, месседу, дур эмен щив, эбел щий, – илан гьикъанила гьанже ЦилгIиница ясалда.

– Бицен халат гьабун щиб гьабилеб, начахIасул яс йиго дун. Инсул рокъосаги хъамун, жиндиего чIужулъун ккун йикIана дун гьес, – илан абунила ясалъ.

– Гьанже авги хвана, дица мун тIадеги яхъила, инсул рокъоеги щвезе гьайила, амма, дур пурман бугони, дие ячIайин абилаан дица дуда, цIакъго йокьун ккана дие мун, – илан абунила ЦилгIиница.

– Щай ячIунарей дуе дун, дуца ячун тун нахъа? Мун гурев чи диеги вакьан гуро, гьасул кверщаликьагIаги яхъарай гурищ дуца дун, – илан разилъанила яс. Гьанже гьаниб батарабщинаб гIарацги, меседги, цогидаб хазинаги, кинабго бухьанила ЦилгIиница кварида, цIанила гьалмагъзабаз тIаде, бухьанила ас, цIанила доз. Кинабго цIан тIадеги бахъун хутIанила гьанже ЦилгIинги ясги.

23. – Яха гьанже мунги тIаде, – илан абунила ЦилгIиница ясалда.

– Гуро, цевеккун мун ваха, дун цее яхани, дур гьалмагъзабаз мун гьанивго телаян хIинкъун йиго дун, – илан абунила ясалъ.

– Теларо гьез дун, гьединал чагIи гуро гьел, яха мунго, – ан абунила ас.

Къабул гьабуларого букIанила ясалъ, кинги течIила ЦилгIиница. Кварица тIаде яхъун унелъул, абунила асда:

– Щиб гурин лъалеб, нагагьлъун гьалмагъзабаз мун гьанив тани, цо жо малъун тела дица дуда. Къаси сордоги рогьун, рогьалил хъахIлъи бараб гIужалъ кIиго куй бачIунеб гьаб рокъобе – цо чIегIераб, цо хъахIаб; хъахIалде тIаде кIанцIизе гIамал гьабе дуца – гьелъ мун тIаса дунялалде рехулев, чIегIералде тIаде кIанцIани – гъоркьа дунялалде рехун уневин мун.

Гьеб абун бахиналде тIаде яхъун анила яс.

24. – ТIокIаб тIаде цIазе жо бугищ? – ан ахIданила ГъутIбираччги Гьабигьанги.

– ГьечIо тIокIаб хутIараб жо, дун вахъе гьанже! – ян ахIданила ЦилгIин.

ТIокIал кIалъачIила дол, гъоркье бортун кварги бачIанила. Лъанила ЦилгIинида гьалмагъзабазул ламартлъи. ХутIанила гьанже ав живго цохIо, мукъулукъаде ццинги бахун. Ма, къаси сордоги рогьанила, рогьалил хъахIлъиги банила. БачIун асда цебе, дунго дунан абун, кIиго куйги чIанила, чIегIераб – цо, хъахIаб – цо. ХъахIалде тIаде кIанцIулеван вукIун, жиндирго хехдариялъ, чIегIералде тIаде кIанцIанила ЦилгIин. Рехун анила гьениса гъоркьияб дунялалде. Дванкан вахъанила цо рукъалъул тIохда, балагьанила – бугила кIудияб шагьар. Хъатамасан гьоркьеги рештIун, лъугьанила жанив рокъове – йигила цо херай чIужу гIодой йикIун кун дургъулей.

25. – Дагьаб лъим кье, эбел, къечоца холев вуго дун, – илан абунила ЦилгIиница.

– ТIаса дунялалдасагIаги гурищ мун вачIарав, гIадамал махсараде кквезе? Гьезего гьечIеб лъим киса бахъулеб дица дуе? – илан абунила хералъ.

– Лъимго букIунаребищ нужер? – ан гьикъанила ЦилгIиница.

– Лъимни щай букIунареб, букIуна. БукIиналъе гIоло щиб, иццул бетIералда ичIбетIераб аздагьо чIун буго, лъагIалидаса лъагIалиде цо-цо яс кьола росдаца элъие, гьеб къоялъ биччала элъ лъим; гурони нахъеги лъагIалил кIал цоцазде гIунтIизегIан нижее лъим къотIула элъ, – абун бицанила хералъ.

– Бихье дихъе кIиго гIеретI кье, кин элъ лъим биччаларебали балагьизин цо, – илан абунила ЦилгIиница.

– Вере, вере, дир вас, унге мун. Гьениве ун хадусала мун тIадвуссунаро, чIвала аздагьоялъ. Дудаса къадарал бахIарзал рукIинчIо гьелъ чIварал чагIи, – илан чIчIичIчIиданила херай.

– ЧIвани, чIвалев ватила, чIвачIони, гурхIун телев ватила, рихьея гьанире гIертIал, – илан абун, гIодулей хералъухъа гьелги росун, вилълъанила ЦилгIин.

26. Вилълъанила ЦилгIин, щванила иццухъе; цIезабунила кIиябго гIеретI. КIалъачIила асда аздагьо. Рокъор гIертIалги чIехьон, вилълъанила, щванила иццухъе, нахъеги цIезарунила гIертIал. Гьаб нухалъги кIалъачIила аздагьо. Шагьаралдаго тIибитIанила ЦилгIинил гьунар, пачахIасде баханила. АскIовеги ахIун абунила асда къоркьа дунялалъул пачахIас:

– Нижее лъим гьукъулеб аздагьо чIвазе кIвани, дуе бокьараб жо кьела дица, щиб мурад дур бугониги, тIубазабила дица; кIвезеги кIвела дуда гьеб чIвазе, кIоларебани гьедигIан хIинкъи гьечIого гьелда тIаде инароан мун.

– Я дие кьела талихI, я гьелъие кьела, дурго ргIи кIочонге, – илан абунила ЦилгIиница пачахIасда.

27. КIиго буртинадул гIинги гьабунила ас, жиндирго гIундузда гьелги ххун, вилълъанила гьав, росун гIертIалгун, иццухъе.

– Ле вас, – ан ахIанила аздагьоялъ, – цин вачIун гьоболан тана дица мун, кIиабизе вачIиндал, гьудулан тана. Лъабабизеги вачIине нечезегIагийищ нечоларев мун, дурго рухIалдагIагийищ барахщуларев?

– Дур талихI къояб нажас, – илан абунила ЦилгIиница. – Мунго щай нечолареб бичас бижараб лъим гIадамазе гьукъизе, эбел-инсул рокъоса рачун ясал чIагого кIкIвине. ЦIодор букIа, гьанже болжалалде щвараб мун!

28. Эхедеги борхун банила аздагьоялъ ЦилгIинида квачI, бахъун анила кIиябго буртиндул гIин. КьабгIанила ЦилгIиница мегежкIодол рокъоса щвараб алмас хвалчен – тахIанкан бортун анила аздагьоялъул ичIабго бетIер. ИчIабго бетIералъул анцIила микьабго гIинги къотIун майилан кьунила ЦилгIиница пачахIасухъе.

КIудияб рохел лъунила гьаб шагьаралда гуребги, дагьаб хутIанила гъоркьа дунялго гьаглъизе. Цоял релъанила, цоял гIоданила, гIемерав чи цоцалъцин кьабгIанила гIемер рохиялъ. ГIадамал, хIамул, бачал, рухI бугебщинаб жо бортанила лъеде, таманав чи хун вуго гьеб кьоялъ цоцаца мерхьунниги, лъадалъе ккуннини, лъим гIемер гьекъон чехь кьвагьуннини.

29. Абунила гьанже пачахIас ЦилгIинида:

– Диеги дир улкаялъеги дуца гьабураб лъикIлъи кидаго бецIун бахъинаро – гьединГIанги кIудияб буго гьеб. Исана дир ясалъул ирга букIана аздагьоялъе кIкIвине кьезе. Бокьани гьейги яче дуца, дир тахидаги гIодов вукIа, гьелдаса тIокIаб гьабизе хIал кIолебани, гьебги гьабилаан дица дуе.

ЦилгIиница абунила:

– ТIаса дунялалъул чи вуго дун, дуда дун гьениве вахъизе кIвани, гьеб бугоан дие бищунго бокьараб, дир мурад бугеб жо. Дур ракь бокьуларогоги гуро, дур яс йокьуларогоги гуро, чIаго хутIаги мун. Дунго вижараб ракьалде хIасралъи буго дир.

– ТIаса дунялалде мун вахъизе дир хIал кIоларо. Чинаридул рохьоб бугеб хъокода гурони, тIокIаб рухI лъураб жоялда мун гьениве вахъизе кIвеларо, гьелда хадув чи витIунгIаги бихьила. Щиб гурин лъалеб, мун тIаде вахъизеги бегьула гьелъ, – илан абунила пачахIас.

30. Анила чи витIун, – къавул гьавичIила хъокоца гьев. Вилълъанила гьанже живго ЦилгIин хъокое бетIер чIвазе, щванила чинаридул рохьове. Батанила хъокол бусен, жибго хъвек батичIила. Балагьанила – бугила хъокол тIанчIазде ххарун бахун унеб лахIчIегIераб, лъаббетIераб борохь. Панкъ гIадин гьебги гьабун, гъотокь гIодов вукIанила ЦилгIин хъвек бачIинегIан. БачIунеб бугила цо заманалдасан хъвек, накIкIул пача гIадин, жибго рохь, мегIер щащазабулаго. БачIун гIодоб букIанила бусада.

– ЧIир-чIир, чIир-чIир, – илан кIалъанила алда тIанчIи.

– Ле гIадамил лъимер, дирги дир рижулги тушман чIвана дуца. Абся дурго цо хъулухъ, кигIан кIудияб бугониги, борхила дица гьеб, – ан абунила хъокоца ЦилгIинида.

– Дица дуда гьаризесеб хъулухъ дун тIаса дунялалде вахъи буго, – илан абунила ЦилгIиница.

– КIикъоялда анцIго гамущ хъун гьанги, гьекъезе лъимги къачIай дуца, дуе бокьаралъуве вахъила дица мун, – ан абунила хъокоца.

31. ПачахIасул рехъадаса бачун кIикъоялда анцIго гамущги хъунила ЦилгIиница, кIикъоялда анцIабго тIом лъадалги цIезабунила. Хъокол цояб кваркьиялда гьан лъунила, цогиялда лъим лъунила, бакьулъ живгоги гIодов вукIанила.

– Багъаре гьанже, эмехвад, – илан абунила ЦилгIиница.

«Лапшго лапшан», – хьвагIезегьарунила хъокоца куркьби. «Гьан», – ан абураб мехалъ гьан кьолаанила ЦилгIиница алъие, «лъим» ан абураб мехалъ, – лъим кьолаанила. ТIаде рахъизе цо рокьогIан манзил хутIараб мехалъ, тIагIанила гьан.

– Гьан, – илан абунила хъокоца. Гьасги, жиндирго мачIчIалдасаги къотIун, ччобори кьунила хъвекалъе, рахъанила тIасияб дунялалде.

32. Хъокодасаги рещтIун, рекъдулаго вилълъуев вукIанила ЦилгIин.

– Ле вас, щай мун рекъдулев? – илан гьикъанила хъокоца.

– Гьадинго, бох унтун буго, – илан абунила ЦилгIиница.

– Гуро, бице, – ян чIанила хъвек.

– Гьан тIагIараб мехалъ мачIчIалдаса къотIун ччобори кьун букIана дица дуе, гьелъ вуго дун рекъдулев, – илан абунила ЦилгIиница.

33. ЛагIанила хъокоца ччобори; тун хIацIугун лъунила бохалда тIад – букIухъе лъугьанила мачIчI.

Вилълъанила гьанже ЦилгIин, щванила жиндирго рукIалиде, гIенскканила – хъуй бугила жаниб. Балагьанила – хIелкал гIадин цоцаца ретIулел ругила ГъутIбираччги Гьабигьанги, яс диеян цояв, диеян цояв. ЦилгIиние гурони инарилан чIчIичIчIидулей айги йигила.

– Щварасе щвараб, – илан абун кьабунила ЦилгIиница гьазда, кIалагъоркье речIчIизе гьавунила цояв, лъун биччан танила цогиясдаги – гьевги чехьатIаде реханила. Гьениса ясги ячун вилълъанила ясалъул инсул улкаялде, кIудияб сухIматги гьабун, гьейги чIужулъун ячун. ПачахIасда хьолбохъ гIодов вукIун гьанжеги вугила ЦилгIин кеналда.

2

Медвежье Ухо (*авар.*)

1. Жил ҥекогда пачах*, и была у него дочь, прославившаяся своей красотой. Каждый божий день дочь пачаха вместе с подругами и служанками выходила погулять в отцовский сад. Там они, поев разные фрукты, наигравшись, повеселившись вдоволь, к вечеру возвращались во дворец.

Однажды, когда они так же веселились, откуда ни возьмись выскочил на девушек медведь, взвалил дочь пачаха на спину и убежал, подружки и служанки с криком, как перепуганные куропатки, бросились в кусты.

2. Медведь с похищенной девушкой поселился в одной проклятой пещере. Так прошло немало времени, и там у дочери пачаха родился сын с человеческим лицом, но с медвежьими ушами. Он быстро рос, день пройдет для него – что месяц, месяц – что год, стал он большим и сильным.

3. Однажды, когда медведь ушел на охоту и остались они вдвоем, сын спросил у матери:

– Как попали мы с тобой в эту скалистую пещеру? Как ты сюда пришла? Как я родился?

И мать поведала ему обо всем, что произошло с ней. Только закончила она свой рассказ, как послышались шаги медведя, возвращавшегося в пещеру. Медвежье Ухо тут же оторвал от скалы большой кусок, швырнул в него и попал прямо в голову. Медведь покатился в ущелье, и его разорвало пополам.

4. Медвежье Ухо говорит матери:

– Теперь ты возвращайся к своему отцу, а я, родившийся от медведя, не пойду, зачем я ему? Наверно, найдется где-нибудь уголок и для меня.

Дочь пачаха направилась в дом своего отца, а Медвежье Ухо пошел в другую сторону. Долго ли он шел, не долго ли, днем шел, ночью шел и дошел до большого города.

– Кому нужен работник? – громко кричал Медвежье Ухо, бродя по городу.

Прослышал пачах, что в городе появился человек с медвежьими ушами.

– Приведите его сюда, хочу посмотреть на человека с медвежьими ушами, – приказал пачах.

5. Привели Медвежье Ухо.

– Кто ты такой? Какое ремесло знаешь, что ты умеешь делать? – спросил у него пачах.

– Я Медвежье Ухо. И ремесло мое, и способности, и силу мою узнает тот, кто возьмет меня в работники, – ответил он.

– Останься со мной. Я буду тебя содержать, – сказал пачах.

– Очень хорошо, я останусь. Лучшего места мне не найти, лучшего работника тебе не найти, сам в этом убедишься, – согласился Медвежье Ухо.

6. Однажды пачах собрался послать в лес за дровами сто человек.

– Когда имеешь такого работника, как я, зачем посылать за дровами столько народу? – спросил пачаха Медвежье Ухо.

– Мне не нужно мало дров. Мне нужно много, одному тебе не по силам столько собрать, – ответил пачах.

– Дай мне еду на сто работников и столько же веревок. Если не привезу столько дров, сколько тебе нужно, то сабля – твоя, шея – моя[1], – сказал Медвежье Ухо.

7. Медвежье Ухо съел еду, приготовленную для ста человек, взял веревки и пошел в лес за дровами. Он обвязал веревками каждое дерево, потянул – и вырвал с корнями сто деревьев. Потом их поволок и пришел в город, по дороге одному стену сломал, другому окно вырвал.

– Пачах, отворяй ворота шире, я вернулся из лесу, – закричал Медвежье Ухо.

Вышел пачах, посмотрел вокруг – из-за горы деревьев не видать света. Пачах испугался и подумал, что это не Медвежье Ухо, а настоящее медвежье

бедствие. И он решил погубить Медвежье Ухо, отправить туда, откуда нет обратной дороги.

– Вон за этой горой живет харт*, давно уже она должна мне один кали* бобов. Ступай, взыщи с нее мой долг, – отправил пачах Медвежье Ухо к харт.

8. Пошел Медвежье Ухо на гумно и застал харт, молотящую зерно.

– Почему ты не возвращаешь нашему пачаху долг? Сейчас же отдай то [бобы], что ты должна, иначе я мигом тебя притащу к нему, – закричал Медвежье Ухо.

– Подожди немного, я вынесу тебе из дома свежие чистые бобы, – сказала харт и вошла в дом, а Медвежье Ухо сел на краю гумна.

– Войди, возьми долг, – позвала харт.

Медвежье Ухо вошел.

– Бобы в этом сундуке, сам возьми оттуда, – сказала харт, показывая на сундук величиной с дом.

9. Медвежье Ухо поднял крышку, запустил руку в сундук и видит – там пусто. А харт тем временем схватила его сзади за ноги и пыталась запихнуть в сундук. Но Медвежье Ухо вывернулся, схватил ее за шею и впихнул в сундук.

– Выпусти меня, дам тебе все, что хочешь, – взмолилась харт.

– Клянусь Аллахом, не пущу, зачем тебе было затевать со мной ссору? – сказал Медвежье Ухо, закинул сундук за спину и пошел к пачаху.

– Получил долг? – спрашивает пачах.

– Она отказалась отдать долг, – сказал Медвежье Ухо, бросив сундук перед ханом, – вместо долга пришлось притащить ее саму, теперь делай с нею все, что хочешь.

10. Пачах испугался, задрожал от страха, заметался в разные стороны, не находя себе места.

– Не нужны мне ни бобы, ни харт, ради Бечеда*, родившего тебя, отнеси ее туда, где она была, – умолял пачах Медвежье Ухо.

Он отнес сундук обратно, толкнул ногой харт в спину и говорит:

– Больше не попадайся мне на глаза!

11. И вновь пачах был очень озабочен:

– Как быть теперь? Когда-нибудь черные дни придут на мою голову из-за этого человека, – говорил пачах сам себе.

– За той горой, что мы видим, в лесу живет аждаха, он должен мне быка, сходи к нему и забери долг, – спустя некоторое время отправил он Медвежье Ухо. Пошел Медвежье Ухо и пришел к аждахе.

– И долго ты будешь обманывать нашего пачаха, отдай, негодный, ему быка! – сказал ему Медвежье Ухо.

12. У аждахи от возмущения в глазах вспыхнул огонь, и он бросился на него. Медвежье Ухо схватил его за уши, будто котенка, и поволок прямо к пачаху. Тот от испуга побледнел, в лице не осталось ни кровинки, и крикнул Медвежьему Уху:

– Ради Аллаха, не надо мне ни быка, ничего не нужно, убери прочь от меня в свое жилище этого проклятого!

– Да в аду гореть и тебе, и ему. Сколько еще доставлять мне на свои места харт и аждаху? – проворчал Медвежье Ухо, отпустив аждаху.

Аждаха, как листок, унесенный ветром, умчался в свое жилище. По дороге он встретил табун лошадей пачаха и проглотил его, как одну хинкалину.

13. Пачах теперь и вовсе впал в отчаяние, у него спина согнулась от горя[2], не зная, что делать, что сказать, как быть с Медвежьим Ухом. Спустя много времени, после долгих размышлений, пачах, указывая на тощую кобылу, говорит Медвежьему Уху:

– Отведи эту плешивую кобылу на гору, откорми так, чтобы она стала круглой и гладкой, как куриное яйцо, иначе не возвращайся.

Медвежье Ухо повел кобылу в горы, и за ним, собрав со страны все пешее и конное, двинулось войско пачаха. Окружив Медвежье Ухо со всех сторон, осыпали богатыря тучами каленных стрел.

– Я пасу здесь кобылу пачаха, оставьте меня в покое, – кричал Медвежье Ухо.

14. Не оставили они Медвежье Ухо, искололи его выпущенными стрелами, подобно укусам блох.

– Берегись теперь, посмотрим, куда уйдешь, – закричал пачах, выглядывая из-за спины воинов.

– А, и ты здесь? – воскликнув, Медвежье Ухо разорвал кобылу пачаха на четыре части, швырнул со всей силы одну кобылью ногу в войско – тысячи воинов убил. Бросил вторую ногу – еще две тысячи воинов уложил. Так, не останавливаясь, он крушил войско пачаха, и тот, не оглядываясь, убежал, оставив вселенную [бросив все на свете].

15. После этого подвига Медвежье Ухо отправился в дорогу, долго ли шел, коротко ли, и однажды повстречал богатыря, который нес на плечах по две огромные чинары, вырванные с корнями.

– Кто ты, приятель, с такой силой? – спросил его Медвежье Ухо.

– Какая у меня сила, вот, говорят, у Медвежьего Уха, который приволок пачаху харт, настоящая сила! – ответил Деревонесущий.

– Я и есть он, – сказал Медвежье Ухо.

– Тогда я с тобой, я твой товарищ! – воскликнул Деревонесущий.

16. Долго ли шли, коротко ли, шли двое друзей и вдруг увидели человека, сидящего на дороге и с легкостью вращающего на коленях огромный жернов.

– Кто ты такой, богатырь? – спросили его друзья.

– Разве я богатырь? Вот Медвежье Ухо богатырь, который, как котенка, привел к хану аждаху, – ответил Жернововращающий [мельник].

– Это я, – говорит Медвежье Ухо.

– Тогда я товарищ тебе, – сказал Жернововращающий.

Трое друзей пошли вместе. После долгих скитаний они нашли в лесу удобное место, где было много дичи, там и остались жить. Они охотились в лесу, тем и кормились.

17. Однажды Медвежье Ухо и Жернововращающий пошли на охоту. Деревонесущий варил на костре в огромном котле мясо. Он прислушался, услышал чей-то шепот, смотрит – верхом на хромом зайце, «рек-щинк, рек-щинк»[3], – приговаривая, едет коротышка, ростом в локоть, а борода в три локтя.

– Угости-ка меня мясом, – попросил он.

Деревонесущий дал ему мясо.

– Дай-ка еще, – снова сказал он.

– Пусть лопнет твой живот и не видать тебе мяса, иди своей дорогой, – проговорил Деревонесущий и попытался выпроводить пришельца.

Коротышка мгновенно слез с зайца, вырвал из своей бороды один волос и крепко-накрепко связал его [Деревонесущего]. Потом он съел все мясо, взобрался на зайца, «рек-щинк, рек-щинк», – приговаривая, исчез с глаз. Усталые и голодные, вернулись домой Медвежье Ухо с товарищем, они освободили Деревонесущего, и тот рассказал им о случившемся.

18. На следующий день дома остался Жернововращающий, а Медвежье Ухо с товарищем отправились в лес на охоту. И на этот раз также коротышка-бородач на зайце связал Жернововращающего, съел все мясо и ускакал. На третий день Медвежье Ухо остался дома, развел огонь и начал варить мясо. Вынимая мясо из котла, он прислушался и услышал «рек-щинк, рек-щинк», – появился коротышка на зайце.

– Дай мне мяса, – попросил он.

– Не дам, чтоб ты съел голову своего отца[4], – ответил Медвежье Ухо.

19. Тут же мигом коротышка соскочил с зайца, выдернул из бороды волос и бросился на Медвежье Ухо. Тот схватил коротышку, раздробил ствол чинары, защемил им бороду коротышки и оставил его. Когда товарищи вернулись с охоты, Медвежье Ухо повел их показать пленника, видят – нет ни деревьев, ни коротышки-бородача: вырвав чинару с корнями, он убежал.

По следу, оставленному чинарой, все трое бросились догонять коротышку. Они долго ходили по лесным чащам и наконец на второй день к полудню дошли до леса, посреди леса обнаружили глубокую яму, рядом была брошена чинара.

20. Жернововращающий, Деревонесущий обвязали Медвежье Ухо веревками и начали спускать в глубокую яму. Сначала он чуть не умер от холода, затем чуть не сгорел от жары, отпустил веревку и очутился на дне ямы. Там оказался огромный дворец из золота и серебра, в одной из комнат Медвежье Ухо увидел луноликую девушку[5], коротышка спал, положив бороду на ее колени.

21. – Кто ты такой? Беги скорее, пока мой муж не убьет тебя, когда проснется, – сказала девушка, пожалев Медвежье Ухо.

– Жизнью и смертью ведает один Бечед! – воскликнул Медвежье Ухо и схватил коротышку за бороду.

Коротышка завизжал, как кошка, и вцепился в богатыря. Не выпуская бороду, Медвежье Ухо так закружил его, что у него в руках осталась только борода. Сам коротышка, ударившись о стену, превратился в лепешку.

22. – Расскажи, красавица, откуда ты, кто твои отец, мать? – спросил Медвежье Ухо у девушки.

– К чему долгий рассказ, я дочь могущественного пачаха. А этот коротышка похитил меня из отцовского дома и держал у себя как жену, – ответила девушка.

– Теперь он умер, я подниму тебя наверх, приведу в отцовский дом, если ты не против, выйди за меня замуж, ты мне очень понравилась, – сказал Медвежье Ухо.

– Почему бы не выйти за тебя, если ты желаешь? В моем сердце не будет никого, кроме тебя, ты избавил меня от коротышки-бородача, – согласилась девушка. Медвежье Ухо собрал сокровища бородача в огромный мешок

и привязал к веревке, товарищи потянули наверх, он привязывал, они тянули. Когда вытянули все, внизу остались Медвежье Ухо и девушка.

23. – А теперь твоя очередь, – говорит девушке Медвежье Ухо.

– Нет, лучше сперва поднимайся ты, я боюсь, что если поднимусь первой, твои товарищи оставят тебя здесь, – попросила она.

– Не оставят меня, не такие они люди, поднимайся, – сказал он.

Девушка не соглашалась, Медвежье Ухо настоял на своем. Поднимаясь вверх по веревке, она сказала:

– Как знать, если товарищи оставят тебя здесь, то я научу тебя, что делать. На рассвете сюда придут два барана, черный и белый. Если ты сядешь на белого барана, белый вынесет тебя наверх, а если сядешь на черного барана, черный унесет в подземное царство.

Тут же девушку подняли наверх.

24. – Остался еще кто-нибудь? – спросили Деревонесущий и Жернововращающий.

– Никого не осталось, тяните теперь меня! – закричал Медвежье Ухо.

Те ничего не ответили, и веревка медленно сползла на дно. Медвежье Ухо понял, что его предали. Со злобой, застрявшей в горле[6], Медвежье Ухо остался один. Вот и ночь прошла, наступил рассвет. И тут перед ним появились два барана – белый и черный, они наперебой предлагали сесть на них. Медвежье Ухо в спешке вместо белого сел на черного барана. Тот понес его в подземное царство. Медвежье Ухо с грохотом упал на крышу дома, осмотрелся вокруг и увидел огромный красивый город. Быстро спустившись с крыши, он вошел в дом и увидел старуху, скручивающую нитки в пряжу.

25. – Дай немного воды, мать, умираю от жажды, – попросил Медвежье Ухо.

– Ты что, с верхнего мира пришел, чтобы так шутить над людьми? Ни капельки воды нет у меня, как я дам ее тебе? – ответила старуха.

– Что, у вас совсем нет воды? – удивился Медвежье Ухо.

– Воды у нас сколько угодно. Но вот у источника поселился огромный девятиглавый аждаха, он только раз в году подпускает нас к воде. За это город каждый раз ему отдает красивую девушку, а потом он опять целый год не дает нам воды, – поведала старуха.

– Дай-ка мне два больших кувшина, я посмотрю, как он мне запретит набрать воды, – сказал Медвежье Ухо.

– Что ты, что ты, сын мой, не ходи на верную смерть. Пойдешь туда, оттуда не вернешься, убьет аждаха. Ведь богатыри, которых убил он, не уступали тебе в силе, – причитала старуха.

– Что ж, если суждено, то погибну, а если нет, останусь в живых, давай кувшины, – сказал Медвежье Ухо, оставил плачущую старуху и направился к источнику.

26. Пошел Медвежье Ухо, пришел к источнику и наполнил кувшины. Аждаха ни слова не сказал. Опорожнив кувшины, вновь пошел Медвежье Ухо к источнику, наполнил их и вернулся. Аждаха опять промолчал. Слух о смельчаке Медвежье Ухо дошел до пачаха подземного царства. Он позвал его к себе и сказал:

– Если ты сумеешь убить аждаху, который не подпускает нас к воде, в награду получишь все, что пожелаешь, видно, что можешь убить аждаху, раз так смело ходил к нему.

– Счастье улыбнется то ли мне, то ли ему, но ты не забывай о своем обещании, – сказал Медвежье Ухо пачаху.

27. Он сделал два войлочных уха, прицепил их на свои уши, взял кувшины и пошел к источнику.

– Эй, сынок, – крикнул аждаха, – первый раз я пропустил тебя, как гостя, второй раз, как друга. Не совестно тебе приходить сюда и в третий раз, неужели тебе не жалко своей жизни?

– Чтоб ты лишился счастья[7], проклятый, – ответил Медвежье Ухо. – Это у тебя нет стыда, ты лишил людей воды, которую им дал Бечед, ты заживо глотаешь девушек, забрав их из дома отцов и матерей. Берегись, пришел твой смертный час!

28. Приподнялся аждаха и ударил Медвежье Ухо лапой, у храбреца слетели лишь войлочные уши. Взмахнул Медвежье Ухо алмазной саблей, взятой из дома бородача, и все девять голов аждахи скатились на землю. Он отрезал у девяти голов восемнадцать ушей и отнес их к пачаху.

Не только в городе, но и в подземном царстве началось неслыханное торжество. Одни плакали, другие смеялись, третьи пустились в пляс. Потом люди, ослы, телята и другие животные бросились к воде, многие люди погибли в этот день в давке, утонули в воде, говорят, у некоторых животы лопнули от выпитой воды.

29. Тогда пачах сказал Медвежьему Уху:

– Я и моя страна в неоплатном долгу перед тобой, я не знаю, чем тебе отплатить. В этом году наступила очередь моей дочери идти к аждахе. Хочешь, женись на ней и займи мой трон, если бы я мог сделать для тебя еще больше, то сделал бы.

Медвежье Ухо говорит:

– Породниться с тобой большая честь, но я человек с верхней земли, помоги мне подняться туда. Не то чтобы не понравилась твоя земля или твоя дочь, да продлится твоя жизнь. Я хочу жить на родной земле, это мое заветное желание.

– Не могу я выполнить эту просьбу. У нас в чинаровом лесу живет старая орлица, кроме нее, никакая тварь не поднимет тебя, я пошлю за ней человека. Может быть, она согласится тебе помочь подняться на верхнюю землю, – сказал пачах.

30. Послали человека, орлица не согласилась. Тогда к орлице пошел Медвежье Ухо. И пришел в чинаровый лес. На огромной чинаре он нашел гнездо большой орлицы, но ее не было. Подойдя поближе, он вдруг увидел, что по дереву ползет черная, как сажа, трехглавая змея. Медвежье Ухо убил ее, расплющив в лепешку[8], сел под деревом и стал ждать орлицу. Через некоторое время появилась орлица, словно царь туч, сокрушая леса, горы. Она опустилась на чинару.

– Чир-чир, чир-чир, – рассказали птенцы матери о случившемся.

– Сын человеческий, ты убил моего самого страшного врага, который каждый год истреблял наше потомство. Проси чего хочешь, и любая твоя просьба будет исполнена, – сказала орлица.

– В таком случае верни меня на верхнюю землю, – попросил Медвежье Ухо.

– Забей пятьдесят буйволов, запасись водой, и я полечу, куда ты хочешь, – ответила орлица.

31. Из стада пачаха зарезали пятьдесят самых больших буйволов, из их шкур сшили бурдюки и наполнили водой. Одно крыло орла загрузили мясом, а другое водой, в середине сел Медвежье Ухо.

– Трогай теперь, дружище, – сказал Медвежье Ухо.

«Лапш»-«лапш», – замахала орлица крыльями. Когда орлица говорила «мясо», Медвежье Ухо давал ей мясо, когда говорила «вода», – давал воду. Они уже почти долетели до земли, как кончилось мясо.

– Мясо, – закричала орлица. Медвежье Ухо отрезал большой кусок мяса от своего бедра и положил в рот орлице. Орлица проглотила мясо, напрягла последние усилия и достигла земли.

32. Медвежье Ухо слез с орлицы, и орлица увидела, что он хромает.

– Почему хромаешь, друг мой? – спросила орлица.

– Так себе, болит нога, – сказал Медвежье Ухо.

– Нет, расскажи, – настояла орлица.

– Когда кончилось мясо, я отрезал от бедра кусок и дал тебе, потому и хромаю, – ответил Медвежье Ухо.

33. Выплюнула орлица кусок мяса, поплевала на него и приложила к ране – нога сразу зажила.

Медвежье Ухо поблагодарил орлицу и стал искать то место, где его обманули товарищи. Вскоре он услышал крики и брань и увидел, что Деревонесущий и Жернововращающий, как петухи, дерутся между собой из-за девушки. А она сидит и твердит, что никто ей не нужен, кроме Медвежьего Уха.

– Каждому свое, – сказал Медвежье Ухо. Под его ударами один упал ничком, а другой навзничь. А Медвежье Ухо и его невеста пошли к ее отцу-пачаху, он с радостью их принял, устроили пышную свадьбу. Медвежье Ухо и сейчас восседает рядом с пачахом и живет там в добром здравии.

3

Овосуней Рустом-Зол

1. Э гъэдимо вэхдгьо бу не буи гиде, жуьргIэте Зол-пегьливон. Уре бу кук Рустом, комики бу гьемчуьн бебешуре хуно гъувотлуь ве жуьргIэтлуь. Рустом дерс вегуьрде сенигIэт бебешуре, эн Золе – пегьливонире, мугу: «Ме имогьой хунде варасдем, вокунум парталмере, венуьшуьм э гIэсбме, черх зенуьм иловлей гIуьломе, винуьм, чуь хэбериге эз дуьньегь». Геймиш бисдо э гъэргъэи-пулат, бесд ерэгъ-седэгь хуьшдере, гIэсбе егьер-егьерлемиш, гъэшов-гъэшовлемиш сохд, гурундире но, уьнгуьлире гуьтермиш сохд. Э гIэсб хуьшде венуьшде, Рустом ниет сохд, ки те чор киной гIуьломе не гердуьм, ме нивогордуьм гуфдире. Э зир Рустом дебугьо гIэсбиш ужире гIэсб бу, гIэсбгьойге э хьофд руз буррамгьо мемзуьле, у э е руз буррамбу. Уре гьечи э сер гIэсб диренге, жигер эн пегьливугьойге ярамиш биренбу.

2. Офдо Рустом э рэхь. ГIэсб Рустом хьофд руз кеши, оммо дирногъ гIэсб э хори не раси, эз сер мегьитгьо рафд. Э хори сер-сереки мегьитгьо дечиреи. Омбар мэхьтел мунд Рустом. Раси э е шегьер, мивинуь: гъопугьой эн дервозегьой шегьер рэхьои.

3. Дироморе э шегьер, мивинуь: шегьер омбар зурбое шегьери, э е мегьдуь мегь э гешдеревоз верасде нибу. Е руз те пишнеи гьей сохд гIэсбе, раси э миглей шегьер. Мивинуь э миглей шегьер, иловлею мармардаш гуьрде, чор киной ю э гуьл-гъуьзуьргуьл ве рихьон буетмиш, е зурбое чор-хьэвуьз билогъи. ГIов ю те унгъэдер тов-тов, руьгъ-руьгъ дорени, чум одомире лилов берде, хурденге э жун одоми руьгъэне хуно вогосире, шекуьл инсон эз гузгире хуно веди бире. Мэхьэл нумаз бу. Фурамо Рустом эз гIэсб, дес пой хуьшдере шушд, нумаз хуьшдере гъилмиш сохд. Гене хуб дениши, фегьм сохд иловлей шегьере, кучегьой шегьере, те кишди бенд гиев веромори. Оммо э хоригьой Шуьм ве Руьмиш э и гуьзели хунегьо, э и бэхдевери гъэлечегьо вокурде не омори. Тукунгьо гьечуь хьэрзои, мол пури э гъэд ишу, э сер гъэфесгьо е энгуьшд туз нуьшди. Э хунегьо, кучегьо, тукунгьо инсон веди нисд. Хьэйвонетгьо, жейронгьо, говкуьигьо эдете савзе хурденуьт гешде э гъэд шегьер. Омбар э фикир, э хэел домунд Рустом, мугу: «И чуь гъозие-гъэдери, и чуь муьгIуьжуьзи ме диренуьм? Хэлгъ, Зол бебейму эз ме нигуюми, туь пегьливон, кук чуь мени бебе биреки, ужире вилеете вини, э сур ю не раси?».

4. Рустом егьере эз кул гIэсб вегирдебу, гIэсбе эри хурде рэхьо доребу, и омоки э дуьл ю, вэхуьшд гьеебо, гIэсбе егьер вено, венуьшд э гIэсб, гешд гьэриш шегьере. Не е доне инсон офд, е кор-сур дануь, не е дер-гъопу офд килит вери. Хэйли зеверо верафде, миденишуб мивинуь э зеверсер шегьер е гъэле веди бисдо. ГIэсбе гьей мисоху, мерав э зеверсер шегьер, э догъ, мивинуь е зурбое гуьндуьре гъэлечеи. Э пушой эни гъэлече инсон чend е мужине веди бире, оммо э гъопуй гъэлече е килит вери, келеиюре гъэдер нисди. Рустом поюнд гIэсб хуьшдере, фурамо эз гIэсб, гешд песо-нушой гъэлечере не е доне одоми офд, не е рэхь, е жилгъэ, не гIэрелугъ офд э гъэриш гъэлече эри дарафде. Веромо гъэгьр эн Рустом, мугу: «Эз ме нигуюми Зол бебейму, ки туьре дошдем, келе сохдем, нуьм туьре Рустом кук Зол гуфдиренуьт, гье эз суьфдей руз ведарафдей э ов, куьлбош вогошдей?»

5. Оммо Рустом ужире дерс вегирдебу, э гъэд эну дерсгьой эну хьофд киньет дебу. У э гьевели киньете хундеки, гъувот эн е догъ дироморембу э у, э дуьимуьн киньете хундеки, гъувот дуь догъ дироморембу, гьечи э у гъувот эн хьофд догъ дироморембу. Хунд суьфдеи киньете, гъувот эн е догъ диромо э ю, мугу: «Эй фелег, мере эз нисд жиге гьисд сохдейгьо, ме эри етим-бичоре кумекуьм, эри хунриз дуьшменуьм, туь гъувот деше э гъул ме и килите сов сохум, дарам э дору, э сур эни кор расуьм!»

Дес шенд э сер килит, дартмиш сохдгьо килите, гьер тикей ю э е дере ловтов бисдо. Дервозегьой гъэлече бирден вокурде омо, раси э дивор. Мивинуь чend тебэгъэи гуьндуьре раче хунегьо дери. Оммо э расди лой хьэет не э чепи лой хьэет э сожингьоревоз ух дечири омори, бузгьой эн гьемме угьо хунини. Бесд гIэсбе э хьэет, ю верафд э гъэлече, мивинуь гъэриш утогъгьо лос, эдее тов-тов доре, шэгIмгьо эдее сухде, тути-гъуш э гъэфес суьрхи эдее хунде. Ингъэдер гъэд хуне рач, вараюнде гьисди, одомире гIэйб сегьм шишире, пой норе, хьэйф оморе. Мивинуь э сер эн стол е сини гIош вери, э сер гIош е гусбенд-бирьен вери. Эз гIошиш эдее бугъ вероморе. Рузиш шохьонгуми. Е-дуь чопологъ эз гIош хурд, е тике эз гусбенд хурд, мугу: «И гIош тозеи, сэхьиб эни эри ире хурде миев. Меш пэхьни бошум, гIэсб мереш пэхьни сохум, винуьм эри и гIоше ки верименге?»

6. Е лет дервозере гьишд нимелит вокурде, е летигере зе э дивор, гIэсбе бесд э песой ене, нимелит вокурде дер, юш эки гIэсб пэхьни бисдо. Суьфделе гьовой рузгор темиз биребу, менг хуьшдере бирмундебу. Хори зимилерзе хуно лерзи.

– Огь, – мугу Рустом, – и оморенигьо гьерки гьисди, сэхьиб эни гъэлечеи. Эз тирак дервозе миденишуь мивинуь: еки э сер гIэсб эдее оморе, шекуьл эни эз шекуьл ю кем нисди. Э зир ю деригьо гIэсбиш эз гIэсб ю кемте нисди. Э жендек ю ченд ух дери. ГIэтлуь оморе э пушой дервозей гъэлече расиреки, мивинуь: килит сов бири, дервозей гъэлече вокурде омори. Дес зе э зани хуьшде гуфди: «Ох, килитмере хуьрд сохдегор э дуьньегь бири бебей!»

7. Диреморо э кул гIэсб э хьэет, фурамо эз гIэсб, угьоре ведешенд эз жендек хуьшде, вешенд э сер хьэрегьой угьо: эз жендек гIэсбиш эдембу, билогъэ хуно, хун тигьи бире эз угьо. Суймиш бисдо, дешенд хуьшдере э хьэвуьз, хос соф бисдо ведиромо. Ведешендени угьоре эз жендек гIэсбиш, е ченд шод эз гIов чорхьэвуьз билогъ мидекенуь э гIэсб, гIэсбиш хос мибу. Деберд гIэсбе э жигей ю динж сохд. Веромо э гъэлече. Диромо э утогъ. Рустомиш ведиромо эз песой дервозе, верафд э гъэлече, поисд э песой дер утогъ. Кук миденишуь мивинуь: эз гIош юш хурде омори, эз гусбенд юш. Десе зе гене э зани, мугу: «Эй первордигори гIэлем, ярам Рустом эз деде бирими?».

8. Рустом гьелуьсди диромо э утогъ, мугу:

– Салам алейкум, кук.

Кук мэхьтел мунд, жогьоб до, мугу:

– Алейкум салам!

Рустом мугу:

– Гу ебо эриме туь кини? И чуь шегьери? И чуь хьол чуь гъозие-гъэдери? Туь нум Рустоме эйчуь гуьрдей? Рустом кини?

Кук жогьоб до, мугу:

– Ебо нуьшим эеки нун буррим, хурег хурим, песде гъозие-гъэдер эни шегьере эри туь ихдилот мисохум.

Рустом мугу:

– НэгI, э хурде расире мибу, егиле гъозие-гъэдер эни шегьере дануьсде воисде мере.

Хурег мунд, сер гуьрд кук гъозие гъэдере эри гуфдире, мугу:

9. – Гуш вени, кук! Ме кук падшогь эни шегьеруьм. Бебеймуре эз ме бэгъэй е духдериш бу. Духдер эз меш рач бу. Хэлгъ шегьер имуш гьер мерд э песой кор хуьшде бу. Кимигьо богъбони мисохд, кимигьо ранжбери мисохд, кимигьо севдегери, кимигьо тукончи, сенигIэтиш мисохд. Хьуьрмет, девлет шегьер имуре гъэдер небу. Е руз бебейму огол зе хьофдод министр хуьшдере, гуфди эз угьо: «Эриме е меслэхьэт нит, кук мере эри комини мулла нуьм, эри дерс вегуьрде?» Гьемееки гуфдиренуьт: «Э филон жиге, э хьофдимуьн догъ е гъэлечеи, унжо Шейх-Ислам гуфдире е келе мерд дери, эз гьеме хьохомгьой гIуьлом у гIэлими. Эгенерр куктуь эки эну дерс вегуьрде, е куктуь миверзуь, э дегь кук бире падшогьгьо».

Бебейму дир не сохде э ченджире бэхшгьоревоз фуьрсо одомигьой хуьшдере эки Шейх-Ислам. Исламе овурдуьт эки бебейму. Бебейму гуфди:

– Дерс кукмере ди, ме туьре воисдере хуно рази мисохум.

– Зигьо падшогь, – гуфди Шейх-Ислам, – теклифи туь эриме эз гьемме пулгьо-молгьо зиеди. Мере эз туь гьичиш нисе воисде, хосдемун ме ини эз

туь: мере ихдиер ди, беруьм куктуьре эки ме, унжо дерс дуьм, хьофд сал хундеи, томом биренге. Согъ саламат биеруьм дуьм э туь.

10. Бебейму шерт нуьвуьсд э Шейх-Исламевоз, еки э бебейму мунд, екиге э Шейх мунд. И гIэсбмеш увэхди дай бу. Дае егьер вено эриме, партал пегьливониш хьозур сохд э рэхь декирд. Оморим расирим э мескен Шейх-Ислам, сер гуьрдуьм эри хунде. Э хундеи ме зирек бируьм, хьэвесмеш э хундеи зиед бу. Эз бебейму эриме э мегьию е когъозиш оморенбу, меш эри ю когъоз нуьвуьсденбируьм.

Э чоримуьн сал шеш мегь гирошд, эз бебейму эри ме когъоз не омо. Дуьлме омбар дуьлпесо бу. Мугум эз Шейх:

– Эз бебейму и шеш мегь когъоз нисди. Руьхьсет ди мере, бурам э бебейму сер кешуьм.

Шейх-Ислам эз ме гуфди:

– Мере э падшогьевоз игъроли, те хьофд сал бегьем небу, мере туьре эри фуьрсоре ихдиер нисди.

11. Шеш мегьиш гирошд, эз бебейму когъоз неомо. Дуьлме эдее пара бире. Дироморуьм эки Шейх мугум:

– Огъо Шейх-Ислам, туьш дануьсдени эз бебейму и е сали когъоз нисди, меш инжо пара биренуьм, хосденуьм эз туь: мере руьхьсет ди, бурам сер кешуьм э хуне. Песде мивогордуьм.

– Ой, кук падшогь, мере дерд эз хуне омореи туь не гуьрди, ме гофмере дегиш сохде ни дануьм. Те туь гIэлим бире, ме туьре рэхьо доре ни дануьм, – жогьоб до Шейх.

Ме дие тоб не дорум, гирисдуьм, Шейх-Ислам гирисдеймере диренге, эз ме гуфди:

– Ведаре э буру, песде диро!

Ведарафдуьм э буру, е пенж минут гирошде бэгъдо, дироморум. Шейх Ислам эз ме гуфди:

– Нуьш э жигейтуь, имогьой гу винуьм, те туь дарафде дироморе, зевер дуьньегь гъолинд бу, небуге зир эн дуьньегь?

12. Ме поисдуьм, фикир сохдум, гуфдируьм:

– Эз ведарафдеи те диромореи ме е муй зир дуьньегь зиед бири.

Шейх мугу эз ме:

– Баркаллогь!

Вэхизунд мере эз нуьшде жигейме, вегуьрд э зирме дебугьо ламбалуше, мугу:

– Эз бигьме кеширем э зир ламбалуш туь е муй денорем, уреш туь дануьсдей. Дие имогьой, хэлефме, туь гIэлим бирей, рафде мидани. Оммо э сертуь омбаре гъозие-гъэдергьо миев, эз е довгIош э туь уьлуьм ни вогосуь, туь бесгъун миди. Оммо э дуьньегь Рустом кук Зол ведироморенини, дуьньегье гъуьли дебисдоге, эз гъуьли дуьньегь вегуьрде чарунденигьо, дусд эн инсонгьо, дуьшмен эн девгьо. Е доне дев э пушой эну поисде ни дануь. Эз у бэгъэй туь эз екиш ни домуни. Бура, рэхь туь ник.

13. Венуьшдуьм э гIэсбме, офдорум э рэхь. Немухтесер оморуьм, расируьм экуьнди серхьэд иму. Се руз пой гIэсбме э хори не расири, эз сер мегьитгьо омо. Дироморуьм э шегьер, винируьм: шегьер гье ижире хьоли, чуьтам туь дирейге. Вероморум гьемин э и гъэлечей бебейму, диренуьм: инсон гуфдиренигьо чи недери. Дебердуьм гIэсбе э товле динж сохдуьм. Эдемби-

руьм эз товле ведироморе, е сес эн ноле дерафд э гушме. Ведироморум, мивинуьм, муьгьтер бебейму гьолок-шуьл дураз бири. Пуьрсируьм:

– И чуь хьоли, и чуь гъозиси?

Мивинуьм: жогьоб доре нисе дануьсде. Гье усэгIэт веровундум э гъэлече, венорум шулпов, кем-кем декуьрдуьм э лэгIэй ю, э е се руз э зугьун овурдум. Пуьрсируьм:

– И чуь гъозиси, эжи жэгIмет иму, эжи бебе-дедейму?

Муьгьтер гирисд, мугу:

– Эз Чиме-Чин надшогь илчи диромо эри хьэгьертуь, духдере э кук ме ди гуфдире. Падшогь бебешму гуфди, ки иму э Чиме-Чин падшогь духдер доре ни даним.

14. Сэбэхьимуьн гъушун Чиме-Чин падшогь омо э сер шегьер э довгIо. Гъушун Чиме-Чин падшогь гъэдерсуьз зурбо бу. Гирошд гъэзоблуье женг э гIэрей Чиме-Чин падшогь венжи гъушун бебешмуре, шиши диромо э шегьер. Пул-мол хэлгъэ талаш сохдут, эз келемерд сер гуьрде те севоре гIэил венжирогьоре венжируьт, угьонигере бердуьт э есир. Бебеймере, дедеймере томом гъумолет ишмуре куьшдуьт, хэгьер туьре бердуьт э есири эри кук Чиме-Чин падшогь.СенигIэтме имогьой уни, ме гьер руз себэхьмунде рафдену ьм э серхьэд Чиме-Чинг падшогь, дерафдену ьм э женг, э гъушун юревоз. Ме зеренумгьо, муьрдени, э ме не гIэсбме расиренигьо угьо домундени э жендек иму. Эз довгIо вогошденге, оморену ьм инжо э гъэлече, ведешдену ьм угьоре эз жендек иму, э и гIов хьэвуьз тен мере шушдену ьм, эз у гIов э тен гIэсбиш декирдену ьм, гьердуьеки хос – соф биреним. И гIов эни хьэвуьз – гIов женети. И хэрегьой угьо и сер не у сер хьэет дечире гьисдигьо, эз жендекме пен гIэсбме ведироморенигьо угьои. Ижиреи гъозие-гъэдер иму, ижиреи сенигIэтме. Имогьой вегирим чимуре хурим.

15. «Мисмиллогь» сохдуьт, хурдуьт, «эрхьэмдуьллогь» сохдуьт, поисдуьт. Рустом мугу:

– Эй кук падшогь менуьм Рустом кук Зол, э тилисим Шейх-Ислам ведироморигьо. Имишев хисим, эгер туь мере ихдиер дориге, ме мурам, фердошев хэгьертуьре миерум.

– Дорену ьм, бирор, туьре ихдиер, – гуфди кук падшогь.

Имишев хисируьт, себэхьмунде торики-товуши вэхуьшдуьт. Рустом дерафд э товле эки гIэсб. ГIэсбе гъэшов-гъэшовлемиш сохд, мохбур шолинен молелемиш сохд, егьере вено, зир тенги, зевер тенги сэхд бесд, геймиш бисдо э гъэргъи-пулат, сул эсгъэ дено э зонгу, согъ эсгъэ гуьтермиш сохд, рэхьо сохд сер гIэсбе. ГIэсб суьфделе э рэхь офдоребу, кук падшогь пенжерере куфд. Рустом мугу: «Элле, э хьисобевоз пешму бири мере эри ихдиер доре хэгьерюре эри овурде. Гуйге ме хэгьерюре согъ-саламет овурде ни расуну ьм». Рустом вогошд, кук падшогь мугу:

– Рустом, бирор! Ме дануьсдену ьм, туь эдее рафде, хэгьермере овурдеш миери, оммо хэгьерме, ки туьре нисе шинохде, унегуьре у э туь бовор ни соху. Ги и энгуьшдеримере, хэгьерме э дестуь офдоре мэхьэл, энгуьшдерире бирмун гу ме дусд эн бирортуьну ьм, мере бирортуь фуьрсори туьре эри овурде. Ме Рустом, кук Золум. Дие бура, рэхь ник.

16. Рустомиш «согъбоши» гуфдире, офдо э рэхь. Дуь гъирмож кеши э гIэсб, раси э серхьэд Чиме-Чин падшогь. Э гъирогь шегьер е билогь бу. Мивинуь э сер билогь дуь раче духдерлегьои, э дес ески хьофдофой суьрхи дери,

э дес екиге совучей нуьгъреи. Э дес хьофдофой суьрхи деригьо, хьофдофоре гІов пур сохдебу, дуьимуьн духдер совуре деноребу э билогъ. Рустом омо поисд э ен билогъ, эз хьофдофо э дес деригьо духдер мугу:

– Э духдерле, эз у хьофдофйтуь е кемлей гІов ди хурум!

Духдерле э текебуриревоз жогьоб до, мугу:

– Хьофдофойме э буз кес верафде гІэмел ниев.

Рустом хуьршлемиш бисдо, шенд десе, гъул духдере гуьрде, эз бине ведешенд. Духдер омо муьрд.

17. Дуьимуьн духдер пур сохдебу совуре. Эз терс: «Ги ху, – гуфдире, – до совучере э Рустом».

Совучей суьрхи э дес ю дери, Рустом мугу:

– Гу, гъэгъэй, чуь одоминит ишму?

Духдерле мугу:

– Иму инчегъуьзгьоим эн духдер падшогь Ашар Чиме-Чин падшогь э есири овурдигьо.

Сову э буз вери, Рустом дено энгуьшде э лэгІэ, э лэгІэревоз ведешенд энгуьшдерире эз энгуьшд, дешенд э гъэд совуче, совучере до э духдер, мугу:

– Бура гу э бикейтуь ижире мерд омо, ижире гъозие бисдо, эз совучейме гІов хурд, гуфди, ки и гІове не палунде меху.

Духдерле вегуьрд хьофдофой эн у духдереш, совучей хуьшдереш офдо э рэхь, раси э бике. Духдер Ашар падшогь диромунде инчегъуьзе, мэхьтел мунд, мугу:

– И чуь ранг-руи, хэгьергилитуь эжи?

Духдер ихдилот мисоху эри бике гьеме гъозие-гъэдере, мугую:

– Гуфди, ки гу э бикейтуь и гІове не палунде меху.

18. Духдер зурбое хундегор, келе эгъуьлменд бу. Мугу: «Э и кор е кор дери».

Деберд совучере э доруни хуне, тешд суьрхире но, совучере тигьи сохд, мивинуь: энгуьшдери бирор ю дери. Гье у сэгІэт духдер мугу эз инчегъуьз:

– Зу бош совучере гІов зе, тозе гІов биер. У мерд унжо мибу, эз у мерд мугуи, ки сад митро дуз э лой догъ мерай, унжо сэхде вишеи. Сади пенжогь митро бегьем бире сэгІэт, э туь расд миев е келе гъоей мармардаш. ГІэсб туьре мибесди э више, мармардаше мегири эз жигей ю. Э зир эну мармардаш е сибе дери, мией гъэриш эну сибере те э сертуь зенжил расире. Зенжил э сертуь расире сэгІэт, э ме мэгІлуьм мибу. Ме зенжиле жуьмундуьмки, сэхд ги зенжиле, ме туьре мокошум. Бура, дир месох, оммо, жон, хэгьергилиме, и суре дил билсуьн, дуьдогъ билмесуьн, небу е доне одоми дануьгьо!

Духдер дуборе вогошд э сер билогъ, гуфди и гофгьоре э Рустом. ГІов пур сохд совучей хуьшдере, вогошд. Рустом гьей сохд гІэсбе, деберд э више, омо мармардаше вегирд, фурамо.

19. Шевиш омо бисдо. Зенжил жуьмуьсде сэгІэт, сер гуьрд духдер эй вокошире. Духдер вокоши Рустоме, те зеверте сер эн Рустом веди бире. Духдер мэхьтел бисдо мунд. Мивинуь: и бирор ю нисд. Фикир мисоху: эгенер рэхьо не доруьмге, «егъишден чихуьб, егъмуре дуьшдуьм мибу». Духдер сэхд мэхьтел мимину. Рустом мивинуь: духдер поисди, юре нисе вокошире, мугую:

– Э фикир медомун. Дузи, ме бироруь нисдуьм. Ме э дусдме, э бироруь э кумеки оморем, э у нишоней энгуьшдериревоз оморем. Бегем э энгуьшдери бироруьш бовор нисе сохде?

Рустом и гофгьоре гуфдире мунде, дуьл духдер олхоин бисдо. Вокоши Рустоме. Хуней духдер хэвлети. Нуьшдуьт гьердуьеки. Рустом мугу:

– Э хэгьер дусдме, и чуь гъозиеи э сертуь омори, чуьтами овхьолет туь?

Духдер гьемме гъозие-гъэдер хуьшдере гоф сохд эри Рустом, песде гуфди:

– Гьетте мере э есири овурде, эдембируьт эри кук Чиме-Чин падшогь гIэруьси сохде. Ме гуфдируьм, ки е сал ме эри бебейме не дедейме ес не гуьрде, ме гIэруьс бире ниданууьм. Бирорме у вэхд э хьофдимуьн догъ эри хунде бу. Ме фикир сохдуьм, ки те увэхди белкем бирорме оморе ведиромо, мере эз есири хилос сохд. Е сал гирошд, диренуьм: эз бирорме е хэбер, е кумеки нисди. Э сер эн сал чуьл рузигеш муьгьлет хосдуьм, имогьой сивнуьгь рузи бирорме омори, э игьоревоз э гьовхо дери. Бирорме эз игьо омбар венжири, оммо дануьсденуьм, бирорме согъи гуфдире. Имбуруз чуьл руз бегьем бири. Бирорме имбуруз э довгIош не омори. Игьо гIэруьсиш нуьшуьндет, имишев сэгIэт дуьваздегь домор бис эки ме диров.

Духдер геймиш бу э партал гIэруьсвори, эдембу шэгIме хуно товуш доре.

20. Рустом мугу:

– Гьсчуьниге, кеш пердере, векс парталгьой гIэруьсворире ни э гъирогъ, туь воку парталигейтуьре, веги эз и хуне э чуь нуьшдиге чуьмтуь. Домор дироморенге кор юре ме бегьем мисохум.

Духдер кеши пердере э гIэрелугъ, векенд парталгьой гIэруьсворире, вокурд е десиге партал, бесд бугъче-ейлугъ хуьшдере. Рустом гуьрд зенжиле, духдер фурамо э сибе. Векенд Рустом парталгьой пегьливони хуьшдере, вокурд парталгьой гIэруьсвори духдере, нуьшд. Рустом ю раче жовон, сер-бигъ не овурд, эз духдер Ашар падшогьиш гуьрчек веди бире. Вэхд бисдо. Домор дере куфд диромо. Дес дураз сохд, дес гIэруьсе эри гуьрде. Рустом гуьрд дес доморе, кешире сэгIэт эз бине ведирофдо. Ведирофдоре гъуле зе э дивор вогосунд. Домор офдо, и гъулигей доморе кеши, ведешенд, э дивор зс вогосунд. Дуь луьнг юреш пара сохд, екире э е дивор вогосунд, екигере э е дивор. Жендек ю дес-пой невери, мунд э хори. Дер хунере эз дору сэхд сохд, зенжиле гуьрд, фурамо эки духдер. Векенд парталгьоре, до э духдер, духдер геймиш бисдо э парталгьой гIэруьсвори, ведироморуьт эз сибе, расируьт э више. Гьеле шеви.

Рустом духдере венуьшуьнд э кефел гIэсб. ГIэсб эз гъовои учмиш бисдо.

21. Кук падшогь, бирор духдер, гъэжгъуй гIоше вепори, э сер дем вери. Симоворе душунди, чойник э сер дем вери. Дуьл ю олхоини. Рустом буш нивогорду, хэгьер юре миеру. Гуш ю э дер дери, чум ю э рэхь. Е вэхдиге мивинуь: хоригьо эдее лерзире. Дануьсд, ки Рустом э пушой гIэсб вери, хэгьер ю э кефел гIэсб вери, дироморуьт эз гъопуй гъэлече. Кук падшогь диремунде хэгьер хуьшдере, учмиш бисдо, фурамо, гъужогъ зе, вегуьрд хэгьер хуьшдере эз сер гIэсб, гъулбуин, синесов бисдоруьт.

Рустомиш фурамо эз гIэсб, уш гъулбуин бисдо э угьоревоз. Гирисдуьт угьо, гирисд Рустомиш. Хэйли гириздуьт, Рустом мугу:

– Дие весси гириздеймгьо. Кешит нун хурим.

Рустом гIэсбе деберд э товле, динж сохд. Дес-руй ишуре шушдуьт, дарафдуьт э утогъгьой падшогьи, нуьшдуьт хурег хурдуьт. Хурег хурде бэгъдо, духдере э е утогъ дефуьрсоруьт, ишу гьерки э е утогъ дарафдуьт, хисируьт.

Хэбер эз ки дуьм ишмуре, хэбер эз хуней Чиме-Чин падшогь. Бирор – доморгьой эн кук Чиме-Чин падшогь поисденуьт э лэгIэй дер, гье эдее гузет сохденуьт: домор нисе ведироморе. Вэхд эз вэхд гирошд, дере куьфдуьт, оммо жогьоб нисди. Гене куфдуьт, жогьоб нисди.

22. МэгIлуьм сохдуьт э бебешу – э Чиме-Чин падшогь. Чиме-Чин падшогь э шек рафд, э мэхьтели мунд. Буйругъ сохд, ки дерс хуьрд сохут даравт гуфдире. Хуьрд сохдуьт дере. Дироморуьт мивинуьт хори э хуневоз билесимоли. Жендек домор э хорини, дуь дес ю э дуь дивор вогосундеи, дуь луьнг юш – э дуь дивор. Зури мэгIлуьм сохдуьт э Чиме-Чин падшогь, мивинуь: кук ю чор жуьгъи.

– Ох, – мугу Чиме-Чин падшогь, – и ченд рузгьо бирор эну э довгIо ведироморебу. Имбуруз у э довгIо не ведироморигьо э и фендевоз бире бебей.

Чиме-Чин падшогь буйругъ сохд: «Гие хьофдод сале мерд, те шасд салее зен, угьониге эз хьофд сале пой, ки зенгу гуьрдениге, венуьшутгу э гIэсбгьо, бурайт те пушой себэхь расит э мемзуьл эн Ашар падшогь, ведабуррит иловлей шегьер энуре. Гьерки эз и буйругъ песо поисд, у э хуне сэбэхь гIэтош деноре оморенини». Буйругъ бегьем бисдо, гъушун эн Чиме-Чин падшогь ведабурри шегьере.

23. ГIэдот Рустом Золбу: эри себэхь е сэгIэт мунде миесд вэхуьшде. Вэхуьшд ведиромо э буру, миденишуь мивинуь: чор киной шегьере гъушун ведабурри. Мугу: «Ебо герекимере винуьм, то угьо хэбер бирени дарам гъушуре темиз-гьирмиш сохум». Гереки хуьшдере вини, дес руй хуьшдере шушд, дарафд э товле гIэсб хуьшдере эри егьер веноре. Хэбер бисдо кук падшогь. Ведиромо э буру. Иш мивинуь: иловлей шегьере ведабурри гъушун. Мугу:

– Эз Рустом гIэйби, те Рустом хэбер бире, дес-руймере шурум, э Худойме ибодот сохум, ведарам гъушуре темиз сохум.

Рустом гIэсбе егьер веноре, кук падшогь дес-руй хуьшдере шушде, хэбер мибу духдер. Мивокуну пенжерере, мивинуь: чор киной шегьер ведабурра омори. Е хьэрой медиров эз духдер, мугу:

– Ой, бирор, гъушун шишири имуре. Дир месох, дарайм э женг. Кук падшогь мугую:

– Жон хэгьер, евошлей гоф сох. Рустом нешинову, гIэйби. Ме фикир сохдем, ки те Рустом хэбер бире офдонуьм э жуп гъушун, гъушуре сейрек сохум.

И гофгьоре Рустом мишинову, медиров эз товле, мугую:

– Э ферзендун падшогь! Ме эз ишму ним сэгIэт пушо вэхуьшдем, фикир сохдем, ки ишмуре хэбер несохум, не сегьмит, не лерзит, те ишму хэбер бирени ме гъушуре темиз сохум. Ме де пое денoруьм э зонгу, Рафдуьм гъушуне эри темиз сохде, зу могордуьм.

24. Рустом венуьшд э гIэсб. ГIэсбе жумунде сэгIэт, хэгьер не бирор поюндуьт Рустоме, гуфдируьт:

– Жон Рустом, иму дирейм томошейтуьре. Э пушойтуь аслангьо, филгьо довом нидуь. Угьоре тур-темиз сохде, эри туь е пейле гIов хурдеи. Тевэгъэйму ини э туь: имуре воисдени э десдин дес имуревоз восдоним хун эн бебедедеймуре, эн рэгIиэт имуре эз у одомигьо, комигьоки рихундет хун эн угьоре. Туь пой э хуне, симовор вени, чойнике э сер дем вени. ГIош вени, гIоше э сер дем вени. Те угьо хьозур бире, томоше сохд е доне одоми э келей пой вомунденигe.

Рустом фикир сохд эри хуьшде, ки гоф энигьо хьисобини. Фурамо эз гIэсб. Хэгьер не бирор геймиш бисдоруьт э гъэргъи пулат, шишируьт рафдуьт э сер гъушун Чиме-Чин падшогь. Рустом чой вено, чойнике э сер дем вено. ГIош вено, гIоше э сер дем вено. Вокурд пенжерере, мивинуь: э лой догъ э сер пой е доне одоми не вомунди. Гьеме э сер хори дурази. Э лой гъибле миденишуь: э илош одоми не вомунди. Э лой дерьегь миденишуь, э лой хэзири миденишуь, э е жигеш одоми э сер пой не мунди. Омбар мэхьтел мунд Рустом, мугу:

– Дуьшмен не мунди, гьемме э хорини. Игьо эжи?

Мифурав эз гъэлече, гIэсбе егьер менуь. Сер мигируь эз довгIо сер гирдигьо жиге лап те эхир.

25. Се руз се шев мигердуь гъэд мегьитгьоре, бирор не хэгьере ни офу. Чоримуьн руз сэбэхь мунде миденишуь: э е гъирогъ бирор не хэгьер дурази. Те ингъэдер гъэзоб эн угьо э сер гъушун гъизгъин, зиед бири, эз сер суи дуь екире не шинохде, екириш зерет. Гье у сэгIэт фурамо эз гIэсб. Э угьо офдоребугьо жиге е зурбое келе дор бу. Э биней эн дор векенд дуь гъовре, бироре дено э расди гъовре, хэгьере – э чепи гъовре. Мугу: «Дие ме э гъэлече ни рам, мере е шегьер мунди, уреш гердуьм, песде бурам э хунейме».

Венуьшд э гIэсб, офдо э рэхь. Омбар рэхь кеши, эхириш омо раси э и шегьер. Шев бисдо. Э гъирогъ шегьер э хуней эн е бобо гъуногъ фурамо.

26. Хэбер эз ки дуьм ишмуре, хэбер эз падшогь эни шегьер. Падшогь эни шегьер гьеми пейгъэмбер бу, гьеми падшогь. Уре сэхде дендунедерд гуьрдебу. Гьер шев э хуней пейгъэмбер кура мибисдо одомигьо, э нуботевоз раче ихдилотгьо мисохдуьт, дорд, зэхьмет эн дендуй падшогь фурмуш бу гуфдире. Е шев дендуй эну омбар дорд до, мугу:

– Эдем муьрде, е раче ихдилот сохит.

Гуфдируьт ченд ихдилотгьо, пейгъэмбер гуфди: «И ихдилотгьоре ме шиновусдем, эри ме и ихдилотгьо шит оморе. Эри ме тозе ихдилот гуит, белкем дорд дендуймере сохдуьм». Гуфдируьт:

– Жон пейгъэмбер, иму дануьсдегьо, дирегьо, шиновусдегьоре гьеммере гуфдирейм, хэрж сохдейм. Имуре дие тозе ихдилот не мунди. Тозе ихдилот ведиромоге, эз тозе гъэрибе одоми медиров. Э хуней филон бобо е тозе гъэрибе одоми омори. Эз дуре вилеетгьо ме шиновусдем, эри ме и ихдилотгьо шит оморе.

27. Пейгъэмбер фуьрсо илчигьо э хуней бобо: туьш, гъуногътуьш биейт гуфдири. Бобо не Рустом э илчигьой падшогьевоз вэхуьшдуьт оморуьт эки пейгъэмбер. Дироморуьт э ен пейгъэмбер, салам дорут, алейкум восдоруьт. Пейгъэмбер Рустоме нуьшуьнд э ен хуьшде, хош омори сохд гъуногъэ. Хэбер вегуьрд.

– Эз жеи туь, эз кигьои? Нум туь чуьни?

Рустом мугу:

– Ме эз хори Эжемуьм, эз Золгьоюм. Рустом кук Золум.

Нейгъэмбер мугу:

– Эй, Рустом кук Зол, мере хэйли вэхдгьо сэхд дендунедерд гуьрди. И одомигьойме жире-бежире раче ихдилотгьо сохдембируьт. Дорд эн дендуймеш ведарафдебу эз ерме. И одомигьоймере дие тозе ихдилот не мунди. Дендуймеш мере омбар зэхьмет доре. Е тозе ихдилот сох, хэлефме, белкем дендуйме рэхьэт бисдо.

28. Рустом мугу:

Огъо, туь гьеми пейгъэмбери, гьеми падшогь. Ме эз дерсе вегирде эйло те имбурузине руз: пое э зонгу деноре, хэйли вэхдгьои эз хуне ведироморем. Чуь ихдилот шинирем, чуь ихдилот гуюм.

Пейгъэмбер мугу:

– Гьечуь нэгI, хэлефме. Эй огъден-гъэренден, кембиш шинире гофтуь, дире кортуь гьисдиге, гу, ихдилот сох эриму. Тозе ихдилот эри ме ширин миев.

Рустом мугу:

– Гьечуь буге ме дире гъозие-гъэдере эз сер те эхир ихдилот мисохум эри туь.

Сер гуьрд Рустом эз сер те эхир гьеммере, чуьтам бириге ихдилот сох эй пейгъэмбер. Чуьтам ю эз хуне ведироморигe, э чуь метлебевоз. Э чуь хьол дириге шегьер Ашар надшогье. Чуьтам ю духдер Ашар падшогье эз есир овурдиге. Чуьтам хэгьер не бирор эз гъизгъин женг, екире не шинохде, куьшдетге. Рустом еки-еки гоф сохде, гофгьо дерафд э дуьл нейгъэмбер, жендек ю эрэгъ вешенд, муй тен ю биз-биз бисдо. Нечогъ э хьэлов дебугьо пейгъэмбер, вэхуьшд тим-тик нуьшд.

29. Рустом верасд гофгьой хуьшдере, вэхуьшд э пой, дуь десе вено э сер сине, сер зе, мугу:

– Огъойме, пейгъэмбер, дендейтуь е бобот рэхьэт бири?

Пейгъэмбер мугу:

– Ой, Рустом кук Зол, туь чуьни бэхдевере номуслуье инсонгьо зиед гердо э гIуьлом. Хьол дендуймере хэбер вегирдениге, и ихдилот туь э ме гьечи раси. Гьечи дануьсденуьм дендунедерд чуьниге гьич не дирем э гIуьлом. Имогьой Рустом, хэлефме, туь и оморейгьо рэхь туьре вогошде, у гъэбуьргьой эн у хэгьер-бироре шинохде офде э ме бирмунде миданими?

Рустом мугу:

– Эри, огъойме, пейгъэмбер!

Пейгъэмбер мугу:

– Эй телмидгьойме, вэхд себэхьине озони. Вэхизит гьеммееки тен шурим, дес-нумаз имуре вегирим, э Худойму ибодот сохим. Дир не сохде гIэсбгьо егьерлемиш бошгу, нун рэхьи вегирде, э рэхь офдоним.

30. Гуфдирей эн пейгъэмбере, дир не сохде, сохдуьт. Пейгъэмбере чуьл телмид ю бу. Рустом не пейгъэмбер э пушо, чуьл телмид э песо, офдоруьт э рэхь. Рузгьо рэхь кешируьт, э жиге гъоврегьо оморуьт расируьт.

Эз у рузгьо муьрдетгьо те имбурузине руз гирошди хэйли вэхд. Э Рустом руш-бигъ мэгIлуьм бири. Пейгъэмбер не чуьл телмидгьо поисдуьт э иловлей эн гъоврегьо, вегирдуьт китобгьошуре, хундуьт хунденире. Пейгъэмбер зе гъирможе э хок гъоврегьо. Эз гъирмож эну хок э дуь тараф бэхш бисдо, дендегьо веди бисдо. Дуьимуьн гъирможе зе, жендекгьо вэхуьшдуьт, тик поисдуьт. Сеимуьн гъирможе зе, э игьо жун диромо.

Хэгьер не бирор дуь эз еки пуьрсируьт:

– Рустом бирор иму эжи?

Пейгъэмбер мугу:

– Э дур мегердит, уни Рустом. Бирор не хэгьер чаруьсдуьт не шинохдуьт. Пейгъэмбер сохд Рустоме бигъсуьз-рушсуьз, пушотеиней юре хуно.

31. Гье у сэгIэт эеки гъулбуин бисдоруьт. Бирор не хэгьер мивинуьт, э гъэл ишу руш-бигъ вери дери. Меэхьтел мундуьт, гене жейле бисдоруьт. Пейгъэмбер мугу:

– Ишму мэхьтел эйчуь мундейт?

Бирор не хэгьер жогьоб доруьт:

– Э имуревоз гъулбуин биребугьо, руш-бигъ невери бу, ире руш-бигъ вери. Чуьтам бовор сохим и Рустоми гуфдире?

Пейгъэмбер ихдилот мисоху эри энугьо. Угьо екире куьшде бэгъдо, Рустом чуьтам омориге э шегьер ю, чуьтам Рустоме огол зере овурдиге эки хуьшде эри ихдилот сохде. Чуьтам ю э чуьл телмид хуьшдеревоз, э Рустомевоз омориге ишуре эри зинде сохде. Эз умогьой те ивэхди вэхд омбар гирошди. Э и вэхди Рустоме руш-бигъ омори.

Хэгьер не бирор десе э сине веноре, сер зеруьт э пейгъэмбер, гуфдируьт:

– Иму войгей дуьл имуре бегьем сохдейм. Не дегьишдейм гъэгьр имуре э дуьшменгьой Ватан иму, рэгIиет ве эн бебе-дедейму. Иму разиним эз ишмуш, эз гIуьломиш. Чуьтам иму муьрдебиримге, гене жун имуре веги, динж сох имуре.

Пейгъэмбер мугу:

– Чуь ишмуни игидгьо эз гIуьлом гьечи муьрде рафде гIэмел ниев. Мере е фикири, эз комики ишмуре омбар хьэз миев. Кешит бурайм э падшогьетиме.

32. Вогошдуьт э шегьер кук нен духдер, дарафдуьт э гъэлече. Эз хэзине гурундире норуьт, сукире вегуьрдуьт. Оморуьт э шегьер пейгъэмбер расируьт. Форигъэти вегирде, огол зе бикее духдер хуьшдере ве гуфди э кук падишах Ашар:

– Духдермере эдее тапшуьрмиш сохденуьм э туь, хэгьертуьре ки эдее вегирденуьм э зеньети эри Рустом. Мозоллуь гердошит!

Пейгъэмбер чуьл руз, чуьл шев гIэруьси нишунд. Хэлгъ шегьере эз келе те чуькле гIош до. Духдер эн Ашар падшогье э Рустом тапшуьрмиш сохд, духдер хуьшдере – э кук Ашар падшогь.

Рустом гъулбуин бисдо э игьоревоз, согъ-саламати гуфди эз хэлгъ шегьер. Венуьшунд одохлуй хуьшдере э кефел гIэсб, офдо э рэхь, эри рафде э вилеет бебешу.

3

Рустом, сын Зола (*мат.*)

1. В давние времена царствовал смелый и справедливый Зол-богатырь. У него был сын Рустом, который не уступал ему ни в силе, ни в доброте, ни в честности. Однажды Рустом пришел к Золу[1] и говорит: «Отец, я уже постиг все науки и теперь хочу оседлать своего коня, объехать мир и посмотреть, как живут люди на земле». Нарядился Рустом[2] в легкие доспехи витязя, оседлал своего выносливого коня и вскочил в седло. А конь у Рустома был особенный: за один день он преодолевал такой путь, на который другие скакуны тратили семь дней и семь ночей.

2. И вот попрощался Рустом с отцом, матерью и с близкими друзьями и тронулся в путь-дорогу. Семь дней и семь ночей мчался конь, и ни разу его

копыта не коснулись земли. Пролетев через семь гор и семь озер, привез он своего юного хозяина к незнакомому каменному городу, все ворота в котором были открыты.

3. Въехал он в ворота и видит: город большой – за один-два месяца не обойдешь его пешком. Погнал он коня и лишь к полудню достиг середины города. Остановил Рустом коня и видит: перед ним четыре огромных мраморных бассейна. А вода в бассейнах до того прозрачная, что глазам больно. Будешь пить эту воду – она пьется, как масло. Смотреть станешь – себя увидишь, как в зеркале. Между тем настало время намаза*. Рустом сошел с коня, омыл ноги, руки и стал молиться[3].

Совершив намаз, он стал бродить по городу; осмотрел все закоулки и улицы, заглянул в дома и лавки. А они-то ломятся от всякого добра – бери, что только душе угодно. Призадумался Рустом: «Как мне быть: ехать дальше или узнать, что за город и кто его хозяин? Быть сыном такого отца, как Зол-богатырь, и не узнать, что за город встретился мне на пути, очень стыдно. А перед отцом вдвойне. Он не простит мне мою оплошность. Я остаюсь!»

4. Вскочил Рустом снова на коня и стал объезжать город. Долго скакал он по улицам и закоулкам, но так и не встретил ни одного человека. Подъехал он к высоченной крепости. А на воротах этой крепости висит такой огромный замок, что вряд ли на всей земле другой подобный сыщется. Сошел Рустом с коня, обошел крепость, посмотрел кругом: опять никого не видно. Рассердился Рустом и воскликнул:

– Как же я на глаза отца покажусь! Он ведь может меня упрекнуть: «Для того я тебя воспитал и обучил всем наукам, чтобы ты опозорил мое имя?!»

5. И тут вспомнил Рустом, что, постигая науку волшебства, он узнал семь заклинаний. Первое заклинание давало человеку силу горы, второе – силу двух гор, а все семь заклинаний делали человека сильным, как семь могучих гор. И вот произнес Рустом первое заклинание: «О всемогущий дух! Дай мне такую силу, чтобы я смог помочь всем сиротам и беднякам отомстить убийцам, всели в мои руки силу горы, чтобы сломать крепостной замок и узнать судьбу этого города!»

Только замолчал Рустом, как тут же почувствовал, что в него вселилась сила горы. Ударил он тогда по замку, и замок разлетелся на куски. Железные ворота крепости сразу же раскрылись перед ним сами собой.

Вошел Рустом в крепость и видит: стоит высокий-превысокий дворец. А возле дворца – бассейн с прозрачной водой. Слева и справа навалены груды стрел с окровавленными наконечниками.

Привязал Рустом к дереву коня, а сам вошел во дворец. А там такая красота, что двух глаз не хватит, чтобы наглядеться на нее! На полу и на стенах – дорогие ковры. По углам горят свечи в золотых подсвечниках. А в одной из комнат Рустом увидел на столе огромную миску с пловом и зажаренным целиком бараном. Рустом отведал плова и баранины и сказал вслух: «Плов и баранина свежие. Значит, кто-то должен прийти и съесть их?»

6. И вот решил он спрятаться в крепости и дождаться возвращения хозяина. Привязал Рустом коня возле ворот, спрятался рядом с ним и стал ждать.

Когда появилась луна и яркие звезды, Рустом почувствовал, что земля задрожала под его ногами. Посмотрел он сквозь щель в воротах и видит: скачет на коне человек. Всадник, рассудил Рустом, не слабее его, а конь под всадни-

ком ничуть не хуже его скакуна. И тело человека, и бока коня усыпаны торчащими во все стороны стрелами. Удивился Рустом, а всадник тем временем подъехал к крепости и видит: замок сломан, а ворота распахнуты. Ударил он себя по колену и удивленно сказал: «Неужели есть на белом свете такой богатырь, который смог сломать мой огромный замок!»

7. Въехал всадник в ворота, сошел с коня и стал вырывать стрелы из своего тела и боков коня. Кровь захлестала, как из кувшина. Взял всадник своего коня под узду и вошел с ним в прозрачный бассейн. Тут и затянулись раны, словно их вовсе и не было.

После купания юноша вошел во дворец, а Рустом, не думая долго, вышел из своего укрытия и последовал за ним. Хозяин крепости прошел во вторую комнату и видит: кто-то съел часть плова и баранины. Он удивленно оглянулся по сторонам и сказал: «О боже, неужто на земле появился Рустом?»

8. Услышал Рустом, что юноша произнес его имя, вошел в комнату, произнес:

– Салам алейкум, хозяин.

Хозяин [крепости] растерялся и ответил:

– Ваалейкум ассалам!

Рустом спросил:

– Кто ты и что это за город, где нет ни одной живой души? И почему ты назвал мое имя?

Юноша учтиво предложил Рустому:

– Жон* Рустом, вначале сядь за стол, отведай горячего плова и кусок жареной баранины, а потом я расскажу тебе всю историю нашего города.

– Нет, уважаемый юноша, к еде я не прикоснусь до тех пор, пока ты не расскажешь мне обо всем, что творится вокруг, – запротестовал Рустом.

9. – Хорошо, будь по-твоему, юноша, – согласился хозяин крепости. – Слушай меня внимательно. Я сын падишаха этого города. Кроме меня, у него была красавица дочь. Жители нашего города занимались каждый своим делом: одни разбивали сады на пустырях, другие обрабатывали землю, третьи торговали в лавках. И вот однажды мой отец созвал своих визирей* и векилов* и стал советоваться с ними: «Кому из мудрецов отдать меня на учебу?» Их совет был таков: «Пусть меня учит Шейх-Ислам, что живет в крепости за семью горами. Он – самый мудрый в целом мире».

Отец согласился со своими мудрецами и тотчас послал группу послов к Шейх-Исламу, чтобы пригласить его к нам. Через два-три дня во дворец приехал мудрый старец Шейх-Ислам. Отец принял его со всеми почестями и сказал:

– О, мудрейший Шейх-Ислам, обучи моего единственного сына всем премудростям, которые тебе известны. Я же за это ничего не пожалею и заплачу за твой труд столько золота, сколько ты запросишь.

– Да продлится жизнь твоя, о почтенный падишах, – сказал Шейх-Ислам, – мне в награду ничего не надо. Только согласись отправить своего сына ко мне в крепость. Я буду учить его всем премудростям ровно семь лет, а потом он вернется домой живым и здоровым.

10. Мой отец согласился с Шейх-Исламом, и вскоре между ними был заключен договор. На следующий день надели на меня доспехи богатыря, дали

хорошего коня, и с почетом, в сопровождении отцовского войска, я тронулся в путь, туда, где жил премудрый Шейх-Ислам.

Через неделю мы приехали в крепость Шейх-Ислама, и я стал у него учиться всяким наукам. Так проходил месяц за месяцем. В конце каждого месяца я получал от отца письма и тут же отвечал ему.

Наконец, прошло три года. А на четвертом году я вдруг перестал получать письма от отца. Меня охватило беспокойство, и тогда я попросил Шейха-Ислама отпустить меня проведать отца.

– У меня с твоим отцом есть договор, – сказал Шейх-Ислам, – где ясно указано, что пока не пройдет семь лет, я не могу отослать тебя домой, чтобы там ни случилось.

11. Прошло еще полгода, а от отца все нет никаких вестей. Я опять подошел к премудрому старцу и сказал:

– О, великий ученый, разреши мне съездить домой! Я повидаюсь с отцом и тут же вернусь к тебе.

– О, юноша, – сказал мне Шейх-Ислам, – меня не интересует, вернешься ты ко мне или нет. Я дал слово выучить тебя, и я сдержу свое слово.

Тогда я не выдержал и горько заплакал. Шейх-Ислам увидел мои слезы и сказал:

– Выйди во двор, а затем вернись сюда.

Вышел я во двор и через минуту вернулся обратно. Шейх-Ислам внимательно посмотрел на меня и сказал:

–Теперь, юноша, сядь на свое место и скажи мне: пока тебя не было здесь, низ мира или верх стал толще?

12. Подумал я немного и ответил:

– Пока меня здесь не было, низ мира стал толще на один волос.

– Баркаллах!* – восхищенно сказал Шейх. Он поднял меня с подушки, вытащил из-под нее волосок и пояснил:

– Этот волос я вырвал из своей бороды и положил под твою подушку, и ты угадал сразу. Теперь иди, сынок, ты уже овладел всеми науками. Но тебе придется перенести много горя, и все же ты победишь. Ни один кинжал, ни одна стрела не смогут тебя поразить. Но наступит время – и на свет появится сын Зола – Рустом. Хотя он будет сильным богатырем, он станет другом людей и врагом угнетателей. Никто не сможет его одолеть. Тебя тоже никто не сможет одолеть, кроме славного Рустома. Иди, юноша, счастливой тебе дороги!

13. Я попрощался с мудрейшим Шейх-Исламом, сел на своего коня и отправился в путь. Три дня и три ночи мой конь летел под тучами, ни разу не касаясь копытами земли. И вот на четвертый день я достиг владений моего отца. Я въехал в город с улыбкой на лице, но не встретил на улицах и в переулках ни одной живой души. Поднялся я в эту крепость – и здесь никого не встретил. Завел я тогда своего коня в конюшню, накормил его, напоил и только хотел присесть за этот стол и подумать, как вдруг услыхал тихий стон. Подбежал я к двери соседней комнаты и увидел нукера* моего отца. Он был еще жив.

– Что случилось? Где мой отец? – спросил я у него.

Нукер в ответ только простонал, потому что не мог говорить от слабости. Поднял я его, перенес в эту комнату, напоил прохладной водой, и он при-

шел в себя. Приоткрыв глаза, нукер стал мне рассказывать: «Падишах Чимечина* заслал к твоему отцу сватов, чтобы взять твою сестру в жены для своего сына. Но отец не согласился».

14. Утром следующего дня неисчислимое войско падишаха Чиме-чина напало на наш город. Началась жестокая и кровавая битва. Земля смешалась с небом, небо – с землей. Воины Чиме-чина ограбили все дома, лавки, вырезали всех горожан от мала до велика, а тех, кого не успели убить, угнали в рабство. Мою мать и родственников убили, а сестру насильно забрали в плен, чтобы отдать в жены сыну подлого падишаха Чиме-чина.

– И вот теперь, – закончил свой рассказ хозяин крепости, – я каждый день по утрам скачу к границам Чиме-чина и вступаю в сражение с войском падишаха. Враги погибают от моих стрел, а их стрелы не могут причинить мне вреда. Волшебная вода нашего бассейна излечивает мои раны. А стрелы, которые я вытаскиваю из своего тела и боков коня, складываю в кучу. Ты, наверное, уже их видел во дворе крепости. Вот и вся моя история, которую ты хотел узнать. А теперь садись поближе и отведай моего кушанья.

15. «Мисмилох*», – сказали, – «эрхэмдуллох», – сказали. Поели, попили, и Рустом сказал хозяину крепости:

– Эй, юноша, я и есть тот самый Рустом, сын Зола-богатыря, о котором говорил тебе мудрый старец Шейх-Ислам. Я тоже учился у этого почтенного человека всем наукам, как и ты. Давай-ка сейчас пойдем спать, а рано утром позволь мне отправиться в Чиме-чин, чтобы привезти твою сестру.

– Езжай, друг, – согласился юноша. – Я верю в твою силу и храбрость!

Настало утро. Спозаранок Рустом уже был на ногах. Вывел он своего коня, накормил его, напоил, а затем сам оделся в железные доспехи, собрался было покинуть двор крепости, но тут его остановил юноша и сказал:

– Жон Рустом, я уверен, что ты спасешь мою сестру, но ведь ты ее не знаешь. Да и она не доверится чужому человеку. Возьми это кольцо, покажи его моей сестре и скажи, что ты Рустом, сын Зола-богатыря. А теперь поезжай, счастливого тебе пути!

16. Поблагодарил Рустом хозяина крепости, надел кольцо на палец и отправился в путь-дорогу. Не успел он дважды хлестнуть своего коня камчой*, как очутился в Чиме-чине. Въехал он в город, доехал до бассейна и повстречался с двумя девушками. У одной из них был большой золотой кувшин, у другой – маленький серебряный. Первая девушка уже наполнила свой кувшин, а вторая еще нет.

Подошел Рустом к девушкам и сказал той, у которой был золотой кувшин:

– Красавица, напои меня из твоего кувшина!

Девушка сердито сказала:

– Чужие руки не должны касаться этого кувшина!

Разгневанный Рустом схватил девушку за руку и оторвал ее. Девушка умерла.

17. Увидев мертвую подругу, вторая девушка испугалась и протянула незнакомцу свой серебряный кувшин. Рустом взял из ее рук кувшин и спросил:

– Кто ты такая?

– Я инчегуз* дочери падишаха страны Ашар, которую падишах Чиме-чина привез в жены своему сыну, – ответила девушка.

Не долго думая Рустом зубами стащил с пальца кольцо и незаметно бросил в кувшин с водой.

– Пойди и скажи своей госпоже, что неизвестный юноша отпил воды из кувшина, а ей, мол, он велел непременно процедить воду и только потом выпить, – сказал Рустом девушке и вернул ей кувшин.

Взяла девушка свой кувшин и кувшин мертвой подруги и ушла.

Пришла она к дочери падишаха Ашара и не может вымолвить и полслова.

– Что случилось? – спросила девушка. – Где твоя подруга?

Вытерла инчегуз слезы и рассказала ей все, как было.

18. Дочь падишаха Ашара была очень умной и смышленой девушкой. «Здесь что-то не так», – подумала она и, пройдя в дальнюю комнату, процедила воду. Из кувшина выпало кольцо. Девушка сразу узнала кольцо брата и велела инчегуз:

– Сбегай скорее к бассейну, ополосни этот кувшин и принеси свежей воды. А тому юноше скажи, чтобы он отправился в лес. Пусть дойдет до гранитной скалы, на которой стоит мой дворец, и ждет там. Я спущу из окна цепь и подниму его. Иди к нему, не медли. Но, смотри, никому ни слова!

Пришла инчегуз к бассейну, рассказала Рустому все, что велела дочь падишаха Ашара, набрала кувшин воды и пошла к своей госпоже. А Рустом вскочил на коня, погнал его вглубь леса, доехал до гранитной скалы и стал ждать.

19. Наступил вечер. Из дворцового окна спустили цепь. Рустом привязал к дереву своего коня, а сам ухватился за цепь и крикнул, чтобы его подняли. Дочь падишаха Ашара подняла его к окну и видит: перед ней не брат, а чужой человек. Хотела она сбросить незнакомца вниз, но юноша сказал ей:

– Не переживай. Я не твой брат. По воле судьбы и по просьбе твоего брата я приехал освободить тебя. По кольцу твоего брата ты можешь меня узнать.

Поверила девушка Рустому и впустила его в комнату. Рустом сел напротив нее и спросил:

– Жон сестра, как все это случилось?

Девушка рассказала ему все, как было, и добавила:

– Привезли они меня сюда и хотели выдать замуж за сына падишаха Чиме-чина. Но я сказала: «Пока не пройдет год со дня смерти моих родителей, я не стану невестой». А в это время мой брат учился за семью горами у мудрейшего Шейх-Ислама. Я решила, что скоро он вернется домой и спасет меня. Прошел год, а брата все не было. Тогда я уговорила этих злодеев, чтобы подождали еще сорок дней. И вот уже тридцать девять дней, как мой брат сражается с войском Чиме-чина. А сегодня его нет. Уж не случилось ли что с ним? Ведь сегодня сороковой день и мне предстоит провести брачную ночь с сыном падишаха Чиме-чина.

20. Рустом сказал:

– Не беспокойся, все будет хорошо, – успокоил ее Рустом.– Я сейчас спущу тебя на цепи вниз. Жди меня в лесу. Но прежде сними свой свадебный наряд невесты и отдай его мне. Я знаю, как расправиться с твоим женихом.

Когда девушка переоделась, Рустом осторожно опустил ее вниз, а сам надел свадебный наряд невесты и стал ждать прихода жениха.

Наступила полночь, и в комнату вошел сын падишаха Чиме-чина. Подошел он к постели своей невесты и собрался было лечь рядом, но тут Рустом

схватил его за руку и оторвал ее. Повесил он оторванную руку на стену, оторвал обе ноги и повесил их на две другие стены, а обрубок с головой оставил на полу. Потом Рустом переоделся в свои богатырские доспехи и спустился через окно вниз, где ждала его дочь падишаха Ашара. Сели они на коня и помчались прочь от стана врагов.

21. В это самое время брат девушки готовил плов и жарил баранину. Он знал, что Рустом скоро вернется с его сестрой.

Вдруг задрожала земля. Юноша понял, что это скачет Рустом, и выбежал навстречу. Брат и сестра обнялись и прослезились от радости. Прослезился и Рустом, а потом сказал им:

– Хватит плакать, давайте лучше поедим.

Поели они сытно и легли спать.

Пусть молодые люди видят сладкие сны, а я вам поведаю о том, что делается во дворце падишаха Чиме-чина.

Когда сын падишаха вошел в комнату своей невесты, его друзья остались за дверью[4] в ожидании жениха. Долго ждали они, но жених все не выходил из комнаты. Тогда один из них не выдержал и постучался в дверь. Ответа не было. Постучали все поочередно – опять молчание.

22. Пришли тогда друзья жениха к падишаху Чиме-чина. Понял падишах, что здесь что-то неладно. Он прибежал к комнате невесты и приказал друзьям сына взломать дверь. Те мигом взломали дверь и вместе с падишахом вошли в комнату. А в комнате полно крови, и в крови валяется обрубок с головой, а руки и ноги висят на стенах. Не выдержал падишах и зарыдал от горя.

– Это дело рук ее брата, – сказал он, успокоившись, и издал приказ, в котором говорилось: «Мужчины до семидесяти лет и женщины до шестидесяти лет должны сесть на коней, скакать в город падишаха Ашара и сжечь все, что еще там осталось».

Приказ есть приказ. Примчалось войско падишаха Чиме-чина в город падишаха Ашара и начало поджигать все на своем пути.

А тем временем Рустом, когда чуть забрезжил рассвет, встал с постели и поднялся на крепостную стену. Посмотрел и видит: весь город объят пламенем. Догадался он, в чем дело, и решил уничтожить войско Чиме-чина до того, как проснутся сын и дочь падишаха Ашара.

23. Пока Рустом переодевался в свои богатырские доспехи, от едкого дыма, что лез в нос, проснулся и сын падишаха. Он тоже поднялся на крепостную стену и видит: горит весь город.

– Пусть Рустом еще поспит, а я пойду и вступлю в сражение с этими злодеями, – решил он и, побежав в конюшню, начал снаряжаться в путь.

В это время проснулась и девушка. Отворила она окно и видит: весь город в огне и дыму. Испугалась она и крикнула брату:

– Жон брат, город в пламени пожара!

– Сестричка, говори тише, – ответил ей брат, – не то разбудишь Рустома. Я решил, что мы сами разделаемся с этими мерзавцами, пока он спит.

Услышал Рустом разговор брата и сестры и сказал им:

– О, дети падишаха Ашара, я давно готов сразиться с душманами*. Идите и поспите, я скоро вернусь.

24. Вскочил Рустом на своего коня и собрался уже броситься в бой, но сын падишаха Ашара остановил его и сказал:

– Жон Рустом, мы знаем твою силу. С тобой в храбрости никому не сравниться. Но мы, дети падишаха Ашара, сами хотим отомстить душманам за кровь наших родителей. Ты же лучше останься дома и приготовь нам еду. А мы тем временем разделаемся с войском Чиме-чина.

Рустом согласился с юношей, сошел с коня и вернулся во дворец.

Когда плов и баранина были готовы, Рустом взглянул в окно, в сторону гор – ни одного человека на ногах, все убиты. Взглянул в другое окно, в сторону моря – ни одного человека на ногах, все убиты. Посмотрел на север, посмотрел на юг – и здесь, и там ни одного живого человека.

– Душманы уничтожены, а где же сын и дочь падишаха Ашара? – забеспокоился Рустом. Не теряя времени на раздумье, он вскочил на коня и помчался искать сына и дочь падишаха.

25. Три дня и три ночи искал Рустом юношу и девушку, но так и не смог найти. На четвертый день нашел он их под отвесной скалой.

В пылу сражения брат и сестра поразили друг друга.

Погоревал Рустом, похоронил храбрецов под вековым дубом: юношу с правой стороны, девушку – с левой, сел на своего коня и покинул эти места.

Скакал он долго и наконец через несколько дней достиг одного города. Время приближалось к ночи. Рустом постучался в первый попавшийся дом и остался здесь в гостях.

26. Расскажу-ка я вам о падишахе этого города по имени Пейгамбер. Он страдал сильной зубной болью и каждую ночь, чтобы отвлечься от тяжкой муки, созывал к себе мудрых старцев. Те рассказывали ему всякие небылицы и сказки, и Пейгамбер на время забывал о своей боли.

И вот в ту же самую ночь, когда Рустом прискакал в город, у падишаха нестерпимо разболелись зубы. Созвал он мудрецов и сказал им:

– Я умираю от страшной боли. Расскажите мне новые небылицы и сказки, чтобы облегчить мои страдания.

Мудрецы долго рассказывали, но зубная боль у падишаха не прекращалась. Тогда падишах Пейгамбер прервал их и сказал:

– Эти небылицы и сказки я уже давно слышал, расскажите что-нибудь новое.

– О, почтенный падишах, мы рассказали тебе все, что знали, слышали и видели, – сказали старые мудрецы. – Новые сказки и небылицы может рассказать лишь один человек, исходивший много падишахств и много повидавший.

– Где же мне найти такого человека? – удивился Пейгамбер.

Один из мудрецов низко поклонился падишаху и ответил:

– В дом купца Бобо пришел сегодня один молодой странник. Только он может знать новые сказки и небылицы.

27. Послал падишах Пейгамбер своих телохранителей в дом купца Бобо и велел пригласить к себе молодого странника и хозяина дома.

Вскоре к падишаху вошли купец Бобо и Рустом. Они поклонились повелителю и сказали:

– Салам алейкум!

– Ваалейкум ассалам! – ответил падишах и предложил Рустому сесть рядом с собой. Рустом послушно сел и стал ждать, что скажет падишах.

– Юноша, кто ты и откуда? – спросил его Пейгамбер.

Рассказал ему Рустом, что он сын богатыря Зола и что зовут его Рустом.

– Жон Рустом, – начал падишах, – я очень страдаю от зубной боли. Эти почтенные аксакалы* рассказывают мне разные сказки и небылицы. Я слушаю их – и зубная боль проходит. Но сегодня они рассказали все, что знали, а зубы по-прежнему продолжают болеть. Не расскажешь ли ты что-нибудь новое?

28. Рустом сказал:

– О, великий падишах, уже много дней и ночей прошло с тех пор, как я сел на своего коня и покинул отчий дом. За это время все сказки и небылицы почти позабылись, – ответил Рустом.

Падишах провел ладонью по окладистой бороде, ласково посмотрел на юношу и попросил:

– Если так, то расскажи мне о том, что ты видел в дороге и что испытал.

– Хорошо, о, великий падишах, я расскажу все, что довелось мне увидеть и испытать на своем пути, – согласился Рустом и стал рассказывать падишаху Пейгамберу и мудрецам о городе падишаха Ашара, о его сыне и дочери и злодеяниях падишаха Чиме-чина. Потом рассказал о том, как он, Рустом, спас дочь падишаха, о том, как брат и сестра вступили в бой с войсками падишаха Чиме-чина и как они в пылу битвы убили друг друга.

29. Заслушался падишах Пейгамбер умелого рассказчика и забыл о зубной боли. А Рустом окончил свой рассказ, опустил голову и незаметно для самого себя заплакал.

– Не огорчайся, о, сын храброго Зола, успокойся, – сказал ему падишах. – Пусть будет больше в этом мире таких, как ты, добрых и мужественных людей! А теперь, жон Рустом, скажи мне: найдешь ли ты могилы сына и дочери падишаха Ашара?

– Да, почтенный падишах! – горячо ответил Рустом.

Призадумался Пейгамбер на минуту, а затем встал со своего трона и обратился к седовласым мудрецам:

– Эй, аксакалы! За окном уже начинается рассвет. Помолитесь богу и садитесь на коней. Мы с богатырем Рустомом немедленно отправимся в падишахство покойного Ашара.

30. И вот все сорок старцев-мудрецов сели на коней и во главе с Пейгамбером и Рустомом тронулись в дальнюю дорогу. Скакали они много месяцев и наконец достигли падишахства Ашара. Рустом подошел к могилам сына и дочери падишаха и сказал Пейгамберу:

– Вот здесь я похоронил моих друзей-героев.

Встали тогда мудрецы вдоль могил, прочли вслух какие-то заклинания и велели падишаху Пейгамберу ударить кнутом по могилам.

Ударил Пейгамбер своим кнутом один раз – земля расступилась и появились кости умерших. Ударил второй раз – кости обрели тело. Ударил в третий раз – к мертвым вернулась жизнь.

Юноша и девушка вышли из могил и на радостях, что опять живы, прослезились.

– Жон брат, не знаешь ли ты, где Рустом? – спросила юношу сестра.

– Не беспокойся, вот ваш добрый друг Рустом! – ответил ей падишах Пейгамбер.

31. Радости юноши и девушки не было конца. Они обняли Рустома и стали благодарить падишаха.

– Огромное тебе спасибо, почтеннейший падишах Пейгамбер, за все, что ты сделал для нас! – сказали брат и сестра.

– То, что я сделал, не стоит благодарности, – ответил падишах.– Такие, как вы, добрые богатыри, не должны умирать, потому что вы бились за правое дело. А теперь, дети мои, мы сейчас же поедем в мое падишахство. Я задумал одно хорошее дело, которое всем понравится.

32. Много ли, мало ли месяцев они ехали, трудно сказать, но все же достигли падишахства Пейгамбера. Отдохнув до вечера, падишах призвал к себе красавицу дочь и сказал сыну падишаха Ашара:

– Мою милую дочь отдаю тебе в жены, а твою сестру беру в жены славному богатырю Рустому. Будьте счастливы!

Сорок дней и сорок ночей игрались свадьбы, на которых присутствовали все жители города и гости из сорока дружественных падишахств. Они пили, ели, танцевали и веселились. На сорок первый день Рустом душевно попрощался со всеми.

Сел со своей невестой на коня и отправился в путь на родину к отцу.

4

Рустам Зал

1. Суьлейман пайгьамбардин заманада Зал лугьудай са итим хьана. Къаркай са юкъуз адан паб атана аялдик хьана. Са югъ, са варз, кьве варз, пуд варз алатна, атана аял хадай вахт алукьна, аял хадай чIавуз и папавай сакIани аял хаз тежез хьана. Ибуру фена гьакимдивай им вуч агьвалат ятIа жузурла, ада лагьана:

– И руфуна авай аял дидедвай хаз жедайди туш.

– Бес чна вуч ийин? – лагьана хабар кьуна абру.

Гьакимди лагьана:

– Дидедин руфун атIана, аял акъудна кIанда.

Гьа и саягь ада дидедин руфун атIана, аял акъудна. И аял абру нек, фу гуз хвена, идан тIварни Рустам хьана.

2. Са югъ, кьве югъ, са варз алатна, атана ирид йис тамам хьана. ГьикI ятIани Къагьруманди фадлай кутIунна дустагъ авунвай агъ дев къаркай са къуз ахъа хьана. И чIавуз пачагьди Залаз лагьана:

– Ам ви чIехи бубади кутIуннавайди тир, гила жува фена ам яхъ, эгер вавай ам кьаз тахьайтIа, яна йикь!

Зал, вичин яракьарни къачуна, агъ девдихъ галаз дяве ийиз гьазур хьана. И вахтунда Рустама адавай жузуна:

– Буба, вуна вуч ийизва?

– Зи чIехи бубади кутIуннай дев авайди тир, гила ам ахъа хьанва, зун гьадахъ галаз дяве ийиз гьазур жезва, – лагьана Зала.

3. Рустамни ибуру кIваляй къецел акъуд тийиз хуьзвай. Рустамаз эхир кьарай атанач, ида къецел экъечIиз кIанз са фенд къурмишна:

– Зун къециз экъечIда, – лагьана, ам гьажетханадиз фена.

Балхундик фейила идаз дагьлар уьцIедай хьтин ванер атана.

– Им вучни аламат я? – лагьана ида.

КилигайтIа, са дев къвезва, и зурба аждагьанди – девди, итимрал тепилмиш жез, абурун кьилер атIузва. Им акурла Рустамаз гзаф хъел атана, идавай мад акъвазиз хьанач, вичин кIвач цла эцяна, цал уьцIена, ам куьчедиз экъечIна. Цал уьцIей ван аталай, Зала гьасятда вичин хзанриз лагьана:

– Гьереката алад, килиг, Рустам гьикI хьанатIа аку! Ибур фейитIа, цал уьцIвена, гада куьчедай агъуз физва. Тадиз Залаз хабар гана. «Агь!» – лагьана, гьарай акъатна, Зал чукуна экъечIна. Зал вичин хцин гуьгъуьниз фена. Идаз акуна хьи, хва девдин патав агакьзава.

– Агь, кIвал чIур хьана! – лагьана бубади дериндай агь чIугуна. Амма Рустама девдин карч кьуна, пел са гъутув яна. Акъван кIевиз яна хьи, дев вич-вичелай фена ярх хьана кьил кIус-кIус хьана, дев кьена.

– Агь, вун аллагьди хуьй, чан хва! – лагьана итимри Рустамаз, – эгер вун хьаначиртIа, и девди и шегьердин къван-къванцел тадачир.

4. Вири адан винел алтIуш хьана, Зални атана агакьна. Инал вири шегьерни агакьна, пачагь вични атана, пачагьди и гададин гардан кьуна. Ахпа Рустам вичин бубадихъ галаз кIвализ хтана. КIвализ хтайла бубади идаз лагьана:

– Мад заз гила бубайрилай амай и балкIан, и яракьар герек амач. Абур ваз хьурай!

Ибур гана, гадани буба кьведни фаракъат хьана ацукьна. Къарикай са юкъуз Рустамаз гъуьрчез физ кIан хьана. Бубадиз лагьана гадади:

– Чан буба, зун къе гъуьрчез фида.

– Алад ман, чан хва! – лагьана, бубади гададиз рухсат гана.

5. Рустам вичин гуьрз, къалхан, хьел-чIемурук къачуна, Рахш лугьур балкIандал акьахна фена. Са дагъдай физвайла, идал са жейран гьалтна, ида вичин Рахш гьална жейрандихъ галтугна, хьелдалди яна ам кьена. Садлагьана кьулухъай атана са итимди лагьана:

– А жейран зиди тир, вуна, зун хьтин кесибривай мал къакъуддалди, агъ девдин къеледин цлакай куьрсарнавай ви ата-бубадин кьил хкайтIа хъсан я!

Рустамаз и итим язух атана:

– Ма, къахчу, жуван жейран, – лагьана ада а касдив вичин жейран вахкана, ахпа вич элкъвена кIвализ хтана. КIвализ хтайла ида вичин бубадивай жузуна:

– Ви буба вуж я? Ви бубадин буба вуж я? Адан буба вуж тир? Ам гьина кьена? Ни кьена?

6. Бубади лагьана:

– Зи буба Нариман тир, Нариманан буба – Къагьриман тир, адан кьил гьуьлуьн юкьва, агъ девлерин шегьерда са къеледин цлакая куьрсарнава.

– Хъсан я ман! – лагьана Рустама, – зун гьаниз фида, заз рухсат це! Рухсат гайитIани, тагайт Iани зун фида, – лагьана Рустама.

– Ваъ, – лагьана бубади, – вун акI тек фимир, за вун аниз савдагаррихъ галаз ракъурда, вун Аллагьдал аманат хьуй!

Зала фена савдагарривай:

– Куьн мус фида савдадиз? – лагьана хабар кьуна.

Абуру лагьана:

– Чун пака ваъ, муькуь юкъуз фида.

Зала абурув агъзур къизил вугана, лагьана:

– Зи гададин хуьрек – са яц, вад рипе дуьгуь, вад гетIе чIем, са цел чехир я, адаз куьне тIимил гуз тахьуй. Зазни куьне гьар чIавуз крар гьикI

къвезватIа, куь гьал-агьвалдикай хабар це ва ам вичин мураддихъ агакьдалди куьнни хкемир!

– Хъсан я ман! – лагьана, савдагарар Рустамни галаз рекье гьатна.

7. Са пуд ийкъан рекьиз фейила, абур аниз агакьна. Ибур инал акъвазрай, чна хабар гун агъ девдикай.

Агъ девдиз ван хьана хьи, Рустам атанва вичин чIехи бубадин кьил хутахиз, ва шегьерни чукIуриз.

– АкI ятIа, – лагьана агъ девди, – чна къаравулар акъвазарна кIанда. Ада, къаравулар акъвазра, лагьана буйругъ авуна.

Агъ девдин шегьерда авай итимри Рустамаз лагьана:

– И саягъ вавай шегьердиз физ жедач, вун акунамазди виридаз чир жеда, вун масадбуруз ухшамиш туш – ви далу гьяркьуь я, далудал цIикьвед юкI ала; абуру къапуяр агалда вун шегьердиз ракьурдач. Са амалдал чинеба фин тавуртIа, вавай аниз физ жедач.

– Бес за вуч ийин? – хабар кьуна Рустама.

– Экуьнахъ къаравулар инихъ-анихъ фида, гьа чIавуз вавай шегьердиз физ жеда.

8. Рустам вичин яракьарни къачуна, шегьердиз фена. Къаравулриз акунатIани, кичIе хьана, абурувай идаз са гафни лугьуз хьанач. Рустамаз яргъай вичин чIехи бубадин келлс акуна, ида кIевиз са къив гана. Аялдик квай папари, и гьарайдин ван галукьайла, аялар чIурнай. Девлериз Рустам атайди чир хьана, ибуру фена чпин пачагьдиз хабар гана.

– Зун къведалди са тIимил гагьди ам акъвазариз жедатIа аку, – лагьана девлерин пачагьди. Девлери фена Рустамаз лагьана:

– Чун хьтин ажузбур, гьелбетда, ни хьайитIани басмишда; чна чи пачагьдиз хабар ракъурнава; эгер вун кьегьал итим ятIа, гьам къведалди акъваз!

– Акъваз тавуна, зи чIехи бубадин къисас къахчун тавуна, зун санизни фидач, – лагьана Рустама. – Зун и кьил савдагаррин патав эцигиз фида. Алад, куь пачагьдиз хабар це, куь амай халкьдизни лагь!

Рустама хтана вичин чIехи бубадин кьил савдагаррив вахкана, вич Рахш лугьур балкIандал акьахна, кьеледихъ элкъвена. Девлерин пачагь Рустамал кьве фил кутIуннавай арабада аваз къвез дуьшуьш хьана.

9. – Гьан акван, – лагьана Рустама Рахшаз, – гила ам арабадай чилел вегьиз заз куьмек ая.

Вегьена кьуна, Рустама ам ялиз башламишна, Рахшани адаз куьмекна, амма Рахшаз гуж гана, адан юкь хана, Рахш кьена. Рустамаз гзаф хъел атана, ида вегьена девдин карч кьуна, чIугуна. ЧIугуна, гзаф кIевиз ада са кьуьл эцяна, адан рикI, лекьер тухулар къецелди акъатна, ам кьена. Ахпа ада вичел гьужум ийиз кIанз, элкъвена вич кьунвай девлериз лагьана:

– Гила куь нубат я! – гьардаз са тур вегьена, абурун кьилер галудна. Къеледа са эвер гьарай, са къал-къиямат къурмиш хьана. И эвер гьарайрин ван хьайила, савдагарри итимар рахкурна, элдиз, Рустаман бубадиз ва пачагьдиз хабар це лагьана. Абур гьасятда атана акъатна. Абур атайла, Рустам къеледа авай кьван девлер вири къирмишна, кьулухъди элкъвена хквезвай. Ибур вири элкъвена кIвализ хтана, пуд юкъуз Рустаман гьилер дакIуна амукьна. КIвализ хтайла Рустамавай ибуру хабар кьуна:

– Ваз вуч хьана, вуна вуч авуна?

– За зи чIехи бубадин кьил хкана, къеледа авай къван девлерни вири кьена, – лагьана ада.

– Баркалла ваз! – лагьана вирида адаз.

10. Са пуд югъ алатна. Гьуьлуьн къерехдив гьар юкъуз пачагьдин кьушунрикай виш итим квахьиз хьана. Пачагьди Залаз лугьуз туна:

– Им вуч аламат я? И итимар Рустама незвани, абур гьиниз физва?

– Заз чидач, – лагьана Зала, – Рустамавай вичивай жузуз ман!

– Хъсан я, – лагьана пачагьди. Ахпа ада хтана вичин хциз лагьана:

– Чан хва, ингье, и итимар атана вавай жузаз: гьар юкъуз виш итим квахьзава, абур вуна незвани? Пачагьдин вал шак гъанва.

Рустама лагьана:

– Къе завай квез жаваб гуз жедач, пака жаваб гуда.

11. Йифиз ада гьуьлуьн къерехда къаравулвал авуна, идаз акуна хьи, гьуьляй са балкIан экъечIна, пачагьдин кьушунрикай виш итим тIуьна, мад гьуьлуьз хъфена.

Экуьнахъ ада хтана вичин бубадиз, Залаз, вичиз акур гьал ахъайна:

– Къе за а чи къушунар телеф ийизвайди кьада, – лагьана.

Рустаман буба Зала пачагьдиз вичин хциз тадбирдикай хабар гана. Рустама вичиз са чил расна, йиф хьайила им балкIан кьаз фена. Ада балкIан кьуна хкана пачагьдиз къалурна. Пачагь килигайтIа, и балкIандал са пурар ала, пурарихъни «Къап-къап» лугьур са тур гала, и турунин винелни: «Зун – Рустаман балкIан я», – кхьенвай.

4

Рустам Зал (*агул.*)

1. Во времена пророка Сулеймана жил один человек по имени Зал. В один из дней его жена забеременела. Прошел один день, один месяц, два месяца, три месяца, и когда наступило время рожать, она никак не могла родить. Когда они спросили врача, что это такое, он сказал:

– Этого ребенка, который в утробе, мать сама не сможет родить.

– А что же нам делать? – спросили они.

Врач сказал:

– Надо разрезать живот матери, чтобы вытащить ребенка.

И так врач разрезал живот и вытащил ребенка. Этого ребенка они стали кормить молоком, хлебом, дали ему имя Рустам.

2. Прошел день, два дня, один месяц, прошло семь лет. Каким-то образом белый дэв*, давно связанный и заключенный в тюрьму Кахруманом, вырвался из пут. И тогда падишах сказал Залу:

– Это был белый дэв, связанный еще твоим дедом, теперь иди и поймай его, если не сможешь поймать, убей!

Зал взял свое оружие, собрался идти сражаться с белым дэвом. И тут Рустам спросил его:

– Отец, ты что делаешь?

– Мой дед в свое время привязал дэва, он сейчас оказался на воле, я собираюсь идти сражаться с ним, – сказал Зал.

3. А Рустама родители растили, не выпуская из дома на улицу. Он наконец не выдержал и, желая выйти на улицу, придумал хитрость:

– Я выйду на улицу, – сказал он, а сам пошел в туалет.

Зайдя под балкон, он услышал крики, будто рушились горы.

– Это что за ужас? – произнес он.

Смотрит, идет один дэв огромных размеров, и этот аждаха-дэв нападает на людей и всем встречным отрывает головы. Увидев это, Рустам очень разозлился, не выдержал, ударом ноги проломил стену и вышел на улицу. Зал услышал, как рушится стена, и в тот же час сказал своей семье:

– Идите быстро, посмотрите, что с Рустамом!

Они пошли и увидели, что стена разрушена и мальчик уходит вниз по улице. Об этом тут же сообщили Залу. «Ах!» – вскрикнул он, бегом выбежал на улицу и увидел, как он [сын] подходит к дэву.

– Ах, все пропало! – глубоко вздохнув, произнес отец. Но Рустам схватил дэва за рог и ударил кулаком по его лбу. Он так сильно ударил, что дэв потерял сознание, растянулся, голова раскололась на кусочки, и дэв издох.

– Ох, пусть Аллах тебя бережет, сынок! – стали говорить люди Рустаму, – если бы не ты, этот дэв камня на камне не оставил бы от нашего города.

4. Все окружили его, подоспел и Зал. Тут и весь город вышел к нему, и сам падишах обнял юношу. Потом Рустам с отцом вернулись домой, и когда они пришли домой, отец ему говорит:

– Теперь этот конь и это оружие, оставшиеся от деда, мне уже не нужны. Пусть они будут твоими!

Отдав дары деда, отец и сын спокойно уселись.

Как-то раз, когда Рустам собрался пойти на охоту, он говорит отцу:

– Джан отец, я сегодня пойду на охоту.

– Иди же, сын мой! – сказал отец и благословил его.

5. Рустам взял свое оружие, лук, стрелы, сел на коня Рахш* и отправился в путь. Поднимаясь на гору, он встретил джейрана, погнался за ним на Рахше и застрелил его. Неожиданно сзади подошел человек и сказал:

– Этот джейран был моим, и ты, прежде чем отбирать скот у таких бедняков, как я, пошел бы и забрал голову своего прадеда, которая висит на стене крепости дэвов.

Рустаму стало жаль этого человека:

– На, забери своего джейрана, – сказав, он отдал его хозяину, а сам вернулся домой. Дома он спросил у своего отца:

– Кто твой отец? Кто отец твоего отца? Кто его отец? Где он умер? Кто убил его?

6. Отец ответил:

– Моего отца звали Нариман, отца моего отца – Кахруман, его голова висит посреди моря на стене крепости, которая находится в стране белых дэвов.

– Ну, хорошо! – сказал Рустам, – я поеду туда, благослови меня! Благословишь или нет, я все равно поеду, – сказал он.

– Нет, – сказал отец, – ты так один не езди, я отправлю тебя с караваном купцов, пусть Аллах бережет тебя!

Зал пошел [поинтересовался] у купцов:

– Когда вы поедете торговать? – спросил он.

Они сказали:

– Не завтра, а послезавтра поедем.

Зал дал им тысячу золотых и говорит:

– Обед моего сына – один бык, пять рипе* риса, пять кувшинов масла, один бурдюк вина, смотрите, чтобы не меньше этого давали [ему еды]. И мне все время сообщайте, как идут дела, как вы себя чувствуете, и пока он не достигнет своей цели, не возвращайтесь!

– Хорошо! – сказали купцы и тронулись с Рустамом в путь.

7. Пройдя трехдневный путь, они прибыли на место.

Их оставим там, а я расскажу вам о белом дэве. Белый дэв услышал, что Рустам едет забирать голову прадеда и разрушить весь город.

– Если так, – говорит белый дэв, – мы должны поставить [вокруг города] дозорных.

Он отдал такой приказ, и люди белого дэва, живущие в городе, сказали Рустаму:

– Так ты не сможешь попасть в город, тебя там сразу узнают, ты же не похож на обычных людей – у тебя широкие плечи, ширина их двенадцать метров. Они закроют [перед тобою] ворота и не впустят туда, если их не перехитрить.

– Так что же мне делать? – спросил Рустам.

– Утром дозорные начнут расходиться, и в этот момент ты сможешь незаметно войти в город.

8. Рустам взял свое оружие и незаметно вошел в город. Хотя караульные и увидели его, но от страха ничего сказать не смогли. Рустам издали увидел голову своего деда и изо всех сил крикнул. От его крика у всех беременных женщин, услышавших этот крик, получились выкидыши. Дэвы узнали, что пришел Рустам, и сообщили [об этом] своему падишаху.

– Постарайтесь задержать его до моего прихода, – сказал падишах дэвов.

Дэвы пошли к Рустаму и говорят:

– Таких слабых, как мы, конечно, любой одолеет. Мы сообщили о тебе нашему падишаху; если ты настоящий богатырь, дождись его!

– Не дождавшись его, не отомстив за моего деда, я никуда не уйду, – сказал Рустам. – Я пойду и передам голову купцам. Идите, скажите своему падишаху и всем жителям города!

Рустам пришел и передал купцам голову своего деда, сам сел на коня Рахша и вернулся в крепость. Падишаха дэвов Рустам встретил едущим к нему на арбе, запряженной двумя слонами.

9. – А ну-ка, – обратился Рустам к Рахшу, – теперь помоги мне выбросить дэва из арбы.

Он на скаку схватил дэва, конь ему помог, но Рустам сильно напрягся, хребет Рахша сломался, и он умер. Рустам сильно разозлился, схватил дэва за рог, потянул и со всей силой ударил ногой. От такого удара у дэва все внутренности вывалились, и он издох. Затем он [Рустам] сказал дэвам, которые подошли на помощь своему падишаху и схватили его сзади:

– Теперь ваша очередь! – И от каждого удара шашкой отлетала [одна] голова дэва. В крепости были слышны крики, началась паника. Услышав эти крики, купцы отправили гонцов к народу, Залу и падишаху с сообщением, что Рустам сражается с дэвами. Они тотчас поспешили на помощь. Когда они прибыли, Рустам уже уничтожил всех дэвов и возвращался домой. Они вернулись все вместе, руки Рустама три дня оставались опухшими. Когда спросили Рустама, что с ним случилось, что он сделал [за это время], он сказал:

– Я вернул голову деда, убил всех дэвов в крепости.

– Спасибо тебе! – сказал ему весь народ.

10. Прошло дня три. На берегу моря из охраны падишаха стали пропадать по сто воинов. Падишах велел спросить у Зала:

– Что это за чудеса? Рустам что ли съедает этих людей, куда они деваются?

– Я не знаю,– сказал Зал, – спросите у самого Рустама!

– Хорошо, – сказал падишах.

Потом он [Зал] пришел и сказал сыну:

– Дорогой сынок, смотри, эти люди пришли у тебя спросить: каждый день пропадает по сто человек, это ты их съедаешь? Падишах подозревает тебя.

Рустам сказал:

– Сегодня я не могу вам ответить, отвечу завтра.

11. Ночью он караулил на берегу моря, он увидел, как из моря вышел конь, проглотил сто воинов из охраны падишаха и опять вошел в море. Утром он пришел домой и рассказал об увиденном своему отцу Залу:

– Сегодня я поймаю того, кто уничтожает наших воинов, – сказал [Рустам].

Отец Рустама Зал обо всем этом рассказал падишаху. Рустам подготовил сети и с наступлением ночи пошел его [коня] ловить. Ночью, когда конь вышел на берег, он поймал его, привел и показал падишаху. Падишах посмотрел, увидел на коне седло, на седле меч, называемый «Кап-кап», и на мече надпись: «Я – конь Рустама».

5

Аманат ва девлер

1. Тав аралардагъы бир юртда яшайгъан бир гиши болгъан. Муну етишип турагъан бир уланы болгъан. О да ер юзюнде оьзюнден чарчымлысы, оьзюнден тынглавсузу болмайгъан кюйде гьарсыз яш болгъан. Атасы уланыны гьарсызлыгъындан да ялкъып, адамланы айыбындан да тоюп, нетежегин билмей, амалсыз болуп тура болгъан. Бу оьзюню уланы гележекде нечик болажагъын билмей болгъан.

2. Шо аралардагъы бир тавну артында яшайгъан агъа-инилер, яман уьч дев болгъан. Атасы уланын да алып, булагъа бара.

Девлер буланы гёрюп:

– Не къуллукъгъа гелдигиз? – дейлер.

Атасы:

– Мени шу уланым бар, гьеч енгип болмай, сизге алып гелгенмен. Шугъар сиз сюйгенни этигиз! – дей.

Девлер:

– Биз бу уланны адам этербиз, сен къайт! – дей.

Девлер улангъа Аманат деп ат да къоюп, ону оьзлеге ини этелер. Аманат да булар булан арив яшап тура.

3. Бир гюн девлер инисине айта:

– Сен Аманатны да алып, йылкъыгъа бар. Аманат да оьзюнс бир ат тутсун, – деп.

Дев Аманат булан йылкъыгъа барып:

– Аманат, сен оьзюнг ушатагъан атны тут? – дей.

Аманат йылкъыны къыдырып къарап, бир ябагъылы тайны тута. Дев ачувланып:

– Сен бизин йылкъыбызны хорлаймысан, дагъы зат екъму?! – дей.

Аманат:

– Къой, агъам, аталаны сёзю бар: «Ессине ошамагъан мал гьарамдыр», – деген, бу да магъа ошай. «Ябагъылы яман тай, язгъа чыкъса, ат болур», – дей улан, ва алып гетелер.

4. Баргъанда агъалары:

– Бу не затдыр алын гелгенигиз?! – деп сорай.

Аманат:

– Къоюгъуз, агъаларым, оьзюме ошайгъан бир етимни табып, алып гелгенмен, – дей.

5. Аманат ябагъылыны гюнде уьч керен жувуп, тарап, тумарлап яхшы сакълай. Бир йылдан адам къырыйына бармагъа къоркъуву гелеген кюйде мундан бир тизив ат бола. Девлени къыргъа да чыгъармай сакълап турагъан бир айгъыры болгъан. Бир гюн девлер къапуну да ябын, айгъырны ойнамагъа абзаргъа йиберип:

– Аманат, ябагъылыны йибер айгъыр булан ойнама! – дей.

– Къоркъаман, – дей Аманат.

Девлер:

– Къоркъма, йибер, оьлгенин ашарбыз, – дей.

6. Аманат да чыгъарып, йибере. Эки де айгъыр бир-бирини уьстюне атылып, ябуша туруп, ахырда Аманатны айгъыры, девлени айгъырыны елкесинден хабып, чюйре айландырып йыгъа. Девлер гёрюп, айгъыр йыгъылгъангъа ачуву чыгъып, йыгъылгъан айгъыр тургъунчагъа барып, союп къоялар.

Бир гюн девлер къаланы башына минип, къарап, оьзлени ериндеги асгерни гёрюп, Аманатгъа да, инисине де айта:

– Сиз барып бу гече асгерни къаравул этигиз, бизге багъып юрюсе, хабар этерсиз, – деп.

Аманат да, гиччи дев де барып, асгерге ювукъ ерде атларын да яшырып, токътайлар.

7. Дев айта:

– Аманат, гече орта болгъунча сен ухла, гече ортадан сонг мен ухларман, – деп.

Аманат:

– Сен уллусан, танг болгъунча сен ухла, мен къарарман, – дей.

Дев:

– Вере, ухлап къалма! Ухунг гелсе, мени уятарсан! – деп, ятып ухлай.

Девню аякълыгъында ятып, Аманат да ухлап къалгъан болгъан. Дев уянып къараса, танг ювукъ болгъан, асгер де уьстюне етише тура. Тюртюп, Аманатны уятып:

– Бу недир сен этеген?! – дей дев. Аманат туруп, асгерни гёрюп:

– Тез барып, агъаларынга къувун сал! Болагъан зат болду, бош лакъырдан пайда ёкъ, – дей.

8. Дев атына минип, къалагъа чаба. Аманат да айгъыргъа минип, тангны къарангысы булан асгерни ичине гирип, къылыч уруп йибере. Аманат шо за-

манда йимик айгъырны хадирин билген буса, огъар оьзю ашайгъан ашны да бережек эди. Айгъырны олай онгарса да, булай онгарса да, асгерни таптап, сокъмакъ этип чыгъа болгъан. Аманат асгерни къыргъанын къырып, къырмагъанын къувалап, дазудан чыгъаргъан сонг, девлер де гелип етишелер. Аманат этген ишни гёрюп, девлер бек тамаша бола. Амма къоркъма да къоркъа, буса да сыр бермей:

– Баракалла сагъа, инибиз, улан болгъан сонг, шулай болсун! – деп, алып гете.

9. Девлер бир гюн ойгъа тюше: «Бугюн асгерни бузгъан Аманат тангала бизин де бузар, биз шону нечик буса да башыбыздан тайдырайыкъ», – деп. Бу арада бириси биз Аманатны палан гечивню сакъла, тюеден он манат, адамдан беш манат алып тюгюл эсе, чыкъма къойма деп йиберейик, шонда ону адамлар оьлтюрюп къояр, дей.

Рази болуп, Аманатны чакъырып, айта(лар):

– Сен палан гечивню сакъла. Адамдан беш манат, тюеден он манат алырсан. Бермесе, чыкъма къойма, ер бизинки, – деп.

Аманат яхшы дей. Бу хуржун булан аш-зат да алып, айгъырына да минип, гечивню ягъына барып, бир тебени уьстюне ямучусун да яйып, ята. Бираздан керван юрюме башлагъан. Аманат эретуруп:

– Гъей, керван! Билигиз, тюеден он манат, адамдан беш манат бермеген адам шу гечивден чыкъмажакъны! – деп къычыра.

10. Адамлар тынгламай. Аманат экинчи керен де къычыра. Адамлар дагъы да тынгламайлар. Шо заманда Аманат къылычын да сувуруп:

– Гъей, адамлар, дагъы арты ёкъ! – деп къычыра.

Адамлар къоймажакъны билип, тюеден он манат, адамдан беш манат ташлап йиберелер. Аманатны аш салып элтген хуржуну акъчадан тола. Аманат айгъыргъа минип, хуржунну алдына да салып, гелтирип, девлеге айта:

– Магъыз акъчаны! Он йылны ясагъын алгъанман, – деп.

Девлер бек тамаша болуп, бир-бирине: «Гёресиз Аманат этген затны! Биз оьмюрюбюзде бир кепек ясакъны алып болмагъан гечивден бир гюнден он йылны ясагъын гелтирди. Гъали биз яхшы ойлашып, арив айтып, ону кайтмайгъан ерге йибермесек, кюй ёкъгъа ошай», – деп, булар ойгъа тюшелер.

Уллу дев:

– Мен билемен ол бир де сав къайтмажакъ ерни. Денгизни ягъында бир тав бар. Шо тавну башында бир алтын багъана бар. Шону да сакълайгъан бир аждагъа бар. Шо багъанагъа умут булан баргъан кепдюр, амма къайтгъан екъдур, – дей.

11. Девлер Аманатны чакъырып, айта:

– Палан тавну башында бир алтын багъана бар. Шо багъана бизге бек гьажатлы. Гелтирип болмасмысан? – деп.

Аманат болурман деп, айгъырына минип, гете. Девлер гьали къутулдукъ балагьдан деп, парахат бола. Аманат тавгъа етишип, айгъырдан тюшюп, багъанагъа бара. Къараса, багъананы уьстюнде ухлап турагъан бир уллу къаракъуш бар. Аманат бирден тутуп багъананы, чайкъап йибере. Къуш силкинип, учуп гете. Бир саврубашмакъ тюшюп геле. Аманат башмакъны алып, кисесине де салып, багъананы дагъы да чайкъамагъа башлай. Аждагъа гёрюп:

– Гъей, инсан, къонакълыгъынгны хатири учун тилеймен – къой! – дей.

Аманат тынгламай. Аждагьа экинчилей де:

– Гьей, инсан, ювукълукъ учун тилеймен – къой! – дей.

Аманат дагъы да тынгламай. Аждагьа уьчюнчюлей де:

– Гьей, инсан! Дагъы арты ёкъ! – дей.

12. Аманат тынгламай. Аждагьа башын гётерип, Аманатгьа багъып юрюй. Аманат тез оьрленип, багъананы башына минип, олтура. Аждагьа:

– Ерге тюш, ашайман! – дей.

Аманат:

– Ашай бусанг, багъананы уьстюнде аша. Гермеймисен, багъананы айланып шунча адам сюек бар – барын да сен ашагъансан. Мени де багъананы уьстюнде аша, – дей.

Аждагьа:

– Ашайым буса, – деп, багъанагьа оьрлене.

Аманат ювукъ гелмеге къоюп, къылычы булан чабып, аждагьаны башын эки ачып, ерге тюшюре. Сонг Аманат оьзю де тюше. Аждагьаны да оьлтюрюп, багъананы да чыгъарып алып, айгъырына да минип бу гелип, девлеге ете. Девлер багъананы артындан аждагьа гелир деп эсине гелип, бузулуп, сёйлеп болмай къалалар.

13. Аманат:

– Агъаларым, неге бузуласыз? – дей.

Девлер:

– Бузулмай нетейик, багъананы артындан аждагьа гелсе, бизин ишибиз не болур?! – дей.

Аманат:

– Къоркъмагъыз! Аждагьаны мен оьлтюрюп, сизин оюгъузну да билдим. Сиз мени оьлтюрме сюе болгъан экенсиз. Олай этмей, гет деп айтып къойгъан бусагъыз да, гетер эдим. Гьали де гетемен. Рази бусагъыз, айгъырымны алып гетежек эдим. Болмасагъыз, шону да къоюп гетермен, – дей.

Девлер бек разибиз деп, кёп алтын да берип, муну ёлгъа салалар. Аманат девлерден айрылып, денгиз ягъа булан нече гюнлер юрюй, къол-къолтукълагъа гире. Къараса, бир тёле бар, оьзюнден де тютюн чыгъып тура. Аманат ойлай, бу тёле энемники болажакъ деп.

14. Телени алдына барып:

– Ва, энем! – деп, къычыра.

Энем эшитип:

– Гьай-гьай, энейинг къувангъыр балам! – деп, чыгъа.

Аманатны гёрюп:

– Хош гелдинг, балам! Нечик чыкъдынг? Мен бу ерлерде яшайгъанлы мунча-онча йыл бола деп айтма да билмеймен, гьеч инсан бу ерлеге аякъ басып гермегенмен, – дей.

Аманат:

– Мен, къыдыра туруп, бу ерлеге къаршы болуп къалдым, къонакъ этермисен? – дей.

Энем:

– Кёп яхшы болур, этермен, неге этмеймен! – дей.

Аманатны алып, тёлесине гире. Ашап-ичип битген сонг, Аманат саврубашмакъны гёрсетип:

– Энем, шу башмакъны тапгъан эдим, – дей.

15. Энем:

– Балам, насипли болдунг, бу жин къызны башмагъы. Бир нече гюнлер алда мени яныма гелип, башмакъны кантын этип гетген эди. Эгер дагъы гелсе, сени булан ону бир этип къоярман, – дей.

Аманат бу арив хабарны эшитгенде:

– Энейим, ол къачан гелир экен дагъы? – дей.

Энем:

– Он гюнде бир керен мени ягъыма гелип, хабарлап гете, – дей.

Арадан бир нече гюнлер гетип, баягъы уллу къаракъуш гелип, къуш кебинден чыгъып, гюн йимик къыз болуп, энемни ягъына гире.

– Хош гелдинг, къызым, беш гелдинг, къызым! Сен гелгинче, энейинг башмагъынгны да тапгъанман, башмакъны тапгъан уланны да тапгъанман! – дей энем.

– Кёп савбол, энейим, оьмюрюнг узун болсун! – деп, къыз энемни ягъында олтура.

– Къара чы, къызым, энейинг тапгъан уланны ушатамысан? – дей энем.

16. Къыз къарап, Аманатны гёрюп, юреги булан гьашыкъ болуп:

– Кёп арив ушатаман! – дей.

Энем:

– Буса бу да уланым, сен де къызымсан! Яш оьмюрлеригизни зая этмегиз, мен сизин жутлайым, – дей.

Аманат да, къыз да бир авуздан:

– Башуьстде, жутлагъыз! – дей.

Энем уланны да, къызны да къолларын да тутдуруп, уьстюне оьзюню къолун да салып, бир йипни уьч ерден тююп:

– Абадил-абатгъа жутланыгъыз гьали! – деп, чыгъып гете.

Аманат да, къыз да бир-бири булан мурадына етишелер.

Уьч ай энем булан туруп, сонг энемден юртуна къайтмагъа изну тилейлер. Энем изну бермей:

– Сиз гетсегиз, мен ялкъажакъман, дей.

Аманат:

– Энейим, биз сени пашман этип гетмесбиз! – деп, – энем булан яшап туралар.

17. Гюнлерден бир гюн Аманат къызгъа:

– Сен дюньяны кёп къыдыргъансан, не тамашалар гёргенсен? – деп сорай.

Къыз жавап берип:

– Дюньядагъы тамашаланы къайсын-бирин айтайым! Нече тюрлю динлер, нече тюрлю къыржанлар, нече тюрлю инсанлар бар! Буланы барын да айтмагъа бажармайман. Къырда къыдыргъандан уьйде къолай. Къыдырсанг, бир гюн шат болсанг, он гюн пашман боласан, – дей.

Аманат:

– Болсам да къайырмас, мени бираз ерлеге къыдырт! – деп тилей.

Къыз Аманатны кепин бузмагъа сюймей, энемден изну да алып, къуш кебин гийип, Аманатны аркъасына да гётерип учуп, тавлагъа, денгизлеге ва атавлагъа элтип къыдырта туруп, уьч ай къалалар. Къыз къайтмагъа Аманатдан изну да алып, аркъасына да гётерип, учуп гелегенде Аманат, денгизни ичиндеги бир атавда гюн йимик йыртыллайгъан затны гёрюп, къызгъа:

– Токъта, шу ерге тюшейик, бир тамаша зат баргъа ошай! – дей.

18. Къыз:

– Буз атавгъа тюшме ярамай! – дей.

– Ярамай буса, мени тюшюр, оьзюнг гет! – дей Аманат.

Къыз амалсыз болуп, ерге тюшюп:

– Аманат, тарыкъсыз затны къой, тез гетейик! Бу атав, гавур жинлени пачасыны бир къызы бар, шонуки. Сен гёреген шо йыртыллайгъан зат да шо къызны къалалары, – дей.

Аманат:

– Мен нечик де шону гермей токътамайман! – дей.

Къыз:

– Буса сен бираз сабур эт, мен бир айланып гелейим, – деп гете.

19. Къыз къайтып гелип, айта:

– Юрю, гьали барайыкъ къалагъа. Мен барып къарап гелдим, ол ухлай, бизин насибибиз буса, ол уянмас. Ухлап къаршы болса, биз шону чачын гесип, алын гетербиз. Шо къыз чачын къыдырып, бизге гелмей турмажакъ. Сонг бир эп болур, – дей.

Аманат да, къыз да къалагъа баралар. Къараса, къыз ухлай. Гесип, къызны чачын алып, оьзюню кисесине салып, Аманат, шунча арив къызны бир оьпмей нечик гетейим деп, ухлайгъан къызны басын яягъын оьбе. Аманатны къатыны:

– Гьали савбол, Аманат! – деп, ёкъ бола.

Къыз уянып:

– Гьей, намарт инсан! Шу ер бар эди гьали сиз чыкъмагъан! – деп къарсалап, Аманатны белинден шынжыр булан байлап, бир уьйню ичине илип къоя.

20. Къыз тахында олтуруп, инсан оьзюне тийгенине бек талчыгъып, гюзгюге къарай. Яягъында тамгъаны гёрюп, Аманатны ягъына барып:

– Гьей, намарт инсан! Шу тамгъанг тайгъан гюн болур сагъа болагъан жаза! – дей.

Къыз бу ишни оьзюню къуллукъчуларына да билдирмей. Къыз, тамгъа тайгъынча Аманат оьлюп къалмасын, тамгъам тайгъанда оьз къолум булан оьлтюрермен деп, заман-заманда Аманатгъа аш-сув да бере болгъан.

Аманатны къатыны энемни ягъына барып, ишни айтын битгенде:

– Гьали Аманатдан пайда ёкъ, энейим, чеч йипге тюйген тююнлерингни, мен де гетейим, – дей.

21. Энем:

– Аманатны оьлгенин белгили билгинче чечип болмайман, – деп, ону йибермей токътата.

Аманат шынжыр белин бек авуртагъангъа кисесиндеги чачны чыгъарып, шынжыргъа чырмай. Къыз бир гюн Аманатгъа бир гесек аш алып геле. Шынжырдагъы чачны гёрюп, тез чачларын барлап къарап, бир чачы ёкъну гёрюп:

– Гьей, намарт инсан! Сен этмеген пислик чи къалмагъан экен! Мен гьали сени кёп уллу жаза булан оьлтюрейим! – дей.

Аманат:

– Сен сюйгенни эт! Мен оьлсем де, мени атым оьлмежек, сен оьлмей туруп, – дей.

22. Къыз ачувланып:

– Мен оьлмей туруп сени атынг неге оьлмей? – деп сорай.

Аманат:

– Неге тюгюл эсе, мен салгъан тамгъа таймажакъгъа. Тамгъаны гёрген сайын сен мени эсгерип туражакъсан, – дей.

Къыз:

– Сёзюнг тюз чыкъса, азат этермен, чыкъмаса, оьлтюрермен. Дагъы да къыркъ гюнге къарарман, – деп, Аманатны илген еринден тюшюрюп, бек байлап къоя.

Къыркъ гюнден сонг гюзгюге къарап, тамгъаны гёрюп, Аманатны ягъына гирип, айта:

– Сёзюнг тюз чыкъды. Мен сени энни азат этдим, сен де мени къабул эт, – деп.

Аманат:

– Мен кёпден къабул этгенмен, – дей.

23. Къыз:

– Гьали бу топуракъ магъа гьарам болду. Нагагь бу тамгъа атама билинсе, дюньядан умут уьзсем тюгюл эсе дагъы кюй ёкъ. Сен энни къайда барма сюесен, биз гетейик, – дей.

Аманат:

– Денгизни ари ягъындагъы энемге, – дей.

Къыз Аманатны чечип, бир сандыкъны ичине салып, оьзюню бары да затларын да алып, тахны уьстюне тёбе этип, оьзю де минип, сонг къуллукъчуларына буюра:

– Мени тахым булан гётерип, денгизни ари ягъындагъы энемни ягъына элтип салыгъыз, сонг мен сизин азат этежекмен, – деп.

Булар да шолай эте: тахны гётерип, энемни телесини алдына салалар.

24. Къыз жинлеге:

– Мен сизин азат этдим. Вёре, мени атам сораса, билмейбиз, биз ухлап турагъанда гетип къалгъан деп къоярсыз. Барыгъыз гьали, – деп, оланы къайтарып йибере.

Энем буланы гёрюп:

– Вай, азиз балам, сен савмусан? – деп къучакълай.

Аманатны къатыны да гелип, сорашалар, Аманат да оьзюню башындан гетген затланы айта. Энем Аманатны къатынына:

– Сен рази бол, бу къызны да жутлап, сагъа ёлдаш этейим? – дей.

Къатын разимен дей. Эки де къатын бек арив къала да этдирип, айланып бав-бакъчасы булан, энейин тёрде олтуртуп, уланны атасын да гелтирип, бири-бириндан сююнюп, яшап къалалар. Онгуп-оьсюп гьарсыз улан къала, онгмай-оьсмей, инсанлагъа яманлыкъ ойлап, девлер къала.

5

Аманат и дэвы (*кум.*)

1. Жил один человек в ауле среди гор. У него рос сын, почти достигший совершеннолетия. И был он такой бесстыдник, что озорнее, непослушнее его на лике земном не найти. Отец страдал от бесстыдных поступков сына, ему было стыдно перед людьми, и он не знал, что ему делать. Он не знал, каким станет его сын в будущем.

2. В тех краях за одной горой жили три злых брата-дэва. Отец взял с собою сына и пошел к ним.

Увидев их, дэвы спросили:

– По какому делу вы пришли?

Отец говорит:

– Вот у меня сын, никак не могу сладить с ним, поэтому привел его к вам. Делайте с ним, что хотите!

– Мы из этого юноши сделаем человека, ты возвращайся [к себе], – сказали дэвы.

Дэвы нарекли юношу именем Аманат[1], сделали его своим сводным младшим братом. И Аманат стал жить с ними в ладу.

3. Однажды дэвы сказали младшему из братьев:

– Возьми с собою Аманата и иди к табунам. Пусть и Аманат поймает себе коня.

Дэв пошел с Аманатом к табунам и сказал:

– Аманат, поймай понравившегося тебе коня.

Аманат осмотрел табун и поймал одного обросшего щетиной жеребенка. Дэв разозлился и говорит:

– Ты что, наш табун позоришь, разве другого нет?!

– Оставь, брат мой старший, есть пословица: «Не похожий на своего хозяина товар – ему харам*», он на меня похож. «Обросший щетиной плохой жеребенок, коль доживет до весны, станет [хорошим] конем»[2], – сказал юноша, и повели они коня к себе.

4. Старшие братья спрашивают:

– Что это вы привели?!

Аманат говорит:

– Оставьте, мои старшие братья, я нашел похожего на себя сироту и привел его.

5. Аманат хорошо ухаживал за своим обросшим щетиной [жеребенком], в день три раза купал его, расчесывал [ему шерсть], чистил щеткой. Через год из него получился такой прекрасный конь, что человек побоялся бы к нему близко подойти. У дэвов был жеребец, которого они никогда не выводили из загона. Однажды дэвы закрыли ворота, выпустили жеребца во двор и говорят:

– Аманат, выпусти щетинистого поиграть с жеребцом.

– Боюсь, – говорит Аманат.

– Не бойся, который [из них] погибнет, того съедим, – сказали дэвы.

6. Аманат вывел его [жеребца] и отпустил. Оба жеребца бросились друг на друга, стали драться, наконец жеребец Аманата схватил зубами жеребца дэвов за затылок и повалил навзничь. Увидев это, дэвы разгневались, что [их] жеребец упал, и, не дав жеребцу подняться, подошли и зарезали [его].

Однажды дэвы поднялись на вершину дворца [крепости] и увидели на своей земле войско. Аманату и своему младшему брату они сказали:

– Идите, этой ночью последите за войском, если оно двинется в нашу сторону, известите [нас].

Аманат и младший дэв пошли, остановились вблизи войска и спрятали своих коней.

7. Дэв говорит:

– Аманат, ты поспи до полуночи, после полуночи я посплю.

– Ты старше, ты спи до утра, я покараулю, – сказал Аманат.

– Смотри не засни! Если тебе захочется спать, разбуди меня, – сказал дэв, лег и заснул.

Аманат лег у ног дэва и тоже заснул. Проснувшись под утро, смотрит дэв, – а войско уже приближается к ним. Он толкнул рукой Аманата, разбудил его и говорит:

– Что ты наделал?!

Аманат встал, увидел войско и сказал:

– Иди скорее к своим братьям, подними тревогу! Что случилось, то случилось, от пустых разговоров пользы нет.

8. Дэв сел на своего коня и поскакал в крепость. А Аманат сел на жеребца, в сумраке раннего утра въехал в самую гущу войска и стал рубить саблей. Если бы Аманат всегда, как в этот раз, ценил жеребца, он и свою еду отдавал бы ему. Туда ли направит жеребца, сюда ли направит, во все стороны [конь] прокладывает тропы по растоптанным воинам, так и растоптал [Аманат] все войско. Когда Аманат одних воинов истребил, а других прогнал за границу, подоспели и дэвы. Увидев то, что сделал Аманат, дэвы очень удивились, но и испугались. Все же они не подали виду и сказали:

– Спасибо тебе, брат наш младший, мужчина и должен быть таким, [как ты]! – и повели его с собой.

9. Дэвы стали думать: «Сегодня Аманат разгромил войско, завтра и нас уничтожит, каким бы то ни было способом мы должны избавиться от него». Наконец, один из них предложил послать его сторожить брод [переправу], наказав никого не пропускать без взимания [платы] – с [каждого] верблюда по десять рублей, с каждого человека – по пять рублей, тогда люди и убьют его.

Договорились они так, позвали Аманата и говорят:

– Сторожи брод. С верблюда бери по десять рублей, с человека – по пять рублей. Если не дадут, не пропускай, земля наша.

Аманат согласился. Взял хурджун* с пищей, сел на своего жеребца, поехал к броду, постелил бурку* на холме и лег. Вскоре появился караван. Аманат встал и крикнул:

– Гей, караванщики! Знайте, что если кто не заплатит с верблюда десять рублей, с человека пять рублей, тот через этот брод не перейдет!

10. Люди не послушались. Аманат крикнул и во второй раз. Люди снова не послушались. Тогда Аманат обнажил саблю и крикнул:

– Гей, люди, больше [предупреждений] не будет!

Поняв, что [Аманат] не отступит, люди стали бросать за верблюда по десять рублей, за человека по пять рублей. Хурджун Аманата, в котором он привез пищу, наполнился деньгами. Аманат сел на жеребца, положил перед собой хурджун, привез и сказал дэвам:

– Берите деньги! Ясак* [причитавшийся] за десять лет собрал.

Дэвы очень удивились, погрузились в думы, говоря друг другу: «Видите, что совершил Аманат! С брода, за который мы в жизни не могли ни копейки ясака взять, он за один день привез десятилетний ясак. Видимо, нет у нас иного выхода, мы должны хорошо подумать и уговорить его отправиться в такое место, откуда он не сможет вернуться».

Старший дэв говорит:

– Я знаю такое место, откуда он никогда не сможет вернуться живым. Возле моря есть гора. На вершине той горы есть золотой столб. А его охра-

няет аждаха. Много было таких, которые шли с желанием взять тот столб, но вернувшихся обратно нет.

11. Позвав Аманата, дэвы говорят:

– На вершине горы есть золотой столб. Тот столб нам очень нужен. Не сможешь ли ты принести его?

Аманат сказал, что сможет, сел на своего жеребца и уехал. Дэвы, полагая, что теперь они избавились от этой беды, успокоились. Аманат достиг горы, сошел с коня, подошел к столбу. Смотрит, на столбе спит огромная орлица. Аманат обхватил столб и стал раскачивать его. Птица, встрепенувшись, улетела. Сверху упал кожаный башмак. Аманат взял башмак, положил его в карман и стал снова раскачивать столб. Увидев это, аждаха говорит:

– Гей, человек, ради уважения тому, что ты кунак*, прошу – оставь!

Аманат не послушался. Аждаха и во второй раз говорит:

– Гей, человек, ради дружбы прошу – оставь!

Аманат и на этот раз не послушался. Аждаха и в третий раз говорит:

– Гей, человек! Больше [предупреждения] не будет!

12. Аманат не послушался. Аждаха поднял голову и пошел в сторону Аманата. Аманат быстро взобрался на вершину столба и уселся там. Аждаха говорит:

– Спускайся на землю, съем [тебя]!

Аманат говорит:

– Если хочешь съесть, ешь на столбе. Не видишь, что ли, сколько человеческих костей вокруг столба – всех их съел ты. И меня ешь на столбе.

– Раз так, съем, – сказал аждаха и стал подниматься по столбу.

Аманат подождал, пока он приблизится, ударом сабли рассек надвое голову аждахи и свалил его на землю. Потом и сам спустился. Убив аждаху, вытащил столб, взял с собой и вернулся к дэвам. Дэвы, думая, что за столбом придет аждаха, растерялись, не могли и слова вымолвить.

13. Аманат говорит:

– Братья мои старшие, чего это вы так испугались?

– Как же нам не испугаться, если за столбом придет аждаха, что с нами будет?! – говорят дэвы.

Аманат сказал:

– Не бойтесь! Я убил аждаху, но узнал и ваши помыслы. Оказывается, вы хотели убить меня. Если бы вы не поступали так, а просто сказали бы – уходи, я бы ушел. И сейчас ухожу. Если вы согласны, я бы взял моего жеребца и уехал бы. Если нет, оставлю и его и уеду.

Дэвы ответили, что они очень даже согласны, дали много золота и проводили его в путь. Расставшись с дэвами, Аманат несколько дней шел по берегу моря, заходил в разные лощины. Смотрит, землянка, и оттуда вьется дым. Аманат решил, что землянка принадлежит энем*.

14. Подошел [он] к землянке и крикнул:

– Гей, энем!

Энем услышала его голос и со словами: «Хай-хай[3], да чтоб возрадовалась твоя эней, дитя мое!» – вышла [из землянки].

Увидев Аманата, говорит:

– Добро пожаловать, дитя мое! По каким делам пришел? Сама не могу сказать, сколько лет я здесь живу, а не видела, чтобы человеческая нога ступала в эти места.

Аманат говорит:

– Я случайно оказался здесь, гостя примешь?

Отвечает Энем:

– Очень хорошо, приму, как же не принять!

Они вместе вошли в землянку. Когда поели, попили, Аманат показал кожаный башмак и сказал:

– Энем, я вот этот башмак нашел.

15. Энем говорит:

– Дитя мое, ты счастливец, это башмак девушки-джинна*. Несколько дней тому назад [она] приходила ко мне и жаловалась насчет башмака. Если еще придет, я вас сведу.

Услышав эту приятную весть, Аманат сказал [спросил]:

– Моя эней[4], интересно, когда же она придет?

Энем говорит:

– Один раз в десять дней приходит она ко мне, поговорит и уходит.

Несколько дней спустя появилась большая орлица, сняла с себя покров [одежду] птицы, обернулась [прекрасной], как солнце, девушкой и вошла к энем.

– Добро пожаловать, дочь моя, пять раз пожаловала, дочь моя![5] Пока ты пришла, я, твоя эней, и башмак твой нашла, и нашедшего башмак парня нашла! – говорит энем.

– Спасибо большое, моя эней, да будет долгой твоя жизнь! – сказала девушка и села рядом с энем.

– Посмотри-ка, дочь моя, найденный твоей эней парень тебе нравится? – говорит [спрашивает] энем.

16. Увидев Аманата, девушка [всем] сердцем влюбилась [в него] и сказала:

– Очень нравится!

Энем говорит:

– Раз так, и он мой сын, и ты моя дочь! Пусть не проходят зря ваши молодые годы жизни, я вас сведу.

И Аманат, и девушка одновременно сказали [воскликнули]:

– Пожалуйста, соедините!

Энем соединила руки Аманата и девушки, сверху положила свою руку, связав в трех местах узелки на одной нитке[6], произнесла:

– На вечные времена отныне будьте вместе! – и вышла.

Аманат и девушка достигли желанной цели.

Три месяца прожили они с энем, а потом попросили у нее разрешения вернуться в свой аул. Энем не давала разрешения, говорила:

– Если вы уйдете, я буду скучать.

Аманат сказал:

– Эней наша, чтобы не опечалить тебя, мы не уйдем, – и продолжали жить у энем.

17. В один из дней Аманат спросил девушку:

– Ты много разъезжала по свету, какие чудеса видела?

Девушка отвечает:

– Как же мне рассказать обо всех чудесах мира! Сколько религий, сколько диких животных, сколько разных людей на земле! Обо всем этом я не смогу рассказать. Чем странствовать по свету, лучше быть дома. Когда странствуешь, на день радости приходятся десять дней грусти.

Аманат попросил:

– Ничего, все равно покажи мне хотя бы некоторые места света!

Девушка не хотела обижать Аманата, получив разрешение энем, она одела свой птичий покров, посадила Аманата себе на спину, взлетела и стала показывать ему горы, моря и острова, – так они [странствовали] три месяца. Когда девушка, взяв разрешение у Аманата возвратиться обратно, посадив его на свою спину, летела, Аманат увидел в море на острове что-то сверкающее, как солнце, и сказал:

– Стой, давай опустимся, кажется, там что-то чудесное!

18. Девушка говорит:

– На ледяной остров садиться нельзя!

– Если [тебе] нельзя, опусти меня, а сама улетай! – говорит Аманат.

Не находя иного выхода, девушка опустилась на землю и сказала:

– Аманат, брось это ненужное дело, давай скорее улетим! У пачаха джиннов-гяуров[7] есть дочь, это ее остров. И виденное тобою нечто блестящее – это ее дворцы.

Аманат говорит:

– Как бы то ни было, я не успокоюсь, пока не увижу их!

Тогда девушка сказала:

– Раз так, потерпи немного, я посмотрю и вернусь, – и улетела.

19. Вернувшись, девушка сказала:

– Пошли теперь, пойдем во дворец. Я посмотрела, она спит, если нам посчастливится, она не проснется. Если она будет спать, мы отрежем ее косу и увезем. В поисках своей косы девушка обязательно придет к нам. Потом что-нибудь предпримем.

Аманат и девушка пошли во дворец. Смотрят – девушка спит. Аманат отрезал косу, положил ее к себе в карман, затем подумал, как же уйти, не поцеловав такую красавицу, и крепко поцеловал спящую девушку в щеку. [Тогда] жена Аманата сказала:

– Теперь, Аманат, прощай! – и исчезла.

Проснувшись, девушка гневно сказала:

– Гей, коварный человек! Одно единственное место оставалось, где вашего духа не было! – привязала цепью Аманата за пояс и повесила в одной из комнат.

20. Сидя на троне, девушка очень переживала из-за того, что человек прикоснулся к ней, и посмотрела в зеркало. Увидев на своей щеке пятно, подошла к Аманату и говорит:

– Гей, коварный человек! В день, когда это пятно сойдет, ты будешь [страшно] наказан!

Девушка не сказала о случившемся даже своим слугам. Чтобы Аманат не умер, до того как у нее сойдет пятно, и желая своими руками убить его, она временами давала Аманату еду, воду.

Когда жена Аманата вернулась к энем и рассказала о случившемся, [добавила]:

– Теперь, моя эней, Аманату не помочь, развяжи завязанные на нитке узелки[8], и я уйду.

21. Энем сказала:

– Пока не будет точно известно о смерти Аманата, я не могу развязать [узелки], – и оставила девушку у себя.

Поскольку от цепи у Аманата сильно болела поясница, он достал из своего кармана косу и обмотал ее вокруг цепи. Однажды девушка принесла Аманату немного еды. Увидев на цепи косу, она быстро проверила свои косы и, заметив, что одной нет, сказала [воскликнула]:

– Гей, коварный человек! Оказывается, не осталось такого грязного поступка, который бы ты ни совершал! Будет тебе сейчас от меня страшная казнь!

Аманат говорит:

– Что хочешь, то и делай! Хоть я и умру, мое имя до твоей смерти не умрет.

22. Разгневавшись, девушка спрашивает:

– Почему до моей смерти твое имя не умрет?

Аманат ей говорит:

– Потому что посаженное мною пятно не сойдет. Каждый раз, когда ты будешь видеть пятно, будешь меня вспоминать.

Девушка ответила:

– Если твои слова окажутся правдой, то я освобожу тебя, если нет, убью. Подожду еще сорок дней, – и, сняв Аманата, крепко связала его.

Спустя сорок дней она посмотрела в зеркало, увидела пятно и отправилась к Аманату:

– Твои слова оправдались. Я тебя освобождаю, а ты женись на мне.

– Я давно уже принял тебя, – сказал Аманат.

23. Девушка сказала:

– Теперь эта земля стала для меня харам*. Если вдруг об этом пятне узнает мой отец, другого выхода, кроме как распрощаться с этим миром [с жизнью], у меня не будет. Теперь ты куда хочешь иди, давай отправимся.

– К энем на другой берег моря, – говорит Аманат.

Девушка развязала Аманата, положила его в сундук, собрала все свои вещи, сложила их в кучу на троне, сама села на трон и повелела слугам:

– Несите меня вместе с троном к энем на другой берег моря, а потом я дам вам свободу.

Они [слуги] так и сделали: подняли трон и опустили его перед землянкой энем.

24. Девушка сказала джиннам [слугам]:

– Я даю вам свободу. Смотрите, если отец спросит, [где я], скажите, что не знаете, что я ушла, когда вы спали. Идите теперь, – и отправила их обратно.

Увидев их, энем сказала [воскликнула]:

– Вай*, дорогое мое дитя, ты жив? – и обняла его [Аманата].

Пришла и жена Аманата, они поздоровались. И Аманат рассказал, какие испытания ему пришлось перенести. Энем жене Аманата говорит:

– С твоего согласия я и с этой девушкой соединю Аманата и сделаю ее тебе подругой.

Жена согласилась. Обе женщины построили один прекрасный дворец, окруженный садами и бахчами, посадили свою эней на почетном месте, привели и отца парня и стали жить, радуясь друг другу. Непослушный парень стал жить, благоденствуя и процветая, дэвы же, не благоденствуя и не процветая, остались, помышляя, как бы сотворить людям зло.

6

Унсукь

1. ИвкIун ур, къаивкIун ур ца билаятрай хъинну хъунмасса гьунарданул, гужрал заллу Унсукь тIисса нарт ивкIун ур. Га ялапар хъанай ивкIун ур хьхьирил зуманивсса къалалуву. Му къалалул чIарах цучIав къалагайсса ивкIун ур.

Кьиниpдал ца кьини, кIюрххил чIумал Унсукь кьатIув увккун ур, гейз бан. Уругарча, ххал хьуну бур щиллив цала аьрщарай ца чятир бивщуну. Унсукьлун хъинну ссигу бивзун лавгун ур цури икIантIисса ттул аьрщарай чятир бищун бюхъайсса тIий. Ургарча, чятирдануву лявкъуну бур ца душ – ца душ хатти-хали биржамали каппара – муксса ххуйсса, ниттин ккавккун оьрчIан эшкьи хьунсса. Га душнил лагмагу лавгун лявкъуну бур арула къачагъ. Унсукьлул гайннахь цIувххуну бур:

– Щия ихтияр ларсун бищарду ттул аьрщарай чятир?

2. Къачагътал бурувгун куннах-кугу, Унсукьлухгу, хъянгу бивкIун, куну бур:

– Укьу парчри-парчри къаувнува! – куну.

Ва мукъул хъиннува ссикIирилахъан увну Унсукь:

– Буккияра майданнив ттущал талан! – куну бур.

Къачагътал хъян бивкIун, чIана чIивима гьан увну ур ганащал талан. Га цала гурзлущал увккун ур. Унсукь ва къачагъ данди шайхту, Унсукьлул га гьаз увну ивщуну кувссайх бакI ялавай ччаннайн ияннин щяв кьутIин увну ур. Ярглий, ца-цаних мукун арулагу ливтIуну бур мунал. Ахиргу душгу бувцуну, лавгун ур къалалувун. Душнин ва хъинну ххуй ивзун ур, ганангу душ, лас ва щар хьуну, вай щябивкIун бур къалалуву.

3. Ва заманнаву Иран шагьнал душ бавцуну бур тIий, леххаву дурккун дур щала илданийх. Шагьнал баян бувну бур:

– Агана душ лякъен бюхъарча, му инсан майданнив ацIан увну, ахьлаганнин ашрапиртту ялун бивчуну булунна, – куну.

КъаукIлан ивкIун ур цучIав, душнил хъирив укканссa, хъуннасса бахшиш дулунна куну бунува. Ахиргу шагьнал чIалъаьрдавун дуркIун ца тIилисин бай къарил куну бур:

– Ттул хъунма, на лякъинна бакъа хьусса душ, – куну.

4. Къарил ларсун ца бархъаллал куннасса ккуппи, гиву щядиркIун дур, ганил ялтту бивщуну бур ца щяни. Ккуппи, лерххун гьаваллавух, цаппара хIаллавун дуркIун дур Унсукьлул аьрщарайн. Къарин кIул хьуну бур душ УнсукьлучIа бушиву.

Хъиривмур кьини Унсукь авли най унува, ларххун оьккисса яннагу, га марщалун дагьну дур аьгу аьтIий. Унсукьлун бавну бур аьтIисса чIу, тинайшинай ургарча – къари. Га гъан хьуну къаричIан:

– Гьу, циссара, къарий? – куну, Унсукьлул цIими бувну, цIувххуну бур.

– Валлагь, ттул арс, ина оьрчIсса чIумалва ттул арула арс буссия. Гай ливтIуссар ва кIанай, гайннал гьаттайн дуркIун, дукан, хIачIан цичIав дакъа лирчIун дура. Бюхъарча вищава, дуца на, вила къаттавагу лакьаван, – кунубур гания.

5. Унсукьлун цIими хьуну, дурцуну къари лавгун ур шавайн. Душ вев тIун бивкIун бур, къари арх да къатлучIату, тIий. Ахиргу ласналмур бавцIуну бур.

Къари ххуй хъанан диркIун дур, душничIан гъанхъанан диркIун дур, ганин ччимур буллай, цаппара хIаллавун бакI зеххай хьуну дур.

Ца кьини Унсукь авли гьан ивтун, къари, щядиркIун цила ккуппуйгу, лерххун ларгун дур Иран шагьначIан. Тикку бувсун бур душ бусса кIану. Увкуну бур:

– Зу гьан бара ца чIюлу бувсса жами душварал бувцIуну, акъахьурча ттуща га кьатIув буккан бан къашай къалалува, – куну.

Бувсун бур Унсукь авли икIайсса кьинигу. Малъоьн къари щядиркIун цила тIилисин бай ккуппуву зана диркIун дур къалалувун.

6. Душнин щак багьлан бивкIун бур къарил хIиллардайн, амма ласнахь чин нигь дагьлай бивкIун бур. Кьинирдал ца кьини Унсукь буртти ивкIун кIяласса чайгу, шанма гьантлий авли лавгун ур. Му кьини кIюрххил чIумал жами бувкIун бур къалалия арх бакъасса хьхьирил зуманив. Къари чIавахьулттин дагьну душнин га ккаккан буллан диркIун дурр, жамилува жура-журасса макьанну, балайрду бивкIун бур. Душ къамютIий хъанан бивкIун бур къалалува буккан. Ахиргу къарил нану хьулухунмагу буккан тамаша бан тIий, душ буккан бувну бур хьулухун балайрдах вичIи дишин.

7. Хьулух къари хIадур дурсса ккуппуха зун диркIун дур, ахиргу аьтIун диркIун дур.

– Ина циссара? Цан аьтIиссара? – куну, душнил цIувххуну бур.

Къарил, чIугу лагь бувну, аьтIи мишан дурну, куну бур:

– Ттул арула оьрчIая аьналун ливчIсса ца каний лаххай кIисса буссия. Ва багьунни шивун, ласун къашай, – куну, хъиннура аьтIун диркIун дур.

Душнин цIими хьуну, цIувххуну бур:

– КьадикIу, на букканача, – куну, бувххун бур ккуппувун.

8. Къарил га ссят цурдагу дурххун ккуппувун, бивщуну щяпа ккуппуйх лерххун гьаваллавух, лирккун дур Иран шагьнал хIаятраву душнищал. Жамигу Ираннавун зана хьуну бур. Шагьнал миксса ашрапиртту буллуну бур къарин, «Дурччунна, гьари», тIунуксса.

Шагьрулул мукьвагу мурцIних бивщуну бур ятIулсса ттугъру, дурну дур хъунисса ххаришивуртту шагьнал душ зана бувну тIий, хъатIуйн хIадур хъанан бивкIун бур. Байбивхьуну бур назирнал оьрчIан душ буллан.

9. Шамулку кьини кIюрххил Унсукь увкIун ур шавай, урувгун ур, я душ бакъартIар, я къари дакъартIар. Му ссят янна-ярагъуннилгу алгуну, буртти ивкIун кIяласса чайгу авчуну ур щарссанил хъирив. Ссур бувну бур бюхттулсса барзунттайх, майдансса ардайх, къумасса дарардайх, ццунсса вацIравух.

Най, най, ссур бувну най, ивну ур маркIачIан чIумал ца булагърачIан. МаркIачIан чак бан чугу ита бавкьуну, чаклин ислай унува, ца хъинну ххуйсса жагьил увкIун, цаламур чугу кьабивтун, кIяла чай буртти ивкIун, ганал Унсукьлухь:

– Хъинсса виричу! Ванил хъирив укку тти! – куну, ссур бувну лавгун ур.

10. Унсукь махIаттал хьуну ур, гава ссят чакгу кьабивтун буртти ивкIун цачIава кьабивмтур чайгу, зана хьуну ур шавай къалалувун. Га хьхьугу шарда дурну, гьунттимур кIюрххил ларххун лухIисса янна ярагъгу, буртти ивкIун лухIи чайгу, ссур бувну бур, кIяла чал ссятрай бивтсса ххуллу дачIиннуй битлай.

МаркIачIан чIумал га ивну ур царай нуххал чIарав, ливккун чаяту уруглан ивкIун ур лагма-ялтту. Ганан ххал хьуну дур ца къаралти нуххула ссур бувну майданнив най, ва майдангу бивкIун бур арх бакъа. Урувгун ур Унсукь мюрш ивкIун, ургарча цала кIяла чай буртти ливхъун лавгсса адимина.

11. – Гьа, ва кIанай ца иш бур, – куну, Унсукь кIучI хьуну ур нуххул чIарав.

Ялугьлан ивкIун ур чайманах, ци дуллан икIайрив ххал ан. Ва чIумал нухххула дурккун дур янна-ярагъуннилгу балгусса кIира кьюкьа бурттигьалтрал. Унсукь, «Хьумур хьуссар», – куну, тай къуртал хьукун, буртти ивкIун чайгу, лавгун хъирив низамрай авцIуну ур. Низам дуллай ивкIун ур ванал кIяла чай буртти ливхъма. ЦIувххуну бур, циняв дузаллув, куну. Жаваб хьуну дур, циняв, – куну. Микку кIяла чайманал дарчIуну дур даву гьарцаннайх цуманал ци данниссарив, ахирданий Унсукьлухь куну бур га сан къауллай:

– Ина ппаллава къуркъа чIатултту, цюкъа чIатIри хъямала да!

Унсукьлул, сси бивзшиву кIул къадурну, «Хъинни», куну жаваб дуллуну дур.

12. Вай бавчуну бур шагьру хъямала бан. Шагьрулийн бияйхту, ку паччахIнал, ку аваданнал, ку нази-вазирнал къатрайн ххявххун арцу, муси, ххуйсса душру хъямалартту, давларду бувну бавчуну бур. Унсукьлул паччахIнал чIанма-чIивимур душ бувгьуну, бур. Вайннал лагма аьралуннал дургьуну дур. Унсукьлул циняв кьатI бувну бур. КIяла чайманалгу хъунмасса гьунар бувну бур.

Ахиргу бувкIун бур вай тава майданнив, архIалну дарчIуну дур хъямала дурсса хъус ва душру. Амма кIяла чайманал я цанма, я Унсукьлун цавагу душ биян къабувну бур.

Гьарза дарчIуну къуртал хьуну махъ, личIи хьуну шаппа-шаппайн лавгун бур. Унсукьма, шикку ца иш бур, куну, ца нуххулун агьну шанугу лавхъун, цанма авгу бувну, маркIачIаннин чу тимар буллай, чащал аьлахълай, ххуйсса уртту-тIутIаягу нахIусса кьанкьру ласлай ивкIун ур.

13. МаркIачIан чIун хьуну цIаннал я бахIланнин бувкIун бур гава чIумал гайва инсантал, лавгун бур цамур паччахIнал шагьру хъямала бан. Мий шагьрулувун ххявххун бур, ку ппалларав, ку къатравун.

Унсукьма увххун паччахIнал къатлувун ларсун кIиву дусса арцу-мусигу, бувцуну паччахIнал душгу, увккун ур. Мува лахьхьукунма паччахIнал аьралуннал лагма дургьуну, талан хIала бувххун бур. Унсукьлулгу, кIяласса чайманалгу дардагъил бувну, ххуллу лавсун кIюрххил чIумал бивну бур тава майданнив. Тиккун бияйхту дарчIуну дур хъусру, арцу-муси гьарцаннайх, хIакьину бувцусса арулва душгу кIяла чайманал буллуну бур арулуннан.

14. Гьарза дарчIуну къуртал хьуну мукьах, кIяла чайманал куну бур:

– Уттиния тинмай цучIав мауккару, гьарцаннал тти зул хъамигу буссар, канан хъусгу дуссар, агана мукун дакIнисса ухьурча, ттухь бусияра, мунан хIакьинуния тинмай кьинигу дакъассар, – куну.

Увккун гайннава цаннал куну бур:

– Ттун ттигу щарсса къархьунни, – куну.

Хъунманал куну бур:

– Вилсса нава банна, ина ссавур да, – куну.

Махъмий кардугу дургьуну личIи хьуну лавгун бур. ЛивчIун бур Унсукь ва кIяла чайма.

– Ачу, гьалмахчу, ттущал, – куну бур кIяла чайманал.

– Барчаллагь, къаучIанна, ити, – куну бур Унсукьлул.

15. Ахиргу кIяла чайманалсса ххи хьуну лавгун ур Унсукь хъамалу. Бувххун бур вай ца нуххулухчIин ца къатлувун, хъинну чIюлу бувсса, гьарца неъматрал бувцIусса. ЩябивкIун ххунчлух, дуркуну дукрагу, Унсукьлухь цIувххуну бур:

– Ина чун увкIра? – куну.

– Ина ухьхьу куну бакъаяв чал хъирив. Вана увкIун, – куну, Унсукьлул жаваб дуллуну дур.

– Ина чун най уссияв та кьини? – куну, кIилчингу цIувххуну бур.

Унсукьлул къабуслай ивкIун ур, ахиргу дурккун ххаржан хъазамраву дирхьуну дур ганал:

– Агана ина къабусарча, на ттула нава ивчIанна, – тIий, авцIуну ур.

16. Унсукь махIатталгу хьуну, бувсун бур гьарзад. КIяла чайманал ганахь куну бур:

– Утти на вил ххуллул гьалмахчура, ачу, – куну.

Бивзун вай шичча, буртти бивкIун дучрайгу, бивну бур хьхьирил зуманив. Мичча бавкьуну бур дучри хьхьиривун, хьхьиригу ххябуккан бувну гьузуй бавчуну бур, бивну бур зуманив. Най-най, гай бивну бур Иран шагьнал къалардал зуманив. Бувгьуну дучрал бакIругу бавчуну бур булагърачIан щин хIачIан. БулагърачIан вай бияйхту, тикку лявкъуну бур вайннан цала мазрай гъалгъа тIисса кIира щарсса. Гай щин ласлай бивкIун бур.

17. Унсукьлул куну бур:

– Щин дулара хIачIан!

Тай махIаттал хьуну бур, цалла мазрай щин дулара кукун. Яла миннал яхши-хаш бувну цIувххуну бур хъаннихь, гьарза бувсун бур бумур. Вай бивкIун бур ссурмухьхьулт, Иран шагьнал ясир бувсса. ХIарчIун щингу, вай лавгун бур шагьнал къалалувун вайннащал.

18. Дучран дирчуну дур, цивппагу ххуйсса куццуй хъамалу хьуну бур. Шагьру бивкIун бур байрандалийн чIюлу бувну, ятIул бувну, бакьин бувну. Гьанттайнссагу дуркуну, Унсукьлул цIувххуну бур:

– Ва ци чIюлушинни, ци хIадуршинни? – куну.

Ссурмухьхьултрал бувсун бур шагьнал душнин хъатIи буллалишиву гьунттий. Дучри ххяххан буллантIишиву. Микку Унсукьлул ливккун кания кIисса буллуну бур ссурмухьхьухьхьун, щин дуллалини шагьнал душнин ккаккан аьщун кIанай. КIюрххил чIумал ванил, кIисса цала кIиссурайхгу лавххун чIалачIи бувну, щин дуллан бивкIун бур. Ва ххал хьувкун душнил энчI дурну дур. Ссурмухьхьу зана хьуну, бувсун бур гьарза.

19. КIюрххилссагу дуркуну, шагьнал аьрал буртти бивкIун дучрайгу, гьунарду буллан бивкIун бур майданнийх. Макьанну дуцлан бивкIун бур. Шагьнал душ чIавахьултттийгу щябивкIун, гьалмагъайл гьунардах буруглай бивкIун бур. Ва чIумал бувккун бур Унсукь ва гьалмахчу буртти бивкIун дучрайгу. Вайннал дучри хъинну загълунсса гьунар бусса бивкIун бур.

Унсукьлул ххяххангу бувну, душнил лув чу бияйхту, бивщуну бур мархь, чу кьяца бацIан бувну кIира зивулул лахъшиврий тIанкI дурну дур. Ванал хъирив гьалмахчунал чал чансса ларай дурну дур тIанкI. Шагьнал аьрал махIаттал хьуну ливчIун бур вайннай. «Вай цар? Ча бувкIсса паччахIнал оьрчIрур?» – тIий.

20. Ахиргу Унсукьлул бивщуну бур чайх мархь, чIавахьултттил чIамуйн тIанкI дурну, душ хъап чин къабюхъуну бур. Ганал хъирив гьалмахчунал чал дурну дур мукьра зивулул лахъшиврий тIанкI, хъап куну бур душнин, бувгьуну кIагу хъаралух, ссур бувну бавчуну бур. Шагьнал аьрал ялун ххявххун бур, вайннал, цаланияр дучрал чIявусса кьатI бувну бур. Ххуллу лавсун бивну бур хьхьирийн. Мичча ссур бувну, хъурттарах хьхьири ххябуккан бувну лавгун бур, Иран шагь ва аьралгу пIякь бикIан бувну.

21. Вай бивну бур гава майдандалул кIанайн. Гьалмахчунал Унсукьлухь куну бур:

– Була ттунсса бутIа! – куну.

Унсукь махIаттал хьуну ур га мукъуй. Амма ванал жавабрахгу къаурувгун, гьалмахчунал турлих душ кIи кьувкьуну, урчIамур чул Унсукьлун буллуну бур, киямур чул цанма бивтун бур. Унсукьлун сси бивзун бур. Му чIумал гьалмахчунал куну бур:

22. – Агана ина ганин ххирасса ивкIссания, вил кIисса ккавккукун, вичIан бучIантIиссия, энчI къадурну, – куну. – Мунин бувну ина саранунин хIадур хьу, ина ва на гьанну, вин душ була чин, ца кIанайн. Ява на чIу байхту, къалалува уккан хIадурну икIу, – куну къадагъагу дирхьуну, личIи хьуну бур вай шанпа-шанпайн.

Унсукь махIаттал хьуну ивкIун ур цанма хьумуний. Ларгун дур кIира кьини, шамилчинмур кьини, УнсукьлучIан увкIун ур тава гьалмахчу. Унсукь, га ссят буртти ивкIун чайгу, увккун ур майданнив. Бавчуну бур зунттавух. Цавай барзунттавун бивукун, Унсукьлухь куну бур:

– Утти, Унсукь, ина насу пулансса кIанайх лавай. Тийх ва ххуллий хьуна бакьинтIиссар цавай къаларду. Ухху тивун. Лувсса хIаятраву уссар ца кIяла чIирттаращалсса къужа. КIанахъ ссаламгу буллуну, душ була чин увкIшиву, буси.

23. – Вай арцу-мусигу дула буттан. Душнил хъирив ва-та дуллантIиссар – цичIар маласара, так дахьа душ булла уча. Буртти бити га ттухьсса чай, инавагу вила чай, насу, – куну.

Яла цала чу буллуну бур Унсукьлухьхьун, цувагу шавайн лавгун ур.

Унсукьлул гьалмахчунал тIимур бувну лавгун ур, ивну ур къалардавун. Увххун ур кIивун. Урувгун ур, ца къужа ур тIар кIяла чIири щях нанисса къалалувусса цала багъирдаха зий. Унсукьлул ссаламгу буллуну, бувсун бур цалла аьрххи.

Къужлул хъинну рязишин дурну дур. Оьвкуну бур хъуна хъунма оьрчIайн, амру бувну бур:

– Насу ва арцу-мусигу ларсун ссийхь, Унсукьлун щар хьуннав тIар уча, – куну.

ОьрчIал куну бур:

– Валлагь, ппу, къагьанна, цархьхьу лавгун щиллив паччахIнал оьрчIан хьуннав чин, авттуну тIайла увккунна, – куну.

24. Къужлул оьвкуну бур лявманайн:

– Насу, щар хьуннав, цIухха Унсукьлун, – куну.

Лявманалгу куну бур:

– Къагьанна, къачча, лахьхьугу лавгун ханнал арснан хьуннав чин, авттуну тIайла увккунна, – куну.

Унсукь нигьа увсун ур: «Цива ци душ бурвав муксса загълунсса, ттуяр загълунсса уссурвал баттайсса!» – тIий.

25. Къужлул амру бувну бур чIивиманайн Насу, куну, ганал жаваб дуллуну дур «Гьанна», куну. Га ссят лавгун дусса арцу, мусищал ссийчIан, цIувххуну бур:

– Унсукь тIиссаннан щар хьуннав? Га ина буцин увкIун ур, – куну.

Ссу хъямала багьну бур уссийн «Хьунна» куну, рязишиву бусан буттачIан гьан увну ур. Бутта му хавар баяйхту, махIаттал хьуну ур, мукунма хъунимий уссурвал. Къужлул Унсукьлухь цIувххуну бур:

– Ци чча, арс, душнищал? – куну.

Унсукьлул жаваб дуллуну дур:

– Ттун цичIав аьркин дакъар, так ца душнияр ххишала. КIа буртти бикIансса чугу ттухьва бур, – куну.

Къужлул, душнин хъямалагу агьну, тIайла бувккун бур Унсукьлущал. Гай бивну бур шаппайн, дуркуну дур гьанттайнсса. Уттубишай чIун хьуну, утту бишин чI унни куну бур душнихь. Душнил жаваб дуллуну дур:

– Ина игьа лагу, на яла бучIаннача, – куну.

26. Унсукьлун бувчIуну бур шикку ца хIилла душиву. Вагу утту ивхьуну ур, шанаши мишан дурну, ххюнхху дурцуну дур. Душнил ва шанай ххал шайхту, ларххун Унсукьлул яннагу, буртти бивкIун чайгу, бувккун лавгун бур. Унсукьгу гава ссят ларххун цайми яннагу, укъавчIай хьуну, хъиннува анаварсса чай бурттий хъирив никъа щуну бур. Душ бивну бур тава майданнив, тикку тайва къачагътал. Ссур бувну бур тичча ца пачахIнал душ бацин. Га душгу бувцуну най буна, хъинну чIявусса, хIат-хIисав дакъасса аьралуннал вив лавсун, ххуллу къабуллай бивкIун бур. Унсукьлул утта турлих кьувкьуну цинявгу, душ ххассал бувну бур. Мичча бувкIун майданнив, душ буллуну бур та хьхьичI душ къабивма адиминан.

27. Ва чIумал Унсукь ивкIун ур, оьттул дурцIусса тургу, ккурттулул ссимиялттух лихьлай. Микку душнил дуллуну дур карщи: «Барчаллагьгу», – куну. Унсукьлул гьухъгу, оьгу ливхьуну, карщигу жипливу дирхьун никъа щуну увкIун ур шавайн. Шавайн ияйхту, лирккун яннагу, утту ивхьуну ур, карщигу виргъандалул мурцIнилун дириян дурну.

28. Цаппара хIаллавун душгу бувкIун, бур лирккун адиминал яннагу, Унсукь чантI кунувагу акъарив ххал ан, виргъан гьаз дурсса, ххал хьуну дур цилла дуллусса карщи. Му ссят душ, хIалддания лавгун, махъунмай багьну бур. Унсукьлул ивзун, щин ларсун, лажиндарайх рирщуну дур, га цийнма цунпа бувкIун бур. Ва Унсукьлул кIяла чайгу буртти ивкIун, щаращучIату ххяххан бувну лавгсса исвагьи жагьил лявкъун ур.

Гания шинмай гай мурадрайнгу бивну ялапар хъанан бивкIун бур. Мичча мийгу мурадрайн биян бувну, нагу шаппай бувкIра.

6

Унсук (*лак.*)

1. Жил, не жил, в одной стране жил очень сильный и могущественный нарт* по имени Унсук. Он жил в крепости на берегу моря. Мимо этой крепости никто не осмеливался проходить.

В один из дней утром Унсук вышел прогуляться и увидел на своей земле раскинутый кем-то шатер. Очень рассердился Унсук и направился к шатру узнать, кто посмел поселиться на его земле. В шатре он увидел красавицу-девушку – «хатти-хали, биржамали каппара»[1], – такую красивую, что мать увидит – сын влюбится[2]. Вокруг нее были семеро качагов*. Унсук спросил у них:

– Кто вам разрешил расположиться на моей земле?

2. Качаги посмотрели друг на друга, затем на Унсука, засмеялись и говорят:

– Уходи, пока мы не разорвали тебя на куски!

От этих слов Унсук еще больше разгневался и говорит:

– Выходите на майдан* бороться со мной!

Качаги опять засмеялись и приказали самому младшему выйти с ним на бой. Тот вышел с булавой в руках. Как только качаг подошел к нему, Унсук поднял его в воздух и с такой силой бросил на землю вниз головой, что тот весь ушел в землю. Так по очереди он перебил всех семерых качагов. Потом забрал с собой девушку и пошел в свою крепость. Они полюбили друг друга и стали жить в крепости, как муж и жена.

3. В это время по всей стране распространился слух о том, что у иранского шаха пропала дочь. Шах объявил:

– Тому, кто найдет мою дочь, я дам столько золотых монет, сколько понадобится, чтобы накрыть его, стоящего на майдане.

Несмотря на большую награду, никто не изъявил желания пойти на ее поиски. Но однажды в шахский дворец явилась одна колдунья и сказала:

– Мой господин, я найду твою пропавшую дочь.

4. Старуха взяла большой глиняный сосуд, села в него, ударила по нему веткой. Сосуд поднялся вместе с ней в воздух и полетел, через некоторое время он опустился на землю Унсука. Так старуха узнала, что девушка находится у Унсука.

На следующий день, когда Унсук пошел на охоту, старуха переоделась в лохмотья, легла на лужайку и стала плакать. Услышав плач, Унсук стал осматриваться кругом и увидел старуху. Он подошел к ней:

– Что с тобой, старая? – жалостливо спросил Унсук.

– Валлах, сынок, в то время, когда ты был еще ребенком, у меня было семеро сыновей. Сыновей здесь убили, я пришла сюда, чтоб навестить их могилы, и осталась без пищи и питья. Если можешь, возьми меня с собой, буду хотя бы убирать ваш дом, – сказала она.

5. Унсук сжалился над старухой и повел ее к себе домой. Девушка стала требовать, чтобы он сейчас же выгнал старуху из дому. Но он настоял на своем. Старуха привела себя в порядок и угождала девушке, стараясь ей понравиться. Та стала доверять ей, через некоторое время даже расчесывала ее волосы.

Однажды, когда Унсук отправился на охоту, старуха села в свой сосуд и полетела к иранскому шаху. Она рассказала ему, где находится его дочь. И сказала:

– Отправь к владениям [Унсука] разукрашенный корабль с девушками, иначе я не смогу заставить дочь шаха выйти за пределы крепости.

И назвала день, когда Унсук бывает на охоте. Колдунья опять села в свой волшебный сосуд и полетела обратно в крепость.

6. Девушка заподозрила старуху в хитрости, но боялась сказать об этом мужу. Как-то Унсук оседлал белого коня и на три дня поехал на охоту. В этот день к берегу моря подплыл корабль с девушками и остановился недалеко от замка. Старуха подошла к окну и показала девушке корабль, откуда слышались музыка и пение. Долго старухе не удавалось уговорить девушку поки-

нуть крепость. В конце концов она уговорила ее выйти за порог, послушать пение.

7. На пороге старуха стала возиться с заранее приготовленным сосудом и потом заплакала.

– Что ты делаешь? Почему плачешь? – спросила у нее девушка.

Старуха, притворившись, что плачет, тихо произнесла:

– У меня было единственное кольцо, которое осталось на память от семерых сыновей. Это кольцо упало в сосуд, и я не могу его достать, – и заплакала еще громче.

Девушка, пожалев старуху, сказала:

– Я достану, не плачь, – и влезла в сосуд.

8. В тот же момент старуха влезла в сосуд, ударила по сосуду веткой, он поднялся в небо вместе с девушкой и опустился во дворе иранского шаха. Корабль тоже благополучно вернулся в Иран. Шах дал старухе столько золотых монет, что она даже стала отказываться взять больше, говоря: «Хватит».

Город со всех четырех сторон украсили разноцветными флагами, все радовались возвращению дочери шаха и начали готовиться к свадьбе. Дочь шаха должны были выдать замуж за сына назира*.

9. На третий день Унсук вернулся с охоты и увидел, что нет ни жены, ни старухи. Тотчас он вооружился, сел на белого коня и отправился искать жену. Он гнал коня во весь опор по высоким горам, по широким полям, по узким долинам, по густым лесам.

Ехал, ехал, быстро ехал и в сумерки подъехал к одному роднику. Здесь он отпустил своего коня пастись и только приготовился молиться, как вдруг подъехал красивый молодой человек, слез со своего коня, сел на белого коня Унсука и сказал ему:

– Эй, храбрец! Теперь поищи своего коня! – сказав, молодой человек пустил коня во весь опор и скрылся из виду.

10. Унсук удивился поступку этого человека, прервал молитву, сел на оставленного чужого коня и вернулся в крепость домой. Эту ночь он провел дома, утром оделся в черную одежду, повязал оружие, сел на черного коня и погнал его так, что тот пробегал за полчаса расстояние, которое его белый конь пробегал за час.

К вечеру он подъехал к каким-то пещерам, слез с коня и стал осматриваться. Вдруг он увидел, что кто-то вышел из пещеры и быстро погнал коня на майдан, а майдан был недалеко. Унсук присмотрелся к нему и узнал в нем того человека, который ускакал на его белом коне.

11. – Да, здесь что-то творится, – сказал Унсук и спрятался около пещеры.

Он стал ждать, что этот человек на коне будет дальше делать. В это время из пещеры вышли два отряда конников. Они были хорошо одеты и вооружены. Унсук подумал: «Будь, что будет», и как только воины выстроились, он сел на коня, подошел к ним и встал в строй. Их возглавлял тот человек, который скрылся на его белом коне. Он спросил, все ли в строю, ему ответили, что все. Предводитель каждому дал задание, а заметив Унсука, с насмешкой приказал ему:

– А ты пойди и забери из хлевов отупевшие метлы и старые лопаты!

Унсук разозлился, но, не подав вида, согласился выполнить это, сказав «Хорошо».

12. Отряды направились в город на грабеж. Они вошли в город, кто врывался в дом пачаха, кто в дома визирей, кто в дома богачей, отбирали золото, серебро, драгоценности, дочерей. Унсук схватил самую младшую дочь пачаха, но его окружили воины [пачаха]. Унсук бился с ними, уничтожая их. Всадник на белом коне тоже храбро сражался.

После набега они вернулись на прежний майдан и здесь разделили поровну между собой всю добычу. Человек на белом коне отдал воинам всех девушек, себе же и Унсуку не оставил ни одной.

После дележа все разошлись по домам, но Унсук, сказав, что здесь у него какое-то дело, вошел в одну пещеру, отдохнул, потом поохотился, и до вечера забавляясь с конем, скакал по полю, вдыхая ароматы цветов.

13. На следующий день к вечеру те же люди отправились за добычей в город, принадлежащий другому пачаху. Когда отряды вошли в город, то сразу разбрелись, одни по хлевам, другие по домам.

Унсук пошел прямо в дом пачаха, забрал все золото, серебро, захватил его дочь, а когда вышел из дворца, его так же, как в предыдущий раз, окружили воины [пачаха], и они стали сражаться. Унсук и всадник на белом коне разбили их и к утру вернулись на тот же майдан. Опять поровну поделили между собой всю добычу, золото, серебро, а семерых девушек, которые были захвачены в этот раз, хозяин белого коня отдал семерым воинам.

14. После дележа всадник на белом коне сказал:

– С сегодняшнего дня никто не должен совершать набеги, теперь у каждого достаточно богатства и жен, а если кто даже подумает о набегах, тому с сегодняшнего дня не будет жизни.

Из отряда вышел один воин и доложил:

– Я еще остался без жены.

Тогда старший ответил:

– Ты подожди, я сам о тебе позабочусь.

Остальные пожали руки, попрощались и ушли. Остались Унсук и всадник на белом коне.

– Пойдем, товарищ, со мной, – сказал всадник на белом коне.

– Спасибо, не пойду, оставь меня, – ответил Унсук.

15. Но всадник на белом коне настоял на своем, и Унсук согласился пойти к нему в гости. Они прошли через одну пещеру и попали в богато украшенную комнату. Здесь было все, что душе угодно. Они сели за скатерть, поели, после этого [хозяин белого коня] спросил Унсука:

– Куда ты направился?

– Ты же сказал поискать коня. Вот я и пришел, – ответил Унсук.

– Куда ты шел в тот день? – второй раз спросил он.

Унсук промолчал, тогда [незнакомец] вынул кинжал из ножен и приставил к своей груди.

– Если не скажешь, то я сейчас убью себя, – сказал он.

16. Унсук удивился и рассказал ему обо всем. Хозяин белого коня ему говорит:

– Теперь я буду твоим спутником, пойдем.

Они сели на коней и поскакали к морю. Здесь они пустили своих коней в море и, рассекая морскую гладь, доплыли до другого берега. Затем они ехали, ехали и доехали до границ крепости иранского шаха. Ведя на поводу коней, они подошли к роднику, чтобы напиться воды. Там они встретили двух женщин, разговаривавших на их родном языке. Они набирали воду.

17. Унсук попросил у них:

– Дайте нам попить воды!

Женщины удивились, что он попросил воды на их родном языке. Потом поздоровались, пообщались, он спросил женщин, кто они такие, и узнал, что эти женщины – пленницы иранского шаха, ставшие рабынями. Выпив воды, они вместе пошли в крепость шаха.

18. Женщины хорошо угостили их, накормили лошадей. Город к празднику был прибран и весь украшен. После ужина Унсук спросил:

– Почему украшен город, что за праздник?

Женщины ответили, что дочь шаха завтра выходит замуж. Будут скачки лучших коней. Тогда Унсук снял с пальца кольцо и отдал рабыне, чтобы она показала кольцо дочери шаха, когда понесет ей воду. Утром рабыня надела это кольцо и пошла подавать воду дочери шаха. Дочь шаха увидела кольцо и поморщилась. Рабыня вернулась обратно и рассказала все [Унсуку].

19. После завтрака войска шаха вышли на джигитовку на майдан. Звучала музыка. Дочь шаха сидела у окна и смотрела, как джигитует ее жених. В это время Унсук и его друг выехали на своих конях. Их кони были хорошо приучены к джигитовке.

Унсук пустил своего коня и, когда доскакал до окна дочери шаха, хлестнул его плеткой, конь сразу встал на дыбы и подпрыгнул до второго этажа. За ним еще выше прыгнул конь его друга. Войска шаха пришли в недоумение и смотрели на них, удивляясь: «Кто они такие? Какого царя сыновья?»

20. Наконец Унсук ударил плетью [своего] коня, и [конь] прыгнул прямо до окна, но он не сумел схватить девушку. Вслед за ним конь друга взлетел до четвертого этажа, [друг] схватил дочь [шаха] подмышку, и они помчались во весь опор. Войска шаха пытались их задержать, но кони Унсука и его друга топтали и убивали шахских воинов больше, чем сами их хозяева. Проложив себе дорогу, они доскакали до моря. Оттуда быстро уплыли, грудью коней рассекая воды моря, а войска и иранский шах изумленно смотрели на них.

21. Они приехали на тот же самый майдан. Друг сказал Унсуку:

– Дай мою долю добычи!

Унсук удивился этим словам. Но его друг, не дожидаясь ответа, ударом сабли разрубил дочь шаха на две половины, правую отдал Унсуку, а левую взял себе. Унсук сильно разозлился на него [за этот поступок]. Тогда друг сказал ему:

22. – Если бы она тебя любила, то, увидев твое кольцо, не стала бы морщиться, а сразу побежала бы к тебе. Через несколько дней мы пойдем в одно место сватать тебе девушку. Как только я кликну тебя, ты должен быть готов выйти из замка, – дав такой наказ, они разошлись по домам.

Унсук удивлялся всем этим происшествиям. Прошло два дня, на третий день его друг пришел за Унсуком. Унсук тотчас сел на коня, и они поехали дальше по горам. Когда доехали до одной горы, товарищ велел Унсуку:

– Теперь, Унсук, ты иди вверх по этой дороге. На этой дороге встретится замок. Надо в него войти. Во дворе нижнего этажа живет белобородый старик. Нужно с ним поздороваться и сообщить, что ты пришел попросить руки его дочери.

23. Это золото и серебро передай старику. Если старик будет предлагать приданое, не смей его брать, а попроси только его дочь. На моего коня посади девушку, а сам садись на своего коня.

Потом друг передал своего коня Унсуку и отправился домой.

Исполняя все сказанное, Унсук поехал в указанном направлении и доехал до замка. Там он увидел старика, борода которого волочилась по земле.

Старик возился в своем саду. Унсук подошел к нему, поздоровался и сообщил ему, с какой целью пришел. Старик позвал своего старшего сына и приказал ему:

– Иди к сестре, возьми это золото и серебро, спроси ее, пойдет ли она за Унсука замуж.

Сын сказал [отцу]:

– Валлах, отец, не пойду, я позавчера ходил к ней спросить, выйдет ли она замуж за какого-то сына пачаха, а она побила меня и прогнала.

24. Старик позвал среднего сына:

– Иди [к сестре] и спроси ее, выйдет ли она замуж за Унсука.

Средний сын говорит:

– Не пойду, не хочу, я вчера ходил к ней спрашивать, выйдет ли она замуж за сына хана, но она побила меня и выгнала.

Унсук испугался и подумал: «Что это за могучая девушка, бьющая братьев, которые сильнее меня!»

25. Старик приказал пойти к дочери младшему сыну, и он ответил: «Пойду». Тотчас же пошел к сестре с принесенным золотом и серебром и спросил у нее:

– Выйдешь ли ты замуж за человека по имени Унсук? Он пришел сватать тебя.

Сестра обняла брата, сказала: «Выйду» и отправила его к отцу рассказать об этом. Когда отец услышал этот хабар*, он удивился, удивились и старшие братья. Старик спросил Унсука:

– Сын, что ты желаешь еще, кроме девушки?

Унсук ответил:

– Кроме девушки, мне ничего не нужно. Для нее и коня приготовил.

Старик поцеловал свою дочь и отправил ее с Унсуком. Они приехали домой, поужинали. Настало время ложиться спать. [Унсук] сказал девушке, что пора спать. Девушка ответила:

– Ты пока отдохни, а я приду после.

26. Унсук понял, что тут кроется какая-то хитрость. Он лег в постель и, притворившись спящим, стал храпеть. Девушка, думая, что он спит, оделась в одежду Унсука, села на коня и ускакала. Унсук тут же оделся в другую одежду, чтобы она его не узнала, сел на более быстрого коня и помчался вслед за ней. Девушка прискакала на тот же майдан, там ее ожидали те же разбойники. Они погнали коней во весь опор, чтобы похитить дочь некоего пачаха. Когда они похитили ее, их окружили многочисленные воины [пачаха] и не давали им дорогу. Тогда Унсук своим широким мечом уложил все войско

и спас разбойников. Всадники вернулись на свой майдан и отдали пленницу тому из них, которому в прошлый раз не досталось девушки.

27. Тем временем Унсук стоял, вытирая полами бешмета свой окровавленный меч. Главарь разбойников заметил это, вынул свой носовой платок и, сказав «Барчалла», дал Унсуку. Унсук взял носовой платок, вытер им кровь с меча, положил платок в карман и поскакал домой. Он приехал домой, сунул платок под одеяло и лег спать.

28. Немного погодя появилась девушка [Унсука]. Она сняла мужскую одежду, потихоньку приподняла одеяло, чтобы узнать, спит он или нет, и увидела свой носовой платок. Она тут же потеряла сознание и упала на пол. Унсук поднялся, брызнул ей в лицо водой, и она пришла в себя. Она оказалась тем самым красавцем, который, похитив белого коня Унсука, ускакал от родника.

С этого дня они, достигнув своей цели, стали [мирно] жить. Оставив их счастливыми там, я пришла домой.

7
ЧIегIерав нарт

1. Цо инсул лъабго васги лъабго ясги рукIанила. Унтун хвалил бусада лъабавго васасде васият гьабунила инсуца:

– Дун хун хадуб щивас лъаб-лъаб сордоялъ дир хобги хьихье, гьелдаса хадуб гьал дир ясал гьарун щив вачIаниги, – боржунеб жо букIа, щибго нахъчIвай гьабичIого, кьун элги ралагьизаре.

2. Гьеб васиятги гьабун кватIичIого эмен хванила. ТIоцеве кIудияв вац анила эсул хоб хьихьизе. Хабаде инеги хIинкъун, лъабабго сордоялъ цоясул гьоров вахчунги вукIун, вуссанила ав нахъе.

– Щибха бихьараб-рагIараб? – илан гьикъанила асда вацаз.

– Щиб батIаго гьенибе бачIинеб-рагIилеб, – илан абунила ас.

Вилълъанила гьанже гьоркьохъев вас, добго хIалалда вахчунги вукIун, вуссанила нахъ.

3. Вилълъанила гьанже гьитIинав вас, щванила инсул хабатIе. БитIун сордо бащалъараб гIужалъ бачIанила цо зодикьераб гора-горахараб бартичу, хIихIиялда бачIинеги бачIун, хабал зани чIикIизе лъугьанила аб. Хапун жалги ккун, кIанцIун тIаде ваханила вас.

– Ле васав! Анкьабго зобалда тIадейищ рехилев дица мун, анкьабго ракьалда гъоркьайищ речIилев? – ап абунила чоца.

– Дуего бокьараб гьабе, – ан абунила ас.

ЛъабцIул эхеде кIанцIанила чу, лъабцIул гIодоб речIанила – кIвечIила вас гъоркье рехизе, чIвараб магIгIанги вагъаричIила тIаса.

4. – Бергьана мун дидаса. Жалалдаса расги тIун биччан те гьанже дуца дун. Дир хъулухъ къваригIараб мехалъ гьеб рас чIурхIе дуца, гьеб чIурхIун бахъинелде дуда цебе чIела дун, – илан абунила чоца.

Жалалдаса расги тIун биччан танила васас эб.

КIиабилеб сордоялъ добго хIалалда бачIанила багIараб чу, гьелъиеги гьебго гьабун, жалалдаса расги тIун, биччан танила васас. Лъабабилеб сордоялъ бачIанила чIегIераб чу; гьебги биччан танила жалалдаса расги тIун.

Вилълъанила гьанже гьав рокъове.

– Щиб-кин ккараб? Щиб бихьараб, ргIараб? – илан цIеханила вацаз асда.

– Нужеда бихьараб дидаги бихьана. Нужеда ргIараб дидаги ргIана, – илан абунила ас.

5. Гьелдаса хадуб бачIанила цо хъумур азул кIудияй яс гьарун, кьоларого йикIанила ай кIудиял вацаз.

– Гуро, инсул васият бихизе бегьиларо, яче, хъумур, дуего, – йилан абунила гьитIинас.

Ячун анила яс хъурмица. Хъурмида хадуб хъарчигъаги бачIанила гьоркьохъей яс гьарун, кьун ялагьизаюнила ас, хъарчигъаялда хадуб лачен бачIанила гьитIинай яс гьарун, кьун анила эйги.

6. Ма, ргIанила цо заманалдасан цо хабар, щущан анила кибго, сида тIасан чу кIанцIарав чиясе бакътIерхьул пачахIас жиндирго кIудияй яс кьолей йигин абун. КъачIаданила кIиявго кIудияв вац, чуял хьихьанила, ярагъ-ретIел, щибаб жо хIадур гьабунила.

– Дунги вилълъина цадахъ, дунги вачe, – ян абунила гьитIинас.

– Мун гIадав чи вачунеб бакI гуро эб, рокъов вукIа, – ян абунила вацаз.

7. РекIа-рорчун дол араб мехалъ, чIурхIанила ас хъахIилаб чол рас – кисан бачIарабали лъачIого бачIун чIанила гьеб цебе. ТIад къан хъахIилаб ретIел бугила, зодикьераб ярагъ бугила – цо бахIарчиясе гIураб-тараб жо бугила.

– Мурад щиб, вас? – илан цIеханила алъ.

– Щибха букIинеб, сида тIасан чу кIанцIарав чиясе яс кьолей йиго бакътIерхьул пачахIас, диего гьей щвей буго дир мурад, – илан абунила ас.

– Хехго рекIа дида тIад! Гьенирс щолаго хъатгIан гьан бортилеДухъ, гъудгIан би тIинкIиледухъ цIал кьабе дуца дида! Нилъерлъулей дой яс, – илан абунила чоца асда.

8. Кьабунила, бацIанила, гъунила ав вацазда хадув, азда ав лъачIила, асда ал лъанила. Щванила ал бакътIерхьул пачахIасул шагьаралдс. Дунял-гIалам бахъун бугила энибе. Сверухъ дунялго цIун бугила рекIаразул. Цоял дунял тун хъамун унила тIурарал чуяз; цогиязул чуял, сида мегьед тункун, нахъе рехун унила. ГьечIила гьунар гьабун бетIералде бахъунев чи.

ХъатгIан гьан бортулеДухъ, гъудгIан би тIинкIуледухъ кьабунила васас цIал: рехараб чIор гIадин анила асул чу сида тIасан кIанцIун. Нахъа ясги лъун бухъизабунила васас рокъобе. Щванила, нахъарокъой ясги тIамун, чуги биччан, чIанила гьанже ав вацал рачIинегIан балагьун.

9. РачIунел ругила цо заманалдасан вацал – хьвархьвалел чуялги ругила, тIад хьвархьвалел жалгоги ругила, ал къварид ругила, жидедаго кодоса яс яхъун аралгIанги къварид ругила.

– Щиб ккараб? – абун гьикъанила азда гьитIинав вацас.

– Щиб ккелеб? Цо зодикьераб чол рекIарас ана яс яхъун, дунял кьогIлъагиха гъосис! Гъов вукIинчIевани, нижеца ячунаан гъой, – илан абунила гъоз.

10. Цо дагьабго мех гьоркьоб бахъингун, тIибитIанила кIиабизеги хабар сида тIасан чу кIанцIарав чиясе бакътIерхьул начахIас гьоркьохъей яс кьолей йигилан абун.

КъачIаданила гьанжеги кIиявго кIудияв вац.

– Гьаб нухалъгIаги дунги вачe, – йилан абунила гьитIинав вацас.

Цеве ваккизего течIила кIудиял вацаз.

11. Дол ингун, чIурхIанила ас багIараб чол рас, бачIун чIанила багIараб чу цебе. ТIад къан багIараб ретIел бугила, багIараб ярагъ бугила – къваригIарабщинаб жоги бугила.

– Мурад щиб, вас? – илан гьикъанила чоца.

– Щиб букIинеб, бакътIерхьул пачахIас сида тIасан чу кIанцIизабурав чиясе гьоркьохъей яс кьолей рагIула, гьей диего щвей буго дир мурад, – илан абунила васас.

12. БагIараб чоца малъанила гьабизе кколеб жо. РекIанила, кьабунила, вацазда хадув гъунила ав, азда ав лъачIила, асда ал лъанила.

Сида тIаде щолаго хъатгIан гьан бортуледухъ, гъудгIан би тIинкIиледухъ цIал кьабунила ас. Рехараб чIимих гIадин анила чу сида тIасан кIанцIун. Ячун ясгун анила ав рокъове, яцалда аскIой айги тун, чуги биччан, гIодов вукIун чIанила ав вацал рачIиналъухъ балагьун.

13. РачIанила цо заманалдасан вацал, чуязулги яхI хун бугила, жидергоги хун бугила, цIакъ пашманго ругила ал.

– Щиб-кин? – илан гьикъанила гьитIинас.

– Ана яс яхъун цо багIараб чол рекIарас, дунял бигъаги гьесие, – илан абунила аз.

14. ТIибитIанила лъабабизеги хабар сида тIасан чу кIанцарав чиясе бакътIерхьул начахIас гьитIинай яс кьолей йигин абун. КъачIаданила нахъеги кIиявго кIудияв вац.

– Гьанжегiаги дунги вач, – илан лъугьанила гьитIинав.

КIалъазего виччачIила вацаз.

15. РекIа-рорчун дол араб мехалъ чIурхIанила ас чIегIераб чодул рас – бачIун чIанила гьеб цебе, тIад чIегIераб ретIел бугила, чIегIераб ярагъ бугила – цо рекIарасе гIунги тIокIаб жо бугила.

– Мурад щиб, вас? – илан цIеханила чоца.

– Щиб букIинеб? Сида тIасан чу кIанцIарав чиясе бакътIерхьул пачахIас гьитIинай яс кьолей рагIула, гьей диего щвей буго дир мурад, – илан абунила ас.

ХъахIилалъги багIаралъги малълъарабго алъги малълъанила.

16. РекIанила, кьабунила, гъунила вацазда хадув – асда ал лъанила, азда ав лъачIила. Сида тIаде щолаго кьабунила ас добго хIалалда цIал – боржунеб жо гIадин анила чу тIасан кIанцIун. Нахъа ясги лъун бачанила ас чу рокъобе. Чуги биччан тун гIодов вукIун чIанила вацал рачIинегIан.

17. РачIунел ругила цо заманалдасан вацал хIурулъги хIарщулъги тIерхьун, хIалалъ хIетIе бахъулел чуялги ругила, ццидалъ ругила, цIакъ къварид ругила ал.

– Щиб ккана, кин ккана? – абун гьикъанила ас.

– Ана яс ячун цо чIегIераб чол рекIарас, рокъове щолаго габур бекайгийин эсул, – илан абунила эз.

– ХъахIилаб чода рекIаравги дун вукIарав, багIараб чодаги дун рекIарав, чIегIералдаги дун вукIарав. Божиларел ратании, балагье нужго, – илан абунила гьанже гьитIинас.

Гьединги абун, нахъа рокъовеги лъугьун, рачун рихьизарунила ас вацазда лъабайго яс. КIалъазе кIал батичIила вацазул, бицине рагIи батичIила, гьабизесеб жоги тIагIун, цоцахъ ралагьун хутIанила ал. КIудияй яс кIудияв вацасе кьунила, гьоркьохъей гьоркьохъесе кьунила, гьитIинай жиндиего танила.

18. Гьелдаса хадуб цIакъ риханила вацазда ав, кисан бугониги асие хвел балагьизе ургъанила гьанже гъол. Гьеб хIисабалъ рилълъанила ал цо къоялъ чанаре, цадахъ авги вачун, тохлъараб бакIалда ав чIвазе къотIиги гьабун. Бакъанимех щвезегIан чан гьабулелги рукIун, бакъанида реханила аз чIорал, кир гьел къаниги, гьел къараб бакIалда къаси чIезеян абун. Рилълъанила чIоразда хадур, рилълъанила, ганчIилъ къан гьитIинасул батанила, гьелда кваранисаги квегIисаги къан кIудиязул чIорал ратанила.

ЦIанила гьитIинас жиндирго чIор, бахъун эсдехун бегун бачIанила гамачI. Балагьанила – ганчIида гъоркь каратI бугила, жанибе болъо-къоно бугила. Лъугьанила лъабавго жаниве – жавгьар-якъуталъул рукъзал ругила, дунялда жаниб камураб жо гьечIила. Лъураб тIутIила, цIураб лълъарила. Квананила гьекъанила кIудиял вацал, мехтанила ал, кканила гIебеде. ГьитIинас цо лълъарги гьекъон, дагьаб чедги хIанчIун, жинцаго жиндаго абунила: «БетIергьанчи гьечIеб рукъ батиларо гьаб, кваназе чи тIагIараб тIутIги батиларо, гьекъезе чи тIагIараб лълъарги батиларо, тох вукIинаро дун».

19. ТIадеги вахъун, картIил ргIалда гIодов вукIанила ав. Я ргIулеб гурила, я шурулеб гурила, бугила лъим-лъимго кьижун. Сваканги вукIун, свадулев гIадин вукIанила ав, гьебго сагIаталъ цо сас ргIанила асда. ТIурун макьуги анила асул, балагьанила цеве – хъуялда бачIунеб бугила ичIбетIераб аздагьо, бадисан цIа рехулила. БачIанила, щванила тIаде.

– Зодосан унелъ тIун хIули рехула дие. ГIодосан шурулелъ лъабцIул бетIер чIвала. Дир харибакIалде чуялги риччалел, дир тIутIги кваналел, дир лълъарги гьекъолел, цIакъал чагIини рукIине ккела нуж, – иланги абун бортанила аб асде тIаде.

20. Данде авги вортанила, речIчIанила цоцалъ, эхседеги восун тунканила ав аздагьоялъ – накалде щвезегIан анила ракьулъе, кIово-шовошун эхседеги ворхун, тунканила ас аздагьо, анила ракьулъе рачел къавухъе щвезегIан; хIалалъ эхседеги борхун, тунканила ав аздагьоялъ – боxдул тIерхьинегIан анила ракьулъе, ворхун эхседегун тунканила ас кIиабизеги – бетIер гуреб къватIибе баккараб жо батичIила аздагьоялъул, кIвечIила тIокIаб элда эхсде бахъинс.

– Хъвслищ гьанже? – ян гьикънила васас, хвалченги бахъун.

– БахIарчиясул кIалгьикъи букIунаро, хъой, – ан абунила аздагьоялъ.

КъунцIун реханила аздагьоялъул ичIабго бетIер. ИчIабго бетIералъул анцIила микьабго гIинги къотIун, кисиниб гьсбги лъун, вилълъун вацазда аскIовги всгун, кьижанила гьанже ав.

21. Радал рахъараб мехалъ ас вацазда бицинчIила къаси ккараб. Лъугьанила гьанжеги ал чан гьабизе, реханила бакъанида чIорал. Рилълъанила чIоразда хадур – хъархъилъ къан гьитIинасул батанила, кIиябго рахъалда къан кIудиязул ратанила. ЦIанила гьитIинас жиндирго чIор – бахъун хъарахъги бачIанила. Хъархъида гъоркьан гIазухъахIаб мегсжалъул кIудияв чиги вакканила, кодоб ккун къвачIаги бугила. Бегьанила херас азухъе къвачIа:

– Нужеда гьаб гьерсил цIезабизс кIвани, дир гьалбал руго нуж, кIвечIони – нахъ руссун рачIаралъуре, – йилан.

22. Босанила кIудияв вацас къвачIа, рицанила гьерсал, пунила, рицанила, пунила, кьунила херасухъе.

– ЦIечIо! – йилан абунила херас.

Босанила гьанже гьоркьохъес, рицанила гьерсал, пунила, рицанила, пунила, кьунила херасухъе.

– ЦIечIо! – йилан абунила херас.

Босанила гьанже гьитIинас. Дагьав довегIанги вилълъун, жанире аздагьоялъул гIундулги рехун, кьунила нахъе.

– ЦIуна гьанже, рещтIа гъоркье, дир гьалбал руго гьанже нуж, дир васал руго нуж, – илан абунила херас.

23. Жаниве гъоркье лъугьун херавги анила, асда хадур алги рилълъанила. ТIокIаб букIунареб гIадаб рукъ-бакI бугила. Жаний гIодой йикIун рогьалил цIва гIадай яс йигила, живго хварасулги хьул лъелила элде. Яхъун, дунялалда лъикIабан, гьуинабан абурабщинаб квен лъунила алъ азда цебе, гьелда рекъараб гьекъолеб жоги лъунила. Кванан-гьекъон рахъараб мехалъ абуна херас азда:

– Исана анлъабго сон буго гьай дир яс сабаблъун ЧIегIерав нартасулги аздагьодулги – къец ккаралдаса. Ай дие кьеян нартав лъугьана, диеян аздагьо лъугьана, кIиязукьаго хIинкъун цоясецин кьезе дидаги кIвечIо, – йилан.

ГьитIинав васасда херас абунила:

– Дуца аздагьо чIван бугоян ргIана. ХIалаллъаги гьай дир яс, яче гьанже дусго, мун гIадав дурц нахъа вугони, дун ЧIегIерав нартасдаса хIинкъуларо.

24. Ма, кIалалъан дибир вакканила, нуцIихъан будун кIанцIанила, хIалалаб магьари лъунила, резил къали кьабунила, къохьол зурма пунила, бертинсухIмат гьабунила. Нусго гьакида лъураб хазина-къайигун нухда лъунила херас ал.

– Вере, – ян абунила ас дурцасда, – нужерго рокъоре щвезегIан метериса нуж кирго рештIунге, я чIоге, гурони, нуж дагьалниги тохлъани, кIудияб рекIел къварилъи бачIунеб дуе ЧIегIерав нартасдасан.

25. Вилълъанила лъабавго вац, ячун ясгун, гьакалгун, хазинагун, къайигун. Жакъа къоялъги рилълъанила, къаси сордоялъги рилълъанила, метериса къадги рилълъанила. Дагьабниги свак чучизе чIечIого бегьиларилан лъугьанила кIиялго вацал, чIезе бегьуларилан лъугьанила гьитIинав. Кинго течIила вацаз ав. РештIанила, чIанила, реганила гьенир кIудиял вацал, кьижанила. Ясалъул накалда бетIерги лъун, авги веганила. ГIебуги кодобе кьун абунила ас алда:

– Цощинаб дун кьижун ккун рикIкIадасан бачIунеб накIкIул пача бихьани, гьаб къазабе дуца дир гIинзуниб, расги хIинкъуге мун, кьижаралъуса ворчIун гурони, дие щибго лъугьунареб, – илан.

26. Къаденахълъунги букIун, кьижанила ав, асде тIаде балагьун ясги йикIанила. Свера-хъерун балагьун йикIаго, бихьанила алда рикIкIадасан бачIунеб чIегIераб накIкIул пача, гьесанила ай гIебу къазабизе, кIвечIила, хIинкъанила, амма накIкI гIагарлъулеб бугила. ТIаде накIкIги щванила, ясалъул магIуги кIаркьаде тIинкIун, васги ворчIанила, валагьанила ав – гьечIила аскIой яс. Зодой арай лъачIила, ракьулъе тIерхьарай лъачIила, берзукьа бикъун унеб накIкIул пача бугила. Рахъинарунила ас вацал, абунила азда:

– Дун кьижун вукIаго накIкIул пачалъун вачIун ЧIегIерав нартас хъамун ун йиго дир чIужу. Гьанже я гьей ятун, я хун гурони дун вукIунаро. Гьаб хазина-къайигун нуж рокъоре а, дун дирго чIужуялда хадув ина.

27. Цере ралагьун вацалги анила, нахъ вуссун вакьадасул дове авги вилълъанила. Нухда лъугьараб ас бицун бахъараб мехалъ херас абунила:

– Валлагь, дир вас, вукIин лъай гуреб, гьаб бакIалда гьев Нартав вугевин, гьаб бакIалда ватилевин абизе дида кIоларо, дида лъалеб жо гуро эб. Дургo гьунаралдалъун ятани гурони гьанже дуда гьей ятиларо, ятаниги кодоеги щвеларо. Дир малълъи рехичIебани, гьаб къоги дуда бихьилароан.

28. Вилълъанила гьанже вас, вилълъанила, гIемерав вилълъанила, дагьав вилълъанила, къаси вилълъанила, къад вилълъанила, щванила ав гьоркьа гачил, тIаса сердал хъулбухъе – хъулби сверун маххул кваралъ хъухьараб чармил гъазихъ бугила, гъазихъ рикIкIун къазабун гIадамасул бетIер бугила. РагьтIа чуги бухьун, лъугьанила ав жанивс, ятанила жиндирго кIудияй яц, цоцалъ речIчIанила, къочанила ал, гаргаданила, бицарданила; абунила яцалъ асда:

– Хъурмица гуреб букIун буго дун гьарулей йикIарай – нартав вукIун вуго эв хъурмил сураталда дун гьаризе вачIун, чанадаса вуссине мех щун буго эсис, вахчун тезин дица мун эсул хIалбихьизегIан, я лъикIаблъилеб, я квешаблъилеб щиб гурин лъалеб, – илан.

29. Алъ вацги вахчанила, гьебсагIаталъ нартавги вачIанила.

– Нагагь дир вацал гьанире рачIун рукIаралани, щиб гьабилеб букIараб дуца? – илан цIеханила алъ асда.

– КIудияв кIиявго хIарис чIвалаан, гьитIинав вацасе дида хIал кIвараб хъулухъ гьабилаан, – илан жаваб кьунила гьес.

– Гьале эв, – илан абунила алъ, вацги вихьизавун.

Къочанила нарт асда, нартасда авги къочанила, гьелда хадуб гьикъанила васас асда ЧIегIерав нартав вугеб бакI.

– Гьев вукIин лъай гуреб, гьабсагIаталда гьев гьаб бакIалда вугин абизе дида кIоларо, – илан абунила нартас.

Цинги абунила:

– Гьаб щобда нахъа дир вац вуго, дидаса цIодоравги вуго, дидаса гIемер дунял бихьаравги вуго эв, гьенивс а, эсда лъазе буго эб.

30. Вилълъанила ав, щванила, додиналго хъулби ругила. Лъугьанила жанивс, ятанила жиндирго гьоркьохъей яц. Роханила, къочанила, гаргаданила, абунила яцалъ асде:

– Хъарчигъаялъ гурей йикIун йиго дун гьарулей йикIарай – нартав вукIун вуго хъарчигъадул сураталда дун гьаризе вачIун, ахIанже чанадаса вуссиневин эв. Дица эсул хIалбихьизегIан вахчун вукIа мун.

Чанадаса рос вуссараб мехалъ гьикъанила алъ:

– Дир вацал гьоболлъухъ рачIаралани, щиб гьабилаан дуца?

– ГьитIинасе дица кIвараб хъулухъ гьабилаан, кIудиял хIарис чIвалаан! – илан абунила ас.

– Гьавеле эв, – илан абун, алъ цевс вачун вачIанила гьитIинав вац.

Къочанила цоцазда наратавги авги, бицанила васас жиндирго лъугьабахъараб.

Асухъги гIенеккун, нартас абунила:

– ВукIин лъай гуреб ЧIегIерав нарт вугеб бакI дида лъаларо. Гьаб мегIералда нахъа дидаса гьитIинав дир вац вуго, гьесда аскIове а мун. Дунялда гьесда къосараб жо гьечIо, ЧIегIерав нартавги гьесда лъалев ватила.

31. Вилълъанила, щванила вас, гохIида нахъаго хъулбиги ратанила. Лъугьанила жанивс – йигила жиндирго гьитIинай яц. Роханила, къочанила, абунила яцалъ асда:

– Лочноца йикIун гьечIо дун гьарулей йикIарай, – нартав вукIун вуго эв лочнол сураталда дун гьаризе вачIун. ГьабсагIаталъ чанадаса вуссиневин эв, эсул хIалбихьизегIан вахчун тезин дица мун.

Яцалъ вацги вахчанила, тIаде лъугьун нартавги вачIанила. КIудиял яцаз гьикъараб алъги гьикъанила, кIудиял вацаз абураб асги абунила. Вачун цеве чIезавунила алъ вац. Къочанила нартавги авги цоцазда, бицанила васас жиндирго мурад.

32. КъватIивеги лъугьун гьабунила нартас цо гьаракь – накIкIлъун бачIанила асде тIаде кинабго хIинчI-гъеду, кинабго кваркьи хьвагIулебщинаб жо. Ас эзда гьикъанила ЧIегIерав нартасул бакI. ТIолгоял цоцахъ ралагьанила, цоябцин кIалъачIила.

– Нужеда гъорлъа камураб, гьанибе бачIинчIого хутIараб щиб? – илан цIеханила нартас.

– ГIункIкIхIинчI камун буго, – илан абунила тIолгояз.

БитIун анила нартас кIиго хъергъу, бачун бачIанила гIункIкIхIинчI.

– Лъаларищ дуда ЧIегIерав нартав вугеб бакI? – илан гьикъанила ас алда.

Рекъдулаго цебеги кIанцIун, абунила алъ:

– Щай лъалареб, лъала. ТалихI къосаги ЧIегIерасул, ракул гохIда хъирщадулаго гьес рехараб чIинхица гурищ гьаб дир бох гъурун бугеб.

– Лъалеб батани, билълъа гьав васасда цебе-цебе, – илан абунила нартас.

33. Рекъдулаго кIанцIанила аб васасда цебе, хадув авги вилълъанила. Рилълъанила ал нух гьечIел кьураби тун, кьоял гьечIел гIорал тун, гIатIидаб лъарагI къотIун, гIазул мугIрул гирун щванила ал ахиралда маххуца сверун къараб чIегIерчармил хъулбухъе.

– Гьал руго ЧIегIерасул хъулби. Дагьаб квине жо балагьизе ина дун гьанже, – ян абунила гIункIкIхIанчIица.

34. КъватIиб чуги тун лъугьанила вас жаниве, ятанила жиндирго чIужу. Хвараллъуса рахъараллъун рихьанила ал цоцазда, роханила, цоцахъ балагьун гIорцIичIила. Гаргадун, ургъел бикьун бахъараб мехалъ абунила чIужуялъ асда:

– Вегун тун дурусаб анкьица кьижула нартав, жакъа кIиго къо буго эв вегаралдаса; ворчIизе щуго къо хутIун буго гьанже. Гьеб щуябго къоялда жанир лъутун рорчIани, рорчIила нилъ, гурони дида цоги сабаб лъаларо.

– Кьурас босила талихI! – илан абунила васас.

35. Нахъа ясги рекIинаюн рекIанила ав чода, бацIанила живго вачIараб нухалъ гIебеде. Анлъабилеб къоялъ балагьанила ал – хадуб гъун бачIунеб бихьанила чIегIераб накIкIул пача. Буран гIадин тIаде щванила лъаббохилаб чодаги рекIун ЧIегIерав нартав. Банила асул чоца васасда гIадалъ квачI – нусго бакIалде бихханила асул нусабго сан. Ячун ясгун нахъ вуссунев вукIанила нартав. Нагагь чоца эбел-инсул рокъоре щвезаруни, гьенир рукъизе рукIинеян абун алъ асда гьаранила васасул рахъ-рахъалде щущарал рукьби данде гьарун хулжахъе разе тейилан. Танила нартас.

36. Вас араб нухалъул хал гьабун гордухъан балагьун йикIанила васасул гьитIинай яц: бачIунеб бихьанила алда тIад чиги гьечIого, жибго чу. РагьтIе гьеб щвараб мехалъ, тIаса хулжалги рахъун, ялагьанила ай жание – ратанила рек-рекарал, гъур-гъурарал рукьби. ГIоданила ай, чIваданила, гьуя бачанила, гьарай ахIанила, алъул гьаркьихъе къватIиве лъугьун нартавги вачIанила. Абунила ас алда:

– КIиго рухI буго дир. ГьедигIан дуе хирияв эв дур вацасе цояб кьела дица, къотIизабс дурго гIоди.

Щибаб сан-сан жинди-жиндир бакIалдаги рекъезабун, гъунила ас васасда рухI.

– ЦIакъ кьижун ккун вукIун вуго дун! – иланги абун, кIвекIулаго бералгун, вахъанила ав тIаде.

– ВорчIел гьечIеб кьижиялъ кьижун вукIана мун, – илан абунила асда нартас.

Гьеб мехалъ рекIеда ватанила ав, лъугьанщинаб жоялъул сурат цебе чIанила асда.

37. Кин бугониги жиндирго чIужу нахъе щвеялдаса хьул къотIичIила асул, къачIанила нахъеги элда хадув ине. Яцалъул гIодиялъухъги балагьичIила ав, бичасул гьариялъухъги гIенеккичIила ав, вилълъанила. Добго дунялги тун щванила чIужуялде ТIаде, гьанжеги кьижун ватанила асда ЧIегIерав Нартав.

– Нартав ворчIараб мехалъ дуца эсда гьикъе лъаббохилаб чу киса щварабилан. Гьеб щваралъуса гьелдасаги бергьараб нилъееги щвани гурони, нилъ гьаниса рорчIуларо, – йилан абунила ас лъадиялда.

38. Цо бакIалда васги вахчанила алъ, Нартав ворчIараб мехалда, борохь гIадин асда ургьиеги лъугьун, хIеренаб, гьуинаб мацIалъ гьаранила алъ:

– Дир бетIергьанчиги чIвана дуца, гьанже хадуб дир вацги гьечIо, балъго гьабичIого бице, киса щвараб дуй лъаббохилаб чу?

Бицунеб букIинчIила нартас. ГIоданила ай, чIваданила, дунялдаго щай жий йикIинарилан лъугьанила.

– Гьаб нилъеда цебе бугеб мегIер бихьулищ дуда? – ян абунила гьеб мехалда нартас, гордахъе гьайги ячун.

– Бихьула, – ян абунила ясалъ.

– МегIер бакьулъ бугеб кIудияб хъахIаб гамачI бихьулищ? – илан цIеханила.

– Бихьула, – ян абунила.

– Гьеб гамчIида гъоркь кIудияб авлахъ бугеб, гьеб авлахъалда дир чол илхъиги бугеб, гьеб илхъидалъ лъаббохилаб чол эбелги бугеб, хадусеб вацги бугеб. Гьаб дир чIолорхъо ганчIилъ кьабуни, гамачIги рехулаго къватIибе кIанцIулеб эб. Гьаб дица рекIунеб чол цояб бох камиги гьадин лъугьана. ГамчIилъ дица чIолорхъжо кьабураб мехалъ, рехулаго гамачIгун, къватIибе кIанцIун бачIунеб букIана эб, гьеб сагIаталъ кваранисан хъурмал ортана, квегIисан цIунцIраби ортана, гьез тIун ана гьелъул цо бох, – илан абунила нартас.

39. Гьеб кIалъайги гьабун живго кьижулеб гIужалда нартавги кьижанила, кодобе чIолорхъоги кьун, хъурмазе рехизе гьанги кьун, цIунцIрабазе хьазе ролъги кьун, ясалъ васги витIанила. МагIарде щвараб мехалъ кьабунила ас чIолорхъо – рехулаго гамачIгун, жаниса тIаде рехун бачIанила чол бац. Цо рахъалдасан хъурмал ортанила алде, цоги рахъалдасан – цIунцIраби ортанила. Цоязе ролъ хьанила ас, цогидазе гьан реханила, живгойин абуни, рекIанила, вилълъанила, щванила чIужуялде тIаде. Жиндаго берцин бихьанщинаб жоги босанила ас нартасул рокъоса, чода гьебги къанила, живгоги рекIанила, нахъа ясги рекIинаюнила. Кьабунила гьанже, бацIанила. ЦIакъго гIедегIизабулеб букIанила ас чу.

– Те дун дирго хIалалда, – илан абунила алъ. – Щиб лъугьаниги – эб дица борхила, щибаб жоялъул ургъел дида тIад бугеб.

40. Балагьанила вас – цо заманалдасан бихьанила рикIкIадасан бачIунеб чIегIераб накIкIул пача, хадув гъолев вугила ЧIегIерав нартав. Ав тIаде щвараб мехалъ, кьурун нахъги буссун, банила васасул чоца асда гIадалъ квачI – нусго батIи-батIияб бакIалде бихун анила нартасул нусабго сан.

Лъаббохилаб чода нартасул рокъоса босараб хазинаги къан, рилълъанила гьанже ал. Парахатаб хIалалда лъабавго дурцасул бакIалде щванила, щивасул бакIалда цо-цо анкьги бан, рекъараб сайгъат-саламгун щванила гьанже ай ясалъул инсул гъоре. Рекъараб мех гьенибги бан, вилълъанила ав вас, ячун ясгун, чIорбитIун эбел-инсул рокъове.

41. ЦIакъго дагIба-къецалда ратанила асда вацал ясалда хадуб асие щвараб хазина-къайи бащад гьабун бикьизе кIоларого, авги хваравин, нахъ вуссунги вачIинаревин букIун буго азда ракIалда. ГIурабгIан эзие кьунила эс, хутIараб жиндиегоги танила. КIияйго чIужуялда гьорокьов къараб мехалъ бихьараб захIматги кIочон танила асда, гьелда нахъа лъугьа-бахъараб дидаги лъаларо, гьаб бицараб гъадицаги тIокIаб щибго бицинчIо.

7

Черный нарт (*авар.*)

1. У одного отца было три сына и три дочери. Вот пришел его смертный час, и он завещал сыновьям:

– После моей смерти вы должны выполнить две просьбы: пусть каждый из вас по три ночи стережет мою могилу, и кто бы ни пришел сватать ваших сестер, пусть даже это будут птицы, – не отказывайте.

2. Вскоре после этого завещания отец умер. Первым стеречь могилу пошел старший сын. Но, боясь идти на кладбище, он просидел три ночи на чужом сеновале и вернулся домой.

– Рассказывай, что ты видел, что слышал? – спрашивали у него братья.

– Ничего не произошло, и я ничего не видел, – отвечал старший брат.

Потом пошел средний брат, но и он также испугался и где-то отсидел три ночи.

3. Пошел наконец младший сторожить отцовскую могилу. Ровно в полночь видит, явился синий конь в яблоках, заржал и стал лизать могильный камень. Младший брат схватил коня за гриву и вскочил на него.

– Эй, юноша! Куда тебя забросить – вверх на седьмое небо или вниз под седьмую землю? – спросил его конь.

– Делай, как знаешь, – отвечал парень.

Трижды взлетал конь вверх, трижды спускался вниз, но не смог сбросить юношу со спины – он сидел, будто вбитый гвоздь.

4. – Победил ты меня. Вырви из моей гривы волос, а меня отпусти. Когда я понадоблюсь тебе, сожги этот волос, не успеет он сгореть, как я буду возле тебя, – сказал конь.

Юноша вырвал волос из гривы коня, а самого коня отпустил.

Во вторую ночь, в такую же пору явился гнедой конь, и повторилось то же, что было с первым. Младший сын отпустил его, вырвав из гривы волос.

На третью ночь явился вороной конь, и его тоже юноша отпустил, вырвав из гривы волос. После этого он вернулся домой.

– Что видел? Что слыхал? – спрашивали братья.

– Ничего особенного, что вы видели, то и я видел. То, что вы слышали, то и я слышал, – отвечал он.

5. Вскоре пришел волк и стал просить, чтобы отдали за него замуж старшую сестру. Старшие братья не пожелали отдать ее, но младший не согласился с ними.

– Нет, так мы нарушим наказ отца, возьми ее, волк! – говорит младший брат.

Волк унес девушку. Вслед за волком прилетел ястреб просить среднюю сестру, он отдал и среднюю. За ястребом просить младшую сестру прилетел сокол, отдал и младшую.

6. И вот однажды братья услышали новость, разнеслась она по всей стране, что пачах западного края отдаст старшую дочь за того, чей конь перепрыгнет через башню. Оба старших брата стали готовить коней, оружие и сами стали готовиться к состязанию.

– Пойду-ка и я, возьмите меня с собой, – попросил младший.

– Не такое это место, чтобы брать таких, как ты, сиди дома, – сказали ему братья.

7. Как только братья уехали, юноша сжег волос синего коня, – невесть откуда явился конь. Через его спину была перекинута голубая одежда и голубое оружие – все необходимое для храбреца.

– Чего желаешь, юноша? – спросил конь.

– Чего желаю? Западный пачах отдаст свою дочь за того, чей конь перепрыгнет через башню, хочу, чтобы она досталась мне, – ответил юноша.

– Садись на меня! Когда подъедем к башне, хлестни меня ногайкой, да так, чтобы с меня содрался кусок мяса величиною с ладонь и чтобы крови с ложку вышло! И девушка будет наша, – говорит конь.

8. Младший брат пустился вдогонку, догнал братьев, они его и не узнали. Доехали до города западного пачаха. А там народу видимо-невидимо. И все больше были всадники. То у одних кони, испугавшись, умчались прочь, то у других, бросаясь грудью на стену башни, падали на землю. Перепрыгнуть же башню не удавалось никому.

Младший брат так стегнул ногайкой своего коня, что у него оторвался кусок мяса с ладонь, крови пролилось не меньше ложки, и конь, будто стрела, перелетел через башню. Посадил юноша позади себя девушку и поскакал домой. Приехал домой, спрятал девушку в задней комнате, отпустил коня и стал ждать братьев.

9. Через некоторое время приехали братья – кони еле плетутся, сами еле держатся в седлах и возмущаются, как будто у них из рук вырвали девушку.

– Ну, и как ваши дела? – спросил младший брат.

– Как им быть? Девушку увез всадник на синем коне, чтоб свет померк для него! Если бы не он, девушка была бы наша, – отвечали братья.

10. Спустя некоторое время опять распространился слух, что за того, чей конь перепрыгнет через башню, западный пачах выдаст среднюю дочь.

Снова собрались старшие братья в путь.

– Хоть в этот раз возьмите меня, – попросил младший брат.

Братья и слушать не стали.

11. Но только они уехали, как младший брат сжег волосок гнедого коня, и в ту же минуту он оказался перед ним. На спине его лежала красная одежда и красное оружие – все необходимое для него.

– Чего желаешь, юноша? – спросил конь.

– Чего желаю? Западный пачах отдаст среднюю дочь за того, чей конь перепрыгнет через башню, хочу, чтобы она досталась мне.

12. Гнедой конь ответил так же, как синий. Младший брат сел на коня, догнал братьев, а они его опять не узнали.

Подъезжая к башне, он так стегнул нагайкой своего коня, что сорвал кусок мяса с ладонь, пролил крови с ложку. Конь, будто брошенный камешек, перелетел через башню. Забрав девушку, поскакал юноша домой, запер ее вместе с сестрой, отпустил коня и стал ждать братьев.

13. Спустя некоторое время приехали братья. Лошади были уставшие, как и они, и сами были очень расстроены.

– Ну и как? – спросил младший брат.

– Всадник на гнедом коне увез девушку, чтобы в его глазах свет померк, – сказали они.

14. И в третий раз распространился хабар, что западный пачах отдаст младшую дочь тому, чей конь перепрыгнет через башню. Старшие братья снова стали готовиться в дорогу.

– Хоть на этот раз возьмите меня, – стал просить младший брат.

Старшие братья опять и слушать его не захотели.

15. Но как только старшие братья уехали, он зажег волос вороного коня, и тот вмиг явился, привез черную одежду и черное оружие – все необходимое для всадника.

– Чего желаешь, юноша? – спросил конь.

– Чего желаю? Западный пачах выдаст свою младшую дочь за того, чей конь перепрыгнет через башню, хочу, чтобы она досталась мне, – ответил он.

И вороной конь ответил так же, как синий и гнедой.

16. Юноша сел на коня, догнал братьев, узнал их, но они его опять не узнали. Подъезжая к башне, он стегнул коня ногайкой, – конь, словно птица, перелетел через башню. Забрал юноша девушку, поскакал домой, устроил ее с сестрами, отпустил коня и стал ждать братьев.

17. Вот едут братья, оба в пыли и в грязи с головы до ног, страшно разгневанные, и кони едва ноги передвигают.

– Как дела? – спросил младший.

– Увез девушку всадник на вороном коне, чтобы он шею себе сломал, когда будет подъезжать к дому, – сказали они.

– И на синем коне был я, и на гнедом коне был я, и на вороном был я. Не верите, посмотрите сами, – сказал младший брат.

Сказав так, он привел трех девушек и показал их братьям. При виде девушек братья остолбенели и, растерянно глядя друг на друга, потеряли дар речи. Старшую сестру он отдал старшему брату, среднюю – среднему, младшую оставил себе.

18. С тех пор братья возненавидели младшего брата и стали думать, как бы отправить его на тот свет. С этими мыслями они пошли на охоту и взяли с

собой младшего брата, помышляя убить его при удобном случае. Охотились до заката, потом наугад пустили стрелы, говоря, что где они упадут, там и будут ночевать. Пошли за стрелами, стрела младшего вонзилась в камень, а справа и слева оказались стрелы старших братьев.

Младший брат вытянул свою стрелу, и камень опрокинулся в его сторону. Смотрит – под камнем яма и лестница. Все трое спустились вниз, а там – комнаты, полные жемчуга и яхонта и всего самого дорогого и ценного, что есть на свете. И стол накрыт, и рога, полные вина. Наелись, напились старшие братья, опьянели и повалились на пол. А младший брат выпил только один рог, съел немного хлеба и думает про себя: «Есть дом, значит есть и хозяин, есть угощение, значит есть и едок, есть рог, значит есть и кому его выпить. Нужно быть начеку».

19. Он поднялся наверх и сидит у входа. Ни шороха, ни шелеста, даже вода спит[1]. От усталости младший брат задремал было, как вдруг послышался шум. У него сразу пропал сон, посмотрел он и видит – прямо на него, извергая из глаз пламя, идет девятиглавый аждаха и сам шипит. Подошел к нему.

– Существа, что под небесами летают, с себя перья срывают и бросают мне. Твари, что по земле ползают, трижды бьют челом мне. А вы, видно, храбрецы, раз осмелились пустить коней на мои луга, да еще есть за моим столом и пить из моего рога, – сказав так, аждаха бросился на него.

20. Юноша вышел вперед, и они схватились друг с другом; приподняв юношу, аждаха ударил его об землю – юноша ушел в землю по самое колено. Приподнявшись с трудом, юноша ударил аждаху, и тот ушел в землю до половины. Но, извернувшись, аждаха ударил юношу – и тот ушел в землю по самый пояс. С трудом поднявшись, снова ударил юноша аждаху – только головы его остались торчать из земли, аждаха больше не мог подняться.

– Не зарубить ли тебя теперь? – спросил юноша, подняв меч.

– Храбрец не дразнит врага, убивай, – отвечал аждаха.

Отрубил он у аждахи все девять голов. С девяти голов срезал восемнадцать ушей, положил их в карман, лег возле братьев и заснул.

21. Утром, когда все встали, он ничего не сказал братьям про аждаху. Они вновь стали охотиться, а на закате снова пустили стрелы. Пошли посмотреть – стрела младшего брата вонзилась в куст, а по обе стороны от него упали стрелы старших братьев. Потянул младший брат свою стрелу – вырвал ее вместе с кустом. Из-под куста возник старик с белоснежной бородой, с мешком из козлиной шкуры в руках. Старик протянул мешок и говорит:

– Если можете наполнить его ложью, небылицами, то будете моими гостями. Если нет – возвращайтесь, откуда пришли.

22. Старший брат взял мешок, лгал, рассказывая небылицы, и отдал старику.

– Не наполнил! – сказал старик.

Средний брат взял мешок, лгал, рассказывая всякие небылицы, и отдал старику.

– Не наполнил! – сказал старик.

Младший брат взял мешок и, отойдя немного в сторону, бросил в него уши аждахи и отдал старику.

– Теперь мешок наполнился, сойдите вниз, будьте моими гостями, будьте моими сыновьями, – говорит старик.

23. Старик пошел вниз, следом за ним пошли и братья. А там были убранства, необыкновенно богатые. Сидит там и девушка, подобная утренней звезде, такая, что и мертвый загорелся бы любовью к ней. Поставила она перед братьями самые вкусные на свете яства и напитки. Когда кончили есть и пить, старик сказал:

– Вот уже семь лет, как из-за моей дочери возник спор между аждахой и Черным нартом[2]. Черный нарт требует ее себе, аждаха – себе. А я боюсь и того, и другого и не могу отдать ее ни за того, ни за другого.

Старик сказал младшему брату:

– Ты убил аждаху. Возьми мою дочь в жены, с таким зятем, как ты, Черный нарт мне не страшен.

24. В эту же минуту из-за угла появился мулла, а из двери – будун*, они совершили брачный обряд, ударили в медный барабан, заиграли в кожаную зурну[3], пыль столбом поднялась, пышным стало брачное пиршество. На другой день нагрузили приданым сто повозок, и старик отправил молодых в дорогу.

– Берегитесь, – сказал старик зятю, – нигде не останавливайтесь и с коней не слезайте, пока не доедете до дому, не то Черный нарт наделает вам бед.

25. Поехали три брата, взяв с собой девушку и повозки с приданым и сокровищами. Ехали они целый день, ехали всю ночь, ехали и другой день. В полдень старшие братья сказали, что хотят остановиться, отдохнуть, а младший напомнил, что им нельзя останавливаться. Но старшие братья настояли на своем, они улеглись и заснули. Положив голову девушке на колени, прилег и младший. Он дал ей шило и говорит:

– Если я засну, смотри, как увидишь издали царя туч, воткни шило мне прямо в ухо и не бойся, со мною ничего не случится.

26. Был уже полдень, а девушка смотрела на него. Оглядевшись вокруг, она увидела, что приближается царь туч. Она хотела уколоть шилом мужа, но не смогла, побоялась, а царь туч совсем приближается. Попыталась уколоть мужа снова, но опять не смогла. Девушка, глядя на него, заплакала, а царь туч уже накрыл ее. Ее слеза упала юноше на щеку, и он проснулся, смотрит – девушки нет. То ли на небо она улетела, то ли сквозь землю провалилась, но только видит он, как царь туч удаляется. Он поднял на ноги братьев и говорит им:

– Пока я спал, Черный нарт в облике царя туч похитил мою жену. Теперь я должен или найти ее, или погибнуть. Вы со всем этим добром поезжайте домой, а я пойду за женой.

27. Братья двинулись вперед, а он вернулся к тестю и все ему рассказал. Выслушав его, старик говорит:

– Клянусь Аллахом, сын мой, я только знаю, что есть на свете Черный нарт, но мне неведомо, где он обитает и как его найти. Теперь тебе остается надеяться только на твою удаль и удачу, но даже если ты и найдешь свою жену, она тебе не достанется. Послушался бы моего совета, и беды бы не случилось.

28. Младший брат отправился в путь, днем он шел, ночью шел, долго шел, не долго шел, наконец добрался до башен, низ которых был известковый, а верх хрустальный, вокруг – железный забор и стальные колья, а на каждом колу по человеческой голове. Привязав во дворе коня, он вошел в башню и

видит там свою старшую сестру. Бросились они друг к другу, обнялись, разговорились, и сестра ему говорит:

– Не волк просил меня замуж, – нарт это был, он только принял облик волка, чтобы сватать меня, скоро он вернется с охоты, ты пока спрячься, а я испытаю его. Как знать, всякое может случиться – и дурное, и доброе.

29. Только старшая сестра спрятала брата, как пришел нарт.

– Как бы ты поступил, если бы к нам случайно пришли мои братья? – спрашивает она его.

– Старших я бы надел на вертел, а младшему старался бы услужить, чем только мог, – отвечал нарт.

– Вот он, – говорит жена и привела своего брата.

Нарт и младший брат обнялись, после чего юноша спросил, где живет Черный нарт.

– Знаю только, что есть такой, но не знаю, где именно он живет, – отвечает нарт.

Потом он сказал:

– За тем хребтом живет мой средний брат, ступай к нему, он должен знать, он умнее меня, много стран видел.

30. Пошел юноша и видит такие же башни. Вошел, а там средняя сестра. Обрадовались они встрече, обнялись, разговорились, и сестра ему говорит:

– Не ястреб сватал меня, – нарт это был в облике ястреба, сейчас он вернется с охоты. А ты спрячься, пока я не поговорю с ним.

Когда муж вернулся с охоты, она спрашивает:

– Как бы ты поступил, если бы мои братья приехали к нам в гости?

– Младшему услужил бы, чем мог, а старших посадил бы на вертел! – отвечает муж.

– Вот он, – говорит жена, показывая брата.

Обнялись нарт с братом, и тот рассказал обо всем, что с ним случилось.

Выслушал его нарт и отвечает:

– Знаю только, что существует на свете Черный нарт, но не знаю, где он живет. За той горой живет мой младший брат, ступай к нему. В мире нет такого, чего бы он не знал, наверно, он знает и Черного нарта.

31. Младший брат отправился в указанную сторону и снова видит такие же башни. Вошел – а там его младшая сестра. Обрадовались, обнялись, и сестра говорит ему:

– Не сокол просил меня за себя, – нарт это был, обернувшийся соколом. Сейчас он вернется с охоты, дай-ка я спрячу тебя, пока не испытаю его.

Сестра только спрятала его, как явился нарт. Что спрашивали старшие сестры, то и она спросила, что сказали старшие братья, и он сказал. Вывела она брата к нарту. Обнялись они, и младший брат рассказал о том, что желает.

32. Потом они вышли из башни, нарт крикнул – вмиг вокруг него тучей собрались все пернатые, все, кто только машет крылом. Он спросил их, где живет Черный нарт. Посмотрели они друг на друга, ничего не ответили.

– Кого нет среди вас, кто не прилетел сюда? – спросил нарт.

– Нет летучей мыши, – закричали все.

Нарт послал за летучей мышью двух ястребов, и они привели ее.

– Не знаешь ли, где живет Черный нарт?

Летучая мышь выпорхнула вперед, прихрамывая, и говорит:

– Как не знать, знаю. Чтоб Черному нарту добра не было, когда я копалась в навозной куче у него во дворе, он кинул в меня камешек и сломал мне ногу.

– Если знаешь, то иди впереди этого храбреца, – сказал нарт.

33. Летучая мышь, прихрамывая, заковыляла впереди, а младший брат шел за нею. Шли они, шли через скалы без дорог, через реки без мостов, пересекли широкую степь, перевалили через снежные вершины, наконец подошли к башням из черной стали, окруженным железной стеной.

– Вот башни Черного нарта. Теперь пойду поищу, нет ли чего поесть, – сказала летучая мышь.

34. Младший брат, привязав коня, вошел в башню и нашел там свою жену. Они обрадовались, что как будто воскресли из мертвых, обнялись и не могли налюбоваться друг на друга. Поговорив, поделившись тем, что было у нее на сердце, жена ему говорит:

– Когда нарт ложится спать, то спит ровно неделю. Сегодня уже два дня, как он лег. До его пробуждения остается еще пять дней. Если в эти пять дней мы успеем уйти, то спасемся.

– Кому дано счастье, тот и получит! – отвечает юноша.

35. Сел он на коня, посадил сзади жену и поехал той же дорогой, что приехал. На шестой день младший брат оглянулся и видит: их догоняет черный царь туч. Как буря, нагнал их Черный нарт верхом на трехногом коне[4]. Ударил конь копытом по голове младшего брата – разлетелось его тело на сто кусков, полетели куски в сто сторон. Черный нарт схватил жену. Она стала просить его, чтобы он позволил ей собрать кости мужа, положить их в хурджины* и похоронить в отцовском доме, если конь случайно занесет их туда. Черный нарт позволил.

36. Младшая сестра храбреца в это время глядела на дорогу и видит: идет конь младшего брата без всадника. Когда конь вошел во двор, она сняла с него хурджины и, заглянув внутрь, увидела раздробленные кости брата. Она стала плакать, убиваться, вопить и причитать, на ее крик выбежал нарт. Он сказал ей:

– У меня есть две жизни. Одну отдам твоему столь дорогому брату, только не плачь.

Каждую часть тела он уложил один к одному и вдохнул в него жизнь.

– Как же крепко я спал! – сказал брат, протирая глаза, и встал.

– Ты спал непробудным сном, – сказал ему нарт.

Вспомнил тут младший брат все, что с ним приключилось.

37. И все-таки он решил снова идти за женой. Он не внял плачу сестры, сел на коня и поехал. Проделав ту же дорогу, он пришел к жене и опять застал Черного нарта спящим:

– Когда нарт проснется, расспроси его, где он взял трехногого коня. Если мы раздобудем другого, еще более быстрого, то вырвемся отсюда, – говорит он жене.

38. Жена спрятала мужа, а когда Черный нарт проснулся, она, как змея, подкралась к нему и нежным, сладким голосом спросила:

– Ты убил моего мужа, теперь уже некому прийти за мной, расскажи мне без утайки, где ты достал трехногого коня?

Черный нарт не хотел говорить, но она стала плакать, убиваться и причитать, что не хочет жить на свете.

– Видишь ли ты перед нами гору? – спросил Черный нарт, подведя ее к окну.

– Вижу, – ответила девушка.

– Видишь на горе большой белый камень? – спросил он.

– Вижу, – сказала она.

– Под этим камнем находится широкая равнина, на ней пасется мой табун, в том табуне ходит мать трехногого коня и его брат. Если ударить по камню вот этой уздечкой, то брат свалит камень и выйдет наверх. Конь, на котором я езжу, потерял ногу. Вот как это случилось. Однажды я ударил уздечкой по камню, и конь выбежал наверх, справа на него набросились волки, слева муравьи и оторвали ногу, – сказал нарт.

39. Вскоре Черный нарт вновь заснул, а девушка вручила младшему брату уздечку, да еще дала мяса, чтобы бросить волкам, и пшеницы, чтобы посыпать муравьям. Младший брат поднялся на гору, ударил уздечкой по камню – камень опрокинулся, и сразу выскочил младший брат трехногого коня. С одной стороны на него набросились волки, с другой стороны – муравьи. Младший брат одним бросил мяса, другим насыпал пшеницы, а сам вскочил на коня и поехал к жене. Он собрал все, что ему понравилось в доме Черного нарта, навьючил на коня, сел сам, посадил сзади жену и тут погнал коня. Он слишком стал торопить коня.

– Предоставь все мне, – говорит конь. – Что бы ни случилось, теперь я за все отвечаю, обо всем моя забота.

40. Оглянулся младший брат, видит – издали надвигается черный царь туч – догоняет их Черный нарт. Но только он их догнал, как конь младшего брата повернулся и ударил Черного нарта по голове копытом, на сто разных сторон разлетелись сто частей тела Черного нарта. Теперь путники поехали спокойно, нагрузив трехного коня добром, что взяли у Черного нарта. Побывали они по очереди у каждого из трех зятьев, у каждого провели по неделе, потом отправились с подарками к отцу девушки.

41. Затем младший брат с девушкой стрелой помчался в отцовский дом. Он застал братьев в большом разладе. Они делили и никак не могли поделить его добро, думали, что он погиб. А младший брат дал им всего вдоволь, но и себя не обидел. Он как лег между двумя женами, так и забыл обо всем, что с ним приключилось. Что было дальше, не знаю, ворона, которая рассказала мне все это, больше ничего не добавила.

8

Къара атлы къыз

1. Бир болгъан, бир болмагъан, бир юртда бир хан болгъан. О хан гьар гюн эртен ат булан йылкъыларын къыдырып, ахшам къайта болгъан. Хан эртен барагъанда ат ойната туруп бара болгъан, къайтагъанда эки бюкленип къайта болгъан.

2. Хангъа гьар гюн ёлда бир дербиш елугъа болгъан. Бир гюн дербиш айта:

– Ханым, мен сени гьар гюн гёремен: эртен кёп шат барасан, ахшам пашман къайтасан, – деп.

– Мени авлетим ёкъ, – деп жавап бере хан. – Эртен шат бараман – йылкъыларымны гёрюп, юрегим йыбана. Ахшам пашман къайтаман – менден сонг шу девлетни ким елер экен деп, – дей хан.

– Мен сагъа бир авлет этейим, он уьч йыл битген сонг магъа бережек болсанг, – дей дервиш.

3. Хан бережекге сёз бере. Дербиш хангъа бир алма бере:

– Шу алманы арчып, бир ягъын къатынынга ашат, бир ягъын оьзюнг аша, къабукъларын да байталгъа ашат. Шо байтал къозлагъан тайгъа да миндирип, улан буса да, къыз буса да, он уьч йыл битген сонг магъа берирсен, – дей.

Хан уьюне гелип, ишни гьалын къатынына айта. «Он уьч йыл буса да, авлетни бетин сыйпасакъ къолай», – деп токъташдыра эр де, къатын да. Булар дербиш айтагъан кюйде алманы ашайлар. Къатын айлы бола, байтал да буваз бола.

4. Гюнлер, айлар гетип, ханны къатыны бир арив къыз таба. Байтал да къап-къара эркек тай къозлай.

Хан къызы уллу болгъанда охума сала ва огъар шу тай сеники дей. Къыз да гьар гюн охума барагъанда да, охуп гелегенде де тайны ягъына барып, тайны тумарлап ва ем берип, бек аявлай. Айлар, йыллар гетип, къызгъа он уьч йыл бите. Бир гюн дербиш гелип:

– Ханым, айтгъан сёзюнгде бармысан? – деп сорай.

– Барман, – дей хан.

Хан къызны чакъырып:

– Къызым, мен сени шу дербишге бергенмен, – дей.

– Берген бусанг, барырман, – деп, атыны ягъына барып, йылай къыз.

5. Ат тилленип:

– Неге йылайсан? – деп сорай къыздан.

– Атам мени бир къарт дербишге берген, сагъа да минип баражакъман, – дей къыз.

Ат:

– Бара бусанг, кисенгни толтуруп кюл ал, – дей. – Юртдан чыкъгъанда дербиш сагъа айтар: «Къызым, бери бурул чу, бир оьбейим», – деп. Сен дербишге бурулуп, кюлню гёзлерине себерсен. О гёзлерин окъалап, ачгъынча, мен сени башгъа вилаятгъа чыгъарырман, – дей.

6. Къыз атын да ерлеп, ата-анасына савбол эте. Атасы бир хуржун толтуруп алтын да бере, къыз муну да алып, атгъа да минип, дербиш де яяв юрюп, юртдан чыгъалар.

– Къызым, бери бурул чу, кепден гьасирет эдим, сени бир оьбейим, – дей.

Къыз бирден дербишге багъып бурулуп, ону гёзлерине кюл себе ва атына бир къамучу ура. Дербиш гёзлерин ачгъынча ат къызны башгъа ханны шагьарына элте.

7. Къыз бу шагьарда оьзюне бир уьй де табып тура. Заманда бир бу шагьаргъа къыдырма да чыгъа.

Къызны уьйден чыгъаганда гиеген опрагъы эргиши опракъ болгъан. Бир гюн шолай шагьарда къыдырагъанда муну ханны уланы гёрюп, аривлюгюне тамаша болуп, ягъына гелип, сен не адамсан деп сорай ва къыз булан таныш бола.

Улан гьар гюн къыз турагъан уьйлеге гелип, муну булан лакъыр этип, ашап-ичип юрюй. Улан муну къыз экенин билмей, амма юрегинден чи бу къыз болмаса амал ёкъ, муну билмей къойман деп ойлай.

8. Бир гюн улан вазирлери булан къызны гьакъындан ойлаша. Бир вазир:

– Биз ону да алып, гьавгъа чыгъайыкъ. Авлакъда окъ атагъан кююне къарап, къызмы яда уланмы, бек тынч токъташдырып болурбуз, – дей.

Улан къызны ягъына барып:

– Биз тангала гьавгъа барабыз, сен де гел, ялкъгъанынг да таяр, – дей.

9. Къыз гелирмен дей.

Къыз ахшам атны ягъына барып, ону булан ойлаша. Ат тилленип:

– Олар сени тергеме чакъыралар, къыз экенингни билме сююп. Сен окъну атагъанда: «Мен атмайман, ат ата», – деп айтарсан. – Бары зат яхшы болур, – дей.

10. Эртен болуп, къыз олагъа къошулуп, гьавгъа гете. Булар авлакъны къыдырып юрюйлер. Улан ёлдашлары булан къызны тергей. Булар бары да бир-бирлеп окъларын къаршы болгъан жанлагъа бакъдырып ата. Къыз да оьзюне къаршы болгъан хоразны ат уьйретген кюйде огъу булан уруп йыгъа.

Вазирлер айталар:

– О къыз тюгюл, – деп.

11. Тек уланны юреги парахат болмай, буса да уьйге къайталар.

Улан бирдагъы гече къызны ичеген мажлисге чакъыра. Къыз атны ягъына барын ойлаша. Ат огъар:

– Сен ичеген аякъны юрегингден: «Мен ичмеймен, къара ат иче», – деп ичерсен. Гечени узагъында ичсенг де, эсирмессен. Ичгини гючюн мен алып турарман, – дей.

12. Къыз мажлисге барып, ичме башлай. Гьар аякъны ичегенде: «Мен ичмеймен, къара ат иче», – деп иче. Тогъузунчу аякъны ичип, онунчусун гетергенде къара атны унутуп къалып, ичип битгенде эсирип йыгъыла. Къызны бирден башындагъы беркю ерге тюшюп гетин, къара аршын чачы дерт де якъгъа яйыла. Къараса улан – алдында ай йимик балкъып турагъан къыз.

Улан шоссагьат ата-анасына да билдирип, къызны да айыкъдырып, етти гече, етти гюн той да этип, къызны ала.

13. Булар эр-къатын болуп, арив татывлу яшайлар. Бир замандан, бир чакъдан къыз айлы бола. Къатыны яш тапма заманы ювукъ болгъанда, улан башгъа юртгъа ювугъуну ягъына гете.

Къатын алтын кекелли улан да, ай мангалайлы къыз да таба.

Атасы уланына сююнч кагъыз язып, бир къулу булан берип йиберe. Къул кагъызны папахыны тёбесине де къысдырып, ёлгъа чыгъып юрюй.

14. Бир мезгилде ял этме бир терекни тюбюнде ятып токътай ва ухлай. Ёлдан гетип барагъан баягъы дербиш терекни тюбюнде ухлайгъан уланны гёрюп, ону папахындан чыгъып турагъан кагъызны алып охуй: «Мени азиз уланым, сагъа сююнч болсун, къара аты булангъы къатынынг алтын кекелли улан да, ай мангалайлы къыз да тапгъан», – деп. Дербиш муну, шоссагьат баш тутуп, мени булан яшамагъан къызны башгъа ерде яшама да къойман деп, кагъызны йырта ва ону ерине башгъасын язып сала. «Къайтагъанда да муну жавабын охурман», – дейген пикру булан дербиш шо ерде яшынып къала.

15. Къул туруп юрюп, ахшамгъа улан бар юртгъа барып, кагъызны бере. Улан кагъызны охуп, жавап да язып бере.

Къул гече шонда къалып, эртен чыгъып юрюп, баягъы терекни тюбюне гелип, дагъы да ухлай. Дербиш гелип, кагъызны охуй. Охуса охусун, кагъызда: «Атам, мен сагъа малим этемен, къара аты булангъы къатыным биябур буса да, тапгъаны гючюк балалар буса да, мен къайтгъынча сакълап турарсан. Вассалам», – деп язылып бола.

Дербиш кагъызны йыртып, башгъасын язып, салып, гетип къала.

Къул уянып, туруп, юрюй. Хангъа етишип кагъызны бере.

16. Хан гелинин де чакъырып, кагъызны охуп къараса, онда: «Атам, къара аты булангъы биябур къатынны торайлары да булан ёймасанг, къайтгъанда башынгны гесермен», – деп язылгъан.

– Мен саялы сизин арагъызгъа къавгъа тюшмесин! – деп айта къатын ва экки де яшын да алып, къара атгъа да минип, гете.

17. Ай юрюй, йыл юрюй, тавлардан оьтюп, тюзлеге етип, бир майданда токътап, ат айта къатынгъа:

– Гьали сен мени союп, гёнюмню сыдырып, гёнюмню къуйругъундан тутуп сюйрерсен. Оьзюнге таман чакъы ерни айланырсан, авлакъда гён сюйрелип салгъан гьызны ортасына да барып, яшларынгны да алып, гённю уьстюнге де ябып, ятарсан. Эртен тургъанда сен бир ажайып затны гёрюрсен, – деп.

18. Къатын атны союп, гёнюн сыдырып, къуйругъундан тутуп, оьзю арыгъынча сюйрей. Гьызланы башларын бир-бирине къошуп, яшларын да алып, оьзю айлангъан ерни ортасында гённю уьстюне де ябып, ятып ухлай.

Бираздан къатын, къулагъына бир тавушлар чалынып, уяна – хоразлар къычыра, къозулар, бузавлар мангыраша, итлер гьаплай, мишиклер мавуллайгъан тавушлар геле.

– Бийкем, турмаймысан? – деген тавушгъа къатын атылып туруп, къарай, къараса: оьзю гён сюйреп гьыз этген чакъы ерни айланып – бару, ич яны уллу бав, ортасында – шиша къалалар! Къалаланы ичинде алтын тахны уьстюнде оьзюню яшлары ятып туралар. Бавну ичинде агъагъан сувлар, сарнайгъан къушлар, гьар тюрлю емишлер. Къалаланы ичинде къуллукъ этеген къуллар, къаравашлар. Къатынны эсине геле: «Эрим негьакъ къувалагъангъа, Аллагь магъа языкъсынып, мени женнетге салгъан буса ярай», – деп.

19. Къатын булай яшан турсун, биз гелейик улангъа.

Улан уьюне къайтып, уьйде къатынны гёрмей, атасына сорай.

Атасы:

– Муна, бу кагъызгъа сора! – деп, кагъызны бере. Улан кагъызны да алып айта:

– Муну чу мен язмагъанман! Муна сен язгъан кагъыз! – деп, дербиш язып оьзюне гелген кагъызны бере.

– Муну да мен язмагъанман, амма эккиси де бир хат! – дей атасы.

20. Булар къулну чакъырып:

– Сагъа ёлда адам ёлукъдуму? – деп сорай.

Къул:

– Ёлда магъа гьеч адам ёлукъмады. Амма ари барагъанда да, бери гелегенде де бир терекни тюбюнде ятып чы ухладым, – дей.

Шонда хан ва уланы билелер нечик де ёлда бирев кагъызланы алышдырып язгъанны.

– Сав туруп, мен къатынымны тапмай къойман! – деп, улан чыгъып гете.

21. Бу гьар юртгъа барып, эки тайы булан байтал тас этгенмен деп, сорав этип юрюй. Ахыр бир заман къатынны къалаларына къаршы болуп, къапусуну алдына барып:

– Эки тайы булангъы байтал тас этгенмен! – деп къычыра. Къаравашлар эшитип, бийкесине айталар.

Бийке шо гишини алып гелигиз деп буюра.

22. Уланны элтелер. Булар бир-бирин о сагьат танып, сююнюп уллу иш болалар. Улан кагъызны оьзю язмагъанын, атасыны кагъызы да ёлда алышынгъанын къалдырмай айта.

Сонг эр де, катын да шо къалаларда яшамагъа рази болуп, ата-аналарына, оьзлени башларындан гетген ишлени де язып, кагъызлар йиберип, арив яшап къалалар.

8

Девушка на вороном коне (*кум.*)

1. Однажды было, однажды не было, в одном ауле жил хан. Тот хан каждое утро на коне объезжал свои табуны и возвращался вечером. Выезжая утром, хан ехал, гарцуя на коне, а вечером возвращался, согнувшись [от горя].

2. Каждый день по дороге хану встречался один дервиш*. Однажды тот дервиш говорит:

– Хан мой, я тебя вижу каждый день: утром ты выезжаешь радостный, а вечером возвращаешься печальный.

– У меня нет детей, – отвечает хан. – Утром я радуюсь, видя свои табуны, сердцем ликую. Вечером возвращаюсь печальный, думая о том, кто завладеет этим моим богатством.

– Я сделаю так, что у тебя будет ребенок, но при условии, что ты отдашь его мне, когда ему исполнится тринадцать лет, – говорит дервиш.

3. Хан дал слово, что отдаст ребенка. Дервиш дал хану одно яблоко и сказал:

– Очисть это яблоко от кожуры, одну половину пусть съест твоя жена, другую съешь сам, а кожуру дай кобыле. Дочь ли, сын ли родится, посадишь ребенка на жеребенка, которого родит кобыла, и привезешь ко мне.

Вернулся хан домой и рассказал жене о разговоре с дервишем. «Пусть [он проживет с нами всего] тринадцать лет, но лучше погладить лицо ребенка», – решили муж и жена. Они съели яблоко, как сказал дервиш. Жена забеременела, и кобыла зачала.

4. Прошли дни, месяцы, и жена хана родила дочь-красавицу. И кобыла принесла вороного жеребенка. Когда дочь подросла, хан определил ее на учебу и сказал, что жеребенок принадлежит ей. Каждый день девочка и до того как идти на учебу, и после учебы шла к жеребенку, чистила его щеткой, кормила, холила.

Прошли месяцы, годы, и девочке исполнилось тринадцать лет. Однажды пришел дервиш и спросил:

– Хан мой, держишь ли ты слово, данное тобою?

– Держу, – сказал хан.

Хан позвал дочь и сказал:

– Дочь моя, я отдал тебя этому дервишу.

– Раз отдал, пойду, – сказала девушка, подошла к своему коню и заплакала.

5. Вдруг конь заговорил по-человечески:

– Почему ты плачешь?

– Мой отец отдал меня одному старому дервишу, сяду я на тебя и поеду к нему, – сказала девушка.

Конь говорит:

– Если поедешь, набери полный карман золы. Как выедете из аула, дервиш тебе скажет: «Девушка моя, повернись-ка ко мне, поцелую тебя разок». Тогда повернись к дервишу и брось золу ему в глаза. Пока он будет тереть глаза, пока откроет их, я перевезу тебя в другой вилаят*.

6. Дочь оседлала коня и попрощалась с родителями. Отец дал ей полный мешок золота, девушка взяла его, села на коня, а дервиш пошел пешком, и так они вышли из аула.

– Девушка моя, повернись-ка сюда, я давно мечтал поцеловать тебя, – сказал [дервиш].

Девушка, внезапно повернувшись к дервишу, бросила золу ему в глаза и стегнула своего коня камчой. Пока дервиш открыл глаза, конь перенес девушку в город другого хана.

7. В этом городе девушка нашла себе дом и стала жить там. Иногда она выходила в город погулять.

Выходя на прогулку, девушка переодевалась в мужскую одежду. Однажды во время прогулки ее увидел сын хана. Пораженный ее красотой, он подошел и спросил, кто он такой, познакомился.

Ханский сын стал каждый день приходить в дом, где жила девушка, проводил время в беседах с нею, ел, пил. Он не знал, что это – девушка, но сердцем чувствовал, что она наверняка девушка, и решил во что бы то ни стало узнать это.

8. Однажды парень решил посоветоваться о девушке с визирями. Один визирь сказал:

– Давайте возьмем его с собой на охоту. Посмотрим, как он стреляет в поле из лука, и очень легко определим, девушка это или парень.

Парень пошел к девушке и говорит:

– Завтра мы едем на охоту, поедем с нами, скуку развеешь.

9. Девушка согласилась.

Вечером она пошла к коню и стала с ним совстоваться. Конь по-человечьи сказал:

– Они тебя зовут, чтобы проверить, узнать, не девушка ли ты. Когда будешь стрелять из лука, скажи: «Это не я стреляю, а мой конь». Все будет хорошо.

10. Наутро девушка вместе с ними отправилась на охоту. Они объезжали поле. Парень вместе с товарищами наблюдал за девушкой. Каждый пускал стрелы во встречавшуюся дичь. И девушка, следуя советам коня, пустила стрелу и убила встретившегося фазана.

Визири сказали:

– Это – не девушка.

11. Но сердце парня все же не успокоилось, однако вернулись домой.

На другую ночь парень пригласил девушку на пир. Она пошла к коню посоветоваться. Конь ей сказал:

– Когда будешь пить[1], про себя скажи: «Не я это пью – вороной конь пьет». Потом можешь хоть всю ночь пить, не опьянеешь. Крепость выпивки я возьму себе.

12. Девушка пошла на пир и начала пить. Выпивая каждый бокал, она говорила [про себя]: «Это не я пью – вороной конь пьет». Так она выпила девять бокалов, а когда подняла десятый, забыла о вороном коне, выпила его и свалилась, опьянев. С головы девушки на землю упала шапка, и черные длинные косы рассыпались по ее плечам. Смотрит парень – перед ним прекрасная, как луна, девушка.

Парень тотчас известил родителей, привел в себя девушку и женился на ней, сыграв свадьбу в семь дней.

13. Став супругами, они жили в ладу.

Прошло время, девушка забеременела. Когда пришло время жене рожать, парень уехал в другой аул к другу[2].

Жена родила сына с золотым хохолком и дочь с луноподобным лбом[3].

Отец написал сыну письмо с радостной вестью и послал со своим слугой. Слуга засунул письмо в верхнюю часть папахи и отправился в путь.

14. Проехав некоторое расстояние, он прилег под деревом отдохнуть и заснул. В это время по дороге проходил тот самый дервиш. Увидев спящего под деревом парня, он взял выглядывавшее из его папахи письмо и стал читать: «Мой дорогой сын, сообщаю тебе радостное известие: жена твоя, у которой вороной конь, родила сына с золотым хохолком и дочь с луноподобным лбом». Дервиш сразу же догадался, [о ком идет речь], и, решив, что не даст жить с другим той, которая не захотела стать его женой, порвал письмо, вложил вместо него другое и спрятался. «Когда [слуга] будет возвращаться, прочитаю ответ на это письмо», – решил он.

15. Проснувшись, слуга продолжил путь, к вечеру доехал до аула, где был парень, и передал ему письмо. Парень прочитал письмо, написал ответ и вручил его слуге.

Слуга переночевал в ауле и наутро отправился в обратный путь. Дойдя до того дерева, он снова заснул. Дервиш вышел из укрытия и прочитал письмо. А в письме написано: «Отец мой, сообщаю тебе [свое решение]: хотя моя жена, у которой вороной конь, оказалась бесчестной и родила щенков, пусть до моего возвращения остается дома. До встречи»[4].

Дервиш порвал письмо, написал другое, вложил его в папаху и ушел.

Слуга проснулся и отправился дальше. Вернувшись домой, он передал хану письмо.

16. Хан позвал невестку и стал читать письмо, а там написано: «Отец мой, если ты мою бесчестную жену вместе с ее отпрысками не выгонишь до моего приезда из дома, как вернусь, отрублю тебе голову».

– Я не хочу, чтобы из-за меня между ними возникла ссора, – сказала жена, взяла своих детей, села на вороного коня и уехала.

17. Месяц ехали, год ехали, когда преодолели они горы и достигли равнины, конь остановился на одной поляне и говорит женщине:

– Теперь зарежь меня, сними с меня шкуру, возьми за хвост и тащи за собой. Обойди столько земли, сколько сможешь, потом пойди к центру круга, очерченного шкурой, укройся ею и вместе со своими детьми ложись спать. Когда проснешься, увидишь что-то удивительное.

18. Женщина зарезала коня, сняла с него шкуру, взяла [шкуру] за хвост и тащила, пока не устала. Сомкнув концы следа, оставленного шкурой, она взяла своих детей, устроилась с ними в центре круга, укрылась шкурой и заснула.

Вскоре до ушей женщины донеслись какие-то звуки, она проснулась. Это доносились крики петухов, блеянье ягнят, [мычанье] телят, лай собак, мяуканье кошек.

– Бийке* моя, почему не встаешь? – услышала женщина. Она вскочила, смотрит: за кругом, очерченным ею, – стены, внутри – большой сад, в центре – стеклянные дворцы! Внутри дворцов на золотом топчане лежат ее дети. В саду ручьи текут, поют птицы, растут разные плоды. Во дворцах множество прислуги. Женщина подумала: «За то, что мой муж без причины изгнал меня, Аллах, наверное, пожалел меня и перенес в рай».

19. Пусть женщина так живет-поживает, мы перейдем к парню.

Вернулся он домой и не нашел дома жены. Спрашивает он отца, где жена. Отец отвечает:

– Спроси вот у этого письма! – и дал ему письмо.

– Я такого не писал! Вот письмо, присланное тобою! – сказав так, он подал письмо, написанное дервишем и полученное им.

– И я такого не писал, но оба письма написаны одним почерком! – сказал отец.

20. Они позвали слугу, спрашивают:

– Тебе по пути кто-нибудь встречался?

Слуга говорит:

– Никто не встречался. Но по пути и туда, и обратно я ложился под одним деревом и спал.

Тогда хан и его сын поняли, что, как бы то ни было, в пути кто-то подменил письма.

– Пока я жив, буду искать свою жену! – сказал муж и уехал.

21. В каждом селе он говорил, что потерял кобылу с двумя жеребятами, расспрашивал, не видели ли их. Наконец однажды он подъехал к дворцам жены, остановился у ворот и крикнул:

– Я потерял кобылу с двумя жеребятами!

Услышали эти слова служанки и передали своей бийке.

Бийке повелела, чтобы привели к ней того человека.

22. Привели мужчину. Они тотчас же узнали друг друга, очень обрадовались. Муж рассказал жене, что письмо писал не он и что письмо его отца тоже было подменено в пути.

Потом муж и жена решили жить во дворцах, написали родителям о том, что с ними случилось, и вновь стали жить в ладу.

9

ГIялихан-батир

1. Левле сай, убле сай ца хулассе гьунарла вегI адими, сунесра ГIялихан-батир бикIван. Бакьиб сай гьенили, ца пулан пачала Тетли-ханум бикIван дебале къугъассе рурсиликелла. ГIялихан-батирли кьасбаркьиб сай Тетли-ханум сунес шери карера. ГьанхIе, валкьавурле ттуравхъе сай гIярхялике, урхьнела гIелабсе гьарахъсе улкалицце.

2. Вашшуле, вашшуле, цазамана итаб сай хябан цIябсе вацIалицце. ТIахIли ккалкнера калкьуле, няхъли чирхнера къяпттураадиркьуле, итаранигIе, дай вацIалиццеб Вайкла ккалгIя цукбикиб саби. ЧIичIлуме тIанилте даркьибле, вахъки-гIятIне иркме даркьибле, жакьне деклис удабккибле, шинта урегIеб дек биркьуле Вайкла хьунул рарккиб сай.

ГIялихан-батирли кIвера тахълегIе дек укибяхъибле, сурк-суркбаркьибле, пушбаркьиб сай: Вайкла хьунул хIурхъела гIела арцур сари, жакьне – урхьнела гIела, гIятIнера чIичIлумера – чула гIямрегIе.

3. ГьенхIеле гьайбаркьиб сай ГIялихан-батирли. Цазамана, вацIалиццер ттураитабле хIерикIвале, ахъте дубуртела гьала кайибле сай ХункIар – хула кьякьгъунти хункIела вегI адими. Гьенили лецIил хункI бяхъибле дубурте дитархъуле уб сай, лехIил бяхъибле – дубурте диркьдирахъуле.

– ХIела хулассе гьунар! – икIуле сай ГIялихан-батир ХункIарлицце.

– Дила гьунар се сабен? – икIули сай ХункIар. – Гьунар бургьу ГIялихан-батирла, Вайкла хьунул шинтта урегIер релкьве дагIкаратурсе. ХIела мурад, дархIа?

– Ну ГIялихан-батир сайра, – икIуле сай дархIа. – Тетли-ханум сархара гIярхялике ттуравхъунсера.

– Ну хIела юлдаш! – икIуле сай ХункIар.

4. Батбихьиб саби кIвера Тетли-ханум сархара.

Башшуле, башшуле ца диркь майдайке битаб саби, хIербикIвале, бяхIяхъгъунте ЛихIппера сайра ца адими. ЛецIил лихIи ванзалике кикабуцибле гьенили удунелиуд дургьанте дикьуле уб сай, лехIил кикабуцибле – кидуналикедте.

– ХIела хулассе гьунар! – икIуле сай гьениццe ГIялихан-батир.

– Гьунар бургьу ГIялихан-батирла, – икIуле сай ЛихIнпар. – Вайкла хьунул шинтта урегIер релкьве дагIкаратурсе. ХIела мурад?

– Ну ГIялихан-батир сайра, – икIуле сай дархIа, – гьеш ХункIарра нура наб Тетли-ханум сархара ттурадухъунтера.

– Ну хIушшала юлдаш! – икIуле сай ЛихIппар.

5. Батбихьиб саби хIябара ГIялихан-батирлис Тетли-ханум сархара. Башшуле, башшуле, битаб саби ца вавнали кабуцибсе авлахълике, хIербикIвале, ца чугур бяхъиб кайибсе адими ледира вавне дулхъахъве.

– ХIела хъулассе гьунар! – икIуле сай ГIялихан-батир.

– Гьунар бургьу ГIялихан-батирла, – икIуле сай Чугурчи. – Вайкла хьунул шинтта урегIер релкьве дагIкаратурсе. ХIушала мурад?

– Ну ГIялихан-батир сайра, – икIуле сай дархIа, – гьештти ХункIарра ЛихIппарра саби. Наб Тетли-ханум сархара ттурадухъунтера.

– Ну хIушала юлдаш! – икIуле сай Чугурчи.

6. Батбихьиб саби авара Тетли-ханум сархара. Цазамана сабаб саби урхьа думлигьа, варккиб сай урхьа думлигьа кайибле кьискайкIуле ца адими. ГьанхIе гьенила дис урхьнацце убяхIбикиб саби, гьен адимили урхьу хупIбаркьибле, дис ттурасибле, урхьу гIелабяхI пIинчIттуракабаркьиб сай.

– ХIела хулассе гьунар! – икIуле сай ГIялихан-батир гьениццe.

– Гьунар бургьу ГIялихан-батирла, – икIуле сай УрхьухупI. – Вайкла хьунул шинтта урегIер релкьве дагIкаратурсе. ХIушшала мурад?

– Ну ГIялихан-батир сайра, – икIуле сай дархIа, – ХункIарлиццелара, ЛихIппарлиццелара, Чугурчилиццелара наб Тетли-ханум сархара урхьу беттахъ гIярхялике ттураухъунсера.

– Ну хIушшала юлдаш! – икIуле сай УрхьухупI.

Гьенили урхьу хупIттурабаркьибле, урхьу беттахъбикибле саби шувара юлдаш. Урхьа итил думлигьаб УрхьухупIли бехъала пинчIттурабаркьибле, бехъала биххиб сай.

7. Башшуле, башшуле, Тетли-ханумла улкалицце битиянигIев ца адими къаршиикиб сай, сайра ца тIахI вабигьве, ца тIахIликев вашшан. Итил тIахI арзалле, бусягIят дуне алавбикьуле уб сай.

– ХIела хулассе гьунар! – икIуле сай ГIялихан-батир гьениццe.

– Гьунар бургьу ГIялихан-батирла, – икIуле сай ЦатIахIан, – Вайкла хьунул шинтта урегIер релкьве дагIкаратурсе. ХIушала мурад?

– Ну ГIялихан-батир сайра, – икIуле сай дархIа, – гьештти дила юлдашаццела Тетли-ханум сархара ттураухъунсе.

– Ну хIушшала юлдаш! – икIуле сай ЦатIахIан.

8. Башшуле, башшуле сабаб саби гьентти Тетли-ханумлишшу, бургьиб саби чула мурад.

– ХIябал гьунар даркьатле, рурси шери луккас, – икIуле сай пача ГIялихан-батирлицце, ца-дуцIла, ца-цIакьла, ца-яхIла.

Разикайиб сай ГIялихан-батир сунела юлдашацелла гьентти гьунарте даркьара. ГьанхIе, гьуйке хIербикIванте кабатурле, гьенттела улкалиццев ургьибсе дуцIла устара ГIялихан-батирра абтле дуцIагъиб саби.

9. ДуцIле битаруле саби гьентти, гьарвашшуле сай ГIялихан-батир, гьанхIе хIеребабхIеле ца мерликев шин дерччара тIащицуцур сай. Начала адимтали гьенис уссалахъан дарман какьурле шин диккиб сади. Уссаве сай ГIялихан-батир, дуцIла уста гьалаитухъе сай. Гьен замана, ЛихIппарли сунела лихIи ванзалике кикабуциб сай, ГIялихан-батир уссе сайни багьур сай. Бургьиб сай гьенили юлдашацце битавурселликелла. Харчиццурле ЦатIахIай сунела тIахI кераразибле, вархьле ГIялихан-батирла гьалав левайибле, гьен кивалхIвахъе сай. ХункIарли, дуцIла устас гьала гьарукья, бяхъибхIеле, дубурте дитавур сади. ГIялихан-батир гIервабхIеле, гIера бяхъибле итил хункI, дубурте диркьдаркьиб сай, гьалаикиб сай дуцIлиццев ГIялихан-батир.

10. КIвиисил бархIи ГIялихан-батир вяхIяхъара хIябал дус цIябсе дурхъяб хIербакьибсе хула мукукрар бугъа кагъиб саби, гIеларкат ламартлис цагIе бугъа баткиагъара пикрибаркьиб саби. Гьеникелла багьур сай ЛихIппарли.

– СекIал хIебрар, – икIуле сай Чугурчи, – нуни цуккикайгъис.

Кавхъе сай ГIялихан-батир бугъаццела вяхIяра. Ттураагъиб саби мукукрар бугъа. Хъямикибле гьенили бугъала мукукре дуциб сади, гьензамана къакълегIеркат кIвиисил бугъара баткиагъиб саби. Чугурчили сунела чугур бяхъибле кIвиисил бугъа булхъана кагъиб сай. ГIялихан-батирли мукукрар

бугъа лас-ласбаркьибле ццаке игьуб сай. Гьен, бехъала сягIят дикибхIелс, ццакеркат кабакIибле баркберттиб саби.

11. ХIябисил бархIи пачали ГIялихан-батир сунела юлдашаццелла мехIла хъули катурле хулати мехI кидихьибле, гьигьбикIвахъара ца биштIасе гIямира батурле, дукке гьен хъа алавчар дахъил урцули кадихьибле цIа убикьур саби. МехI хIинтIинбибхIеле, ГIялихан-батир кивалхIве сай. Шаладикарикел унцца ибхьанте дуб акку. ГьанхIе яхIбаркьиб сай ГIялихан-батирли, аммаке шаладикибхIеле пачали катIира цIа гIяххубаркьахъиб саби – вягIда буе. ГьенхIеле, УрхьухупIли бехъала урхьу пIинчIттурабаркьиб сай – лебира шагьар ши кялгIвя хIилхIе калгве саби. ТиладиикIуле пачали УрхьухупIлицце гIелабяхI урхьу хупIбаркьахъиб сай.

12. ГьанхIе вазирли пикрибаркьиб сай, Тетли-ханум сунела дархIалис шери карера хьалле, ГIялихан-батир гьаваххана. Цазамана, букана кабибхIеле, агъва дегIте дечла чакне дархIнела гьала кадихьиб сади, агъу аккварте вазиртела гьала. Гьеникелла бургьиб сай ЛихIппарли Чугурчицце. Чугурчили бяхъибле сунела чугур, дулхъанакагъибле дечла чакне, дехIсурдехъиб сади. ГьенегIеб шакхIебкибле деч дерччибте вазирра, гьенила гIелабтера бебкIиб саби.

13. Пачали ГIялихан-батирлис Тетли-ханум шери риккиб сари, сунела юргъабаццер ца юргъара дикIарбаркьахъара хъарбаркьиб сай. ВакIибле ГIялихан-батир урчаке хIерикIванигIе, гьенишшу ца биштIассе тяй бакIибле бикIуле саби:

– ХIуни дархIа, цара юргъа атмайситну ну ассаба. Ит уркурара асса, гьет уркурлике кабарццисил масра сасса.

Пачали гьеникелла бакьибхIеле дебали вамкьур сай:

– Се биркьанен хIет хайриаквар тяйра, бячун уркурара? ХIет биккан жура наргъумтера луккас, урчера луккас, – викIули сай ил.

14. ГIялихан-батирли, пачала гъайлике лехIхIехъибле, тяйра сассиб сай, бячун уркурара. ГьанхIе, гьен уркулике се кабихьаллера, даршнале биштIакабив буб саби. Бикъуле пачала лугъре, масли гьен уркура бицIахъара биб аккура, лебил пачала ккялгIя бацIакьухIелера. Кикаратур урккурлике Тетлиханумра, юлдашера сайра урсакIиб сай ГIялихан-батир.

ЦIатIахIанра, Чугурчира, УрхьухупIра, ЛихIппарра, ХункIарра ГIялихан-батирла мехъликеб ца бац калгве, гIе чула муснаке чарбухъе саби. ГIялихан-батирла мехъликив нура калгунра, хIушшеб ледкъанте гьунгултера ледри, хIеркI ихъанигIе хIеркIли гьардукъиб.

9

Алихан-батыр (*дарг.*)

1. Жил, был один очень сильный парень, звали его Алихан-батыр. Услышал он, что у одного падишаха есть очень красивая дочь по имени Тетли-ханум[1]. Алихан-батыр задумал на Тетли-ханум жениться. Он собрался и отправился на ее поиски в далекую заморскую страну.

2. Шел он, шел и очутился в темном, как могила, лесу. Сбивая ногами деревья, вырывая руками кусты, он добрался до середины леса и увидел дворец

Вайка*. Жена Вайка, свив из змей веревки, соорудив из черепах и лягушек молотильню, запрягла свиней и на стальном току молотила.

Алихан-батыр собрал всю молотьбу в обе ладони, протер солому и дунул: жена Вайка полетела за горы, свиньи – за море, черепахи и змеи – в свои норы.

3. Алихан-батыр отправился дальше. Через какое-то время, выйдя из леса, он увидел сидящего у подножия высоких гор Хункара – человека с большими, как кувалда, кулаками. Ударом правой руки он соединял горы, ударом левой – разрушал их.

– Какой же ты сильный! – говорит Алихан-батыр Хункару.

– Что моя сила? – ответил Хункар, – говорят, сила имеется у Алихан-батыра, который сдунул со стального тока жену Вайка. Куда ты держишь путь?

– Я – Алихан-батыр, – говорит парень, – иду на поиски Тетли-ханум.

– Я – твой товарищ! – сказал Хункар.

4. И они вдвоем отправились на поиски Тетли-ханум.

Шли, шли, дошли до одной равнины и увидели человека с ушами величиной с тушу. Правым ухом приложившись к земле, он слышал, что творится под землей, левым ухом – над землей.

– Какой же ты сильный! – удивился ему Алихан-батыр.

– Настоящая сила у Алихан-батыра, – говорит Липпар[2], – который сдунул жену Вайка со стального тока. Куда вы направляетесь?

– Я – Алихан-батыр, – ответил парень, – мы с Хункаром идем на поиски моей невесты Тетли-ханум.

– Я – ваш товарищ! – сказал Липпар.

5. Втроем они отправились в путь на поиски Тетли-ханум для Алихан-батыра. Шли они, шли, дошли до покрытого цветами поля и увидели человека, так игравшего на чунгуре*, что его музыка увлекала в танец все цветы.

– Какой же ты сильный! – удивился ему Алихан-батыр.

– Истинная сила у Алихан-батыра, – говорит Чугурчи[3], – который расправился с женой Вайка. Куда вы путь держите?

– Я – Алихан-батыр, – ответил парень, – а это Хункар и Липпар, мы идем искать для меня невесту Тетли-ханум.

– Я – ваш товарищ! – сказал Чугурчи*.

6. Все четверо отправились на поиски Тетли-ханум. Через некоторое время они дошли до берега моря и увидели мужчину, точившего нож. Вдруг его нож упал в море, человек выпил море, нашел свой нож и затем выпустил море обратно.

– Какой же ты сильный! – удивился ему Алихан-батыр.

– Сила есть у Алихан-батыра, – говорит Урхухуп[4], – который расправился с женой Вайка! Куда путь держите?

– Я – Алихан-батыр, – ответил парень, – мы вместе с Хункаром, Липпаром и Чугурчи переправляемся на другой берег моря, чтобы найти Тетли-ханум.

– Я – ваш товарищ! – сказал Урхухуп.

Он выпил море, оно исчезло, и пятеро друзей оказались на другом берегу. Оказавшись на другом берегу, Урхухуп выплеснул море назад, оставив немного и про запас.

7. Шли, шли и, добравшись до страны Тетли-ханум, они встретили человека, скачущего на одной ноге, с привязанной другой. Если ему отвязать ногу, то в ту же минуту он мог обойти весь свет.

– Какой же ты сильный! – говорит ему Алихан-батыр.

– Разве это сила, – отвечает Цатахан[5], – сила у Алихан-батыра, который смог уничтожить жену Вайка. Куда путь держите?

– Я – Алихан-батыр, – ответил парень, – я со своими иду на поиски Тетли-ханум.

– Я – ваш товарищ! – сказал Цатахан*.

8. Шли, шли они, добрались до дворца Тетли-ханум и рассказали [падишаху] о цели прихода.

– Если ты совершишь три подвига [испытания]: один – быстроты, один – силы, один – терпения, я выдам за тебя дочь, – сказал падишах Алихан-батыру.

Алихан-батыр согласился вместе с друзьями совершить эти подвиги. Посадили у дороги зрителей, разложили для них еду и на соревнование с Алихан-батыром выставили их лучшего бегуна.

9. Все побежали, впереди был Алихан-батыр, в полдень он добрался до одного места, чтобы попить воды. Люди падишаха дали ему воды, смешанной с снотворной травой. Алихан-батыр заснул, и бегун падишаха вырвался вперед. Но тут Липпар приложил ухо к земле, услышал храп и понял, что Алихан-батыр спит. Об этом он сказал своим друзьям. Цатахан вскочил, отвязал свою ногу, тут же очутился перед Алихан-батыром и разбудил его. А Хункар, опередив бегуна, ударил перед ним кулаком-кувалдой, и тут же возникла гора. А когда Алихан-батыр догнал бегуна, Хункар ударил другим кулаком и разровнял гору, и Алихан-батыр победил в беге.

10. На следующий день на Алихан-батыра напустили трехгодовалого быка с огромными рогами. И нарушив уговор, они решили выпустить второго быка. Об этом узнал Липпар.

– Ничего – сказал Чугурчи, – я им покажу.

Алихан-батыр вышел состязаться с быком. Выпустили рогатого быка и бычка. Он [Алихан-батыр] схватил быка за рога, и в это время сзади запустили бычка. Но Чугурчи заиграл на своем чунгуре, и бычок начал танцевать. Алихан-батыр и его схватил за рога, закрутил и подбросил наверх. Примерно через полчаса бычок вернулся с неба, упал и лопнул.

11. На третий день падишах посадил Алихан-батыра с его друзьями в закрытую железную комнату, повесил замок, оставил для воздуха маленькое отверстие, ночью комнату обложили дровами и [падишах] поджог ее [комнату]. Когда железо уже покраснело, Алихан-батыр проснулся. Уже рассвело, но никто двери не открывал. Алихан-батыр все терпел. С рассветом падишах приказал разжечь огонь еще сильнее. Тогда Урхухуп выплеснул половину моря – весь город чуть не оказался под водой. Падишах стал просить Урхухупа проглотить море обратно.

12. Визирь падишаха тоже задумал женить своего сына на Тетли-ханум и решил избавиться от Алихан-батыра. Когда все сели есть, перед Алихан-батыром и его друзьями поставили чаши с ядовитым напитком, а перед своими – чаши без яда. Липпар услышал об этом, рассказал Чугурчи, тот заиграл на чунгуре, и тут же чаши поменялись местами. Люди визиря, не догадываясь ни о чем, выпили отравленный напиток и умерли.

13. Падишах отдал Тетли-ханум за Алихан-батыра и сказал ему, чтобы он выбрал себе лучшего коня. В тот момент, когда Алихан-батыр разглядывал коней, к нему обратился маленький жеребенок и говорит:

– Юноша, не бери другого коня, возьми меня, поломанную арбу и богатство, сколько туда поместится.

Падишах услышал об этом и очень опечалился:

– Зачем тебе никчемный жеребенок и старая арба? Дам тебе коня, какого пожелаешь, и лучшую арбу, – сказал он ему.

14. Алихан-батыр не послушался, взял жеребенка и поломанную арбу. Оказывается, все, что погружалось на арбу, уменьшалось в сто раз. Слуги падишаха погрузили на арбу столько богатства, что дворец совсем опустел. Потом Алихан-батыр с Тетли-ханум и друзьями возвратился домой. Цатахан, Чугурчи, Урхухуп, Липпар и Хункар целый месяц оставались на свадьбе Алихан-батыра и затем вернулись в родные места. На свадьбе Алихан-батыра был и я, а гостинцы, которые вез вам, унесла река.

10

Нину

1. ИвкIун ур, къаивкIун ур ца паччахI. Га усса паччахIлугърай бакIрал ххуйсса хъами, душру бакъа хъанай буну, паччахIнал амру бувну бур бакIрал ххуйсса хъами-душ бусса инсантурал ми цала къатраву мюхчан бара куну. Мунал цала щарссагу арулва къатлул вив, арулва хьулуйх кьункьулливгу дирхьуну цIакь дурну дур.

Му паччахIналгу ивкIун ур шама арс. Ца кьини чIана чIивима оьрчI буттал ниттичIан увкIун, аьтIунгу ивкIун, цIуххуну бур:

– Ттул нину чури? – куну.

Буттал ниттил оьрчI цукунчIав паракьат ан къахъанан ивкIукун, мунахь увкуну бур:

– Ина вила ппу шавай увкIукун, бакI цIий бур, къашавай ура тIий, аьтIутIу. Буттал уцуну, цачIава утту ишин антIиссара. Ппу шананнин цукунчIав инава машанарда. Мунал жиплуву дуссар нину дусса къатраятусса кIулли, ина мигу ларсун лавгун, ххал дува вила нину.

2. Ахттая махъ ппу шавай зана ивкIукун, оьрчI аьтIий лявкъуну ур. Мунал му увцуну, маз-кьазгу бивхьуну, цачIава утту ишин увну ур шанаши ан. ОьрчI шананнин ппу цува шанавун лавгун ур. ОьрчIал хIаллих буттал жиплувату кIуллигу дурккун, левчуна лавгун анаварну, тIиртIуну арулвагу къатлул кьункьулливгу, нину дусса къатлувун увххун ур. Нину, му ххал шайхту, аьтIунгу диркIун, хъямала дагьну дур.

КуннацIун ку лавчIун, хъямалартту багьлай буна, цакуну ца лухIисса ттуруллул къурхъ дурккун, оьрчIгу тинай экьи ливчуну, хъап куну нинугу ларсун, дакъа хьуну дур. ОьрчIан, ца цукуннивсса девнал бакIрал сурат хьхьичIух пар учаву дакъасса, цичIав ххал къархьуну дур. Цаппара хIал хьувкун, нигьа усаврил цаятува цува лавгун ивкIсса оьрчI, чантI увкуну урувгун ур, нину къаляркъуну дур къатлуву. Му чIумал оьрчI вев тIий аьтIун ивкIун ур.

Ппу чантI увкуну цала чIарав оьрчI къалявкъукун, щак багьну, жиплувусса кIуллайн хъап увкуну бур. Жиплуву кIулли къаляркъуну, левчуна лавгун ур цала щарсса дусса къатлучIан. Ххал дарча, цинявппа къатрал хьулурду тIивтIуну. Вив увххун уругукун, тиву лявкъуну ур цала чIивима оьрчI аьтIий. Мунал бувсун бур укунсса иш хьунни, куну.

3. Мунияр махъ цаппара чIунну ларгсса чIумал, му пачахIнал хъуними оьрчIан ччан бивкIун бур цала ниттил хъирив буккан. Бувну букан нахIусса, ласун бигьасса азихъругу, хьинсса дучрайгу буртти бивкIун, мий бавчуну бур. ЧIивима оьрчIал цувагу уцара тIий, цуксса миннат буллай ивкIун ухьурчагу, миннал мув ссанчIав сан къаувну, цащала къаувцуну ур. Цува къаувцукун, му буттахун ахчуну ур, гьан ити, тIий. Ппу мунал миннатирттаяту бизар хьуну, ихтияр дуллуну дур илхъилувату цанма ччимур чугу бувгьуну, гьан. ОьрчIал бувцуну яла ххуймур чу, ацIния ххюва гьантлий му чу бичлай хъа, занази буллай, хьинну аьдат бувну бур. Яла бувну азихъгу, ххуллин увккун ур.

4. Нюжмардул ххуллу лавгун, ца кьини ахттая махъ, му ивну ур цавай къалардачIан, увххун мивун, лагмавагу урувгун, цучIав къалявкъукун, игьа лаган чул бивщуну бур. Ца заманнавату ца ххурххулул чIу бувккун бур – цакуну цаннал хъирив ца, къалагу зурзутIи бувну, арула дев бувххун бур. Миннал буххаврищал оьрчIахьхьун ссаламгу буллуну, куннахь-куннал щурщу бувну шашликI дансса ххуйсса оьрчI иривуннихха тIий щябивкIун бур.

Гьанттайнсса дукан чIун хьуну, тинмай цIарай бивзсса кIункIур арулагу лавчIун гьаз буллан бивкIун бур. ОьрчIал, хъянгу ивкIун, увкуну бур:

– Мув ца кIункIурдуцIун щаллусса арула дев циван лавчIссару? – куну.

Хъап куну лавсун гьаз бувну, тинмай бивхьуну бур. ОьрчIавусса иш ххал хьувкун, девтал ццах куну бур. Дукра хьхьичI дирхьуну, канан бивкIукун, оьрчIал миннаяту хавар лавсун бур. Миннал бувсун бур цивппа бушиву кIилчинмур къалалувусса девтал – аждагьалтрал къуллугъчитал. ОьрчIан ккаккан бувну бур мий цивппа бусса къалалул махъ ца бару, цил бюхттулшиврул лавай урувгукун бакIраяту кьяпа багьлагьисса. «КIа барулул махъ буссар, – куну бур, – щюлисса арду, майданну, багъру, гьарца дунияллул неъматру. КIа арнил дянивгу буссар, – куну бур, – ца зивулийсса къала; га къалалуву буссар мукьва аждагьа, ца – шанна, ца – мукьра, ца – ххюра, цагу – арулла бакI дусса: Гай ца зуруй шанай бикIайссар, ца зуруйгу авли лавгун, шаппай кIуравагу къабаяйссар. ЦIанакул кIай буссар авли лавгун, зана бикIантIиссар ацIния ххюва гьантлувату», – куну.

5. Гьунттихавай оьрчI миккува унува ялун бувкIун бур мунал кIиягу уссу. Ихтилат загу бувну, оьрчIал увкуну бур:

– На цIанакул гьанна шичча, ацIния урчIва-кьува гьантлувату зана ивкIун учIанна. Зу шикку бацIи, на учIаннин. Агар му чIумал на зана къаикIарча, зу зунма кIулмур зува бувара, – куну.

Буртти ивкIун цала чайгу, лавгун ур. Му лавгукун, уссурвал бивкIун бур цахьва-циппа хъяй, му кьякьлухун ихьлай. Амма оьрчIал хIал кIул хьусса девтал бухьурча, ванал уссурвалгу гакунмасса бухьунссархха тIий, нигьа бувсун бивкIун бур.

6. ОьрчI най-най ивну ур ца шагьрулин. Му шагьрулий мунал луглай лявкъуну ур ца ххаллилсса муххал усттар. Му устарнахь цIувххуну бур:

– Бюхъанссарив вища бан муххал чуртту, ца вирсирал лахъну бишайсса, цуппагу лавкьуну ца къуршилуву бишин шайсса? – куну.

Усттарнал бакIрайн лавсун бур ацIния ххюва гьантлувату оьрчIал тIикунсса чуртту хIадур бан. АцIния ххюлку кьини оьрчI увкIун ур усттарначIан,

чуртту бувну хIадур бувну бивкIун бур. Буккан бувну ца къурши къушливату кьатIув, ца бандлий кIисса бивзун бур, – хьхьертI увкуну чуртту ссурулун бивну бур. Яла гамур бандлий кIисса бивзун, лакьин бувну бур. Усттарнал оьрчIахь бувсун бур:

– Агар урчIа чулухсса бандлий кIисса бизарчан, лавай гьазшайссар [тIитIайссар], кия чулухмуний бизарча, лакьайссар, – куну.

ОьрчIан чурттуй хъинну дакI даркьуну дур. Усттарнал тIиссаксса багьагу буллуну, лавсун чурттугу, чал бюрхIайн къакьутIин хъаралух мувгу бувгьуну, авчуну ур цала уссурвал бусса къалалучIан.

7. Га цала лирчIусса кьини чурттущал оьрчI ивну ур уссурваврачIан ва девтурачIан. Ссаламгу буллуну, увчIун чаяту, хъаралух бувгьусса къурши щяв бивхьуну бур. Мунал увкуну бур уссурваврахь ва девтурахь:

– На чансса игьа лаганнача, зу мув къурши барулучIан лавсун, мув урчIамур чулухсса бандлий кIисса бизара, – куну.

ЧIараппай хьуну девтал лачIлан бивкIун бур чуртту бусса къуршилуцIун – сукку бан къавхьуну бур. Уссурвал махIаттал хьуну, вайннал хъярч бухьунссар тIий, хъит тIун бивкIун бур, агь вил къаттай, сукку цири байсса, хъис личIи бакъа, гунттуцIун лачIлачIисса зимизирттаха лавхьхьуну бивкIун бур. ОьрчIан хъинну ссигу бивзун, гай цанявгу тишинмай бувну, гьазбувну бивхьуну барулул лув, бивзун кIисса, тIивтIуну чуртту, ххуйсса куццуй чIирайн цIакь бувну бивхьуну бур. ОьрчIал девтурайн амру бувну бур, лахъияра, куну, цаннащавагу кIийн биянин лахъан къавхьуну, нялаглай дур, лахъан къашай тIий, ялавай бувчIун бур.

8. ОьрчIал миннайн цаппара рихшантругу дурну, увкуну бур:

– Агар на ца зурувату [аждагьартту чантI учиннин] зана къаикIарча, ттуяту хьул личIара. Зугу, уссурвал, зана бикIияра шанпай, буттахь ттул ссаламгу бусияра, – куну, яла ярагъгу бавхIуну, чурттуйх лавай авчуну ур.

ОьрчI нанийни девтурал чIявусса миннатру бувну бур:

– Зана икIу ина, вила жагьилсса, виричусса жан винна риртун, ина кIай аждагьарттал ххассал къаантIиссара, ина кунмасса чIявусса вирттавраща кIайннун цичIав бан къавхьунни, цивппа гьалак хьуссар, – куну.

9. Амма оьрчIал бусласимуних вичIи къадирхьуну, лавхъун ур кIийн. Барулул ялун лавхъукун, оьрчIан ххал хьуну бур: хъунисса майдану, щюлисса кисаран чIапIавун дахьларгсса арду, ранг-рангсса тIутIал гулаватикунна оьрчIи дурсса. Мий тIутIал кьункьал ххуйшиврул инсан хIайран хьунсса, ардарах ччамарду буллаллисса кугьлансса дучрал илхъив, ашрапиртту кунмасса тяйрду хъиривсса, яттил ттурзанну, ттеркьюкьал ккарччал тIутIив ритлатисса, мяътIисса нузручIируннал чIунил гьаваллавусса лелуххант хIайран хъанахъисса; мурхьирдаватусса, булбул чIелмултрал чIунил уртту тIутIи хъюлчу тIутIи дуллалисса, цинявппа ущу-щургъи цаннин ца мютIийсса.

Му арнил дянивгу-ца хъунмасса къала ранг-рангсса ахъулссаннул мурхьирдал вив бахьлавгсса. ОьрчI хъунмасса хIаллай вай гьарца задрай хъинну тамаша буллайгу ивкIун, та къалалучIан лавгун ур. Къалалувун цукунчIав чачIав ххуллу къаляхълан бивкIун бур. Ахиргу ца дахьасса нузал куц бусса кьюлтIсса кIану бакIрайн багьну, кьутI тIун ивкIун ур. ЩилчIав нуз къатIитIайхьувкун, цащава шайкун ца чан щуну бур; му чIумал цакуну ца къярз увкуну нуз тIиртIуну ларгун дур. Дурккун цала тургу, таваккулгу бувтун, аллагьнайн леххавугу увкуну, оьрчI къалалувун увххун лавгун ур.

10. Мивун уххайхту, оьрчIал я тIайла бавцIуну бур ца хъинну зурул сипат дусса душнийн, мунил карав шаннагу бакIгу дирхьуну, аждагьа шанай. Душнил, ва ххал шайхту, вев увкуну, оьрчIахь ихтилат бувну бур:

– Ва адиминал инсан учIайсса кIанурив, зана икIу, вила бакI ххассал ба, ва малоьннал ина гьалак антIиссара, – куну.

Душнил циксса бусарчагу, оьрчI мютIий ан къавхьуну ур. ОьрчIал увкуну бур:

– На шавату увкссара нину хассал дан кьас дурну. На я нину ххассал дантIиссар чил ясиршиврияту, ягу мунил ххуллий ттула жан кьурван дантIиссар, – куну.

Мукунгу куну, оьрчIал гьаз дурну дур цала канихьсса тур аждагьалийх рищун. Му чIумал душнил, оьрчI ацIан увну, увкуну бур:

– Вища ва мальон му турлих бивчIан къахьунтIиссарча, ина ва ванил лувсса тур, вищара хьурча, хъитдурну дукки, ваних бакъа ва бивчIан къахьунниссар. Агар дукканнин хъит дайхту чантI учирчан, вил ахир дакъассар. ЧантI учиннин дуккарча, жулагу талихI, – куну.

ОьрчIал душнил тIимур бувну аждагьалул лувсса тур дургьуну, ца хъит дурну дур, цакуну канихьхьун дуркIун дур. Му чIумал аждагьа бивзун бур.

– Оьфвай, адиминал инсаннал кьанкь чатур? – тIий.

– Вана вин адиминал инсаннал кьанкь, – куну оьрчIал цащара шайкун ца ирищуну дур, аждагьалул шаннагу бакI щяв дагьну дур.

11. Душнища бацIан къавхьуну, оьрчIал ссурссулухун лавчIун, хъямала багьлан бивкIун бур, хъинну миннатру буллан бивкIун бур, нагу буца зана икIу, акъахьурча жува гьалак бантIиссару тайми аждагьарттал, тIий. ОьрчI душнил тIутIимуних вичIи къадирхьуну, чансса игьагу лавгун, кIилчинмур къатлул нузкьунттуйсса кияму дургьуну, цащара шайкун ца хъит дурну дур, нуз тIиртIуну дур. Му чIумал душмур, къатIуппай бувккун, лажин лувну багьну аьтIий бивкIун бур. ОьрчI кIилчинмур къатлувун увххукун, ххал хьуну бур мукьра бакI дусса аждагьа ца ссурухIий кунмасса душнил карав бакIругу дирхьуну шанай. ОьрчI, душ ккавккукун, мунил ххуйшиврул цаятува цува лагавай ливчIун, къиялий цала цува урувччуну ур. Душнил га ххал шайхту, вевгу куну:

– Кьабити шивалу, анаварну вила бакI ххассал ба, акъахьурча ина ва мальоннул ххассал къаантIиссара! – куну бур.

12. ОьрчIал ссахчIав вичIи къадирхьуну, тава хьхьичIмур бивкIусса куццуй ва аждагьалул мукьрагу бакI дирчуну дур. КIива-шанма гьантлий игьагу лавгун, душругу вев-шев тIи бувну, увххун шамулчинмур къатлувун, вай хьхьичIмий кунма ххюра бакI думур аждагьагу бивкIуну, ганичIасса душгу ххассал бувну бур. Му шамилчин ххассал бувсса душнил оьрчIахь бувсун бур мукьулчинмур къатлуву душиву оьрчIал нину, амма та аждагьа бушиву арулла бакI дусса, вай шанмагу ливтIуми аждагьарттаяр гуж бусса, загьлунсса. ОьрчIал таваккул бувтун, ца ххюва гьантлий хъинсса куццуй игьагу лавгун, мукьулчинмур къатлул нузгу гужрай тIиртIуну, увххун ур. Ххал хьуну дур цала нину аждагьалул бакIругу карав дирхьуну хъинну къуману щядиркIун. Куннан-ку ххал шайхту, мий аьтIунгу бивкIун, лавчIун хъямала багьну бур. Яла ниттил увкуну бур оьрчIахь:

– Ина ва аждагьалул бат антIиссара. Зана икIу шавай. Нагу дирчIаннин, балики, ва мальон къабивчIанххурав, ххассал къахьунххурав ванил канища, – куну.

ОьрчIал куну бур:

– На ва кIанай вила цIаний кьурван хьунтIиссара, ягу му малоьнгу бивкIуну, инагу ххассал дурну гьантIиссара, – куну бур.

13. Цащава шайкун аждагьалул лувсса тур кIункIу дурну дур, дуккан къархьуну дур. Шамулчин кIункIу дурсса чIумал, аждагьагу чантI увкуну гьаз хьуну бур, турмургу оьрчIал канихьхьун дуркIун дур. Аждагьалул кунубур:

– Оьфвай, адиминал инсаннал кьанкь! – куну, ца цIарал ххяли рирщуну гьан дурну дур. ОьрчI, кьус ивкIун гагу ялтту гьан дурну, яла гьаз хьуну цащара шайкун тур ца палцI дурну дур, аждагьалул шанна бакI дагьну дур, ца ялагу рирщукун, шанна ялагу дагьну дур.

Яла аждагьалул увкуну бур:

– ОьрчI, ина му хъуннасса виричушиву дуруннича, утти ттул къатлувусса ца задгу хъама маритара, – куну.

Му мукун тIий буна, рирщуну арулчинмур бакIгу руртун, агъ-магъ хьуну цаятува цува лавгун агьну ур.

14. Нину аждагьа бивчIаврияту ва цурда ххассал шаврияту хъинну ххари хьуну диркIун дур; мунил ва левчунма бувкIсса, ххассал бувсса шанмагу душнил оьрчI гьаз увну кьатIувай уккан увну, дяркъусса щин рищлай, цайна цува кIура аен увну ур.

Яла миннал хъинну хъунисса ххаришивурттугу дурну, ца шанма гьантлий микку бигьа лаглайгу бивкIун, мукьулчинмур кьини барулучIан бувкIун бур. Душварал увкуну бур оьрчIахь:

– ХьхьичI ина учIу, яла вил хъирив жугу бучIанну, – куну.

ОьрчIал миннал циксса миннатру, ссуннатру барчагу, цаламур бацIан бувну, хьхьичI нину, яла душру бучIан бувну бур. Нину дурчIун душру бучIлан бавчукун, душварал:

– Ина жу тIимур къабувуннича, – куну, ца-ца мусил гьивч буллуну бур, – ма вай гьивчру, балики, ца хьун къашайсса за хьурча, вайннух уругун, жугу дакIнин булути, – куну, чурттуйх бувчIун бур ниттил хъирив.

15. Миннал хъирив хъусругу дучIан дурну дур. Яла чурттул чIаравсса уссурварал цIувххуну бур:

– Мий ттигу цучIав урив? – куну.

ОьрчIал:

– Утти нава акъа цама къаливчIунни.

– Увкусса чIу баяйхту, цакуну чурттул кия чулухсса бандлий кIисса бивзун, чуртту лакьин бувну бур, оьрчIгу кIийва ливчIун ур.

Уссурварал ниттихь ва душварахь увкуну бур:

– Чуртту цийнува цуппа лавкьунни ва ххишала бишин къахьунтIиссар. Тти кIа кIийва ливчIссар [абадул], ххишала жущава ххассал ангу къахьунтIиссар. Утти зу аьркинссар учин паччахIнахь, зува ххассал бувсса жур, куну. Агар цамур куццуй учирча, зул бакIру дакъассар, – куну, миннай дюъру дирхьуну дур.

Мува куццуй арулагу девтурайгу дюъ дирхьуну дур, цукунчIав чурттуйн ка щун къабучIиссар, куну, цивппагу нинугу, душругу бувцуну, ххуллийн багьну бур. Душру ва нину бивкIун бур хъинну хъюсулну аьтIий. Амма миннаща цичIав бан бюхълай бивкIун бакъар.

Мий бивну бур шаппай. ПаччахIнал хъунисса шадшивуртту дурну дур, оьрчIахь хъунисса барчаллагьру куну, хъунисса бахшишру дуллуну дур миннан.

16. ЧIивима уссу ухьурча, гайннал цанна дурсса дучIи дакъасса, кьадарсса тIулуйнсса сситтул, бан-битан бакъа, зана ивкIун къалалувун лавгун ур. Шанма гьантта хьуну бур оьрчIал я за къадуркуну, я шанан къаивкIун, бан-битан бух лавгун, циванссарив къакIулну. Яла оьрчIан дакIнин багьну бур аждагьалул [утти ттул къатлувусса ца задгу хъама маритара] увкусса махъ. «Валлагь къаикIанна ва за ци дурив ххал къадурну», – куну, къатлувух чув ци дурив ххал дуллай, луглан ивкIун ур. ЧIан къатлуву мунал я тIайла бавцIуну бур ца чIивисса бурхIулттуйн.

Хъап увкуну бувгьуну кIункIу бувну бур – ца чIирисса нуз дурккун дур. Урувгун ур, гиву чIирисса хъунтIа, хъунтIуллувугу – ца чIивисса къурши; гьаз бувну му къурши тIитIин кьас дурну дур. ТIитIин къахъанан бивкIукун, ссигу бивзун щях бивщуну гьан бувну бур. Щях бищаяхту, мива ца чIиви адимина увккун ур: «Буюр, агъа?», тIий. ОьрчI ххари хьуну, амру бувну бур, мугьлат бакъа ттун дуканссa зат ласи, куну. Га ссят оьрчIал хьхьичI ссупра къур хьуну бур, личIи-личIисса нсъматру вивсса.

17. Дуркуну уччиннин дукрагу, чансса игьагу лавгун, оьрчIал къурши щях бивщуну, буюр бувну бур:

– Ттун ва цIана ца лухIисса чугу, мува рангирайсса янна-ярагъгу дула, навагу барулул лув учIан а, – куну.

Мугьлат бакъа оьрчIахьхьун чува ярагъгу буллуну, барулул лув увну ур. ОьрчIал ялагу амру бувну бур, цала буттал шагьрулийнсса ххуллу кутIа бува, гьархьхьунува тиккун иянсса куццуй, куну. Цала къуршигу жиплуву бивхьуну, девтуран чурттугу кьабивтун, кIийсса хавардугу бувсун, миннахьгу кIийнмай лахъияра куну, ххуллийн агьну ур.

18. Мура кьини ахттакьун чIумал оьрчI ивну ур цала буттал шагьрулийн. Шагьрулул зуманив ливккун, чугу, яннагу буюр-агъанайн тапшур дурну, ларххун царай духсса яннагу, буюр-агъанахь дула куну, шагьрулувун увххун ур. Му занан ивкIун ур усттартурал ттучаннал хьхьичIух чагурт итайсса тIий. Ца мусил усттарнал оьвкуну мунайн ттучандалийн цIувххуну бур:

– Вин цукунсса даву дан кIулли? – куну.

ОьрчIалгу жаваб дуллуну дур:

– Ина да увкусса ци духьурчагу махънин къадиртун данна, – куну.

Усттар хъинну ххари хьуну, мунахьхьун дуллуну дур ца мусил каниш дан. Увкуну бур:

– Агар ина ва каниш ттун дакI дакьинну дарча, биялсса багьагу бивхьуну, ттучIава итанна, – куну.

19. ОьрчIал рязишиву дуллуну дур гьунттий кIюрххилнин дурну хIадур дан. ОьрчIгу ттучандаливу кьаивтун, махъа кьункьулагу дирхьун, усттар шавай лавгун ур. ОьрчIал буюр агъанайн амру бувну бур мугьлат бакъа усттарнан дакI дакьинсса куннасса каниш дува куну, мугу хIадур дурну кIюрххилнин, утту ивхьуну шанан ивкIун ур. КIюрххил ччяни ивзун, батанагу кIиен бувну цувагу лухIиссухIи хьуну, усттар учIаннин ялугьлай ивкIун ур. Га увкIун, нуз тIитIайхту, оьрчIал увкуну бур:

– Валлагь, ттул хъунма, кьунну шананвагу къавхьуссар, вихь бувсъсса ттула махъ зия къахьун, – увкуну, дурккун чагъарданувату каниш, ккаккан дурну дур.

Усттарнан му ххал шайхту, махIаттал хьуну ливчIун ур, мунал увкуну бур:

– ХIакьинуния тийнай ина ттул гьалмахчура, ччарча шинай, ччарчагу зуруй инава тIиссаксса хIакьгу бишинна, – куну.

КьутIигу дурну, оьрчI чагуртшиврий ивтун ур.

20. Ца шанма гьантта лавгун, мукьулчинмур кьини шагьрулуву буцири агьалий паччахIнал щарссанил ва арсваврал хьхьичIун буккан бавчуну бур. ОьрчIалгу кьатIувай увккун, вичIи кIюла дурну дур халкьуннал ихтилатирттах. Мунан бавну бур:

– Валлагь, паччахIнал хъунимий оьрчIру аждагьарттаща цала нинугу ххассал дурну, най бусса бур, чIивима оьрчIгу акъа хьуссар тIар, чун агьссарив – ци увссарив къакIулну.

Цаппара хIал хьувкун, хьхьичIун гьан дурсса зюрнав-накьарттащал вевшев, гьурра-гьайталий уссурвал, нину, душру ва махъсса агьалий шагьрулувун бувххун, паччахIнал къатраву ливккун бур.

ОьрчI зана ивкIун лавгун, цала ттучандалин муниха-таниха зий цала сси лялиян буллан ивкIун ур.

21. Цаппара гьантри лавгукун, паччахIнан ччан бивкIун бур цала оьрчIан хъатIи бан, миннащал бувкIсса душру миннан буцин. Амма душварал пикри бувну бур цавува цала, балики, бучIиссар та жува ххассал бувсса оьрчI зана ивкIун икIан. Жува паччахIнахь, чансса хIаллай ссавур да учинну, куну. АждагьарттачатIу ххассал хьуну махъ, ттигу цила багьайсса куццуй сагъ къалавгуннуча, цаппара гьантрай ссавур да хъатIи байбишин куну. Душварал паччахIначIан лавгун миннат бувну бур. ПаччахIналгу миннал тIимуний рязи хьуну, хъатIи ца чансса махъун бувтун бур.

Цаппара гьантри лавгун, оьрчI зана къаикIайшиву кIул хьукун, душваран ччан бивкIун бур та оьрчI дакIнин утаваншиврул, гай цала ганахьхьун буллуссакунмасса гьивчру усттарнахь бан бан.

22. Ца кьини хъунмур душ дуссукъатрайх занан бивкIун бур, ххуйсса усттар ххал уллай. Ахиргу бувххун бур оьрчI усса ттучандалувун. ЦIувххуну бур: «Бюхъанссарив укунсса гьивч бан?» – увкуну. Ганин оьрчI къаувчIуну ур, чапалсса каруннах гьухъ лихьлай лажин гъулуртуну дуну. ОьрчIал бакIрайн лавсун бур гьунтти кIюрххилнин душнил тIисса куццуйсса гьивч бувну хIадур бан. Мунал увкуну бур:

– Ларсун бухьхьу гьивч бансса муси, ца дачIу гьивхьхьул ва ца дачIу кишмиш тIутIулгу.

Душнил мугьлат бакъа оьрчIал увкусса гьарца зад къуллугъчитурахь диян дан дурну дур. ОьрчI лавгун усттарначIан бувсун бур гьархьхьуну мусил гьивч бан бакIрайн лавсшиву. Увкуну бур:

– Пурщ бищун кумаг бан, вила хъунмур душгу гьан ба, – куну.

Душ бувцуну щябивтун бур тахлий, дирчуну хьхьичIун гьивхь ва тIутIигу. Мунал увкуну бур мунихь:

– Гьархьхьуну жува вай гьивхьва тIутIи къуртал бан аьркинссар.

Дюъгу дирхьуну дур, цукунчIав щихьчIав ссихI дуккан къабучIиссар жува дуллай бивкIмур, куну.

23. КIюрххилнин буслай хавардугу, канай гьивхьва тIутIигу бивкIун, кюрххицIун душгу шаппай гьан бувну, цувагу батанагу кIиян буну, лухIи загу хьуну, душ бучIаннин ялугьлан ивкIун ур.

КIюрххила ххяхха бургъищал душ нузайн кьутIа тIун бивкIун бур ОьрчIал тIиртIуну нуз, буххан бувну, чагъарданувугу бавхIуну мунин гьивч бул-

луну бур. Багьавагу къалавсун бур. [Гьивч цуппа та душнил цахьхьунма буллусса гьивч бивкIун бур]. Душнил хъунмасса барчаллагьгу увкуну, хъинну ххари хьуну, левчуну лавгун, кIайми душваран ккаккан бувну бур. Ххал бувкун хъис личIи бакъасса та цила оьрчIачIа кьабивтсса гьивчуха лавхьхьусса. Яла лавгун кIайми душваралгу гьивчру бан бувну бур. ОьрчIал кIайминнангу тава хьхьичIмунинкунма цала-цала гьивчру буллуну бур.

24. Ахиргу душваран мий гьивчуйну кIул хьуну бур, та чагурт оьрчI ушиву цивпна ххассал бувсса наччахIнал чIивима оьрчI. Мий душваран дакIнин багьну бур ца зад: миннал, цанма хъатIи байбихьлан бивкIсса кьини лавгун паччахIнахь учин:

– ХIакьину бавтIун щаллагу шагьрулувусса халкь жула къалалувун, гьарцаннахь цанма ккавккмур бусласи барча ччива, – куну.

ПаччахIнал душваран ччимур бан, амру бувну бур, мугьлат бакъа батIияра шагьрулуву бумий инсантал, куну. Кьунниялай бавтIун бур цаняв ца оьрчI личIаннин. ПаччахI увкIун цIувххуну бур:

– Ттигу ливчIрив шагьрулуву къаувкIсса? – куну.

ОьрчIал усттарнал ивзун увкуну бур:

– Валлагь, ттучIа ца чагурт уссар, нану тIий уцин къавхьунни, шава ливчIунни, – куну.

25. ПаччахIнал амру бувну бур:

– Мугьлат бакъа увцуну бухьхьияра! – куну.

Гьан бувну нукартал, оьрчI увцуну бувкIун бур.

ЩябивкIун ца зумания тIайла хьуну гьарцаннал цанма ккавкмур, цала бакIрачIан бувкIмур буслан бивкIун бур. Ахиргу яржа бивну бур оьрчIайн. ОьрчIал ивзун лавай, увкуну бур паччахIнахь:

– Ургу, ттул ппу. На вихь ппу тIий ура, ина унутIий ттул ппуксса, мунин бувну на вихьва ттул ппу учаври аьйгу мадара, на бусанна ттунма ккавкмур ва ттула бакIрачIан бувкIмур, му чIумал, агар ина амру барча, цукунчIав ттул хавар къуртал хьуннин цучIав кьатIув къауккан, хьулурдайгу къарал бацIан бан ва мий кIиягу вила арсругу, мий миннал хассал бувну бувкIсса душругу, нинугу ва мажлисрал дянив щябитан.

26. ПаччахIнал мугьлат бакъа амру бувну бур, оьрчIал тIисса куццуйсса низам дирхьуну дур.

ОьрчI айивхьуну ур буслай цала бакIран ккавкмур. ОьрчIал хавар бувсун къуртал хьуннин цинявгу инсантал кьацIругу абахъан бувну, ца чунчIав сукку къавхьуну щябивкIун бивкIун бур, амма паччахIнал хъунимий арсру, банбитан бухлавгун, бухханса кIану бакъа ливчIун бур. Ахиргу оьрчIал цала хавар къуртал бувну бур.

– Вай вирттавран цивппа кьюкъакьин, на нину ххассал дурну ттун тукунсса кIаланг дуккан ччан бивкIуна, – куну.

27. Лирккун хъараяту ккуртта чIатIаракI, тIайла дурну уссурварайн, риртун, кIиягу та буний ливтIуну бур. ПаччахI гъан хьуну, цала чIивима оьрчIайн хъямалагу агьну:

– Кьадарсса къел дайсса арантуннан вагу дарманни, – куну, ливтIусса арсру буччин амру бувну бур.

Цапнара гьантравату бувну хъунмасса хъатIигу, оьрчIан цанма ччимур гай шанмагу душваравату бувцуну, гаймигу ца вазирнал, цагу назирнал арсваран буллуну, паччахIшивугу оьрчIайн таншур дурну дур.

10

Мать (*лак.*)

1. Жил, не жил один пачах. В его государстве стали исчезать красивые женщины и девушки. Тогда пачах распорядился, чтобы их запирали в домах. Свою красавицу-жену он спрятал за семью дверями и запер на семь замков.

У этого пачаха было три сына. Однажды младший сын пришел к бабушке со слезами на глазах и спросил:

– Где моя мать?

Бабушка никак не могла его утешить и наконец сказала:

– Когда отец приедет домой, говори, что голова болит, болею, и заплачь. Тогда отец уложит тебя спать вместе с собой. Но ты никак не засыпай, пока отец не заснет. В его кармане имеются ключи от дверей, ведущих в комнату, где заключена мать, возьми их и повидайся со своей матерью.

2. После обеда отец вернулся домой и застал своего сына в слезах. Он взял его к себе, утешил и уложил спать вместе с собой. Отец заснул раньше сына. Мальчик осторожно вытащил из его кармана ключи, подбежал к дверям, открыл все семь замков и зашел в комнату, где находилась его мать. Мать, как только его увидела, зарыдала и заключила сына в объятия.

В этот момент, когда они обнимались, внезапно появилась черная туча, отбросила сына в сторону, схватила мать и исчезла. Перед глазами сына промелькнула огромная голова дэва, и больше он ничего не увидел. Через некоторое время сын, потерявший сознание от страха, пришел в себя, стал озираться кругом и увидел, что матери нет. Тогда он начал горько рыдать.

Проснулся отец, не нашел около себя сына и, заподозрив неладное, схватился за карман с ключами. Не найдя ключей, быстро побежал к дверям, за которыми находилась его жена. Пачах увидел все двери открытыми. Войдя вовнутрь, он увидел рыдающего младшего сына. Тот рассказал ему, что произошло.

3. Через некоторое время после этого происшествия старшие сыновья пачаха решили отправиться на поиски своей матери. Они приготовили вкусную и легкую еду, сели на крепких коней и отправились в путь. Младший сын тоже просил своих братьев, чтобы они взяли его с собой. Но сколько он ни просил, братья не посчитались с ним и уехали одни. Тогда он стал просить отца, чтобы он разрешил ему поехать за матерью. В конце концов отцу надоели приставания младшего сына, он разрешил ему выбрать в табуне коня, какой ему понравится, и отправиться в путь. Сын выбрал самого лучшего коня, пятнадцать суток кормил его ячменем, ездил на нем и приучил к себе. Потом собрал в дорогу еду и отправился в путь.

4. Ехал он целую неделю и в один день после обеда подъехал к какой-то крепости, зашел в эту крепость, посмотрел вокруг, никого не нашел и лег отдохнуть. Через некоторое время поднялся такой шум, что задрожала вся крепость. Это друг за другом вошли семь дэвов. Они поздоровались с юношей и стали шептаться, что им попался хороший парень, из которого они сделают вкусный шашлык.

Когда настало время ужина, дэвы подошли к котлу, который стоял на огне, ухватились все семеро за него и стали снимать его с огня. Юноша засмеялся и сказал:

– Как это вы, семеро сильных дэвов, уцепились за один котел?

Он один схватил котел и переставил его в сторону. Увидев это, дэвы испугались. За ужином юноша спросил, кто они такие. Дэвы ответили, что они – слуги тех дэвов-аждахов, которые живут во втором замке. Дэвы показали юноше стену, которая находилась за их крепостью. Она была так высока, что у того, кто хотел взглянуть на ее верхушку, падала с головы папаха. «А за этой стеной, – сказали они, – раскинулись зеленые поля и луга, сады и все земное добро. Посреди поля, – сказали они, – стоит одноэтажный замок, в котором живут четыре аждахи: один трехглавый, второй четырехглавый, третий пятиглавый и четвертый семиглавый. Аждахи один месяц спят, а на другой месяц уходят на охоту и не возвращаются домой. Сейчас аждахи на охоте и должны вернуться через пятнадцать дней».

5. На второй день после приезда юноши приехали оба его брата. Поговорив с ними, он сказал:

– Я уезжаю и вернусь через девятнадцать-двадцать дней. Вы подождите моего приезда здесь. А если я к этому времени не вернусь, то поступайте так, как вам заблагорассудится.

И он уехал, сев на своего коня. Когда он уехал, братья посмеялись над ним. Дэвы, испытав силу юноши, думали, что его братья так же сильны, и боялись их.

6. Юноша ехал, ехал и подъехал к одному городу. Остановившись в этом городе, он нашел хорошего кузнеца и спросил у него:

– Сможешь ли ты сделать железную лестницу длиной в одну версту, которую можно было бы сложить и поместить в ящик?

Кузнец согласился и обещал выковать лестницу через пятнадцать дней. На пятнадцатый день юноша пришел к мастеру за лестницей, и она уже была готова. Мастер вынес ящик из дома на улицу, нажал пальцем одну кнопку. Лестница сразу выскочила из ящика и вытянулась вверх, достигла неба. Потом мастер нажал другую кнопку, и лестница сложилась в ящик. Мастер объяснил юноше:

– Если нажать на правую кнопку, то лестница выскакивает наружу [открывается], а если нажать на левую, то лестница укладывается в ящик.

Юноше очень понравилась эта лестница. Он заплатил мастеру столько, сколько тот запросил, взял лестницу подмышку, чтобы она не колола спину коня, сел на коня и отправился в крепость, где находились братья.

7. Юноша прибыл к братьям и дэвам точно к обещанному сроку. Поздоровавшись с ними, он слез с коня, ящик с лестницей, который был подмышкой, положил на землю. Он сказал братьям и дэвам:

– Я немного отдохну, а вы отнесите ящик к крепостной стене и нажмите кнопку с правой стороны.

Дэвы подошли к ящику и хотели его поднять, но не смогли даже сдвинуть с места. Братья удивились и, думая, что дэвы шутят, тоже подошли, чтобы поднять ящик, но – чтоб твой дом не разрушился[1], – не смогли даже сдвинуть его с места. Так они копошились перед ящиком, точно мухи, облепившие сладкое блюдо. Юноша очень разозлился на них, оттолкнул всех в сторону, взял ящик, поставил у стены, нажал кнопку, открыл лестницу и прикрепил ее к стене. Он приказал дэвам взобраться вверх по лестнице. Но ни один из них не сумел подняться наверх.

8. Юноша посмеялся над ними и сказал братьям:

– Если я не вернусь через месяц [пока проснутся аждахи], то нечего им и думать о нем. И вы, братья, вернитесь домой и передайте от меня привет отцу, – сказав так, он вооружился и стал взбираться по лестнице.

Когда юноша начал взбираться, дэвы стали уговаривать его:

– Ты вернись обратно, ты напрасно жертвуешь своей молодой мужественной жизнью, так как аждахи не оставят тебя в живых. Много таких героев, как ты, ничего не могли сделать, погибли в борьбе с аждахами.

9. Но юноша не обратил на их слова внимания и полез вверх. Когда он взобрался на стену, увидел широкие луга и поля, заросшие зеленой травой – трехлепестником – и украшенные разнообразными цветами, словно вышивка. От цветов шел такой запах, что человек мог поразиться, по лугам скакали табуны ретивых лошадей, а за ними неслись, словно золотые монеты, жеребята, отары овец, годовалые ягнята, жемчужными зубами рвущие цветы и издающие звуки, которые изумляли летающих птиц. От пения соловьев на деревьях колыхались травы и цветы, и все насекомые слушали друг друга[2].

Посреди этого луга стоял большой замок, окруженный разнообразными фруктовыми деревьями. Юноша долго смотрел по сторонам, любовался всем, что было вокруг, а потом отправился к замку, но ему никак не удавалось найти вход в него. Наконец он нашел одно место, где обнаружил следы тайного хода, и начал стучать в него. Никто двери не открывал, тогда он со всей силой толкнул их ногой, и они сразу распахнулись со скрипом. Юноша обнажил свою шашку и решительно вошел в замок, моля, чтобы Аллах спас его.

10. Как только он вошел вовнутрь, сразу же увидел красавицу, лицо которой сияло, словно полная луна. На ее коленях лежали три головы спящего аждахи. Девушка, как только увидела юношу, вскрикнула и заговорила с ним:

– Сюда ни один мужчина не проникал, вернись обратно, спаси свою голову, иначе аждаха убьет тебя.

Но как девушка ни уговаривала его, юноша не послушался. Он ответил:

– Я из дома вышел, чтобы спасти мать. Я должен или спасти свою мать из плена, или сам в борьбе за нее погибнуть.

Сказав так, юноша поднял шашку, что была в его руках, и хотел ударить аждаху. Тогда девушка остановила юношу и сказала:

– Аждаху невозможно убить этой шашкой, если ты сможешь рывком выдернуть ту шашку, которая лежит под аждахой, только этой шашкой можешь его убить. Если ты не сможешь ее взять из-под аждахи и если аждаха проснется, то тебе не миновать смерти. Если до пробуждения вытащишь, то [это] наше счастье.

Юноша послушался совета девушки и выдернул шашку из-под аждахи, и она оказалась в руках юноши. В это время аждаха проснулся и сказал:

– Уф-вай! Откуда этот человеческий запах?[3]

А юноша ответил:

– Вот тебе человеческий запах! – и ударил шашкой с такой силой, что у аждахи отлетели все три головы.

11. Девушка не удержалась, обняла юношу за шею и начала его целовать. Она просила его, чтобы он взял ее и поскорее уехал отсюда, иначе их

уничтожат другие аждахи. Юноша не послушался ее, передохнул и изо всей силы дернул следующую дверь. Дверь открылась. Тем временем девушка вышла во двор, упала лицом вниз и начала рыдать. Во второй комнате юноша увидел четырехглавого аждаху, который спал, положив свои головы на колени такой красавицы, что когда юноша увидел ее, то чуть не потерял сознание от ее красоты и лишь с трудом овладел собой. Увидев его, девушка вскрикнула:

– Брось все и скорее спасай свою голову, а то этот проклятый уничтожит тебя!

12. Но он не послушался ее, а поступил так же, как с первым аждахой, отрубил все его четыре головы. После этого он два-три дня отдыхал. Набравшись сил, он покинул девушек, которые рыдали и умоляли его не ходить дальше, и вошел в третью комнату. Там он увидел пятиглавого аждаху. С ним он поступил так же, как с первыми, – отрубил ему все головы и спас еще одну девушку. Эта девушка рассказала ему о том, что в четвертой комнате находится его мать, но тот аждаха, семиглавый, сильнее всех трех убитых аждахов. Юноша отдохнул хорошо дней пять и с решимостью направился в четвертую комнату. С силой распахнул он дверь и увидел свою мать. На ее коленях лежали головы спящего аждахи, она сидела очень печальная. Когда они увидели друг друга, то оба зарыдали, обнявшись. Мать потом сказала сыну:

– Этот аждаха не оставит тебя в живых. Возвращайся домой. Может быть, этот проклятый умрет раньше меня, тогда я буду спасена.

Сын сказал ей:

– Или я здесь отдам свою жизнь за тебя, или убью этого проклятого и спасу тебя, потом пойдем.

13. Он хотел со всей силой выдернуть шашку, лежавшую под аждахой, но не смог этого сделать. Только на третий раз, когда он дернул ее изо всей силы, аждаха проснулся, приподнялся, и шашка оказалась в руках юноши. Аждаха сказал:

– Уф-вай, человеческий запах! – и выпустил пламя огня на юношу. Юноша наклонился, и пламя не коснулось его. Тогда [юноша] он приподнялся и изо всей силы ударил аждаху, и у того отлетели три головы, вторым ударом он отрубил еще три головы. Тогда аждаха сказал ему:

– Юноша, раз ты совершил такой великий подвиг, не забудь одной вещи в моем доме.

Пока он это говорил, юноша собрался с последними силами, ударил шашкой в третий раз по последней голове и тут же от зловония потерял сознание.

14. Мать очень обрадовалась, увидев, что аждаха убит и она свободна. Она и прибежавшие три освобожденные девушки вместе вынесли юношу во двор, побрызгали его лицо холодной водой, и он пришел в себя.

Три дня они хорошо веселились и отдыхали, а на четвертый день подошли к стене замка. Девушки сказали юноше:

– Спускайся первым, а за тобой спустимся и мы.

Он, сколько бы они ни просили, не послушался их и спустил мать по лестнице первой, а потом девушек. Когда спустилась мать и стали девушки спускаться, они сказали:

– Раз ты не слушаешься, то возьми от нас по золотому яблоку, и если что-нибудь непредвиденное случится, гляди на них и вспоминай нас, – и они спустились по лестнице вслед за матерью.

15. А за ними юноша спустил и их [аждахов] сокровища вниз. Потом стоящие около лестницы братья спросили:

– Там еще есть кто-либо?

Юноша сказал:

– Кроме меня, никого нет.

Услышав голос младшего брата, они быстро нажали левую кнопку, и лестница сложилась. Юноша остался наверху. Братья сказали матери и девушкам:

– Лестница сама по себе вошла в ящик, и теперь ничего сделать невозможно. Теперь он остался там [навсегда], и мы не сможем его освободить. Теперь вы должны сказать пачаху, что вы спасены нами, если скажете иначе, отрубим вам головы, – предупредили они.

Также предупредили семерых дэвов, чтобы те не трогали никоим образом лестницу, и они, взяв мать и девушек, пустились в дорогу. Мать и девушки очень горевали об оставшемся юноше. Но они ничего не могли сделать.

Они вернулись домой. Пачах устроил большой праздник, торжественно принял их, много поблагодарил сыновей и одарил их богатыми подарками.

16. Младший же брат, проклиная своих братьев, которые так предательски с ним поступили, не зная, что делать, вернулся обратно в замок. Трое суток он не ел и не спал. Потом юноша вспомнил, что аждаха ему говорил об одной вещи в его доме. «Ей богу, не оставлю, проверю, что за вещь», сказав, юноша начал в поисках бродить по всему замку. Он заметил прикрепленное к полу маленькое кольцо.

Он дернул за кольцо, и перед ним открылась маленькая дверь. Посмотрел – там маленькая яма, а в яме – маленькая коробочка, взял коробочку и попробовал ее открыть. Но это ему не удалось, тогда, рассердившись, он сильно ударил коробочку об пол. В тот же миг из коробочки выскочил карлик и сказал: «Что прикажешь, господин?» Юноша обрадовался и приказал ему, чтобы он немедленно принес еду. Только он это сказал, как тотчас перед ним появились различные кушанья.

17. Юноша поел, немного отдохнул, потом снова взял коробочку и бросил ее на пол. [Карлику] он приказал:

– Приведи немедленно черного коня, дай черного цвета одежду и оружие и сделай так, чтобы я с конем оказался за крепостной стеной.

Карлик немедленно исполнил приказание – дал ему коня и оружие и спустил его за стену. Потом юноша приказал карлику укоротить дорогу на родину, чтобы он мог прибыть туда сегодня же к вечеру. Положил свою коробочку в карман, оставив дэвам лестницу и рассказав им обо всем, что он видел за стеной, сказал им, чтобы они поднялись наверх, и отправился в путь.

18. К послеполуденному времени того же дня юноша подъехал к городу отца. Остановившись на окраине города, он поручил карлику своего коня и одежду, потребовав у него старую одежду, переоделся и вошел в город. Он обошел все мастерские, спрашивая, кто нуждается в подмастерье. Один ювелир подозвал его в магазин и спросил:

– Какую работу ты можешь выполнить?

Юноша ответил:

– Я исполню любую работу, какую мне поручат.

Мастер очень обрадовался и поручил ему сделать золотой браслет. Сказал:

– Если этот браслет придется мне по вкусу, то оставлю тебя у себя и буду хорошо оплачивать работу.

19. Юноша согласился и обещал сделать браслет к следующему дню. Хозяин оставил юношу в магазине, запер его на замок, а сам ушел домой. Юноша приказал карлику, чтобы он принес ему такой золотой браслет, который понравится хозяину, а когда браслет появился, лег спать. Рано утром юноша встал с постели, развел под мехами огонь, испачкал руки, лицо чернью и стал ждать хозяина. Как только хозяин пришел и открыл дверь, юноша стал его уверять:

– Клянусь Аллахом, мой господин, я не спал всю ночь, чтобы только выполнить обещанное, – сказав так, вытащил из бумаги и показал браслет хозяину.

Хозяин удивился, увидев браслет, и сказал:

– С сегодняшнего дня ты будешь моим товарищем, и если ты захочешь, сколько потребуешь, столько буду платить, хоть на год или на месяц[4].

Договорившись, юноша был взят подмастерьем.

20. Прошло три дня, а на четвертый в городе все вышли встречать жену пачаха и его сыновей. Юноша тоже вышел на улицу и прислушался, чтобы узнать, в чем дело. Он услышал:

– Клянусь Аллахом, старшие сыновья пачаха спасли свою мать от аждахи и вернулись, а младший сын, говорят, пропал без вести, не знают, куда попал, куда делся.

Через некоторое время вместе с посланными навстречу зурначами* и барабанщиками с криками и веселыми возгласами вошли в город его братья и мать с девушками, а за ними остальные горожане. Остановились во дворце пачаха.

Юноша развернулся, пошел в свою мастерскую и занялся делами, чтобы успокоиться.

21. Через несколько дней пачах решил устроить свадьбу – женить своих сыновей на тех девушках, которые с ними приехали. Но девушки рассудили между собой, что, возможно, вернулся тот юноша, кто их спас. Договорились пойти к пачаху с просьбой, чтобы он немного подождал. После освобождения от аждахи и тяжелых переживаний они, мол, еще не пришли в себя. Девушки пошли к пачаху и попросили подождать. Пачах согласился с ними и отложил свадьбу на некоторое время.

Прошло несколько суток, и когда девушки поняли, что юноша не вернется, они решили заказать мастеру такие же [золотые] яблоки, какие они подарили юноше, чтобы эти яблоки постоянно напоминали им о нем.

22. В один день старшая из девушек стала обходить все мастерские, подыскивая хорошего мастера. В конце концов она попала в ту мастерскую, где работал юноша. Она его не узнала, так как он, вытирая пот грязными руками, весь был измазан. Юноша дал слово до утра сделать ей такое яблоко, какое она хочет. Он сказал:

– Принесите золото для изготовления яблока, один пуд орехов и столько же изюма.

Девушка приказала слугам немедленно доставить ему все, что он потребовал. Юноша подошел к хозяину и рассказал ему, что он принял заказ на изготовление золотого яблока. Попросил:

– Отпусти свою старшую дочь мне в помощь, раздувать меха.

Юноша привел дочь хозяина в мастерскую, посадил ее на кровать, развязал перед нею мешки с орехами и изюмом и сказал:

– Вот наша работа – нам необходимо съесть до утра орехи и изюм.

А потом предупредил ее, чтобы она не смела никому говорить о том, что они делали.

23. До утра они беседовали между собой и ели орехи с изюмом, а на рассвете он отправил ее домой, испачкав для вида лицо и руки, развел огонь под мехами и стал ожидать прихода девушки.

Рано утром, когда только начало всходить солнце, девушка постучала в дверь. Юноша отворил ей дверь, пригласил войти и преподнес ей золотое яблоко, завернутое в бумагу. Но денег за работу не взял. [Это было то самое яблоко, которое она ему подарила.] Девушка очень обрадовалась, поблагодарила его, побежала к своим подругам и показала им яблоко. Они стали его рассматривать, но никак не могли найти разницы между своим яблоком, которое они оставили у юноши, и новым яблоком. Тогда и другие две девушки пошли и заказали себе яблоки. Юноша дал им, как и первой девушке, яблоки.

24. Тогда девушки наконец поняли, что подмастерье и есть тот самый младший сын пачаха, который их спас. И девушки решили пойти в день свадьбы к пачаху и сказали ему:

– Мы хотим, чтобы ты созвал всех горожан во дворец и заставил каждого рассказать о своих приключениях.

Пачах, чтобы исполнить желание девушек, приказал горожанам немедленно собраться во дворце. К вечеру все собрались, за исключением одного юноши. Пачах спросил:

– Не остался ли еще кто-нибудь в городе, кто не пришел?

Хозяин юноши поднялся и сказал:

– Клянусь Аллахом, остался мой подмастерье, который отказался пойти, несмотря на мои уговоры.

25. Пачах распорядился:

– Юношу немедленно приведите во дворец.

И нукеры* тотчас же выполнили приказание пачаха, привели юношу.

Когда все расселись, начиная с одного конца каждый из сидяших стал рассказывать о том, что увидел, что приключилось с ним. Наконец дошла очередь до подмастерья. Поднялся юноша и обратился к пачаху:

– Смотри, мой отец. Я называю вас отцом, потому что вы по возрасту, как мой отец, и потому прошу извинения. Я буду рассказывать о том, что увидел, что приключилось со мною, только в том случае, если пачах прикажет всем, кто здесь находится, не отлучаться до конца рассказа и поставить стражу, также прошу пригласить двух своих сыновей, жену и девушек, которые ими спасены, чтобы они сели посреди собравшихся.

26. Пачах сейчас же приказал выполнить просьбу юноши.

Юноша начал рассказывать о тех приключениях, которые довелось ему испытать, когда он ездил на поиски матери. Все с удивлением слушали его, и

никто даже не пошевельнулся, но зато сыновья пачаха, не имея возможности скрыться, сидели и дрожали. Наконец, закончив рассказ, юноша указал на братьев:

– Вот они, эти герои, чтобы самим не осрамиться, когда я спас свою мать, они решили вырыть для меня такую яму.

27. При этом он снял с плеча лук и, направив на братьев, пустил стрелы, убил их обоих на месте. Пачах подошел к младшему сыну, обнял его:

– С такими негодяями так и надо поступать, – сказал он и приказал похоронить убитых сыновей.

Через несколько дней пачах устроил большую свадьбу, женил своего сына на той девушке, которая ему больше всего нравилась, а остальных выдал за сыновей визиря и назира, а затем и все царство передал сыну.

11
Ралъдал чу

1. ВукIанила вукIинчIила цо пачахI, пачахIасул лъабго васги вукIанила. Щибаб къоялъ радал гьел инсуде тIаде унаанила щибдай гъос абила, щибдай гъос малъилаян. Цо къоялъ азда эмен ватанила накIкIул парча тIад бигъарав гIадин пашманго.

– Дуе лъугьараб щиб – ргIараб квешаб хабарищ, тIаде гIунтIараб кIудияб балагьищ, щиб къварилъизе? – ян гьикъанила аз гъосда.

– РагIараб квешаб хабарги гуро, тIаде гIунтIараб кIудияб балагьги гьечIо, дун ургъалилъе рехараб жо буго гьаб араб къаси бихьараб макьу, – ян абунила инсуца. – БитIун бакъ баккулеб гIужалъ бакъалда хадуб ралъдалъан къватIибе, ралъад рагIалде, цо гIазухъахIаб чу кIанцIана, бер къанщизегIан мехалъ лъабцIул дунялги сверун, гьеб нахъеги ралъдалъе тIерхьун ана, гьелда хадуб ралъдал тIиналде бортун арабгIадин дир ракIги лъугьана. Гьеб макьу бихьаралдаса нахъе улкаялдаса, тIолго дунялдаса дир ракI ана, – йилан, макьуги бицун, гIенеккун чIанила пачахI.

2. – Гьеб чода хадур ниж ина, я эб батун, я хун – кIиялъулго цояб лъугьичIого нахъги руссинаро, – ян лъабавго васас.

РекIанила лъабавго вас чода, хадуб цIан цо-цо чуги бачанила, кваназе гьуинаб, босизе тIутIабщинаб жоги тIад къан, кьабунила гьанже аз.

Лъабабилеб къоялъул къалъул гIужалда ал щванила пух лъаббикьулеб бакIалде. Нухбикьуда чIван зани бугила, зонода хъван бугила: «Кваранаб нухалъги, квегIаб нухалъги арасе щибго хIинкъи гьечIо, гьоркьохъасеб нухалъ арав я хвела, я талихI кьун нахъвуссина».

3. КIудияв вац кваранаб нухалъ валагьанила, гьоркьохъев – квегIалъ валагьанила, гьитIинас битIухъе бацIанила.

– Киве мун хвел-рахъин лъалареб нухалъ унев, нижер цоясда хадув вилълъа! – ян ахIтIанила гьасде вацал.

– КIваричIо, Бичас хъвараб букIинеб батила, талихIги гьорол къоялъ хIелкил рачIгIадаб жойин, щиб лъалеб, дидехун хьвалебниги гьеб, нужго а, бичасул цIобгун дун вуссинчIони, лъугьа-бахъараб инсудаги бице, – йилан жаваб кьунила гьитIинас.

ГIемераб дагIба-къец вацазги гьабичIила, кьабулаго авги анила.

4. Вилълъанила, гIемерав вилълъанила, дагьав вилълъанила, къаси вилълъанила, къад вилълъанила, нилъер мегIер цо танила, чияр мегIер кIиго танила, гванзал рохьал къотIанила, гъваридал кIкIалал тиранила, щванила ав цо заманаялдасан цIакъ ризаб, гванчаб, гъамилараб, кидаго гIоштIол гьаракь ргIичIеб цо рохьове. Сверданила ав гьенив, анкьица сверданила, моцIица сверданила, кIиго, лъабго, ункъо моцIица сверданила, я гIадамасул лъалкI гурила, я гIадамасул рукIел гурила, я рохьоса къватIибе нух гурила, вакъанила ав, къечанила, тIад ретIараб ретIел хохонила, гъоркь рекIараб чу хванила, яргъида кьагIу чIванила, рухIалдаса хьул къотIанила.

5. Гьеб хIалалда вукIаго цо къоялъ асда гIадамасул цо лъалкI батанила, натI гIеблъуда бугила гьелъул, лъабго натI халалъуда бугила, натIицаниги ракьулъе унги бугила.

– Хвани хвелев, вахъани вахъинев, – йиланги абун, вилълъанила гьав гьеб лъалкIда хадув.

РохьтIагIалиде щванила, балагьанила – цIан битIараб авлахъ бугила, авлахъ бакьулъ зобалазде араб анкьго хъала бугила, хъулби сверун маххул хьопалъ хьухьараб чармил гарас бугила, гарас рикIкIун тIад къазабун гIадамасул бетIерги бугила. Щванила ав рагьтIе, жаниве лъугьанила – йигила гъастIа гIодой йикIун цо залимай, мокърукь тункулей гIадай чIужугIадан. Вортун ун ас долъул керен кIалдиб чIванила.

– Мун дир васлъанин гьанже, дун дур эбеллъанин, гуребани дица мун гьадин гьавилаан, – илан абунила кIудияй чIужуялъ.

Гьединги абун, кIихIи тIезеги тIун, рахъдалъги ччуччан, къулчIун биччан танила алъ гъасда букIараб кету.

6. – Мун щиб мухъалъул чи, кисан вачIарав, къваригIел щиб? – абун гьикъанила алъ гьанже васасда.

Жиндирго къваригIел букIа, нухаб лъугьа-бахъараб букIа, кинабго жо бацIцIад гьабун бицанила ас.

– Анкьго вас вуго дир, анкьавгоги – нарт. Щибаб къоялъ чанаре хьвадула эл, жакъаги ун руго, нахъ руссине мехги щун буго гьезие, мун гьаб цогъронивниги вахчун вукIа, гурони вихьун хадув эз мун толаро. Дур мурадлъун бугеб жо дица гьезда гьикъила, цоясданиги лъачIого хутIилареб батила эб, – илан абунила гъолъ.

7. Цогъронив васги вахчанила, рагьтIа угрузул руруйги бахъанила, вачIанила анкьавго нарт, щивасул гъежтIа лъун чинаридул гьветI бугила, щибаб гъотIода цо-цо чанаоцги бугила. РагьтIе щвараб мехалъ гIодор кьабун тIахьди гIадин гъутIби гъуранила аз, хьаг лъеян эбелалде ахIиги банила.

– ГIадамасул махI буго! ГIадамасул махI буго! – ян абулаго, гьаби гIадин сентIолаго лъугьанила анкьавго вас жаниве.

– Нуж тIурунищ, гьаглъунищ? – абун семанила азде эбел. – Киса букIунеб гьаниб гIадамасул махI? Кир-кирниги свердулаго нужедего бахун батила эб.

8. Белъун гьанги лъунила эбелалъ гьазда цебе, аскIобго цо рукъгIанаб чIагIдал ргIги чIезабунила. Квана-гьекъон рахъараб мехалъ эбелалъ азда гьикъанила:

– Ралъдахъан къватIибе бачIунеб, бер къанщизегIан мехалъ лъабцIул дунял сверулеб чу бугищ? – йилан.

Анлъавго кIудияв нарт кIалъачIого чIанила.

– Буго, эбел, гьединаб чу, гьелъул бетIергьанчиги ралъдал тIиналда вугев ралъдал пачахI ккола. Щибаб къоялъ ралъдалъан бакъ баккулеб гIужалъ ракъдаде кIанцIула гьеб чу, бер къанщизегIан лахIзаталъ лъабцIул дуниялги сверула гьелъ, ралъад рагIалда бугеб цо пахIдал хIоринибги чвердон, салуда тIад гебегахъдизеги гебегахъдун; зобалазде гIаркьалаби риччараб цо чинари буго, гьелъул тIогьиб гьеб чода лъолеб меседил кьилиги, балеб гIарцул чIолорхъоги буго, – илан абунила бищун гьитIинас.

– ГIела гьанже, кьижа, сваканги ратила нуж, – илан абунила эбелалъ васасда.

9. Реганила, кьижанила анкьавго нарт. Гъов вас алъ цагъриниса къватIиве вачанила, ретIине ретIелги кьунила алъ асие, рекIине чуги кьунила, базе ярагъги кьунила, къваригIарабщинаб жоги кьун, ралъдахъе нухги бихьизабун, анила валагьизавун.

Гьанже вилълъанила ав, кьабанила, щванила ралъдал рагIалде. РагIалда цо гвенд бухъанила ас, гьениве лъугьун бер къанщичIого сордоги борчIанила. Рогьалил хъахIлъиги банила, ралъдалъан къватIибе бакъ баккулеб букIанила, бакъалда хадубго цун ралъдал рагIалде чуги кIанцIанила. Бер къанщизегIан мехалъ лъабцIул дуниялги сверун, ралъдал хIоринибги чвердон, ралъдал рагIалда салуда тIад гебегахъдизе лъугьанила аб.

10. Тирщун тIадеги вахъун, борохь гIадин жеманила вас алъул горбода; хъахIилаб зобалда тункуледухъ лъабцIул эхеде кIанцIанила чу, лъабцIул гIодоб речIчIун чIегIераб ракь сородизабунила, кинго биччачIила васас ккураб габур.

– Бергьана мун дидаса, гьанже дун дурлъана, дида кьили лъе, чIолорхъоги бай, тIад мунгоги рекIа, – ян абунила чоца.

ГъотIодаса босун кьилиги лъунила алда ас, чIолорхъоги банила, тIад живгоги рекIанила.

– Дуца щиб малъилеб гьанже, дица щиб гьабилеб? – ан гьикъанила чоца васасда.

– Ваче дун дир инсул улкаялде, – ян абунила васас.

Боржунеб жоялъул гIадаб рилълъин бачанила чоца.

11. Рилълъанила гьал, тIерхьун бакъги анила, рукIкIанила, бецIлъанила, лахIчIегIераб сордолъанила. Гьеб сагIаталъ нахъеги гвангъун анила зоб-ракь.

– Абго щиб гIаламат! – илан абун цеве валагьанила вас.

ЦIанбитIараб, балагьани бер свакалеб авлахъ бугила, авлахъ бакьулъ кунчIулеб цо жо бугила, жибго бакъуца гIадин гьелъ канлъи биччалеб бугила. Щванила гьал гьелде тIаде – бугила меседил хIули.

– Босилищ дица гьаб, босиларищ? – ан гьикъанила ас чода.

– Босаниги – рекIекълъизе вуго мун, босичIониги – ракI бухIизе буго дур, – илан абунила чоца.

– БосичIониги рекIекълъулеб, босаниги ракI бухIулеб, эб босунго лъикI, – илан абун, тIогърода хIулиги къазабун, вилълъанила ав, щванила цо шагьаралде.

12. Шагьар сверун галан бугила, каваби къан ругила, жаниве лъугьине дунялалда бакI гурила. Шагьаралъул рагIалда цо ицц батун, гьенив рештIанила ав.

Чоца асда абунила:

– Дуца гьанже дун харда кваназе биччай, къваригIараб мехалъ гьаракь гьабе дуца, анкьго мегIер бегун добехун бугониги, бер къаншизегIан дун дуда цебе чIезе бугеб.

Биччанила ас чу. Гьоркь тIенкги тIамун, къаданиб кьилиги лъун, тIад буртинаги бан, тIогъродаса бахъун меседил хIулиги кисиниб лъун, кьижанила гьанже ав, гIемераб мехалъ кьижичIев чи гIадин.

13. КъадгIадин, сордо гвангъун бихьидал, доб шагьаралъул халкъ цIакъ хIинкъанила, гьаб щиб гIаламат абун пачахIасухъе кIанцIанила. Аздасаги цIакъ живго пачахIги хIинкъанила, гьас шагьар сверун хъаравуллъи тIамунила, рогьинегIан кьижичIила. Рогьараб мехалъ нусго чи витIанила рекIа-ворчIун шагьар тун къватIиве.

Жеги ворчIичIого ватанила азда гъов вас. Тунка-хIусун вахъинавунила, пачахIасухъе вачанила.

14. – Мун щив, дур росу-ракь, кисан щварав, кинав чи мун? – йилан гьикъанила пачахIас.

– Дидагоцин лъаларо дун кисаяли, гьадинго чIалгIаде дуниял тирулев чи вуго, – йилан абунила васас.

– Гьаб араб сордоялъ дуниял гьададин гвангъиялъе гIилла щибали лъаларищ дуда, мун къватIивги вукIинал? – абун гьикъанила пачахIас.

– Гьелъул гIаламат гьаб буго, – ян абун кьунила ас пачахIасухъе кисинисса бахъун меседил хIули.

ГIадамас бицун бажаруларе6, дуниял бижаралдаса кидаго гIадамасул ккечIеб гIадаб гIассияб рокьи ккканила пачахIасул доб хIули тIаса бортараб рухIчIаголъиялъухъ.

– Киса балагьунги гьаб хIули тIаса бортараб рухIчIаголъи щвезабе дуца дихъе, гурони дица дур бетIер къунцIун рехила, – ян лъазабунила пачахIас.

Жиндие гьересилъиларедухъ эбелалъул рахь хIарам гьабун гьедизеги гьавунила пачахIас ав.

15. ГIодобе бетIерги къулизабун вилълъанила вас. Шагьар тун къватIиве щвараб мехалъ, цо гIасияб гьаракь гьабунила гьас – кисан бачIарабали лъачIого цебе чIанила хъахIаб чу.

– Дур пашманлъи щиб, къварилъи щиб? – абун гьикъанила чоца васасда.

Гьасги бицанила пачахIасулгун лъугьа-бахъараб.

– Расги къварилъуге мун, гьелдаса бигьаяб щиб букIунеб нилъее, – ян абунила чоца. – Гъоб дун жаниб чвердараб ралъдал хIор лъалищ дуда? Ралъдал начахIасул лъабго яс йиго, щибаб къоялъ къалъуде бакъ бахараб гIужалъ, маккаллъунги рахъун рачIун, ргIалда жидерго макказул тIомалги тIаса рахъун, гьеб хIоринир чвердола. Гьезул бищун гьитIиналдаса бортараб хIули буго гъоб нилъеда батараб хIули. Мун вукIа хIор сверун ругел хъархъазулъ вахчун. Жанире дол лъугьараб мехалъ кIутIун босун лъороб лъе дуца бищун гьитIиналъул тIом. Лъедон ргIалдеги ячIун, гьелъ дуда гьарила жиндир тIом нахъе кьеян. Щиб элъ бицаниги, воре, дуца эб кьоге, мун элъухъ гIенеккуге; цинги дуца абураб гьабичIого, дуда хадуй йилълъинчIого гьелъул чара букIине гьечIо.

16. РекIанила вас, цин кIанцIаралъ чоца гьев хIорихъе швезавунила. Хъархъазда гьоркьов вахчанила ав. Къалъул гIужалда ссур-ссуриялда бачIун хIорил ргIалда лъабго микки рештIанила, тIаса макказул тIомалги рахъун, нур гIадал мусудуллъун рахъун, хIоринире анила гьел. КIанцIун вахъун лъо-

роб къазабунила васас бищун гьитIиналъул тIом. Лъедон рагIалдеги ячIун, гьитIинай яс гьарданила тIом нахъе кьеян. КигIан гьараниги, гIенеккичIила вас, балагьичила. Жиде-жидер тIомалги ретIун роржун анила кIияйго кIудияй яц. Азда хадуй ахIтIанила гьитIинай:

– Нужедаса ятIалъулей йиго, гьанже гьаний хутIулей йиго дун. Дир къайи лъураб гъамасгIаги нужеца гьанибе щвезабе, – ан.

17. ЛъабцIул чу кIанцIизегIан нахъ руссунги рачIун, хIорил рагIалда зар гIанасеб маржаналъул гьамасги лъун, роржун хъахIилаб зодир тIерхьун анила кIияйго яц.

– Дица ретIел ретIинегIан довехун вусса, – йилан абунила ясалъ.

Гьабан абизе лъалареб гвангъараб, цо тамашаяб ретIелги ретIун чIанила ай асда цее. Нахъа ясги лъун, рекIанила вас чода.

– Кие дуца дун ячуней йигей? – йилан гьикъанила ясалъ.

– Гьаб нилъеда цебе бугеб шагьар бихьулищ дуда, гьаб шагьаралъул пачахIасе кьезе ячуней йиго дица мун, – йилан абунила гьас.

– Гьесие кьечIого дуцаго кин ячунарей? – илан абунила ясалъги.

Васас жиндиргоги пачахIасулги лъугьа-бахъараб къиса бицанила. Гьелъул бицунаго, гьал шагьаралъул рагIалде щванила. Гьениб чуги биччан, ячун ясгун пачахIасухъе щванила ав.

18. Ясалда бер чIварабго, зар-заргIан гIунила пачахIасул кIиябго бер, мегеж тIуртIуданила, цаби цоцазда кьабанила, щибго рагIи нахъе тIамичIого яс ячине къасд гьабунила гьас.

– МунгIадав херасе дун ячIунаро, къого сон барав гIолохъанлъун вахъа мун, гьеб мехалъ ячIина дун дуе, – ян абунила ясалъ.

– Араб гIумру дица кин нахъ буссинабулеб? – йилан абунила пачахIас.

– Шагьаралъул рагIалда кIикъоялда анцIго натIалъул гъварилъуда гвенд бухъизабе дуца, – ян абунила алъ. – Гьеб гвенд багIарал гIачиязул рахьдалги цIезабун, гьелда жанив чвердани, къого сон барав гIолохъанчилъун вахъина мун.

– Дир улкаялдаго ратиларо гьеб гвенд рахьдал цIезабизегIан гIемерал багIарал гIачи, – ян абунила пачахIас.

Ясалъ, кисиниса бахъун цо гьитIинаб квербацIцIги пачахIасухъе кьун, абунила: «Гьабги босун цо чи витIе дуца гьаб нилъеда цебе бугеб магIарде. ТIогьиве вахараб мехалъ гьеб хьвагIеян абе дуца эсда», – гьеб мехалда гьаб мухъго цIела багIарал гIачиязул.

19. ТIолго шагьар гвенд бухъизе тIамунила пачахIас. Цо чи, квербацIцIги кьун, магIарде витIанила, тIогьиве вахараб мехалъ хьвагIанила ас квербацIцI – рохьаздаса, мугIурздаса, азарго батIи-батIияб бакIалдаса-гIергIедулаго кIанцIанила багIарал гIачи шагьаралъул рагIалде. РечIчIанила ясалъ ал, цIунила гвенд.

Цинги хIинкъанила пачахI, кIвечIила жаниве лъугьине.

– Раче гьанире цо бищун херал рос-лъади, – ян абунила ясалъ.

Вачун вачIанила нусго сон баравгIадав къуларав, беразда канлъи бихьуларев цо чи, эхIединайго чIужуги. Рукъизарунила ясалъ ал гвандинир, – къого сон барав гIолохъанчилъун херав вахъанила, анцIила щуго сон барай яс-гIаданлъун херайги яхъанила. ТIокIав дове-гъове балагьичIого, кIанцIун биччан танила пачахIас гвандиниве, тIухьи гIадин вуго тIиналдеги ун, Гьабсагlатги вугила гьенив.

20. ЛъикI рукIаян доб шагьаралъул агьлуялдаги абун, вахун чодегун, нахъа ясги рекIинаюн, бекеризабунила васас хъахIаб чу – щванила цо шагьаралде.

Базаралде вилълъанила ав къваригIараб-тараб жо босизе, – ватанила жиндирго кIудияв вац. Хохораб, магъкьахараб ретIелги ретIун, бадиса кьерги ун, бетIербахъиялъе чед бичулев вугила. Роханила, къочаранила ал, бицанила цоцазда жиде-жидер лъугьа-бахъараб иш. РетIине ретIелги босанила ас вацасе, рекIине чу кьунила, базе ярагъ букIинабунила, цадахъ вачанила.

Цо заманлдасан, унаго, щванила ал цо росолъе. Анила базаралде – ватанила гьоркьохъев вацги, къасабчиясда цеве хъазахълъун гьан бичулев ватанила гьасда гьав. Босанила гьесиеги къваригIанщинаб жо. Цадахъ гьевги вачун, рилълъанила гьанже лъабавго вац – цадахъ ясги йигила азда – чIор битIун инсул улкаялде балагьун рачIунел ругила ал.

21. КIудиял вацазул гьанже кIудияб жахIда кканила гьитIинасдехун.

– Нилъ дунялалдаго кин рукIунел, инсуда кин рихьулел, руччабазда кин рихьулел, я нилъго хвезе ккун руго рокъоре щвелалде, ялъуни гьав тIагIинавизе ккун вуго нилъеца, – илан гаргаданила ал.

– Нилъеда цебе лъабкъого натI гьварилъуда бугеб, жаниб лълъимги бакъвараб цо гвенд буго, гьелда тIаде щолаго нилъеца вацасда абун лъикI, чуял тIамизе рачIаян. ТIамун унаго, гьоркьовеги ккезавун, битIун гвендалде тIаде вачина нилъеца дов, – чуги живгоги гьенире жанире рехун ине, – ян абунила гьоркьохъев вацас.

Цогидавги гьелда рекъанила. Гвендалде тIаде щолаго, асда вацаз абунила:

– РачIа чуял тIамизе! – илан.

– Бер къанщизегIан лъабцIул дуниял сверулеб дир чугун нужер чуял кин рекерулел? – абун цIеханила ас велъанхъулаго.

– КIваричIин, дур чол бекеригIаги бихьилеб батила нижеда, – ян абун, гьев лъабасго чуял тIамунила.

22. Гьоркьовеги ккезавун, битIун гвендалде тIаде вачанила аз гъов. ТIаде щвараб мехалъ чIвараб магI гIадин хъахIаб чуги чIанила, дегIениса жаниве рехун васги анила. Гьанже асул чу кквезе ртанила кIудиял вацал, квер бегьулаго берзукьа тIерхьун анила чу.

Ячун ясгун рилълъанила гьанже ал, щванила инсуде тIаде. Сида жаний ясги тIамун, тIад хъаравуллъиги тун, рилълъанила ал инсуде тIаде. Цо гьерсида тIад анцIго рекъезабунила, анцIгоялда тIад нусго лъунила.

– Дуда макьилъ бихьараб чуги дуниялдаго гьечIеб жо букIун буго. Зобалда гъоркь ракьалда тIад ниж щвечIеб, нижеца хъирщичIеб бакIги хутIичIо, я гьеб чу бихьарав, я лъалев, я рагIарав щивниги инсан нижеда ватичIо, – илан абун рекъезабунила.

23. – Чуго кIваричIо дие, нужер гьитIинав вац киве арав? – илан гьикъанила инсуца.

– Унгеян ахIтIолел нижги тун, цо квешаб, хIинкъараб нухалъ ана гъов, тIокIав вихьичIо нижеда – хварав лъаларо, вахъарав лъаларо, – илан абунила вацаз.

Эмен цIакъ пашманлъанила, щагьаралдаго рукъ рикIкIун магIу лъунила, улкаялъго чIегIер банила. Гьанже кIиявго вацас дой яс йитизайизе тIаде хьвадизаюнила цо къоролай – дие ячIаян цояс, дие ячIаян цогияс.

– Чадилги гьаналги базар гьабулел чагIазе дун ячIунаро, дун ячунев чи дидаго лъала, нужго цIодор рукIа, – илан лъазабунила гъой ясалъ.

24. Балагьун йикIанила ай сивул гордунисан цо къоялъ – кIиябго берги алдехун буссинабун, хъахIаб чу бугила авлахъалда женжедулеб. Алъ гъолде квер хьвагIанила – горда гъоркье бачIанила чу.

– Дур бетIергьанчи кив вугев? – абун гьикъанила алъ.

– Гвандиниве рехун вугеблъи лъаларищ дуда? – ян абунила чоца.

– Эв тIаде вахъизе сабабго букIунарищ? – абун гьикъанила ясалъ.

– Цояб бетIералда кIичIги гъун, лъабкъого натI халалъуда бугеб квар рехе дуца дир горбоде, – ян абунила чоца, – кIичIица дир габур ккуни, вахъила дица дов тIаде.

Ясалда аскIоб квар батичIила – ракьанчIван жиндирго гъалалги къотIун, кьуранила алъ лъабкъого натI халалъуда бугеб квар. Цояб бетIералда кIичIги бан анила алъ гъоб чоде рехун – хапун ккунила кIичIица чол габур.

25. ХъахIаб чу гьениса бекеранила, щванила гвенд бугеб бакIалде тIаде, бегьанила жанибе квар, ккунила васас гъоб, туркIанила алъ – вахъун вачIанила вас тIаде. Хъата-масан чода рекIанила гъов, боржараб хIинчI гIадин, щванила ал шагьаралде. Вацазда гьав вачIунев вихьанила – цояв бакъбаккуде тIуранила, цояв бакътIерхьуде тIуранила – гьабсагIатги унелго-унел ругила.

ХIасил, пачахI воханила, халкъ бертаде журанила, васас яс ячанила; гьелда дир маргьоги лъугIарабха!

11

Морской конь (*авар.*)

1. Жил, не жил один пачах, и было у этого пачаха три сына. Каждое утро они приходили к отцу узнать, что он посоветует, что он поручит. Однажды сыновья нашли отца мрачным, словно тучи нависли над ним.

– Что случилось, не дошла ли до тебя дурная весть, не постигла ли тебя какая-нибудь беда, не свалилось ли на тебя горе? – спросили они его.

– Дурной вести я не слышал, и горе меня не постигло. В печаль поверг меня сон, который приснился мне ночью, – отвечал им отец. Как будто, когда всходило солнце, на берег моря выскочил белоснежный конь и в мгновение ока[1] три раза обежал вокруг земли, а потом скрылся в морской пучине, и будто вслед за ним мое сердце упало на дно морское. Как увидел я этот сон, опостылели мне и белый свет, и все мое царство, – рассказал пачах про сон и замолчал.

2. – Мы отправимся, отец, за этим конем, или мы его найдем, или умрем, но без него не вернемся, – сказали все три сына.

Сели все три сына на коней, взяли по запасному коню, легкой и сытной еды, все необходимое в дороге и отправились в путь.

На третий день в полдень они приехали к месту, где дорога расходилась на три стороны. Там стоял каменный столб, и на нем была надпись: «Кто поедет направо или налево, тому нечего бояться, кто поедет прямо, тот или умрет, или счастье найдет».

3. Старший брат поехал направо, средний – налево, младший погнал коня прямо.

– Куда ты едешь, если не знаешь, останешься ли жив, поезжай за одним из нас! – закричали ему братья.

– Пусть будет то, что предписано Бичасом[2], счастье похоже на хвост петуха в ветреный день[3], а не повернет ли оно в мою сторону, если я не вернусь, расскажите отцу, как дело было, – отвечал младший брат.

Братья не долго упрашивали, и он поехал своей дорогой.

4. И он ехал, долго ехал, мало ехал, ночью ехал, чужую гору миновал, пересек густые леса и глубокие ущелья и наконец добрался до густого леса. Да такой был густой лес, что неба было не видать, наверное, никогда здесь не слышался стук топора. Долго кружил сын пачаха по этому лесу, кружил неделю, месяц, два, четыре месяца – нигде ни жилища, ни следа человека, и как выбраться из леса, он тоже не знал, проголодался, жажда измучила его, одежда на нем изорвалась, конь его пал, оружие заржавело, пропала у него всякая надежда остаться в живых.

5. И тут он увидел след человеческий длиной в три локтя, шириной в локоть и глубиной в землю в локоть.

– Умереть суждено, так умру, жить суждено, так останусь жив, – сказал юноша и пошел по следу.

Долго он шел, добрался до конца леса, видит – ровная поляна, посредине семь башен упираются верхушками в небо, а вокруг – железный забор со стальными кольями, а на каждом колу человеческая голова. Вошел младший брат во двор, забрался в башню, смотрит: перед камином сидит великанша, головой в потолок упирается. Бросился он к ней и приник к ее груди губами[4].

– Теперь ты мой сын, а я твоя мать, если бы ты не приник к моей груди, то вот что я с тобой сделала бы, – сказала великанша.

С этими словами она надвое разорвала кошку, которая сидела перед камином, и, поваляв ее в золе, проглотила.

6. – Из какой ты страны, откуда пришел и какое дело привело тебя ко мне? – спросила она юношу.

Младший сын пачаха рассказал великанше о цели своего путешествия и что случилось по дороге.

– У меня семеро сыновей, и все семеро – нарты. Каждый день они уходят на охоту, они и теперь на охоте, скоро они вернутся, а ты спрячься в ларь, не то они увидят тебя и непременно убьют. Я у них разузнаю обо всем, что тебя интересует, кто-нибудь из них наверняка знает об этом, – сказала великанша.

7. Спрятался младший брат в ларь, и скоро со двора послышался лай собак, вернулись с охоты семеро нартов, и каждый нес на плече по чинаре с привязанным оленем. Едва войдя во двор, нарты ударили чинарами о землю так, что только щепки полетели, и сказали матери, чтобы ставила котел.

– Человеческим духом пахнет! Человеческим духом пахнет! – говоря, братья вошли в дом, нюхая воздух, как собаки.

– Вы с ума сошли, одурели? – рассердившись, сказала им мать. – Откуда здесь быть человеческому духу? Наверное, вы сами его принесли, бродя повсюду.

8. Сварив мясо, мать поставила его перед сыновьями вместе с кувшином браги величиной с дом. Когда они наелись-напились, мать спросила:

– Не слышали ли про коня, который выходит из моря и в одно мгновение трижды обегает землю?

Шестеро старших ничего не ответили.

– Есть, мать, такой конь, это конь морского пачаха, что живет на дне морском. С восходом солнца он каждый день выходит из морской пучины и трижды в один миг обегает землю, затем купается в молочном озере, которое находится вблизи моря, а потом, повалявшись на песке, вновь исчезает в синем море; на берегу моря растет чинара, которая своей вершиной упирается в небо, на ней висит золотое седло и серебряная уздечка того коня, – сказал младший брат.

– Теперь спите, вы, наверно, устали, – сказала мать.

9. Семеро нартов легли спать. Только тогда, когда они уснули, мать выпустила младшего брата из ларя, дала ему коня, одежду, все, что нужно в дороге, и указала, в какую сторону ехать, чтобы попасть к морю.

Долго ехал младший брат и наконец доехал до моря. Он вырыл яму на берегу, забрался в нее и провел там ночь, не смыкая глаз. А когда забрезжил рассвет, вышло из моря солнце, а вслед за солнцем, прямо на глазах у младшего брата, из морской пены выскочил конь. Мигом три раза обежал он землю, выкупался в молочном озере и стал кататься на морском берегу, на песке.

10. Младший брат мгновенно вскочил, бросился к коню и, как змея, обвился вокруг его шеи, трижды взвился его конь, будто ударился о голубые небеса, трижды упал на землю так, что черная земля задрожала под ним, но младший брат его не отпустил.

– Ты победил меня, теперь я твой, седлай меня, взнуздай и садись на меня, – сказал конь.

Младший брат снял с дерева седло и уздечку, взнуздал, оседлал коня и сел на него.

– Что ты прикажешь, что делать мне? – спросил конь.

– Доставь меня в страну моего отца, – сказал младший брат.

И конь помчался, будто взлетел.

11. Долго они ехали, солнце закатилось, стемнело, настала черная, как уголь, ночь. Потом вдруг вспыхнул такой яркий свет, что стало светло, как днем.

– Что за диво! – воскликнул младший брат. Посмотрев вперед, он увидел ровную степь, глазом ее не окинешь, а посреди степи что-то сверкало и светилось, будто солнце. Младший брат хлестнул коня, конь понесся, [младший брат] смотрит, видит – золотое перо.

– Брать мне его или не брать? – спросил коня младший брат.

– Возьмешь – пожалеешь, не возьмешь – пожалеешь, – ответил конь.

– Если пожалею, не взяв, то уж лучше пожалею, взяв, – сказал младший брат и воткнул перо в шапку.

12. Младший брат вскоре подъехал к какому-то городу, кругом была стена, и были заперты все ворота. На краю города младший брат увидел родник и сошел с коня.

А конь ему говорит:

– Теперь ты пусти меня попастись, когда я тебе понадоблюсь, подай голос, будь я хоть за семью горами, вмиг встану перед тобой.

Младший брат отпустил коня. Подостлал под себя потник, положил седло под голову, накрылся буркой, спрятал в карман золотое перо и так крепко заснул, как только может заснуть человек, не спавший несколько суток.

13. Увидев, что ночь стала светла, как день, жители города сильно перепугались и побежали к пачаху рассказать ему об этом чуде. Пачах испугался еще больше, велел поставить вокруг караул и до утра не мог заснуть. Когда рассвело, [пачах] послал сто вооруженных всадников за город.

Юноша еще спал, когда те подошли к нему. Растолкав, разбудили младшего брата и привели к пачаху.

14. – Что ты за человек, откуда родом, из какой страны пришел? – спросил его пачах.

– Да сам не знаю, откуда я, скитаюсь по свету, – отвечает младший брат.

– Не знаешь ли, отчего это вдруг прошлой ночью стало светло, ты же в поле был? – спросил пачах.

– Чудо это вот какое, – сказал младший брат и, вынув из кармана золотое перо, подал его пачаху.

Пачах тут же воспылал страстью, от сотворения мира никем не испытанной любовью к тому существу, которое потеряло золотое перо.

– Где хочешь, но найди мне существо, с которого упало это перо, иначе отрублю тебе голову, – сказал пачах.

Чтобы младший брат не обманул, пачах заставил его поклясться молоком матери[5].

15. Младший брат, опустив голову, ушел от пачаха. Выйдя за город, кликнул он, и белый конь, будто из-под земли, появился перед ним.

– Что ты так печален, что так грустен? – спросил конь.

Он [младший брат] рассказал ему, что у него произошло с пачахом.

– Не грусти, все бы на свете давалось так легко, как это, – сказал конь. – Помнишь молочное озеро, в котором я купался? У морского царя есть три дочери, каждый день, когда солнце высоко стоит в небе, девушки, обернувшись голубями, прилетают к озеру и, сняв с себя голубиное оперение, купаются. Перо, что мы нашли, уронила младшая сестра. Спрячься в кустах, которые растут вокруг озера. Когда девушки войдут в воду, быстро схвати оперение младшей сестры и спрячь за пазуху. Она подплывет к берегу и будет упрашивать, чтобы ты отдал одежду. Ты, смотри, что бы она ни говорила, не отдавай. Если так сделаешь, она повсюду последует за тобой и будет выполнять все, что ты ей прикажешь.

16. Конь одним прыжком перенес его [младшего брата] к озеру. Он спрятался в кустах. Когда солнце поднялось высоко и наступил полдень, прилетели три голубки и сели на берегу. Сбросив с себя голубиные одежды, они превратились в лучезарных красавиц и нырнули в озеро. Тут младший брат выскочил из кустов и спрятал за пазуху оперение младшей сестры. Девушка приплыла к берегу и стала его просить вернуть ее одежду. Но сколько она ни просила, юноша не отдал ее. Надев свои голубиные одежды, старшие сестры улетели. Младшая [сестра] крикнула им вслед:

– Сестры, я теперь с вами расстаюсь, я должна остаться здесь. Доставьте мне сюда сундучок, в котором мое добро.

17. Сестры прилетели обратно раньше, чем конь успел сделать три скачка, поставили на берег коралловый сундучок величиной с кулак и опять скрылись в голубом небе.

– Отвернись, пока я оденусь, – сказала девушка.

Девушка надела блестящее платье из такой материи, которой и названия нет, и в таком виде предстала перед сыном пачаха. Младший брат сел на коня, посадил девушку позади и помчался.

– Куда ты везешь меня? – спросила девушка.

– Видишь город, везу тебя, чтобы отдать пачаху этого города, – ответил он.

– А почему бы тебе самому не жениться на мне? – сказала девушка.

Младший брат рассказал ей, что произошло между ним и пачахом. Тут они и доехали до города. Младший брат отпустил коня и отправился с девушкой к пачаху.

18. Увидев ее, пачах вытаращил глаза, у него затряслась борода, застучали зубы, не откладывая, он тут же решил на ней жениться.

– Не выйду я за такого старика, стань двадцатилетним юношей – тогда пойду, – сказала девушка.

– Но как мне вернуть ушедшую молодость? – пробормотал пачах.

– Вырой возле города яму глубиной в пятьдесят локтей, – сказала девушка. – Наполни яму молоком бурых коров и искупайся в ней. Ты снова станешь двадцатилетним.

– Во всей моей стране не найдется столько бурых коров, чтобы наполнить молоком эту яму, – говорит пачах.

Вынув из кармана маленький платок, девушка подала пачаху со словами:

– Пошли человека с этим платком на вершину горы, которая перед нами. Когда он достигнет вершины, пусть махнет им, и тогда вся окрестность наполнится бурыми коровами.

19. Пачах приказал всем жителям города вырыть яму. Одного человека с платком он послал на вершину горы, и едва тот махнул платком, как из лесов, с гор, из тысячи разных мест с ревом и мычанием побежали к городу бурые коровы. Девушка выдоила их, яма наполнилась.

Но пачах испугался прыгнуть в нее.

– Приведите сюда самых старых мужа и жену, – сказала девушка.

Привели сгорбленного и ослепшего старика, которому, казалось, было сто лет, и такую же дряхлую жену. Девушка столкнула их в яму, и старик мгновенно стал двадцатилетним парнем, а старуха – пятнадцатилетней девушкой. Пачах тут же бросился в яму, но, как свинец, пошел ко дну. Говорят, он и теперь еще там.

20. Младший брат попрощался с горожанами, вскочил на белого коня, девушку посадил позади себя, хлестнул коня, и они очутились в другом городе.

Тут он [младший брат] пошел на базар, чтобы купить что-нибудь, и встретил своего старшего брата, тощего и оборванного. Брат торговал хлебом, чтобы как-нибудь добыть себе пропитание. Обрадовались братья, обнялись, каждый рассказал, что пережил. Младший брат купил старшему одежду, коня, оружие и взял с собой.

Через некоторое время они доехали до какого-то селения. Пошли на базар и там встретили среднего брата в самом отчаянном положении: тот торговал у мясника мясом. Младший брат купил и ему все необходимое. Потом все три брата вместе с девушкой поехали прямо в страну их отца.

21. Старших братьев съедала большая зависть: «Как нам теперь быть, как мы покажемся отцу, как предстанем перед женами, то ли нам умереть, то ли ему, но вместе нам нет дороги до дома», – говорили они друг другу.

– Впереди стоит высохший колодец глубиной в шестьдесят локтей. Когда будем подъезжать к нему, предложим брату пустить коней вскачь. И на скаку, взяв его в середину, мы направим его прямо к колодцу. И конь, и сам он провалятся в колодец, – сказал средний брат.

Старший брат согласился. Подъезжая к колодцу, они предложили младшему брату:

– Давай-ка пустим коней вскачь.

– Конь мой в один миг обегает вокруг земли, могут ли ваши кони состязаться с ним? – смеясь, спросил младший брат.

– Ничего, хоть увидим, как скачет твой конь, – ответили братья.

22. И все трое пустили коней вскачь. Младший брат скакал посередине, и старшие направили его прямо к колодцу. Белый конь остановился как вкопанный[6] перед колодцем, а младший брат вылетел из седла и упал в колодец. Бросились оба брата ловить коня, а он исчез из виду.

Взяли они девушку и приехали в родной город. Девушку заперли в башне, приставили стражу, пошли к отцу. Стали [ему] нанизывать одну ложь на другую[1].

– Коня, которого ты видел во сне, нет нигде на свете. Ни под небом, ни на земле не осталось места, где бы мы ни побывали и ни искали его. Мы даже не нашли ни одного человека, который бы видел такого коня или слышал бы о нем, – сказали они отцу.

23. – Не нужно мне коня, куда девался ваш младший брат? – спросил отец.

– Мы кричали, предупреждали его, но он не послушался нас и поехал по опасной дороге, больше мы его и не видели, и не знаем, то ли умер он, то ли живой, – говорили братья.

Отец очень опечалился, в каждом доме поднялся плач, и все жители страны были в трауре. Тайком братья подсылали одну вдову к девушке, и каждый просил, чтобы она вышла за него замуж.

– Не пойду я ни за торговца хлебом, ни за торговца мясом, знаю, кто мой избранник, а они пусть берегутся, – говорила девушка.

24. Однажды она глядела из окна башни, видит: кружит по степи белый конь и смотрит в ее сторону. Махнула она рукой, и вмиг конь очутился под окном.

– Где твой хозяин? – спросила девушка.

– Разве ты не знаешь, что он сброшен в колодец? – отвечал конь.

– Как бы вытащить его оттуда? – спросила девушка.

– Брось мне на шею веревку в шестьдесят локтей и с петлей на конце, – я вытащу его.

Девушка не нашла веревку, отрезала свои косы, сплела из них веревку длиной в шестьдесят локтей, на конце сделала петлю, бросила веревку, и петля попала коню прямо на шею.

25. Белый конь взвился и вмиг очутился у колодца, опустил вниз веревку, младший брат ухватился за нее, конь мотнул головой и вытащил его наверх. Младший брат тут же сел на коня, и тот, как летящая птица, поскакал с девушкой в город. Увидели его братья – один побежал на восток, другой – на запад, до сих пор так и бегут, все еще не останавливаясь.

Обрадовался пачах, младший брат женился на девушке, народ веселился на свадьбе. На этом моей сказке конец!

12

Пад яру ич

1. Хьана кьван, хьанач кьван Дагълар тІвар алай са жегьил. Ам чубан тир. Дагълар гьяркьуь къуьнерин, шумал буйдин акьуллу итим тир. Дагъларан папан тІвар Цуьквер тир. Ам гзаф гуьрчег хьиз, акьулуни тир.Дагълар хьиз Цуькверни гъвечІи чІавалай етим хьана. Абур ирид йис идалай вилик эвленмиш хьайибур тиртІани, абурухъ аял авачир. ГъвечІи хзандихъ авай дертни им тир.

Абур чпиз велед хьун патал гзаф пІирерал фена, лукьманрин сурарилай элкъвена, гъуцариз къурбандар хиве кьуна. Амма, йисар са-сад къвез алатнатІани, абуруз аял къисмет жезвачир.

2. Къарикай са юкъуз нянихъ Дагъларни Цуьквер чпин кесиб суфрадихъ ацукьнавай. И вахтунда кІвалин ракІар гатадай ван атана, дагълар тадиз къецел экъечІна:

– Вуж я ракІар гатазвайди?

– Гъуцарин мугьман я! Югъ мичІи хьанва, илифдай чкадихъ къекъвезва зун.

Дагълара тадиз ракІар ахъайна. Рекьин мугьман ада кІвализ галаз хтана, папани гъуьлуь ачух чиналди хвашбеш авуна.

– Гъуцарин мугьмандиз чи кІвал къурбанд я, ша буюр хъуьтуьл чкадал ацукьа, – лагьана иссийри мугьман кІвалин вини кьилиз акъудна ва суфрадихъ ацукъарна.

3. Рекъин мугьман, жив хьтин лацу чуру квай, лап кьуьзуь са итим тир. Адан вилер акьуллубур тир, чинани камаллувилин нур авай. Фу тІуьна кутягьяйдалай кьулухъ кьуьзуь итимди вичин хучардай чуьнгуьр акъудна, ада хъуьтуьл са гьава яна ва мани лугьуз башламишна:

Вужар ятІа дуьньядал,
Баладин дерт такурбур?
Вужар ятІа бахтунин
Гъед виледи такурбур?

И манидихъ яб акалай Дагъларанни Цуьквераи рикІяй хажалатдин агь акъатна, манидин эхиримжи бендина мугьманди вичин тІвар кьуна. Ам лезгийрин тІвар-ван авай ашукь Касбуба тир кьван! Касбубади хучардин хиляй са пад яру ич акъудна Дагъларав вугана.

4. – И ич, – лагьана ада, – квез чидай ичерикай туш. – Ам юкьвай пайна кьведани неъ, вахт тамам хьайила, квез Гъуцари велед кьисмет ийида. Эгер куь кьисметдиз гада акъатайтІа, адал Шарвили, руш акъатайтІа – Сувар тІвар эциг! Руш хьайитІа за рушаз экверикай гамар храз, бахтлувиликай манияр лугьуз, гада хьайитІа пагьливанвал ийиз чирда.

Пабни гъуьл ашукьдиз вуч лугьудатІа, чпин разивал адаз гьикІ малумардатІа фикир ийиз акъвазнавай. Абуру са вил гъиле авай пад яру ичиниз яна кьил винизна, амма кьуьзуь ашукь ахкунач. Гъуьлни паб и кардал гзаф мягьтел хьана, на лугьуди абуруз акурди ахвар тир.

5. Махара вахтар фад алатда! Дагъларани Цуьквера кьуьзуь ашукьди гайи са пад яру ич тІуьрдалай кІуьд варзни, кІуьд югъни, кІуьд декьикьа алатна, цуьквераз хва хьана. Ам акурла, бубадиз аламай хьана:

– Я паб, аял аламатдинди я! Аял туш ам лап итим я! Гиламаз пагъливандиз ухшар я! Ида чи кьилел са бала гъун тавуртIа хъсан я! Садра адан ванцихъ яб акала! На лугьуди вад йисан бугъади гьарайзава.

Дагълара тадиз къунши хуьреризитимар ракъурзавай. Адаз вичин кIвале хьанвай и шадвилик виридбур шерик хьунухь кIанзавай!

6. Нянихъ Дагъларан гъвечIи кIвалин гьаятар гьарнихъай атанвай мугьманрай ацIанвай. Им халис мехъериз ухшар авай са межлис тир. Ина зуьрнедалдамни авай, кьуьлер, манияр лугьунар ва тIуьнарни авай.

Хабар нивай? Хабар гьинай ятIани иниз атана акъатнавай кьуьзуь ашукь Касбубадивай. Ара датIана ирид юкъузни ирид ийфиз манияр лагьана, гуьзел рушарикайни, викIегь гадайрикай махар ахъайна. Дегьзаманадин игитринни пагъливанрин тарифар авуна. Эхирдайни Дагъларанни Цуькверан кесиб хзанда сифте яз хайи аялдал Шарвили тIвар эцигна. Жемятди гъвечIи аял таза ва чими къундахдик кутуна межлис тирвал элкъуьрна. Эхирдай кьуьзуь ашукь Касбубади лагьана:

7. – И хва са Дагъларанни Цуькваранди ваъ, вири лезги халкьаринди хьурай. Къуй адакай чIехи пагъливан, халкьдин тереф хуьдайди, игит хьурай!

Къар, варцар алатна. ГъвечIи Шарвили йисаралди ваъ, йикъаралди ваъ, сятералди чIехи жезвай. Адан кьеб чIехи итимдин чарпай кьван чIехиди тир. Хъел акатайла ам къарагъна кьебни кьилеллаз гьаятриз экъечIдай. Са тIуьнал ада ирид цIегьренни ирид калин нек хъваз хьана. Са йисалайни ада чIехи итимривай тежедай залан кIвалахар ийиз башламишна. И кардал хуьруьнвияр мягьтел яз амукьна.

8. Къарикай са юкъуз аялри хуьруьн агъа кьилихъ галай вире чуьхуьнгарзавай. Нисинин вахтунда нехирбанри нехир вирел гъана. И нехирдик гзаф зурба са бугъа квай. КъецIил аялар акур бугъадик гьикI ятIани хъел акатна. Бугъадик хъел акатна Шарвилидал гьужум авурла, гьа и арада жемятдиз чилер юзай хьтин ван атана. Чил-цав руквади кьуна. Са вахтунда, руг алахьна фейила, агьалияр чпиз акур кардал сакIани инанмиш жезвачир. Бугъа вирин къерехдал цIил хьиз яргъи хьанвай. Шарвили лагьайтIа, сагъ-саламат яз хъуьрез акъвазнавай. Бугъадин иесиди гьерекатна ам тухкIуна.

9. Са юкъуз цанар цазвай лежберрай гьарай акъатна: туьрез са зурба гъуьлягъдихъ галкIана. Садавайни а гъуьлягъдин натав физ жезвачир. Кьве гамишдивайни акIанвай туьрез ялна акъудиз жезвачир. И хабар гъвечIи Шарвилидив агакьна, ам чукурна никIел фена, гъуьлягъни галаз туьрез чиликай хкатна. Гъуьлягь тIеквендиз штIкьун хъхьана, шарвилиди ам тIеквендай ахкъудна. Гъуьлягъ тар кьван яцIу, цIил кьван яргъиди тир.

И кар вилералди акур лежберар пагъ атIана мягьтел яз амукьна.

10. Са юкъуз Шарвили чубанрин патав фенвай. Нисинихъ чубанрик къалабулух акатна, кицIерини къализ башламишна.

– Жанавур акатнава суьруьдик! – лагьана чубанри.

Абур чпин лашарни кьуна кицIери чукурай патахъ фена. Шарвилидини гьанихъ зверна. Дугъриданни суьруьдик яц кьван авай са жанавур ква. Чубанар ва вичел гьужумзавай гьампа кицIер акур жанавур катна. Амма гар хьиз йигиндиз зверзавай Шарвили жанавурдин гелеваз тамуз гьахьна. Шарвилиди ялна са мегъуьн тар кIаняй акъудна, эхирни ам жанавурдин магъарадив агакьна ва вичин гъиле авай мегъуьн тарцел вагьши гатана кьена. Ахпа шарагрин магъарадай ахъкудна, кьенвай жанавурдин лешни къуьнел кьуна Шарвили

чубанрин патав хтана. Чубанар къуччагъ Шарвилидин викIегьвилел гьсйран хьана. Чубанри суьруьдик квай лап чIехи, лап куьк са гьер тукIуна Шарвилидиз тух жедалди тIуьн гана.

10. Са сефердани Шарвили Касбубади манияр лугьузвай межлисдал дуьшуьш хьана. Касбубади Самур вацIукай шикаятдин манияр лугьузвай. ВацIу, алахьиз, муьшкуьрвийрин никIериз, багълариз, бустанриз, хуьреriз зурба зиянар гузвай кьван. Самур вацIун гьахъсузвал акур Шарвилидивай акъвазиз хьанач. Ам вичин кацайни кьуна фена вацIал. Ирид юкъузни ирид ийфиз акъваз тавуна ада вацIун сиве чIехи са банд кьуна, вацI Шарвилидиз муьтIуьгь хьана. Халкьди Шарвилидиз сагърай лагьана. Ихьтин хва хьанвай пад яру ичелай Дагъларазни Цуькверaз!

Абур бахтлу хьурай, зун, захъ яб акалай куьнни!

12

Краснощекое яблоко (*лезг.*)

1. Был ли, не был один молодой человек по имени Даглар. Он был чабаном. Даглар был мужчина широкоплечий, стройный и умный. Жену Даглара звали Цюквер. Она была насколько красива, настолько и умна. Как и Даглар, с малых лет она росла без родителей. Хотя они были женаты уже семь лет, детей у них не было. Это было печалью небольшой семьи.

Они посетили много святых мест, могил, приносили жертвоприношения богам, чтобы у них был ребенк. Но годы проходили чередой, а ребенка так и не было.

2. Однажды вечером Даглар и Цюквер сидели за скудным ужином. В это время кто-то постучался в дверь, Даглар быстро вышел во двор:

– Кто там стучится в дверь?

– Гость богов! Вечереет, и я ищу место для ночлега.

Даглар быстро открыл дверь. Он завел гостя с дороги в дом, муж и жена встретили его с улыбкой.

– Гостю богов наш дом всегда открыт, садись, пожалуйста, на мягкую подушку, – предложили хозяева и проводили гостя на почетное место за скатерть с угощениями.

3. Путник был с белой, как снег, бородой и очень старый. У него были умные глаза, лицо излучало мудрость. После угощения старик вытащил из хурджина свой чунгур, заиграл приятную мелодию и запел:

Кто ж такие в этом мире,
Не испытавшие печаль по ребенку?
Кто же это такие, звезду счастья
Глазами не увидавшие?

Услышав эту песню, Даглар и Цюквер горестно вздохнули, в конце песни старик назвал свое имя. Это был знаменитый лезгинский ашуг* Касбуба[1]. Касбуба вытащил из хурджина краснощекое яблоко и дал его Даглару.

4. – Это яблоко особое, – сказал старик, – не из тех, что вы знаете. Разделите его пополам и оба съешьте, через положенное время боги дадут вам ребенка. Если родится мальчик, назовите Шарвили, а если девочка – Сувар!

Если будет девочка, я научу ее из лучей света ткать ковры и петь песни о счастье, а мальчика сделаю богатырем.

Муж и жена стояли и думали о том, что сказать ашугу, как выразить свою признательность. Краем глаза они взглянули на подаренное яблоко, затем повернулись к старику, но старого ашуга уже не было. Муж с женой очень удивились этому, как будто им приснился сон.

5. В сказках время проходит очень быстро![2] Прошло девять месяцев, девять дней и девять минут после того, как Даглар и Цюквер съели краснощекое яблоко, предложенное старым ашугом, Цюквер родила мальчика. Увидев его, отец удивился:

– О жена, удивительный ребенок! Это не ребенок, а просто мужчина! Уже сейчас похож на богатыря! Хорошо, если он не накличет беду на нашу голову! Ты только посмотри, какой у него голос! Как пятилетний бык ревет!

Даглар тотчас послал людей в соседние села. Он хотел, чтобы все участвовали в этой радости в их доме!

6. Вечером двор маленького дома Даглара заполнился гостями отовсюду. Это было торжество, похожее на настоящую свадьбу. Здесь были зурна* с барабаном, исполнялись песни и танцы, были угощения.

Весть от кого? Весть от откуда-то появившегося здесь старого ашуга Касбубы. Семь дней и семь ночей без перерыва он пел песни, рассказывал сказки о храбрых юношах и красивых девушках. Прославил древних героев и богатырей. А под конец родившемуся в бедной семье Даглара и Цюквер мальчику он дал имя Шарвили. Люди завернули ребенка в свежую и теплую пеленку и пронесли его по всему торжеству. В конце веселья старый ашуг Касбуба сказал:

7. – Пусть он будет сыном не только Цюквер и Даглара, но и всего лезгинского народа. Пусть он будет могучим богатырем, пусть будет защитником народа, героем!

Дни, месяцы прошли. Маленький Шарвили рос не по годам, не по дням, а по часам. Его люлька была подобна топчану взрослого мужчины. Когда злился, он с люлькой на голове выходил на улицу. За один раз он выпивал молоко семи коз и семи коров. Через год он начал выполнять тяжелые работы, непосильные для взрослых мужчин. Сельчане удивлялись этому.

8. Однажды дети купались в пруду на нижней стороне аула. В полдень пастухи пригнали стадо на пруд. В этом стаде был могучий бык. Увидев голых ребят, бык почему-то разозлился. Когда разъяренный бык напал на Шарвили, людям послышалось, как будто земля задрожала. Землю и небо окутала пыль. Когда через некоторое время пыль рассеялась, люди никак не хотели верить увиденному. Бык, как веревка, растянулся на берегу пруда. А Шарвили, целый и невредимый, стоял, посмеиваясь. Хозяин быка быстро его зарезал.

9. Как-то среди крестьян на пахоте поднялся страшный крик: плуг зацепился за огромную змею. Никто не мог близко подойти к змее. Два буйвола никак не могли вытянуть застрявший плуг. Весть об этом дошла до Шарвили, он быстро побежал в поле и вместе со змеей вытащил плуг из земли. Змея скрылась в норе, Шарвили достал ее из норы. Змея была толстая, как дерево, длинная, как веревка. Крестьяне, ставшие свидетелями этого, были поражены увиденным.

10. Как-то раз Шарвили пошел к чабанам. Ближе к обеду чабаны переполошились, собаки начали проявлять беспокойство.

– Волк напал на стадо! – кричали чабаны.

Они взяли свои ярыги* и побежали за собаками. Шарвили побежал в их сторону. И действительно, среди отары был волк размером с буйвола. Волк, увидевший чабанов и наскакивающих на него волкодавов, бросился бежать. Но Шарвили побежал, как ветер, за ним в лес[3]. По пути он вырвал дуб, наконец добрался до волчьего логова и ударами дерева прикончил зверя. Потом достал волчат из берлоги, взвалил на плечо тушу волка и вернулся к чабанам. Чабаны были поражены храбростью отважного Шарвили. Они зарезали самого большого, самого жирного в отаре барана и досыта его угостили.

11. Однажды Шарвили встретил Касбубу на песенном торжестве. Касбуба пел песни-жалобы о реке Самур. Река при разливе наносила большой вред полям, садам, огородам, селам мюшкирцев*. Шарвили не смог допустить такую несправедливость. Он тут же взял кирку и пошел к реке. Семь дней и семь ночей без перерыва он работал на реке и перекрыл ее плотиной, река подчинилась Шарвили. Народ был очень благодарен Шарвили. Вот такой ребенок родился у Даглара и Цюквер от краснощекого яблока!

Пусть будут счастливы они и я, и вы, слушавшие меня!

13

Пехливандин ахвар

1. Хьана кьван, хьанач кьван пагьливан Шарвили. Садра, ам ахвара авайла. Адан нефесди кIвалин къав юзурнавай. Пагьливандиз ахвар аквазвай, ахвара ам са баябан чуьлда авай. Кас авачир и чуьлдин юкьвал ялгъуз акъвазнавай чи Шарвили. Ада и чуьл гзаф фагьумна, амма адаз са сирни жагъанач. Шарвилидик хъел акатна, ада вичин къуватлу кIвач чиле эцягъайла, гегьенш чуьлдин кьилел циф хьиз руг къарагъна. Руг ахцукьай вахтунда милайим шад аваздив Шарвилидин япарихъ ширин са манидин сес галукьна. Аламат, лап аламат я Шарвилидиз акурди! Шарвилидин вилик Гьуьри хьтин гуьзел са Пери акъвазнавай. Адан кьилел цукверикай тукIуьрнавай таж алай. Гуьзелдин къуьнихъ къизилдин квар галай. Са тIимил кьван рушалай анихъ адаз шив акуна.

Руша вичин гъил Шарвилидал яргъи авуна лагьана:

– Хура твамир на ви кьил, кьегьал. Ша хъухъ вуна, вун патал за кварцеваз гъайи къайи яд. Къуй ви гьарарат яваш хьурай. Хкаж хьухь ахпа лацу шивцел алай къизилдин пурарал. Ирид стха ава заз. Зун абуруз авай тек са вах я. Тади къачу!

2. Шарвили ирид йикъан ахварай икI аватна.

– Кьин хьурай зи уьмуьрдал, за а гуьзел жагъурда, – лагьана ам чкадилай къудгъун хьана. – Рекье югъ бес тахьайтIа, йиф атIана экъечIда. Ваъ, за а Пери жагъурда, адан рекье чан гуда!

Шарвили дехмедай экъечIна, хуьруьвай яргъал фена. Шарвилиди вичин дердиникай ва физвай сефердикай Касбубадиз ихтилатна.

– Чан хва, – лагьана адаз Касбубади, – вуна зи гафар рикIелай алудмир. Яргъал рекьера тек са къуватдив кар жедай туш. Пагьливандиз женгера гьикьван къуват жедатIа, гьакьван акьулни лазим я.

Кьуьзуь Касбубади яргъал сефердиз физвай жегьил пагьливандиз ихьтин са кьиса ахъайна:

– Кьуьзуь са кац ява хьана хуьрера гьатнавай. Адавай кьиферни кьаз жезмачир. Гишин хьайи чIавариз ам кIвалерив агатдай. Гьинал чIем, вирт алатIа ахтармишиз, идан-адан кIваляй цIай акъуддай. Тенпел кации хуьруьз гайи зиянрихъ сан-гьисаб авачир. Эхирни хуьруьнбуру кац тамуз чукурна. Ам тамара пара къекъвена. Недай затI авачиз кац рад хьиз шуькIуь хьанвай. И вахтунда кацин вилик са пеленг акъатна. КичIе хьайи кацик къалабулух акатна.

– Аквазва заз, вун чи несилдикай я, гьайван. Лагь кьван, вун вучиз икьван дарда гьатнаватIа? Вуж я тахсиркар?

3. Хуьре вич катайбур, вичин кьилел атайбур са-сад рикIел хкана, кации пеленгдиз ахъайна:

– Инсан лугьур сад ава, стха. Ада зун и йикъа туна.

– Ша, къалура а инсан заз, килигин кьван зун адаз! Ийида исятда за а фасикьдин дуван!

Абур фена тамун къерехдив агакьна. Садлагьана кац вариз гьахьна, илис хьана. Пеленг и гьерекатдал тажублу хьана, ада кацивай жузуна:

– Вун вучиз валара гьахьна? Ваз зун хьтин стха галай квекай кичIезва?

– Аквазвачни, стха, ваз атIанал цан цаз атанвайди? Инсан гьам я.

Пеленгдиз, викIиник квай яцар вилик кутуна, цан цазвай инсан акуна. Пеленг пара тажуб хьана.

– Пагь, – лагьана ада. – Адаз за дуьньяда вуч аватIа исятда чирда. Ваз аквада захъ гьихьтин гуж аватIа!

Пеленг инсандиз мукьва хьана.

– Вун яни, инсан лугьур зурбади ва зирекди, акьуллуди, эркекди?

– Эхь, инсан я зун, – жаваб гана лежберди. – Ви къуллугъ лагь инсандин тагьерда. Жуван сес пара хкажмир.

– За вун тике-тике ийида, ви кьилин маст неда!

ИкI лагьана пеленгди кIвачер чиле эцягънава инсандихъ вичин къуьн геляйна. Инсанди сабурдив фикирна. Адаз чизвай хьи, пеленгдив гьуьжет авун асант кар туш.

– Зун гьазур я вахъ галаз дяве ийиз, амма зи къуват, зи гуж кIвале ама, заз гьам хкидай вахт це вуна, – теклифна инсанди пеленгдиз.

– Рази я зун, – лагьана пеленгди, – кIвализ хъфин са герендин кар я. Вун хъфейтIа, бес за вучда?

– АкI хьайила кутан за вун туьрездик квай викIиник. Рази яни, пеленг?

4. Пеленг рази хьана.

Инсанди, пеленг алцурарна ам галатнавай цIару яцран чкадал мягькемдиз викIиник кутуна. Ахпа ада, яргъи юрк къачуна, пеленгдин къуьнериз чуькьвена:

– Гьан, яла кван гила. Бес вун туширни и тамара чи гамишар пад-падай пеленг? Гила и чил хъсандиз цана кIанда, дуст кас, чна.

Пеленгди пара хъуткьунарна. Ада гьикьван агь-вагь авунатIани, адавай инсандин лашунин хурукай хкечIиз жезвачир. Зулар-зулар хьанвай далуда юрк акьур-акьур кьван ацукьиз – къарагъиз са вад хвал туьрез тухвана. Ахпа

пеленгдин чара тамам атIана, ам кьуьгъверал ярх хьана. И арада гьикI ятIани викIинин кIар хана ва пеленг туьрездикай хкатда, пеленг цIай хьиз катда. Лежбердиз ахкурди валарай катзавай пеленгдин тум тир.

– ГьикI я, стха, чир хьанани ваз инсан? – жузуна каци.

– Алат залай, кифир! Са тIимил амукьнайтIа, инсанди зун валайни гъвечIи ийизвай, ахмакь! – лагьана хъел кваз пеленгди.

– Чир тахьанмаз чарадан гуж, акьул, жуван къуват къалуриз тахъуй, чан хва, – лагьана Касбубади вичин кьиса куьрелди куьтягьна.

– Ви несигьатар заз кьин хьуй, азиз буба. Гьиниз зун фейитIани, зун зи халкьдихъ элкъвена, зун зи хуьруьз хкведа. Къуй зи къуват къуват яз амукьрай, амма акьул ва сабур рикIелай ракъурдач, – лагьана Шарвили кефер патахъ вичин сефердиз рекье гьатна.

5. Жегьил чуьл атIуз, мензил атIуз, дере атIуз, тепе атIуз, галатунни чимивал, гишинвални мекьивал вуч ятIа чин тийиз, югъ ва йиф талгьана физвай.

Вахтар алатна. Жегьил пагьливан дерин дереяр, кьакьан дагълар, и кьил, а кьил авачир чуьллер атIуз, ярдин дердиниз физвай. Кьегьал Шарвили ирид йикъан мензилдиз фена. Ам и рекье я галатнач, я рекьелай алатнач. Атана ам ирид рекьин сивеллай зурба муькъвел акъвазна. И вахтунда Шарвилидин фикирар чкIанвай: «Гьи рехъ кьуна фин зун? Гьи рекьяй фейитIа заз жегъидатIа!»

6. И хиялрик кваз адан вил са кьакьан бинеда акьуна. И вахтунда Шарвилидиз дакIардай милайим са сес атана:

– Заз чизва, Шарвили, вун зи къвалав атанва. Эгер ваз чи муьгьуббат чандилай багьа ятIа, вуна аждагьандихъ галаз дяведавай зи стхайриз куьмекда. Абур инлай ирид ийкъан мензилда ава. Душман гужлуди ятIани, кьегьал стхайри дяве давамарзава.

– Куьмекда за кьегьал стхайриз, – лагьана Шарвили дяведиз рекье гьатна.

7. Ирид сефер хьана югъ-йиф, ирид сефер къвана марф, хар, ирид сефер-ни цавал акьалтна чIулав булутар.

Са пакамахъ жегьил Шарвилидиз вилик квай зурба дередай цавун лап аршдиз руг хкаж жез акуна. Зверна ам фад дередиз эвичIна, гуьрз кьуна ам дяведин юкьвал экъечIна. Душманар, къаргъаяр хьиз, Шарвилиди къирмишзавай. Сад лагьана кьулухъай адаз са стхадин ван атана, адан винел ирид кьил галай аждагьа къвезвай. Фад Шарвилиди гуьрз чилел гадарна, гапур гъиликна. Аждагьадин кьве лув кьуна, гапур адан руфуниз сухна. ИкI ятIани душмандин чан акъатзавачир. Шарвилиди гуьрз къачуна девдин ирид кьилни са-сад шупIна.

8. Аждагьадин чан хкатна. Цава авай руг ахцукьна, кьуд пад секин хъхьана. Стхаяр Шарвилидин вилик фена жузуна:

– Вун вуж я, икI чи куьмекдиз атайди?

Стхайрин патав фена ада абуруз лагьана:

– Зун лезгийрин хзанда хайи лезгийрин велед я. Зи тIвар Шарвили я, зун гьахъ кIани инсанри хвена чIехи авунвайди я.

ЧIехи стха къарагъна, Шарвилидиз лагьана:

– Къучагь, ви намус ва кьегьалвал чаз акуна. Ша вун чаз стха хьухь. Хъфида чун кIвализ.

9. Рази хьана Шарвили ва стхаяр кІвалихъ хъфена. Шарвили серсер хьана: адан вилик квайди гьа ахварай акур руш тир. Шарвилидивай адалай вилер алудиз жезвачир, адаз им ахвар яни, я хабар яни бегьем чизвачир.

Руша хирер михьиз чуьхвена, абур кутІуна стхайрин тІал атІана. Амма Шарвилидин рикІе руш цІийи хер хьиз хьана. ЧІехи стхадиз жаваирин ашкъидив ацІанвай рикІерикай хабар хьанвай.

– Свас хьурай Шарвилидиз, – лагьанай ада. И теклифдал вири стхаяр рази хьана. Шарвили жегьил свасни галаз ватандиз хтанай.

13

Сон пехливана (*лезг.*)

1. Был ли, не был один пехливан Шарвили. Однажды, когда он спал, от его дыхания задрожала крыша дома. Пехливан видел сон. Во сне он был на пустынном поле. Посреди этого безлюдного поля одиноко стоял наш Шарвили. Смотрит внимательно по сторонам, но никого не видит. Разозлился Шарвили, топнул своей сильной ногой, и над широким полем тучей поднялась пыль. Когда пыль рассеялась, он услышал вместе с волшебной мелодией сладкоголосое пение. Диво, это было настоящее диво, увиденное Шарвили! Перед Шарвили появилась дивной красоты девушка-пери[1], подобная райской гурии*. На голове у нее был венок из цветов. Девушка стояла с золотым кувшином за плечом. Недалеко от девушки он увидел сказочного коня.

Девушка протянула руку к Шарвили и произнесла:

– Не опускай свою голову, храбрец. Подойди и выпей из кувшина холодную воду, принесенную для тебя. Пусть уменьшится твоя жажда. Потом поднимись в золотое седло, что на белом коне. Семеро братьев у меня. Я у них единственная сестра. Поторопись!

2. Так проснулся Шарвили после семидневного сна.

– Клянусь жизнью, что найду ту красавицу, – сказал он и вскочил на ноги. – В дороге, если не хватит дня, использую ночь. Нет, эту пери я найду, жизнь за нее отдам!

Шарвили вышел из лачуги и отправился далеко за окраину села. О своих переживаниях, о цели поездки Шарвили рассказал Касбубе.

– Сын мой, – говорит ему Касбуба, – запомни мои слова. В дальних странствиях нужна не только сила. Пехливану необходимо столько же ума, сколько ему нужно силы для сражений.

Старик Касбуба поведал отправляющемуся в дальний путь молодому пехливану такую притчу:

– Один старый кот, став бродягой, ходил по селам. Он уже не мог ловить мышей. Проголодавшись, он заходил в дома. Смотрел, где масло, где мед, не давал покоя людям. Невозможно было сосчитать вреда, причиненного ленивым котом, и люди наконец его прогнали в лес. Долго он бродил по лесам. Не находя ничего съестного, кот похудел, как кишка. И тут он встретил тигра. Кот испугался, задрожал.

– Вижу я, ты из нашей породы, зверь. Скажи-ка только, почему у тебя такой вид? Кто тебя обидел? – спросил тигр.

3. Кот вспомнил, кто его в селе бил, что с ним произошло, и все рассказал тигру:

– Есть некто по имени человек, брат. Вот кто довел меня до такого состояния.

– Идем, покажешь мне этого человека, посмотрю-ка я на него! Я покажу этому нечестивцу!

Они добрались до опушки леса. Неожиданно кот прыгнул в кусты и притаился. Тигр удивился этому. Он спросил у кота:

– Ты почему полез в кусты? Чего ты боишься, когда с тобой такой брат, как я?

– Видишь, брат, того, кто пришел пахать? Это и есть человек.

Тигр увидел человека, который, управляя волами под ярмом, пахал землю. Тигр очень удивился.

– Хм, – говорит он. – Я сейчас проучу его. Ты увидишь, какая у меня сила!

Тигр поравнялся с человеком.

– Это ты, смельчак, называемый человеком, сильный, умный и мужественный?

– Да, я человек, – ответил пахарь. – Говори, что тебе угодно, по-человечески. Голос свой не повышай.

– Я тебя разорву на куски, я съем твой головной мозг!

Ответив так, тигр привстал на лапы. Он ударил человека своим плечом. Пахарь решил сдержаться. Он знал, что спорить с тигром нелегко.

– Я готов сразиться с тобой, только вот я оставил свою силу, свою мощь дома, дай мне время сходить за ней, – предложил пахарь тигру.

– Я согласен, – сказал тигр, – сходить домой – быстрое дело. Но я что буду делать, когда ты уйдешь?

– Раз так, я тебя запрягу в плуг под ярмо. Согласен, тигр?

4. Тигр согласился.

Обманув тигра, человек крепко привязал его вместо уставшего от работы пестрого вола. Потом взял длинный шест и прошелся по гриве тигра:

– Ну, теперь тащи. Это разве не ты был тем тигром, кто в этих лесах рвал на куски наших буйволов? А теперь нам нужно хорошенько вспахать эту землю, дружище!

Тигр рвался и метался. Но сколько бы он ни пытался, ничего не мог сделать против ударов человека. Всякий раз, когда шест касался исполосованной спины, он нагинаясь и поднимаясь провел пять борозд. Потом тигр совсем выдохся и свалился на пашню. В это время стержень ярма, к которому был привязан тигр, каким-то образом сломался, и распрягшийся тигр, как огонь, убежал в лес[2]. Пахарь успел заметить лишь хвост тигра, убегавшего через кусты.

– Ну, как, брат, теперь ты узнал, кто такой человек? – спросил кот.

– Уходи прочь, уродина! Еще немного, и человек сделал бы меня меньше тебя, безумец! – ответил разъяренный тигр.

– Пока не узнаешь ум и силу противника, не показывай свою силу, сын мой, – закончил Касбуба свою притчу.

– Твои наставления пусть мне клятвой станут, дорогой отец. Куда бы я ни поехал, я вернусь к своему народу, в свое село. Пусть моя сила останется

силой, но про ум и терпение не забуду, – сказал Шарвили и отправился в свой путь в сторону севера.

5. Парень шел, сокращая поля, долины, ущелья, не чувствуя ни усталости и жары, ни голода и холода, не считая дней и ночей.

Время шло. Молодой пехливан шел через глубокие ущелья, высокие горы, необъятные долины в поисках любимой. Храбрый Шарвили шел семь дней. Он не уставал, не сбивался с пути. Он остановился на большом мосту, построенном на распутьи семи дорог. В это время мысли Шарвили разбегались: «По какому же из этих путей идти? На каком пути я найду свое счастье?»

6. Думая об этом, взор его остановился на высоком здании. В это время Шарвили услышал приятный голос, который доносился из окна:

– Я знаю, Шарвили, ты пришел ко мне. Если тебе наша любовь дороже жизни, ты должен помочь моим братьям, которые сейчас сражаются с аждахой. Они находятся на расстоянии семидневного пути. Хотя враг и силен, братья мои мужественно продолжают бой.

– Я помогу твоим мужественным братьям, – сказал Шарвили и отправился в бранный путь.

7. Семь раз сменились день и ночь, семь раз лил дождь, град, семь раз небо покрывалось черными тучами.

Однажды утром молодой Шарвили увидел, как из глубокого ущелья в небесную высь поднимается пыль. Он бегом спустился в ущелье, поднял меч и очутился в гуще сражения. И стал бить врагов, как ворон. И вдруг он услышал, как один из братьев крикнул, что на него надвигается семиглавый аждаха. Бросив свой меч на землю, Шарвили взялся за кинжал. Схватив за два крыла аждаху, он воткнул кинжал в его живот. Но враг не умирал. Шарвили схватил меч и отрубил дэву одну за другой все семь голов.

8. Аждаха испустил дух. Пыль в небе осела, наступила тишина. Братья подошли к Шарвили и спросили:

– Кто ты, который так вовремя пришел к нам на помощь?

Подойдя к братьям, он им сказал:

– Я, родившийся в семье лезгин, лезгинский сын. Меня зовут Шарвили, меня вырастили люди, любящие справедливость.

Старший брат встал и сказал Шарвили:

– Мужественный человек, твое благородство и твое мужество мы видели. Давай будешь нам братом. Идем с нами в наш дом.

9. Шарвили согласился и пошел с братьями в их дом. И тут он растерялся: перед ним стояла приснившаяся во сне девушка. Шарвили не мог оторвать от нее глаз, не зная, сон это или явь.

Она [девушка] промыла раны, перевязала их и успокоила боль братьев. Только в сердце Шарвили девушка вонзилась, как новая рана. Старший брат догадался, что сердца молодых переполнены любовью.

– Пусть она будет невестой Шарвили, – сказал он.

С этим предложением согласились все братья. Вместе с молодой невестой Шарвили вернулся на родину.

14

Йыланхан

1. Бир къарт гиши болгъан. Муну уьч къызы болгъан. Бу къарт гьар гюн межитге намазгъа бара болгъан. Бир гезик бу намазын къылып, башмакъларын гиемен деп къараса, бирисини ичинде чырмалып ятып йылан табыла.

– Чыкъ, гавур! – дей къарт йылангъа.

– Чыкъмайман, бир къызынгны берсенг, чыгъарман, – дей йылан. Амалы ёкъ, бу гиши беремен къызымны деп, сёз бере.

2. Шолай да айтып, бу уьюне нашман къайта. Уьйге шере берип турагъан уллу къызы атасы пашман гелегенин гёрюн:

– Не пашмансан, атам, сагъа не болгъан? – деп сорай.

Атасы болгъан кюйде ишни агьвалатын айта.

– Сен не жавап бердинг дагъы? – деп сорай къыз.

– Воллагь, амалым битип, сизин биригизни беремен деп жавап бердим, – дей атасы.

О заман къыз:

– Йылангъа эрге баргъан ер бармы, сен гьавлия болгъанмысан?! – деп, атасыны бетине чыгъа ва къолундагъы яри китир булан да ону сыпатына ура.

3. Къарт, экинчи гюн де йылан инжитип, межитден шолай пашман къайта. Бу гезик бугъар ортанчы къызы къаршы бола. Къарт мурадын бугъар да айтып, йылангъа бар деп тилей. Бу къызы да:

– Йылангъа эрге барамы?! – деп, атасыны сёзюн гери ура.

4. Уьчюнчю гюн межитде йылан къартны дагъы да артыкъ инжите. Бу гезик атаны пашманлыгъын гиччи къызы гёре. Къарт бугъар да йылангъа бар деп ялбара.

– Мен сен этгенге разимен, атам, – дей къыз.

5. Дёртюнчю гюн къарт намазгъа бек шат бара. Оьзю намаздан чыкъса, баягъы йылан башмакъны ичинде ятып табыла.

– Чыкъ, гавур! Гьали сагъа къызымны гертиден де беремен, – дей къарт.

Йылан созулуп башмакъдан чыгъа ва булай айта:

– Мен юрт ягъадагъы шо эсги алачыкъны ичинде болажакъман, къашкъаралма башлагъанда къыз шонда багъып гелсин, – дей.

6. Ахшам болгъанда къарт къызын алачыкъ бар ерге етдирип, йылай туруп, уьюне геле. Къыз алачыкъгъа гирип, къоркъуп, пысып токътай.

Бир замандан алачыкъны бир тешигинден узатылып, йылан чыгъып геле. Къыз бирден-бир пыса, юреги ярылмагъа аз къала. Бирден йылан кебин чечип, бир тизив сурат йимик улан болуп къала. Буланы алачыгъы да бир арив уьй бола. Улан къыздан, къыз да уландан сююнюп, бир болалар.

7. Эртен тез, улан къызгъа алтын юзюк де берип, савбол да этип, къайтып кебин де гийип, шо гелген тешикден тюшюп гете ва къызгъа оьзюню юрюйген ёлун къызардашларынга гёрсетме деп бек тапшура. Эртен буланы тизилген арив уью къайтып эсги алачыкъ болуп къала.

Эртен къызны уллу къызардашы:

– Гьали барып сама къарайым, не эте экен къызардашым, – деп, муну ягъына геле. Къызардашын бек шат табып, бу магьдал бола.

– Сени ишинг нечикдир, бузулгъан алачыкъ, йылан эр? – деп сорай.

8. Къыз бугъар бир затны да билдирме сюймей, тек артда алданып, бар затны айтып къоя, инанып, ол юрюйген ёлну да гёрсете.

Къызардашы муну гюнлей ва йыланны оьлтюрме къаст эте. Шо мурат булан къыздан чола алып, йылан гелеген тешикге, ачып, уьттю бекини сала.

Ахшам болгъанда йылан гелип, гирме уруна, беки муну яралай. Йылан артын ерли тюшюп гете. Къыз буса оьзюню къызардашы булай намартлыкъ этегенни билмей, къаравуллап тура.

9. Эртен бола. Къыз нашман болун, барып тешикге къарай. Тёгюлген къанны, ачылгъан бекини гёрюп, йылап йибере. Бирден къызны эсине улан буваргъан сёз геле. Улан къызгъа о гече айтгъан болгъан, магъа бир балагь гелсе, палан ердеги оьзюмю уьлкеме гетермен, сен мени дагъы гёрюп болмассан, деп.

Къыз чыгъып, уланны излемеге оьзенни ичи булан гете. Бара-бара туруп, бу бир булакъгъа ете ва шонда ялалма олтура. Шо заман эки къызъяш къумман булан сув алмагъа геле. Къыз булардан сув ичмеге къумманны тилей, яшлар буса:

– Берип болмайбыз, бу сув яра жувмагъа элтине, бизге къумманны гишиге бермегиз деп тапшургъан, – дейлер.

10. Къыз шек болуп:

– Яра кимге тийген? – деп сорай.

– Йыланхангъа яра тийген, ол оьр дюньягъа чыкъгъанда, – деп жавап бере булар.

Бугъар гьали бар зат ачыкъ бола. Къызлар нечик де бугъар къумманны узатып, сув берелер. Сув ичеген болуп, бу къыз астаракъ къумманны ичине юзюгюн сала.

11. Салкъын булакъ сув булан Йыланханны ярасын жувагъанда легенге къуммандан алтын юзюк тюшюп гете. Улан юзюкню таныш, къызланы чакъырып, юзюк къайдан гелгенни сорай. Къызлар къоркъуп, айтмайлар. Артда да улан буланы тавлап:

– Мен сизге урушмажакъман, къоркъмай, тюзюн айтыгъыз, – дей.

Сонг къызъяшлар ишни болгъан кюйде айталар. Йыланхан булагъа оьзюню къатынын алып гелмекни буюра. Къатыны да сююнюп геле ва бу иш кимни намартлыгъы булан болгъанны англата. Бир-бириндан булар бек сююнсе де, Йыланхан къайтып бир ойгъа батыла. Муну анасы аждагьа йылан бола. Ол ашап къоймасын деп, къатынын тез-тез элтип, санныкъгъа салын беклей Йыланхан.

12. Йыланханны анасы къырдан гелип:

– Угь-вай, мунда адам ийис бар! – дей.

– Адамлар не этсин мунда, мени ашамагъа сама сюймеймисен? – дей уланы.

– Сени ашагъынча этими-бутуму, тишими-тырнагъымы ашайым, балам! – дей аждагьа.

Аждагьаны оьзю йимик бирдагъы къызардашы да бола. Муну къызы да Йыланхангъа гелешинип бола.

13. Бир нече керен къырдан гелегенде анасы дагъы да:

– Угь-вай, адам ийис бар! – дей.

Шолай гюнлени биринде улан анасына:

– Анам, бир адам болса, не этер эдинг? – деп сорай.

– Зат да этмес эдим, – дей анасы.

Сонг улан айта, мени шулай сакълагъан адамым бар, бизге пайдалы, шону сакълайыкъ деп, анасын рази этип, улан къатынын чыгъара. Юрегинден къызны сюймей, уланына сёз бергени саялы ашап да болмай, аждагъа бу къатынны башгъа ёллар булан инжитип, оьлтюрме сюе.

14. Бир гюн бу уланындан таба айта къызгъа, бу къыз уьйден мени къызардашымны уьюне етгинчеге ёлну сибирип, сув да себип къойсун деп. Къызны къоркъуп, юреги ярылма аз къала. Йыланхан къатынын да тавлап, къоркъма ону онгарарбыз, дей. О не тилесе, шо бола болгъан. «Бир ел чыкъсын, бир янгур явсун, ёллар сибирилип, сув да себилип къалыр йимик», – деп тилей улан.

Эртенге ёллар да сибирилип, сув да себилип табула. Бу ишлер этилип табулгъанда аждагъа къатын къызгъа ондан да къыйын ишни тапшура: бу къыз бары да жанланы тюклеринден ястыкълар толтурсун, мен сагъа гелин гелтиремен, дей ол улангъа.

15. Къыз дагъы да пашман бола. Йыланхан муну тавлап: «Гъар жан шу абзарны уьстюнден учуп, бир тюк салсын», – деп тилей.

Къушлар учуп гелип, гьариси бир тюрлю тюк салалар. Къыз да ястыкълар толтуруп гьазир эте.

Ишни сёз тапмайгъан кюйде этилинип гёрюп, аждагъа уьчюнчю гезик къыз сав къалмас йимик, чинк де къыйынлы къуллукъну тапшура: къыз гелтирме мен хамурлар саламан, дей аждагъа къатын, бу къыз барып мени къызардашымны уьюнден хамургъа мая алып гелсин. Оьзю де аждагъа къызардашына къызны сизге гелгенде ашарсан деп, яшыртгъын тапшура.

16. Улан бар затны англап, къызгъа не этме тарыкъны уьйрете:

– Сен бар, маяны алмагъа, – дей Йыланхан. Сагъа башлап къарыпы болур къара тегенеклик, сен ол тегенеклерден алып: «Не арив инелердир!» – деп, тёшюнге чанчарсан. Сонг эки оьзен болур, бири къан оьзен, бириси де сел оьзен. Шолардан: «Угь-вай, бал оьзен! Угь-вай, гюл оьзен!» – деп, ичип оьтерсен. Сонг эчивюмню къапулары терсине ябылып къаршы болур. Сен оланы онгуна ябып, ичине гирерсен. Абзарында байланып ат да, ит де болур, атны алдында сюек болур, итни алдында буса – бичен. Сен алышдырып, атны алдына биченни, итни алдына буса сюекни салырсан. Сонг уьйге тез гирип, аста: «Мая беригиз», – деп де айтып, эшикни ягъындагъы тешикдеги шинжа булангъы маяны да алып, тезлик булан чыгъарсан. Ухлайгъан эчив сен гетген сонг уяныр, – дей улан.

17. Къыз улан айтгъан-айтгъан затны этип, маяны да алып, ёлгъа тюше. Аждагъа йылан ухусундан уянып, артындан чыгъа.

– Хап, ит! – деп къычыра аждагъа.

– Хапмайман: сюек тюшюп, завх этип тураман, сен буса бичен берген эдинг! – дей ит.

– Теп, ат! – дей бу.

– Тепмеймен: сен сюек берген эдинг, ол бичен берип, завх этип тураман! – дей ат.

– Къыс, къапу! – дей аждагъа.

– Къысмайман: сен терсине япгъан эдинг мени, ол онгуна япды! – дей къапулар.

18. Къыз бара, арты булан аждагъа чаба, эки де оьзенге етелер.

– Агъыздыр, сел оьзен! – дей бу.

– Агъыздырмайман: сен магъа сел оьзен дей эдинг, ол гюл оьзен деп, ичме де ичип гетди! – дей сел оьзен.

– Агъыздыр, къан оьзен! – дей аждагьа.

– Агъыздырмайман: сен магъа къан оьзен дей эдинг, ол бал оьзен деп, ичме де ичди! – дей сел оьзен.

– Сыдыр, къара тегенек! – дей дагъы да аждагьа.

– Сыдырмайман: сен магъа къара тегенек деп, мени ушатмайсан, ол арив инелер деп, тегенеклеримден тёшюнс чанчды! – дей тегенек.

19. Къыз бары да затдан къутулуп, сав-саламат маяны да алып, уьйге геле. Муну гёрюп, Йыланхан сююнс, анасы буса бек ачувлу къарай.

Бары да гьазирлигин гёрюп, халкъын да жыйып, эки де къызардаш Йыланхангъа гелин гелтирелер.

Гече Йыланханны гелген гелинни ягъына гийирелер. Улан эшиклени де беклеп, оьзюню узукъарисин туврап-туврап, тёбе эте. Тойда арыгъан халкъ къатты ухугъа батып парахат болгъан. Гечени бир заманында Йыланхан къатынын да алып, мундан къача.

Булар оьзлер булан бир таракъ да, эки урчукъ баш да, бир къысым туз да, эки къыл-къап инс де алалар.

Эртен бола. Эки де къызардаш къарай, гелин уьйню эшиклери ачылмай. Уланы адатгъа къыйышмайгъан иш этген деп, анасы эшикни алдына бара:

– Йыланхан, тур, балам, чыкъ, эртен болду, – дей.

20. Не этсе де, эшик ачылмай. О заман эки де къатын эшикни бузуп, ачып гирсе, йылан къызны тувралып таба.

Эки де аждагьа эки эшекге де минип, Йыланханны ва ону къатыныны артындан чабалар.

Юрюй-юрюй туруп, булагъа йыракъда улан да, къыз да гёрюнс. Аждагьалар дагъы да чалт юрюйлер, олагъа ювукълашгъанда анасы:

– Йыланхан, токъта, балам, токъта, бир зат да этмеймен, токъта! – дей.

Йыланхан токътамай, тек эшеклер булан булар басып гелегенни гёрюп: «Бу ерге орманлыкъ битсин, ичинден чыгъып болмас йимик!» – деп, таракъны ташлай. Уллу орманлыкълар болуп къала.

21. Эки де къызардаш сыдырылып, къан агъыздыра туруп, мундан да оьтюп геле.

– Йыланхан, токъта, балам, гьеч зат этмеймен! – деп къычыра бу дагъы да.

Йыланхан тавушгъа бурулуп къараса, аждагьалар дагъы да етип геле. Йыланхан: «Тузлу батмакълар болсун!» – деп тузну да ташлай. Шо ерде кёп уллу тузлу батмакълар болуп къала.

22. Бек къыйын гьалда, яраланып, санларын ачытдыра туруп, батылабатылмай бир гьалда, эки де къызардаш мундан да чыгъалар.

Булар дагъы да етип гелегенин гёрюп, улан къыл-къап инени ташлап: «Эки бийик терек болсун бизге минмеге!» – дей.

Эки бийик терек болуп къала. Булар терекге минип бите-битмей, эки де аждагьа гелип етише, тереклеге минмеге башлай.

23. Шо заманда улан эки де таш урчукъ башланы ташлап: «Шу урчукъ башлар уллу тирмен ташлар болуп, шо эки де къызардашны эшеги-неси булан янчып оьлтюрсюн!» – дей. Оьрден тюшюп гелеген урчукъ башлар уллу тирмен ташлар болуп, аждагьаланы янчып оьлтюре.

Улан да, къыз да тереклерден де тюшюп, ёлун давам этелер, мурадына да стелер.

14

Змей-хан (*кум.*)

1. Жил один старик. У него было трое дочерей. Этот старик каждый день ходил в мечеть совершать намаз*. Однажды, совершив намаз, он хотел надеть башмаки, смотрит, в одном из них – свернувшийся в клубок змей.

– Выходи, гяур*! – говорит старик змею.

– Не выйду, если выдашь за меня одну из дочерей, выйду, – говорит змей. Оказавшись в безвыходном положении, этот человек пообещал выдать за него одну дочь.

2. Сказав это, он вернулся домой печальный. Старшая из его дочерей, мазавшая жидкой глиной земляной пол дома, увидела, что отец идет опечаленный, и спрашивает:

– Чем ты опечален, отец мой, что с тобой случилось?

Отец рассказал все, как было.

– И какой же ответ ты дал? – спрашивает дочь.

– Воллах, не находя выхода, ответил, что выдам за него одну из вас, – говорит отец.

– Где это видано, чтобы выходили замуж за змея, ты что, одурел что ли?! – грубо сказала тогда дочь отцу и ударила его по лицу куском овчины, которым мажут пол.

3. И на второй день измученный змеем старик вернулся из мечети домой таким же печальным. На этот раз ему встретилась его средняя дочь. Рассказав ей о своем обещании, старик попросил ее выйти замуж за змея.

– Кто же выходит замуж за змея?! – сказала и эта дочь и отвергла предложение своего отца.

4. На третий день змей в мечети еще больше мучил старика. Опечаленный вид отца на этот раз заметила его младшая дочь. Старик и ее стал умолять выйти за змея.

– Я согласна с твоим решением, отец мой, – сказала дочь.

5. На четвертый день на намаз старик пошел очень радостный. Выходит после намаза, а змей уже лежит в башмаке.

– Выходи, гяур! Теперь я действительно выдаю свою дочь за тебя, – сказал старик.

Змей, вытянувшись, выполз из башмака и сказал:

– Я буду на краю аула в старом сарае, как начнет темнеть, пусть девушка туда придет.

6. Когда настал вечер, старик проводил дочь до места, где стоял сарай, и, плача, вернулся домой. Девушка вошла в сарай и от страха притаилась.

Через некоторое время из одной норы [щели] сарая, вытягиваясь, выполз змей. Девушка замерла, ее сердце чуть не разорвалось. Вдруг змей сбросил с себя кожу и превратился в прекрасного, похожего на картинку парня[1]. А сарай превратился в красивый дом. Парень обрадовался девушке, и девушка обрадовалась парню, они соединились.

7. Рано утром парень дал девушке золотое кольцо, попрощался, снова одел свою [змеиную] кожу, вполз в ту щель, откуда он появился, и строго

наказал ей не показывать сестрам путь, по которому он приходит [приползает]. Наутро их прекрасно обставленный дом снова превратился в старый сарай.

Утром старшая из сестер решила:

– Пойду-ка, посмотрю, что делает моя сестра, – и пришла к ней. Увидев сестру веселой, она очень удивилась. Спрашивает ее:

– Как твои дела – живешь в разрушенном сарае, муж – змей?

8. Девушка ни о чем не хотела поведать ей, но под конец обо всем рассказала, показала и дорогу, по которой он приходит.

Сестре стало завидно, и она решила убить змея. С этой целью, улучив момент, она положила в нору, откуда вползал змей, раскрытый острый ножик.

Когда настал вечер, змей захотел влезть [в сарай через щель], и ножик его поранил. Змей свалился обратно. А девушка ждала его, не зная о коварстве сестры.

9. Наступило утро. Опечаленная девушка подошла и посмотрела в нору. Увидев пролитую кровь, раскрытый ножик, она зарыдала. Вдруг она вспомнила предупреждение парня. В ту ночь парень, оказывается, говорил девушке, что если с ним случится какая-либо беда, то он перенесется в свою страну, расположенную там-то, и что она не сможет больше увидеть его.

Девушка отправилась по долине реки искать парня. Шла она, шла, дошла до одного родника и села отдохнуть. В это время пришли две девочки с кувшинами набрать воды. Девушка попросила у них кувшин, чтобы напиться воды, а девочки говорят:

– Не можем дать, эту воду мы несем для промывания раны, нас предупредили, чтобы мы никому не давали кувшин.

10. Девушка, заподозрив, [что раненый – ее муж], спросила:

– Кто ранен?

– Змей-хан был ранен, когда поднялся в верхний мир, – ответили они.

Теперь ей все стало ясно. Девочки все же протянули кувшин и дали ей воды. Делая вид, что пьет воду, девушка потихоньку опустила в кувшин свой перстень.

11. Когда промывали рану Змей-хана прохладной родниковой водой, вдруг из кувшина в таз упал перстень. Парень узнал перстень, позвал девочек и спросил, откуда перстень. Испугавшись, девочки ничего не говорили. Тогда парень ласково сказал:

– Я вас ругать не буду, не бойтесь, скажите правду.

Тогда девочки рассказали все, как было. Змей-хан повелел им привести его жену. Жена его с радостью пришла и рассказала, из-за чьего коварства случилось такое. Хотя они очень радовались друг другу, Змей-хан снова погрузился в думы. Его мать была змеей-аждахой. Чтобы она не съела его жену, Змей-хан быстро посадил ее в сундук и запер.

12. Мать Змей-хана пришла и говорит:

– Уф-ф, чую человеческий запах!

– Что здесь делать людям, уж не хочешь ли ты меня съесть? – говорит сын.

– Чем тебя съесть, лучше мне саму себя съесть[2], сын мой! – сказала аждаха.

У аждахи была еще одна сестра, подобная ей. А ее дочь была засватана за Змей-хана.

13. Еще несколько раз приходила к нему его мать, говорила:

– Уф-ф, чую человеческий запах!

В один из таких дней сын спросил мать:

– Мать моя, если бы человек оказался здесь, что бы ты сделала?

– Ничего бы не сделала, – говорит мать.

Тогда сын сказал, что он спрятал человека, полезного им, предложил оставить его дома, получив согласие матери, освободил жену [из сундука]. Сердцем не взлюбила аждаха девушку, но, поскольку дала слово сыну, не решилась съесть ее, а задумала извести иными путями.

14. Однажды через сына она передала, чтобы девушка подмела и побрызгала водой дорогу от их дома до дома ее сестры. У девушки от страха чуть сердце не разорвалось. Змей-хан ласково сказал жене, чтобы она не боялась и что они что-нибудь придумают. Оказывается, о чем бы он ни просил, все сбывалось. «Пусть такой ветер поднимается, пусть такой дождь пойдет, чтобы дороги сами подмелись и водой сами были обрызганы», – попросил парень.

Наутро дороги оказались и подметенными, и политыми водой. Когда эта работа оказалась исполненной, женщина-аждаха дала девушке еще более трудное поручение: она сказала сыну, чтобы девушка набила подушки пухом всех птиц, что она хочет привести ему невесту.

15. Девушка снова опечалилась. Змей-хан, ласково успокоив ее, попросил: «Пусть каждая птица пролетит над этим двором и сбросит по одной пушинке».

Прилетели птицы, и каждая сбросила по пушинке. Девушка набила ими подушки.

Увидев, что поручение выполнено так, что и не придерешься, третий раз аждаха дала самое трудное поручение – такое, чтобы девушка и в живых не осталась: сказала, что для встречи невесты [для свадьбы] она хочет замесить тесто и чтобы девушка пошла в дом ее [аждахи] сестры и взяла там дрожжи. А сама тайно поручила сестре, чтобы она, когда девушка придет к ним, съела ее.

16. Поняв все, парень научил девушку, как поступить:

– Иди за дрожжами, – сказал Змей-хан. – Вначале тебе встретятся заросли черной колючки, ты возьми оттуда колючки, скажи: «Какие хорошие иголки!» – и приколи к груди. Затем будут две реки, в одной течет кровь, в другой – гной. Ты перейди через них, попей [кровь и гной] и скажи: «Ой, медовая река! Ой, река из роз [душистая река]!»[3] Затем увидишь, что ворота моей тети закрыты вкось и вкривь. Ты войди во двор и закрой их, как надо. Во дворе увидишь привязанных коня и собаку; перед конем лежит кость, перед собакой – сено. Ты поменяй их: перед конем положи сено, а перед собакой – кость. Затем быстро войди в дом, тихо скажи: «Дайте дрожжи», – возьми с полки, что у дверей, кружку с дрожжами и быстро выходи. Спящая тетя проснется после твоего ухода, – сказал парень.

17. Сделав все так, как сказал парень, девушка взяла дрожжи и пустилась в обратный путь. Аждаха проснулась и вышла за нею.

– Укуси ее, собака! – крикнула аждаха.

– Не буду кусать: я наслаждаюсь доставшейся мне костью, а ты мне давала сено! – сказала собака.

– Лягни ее, конь! – говорит [кричит] аждаха.

– Не буду лягать: ты мне кость давала, а она сено дала, и я наслаждаюсь им! – говорит он.

– Прижмите ее, ворота! – говорит [кричит] аждаха.

– Не прижмем: ты закрывала нас вкось и вкривь, она закрыла, как надо! – сказали ворота.

18. Бежит девушка, за нею гонится аждаха, достигли они обеих рек.

– Унеси [ее], гнойная река! – говорит [кричит] она [аждаха].

– Не унесу: ты меня называла гнойной рекой, она назвала рекой роз и, переходя, попила [из меня]! – говорит гнойная река.

– Унеси [ее], кровавая река! – говорит [кричит] аждаха.

– Не унесу: ты меня кровавой рекой называла, она назвала медовой рекой и даже попила [из меня]! – говорит река.

– Сдери кожу с нее [оцарапай ее], черная колючка! – снова говорит [кричит] аждаха.

– Не сдеру [не оцарапаю]: ты называешь меня черной колючкой, не нравлюсь я тебе, а она назвала мои колючки хорошими иголками и к груди их приколола! – говорит колючка.

19. Благополучно от всего спасшись, девушка с дрожжами вернулась домой. Увидев ее, Змей-хан обрадовался, а его мать очень зло взглянула [на нее].

Закончив все приготовления, собрав всех своих людей, обе сестры привели невесту Змей-хану.

Ночью Змей-хана ввели к пришедшей невесте. Парень запер двери, разрубив свою двоюродную сестру на части[4], сложил в кучу. Уставший на свадьбе народ отдыхал, погрузившись в крепкий сон. Глубокой ночью Змей-хан взял свою жену и бежал.

С собою они взяли гребешок, две головки от веретена, пригорошню соли и две большие иглы для зашивания мешков.

Наступило утро. Обе сестры смотрят, двери брачной комнаты не открываются. Посчитав, что ее сын совершает неприличный по адату* поступок[5], мать подошла к дверям и говорит:

– Змей-хан, вставай, сынок, выходи, уже утро наступило.

20. Но что бы она ни делала, дверь не открывалась. Тогда обе женщины взломали дверь, вошли внутрь и нашли девушку-змею изрубленной на части.

Обе аждахи сели на двух ишаков и устремились за Змей-ханом и его женой.

Ехали, ехали, увидели вдали парня и девушку. Аждахи еще быстрее поскакали, а когда приблизились к ним, мать крикнула:

– Змей-хан, остановись, сынок, остановись, ничего тебе не сделаю, остановись!

Змей-хан не остановился, но увидев, что они на ишаках уже настигают их, сказал: «Пусть на этом месте вырастет такой густой лес, чтобы сквозь него было невозможно пробраться!» – и бросил гребешок. Тотчас появился огромный лес.

21. Обе сестры, ободранные, истекая кровью, пробрались через него.

– Змей-хан, остановись, сынок, ничего тебе не сделаю! – крикнула мать еще раз.

Оглянулся Змей-хан на голос, видит, что аждахи снова настигают их. «Пусть появятся соленые болота!» – сказал Змей-хан и бросил соль. Тотчас появились огромные соленые болота.

22. С большими трудностями, израненные, страдая от боли, чуть не утонув, обе сестры преодолели и это [препятствие].

Увидев, что они опять настигают их, парень бросил две большие иглы и сказал: «Пусть они станут двумя высокими деревьями, чтобы нам взобраться на них!»

Появились два высоких дерева. Когда они почти взобрались на деревья, подоспели обе аждахи и [тоже] начали взбираться на деревья.

23. Тогда парень бросил обе каменные головки от веретена, сказав: «Пусть эти две головки веретена превратятся в два больших мельничных жернова, раздавят и убьют двух сестер вместе с их ишаками!» Падающие сверху головки веретена превратились в два больших мельничных жернова и убили аждахов, раздавив их.

Парень и девушка слезли с деревьев, продолжили путь и достигли своих желаний.

15
Пяхъу ГIяли

1. Ца шилизив, ца шагьарлизив левли сай цабехI мискинтала урши, сунесра Пяхъу ГIяли бикIуси. Шантани хIебалулихьар Пяхъу ГIяли дебали цIакьчевси дурхIя уили сай. Ил дурхIя бегIталара, сунелара гIямал барес узусири урхIличив, сунезибси цIакьла халадешли хункI бяхъили хIяйван бубкIахъули уили сай.

2. Ца бархIи Пяхъу ГIяли вацIализи урцуйчи арякьи сай. Урцулира хIядурдарили, камси бамсриахъес кайили сай. Ил замана гIелабад арслан-къаплан чебухъи саби, гIяли уркIхIевхъи някъ-някъли вяхIили арслан-къаплан гIяндбакIили сай.

ИлхIели халкьлира багьурли саби Пяхъу ГIяли халаси гьунарла вегI адам виъни. Адамтани чучи къиянбакIибси замана ирули кали саби: «Шандан чIумаси булкIахъуси Пяхъу ГIяличи хIеръая». Иличила хабар ахирра талхъайчира кабаиб, илала цIакьличила багьурли саби.

3. Гьачам талхъайчи халалгъуна къуллукъчи вакIиб ва иб:

– ХIу аравиаби, дила талхъан, нагагьла их Пяхъу ГIяли мицIирли ваталли ихини хIед дахъал авара диркьу, хIела мер буцесра асубирар ихини.

– Сунечиб гIяйиб агарси адам кавшес хIейрар, се баралли гIяхIсив? – иб талхъай.

– Пулан мерличибси верхIел нарт-узбала хъу бацахъес вяхIвара, итабти верхIелра узили ГIяли таманвиру, – иб талхъа къуллукъчили.

4. Талхъай сунечи Пяхъу ГIяли живариб. Нартанала хъу бацахъес хъарбариб.

– Наб ца чумал дуразра, авал гIяхIти унцра диха, нуни ит хъу балцасну, – иб Пяхъу ГIялини.

ГIялис ца чумал дуразра, авал унцра дедиб, ва кIиэсил бархIи сай ил хъу бацес арякьун. Ветаили хъучи, дабгиб дуразлизи унци, бяхъиб гIярчумагли унцас – кIел унц кадикиб. КIинайс бяхъибхIели калунти кIелра унцра кадикиб.

– Гьанна нуни се бирусив? – или, ГIяли кайиб.

5. Илзамана чилирил тIамадариб:

– Эй, хIу чи сайри? Сен иша вакIибсири, гьари гъамли иша ваши!

Пяхъу ГIялини бекI ласбарили гIелабяхI хIеръиб. ХIерикIалли–дубуртицад кьаркьлумала верхIел узи нарт.

– Ну гIягIниси дила мякьла лявкьян, – иб ГIялини, кайибси мерличивад вяшхIевхъи. Узбазивад халалгъуна узи декIарикиб ва иб:

– ХIу нуни вялчIари!

ИлхIели Пяхъу ГIялини уцили ил ванзализивяхъиб.

– Нушала гьанна бикайчи чилира кахIейкахъибси узи ихили кайкахъиб, – или, илди бебшес кьасбариб.

6. – Дила хъу бацунхIели хIушаб дигуйхIи дукьяна, – или, ГIялини урегалра узи унцала мерличи бабгиб. Узбани кIел сагIятла бухIнаб хъу бацун. Хъу таманбируси замана халалгъуна узи чевсаргъиб, сунела узби чебаиб унцала мерличиб бабгили хъу балцули, гъайалра хIеили, гIясивиубли, вебшили халал узи арякьун. Урегалра узира, баци хъу таманбиубли батаибхIели, бебшили арбякьун.

7. – Нуни хIела хъу бацунра, талхъан. ГьатIи хIела буйрухъ лебу? – или, вакIили талхъа гьала ГIяли тIашизур. ГIяли мицIирли чеибхIели, къуллукъчи дяхIиван цIубиуб ва пикриухъун: «итавад чарухъунси их гIур чинавалра убкIхIебкIар».

– БусагIят бареси агуну, хIела хъайгIи укьян, гIягIнидеш биалли жиирурину, – иб талхъай ГIялизи. Ил хъайгIи арякьун.

– Гьу, гьанна се бирехIе, къуллукъчи, – иб талхъай ГIяли хъайгIи арякьунхIели.

– Ца вацIа теб дебали дахъал жаниварти терси, гъал уркура дедили урцул кахъес вархьа. Наб гьанбиркур, итад кьалли ГIяли чархIелхъан, – иб къуллукъчили.

8. КIиэсил бархIи Пяхъу ГIяли талхъай живариб ва урцуйчи пулан вацIализи укьес гIягIнили саби или, буриб.

– ХIебиалли, наб шел гIяхIти бардара, кIи-кIел гIяхIти урчи дабгибти уркрира диха, – иб ГIялини.

Талхъай илис гIягIнитира дедили, сайра вархьиб урцул кахъес. Пяхъу ГIяли пикриикIулри сай кавшес дигули вархьибси виъниличи талхъай.

9. Пяхъу ГIяли ветаиб вацIализи. Камси бамсрира ахъили, сайра вехIихьиб урцул дирес, бяхъиб барда галгализи – барда бячун, шелра барда дячун, шел уркура урцуй дицIайчи. Илзамана урчи вявдикIескадииб «хIи–хIи» – или, вацIа бучIахъули. ГIялини кIел халати чIичIала чедаиб сунечидяхI ляркьули. ВахъхIи пикрихIейкIули, ГIялини хIячмазибад галга дурабитIун ва вирхъули ил галгали, кIелра чIичIала кадушиб. Бамсриахъес валкьхIеурли левалли, ГIяличи гурднягъ чебухъун, илини гурднягъра кабушиб.

– Ишкьяйда дила гIямал хIебирар, нуни хIедицIили калунти, уркри урцуй чилилра хIедирцIу. ХIячми диалли декIар се биэса, – сунези сай гъайикIули, цацали алтIули галгуба ца сагIятла духIнар уркри урцуй дицIиб ГIяли-

ни. Илини ватихьес кьасбарибгу, урча урцуй дицIибти уркри вяшалра дарес хIедиуб.

10. ИлхIели мякьлар дагьардиуб кIел халати дугIла унц. ГIялини гъами-убли кIелра унцла цаца мукеки дуцили, кили гьалаб башуси уркуйзи дабгиб. Илкьяйда урцулра хили, ГIяли талхъа кIялгIнази чарухъун. Уркрала гIела ГIялини дигьири дугIла жаниварти. Лебилра шанти бебшиб, илдала тIамагьамала бакьили, талхъан ва илила къуллукъчи хъайгIибад дурабухъун.

– ВацIала дугI жанивартира леркули лявкьули хев, ихди жанивартази нуша хIедергахъалри! – или, урухиуб къуллукъчи.

– Ну чарухъунра, талхъан, хIед урцулра хира, гIур се хIяжатси леба набзибад? – или, ГIяли талхъа гьала тIашизур.

– БусягIят хIезибад хIяжатси агарану, ишди хIуни кибти жаниварти гьунидати вацIализи, хIед дигуси нунира бирисну, – или, талхъай тиладибариб ГIялизи.

11. ГIялини лерилра жаниварти вацIализи деркIиб. Талхъай ГIялис сяхI мургьила бедиб, неш-дудешлисра сунесра гIяхIти савгъатуни дедиб ва хъайгIи вархьаиб.

– Гьу, се пикрибарибри хIуни, къуллукъчи, чина вархьес дигив ГIяли? – хьарбаиб талхъай илизи. Илини иб:

– Ца авлахъ теб, ил авлахъличиб къугъаси кIялгIя теб, ит кIялгIялизир жагаси рурси тер. Жами бикIуси. Ит рурси чераэс дебали бахъал жагьилти башули саби, ила башутазивад цалра гIелум чарухъунси ахIен. Ита бякьунти миъбиргIули саби. Ит авлахъличи, ит кIялгIялизи ит рурси кахъес урхьехIе ГIяли нушани, – иб къуллукъчили, – итадра мицIирли чарухъалли, итис бареси нуни хIебалас, – имцIабариб сунени бурибсиличи къуллукъчили.

12. КIиэсил бархIи живарили талхъай ГIяли, сунечи вакIахъиб.

– Пулан авлахъличибси кIялгIялизир Жами бикIуси рурси тер, ит ка.

Дебали пашманни Пяхъу ГIяли хъайгIи вакIиб, бегIтазира селра хIеили, кIиэсил бархIи ил архIяличи дуравхъун. Дуги-хIери хIеили вашули, урегибил бархIи пулан авлахъличи ветаиб, чебаиб илини къугъаси кIялгIя. Урчиличивад увяхIхIевхъи кIялгIяла бурлизи кьутIдяхъиб. ИлхIели къазанна бурани абхьиб, гIяли кIялгIялизи ацIиб. Чинабалра миъбяргIибти урчила мурдни тIашлири. Бареси хIебалули, ГIялили буриб:

– Жами, дила рузи, чинарри, дурарухъен!

Жамили дубхIехъиб. ГIялира, урчира миъкабиргIулри. КIинайсра тIамдариб ГIялини Жамизи:

– Жами, дурарухъен рузи, миъвиргIулрану!

13. ИлхIели дебали жагаси рурси хъайгIирад дурарухъун, берхIиливан алавчарти мер-муса шаладарили, ванзаличи кадаибти чурмира сарра.

– Гьай, дила узи Пяхъу ГIяли, хIела хабар сабаиб набчи. ХIугъунти чумилра бакIиб набчи, вябикIи хIуван, цализилра дубхIехъира, илкьяйда миъкабяргIиб, – иб дурарухъи Жамили, – ваши хъайгIи, – или, Пяхъу ГIяли хъайгIи ацIахъиб.

Илини, талхъа хъайгIир агарти дебали дахъал дурхъати секIал чедаиб.

ИлхIели Жамили иб:

– ХIу талхъай вебкIахъес багьандан сайри иша вархьибси, хъу бацахъесра, урцул кахъесра – хIу вебкIахъес сайри вархьибси, амма хIу чIумаси гъабза сайри! Илбагьандан ил талхъайс хIякьясну, хIед ляркьяс.

14. – ХIу нунира талхъайс хIелугари, – иб ГIялини.

– Нуша гьанна хIела бегIтачи аркьяхIену, хIед диурла кьадар мас-давла аса, – иб рурсили.

– Наб хIечиб имцIаси мас-давла хIебалас! – или, ГIялини хъайгIибад селра адхIесиб.

Жамили дурхъибад дебали къугъаси урчи дураиб.

– Айи, урши, нуша аркьяхIену, амма гIелабяхI хIермайрид, – иб Жамили. ГIяли айиб урчиличи, гьала Жамира аратур, хъайгIи гьайбариб.

– ХIела азбарлаб миъбяргIибти адамти наб язихъбилузи саби, – иб ГIялини Жамизи.

– Ил багьандан хIу пикримайкIудрану, урчи башахъен! – или, Жамили касили цIуба дарайла кIана ахъбуцили, бекIла чедиб ласласбариб.

15. Халаси замана хIедикили, хIябдаршцад мурда илдас гIеббаиб.

– Ихди адамти хIед язихъбизурти саби, – иб рурсили.

– ГIяйиб саби хIела кIялгIя ишаб батес! ХIела кIялгIя талхъа кIялгIяла мерличиб барили, талхъа кIялгIя хIела мерличиб барес, – иб гIурра ГIялини.

– Иличилара хIу пикримайкIуд, – или, хIунтIена кIана бекIла чедиб гьакIбариб. Сабаиб илди хъайгIи, талхъа хъалла мерлаб Жамила кIялгIя баргиб.

ГIяли халкьли чула талхъан вариб. Халаси мекъ бариб, жамира Пяхъу ГIялира гьаннара теб бикIар разили хIербирули.

15

Пяху Али (*дарг.*)

1. В одном селе, в одном городе у одних бедных родителей был сын по имени Пяху Али[1]. Люди не знали, что Пяху Али был очень сильным парнем. Чтобы содержать себя и родных, он работал у людей, был таким сильным, что ударом кулака мог убить животное.

2. Однажды Пяху Али пошел в лес за дровами. Нарубив дров, он решил присесть и немного отдохнуть. В это время сзади к нему подкрался лев. Али не испугался и голыми руками расправился с ним.

После этого случая всем стало известно о необыкновенной силе Пяху Али. Люди в трудное время всегда вспоминали его и говорили: «Посмотрите на Пяху Али, который может даже сталь согнуть». Наконец весть о нем, о его силе дошла до талхана*.

3. Как-то к талхану пришел его старший помощник и говорит:

– Здоровья тебе, мой талхан, но если оставить Пяху Али в живых, он доставит тебе много хлопот, он может даже захотеть занять твое место.

– Как же можно убить без причины человека, что бы придумать? – спросил талхан.

– В таком-то месте находится поле семи братьев-нартов, отправь его туда, братья и убьют его, – посоветовал помощник талхана.

4. Талхан вызвал к себе Пяху Али и поручил ему вспахать поле нартов.

– Дай мне несколько сох, четыре хороших быка, я это поле вспашу, – сказал Пяху Али.

Пяху Али дали несколько сох, четыре быка, и на второй день он отправился пахать поле. Добравшись до поля, он запряг быков и ударил их кнутом – оба быка бездыханно упали. Ударил двух оставшихся быков, упали и те.

– Что я буду теперь делать? – сказал Али, сел и задумался.

5. И тут послышался чей-то голос:

– Эй, ты кто такой? Зачем пришел сюда, а ну, подойди к нам!

Пяху Али обернулся и посмотрел по сторонам. Видит – семь братьев-нартов, здоровых, как огромные горы.

– Кому я нужен, тот сам подойдет ко мне, – ответил Али, даже не сдвинувшись со своего места. Старший брат [нартов] приблизился к нему со словами:

– Я раздавлю тебя!

Тогда Али взял его и грохнул об землю.

– Никто до сих пор не мог победить нашего брата, а он его свалил, – сказали остальные братья и решили бежать.

6. – Вспашите сначала мое поле, а потом идите, куда хотите, – говорит им Али и впряг всех шестерых братьев вместо быков. За два часа братья перепахали поле. Они почти заканчивали работу, когда старший брат очнулся, увидел своих братьев, запряженных вместо быков, рассердился и ушел от них. Все шестеро братьев закончили пахать поле и ушли.

7. – Я вспахал твое поле, талхан. У тебя есть еще поручения? – спросил Али, представ перед талханом. Увидев Али живым, слуга побелел, как снег, и подумал: «Если он оттуда вернулся, он вообще нигде не погибнет».

– В настоящее время нет дела, иди домой, когда понадобишься, мы тебя найдем, – ответил талхан Али. Он пошел домой.

– Ну, что мы теперь будем делать, слуга? – спросил талхан, когда Али ушел домой.

– Есть один лес, полный диких зверей, дай ему двадцать повозок и отправь за дровами. Мне кажется, что оттуда-то он живым не вернется, – говорит слуга.

8. На второй день талхан вызвал Пяху Али и велел ему поехать в такой-то лес за дровами.

– Раз так, то дайте мне пять хороших топоров и впрягите в арбы по две лучших лошади, – сказал Али.

Талхан дал ему все, что нужно, и тот поехал за дровами. Пяху Али понял, что талхан дает ему такие поручения, чтобы избавиться от него.

9. Пяху Али добрался до леса. Немного передохнув, он начал рубить дрова, ударил топором по дереву – топор поломался, пока наполнял дровами пять повозок, сломал все пять топоров. В это время по всему лесу раздалось «хи-хи» – ржанье лошадей. Али увидел, что к нему ползут две большие змеи. Недолго думая, Али вырвал дерево с корнями, ударил им и убил обеих змей. Он только решил отдохнуть, как на него напала рысь, он расправился и с рысью.

– Так дело не пойдет, если я не наполню арбы дровами, то их никто не наполнит. Не беда, если я заполню арбы деревьями с корнями, – разговаривая сам с собой, Али по одному начал вырывать деревья и складывать их в арбы.

Когда все арбы были полны, он решил возвращаться, но лошади не смогли сдвинуть с места тяжелые арбы.

10. Тут около него появились два больших диких быка. Али схватил обоих быков за рога и впряг их в арбу. Так Али с дровами вернулся во дворец талхана. Али привязал к арбам диких животных. Все люди от испуга разбежались, на шум вышел талхан со своим слугой.

– Он возвращается с дикими зверями из леса, как бы он не натравил их на нас! – говорит испуганный слуга.

– Я вернулся, талхан, привез тебе дрова, что-нибудь еще от меня нужно? – спрашивает Али, встав перед талханом.

– Пока от тебя ничего не нужно, только этих зверей, которых ты привел, отпусти в лес, и я сделаю все, что ты пожелаешь, – стал просить его талхан.

11. Али прогнал всех зверей в лес. Талхан подарил Али сах* золота, дал дорогие подарки его отцу и матери и отправил его домой.

– Ну, что ты надумал, слуга, куда ты [теперь] хочешь его отправить? – спросил талхан. Тот отвечает:

– Есть одна равнина, на ней есть очень красивая башня, там живет прекрасная девушка по имени Жами. Многие юноши отправляются посмотреть на нее, но никто из них назад не вернулся. Все, кто туда отправлялся, замерзали. На ту равнину, в тот дворец пошлем Али с поручением, чтоб он привез эту девушку, – сказал слуга, – если и оттуда он вернется живым, я уже и не знаю, что с ним делать, – добавил слуга к сказанному.

12. На следующий день талхан вызвал к себе Али и говорит ему:

– В таком-то месте на равнине во дворце живет девушка Жами, привези ее мне.

Пяху Али вернулся домой очень грустный, ничего не сказал родным и на следующий день отправился в путь. День шел, ночь шел, на шестой день пришел на равнину и увидел красивую башню. Не сходя с лошади, постучался. Двери открылись, Али въехал в башню. Здесь всюду было много замерзших всадников. Не зная, что делать, Али крикнул:

– Жами, сестра моя, где ты, выйди!

Жами не ответила. Али и его лошадь начали замерзать. Второй раз Али позвал Жами.

– Жами, выйди, сестра, я мерзну!

13. В это время наверху появилась прекрасная девушка, которая, словно солнце, освещала все вокруг, ее косы были до пят.

– Ох, мой брат Пяху Али, я слышала о тебе. Много таких, как ты, приходили сюда, и они, как и ты, звали меня, но я не откликнулась, и они замерзли. Поднимись ко мне, – сказала Жами и впустила Али в дом.

Али увидел у нее много дорогих вещей, которых не было даже у талхана.

И тут Жами говорит ему:

– Талхан хотел погубить тебя, потому он послал тебя сюда. Чтобы убить тебя, он посылал тебя вспахать поле, за дровами в лес, но ты настоящий храбрец! Поэтому я выйду замуж за тебя, а не за талхана.

14. – А я тебя талхану и не отдам, – сказал Али.

– Сейчас мы поедем к твоим родителям, бери добра, сколько тебе угодно, – сказала она.

– Мне не нужно никакого добра, кроме тебя! – сказав так, Али ничего не взял.

Жами вывела из конюшни красивую лошадь.

– Садись, брат, я тоже сяду, только не оглядывайся назад, – сказала Жами. Али посадил Жами впереди, сам сел сзади, и они помчались домой.

– Мне очень жаль людей, замерзших в твоей башне, – сказал Али Жами.

– Не думай об этом, гони лошадь! – сказав это, Жами сняла с головы белый шелковый платок, подняла его над головой и помахала им.

15. Прошло немного времени, и за ними показались около трехсот всадников.

– Это молодые люди, которых ты жалел, – сказала девушка.

– Как жаль твой дворец оставлять здесь! Хорошо было бы, если бы на месте дворца талхана оказался твой, а на месте твоего – талхана, – сказал опять Али.

– Об этом тоже ты не думай, – сказала она, подняла над головой красный платок и помахала им. И когда они вернулись домой, на месте дворца талхана стоял дворец Жами.

Народ избрал Али своим талханом. Потом сыграли большую свадьбу, говорят, что и сейчас Жами и Пяху Али живут в полном согласии.

16

Май бакъа бурттигьу

1. Ай бивкIун бур, къабивкIун бур ца билаятрай, ца шагьрулий хъинну бакIрал ххуйсса ца душ ва ца оьрчI бивкIун бур. ОьрчIан эшкьи хьуну дур му душних, душнингу му оьрчI ххуй излай ивкIун ур.

Ца кьини, цавайннал хъатIуй, миннал сант хьуну дур цаннахь цаннал дакIнисса бусан. ОьрчIал увкуну бур душнихь:

2. – ТанинцIа икIава на вих ччучлай? Къашайссаривкьай ттуща дакIнил мурадирайн иян? – куну.

Душнил увкуну бур:

– На вий ца за бишинна, агар ва на увкусса за ина биттур бурив, на вин хьунна, акъарив, инагу ттуя хьул личIа. Га арниву уссар ца май бакъа бурттигьу, ина лавгун, ганал майран цивхьуну бурив цIуххуну ганахь, ухьхьу. Ина му за кIулхьуну увкIрав, на вилла, акъарив, ттуя хьул личIа.

– Хъинни на му ина бивхьусса за биттур къабувну кIура къааянна! – куну, оьрчI хIадур хъанан ивкIун ур аьрххилин.

3. БавхIуну чаннаннил ярагъгу, буртти ивкIун хъинсса чай, авчуну ур му оьрчI цIан-цIансса вацIри, къума-къумасса ратIру, бюхтту-бюхттулсса зунттурду битлай. Най мукун, тамансса манзил бивтукун, ца майданнив увккун ур му оьрчI. Уругарча, ца адимина микку варсигу ялтту ливчуну шанай. Муная арх бакъа, гинмай, ца хъинсса чугу, тIювanжаригу бивхьуну, канай. ТIанкI дурну увчIун чаяту, бивхьуну чай тIювanжаригу, оьрчIгу га шанашисса адиминал чIарав утту ивхьуну ур, варсигу ялтту ливчуну.

4. Цаппара хIал хьукун, чантI увкуну ур га адимина. Уругарча, ца жагьилсса оьрчI цIала чIарав, цува куна, варсигу ялтту ливчуну, шанай. Хъинну ссигу бивзун, щуну ччан изан увну му, цIувххунну бур мунахь:

– Ина цуракьай да, муксса цIакьсса, ттучIа уттугу ивхьуну, ттул кIанайн чугу бакьайсса? – куну.

– ЦIакьсса акъахьурча, кьадарссагу акъассара, буси, инава ци тIи уссарав? – куну бур оьрчIал.

Уругарча, му адимина лявкъуну ур кIа душнил тIисса майбакъу.

– Ачу ттущал, виричу цума урив ххал анну жувача, – куну бур майбакъул.

– Ачу ххал данна на вил виричушивуча, – куну, оьрчIгу авчуну ур мунащал.

5. Виричувшиву ккаккан дан, най, хьхьувай най, дяхтта най, цаппара гьантри лавгсса чIумал бивну бур ми ца шяравун. Майбакъун ччан бивкIун бур, му шярава цанна ци-дунугу ларсун, оьрчIан виричишиву чIалачIи дан. ОьрчIал увкуну бур мунахь:

– Му виричушиву дакъар, му цуркри. Ачу жува та неххал тиячулин лавгун, тий ци дан дурив ххал даннуча, – куну.

Майбакъу нигьа увсун:

– Тийн циванни? Шиккурагу лякъинтIиссар жунна данмур! – тIий, мазкьазрайн агьну ур, тийн лавгун къаччай.

6. Къабювхъуну, оьрчIал вичIикъадишайхьукун, лавгун ур мунащал майбакъу. Най, най, нехгу риртун, ми бивну бур ца майданнив. Микку миннан ляркъюну дур ца ятIюлсса дучрал илхъи. Даркьуну хьхьичI му дучрал илхъигу, ливхъун бур ми. Майбакъул увкуну бур оьрчIахь:

– Ява цавагу чу ликъахъан, акъахьурча жула иш оьккину багьантIиссар, – куну.

Най чансса хIал шайхту, ца чу ливхъун бур илхъилува. Хъирив ивзун, чугу бугьуну увкIун, оьрчIал увкуну бур майбакъухь:

– Да, майбакъуй! Му вил майран цивхьуссаякьай? – куну.

– Ва му бусай кIану бакъар. Ява чу иткъаххяххан, му шаппа бусавича, – куну бур майбакъул.

– Къабусарча, нагу ва ита бакьайссарча, – куну, бивщуну мархь, оьрчIал чу лихъан буну бур.

7. Цаппара хIал хьукун, ца ятIюлсса ттуруллул къурхъ чIалан диркIун дур миннан архну. Гъан хъанай, гъан хъанай му къурхъ ххурххутIи ялун дарчуну дур. Буругарча, га цала ита бавкьусса чай ялун ивну ур ца ятIюлсса янналувусса нарт. ОьрчIахгу урукъавгун, оькуну бур нартнал майбакъуйн:

– Гьала ацIу, майбакъуй, ттул илхъигу дурцуну, на ина чун лагарав ккакканнача, – куну.

– Вищал дяъви байбишайма нарахха, ина майбакъул хъирив никъащуну чун най ура? – куну бур оьрчIал махъа.

– Инагу цирача! Вилсса бан бигьар! – куну, майбакъул хъирив агьну ур нарт.

8. ОьрчIан, цува сан къаукун, ссигу бивзун, бивщуну мархъ никъа щуну нартнал хъирив, риртун чIатIаракI ланкI учин увну чая увтун ур. Яла лавгун та ялун, риршуну тур личин дурну нартнал бакIгу, ларсун танал ду-дакъацигу, увкIун ур майбакъучIан, шавайн. Цаппара гьантри хьукун майбакъул укуну бур оьрчIах:

– Ачу, тти вай жура дурцуну букIсса дучрал илхъи дачIиннуча кIиннайхрагу, – куну.

– Юх, анавар мауккара, жура ттигу цаннан цаннал виричушиву ккаккан къадурссар. Ачу ттигу гьанну тинмай, жура дансса за ци дурив ккаккан, – куну бур оьрчIал.

9. Мува куццуй чIявусса бусун бур майбакъул тти гьан къааьркинссар, – тIий, гьич къавичIидирхьуну оьрчIал, лавгун ур майбакъу мунащал неххял тинай давлалин. Най, най, ца зунттухун буккукун, миннан ляркъуну дур ца кIанай канай марцIсса лухIидучрал илхъи. Мува куццуй, мигу хьхьичI бавкьуну, шаппайн бавчуну бур.

– Ява цавагу чу иткъаххяххан! – тIий оьтIи ивкIун ур майбакъу.

Гава хьхьичI кунма чансса тинмай шайхту, бувккун ливхъун бур илхъилува ца лухIичу. ОьрчIал хъирив ивзун, бувгьуну чугу увкIун, майбакъухь увкуну бур:

– Бусила, майбакъуй, майран цивхьуссая? – куну.

10. – Ява ва му бусай кIану бакъар, ина чу цIакьну ябува! Шаппа гьарза бусаннача, – куну бур майбакъул.

– Къабусарча, на чу ита бакьайссарча, – куну, оьрчIал чу ита бавкьуну гьан буну бур.

Цаппара хIал хьукун, ца лухIисса ттуруллул къурхъ чIалан диркIун дур оьрчIан. Гьан хъанай, гьан хъанай ххурххутIи ялун дарчуну дур му лухIисса ттурлу. Гьан хьукун буругарча, га цала ита бавкьусса чай ххяли куна ялун най усса ур ца лухIисса нарт. Хавар къабуну оьрчIахгу, майбакъул хъирив агьну ур нарт.

– Вищал дяъви байма нарахха, ина чун никъащуну най ура? – куну, хъирив оькуну бур оьрчIал.

11. ОьрчIах къулагъасрагу къадурну, нарт никъащуна авчуну ур майбакъул хъирив. Цува сан къаувкун оьрчIал, ссигу бивзун, риртун гьан дурну дур чIатIаракI нартнайн, ланкI увкуну чая агьну ур. Га хьхьичIма нартнан бувмур ванангу буну, авчуну ур оьрчI майбакъучIан, дучрал илхъигу хьхьичI даркьуну. Ва цачIана ияйхту, майбакъул укуну бур:

– Ачу ттирагу дачIиннуча жура илхъи, – куну.

– Юх, къадачIайссар, – куну бур оьрчIал, – шамилчингу гьан аьркинссару жува давлали, – куну.

12. ЦичIав чаран къавхьуну, лавгун ур ялагу майбакъу оьрчIащал тава ххуллийх, неххал тия чулин. Тти тий миннан ляркъуну дур марцIсса кIяла дучрал илхъи. Майбакъул укуну бур оьрчIахь:

– Ява тти чу къалихъан, тти лихъарча, жува литIаврин щак бикIан къабучIиссар, – куну.

– Хъинни, тти цIакьну ябанна, – куну бур оьрчIал.

Гава куццуй, дучри хьхьичI бавкьуну, най, чансса кIинмай шайхту, ца кIяла чу ливхъун бур илхъилува махъунмай. Хъирив ивзун ур оьрчI, ришлай чанну, гьан хьун къаивтун ур чал.

13. Чугу къабиривну, оьрчI пашманну кIура авну ур махъунай. Майбакъума ва чу бакъа ккавккукун, ццах укуну агьавай ливчIун ур. Ца хIал хьусса чIумал, дуниялгу лухIи-цIан лаган дурну, уккун ур ца ягу ненттябакIравусса нарт, га ливхъсса чай буртти. Урувагу къаургун оьрчIахгу, никъащуну майбакъул хъирив, нартнал укуну бур:

– Гьала ацIу, майбакъуй, тти на ина чун лагарав ккакканнача. Ттул уссурвалгу ливтIуну, ттул илхъивгу дурцуну винна, бигьана къуртал хьун ччай бурив вин? – куну.

14. ОьрчIал риртун дур махъа нартнайн чIатIаракI, цичIав щушивурагу къакIулхьуну бур нартнан, риртун дур ца ялагу, хавар къавхьуну бур, риртун дур ца щамилчингу, агь вил къаттай, зимизирттал кьацI укуссакссавагу хавар къавхьуну бур. Яла оьрчIал дурккун тур, рирщуну дур. Мунилгу цичIав къабувну бур. Яла нарт ххявххун ца канил майбакъу угьуну, ца канил оьрчI угьуну, ца-ца ччармузувун ца-ца мигу ливкIуну, цала илхъигу хьхьичI даркьуну кIура авну ур цала шавайн.

15. ОьрчIал, банмур бакъа никрирдайгу ивкIун, дурккун хIаллих тур ччармузул энтту кьуркьуну дур. Кьукьайхту, мугу щявн агьну ур, нартгу уругун ур, му щявн агьсса кIулхьуну. Му ссят оьрчIал риртун дур чIатIаракI кIа ненттябакIравусса янин ишан ларсун, «вев» куну, кIадуниял ххурххулул лавсъсса чIу бувну, агьну ур нарт чая. Яла, дурккун турдугу, ришлай булувкьуну бур нартнайх оьрчI ва майбакъу.

Мугу ивкIуну кьаивтун, кIяла дучрал илхъигу хьхьичI даркьуну, бавчуну бур оьрчI ва майбакъу шаппай. Шаппа, бигьалавгун махъ, оьрчIал укуну бур майбакъухь:

– Бусила, майбакъуй, цивхьуссия вил майран? – куну.

16. – Хъинни. Тти бусанна на вихь гьарза цила хьусса куццуй, – куну, майбакъу айивхьуну ур буслай: «Ца заманнай гьивч канай уна, хархавар бакъа ттущара чIила щуну кьукьуна ттул май. Ттул дуссая ца ххуйсса щарсса, ца ххуйсса, гьич мукун ххуйсса инсан на ттининту ккавккун акъара. Оьттул най, майгу кьукьуну на ккавккукун, ццах увкуну дагьну диркIуна му. На му ларсун та буттукьираву дирхьуну ура гания махъ, дуччингу дакI къадиллай», – куну.

КIисса тIивтIуну къатлул чIиралусса ца хъунмасса муххал буттукьа ккаккан буну бур майбакъул.

– Бакъассарив дуниялли цичIав дару та уттара дуккан дансса? – куну, цIуххуну бур оьрчIал.

– Танин дару буссар ца кIанттай, амма ми мукунсса кIанттай бурхха, дуниялли щищачIав ми мичча ласун хьунссар куну дакIнин къабагьай, – куну бур майбакъул.

– Чу буссаркьай ми, буси? – куну бур оьрчIал.

17. – Арулва зунттул тих буссар ца аждагьа, та аждагьалул лякьлуву буссар бюрх, бюрххул лякьлувугу ца лелуххи. Му лелуххул оь хIачIарча, уттара дукканниссар та ттул диркIусса щарсса, – куну бур майбакъул.

– На гьанна му лелуххул хъирив, – куну, оьрчI хIадур хъанан ивкIун ур аьрххилин.

Майбакъул, му цала ялату лавгун ччай, мунаяту нигьгу диркIун, манарда къакуну, гьан ивтун ур цува. БявхIуну ярагъгу, лавсун букан нахьусса, ласун куклусса азихъгу, буртти ивкIун хъинсса чай, авчуну ур му оьрчI арулва зунттул тихун, лелуххул хъирив, цIан-цIансса вацIри, къума-къумасса ратIру, бюхтту-бюхттулсса зунттурду битлай. Най, най мукун. Дяхтта най, хьхьувай най хъунмасса манзил бивтун махъ, ивну ур ахиргу хьхьунил чIумал, ца зунттул лун. Уругун ур оьрчI лагма-ялтту, ца кIаная чирахъирал кунмасса

чани най бивкIун бур. «Та ци чанирвав тIий», – тIий уругарча, ца къатта бур-тIар тикку.

18. БявхIуну чугу хъюву, увххун ур оьрчI къатлувун – тиву щядиркIун дур тIар ца къари. Танин икрамгу бувну оьрчIал:

– Заннал хъамаличу кьамул къааннав, ттул нину? – куну бур оьрчIал.

– Заннал хъамаличу чан къааннав яллагь ттун! Ухху, ттул арс, ухху, – куну бур къарил.

Щяивтун му кIарттух, дурну дукрагу, къарил укуну бур:

– Ина чара, ттул арс, ва дуниялли цукIуй къауккайсса чулинай ча бакIрайн агьра? – куну.

19. Бусун бур оьрчIал гьарза къарихь, цува чун, циван наниссарив. Ганахгу бичIи дирхьуну къарил куну бур:

– КъакIулли, ттул арс. Ина хъинну захIматсса за бакIрайн лавсун бур.

Бюхъявивав му аждагьа вища бивчIан. Ттул дакIнил му аждагьа вища бивчIан хьунссар къачай. Му буссар ва зунттул тих муххал къалардаву, цуппагу арулва гьантли авлин лагайссар, арулва гьантлигу шанай бикIайссар. Гьунтти мунил шанан бикIай кьинир. Ина лавгун най уна тай къалардал лувн, та къапулул лувсса чару бища та нузкьунттуйх. Му ина бивщусса чару щайхту, нузкьун тIитIинтIиссар. Яла ина тивун уххукун, та мурцIни вин ххал хьуннисар варсул хьуйлувусса тур. Ина та тур дирияйрив ккакки, таних бакъа та аждагьа бивчIан къашайссарча, – куну бур къарил.

20. Гьунттимур кьини, къарихьгу «барчаллагь» куну, авчуну ур оьрчI, авчуну ур. Най, най, ивну ур тай аждагьалул къалардал лувн. Ми къалардугу бусса бур ца дазузума дакъасса майданнив бувну. Цивгу муксса бюхттулсса, лувату уругукун бакIрая кьяпа багьайсса. Къапулул лувн ивукун, лавсун чару бивщуну бур нузкьунттуйх, тIиртIуну дур нузкьун. Увххун къалардавун, ургарча, ца хъунмасса аждагьа бусса бур, ненттабакIраву ца ягу бусса шанай. Хъап куну ларсун та мурцIнисса варсул хьуй бусса тур, дурккун, рирщуну дур, ланкI увкуну лирчуну ларгун дур аждагьалул бакI чурххая. Ца ялагу рирщуну дур лякьлуйх, пIуртI увкуну бувккун, ливхъун бавчуну бур ца бюрх, риртун дур чIатIаракI, багьну бур бюрх. Яла ххябуккун бюрх, уругарча, тиву ца лелухху. Лавсун та лелуххигу оьрчIал ссапар бавхIуну бур махъунмай майбакъучIан. Най, най, дяхтта най, хьхьувай най, ивну ур оьрчI ахирдани майбакъучIан:

– Вана увкIун, майбакъуй! Лелуххигу бувцуну! – куну бур оьрчIал.

21. БакIрай вихкъахъанай ивкIун, яла лелуххи ккавккукун, ххарил ивкIуну, тIивтIуну буттукьа, му лелуххул оьттул кIунтI бувтIун бур диркIусса га цала щарссанил кьацIливун.

– Ухьвай, на хъунмасса хIаллай шанай диркIун дунуккара, – куну, дурккун дур буттукьрава ца хъинну бакIрал ххуйсса хIурулъин куннасса щарсса.

Майбакъул бувсун бур мунихь гьарза, иш цукун хьуссарив. Яла му щарсса хъямала дагьну оьрчIайн, ххаришиврул аьтIун диркIун дур. Майбакъугу, дахьа чурххавун рухI дуркIссакуна, ххаришиврул лехлан ивкIун ур. Лас ва щар миннат-ссуннат буллан бивкIун бур оьрчIахь:

– Лажинни ина жучIа икIу, вин ччимур жучIа бикIантIиссар, ина чун най ура жугу кьабивтун? – куну.

22. ЧIявусса миннал бусун бур, чанссавагу оьрчIавун къабуххун бур. Бувцуну цанма багьаймур бутIа дучралгу, кIураавну ур оьрчI цала щавайн. Шаппа бусун бур оьрчIал буцай душнихь гьарза, цала бакIрачIан бувкIмур. Душнил, хъинну ххаригу хьуну, оьрчIахь увкуну бур:

– Га ина уттара дуккан дурсса майбакъул щарсса ттул ссури. Вища бакъа ганин дару лякъин къашайшиву кIулнуя на ина майбакъучIан гьан увсса, – куну.

23. Ми цала бувцуну увкIсса дучрал илхъивгу щарнил жагьилтурайх дарчIуну, бувну бур оьрчIал ца хъатIи. Гьич мукунсса хъатIи тачIав къавхьуну бур му иллани: гьарца кIанттая чIявусса халкьгу бавтIун мурчIуй аьркку буртти, аруллайра дачIу-зюннявгу дурцуну, арулла хьхьува арулла кьини бувну бур хъунмасса хъатIи. Канай, хIачIлай ттуна ччикун миккугу ивкIун, буттан лавхьхьусса арс, ниттин лавхьхьусса душ буллай мигу кьабивтун, мичча шинай нагу увкIра…

16

Безносый всадник (*лак.*)

1. В одной стране, в одном городе были или не были, были один красивый молодой человек и одна прекрасная молодая девушка. Молодой человек был влюблен в девушку, и она тоже была к нему неравнодушна.

Однажды случилось им встретиться на чьей-то свадьбе и рассказать друг другу о том, что у них на душе. Юноша сказал девушке:

2. – До каких пор я буду страдать по тебе? Неужели невозможно мне достичь желания сердца?

Девушка сказала:

– Я поручу тебе одно дело, если исполнишь его, выйду за тебя, не исполнишь – не выйду. На равнине живет безносый всадник. Ступай и спроси у него, что случилось с его носом, и возвращайся. Если сделаешь это и вернешься, тогда я твоя. Не сделаешь, прощай, оставь меня.

– Хорошо, я поеду и, не исполнив твоего поручения, не вернусь! – сказав, юноша стал готовиться к дороге.

3. Повязал он стальное оружие, сел на доброго коня и пустился в путь. Ехал он, ехал темными лесами, переезжал через высокие горы, пробирался глубокими ущельями. Долго ли он ехал, коротко ли, и выехал наконец на широкую поляну. Смотрит он и видит: под буркой спит человек, а недалеко от него пасется красивый стреноженный конь. Юноша остановился, спрыгнул с коня, стреножил его, лег подле спящего, накрылся буркой.

4. Через некоторое время проснулся этот мужчина и увидел, что около него спит молодой человек, который так же, как и он сам, укрылся буркой. Тогда он, сильно разозлившись, разбудил молодого человека, толкнув его ногой, и спросил:

– Кто же ты, храбрец, посмевший лечь подле меня?

– Может, я не храбрец, но и не трус, чего же ты от меня хочешь? – ответил юноша.

Он увидел перед собой безносого человека, о котором говорила его девушка.

– Давай покажем друг другу свою храбрость, едем со мной! – сказал безносый.

– Пойдем, посмотрю и я на твою храбрость, – сказал юноша и пошел с ним.

5. Поехали они состязаться в храбрости. Ехали днем, ехали ночью, наконец через несколько дней доехали до одного аула. Безносый решил добыть что-нибудь в ауле и тем самым показать свою храбрость юноше. Но молодой человек сказал ему:

– Это не храбрость, а воровство. Поедем на ту сторону реки и там посмотрим, что нам делать.

Безносый струсил:

– Зачем туда? Мы и здесь найдем для себя дело! – и начал его отговаривать, не желая туда пойти.

6. Безносый уговаривал, но не слушал юноша его, и отправились. Ехали они, ехали и приехали на ту сторону реки на майдан. Здесь нашли они табун лошадей гнедой масти и тотчас же угнали его. Безносый сказал юноше:

– Не отпускай ни одной лошади из табуна, а то мы погибнем.

Через некоторое время одна лошадь отделилась от табуна и поскакала обратно. Юноша пустился за нею в погоню, поймал ее, вернулся и спросил безносого:

– Эй, безносый! Что стало с твоим носом?

– Тут не место спрашивать об этом, – сказал безносый. – Не отпускай коня, а я отвечу дома.

– Ну, если не скажешь, так я отпускаю коня! – сказал юноша и, ударив лошадь плетью, отпустил ее.

7. Через некоторое время вдалеке они увидели одно красное облако. С грохотом оно быстро приближалось. Посмотрели они, их догоняет нарт[1]. Он был одет в красное и сидел на убежавшем коне. Не обратив никакого внимания на молодого человека, нарт крикнул безносому:

– Подожди, безносый, посмотрю я, далеко ли ты уйдешь от меня с моим табуном?

– Бой начинай со мной, куда ж ты скачешь вперед за безносым? – крикнул молодой человек сзади.

– Ты-то что! С тобой-то мне легко разделаться! – сказал нарт и пустился в погоню за безносым.

8. Юноша обозлился, ударив плетью коня, догнал нарта, пустил в него стрелу, и нарт повалился с лошади. Потом юноша подскочил и отрубил саблей ему голову, взяв все, что было у нарта, приехал в дом безносого.

Через несколько дней безносый сказал юноше:

– Давай теперь делить табун угнанных лошадей!

– Нет, не спеши, – ответил юноша, – мы еще не показали друг другу своей храбрости. Поедем-ка еще раз за добычей, посмотрим, что делать там нам.

9. Много говорил безносый, сказал: «Не надо теперь ехать туда», мало слушал его молодой человек. Поехал безносый с ним на ту сторону реки за добычей. Ехали, ехали, доехали до горы, а за горой нашли они табун вороных лошадей и также угнали его и отправились домой.

– Не отпускай ни одной лошади из табуна! – кричал безносый.

Не успели они немного отъехать, как и раньше, как один черный конь отделился от табуна и ускакал. Молодой человек догнал его, поймал и, вернувшись, спросил у безносого:

– Ну, так что же стало с твоим носом, безносый?

10. – Тут не место рассказывать об этом, – ответил безносый. – Только не отпускай коня! А дома я все расскажу.

– Если не хочешь говорить, так вот – я отпускаю коня! – сказал молодой человек и сделал это.

Через некоторое время юноша видит, что приближается черная туча. Это догонял их черный нарт, словно скала, сидел он на убежавшем коне и, не обратив внимания на юношу, погнался за безносым.

– Сражаться с тобой буду я, куда ж ты скачешь вперед? – крикнул юноша сзади.

11. Нарт не обратил внимания на юношу, погнался за безносым. Тогда юноша, обозлившись, пустил в него стрелу, и нарт свалился с лошади. Молодой человек сделал с ним то же, что с первым нартом, а затем погнал табун лошадей впереди себя. Когда молодой человек дошел до безносого, тот сказал:

– Давай разделим табун, хотя бы теперь.

– Нет, – ответил молодой человек, – нужно ехать за добычей и в третий раз.

12. Делать было нечего, и отправился безносый по тому же пути на другую сторону реки. Когда приехали на ту сторону реки, увидели табун белых лошадей. Безносый сказал юноше:

– Смотри же, если и теперь отпустишь лошадь из табуна, погибель наша без сомнения неизбежна.

– Хорошо, теперь буду крепко держать, – ответил юноша.

Не успели они немного отъехать, так же, как и раньше, от табуна отделился белый конь и ускакал обратно. Молодой человек пустился за ним в погоню, но конь и близко его к себе не подпустил, брыкая ногами.

13. Печальным воротился юноша без коня. А безносый, когда увидел, что юноша без коня, от страха чуть не свалился с коня. Через некоторое время подъехал к ним на белом коне нарт с одним глазом во лбу, превратив мир в черный мрак. Не обратив особого внимания на юношу, нарт пустился в погоню за безносым.

– Посмотрю я, – крикнул он, – куда ты, безносый, уйдешь от меня, после того как убил моих братьев и угнал мои табуны, легко хочешь отделаться?

14. Молодой человек пустил ему вдогонку одну стрелу, Нарт не почувствовал ничего, пустил вторую – не почувствовал ничего, пустил третью, а его будто мухи кусают; ударил его молодой человек саблей, но и сабля его не рубит. Нарт, подскочив, схватил в одну руку безносого, а в другую – юношу, заткнул их в свои стремена и поехал назад со своим табуном.

15. Юноша не знал, что делать, потом вынул осторожно саблю, перерезал ремень стремени и упал на землю. Нарт оглянулся, почуяв, что юноша упал на землю. В это мгновенье юноша прицелился [ему] в глаз и пустил стрелу. Нарт с ревом, оглушая все вокруг, упал с коня на землю. Юноша с безносым потом принялись рубить его саблями.

Покончив с нартом, юноша и безносый воротились домой с табуном белых лошадей. Когда дома отдохнули немного, юноша спросил безносого:

– Ну, так расскажи, что же случилось, безносый, с твоим носом?

16. – Хорошо. Вот теперь я расскажу тебе всю правду, – ответил безносый и начал так: «Как-то раз я ел яблоко, а в руке у меня был нож; вот этим-то ножом нечаянно я отрезал свой нос. Жена же у меня такая красавица, такая красавица, какой на свете еще не было. Как увидела она, что у меня отрезан нос и течет кровь, испугалась и умерла. Ее тело держу я вот в этом сундуке и не решаюсь похоронить».

Рассказав это, безносый показал на большой железный сундук у стены.

– Нет ли средства в мире возвратить ей жизнь? – спросил юноша.

– Есть средство в одном месте, но найти его нет возможности, никто в мире не сумеет достать его, никому в голову не приходило.

– Где же это место? – спросил юноша.

17. – За семью горами живет аждаха, в животе у него заяц, а в животе зайца одна птичка. Если попить кровь этой птички, то можно возвратить жизнь моей умершей жене, – сказал безносый.

– Я поеду за этой птичкой, – сказал юноша, стал готовиться в дорогу.

Безносый рад был отделаться от опасного гостя, он боялся его и потому не отговаривал его от поездки. Юноша вооружился, взял с собою легкой и вкусной еды, сел на хорошего коня и пустился в дорогу за птицей за горой. Ехал он, ехал. Днем ехал, ночью ехал, высокие горы переехал, темные леса и глубокие ущелья проехал и наконец ночью подъехал к подножию одной горы. Осмотрелся молодой человек вокруг и увидел огонек. Думая: «Что за огонек?», поехал он на огонек, видит – стоит хижина.

18. Привязав лошадь во дворе, молодой человек зашел в хижину и увидел там старуху. Он поклонился ей и сказал:

– Не примешь ли гостя от Аллаха, моя мать? – сказал юноша.

– Да не будет дня для меня, чтобы отсутствовал гость от Аллаха! Войди, сын мой, войди! – ответила старуха.

Усадив гостя у очага, старуха приготовила для него ужин, а потом спросила:

– Откуда ты, сын мой, и как попал в такое безлюдное место?

19. Молодой человек рассказал ей, куда и зачем он едет. Выслушав его, старуха сказала ему:

– Не знаю, сын мой. Ты взялся за очень трудное дело. Сумеешь ли ты убить этого аждаху. Мое сердце сомневается в этом. Он живет за этой горой в железном замке. Семь дней он охотится, а семь дней спит. Завтра он будет спать. Ступай прямо к замку, возьми из-под ворот камешек и брось его в дверь. Дверь отворится, как только камешек ударится об дверь. Ты увидишь в углу саблю в войлочных ножнах, как только войдешь. Постарайся захватить ее, только этой саблей можно убить аждаху, – сказала старуха.

20. Молодой человек, сказав «барчаллах» старухе, на другой день отправился в путь. Ехал он, ехал и приехал к железному замку, который стоял посреди бескрайней равнины. Замок такой высокий, что шапка спадет с головы, когда посмотришь вверх. Подъехал юноша к воротам, взял камешек, ударил им в дверь, и дверь открылась. Вошел юноша в замок и видит: спит огромный аждаха с одним глазом во лбу. Взял молодой человек в углу саблю в войлочных ножнах и, вытащив в саблю, одним ударом отрубил аждахе голову. Второй раз он ударил аждаху по брюху, выскочил заяц и стал удирать. Юноша пустил стрелу, и заяц упал. Разрезав зайца, он нашел в нем птичку и пустился

с нею в обратный путь к безносому. Ехал он, ехал… Ночью ехал, днем ехал, наконец приехал к безносому:

– Вот приехал, безносый! Привез птичку! – сказал юноша.

21. Безносый сначала не поверил, а потом, когда увидел птичку, обрадовался, открыл сундук и влил в рот своей покойной жене каплю птичьей крови.

– Ах, как я долго спала! – сказала красавица, похожая на гурию, выйдя из сундука.

Безносый рассказал ей все, что случилось. Красавица обняла юношу, от радости заплакала. Безносый как будто заново родился, от счастья летал по воздуху. Муж и жена начали упрашивать юношу:

22. – Очень просим, оставайся у нас. Все исполним для тебя. Куда ты идешь, оставив нас?

Много они говорили, но мало слушал их юноша. Взяв свою долю лошадей, он воротился домой. Дома он рассказал невесте о всех своих приключениях. Тогда девушка очень обрадовалась и сказала юноше:

– Оживленная тобою жена безносого – моя сестра, и я знала, что, кроме тебя, никто не отыщет для нее лекарства. Потому я и послала тебя к безносому.

23. Юноша разделил табуны между молодежью деревни, потом сыграли свадьбу. Такую пышную большую свадьбу впервые сыграли в той местности: народ собрался со всех концов, приехали слепые на хромых. На пиру играли семеро зурначей и семеро барабанщиков, пировали семь дней и семь ночей. Я тоже ел и пил там на славу. Оставив их дома рожать сыновей, похожих на отца, дочерей, похожих на мать, я оттуда пришел к вам.

17

Ибрагьим ва пери къызлар

1. Бир юртда бир тул къатын болгъан. Ону Ибрагьим деп бир уланы болгъан. Ол Ибрагьим бир де ишлемей, анасы ишлеген затны да ашап, орамларда ойнап юрюй болгъан. Бир гюн бир къарт дербиш гелип:

– Ва Ибрагьим! – деп къычыра.

2. Ибрагьим гётерилип къарай.

– Балам, бери гел! – деп, дербиш Ибрагьимни ягъына элтип, бетинбашын, гёзлерин оьбюп:

– Балам! Сагъа айтагъан халбат лакъырым бар! – дей.

3. Бу уланны юртдан къыргъа алып чыгъып, тавлагъа багъып юрюй. Ибрагьим токътамагъа сюйсе де, дербиш огъар, бу ерде токътама ярамай деп, тавгъа багъып юрюй. Ибрагьим оьзюню оьмюрюнде юртдан чыкъмагъан, дербиш не айтса да инанып юрюй туруп, гече бола. Гьасили, гечени бир заманында тавну башына мине. Дербиш:

– Гьы, ухлайыкъ, эртен гёрсетирмен тамашаланы! – деп, яталар.

4. Ибрагьим гюн чыгъып, гюнню иссилиги оьтюп, уянып, къараса, йымырткъа йимик тавну башында тура, дербиш де ёкъ, оьзю къайдан мингенин де билмей. Тюшейим деп къараса, дёрт де ягъы яр, гьеч тюшме ери ёкъ. Ибрагьим олтуруп, йыламагъа башлай. Йылай туруп, дагъы да ухлап къала.

5. Бираздан уянып, тавну дёрт де ягъына къарай. Къараса, тавну къыбла ягъында арив бир бав гёрюнс. Бавну да къыбла ягъында бир уллу тав, бу тавну бавгъа таба ягъына ябушдурулуп этилген шиша къалалар гёрюне. Ибрагьим не болсам да, болурман деп, тавдан сыргъалап, кёп къыйналып, бавгъа багъып тюше. Бавну ортасында арив гьавуз бола. Ибрагьим бавдан емишлер де ашап, гьавуздан сув да ичип, къалагъа багъып юрюй. Къараса, къаладан гюн чыкъгъан йимик болуп бир къыз чыгъып гелин:

– Гьей, инсан, сен мунда не этесен? – деп сорай.

6. Ибрагьим оьзюню ишин башдан-аякъгъа яшырмай ачып айта. Къыз Ибрагьимни уьйге гийирип, аш бере. Ашан битген сонг:

– Мени уллу къызардашларым гелсе, сагъа зарал этер, – деп айтып, Ибрагьимни яшыра.

7. Къызардашлары гелген сонг, гиччи къыз айта:

– Бугюн бир инсан гелди: кёп арив улан. Сиз рази болсагъыз, шону оьлтюрмей, уьчюбюзге де уланкъардаш этип къояр эдик! – деп.

– Гелтир, гёрейик! – дей къызлар.

8. Ибрагьимни гелтире, къызлар Ибрагьимни хабарлатып, бек кеп алалар, уьчюсю де уланкъардаш этелер. Ибрагьимге кёп арив опракълар да гийдирелер. Ибрагьим уьюнде бу яшав болмагъангъа гёре анасын унутуп, къызлар булан кюлеп-ойнап тура.

9. Бир гюн гиччи къыз айта:

– Амалым Ибрагьим, биз жин пачаны къызларыбыз. Инсан къатнамайгъан ер деп, атабыз бизин шунда сакълай. Гьали сен гелдинг. Сени гелмегинг бизге де кёп уллу йыбанч болду. Биз гьар йылда бир ай атабызны ягъына барып турабыз. Къалгъан он бир айны шунда оьтгеребиз. Гьали атабызны ягъына барагъан айыбыз гелди. Биз гелгинче сен ялкъмай тур. Биз сагъа арив савгъатлар да алып гелирбиз. Мундагъы жинлеге де билдиргенбиз, сагъа зарал этмесин деп. Ялкъсанг, уьйлени ачып, къыдырырсан. Вёре-вёре, бир сари эшик къаршы гелсе, ачма. Ачсанг, гьёкюнерсен, – деп, къызлар гете.

10. Ибрагьим бир нече гюн янгыз тургъан сонг уьйлени къыдырма башлай. Къыдыра туруп, лап уьстдеги уьйге бара. Къараса, эшиги сари. Ибрагьим, не болсам да болурман деп, ачып гире. Уьй бош, бир мююшде оьрге барагъан мармар ташдан этилген канзилер бар. Къаланы этилген къайдасы: тавгъа ябушдурулуп этилген, тюбю генг, башы йымырткъа йимик. Ибрагьим канзилер булан юрюп, къалкъыгъа етишип, къапгъачын ачып, уьстге чыгъа, къараса – бир арив бав. Гьатта Ибрагьим тюпдеги бавну унутуп къала.

11. Ибрагьим бавда къыдырып, емишлер ашап, гьавузну къырыйындагъы бир арив гюл терекни тюбюнде ята. Шо заман гьавадан уьч къув гелип, къызлар болуп, киринме башлай. Ибрагьим къызланы гёре, къызлар муну гёрмей. Къызланы бирини чачы – акъ, бирини чачы – сари, бирини чачы – къара. Ибрагьимни къара чачы булангъы къызны аривлюгюне эси гетип къала. Бир аздан эсин жыйып, къараса, къызлар ёкъ.

12. Ибрагьим гьар гюн гелип, бавну сакъласа да, дагъы къызланы гёрмей, ашдан-сувдан гёнгю тайып, оьзю турагъан уьйде токътай.

Бир гюн къызардашлары гелелер. Ибрагьим булан гёрюшюп, гелтирген савгъатларын берип, оьзлер гёрген тамашаланы сёйлеме башлайлар. Ибрагьим буса, буланы хабарларына къулакъ салмай, оьз къайгъысын этип, башын салландырып турагъанын гёрюп, гиччи къыз:

– Амалым, сагъа не болгъан? Сен азма да азгъансан! – деп сорай.

13. Ибрагьим яшырмай, оьзюню ишин айта. Къызлар ачувланып:

– Биз чи сагъа шону айтгъан эдик, сари эшикни ачма деп! Сен неге ачдынг эшикни? Сен гьали шону юрегингден тайдырма къара. О сагъа болажакъ зат тюгюл: олар да жин пачаны къызлары. Гьар йыл биз атабызны ягъына гетген айны ортасында олар да мунда гелип, бир гюн туруп гетелер, – дейлер. Ибрагьим:

14. – Оьлсем де, юрегимден таяжакъ зат тюгюл! – деп, йылай.

Гиччи къыз языгъы чыгъып:

– Амалым, алай буса, гелеген йыл болгъунча сабур эт. Гелеген йыл мен атама бармай къалып, сагъа бир кюй этермен, – дей.

15. Ибрагьимни юреги бираз парахат болуп, ашап-ичип тура. Гюнлер-айлар гетип, къызлар атасына барагъан заман етип, къызлар гьазир болуп, эки де уллу къыз гетип, гиччи къыз къала.

Бир гюн къыз:

– Амалым, юрю бавгъа барайыкъ, – деп, баягъы бавгъа элтип, – муна, шу терекни тюбюнде чунгур къазып, сен ичине гирип турарсан. Сен сюеген къыз кебин шунда салажакъ, сен алып къоярсан. Олар киринип битгенде, бири-бирине къарамай гетелер. Сен къыз янгыз къалгъанда гёрюнюрсен. Къыз сенден яшынмагъа сувгъа чомулур, чачлары къалкъып къалыр. Сен чачларын муна шу терекге де байлап, шону тёбелерсен: «Аллагь арагъа юк болсун сен айтагъанны этежекге!» – деп айтгъынча. Шону айтса, мени ягъыма алып гелирсен, мен бир зат этермен, – дей.

16. Шолай да айтып, къыз Ибрагьимни онгарып, къоюп гете.

Оьзлени заманы болуп, къызлар гелип, киринме тюшелер. Ибрагьим Къарачачны кебин чунгургъа сала. Къызланы экиси киринип битгенде, кеплерин де гийип, гетелер. Къарачач кебин къыдырагъанда Ибрагьим гёрюне, къыз къачып, сувгъа гире, чачы уьстде къалкъа. Ибрагьим чачын да терекге байлап, тёбелеме башлай. Къыз не этсе де, мал берсе де, къоймай. Ахырда къыз айта: «Аллагь арада юк болсун мен сен сюйгенни этежекге! – деп.

17. Ибрагьим шо заманда къызны да, кебин де алып, къызардашына бара. Къыз Къарачачны нечакъы айландырса да, рази этме болмай. Булар да кепни бермей сакълай. Сонг уллу къызлар да гелелер, олар да кёп айландырып, ахырда Къарачач, кеп оьзюне тюшмежекни билип, амалсыздан рази бола.

Къызлар шоссагьат жинлерден къади де гелтирип, гебин къыйып, буланы эр-къатын этелер.

18. Ибрагьим мурадына етишип, бир ай къызардашлары булан яшай. Ибрагьим булай арив къатын менден башгъа гишиге тюшген зат тюгюл, мен муну да алып, анама барайым деп, къызардашларындан къайтма изну тилей. Олар да изну берип, айталар:

– Ибрагьим, сен къайтма чы къайт, вёре, уьюнге баргъанда, къуш кепни ананга берип жыйдыр: бугъар инам ёкъ, къачып гетме де ярай. Биз сагъа бир акъ тюе де берейик. Уьйге барып, парахат болгъан сонг, тюеден бир тюк алып, йиберип къоярсан. Не заман тарыкъ болса, тюкню чиркитирсен, тюе сагъа гележек, – деп.

19. Сонг олар кёп савгъатлар да берип, Ибрагьимни тюеге де миндирип, къатыны булан бирче яхшы ёлгъа барыгъыз деп йиберелер. Ибрагьим де савболлашып, ёлгъа тюзелип гете.

Ибрагьим шо гече уьюне етишип, анасы булан гёрюшюп, анасына кепни берип, шуну бек жый деп бувара. Анасы кепни сандыкъгъа салып, уьйню мююшюне гёмюп къоя.

20. Булар бек татувлу агьлю болуп, эки йыл яшагъан сонг, Къарачач бир улан, бир де къыз, эгиз яшлар таба.

Бир гюн Ибрагьим анасына айта:

– Анам, мен къызардашларымны гёрме барайым, сен Къарачачны къыргъа чыгъармай сакъларсан, – деп.

Бу алып акъ тюени тюгюн чирките – акъ тюе етип геле. Ибрагьим тюеге минип гете.

21. Къарачач, бир нече гюн арадан гетген сонг:

– Анам, ялкъып тураман, гьамамгъа барайыкъ, – деп тилей.

Анасы рази болуп, Къарачачны алып, гьамамгъа барагъанда, муну гёрген адамлар барысы да аривлюгюне тамашалыкъ этип къалалар. Ханны бир къаравашы Къарачачны гёрюн, тез уьйге гелип, дюньягъа аривлюкге айтылгъан бийкесине айта:

– Гьей, бийкем, мени эсиме геле эди, дюньяда сенден арив инсан ёкъдур деп. Мен бугюн бир къатынны гёрдюм, ону ягъына салса, сен къараваш да тюгюлсен! – деп.

22. Бийке шону хан гёрсе, оьзюню уьстюне алажакъны билип, ол уьйге къайтгъынча деп, тезлик булан вазирлерин йиберип, гьамамдан Къарачачны гелтирте. Гертилей де, къараваш айтагъан зат тюз болуп чыгъа. Бийке Къарачачгъа къарап:

– Сени уьстюнгдеги аривлюкню мен дагъы инсанда гёрмегенмен, амма тавушунг да арив болмагъа ярай, бир йырла чы! – деп буюра.

Къарачач:

23. – Мени тавушумну эшитсенг, гьайран болуп къалырсан! Мен йырлагъанны сюйсенг, мени къайынанамны уьюнде, отбашны сол ягъында гёмюлюп, мени кебим бар, шону гелтирт, – дей.

Бийке адамлар йиберип, уьйню къазып, кебин гелтиртип, Къарачачгъа бере. Къарачач кебин гийип, къуш болуп, ачылып турагъан терезеден таба чыгъып, учуп гете. Ондан гелип, къайынанасыны абзарына тюше де, уьйге гирип, эки де яшын алып, учуп гьавагъа чыгъып, ёкъ болуп гете. Артындан къарап, йылай туруп, анасы да къала.

24. Къатынын сагъынгъан Ибрагьим къайтгъандокъ уьйге гире. Къараса, бир мююшде олтуруп, анасы йылап тура.

Ибрагим:

– Анам, не хабар? – деп сорай. Анасы хабарны айта.

Ибрагьим гёзлеринден гёзьяшлар агъа туруп, тюеге минип, тезлик булан къызардашларына етише. Къызардашлары алдына чыгъып, не хабар деп сорайлар. Ибрагьим йылай туруп, хабарын айта. Къызардашлары шулай насигьат берелер:

25. – Амалыбыз, гьали сен ону къой, о сагъа тюшмес. Ону атасы – жинлени пачасы. Уллу къызы Акъчач да бир табун жинлени пачасы. Ортанчы къызы Саричач да бирдагъы табун жинлени пачасы. Олапы пачалыкъларында бир атасындан къайры эр гиши де ёкъ, олар эр гишини гёрюп де ярамайлар, оьлтюрюп къоялар! – дей.

Ибрагьим бу насигьатны эшитгенде бёттебен тюшюп, оькюрюп йылай:

– Сиз мени шулай оьлтюргюнче, уруп, оьлтюрюп къоюгъуз! – дей.

26. Гиччи къыз, Ибрагьимге языгъы чыгъып:

– Амалым, йылама! Мени къолумдан гелеген кёмекни этейим. Мен сени Къарачачгъа табушдуруп чу болмасман, тек шоланы дазусуна етишдирирмен, – дей.

Бу бир кагъыз да язып, кагъызны Ибрагьимге берип:

– Сен акъ тюеге минип, гёзлерингни де юмуп тур. Мен тюеге бир къамучу урарман, сен тюе токътагъан ерде тюшюп, тюени йиберип къоярман. Кагъызны сагъа къаршы болгъан адамгъа берирсен, – дей.

27. Сонг Ибрагьимни тюеге миндирип, йибере. Бираздан тюе токътай. Ибрагьим гёзлерин ачып къараса, бир тавну башында, къап-къара къаланы алдында. Ибрагьим тюеден тюше. Тюе ёкъ болуп гете. Ибрагьим къапуну къагъа, къапу ачыла. Белбавуна гелеген къара сакъаллы бир адам, Ибрагьимге хошгелди берип, къалагъа гийире. Къаланы ичинде бир столну айланасын алып, языв этип турагъан алты къара сакъаллы адам бола. Ибрагьим булан сорашып, кагъызын охугъан сонг жавап да язып, Ибрагьимге аш да берип, айталар:

28. – Биз сагъа бир ат берирбиз. Сен ат токътагъан ерде тезлик булан атдан тюшюп, таярсан. Вёре, атны уьстюнде гёзлерингни ачма! Атны тизлерине тийме, иннемей тур, ёгъесе ат сени ташлар, – деп.

Ибрагьимни киш йимик къап-къара атгъа да миндирип йибере. Ибрагьимни бетине ел тийсе тюгюлесе, оьзю къайда барагъанын билмей. Бир замандан ат токътай. Ибрагьим тезлик булан тюшюп, къарай – бир тавну башында сари къаланы алдында. Къапуну къагъа, белбавгъа гелеген бир сари сакъаллы гиши гелип, къапуну ачып, Ибрагьимни ичине элте. Языв этеген алты сари сакъаллы гиши дагъы да бар. Булар сорашып битген сонг, кагъызны охуп, бирдагъы кагъыз да язып, бир сари атгъа да миндирип:

29. – Гёзлерингни Юм. Атны токътагъан ерде йиберип къоярсан, – деп йиберелер.

Бираздан ат токътай. Ибрагьим атдан тюшюп, гёзлерин ачып, къараса – бир тавну башында акъ къаланы алдында. Къапуну къагъа, белбавгъа гелеген акъ сакъаллы къапуну ачып, ичине элте. Онда да языв этип турагъан алты акъ сакъаллы бола. Ибрагьимни кагъызын охуп, булар:

– Балам, сен кёп языкъ болгъансан! Бизден ари ягъына сагъа кёмек этме адам да ёкъ. Биз сагъа этеген кёмегибиз – бизин дазугъа етишдирме ат берирбиз. Ари ягъына оьзюнг сюйгенни этерсен, биз чи умут этмейбиз, сен о къызны алып элтме болурсан деп, – дей.

30. Ибрагьим сорай:

– Сиз не адамларсыз, мунда не этесиз? – деп.

– Биз – жинлербиз. Сен гёрген къалалардагъы адамлар – гьариси бир жин пачаны вазири. Биз пачалыкъ ишлерибизни язабыз, – дей булар.

Ибрагьимни бир акъ атгъа миндирип:

– Гёзлерингни юм, ат токътагъан ерде тюшерсен, – деп, йиберелер.

Бираздан ат токътай. Ибрагьим атдан тюшюп, гёзлерин ачып, къарай – кёп уллу орманлыкъны ичинде тура. Ибрагьим кёп тамаша болуп, шулай янгыз къалагъанны билген бусам, гелмей сама къалар эдим деп ойлай. Сонг бираз рагьат болмакъ учун ятып ухлай.

31. Ибрагьим уянып, орманлыкъны ичи булан гюнтувушну тутуп юрюй. Бир уллу талагъа чыгъып, къарай: бир къаралдын гёрюне. Ибрагьим уьстюне

барып, къараса, адам суратда бир зат кёкге багъып ятгъан. Ибрагьим муну уллулугъуна тамашалыкъ этип, бу адамны уьстюне мине, къурсагъына мине, бу адам ухлай экен, къозгъалмай. Тыныш алгъан сайын, Ибрагьимни бир метр чакъы оьрге ташлай. Ибрагьим къурсагъындан тайып, тёшюне мине, бурнундан чыгъагъан пус Ибрагьимни, нечакъы къаст этсе де, алгъа барма къоймай.

32. Бираздан ол адам уяным, тёшюнде Ибрагьимни гёрюп, тутуп, опрагъыны бир йыртыгъыны ичине салып, алып гете, элтип оьзлени пачасына бере. Пачасы тамаша болуп, мунча гиччи бу инсан не мадар эте экен деп, къызына бере. Къыз тамаша болун, гиччи челтир этдирип, Ибрагьимни шону ичине салып сакълай.

Бу къавум шо орманлыкъда яшайгъан уллу бир къавум болгъан.

Бир гюн къыз Ибрагьимни челтирден чыгъарып, чечиндирип къарай. Къыз бек тамаша болун, дагъы да челтирге салып, ухлама ята. Ибрагьим челтирни ачылып къалгъан эшигин гёрюп, челтирден чыгъып, тахны буту булан сыргъалап ерге тюшюп, уьйден чыгъын, къача. Ибрагьим бу къавумдан къутулма болмай, бир нече гюнлер юрюп, орманлыкъдан бир уллу майдангъа чыгъа, шону бир ягъы – къамушлукъ, бир ягъы – дангыллыкъ. Ибрагьим къамушлукъну ягъасында ятып ухлай.

33. Бираздан уянып, къараса, кёп уллу атлы асгер геле. Бары да асгерни атлары, опракълары акъ, бары да къатын гиши опракъ булан. Ибрагьимни уьч де пачалыкъда бир атасындан къайры эр гиши ёкъ деп, къызардашлары айтгъан сёз эсине геле.

Асгер Ибрагьимни гёрмей оьте. Лап артда барагъан бириси Ибрагьимни гёрюп, уьстюне гелип:

– Сен не адамсан? Ва мунда не этесен? – деп сорай.

Ибрагьим оьзю жин пачаны къызы Къарачачны алгъанын ва Къарачач оьзюн къоюп гетгенин къалдырмай айта. Къатын атындан тюшюп, Ибрагьимни ягъында олтуруп:

– Ол Къарачач сагъа нечик къаршы болду? – деп сорай.

34. Ибрагьим оьзюн дербиш элтип, тавну башында къойгъанын, оьзю жин пачаны къызларыны ягъына баргъанын, къызлар атасына барагъанда сари эшикни ачма деп айтгъанын ва оьзю эшикни ачып, бавгъа чыгъып, бавгъа жин къызлар учуп гелгенин къалдырмай айта.

Къатын тамаша болуп:

– Мен сизин топракълагъа кёп чыкъгъанман, сизин адамланы кёп гёргенмен, амма биревю къатынлагъа къаршы болгъан бусанг, олар сени оьлтюрер эди. Бизин начабыз да къатын пача, тек мен сен айтагъан Къарачачны билмеймен. Сени мен бизин пачабызгъа элтейим, – деп, Ибрагьимни алып, атыны артына миндире, гёзлерингни юм дей.

35. Ибрагьим гёзлерин юмуп, бираздан ача. Къараса – кёп арив шагьар. Ибрагьимни бир уьйге гийире. Къараса – башына алтын таж да гийген бир жин къатын. Ибрагьимни элтген къатын Ибрагьимден сорай:

– Шу сени къатынынг тюгюлмю? – деп.

Ибрагьим айта:

– Тюгюл, – деп.

Пача Ибрагьимни хабарлатып, бек тамаша бола. Экинчи гюн Ибрагьимни алып гелген жин булан башгъа жин пачагъа йибере. Булар бир шагьаргъа етишип, пачаны уьстюне гире. Алып баргъан къатын Ибрагьимден сорай:

– Шу дюрмю сени къатынынг? – деп.

Ибрагьим:

– Тюгюл, амма нече де ошай. Тек мени къатынымны чачы къара эди, муну чачы сари, – дей.

36. Къатын пача Ибрагьимни хабарлатып битген сонг, ачувланып айта:

– Гьей, къурумсакъ! Сенмединг мени гиччи къызардашымны къув кебин яшыргъан? Гьали уллу къызардашымдан къоркъмасам, мен сени оьлтюрюр эдим! – дей.

Сонг кагъыз да язып, бирдагъы жин къатын да къошуп, уллу къызардашы Акъчачгъа йибере.

Жинлер Ибрагьимни алып, Акъчачны уьстюне гирип, ер оьбюп, кагъызны бере. Акъчач, кагъызны охуп:

– Гьей, къурумсакъ, яхшы тюшдюнг къолума! – дей.

37. Ибрагьимни де, башлап Ибрагьимге де къаршы болгъан жин къатынны да туснакъ этип, бу атасына элчи йибере.

Атасы Къарачачгъа айта:

– Къызым, бу гече тюшюмде бир къаракъуш гелин, эки де яшынгны да, сени де алып гетип гёрдюм! – деп.

Ол сёзюн тамам этгинче, элчи гирип, кагъызны бере. Атасы кагъызны охуп, йылап, айта:

– Къызым, гече гёрген тюшюм тюз чыкъды! Къызардашынг бек ачувланып язгъан. Сенден айрылып къалсам ярай, – дей.

38. Кагъызгъа гёре Къарачачны гелген элчи булан йибере. Къарачач Акъчачны уьстюне етишип, гире. Акъчач ачувланып:

– Гьей, къурумсакъ, гьали этермен сагъа этерлени! – деп, Къарачачны туснакъгъа салдырып, халкъгъа малим, эте тангала Къарачачны да, Ибрагьимни де, ону алып гелген жинни де оьлтюремен деп.

39. Гече болгъанда, Ибрагьимни алып баргъан жин къаравуллагъа айта:

– Ибрагьим де, Къарачач да гьашыкълар, гьашыкълагъа къуллукъ этмек – кёп зувап иш. Эртенге чыкъсакъ, бизин оьлтюре. Сен Ибрагьимни де, Къарачачны да йибер. Мен къалайым, шулар учун къурбан болайым! – деп.

Къаравул:

– Олай буса, зувапны мен кёп сюемен, сиз гетигиз, мен къалайым. Уьч жан учун бир жанымны къурбан этейим! – деп, буланы чыгъартып йибере.

Булар юртдан чыгъа. Къарачач айта:

– Ибрагьим, бугюнден сонг магъа бу топракъ гьарам болду. Сиз шунда туругъуз. Мен атама барып, къув кебимни де, эки де яшымны да алып, гелейим, – деп.

40. Гетип, бираз замандан алып геле. Къарачач яшланы гётерип, жин къатын Ибрагьимни гётерип, башлапгъы жин къатынгъа гелелер.

Пача:

– Къоркъмагъыз, оланы къувунлары битгинче мен сакъларман, – деп, буланы бир нече гюнлер сакълап, бир гюн жинлеге буюра:

– Буланы Алмас тавгъа етишдирип гелигиз, – деп.

Жинлер буланы гётерип, элтип, бир ерге сала. Ибрагьим гёзлерин ача – йымырткъа йимик тавну башына тюшгенлер. Жинлер булагъа савбол да этип, ёкъ болуп къалалар.

41. Къарачач къув кебин гийип, айта:

– Ибрагьим, экки де яшны да алып, аркъама мин, гёзлерингни юм, – деп.

Ибрагьим яшланы да бек тутуп, аркъасына минип, гёзлерин юма. Бир хыйлыдан сонг, Къарачач къонуп, ач дей. Ибрагьим гёзлерин ачып, къарай: къызардашларыны къаласыны алдында тура. Ибрагьим къалагъа чаба.

42. Къызлар гёрюп, булагъа чабып, гёрюшюп, къучакълашып, оьбюшюп, дардабиян теп, италиян хомуз, акъсакъ улан, сокъур къыз булан уллу той этип йиберелер.

Бир нече гюн шонда ашап-ичин, шатлыкълар этип битген сонг, акъ тюеге де миндирип, кёп савгъат зат да берип, къучакълашып, савболлашып, къызардашлар буланы ёлгъа салалар.

Тюе ел йимик болуп гетип, Ибрагьимни анасына сав-саламат етишдире. Булар шонда арив кепликде яшап къалалар.

17

Ибрагим и девушки-пери (*кум.*)

1. В одном ауле жила вдова. У нее был сын по имени Ибрагим. Ибрагим нигде не работал, ел то, что зарабатывала его мать, проводил время в играх на улицах.

Однажды пришел старый дервиш и крикнул:

– Гей, Ибрагим!

2. Ибрагим приподнялся и увидел дервиша.

– Дитя мое, подойди сюда, – подозвал Ибрагима, расцеловал его и сказал:

– Дитя мое! У меня есть к тебе тайный разговор.

3. Он вывел парня из аула и направился в сторону гор. Если Ибрагим хотел остановиться, дервиш ему говорил, что в этом месте нельзя останавливаться, и шел в сторону гор. Ибрагим в жизни никогда не выходил из аула, верил всему, что бы ни сказал дервиш, и шел до ночи. Наконец ночью взобрались они на вершину горы.

– Ну, давай поспим, а утром я покажу тебе чудеса, – сказал дервиш, и они легли [спать].

4. Взошло солнце, и Ибрагим проснулся от сильной жары, – находился он на вершине горы, подобной яйцу, и дервиша рядом с ним нет, и сам он не знает, как поднялся на эту гору. Спуститься с горы невозможно, так как со всех ее сторон обрывы и места для спуска нет. Сел Ибрагим и заплакал. Плакал, плакал, да так и заснул.

5. Вскоре проснувшись, он огляделся по сторонам. Смотрит, с южной стороны горы виднеется прекрасный сад. С южной стороны сада – большая гора и высятся стеклянные дворцы, как бы прилепленные к ее склону, обращенному к саду. «Что будет, то и будет», – решил Ибрагим, скатился вниз и с большими трудностями спустился в сад. В центре сада был красивый бассейн. Ибрагим поел фруктов из сада, попил воды из бассейна и пошел в сторону дворца. Смотрит, из дворца выходит девушка, подобная солнцу, и спрашивает:

– Гей, человек, ты что здесь делаешь?

6. Ибрагим с начала до конца без утайки рассказал о том, что с ним приключилось. Девушка ввела Ибрагима в дом, накормила его. Когда он поел, она сказала:

– Скоро придут мои старшие сестры, они могут причинить тебе вред, – и спрятала Ибрагима.

7. Когда вернулись сестры, младшая девушка сказала:

– Сегодня сюда пришел один человек, очень красивый парень. Если бы вы согласились не убивать его, а сделать нашим сводным братом!

– Приведи, посмотрим, – говорят девушки.

8. Привели Ибрагима, девушки выслушали его рассказ, который им очень понравился, и согласились признать его своим сводным братом. Одели его в очень красивую одежду. Поскольку дома ему жилось гораздо хуже, он забыл свою мать, радовался жизни и играл с девушками.

9. Однажды младшая девушка сказала:

– Братец мой Ибрагим, мы – дочери царя джиннов. Отец считает, что это место недоступно для людей, и держит нас здесь. [Но] ты пришел сюда. Твое появление для нас – большое удовольствие. Один месяц в году мы живем у отца. Оставшиеся одиннадцать месяцев проводим здесь. Сейчас настал месяц отъезда к отцу. Не скучай до нашего возвращения. Мы привезем тебе хорошие подарки. И здешних джиннов мы предупредили, чтобы они тебе не нанесли вред. Если тебе будет скучно, открой двери комнат, гуляй. Но смотри, не открывай желтую дверь. Если откроешь, пожалеешь.

Девушки ушли.

10. После того как провел [Ибрагим] несколько дней в одиночестве, начал обходить он комнаты и дошел до самой верхней. Смотрит – дверь желтая. «Будь что будет!» – подумал Ибрагим, открыл ее и вошел в комнату. Комната была пуста, в одном углу мраморные ступени вели наверх. Дворец был построен так: он был словно прилеплен к горе, снизу широкий, вверху он сужался, как яйцо. Ибрагим поднялся по ступеням, достиг чердака, открыл крышку, вышел на крышу, смотрит – вокруг красивый сад. Ибрагим даже забыл тот сад, что внизу.

11. Прогуливаясь по саду, Ибрагим поел фруктов и прилег под красивым розовым кустом возле бассейна. В это время прилетели три лебедки, обернулись девушками и стали купаться. Ибрагим видит девушек, а они его не видят. У одной из девушек косы – белые, у другой – желтые, у третьей – черные. От красоты Чернокосой Ибрагим потерял сознание. Вскоре он пришел в себя, смотрит, а девушек нет.

12. Стал Ибрагим каждый день приходить в сад, поджидать девушек, но больше они не появлялись. Потерял он вкус к еде, питью и больше не выходил из своей комнаты.

Наступил день, когда вернулись сестры. Увидели они Ибрагима, отдали ему обещанные подарки и стали рассказывать о чудесах, которые увидели. Младшая из девушек заметила, что Ибрагим не обращает внимания на их рассказы и сидит, опустив голову, погруженный в свои думы.

– Братец мой, что с тобой случилось? И похудел ты! – сказала она.

13. Ибрагим без утайки рассказал о том, что случилось. Девушки рассердились:

– Мы же тебя предупреждали, чтобы ты не открывал желтую дверь! Зачем ты открыл ее! Теперь постарайся забыть эту девушку. Ничего у тебя

не получится: они – тоже дочери царя джиннов. Каждый год в середине того месяца, когда мы бываем у отца, они прилетают сюда и улетают, пробыв здесь один день.

14. – Пусть я умру, но не смогу выбросить ее из своего сердца! – сказал Ибрагим и заплакал.

Младшей девушке стало жаль его, и она сказала:

– Братец мой, раз так, потерпи до следующего года. В будущем году я не пойду к отцу и постараюсь помочь тебе.

15. Сердце Ибрагима немного успокоилось, он уже мог есть, пить. Прошли дни, месяцы, пришло время девушкам отправляться к отцу. Они собрались в дорогу, обе старшие девушки ушли, а младшая осталась.

Однажды девушка сказала:

– Братец мой, пойдем в сад, – повела его в тот сад и сказала: – Вот под этим деревом выкопай яму и сиди в ней. Понравившаяся тебе девушка положит сюда свой [лебединый] покров, а ты заберешь. Искупавшись, они улетают, не дожидаясь друг друга. Ты выйдешь из укрытия, когда девушка останется одна. Чтобы спрятаться от тебя, девушка нырнет в воду, а волосы ее будут плавать сверху. Привяжи ее косы к дереву и бей ее до тех пор, пока она не скажет: «Клянусь перед Аллахом, буду делать то, что ты велишь!» Если она так скажет, приведешь ее ко мне, я кое-что сделаю.

16. Сказав так и подготовив Ибрагима, девушка ушла.

Когда подошло время, прилетели девушки и спустились [в бассейн] купаться. [Лебединый] покров Чернокосой Ибрагим спрятал в яму. Две девушки надели свои покровы и улетели. Стала Чернокосая искать свой покров, увидела Ибрагима и бросилась бежать, нырнула в воду, а ее косы всплыли наверх. Ибрагим привязал ее косы к дереву и начал бить девушку. Что бы она ни делала, какие бы богатства ни предлагала, он не переставал ее бить. Наконец девушка сказала: «Клянусь перед Аллахом, буду делать то, что ты велишь!»

17. Тогда Ибрагим взял ее покров и вместе с девушкой пошел к сестре. Сколько бы девушка ни уговаривала Чернокосую [выйти замуж за Ибрагима], но не смогла добиться ее согласия. Покров ее они ей так и не отдали. Затем вернулись старшие девушки и тоже долго ее уговаривали, наконец Чернокосая, поняв, что ей не отдадут ее покров, вынуждена была согласиться.

Девушки тотчас привели кадия* из джиннов, совершили обряд бракосочетания, и стали они супругами.

18. Достигнув своей цели, Ибрагим прожил месяц вместе с сестрами. Затем он подумал, что такая красивая жена еще никому не доставалась и что лучше ему взять ее и уехать к матери. Он попросил разрешения сестер. Они согласились, [но] сказали:

– Ибрагим, возвращаться-то возвращайся, но смотри, когда вернешься домой, отдай своей матери птичий покров, пусть она его спрячет: [Чернокосой] верить нельзя, она может и убежать. Мы дадим тебе одного белого верблюда. Как доедешь домой, отдохнешь, вырвешь у верблюда один волос, а самого его отпустишь. Когда бы он тебе ни понадобился, сожги [этот] волос, и он придет к тебе.

19. Затем они богато одарили Ибрагима, посадили его вместе с женой на верблюда, пожелали счастливого пути и отправили домой. И Ибрагим, попрощавшись, выехал в путь.

В ту же ночь Ибрагим приехал к себе домой, встретился с матерью, отдал ей птичий покров, наказав хорошенько его спрятать. Мать положила покров в сундук и закопала его в одном из углов дома.

20. Так прожили они в ладу два года, Чернокосая родила близнецов – мальчика и девочку.

Однажды Ибрагим сказал матери:

– Мать моя, я поеду повидать своих сестер, а ты не разрешай Чернокосой выходить из дома.

Он сжег волос белого верблюда, и белый верблюд тут же явился. Ибрагим сел на верблюда и уехал.

21. Спустя несколько дней Чернокосая попросила:

– Мать моя, мне скучно, пойдемте в баню.

Мать согласилась, и когда вместе с Чернокосой они шли в баню, все люди, видевшие ее, дивились ее красоте. Увидев Чернокосую, одна служанка хана тут же пришла к своей бийке, прославившейся на весь мир красотой, и сказала:

– О, моя бийке, я думала, в мире нет женщины красивее тебя! А сегодня я увидела красавицу, рядом с которой ты и в служанки не годишься!

22. Зная, что если хан увидит Чернокосую, то женится на ней, бийке быстро послала за нею в баню своих визирей, и те привели ее. И действительно, слова служанки оказались правдой. Бийке, посмотрев на Чернокосую, повелела:

– Такой красивой внешности я не видела ни у одного человека, но, наверное, у тебя и голос красивый, спой-ка!

Чернокосая говорит:

23. – Если услышишь мой голос, зачаруешься! В доме моей свекрови по левую сторону камина закопан мой [птичий] покров, если хочешь, чтобы я спела, пусть его принесут.

Ханша послала людей, они выкопали покров, принесли и отдали Чернокосой. Чернокосая надела свой покров, обернулась птицей и вылетела в открытое окно. Прилетела во двор своей свекрови, вошла в дом и, взяв своих детей, поднялась в воздух и исчезла. А мать осталась, глядя ей вслед и плача.

24. Соскучившийся по своей жене Ибрагим вернулся и вошел в свой дом. Смотрит: его мать сидит в углу и плачет.

– Мать моя, что случилось? – спрашивает Ибрагим. Мать рассказала, как все было.

Проливая слезы, Ибрагим сел на верблюда и помчался к сестрам. Они вышли ему навстречу и спрашивают, что случилось. Ибрагим, плача, рассказал обо всем. Сестры дали ему такой совет:

25. – Братец наш, ты оставь ее, тебе ее больше не вернуть. Ее отец – царь джиннов. Его старшая дочь, Белокосая – царица одной группы джиннов. Его средняя дочь, Желтокосая – царица другой группы джиннов. В их царствах, кроме их отца, вообще нет мужчин, и видеть мужчину они не могут, тут же убивают[1].

Услышав такой совет, Ибрагим упал навзничь и громко зарыдал:

– Чем убивать меня, мучая, лучше ударьте и убейте!

26. Младшая сестра, пожалев Ибрагима, сказала:

– Братец мой, не плачь! Я помогу тебе, чем смогу. Я не смогу тебя свести с Чернокосой, но до их границы я тебя доставлю.

Она написала письмо, дала его Ибрагиму и сказала:

– Ты садись на белого верблюда и закрой глаза. Я стегну один раз верблюда камчой*, там, где он остановится, сойди на землю, и я отпущу верблюда. Письмо отдашь тому человеку, который тебе встретится.

27. Затем она посадила Ибрагима на верблюда и отправила в путь. Вскоре верблюд остановился. Ибрагим открыл глаза, смотрит – он на вершине горы перед черным-пречерным дворцом. Ибрагим слез с верблюда. Верблюд тут же исчез. Ибрагим постучался в ворота, ворота открылись. Человек с черной бородой до пояса поздоровался с Ибрагимом и ввел его во дворец. Во дворце вокруг стола сидели шесть чернобородых человек. Поздоровавшись с Ибрагимом, они прочитали письмо, написали ответ и, накормив Ибрагима, сказали:

28. – Мы дадим тебе одного коня. Там, где он остановится, ты быстро сойдешь на землю и отойдешь в сторону. Смотри, сидя на коне, не открывай глаза! Не касайся ног коня – сиди спокойно, иначе он сбросит тебя.

Посадили Ибрагима на черного-пречерного, как соболь, коня, отправили [в путь]. Ветер касается лица Ибрагима, но он не знает, куда едет. Через некоторое время конь остановился. Ибрагим быстро спешился, смотрит – он на вершине горы перед желтым дворцом. Постучался он в ворота, появился человек с желтой бородой до пояса, открыл ворота и впустил его вовнутрь. Здесь тоже было шестеро желтобородых писарей. Поздоровавшись с Ибрагимом, они прочитали письмо, написали другое и, посадив его на желтого коня, сказали:

29. – Закрой глаза. Там, где конь остановится, отпустишь его.

Вскоре конь остановился. Ибрагим слез с коня, открыл глаза, смотрит – он опять на вершине горы перед белым дворцом. Постучался в ворота, человек с белой бородой до пояса открыл ворота и пустил его внутрь. И там было шестеро белобородых писарей. Прочитав письмо Ибрагима, они сказали:

– Сын наш, много тебе пришлось помучаться! За нашими пределами нет и человека, кто мог бы тебе помочь. То, в чем мы можем помочь тебе: дадим тебе коня, который доставит тебя до нашей границы. Дальше поступай, как хочешь, но мы не убеждены, что ты сможешь увезти ту девушку.

30. Ибрагим спрашивает:

– Кто вы и что вы здесь делаете?

– Мы – джинны. Люди, которых ты видел во дворцах, каждый из них визирь хана джиннов. Мы пишем государственные документы, – ответили они.

Посадив Ибрагима на белого коня, они сказали:

– Закрой глаза, там, где конь остановится, сойдешь на землю, – и отправили [его в путь].

Вскоре конь остановился. Ибрагим открыл глаза, смотрит – он находится в густом лесу. Удивился Ибрагим, подумал, что, может быть, и не выезжал бы из дома, если бы знал, что останется вот так в одиночестве. Затем, чтобы немного отдохнуть, лег и заснул.

31. Проснувшись, Ибрагим пошел по лесу, придерживаясь восточного направления. Вышел на большую поляну, смотрит и видит что-то черное. Подошел Ибрагим поближе, смотрит – кто-то вроде человека лежит вверх лицом. Удивившись его огромным размерам, Ибрагим взобрался на его тело,

на его живот, [но] человек спал [и даже] не шевельнулся. При каждом выдыхе Ибрагима подбрасывало вверх на целый метр. Ибрагим с живота перешел на грудь, но пар, выходящий из носа (великана), сколько ни старался Ибрагим, не давал ему продвинуться вперед.

32. Вскоре тот человек проснулся, увидел на своей груди Ибрагима, поймал, засунул его в дыру в своей одежде, отнес и отдал своему царю. Царь удивился, как удается жить такому маленькому человеку, и отдал его своей дочери. Дочь [тоже] удивилась, заказала маленькую клетку и посадила в нее Ибрагима.

Это племя, живущее в лесу, было очень многочисленным.

Однажды девушка достала Ибрагима из клетки, раздела его и осмотрела. Очень удивилась она, снова положила его в клетку и легла спать. Ибрагим видел, что дверь клетки осталась незапертой, вышел из нее, скользя по ножке тахты, спустился вниз, вышел из дома и убежал. Несколько дней шел Ибрагим в поисках спасения, наконец вышел из леса на большую поляну. На одной ее стороне были заросли камыша, а на другой – пустыня. Ибрагим лег на краю зарослей камыша и заснул.

33. Проснувшись, он увидел огромное войско всадников. У всех воинов и кони, и одежды были белые, и все они были одеты в женскую одежду. Ибрагим вспомнил слова сестер о том, что во всех трех царствах, кроме отца [девушек-джиннов], нет мужчин.

Войско прошло мимо, не заметив Ибрагима. Только ехавшая самой последней [всадница] заметила Ибрагима и спросила:

– Ты кто, человек? И что здесь делаешь?

Ибрагим, не скрывая, рассказал ей, что он был женат на дочери царя джиннов Чернокосой и что та ушла, бросив его. Женщина слезла с коня, села рядом с Ибрагимом и спросила, как он встретился с Чернокосой.

34. Ибрагим подробно рассказал ей, как дервиш отвел его на вершину горы и оставил там, как он попал к дочерям царя джиннов, как девушки предупреждали его, чтобы он не открывал желтую дверь, и как он, открыв дверь, вышел в сад, как туда прилетели девушки-джинны.

Женщина, удивившись, сказала:

– Я часто бывала в ваших землях, много раз видела вас, людей, но если бы ты встретился другим женщинам, они убили бы тебя. И наш царь – женщина-царица, но я не знаю ту Чернокосую, о которой ты говоришь. Я отвезу тебя к нашей царице, – посадила Ибрагима на коня сзади себя и сказала, чтобы он закрыл глаза.

35. Ибрагим закрыл глаза и вскоре открыл. Смотрит – прекрасный город. Ввела [она] Ибрагима в один дом. Смотрит он, перед ним женщина-джинн с золотой короной на голове. Женщина, привезшая Ибрагима, спрашивает:

– Эта не твоя ли жена?

– Нет, – говорит Ибрагим.

Царица выслушала рассказ Ибрагима и очень удивилась. На второй день вместе с женщиной, привезшей Ибрагима, отправила она его к другой царице джиннов. Приехав в город, они входят к царице. Привезшая его женщина спрашивает Ибрагима:

– Эта твоя жена?

Ибрагим говорит:

– Нет, но очень похожа. Однако у моей жены косы были черные, у нее косы – желтые.

36. Выслушав рассказ Ибрагима, царица, разгневавшись, говорит:

– Гей, негодяй! Это ты спрятал лебединый покров моей младшей сестры?! Если бы я не боялась моей старшей сестры, я бы убила тебя!

Затем она написала письмо, дала для сопровождения еще одну женщину-джинна и направила Ибрагима к старшей сестре Белокосой.

Джинны вместе с Ибрагимом вошли к Белокосой и, целуя землю, отдали письмо.

Белокосая, прочитав письмо, сказала:

– Гей, негодяй, хорошо, что ты попался мне в руки!

37. И Ибрагима, и первую встретившуюся ему женщину-джинна она заточила в тюрьму и послала вестника к своему отцу.

Отец говорит Чернокосой:

– Дочь моя, этой ночью я видел во сне, как прилетела одна черная птица и унесла обоих твоих детей и тебя!

Не успел он завершить свой рассказ, как вошел вестник и передал письмо. Отец, прочитав письмо, заплакал и говорит:

– Дочь моя, сон, что я видел ночью, оказался в руку! В гневе пишет твоя сестра. Наверное, я разлучусь с тобою.

38. Согласно письму Чернокосую отправили с вестником. Чернокосая доехала до Белокосой, вошла к ней.

– Гей, негодяйка, вот сейчас я расправлюсь с тобою! – сказала разгневанная Белокосая, заточила Чернокосую в тюрьму и известила народ, что завтра казнит и Чернокосую, и Ибрагима, и приведшую его женщину-джинна.

39. Когда настала ночь, женщина-джинн, приведшая Ибрагима, говорит стражнику:

– Ибрагим и Чернокосая – влюбленные, помочь влюбленным – это большой зуваб*. Если доживем до утра, нас казнят. Отпусти Ибрагима и Чернокосую. Я останусь, пожертвую собой ради них!

– Если так, я очень люблю зуваб, уходите, вы, останусь я. Ради трех жизней пожертвую своею одной! – сказал стражник и отпустил их.

Они вышли из села. Чернокосая говорит:

– Ибрагим, с сегодняшнего дня эта земля для меня стала харам. Вы оставайтесь здесь. Я пойду к моему отцу, заберу свой покров [птичий] и детей и вернусь.

40. Пошла она и вскоре, взяв [покров и детей], вернулась. Чернокосая с детьми на руках, женщина-джинн с Ибрагимом вскоре прибыли к первой женщине-джинну.

Хан сказал:

– Не бойтесь, пока они не успокоятся, я буду охранять вас, – и когда прошло несколько дней, царь повелел джиннам:

– Доставьте их на [гору] Алмазтау.

Подняли их джинны, понесли и опустили их на землю. Ибрагим открыл глаза, видит: они на вершине горы, похожей на яйцо. Джинны попрощались с ними и исчезли.

41. Надев птичий покров, Чернокосая говорит:

– Ибрагим, бери обоих детей, садись на мою спину и закрой глаза.

Крепко держа детей, Ибрагим сел к ней на спину и закрыл глаза. Когда прошло много времени, Чернокосая опустилась на землю и сказала: «Открой [глаза]». Ибрагим открыл глаза и видит: он находится перед дворцами его сестер. Побежал он во дворец.

42. Увидев [их], девушки побежали навстречу, обнялись, расцеловались, играя на дардабиянских барабанах, на итальянских гармониках, вместе с хромым парнем, со слепой девушкой начали играть свадьбу[2].

Ели, пили да веселились несколько дней, а потом сестры посадили Ибрагима с женой и детьми на белого верблюда, дали им много подарков, обнялись на прощанье и проводили их.

Скача, как ветер, верблюд в здравии и благополучии доставил Ибрагима с семьей к его матери. Там они стали поживать в удовольствии.

18

Гьуьлуьн руш

1. Хьана кьван, хьанач кьван са пачагь; идан тIварни хьана Жагьаншагь. И Жагьан шагьдиз аваз хьана са пабни пуд хва. Къаркай са юкъуз и Жагьан-шагь сейрдиз экъечIна; къекъвез – къекъвез фена, им гьуьлуьн къерехдиз акъатна, им гьуьлуьз тамашиз акъвазнавайла, гьуьляй цин винел са руш экъечIна идаз гъил элягьна, мад цин кIаник хъфена. И кар Жагьан шагьдиз гзаф дакIан хьана, ада фикир авуна: «Пака юкьуз и руш гьуьляй цин винел экъечIнамазди аскерар ракьурна кьаз тада». Им вичин аскерарни галаз мад и гьуьлуьн къерехдиз фена. И юкъузни руша, гьуьлуьн винел экъечIна, пачагьдиз гъил элягьна. Пачагьди вичин аскерриз, руш кьуна вичин патав гъваш, – лагьана эмирна. Ибур гьуьлуьз гьахьайла, руш мад цин кIаник хъфена квахьна, аскерар вири батмиш хьана. И кар пачагьдиз гзаф залан хьана ва ам азарлу хьана; адан вилер буьркьуь хьана.

2. ИкI хьайила пачагьди вичин чIехи хциз эвер гана лагьана:

– Чан хва, эгер и зи балкIандин кIвач хкIун тавур чкадлай вуна заз накьвар гъайитIа, зун сагъ хъижеда, тахьайтIа зун рекьида.

– Башуьсте, буба, – лагьана чIехи хва вичин балкIандал акьахна фена. Им са йикъан рекьиз фена вичин гьебеяр накьварив ацIурна хтана. И накьвар Жагьан шагьдив вугайла, ада лагьана:

– Гьей, чан хва, и вуна накьвар гъайи чкадиз са къуз фена хкведайди я, и накьваркай заз дарман жедайди туш.

3. Бубади икI лагьайла, кьулан хци лагьана:

– За гъида ваз накьвар, чан буба!

Акьахна балкIандал, фена. Идани, кьве йикъан рекьиз фена, накьвар гваз хтана. Бубади, накьвариз килигна, лагьана:

– И накьвар гъайи чкадиз зи балкIан кьве юкъуз фена хкведайди я; и накьварикайни заз дарман жедайди туш.

4. И чIавуз гъвечIи хци лагьана:

– Гила за гъида, буба, ваз накьвар. Акьахна вичин балкIандал фена. Са юкъуз фена, кьве юкъуз фена, пуд юкъуз фена, кьуд лагьай юкъуз им атана

са гьуьлуьв агакьна. Ида, балкIан инал акъвазарна, фикир ийиз башламишна. И вахтунда балкIан чIалал атана, ида лагьана:

– Эй, кьегьал, вун вучиз фикиррик акатнава? Вуна фикирар мир, вуна заз як кIараба, кIарабни мефтIеда гьахьдайвал са къамчи вегь, зун гьуьлуьн а пата къерехдиз фида.

ИкI лагьайла, гададиз гзаф хвеши хьана, ида балкIандиз кIевиз са къамчи вегьена. БалкIан гар хьиз гьуьлуьн винелай фена, и чIавуз гьуьлуьн винел кьве гевгьер акьалтнавай, гадади гъил вегьена кьуна сад вичин жибинда туна. Гьуьлуьн а пата къерехдиз агакьайла, им фена са шегьердиз акъатна. Ина и гада са тажирдин патав нуькервиле акъвазна. Юкъуз ида тажирдихъ галаз санал кIвалахна, йифиз, идаз кьилди кIвал ганваз, им кIвале хьана.

5. Са йифиз и гада лампа куькIуьрна кIвале ацукьнавайла, вичи гьуьлелай кьур гевгьер идан рикIел хтана, идаз тамашиз кIан хьана, гевгьер жибиндай акъудзамаз, и кIвал экуь хьана, нурдив ацIана. Ада гьасятда лампа хкадарна и гевгьер кIвалин пенжерда эцигна. ГьикI ятIани и гевгьер, йифен са чIавуз, къумар къугъвана хквезвай са гачалаз акуна. Ида гьасятда атана пачагьдиз лагьана:

– Пачагь, вун сагърай, бес флан тажирдин кIвале ихьтин нур гудай гзаф къиметлу са шей ава; лайих ятIа, ам са ваз лайих я.

Пачагьди гачалаз са тIимил пул гана. «Пачагь, вун сагърай», – лагьана, – им шад хьана хъфена.

6. Пака юкъуз пачагьди вичин везир ракъурна и тажирдиз эвер гуз туна. Тажирди атана лагьана:

– Пачагь, вун сагърай, ви къуллугъ вуч я?

– Вуна а ви кIвале авай гевгьер гъана заз гун лазим я, тахьайтIа за вун рекьида, – лагьана пачагьди.

– Пачагь, вун сагърай, а вуна лагьай хьтин шей захъ авач, эгер зи нуькверdихъ аватIа, ам заз чидач, – лагьана тажирди.

– Алад, исятда а ви нуькверdиз иниз ша лагь, – лагьана эмирна пачагьди.

Тажирди фена вичин нуькверр галаз хтана.

Пачагьди идавай жузуна:

– Ваз ихьтин нур гудай са шей авани?

– Ава, пачагь, вун сагърай, – лагьана, нуькверди и гевгьер гъана пачагьдив вугана. Пачагьдиз гзаф хвеши хьана, ида ибур азадна.

7. Са югъ алатайла, гачала мад хтана пачагьдиз лагьана.

– Пачагь, вун сагърай, а гевгьерар тек жедайди туш, абур жуьт жедайди я, вуна ам гъайи касдиз лагь: ибур тек жедайди туш, жуьт жедайди я, вуна фена а муькуь гевгьерни хкайтIа хкана, тахьайтIа за ви гардан яда.

Пачагьди мад гачалаз са тIимил пул гана, гачал щад хьана хъфена. Ахпа ида гевгьер гъайи гададиз эвериз туна, лагьана:

– А гевгьерар тек жедайди туш, жуьт жедайди я, вуна фена заз а муькуь гевгьерни хкайтIа хкана, тахьайтIа за ви гардан яда.

– Башуьсте, пачагь! – лагьана, гада пашмандиз вичин балкIандин патав хъфена. БалкIанди, идан пашманвилин себеб чир хьана, лагьана:

– Пашман жемир, гада, гьа муькуь гевгьерни чна фена хкида.

Мад и гада акьахна балкIандал гьуьлуьн къерехдиз фена. Гьуьлуьн винел а гевгьер акьалтнамазни, ида фена кьуна хкана. И гевгьерни пачагьдиз гана, гада вичин кIвалахдал хъфена.

8. Пака юкъуз гачала мад атана пачагьдиз лагьана:

– Пачагь, вун сагърай, а гевгьерар иеси авачиз жедайди туш, абурухъ иесини авайди я. Вуна адаз лагь: «И гевгьерар иеси авачиз жедайди туш, ибурухъ иесини авайди я, вуна заз и гевгьеррин иесини гъайитIа гъида, тахьайтIа за вун рекьида».

Пачагьди мад гачалаз пул гана, рекье хтуна. Ида мад и гададиз эвериз туна, лагьана:

– И гевгьеррихъ чпин иесини авайди я, вуна ибурун иесини заз гъайитIа гъана, тахьайтIа за вун рекьида.

– Башуьсте, пачагь, – лагьана, гада вичин балкIандин патав хъфена. Мад им балкIандал акьахна гьуьлуьн къерехдиз фена. И чIавуз балкIанди идаз лагьана:

– Килиг, гада, а гевгьеррин иеси гзаф гуьзел са руш я. Чун гьуьлуьн дериндиз фида, ахпа гьанай чна а руш авай чка жагъурда; ина са хъсан багъ ава, а багъдани са гьавиз ава, чун фена а гьавиздин натав акъвазда, ахпа руша атана ваз лугьуда: «Ваз вуч кIанда, я стха?» Жува лагь: «Чан вах, заз са тIимил яд гъваш». Ада лугьуда: «ЭвичI балкIандилай, атана хъухъ». Жува лагь: «Чан вах, зи пIузарар акъатнава, завай гьавиздай яд хъваз жедач, заз са къапуна цана яд це». Ахпа ада ваз къапунаваз яд гайила, жува адан гъил кьуна виниз чIугу, зани кIаникай кьил эцяна ам зи далудал вегьеда, ахна чна ам гьуьлуьн винел акъудда, и саягъ хьайитIа хьана, тахьайтIа а руш и дуьньядал гъиз жедайди туш. Гила акьах зи винел, вилер акьална, як кIарабда, кIараб мефтIеда гьатдайвал заз са къамчи вегь.

9. Гадади, акьахна балкIандал, вилер акьална, балкIандиз кIевиз са къамчи вегьена. БалкIан, гадани алаз, гуьлле хьиз фена гьуьлуьз гьахьна, са арадлай им акъвазна. Гада вилер ахъайна килигайтIа, вич гьавиздин патав гва. Вичин бубади тапшурмишай кар идан рикIелай фенач, эвичIна ида чилелай са гъаб накьвар къачуна вичин жибинда туна, мад балкIандал акьах хъувуна. Са арадлай и гуьзел руша атана идавай жузуна:

– Ваз вуч кIанзава, я гада?

– Чан вах, – лагьана гадади, – са тIимил яд це ман.

– ЭвичIна балкIандилай гьавиздай хъухъ, – лагьана руша.

– Чан вах, зи пIузарар хъиткьиннава, завай къаткана гьавиздай яд хъваз жедач; заз са къапунаваз яд це, – лагьана гадади.

Руша гададив яд авай къаб вугудайла, ида вегьена адан гъил кьуна, винелди чIугуна, балкIандини кьил эцяна кIаникай, руш гададин къужахда гьатна. Инлай гадади як кIарабда, кIараб мефтIеда гьатдайвал балкIандиз са къамчи вегьена, балкIандини ибур гьуьлуьн къерехдиз аххъудна. Ибур рекьяйтIуз начагьдин патав хквезвайла, руша и гададивай жузуна:

10. – Гада, лагь кван, вуна зун низ тухузва, ваз тухузвани, масадаз?

– За вун заз тухузвайтIа, зун икьван пашман жедайни? За вун масадаз тухузва, – лагьана гадади.

– Низ тухузва, лагь кван?

– Кьуьзуь хьана ктIанвай са пачагьдиз.

– АкI ятIа, – лагьана руша, – чна са кар ийида, а пачагьдиз чна са уюн акъудда. Зун адан кIвализ фейила, за адаз лугьуда: «Чи бубайрин адетриз килигна, гъуьлни паб пуд вацра сад-садахъ галаз гуьруьшмиш тахьун лазим я, пуд вацралай абур гьамамдиз фида, ахпа абур гьакъикъи гъуьлни паб жеда».

И пуд вацран къене вун гьуьлел алад. Анал са хвар экъечIда, вуна адакай нек ацана хкваш; ахпа пачагь гьамамдиз къведайла, жув фена адалай вилик гьана чуьнуьх хьухь, ада парталар хутIурла, гьа нек адан далудал илична: «Я вакай вак хьуй, я вакай кицI» – лагь. Адакай я вак жеда, я кицI. А чIавуз чун садсадаз жеда.

– Хъсан я ман, – лагьана, хвеши хьана гададиз.

Ида руш тухвана пачагьдив вугана. Пачагь и гададлай гзаф рази хьана, гада элкъвена хтана вичин кIвализ.

11. Пака юкъуз гада мад вичин балкIандал акьахна гьуьлуьн къерехдиз фена, ада хваракай са къаб нек ацана, ам гьуьлуьз ахъа хъувуна.

Атана пуд варз алатна, пачагь и рушни галаз гьамамдиз физ гьазур хьана, гадани пачагьдилай вилик хваран некни гваз фена тахтунин кIаник чуьнуьх хьана. Пачагь рушни галаз гьамамдиз гьахьна. Пачагьдиз парталар хутIуна яд авай латуниз гьахьиз кIан хьайила, и гадади, тахтунин кIаникай хкечIна, идан далудал и хваран нек илична лагьана:

– Я вакай вак хьуй, я вакай кицI.

Гьасятда пачагьдикай са кицI хьана, ав чIугваз-чIугваз гьамамдай экъечIна катна. Са кьадар вахтундилай гадани руш гьамамдай эхкьечIна, файтунда акьах хъувуна хъфена пачагьдин кIвализ. Элдиз акI хьана хьи, чпин кьуьзуь, ктIай пачагьдикай жегьил хъхьай хьиз. И гададкай пачагь хьана, и рушни идаз паб хьана.

12. Са кьадар вахтар алатна. Гада вичин пабни галаз вичин ватандиз бубадин патав хъфена. Бубадин кIвализ хтайла, ида вичин паб чинеба вичин кIвализ хутахна, садазни такурай лагьана, чуьнуьхна. Ахпа ада, бубадин патав фена, гьуьлуьн кIаняй гъайи накьвар вугана адав. Бубадин вилер экуь хъхьана. Атана пуд варз алатна. Са сеферда и пачагьдин гъвечIи гададин папа айвандик экъечIна яд экъичзавайла, им пачагьдиз акуна.

– Агь, – лагьана пачагьди, – и руш патал гьикьван зи кьушунар гьуьле батмиш хьана, мад завай ам гъиз хьанач, амма зи хци гъана, и кар за икI тадач!

Ида, кIвализ хтана, вичин папаз лагьана:

– Гьа къе йифиз за зи хва кьена, адавай а руш къакъудна кIанда.

И гаф ван хъайила, пачагьдин папа тадиз атана вичин хциз лагьана:

– Чан хва, гьа и къе йифиз бубади вичи вун рекьида лугьузва, вун экъечIна ката.

Гадани вичин пабни галаз гьа и йифиз чинеба экъечIна катна.

13. Фена, фена, ибур са гьуьлуьв агакьна. Ибур кьулухъди элкъвена килигайтIа, кьулухъай бубадин кьушунар къвезва. Гьуьлуьн къерехдив са луьткве гьалзавай са итим гвай, гададиз и итимдиз лагьана:

– Чан стха, чи кьулухъай душманар къвезва, чи язух ша, чун луьткведа акьадра.

Луьтквечиди лагьана:

– Зи луьткведа кьве итимдивай акьахиз жеда, мад чка авач, кIантIа жув акьах, кIантIа жуван паб акьадра.

Гададиз вичин паб и луьткведа акьадарна рекье туна, вич гьуьлуьн къерехдив чуьнуьх хьана.

Пачагьдин кьушунар гьуьлуьн къерехдал атана агакьна, и рушни гада ибуруз жагъун тавурла, абур элкъвена хъфена. И чIавуз луьтквечи и рушни

галаз гьуьлуьн а пата къерехдиз экъечIна. Ида руш инал луьтквединпатав акъвазарна, вич са гьиниз ятIани къарпузар къачуз фена. Рушаз и луьтквечидин чIуру хиялар, тадбирар чир хьана, им тамуз катна. И тамай тIуз физвайла, идал яхцIур кас къиргьарамбашияр – къачагъар гьалтна, ибурукай гьар сада и руш заз лугьуз, вири идан винел алтIушна. И вахтунда руша лагьана:

– Куьн яхцIур кас ава, зун сад я; яхцIур итимдиз са паб жедайди туш. АкI хьайила куьне куь арада чип вегь, чипинай низ акъатайтIа, зун гьадаз хьуй. Садра квез чай аватIа заз чай це, зун галатна сузамиш хьанва.

Къиргьарамбашияр и теклифдал рази хьана, рушаз чай авуна гуда ва чпини хъвада лагьана, ибур са хъсан къацу векь алай чкадал ацукьна. Руша гьасятда вичи чай эцигиз башламишна, ида чай-май вири гьазурна. Ахпа ида виридаз ибуруз чай цана, ибуруз акван тийидайвал, чайдик байгьуш кутуна, ахпа ибуруз лагьана:

– Эгер квез зун кIандатIа, куьне вирида санлай зи сагълугъдай санал чай хъухъ. Ибуру чай хъванмазди, яхцIур касни садлагьана кьейи мейитар хъиз ярх хьана. И чIавуз руша садан парталар хутIуна вичи алукIна.

14. Итимрин парталар алукIна, паб абурукай катна, атана акъатна са шегьердиз. Ина адал са къари дуьшуьш хьана, ада къаридиз лагьана:

– Чан къари-диде, ваз мугьман кIандачни?

– Бес кIан жечни, чан хва! – лагьана, къариди им вичихъ галаз кIвализ тухвана.

Фена ацукьна, фу затI тIуьрдалай кьулухъ, ида къаридивай жузуна:

– Чан къари-диде, куь шегьерда вуч цIийи хабар ава?

Къариди лагьана:

– Чан хва, са шумуд йис я, чи пачагь кьена; гьар юкъуз чна кард ахъайзава, гьар нин кьилел а кард ацукьайтIа, гьадакай пачагь хьана кIандайди я, амма къенин йикъал къведалди гьич садан кьилелни ацукьнач, гьавиляй чи шегьердиз пачагь хьанвач.

И чIавуз и руша лагьана:

– Яраб ам зи кьилел ацукьдатIа, чан къари-диде?

– Чидач ман, чан хва, – лагьана къариди.

15. Пака юкъуз и руш-гада и кард ахъайзавай чкадал фена. Кард ахъайнамазди, им атана и рушан кьилел ацукьна. Идакай шегьердин пачагь хьана. Рушакай пачагь хьайила, ида шикил чIугвадайбурув, виликан рушан шикилдаваз, вичин еке са суьрет чIугваз туна. И суьретни рекьин патав гвай са булахдал ягъиз туна, инални къаравулар акъвазарна, ибуруз лагьана:

– И булахдал атана и суьрет акурла нелай ухьт алахьайтIа, ам кьуна зи патав гъваш!

– Башуьсте, пачагь вун сагърай! – лагьана къаравулри.

16. Са шумуд йикъалай и булахдал рекьяй физвай са кас атана ацукьна; и суьрет акунмазди идалай ухьт алахьна. Гьасятда къаравулри им кьуна пачагьдин патав тухвана. Адаз акунмазди им вичин гъуьлуьн буба тирди чир хъхьана.

– Ам тевледа тур, – лагьана пачагьди эмирна.

Ахпа булахдал къиргьарамбашияр атана, ибурулайни, и суьрет акурла, ухьт алахьна. Ибурни къаравулри пачагьдин патав тухвана. Ада ибур са усал кIвале тваз туна, ракIар куьлегдалди агализ туна. Ахпа луьтквечини атана и булахдал, идалайни гьакI ухьт алахьна. Имни къаравулри кьуна пачагьдин патав тухвана. Пачагьди имни тевледа тваз туна. Эхир булахдал и руш пача-

гьдин гъуьл атана акъатна. И суьрет акурла, им дериндай ухьт алахьна, шехьна. Къаравулри гьасятда им кьуна пачагьдин патав тухвана. Адаз акунмазди вичин гъуьл чир хъхьана.

– И касдиз тухвана хъсан тIуьн-хъун це, – лагьана ада эмирна.

И чIавуз руш пачагьди вири шегьердин элдиз хабар гуз туна: бес пака къуз булахдал атана и суьрет акурла агь чIугур ксарин суд жеда.

17. Пака юкъуз вири эл майдандал кIватI хьана. И вахтунда руш пачагьди, кьунвай дустагъар и майдандал гъваш лагьана эмирна. Дустагъар атайла, ада ибуруз гьар садаз чараз-чараз вуна и булахдал атана и шикил акурла вучиз агь чIугунай лагьана суал гана. Эвелни-эвел ада вичин гъуьлуьн бубадивай жузуна. Ада жаваб гана:

– Зун флан уьлкведин пачагь тир чIавуз, сейрдиз экъечIна гьуьлуьн къерехдиз фенай; а чIавуз и булахдал алай суьретда авай руша, гьуьляй экъечна, заз гъил элягънай, ахпа мад ам гьуьлуьз хъфенай, гьадан патахъай за са шумуд агъзур зи кьушунар телефнай, гьавиляй адан суьрет акурла залай ухьт алахьна.

Ахпа луьтквечиди жаваб гана:

– Са чIавуз зун зи луьткве гваз гьуьлуьн къерехдив атайла, зи патав са рушни са гада атана. Гадади гьич тахьайтIа, а руш хьайитIани луьткведа акьадарна гьуьлуьн а патав тухун ва чпихъ галтугзавай душманрикай хуьн тIалабнай. Зани а руш луьткведа акьадарна гьуьлуьн а патаз тухванай, ахпа за руш луьткведин патав акъвазарна, зун къарпузар къачуз фенай; а чIавуз а руш катна закай чуьнуьх хьанай. И суьрет гьа заз акур рушан суьрет я, гьавиляй ам акурла, залай ухьт алахьнай.

18. Луьтквечидлай кьулухъ къиргьарамбашийри жаваб гана:

– Флан тама, чна гъуьрч ийизвайла чал и руш дуьшуьш хьана, ада чаз лагьана: «Зун сад я, куьн яхцIур, яхцIур итимдиз са паб жедайди туш; куьне куь арада чип вегь, чипинай низ акъатайтIа, зун гьадаз хьуй, амма сифте куьне заз са тIимил чай це зун гзаф сузамиш я». Чунни рази хьанай; ахпа ада чайдик бейгьуш кутуна чун вири ахварал ракъурна, вич катна хъфена; гьавиляй и рушан суьрет акурла, чалай ухьт алахьнай.

19. Эхир нубат атана и рушан гъуьл хьайи гададал. Руш-пачагь вичин вилик квай жегьилдиз килигна. Ам, кьил чиле туна, курпашмандиз акъвазнавай. Вилера хажалат авай. Ада пачагьди вичиз гудай суалар ва жаза гуьзлемишзавай.

Рушаз адан язух атана, амма гьелелиг вичин сир маса ганач.

Жемятдини гуьзлемишзавай. Пачагьди жузуна:

– И суьрет акурла, валай вучиз ухьт алахьнай, гада?

– Пачагь, вун сагърай, и суьретда авай руш зи свас тир... Эхь, эхь. Зун адахъ къекъвезвайди тир... Бирдан адан шикил акурла, завай жув хуьз хьанач: залай дерин ухьт алахьна... ва зун шехьна... За вири лагьана, – гададин вилерай накъвар алахьна.

Пачагь жемятдихъ элкъвена ва ада лагьана:

– Гьа и ксари лугьузвай руш зун я, – инсанар тажуб хьана. – Гьа руш зун я! – тикрарна ада ва кьилелай таж хтIуна.

Инсанриз рушан нур гузвай гуьзел чин ва яргъи чIулав кифер акуна.

– И гадани зи гъуьл я! – руша вичин таж гададин кьилел алукIна.

– Къенин йикъалай куь пачагь гьа и кас жеда, – малумарна ада.

Инсанри шадвилер авуна.

20. Ахпа, жемятдин разивал аваз, тахсиркарриз ихьтин жазаяр гана: гададин буба са кIвач кьецIи ламрал терсина акьадарна, цIай яна, ахъайна, къиргьарамбашияр са йисан вахтунда къванер атIуз яргъал дагъдиз ракъурна; луьтквечи азад хъувуна.

Ирид юкъузни ирид йифиз далдам гатана, пачагь хьанвай гададинни гьуьлуьн рушан мехъерар цIийи кьилелай хъувуна. Зунни гьа мехъерик квай, зани ана буза хъвана, анжах спелар кьежена, амма сивиз са затIни фенач.

Абур гьана амаз, зун иниз хтана, за квез и махни хкана.

18

Морская девушка (*лезг.*)

1. Жил, не жил один падишах, звали его Жаган-шах. У Жаган-шаха были жена и три сына. Однажды Жаган-шах вышел прогуляться: шел он, шел и оказался на берегу моря. Когда он залюбовался морем, из моря вышла девушка, помахала ему рукой и скрылась в морских волнах. Очень огорчился Жаган-шах из-за этого и подумал: «Когда завтра эта девушка выйдет на поверхность воды, то прикажу своим воинам поймать ее». С этими мыслями на следующий день он снова пошел на берег моря, взяв с собой и воинов. И снова из моря вышла девушка, помахала рукой. Шах приказал поймать ее и привести к нему. Но как только воины вошли в воду, она скрылась под водой, а воины все утонули. Шах еще больше расстроился, заболел и ослеп.

2. После случившегося падишах пригласил к себе старшего сына и сказал:

– Сын мой, если ты принесешь мне глину с такого места, где не ступали копыта моего коня, я снова стану здоровым, а если нет, я умру.

– Хорошо, отец, – сказал старший сын, сел на своего коня и уехал. Он проехал один день пути, наполнил свои хурджины глиной и вернулся. Когда эту глину дали Жаган-шаху, он сказал:

– Гей, сын мой, мне требуется один день, чтобы проскакать до того места, откуда ты принес мне глину, и вернуться обратно, эта глина мне не поможет.

3. Услышав это, средний сын сказал:

– Я принесу тебе глину, дорогой отец!

Сел на коня и ускакал.

И этот, проскакав двухдневную дорогу, вернулся с глиной. Отец, посмотрев на глину, сказал:

– Мой конь за два дня доезжал до того места, где лежала эта глина, и возвращался обратно. Эта глина мне не поможет.

4. И тогда младший сын сказал:

– Теперь за глиной поеду я, отец!

Сел на своего коня и ускакал. Ехал он день, ехал два, ехал три и на четвертый доехал до берега моря. Тут он остановил коня и задумался. В это время его конь заговорил человеческим голосом, он сказал:

– Эй, храбрец, ты что задумался? Ты не думай, ты ударь-ка меня плеткой с такой силой, чтобы мясо приросло к кости, а кость – к мозгу, и я перепрыгну на другой берег моря.

Услышав эти слова, парень очень обрадовался, и он со всей силой ударил коня. Конь, как ветер, перелетел через море, в это время на поверхность моря всплыли две жемчужины, одну из них юноша схватил и положил в карман. Оказавшись на другом берегу моря, он попал в один город. Здесь этот парень устроился на работу у одного купца нукером. Днем он работал вместе с купцом, а ночью он спал в комнате, выделенной ему отдельно.

5. Однажды ночью, когда этот парень сидел в комнате с зажженной лампой, он вспомнил про жемчужину и захотел посмотреть на нее, только он стал доставать жемчужину, как вся комната осветилась, наполнилась светом. Он тут же потушил лампу и положил эту жемчужину на подоконник. Как-то так случилось, что на эту жемчужину обратил внимание проходивший ночью качал*-картежник. Он тут же направился к падишаху и сказал:

– Падишах, здоровья тебе, у такого-то купца есть такая блестящая, очень дорогая вещь, если она кого достойна, то только тебя.

Падишах дал качалу немного денег. «Падишах, здоровья тебе», – сказав, он, счастливый, ушел.

6. На следующий день падишах послал визиря вызвать к себе купца. Купец сказал:

– Здоровья тебе, падишах, чем я могу тебе служить?

– Ты должен принести и отдать мне находящуюся у тебя дома жемчужину, не то я тебя убью, – сказал падишах.

– Здоровья тебе, падишах, но такой вещи, о которой ты сказал, у меня нет, может быть, есть у моего работника, я не знаю, – сказал купец.

– Иди сейчас же и позови сюда своего работника, – приказал падишах.

Купец вернулся со своим нукером.

Падишах спросил у него:

– У тебя есть одна такая блестящая вещь?

– Есть, падишах, здоровья тебе, – сказал нукер и отдал ему жемчужину.

7. Прошел день, качал снова появился у шаха и сказал:

– Падишах, здоровья тебе, те жемчужины не бывают в единственном числе, они бывают в паре, человеку, который ее принес, скажи: они не бывают в единственном числе, бывают в паре, или ты пойдешь и принесешь мне ту другую жемчужину, или я отрублю тебе голову.

Падишах опять дал качалу немного денег. Обрадованный качал ушел. Потом он [падишах] велел позвать юношу, который принес жемчужину, и сказал:

– Эти жемчужины не бывают в единственном числе, бывают в паре, или принесешь мне и вторую, или я отрублю тебе голову.

– Хорошо, падишах! – сказал юноша и, печальный, пошел к своему коню. Конь, догадавшись о его печали, говорит:

– Не грусти, парень, принесем мы с тобой и вторую жемчужину.

Опять сел этот парень на коня и поехал на берег моря. Как только жемчужина появилась на волнах, он пошел и поймал ее. Отдав шаху, парень пошел на свою работу.

8. На следующее утро качал опять приходит к падишаху и говорит:

– Падишах, здоровья вам, те жемчужины не могут быть без хозяина, у них должен быть хозяин. Ты ему скажи: «Те жемчужины не могут быть без хозяина, у них есть хозяин, или приведешь ко мне хозяйку этих жемчугов, или я тебя убью».

Падишах опять дал качалу деньги и отпустил. Он опять велел вызвать этого парня и сказал:

– У этих жемчугов должен быть и свой хозяин, или приведешь ко мне их хозяина, или я тебя убью.

– Хорошо, падишах, – сказал парень и пошел к своему коню. Снова сел на коня и отправился на берег моря. Конь тогда ему говорит:

– Смотри, парень, хозяйкой тех жемчугов является очень красивая девушка. Мы спустимся в глубины моря. Там мы разыщем место, где живет та девушка, там есть роскошный сад, а в саду том бассейн, мы пойдем и остановимся у того бассейна, потом придет девушка и спросит: «Что тебе нужно, брат?» Ты ответь ей: «Дай мне немного воды». Она тебе скажет: «Спустись с коня и выпей». Ты скажи: «Я очень устал, губы пересохли, не могу слезть с коня, подай мне воды в чашке». Она даст тебе воду, ты схвати ее за руку и подними вверх, а я снизу подтолкну головой, кину себе на спину, и мы поднимемся с нею на поверхность моря, так если получится – получится, по-другому ту девушку не поднимешь на землю. А теперь сядь на меня, закрой глаза и ударь меня так, чтобы мясо приросло к костям, а кости к мозгу.

9. Парень, сев на коня, зажмурился и сильно ударил его. Конь с парнем на спине, как пуля, рассекая воду, прыгнул в глубину моря и через некоторое время остановился. Парень открыл глаза и увидел, что он у бассейна. Он не забыл о поручении отца, слез с коня, взял горсть глины, положил себе в карман и опять сел на коня. Через несколько минут пришла та красивая девушка и спросила:

– Что тебе надо, парень?

– Джан сестра, – ответил юноша, – дай мне напиться.

– Слезь с коня и выпей из бассейна, – сказала девушка.

– Джан сестра, у меня губы потрескались, я лежа не смогу выпить из бассейна, дай мне из какой-нибудь посуды, – попросил парень.

Когда девушка подала ему воды в чашке, он схватил ее за руку и потянул вверх, конь подтолкнул головой снизу, и девушка оказалась в объятиях парня. Парень ударил коня плеткой так, что мясо приросло к кости, а кость к мозгу, и лошадь вынесла их на берег моря. Когда они по дороге направились к падишаху, девушка спросила у парня:

10. – Парень, скажи мне, кому ты меня везешь, себе или другому?

– Если бы я вез тебя себе, был бы я таким грустным? Я везу тебя другому, – ответил парень.

– Так кому же везешь меня, скажи же?

– От старости сгнившему падишаху.

– Тогда, – сказала девушка, – что-то сделаем, мы этому падишаху расстроим игру. Когда я прибуду в его дом, я ему скажу: «По обычаям наших предков муж и жена три месяца не должны встречаться. Через три месяца они должны пойти в баню, потом они станут настоящими мужем и женой». А за эти три месяца ты должен сходить на берег моря. Туда с морского дна поднимается одна кобыла, ты надои от этой кобылы молока и принеси, потом, когда падишах зайдет в баню, ты раньше него пойди и спрячься там, когда он скинет одежды, вылей то молоко ему на спину и произнеси: «Стань ты свиньей или стань собакой». Он станет или свиньей, или собакой. Тогда мы достанемся друг другу.

– Хорошо, – сказал обрадованный парень.

Он привез и отдал девушку падишаху. Падишах был очень доволен этим парнем, парень обратно возвратился в свой дом.

11. На следующий день парень сел на своего коня, направился к морю, он надоил чашку молока от кобылы и отпустил ее в море.

Прошло три месяца, падишах с девушкой приготовились пойти в баню, а парень раньше падишаха пошел и спрятался с чашкой молока под лежаком. Падишах с девушкой вошли в баню. Как только падишах разделся и захотел спуститься в ванну, этот парень выскочил из-под тахты, облил спину падишаха молоком и произнес:

– Стань ты или свиньей, или собакой!

Тотчас шах превратился в собаку и с лаем выбежал из бани. Через определенное время парень и девушка вышли из бани, сели в фаэтон и поехали в дом падишаха. Народ подумал, что старый, трухлявый шах помолодел. Парень стал царем, а девушка его женой.

12. Прошло некоторое время. Парень со своей женой вернулись на родину к отцу. Вернувшись в дом отца, он тайком оставил свою жену у себя в комнате, чтобы никто не видел. Потом сам пошел к отцу и отдал ему глину с морского дна. У отца глаза прозрели. Прошло три месяца. Однажды жена младшего сына шаха, выйдя на балкон, выплеснула воду, ее увидел шах.

– Ах, – сказал падишах, – из-за этой девушки утонуло в мире сколько моих воинов, и я не смог ее взять, а сын мой это сделал, я не оставлю это дело так!

Он зашел в дом и говорит жене:

– Сегодня же ночью я должен убить своего сына и отнять у него эту девушку.

Услышав эти слова, мать тут же пошла к своему сыну и сказала:

– Джан сын, отец говорит, что убьет тебя сегодня же ночью, ты беги отсюда.

И сын вместе со своей женой в ту же ночь тайком сбежал.

13. Долго они шли, шли и дошли до берега моря. Когда они оглянулись, они увидели, что за ними гонится войско отца. У берега моря один мужчина управлял лодкой, и парень говорит этому мужчине:

– Дорогой брат, за нами гонятся враги, пожалей нас, посади в свою лодку.

Лодочник сказал:

– Моя лодка на двоих, больше места нет, хочешь садись сам, хочешь посади свою жену.

Парень посадил свою жену и отправил, а сам спрятался на берегу.

Войско падишаха подошло к берегу и, не найдя этого парня и девушку, ушло обратно. Тем временем лодочник доплыл с этой девушкой на другой берег моря. Оставив ее там около лодки, сам отправился куда-то за арбузами. Девушка догадалась о злых намерениях и мыслях лодочника и убежала в лес. Когда шла этим лесом, она натолкнулась на сорок разбойников. Каждый из них, говоря, что эта девушка моя, столпились вокруг нее. Тогда девушка сказала:

– Вас сорок человек, я одна; у сорока мужчин одной жены быть не может. Поэтому вы между собой бросьте жребий, кто выиграет, тому я буду женой. А пока, если у вас есть чай, угостите меня чаем, я от усталости валюсь с ног.

Разбойники согласились с этим предложением, сказав, что приготовят и угостят девушку чаем и сами выпьют, они сели на лужайке с зеленой травой. Девушка сразу же сама начала заваривать чай и приготовила чай-заварку. Потом она налила всем чай так, чтобы они не увидели, что она подсыпала в него сонное зелье. Потом им сказала:

– Если вы меня любите, выпейте за меня чай все вместе, сразу.

Как только они выпили чай, все сорок человек сразу свалились, как мертвые. Тогда девушка сняла с одного из них одежду и надела на себя.

14. Переодевшись в мужскую одежду, женщина убежала от них, добралась до какого-то города. Здесь она встретила одну старушку и спросила у нее:

– Джан, почтенная мать, не хотите ли вы принять гостя?

– Конечно, как же не хотеть! – ответила старуха и привела его к себе домой.

После того как они посидели, поели, она спросила у старушки:

– Что нового в вашем городе, джан старушка-мать?

Старуха отвечает:

– Джан сын, вот уже сколько лет, как умер наш падишах; каждый день мы пускаем сокола, кому на голову сядет этот сокол, тот и станет падишахом, но ни на чью голову до сегодняшнего дня он не садится[1], поэтому в нашем городе нет падишаха.

Тогда эта девушка сказала:

– Может быть, он сядет на мою голову, джан старуха-мать?

– Не знаю, сынок, – ответила старуха.

15. На следующий день эта девушка-парень пошла туда, где запускали сокола. Как только в очередной раз выпустили сокола, он сел на голову девушки. Ее и выбрали падишахом города. Когда девушка стала падишахом, она велела художникам нарисовать ее большой портрет в прежнем девичьем облике. Этот портрет велела повесить у родника близ дороги и, поставив охрану, сказала им:

– Если кто-нибудь подойдет к портрету и вздохнет, схватите его и приведите ко мне!

– Хорошо, здоровья вам, падишах! – ответили стражники.

16. Через несколько дней к роднику подошел человек, проходивший по дороге; как только увидел портрет, тот вздохнул. Его тотчас схватили стражники и отвели к шаху. Увидела она его и признала в нем отца своего мужа.

– Посадите его в хлев, – приказала она.

Затем к роднику подошли разбойники, и они, увидев портрет, вздохнули. Их также стражники повели к падишаху. Их она велела посадить в полуразрушенный дом и закрыть на замок. Потом пришел к роднику лодочник и тоже вздохнул. Его тоже стражники схватили и отвели к падишаху. Падишах велел его также запереть в хлеву. Наконец пришел к роднику муж этой девушки-падишаха. Увидев портрет, он зарыдал. Стражники тотчас его схватили и отвели к падишаху. Та сразу узнала своего мужа.

– Этого человека хорошо накормите-напоите, – приказала она.

Тогда девушка-падишах велела известить всех горожан: мол, завтра на площади будет суд над людьми, которые подходили к портрету и вздыхали.

17. На следующий день на площади собрался весь народ. Тогда девушка-падишах приказала привести на площадь всех пойманных заключенных. Когда заключенные прибыли, она стала поодиночке задавать вопрос, почему, подойдя к роднику и увидев портрет, они вздыхали. Первым она спросила отца своего мужа. Тот ответил:

– Когда я был падишахом такого-то царства, вышел погулять и пошел на берег моря; в это время девушка, что на портрете у родника, вышла из моря, помахала мне рукой и опять скрылась, из-за нее я погубил несколько тысяч своих воинов, поэтому, когда увидел ее портрет, я вздохнул.

Затем на вопрос ответил лодочник:

– Однажды, когда я в своей лодке приплыл к берегу моря, ко мне подошли девушка и парень. Парень попросил, чтобы я хотя бы эту девушку отвез на тот берег моря в своей лодке и спас от погони настигающих их врагов. И я, посадив в лодку, отвез ту девушку на тот берег моря, потом, оставив девушку около лодки, я пошел купить арбузы; тогда эта девушка скрылась от меня. Этот портрет похож на увиденную мной девушку, поэтому, увидев его, я вздохнул.

18. После лодочника ответили разбойники:

– Мы, когда охотились в некоем лесу, встретили эту девушку, она нам сказала: «Я одна, а вас сорок. У сорока мужчин не может быть одна жена; бросайте жребий меж собой, кто выиграет, тому пусть я и достанусь; но пока напоите меня чаем, я очень устала». Мы согласились; потом она напоила нас чаем со снотворным, усыпила нас всех, а сама от нас убежала; поэтому, когда увидели портрет этой девушки, мы вздохнули.

19. Последним на допрос был вызван парень, бывший муж девушки. Девушка-падишах посмотрела на стоящего перед ней молодого парня. Он стоял опечаленный, опустив голову. В глазах его была грусть. Он ждал вопросов падишаха и наказания.

Девушке было очень его жаль, но она пока не подавала виду.

Народ ждал. Падишах спросил:

– Почему ты, парень, вздохнул, увидев этот портрет?

– Падишах, будь ты здоров, но нарисованная на портрете девушка была моей женой… Да, да… Я искал ее. И вот, наткнувшись на ее портрет, я не смог сдержаться: я вздохнул… и я заплакал… Я все сказал, – и из глаз парня потекли слезы.

Падишах обратился к толпе со словами:

– Девушка, о которой говорили эти люди, – я, – люди были ошарашены. – Та девушка – это я! – повторила она и сняла с головы корону.

И люди увидели сверкающее красотой лицо девушки и длинные черные косы.

– Этот парень – мой муж! – и надела на его голову свою корону. – С этого дня он ваш падишах, – объявила девушка.

Люди стали ликовать.

20. Затем, с разрешения народа, виновникам определили такие наказания: отца парня посадили на хромого осла задом наперед[2], подожгли и отпустили, разбойников на один год отправили работать на дальнюю горную каменоломню, а лодочника отпустили.

Семь дней и семь ночей под барабанный грохот заново сыграли свадьбу парня, ставшего падишахом, и морской девушки. И я был на той свадьбе и там бузу* пил, только в рот ничего не попало, а лишь усы намочил.

Они остались там, я вернулся сюда и эту сказку вам доставил.

19

Сулайманги Гъадароберги

1. ВукIанила, вукIинчIила хьонтIи-тIала гIемерав цо хан вукIанила. ТIокIай чIечIого къинлъарулей цо чIужуги йикIанила гьасул. КIикъоялда ичIго вас вукIанила гьезул, кIикъоялда анцIабизе лъимер гьабизе къинайги йикIанила гьай. Бищун гьитIинавги вас чIужу ячине гIун вукIанила, бищун кIудиясеги жеги чIужу ячун йикIинчIила.

Цо къоялъ руччаби рачиналъул хIакъалъулъ гара-чIвари кканила гьазул. КидалъизегIанин нилъ лъудби гьечIого рукIунел, инсуда абун лъикIин гьебилан гIакълу данд бан хIукму гьабунила. Радал эмен тIаде вахъинелде мухъ гьабун кIалтIа чIанила. БетIералда бищун кIудиявги тIарамагъада бищун гьитIинавги чIараб, халатаб рахас букIанила. Эмен тIаде вахъанила, лъималазда къваригIел щибан гьикъанила.

– Нижее руччаби рачине мехги щун буго, кIикъоялда ичIго васасе нижго гIадал эбел цадахъал лъудби ралагьизе ине бокьун буго, – йилан абунила гьезги.

2. – ЦIакъ лъикI, цIакъ тIокI буго, – йилан эменги разилъанила.

Кьолон кIикъоялда ичIго чу кьунила, базе ярагъ кьунила. Бокьаралъуре ун нужеего руччаби ралагьеян ритIанила, кодобе гIураб гIарац-меседги кьунила. Бищун гьитIинасда цIар Сулайман букIанила. КъватIире лъугьунеб мехалъ вачIун Сулайманица эбелалда абунила:

– Нагагь дуе цоги вас гьавуни, гьесда дир цIар лъе. Гьев гIезегIан ниж тIадруссинчIого хутIани ва гьесие нижеда хадув вачIине бокьани, «Сулайман» абун тIад хъвараб гьаб дир баргъичги кье гьесие.

Эбел-инсулгун къо-лъикIги гьабун, вас паркъан анила.

3. Гьал ун хадуб гьезул эбелалъ вас гьавунила. Гьесдаги Сулайманилан цIар лъунила. Вас кIудияв гIунила, гIебав лъугьанила. Цого-цо хутIун вугев жо гьезги, кето гIадин, цIакъ веэдун хьихьулаанила. Вас бакьуч гIадав вицатав, кутак-жан бугев жо вукIанила. Гьес лъимал рухулаанила, гIодизарулаанила.

4. Кидаго лъимал расандулеб бакIалда аскIов чIун вукIунев бецав цо херав чи вукIанила.

– ГьадигIан квешав, кидаго лъималазе гIакъуба кьолев вукIунев гьавго лъил жо? – ян гьикъанила цо къоялъ гьес.

– Ханасул кIикъоялда анцIабизе гьавурав вас вуго, – йилан бицанила аскIор рукIараз.

Гьеб мехалъ кIудияв чияс абунила:

– Кире аралали лъачIого тIагIарал вацазда хадув инчIого, лъималазе гIакъуба кьолев гьав гьанив щибулев!

5. КIудияв чияс бицунеб кинабго жо васасда ргIанила, вас рокъове векеранила.

– Дир гьединал вацал рукIаралищ? – абун цIехолданила вас.

– Киса рукIунел, нижее тIокIаб лъимерго гьабичIо, – йилан эбел-инсуца васасул гьикъ-бакъ кIалдибго бакъвазабунила, – махсараде бата-батараб жо бицунев чи вуго кIудиявчи, – йилан тIадеги жубанила.

АхIизеги ахIун, кIудияв чиясул дагьаб кIалги къанила.

6. Гьоркьоб дагьаб заман анила. Ханасул вас меседил торгIогун, гIарцул тIилгун васандулев вукIанила. КьабгIараб торгIо лъараллъе кканила. Босун унеб гьебги букIанила, хадув векерулев Сулайманги вукIанила. ТоргIо лъадал цIолей йикIарай цо къоролалъул галинибе кканила. Гьелъ торгIо гIертIинибе балагьизабунила.

– Дир торгIо кье, – йилан абунила Сулайманица.

– ГIадалав жо вуго мун, – абун нагIадала ккун чIанила къоролай.

Баччун гIеретIгун къоролай ине лъугьингун, Сулайманица босун цо гамачI речIанила гIертIилъ – гIеретIги бекун, гирун бачIанила торгIо.

– Дир гIеретI бекулев вукIинчIого, кир хваралали лъаларел дурго вацазул тIалаб гьабулев вукIани лъикIан дуе! – йилан абунила къоролалъ гьесда гьеб мехалъ.

7. Жиндир вацал рукIинги, жинда нахъаса бахъулареб цо рогьо букIинги бичIчIанила гьанже Сулайманида. Эбелалде аскIове анила.

– Дир вацал кире арал, гьезул лъугьа-бахъин бицинчIони, дун чIезе гьечIо, – йилан лъазабунила.

Гьеб мехалъ эбелалъ кинабго бицанила, Сулайманил меседил баргъичги кьунила гьесухъе. ГьитIинав Сулайман вацазул хвел-рахъин цIехезе къватIив вахъанила. ЛъикIаб чу рекIанила, лъикIаб ярагъ банила, инсуцаги гьесухъе бугелъул сахлъи кьунила. Къо-мехги лъикI гьабун, Сулайманица кьабунила. Ин баханила, Дин баханила, къоролалъул рогьоги квеш букIун, моцIалъниги нухда анила.

8. Вацазул цIех-рех гьабидал, гьединал чагIи рихьарав, я гьезул хабар лъалев чи Сулайманида ватичIила. Жеги кьабанила, жеги бацIанила, нилъер дуниял гуреб, цIакъго батIияб бакIалде кканила. Рохьалги ругеб, майданлъиги бугеб цо берцинаб бакIалдасан къотIун унев вукIанила. Цо кIудияб къокъа рештIараб бакIалде тIаде кканила, гьез Сулайман гьунаралъе ахIанила. Щиб жоялъе лъугьаниги, Сулайман гьездаса бергьанила, чу бергьанила, векерун, кIанцIун, речIчIун живго бергьанила. Чу гьезулалдаса гьасул лъикIаб батанила. Хвалчадул лебаллъи гьезулалдаса гьасул цIикIкIараб батанила. Кидаго бергьун чи къватIиве виччачIел гьезда Сулайман бергьин цIакъ квеш букIанила. Киналго тIаделъун, восун гIодов лъунила.

9. БетIер къотIизе хвалчен хьвагIулаго, кIикъоялда ичIабилев Сулайманида кIикъоялда анцIабилев Сулайманил килшида жиндирго баргъич бихьанила.

– ЧIа! ЧIа! – йилан вацал чIезарунила гьес.

– Мун щив-кин кколев? – илан гьикъанила васасда.

Гьесда гьев жиндирго вац вукIин лъанила. Гьелги рукIанила, руччабиги данд чIвачIого, тIилал гIадин рокъоре рачIинеги намуслъун, хъачагълъиялда, гъалмагъаралда ругел гьасул вацал. Сулайманги гьезда гъорлъ рекъанила. Къасде чуял хьихьизе гьезул щугояв, хIинкъараб бакI бугони, анцIгояв унаанила, гьитIинав Сулайман гъорлъа жо камун кидаго вачIинчIила, цогидазухъа камулаанила.

10. Цо сордоялъ Сулайманиде тIаде цо бергьарав чи вачIанила чуял хъамизелъун. Сулайманица гьев чIванила. Цоги сордоялъ цогияв вачIанила, гьевги чIванила. Лъабабилеб сордоялъ лъабабилев вачIун, гьевги чIванила. Сулайманица чIвалел гьел чагIи нартал рукIанила. Гьезул жеги анкьго вац нахъеги рукIанила.

Ара-арав вац киве аравали лъачIого тIагIун гьадин бегьиларилан, анкьавго нартав Сулайманида тIад речIчIанила. Гьесдаги гьездаги гьоркьоб вахIщияб рагъ кканила, Сулайманица гьезул анлъгояв чIванила, цо хутIарас юргъун лъутизе байбихьанила. Цо нохъодул кIалтIе кIанцIулаго Сулаймание гьесда хвалчен кьабизе щванила, ботIрол жо гирун анила. Гьаб нохъо чIобогояб жо батиларилан жаниве лъугьанила Сулайман.

11. Кутакалда къачIараб, чIухIараб, бечедаб бакI батанила гьесда гьеб. Дагьавги тира-сверанила – берцинал ясазул бугIун цIураб бакI бугила. Гьесдасаги цIакъ роханила ясал, амма вацаздасаги хIат гьечIого хIинкъанила гьел. Гьел рукIанила нартазул яцал. Бецаб къоркъодагIанги канлъи бихьизе биччан букIинчIила нартаз гьезда.

– Хехго цевеса тIагIа – нижер вацаз мунги чIвала, нижги чIвала, – йилан абунила ясаз Сулайманида.

– Вацал дица цо хутIичIого чIвана, – илан велъанила Сулайман.

– Дуца чIвалел вацал гьечIо нижер, – илан ясал божичIила.

Вортун арав Сулайманица жинцаго тIарамагъада чIварав нартасул бетIер бихьизе босун бачIанила, цинги ясал божанила.

12. Сулайманица гьезда живгун цадахъ рилълъине къачIаян лъазабунила. Нартазул букIанщинаб жоги босун, мохъ гьабун ясалги рачун, вацазда аскIове щванила. Бищун кIудияв васасе бищун кIудияй ясги кьун байбихьанила, бищун гьитIинай Сулайманиеги дурус кканила. Киналго тIаделъун, рохьги гъурун, цIулал цояс гьакал, цояс чангъал гьарунила. Жинди-жиндир чуги бан, жинди-жиндир гьакида росгун лъади рекIанила. Бищун кIудияв цеве, бищун гьитIинав ахиралда, къункърабазул тIел гIадаб, халатаб рахас букIанила. Гьал гьанже эбел-инсухъе тIадруссунел рукIанила.

13. Цо бакIалда кутакаб хъала батанила. Гьалги гьеб хъаладул ракьандасан рачIунел рукIанила. Гьеб хъалаялъул горда нахъа чIун, нодо бакьулъ саргъас гIанасеб берги бугев, цо чи вукIанила. Аз гъосдаги гъос аздаги щибго жо абичIила, кин бугониги хIинкъун рукIанила. ТIарамагъадасеб гьоко горда гъоркье щвейгун, гордухъан кIудияб квер бегьун бачIанила, катица гIункIкI гIадин гьитIинав Сулайман восун анила. Нахъ вуссун валагьизе, Сулайманил тIалаб гьабизе лъидаго кIвечIила, гьел анила. Сулайман, гъарим, кIичIикье кканила.

Нартазулги ясазулги эмен вукIанила Гъадаробер, гьесда Сулайман лъалаанила. Гъадароберас Сулайман чIвачIила. Вачун рагьтIа танила. Гъадароберас Сулайманил, гьабги гьабе, добги гьабеян, ракI кьвагьизабулаанила. Сулайманги квешав, чанкIкIарав жо вукIанила. РакI бохиледухъ цониги хIалтIи гьабуларoанила. Кинабго гьабулеб жо мекъса гьабулаанила.

14. Цо хъахIаб, цо чIегIераб, кIиго чу букIанила Гъадароберил. ХъахIаб – мачIуги бан, чохIоца холеб букIанила, чIегIералъе ролъ балаанила. Сулайман рагьтIа таралдаса гьес, чIегIераб чу, мачIуги бан, цIулгIадин бакъвазабунила, хъахIаб чу, ролъги бан, кьара гьабунила. ХъахIаб чол Сулайманидехун божилъи кканила.

– Вере дуца чIегIераб чуги рекIун сапар гьабуге – нух битIуларебин, дун рекIун гьабураб сапаралъ дуе нух битIичIогоги хутIулареб, – илан абунила Сулайманида хъахIаб чоца.

15. Гьедин дагьаб мех анила, цо къоялъ Гъадароберица Сулайман аскIове ахIанила, абунила гьесда:

– Гьанже мун пуланав ханасул яс ячине ине кола. ЧIегIераб чода рекIа, – ян лъазабунила ханас. «Бер кьвагьун къватIибе кIанцIад, рекIине ккколеб чу дуда къогогIан лъикI лъала дида», – ян хъахIаб чу кьолонила Сулайманица.

Цинги, гьелда тIадеги вахун, сапар бухьанила. Пирхараб пири гIадин унеб хъахIаб чуги букIанила, къвекIаб цIум гIадин тIад Сулайманги вукIанила.

16. Цебе жайран, хадув, цояб бохги сукIизабун бухьун, цого бохда кIанцIулев чиги ратанила.

– СаламгIалайкум, щиб, гьудул, цIакъ вугев чи, – ян абунила Сулайманица гьесда.

– ВагIалайкум салам, дун гьедигIан цIакъго гьечIо. ЦIакъав рагIула Сулайман, – илан абунила гъос данде.

– Дун вугоха, гьудул, гьев Сулайман, – илан асги абунила.

– Дунги дур гьалмагъ вуго, – ян бох бухьарав чиги цадахъ вилълъанила.

Сулайманица гьесда бох бухьиналъе гIилла гьикъанила. Цинги бицинилан, бицинчIила. КIиялго рилълъанила.

17. АскIоб чIорбутIги лъун, заралги къан, гьезда жанисан зодове валагьарав чи ватанила.

– СаламгIалайкум, щиб, гьудул, цIакъ вугев чи? – ян гьикъанила гьесда Сулайманица.

– ВагIалайкум салам, дунни гьедигIан цIакъго гьечIо, цIакъ рагIула кIикъоялда ичIго вац вугев Сулайман! – ан гьесги абунила.

– Дун вугоха, гьудул, гьев Сулайман, – ан абунила гьесда Сулайманица.

– Мун сундухъ валагьун вукIарав, – йилан гьикъанила Сулайманица.

– Дица цо къункъраялде чIор рехун анна, гьеб бачIинегIан дагьал лъалхъилин, – абунила гьес.

Цо дагьаб мехалдасан гьезда цебе цо жо тIвапан бахъанила, гъов чияс речIчIараб чIоралъ бортизабураб къункъра букIанила гьеб.

18. Дагьалъги рилълъанила. Доб рагIалдаги аб рагIалдаги хIатIалги чIун, ралъад гьекъон, цинги пунхъун гьеб къватIибе речIчIизабулев вугила цо чи.

– СаламгIалайкум, щиб цIакъ вугев чи? – ян гьикъанила.

– ВагIалайкум салам, дун цIакъго гьечIо, цIакъги цIакъавги Сулайман рагIула, – ян гьесги абунила.

– Дун вугоха, вац, гьев Сулайман, – илан абун жаваб кьунила Сулайманица.

Ралъад гьекъолев чияс гьебги гьекъон, доб рахъалде щвезегIан ралъдалъан нух гьабунила. Дорехун щвейгун, букIаралъубе чIинкьанила.

19. Кьураби цоцалъ кьабун щущазарун нахъеги данде-данде рачIинарулев цо чи ватанила. Саламалда хадуб гьадабго гара-чIвариги ккун, гьевги цадахъ вилълъанила. Нахъасан мухъ гьабун гьелги, цеве-цеве хъахIчуги рекIун Сулайманги ханасул ракьалде лъугьанила. Гьел щуялго ханасда гьоболлъухъ рещтIанила. Наккдалъ бахчун варани тIобаларилан халат гьабун течIого, къваригIел бицанила. Ханас гьадин жаваб кьунила:

– Ханзабазул ясал гьарун вачIа-вачIарасе кьолел жал рукIунаро. Нижедасаго гьунар цIикIкIарасе гурони нижеца яс кьоларо. Гьунаралъ цIикIкIани, яс ячине йиго дуца, къуни – бетIер къотIизе буго.

20. – Нужеда гъорлъ нижер бугъиде данде къуркьи кквезе кIолев чи вугищ? Нижер чуялдаса нужер чу бергьунищ? Дир векерухъанасдаса бергьунев чи вугищ нужер? – илан гьикъанила ханас.

– Щиб гьунар бокьаниги гьабизе разиял руго, – йилан абунила Сулайманица.

Къасде гьазие лъикIаб гьоболлъи гьабунила. ЛъикIал, рацIцIадал рукъзабахъ танила. Радал тIаде рахъинелде ханас улка-ракь данде гьабун батанила, къан чIоларел бергьарал чуял ругила. Сулайманил магIарул гIаларчагIанасеб гьезул цо-цо бох бугила.

– Гьаха, цо чуяздасан байбихьун лъикI гурищ, – илан абунила ханас Сулайманида.

– ЛъикI буго, – йилан Сулайманицаги гIаларча къачIанила. Киналго Сулайманил чорхокъаб чода релъанхъулел рукIанила.

21. – Дуда щибго ургъел чIваге, дир дуе кьураб рагIи холаро. Паланги лъун, халаса тIад вега – дур мурад дица тIубала, – илан абунила чоца пашманлъарав Сулайманида.

Ханасул кIикъоялда анцIго чуги хадуб Сулайманил чуги балагьизабун анила. Щолелъубеги щун, Сулайманил чу нахъе бачIанила, ханасул чуял бакъанидал, къо индал ракканила. Цоял рекIун, цоял хадур чуялги рехъерхъун, рещтIун ругоанила. Халкъги, ханги гьесиеги гьесул чодуеги мукIурлъанила, метер цоги гьунар гьабизе къотIиялда нахъ руссанила. КIиабилеб къоялъ гьунаралъе бугъа бачIанила. Гьеб бугъа кIиябго рахъалдасан рахсаз бухьун бугоанила. Цояб-цояб рахъалдасан рахсал ккун кIикъоялда анцI-анцI чиги вугоанила. Бугъица бухъун эхеде цагъургIанаб гIуру рехун унаанила. «Бу!» – ян гьаракь гьабураб мехалъ ракь гьаргьадизабулаанила.

22. – Щибдай бахъина? – ян гьикъанила Сулайманица кьураби цоцалъ кьабулев чиясда.

– Щиб бахъунаяли бихьиларищха, – илан абун вортун оцоде данде анила гьев. КIиябго лълъарги ккун цо тункизабунила, бугъа накабазда кканила.

– Бугъа биччай, рахсал чуче, гьелъ гьабулеб кутак бихьизабе! – илан ахIданила хан.

Рахсалги риччан, нахъегIан къанила киналго. Кьураби данд кьабулев чияс, кIиябго лълъарги ккун, нахъеги оц цо добе-гьанибе цIанила – кIибихъун кIиябго рахъалде рехун анила оц. КIалагъоркье чIван ханги анила, бихун, тамашалъун халкъги хутIанила. Нахъияб къоялъ гьунаралъе рахъине къотIиялда нахъ руссанила. Къасдеги лъикIаб кванила, лъикIаб гьекъанила, рахIаталда реганила.

23. Лъабабилеб къоялъ ханас гьунаралъе цо векерухъан вачун вачIанила. Гьев цIакъ хIалакъавги хIалакъав, гIорхъи тун векерулев тайпаялъул чи вугоанила.

– Жакъа гьунаралъе щив вахъинев? – илан гьикъанила Сулейманица гьалмагълъиялда.

– Жакъа ирга диде буго, – ян цеве лъугьанила жайранал речIчIулев чи.

Чодаса чуги, бугъидаса бугъаги бергьараб мехалъ хан цIакъ хIинкъанила. Векерухъанги бергьани хIалтIиго хванилан, векерухъанасда гьадинаб жо малъанила: щиб хIилла гьабунги дандияв кIотинавизе, кьижизавизе кIоларищан бихьейила, цощинав дудаса дов бергьине гурилан.

Щиб хIилладай бугоян Сулайман векерухъанасул ургъалида вукIанила.

– Дун гIенеккила, – ян гIинчIвалев чи гIенекканила.

Гьесда цоясул гурони гьаракь рагIичIила. Кинавдай гьаван, рукъун заралгун, жанисан валагьанила, ханасул векерухъан векерулев, жидеравго цIан витIун лъун вихьанила.

– Гьадинаб хIал буго, цо чIорги речIчIун, вагъа-вачаризавунгIаги лъикI гурищ? – илан гьикъанила Сулайманида.

– Рехун балагьизабун лъикI, – илан гьесги абун, цо чIор анила биччан.

24. ТIаргъилъ гьебги щун, тIуркIун ворчIанила азулав. РацIцIунаго беральгун, дове-гьаниве валагьидал, вихьулелъув векерухъан гьечIила; вахъун тIурун биччантанила гьес – вукIаральъув ханасул векерухъанги тун, хеккого чIалде вачIанила. Ханги халкъги чIаральъур палгъанила. Кинабго гьунаральъги бергьун, Сулаймангун гьалмагьлъи ханасул бакIалде щванила.

Гьалбал къасе пахьул рукъзабахъе рачейилан лъазабунила ханас. Рачаральъур-таральъур алги рукIанила, кидагоялдаса цIакъаб гьоболлъи гьабунила ханас гьеб сордоялъ. Аваданлъиялда, эркенлъиялда регизарунила. Цо заманалдасан рухIулел ругила, режулел ругила, рукъ сверун цIаги бакун къвагъулел ругила. Гордо-нуцIа рагьизе ртанила, кинабго бакI щула гьабун рахан бугила.

25. – Гьанже ирга дида буго, – илан абунила ралъад гьекъолев чияс ва цо дагьаб жо пунхъанила – рукъго гьогьоманила.

Щиб бакIалдасан рукъ багIаризе лъугьаниги, дагьаб жо речIчIизабулаанила – гьеб рахъ цIоро-гъоролаанила.

– Гьагъал чагIазул ракьа-кIачарги, бухIун хутIараб рахъу-цIаги къватIибе бай, – илан чи витIанила радал ханас.

– Гъозие расги гьечIо, – илан вачIанила.

Нахъеги цогияв витIанила.

– БитIараб буго, – илан вачIанила авги.

Гьеб мехалъ чараги чуриги бухIанила ханасул.

26. – Ниж анир рукIине регIарал чагIи гуро, – илан абунила ханасда Сулайманица, – дуца яс къачIай.

Ханасги яс кьунила. Релълъаралда рекъараб хIурматги гьабун, кигIан бокьичIониги, нухда тIоритIанила.

Сулайманица яс чода нахъа лъунила. Цадахъ гьалмагълъигун къокъанила. Гьанив гIадин кьураби, мугIрул-щобал данд кьабулев чи чIанила. Дова гIадин ралъад къулчIулев чи ватанила. Гьес ралъадги гьекъон, цогиязе бакъвараб нух гьабунила. Доб майданалде щванила – гIинчIвалев чи, чIорги рехун, ракьалда веганила. Бох бухьарав жайраназул вехьги Сулайманги хутIанила. Гьеб мехалъ жайранчияс бох щай жинца бухьарабали бицанила.

27. – Бох сукIизабун букIиналъ жайраналги нахъа тун дун цеве-цеве кIанцунгутIи букIана. Бох бухьани, хадув чIезе дагьаб мадар букIунаан.

Жайранал ругеб бакIалде щванила. Гьенив гьевги танила, ханасул ясгун Сулайманги Гъадароберихъе анила.

– Гъадаробер! Ва Гъадаробер! – илан ахIанила азбаралъувеги кIанцIун.

– Ия? – ян къватIиве вакканила гьев.

– Унти гьеб бадиб лъезе! Гьале ханасул яс! – ян ячун гьей йихьизаюнила, живгоги жиндирго чуязул бокьове вилъанила.

28. Гъадароберида аскIоб ясалъги, рагьу-къедалда Сулайманицаги дагьаб мех банила. Жиндирго гIадаталда рекъон, Гъадаробер ворчIулев анкьги ун, кьижулеб анкь бачIанила. Гъадароберги гIебса рехун, Сулайманги ясги жалго хутIанила.

– Унго, Сулайман, дуца дун гьав малгIунасейищ телей, – ян ясалъ угьун биччанила.

Сулайманицаги гьелъие рагIи кьунила хIалкIвани гьей хвасар гьайизе. КIиялго гьел Гъадаробер чIвазе ургъанила.

29. Сулайманица ясалда малъанила:

– Дуца гъосда абе мун кидаго халат кьижулев ватани, дун дуда хIинкъулилан, нагагь мун кьижаралъув чияца чIвани, дица щиб гьабилебилан. Гьадин дуца гьабигун, гъосдасан нилъее цо жо къватIи рехила. Хадуб гьабулеб жоялъе цинги ургъила.

Гъадаробер ворчIанила.

– Гьадин мунги кьижулев мун вугони, нагагь дуй щибниги жо лъугьани, щиб дица гьабилеб? – илан гIоданила яс.

Гъадаробер гьелда божичIила. Яс тIаса хьвазайизе рагIи бицанила:

– Дир рухI чорхолъ гьечIо, гьеб цIакъ гIадан ургъуларе бакIалда буго. Гьагъаб гIодобе рехараб тIил бихьулищ? – гьагъале гьагъалда жаниб буго. Гьагъаб тIилалъе зарар гьабизе гIадан ургъизегIан дун холаро. Гьелде ургъулев чиги щивха вукIунев?

30. Яс цIакъ йоханила тIил чIвани холев рагIулин тушманилан бицанилан. Сулайман гьелда божичIила:

– ГIодобе рехун букIунеб тIилалда жаниб гьес жиндирго рухI лъолареб, гьесда божуге мун.

Нахъеги Сулайманица малъанила ясалда дуца тIилалъе дудасан бажарарабгIан хIурмат гьабейилан, цIунараб бакIалда лъейилан, гьеб мехалъ щиб гьес гьабулаяли бихьилилан.

Гъадаробер къватIиве араб заманалда, ясалъ тIил къачIанила, тIад батаншинаб берцинлъи гьабун, босун нахъе лъунила.

Рокъове вачIарабго Гъадароберас рахIатхун цIеханила:

– Дир рухI жаниб бугеб тIил кибе араб? – илан.

31. – Дур рухI хIатIикьги малакьги букIине бокьичIого, дица нахъе лъун буго, – йилан бихьизабунила, берцин гьабураб тIил.

Гьанже Гъадаробер цIакъ божанила.

– Ва дир гъарин, гьедигIан цIакъищ мун дир рухIалда барахцулей? – ян велъанхъанила. Цинги ясалда унго-унголъун жиндир рухI бугеб бакIги, жив холеб куцги бицанила.

– Цо пуланаб гIалахалда цо хъош бугилан, хъошил кIалтIа рищни-щвайдул гъуни бугилан, гъонода гъоркь ракьулъ гъамас бугилан, гьелда жанирги цоги гIемерал гъансал ругилан; бищунго жаниб бугеб гъансида жаниб лъабго хоно бугила. Жиндир рухI гьел ханазда бараб бугила. Гьел ханал ругони, – жив вугила, гьечIони, – жив гьечIила. Жиндир рухI бугеб гьеб бакIалда тIадеги гьагъаб хъахIаб чу тун батIияб жо кколарила.

32. Гьединищха гьеб букIарабан гьев кьижаравго яс Сулайманида аскIое анила, кинабго лъараб жо гьесда бицанила. Дуда гьади-гьадинаб бакI лъалищан хъахIаб чода гьикъанила, лъалилан гьелъги абунила, рекIун хъахIаб чугун, гьенире анила. Бицанихъияб бакI бухъанила, хъирщанила, гъамасалде тIаде кканила. ЦIан къватIибе бахъанила. Киналго гъансал ричIанила. Бищун гьитIинаб гъамасалда жаниб хIанчIихоно гIадаб лъабго хоно батанила. ТIад хIетIеги чIун кIигояб чIинтIанила Сулайманица, цояб жибго танила. Цо заманалдасан гIасиял гьаркьал рахъанила. ГIодулаго, чIчIичIчIидулаго вачIунев вугила Гъадаробер. МагIу-хунчIрул лъаларила, цIад гIадин чвахулев вугила.

– Нужеца дир кIиго рухI бахъана, цоябгIаги нахъе те! – ян гьарданила.

– Дуца абичIониги тун буго гьеб, – илан рокъове вачанила.

33. КIудияб чалиги хьухьун, мугъзаде гьебги бахинабун, гьесул букIанщинаб жоги жанибе буссинабун, Гъадаробер цеве къотIун Сулайманил росолъе вачанила. Васас – хъахIаб чу, ясалъ – чIегIераб чу рекIун, хадур жалгоги рукIанила, щолеб бакIалде щвейгун, хоноги чIинтIанила, гирун цо кIкIалахъе Гъадароберги реханила.

Сулейман вацалгун, гъоркь йикIарай чIужугун данделъанила. Гьел рохун къогогIан угьдулел-зигардулел рукIарал эбел-эмен роханила. РагьтIа къали лъун, къеда зурма лъун, гьелги тана, дунги гьаниве щвана.

19

Сулайман и Гадаробер (*авар.*)

1. Был, не был некий хан с многочисленным потомством. Его жена каждый год рожала детей. У них уже было сорок девять сыновей, когда она забеременела в пятидесятый раз. Самому младшему сыну настало время жениться, но еще не был женат самый старший[1].

Как-то у сыновей хана зашел разговор о женитьбе. Они собрались и решили спросить у отца, когда он думает их женить. Утром, когда отец еще не встал, сыновья выстроились в ряд у его дверей. Старший сын стоял первым, младший последним, и образовалась длинная цепь. Отец вышел к ним и поинтересовался, что им нужно.

– Нам всем пора жениться! Мы задумали отправиться на поиски сорока девяти невест, которые были бы от одной матери, – сказали сыновья.

2. – Очень хорошо, очень похвально, – согласился отец.

Дал им сорок девять оседланных коней, оружие, золото-серебро и отправил их в дорогу на поиски невест. Младшего сына звали Сулайман. Перед отъездом он подошел к матери и говорит:

– Если у тебя родится еще один сын, назови его моим именем. Если мы не возвратимся до его совершеннолетия или если ему захочется найти нас, передай ему кольцо, на нем выбито мое имя «Сулайман».

Сыновья простились с родителями и уехали.

3. Вскоре после их отъезда мать родила еще одного сына. Назвала его Сулайманом. Мальчик рос красивым и широкоплечим. Родители любили его, ласкали и баловали, как котенка, ведь он один у них остался. Он был толстый, как барсук, сильный и очень крепкий. Играя с другими детьми, он нередко бил их, иногда и до слез доводил.

4. На площади, где всегда играли дети, часто сидел один слепой старик.

– Чей это такой драчливый, который не оставляет в покое детей? – спросил он однажды.

– Это пятидесятый сын хана, – сказали ему.

Тут слепец говорит:

– У него сорок девять братьев пропали без вести, лучше бы он разузнал о них, чем здесь обижать детишек!

5. Мальчик услышал этот разговор и тут же побежал домой [к родителям].

– Разве у меня были братья? – спросил он.

– Нет, сынок, ты у нас один единственный, – сказали мать с отцом, оборвав его расспросы, – слепой в шутку наговорил невесть что, – добавили они.

Хан тут же позвал старика и приказал, чтобы он помалкивал и не говорил лишнего.

6. Прошло некоторое время. Однажды сын хана играл с золотым мячом и с серебряной палкой. Мальчик ударил палкой по мячу, и мяч скатился в речку. Речка понесла мяч, а Сулайман бегал по берегу за ним и увидел, что мяч попал прямо в ковш одной вдовушки, которая набирала воду. Она ковшиком подхватила мяч и забросила в свой кувшин.

– Отдай мой мячик, – сказал Сулайман.

– Ты наверное, сдурел, – не сознавалась вдовушка.

Когда вдовушка подняла кувшин на плечо и собралась идти домой, Сулайман кинул камень в кувшин и разбил его, и золотой мяч выпал из него.

– Лучше бы ты думал о своих без вести пропавших братьях, чем разбивать мой кувшин! – сказала разгневанная вдовушка.

7. Сулайман тогда понял, что у него и на самом деле были братья и от него скрывают какую-то тайну. Он пошел к матери.

– Если не расскажешь, что случилось с моими братьями и где они, я не буду жить на свете, – заявил он.

Тогда мать рассказала ему все и протянула перстень, оставленный Сулайманом. Сулайман-младший тут же собрался в путь на поиски братьев, чтобы узнать, живы ли они. Он надел лучшее снаряжение, которое дал ему отец, сел на лучшего коня и, простившись с родителями, отправился в путь. Перешел Ин, перешел Дин[2], целый месяц он шел, подгоняемый упреками вдовы.

8. В пути Сулайман расспрашивал о своих братьях, но ему не удалось найти кого-либо, кто бы знал, видел или слышал что-нибудь о них. Поехал он еще дальше и очутился в местах, совсем не похожих на наш с вами мир. Проезжая по равнине, заросшей лесом, очень красивому месту, Сулайман встретил большой отряд джигитов*, они тут же вызвали Сулаймана-младшего на состязание. Сулайман вышел победителем, его конь в беге пришел первым, сам он победил и в прыжках, и в борьбе. Конь его оказался лучше, чем у остальных, и клинок острее. Отряд джигитов пришел в ярость от победы Сулаймана: никто из них еще никогда не терпел поражения. Все они набросились на него и сбили его с ног.

9. Один даже вытащил клинок из ножен и занес его над головой Сулаймана, но в эту минуту сорок девятый Сулайман заметил на пальце пятидесятого Сулаймана свое золотое кольцо.

– Постойте! Постойте! – остановил он братьев.

– Кто ты и куда путь держишь? – спросили они парня.

Так Сулайман-младший узнал, что это его братья. Они так и не нашли себе жен, а вернуться домой ни с чем[3] братьям было совестно, и они остались в лесах, занимаясь разбоем. Сулайман-младший тоже пошел с ними. По вечерам братья ходили караулить своих лошадей по пять, а при опасности и по десять человек. Когда караулили братья, из табуна всегда пропадала лошадь, а при Сулаймане-младшем ничего не пропадало.

10. Однажды ночью, когда Сулайман-младший охранял [табун], неизвестный человек огромного роста попытался увести коней. Сулайман убил его на месте. На следующую ночь все повторилось, появился другой вели-

кан, Сулайман убил и второго, в третью ночь третьего. Все они, оказывается, были нартами. И еще у них было семь братьев.

Когда трое исчезли один за другим, оставшиеся решили выяснить, что же с ними произошло. Семеро нартов набросились на Сулаймана-младшего, между ними завязалась жестокая схватка. Сулайман уложил шестерых нартов, а последний убежал. Нарт добежал до входа в одну пещеру, Сулайман догнал его и ударом сабли снес ему голову. Сулайман вошел в пещеру, думая, что она не пустая.

11. Пещера оказалась очень роскошным, богатым местом. Походил, походил Сулайман [по ней], прошел вглубь и увидел там пятьдесят прекрасных девушек. Они обрадовались гостю, но тут же очень испугались своих братьев. Эти девушки были сестрами тех самых нартов. Нарты закрыли их в пещере, и они не видели свет даже столько, сколько видит слепая лягушка.

– Уходи отсюда, наши братья убьют тебя и нас, – сказали девушки Сулайману.

– Братьев всех до одного я убил, – засмеялся Сулайман.

– Не такие у нас братья, чтобы ты мог их убить, – не поверили они ему.

Тогда Сулайман вышел из пещеры и принес голову последнего нарта.

12. Сулайман сказал девушкам, чтобы они готовились пойти вместе с ним. Забрав с собой все добро, что было у нартов, Сулайман с вереницей прекрасных девушек пришел к своим братьям. Начал он с того, что за старшего брата выдал старшую девушку, а младшая досталась ему самому. И вот братья принялись рубить деревья и делать кто арбы, кто сани; потом запрягли лошадей, сели по двое на каждую арбу и тронулись в путь: старший со своей женой – впереди, младший – позади всех. И возвращались домой длинной цепью, как стая журавлей.

13. По дороге им попалась крепость. Ехать надо было совсем рядом с крепостью. В окне они увидели человека с одним единственным глазом во лбу величиной с большой медный таз. Они ему ничего не сказали и продолжали путь, хотя очень испугались. Когда последняя арба проезжала мимо окна, из него высунулась огромная рука и схватила Сулаймана-младшего, будто кошка мышь. Братья так перепугались, что не решились идти искать Сулаймана и продолжили свой путь. Бедный Сулайман попал в ловушку.

Одноглазый великан Гадаробер[4] был отцом убитых братьев-нартов и отцом девушек, найденных Сулайманом в пещере. Он знал Сулаймана. Гадаробер не убил его, а сделал своим слугой. Он заставлял его целый день работать, не давая ни минуты передышки. Однако Гадаробер не был доволен работой Сулаймана, ибо упрямый юноша делал все не так, как ему велели, а наоборот.

14. У Гадаробера были два коня – белый и черный. Белого Гадаробер всегда кормил одним кремнем, и он еле держался на ногах, черного же он кормил пшеницей. А Сулайман начал черного коня кормить кремнем, а белого – пшеницей. Черный конь исхудал, а белый – окреп. Белый конь доверился Сулайману.

– Ты на черном никогда не езди – счастья не будет, а я принесу тебе счастье, – однажды сказал белый конь Сулайману.

15. Так прошло некоторое время, как-то Гадаробер позвал к себе Сулаймана и говорит:

– Теперь ты должен привезти мне в жены дочь хана. Садись на черного коня, – посоветовал хан. «Да выскочит твой единственный глаз, я же в двадцать раз лучше знаю, на какого коня мне садиться», – подумал Сулайман и оседлал белого коня.

Он сел на него верхом и отправился в путь. Как молния, несся белый конь, как орел с пестрым оперением[5], сидел на нем Сулайман.

16. По дороге они нагнали человека, который на одной ноге гнался за джейраном, а вторая его нога была подвязана к бедру.

– Салам алейкум, какой ты сильный человек, – сказал Сулайман ему.

– Валейкум салам, не такой уж я сильный. Говорят, Сулайман сильнее, – сказал он в ответ.

– Я и есть тот самый Сулайман, – ответил он.

– Тогда я твой попутчик, – пошел с ним человек с подвязанной ногой.

Сулайман спросил его, почему у него нога подвязана к бедру. Тот ответил, что потом расскажет. Они вдвоем отправились дальше.

17. По дороге встретили двух незнакомцев: один смотрел в небо, приложив руку к глазам, рядом на земле лежал лук, другой приложил ухо к земле.

– Салам алейкум, что, друг, велика ли сила? – спросил его Сулайман.

– Валейкум салам, не такой я сильный. Говорят, очень силен Сулайман, брат сорока девяти братьев! – ответил он.

– Я и есть тот самый Сулайман, – сказал ему Сулайман.

– На что так смотрел? – спросил Сулайман у незнакомца.

– Да вот пустил стрелу в журавля, жду, пока она вернется вместе с дичью, – ответил он.

И через некоторое время перед ними упал журавль, пронзенный его стрелой.

18. Все вместе двинулись в путь. По дороге они увидели человека, который стоял одной ногой на одном берегу моря, другой – на другом и пил море, выпьет его, а затем выпустит обратно.

– Салам алейкум, велика ли сила? – спросил Сулайман.

– Алейкум салам, не такой уж я сильный. Говорят, есть очень сильный человек Сулайман, – говорит тот в ответ.

– Я и есть тот самый Сулайман, – ответил Сулайман.

Этот человек выпил море, и все прошли посуху. И только прошли это место, он выпустил всю воду обратно.

19. В пути им встретился человек, который сталкивал (сводил) между собой скалы, а потом их снова раздвигал. После приветствия он тоже присоединился к ним. Сулайман ехал впереди на белом коне, остальные следовали за ним. Так они добрались до ханских владений. Все пятеро пришли в гости к хану. Верблюда в соломе не спрячешь[6], а потому Сулайман тут же рассказал хану, зачем они прибыли. На что хан ответил:

– Ханских дочерей не выдают за первого встречного. Свою дочь мы отдадим тому, кто превзойдет нас своими подвигами. Если ты осилишь все, что я тебе предложу, ханская дочь – твоя, потерпишь поражение – не сносить тебе головы.

20. – Есть ли среди вас человек, который поборет моего свирепого быка? Есть ли у вас конь, который победит моего коня? Есть ли среди вас бегун, который обгонит моего бегуна? – спросил хан.

– Мы согласны помериться с тобой силой, – ответил Сулайман.

Ночью их щедро угостили, устроили в роскошных комнатах на ночлег. К утру хан собрал народ со своих владений, были выведены быстроногие скакуны. Каждая их нога, что конь Сулаймана.

– Не лучше ли начать со скачек, – сказал хан Сулайману.

– Хорошо, – ответил Сулайман и стал готовить своего коня. Все смеялись, глядя на его низкорослого коня.

21. – Не переживай, я не нарушу своего слова. Седлай меня вьючным седлом, ложись вдоль моей спины, тогда ты и достигнешь цели, – говорит конь расстроенному Сулайману.

Пятьдесят ханских коней и конь Сулаймана начали скачки. Конь Сулаймана пришел раньше всех, а ханские кони вернулись только к вечеру, когда уже солнце село. Одни были на конях, другие спешились, ведя коней на привязи. Народ, наблюдавший за состязанием, и хан признали победу Сулаймана и его коня, и все разошлись с условием встретиться на следующий день. На другой день привели быка. Вели его с трудом на цепях по пятьдесят человек с каждой стороны. Бык копытами отламывал и подбрасывал вверх кусок скалы величиной с ларь. «Ву», – ревел бык, дрожала земля.

22. – Как нам быть? – обратился Сулайман к скалодробителю.

– Сейчас и увидим, – сказал тот и побежал навстречу быку. Скалодробитель тут же бросился на быка, схватил его за рога и ударил головой о землю, бык упал на колени.

– Спустите быка с цепи, сейчас он покажет свою силу! – закричал хан своим людям.

Те так и сделали, сняв цепи с быка, все отошли подальше. Скалодробитель схватил быка за рога, раскачал его, а потом разорвал на две половины. Хан упал вниз лицом, народ был изумлен и потрясен. Все разошлись, решив продолжить состязание на следующий день. Вечером снова гости поели, попили и легли спать.

23. На третий день хан привел на состязание одного бегуна. Он был статный, крепкого сложения, видно было, что он очень хороший бегун.

– Кто сегодня желает показать себя? – спросил Сулайман у своих спутников.

– Сегодня моя очередь, – говорит человек с подвязанной ногой, выйдя вперед.

Хан был в большой тревоге. Теперь, когда конь противника оказался сильнее, бык проиграл бой, он [хан] боялся, что и бегун Сулаймана победит. Хан позвал своего бегуна и повелел ему усыпить соперника. Почувствовав неладное, Сулайман переживал за бегуна.

– Я послушаю их, – сказал человек с тонким слухом.

И вот он слышит, что бежит только один. А дальнозоркий увидел, что бежит только ханский бегун, а их товарищ же спокойно спит. Об этом он сказал Сулайману.

– Не лучше ли пустить одну стрелу и разбудить бегуна? – спрашивает он у Сулаймана.

– Давай пусти одну стрелу, – согласился тот, и дальнозоркий пустил стрелу в папаху спящего.

24. Стрела попала в папаху, она слетела с головы, и тот тут же проснулся. Протерев глаза, он со всех ног бросился догонять ханского бегуна и не только догнал его, но оставил далеко позади и прибежал первым. Хан и народ застыли от изумления. Победив во всех состязаниях, Сулайман с товарищами прибыли во владения хана.

Вечером хан велел поместить своих гостей в медной комнате. В эту ночь он их угощал и развлекал лучше, чем когда-либо, а когда они улеглись спать, вокруг медной комнаты развели костры. Ночью гости проснулись от нестерпимого жара. Они бросились открывать окна-двери, но все было заперто.

25. – Теперь моя очередь, – сказал моревыпиватель и выпустил изо рта небольшую струю.

В комнате стало свежо, снаружи бушевал огонь, но Сулайман и его товарищи сидели в прохладе.

– Выкинь обгоревшие кости и золу этих людей из медной комнаты, – утром хан повелел слуге.

– Гости живы и здоровы, – вернувшись, сказал тот.

Не поверил хан, послал другого слугу.

– Это правда, – сказал и этот.

Хан оказался в безвыходном положении.

26. – Нам некогда оставаться у вас, – говорит Сулайман хану, – готовь дочь в дорогу.

Теперь хан не знал, как ему быть. Ему ничего не оставалось, как снарядить дочь в дальнюю дорогу.

Сел Сулайман на коня, сзади себя посадил девушку, и все двинулись в путь. Через некоторое время скалодробитель остановился в своих родных местах и расстался с товарищами. Они пошли дальше. Перед ними лежало море. Моревыпиватель выпил его. Все прошли посуху. Затем моревыпиватель выпустил море обратно и остался на своем старом месте. Другие пошли дальше. Добрались до большой равнины, стрелок и слухач остались там.

27. Пришло время расстаться с одноногим бегуном, и теперь тот объяснил, почему одна его нога связана:

– Я связал ногу для того,чтобы не обгонять джейранов, со связанной ногой я бы немного отставал.

Дошли до места обитания джейранов и оставили там бегуна. Сулайман и ханская дочь продолжили путь до владений Гадаробера.

– Гадаробер! Эй, Гадаробер! – крикнул Сулайман, прыгнув во двор.

– Что тебе? – выглянул он из окна.

– Чтоб болезнь лишила тебя единственного глаза! Вот тебе ханская дочь, забирай! – сказал Сулайман и пошел в свою конюшню.

28. Некоторое время все оставалось по-прежнему, девушка находилась у Гадаробера, Сулайман – во дворе, в конюшне. Как было заведено у Гадаробера, неделя бодрствования закончилась, наступила неделя сна. Гадаробер уснул, а Сулайман один остался с девушкой.

– Неужели, Сулайман, ты оставишь меня этому чудовищу? – взмолилась она.

Сулайман пообещал избавить ее от Гадаробера, и стали они думать, как его убить.

29. Сулайман говорит девушке:

– Ты скажи ему, что боишься, как бы кто во время долгого сна не убил его. И спроси, как тебе быть. Когда ты так скажешь, может быть, что-нибудь прояснится. Что делать дальше, мы подумаем.

Как только Гадаробер проснулся, девушка заплакала.

– Как мне быть, если с тобой что случится, когда ты спишь?

Гадаробер не поверил ей. Но, чтобы девушка не надоедала, рассказал:

– Душа моя находится не в моем теле, а в таком месте, о котором никто не догадается. Видишь эту палку? В ней она и находится. Если кто повредит палку, я умру. А кто догадается сделать это?

30. Девушка очень обрадовалась и передала это Сулайману. Но Сулайман не поверил:

– Ты ему не верь, он не будет держать свою душу в палке, которая валяется на полу.

Тогда Сулейман посоветовал девушке оказать уважение палке, разукрасить ее, поставить на почетное место, а потом посмотреть, как он [Гадаробер] себя поведет. Пока Гадаробера не было дома, девушка повесила на палку красивые украшения.

Как только Гадаробер вернулся, он с тревогой спросил:

– Где палка, обиталище моей души?

31. – Я не хотела, чтобы душа твоя валялась под ногами, поэтому я храню ее здесь, – ответила дочь хана и показала на разукрашенную палку.

Тогда Гадаробер действительно поверил ей.

– Ах, бедняжка моя, неужели ты так жалеешь мою душу? – посмеялся он. И тогда он рассказал девушке, где на самом деле хранится его душа:

– В пустыне стоит шалаш, у входа в него – куча мусора, под ним закопан сундук, а в нем другой – поменьше, а в том еще сундук, и в нем три яичка. В них и находится моя душа, без них я умру. Никто, кроме белого коня, не знает дорогу в это место.

32. Как только Гадаробер снова заснул, девушка пошла к Сулайману и все ему рассказала. Сулайман спросил у белого коня, знает ли он то место, [где находится его душа], тот ответил, что знает. Тогда Сулайман сел на белого коня, и они отправились в путь. Добрались до описанного места, раскопали его, и Сулайман стал открывать один за другим все сундуки. В последнем нашли три яичка. Сулайман раздавил ногой два из них, а третье оставил. Через некоторое время раздался страшный крик. Это Гадаробер ревел, кричал, стонал от боли. Он плакал, слезы лились дождем.

– Ты отнял у меня две души, оставь мне третью! – умолял Гадаробер.

– Я и так оставил ее, – ответил Сулайман.

33. Когда они вернулись домой, Сулайман сплел большую корзину, сложил в нее все богатства Гадаробера, взвалил ему на спину, и все двинулись в путь. Сулайман на белом коне, дочь хана – на черном, а впереди – навьюченный Гадаробер. Они достигли аула, где жил Сулайман, тут он раздавил и третье яичко. Гадаробер испустил дух, и его сбросили с обрыва.

Сулайман встретил братьев, жену, которую оставил с ними. В двадцать раз больше, чем они, обрадовались отец с матерью, горевавшие, тосковавшие по ним. Заиграла зурна, забили барабаны, оставив их там, я вернулся домой.

20

Цаварал хеб хвейи рушакай

1. Хьана кьван хьанач кьван са кесиб. И кесибдизни аваз хьана пуд руш. Са йифиз и касдиз ахварай цаварилай малайик атана вичин рушарикай сад цаварал хпер хуьз чубанвилиз ракъура лагьана.

Пакамахъ кесиб рикIе еке гъам-хажалат аваз къарагъна. Ада гзаф фикирар авуна: «Вуч ийиди, ракъурдани ракъурдачни? Ракъур тавуртIа – Аллагьди бала гудайвал я, ракъурайтIа – рушан язух я. Чара авач – ракъурна кIанда». Ада мад фикирна, гьи руш ракъурайтIа хъсан ятIа, гьим вичин чIалаз килигдатIа лугьуз. Эхир ада вичи вичиз лагьана: «ЧIехи руш ракъурна кIанда, гьам дуьз кар жеда».

2. Кесибди вичин дерт чIехи рушаз ахъайна, цавара чубанвилиз фин текlифни. Рушаз хъел атана, ада вичин гъиле авай руквар михьдай кул бубадин чинал гьалчна.

Кесиб мадни гзаф фикирлу хьана, амай рушариз лугьуз тежез амукьна. Эхир чара хьанач, ада вичин дерди кьулан рушаз лагьана. Рушазни хъел атана, ада гъиле авай асунардай хъурхъ бубадин чинал гьалчна.

3. Кесиб мадни пашман хьана. Идан пашманвал акуна, гъвечIи руша хабар кьуна.

– Ана гьикI хьана, буба, вун гзаф нашман я эхир?

Бубади идаз вичин дерт ахъайна.

– ЯтIа зун фида, буба, – лагьана гъвечIи руша. – Вуна заз итимдин парталарни са литни, тфенгни, чIулав тази гьазура.

4. Кесибди руша лагьай затIар вири гьазурна.

Руш, алукьна итимдин парталар, вегьена хъуьчIуьз тфенг, галчугна лит, къачуна кицIни рекье гьатна. Бубади ам, теменар гана, рекье туна, адаз лагьана:

– Вун атIа дагъдин кукIвал экъечI, гьанлай вун цавуз хкаждайвал я.

Руш фена, дагъдай винелди кукIвал экъечIна. Ам дагъдин кукIвал экъечIазамазди, садлагьана къати жинжи гар акъатна. Гару къачуна рушни кицIни цаварал акъудна. Цаварал акъатайла, руш тIимил яргъай аквадай кIвалералди фена. И кIвалерин вилик хперин иесияр – бубани хва – акъвазнавай.

5. Къвезвай чубан аквазмазди, хци лагьана:

– Къвезвайди руш я, буба.

– Жеч, – лагьана бубади. – Ам гада я.

Хци руш я, бубади гада я лугьуз ибурун арада гьуьжет хьана. Эхир абуру ам ахтармшидайвал хьана.

Руш атана агакьайла, ибуру рушаз хвеш-беш авуна, ахпа гададин бубади лагьана:

– Хперив фидалди сифте вуна зи хцихь галаз лишанар яна кIанда. Акван чна нивай хъсандиз куткуриз жедатIа.

6. Рушани гадади лишанар яна, и кардал руш гададилай артух хьана. Ахпа ибуру чубан руш кьилди кусурна, адан кIаник мулдин цуьквер кутуна Эгер мулдин цуьквер шуьткьвейтIа – ам руш яз, тахьайтIа – гада яз гьисибдайвал хьана.

Вири ксанвайла, йифиз са арада тазиди рушан кIаник квай шуьткьвей мулд цуьквер хкудна гадарна, таза мулд цуьквер гъана экIяна. Пакамахъ бу-

бани хва килигайтIа, рушан кIаник квай мулд цуьквер тазазама, ятIани хва рази хьанач.

– ГьикI хьайитIани, ам руш я, буба, – лагьана ада.

Гьар гьикI ятIани руша мад вич чирнач.

7. Ада тамам ирид йисуз цаварал хпер хвена. Ирид йисалай адан вахт куьтягь хьана, адаз хъфидай ихтияр гана. Ам хъфиз рекье гьатна. Гьа виликан дагъдин винел агакьайла, ада папан парталар алукIна, баядал илигна. И чIавуз ам хпехъанриз – бубадизни хциз акуна. Хцяй гьарай акъатна:

– Заз ваз ам руш я лагьаначирни, буба! Вуна зи гъилс гьатай руш гъиляй акъудна! – лугьуз ам бубадикай бейкеф хьана.

– Къайгъу авач, ам чи гъиляй санизни фидач.

8. Гьа мукьвара рушан хуьре чIехи сувар авай. И суварин вилик квай юкъуз бубадини хци цаварилай и хуьруьз перпилагар авадарна. Сувариз и хуьре авай кьван рушар кIватI хьана акьахна перпилагара баядрал илигна къугъваз хьана.

Са арадилай рушаз акьахиз кIан хьана, амма тазиди адан нерем кьаз ам акьадар тийиз хьана. Руш, тазидиз яб тагана, чукурна перпилагда акьахна. Ам акьахзамазди перпилаг рушни аваз цаварал чIугуна.

9. Цаварал и руш дакIанз – дакIанз хперин иесиди вичин хциз къачуна. Хперин иесидиз зурба кIвалер авай, и кIвалер вири кьилди-кьилди агалнавай, анра чара кас тазвачир, куьлегарни къариди вичин шуткьудин тумунихъ кутIуннавай.

Са юкъуз кесибдин руш къаридин кьилиз килигиз ацукьнавайла, къари ахвариз фена. Руша къаридин шуткьудин тумунихъай куьлегар галудна, фена кIвалерин ракIарар ахъайиз башламишна. Сифте ахъаяй кIвале рушаз са шумуд зурба каркун аваз акуна. И каркунрикай сада варз, сада рагъ, сада жив, сада марф, сада гар авай кьван. Сифте са каркундилай кьил алудна килигайла, акуна рушаз рагъ алай югъ я, вичин дидедини бубади юг катазва. Ибур аквазмаз руша вич кьилихъди гьа и каркундай агъуз вегьена.

10. Ччилив агакьдалди руш цIелхем – цIелхем хьана. Ракъинин цIелхемар гьа рушакай я лугьуда. Са аридилай гада хтана акъатна, акуна хьи паб амач. Гьа ина паб, – кьвахьна паб. Им дидедин патав фена килигайтIа, къаридин шуткьудихъ галай куьлегар амач. Гада гъавурда гьатна, фена рагъ авай каркундиз килигна. Акуна хьи, рушакай цIелхемар хьана. «Мад ам амачир дуьньяда зазни яшамиш жез кIандач!» – лагьана фикирна, гадади вич жив авай каркундай агъуз вегьена.

Идакайни чилив агакьдалди цIерекIвар хьана. Гьавиляй цIерекIвар гададикай хьайибур я лугьуда.

20

О девушке, которая пасла на небе овец (*лезг.*)

1. Был ли, не был один бедняк. У бедняка было три дочери. Однажды этому человеку приснилось во сне, как с небес спустился ангел и сказал, чтобы он одну из дочерей отправил чабаном на небо пасти овец.

Назавтра бедняк встал с печалью в сердце. Долго он думал: «Что делать, отправить или не отправить? Если не отправить – Аллах накажет, а если

отправить – жалко девушку. Ничего не поделаешь, надо отправить». Потом он опять стал думать, кого лучше из дочерей отправить, кто его послушается. Наконец он сказал сам себе: «Надо отправить старшую дочь, это будет правильно».

2. Бедняк рассказал о своем горе старшей дочери и предложил стать чабаном на небесах. Девушка разозлилась и ударила отца метелкой для чистки ковров, что держала в руках, по лицу.

Бедняк еще больше опечалился и говорить с другими дочерями не осмеливался. Все-таки делать нечего, рассказал о своем горе средней дочке. Средняя дочь тоже разозлилась и бросила в лицо отца кусок овчинки для побелки, который держала в руках.

3. Бедняк еще больше огорчился. Увидев его печаль, младшая дочь спросила:

– Что случилось, отец, почему ты такой грустный?

Отец рассказал ей о своем горе.

– Я пойду, отец, – сказала младшая дочь. – Ты приготовь мне мужскую одежду, бурку, ружье и черную собаку.

4. Бедняк приготовил все, о чем попросила дочь.

Девушка переоделась в мужскую одежду, закинула за плечо ружье, закуталась в бурку и с собакой собралась в путь. Отец поцеловал ее и на прощанье сказал:

– Ты должна взобраться на ту гору. Оттуда тебя поднимут на небеса.

Девушка поднялась на вершину горы. Как только она взобралась на вершину, поднялся сильный, порывистый ветер и унес ее. Ветер поднял девушку с собакой на небеса. Добравшись до небес, девушка отправилась в сторону поодаль стоящего дома. Перед домом стояли хозяева овец – отец с сыном.

5. Увидев приближающегося пастуха, сын сказал:

– Прибывшая – девушка, отец.

– Не может быть, – ответил отец. – Это парень.

Пока девушка подходила, они спорили. Наконец они решили проверить, кто же это на самом деле.

Когда девушка подошла, они поговорили с ней, потом отец парня говорит:

– Прежде чем будешь пасти овец, тебе надо стрелять по мишеням с моим сыном. Мы посмотрим, кто из вас лучше попадет.

6. Девушка и парень стали стрелять по мишеням, и девушка в этом деле оказалась сильнее. Затем они, постелив девушке отдельно, положили под постель фиалки. Они договорились, что если фиалки завянут, то она – девушка, если нет – парень.

Ночью, когда все спали, собака выкинула помятые фиалки под девушкой и положила свежие. Утром отец с сыном посмотрели и увидели, что фиалки под девушкой свежие, но все равно сын не согласился.

– Все равно она девушка, отец, – сказал он.

Как бы то ни было, девушка не выдала себя.

7. Целых семь лет лет она ходила на небесах за овцами. Через семь лет ее срок закончился и ее отпустили. Она собралась в дорогу. Когда дошла до той горы, надев женскую одежду, она запела. В это время ее увидели чабаны – отец и сын. Сын вскрикнул:

– Я же тебе говорил, что она девушка, отец! Девушку, которая была в моих руках, я потерял из-за тебя! – сказал сын, обидевшись на отца.

– Ничего, она от нас никуда не уйдет.

8. Вскоре в селении девушки был большой праздник. Перед этим праздником отец и сын спустили с небес в это село качели. В день праздника все сельские девушки собрались, сели на качели и, напевая песни, качались.

Как-то девушка тоже захотела покачаться на качелях, но собака ее не пускала, хватала за платье. Она не обратила внимание на собаку и бегом прыгнула на качели. Как только она на них села, качели поднялись до небес.

9. На небе девушку хозяин овец насильно выдал замуж за своего сына. У хозяина овец был огромный дом с множеством комнат, все они были закрыты на замки, сюда не пускали посторонних, ключи мать-старушка привязала к тесемке своей чохты*.

Однажды, когда дочь бедняка села чесать голову матери-старушки, старушка заснула. Девушка отвязала от тесемки чохты ключи и стала открывать двери комнат. В первой открытой комнате девушка увидела огромные глиняные кувшины. В одном из кувшинов была луна, в другом – солнце, в третьем – дождь, в четвертом – ветер. Когда открыла крышку и посмотрела, девушка увидела теплый солнечный день и мать с отцом, которые работали на гумне*. Когда она их увидела, девушка головой вниз прыгнула в этот кувшин.

10. Пока девушка летела на землю, она превратилась в солнечные лучи. Говорят, что солнечные лучи – от той девушки. Через некоторое время вернулся парень и видит, что жены нет. Где жена – нет жены. Зайдя к матери-старушке, посмотрел, а ключей на чохте у матери нет. Парень сразу догадался, пошел и посмотрел в кувшин с солнцем. И увидел, что девушка превратилась в солнечные лучи. «В мире, где нет ее, и я не хочу жить!» – подумал про себя парень и спрыгнул вниз в кувшин со снегом.

Пока долетел до земли, он превратился в снежинки. Поэтому говорят, что снежинки образовались от парня.

21

Аскерхан ва Къаракъул

1. Бир болгъан, бир болмагъан, бир уллу къарт хан болгъан. Ону неси де болгъан: ону бир къара песи, гёнге чанчгъан инеси, тёбе башда уью де, багъанада чюю де, учу сынгъан къаламы, он беш йыллыкъ уланы, минилмеген тулпары, ишленмеген отаву, емишсиз уллу баву, ашамакъ-ичмекден къайры болмагъан къартны гьаву.

Бир гюнлерден бир чакъдан – къартны авзу толсун ярты бишген бурчакъдан – биз гелейик ону уланы Аскерхангъа.

2. Гюнню исивю тийип, тереклени солутгъан, амма Аскерхан буса гюнню тюбюнде олтургъан. Олтургъан еринден туруп, бавгъа багъып юрюген, къараса, терек башда бек арив сурат гёрген. Суратны алмакъ учун узатылгъан терекге, амма ону ел уруп салып къойгъан арекге. Аскерхан чабып барып, къагъып суратны тутгъан, суратны гёргендокъ бар гьакъылын унутгъан.

Беш-алты гюн гетген сонг, ачылып ол олтургъан. Шо къызны алма сююп, къартгъа тилевге баргъан. Уланыны тилевюн къарт яман къаршылагъан.

3. Улан олтургъан ерде ойлашмагъа башлагъан. Аскерхан атасындан оьзюне кёмек болмасны билгенде, атасындан оьзюне тиеген пайын да алып, къызны артындан къыдыра чыкъгъан.

Ол барып, бир майданда ялалмакъ учун токътагъан. Аскерханны къулагъына йылайгъан тавуш чалына. Ол олтургъан еринден туруп къараса, билегине он арба да тагъып, йылай туруп, агъачгъа барагъан адамны гёре.

Бу гетип бираздан сонг, шо баягъы адам агъачдан йырлай туруп геле.

Аскерхан бу гишини алдына чыгъып:

– Я, сен кимсен? Бираз алдын йылай туруп бара эдинг, гьали буса йырлай туруп гелесен? – деп сорагъан.

– Я, къурдаш, не этейим, мени атым Къаракъул, мен бир ханда къул болуп ишлеймен, магъа тояр чакъы аш бермей. Шо саялы, мен шу агъачны берсем, берер бугъай деген умут булан йырлай туруп бараман, – дей бу.

4. – Я, Къаракъул, мен де мени атамдан тиеген ата пайымны да алып, шу суратдагъы къызны артындан къыдыра чыкъгъанман, сен шо къызны магъа алып болмасмыкенсен? – деп сорай.

Къаракъул:

Багь, Аскерхан, неге болмайман?! Ханым тангала ёкъ, бирсигюн мени базаргъа сатма чыгъаражакъ, шонда сен мени сатып алсанг, мен сагъа шо суратдагъы къызны алып бережекмен, – дей.

Аскерхан Къаракъул айтагъан гюн базаргъа барып къараса, гертиден де Къаракъулну сатма чыгъаргъан. Аскерхан ханны ягъына барып:

– Къулгъа нечакъы дейсен? – деп сорагъан.

5. Хан:

– Мен шу къулгъа етти тюе, етти де тюеге юкленген алтын да, сонг етти къазакъ да тилеймен, – деген.

Аскерхан, хан айтгъан чакъы затланы берип, Къаракъулну сатып алгъан.

Къаракъул Аскерхангъа:

– Сен магъа ёлгъа уьч гамиш ал. Мен бир ашайгъанда бир гамиш ашайман, – дей.

Аскерхан Къаракъул айтгъан кюйде этип, булар ёлгъа тюшген.

Булар юрюй туруп, бетге ёлугъа. Бу ерде бир гамишни союп ашагъан сонг хабарлай туруп, аркъадан артыла. Аркъадан тёбен тюшгенде Къаракъул экинчи гамишни де ашай. Ону да ашап, ёлгъа тюшелер. Бираз юрюген сонг уьчюнчю гамиш де ашала. Дагъы да тербенелер. Булар юрюй туруп, шондагъы бир аркъаны башына чыгъып, къараса, ариде бир къала гёрюнс.

6. Къаракъул:

– Аскерхан, сен шу ерде тур, мен къалагъа барайым, эгер мен чыгъып, бёрк силлесем, гелирсен, чыкъмай узакъ къалсам, къайтып гетерсен, – деп, ёлгъа тюше.

Бу къалагъа гирип къараса, онда ичип, йыбав этип турагъан къыркъ девню де, булагъа къуллукъ этип айланагъан бек арив къызны да гёре. Къаракъул оьзюню гючлю чокъмар таягъы булан бир уруп, къыркъ да девню оьлтюрюп, къыргъа чыгъып, Аскерхангъа бёрк силлей.

Аскерхан гелип, къызны гёрген сонг бир гече, бир гюн эсден тайып къала. О эсге гелгенде Къаракъул:

– Я, Аскерхан, къара чы суратынга, шу къыз дюрмю? – дей.

7. Аскерхан суратгъа къарай, сонг:

– Воллагь, Къаракъул, тюгюл, – дей.

Булар къызны да къоюп, ёлгъа тюшелер. Юрюй–юрюй, бир аркъагъа чыкгъанда ариде бир къала гёрюне. Къаракъул:

– Аскерхан, сен шу ерде тур, мен къалагъа барып къарайым, эгер мен чыгъып, бёрк силлемей узакъ къалсам, биревю къаладагъы къызны да алып, гетерсен, – деп, ёлгъа тюше.

8. Къаракъул барып къараса, къыркъ дев уьйню ортасында узун столлар да къуруп, ичип тура, олагъа къуллукъ этме чабып айланагъан бир къызны да гёре.

Къаракъул оьзюню гючлю чокъмарын бир силлен, къыркъ да девню оьлтюрюп, эшикге чыгъып, Аскерхангъа бёрк силлей. Аскерхан гелип, къызны гёргенде ону аривлюгюнден эки гече, эки гюн эсден тайып йыгъыла.

Аскерхан айыкъгъан сонг суратына къараса, оьзю айтагъан къыз бу да тюгюл.

9. Бу къызны да еринде къоюп, булар ёлгъа тюшелер. Булар гече юрюй, гюн юрюй, уллу орманлыкъдан оьте, сувдан оьте туруп, бир аркъагъа чыгъып, къараса, ариде бир уллу къала гёрюне.

Къаракъул Аскерхангъа:

– Сен шунда ятып къарап тур, эгер мен бёрк силлесем, гелирсен, силлемесем, эки де къызны да алып, къайтарсан, – деп, оьзю лавлай туруп, ёлгъа тюше.

Барып къараса, уллу гьайт-гьуйтгъа ёлугъа. Ичине гирип къараса, уллу уьйню ортасында столлар да къуруп, олтургъан алтмыш дев иче ва олагъа къуллукъ этип бир бек арив къыз да чабып айлана.

Къаракъул чокъмары булан бир уруп, девлени барысын да оьлтюрюп, къыргъа чыгъып, Аскерхангъа бёрк силлей.

10. Аскерхан гелип къызны гёргенде ону аривлюгюнден уьч гече, уьч гюн эсден тайып, йыгъыла. Аскерхан айыкъгъан сонг суратына къараса, шо оьзю излейген къыз. Тапгъанына сююнюп, Къаракъулгъа суратны гёрсете. Къаракъул огъар:

– Аскерхан, сен айтагъан къыз табулду буса, эркинине къаланы ичинде айлан, мен бир аз ухлайым. Мен бир ухласам, бир ай ухлайман. Эгер сагъа къыйынлыкъ гелсе, мени табаныма, къыздырып, чиш бассанг тюгюл, уянмасман, – дей.

Аскерхан къаладан къыдырып айлана туруп, бир кирит салынгъан эшикге ёлугъа. Аскерхан къыздан шо эшикни ачгъычын тилей. Къыз бермей, нечакъы дувласа да, Аскерхан къыздан ачгъычны ала.

11. Эшикни ачып къараса, уьйню ортасында къоллары-бутлары бугъавлангъан девню гёре. Дев Аскерханны гёргенде, кюлемсиреп:

– Я, улан, не бола шу балагьдан мени къутгъарсанг! – деп тилеген.

– Мен сагъа нечик кёмек этейим? – деген Аскерхъан. Дев:

– Эгер сен шо къызны чачындан бир тюк алып, мени юрегимден гелген бугъавгъа тийдирсенг, барысы да ирип, тёгюлюп гетежек, – деген.

Аскерхан къызны башындан бир тюк алып гелип, девню юрегиндеги бугъавгъа тийдире, девню бары да бугъавлары тайып, ол тургъан. Дев алып Аскерханны бир якъгъа ташлап, сонг Къаракъулну аранны ичиндеги отлукъну ичине тыгъып, къызны да алып, оьзюню къаласына гетип къалгъан.

12. Аскерхан уьч гече, уьч гюн юрюп, къалагъа гелип къараса, не Къаракъул ёкъ, не къыз ёкъ. Аскерхан шулайлыкъда бир ай битгенде арангъа гирип къараса, отлукъну ичинде пышгърагъан тавуш геле. Сонг биченлени арии-бери теберип къараса, Къаракъул чыгъып геле.

Булар экиси де къызны артындан ёлгъа тюшелер. Къаракъул Аскерхан булан хабарлай туруп, кёп ёл юрюген сонг арекден тютюн чыгъагъан ерни гёре. Барып къараса, шо баягъы къыз уьйню бир мююшюнде пашман олтуруп тура.

Булар къызны нечик къутгъарайыкъ экен ден сёйлей туруп, дев гьавгъа чыгъып гете. Аскерхан дев гетген сонг къызны ягъына гирип, девню жаны къайда экенни бил деп тилеген. Къыз Аскерханны тилевюн бек уллу сююнчлюк булан къабул этген.

13. Аскерхан ва Къаракъул тыш якъда бир онгайлы ерде яшынын, девню къаравуллагъан. Къашкъаралгъан вакъти бола. Дев сыртына бир жан да гётерип, къалагъа къайта. Къараса, къыз пашман болуп олтургъан.

– Неге сен булай нашман боласан? – дей дев. Къыз айта:

– Неге болмайман дагъы – сен мени бир авлакъгъа да алып гелип, янгыз къоясан, жанынгны сама къоюп гетсенг, шону булан гёнгюрев эте туражакъ эдим, – дей.

– Ону сени ягъынгда къойма болмайман, ол яман ерде, – дей дев.

– Айтма сама айт, къайдадыр? – дей къыз.

– Гьали мен сагъа айтсам, Къурухбаштавну тюбюнде яшайгъан бир къабан бар, ол къабанны ичинде уьч тулукъ бар, шо тулукъланы ичинде мени жаным, – дей дев.

14. Дев бу сёзлени къызгъа сёйлейгенни Къаракъул эшикден англап, къабанны оьлтюрмеге юрюйлер.

Бара-бара, Къурухбаштавну тюбюне етише турун, булагъа къабан чабып йибере. Къаракъул къабанны яхшы ювукъгъа гелме къоюп, оьзюню чокъмар таягъы булан уруп, еринде тырпыллатып къоя. Сонг къабанны ичин ярып, тулукъланы чыгъаргъан сонг, экисин де къысып, эзип къоя.

Бу арада ошгъуп-солуп буланы уьстюне дев етише. Къаракъул девню тилевюне, ялбарывуна бир де къулакъ асмай, бириси тулукъну да къысып, еринде ишин битдирип къоя.

Сонг Къаракъул Аскерхангъа шо оьзю айтагъан къызны да алып, савсаламат къайтгъанлар.

21

Аскерхан и Каракул (*кум.*)

1. Однажды было, однажды не было, жил один могущественный [имеющий большую власть] старый хан. Все было у него: черная тюбетейка, воткнутая в кожу иголка и дом на вершине горы, и гвоздь в столбе*, и перо со сломанным острием, [и] пятнадцатилетний сын, [и] необъезженный конь, и не построенный дом, [и] большой сад без плодов, кроме как есть да пить у старика не было иных желаний[1].

В один день из дней, в одно время из времен – пусть рот хана будет полон недоваренной фасолью[2], – а мы сейчас перейдем к его сыну Аскерхану.

2. От солнечного зноя вяли листья деревьев[3], а Аскерхан сидел себе под солнцем. Встал он с места, пошел в сад, посмотрел и увидел на вершине дерева очень красивый портрет. Чтобы взять его, потянулся он к дереву, но порыв ветра отбросил портрет далеко. Побежал Аскерхан, схватил его, взглянул и тут же потерял сознание.

Дней через пять-шесть он пришел в себя и возжелал жениться на той девушке. Пошел он к хану с просьбой [ее посватать][4]. Не захотел хан выполнить просьбу сына.

3. Парень сел и задумался. Когда Аскерхан понял, что от отца ему помощи не будет, он взял у него причитающуюся ему долю [богатства] и отправился на поиски девушки.

Дойдя до одной поляны, он остановился отдохнуть. До него донесся звук плача. Поднялся он с места, смотрит и видит человека, который идет за дровами с десятью арбами и плачет.

Спустя некоторое время, человек возвращается из леса, уже напевая [песню].

Аскерхан вышел навстречу человеку и спросил:

– Слушай, кто ты? Только что ты шел, плача, а теперь возвращаешься и поешь?

– Слушай, друг, что же мне делать? Зовут меня Каракул[5], я раб одного хана, он мне не дает наесться досыта. Вот я, надеясь, что если принесу ему эти дрова, может быть, он [меня накормит как следует], я и пою, – говорит тот.

4. – Слушай, Каракул, я взял у отца причитающуюся мне по наследству долю [богатства] и иду искать девушку, изображенную на этом портрете, ты не смог бы помочь найти эту девушку? – спросил [Аскерхан].

Каракул говорит:

– Вах*, Аскерхан, почему не могу?! Завтра хана моего не будет [дома], послезавтра меня выведут на базар продавать, если ты меня купишь, я тебе раздобуду ту девушку, что на портрете [изображена].

В названный Каракулом день Аскерхан пошел на базар, смотрит, действительно Каракула привели продавать. Аскерхан подошел к хану, спрашивает:

– Сколько просишь за раба?

5. Хан говорит:

– Я прошу за этого раба семь верблюдов, нагруженных золотом, и еще семерых слуг.

Аскерхан отдал все, что просил хан, и купил Каракула.

Каракул сказал Аскерхану:

– Купи мне в дорогу трех буйволов. За один раз я съедаю целого буйвола.

Аскерхан сделал так, как сказал Каракул, и они отправились в путь.

Шли они и подошли к подножию холма. Зарезали одного буйвола, съели его и, беседуя, перебрались через возвышенность. Когда спустились с холма вниз, Каракул съел и второго буйвола. Поев, пустились они снова в путь. Прошли немного и съели третьего буйвола. Снова пошли. Поднялись они на вершину еще одного холма, смотрят, видят вдали какой-то дворец.

6. – Аскерхан, подожди меня здесь, я пойду во дворец, если я выйду и помашу папахой, подходи, если задержусь надолго, возвращайся, – сказал Каракул и отправился в путь.

Пошел он во дворец, смотрит и видит, что там пируют сорок дэвов, а им прислуживает прекрасная девушка. Каракул одним ударом своей мощной дубины убил всех сорок дэвов, вышел [из крепости] и помахал Аскерхану папахой.

Аскерхан пришел и, увидев девушку, на одну ночь и один день потерял сознание. Когда он пришел в себя, Каракул сказал [спросил]:

– Слушай, Аскерхан, посмотри на портрет, это та девушка?

7. Аскерхан посмотрел на портрет, затем сказал:

– Воллах, Каракул, не та.

Оставив девушку, они отправились в путь. Шли, шли, поднялись на холм и вдали увидели дворец.

– Аскерхан, ты подожди здесь, а я пойду во дворец, посмотрю, если я не выйду и не помашу папахой, забирай девушку из другого дворца и возвращайся, – сказал Каракул и отправился в путь.

8. Пошел Каракул, смотрит: там, расставив длинные столы посередине зала, пьют сорок дэвов, а девушка бегает по комнате, обслуживая их.

Каракул одним взмахом своей мощной дубины убил всех сорок дэвов, вышел к воротам и помахал Аскерхану папахой. Аскерхан пришел и, когда увидел девушку, упал, сраженный ее красотой, и потерял сознание на две ночи и два дня.

Пришел Аскерхан в себя, посмотрел на портрет, но и эта девушка оказалась не той, которую он искал.

9. Оставив и эту девушку на месте, они отправились в путь. Ночью шли они, днем шли, прошли через огромный лес, переправились через реку, поднялись на холм, смотрят и видят вдали дворец.

– Ты здесь полежи, подожди, если я помашу папахой, придешь, если не помашу, забирай обеих девушек и возвращайся, – сказал Аскерхану Каракул и не спеша пустился в путь.

Пришел, смотрит – пир в разгаре. Вошел во дворец, смотрит: посередине огромной комнаты расставлены столы, за ними сидят шестьдесят дэвов, пируют, а очень красивая девушка бегает по комнате, обслуживает их.

Каракул одним ударом своей дубины убил всех дэвов, вышел и помахал Аскерхану папахой.

10. Аскерхан пришел и, когда увидел девушку, упал, сраженный ее красотой, и потерял сознание на три ночи и три дня. Когда Аскерхан пришел в себя, посмотрел на портрет, и девушка оказалась той, которую он искал. Обрадовавшись, что нашел ее, он показал портрет Каракулу. Каракул ему говорит:

– Аскерхан, раз нашлась девушка, которую ты искал, то спокойно распоряжайся во дворце, а я немного посплю. Когда я засыпаю, то месяц сплю. Если я тебе понадоблюсь, то знай, я не проснусь, пока ты не обожжешь мне пятку раскаленной вилкой[6].

Прогуливаясь по дворцу, Аскерхан увидел дверь, запертую на замок. Аскерхан попросил у девушки ключ от этой двери. Девушка не отдавала, но как бы она ни сопротивлялась, Аскерхан взял у нее ключ.

11. Открыл дверь, смотрит и видит посередине комнаты дэва с закованными в цепи руками и ногами. Увидев Аскерхана, дэв с усмешкой попросил его:

– Слушай, парень, прошу, освободи меня от этой беды.

– Как я могу тебе помочь? – спрашивает Аскерхан.

– Если ты возьмешь волос из косы девушки и коснешься им цепи, проходящей над моим сердцем, то она [цепь] вся расплавится и рассыплется, – сказал дэв.

Аскерхан пошел, принес один волос с головы девушки, коснулся им цепи над сердцем дэва, все цепи на дэве рассыпались, и он встал. Дэв бросил Аскерхана в одну сторону, затем запихнул Каракула в ясли в сарае, взял девушку и ушел в свой дворец.

12. Три ночи и три дня Аскерхан шел [обратно], пришел во дворец, смотрит – нет ни Каракула, ни девушки. Прошел месяц, Аскерхан как-то вошел в сарай, а оттуда доносится посапывание. Разбросал он сено в разные стороны и обнаружил Каракула.

Отправились они вдвоем на поиски девушки. Долго они шли, беседуя, и увидели вдали поднимающийся вверх дым. Подошли, смотрят: в углу комнаты печально сидит та девушка.

Пока они обсуждали, как бы вызволить девушку, дэв вышел на охоту. Когда дэв ушел, Аскерхан вошел к девушке и попросил ее узнать, где находится душа дэва. Девушка согласилась выполнить просьбу Аскерхана с большой радостью.

13. За дворцом Аскерхан и Каракул нашли удобное место и, спрятавшись там, стали поджидать дэва. Смеркалось. Дэв вернулся во дворец, неся на спине дичь. Смотрит: девушка сидит печальная.

– Почему ты такая печальная? – спрашивает ее дэв.

– Как же мне не печалиться: привез ты меня в глушь и уходишь, оставляешь меня одну. Хотя бы душу оставлял со мною, я бы с нею тихонько общалась.

– Не могу я ее с тобою оставить, она в труднодоступном месте, – говорит дэв.

– Ну хотя бы скажи, где она, – говорит девушка.

– Хорошо, расскажу: у подножия [горы] Курухбаштау* живет кабан, в этом кабане находятся три бурдюка, в этих бурдюках моя душа, – сказал дэв.

14. Каракул услышал слова дэва через двери, и пошли они убивать кабана. Шли, шли, когда подходили к подножию [горы] Курухбаштау, на них вдруг бросился кабан. Каракул, дав кабану приблизиться вплотную, ударил его своей булавой, и тот, упав, стал биться на месте. Разрезали они кабана, вытащили бурдюки, два из них раздавили.

В это время, едва дыша, прибежал к ним дэв, Каракул, не обращая никакого внимания на просьбы и мольбы дэва, сжал и третий бурдюк и там же порешил дело.

Затем Каракул взял для Аскерхана ту желанную им девушку, и они благополучно вернулись обратно.

22

Талхъанна дархIали сен рарччиба цIикури дирихьли арручибси

1. Ужив цай, вижи цай ца талхъан. Илела гIябал уршира гIябал рирсира бужив цаби. Ил вихънавегъивли зягIипвичивкъялла, дихIналцци васият барив цаби: «Гьиштти рирсби гьаккабикIули ци мицIир жан цаданра, биккали гьавалер бахьхьан, биккали гамзалер бахьхьан – беккай гьелтти». Гьел васиятра баривли цайра кичивли вепIчIив цай атта. Атта вепIчIивла дус-чIвел дус дичивли цад.

2. Ца дуччи, алавчелли дуне гархарбеугули, илттaлса анкьав ттурабичев цаби.

– Валлагь, ду хулакан рецилих сикни цябунда, – бикIул цаби ил, – реккара кьабулдигьватталли?

– Анкьавталих луккана рицби байкку ниссала, – бикIул цаби хула уцби.

– Аттала васият заямабиратта, – икIул цай никIа уцци, – реккаба рицци.

Реччив цари ил анкьавиж. Цачумал барилли илттaлса сикни цявун цай урхангу.

– Урхангуж талхъанна рирсби биргьвару? – бикIул цаби хула уцби.

Бяйгъи гьамцабишиувухби никIа уццилли аттала васият.

3. Реччив цари урккалан рицци урхангуж. НикIа рицулиж сикни цабун цаби гъулухь. Реччив цари никIа рицци гъулухьиж.

– На рицби хъаллабаривче, нихьхьавижра хайрибихIяж хьумри кабигара, – бикIул цаби хала уцби.

Даривли гIяхти михъри кабижив цаби хула уцбалли вазирлара вакиллара рирсби. НикIа уццилли карижвили акку хьулум. Ца дуччи илели ца рирси миженци чиражив цари. БуссяхIят ил рирсилиж сикни батбегъив цаби илттaлли. РазибихIявли багьинтира цачив цари ил.

4. Цачив дуччи балгун хъале рижгьалгъунил ца дирхьела чупI цябунни хапIраривли рукъкъивли рирсира цабира бегур цаби ил. ГIяссили, барижил абалгьули ужив цай никIа уцци.

– Ду векIчIижлахъалли, иж дунелцци релригьвалли, арарччивли уган цикIал акку! – икIули ттураверхур цай ил.

5. Вахьхьули, вахьхьули, гIяхIли хула гьуни гIяхъивли, гьаракъли веллиял цада хула ккялгIналла къвот чибажив цаби ца хула дуццанттар саргьадикIули. Дярхяра дегъули дужив цади, цайра ватвишлиивли гьелтти ккялгIни дархьчили вегур цай ил. Лашкяряхъив цари хулакан рицци-хIянни ви икIвар уцци.

– Вай, ила рицци ребкI! Иж муссасана, иж дуне, ижен дил жаниварти – ил и! ХIява, хIява! – рикIули, учив цай дархIя ккялгIналцци.

– Хъалла вагь гьари? – икIул цай уцци.

– Хъалла вагьра гIяйир цай, – рикIул цари рицци, – на червиргьан заманари дичи вуари, сехъ дигIянвижи.

6. Швяршвяр бухъун цаби барям, цабухъун цаби ил заманалла. Анкьавла диклуталла гьакIли ккилкналла хъарти гьакIардирули дужив цади. Гьелкъялла бижгьеберхур цаби ил.

– Убрай, адим-димла кквягI, – бикIул цаби ил.

– Адим-димла кквягI кастта бихIяжа гъари, – рикIул цари рирси, – гьавалер гьурцан или абалтули, гамзалццир бахьхьан или абалтули. Дила уцби бигьвандерра абалтаттив? – рикIул цари ил.

– ЧIвейра хулати бигьвонделли абалтари, никIел вигьвонделли – дила чIуда жан ди, гьелтталццир цада луккади.

7. – Байкквадив атти? – икIули, дигIянвижив муснар ттурацерхур цай дярхIя. Кабижив цаби илти.

– Ила къулукъ-мурад?

– Валлагь, дила гелин сарряхъив. Я гьет арарччивли, я ду эвепIчIивли авуганда, – икIул цай дярхIя.

– Вай ила рицци ребкI! ГIявра бигIян царара бикьали, эт ча-биккалли царахьхьар, цибаживле гьелела гьирякъкъя вяргIунни, упIчIиб, укьит!

– Ит райкквар дуне баживлакку дам, – икIул цай ил.

8. Чиркалла малабихIавкатта гьайвишшив цай дярхIя.

Вахьхьули, вахьхьули, битра варццур цай ил, ккушра вихIяв цай, гьегъив цай ца хула эркIса. Гьелккаркlен лашхIяхъив цай ил, ца дубулла музанциции тIамкадиццулли са къаршидихIявтиэтта ччакквоти ккялгIни ди икIвор илен. Вархьли гьелтти ккялгIналса ттурагьерхурцай ил. Лашкяряхъив цари урккалан рицци, ви икIвор хIянни уцци.

– Бай, ила рицци ребкI! Цигни гьегъаттера и гьеж дунеле, – рикIул цари ил, риссули хъямдурусрикIули. Исланна уцби чиабаживли мяштрихIавли ружив цари ил. Уживли хъале гIяххял букан баривли ваххун цай ил риццилли.

– Бахъ гIяссилигвон червигьвор дила мургул, сехъ дигIянвижи, – рикIул цари ил. Итил хъале уживли дигIянветур цай уцци.

9. ГIявра гъумурццелли гIяссили червихIяв цай урхангу. Илела вагна кабачIивли швантара бужив цаби.

– Убрай, майдамла кквягI! – икIул цай ил.

– Майдамла кквягI кацци бикIяжа, – рикIул цари ил, – вянил-цянил или авалтули вигьватталли? Дила уцби бигьвандерра абалтаттив?

– Хула уцби абалтади, никIел вигьванделли, чIуда жанцуир цада луккади.

– Вида кьали гьежен! – икIули, ттурацерхур цай никIа уцци.

10. ГIяххял хIурмат баривли, гIяхI мусна катулли вихХяв цай ил илттали. Ил рицциpa анцIрикIвора карижив ва рикIул уай:

– Дирхьела чупIли рукъкъив цикIал раркkара айиргъут кьали или, мявяткво!

НикIнавижившлакку ил рицциллa гъайиж, гьагур цай исси чиркалла.

11. ГIябтив дуччи гьаттира ччакква ккялгIни къаришдихIяв цади илеж. Илтти гъулухьлара никIа рицциллара дужив цади. НикIа рицциллра дигIянветур цай ил гъулухь цебегъарел.

– Ижен майдамла кквягI би! – бикIул цаби гъулухь.

– Майдам касттар хIянне ижен, гьавалер гьурцан или бурцули, мусналццир бахьхьан или абалтули? Дила уцби бигьвонделра абалтаттив? – рикIул цари ил.

– Хулати бигьванделли, ца чамкьли чамкьбиради, ца кьвяртIли кьвартI кургъади. НикIел вигьвонделли, дила чIуда жанццир цада циниж луккади, – бикIул цаби гъулухь.

– Бида кьали гьежен! – икIули, ттурацерхур цай ил.

12. ГIяхти хIурмат-хатирра даривли, гIяхти дука-дуччанталли ваххунни, гIяхIмусна катумни вихХяв цай ил илталлира. Чиркалла гьиццулли гьайвишив цай ил. Бари рахкабиркан аргъла гьегъив цай цадацара ккялгIналса. МигIлиеччи рицццулли цинна илин чиражив цари илели. Гьелесса вахьхьанда икIули велли, къапулла сагъли кабиссунни аждагьа чибажив цаби илели. Хинжал чIархбарив цай илели, аждагьа саттибичивли дергьив хинжалталли бутIнатварив цай ил. Кярунни рирсилли, аждагьа бегурче, гьадалцIунни гьелтти бутIни, ца пурусттинцци дерккулли хулакан рицциlса даткягъив цади.

13. Хулакан рицциlли биркIамцци биркIам цукдирчухули, тумцун тум къаришли учицаривли кишиив цай дархIя. Цякъкъивли дарманна кIалли да-

гивли дяхъурби дарманна шинели пурхдарив цади. Дассун цади илтти бутIни, хамха цанибичив цаби дархIялла. ЦIили хIябунни анкьавли хIягIгьабиживли цада жанра деччив цади.

Гъуршебил бари байгъи гьагур цай ил аждагьасса. Бяйгъи абуссунни къаршибихIяв цаби ил, бутIнатварививли ваткягъив цай дярхIя уркалан риццилса. ЧIугнес урхангули деччив цади жан дярхIялиж.

ЦIилра гьагур цай ил. ГIягнесра аждагьали кишилув цай ил.

14. ГIягнес гъулухьли цинна жан деччивли мицIиргьарив цай ил.

ЦIилра гьагур цай дярхIя аждагьа бусанкъялла бутIнатбаривли гъинагъина барив цай ил илели. Ручивли цина на хьулумра, барх микъкъе бучивли гIябарра риццира цайра кагур цай ил хъале.

Дарив цари хула михъри. Дяхъивли верал дуччи вергал бари ттам-сирявти. ЦIили ччакква уршби-рирсбалли буммунни, гьетти-гьетен калгун, ду гьежен цегъивда.

22

Как сын талхана нашел невесту, унесенную тучей (*дарг.*)

1. Жил, был один талхан. У него было три сына и три дочери. Когда талхан состарился и заболел, он завещал сыновьям: «Кто бы ни пришел сватать моих дочерей: существо, летающее по воздуху или ходящее по земле, – выдайте их». Сделав такое завещание, он умер. Прошло год-два года после смерти отца.

2. Однажды ночью, сотрясая вокруг землю, к ним явился беркут.

– Валлах, я пришел сватать вашу старшую сестру, – сказал он, – согласитесь ли вы выдать ее за меня?

– У нас нет сестры, чтобы отдать ее за беркута, – сказали старшие братья.

– Не будем нарушать завещание отца, – возразил младший брат, – отдадим сестру.

Отдали ее беркуту. Через несколько дней к ним пришел мельник[1] сватать среднюю сестру.

– Разве дочь талхана мельнику отдают? – спрашивают старшие братья.

И опять младший брат выполнил завещание отца.

3. Выдали среднюю сестру за мельника. Младшую сестру прилетел сватать сокол. Отдали младшую сестру за сокола.

– Теперь, когда мы устроили сестер, наверное, нам тоже можно жениться, – сказали старшие братья.

Сыграли пышные свадьбы, и женились братья на дочерях визиря и векила. Младший все еще оставался неженатым. Однажды ночью он увидел во сне девушку. Братья сразу послали сватов к этой девушке. Родители согласились и привели ее.

4. В первую брачную ночь в убранной комнате к ней прилетела туча, подхватила девушку и унесла. Младший брат был в гневе, не зная, что делать

– Пусть даже я погибну, но если она есть в этом мире, я найду ее! – сказал он и отправился на поиски.

5. Шел он, шел, прошел довольно долгий путь и еще издали увидел большой дворец, который возвышался над лесом. Наступала ночь, и он направился прямо ко дворцу. Смотрит старшая сестра, видит, идет брат.

– Да умрет твоя сестра![2] В этом глухом уголке, среди диких зверей и вдруг – ты! Заходи, заходи! – сказала она и завела брата в дом.

– Хозяин дома где? – спрашивает брат.

– Хозяин на охоте, – ответила сестра, – уже время ему возвращаться, а ты пока спрячься.

6. Внезапно поднялся сильный ветер. От взмахов крыльев беркута закачались верхушки деревьев. И тут вошел беркут.

– Уф, я чувствую человеческий запах, – говорит он.

– Откуда же человеческому запаху быть, – говорит сестра, – если ты не пропускаешь ни летающих по воздуху, ни ходящих по земле? Даже братьев моих не пощадил бы, да? – спрашивает она.

– Обоих старших не пощадил бы, но пришел бы младший – будь у меня две души, одну из них ему отдал бы.

7. – А разве это не я? – с этими словами брат вышел из тайника. Они поздоровались и сели.

– Зачем ты пришел?

– Валлах, мою невесту украли. Или я ее найду, или умру, – говорит парень.

– Да умрет твоя сестра! Вокруг много других невест, за тебя пойдет любая, зачем искать ее, погибнешь ведь, пропадешь!

– Не нужна мне жизнь без нее, – ответил он.

8. Как только рассвело, юноша отправился в путь. Шел, шел, очень устал, проголодался и наконец добрался до большой реки. Посмотрел он вверх по течению реки, на вершине одной горы увидел дворец еще краше вчерашнего. Он пошел прямо к этому дворцу. Из окна дворца выглянула средняя сестра и видит, идет ее брат.

– Ах, да умрет твоя сестра! Как ты оказался здесь? – говорит она, плача и обнимая брата. Она давно не видела братьев и соскучилась по ним. Сестра привела его в дом, приготовила вкусную еду и накормила.

– Обычно мой муж возвращается такой злой, ты спрячься, – говорит она, – лучше ты спрячься.

Брат спрятался в другой комнате.

9. Мельник возвратился сердитый и раздраженный. На поясе у него висела косуля.

– Уф, я чувствую человеческий запах, – говорит он.

– Откуда быть здесь человеческому запаху, – удивилась сестра, – если ты не щадишь ни приходящего, ни уходящего? Моих братьев тоже не пощадил бы, да?

– Старших не пощадил бы, но пришел бы младший, будь у меня две души, одну из них ему отдал бы.

– Вот он я, здесь! – сказав, младший брат вышел из комнаты.

10. Они оказали гостю большое уважение, оставили его у себя и уложили на самое хорошее место. Сестра присела рядом и с тревогой говорит:

– Ты же не сможешь найти унесенную тучей, не ходи за ней!

Но не прислушался он к словам сестры и рано утром отправился на поиски невесты.

11. На третью ночь он увидел дворец еще красивее прежних. Этот дворец принадлежал младшей сестре и ее мужу-соколу. Младшая сестра тоже спрятала брата до возвращения мужа.

– Чувствую запах человека! – говорит сокол.

– Откуда здесь быть человеку, если летающего по воздуху ты ловишь и ходящего по земле не пропускаешь? Даже моих братьев не пощадил бы, да? – спрашивает она.

– Старших одним укусом съел бы, одним глотком проглотил бы, а младшему из двух душ одну отдал бы, – говорит он.

– Я здесь, вот он я! – сказал он и вышел к ним.

12. Они встретили его с почестями, накормили лучшей едой, уложили на лучшее место. Утром он встал и снова отправился в путь. Когда солнце уже садилось, он добрался еще до одного дворца. У окна он увидел свою невесту. Он только захотел направиться к ней, как увидел лежащего у ворот аждаху. Он вытащил кинжал, но аждаха опередил его и разрубил на куски. Когда аждаха ушел, из дворца вышла девушка, собрала куски, завернула в простыню и отправилась к старшей сестре.

13. Старшая сестра сложила сустав к суставу, сосуд к сосуду, собрала все тело, провела по ранам лечебным листом, сбрызнула лечебной водой. Части тела склеились, и тело парня соединилось. Затем пришел беркут, отдал одну из своих душ и оживил его.

На следующий день младший брат снова пошел к аждахе. Аждаха не спал и разрубил его на куски. Невеста отправила его [куски] к средней сестре. Во второй раз мельник отдал ему свою душу. И оживил его. Опять пошел он на аждаху, и в третий раз аждаха разрубил его на куски.

14. На этот раз сокол отдал ему свою душу и оживил его.

Теперь парень пошел к спящему аждахе и разрубил его на куски. Забрал свою жену, позвал всех трех сестер на свадьбу и пошел с ними домой.

Сыграли большую свадьбу. Семь дней и семь ночей играли музыканты. У них рождались красивые мальчики и девочки. Они остались там, а я пришел сюда.

23

ГIарабузан

1. ВукIанила вукIинчIила цо хан. Гьесул вукIанила цохIого цо вас. Гьев васасда цIарги ИсмагIил букIун буго. Гьев ханас вас анкьго сон баралдаса хадув щвезавун вуго цIализе. МугIалимасги къватIивго виччалев вукIун гьечIо – малъулеб букIун буго гIелму. АнцIила микьго сон тIубараб мехалъ мугIалимас лъазабун буго васасе ракьа гъоркьоб бугеб гьан щвезабугеян. ИсмагIилил къого сон тIубараб мехалъ лъачIого гьесие ккун буго гьаналъ ракьа. КIалдиса бахъун къватIиб рехулеб мехалъ, гордода бигъараб жоги бихъизабун, ракьаялъ лъугьинабураб картIинисан речIчIун буго бакъул чIор. Гьабго щиб берцинаб жоян бакъул чIор кквезе лъугьун вуго ИсмагIил. Амма

щолищха гьасухъе кквезе бакъул чIор? Тамахлъун вуго гьенив ИсмагIил, кIалдиб полопги бан. Ханасул вас кутакалда унтун вугин бахъун буго ахIихIур. ТIаде щун вуго васасул мугIалим, гьас цIехолеб буго: «Щай васасе гьаналъ ракьа щвезе тараб?», – илан.

2. Киса-кибего ахIиги бан, ханас ракIарулел руго тохтурзаби, амма лъиданиги васасе дару гьабизе кIолеб гьечIо. ТIаде ккколей йиго къорол чIужу. Гьалъ абуна:

– Гьасие щибго жо гьабуге, анлъго къоялъ живго те, гьасги цо ясалъги гIишкъуялъул стакан гьекъон буго, гьасул килщида букIараб баргъич ккун буго дой ясалъул килщиде, долъул килщида букIараб баргъич ккун буго ИсмагIилил килщиде.

Анлъго къо тIубан хадув вачIун вуго мугIалим ИсмагIилие дарс кьезейилан. Дарсидейищха регIулев гIишкъуялъ гIадал гьавурав ИсмагIил!

Жиндирго Хъамардай абураб чуги кьолон, ярагъги босун заманалдасан унев вуго ИсмагIил гьей ясалда хадув. Цо мегIер тун, кIиго тун, лъабго мегIер тун ворчIулев вуго ИсмагIил чияр пачалихъалдехун. Щун вуго гьав цо росулъе кватIараб заманалда, ун вуго цебе батараб рокъове. Рокъове щвараб мехалъ гьасда ятулей йиго гьений цо цIакъго берцинай яс.

3. ИсмагIилица цIехолеб буго гьанив рештIине бегьилищан. Бегьилин жаваб кьолеб буго ясалъ ва гьенив рештIунев вуго гьав. Хадуб ИсмагIилица цIехолеб буго дур эбел-эмен ругищан. Гьалъ абулеб буго дир эбел-эмен гьечIин, анкьго вац вугин.

– Кир гьел вацал ругел? – абун цIехолеб буго гьас.

Заманалъ бицичIого чIолей йиго яс, хадуб абулеб буго анкьавго вац рагъда вугилан, дун хъамизе халкъ бачIунеб букIанин, гьел риччачIого рагъулел ругилан. Гьениб сордоги бан, чуги кьолон ИсмагIил радал нухда вахъараб мехалъ ясалъ абулеб буго, нагагь дир вацазда аскIове ккани, гьезие кумек гьабеян.

Гьениса вахъун нухда унаго лъикIалан манзил тараб мехалъ ккколев вуго гьав яцалъул анкьавго вац вагъулеб бакIалде. ИсмагIилида ракIалде ккколеб буго анкьавго вацасе кумек гьабизе ани, ракIалда ккезе буго кигIан чIухIарав чидай гьав вугоян, нагагь гьезде данде багъулеб аскаралъе кумек гьабизе ани, ракIалде ккезе буго кигIан къадарав чидай гьав вугоян.

4. ИсмагIилица гьабулеб буго гьадинаб хIукму: Дие лъикIаб жо буго, гьоркьовеги ун, салам кьезе, салам лъица босилебалиги балагъун, гьеб рахъалдеги лъугьун, вагъизе. Гьел рагъулеб бакIалда гьоркьовеги ун, салам кьолеб буго ИсмагIилица. Аскаралъ салам босулеб гьечIо гьасул, амма анкьавго вацас босулеб буго, ИсмагIилица абулеб буго анкьавго вацасда:

– Гьанже нуж дагьал нахъегIанги ун, дун цохIо виччан те, – ян.

Байбихьудаго гьас аскар тIагIинабулеб буго ва хутIарал нахъе лъутун унел руго. Анкьавго вац нахъе унеб мехалъ, гьаз къотIи гьабулеб буго жидеца гьасие яц кьелилан.

КIудияв вацас ИсмагIилида абуна:

– Мун чIухIичIони, гьадай нижер яц нижеца дуе кьела, – йилан.

– Бегьила, – абун разилъулев вуго гьав.

Рокъор щвараб мехалъ, гьабун бертингун, кьолей йиго ИсмагIилие вацаз жидерго яц.

5. Къаси регулеб мехалъ гьас кIияздаго гьоркьоб лъолеб буго жиндирго хвалчен, ва абулеб буго:

– Гьалда тIасан гурде гьанибехун бачIани, бетIер тIаса босизе буго, – йилан.

– Щай ИсмагIил? – илан цIехолеб буго гьелъ.

ИсмагIилица абулеб буго:

– Дида макьилъ йихьарай яс щвезегIан дица руччабазе бетIергьанлъи гьабуларо, – йилан.

Гьенийго ясги тун, радал чуги кьолон, унев вуго ИсмагIил, лъикIаланго вакъизеги вакъун, щолев вуго цо росулъе.

Гьенив ватулев вуго, кIудияб хьагги лъун, пиринчI белъунев чи. Чодаса гIодовеги рештIун, ИсмагIилица лъикIаланго пиринчI кваналеб буго.

6. Цо заманалдасан яккулей йиго ГIарабузан абулей гIадан:

– Кинав чияс дир пиринчI кваналеб бугеб? – илан цIехолеб буго гьелъ.

– Дун гIадинав чияс кваналеб буго, – илан абулеб буго ИсмагIилица.

Алай-булай абураб чоде гьаракь гьабулеб буго ГIарабузаница ва, анкьго пуд гIанасеб гьецIокъги босун, ИсмагIилиде данде уней йиго. Гьасги босулеб буго микьго пуд гIанасеб гьецIокъ, ва гьез. Цоцазда гьецIокъал кьабидал бахъараб гьаракьалъ кIиялго тамахлъун чуяздаса рортулел руго. Вигьаравго ИсмагIил гьелде тIаде кIанцIулев вуго. ГIажаиблъи гьабун ГIарабузаница гьесда цIехолеб буго:

– Унго мун чIаго вугищ? – илан.

– Мунги хун гьечIогурищ? – илан цIехолеб буго гьелда ИсмагIилицаги, – чIаго ятани дица ячине йиго мун.

– Бегьила, – илан абун ГIарабузанги разилъулей йиго.

Кисаялиго щвезавун дибиргин ИсмагIилица лъолеб буго гьалда магьари, нугIзалги цере чIезарун, ячуней йиго ГIарабузан.

7. Къаси регулеб мехалъ ИсмагIилица жидедаго гьоркьоб лъолеб буго хвалчен:

– Гьанибехун гурде бачIани, дур бетIер – дир хвалчен, – илан.

– Щиб гIилла ккун гьедин гьабулеб? – илан гьалъ цIехедал, ИсмагIилица абуна:

– Дида макьилъ йихьарай гIадан щвезегIан дица руччабазе бетIергьанлъи гьабизе гьечIо.

Рогьалил хъахIлъи барабго ИсмагIил къачIалев вихьаравго, дунги дуда цадахъ йилъине йигилан, ГIарабузаницаги кьололеб буго чу. Рахъунел руго кIиялго цадахъ нухда.

8. Нухда рилълъунаго кватIараб гIужалъ гьал щолел руго батIияб пачалихъалдехун цо шагьаралде. РештIине араб бакIалда ятулей йиго херай гIадан. ИсмагIилица цIехолеб буго къаси рещтIине бакI бугищилан. Гьалъ жаваб кьолеб буго рештIине бакIни бугоанин, амма регизе бусен гьечIин, кваназе квен гьечIин, чуязе хер гьечIин.

ГIарабузаница хъат цIун кьолеб буго гIарац, гьалъухъ кинабго жо босейилан. Херай чIужуялъ росун бусабиги, квенги, чуязе херги кьолеб буго, балеб буго гьаз гьениб сордо. Цо заманалда сардилъ гьазда рагIулеб буго зурма-къолол гьаракь.

– Гьаб зурма-къали кисан бугеб жо, – илан цIехолеб буго ИсмагIилица херай гIаданалда.

– Дир вас, анкь буго гьей яс росасе кьезе кIоларого, кинго лъиего ине разилъулей гьечIо, – ян абулеб буго гьалъ.

9. ИсмагIилица гьалъухъе кьолеб буго баргъич.

– Гьей ясалъухъе гьаб кьезе кIвелищ? – илан.

Уней йиго херай гIадан баргъичги босун гьей ясалъухъе. Мунги щибизе ячIуней чIужуян цояс тункулей йигогьай, цогияс юхулей йиго. Гьей дир яс йигин, дун гьелъухъ ялагьизе уней йигилан цебехун гали босулеб буго херай гIаданалъ.

Гьеб хабар ргIулеб буго дой ясалда.

– Кин дой дир эбел йикIине колей? – абун къватие яккулей йиго ханасул яс.

Яс йихьарайго херай гIаданалъ эхеде борхулеб буго квер, ясалъул бер речIчIулеб буго хералда кодоб бугеб баргъичалда.

– Гьей дир эбел йиго, – илан абулеб буго ясалъ.

– Кив гьев вас вугев, кигIанасев чи вугев? – илан цIехолеб буго ясалъ аскIое гьей щвараб мехалъ.

– Метер дир ахирисеб къо буго, – илан абулеб буго ясалъ. – Дунги ясалги инсул ахикьехун ине руго, гьунар гIуни, гьес гьениса хъамила дун.

10. Рокъой уней йиго херай гIадан, ва ИсмагIилида бицунеб буго ясалъул хабар, дур гьунар гIуни, метер яс хъамизе кколилан абун. Гьедин батани бегьилин чIолев вуго ИсмагIил. Радал хъахIлъи барабго чуялги хIадур гьарун чIолел руго ГIарабузанги ИсмагIилги. Радалго унеб буго цо аскар, кIиго аскар. Цо заманалдасан ахикье раккун рачIунел рихьулел руго ясал – гьезда гъорлъ йиго ханасул ясги. Бакьулъайилан йихьизаюлей йиго ИсмагIилица. Кьабун хъатгин ГIарабузаница яс кьолей йиго ИсмагIилихъе, гьанже мун цевехун айилан, жийгойин абуни ягъулей йиго аскаралде данде, церехун ИсмагIилги ясги риччан.

Хадуй уней йикIарай гьалда гьел ратулел руго гъотIода гъоркь регун. Макьидаса ИсмагIилги ясги рорчIизарун, ГIарабузаница гьел рачунел руго жиндирго рокъоре.

11. Радал рахъун гьал лъабалго унел руго инсул росулъе, нухда унаго лъабабилейги ячуней йиго ИсмагIилица анкьго вацасул яцги. Гьел руччаби ИсмагIилица, рокъор рачинчIого, цо хъаладухъе щвезарулел руго. Живго вас унев вуго инсухъе рокъове.

Гьесул руччаби заманалдасан рихьулел руго вазирзабазда:

– Дур ханлъиги щиб жо, дурго васасул лъудбузухъ валагьизе а! – илан абулеб буго гьез ханасда.

12. Жиндихъаго ханлъи бахъилин хIинкъарав ханас хIукму гьабула васасдаса ватIалъизе. ИсмагIил къаси инсуца ахIулев вуго лъикIаб квенги гьабун. ГIарабузаница гьесда абулеб буго, инсуца дуе хIила гьабизе бугин, ахIараб бакIалде инчIого ресги гьечIин. ИнчIого чIолев гьечIони, ма гьаб баргъич босе; гьес дуда цебе квен лъураб мехалъ кванида тIад лъабго нухалъ сверизабе, лъим босизе эменги витIун.

Вас щвараб мехалъ инсуца цебе лъолеб буго гъорлъе загьру бараб квен. Амма ИсмагIилица, лъим къваригIун бугин эменги витIун, ГIарабузаница кьураб баргъич лъабго нухалда сверизабулеб буго кванида тIад. Кванараб мехалъ щибго лъугьулеб гьечIо ИсмагIилие.

13. Гьеб мехалъ цоги хIилла ургъулеб буго ханас жиндирго васасе. Ханас визирзаби тIамулел руго, рохьовги вачун васги чIван, гьесул бидулъги ччун, ретIел босун рачIаян. Визирзабаз ИсмагIил рохьове вачунев вуго, амма чIвазе кIвечIого, бералги рахъун, гъотIодаги вухьун толев вуго. ГIалхул хIанчIазул биги ратIлида щущазабун, ханасухъе босулеб буго васасул бугилан.

Гьанже лъугьунев вуго хан ИсмагIилил руччаби цогидазе кьезе. Унеб буго аскар хъаладухъе гьел рачинеян, амма ГIарабузаница аскIор къазе толел гьечIо.

ГъотIода вухьун ИсмагIил вугеб бакIалде бачIун рештIунеб буго миккиги гьелъул тIинчIги. ТIинчIалъ абулеб буго эбелалда:

– Огь дир эбел, гьав васасда бугеб къварилъи, инсуца гьав бералги рахъун тун вуго. Гьасие гьабизе даруго гьечIебищ? – илан.

Миккиялъ жаваб гьабула:

– Нилъ гьаниса куркьбалги хьвагIун роржунеб мехалъ хIули гIодобе бортизе буго, гьеб хIули гьесда кодобе щвезе буго. Беразда хIули бахъани, гьесда канлъи бихьизе буго, – ян.

14. Гьеб хабар рагIун буго ИсмагIилида, гьав вукIун вуго киналго гIалхул хIайваназул мацI лъалев.

Маккал роржун унеб мехалъ гьасул кодобе щолеб буго хIули. Беразда бахъидал, гьасул берал хис-хисун кколел руго, ИсмагIил ватIа вахъизе лъалев хIалалда хутIулев гьечIо.

Гьениса унаго гьесда ватулев вуго хур бекьулев цо херав чи. ИсмагIилица абулеб буго дие дагьаб кваназе жо кьеян. Херав чияс абулеб буго дида дур гьаракь ИсмагIилилгIадинаблъун кколеб бугилан. Гьес абулеб буго ИсмагIил некIого турун хванин абун. Херас гьав жиндиего васлъун толев вуго.

15. Цо заманалъ бачIунеб буго ханасул ахIи армиялде гIолохъаби рачIаян. ИсмагIилицаги абулеб буго херав чиясда живги ине вугилан, вахъун унев вуго ханасда аскIове, амма ИсмагIил жиндирго вас вукIин гьесда лъалеб гьечIо. Гьес ханасда абулеб буго гьадав ИсмагIилил ярагъги чуги жиндихъе кьейин, гьадай ГIарабузанил, гIодойги лъун, габур къотизе мун тIамилин абун. Ханас абулеб буго ИсмагIил хваралдаса нахъе гьеб чуялде аскIове къазе кIолев чи жеги ккечIилан.

16. – Гьеб иш дур гуро, – илан ханасдаги абун ИсмагIилица кьололеб буго чу, босун жиндирго ярагъгун унев вуго хъаладухъе жиндирго лъудби ругеб бакIалде. Хъаладухъ чу сверизабулаго ИсмагIилица ахIулеб буго:

– ГIарабузан, бихьизе кколеб жо жакъа бихьила дуда!

Лъудбуз абулеб буго гьеб гьаракь ИсмагIилил бугилан ва лъабайго тIаде йорхун ячIуней йиго.

ГIарабузан кIанцIун ячIуней йиго.

– Гьадаб анкьго пуд гIанасеб гьецIокъ дицаги босизе буго, микьго пудгIанасеб босун мунги ячIа. Цоцазда гьецIокъал кьабун бахъараб гьаракьалъ нилъ тамахлъун гIодор рортизе руго, гьениса вахъун дун дуда аскIове щвезе вуго, дица инсуда абизе буго! «Гьалъул габур къотIизе вачIаян», – илан абулеб буго гьелда ИсмагIилица. ГIарабузанида гьебги абун унев вуго ИсмагIил херав чиясухъе.

17. Радал вачIунев вуго гьев аскаргун цадахъ хъаладухъе. Данде ячIуней йиго ГIарабузанги. ИсмагIил, аскарги нахъехун къазабун, унев вуго ГIарабу-

занида данде. Цоцалъ кьабурал гьецIокъазул гьаракьалъ тамахлъун кIиялго гIодоре роржунел руго. ТIадеги вахъун ИсмагIил унев вуго ГIарабузанида аскIове.

– ВачIа, габур къотIе, – ян абулеб буго гьанже ханасда.

Данде хан вачIунаго ГIарабузаница босун микьго пуд гIансеб гьецIокъ речIчIун биччалеб буго ханасда.

18. Нижер хан чIванин абун кинабго аскарги халкъги лъутулеб буго. Гьеб мехалъ цояб рахъалдасан ГIарабузан, цояб рахъалдасан ИсмагIил кIанцIун, данде бакIарун халкъгун, гьабун данделъигун, ханлъун толей йиго ГIарабузан.

Лъабайго чIужуги ячун ИсмагIилица гьабулеб буго гьениб кIудияб бертин. Дунги гьезул берталъ вукIана, амма хIетIе унтун кьурдизе рес рекъечIо.

23

Арабузан (*авар.*)

1. Был ли, не был один хан. Был у него единственный сын, звали его Исмаил. Когда сыну исполнилось семь лет, хан отправил его учиться. Учитель его никуда не отпускал – заставлял учиться разным наукам. Когда Исмаилу исполнилось восемнадцать лет, учитель предупредил хана, чтобы он не давал сыну мясо с костью. Когда Исмаилу исполнилось двадцать лет, ему случайно принесли мясо с костью. Он вытащил кость изо рта и кинул ее в окно, кость порвала занавеску, и через отверстие в дом проник солнечный луч. Исмаил удивился солнечному лучу и начал его ловить. Но разве поймаешь солнечный луч? Вдруг Исмаилу стало плохо, во рту у него образовалась пена. Поднялся переполох, что сын хана сильно болен. Пришел к ним учитель и сказал:

– Зачем вы дали ему мясо с костью?

2. Созвал хан со всех мест лекарей, однако никто не смог юношу излечить. Услышав о случившемся, к хану пришла вдовушка. Она сказала:

– Не беспокойте его в течение шести дней. Он испил стакан любви с любимой девушкой; кольцо, которое было на пальце у Исмаила, оказалось на пальце той девушки, а кольцо, которое было на пальце той девушки, оказалось на пальце Исмаила.

Через шесть дней пришел учитель к Исмаилу, чтобы продолжить занятия. Но до занятий ли было одурманенному любовью Исмаилу!

Через некоторое время Исмаил оседлал своего коня Хамардая, взял оружие и поехал за той девушкой. Проехал одну, вторую и третью гору и попал в чужое государство. Поздно вечером он добрался до одного села и зашел в первый попавшийся дом. В этом доме он встретил очень красивую девушку.

3. Исмаил спросил, можно ли ему здесь переночевать. Девушка сказала, что можно, и он остался в доме. Затем Исмаил спросил у девушки, есть ли у нее родители. Она ответила, что родителей у нее нет, но есть семь братьев.

– А где твои братья? – спросил он.

Девушка промолчала, потом ответила, что семеро ее братьев воюют с теми, кто хотел похитить ее.

Когда утром, переночевав, Исмаил оседлал коня и собрался в путь, девушка попросила его помочь ее братьям, если встретит их на своем пути.

Долго он ехал и наконец попал туда, где сражались ее братья.

Исмаил подумал, что если он поможет братьям девушки, то люди посчитают его заносчивым человеком, а если поможет их врагам, то подумают, какой он подлый.

4. И Исмаил решил поступить так: кто ответит на его приветствие, на его стороне он и будет воевать. Он подошел к воюющим и поприветствовал их: «Салам алейкум», но воины не ответили. Братья же ответили: «Алейкум салам», и тогда Исмаил сказал семерым братьям:

– Теперь вы немного отступите и дайте мне одному повоевать.

Он начал теснить противника, а враги стали убегать. Когда семеро братьев собрались уходить, они решили выдать свою сестру за него.

Старший брат говорит Исмаилу:

– Если ты не возгордишься, мы выдадим нашу сестру за тебя.

– Хорошо, я согласен, – был ответ.

Возвратившись домой, сыграли свадьбу, и братья выдали за Исмаила свою сестру.

5. Ночью, когда молодые легли спать, Исмаил положил свою саблю между собой и девушкой[1] и сказал:

– Если ты прикоснешься к сабле, я отрублю тебе голову.

Девушка спросила:

– Почему, Исмаил, ты поступаешь со мной таким образом?

Исмаил ответил:

– Пока я не найду ту девушку, которую увидел во сне, я не стану мужем ни одной женщине.

Утром Исмаил оседлал коня и отправился дальше в путь, оставив там свою жену. Проголодавшись, он приехал в одно село.

Там он увидел человека, который в большом котле варил рис. Исмаил слез с коня и стал с аппетитом есть рис.

6. Через некоторое время появилась женщина по имени Арабузан и спрашивает:

– Что за человек ест мой рис?

– Похожий на меня человек ест ваш рис, – ответил Исмаил.

Арабузан взяла в руки семипудовый молот, подозвала коня по имени Алай-булай и пошла на Исмаила. Он тоже взял восьмипудовый молот. Они ударились молотами. От звука удара он и она потеряли сознание и упали. Очнувшись, Исмаил бросился к ней. Она удивилась и спрашивает Исмаила:

– Неужели ты жив!

– Ты тоже жива? – спрашивает Исмаил ее. – Если ты осталась в живых, то я женюсь на тебе.

– Хорошо, – согласилась Арабузан.

Отыскав муллу и свидетелей, Исмаил обвенчался с Арабузан.

7. Ночью, когда легли спать, Исмаил положил свою саблю между собой и Арабузан и сказал:

– Если твое платье коснется сабли, твоя – голова, моя – сабля.

– Почему ты так поступаешь со мной? – спросила она.

Исмаил сказал:

– Пока я не найду ту, что приснилась, я не стану ничьим мужем.

Увидев, что Исмаил собирается в путь на рассвете, Арабузан тоже стала седлать своего коня и сказала ему, что поедет вместе с ним. Они вместе выехали.

8. Долго они ехали и поздно доехали до другого государства. Там, где остановились, они встретили одну старушку. Исмаил спросил у нее, будет ли здесь им место переночевать. Она согласилась пустить их на ночлег, но предупредила, что у нее нет ни постели, ни еды, ни сена для лошадей. Тогда Арабузан дала старухе горсть денег и сказала, чтобы она все купила. Старуха купила постель, еду, сено для лошадей, и они там переночевали. И вдруг ночью они слышат, как заиграли на зурне и барабане.

Исмаил спрашивает у старушки, откуда эти звуки зурны и барабана.

– Сынок, уже целую неделю пытаются выдать девушку, дочь хана, замуж, но она не соглашается выйти ни за кого, – ответила она.

9. Исмаил отдал старухе кольцо и спрашивает:

– Нельзя ли передать это девушке?

Старуха с кольцом пошла к девушке. По дороге один ее толкал, другой бил, а когда она направилась к девушке, ее спрашивали, куда она идет? Старуха отвечала, что девушка эта – ее дочь, и шла дальше.

Разговор со старухой услышала девушка.

– Кто же выдает себя за мою мать? – сказала она и вышла на улицу.

Как только старуха увидела девушку, она подняла руку вверх, и девушка заметила кольцо на ее пальце.

– Это моя мать, – сказала дочь хана.

Когда они встретились, девушка спросила у нее:

– Где этот юноша, какой он из себя? Завтра – последний день, – сказала девушка. – Я с подружками пойду в отцовский сад, если хватит сноровки, пусть он оттуда похитит меня.

10. Старуха вернулась домой и передала разговор девушки о том, что, если хватит сноровки, завтра он может ее похитить. Утром, на рассвете, подготовив коней, Арабузан и Исмаил стали ждать. Прошло одно войско, потом другое. И через некоторое время в саду появились девушки, среди которых была и ханская дочь. Исмаил сказал Арабузан, что она в середине. Арабузан схватила девушку, передала ее Исмаилу и велела, чтобы он с нею ехал вперед, а она останется сражаться с ханским войском.

Отбилась она от войска и поехала догонять Исмаила. Через некоторое время она нашла их спящими под деревом. Арабузан их разбудила и повела к себе домой.

11. Ранним утром они втроем отправились к Исмаилу, в его родное село. По дороге Исмаил захватил с собой и третью девушку – сестру тех семи братьев. Исмаил отвел женщин в крепость, а сам пошел в отцовский дом.

Прошло некоторое время, и ханские визири увидели жен Исмаила. Визири говорят:

– Твое ханство ничто, ты лучше посмотри на жен твоего сына! – сказали они хану.

12. Хан испугался, что сын может отобрать у него ханство, и решил избавиться от него. Он приготовил хороший ужин и пригласил Исмаила. Арабузан заранее предупредила Исмаила, что его отец задумал против него коварство, но отказаться от приглашения тоже было нельзя.

Раз он все же решил пойти, Арабузан дала ему свое кольцо и сказала, что когда подадут еду, чтобы он незаметно три раза провел им над едой.

Сын пришел к отцу, тот подал ему отравленную еду. Исмаил попросил отца принести ему воды. В это время он, как и велела Арабузан, три раза провел кольцом над едой. Потом поел, и с ним ничего не случилось.

13. Хан задумал еще одно коварство против сына. Он повелел визирям отвести его в лес, убить и принести ему окровавленную одежду. Визири отвели Исмаила в лес, но убивать не стали, выкололи глаза, привязали к дереву, а его одежду обрызгали кровью диких птиц, принесли хану и сказали, что это одежда его сына.

Хан решил выдать жен Исмаила за других. Ханское войско двинулось за женами Исмаила к крепости, но Арабузан не дала им и приблизиться.

В это время на дерево, к которому был привязан Исмаил, села голубка с птенцами. Птенец говорит матери:

– Ой, мама, как мучается этот юноша, его отец выколол ему глаза, нельзя ли ему как-то помочь?

Голубка отвечает:

– Когда мы, взмахнув крыльями, будем взлетать, перья упадут на землю. Перо может попасть ему в руки. Он проведет им по глазам и снова увидит свет.

14. Исмаил услышал этот разговор, он знал язык птиц и зверей.

Когда голуби улетели, в руки ему упало перо. Он провел им по глазам, и к нему вернулось зрение, но глаза изменились, и он стал неузнаваемым.

По дороге он встретил пашущего поле старика. Исмаил попросил у него немного еды. Старик удивился, что незнакомец заговорил голосом ханского сына Исмаила. Тот говорит, что Исмаил давно умер и сгнил. Старик назвал его своим сыном и оставил у себя.

15. Однажды хан приказал набрать в свое войско юношей. Исмаил говорит старику, что и его тоже могут забрать. Поехал он к хану, но хан не узнал в юноше своего сына. Исмаил попросил хана дать ему оружие и коня Исмаила и сказал, что даст ему своими руками зарезать эту Арабузан. Хан на это ему сказал, что с тех пор, как погиб Исмаил, никто не смог подойти к его коню.

16. – Это не твое дело, – сказал Исмаил и, оседлав коня, взял оружие и поехал к крепости, к своим женам. Стал он гарцевать возле крепости на коне, а потом говорит:

– Арабузан, то, что ты должна увидеть, увидишь сегодня!

Все три жены узнали голос Исмаила и вышли к нему навстречу.

Арабузан бросилась к нему.

– Утром я приду с семипудовым молотом, а ты принеси восьмипудовый молот. От звука ударов молотов мы с тобой потеряем сознание, упадем, затем я встану и подойду к тебе, и [своему] скажу отцу: «Иди и отрежь ей голову».

Сказав это Арабузан, Исмаил пошел к старику.

17. Утром следующего дня Исмаил с войском подъехал к крепости. Навстречу пришла Арабузан. Исмаил приказал отойти войску и пошел навстречу к Арабузан. От звука ударов молотов им обоим стало плохо, и они упали. Исмаил встал, подошел к Арабузан и говорит хану:

– Подойди и отрежь ей голову.

Когда хан приблизился, Арабузан взяла восьмипудовый молот и бросила в хана.

18. С криком, что хана убили, все войско и население разбежалось. С одной стороны Арабузан, с другой стороны Исмаил бросились навстречу народу, собрали сход и выбрали ханшей Арабузан.

Исмаил женился на трех женах и устроил большую свадьбу. Я тоже там был, но танцевать не смог из-за болезни ног.

24

ШагьисмагIил

1. Кабиибле саби, кабиибле саби ца пачали авцIали хьунул. Илела акIубле сай чIянкIле ца дархIя, сунесра ШагьисмагIил бикIусе.

ШагьисмагIил левгIев кьувватчевсе ветаулле сай, илечуле вяхIес ургьусе алавчарте улкназев чилра левле ахIен. Рахле ишели аргъибли сай хабар чила сабил пачала ГIярабузинга бикIуси дархIа левничила, иличил вяхIес ургьусе адам агниличила. ШагьисмагIилли кьасбаркьиле сай ГIярабузинга варгес, иличил вяхIес.

2. Ттуравхъе ца улкализе ветаибхIеле илис цугбикиб саби верхIал уцци ва илтела ца руцци. ШагьисмагIилли хьурабаркьиб илдачу. ВерхIалла уццилики мурталла кибулхъулри къажурти, илттела хулате дявте детарулри. Гьачам ШагьисмагIил верхIалла уцбачуле варх дявлице арякьун. Илели бахъал къажурти заябаркьиб, чедибдеш сархили хъули чарбурхъун. ИлхIеле верхIалра уццили ШагьисмагIиллизе тиладибаркьиб чула руцци шери кариахъара. Ил разиикиб, магьарра баркьибле, уццира руццираван хIеркабиргьулери.

3. ШагьисмагIилли кьасбаркьиб ГIярабузингаличура ветаэс. ИлхIеле верхIалра уццизе хьарбаиб:

– ХIушала руцци дичуле рарх аррукишав, ишар ратишав?

– Руццис дигуси нушали биркьахIе, – ибле, уцбали жаваб беккиб.

Руцци разирикиб уцбачил калгес. ШагьисмагIил сайцун туравхъун ГIярабузингаличил вяхIяра.

4. Ахирра ил левсе шагьарлизи ветаиб. ХIерукIалле, шагьарла дубли кабяхъибле чятир, чятирлизив хIерургьуле ГIярабузинга. Илели шагьарлизе лябкьянте мушул бирхIяхъуле, удибикибте кабуршулере. ШагьисмагIилличулера ил вяхIиб, амма ШагьисмагIилли ил кайкахъиб ва кавшес хъяблике шушкIа кикабуциб.

5. ГIярабузингани кьапIа кебасиб, илхIеле рурсила жагате бекIла гъез ШагьисмагIилли чедаиб ва уркIухъе тIашизур. ГIярабузингани иб:

– Ну пачала рурси сарира, ну дярхIначуле рирхIусири набчивад чедивиркусе варгайчи, ну илис шери аркьусира. ХIу чедиикири, хIед ну шери ляркьяс.

ШагьисмагIилли илра кариб. Ябула масра сабира ГIярабузингара ШагьисмагIилра гьаларла хьунуйчи бакIиб, кIиял хьунулра сайра ШагьисмагIил аттачу лявкьулри.

6. Ил хабар аттале аргъиб, илини кьасбариб сунела дярхIя ШагьисмагIил кавшес, илала хьунре сунесбарес. Илини тIалаббариб тухтурте ва бургьиб:

– Дила дярхIя кIвиял хьунулра сайра дила дярхIя левкьяве сай, ит вебкIахъес хIушали дарман даркьая.

– ШагьисмагIиллис урчи гьала бархьаа, урчила виликьабта агъули дака, урчичи муртавиибхIеле агъулизевад, убкIар, – иб тухтуртали.

7. Пачали ца урчила виликьабта агъули дакиб ва дярхIялис гьала урчи бархьиб. Амма ШагьисмагIилла хьунул ГIярабузингали багьур мургуйс бархьибсе урчила виликьабта агъули дакни. Ил секIал мургуйзе багьахъур. ШагьисмагIилли сунес аткибсе урчилике муртаватур аттала урчи кибле вакIибсе адам, сай муртавииб гIерил урчилике ва аттачу турабухъун. Агъули виликьабта дакибсе урчиликевсе гьуйкев вебкIиб.

ШагьисмагIил аттачу арасагъле ветаиб. ДярхIя вакIнила хваридешлис, пачали сунела адимте укибяхъиб. Кадихьиб дахъил берклуме, пачали ШагьисмагIилла гьала кабихьахъиб агъу бархсе беркала. Амма ШагьисмагIилли сунела гьалабсе беркала аттала гьала кабихьиб, аттала гьалабсе – сунела гьала. Илве баркьахъес хъарбаркьибсери сунела хьунул ГIярабузингали, сенкIун илели багьурлере аттас дярхIя вебкIахъес бикни. Пачас илхIелера сеялла бетхIаур.

8. ИлхIеле дярхIялизе хьарбаиб:

– ХIу селизивад убкIусири?

– Дила кисанеб ца мегьла мурчI леб, – буриб дярхIяле, – ишини тIулби дигьалли сеялла барес хIейрус.

Пачали дярхIя виргIявиргиб ва тIулби дигьахъун. Маллира, тIулби дигьунхIеле ШагьисмагIилле сеялла барес хIейрулри, илхIеле пачали къалабали нукертазе хъарбариб ШагьисмагIилла хIулби дурадитIахъи киснахIе кайхьахъес.

9. АдитIуве хIулбера ШагьисмагIил тIутIуваркьиб, ил аркьявере кинасабиял сунелира хIабалгьуве. Рахли ишили лугьнела тIама бакьиб:

– ХIулбе аккварселис кинаркIал дарман акквартев?

– Лерти сари, хIера ит шурагьа кавхъи хIулбе кадаталле, бусягIят киддиан ургьар.

Илди гъайра даркьибле лугьне арцулле ардякьян.

10. ШагьисмагIил ил шурагьа кавхъун, кисалихIерте хIулбе катур ва шизев дягIвемхур. ИлхIеле сунела хIулбе дуциб, амма далкIле кайхьнили вагьил кидиулри. Хвалал къиян ахъибле сунела хьунул лерсе мерлике вакIиб. Ишаб лебалри кIвиялла сунела хьунне аддала гIяскуртачуле бургъуле. КIвиялла хьунуй бахъил аддала адимте кабушиблере. Хьунрира иликIуб батулле, ШагьисмагIил сунела аддала хъа гьала арякьян. Иличу пача вакIибле хьарбаиб:

– ХIура ШагьисмагIилла хьунрачуле ургъес вакIибсерев?

– ВакIибсера, ГIярабузинга булан руцибле хIечу леркис хIед биккале? – иб хъа гьала кайибсели.

Илела гъайлике пача гIяхле разиугьуб ва ГIярабузинга кахъара вархьиб. Илели уделчIве ГIяравбузинга пачачу каткиб. ГIярабузингас сут баркьара пачали сунела халкь укибяхъиб ва иб:

– ГьанахIа ГIярабузингас суд биркьахIе.

11. ИлхIеле ШагьисмагIилли сунела аддазе иб:

– Гьала-гьала хIед суд биркьахIе, сенкIун хIуни авцIали галга укадатадди, амма илдилезирад бакIибсе ца сабире, илра беръахъадди.

Илди гъайла мягIна лебилла укисабикибте халкьли аргъиб: пачали авцIали хьунул кабииб, илди хьунназирад акIуб ца дярхIя, илла хIулбе сайтIуве сукъурваркьиб, илбагьандан хваласи гIяебла регI ГIярабузинга ахIинну, пача сай, суд баркьара гIягIнисе пачас саби.

ИликIу цахIнабикибте халкьли пача кавшахъара суд баркьиб. Пача кавшиб, илела меллике пачадешли катур сунела дярхIя ШагьисмагIил. ИлхIеле ШагьисмагIилли хваласе мекъ баркьиб. Мекъликев нура левре, идди итакIуб калгун, ну бигьвалле уввакIибра.

24

Шахисмаил (*дарг.*)

1. Было, говорят, не было, говорят, у одного падишаха сорок жен, а ребенок у него родился только один, и мальчика назвали Шахисмаил.

Шахисмаил вырос очень сильным парнем, во всей стране не было никого, кто бы мог с ним сразиться. Как-то он услышал новость, что где-то живет сын другого падишаха по имени Арабузинка, и никто не может с ним сравниться в силе. Шахисмаил решил отправиться на поиски Арабузинки.

2. Он отправился его искать в одну страну и встретил семерых братьев и их сестру. Шахисмаил пошел к ним в гости. На этих семерых братьев постоянно нападали персы[1], и между ними шли большие войны. Шахисмаил решил помочь семерым братьям. Он убил много персов, они одержали победу и вернулись домой. Тогда семеро братьев попросили Шахисмаила, чтобы он женился на сестре. Шахисмаил согласился, они заключили махар* [бракосочетание] и стали жить дружно с братьями.

3. Шахисмаил решил добраться и до Арабузинки. Он спросил у семерых братьев:

– Вашу сестру взять с собой или оставить здесь?

– Мы сделаем так, как скажет сестра, – сказали братья в ответ.

Сестра согласилась остаться с братьями. Шахисмаил пошел искать Арабузинку.

4. Наконец он добрался до города. Добравшись, он разбил шалаш и стал искать Арабузинку. Всех, кто приезжал в город, Арабузинка вызывал на бой, а тех, кто проигрывал, убивал. Он тут же вступил в единоборство с Шахисмаилом, но Шахисмаил свалил его и приставил к его горлу шашку.

5. Арабузинка снял с головы шапку, и Шахисмаил поразился тому, какие длинные косы выпали из-под шапки. Арабузинка говорит:

– Я дочь падишаха, я со всеми вступала в сражение и искала того, кто сможет меня одолеть. Кто окажется сильнее меня, за того я и выйду замуж.

Шахисмаил женился и на ней. С большим богатством Арабузинки и с женой Шахисмаил пришел к первой жене, взял обеих жен и отправился к отцу.

6. Отец услышал эту новость, он решил сына убить, а его жен оставить себе. Он собрал всех знахарей и говорит им:

– Мой сын едет с двумя женами, найдите какой-нибудь способ его убить.

– Отправьте ему навстречу лошадь, седло этой лошади намажьте ядом, когда он на него сядет, он умрет, – сказали знахари.

7. Падишах намазал седло ядом, который дал ему один из знахарей, и отправил коня навстречу сыну. Но жена Шахисмаила Арабузинка догадалась обо всем и сказала мужу. Тогда Шахисмаил посадил на коня того, с кем отправили ему коня, сам сел на другого и приехал к отцу.

Шахисмаил вернулся к отцу живой. В честь того, что его сын вернулся, отец-падишах собрал всех своих приближенных. Накрыл стол, разложил на нем еду, а перед сыном поставил отравленную еду. Но Шахисмаил подменил свою еду и поставил ее отцу, а его еду – перед собой. Так ему подсказала его жена Арабузинка, потому что она знала, что отец хочет погубить сына. У падишаха и на этот раз ничего не вышло.

8. Тогда отец спрашивает у сына:

– Что сделать, чтобы ты умер?

– У меня в кармане лежит железный прутик, – ответил сын, – если этим прутиком завяжешь мне пальцы, я ничего не смогу сделать.

Падишах так и поступил, он обманул сына и связал его пальцы. Связанный пальцами Шахисмаил ничего не смог сделать, тогда падишах приказал нукерам выколоть Шахисмаилу глаза и положить их ему в карман.

9. Шахисмаилу выкололи глаза и выгнали, он не знал, куда идти и что делать. Вдруг он услышал голоса голубей:

– Нет ли лекарства для тех, у кого нет глаз?

– Есть, для этого надо вставить глаза и окунуться в озеро.

Сказав это, голуби улетели.

10. Шахисмаил вошел в озеро, вставил глаза, которые были в кармане, и окунулся. Но так как сделал это неудачно, он видел очень плохо. С большим трудом он добрался до дома и узнал, что обе его жены воюют с падишахом и что они убили очень много его людей. Оставив там жен, Шахисмаил пошел и встал перед домом отца. Падишах вышел к нему и говорит:

– Ты что, тоже пришел воевать против жен Шахисмаила?

– Да, пришел, хочешь, я поймаю и приведу к тебе Арабузинку? – сказал тот, который находился перед домом.

Падишах обрадовался этому и отправил его привести к нему Арабузинку. Он же, договорившись, привел Арабузинку к падишаху. Падишах собрал народ, чтобы судить Арабузинку, и сказал:

– Теперь будем судить Арабузинку.

11. Тогда Шахисмаил сказал своему отцу:

– Сначала будем судить тебя, потому что ты посадил сорок деревьев, но вырастил только одно, и то высушил сам[2].

Смысл этих слов понял весь народ, это означало: падишах сорок раз женился, а имел только одного ребенка и того лишил глаз, сделал слепым, поэтому виновата не Арабузинка, а сам падишах, и судить надо его самого.

Весь народ, который собрался, вынес приговор убить падишаха. Падишаха убили, на его место назначили Шахисмаила. Он снова сыграл большую свадьбу. На этой свадьбе был и я, они остались там, а я вернулся.

25

Ил'ясна гъизил балугъ

1. Гъахьну-гъахьундар сар падишагь. Думу лап девлетлу кас вуйи. Саб ражари падишагь, иццру духьну, аьхникк дахъру. Думу ижи апIуз кIури, гизаф вилаятарин духтар гъахнийи, амма сарихьанра дугъаз себеб апIуз гъабхьундайи. Саб ражари сар фалчийи, падишагьдин уьзур аьгъю дубхьну, дугъаз кIур:

– Падишагь, уву сагъ ишри. Яв аьзар зат му вилаятариъ гъабшиб дар, амма дидин дарман аьхю каламариз удубчIвна. Яв уьзур ижи апIбан бадали, уву гьюлерин пачагьдин улматарикан сардин ифи дубхъку ккунду, дарш дидиз саб себеб адар. Гьамци фалчийи гъапибдик чан мич кипну, падишагьди везирариз ва гъаравашариз амур апIур: наънан вушра гьюлерин паччагьдин улматарикан дагну хуб. Йигъар, вазар гъягъюру, амма сарихьанра пачагьдиз кюмек апIуз гъабхьундайи.

2. Падишагьдиз хъайи-хътру сар Ил'яс кIуру байтIан адайи. Гагайин дердер загури, думу саб ражари гьюлихъ лицури шулу. Душвахъ кьаби балугъчийи, чичIар дисури, чул гьюликк ккипрайи. Кьаби касдиз кюмек апIурза кIури, Ил'ясди дугъан чулиз зигуз хъюгъру. Саб вахтналан чулиан жилинна аьламатнан гъизил балугъ адабхъуру. Дидин рижв чичIран, хъа жандак шуран вуйи. Дициб аьламат я балугъчийиз, я бализ гъябкъюб дайи. ЧичI хилиъ дибисну Ил'яс лигурайиган, диди инсандин сесниинди бализ кIуру:

– Ил'яс, уву сагъ ишри. Узу йиз гьюлериз деебт! Эгер узуз фукIара гъабшиш, йиз абйир-бабар дердериан йикIуру. Белики узура увуз герек шул.

Му балугъдин дердер ва сузйир гъеерхьган, Ил'ясди, балугъ штикк ккипру ва хулаз хъадакну гъягъюру.

3. Гьюлихъ гъабши гьядисайикан падишагьдизра хабар шулу. Дидкан хъял гъабши шагьди чан бай Ил'яс балугъ теебтбан цIигь ургуб лазим ву, кIури, везириз чахьна гъач кIур, амма фикурлу везирин гафарихъ хъебекъну, бай падишагьди чан вилаятарин утIурккуру.

Хъайигъан бай удучIвну гъягъруган, везири Ил'ясдиз гьамцдар насигьятар тувру:

– Ил'яс, уву сану му уьлкйириз дарфиб мумкин ву, гьаци вуйиган, уву шубуб ляхин кIваинди гъитну ккунду: саб гъаниб, дюзвалихъди зат гьюжат мапIан, кьюб гъапиб, бицIидарихъ я хъумугъан, я мехъебекъан, шубуб гъапиб, яв хилариан гъубшубдин зат дердер мапIан.

4. Хъа дугъан дадайи балихьна шубуб вич тувну, гъапи:

– Жан бай, дар вилаятариъ увуз фуж вушра алахъуб мумкин ву. Гьахъурихъди дуставал мапIан, гьаз гъапиш адмийиригъ ужударра, харжидарра гъяшул. Увухъди дуствал апIуз ккунириз, уву саб вич тув ва учвуз пай апIин кIури, йип. Эгер дугъу чаз аьхюну пай гъибтиш, думу кьис-кьис ва мушакъат кас ву. Дугъахъди уву дуствал мапIан. Кьюб кIуру вич жара касдиз тув пай апIин, кIури. Хъа нагагь дугъу аьхюну пай увуз тувиш, думу ужур дар. Дугъу закурин йигъан увуз аьхюну пай тувунза кIури, тягьна йивуз мумкин ву. Шубудни вич шубудпи касдиз тув. Эгер дугъу вич дюзди пай гъапIиш, думу гьякь кас ву. Гьацир дуст жвуваз кадагьну ккунду. Дугъу увухъди шадвалра апIуру, хъа яв дердира чанси увухъди гьял апIуру.

5. Гьамци Ил'яс дар уьлкйириз рякъюъ учIвру. Саб шагьриз думу хъуркьри айиган, дугъаз сар жигьил бай алахъуру. Чпин дадайи гъапиб кIваин дубхьну, Ил'ясди балихьна, пай апIин кIури, вич тувру. Бали вич дишди пай дапIну, гьацI чав ипIуру, хъа имбуб Ил'ясдихьна тувру. Мурар дустар духьну, саб кюгьне шагьриъ ляхниъ учIвру. Дустари саб ражари йикьрар апIуру: фу ляхин гъабшишра, кьюреддигъ пай апIурхьа, кIури.

Дустар шагьриъ лихури йигъар, вазар ахмиш шулу. Гагь-гагьарик Ил'ясдиз чан багъри вилаятариан девришар алахьури шулу. Варидари, фу

хабрар а кIури гьерхруган, падишагь я диликIри, я ижи даршули аьхниъ ахъну ими, кIури шулу.

6. Хабар шилкан? Хабар му шагьрин паччагьдикан. Сад йигъан дугъан жаллатIари, гьарай ипну, халкьар паччагьдин гъалайихъна уч апIурайи. Саб вахтналанси паччагьдин везири гъалайин цаллан уч гъашидариз кIур:

– Эй, эллер! ЯгъчIвур йигъ ву паччагьдин хъайи-хътру шуран чIал дибисну. Учу фукьан вушра фалчйир, малйир, девришар шурахьна гъахнуча, амма дугъаз кюмек апIуз шлу инсан гъидихъундарчуз. Эгер шилхьан паччагьдин шураз чIал улупуз гъабхьиш, дугъаз паччагьди чан ккуни ришра багъиш апIуру ва паччагьвалин гьацIра тувру. Гьам йигълан ккебгъну, паччагьдин риш ижи апIуз кIури, швнурсар духтур, фалчйир гъалайиз гъушнийи, амма шураз саб себеб гъабхьундайи. Шуран дердер апIбу, паччагьра иццру шулу.

7. Сад йигъан жигьилар ляхнилан хъадакну хулаз гъиган, дустри Ил'ясдиз кIур:

– Ил'яс, уву закур пачагьдин шурахьна душну ккунду. Увуси ужур жигьил кас му шагьриъ адар. УвусирдихьантIан шураз кюмек шулдар. Эгер уву шураз себеб гъапIиш, гъапIну, дарш риш гьарган гьаци гъузру.

– Хъа узу думу риш фици ижи апIуру, я дуст? Узу духдир вуйинхъа? – кIури, Ил'ясди гьерхру.

– Уву, Иль'яс, узу гъапиб апIин. Ухьу кьюредди фу ляхин гъабшишра сатIиди апIбанди дайин? Дарш ихь дуствал имдарин?

8. Дустраз гиран дарибшри дупну, Ил'ясди разивал тувру, хъа дустру дугъаз кIур:

– Паччагьдин шуран хулаъ дугъан чIал дибиснайи шубуб шейъ а: саб чирах, саб халачи ва шуран гардандиъ айи бенд. Дурари увуз кюмек апIиди. ГучI мапан, дуст, узу увуз гьарган кюмекназ гъидиза.

Хъайигъан Ил'яс паччагьдин гъалайиз гъягъюру. Гъаравашариз ва вези-риз жигьил бай гъяркъган, дурарикан сари аьлхъюри кIур:

– Уву дарударстар фалчйир, духтрар, тилисим кайидар гъафну, хъа уву гьапIурва?

– Узуз шуран дерди аьгъязуз, везир, – гъапну Ил'ясди, чазра хабар дарди.

9. Бай шуран тавханайиъ учIвубси, дугъаз чирах, халачи ва шуран мухриъ айи гардан бенд рябкъюру. Шуран успагьивали бай саб герендиз амриан гъахуру. Хъа шураз байра гъяркъган, думу жигьилиз лигури ушв тапIну дийигъу.

Ил'яс тахтайиин деубси, чазра хабар дарди, дугъу шураз чирах улупури гьамци ккебгъру:

– Гьам чирах жигьил рукьан устайи чан адахлуйиз гъапIуб ву. Саб дагълу гъулаъ рукьан устайиз бай, хъа бегдиз риш гъахьнийи. Дурарин йицIихьуд йис гъабшиган, балинна шуран чиб-чпин юкIвар улукьнийи. Дурарин мюгьюббатнакан ашкьвари мяълийир кадагъуйи. Амма байна риш чиб-чпиз фендигар касари хьуз гъитундайи. Дурарин арайиъ сар кафтар гъари ахънийи. Дугъу му шуркан футнийир ктагънийи, яни дугъаз жара бай ккунду ва дугъаз бицIир шула, кIури. Гъуландарин арайиъ футнийир гъарагъган, шуру чан абайин ханжал гъадабгъну, дишагьлийирин арайиъ, чан фуниъ думу убччвну, дабтIур. Шуран дердери байра деллу апIуру.

Шуркан кадагъдар футнийир вуйиб аьгъю гъабшиган, рукьан утса вуйи бали, шуран накьвдиин дивбан бадали, саб чирах апIур, ва дидиъ цIа ибтну кабхьру. Сарун гюзел адру дюн'я узуз герек дариз, дупну, балира, ханжал чан фуниъ убччвну, учвра йикIуру. Гьам устулиин али чирагъ гьадму рукьан уста бали гъапIуб ву, – дупну, Ил'ясди ккудубкIуру чан ихтилат.

– Вагь! – дупну, риш ергуру.

10. Паччагьдин везирар, шуран дих гъеебхьдар, мюгьтал шулу ва паччагьдиз цIийи чIал апIуз гъягъюру. Амма Ил'ясди чан ихтилат, закур апIурза кIури, гъалайиан чпин хулаз гъягъюру. Хъайигъан Ил'яс гъюруган, риш хулаъ лицури дугъаз ккилигури айи. Шуран ишаратариз гъилигган, ихтилатнахъ хъимбу ляхнарихъ хъпекъуз шураз ккунивал дишлади дугъаз аьгъю гъабшнийи. Ил'ясди чан ихтилат давам апIуру:

– Думу риш, чаз гъулан чIуру хабрар гъеерхьиган, бализ дурар кьаби кафтрин футнийир ву кIури, ктибтуйи, амма дугъан гюзелин улар гьарган пашманди гъузруйи. Дердлу гъаши шуру чпин дуркьаригъ саб халачи гъяпIру ва дидик гьарар, кIажар, мейвйир ва вягьши гьяйванатар каъру. Магьа думу халачи, улупуру бали цалик кайи халачийихьинди хил дапIну. – Му халачи шуру чан гюзелиз, думу хътругъруган, учв дюн'яйилан гъягъяйиз, учв кIваинди гъузбан бадали, дапIнайиб ву. – Магьа думу гюзел риш дагъларин жейранарин арайигъ. Хъа ярквруан удубчIвурайи кIару сил думу кафтар дишагьли ву.

– Хъа му халачи бализ гъябкъюндарин? – кIури, варидариз хабарсузди шуран ушвниан утIубччвру. Амма артухъ гафар шурхьан апIуз гъабхьундайи. Везирар гизаф шурин эллешмиш шулу, амма дугъу чан ушв гизафбан тIапIуйи, ву пну, сарун саб гаф апIуз шурхьан шулдайи.

11. Шубудпи йигъан Ил'ясди чан ихтилат давам апIуз хъюгъру:

– Байна риш накьвдик кивубси, футнакар гъари гъулин дургуру. Шливуш думу чIуру битIраз дюнмиш шули накьваригъ гъябкънуйиз, кIури гъахьну. Гъулан фалчйири кIуйи, яни думу битI гьар жюре шейариз дюнмиш шули, базариъ гагь мугъан, гагь тугъан хилиригъ шулу кIури. Гьадму чIуру битI шубуд ваз мидиз улихъна гардан бенддиз илтIибкIну. Гьам пачагьди чан шураз йицIихьуд йисаз гъюбаз пешкешди сар ариш-веришчийихьан думу гардан бенд гъадабгъну, – дупну бали шуран гардан бенд улупуру.

ГучI гъабши риш тахтайилан ергуру ва гардан бенд жиликан йивуру. Шуран гьарайнахъ паччагь тавханайиз гъюру. Риш гукIунди паччагьдин гардандиъ архьру, ишаратар ва «гагай», «дадай», «бай» кIури. Шуран ушвниан гафар гъеерхьу пачагьди ялхъвнар апIуз хъюгъру.

12. Гьамци, шуру шубуб гаф апIури, кьюд-шубуд йигъ гъябгъюру. Паччагь чав гъапи гафариин дийигъну, бализ аферин кIури, дугъаз ришра чан паччагьвалин гьацIра тувру.

Хабар шилкан? Хабар Ил'ясдин дустракан. Ил'ясди, чпи йикьрар гъапIиганси, дустраз чаз туву вилаятарин ва гъизилин гьацI дапIну дугъазра тувру. Амма дуст разири дайи. Дугъу Ил'ясдиз ришра пай апIин кIури шулу. Гьамуз гьапIру? Ил'яс мюгьтал шулу, риш пай апIуз шулин? Сарун чара адру.

Ил'ясди дустраз кIур:

– Эгер, дуст, уву разиди дарш, риш увуз гъит.

13. Дид'инра дуст рази гъахьундайи. Чара адру Ил'ясди, риш кIулаан асина кьюб йишваз пай апIуз кIури, шюшкке за апIуру. Му ляхнар гъяркъю

риш, къах духьну гьидигъну. Хъа шюшкке Ил'ясди за гъапIган, гучI гъабши шур'ан чIигъ тIубччвуру ва дидихъди ушвниан саб зурба чIуру битI чIатинди адабхъуру. Гьадму битIру шуран чIал дибиснайи. Ил'ясдин дустру, битI ткитки дапIну, йибкIуру, хъа шуру марццици гафар апIуз хъюгъру.

14. Баярина шуру чиб-чпилан хабар алдагъган, дустру Ил'ясдиз кIуру:

– Ильяс, кIваин илмияв гъизил балугъ? Думу узу вуйза. Гьамус ришра яв ву, магьа увуз ичв гагай ижи апIуз дарманра.

Гьамци дупну, дуст уларикан ккудургуру. Хъа байна риш сабан шуран гагайихьна гъюру, хъасин падишагьдихьна дарман хьади хъуркьру. Чпин гагай ижи гъахьубси, падишагьди ургуд йигъанна ургуд йишван сумчир дапIну, дурар шад апIуру. Узура гьадму сумчриъ айза. Хъа хъадакну гъюрури саб тIавакI аваршара гъабхнийза. Думу аварша, гъулаз гъиган, варидариз пай гъапIнийза.

25

Ильяс и золотая рыбка (*таб.*)

1. Жил, не жил падишах. Он был очень богат. Однажды падишах заболел и лег в постель. Со всего государства к нему приводили лекарей, но никто не смог его вылечить. Однажды один знахарь, узнав о его болезни, сказал:

– Падишах, желаю здоровья. Твоя болезнь в этих краях редкая, но я нашел способ вылечить тебя. Об этом сказано в Священном писании. Чтобы вылечить тебя, нужно выпить кровь одного из подданных морского царя, иначе другого выхода нет.

Рассчитывая на сказанное знахарем, падишах повелел визирям и слугам найти кого-нибудь из морского царства. Прошли дни и месяцы, но никто так и не помог падишаху.

2. У падишаха был единственный сын по имени Ильяс. Однажды, переживая за отца, он бродил по берегу моря. Видит, старик сетью ловит рыбу. Юноша решил ему помочь. Вдруг из сети на землю выпала удивительная золотая рыбка. У нее был рыбий хвост, девичье туловище[1]. Такого чуда ни Ильяс, ни рыбак не видели. Когда Ильяс взял в руки рыбку, она человеческим голосом взмолилась:

– Ильяс, желаю тебе здоровья. Отпусти меня в море! Если со мной что-нибудь случится, мои родители умрут с горя. Может, я тебе пригожусь.

Услышав стоны бедной рыбки, Ильяс отпустил ее и вернулся домой.

3. Весть о случае на море дошла и до падишаха. Он разозлился на сына и повелел привести его во дворец. Падишах хотел сжечь сына на костре за то, что он отпустил такую рыбку, но послушался совета визиря и решил выгнать единственного сына из своей страны.

На следующий день, когда Ильяс уезжал, визирь ему говорит:

– Ильяс, может, ты больше не вернешься в отцовские края. Помни о трех вещах: первое – не спорь с правдой, второе – не слушайся несовершеннолетних, третье – не жалей о том, что уже потерял.

4. А мать Ильяса на прощание дала сыну три яблока и посоветовала:

– Джан, сынок, ты всякого встретишь в чужих краях. Не дружи с кем попало, потому что люди хорошие бывают и плохие. Кто захочет с тобой

дружить, отдай тому яблоко и попроси, чтобы он поделил его пополам. Если он оставит большую часть себе, он скряга. С таким не дружи. Второе яблоко отдай другому, чтобы и он разделил его пополам. Если тот оставит себе меньшую часть, то он лицемер. В трудную минуту он упрекнет тебя. Третье яблоко отдай третьему встречному. И если он разделит его поровну, то это настоящий друг. И радость, и беду твою он разделит с тобой.

5. Так Ильяс отправился в чужие края. Однажды он оказался у стен какого-то города. Ему навстречу попался юноша. Ильяс вспомнил слова матери и предложил незнакомцу яблоко. Тот разделил яблоко поровну. Так они стали друзьями и поклялись, что все будут делить поровну: и радость, и горе.

Прошли дни и месяцы, друзья устроились на работу в городе. Иногда Ильяс встречал дервишей из родных краев. Когда он интересовался новостями, то они твердили, что падишах до сих пор болен и прикован к постели.

6. Весть о ком? Весть о падишахе города. Однажды подданные падишаха этого города повелели [жителям] собраться у крепости. Визирь падишаха со стены крепости объявил:

– Эй, граждане! Сорок дней назад онемела царская дочь. Сколько лекарей, знахарей, волшебников мы приводили к наследнице, но все тщетно. Тот, кто сможет вылечить царскую дочь, получит полцарства и наследницу в жены.

С этого дня во дворец приходили лекари, знахари, все, кто хотел помочь царской дочери, но девушка оставалась немой. Из-за болезни дочери и царь захворал.

7. Однажды после работы друг говорит Ильясу:

– Ильяс, иди завтра к царской дочери. В нашем городе нет такого доброго человека, как ты. Именно такой, как ты, сможет ей помочь.

– Чем я ей помогу, друг мой? Разве я лекарь? – спросил Ильяс.

– Друг, послушайся моего совета. Мы же давали слово друг другу – быть рядом в трудную минуту? Или нашей дружбе конец?

8. Ильяс дал согласие, чтобы не обидеть друга, друг говорит ему:

– Во дворце, где живет дочь царя, есть три вещи, которые не дают девушке говорить: чираг*, ковер и колье. Они же тебе и помогут. Не бойся друг, я буду рядом с тобой.

Наутро Ильяс отправился в крепость, чтобы не обидеть друга. Увидев юношу, один из визирей со смехом сказал:

– Здесь были такие знатные волшебники, и они ничего не смогли сделать, а ты что сделаешь?

– Я ее вылечу, визирь, – сказал Ильяс.

9. Войдя в комнату девушки, юноша тотчас же увидел на шее наследницы чираг, ковер и колье. Ослепленный красотой девушки, Ильяс тут же влюбился в нее. Она удивленно смотрела на юношу. Ей тоже понравился незнакомый парень. Ильяс сел и, сам не замечая, заговорил:

– Этот чираг сделал молодой кузнец для своей возлюбленной. В одном горном ауле у кузнеца родился сын, а у бека – дочь. Когда им исполнилось по пятнадцать лет, они полюбили друг друга. Об их любви ашуги* слагали песни. Однако им не суждено было стать счастливыми. Им помешала кафтар* гари[2]. Она распустила сплетни, что девушка беременна от другого. Опозоренная девушка перед всеми кинжалом отца распорола свой живот. Он узнал,

что это были сплетни. Юноша, горюя по любимой, сделал чираг, зажег его и положил на могилу девушки. Сказав, что не нужен ему мир без любимой, заколол себя и упал на ее могилу. Вот тот самый чираг, – сказал юноша, закончив свой рассказ.

– Вах! – вскрикнула и вздрогнула девушка.

10. Визири падишаха, услышав голос девушки, удивились и поспешили сообщить падишаху радостную весть. Ильяс ушел из дворца, пообещав, что вернется завтра. На следующий день, когда Ильяс снова пришел к наследнице, движениями рук она попросила его продолжить рассказ. Ильяс продолжил рассказ:

– Девушка, оклеветанная кафтар гари, оправдывалась перед юношей, но он не верил ее словам. Тогда она выткала ковер и изобразила там деревья, зверей, животных. Вот тот самый ковер, – показал Ильяс на висевший на стене ковер. – Джейран на ковре – это она сама, а черный кабан – это старая ведьма.

– А разве юноша не видел этого ковра? – неожиданно для всех спросила девушка. Как ни старались визири, она больше не проронила ни слова.

11. На третий день Ильяс продолжил свой рассказ:

– Когда похоронили влюбленных, старая сплетница куда-то исчезла. В ауле кто-то видел на кладбище, как она превращалась в гадюку. Знахари говорили, что эта змея принимает разный облик и постоянно находится на базаре в чьих-то руках. Три месяца тому назад она превратилась в драгоценное ожерелье, и царь в честь ее совершеннолетия купил его для своей дочери.

Парень показал на ожерелье девушки.

Испуганная девушка вскочила со стула, и ожерелье упало на пол. Дочь кинулась на шею отца со словами: «отец», «мать», «юноша»! От радости царь заплясал.

12. Прошло три дня, но царская дочь могла говорить только те самые три слова. Тем не менее царь сдержал свое слово. Он был на седьмом небе от радости. Царь решил выдать свою дочь замуж за Ильяса и отдать ему, как обещал, полцарства.

Весть о ком? Весть о друге Ильяса. Ильяс отдал половину своей части царства другу – ведь они договаривались все делить пополам. Но друг впервые был недоволен. Он начал настаивать на том, чтобы и невесту поделить пополам. Но как ее разделить? Что делать? Ведь Ильясу не хотелось терять такого хорошего друга.

Ильяс говорит другу:

– Если ты, друг, не согласен оставить девушку мне, возьми ее себе.

13. Друг с этим тоже не был согласен, он настаивал на том, чтобы разделить ее поровну. Видя, что другого выхода нет, Ильяс решил разрубить ее мечом пополам. Когда он поднял меч над головой девушки, та от испуга вскрикнула, и из ее рта выпала черная гадюка, которая не давала девушке говорить. Друг Ильяса разрубил змею на куски, и девушка заговорила.

14. Когда они обняли друг друга, друг сказал Ильясу:

– Ильяс, помнишь золотую рыбку? Это был я. Теперь я твоя невеста. Вот лекарство, возьми и вылечи отца, – сказал друг.

Сказав эти слова, друг исчез. Ильяс с невестой приехали к отцу девушки, затем к падишаху с лекарством. Выздоровел падишах, семь дней и ночей играли свадьбу. Я тоже был на торжествах, меня угостили халвой, эту халву я привез в село и раздал всем встречным.

26

Гьорол чу

1. ВукIанила вукIинчIила цо бечедав чи. Гьесул йикIун йиго цIар арай берцинай яс, гьелъис вокьулев вукIун вуго цо вас. Васасухъе жиндирго рукъалъул кIулалги кьун, гьей яс цо нухалда инсул рокъос ун йиго, гьоркьохъеб рукъ рагьугеянги абун. Гьей ясалъул букIун буго щуго рукъ бугеб мина. Къаси бецIлъараб мехалъ вас ун вуго ясалъул минаялъуве ва рукъзал ричIун хал гьабулеб букIун буго. Ясалъ гьукъун букIаниги, нуцIаги рагьун, гьоркьохъеб рокъовеги ваккун вуго гьев.

Гьенив гьесда ватун вуго маххул рахсаз вухьарав нартав, гьес васасда гьарун буго жиндис цо ведро лъел кьеян. Васас кьун буго. Гьебги гьекъон, нартас гьарун буго цойги кьеян. КIиабилеб ведро гьекъараб мехалъ нартав вагъавачарун вуго, рахсалги тIезарун, васасс баркалаги кьун, къатIиве вахъун вуго. Васасухъе ячIуней йикIарай ясги хъамун, жиндирго бакIалде ун вуго нартав.

Хъамун уней ясалъ хадув кIанцIарав васасда абулеб букIун буго:

– Дица дуда щибин абун букIараб, щай дуца бакьулъ бугеб рукъ ричIараб? – илан.

2. Хадув ун вас щун вуго нартасул рокъове ва гьесда вихьичIого тахида гъоркь вегун чIун вуго. Радал хеккого нартав жиндирго хIалтIуде аравго, вас, ясги ячун, жиндирго рокъове вачIунев вуго. Бакъанида рокъове щведал, ясги ятичIого, гьорол чодаги рекIун гьезда хадув ун вуго нартав, хех гьабун ясги хъамун, нахъвуссун вуго. Гьедин кIиго нухалъ ячун йикIун йиго васас нартасул рокъоса яс. Лъабабилеб нухалъги ясги яхъун, нартас лъазабун буго васасда:

– Гьанжесалаги ясги хъамун унев данде ккани, дица дур рухI босизе буго! – йилан.

3. Кин бугониги, вас нахъеги ун вуго нартасул рокъове гьесдаго хадув. Радал нартав хIалтIуде аравго, васас абун буго ясалда:

– Къаси вачIараб мехалда дуца гьесда гьикъе киб дур рухI бугеб, – илан.

Ясалъ гьедин гьабун буго. Гьадаб жулалъулъ бугилан абунила нартас.

4. Хадусеб къоялъ нартав хIалтIуде араб мехалъ васас абун буго ясалда:

– Дуца гьеб жул, столалда тIадги лъун, батIи-батIиял чIартаз берцинги гьабун цIунсйилан, рухI гIодоб тезе бегьуларинги абун.

Нартав рокъов тIадвуссиналде ясалъ жул столалда тIадги лъун, чIартаз берцин гьабун къачIан буго. Рокъове щварабго велъулаго нартас гьикъун буго:

– Гьаб щиб дуца гьабураб жо? – йилан.

Ясалъ абун буго рехI гьедин гIодоса гIебеде рехун тезе бегьуларилан.

– Жулазда жанибгийищ рухI толеб? – илан нахъеги велъун вуго нартав.

– Гьедин батани, дуе дун екьулей гьечIо, гIададаго хъамун йиго дуца дун, – илан ракI къваридаб хIалалда абун буго ясалъ.

5. Нартас хадуб бицун буго жиндирго рухI киб бугебали.

– Пуланаб магIарда хIор бугеб, хIорбакьулъ гъветI бугеб, гьеб гъотIол тIогьиялда сундукI бугеб, гьеб сундукIалъуб – лъабго хоно бугеб. Гьеле гьел ханазулъ бугеб дир рухIги, гьенире щвезе кканиги гьорол чу къваригIуна. ХIоринибе бугеб гъотIоде ине ккани, гьадаб тIад бугеб квербацIцI хьвагIизе

ккола, гьеб мехалъ гъотIоде аскIобе кьо лъугьуна, гьорол чуги дир яцалъул гурони гьечIо, – йилан.

6. Радал нартав хIалтIуде аравго, мокърукьа гьесул квербацIцIги босун, вас нухде вахъун вуго. Нухда гьасда батун буго цIунцIрабазул бусен бухIулеб. ЦIаги свинабун унев мехалъ цIунцIрабазул ханас босун кваркьи кьун буго дуде хIал ккараб бакIалда бухIеян. Дагьавги довегIан рохьове щвараго наял ратун руго. Гьезул гьоцIо гIодобе чвахун унеб, кинго тIалаялъубе буссинабизе кIоларого букIун буго. Найил тIалаги рекъезабун ун вуго вас жиндирго нухда. Гьесда хадуб боржунги бачIун, наязул ханалъ кваркьи кьун буго васасухъе цо ккараб бакIалда бухIеян.

7. Рохьги лъугIун ралъдал рагIалдасан унев вукIаго васасда батун буго ракъдаллъиялда рехараб кIудияб ччугIа. ХIалицаго гIадин цIан ралъдалъе биччан буго васас чугIа. Дагьавги ралъдал рагIалдаса гIебеде унев вукIадго, баккун бачIун ралъдалъа ччугIица васасухъе рас кьун буго, дуе къварилъи ккараб бакIалда бухIеян.

Лъабго къойидасан гьав щун вуго нартасул яцалъухъе.

– Щиб дуе къваригIун бугеб? – илан цIехон буго гьелъ.

– Гьорол чу къваригIун буго, – йилан абун буго гьас.

– Дица кьураб лъабго масъала тIубазабуни, кьела. ТIоцебе дуца щвезаризе ккола дир чуял, авлахъалда кваназеги риччан, ками-кватIизе течIого, – илан абун буго нартасул яцалъ.

8. Радал витIун вуго гIалахалде чуялги рачун. Къалъул гIужалда вегунги хутIун, макьидаса ворчIараб мехалъ цониги чу бихьун гьечIо гьасда. Щиб гьабизе лъаларого хутIун вукIарав васасда ракIалда ккун буго цIунцIрабаз кьураб кваркьи. Гьес гьеб бухIарабго киналго чуял майданалде раккун руго. Гьел рукIун руго ракьулъе ун, цIунцIрабаз хIанчIидал, тIаде кIанцIун руго гьел.

КIиабилеб къоялъги нартасул яцалъ абун буго жакъаги мун чуязде витIизе вугин, камизаричIого гьел щвезареян. Гьеб къоялъги, кигIан берда цереса риччаларин чIаниги, цониги чу хутIун гьечIо къалъул гIуж щвелалде.

9. Гьеб мехалъ бухIун буго васас наязул ханас кьураб кваркьи, бакъанил гIужалде киналго чуял рохьоса наяз хIанчIун майданалде кIанцIизарун руго. Киналго чуялги рачун ун вуго вас нартасул яцалъухъе. Гьенив вукIун вуго нартас хъамун щвезавурав цойги вас. Гьес абун буго:

– Нартасул яцалъ метер цойги захIматаб масъала цебе лъелалде, гьадаб гьорол чуялда кьили-къайги лъун, дурго нухда вахъа, – ян.

Гьес бихьизабураб чода кьили-къайги лъун, тIадги рекIун, васас, мегIерхIор бугеб бакIалде щвезавеянги абун, цIал кьабун буго гьорол чода. Сордо рогьиналде хIорил рагIалде щвезавун ватун вуго вас.

ХIорил рагIалда гъветI бугеб рахъалдехунги вуссун, чвантинисаги бахъун гьес квербацIцI хьвагIун буго. Лъугьун буго хIорил рагIалдаса гъотIоде щвезегIан меседил кьо. ХIорил рагIалда гьорол чуги бухьун ун вуго вас гъотIоде аскIове. ГъотIодаса сундукI босараб мехалъ хех гьабун ячIарай нартасул яцалъ кьо биххизабун буго.

10. ХутIун вуго вас хIорил рагIалда ва гьес бухIун буго ччугIил рас.

– Щиб къваригIун бугеб? – илан ччугIбузул кIудияб къукъа васасда цебе чIун буго.

– Дие хIорил рагIалде вахъине къваригIун буго, – йилан жаваб кьун буго васас.

– Нижер мугъзада ваха, – янги абун чугIбуз вас рагIалда щвезавун вуго.

СундукIалда жаниса лъабабго хоноги босун, гьорол чодаги рекIун, вас ун вуго нартасул рокъове. Хех гьабун ясги рекIинаюн росолъехун унел рукIун руго. Яс ятичIеб мехалда рокъове щварав нартав валагьун вуго квербацI бугеб бакIалде. Жиндир бакIалда квербацI батичIеб мехалъ нартасда ракIалда ккун буго жиндир рухI щвезабун батилин васасилан. Гьорол чудаги рекIун хехго хадув гъун вуго нартав васасдаги ясалдаги хадув.

11. Васас абун буго аскIове вачIугеян нартав гIагарлъулев вукIун вуго, васас цо хоно чIинтIизабун буго, нартав дагьавго талхун вуго, цойги хоно васас чIинтIизабураб мехалъ нартав гьардон вуго гьадаб ахирисеб гIаги хоно дихъе кьеян. Гьабги кьеланир васас лъабабилебги хоно чIинтIизабурабго нартав гIодове вортун вуго.

– ТIокIаб нижее хIинкъи лъугIана, – иланги абун, ясги васги росулъе ун руго бертин гьабизе.

26

Ветряной конь (*авар.*)

1. Был ли, не был один богатый человек. У него была красавица дочь, она любила одного парня. Однажды, уходя к отцу, она дала ему ключи от своего дома, ушла в дом отца и сказала, чтобы он не открывал среднюю комнату. У этой девушки был дом из пяти комнат. Когда стемнело, парень пошел в ее дом, открыл двери и посмотрел вовнутрь, чтобы узнать, что же она от него скрывает. Хотя девушка наказала не открывать среднюю комнату, он открыл дверь и заглянул в комнату.

Там он нашел скованного железной цепью нарта*, нарт попросил дать ему ведро воды. Выпив его, нарт попросил еще одно ведро воды. Парень дал ему еще одно ведро воды. Выпив второе ведро, нарт зашевелился, разорвал цепь, поблагодарил парня и вышел наружу. Нарт схватил девушку, которая шла к парню, и утащил ее к себе [забрал с собой].

Когда нарт уводил девушку, она сказала парню, который погнался за ними:

– Что я тебе говорила, зачем ты открыл среднюю комнату?

Парень последовал за нартом, незаметно пробрался в его дом и спрятался под тахтой. Рано утром, когда нарт ушел на работу, парень забрал девушку и возвратился домой. Вернувшись домой и не найдя девушку, нарт сел на ветряного коня и отправился за ней, схватил ее и вернулся к себе. Так дважды парень забирал у нарта девушку. Нарт в третий раз привел девушку и при этом предупредил парня:

– Если и на этот раз я увижу, что ты забираешь девушку, я убью тебя!

3. Парень все же не послушался и пошел вслед за нартом к нему домой. Утром, когда нарт ушел на работу, парень говорит девушке:

– Когда нарт вернется домой, спроси его, где он хранит свою душу.

Девушка так и сделала. Нарт ответил, что его душа находится в той метле.

4. На следующий день, когда нарт ушел на работу, парень сказал девушке:

– Ты положи эту метлу на стол и укрась ее разноцветными лоскутами материи и скажи, что его душу нельзя оставлять где попало на земле.

Девушка положила метлу на стол и разукрасила разноцветными лоскутами. Вернувшись домой, нарт рассмеялся.

– Что это ты сделала? – спрашивает ее.

Девушка ответила, что душу нельзя оставлять где попало на земле.

– Разве душу оставляют в метле? – снова засмеялся нарт.

– Если так, ты меня не любишь и напрасно ты меня похитил, – с обидой сказала девушка.

5. И нарт рассказал девушке, где действительно хранится его душа:

– Далеко в горах есть озеро, посреди озера растет дерево, на дереве сундук, в сундуке – три яйца. В этих яйцах и находится моя душа, чтобы дойти туда, нужен ветряной конь. Чтоб пробраться к дереву, нужно махнуть вон тем платочком, который висит наверху, и тогда появится мост к дереву, а ветряной конь есть только у моей сестры.

6. Утром, когда нарт ушел на работу, парень забрал платочек, который висел у потолка, и отправился в дорогу. По дороге он увидел, что горит муравьиное гнездо. Он потушил огонь и отправился дальше, но царь муравьев догнал его и дал ему одно крылышко, велев сжечь его, если [когда] ему придется тяжело. Пошел он дальше, дошел до леса и увидел перевернутый пчелиный улей, из которого мед стекал на землю, а все пчелы старались собрать мед обратно в улей. Он поправил пчелиный улей и отправился в дорогу. Царь пчел полетел за ним и отдал ему одно крыло, сказав, чтоб он сжег его, если настанет тяжелый день.

7. Миновав лес, парень вышел на берег моря и увидел большую рыбу, выброшенную на берег. Парень с трудом поднял рыбу и пустил ее в море. Он пошел дальше по берегу моря, и тут к нему подплыла та самая рыба, она дала ему чешую, велев ее сжечь, когда ему придется тяжело.

Через три дня он дошел до сестры нарта.

– Что тебе надобно? – спросила она.

– Нужен ветряной конь, – сказал он.

– Если ты разгадаешь [выполнишь] три моих поручения, я дам тебе коня. Во-первых, выпаси в поле моих коней и без потерь и вовремя доставь обратно, – сказала сестра нарта.

8. Утром она отправила парня с конями в поле. В полдень он немного вздремнул, а когда проснулся, коней не увидел. Он не знал, что делать, как быть, и вспомнил про крылышко муравья. Сжег его, и все кони вернулись в поле. Оказалось, что они ушли в землю, а когда муравьи стали их кусать, они выскочили наверх.

На второй день сестра нарта сказала, что и сегодня она его отправляет пасти коней, и чтобы к вечеру он вернул всех коней без потерь. И в этот день, как бы он ни старался, коней не было нигде.

9. Тогда он сжег крыло, которое ему дал царь пчел, к вечеру пчелы покусали коней и заставили их выскочить из леса в поле. Парень забрал всех коней и отправился к сестре нарта. У сестры нарта жил еще один молодой человек, которого также выкрал нарт.

– Пока сестра нарта не задала тебе еще более трудную задачу, оседлай ветряного коня и отправься в путь, – посоветовал он парню.

Парень оседлал коня, которого показал ему тот, сел на него и ударил плетью, сказав, чтобы конь доставил его к берегу озера на горе. К утру ветряной

конь доставил парня туда. Он достал из кармана платок, повернулся в сторону дерева и махнул им. С берега к самому дереву перекинулся золотой мост. Парень привязал ветряного коня на берегу и пошел к дереву. Когда он достал сундук, появилась сестра нарта и разрушила мост.

10. Теперь парень остался на том берегу, и тогда он достал чешую, которую ему дала рыба. Большая стая рыб подплыла к нему и спросила, что ему нужно.

– Чем мы можем помочь тебе? – спросила у парня огромная стая рыб.

– Мне нужно добраться до берега озера, – ответил он.

– Залезай на наши спины, – сказали рыбы и доставили его на берег.

Забрав все три яйца из сундука, парень сел на ветряного коня и отправился в дом нарта. Быстро посадил девушку на коня и поехал [поскакал] в свое село.

Не найдя дома девушку, нарт заметил, что платочка нет на месте, он догадался, что парень заполучил его душу. Сев на ветряного коня, он догнал парня и девушку.

11. Парень сказал нарту, чтобы он не приближался к нему, но нарт не послушался. Парень раздавил одно яйцо, нарт немного замедлил ход, потом он раздавил второе яйцо, нарт попросил, чтоб он отдал ему последнее яйцо. Когда парень раздавил и третье яйцо, нарт замертво упал на землю.

– Теперь закончились наши страхи, – обрадовались парень и девушка и отправились в село играть свадьбу.

27

ГIяхIгъабза узира къяркьси рузира

1. Лебли буили саби, лебли буили саби ца пулан шилизиб мурулра хьунулра. Илдала дуили сари хъарахълизир дахъал мазала мас. Илдала ца марзла дурхIяра уили сай, рурсби биалли гьар акIубхIели, гIяндбуршули, лайбикIули буили саби. Муруй къасбарили сай сунела хъарахълизи укьес ва иларти мазала мас чедаэс. Хъарахълизи арукьес гьалаб уршилизи бурили сай, рахли ну агарли нешли рурси раркьалли, гIяндруша или.

2. Дудеш хъарахълизи арякьи сай, нешли биалли ил замана рурси раркьили сари. Уршили виубли ахIен сунела рузи гIяндрушес, ргургурли гIягнази, карихьили хунжази, дубла кабихьили гIяшла бутIара сайра, дудешли хIебалуси мерличи арукьес ва рузичил варх хIериэс кьасбарили сай.

Вашули, вашули, ахирра ил ваили сай ца халаси кIялгIяла гьала. Узи пикриухъи сай, рузира нура ишар хIердирехIегу или. Гьаргдарили къапура, хъули ацIес вализурли сай. Хъули ацIес хIейубли, чариубли, халаси галгализи бигьи сунела урчира, бамсриахъес или кайхьи сай. Рузира мякьла караркьили сари.

3. Савли чевсарагъибхIели хIерикIалли, ил галгаличи жибжирдатурли умхьни, ацIили галгаличи, илини умхьни касили сай абхьили унзара рузира сайра хъули абацIили саби. КIялгIялизир верхIел хъали дуили сари. Иларти верхIел хъайзибад ца хъали чеббикIили саби ва илаб хIербирес пикрибарили саби. Илар биалли верхIел аждагьа хIердирули дуили сари. Илди хъули чардухъайчи, улкьайла кьасилиуб халаси курра буркъили, узи хIядуриубли сай.

4. Къакъличи гIелахъили халати сандугунира сарира, аждагьуни хъули чардиубли сари. Илдани тIамадарили сари:

– Чи лева нушала хъулив?

– Иш ну леврa, – викIули сай урши, – нура къапулизивад хIекIирану, улкьайлавад вакIирану, хIушара ишарадли адацIирая.

Халалгъуна аждагьа улкьайлабад абацIили саби. Ил дурхIя бяхъили шушкIали, кIибайбарили, курлизи лайбакIили сай. Илкьяйда илини лерилра кадушили сай. Курличи гIенара чебихьили, тIалра убяхъили, узини рузизи бурили сай, вари иш тIал убмайсид или. Сай гIяярличи вашули, рузини беркеси бирули хIеркабирули буили саби. Ил уршила рузи базли халариан хIябал бархIили халариули руили сари, дусли халариан – базли халариуси руили сари.

5. Ца бархIи узи гIяярличи вякьунхIели, цIумла тIамала бакьили, рузини тIал ва гIена урасили сари – илаб биштIалгьуна аждагьа. Рузини ил дурасили, бирцили, беркесира бедили, икI хъабализир аравирутира убкIахъутира дармунти лер или, сари узи вакIайчи хIерли карили сари.

6. Ахирра вакIили сай узи. КьацIра берки, ил кайхьи сай. ГIергъила бархIира узи гIяярличи арякьи сай, рузини биалли курлабси аждагьа дурасиб ва барх калун. Илкьяйда узи гIяярличи арякьунси замана ил хъули абцIахъули, хIеркабирули буили саби.

7. Ца замана узи гIяярличивхIели, рузини дурхIя варкьили сари, гIягнази вергурли, узи лявкьуси гьуйчи кайхьили сари. БархIехъ хъули чарулхъуси замана хIерикIалли, узини гьуйчи лайкакIили дурхIя чеили сай, авцили, арухили хъули, рузизи викIули сай:

– Нуни иш варгира, наб узи ветарарну, айкьа.

– Гьай аман, нуни иш сели валхули айкьиша? – или, рузини хIейгусила гIердарили сари. Узи агархIели мама бедлугули, хъуливхIели кья ниъ дедлугули, ил халакаахъили сари. ДурхIя урегал-верхIел дус виубли сай.

8. Ца бархIира илдани, дарман дедили, узи вебкIахъес кьасбарили саби. Ил дурхIя шакиркули уили сай нешла баркьудлумачи. Рузини барили сари каш, узила сукрализи агъу гъудурдарили сари. ВиштIал дурхIяли бурили сай:

– Ва дила узи, нешли барибси каш вари мабукад.

– ГIяхIна, – или, ил хъули ацIили сай.

– Вамсурив, дила узи, хIера, кайи, каш беркен, – или, рузини узила гьала каш кабихьили сари. Узини хапбарили кашличилси сукра лайбакIили сай, гьалавра ну кашли укуси ахIенри, или.

9. ГIурла бархIи рузини гажин бицIибти шиннизи агъу кадихьили сари. ГIурра дурхIя вякьи викIули сай:

– Гажиннизирти шинизи агъу гъудурдарибну, шин мадужид.

– ГIяхIна, – викIули сай узи.

– Вамсуррив, ва дила узи, – или, илис рузи гьунираили сари, – хIера ищди дяргIибти шин, – или, илис гажин гьабуцили сари.

– Гьалавра гажихIивад шинни ужуси хIейраси, – или, ил тяйдибарили сай.

10. ХIябэсил бархIи биалли рузини узис дарайла хIева ибесряхIили сари, ил ибухIели ила агъула дарман калкьули руили сари. Иличилара виштIаси дурхIяли бурили сай, вакIили сай узи хъули.

– Ва дила узи, вамсуррив, чарухъунрив, – рикIули сари рузи, – майъализи викили ургудну, чеббати хIева, иш ишбархIи бирбубси чегьа. Узини сасили ил хIева цIаличи чебикьурли сай, дарайла хIевни гьаларра челгьути ахIенри, или.

11. Авэсил бархIи биалли рузини дурхIя хъули дебаварили сари ва къапу агъули дакили сари. Узи гIяярличивад чарухъи сай, алавчарли хIерикIалли, виштIал агара, дуравхъи къапу къуждарили сай, илди гьаргдиэс лералли, кайкили сай. ГIяхIцад замана дикибхIели, рузи дурарухъи сари, вебкIибсиван кайкили узи чеили сари. Разириубси рузини хъусяхъили галгала уди лайкакIили сай, амма ил вебкIили уили ахIен. Висули вашули, виштIал узи илала мякьла кайрули уили сай.

12. Ца бархIи илини халал узи цIумикIули варгили сай.

– Узи, узи, чевсаргьи! – или, вявикIесяхIили сай.

– ВявмайкIуд, лехIизи, – или, бурили сай халал узини, – ну аравиубли ахIенра, вякьи, нешлизи хIебагьахъурли, икI тIакьаларти дармунти ха.

ВиштIал узини дармунти хили сай, держили илдира сайра аракайубли сай. ИлхIели халал узини хьарбаили сай:

– Хъулив чи лева? –или.

– Нешра лер, ну хIела дудеш сайра викIусира лев, – викIули сай виштIал.

– ХIебиали хIу ишав кайили уэн, ну аркьяс, нешра каруршис, дудешра каршис, – викIули сай халал узи.

– Нура лявкьяс хIечил варх, – викIули сай виштIал узи, неш каруршухIели, ну тиладиикIус ибси кьасличил ватихьили сай.

13. Хямкдарили унзара, ухIнавхъи хъули, анкъила гьала кариибси рузис бяхъили шушкали карикахъили сай. Тахличибси аждагьара, вирхъули, вирхъули, бутIнадбарили, курла лайбакIили сай. Ца бархIи халал узи виштIал узизи викIули сай:

– Ну набра хIедра хьунри баргес архIяличи аркьяс, хIу биалли икI тахчаличирти хIунтIенара шинишара вавначи хIерикIен, наб къияндикалли, шиниша шалабирар, наб гIяхIли биалли, хIунтIена шалабирар.

14. Илав виштIал узира ватурли, вашули, вашули, дугила замана ил ца гIинизла мякьла ваили сай. ХIерикIалли, илар кариили рисуси жагаси рурси.

– Сен дебали пашманни карибсири? – или, хьарбаили сай илини.

– Пашмай кахIериэс рирусирав нушала гIиниз верхIел бекIла бегI аждагьали буцили биалли, цалра адам шин гIяхъяхъес валтули ахIен, гьанна набчи ярга баили саби шин хес, аждагьара шаладиркухIели лябкьуси саби, – рикIули сари рурси.

– Марисуд, дила ахIерси, ну гьанна вамсурлира, камси бамсриахъес калхьасну, гIур ил лябкьухIели набзи багьахъи, – викIули сай урши.

– Юх, нуни хIерирус хIу чевсаргъахъес, – рикIули сари рурси.

– ХIебиалли нуни хIела кьукьубачи бекI кабирхьис, – викIули сай урши. Рурсила кьукьубачи бекIра кабихьили сайра, ил ускаи сай.

15. ШаладиркухIели кIухIла тIамаличил лябкьули аждагьа чебаили, рурси рисесряхIили сари, илала нургьби уршила ляжубачи кадикили сари, ил харчизурли сай, хапбарили шушкIа, тIашкайзурли сай. УркIбухъунси аждагьа дукарбяхIили саби.

– Тур-турлирив някъ-някълирив?! – или, тIамадарили сай, ва бикахъили, ца бекI чеббяхъили сай, илкьяйда илини аждагьа кабушили сай. Кили рурси, аждагьала хIилизи някъ къужбарахъили сай, хIева ахъбуцили удибси хIевализи някъла мугьур кабяхъяхъили сай. Аждагьала верхIелра бекIла вецIну авра лихIи чердяхъили, шурла уди къуздарили сай. ГIур рурсилизи бурили сай, иш аждагьа нуни кабушниличила хIуни чизилра мабурид или, ва сай дигIяникили сай.

16. Савли бакIили саби шин адицIес шанти. ГIинизла чеди кариили рурсира лер, илала гьалаб кабушили аждагьара леб. Чили кабушибал бура или тиладибикIесбяхIили саби адамти.

– Нуни хIебалас, ну рускаунра, черсаргьибхIели, – ихкьяйда кабушили баргира, – рикIули сари рурси. Илаб бахъал буили саби нуни кабушира бикIути. ГIур илдани кьасбарили саби рурси черяхIкахъес.

17. Ил замана шурла гIелавад дуравхъи, уршили бурили сай, нуни кабушира или.

Лебилра дукарбяхIили саби:

– ХIуни аждагьа кабушес вирусирив, – бикIули саби, – рахли хIуни кабушибси биалли, их аждагьала лихIби чедаахъа. Илди чили даргалра, илини саби кабушибсира.

ДурхIяли ахъбуцили шури, дурасили, шурла удирад аждагьала лихIби шантала гьала лайдакIиб, уркIкабухъи адамти цаличи ца хIербизур. Ахъбуцили чедибси хIева, удибси хIеваличибси рурсила някъла мугьур чебаахъили сай. Разибиубти шантани ил рурси илис шери редили сари.

18. Дугели рурсила хъули кабихьунси замана хъали шалабиубли саби. Ухуси селра агара, шалали саби.

– Се саби гъари иш, – викIули сай дурхIя. Рурси дукарряхIили рикIули сари:

– ИкI дубурличир дила рузикьар лерси сари, саричир ну гьалар шери рукьясли, икIаб сунела тIуйчи баршибси шям улкуси саби, икI шямла шала саби нушала хъулибсира.

– ХIела рузикьар чераэс ну аркьяс, – викIули сай урши. ВакIили дубурличибси диркьбикличи хапбарили кьякьли бяхъили сай.

19. Иларси рузикьар шакрикили сари сунечи адам вакIниличи. Гьамриубли, уцили, ванзализивяхъили, кьукьубачи бикайчи гIелаушили сари. Харчизурли уршили руцили, ил кьукьубала чеди рикайчи ванзализиряхъили сари. ГIурра рурсили уцили, ил вайлиу бикайчи ванзализи къужарили сари. Харччизурли, уршили ил шалкIу бикайчи ванзализи къужрарили сари.

– Гьу, урши, хIед дигуси бара гьанна ну хIед мутIигIлира, – рикIули сари. Ванзализирад дураритIи, илизи урши викIули сай:

– Раши, дила узи левси сай, ихис шери редлугари, мекъра бирехIе, ну биалли хIела рузикьарличи хъайчикайилра.

20. Кабаили хъули, кьацIлара буибли, рурсила дудешра кьабуликахъили, илди гьуйчи дурабухъи саби ва уршила хъули баили саби. ХIербикIалли, илав вавначи хIерикIули, гьачам разиирули, гьачамхIели нашманирули кайили узи. Илисра мекъ барили, нешаначи мешути рурсби биркьули, дудешуначи мешути уршби биркьули.

Гьаннара тебал бикIар илди талихIчебли хIеркабирули.

27

Храбрый брат и жестокая сестра (*дарг.*)

1. Жили, были в одном селении муж с женой. У них на кутане* было много овец. В семье рос один единственный сын. Если рождались дочери, отец их душил и выбрасывал. Как-то отец отправился на кутан посмотреть, увеличилось или убавилось поголовье овец. Перед отъездом на кутан он наказал сыну, если в его отсутствие мать родит девочку, убить ее.

2. Отец отправился на кутан, и в это время мать родила девочку. Увидев новорожденную сестру, брат не смог задушить ее, он быстро завернул ее в тряпки, уложил в хурджин, рядом положил кусок курдюка[1] и решил уйти в места, не знакомые отцу, и жить там со своей сестрой.

Шел, шел он и наконец дошел до большого дворца. Брат подумал, почему бы тут не пожить с сестрой. Отперев ворота, он хотел зайти в дом. Но не смог и вернулся, привязал лошадь к большому дереву и прилег отдохнуть. Рядом уложил сестру.

3. Рано утром, проснувшись, он увидел висевшие на дереве ключи, залез на дерево, достал ключи, открыл двери, и они вместе с сестрой вошли в дом. Во дворце было семь комнат. Они выбрали одну из них и решили там жить. Там жили семеро аждахов. Пока они не вернулись домой, парень вырыл под окнами большую яму, и оба приготовились [к их приходу].

4. Через некоторое время аждахи вернулись в дом, неся на спинах большие сундуки. Они спросили:

– Кто в нашем доме?

– Это я, – ответил парень. – Я вошел не через ворота, а влез через окно, и вы влезайте отсюда.

Старший аждаха залез через окно. Парень размахнулся шашкой, разрубил его на две части и бросил в яму. Точно так же он убил и остальных. Прикрыв яму плитой и сделав подпорку, он наказал сестре, чтобы она ее не убирала. Брат ходил на охоту, сестра готовила еду, так и жили. Сестра этого парня за три дня вырастала как за месяц, за месяц – как за год.

5. Однажды, когда брат ушел на охоту, сестра услышала чей-то стон, убрала подпорку и плиту – а там маленький аждаха. Сестра его вытащила, обмыла, накормила его, подсказала, где найти лекарства, и стала ждать брата.

6. Наконец вернулся брат. Он поел, лег отдохнуть. На следующий день брат опять ушел на охоту, на этот раз сестра помогла младшему аждахе выйти из ямы, и они остались вместе. И каждый раз, когда брат уходил на охоту, сестра выпускала его из ямы. Они оставались вместе и стали жить, как муж и жена.

7. Однажды, когда брат был на охоте, сестра родила мальчика, завернула его в тряпки, понесла и положила на ту дорогу, по которой брат возвращался домой. К вечеру, возвращаясь с охоты, брат увидел на дороге плачущего младенца, взял, принес домой и сказал сестре:

– Я его нашел, вырасти его, он станет мне братом.

– Ой, и чем же я буду его кормить? – сестра сделала вид, будто она недовольна. В отсутствие брата она кормила его грудью, а когда был брат – коровьим молоком. Так и вырастила. Мальчику исполнилось шесть-семь лет.

8. Однажды она [сестра] задумала убить брата, отравив его лекарствами. Сын догадался о замыслах матери. Сестра сварила кашу и всыпала в нее яд, но ее сын предупредил брата:

– Мой брат, не ешь кашу, приготовленную моей матерью.

– Хорошо, – сказал он и пошел в дом.

– Устал, наверное, мой брат, съешь эту кашу, – говоря, сестра поставила перед ним еду. Брат взял и выбросил тарелку с кашей со словами, что и раньше он каши не ел.

9. На следующий день сестра налила в кувшин яд и отравила воду. Ее сын снова предупредил брата:

– Вода в кувшине отравлена, не пей эту воду.

– Хорошо, – ответил брат.

– Наверное, устал, мой брат, – говорит ему сестра, – вот выпей холодной воды.

С этими словами она поставила перед ним кувшин.

– Я и раньше не пил воду из кувшина, – ответил он и отодвинул его.

10. На третий день сестра сшила ему шелковую сорочку и пропитала ее ядом. Об этом тоже ее маленький сын предупредил брата, когда он вернулся домой.

– О, мой брат, ты уставший вернулся, – говорит сестра, – я сшила тебе рубашку, надень ее.

Брат взял рубашку и кинул ее в огонь со словами, что и раньше он не носил шелковую одежду.

11. На четвертый день сестра заперла сына в доме и обмазала ворота ядом. Брат вернулся с охоты, огляделся по сторонам, не нашел мальчика, толкнул ворота, и пока они открывались, он упал. Довольная сестра потащила его и уложила под деревом, но он еще был живой. Младший брат пришел и со слезами сел у изголовья.

12. В один из дней он услышал, как старший брат застонал.

– Брат, брат, проснись! – стал он кричать.

– Не кричи так громко, я слышу, – говорит ему старший брат, – я еще не здоров, иди принеси из коробки лекарства, только чтобы мать не заметила.

Младший брат принес лекарство, старший выпил его и выздоровел. Потом старший брат спрашивает:

– Кто дома?

– Есть мать и тот, который говорит, что он мой отец, – отвечает младший.

– Тогда ты оставайся здесь, а я пойду убью и мать, и отца, – сказал ему старший брат.

– Я тоже пойду с тобой, – говорит младший. Думая заступиться за мать, он тоже пошел за ним.

13. Распахнув дверь, брат вошел в дом и одним ударом меча убил сестру, сидевшую у очага. Аждаху же, сидевшего на тахте, разрубил на части и бросил в подвал.

Как-то однажды старший брат говорит младшему:

– Я собираюсь в дорогу искать для вас [для братьев] жен, а ты следи за красным и зеленым цветами, которые растут на поляне. Если мне потребуется помощь, то раскроется зеленый цветок, если же мне будет сопутствовать удача, то раскроется красный цветок.

14. Оставив младшего брата, он отправился в путь, шел, шел и к вечеру достиг родника. Смотрит, у родника сидит красивая девушка и плачет.

– Что случилось, почему ты такая грустная? – спрашивает он ее.

– Как же мне не плакать, если родник захватил семиглавый аждаха и не позволяет ни одному человеку набрать воды. Сейчас моя очередь идти за водой, дракон проснется и услышит, – отвечает она.

– Не плачь, моя дорогая, я сейчас устал, прилягу немного отдохнуть, когда он придет, разбуди меня, – говорит юноша.

– Нет, я не смогу разбудить тебя, – отвечает девушка.

– Тогда я положу свою голову тебе на колени, – говорит он. Положив голову на колени девушки, он уснул.

15. На рассвете девушка увидела аждаху, идущего с ревом и свистом, и расплакалась, ее слеза упала на щеки парню, и он, вскочив, схватился за шашку. Удивленный аждаха засмеялся.

– В рукопашную или на шашках?! – сказал парень, бросился на него и отрубил сначала одну голову, а потом и убил его. Затем он подозвал девушку, обмакнул ее руку в кровь дракона, и на ее нижней рубашке оставил отпечаток ее руки. Отрезав четырнадцать ушей от семи голов [аждахи], он спрятал их под скалой. Затем он сказал девушке, чтобы она никому не говорила, что дракона убил он, а сам спрятался.

16. Рано утром сельчане пришли за водой. Около родника сидит девушка, перед ней – мертвый аждаха. Люди стали спрашивать, кто убил аждаху.

– Я не знаю, я заснула, а когда проснулась – увидела его [мертвого], – отвечала девушка. Среди людей были и такие, которые говорили, что это они убили аждаху.

17. Тут из-за скалы появился парень и сказал, что это он убил аждаху.

Все засмеялись:

– Как ты мог убить аждаху? Если ты убил, то покажи уши, – удивились они. – Кто покажет, тот и убил его.

Брат вытащил из-под камня уши и бросил им под ноги. Подняв верхнюю рубашку, он показал на нижней рубашке отпечаток руки девушки. Люди очень обрадовались и выдали ее за него замуж.

18. Ночью в комнате у девушки стало светло. Ничего не светит, а в комнате светло.

– Что это такое? – спрашивает парень. Девушка засмеялась и говорит:

– На той горе живет моя двоюродная сестра. Если я раньше нее выйду замуж, то у нее загорится светильник [свеча], и этот свет от него.

– Я пойду посмотрю на твою двоюродную сестру, – сказал парень. Он пошел к ней, постучался.

19. Двоюродная сестра разозлилась, что к ней пришел мужчина[2]. Схватив парня, она ударила его об землю и вогнала в землю по колени. Парень вскочил, схватил девушку и, ударив ее об землю, вогнал ее выше колен. Снова девушка схватила парня и, ударив об землю, вогнала его по пояс. Парень опять схватил девушку и еще раз вогнал ее в землю выше пояса.

– Ну, брат, я сдаюсь и готова выполнить любое твое желание, – сказала она. Вытащив ее из земли, он ей говорит:

– Пойдем, у меня есть брат, я выдам тебя за него замуж, сыграю вам свадьбу, а сам я женился на твоей двоюродной сестре.

20. Он пришел домой, пообедал, договорился с отцом девушки, они покинули ее дом и вернулись в дом парня. А там нашли брата, который, то радуясь, то переживая за него, следил за цветами. Его тоже женили, у них рождались дочки, похожие на матерей, и сыновья, похожие на отцов.

Говорят, они счастливо живут и по сей день.

28

Арц-Издаг

1. Лебле буб саби хIябал цIура рурси. ГьанхIе, цазамана гьентти кабибле гъайкабикIванигIе, ца талхъай гьенттела гъай дакьиб сади.

– Вай, руцбе, – рикIуле сари хулаил руцци, – нуни бехъала сяхI бетIулиццела лебира шанте цIулхIели баххана рираси.

– Нуни, – рикIуле сари кIвиисил руцци, – бехъала декI дарайлиццерат шантес палтар диркьаси.

– Рахле ну талхъай шери рукасилле, – рикIуле сари риштIайил, – лехIил шайуб бархIе вегI, лецIил шайуб бацла вегI, мургье кьачи киссе дархIа иркьаси.

2. Талхъай агъибле сукнекьянабе, хIябиссил руцци шери кариб сари. Гьен талхъа урра хьунул лерруб сари. Талхъа цаиссил хьунуй цIикури керрегъвана пикрибаркьиб сари. ГьанхIе цIикурли дархIа варкьара замана бабхIеле, талхъан гIярххялике ватурагъиб сай. Талхъа хьунул рурсилицце рикIуле сари:

– Нушшишуб биштIате павла гIямаб биркьанте саби. Арухъен къалабале павла гIяма!

3. Рурсили, павла гIяма арухъе, сари рикIванигъуна дархIа варкьиб сай. Талхъа хьунуй, дархIа мерлике кIвел кацIи кадихьибле, дархIа урца кьванилегIе кайхьибле, урхьнацце лайвакIиб сай. Талхъан чарибхIеле, рурсили даркьибте сади ибле, кIвел кацIи кидахъиб сари.

– ГIяйаман, дила хьунул! – икIуле сай талхъан, – гьанхIе се баркьасле хIу набкерат керрурхуттан?

– Гьех кьвял белгьвенну, гьеххила кабцлегIе каратурле, цIикури рухIнариппану, унцца шайу лаккарати – лявкьяния ттапри шаркьдиркьахъарара, шатре тудиркьахъарара, – рикIуле сари талхъа хьунул.

4. Белгьве кьвял, риссахъуле, гьен рурси кьвя кабцлегIе каратурле, унцца шайу карихьиб сари. Урхьнацце лайвакIибсе дархIа Урхьа хула абали сунешшу гьарукиб сай. Ца бацли хулаиян ца бархIили хулаивле, жагьилкайццур сай талхъа дархIа. Асибле ццииллинтI-дирккара сайра гIяярвашшара кайиб сай гьен дархIа. ГIяярвашшанигIе, гьет талхъайшу хьуракайруле уб сай, цайна талхъайшу вакIибхIеле, дархIали хьарбагьиб сай:

– Гьех хIушшала унцца шайу кабихьибсе се сабен, талхъан?

– Гьех кIвел кацIи даркьибсе дила кIвиисил хьунул сари, – икIуле сай талхъан.

5. ДархIа кивабхIеле талхъа хьунул шакрикиб сари, гьен дархIа гьет сунели урхьнацце лайвакIибсе дархIа инилике, сен-белера дархIа урибккара пикрибаркьиб сари. Талхъа хьунуй декIле зягIиприкибселла гIердаркьиб сари. ЦабархIи гьенташу дархIа хьураиб сай.

– Ягъари, дила аба, – икIуле сай дархIа талхъа хьунуйцце, – се баркьалле гIяхIрируттан хIу? ХIела иццайс дарман аккварсев?

– Пулан мерликеб, – рикIуле сари талхъа хьунул, – вара-нерхла ккалкка теб бикIуле саби, адими жагьилкалццахъан. Гьет ккалкка сабукъара бигьилле, ну гIяхIрера хайрибири.

6. ГIяярликер чарибхIеле, дархIа вара-нерхла ккалккалике укьяна хIядуриб сай. Урхьа хула аба рикIуле сари:

– ГIяяман, абала, ит ккалккалике букьунте чарбухъунте аккура, ит ккалкка сабукъара иран левсе аккура. Рахле хIявкья хIеватле, гьештти хунже дарх аса. ХIу вара-нерхла ккалккалишу итабхIеле, цагьалле чIичIлуме гъярдикIвар, цагьалле – аждугьне. ЧIичIлумес ца хунжлегIедтте нукьун иргьве, ца няхъли итил хунжлегIедтте хIургурме аждугьнес ккурдалтен.

Асибле хунжера сайра, ватихьиб сай лархIа вара-нерхла ккалкка сабукъара.

7. Вашшуле, вашшуле цазамана киитаб сай гьенегIе дархIа. ХIерикIвале – ца дубурла бяхIлиццеб вара-нерхла ккалкка: ца шайкер вара хIеркI кабухъе, итил шайкер – нерхла. ДуцIбаркьиб сай дархIали урчи, кидухъе сади чIичIлумера аждугьнера. ЧIичIлумес нукьунра нухIдиркьуле, аждугьнес хIургурмера ккурдалтуле, ца хIилхIе вара-нерхла ккалккалишшу итабле, гьен ккалккара къяпттурабаркьибле, ебшиб сай дархIа. Сабукъибле вара-нерхла ккалкка талхъа хъа гьала тIашкабартурле, хъули чарухъе сай.

8. Цачумал бархIи дикибхIеле, гIера талхъайшу вакIибле, талхъа хьунуйцце икIуле сай.

– Гьари, дила аба, гьанхIе сен саррен? БекIле гIяхIдиш битавуру?

– СегъунакIал гIяхIдиш битевур, – рикIуле сари талхъа хьунул.

– ГIе се дарман барккилле гIяхIсерера? – икIуле сай дархIа.

– ГьекIти пулан шурмакеб, дила дархIа, – рикIуле сари талхъа хьунул, – кIвишурла урккаб хIаршлитI бирхъян кката кIеб, бикIуле саби. Гьен хIаршлитIла тIама бакьибил бусягIят араиран сай, бикIуле саби. ГьекI кката кабукара ивтилле, ну гIяхIрираси.

9. Чарибле хъули, бургьиб сай Урхьа хула абацце сунела гIярхяликелла – талхъа хьунуйс хIаршлитI бирхъян кката кабукара кьиниликелла.

– ГIяяман, дила дархIа, – рикIуле сари Урхьа хула аба, – гьекI кката дебале ахъте шурмела урккаб хIербиран саби. ИкI кабукара ибсе чакIал левсе аккура. ГьекI хIербиран мерликедтте шурме тIашаккварле цалике ца хъячIкидитикIванте сади, ккаташшу абулхъанте адимте кьацIкабурцанте саби. Рахле хIу хIявкья хIеватле, гьеш гIярчумак барх аса. ХIяйна шурмацце гIярчумак бяхъяну, кката касара авхъен – хIела игъбар беле шурмали кьацIкатерцури.

10. Асибле гIярчумакра сайра ватихьиб сай дархIа хIаршлитI бирхъян кката кабукара. Ватихьиб вашшуле, вашшуле, аваб сай дархIа гьентти шурмашшу. Бяхъибле хIяйна гIярчумак, дуцIагъиб сай урчи кIвишурла урккка, хапбаркьиб сай хIаршлитIра сабра кката, чариб сай къалабале. Урчила кIими шурмали кьицIкербаркьибле, ерциб сай дархIа. Кабукибле кката талхъа хьунуйцце биккибле, хъули чариб сай.

11. Цачумал бархIи дикибхIеле, гIера гIяярлике ттуравхъе талхъайшу хьуракайибхIеле, талхъа хьунуйцце хьарбагьиб сай:

– Гьари, дила аба, ккатаццерат гIяхIдиш битавуру? Арариблерив?

– КатIира дебале иццурра кьале, дила дархIа, – рикIуле сари талхъа хьунул.

– ГIяяман, хIела иццайс сегъунакIал дарман либаккварсера? – икIуле сай дархIа. – Се баркьалле гIяхIрираттера хIу?

– Нуни цагIе дармайкелла бакьибра, – рикIуле сари талхъа хьунул.

– Ца пулан улкалиццер, ахъте шурмакебил ккялгIялегIер хIеррируле Арц-Издаг бикIван рурси лер. Гьен кирара бикилле, гIяхIрираси.

12. – Валлагь, гьен нуни какис, – ибле, дархIа ттуравхъе сай. Унцца шайубил кабцлегIерат дархIали симкьла тIама бакьиб сай. «Арц-Издаг карукибхIеле, гьеш хьунул адимикер талхъан керерхвахъара тиладибаркьара кибиркур», – пикриухъе сай дархIа.

ВакIибле Урхьа хула абашшу, дархIали сунела гIярхяликелла бургьибхIеле, Урхьа хула аба рикIуле сари:

– ГIяяман, дила дархIа, Арц-Издаг каракура иран чакIал левсе аккура. ГьекIицце вехIибхIеле «Гьай!» хIеалле, къаркъааран сай. ГьекI карукара букьунте авцIали нарт къаркъакавурле кIибалте саби. Рахле хIявкья хIеватле, цайнайс вехIирухIеле хIела кьачи гьанакьану вехIъа, кIвинайс – бац, хIяйнайс – бархIи. ХIела игъбар беле, хIуни гьекIицце бакьахъара ирут.

13. Вашшуле, вашшуле, аваб сай цазамана Арц-Издаг хIерриран ккалгIялишшу. ХIерикIвале – къаркъаавурте авцIали нарт.

– Ва, Арц-Издаг! Мургье кьаче вегI сайра! – вехIъиб сай дархIали. Кьукьуппау аварикел къаркъаавур сай.

– Ва, Арц-Издаг! Шайуб бацла вегI сайра! – вехIъиб сай дархIали кIвинайсра. Къутта кванилике аварикел къаркъаавур сай.

– Ва, Арц-Издаг! Шайуб бархIе вегI сайра! – гIера ахъле вехIъиб сай дархIали.

14. – Гьай, гьай, – рикIуле сари Арц-Издаг. ГьенхIеле дархIара, авцIалера нартра гьалабригъун биб саби. ЦIуба арцгIелле рурхIуле, сунела къугъадиш гъайлиццела бургьара хIейисил Арц-Издаг гьаркарикIибле, дархIа сунешу авхъахъве сай. ДархIали бусягIят Арц-Издаглике диккай дихьиб сай, рурсилис дархIара гIяхIкайццур сай.

– ХIела мурад, дархIа? – рикIуле сари Арц-Издаг.

– Дила мурад – хIу сарри! – икIуле сай дархIа. – Ну вакIибсера хIу талхъа хьунул гIяхIрехъара рукара, наб биккурра хIу шери карерара.

– ХIела тIахI кайцIанигIе, бекI кабихьара хIядурлера! – рикIуле сари Арц-Издаг.

15. Даршал паргъумлике сунела мас-хазнара кикабихьибле, ледира сунела ттурзам-хIункьерра гьардеркIибле, сунела къаравашшера барх асибле, ратрихьиб сари Арц-Издаг дархIалиццела.

Башшуле, башшуле, кабаб саби Урхьа хула абашшу.

– ГьанхIе, дила дархIа, – рикIуле сари Урхьа хула аба, – хIецце ледира секIал дургьара кибиркур: гьекI унцца шайу карихьибил хIела аба сари. Талхъан – хIела ттуттеш сай. ХIу урибккара руццан талхъа хьунуй хIу, урца кьванилегIе кайхьибле, урхьнацце лайвакIибсери. ГьанхIе хIуни, талхъайшу укьяникел, талхъа хъурраке дяхIкиле хъурера даркьа – нунира кумекбиркьисну, хIела абара хъули урсарука, талхъайшу дукъара Арц-Издаглицце мурчIайццерат ца лагьвара ца къакъбара даркьахъа. ХIецце «Укен!» бикIухIеле, хIу мурчIа лагьваццера къакъбаццера дукеная икIвен.

16. ГьанхIе дархIали талхъа хъурраке дяхIкиле, ца мургье ца арцла къаркъа кадирхьуле, хъурре даркьибле сай. МурчIа къакъбара лагьвара дарх-

касибле, талхъайшу итавур сай. Букана кабибхIеле, дархIа уке акку. Сунецце укен бикIухIеле, лагьваццера къакъбаццера дукеная икIуле сай.

– Ягъари, дархIа, мурчIа нячубре дукана дирару?! – икIуле сай талхъан.

– МурчIа нячурбе дукана хIедрале, талхъан, – икIуле сай дархIа, – хьунул адимили кацIне даркьара рирару?! ХIела унцца шайу карихьибсе – дила аба сари. Ну варкьибхIеле гьеш хIела хьунуй урца кьванилегIе кайхьибле урхьнацце лайвакIибсера.

17. ГьенхIеле талхъай кьапIа керасибле тиладибаркьиб сай:

– ГьанхIе, дила дархIа, наб хIела гьалав гъайикIвара цIахле саби, рахле набкер хIу керкаерхвара иратле, хIет биккан биркьис.

– Ну хIекер керкаерхуллера. ГьанхIе аба дила хъулир сарину, гьет керкарерхвахъа.

Укья талхъай дархIа абацце тиладибаркьиб сай керкарерхвахъара.

– Ну хIерекат керкарурхус, – рикIуле сари дархIа аба, – гьет хIела хьунул уркан ккваццагIе гIеригьве, гIеларат гьайгъурте датагъибле, гьетила гьар кабикиб хIе кIантI бяхIрумацце лямцIурбиркьахъуле, ледира ликнера далцIве, гьентти ликне дерццибле, делкьве набцце дагIкадатахъара ккатле!

18. Талхъай гьенили бургьибсегIелле баркьиб сай. ДархIа абали делкьун ликне дархIа хъулирбет талхъа хъули бикъан гьуйке дагIкадатур сари, сарра талхъайшу урсаракIибле, хIеркариб сари. ГьенхIеле мургье кьаче вегI дархIара Арц-Издаглара мехъра баркьиб саби. ДархIали сунела хъа гьала вара-нерхла ккалккара кабатур сай, хIаршлитI бирхъян ккатас хъалира баркьиб сай, сунела цIикурлиццела аба-ттуттешишу шаттира вашшуле сайра хIеркайиб сай.

28

Арц-Издаг (*дарг.*)

1. Жили, были три сестры-сиротки. Как-то, когда они сидели и разговаривали, один талхан услышал их разговор:

– Эх, сестры, – говорит старшая сестра, – я одним сахом муки смогла бы накормить всех сельчан.

– Я, – говорит вторая, – из полметра атласа сшила бы одежду для всех сельчан.

– Если бы талхан взял меня замуж, – говорит третья сестра, – я родила бы ему мальчика с золотой косичкой, у которого на одном боку светилась бы луна, а на другом солнце.

2. Талхан отправил сватов и женился на третьей сестре. У талхана была и первая жена. Первая жена талхана задумала избавиться от второй жены. Когда пришло время родов новобрачной, она отправила талхана в поход. Жена [первая] талхана говорит этой девушке:

– У нас детей рожают в дымоходе курной избы. Быстро залезай в дымоход курной избы!

3. Девушка залезла в дымоход курной избы и, как и обещала, родила мальчика. Жена талхана подменила его на двух щенят, а мальчика положила в деревянный сундучок и бросила в море. Когда талхан вернулся, она сообщила ему, что девушка родила щенят, и показала ему их.

– Боже мой, моя жена! – говорит талхан. – Как же ты теперь простишь меня?

– Зарежь эту корову, зашей ее [девушку] внутрь ее шкуры и положи у входа, чтобы входящие вытирали об нее обувь, – сказала жена талхана.

4. Зарезали корову, зашили молодую жену, всю в слезах, и положили в шкуру под дверями. Мальчика, которого бросили в море, Урха хула аба[1] забрала к себе. Вырастая за день, как за месяц, сын талхана вырос и возмужал. Купив лук и стрелы, парень стал ходить на охоту. Как-то раз, отправившись на охоту, он оказался недалеко от талхана, зайдя к нему [талхану] в дом, он спросил у него:

– Что это у вас лежит под дверью, талхан?

– Это моя вторая жена, родившая мне двух щенят, – ответил талхан.

5. Увидев парня, жена талхана поняла, что это и есть тот самый мальчик, которого она бросила в море, и решила как-нибудь погубить парня. Жена талхана прикинулась тяжело больной. В один день парень снова пришел к талхану.

– Ягари*, мать моя, – спрашивает он у жены талхана, – что нужно сделать, чтобы ты излечилась? Неужели нет лекарства от твоей болезни?

– Говорят, в каком-то месте, – говорит жена талхана, – растет медово-масляное дерево, омолаживающее человека. Если бы привезти это дерево, может, я бы выздоровела.

6. Вернувшись с охоты, парень приготовился поехать за медово-масляным деревом. Урха хула аба ему говорит:

– Ой, сынок, из тех, кто ходил за этим деревом, никто назад не возвращался, никто не сможет привезти это дерево. Если ты решил идти, тогда возьми эти хурджины. Когда ты доберешься до медово-масляного дерева, с одной стороны будут кидаться змеи, с другой – аждахи. С одного хурджина кидай змеям толокно, а с другого кидай аждахам бублики.

Взяв хурджины, парень отправился на поиски медово-масляного дерева.

7. Шел, шел и через какое-то время добрался он туда. Смотрит – на склоне одной горы стоит медово-масляное дерево: с одной стороны от него течет медовая река, а с другой – масляная. Парень пустил коня вскачь, тут на него напали змеи и аждахи. Юноша бросил змеям толокно, аждахам – бублики, еле добрался до медово-масляного дерева, вырвал это дерево и поскакал обратно. Принес и поставил дерево перед домом талхана, а сам вернулся домой.

8. Прошло несколько дней, он пришел к талхану и спрашивает у его жены:

– Ну, моя мать, как ты теперь? Есть какая-нибудь польза?

– Никакой пользы нет, – ответила жена талхана.

– Какое же лекарство лучше было бы найти? – спросил ее юноша.

– Говорят, сын мой, на каких-то скалах, – говорит жена талхана, – живет кошка, играющая на зурне. И, говорят, кто услышит звуки этой зурны, тотчас излечивается. Если смог бы привезти эту кошку, я бы излечилась.

9. Вернувшись домой, юноша рассказал Урха хула абе о своем походе, о том, что едет за кошкой, играющей на зурне, [привезти] для жены талхана.

– Ах, мой сынок, – говорит Урха хула аба, – эта кошка живет на самых высоких скалах. Никто не сможет ее привезти. Скалы, где обитает кошка, беспрестанно бьются друг об друга, сплющивая людей, идущих за ней. Если

же ты все-таки пойдешь туда, возьми с собой этот кнут. Три раза ударь им об горы, а потом иди за кошкой – если повезет, скалы тебя не раздавят.

10. Юноша взял кнут и пошел за кошкой, играющей на зурне. Шел, шел и дошел до этих скал. Ударил кнутом три раза, горы расступились, стремглав понесся на коне, схватил сидящую там кошку и вернулся обратно. Скалы лишь срезали волосы с хвоста коня, и парень спасся. Отдав кошку жене талхана, он вернулся домой.

11. Через несколько дней он снова пошел на охоту, остановился у талхана и спросил у его жены:

– Ну как, мать моя, от кошки была помощь? Ты выздоровела?

– Нет, сын мой, я еще сильнее болею, – ответила жена талхана.

– Ай аман*, неужели нет никакого снадобья от твоей болезни? – говорит юноша, – что бы такое сделать, чтобы ты излечилась?

– В какой-то стране, во дворце, расположенном на высоких скалах, живет девушка по имени Арц-Издаг[2]. Если бы довелось ее увидеть, я бы вылечилась.

12. – Валлах, я ее приведу, – сказал парень и пустился в путь. Из шкуры, лежащей у двери, послышался стон. «Когда я приведу Арц-Издаг, попрошу у талхана, чтобы он простил женщину, лежащую в шкуре коровы под дверью», – подумал юноша.

Когда он пришел к Урха хула абе и рассказал о своем походе, Урха хула аба ему говорит:

– Ох, мой сынок, никто не сможет привести Арц-Издаг. Если ее позвать, и она не ответит «Да!», то превращаешься в камень. Сорок нартов, которые поехали за ней, превратились в камни и остались там. Но если ты настаиваешь на своем, то, вызывая девушку в первый раз, ты упомяни твою золотую косичку, во второй раз упомяни луну, в третий раз – солнце. Если тебе повезет, ты ее дозовешься.

13. Шел, шел и через некоторое время оказался у дворца Арц-Издаг. Видит – сорок нартов, превратившихся в камни.

– Эй, Арц-Издаг! Я тот, кто с золотой косичкой! – позвал парень. И до колен превратился в камень.

– Эй, Арц-Издаг! Я тот, кто с месяцем бод боком! – позвал парень во второй раз. До пупка он превратился в камень.

– Эй, Арц-Издаг! Я тот, кто с солнцем под боком! – позвал он еще громче.

14. – Да, да, – отозвалась Арц-Издаг. Парень и сорок нартов снова стали такими, как раньше. Блестящая, как серебро, Арц-Издаг, красоту которой не описать словами, выглянула и пригласила парня к себе. Юноша влюбился в Арц-Издаг, он тоже понравился девушке.

– Твоя цель, юноша? – спросила Арц-Издаг.

– Моя цель – ты! – сказал парень. – Я пришел за тобой, чтобы вылечить жену талхана, я хочу жениться на тебе.

– Где ты ногу поставишь, там я готова свою голову положить[3]! – ответила Арц-Издаг.

15. Погрузив свое имущество на сто повозок, поведя с собой стада и табуны, Арц-Издаг вместе со слугами пошла с парнем.

Шли, шли они и пришли к Урха хула абе.

– Теперь, сын мой, – говорит Урха хула аба, – я должна все сказать тебе: у дверей в шкуре лежит твоя мать. Талхан – это твой отец. Когда мать родила тебя, ей подложили щенков вместо тебя, а тебя забрали и бросили в море. Когда пойдешь к талхану, напротив его дома построй свой дом – я помогу, затем приведи к себе мать, пусть Арц-Издаг слепит из воска куропатку и голубя, чтобы отнести их к отцу. Когда тебе будут говорить «Ешь!», ты говори восковым куклам, чтобы они ели.

16. Парень построил дом напротив дома талхана, укладывая вперемежку серебряные и золотые камни. Пошел он к талхану, взяв с собой восковые куропатку и голубя. Когда ему предложили есть, парень стал предлагать эту еду куклам [куропатке и голубю].

– Ты что, юноша, разве восковые куклы могут есть? – удивился талхан.

– Если восковые куклы не могут есть, талхан, – говорит юноша, – то разве женщина может родить щенков?! Женщина у двери, – это моя мать. Когда я родился, вот эта твоя жена положила меня в деревянный сундучок и бросила в море.

17. Талхан снял перед ним шапку и стал просить:

– Теперь, сын мой, мне стыдно перед тобой, если ты сможешь простить, я сделаю, что тебе угодно.

– Я простил тебя. Моя мать у меня дома, пусть и она тебя простит.

Пошел талхан к его матери и стал просить у нее прощения.

– Я прощу тебя, – говорит его мать, – если ты привяжешь свою жену к кобыле, сзади пустишь лошадей и гончих, чтобы слизывали каждую каплю ее крови, а потом соберешь все кости, пережаришь, перемелешь и дашь мне порошок развеять по ветру!

18. Талхан сделал все так, как она просила. Мать юноши взяла порошок из костей и развеяла от дома талхана до дома сына, сама вернулась к талхану. После этого сыну с золотой косичкой и Арц-Издаг сыграли свадьбу. Сын посадил перед домом медово-масляное дерево, построил домик для кошки, играющей на зурне, навещая со своей невестой родителей, стал там жить-поживать.

29

Ирид стха

1. Хьана кьван, хьанач кьван са пачагь, и пачагьдизни са пабни ирид хва аваз хьана. Къаркай са юкъуз и ирид стха чпин юлдашрихъ галаз къугъваз фена. Юлдашри абуруз лагьана:

– Чна вах авачир стха чак тадач.

ИкI лагьайла, ибур курпашман элкъвена кIвализ хтана. Дидеди абурувай жузуна:

– Квез вуч хьанва, чан рухваяр, куьн вучиз икьван пашман я?

Стхайри жаваб гана:

– Бес чун юлдашрихъ галаз къугъваз фейила, абуру чаз: «Вах авачир стха яр чна чак тадач», – лагьана, чун кьабулнач.

Дидени са тIимил перишан хьана.

2. Ахпа и стхайри чпин дидедизни бубадиз лагьана:

– Исятда чаз фу-яд ая. Вах авачир дуьньяда чун акъваздач. Чун дуьнья тергна фида.

Дидени буба ибур ахъай тийиз акъвазна. Эхир чара хьанач, и стхаяр акъваз тавуна, дуьнья тергна фена. Ирид стхани тфенгар къачуна рекье гьатна.

Фена, фена ибур, агакьна са чинар тарцин патав. И таран кIаник ибуру чпиз кIвал авуна, юкъуз гъуьрчез физ, йифиз хквез, ибур и саягъ ина дуланмиш жез хьана.

3. Атана са вад-ругуд йис алатна. Ибурун кIвале авай дидедиз са руш хьана. И рушни атана чIехи хьана, имни са юкъуз вичин юлдашрихъ галаз къугъваз фейила, абуру и руш: «Стха авачир вах чна чак тадач», – лагьана, кьабулнач.

И рушани, пашмандиз хтана, вичин дидедиз лагьана:

– Бес рушари: «Стха авачир вах чна чи къугъунрик кутадач, чна кьабулдач», – лагьана зун кьабулнач.

Дидеди лагьана:

– Стхаяр чпин вири кьий, чан бала, вахъ ирид стха авай хьи!

– Бес гьинва зи стхаяр, чан диде? – лагьана руша.

Рушаз дакIан жез кичIела дидеди лугьун тийиз башламишна.

4. Эхир руш акъваз тийиз акурла, дидеди лагьана:

– Бес ваз ирид стха авай, чан руш; абурни вун хьиз, чпин юлдашри, вах авачир стхаяр чна чак тадач лугьуз, кьабул тавурла, дуьнья тергна фейибур я.

– Агь! – лагьана руша, – стхаяр фейи патахъ зунни фида.

Дидеди кьабул тийиз, руша гъил къачун тийиз хьана. Эхир руша бубадиз лагьана:

– Чан буба, заз са ракьун шаламарни, шуьрбет авай шуьше къачу!

Бубадини къачуна. Ахпа руша фуни ийиз туна, стхаяр фейи патахъ экъечIна, дуьнья тергна, фена.

Са къан рекьиз фейила, идал са кIелербан гьалтда. Руша идаз лагьана:

– Шуьрбетдин тIур хъухъ, цIикендиз кIас ягъа, ирид стха авай кIвал къалура.

КIелербанди лагьана:

– Чан вах, заз чидач, вуна агъадаллай нехирбандивай жузуз, белки гьадаз чида жеди?

5. Руша, нехирбандин патав фена, лагьана:

– Чан стха, шуьрбетдин тIур хъухъ, цIикендиз кIас ягъа, ирид стха авай кIвал къалура.

– Чан вах, заз ви затIни кIандач, – лагьана нехирбанди, – гьа и дере кьуна фейила, вал са чинардин тар гьалтда, гьа чинардин тарцин патав гвайди ви ирид стхадин кIвал я, а кIвалин ракIарал са кицI ала, гьа кицIин кIаник кIвалин ачар [куьлег] ква. Анал фейила на са фу авадра, ахпа кицI а фахъ галтугайла, жува ачар къачуна кIвалин ракIар ачух ая.

6. Руша атана гьа и саягъ авуна, ахпа стхаяр хкведалди, ида кIвалер шткана михьна, къулал як эцигна, вични фена кIерецар авай сандухда чуьнуьх хьана. Няни хьана. Стхаяр хтана килигайтIа, кIвалер шткана михьнава, къулал як эцигна гьазурнава. Ибур тажуб хьана амукьна, ибуру фу-затI тIуьна, ахпа чIехидаз лагьана:

– Чан стха, чаз са тIимил кIерецар це.

ЧIехи стхади фена сандух ахъайна, гъил яргъи авурла, идан гъил и руша акьуна, кичIе хьана, хтана ида стхайриз лагьана:

– Бес сандухда са затI ава, завай ам акъудиз хьанач.

– Вагь, хва текьейди, – лагьана гъвечIи стхади, – ам вуч затI ятIани, мад залай зурбади туш хьи, ам за акъудда!

ГъвечIи стхади фена гъил вегьена, сандухдай руш акъудна.

Руша лагьана:

– Зун жин я, зав агатмир!

Эхир гъвечIи стхади и руш амай стхайрин патав гваз хтана. Ибуру адавай жузуна:

– Бес вучтинди я, вун гьинай, ингар гьинай? Руша лагьана:

– Зун флан шегьерда авай пачагьдин руш я, зун рушарик фейи вахтунда абуру стха авачир вах чна кьабулдач лагьана, зун кьабулнач. Ахпа ишез-ишез хтана за дидедиз лагьана.

Дидеди лагьана:

– Стхаяр чпин вири кьий, чан руш, стхаяр вахъ ирид авай.

Бес абур гьикI хьана, чан диде, лагьана за жузурла, дидеди лагьана:

– Абурни вун хьиз чпин юлдашри, вах авачир стхаяр чна кьабулдач лагьана кьабул тавурла, дуьнья тергна фена. «Агь, – лагьана за дидедиз, – акI ятIа стхаяр фейи патахъ зунни фида. Гьанлай зун иниз куь патав атана». И чIавуз ирид стхадиз им чпин вах тирди чир хьана, ибуру адаз гзаф гьуьрметна.

7. Пака юкъуз гъуьрчез фидайла стхайри идаз лагьана:

– Чан вах, гьар вуч кIандатIани ая, амма къула авай цIай хкадариз тахьуй, инаг цIай жагъидай чка туш.

– Хьуй ман, чан стхаяр, – лагьана ваха.

Ирид стха экъечIна гъуьрчез фена. Руш вичин хтар туькIуьриз къавал ацукьна, мукьвал-мукьвал къулаз килигиз хьана. ГьикI, ятIани вичиз такуна идавай са яру хат къулаз аватна; гьар килигайла и рушаз и яру хат акваз, цIай кумай хьиз жез хьана.

8. Югъ няни хьана, рушаз къулал як эцигиз кIан хьана, килигайтIа цIай туьхвенва, идаз акурди яру хат яз хьана. Инлай и руш чпин кIвалин вилик квай чинардин тарциз акьахна килигайтIа, лап яргъай санай гум акъатзава, инагни аждагьандин кIвал яз хьана. Ахпа и руш эвичIна звериз-звериз аждагьандин кIвалин ракIарихъ фена, ишез акъвазна. Аждагьанди вичин чIехи рушаз лагьана:

– Гьуьри-гьуьри, чан руш, Гьуьрипери, чан руш, инсан-мусурмандин ни къвезва, чан руш, алад килиг, вуж ятIа аку, чан руш.

Им атана килигайтIа, инихъ атана са руш акъвазнава ишез-ишез. Аждагьандин руша идаз лагьана:

– Чан вах, зи буба аждагьан я. Вун адаз акуртIа ада вун неда, тадиз ахлад!

Ида лагьана:

– Чан вах, зун кьейитIани куь гъиле ава, туртIани, амма заз са тIимил цIай кIанзава.

9. Аждагьандин руша им кIвализ галаз хъфена. Аждагьанди идавай жузуна:

– Ваз вуч кIанзава, чан руш?

– Заз цIай кIанзава, чан буба, – лагьана руша.

Инлай аждагьанди са саф гьана рухъверив ацIурна, винел са кIус цIай эцигна и рушав вугана, лагьана:

– Килиг, чан руш, и саф юзуриз-юзуриз ахлад, тахьайтIа цIай хкахьда.

Рушаз хвеши хьана, саф юзуриз-юзуриз кIвализ хтана. Тадиз къулал як эхцигна, гьазур хъувуна, стхаярни хтана, ибуру як-затI тIуьна, ферикъат хьана.

10. Пака экуьнахъ стхаяр мад гъуьрчез фена, са арадлай и сафунай авахьай рухъверин гел кьуна аждагьан атана, и рушан жендекдик квай кьван иви вири хъвана хъфена. Стхаяр гъуьрчяй хтайла, и руша абуруз лагьана:

– Бес, накь цIай хкахьайла зун аждагьандин кIвализ фенай, заз цIай кIан хьайила, ада зав са сафуна рухъвер туна, винелни са кIус цIай эцигна вугана: саф юзуриз-юзуриз ахлад, тахьайтIа цIай хкахьда. Зунни гьа саягъ хтана, къе куьн гъуьрчез фейила, аждагьанди атана, зак квай кьван иви хъвана хъфена.

Стхайриз и гафарин ван хьайила, чпин кIвалин ракIарал яхцIур метрдин дерин са фур эгъуьнна, и фурун винелни са лит вегьена, ахпа, чеб ирид стхани ракIарин кьулухъ чуьнуьх хьана.

11. Са арадлай аждагьан атана, ракIарлай къене патаз кIвач вегьенмазди, ам и фуруз аватна. Гьанлай ирид стхади къудгъуна тфенгралди аждагьан яна кьена. И фуруз накьв хъивегьна, кIеви хъувуна.

Са кьадар вахтар арадай фейила, и ирид стха чнин вилаятдиз хквервал хьана. Ибуру мукьув гвай са шегьердиз фена чпизни вахаз парталар къачуна, ахпа ибуру вахаз са къизил сандухни са лацу деве къачуна. Вах къизил сандухда туна, лацу деведал эцигна, ибур рекье гьат хъувуна.

12. Са тамун къеняй физвайла, ибурал са къуьр гьалтна. Къуьр акурла, ирид стхани и къуьрехъ галтугна фена, девени руш и тамун къене амукьна. Атана и деве са тажирдал дуьшуьш хьана, ада им вичин кIвализ хутахна, винеллай сандух ахъайна килигайтIа, ина са руш ава. И руш тажирди вичиз никягь авуна, пабвиле къачуна. Са кьадар вахтар алатайла, и папаз кьве хва хьана. И гадаяр къвез-къвез чIехи хьана, атана цIикьвед йисахъ агакьна. Дидеди, ибур чпин кIвалин вилик квай вирел акъвазарна, ибуруз лагьана:

– Килиг, чан рухваяр, гьар сеферда и виряй къиб рахайла, вириз са гъаб руьхъвер вегьена лагь: «Йикь, йикь иеси кьей къиб, ирид стхадин вах я чи диде, лацу деведин пар я чи диде, къизил сандухдин тай я чи диде».

– Хьуй ман, чан диде! – лагьана рухвайри.

13. Са арадлай виряй къиб рахана, ибуруни вириз са гъаб руьхъвер вегьена лагьана: «Йикь, йикь, иеси кьей къиб, ирид стхадин вах я чи диде, лацу деведин пар я чи диде, къизил сандухдин тай я чи диде».

Ирид стха гьа и арада и рекьяй тIуз сефердиз физваз хьана, и аялрин ван хьайила, ибуру атана минетна, лагьана:

– Садра мад лагь, чан халудин!

– Акъваз, чан халуяр, къиб рахайла лугьуда.

Са арадлай къиб рахана, ибуру мад лагьана. Ирид стхади мад ибуруз минетна лагьана:

– Алад, садра, куь дидедиз иниз эвера, чан халудин.

Ибуру фена чпин дидедиз эвер гана. Диде къецихъ экъечIна, ирид стха акунмазди, идаз чир хьана. Ида абур кIвализ тухвана тажирдизни эвер хгана. Хуш-беш авуна, фу-зат тIуьрдалай кьулухъ тажирни галаз ибур вири чпин бубадин ватандиз хъфена. Гьана цIийи цикIелай пуд юкъузни, пуд йифиз далдам гатана мехъерар хъувуна.

Абур гьанал аламаз, зун иниз хтана.

29

Семеро братьев (*лезг.*)

1. Были, не были падишах, его жена и семеро их сыновей. Однажды эти семеро братьев отправились гулять со своими друзьями. Друзья им сказали:

– Мы не будем играть с братьями, у которых нет сестры.

Обиженные братья вернулись домой. Мать их спросила:

– Что случилось, дорогие мои сыновья, чем вы опечалены?

Братья ответили:

– Когда мы подошли к мальчикам, чтобы поиграть с ними, они нам отказали, говоря: «Не будем играть с братьями, у которых нет сестры».

Их ответ опечалил мать.

2. Затем эти братья сказали своим родителям:

– Собирайте нас в дорогу. Мы не хотим жить там, где у нас нет сестры. Мы уйдем, оставив это место.

Долго родители не отпускали их. Но делать нечего, и братья ушли от них.

Шли, шли они и дошли до одной чинары. Под этим деревом они построили себе дом, днем они уходили на охоту, а вечером возвращались в свой дом, вот так они и жили.

3. Прошло пять-шесть лет. За эти годы у их матери родилась дочь. Она подросла и пошла во двор играть со своими сверстницами. Они ее в игру не приняли, говоря: «Не будем играть с девочкой, у которой нет брата».

Девочка, печальная, вернулась домой и говорит своей матери:

– Девочки не хотят со мной играть, потому что у меня нет брата.

Мать воскликнула:

– Пусть все их братья умрут, джан, дитя мое, у тебя ведь было семь братьев…

– Где же они? – спросила девочка.

Мать, чтобы не огорчить дочь, не хотела говорить.

4. Наконец, видя, что дочь не отстанет, мать рассказала:

– У тебя было семь братьев, милая дочка; когда от них, как и от тебя, мальчики отвернулись потому, что у них не было сестры, они ушли из этих мест.

– Ах! – сказала дочь, – я тоже пойду туда, куда ушли мои братья.

Мать никак не соглашалась, а дочь не унималась. Однажды девочка говорит отцу:

– Джан отец, купи мне железные башмаки и бутылку шербета*!

Отец купил. Потом девушка попросила испечь хлеба, взяла все необходимое и ушла за своими братьями.

Она шла целый день и встретила пасущего ягнят пастуха. Девочка ему сказала:

– Выпей ложку шербета, откуси кусок пирога и укажи дом, где живут семеро братьев.

Пастух ответил:

– Джан сестра, я не знаю, но дальше ты встретишь пастуха, может, он знает?

5. Девочка подошла к пастуху и говорит ему:

– Джан брат, выпей ложку шербета, откуси кусок пирога и укажи дом, где живут семеро братьев.

– Джан сестра, я ничего от тебя не хочу, – ответил пастух, – иди по этой дороге и встретишь чинару, под этим деревом стоит дом, в котором живут семеро братьев, их дом охраняет собака. Под собакой лежит ключ от дверей дома. Брось кусок хлеба в сторону, собака побежит за хлебом, в это время возьми ключ, открой дверь и зайди в дом.

6. Девушка пришла и сделала так. Потом, пока не пришли братья, она убрала, поставила мясо на огонь, а сама пошла и спряталась в сундуке для орехов. Вернулись братья, увидели, что в доме все убрано и в печке стоит приготовленное мясо. Они удивились. Они поели, затем сказали старшему:

– Милый брат, дай нам немного орехов.

Старший брат пошел к сундуку, открыл, запустил руку, задел девушку, испугался, вернулся в комнату и сказал братьям:

– В сундуке что-то лежит, я не мог вытащить.

– Вах, тоже мне, – сказал младший брат, – что бы там ни было, он же не больше меня!

Младший брат пошел, запустил руку и вытащил девушку из сундука. Девушка говорит:

– Я джинн, не подходи ко мне!

В конце концов младший брат привел эту девушку к остальным братьям. Те спросили ее:

–Ты кто, откуда и как здесь оказалась?

Девушка говорит:

– Я дочь падишаха одного города; однажды я пошла к девочкам во двор поиграть с ними, они меня не приняли в игру и сказали, что они не примут меня в игру, потому что у меня нет брата. Я расплакалась и рассказала об этом матери. Мать сказала: «Пусть умрут все их братья, милая дочка, а у тебя было семеро братьев». На мои расспросы, что с ними случилось, мать ответила: «Когда их, как и тебя, тоже не стали принимать в свой круг из-за того, что у них нет сестры, они ушли из этих мест». «Ах, – сказала я матери, – тогда я тоже отправлюсь за братьями». И вот сейчас я здесь.

Братья тогда поняли, что она их сестра, и выказали ей уважение.

7. На следующее утро, уходя на охоту, братья ей говорят:

– Милая сестра, делай, что хочешь, но сохрани огонь в печи, ибо найти огонь в этих местах очень трудно.

– Хорошо, братья, – ответила им сестра.

Семеро братьев ушли на охоту. Сестра сидела на крыше и нанизывала красные кораллы на нитку и все время поглядывала на огонь. Сама того не заметив, она уронила одну красную бусинку в печь. И каждый раз, когда смотрела, этой девушке казалось, что огонь продолжает тлеть.

8. День клонился к закату, девушка хотела поставить на очаг мясо, она подошла к печи и вместо огня нашла бусинку. Тогда девушка залезла на чинару перед домом и огляделась вокруг, вдалеке она увидела дым; это был дом аждахи. Она быстро спустилась и бегом направилась к дому аждахи, стала у дверей и заплакала. Аждаха говорит своей старшей дочери:

– Гюри-гюри, джан дочка, Гюрипери, джан дочка, чувствуется запах человека-мусульманина, джан дочка, иди посмотри, кто там, джан дочка.

Дочь аждахи вышла посмотреть и увидела у дверей девочку в слезах. Дочь аждахи обратилась к ней:

– Джан сестра, мой отец – аждаха. Если он увидит тебя, съест, скорее уходи!

Девочка ответила:

– Джан сестра, умру я или останусь, это в ваших руках, но я хочу немного огня.

9. Дочь аждахи привела ее в дом. Аждаха спрашивает у нее:

– Что тебе надо, джан дочка?

– Я хочу огня, джан отец, – говорит она.

Аждаха взял сито, наполнил его золой, сверху положил горящий уголь, отдал девочке и сказал:

– Смотри, джан дочка, когда пойдешь, тряси ситом, а то огонь потухнет.

Обрадовалась девочка, схватила сито с огнем и трясла его, пока не дошла до дома. Быстро поставила на огонь мясо, сварила; вернулись братья, съели мясо и успокоились.

10. На следующий день братья снова ушли на охоту, через некоторое время по следам выпавшей из сита золы пришел аждаха, выпил всю ее кровь и ушел. Братья вернулись с охоты, и девочка им рассказала:

– Вчера, когда у меня потух огонь, я пошла в дом аждахи, и когда я попросила у него огня, он дал мне сито, заполненное золой, а сверху положил уголек: сито надо трясти, иначе огонь потухнет. Я так и сделала, а сегодня, когда вы пошли на охоту, приходил аждаха, выпил мою кровь и ушел.

Братья, когда услышали рассказ сестры, вырыли перед дверью своего дома яму глубиной в сорок метров, покрыли эту яму войлоком, потом сами – все семеро братьев – спрятались за дверью.

11. Через некоторое время пришел аждаха и только сделал шаг вовнутрь, как упал в яму. Братья вышли из укрытия, убили его из ружей и в той же яме похоронили.

Через некоторое время братья решили отправиться к себе на родину. В ближайшем городе они купили себе и сестре одежду, потом они купили сестре белого верблюда и золотой сундук. Сестру они посадили в золотой сундук, сундук положили на белого верблюда и отправились в путь.

12. Когда они проходили через лес, перед ними появился заяц. Братья увидели зайца и погнались за ним, а верблюд с девочкой остались в лесу. В это время мимо проходил один купец, он увидел белого верблюда и забрал его к себе домой, снял сундук и открыл его, – а там девушка. Купец женился на ней, через положенное время она родила ему двух сыновей. Мальчики незаметно подросли, им исполнилось двенадцать лет. Мать подвела их к озеру около дома и говорит:

– Смотрите, милые сыночки, каждый раз, когда лягушка в озере начнет квакать, бросьте в озеро горсть золы и произнесите: «Умри, умри, окаянная лягушка, наша мать – сестра семерых братьев, наша мать – поклажа белого верблюда, наша мать – из золотого сундука».

– Хорошо, мама! – сказали сыновья.

13. Через некоторое время в пруду заквакала лягушка, они бросили в пруд горсть золы и сказали: «Умри, умри, лягушка, наша мать – сестра семерых братьев, наша мать – поклажа белого верблюда, наша мать – из золотого сундука».

В это время семеро братьев проходили мимо и, услышав, что отвечали мальчики на кваканье лягушки, подошли к братьям и попросили:

– Еще раз повторите ваши слова, джан дяди!

– Погодите, дяди, как только лягушка заквакает, мы скажем.

Вскоре лягушка заквакала, они повторили. Семеро братьев опять их попросили:

– Идите и позовите сюда вашу мать.

Они пошли и позвали свою мать. Мать вышла на улицу. Как только она увидела семерых братьев, она их сразу узнала. Она пригласила их домой, позвала купца. После приветствия, беседы и угощений они все вместе с купцом возвратились на родину к отцу. Там снова сыграли свадьбу в три дня и три ночи. Я их там оставил, а сам вернулся сюда[1].

30

Пачагьад духарыклады махв

1. Ай-адишай са пачагь. Ми бала йыхды, джуды халкьдис йыхвалды ваъад са пачагь йиъий. Джуды инсанашис ки выдж бала хъыгарай. Минийихда ай хьибыр дух. Йыгъырмыкла са йыгъа пачагь быIркьа руъура, сийене гьукуьметере навгъ сывъара ай. Духреше лап сахьусды йыхды джарагьаIшыхда сес выъыри, амма гьалыклана куьмег руъурдиший. Эхир ки духреше дава мадды гьуькуьметма ахтармиш ваъасды вишири. ГьаадхыIри кьухьды шубаI, амма мибишикла са сес-самыр адиший, гьадыла кIаъды ки йеримиш йишири мибишды джыбра. Нине минийы лыъыри лап йыхды валыгмар, выри лап сахьусды йиван, решере-решере рыкъаI ийири.

2. Гьа са йыгъ, гьа кьвед йыгъ, йиъина а гада, эхир минийис гьаIсил руъура са кьаIсды са кирхьанаг. Гадыере салам выр, сийене джуда хад улесды ки минийис выр, выдж маа сукури рыкъыIхдана.

КьаIсды эдемиере хулкара:

– Джан дух, вы гьили руъуд йиъи?

Гадыйере минийис йиъид, йиъид ка ихтилат гьаъара. КьаIсние рухьура, ти хьура гид банаа йешемиш дуруъура хьибыр гьаIлим, гьабищда йикиси куьмег гьаъас.

– Чух сагъул, – гьухьур, гада лаъ бана лечIури. Гакъыд, суфрыдыхда чIенне хьибыр эдеми сыдкьыIр, йывды джурыдид укьбыр улере а. Гадыйере салам сувгъур, аа сукьури мибищды бейде. Мибише гадыес ки выри ми укьбир, укьбыр гьадухъун ки ширин йиъий, гадыере сакьада мибыр люъури.

3. Цуфра хьура гехъетIыдыла хъу, гьаIлимеше худкури, гадыед дерд шивди. Минийе ихтилат гьыъыйне, бала пашмал дишири, гьис хьуйне, мибищда пачагьас дава ваъас йиширдиш, амма дава гьалдаа ывгасди, гадыйеде гьухьур, сигыри. Гада сукури мибише гьухьуд раIхъне. Балад йыгъбыр йишири минийды рыIкъа, эхир ми лийкъыри мибише гьухьуд кьаIснийды бейде. Минийис джуды дердед ихтилат гьыъыйне, кьаIснийе рухьура:

4. – Джан дух! Задаа выды дидис дава ваъас йикисдиш, вада ки йикисдиш. Дава зас вацIара, амма ывгас чара адиш.

Гадыйере ваъара миннет, рухьура, зас гьидыла на гичIердиш, тек ва йихьаъ, шыв дава виъиди изды дидис куьмег йикисды. Эхир ки минийды йазухъ гьыъыр, кьаIснийе рухьура:

– Выды дидис куьмег йикиси, эгер балугъмашды пачагь хакьыр, гьурхьа гьыъыр, гьа рыIхъ улабырмыхда хъыIвхаI выъыхьвна.

5. Хъиркьыри дух дидды бейде, гьыъыри минийис ихтилат. Диде вылцIара джуды йикI гъад, умуд кид везир ки, сидиргара мибыр ветегеди. Миди мибише вылцIара балугъчиешис балад тангабыр, рухьура, джвер хакьыд балугъмар ки джвершис сатаси, джвер лювшуси текды са джус выгад балугъ.

Мибише сийенебише сытIана дарйагьак чилбыр кахара. Сада кийири, амма балугъ падишагь мибише хывкьырдиш. Эхир ки йукьахьусды хылис мибише хьидикла са нур вылцIад, балгъук кивикад-киджвикад са шей кепIири. Мадды балугъмар хьидикла мидид джыбра джвер-джвер йийерей, Мидыла гадыйес гьацIара йишири, ми мибищды пачагь йиъид. Пачагьад духара на везирере лювшур ми балугъ-падишагь, хана еримиш хъидшири. РыIкъа гада фикирек кирхьури:

6. – Йа Аллагь, – рухьура гадыйере, – бес за са пачагьад бадана тимбыйды пачагь шууна йикье гьаъаси?

Бес минийды ки йазухъ дишме эхир? Фикир выъыр, минийе везир ки гъигъе гьыъыр, йыхьыр ми балугъ-падишагь хьиды лихъивере.

Хала хъидкьыйне, везиреда гукас джишир, пачагьас ихтилат йишидйишид ка хъаъара. Пачагьас хъаIл либкьыр, дух халаа игъийере.

7. ГьуIкуьмета ки игъийир ад гада руъура джус са ер-бына гьувгус. РыкъаI минийис гьаIсил руъура са кьаIсды эдеми, салам выр, бейда хьуъ хаIгъуIре, амма минийе джус хурджум лаъ кетIес куьмег гьаъас сес хъаваъара. Гада саъ йишир хурджум лаъ кетIес йигара йишийне, минийда руъурдиш: бала йукьаI йиъий. КьаIсиере рагьаIтне джу лаъ кетIир, гадыехьван сукури.

8. Бала гаадгъыIри мибыр, сагьаIл гаадгъыри, эхир ледкьыри са пачагьлыгъа. Сахьусды мибишис гьаIсил йишид эдеми йиъий ми гьуIкуьметед пачагьад везир. Мийманар гьадгуйне, минийе мибишыхда хала сес ваъара, цуфра сийир, улесды-рагъасды гихьир, суьгьбетбыр гьаъара ад, минийыхда пачагьара сес ваъара. Везирере рухьура, захда мийманар а, пачагьара рухьура, мийман ки хана йикьа пачагьад диванди.

КьаIсиере рухьура гадыеде:

– Вы джигьил и, вы рых, за шиви гьади гьаъасды? Зы миди сукьуси.

9. Йыхьыри гада, мибищды диван лабтIудыла хъуъ, йагъмиш дишир, пачагьас дуьнйадиклады хабарбыр, ихтилатбыр гьаъара квaIчIури. Гьалды ихтилат пачагьас бегемиш йиширди, гьанийис вылцIарай рыхьыб манут.

Ми йыгъа пачагьас бегемиш йишири гадыед ихтилат, минийе рыхьыб манут къазамиш выъыр, хъидкьыр ми шийибыр кьаIсиеде хъывыри. Тинийе хьиб манут джус сабтыр, хьиб гадыес хъывыри. Джыбра хъуд нахаIн гадыере йицIыб манут къазамиш ваъара, кьаIсиере рыхьыб манут джус сабтыр, йукьуб гадыеде хъывылцIара.

10. Хьибыдхьусды нахаIн пачагьас ихтилат гьаъас руъура кьаIсий. Минийды ихтилат бегьем руъура джыбра хъуд йыгъад гьамкьудис. Пачагьара

рухьура, ва выды кьимет йихь, кьаIсиере рагъаIре пачагьада тинийды рыш. Диде рухьура, выдж рази йиъи, эгер рыш рази ришихьвна.

Рышехда сес ваъара. Рышере рухьура, ридж рази риъи кьаIсиехьван руръус, эгер гьание джиды цIымыед сен мидыла хьурагине сургур ад риши гьахъаргухьвна. Мисе ки гьухьур, миние эгъепIир тIилийала тIыбаъаIль хыле вылцIара. КьаIсиере рухьура гадыеде:

– Вы миди сукьур зы гуьзетмиш гьаъ.

Выдж руъура рыш ахтармиш раъас.

11. Са сагьаIтала ми джус лазимды гьуькуьмета лийкьыри. Гакъыд, миди сиене халмыд рак-кьул ачых йиъи, инсанар гьилине адиш. Эхир са хала минийис устIулахда сукьур ад са эдеми гьагури. Минийды уьлуьхьде са тIыб на са мадды шурук сукьур ай. КьаIсиере салам выри. Ми эдеми хьурагине гийхьир гакъыри, хьели гьухьури:

– Вакла шыв куьмег, хайир а, вас салам выс?

КьаIсиере худкури:

– Вы гьемидухъун пашмал йиъид, шиви вада гьыъыд? Зас ки ихтилат гьаъ, белки закла вас руъуд са куьмег.

12. Хьурагине ми гийхьири, хьели бала телесмишене ихтилат гьаъара кваIчIури:

– Ми изды хьура гид шурук диш, ми изды къари риъи, ти ки эдемиед кьул виъи. Сада зас гьаргвури бала гуьрчекды, дуьнйамыс гид са рыш. Гукас джишир, за ми дагул рыъыри. Маннийе гьанийы ул лимивийихь хьур, за сийене инсанар ки дыркьа дыъыри – вас гьагвури ку миди са сагъды эдеми ки адишды!

13. Сада выше зас изды къари, гъараа хъиркъыд ка, мыкьана аргыри. Зы дели йишид ка йишири. Зас гьасса гьагури ки, ми гьили иди руръуд ка, зы минийы макъыйет йикисды вишири. Сада выше ми лаъ лурзур, у лыъыр валыгчалыг, гьили иди гьархыIри, зы минийды джыбра сукури. Бала вахт вишири, эхир ки е ледкьыри са бана гъад са майдана. Миди хьибыр эдеми сыдкъыIр ай. Изды къари рыхъыри мибищды бейде, гьухьури, джида бала кергас йикисдиш, гьис хьуйне, выгIлис хабар викиси, зы адишды, «мимкин виъи, гьа миди лийкьыр ад ки йикиси».

14. – Мибишикла сабыйды зы дагул йишир ад сурухдана сукури, амма за гьанийды кьул луубкьур, хьура саъ хувгъури. Ми гьили гьархыIрдихь, хьур, минийды джыбра мадды ки сукури, амма за минийды ки кьул луубкьури. Хьели хьибырхьусды ки мибищды джыбра миди йиркъыри. За минийды кьул луубкьур, кьаIчIехьде гихъивхьир, хъиркъыр хала, къариед гъуIдихьде гивхьири. Еквес къариере хулкара зада, гьис зы пашмал йиъи хьур. За минийде гьухьури: гъуIдиген лаъ кепIир, гьади шыв гиди гаракъ. ГъуIдиген лаъ выъыр, кьулихда гаркъыд ка, мибишикла шурукмар йишири. Гьадыла хуъ зы гьемисе дели руъура а, – лаатIури минийды ихтилат ми чIилирмыхьван.

15. КьаIсий йыхъыр шуркумыд бейде, шивди миммыда йываъшене ка гьухьури, гьа тIекьийкьеды мибишикла ма инсанар хъидшири. Къариед ихтилатмыла выгIлис гьацIара йишири, ми хьибыр эдеми йыхды касар диъид.

РыIхъ йишири минийис, багъышлемиш гьаъ джус джуды делид гвалахбыр, хьур, минийе миннетбыр гьаъара кваIчIури. КьаIсийис бала кьухьды сагъулбыр гьыъыри. КьаIсийис ми джу ахтармиш раъара ад пачагьад рыш риъид, гьацIыри. ЭгъепIир тIилийала тIыбаIъаIл, рышеде выри. Тинийе ки джиды минийде хъывыри, дидис не ришис гьувга выъын бадана.

16. КьаIсий хъиркьыр тIыбаIъаIл мибишис гьувга выъыйне, дешири пачагь на рыш. Хьели мибише гьухьури, джвер дыхьыр рышехда, гьади гьабишис даватбыр гьаъаси. Пачагьара рухьура:

– Ва выд чIел кьуле выгыри, гьамыъ за ки вас изды рыш рывылцIара.

– Чух сагъул, – рухьура кьаIсиере, – амма выхьды ихтийарахьван, зас ми рыш изды джигьил йулдашес рывыс йигара.

– Баш уьсте, – рухьура пачагьара на рышере, гьис хьуйне ми гада кьуIнийсинийис бала бегемиш йишир ай.

Ихтилат хуIлаIхаI джыъыр, йогъцIырды йыгьа на выше даватбыр гьыъыри.

17. Мибыр бала рази диъий джуды йашайишела, мибишис кьвер дух ки дишири. Хынимер ки мибишис балана бала хъыдгарай, джвер са сынийис ки бала дыгарай, амма са арыдыла ка гада пашмалана гьагвуйне, рышере джи рухьура:

– Зас, джан выгIыл, вы пашмалана гьагвур йигардиш, гьадыла выды дерди ки вацIара: вите зынна вы дуруъус выды дидды на нинды бейде!

18. Гада бала шад йишири. Мибише лешур балад къизил, гымыш, къабкъашыкъ, суьдкуьри дидды халыхдана. Мибишихьван рышед диде сидиргара джуды эскерер ки.

Дуьз ти джвер гьаIсил дишид мириеде лехъедкьыйне, кьаIсиере рухьура, выдж миди аргаси. Минийе рухьура:

– Занна ва сийене кар дуьз не пай гьаъарай: рыхьыб манут, йицIыб манут ва мадды карбыр. Гьамыъ ки гьаса гьакь гьаъаси. Са дух вас, са зас.

Гадийере йигара–джыгара тинийде дух выри. Хьели кьаIсиере рухьура:

– Гьамыъ выды къари ки пай раъаси.

19. Гьухьур, капыр эгъетIийне, къариеда лал игъибхьури, минийды гIаIля гъаъ гIар игъивчир, вахыри. КьаIсиере гьухьури:

– Гьы, джан дуст! Гьеми кар ий зас йигад. Ми шийтIан – сувтIан сувкьур ай выды къариед ара сура, ваIс мысна рагьаIтвалды викисдиший, эгер гьа гъаъ уIхъджувчIурийдин. Гьамыъ выды къари тек выды на выды хынимешды риъи. Архыйин йиш!

20. Мисс гьухьур, минийе дух дидде хъывыр, джу лешур са кагъат, ара са хуIр калды шивди ывъыри, хьели гьухьури:

– Хъивхир ми дава, дидды улабырмыхда хъыIвыIх, гьанийис йекв гьахъагваси.

Гьухьур, ми кьасий сухъугури. Гада лихъийкьыри джуды гьуIкуьмета, гакъыд, сийенебыр яса а, дид не нин лап кьаIсе дишир а.

21. Аъ хала аIхъаIчIуд ка, гадыере дидды улабахда ми дава хъыIвхыIри, диде улабыр ачых гьыъыри, дух гьагвуд ка, лал игъибхьур, хьыли лийири, йеширн. Хьели гьайвыр сидигыри джуды везирер, наазирер хабар ваъас, джуды дух хъиркьыр а хьур.

ЛыIхды пайдахъбыр сехъетIир, накьра-сунна йыхыIр, инсанашис хабар выр, духарыс цIинене дават хъывыъыри. Сийенебыр шад-гуйамиш диъий. ВаI ки шад дишихъ, гуйамиш дишихь!

30

Сказка о сыне падишаха (*рут.*)

1. Был, не был один падишах. Он был хорошим, делающим добро своему народу падишахом. И его все очень любили. У него было трое сыновей. В один из дней падишах ослеп, весь народ [его государства] проливал слезы по этому горю. Сыновья приглашали лучших лекарей, но помочь ему никто не мог. Наконец сыновья решили поискать лекарство в других странах. Уехали старшие сыновья, но видя, что от них нет вестей, в путь собрался и младший. Мать его хорошо одела, дала лучшего коня и со слезами проводила в путь.

2. День шел, два шел юноша, наконец он встретил одного нищего старика. Юноша с ним поздоровался, отдал ему свою еду, сам пошел дальше.

Старик спрашивает его:

– Сынок, ты куда держишь путь?

Парень рассказал ему все [как было]. Старик сказал, что на той горе, что видна впереди, живут трое алимов*-врачей и они смогут помочь [его горю].

– Большое спасибо, – сказал юноша и стал подниматься вверх на гору. Смотрит, за раскрытой скатертью сидят трое мужчин и с аппетитом едят травы семи видов. Подошел юноша, поздоровался и сел с ними рядом. Они и его угостили этими травами, они были такими вкусными, что он вскоре съел все, что было на скатерти.

3. Убрав скатерть, алимы поинтересовались, что привело его к ним. Узнав о его горе, они стали сожалеть, что не могут помочь падишаху, но сказали ему, у кого можно достать лекарство, и отправили к одному старцу. Юноша пошел дорогой, указанной алимами. Много дней прошло в дороге, и наконец он нашел того почтенного старца. Когда он рассказал ему о своем горе, старец сказал:

4. – Сынок, дорогой! Ни я, ни ты не можем помочь твоему отцу. Я знаю, какое лекарство ему нужно, но достать его будет невозможно.

Юноша стал умолять старца, сказал, что он ничего не боится, лишь бы он [старец] сказал, что это за лекарство, которое может помочь его отцу. Старец наконец пожалел юношу и говорит:

– Вернуть зрение твоему отцу можно, если поймать падишаха рыб, сжечь его и этой золой помазать глаза.

5. Вернулся сын домой и обо всем рассказал отцу. Отец дал ему в помощь своего любимого верного визиря и отправил их на рыбные промыслы. Тут они заплатили рыбакам много денег, пообещав, что их улов останется им самим, а они заберут только нужную им рыбу.

Рыбаки все разом закинули невод в море. Ни в первый, ни в третий раз рыбу-падишаха не поймали. Наконец в четвертый раз они выловили какое-то блестящее существо, осветившее все вокруг, похожее-непохожее на рыбу. Другие рыбы сами кидались за ним в сети, и поэтому юноша догадался, что это и есть падишах рыб. Забрали юноша и визирь падишаха рыб и пустились в путь. По дороге юноша задумался:

6. – О, Аллах, – подумал юноша, – как же я могу убить одного падишаха ради другого? Так разве же и этого падишаха не жалко?

И юноша, строго-настрого предупредив визиря, отпустил падишаха рыб в море.

Придя домой, визирь, не сдержав данного слова, рассказал обо всем падишаху. Обозленный отец выгнал сына из своего дома.

7. Изгнанный из своей страны юноша отправился по белому свету на поиски приюта. В пути ему встретился старик, он поздоровался, хотел пройти мимо, но старик попросил его помочь ему поднять хурджин. Юноша подошел, попытался поднять хурджин, но не смог: очень он был тяжелым. Старик с легкостью поднял его, и они вместе продолжили путь.

8. Шли они, долго ли, коротко ли, но дошли до одного государства. Первым человеком, которого они встретили, был визирь этой страны. Увидев кунаков*, он пригласил их к себе в гости, накрыл стол и начал их угощать, но в это время его пригласили на совет к падишаху. Визирь сказал, что у него гость[1]. Падишах пригласил его вместе с гостем.

Старик сказал юноше:

– Ты молод, ты и иди, что мне там делать? Я останусь здесь.

9. Пошел юноша, а у падишаха после совета остались его приближенные и начали рассказывать, что интересного происходит в мире. Тому, чей рассказ показался самым интересным, падишах давал шесть рублей[2].

В этот день самым интересным оказался рассказ юноши, и он получил шесть рублей. Придя к старику, юноша отдал ему заработанные деньги. Старик взял три рубля себе, а три вернул парню. На следующий вечер юноша заработал десять рублей, из них шесть забрал старик, а четыре вернул юноше.

10. На третий вечер с интересным рассказом к падишаху пошел старик. Его рассказ закончился к обеду следующего дня. Падишах предложил старику назвать свою цену, и старик потребовал отдать ему дочь. Падишах сказал, что он согласен, если дочь не возражает.

Вызвали девушку. Она согласилась идти со стариком при условии, что он найдет ее сестру, пропавшую восемнадцать лет назад. Сказав это, она сняла с пальца кольцо и отдала старику. Старик сказал юноше:

– Ты сиди и жди меня здесь.

Сам отправился на поиски девушки.

11. Через час он уже был в нужном ему государстве. Смотрит, здесь во всех домах окна-двери открыты, а людей нигде нет. Наконец в одном доме он увидел человека, сидящего за столом. Перед ним сидели сова и какая-то другая птица. Старик поздоровался. Человек этот сначала молча посмотрел, а потом произнес:

– Какая от тебя польза или помощь, чтобы с тобой здороваться?

Старик спросил:

– Почему ты так печален, какое горе мучает тебя? Расскажи и мне, может, от меня будет тебе помощь.

12. Сначала тот помолчал, а потом, не останавливаясь, стал рассказывать:

– Ты видишь перед собою не птицу, это моя жена, а рядом голова человека. Однажды я увидел девушку, стоящую целого мира. Не удержавшись, я похитил ее. Чтобы никто другой на нее не взглянул, я уничтожил всех людей – ты же видел, что тут совсем нет живых людей!

13. Однажды ночью, придя домой, я нашел жену холодной [будто она только пришла с улицы]. Мне показалось, что она куда-то ходит, и я решил проследить за ней. Как-то ночью она встала, оделась и ушла, я пошел за нею. Долго мы шли, наконец дошли до одного горного луга. Там сидели трое мужчин. Моя жена подошла к ним, сказала, что не может быть здесь долго, так как муж может заметить ее отсутствие, а может, он уже и где-то тут.

14. Один из них пошел в ту сторону, где я спрятался, но я оторвал ему голову и выбросил ее. Узнать, куда тот делся, пошел второй. И ему я оторвал голову. Затем пошел и третий, я оторвал и ему голову, взял ее подмышку, принес домой и положил жене под подушку. Утром жена спрашивает, почему я такой грустный. Я сказал ей: подними свою подушку и посмотри, что там. Только она приподняла подушку, взглянула на эту голову, как тут же они превратились в птиц.

– Вот с тех пор я вот так схожу с ума, – этими словами закончил он свой рассказ.

15. Старик подошел к птицам, прошептал что-то, и в ту же минуту они вновь превратились в людей. Из рассказа жены муж узнал, что те люди, с которыми она встречалась, были святые старцы.

Стыдно стало ему, и он стал извиняться за свои глупые выходки и просить прощения [у жены]. Долго он благодарил старика. А тот понял, что это и есть дочь падишаха, которую он разыскивает. Он снял с пальца кольцо и дал ей. Она тоже дала ему свое кольцо, чтобы старик показал его отцу и ее сестре.

16. Когда старик вернулся и показал царю и его дочери кольцо пропавшей сестры, они заплакали. Потом они сказали, что поедут к ней и там им сыграют свадьбу. Падишах сказал:

– Ты выполнил свое обещание, теперь я отдам тебе свою дочь.

– Большое спасибо, – сказал старик, – только я хочу попросить вашего разрешения выдать ее замуж за моего друга.

– С удовольствием, – сказали и падишах, и его дочь, так как парень им обоим очень понравился. Не откладывая надолго, сыграли свадьбу, которая длилась сорок дней и сорок ночей.

17. Они жили душа в душу, вскоре у них родились двое сыновей. Они очень любили своих детей и сами любили друг друга, но, как-то увидев, что юноша тоскует, жена говорит [ему]:

– Я, дорогой муж, не хочу видеть тебя таким грустным, и причину твоей грусти знаю: давай поедем к твоим родителям!

18. Юноша очень обрадовался. Взяв много золота, серебра, домашней утвари, они отправились к [его] отцовскому дому. С ними отец девушки послал и своих воинов.

Они доехали до того родника, где встретились, и старик сказал, что он останется здесь. Потом добавил:

– Мы с тобой все делили пополам: и шесть рублей, и десять, и все остальное. И теперь также поступим. Одного сына мне, одного тебе.

Юноша нехотя отдал сына. Потом старик сказал:

– А теперь поделим и твою жену.

19. Когда, сказав это, он достал кинжал, девушка вскрикнула – из ее рта выпала змея и быстро уползла. Старик сказал:

– Вот, мой друг! Это то, чего я добивался. Этот шайтан-сувтан* сидел в твоей жене, и если б он не покинул ее, у вас не было бы спокойной жизни. Теперь твоя жена будет полностью принадлежать тебе и твоим детям. Будь спокоен!

20. Сказав так, он вернул ему сына, а потом взял бумагу, насыпал туда какой-то порошок, и говорит:

– Отнеси это лекарство, помажь отцу глаза, и он снова станет зрячим.

После этих слов старик исчез. Юноша дошел до своей страны, видит, отец и мать совсем постарели, а [его] народ облачился в траур.

21. Он зашел в дом, помазал отцу глаза порошком, отец сразу открыл глаза, увидел своего сына, вскрикнул, обнял его и заплакал. Затем отправил своих визирей и назирей объявить, что вернулся его сын.

Сняв черные траурные флаги, падишах заново сыграл своему сыну свадьбу. Заиграла музыка, начались танцы, веселье. Все были рады и счастливы. Желаем и вам, чтоб сбылись ваши мечты и надежды!

31

Пачагьдикай

1. Хьана кьван, хьанач кьван са пачагь. Пачагьдиз пуд хва авай. Са тIимил вахтарилай абурун диде азарлу хьана кьена. Ахпа пачагьди вичиз кьвед лагьай паб гьанай. ЦIийи папазни са руш хьана.

Руш хьайи са шумуд йикъалай пачагь вичин рикI алай балкIандал кьил чIугваз тевледиз фена ва балкIандик са кIвач кумачирди акуна.

Са вад-цIуд къалай пачагь тевледавай балкIанриз килигиз фейила, адаз балкIандик мад са кIвач кумачирди акуна. Пачагьдини вичин чIехи гада акъвазарна къаравулвиле. Адаз затIни акунач, амма пачагь килигайтIа, балкIандик мад са кIвач кумачир. Пачагьди вичин кьулан хва акъвазарна, адазни са затIни аквадач, амма балкIандин муькуь кIвачни кумаз акунач.

2. Пачагьди вичин гъвечIи гада акъвазарда. Ада вич ахварал тефин патал вичин тIуб атIана, кьел вегьена. Йифен са вахтунда адаз ван къведа. Гададини тфенгдал яна. Амма гум алатайла адаз са тIуб акуна, адани тIуб къахчуна пачагьдин патав фена, адаз къалурна. ТIуб кIвале авай чагъай аялдин тIуб тир. Пачагьди адан кьил атIун къарардиз къачуна.

Гадаяр и кардал рази хьанач. Пачагьди ятIани абурун гафариз яб тагана аял ягъун гьуьжет кьиле тухуз хьана. И кардиз килигна, гадайри бубадин патав акъвазун герек яз гьисабнач, абуруни чеб экъечIна фида лагьана. Фидайла бубади хабар кьуна:

– Квез вуч герек я, рухваяр?

ЧIехи гададини кьуланда чпиз къизилар кIанда лагьана, абур къачуна, гъвечIи гадади са затIни къачунач.

3. Пакад къуз абур пудни балкIанрал акьахна рекье гьатна. Фена, фена са кьадар рекьиз абурал ахпа пуд рехъ чара жезвай чка гьалтна. Гьанални кхьенвай: «Хкведай рехъ», «Чидач», «Техкведай рехъ». Фидайдалай вилик абуру чпин гъилерихъ галай тупIалар галудна са къванцин кIаник кутуна ва лагьана:

– Вуж фад хтайтIа, гьада вичин тупIал вахчуна хъфида.

Вири рази жеда. ЧIехи стха «хкведай рекьиз» фена, юкьван стха «чидач» лугьудай рекьиз фена, гъвечIи стхани «техкведай» рекьиз фена.

ГъвечIи стха фена, фена ва гьаятдиз акъатна. Ин гьаятда асландин шараг гвайди авай. Чеб чпив агакьдалди, асландин шарагди вичин иесидиз лугьуда:

– Анай къвезвайдал са хамунин кьаних виш манатади квай партал ала, вуна зун гьадаз гана, а партал къачу.

И вахтунда гадани агакьна.

4. Гадади аслан вичиз къачуна, партал муькуьдаз гана рекье гьатда. Са кьадар рекьиз фейила адаз аждагьандин кIвал аквада. А кIвалени са руш авай. Руш аждагьандиз муьтIуьгъ хьанвайди тушир. Гада акурла руша адаз эверна лагьана:

– Я чан стха, вун иниз гьинай атанвайди я? Ина аждагьан яшамиш жезва. Адаз акуртIа вун ада рекьида».

– Къайгъу авач, – лагьана гадади.

Ам нажахни гъилеваз гурарин кIане акъвазна, аждагьан хтайла, адан кьилиз нажах вегьена кьена. Руша гададиз лагьана:

– Бес зунни хутах.

– Хкведайла хъутхуда, – лагьана гадади.

5. Ам рекье гьатда. Адаз пенжердай мад са дишегьли акуна, ада гададиз лагьана:

– Ина кьве кьил алай аждагьан яшамиш жезвайди я, адаз акуртIа, вун рекьида.

Гадани акъвазна, аждагьан хтайла амни яна кьена. Рушаз ада сад лагьай рушаз гайи хьтин жаваб гана.

Гада нуд лагьай аждагьандал гьалтна. Ам аждагьанрин чIехи стха тир. Анани са руш авай. Аждагьан хтана ва гададиз майдандал эвер гана. Ибур нисиндалди кукIуда, гадади адан кьуд кьил атIана. Аждагьан нуд кьил аламаз фу нез фена. Нисинлай гуьгъуьниз абур мад майдандиз эвичIна, гадади адан аламай пуд кьилни яна алудна, аждагьан кьена.

Гада рекье гьатдайла, руша вични къахчувун тIалабна.

– Хквейдайла вахчуда, – лагьана гадади, ам рекье гьатна.

6. Гада фена тамун са юкьвал, адал са кIвал гьалтда. И кIвалени са къари яшамиш жезвай, ам аждагьанрин диде тир. Къариди гададиз лагьана:

– Чан хва, вун аждагьанриз акуртIа абуру вун рекьида. Вун иниз гьикI атанвайди я?

Гадани гьикI атанвайди ятIа лагьана.

– Чан хва, заз ирид гада авайди я. Абур хтана вун аваз акуртIа, абуру вун рекьида. АкI хьайила за вун сундухда туна эцигда, ахпа за лугьуда, чан рухваяр, заз са чидай пара кIани са гада авайди тир, ам иниз атанайтIа куьне вучдай. Эгер абуру «рекьида», лагьайтIа, за вун акъуддач, эгер «рекьидач», лагьайтIа вун акъудда, – лагьана адаз къариди.

Аждагьанар хтана.

– Инсандин ни къвезва! – лагьана абуру дидедиз.

– Аман куьне чIуру крар авуна жед? – лагьана дидеди, – тахьайтIа ина инсан лугьур затI авайди туш.

7. Вири секин хьайила гуьгъуьниз дидеди вичин гадайриз лугьуда:

– Чан рухваяр, захъ са таниш гада авайди тир, ам атанайтIа куьне вучдай?

– Гъилерал кьадай, диде, – жаваб гана гадайри.

Дидеди гададиз лагьанвай, бес абуру хвашкелди лугьур чкадал кьилиз лапІаш вегьедайди я. Ада кьилиз вегьейла вуна лагь: «Вири сагърай стхаяр».

Гада стхайрин патав атайла, са аждагьанди «хвашгелди стха» лагьана кьилиз вегьена. «Куьн вири сагърай, стхаяр», – лагьана жаваб гана гадади. Ибуру хабарар кьуна, таниш хьана. Аждагьанри лагьана:

– Чна са фур экъведайди я дишегьли пачагьдин патав, адахъ къизилдин кІекни, къизилдин сеф ава. Ни абур къачуртІа, гьадаз ам гъуьлуьз фида. Ана авайбурни вири дишегьлияр я, чавай аниз физ жезвач, рекьер суьгьуьрдинбур я.

8. – Зун аниз фида, – лагьана гадади.

– Ина вуна ирид пут тум гьерен, ирид пут памбагар, ва са гам къачу. Эвела вал гьалтда муьгъ агъуз жез виниз жезвай. Вуна гьа муькъвел гам вегъ. Ам акъвазда, ахпа вун вач. Ахпа вал къараткенар гьалтда гьар падахъди къакъатзавай. Вуна абурун къерехрал памбагар вегь, абур акъвазда. Ахпа вал са дагъ гьалтда сад сада акьаз цІай акъатзавай. Анай гьикІ фидатІа заз чидач.

9. Гададин ибуру лагьайвал герек шейэр къачуна рекье гьатда. Эвела гадади ирид пут гьерен тум вичихъ галай асландин шарагдиз гана, ам рекье хтуна. Ам муькъвел агакьайла, гадади гам вегьена мугъ акъвазарна, элячІна фена. Ахпа адал къараткенар гьалтна. Адани памбагар вегьана, абур акъвазарна фена. ЦІай акъатзавай дагъдал гьалтна. И вахтунда балкІанди адаз лагьана:

– Бес вуна зун кІевиз ягъа, як кІарабра гьатдайвал.

Гададини яна, балкІанди гадарна дагълар сад садав агакьдайла, арада балкІандин са чІар гьатна дагъ акъвазна, гада элячІна фена. А шегьердин патав са пачагьдин девриш къари яшамиш жезвай, гадади адаз лагьана, бес зун къизилдин кІек, ва къизилдин саф гъиз физвайди я.

– Я чан хва, вун пачагьдиз акуртІа, ада вун рекьида, – лагьана къариди.

– Рекьидач, – лагьана гадади.

10. Къариди пачагьдиз лагьана, бес заз са руш ава.

– Вучиз гъанач? – лагьана пачагь папа.

Пачагь папа рушар кІвалахнал кьабулдай.

– Гъида ман, – жаваб гана къариди.

Паказ къуз къариди гададал рушан парталар алукІна пачагьдин гьаятдиз ва багъдиз тухвана, гьадаз ин чкаяр чир хьана. Пакад къуз пачагьди ам вичин патав гъваш лагьана.

11. Гададини чатун устІардин патав фена адав са къармах гатаз вугана, пачагьдин кІвалин патав фена. Йифиз ада къармах вегьена къавун чІередал. И вахтунда къазариз хабар жеда, ва абуру гьарайда. Пачагь къарагъна килигда, амма адаз касни аквадач. Гадади мад къармах вегьена, къазари мад гьарайда. Пачагь къарагьна къазар секинарна ксана. Гадади пуд лагьай сеферда къармах вегьеда. Къазари мад гьарайда. Пачагьдиз хъел атана, къазариз гьараяр гуда. Мад сеферда гадади къармах вегьейла, къазари гьарайнач. Гада регьятдиз къавал акьахна, ахпа гурмагъдай эвичІна къизилдин сафни къизилдин кІек къачуна эхкъечІна хъфена, гада рекье гъатна. Хквейдала ада пуд рушни къахчуна хтана чеб чара хьайи чкадал.

12. Ада къван хкважна килигайтІа, тупІалар вири ама. Адани вичин тупІал вахчуна кьулан стхадин патав фена ам къахчуна, ахпа чІехи стхадин патав фена амни вахчуна хтана.

ЧIехи стхадиз ва кьуландаз чпин гъвечIи стхадив гвай затIар акурла, абуруз ам рекьиз кIан жеда. Абуруни ам къуйдиз вегьена адав гавай багьа затIар вахчуна хъфена. И вахтунда аслан къуйдал элкъвез акъвазна. Са вахтундилай инал карванар гваз тажирар атана. Ибур акурла, асланди атана са тажирдин балкIандин яб кьуна, къуйдал гъана. КилигайтIа – ана са инсан ава. Тажирдини еб гъана, ам ахкъудна. Гада шегьердиз хтана.

И вахтунда муькуь стхаяр чпин бубадин патав хъфенач, муькуь пачагьлугъдиз фена, гьана яшамиш жед акъвазна, стхадин затIарни чпиз пайна.

13. И чIавуз и дишегьли пачагь атана агакьна, ада хабар кьуна, бес къизилдин саф, къизилдин кIек ни гъанатIа лагь. Гадайри сада за, муькуьда за гъана лагьана. Сада бес заз ам гьиликай гьатна, муькуьда заз ам са тарай гьатна лагьана. Пачагь папаз тапарар тирди чир хьайила, адани ибур яна рекьизва. И вахтунда гъвечIи стха шегьердин са къерехда акъвазнавай. Эхир гадади вичи гъайиди я лагьана, ва ада хьайивал ахъайна. Пачагьдиз гьада гъайиди чир хьана, ам адаз паб хьана.

14. Гадани паб туна, вичин буба-пачагьдин патав рекье гьатна. КIвализ хтайла, ана са вах амай. Ада са тIимил вахтарилай стхадивай хабар кьада: –

– Вун пуд кIвач квай балкIандалаз атанвайди яни?

– Эхь вах, – лагьана стхади.

Ахпа кьве, ахпа тек, ахпа жендекдал, ахпа келледал яни лугьуз хабар кьаз хьана. Стхадиз лап кичIе хьана ваха ихьтин ихтилатар ийиз акурла, гададиз чир жеда ваха вири бубадин пачагьлугъ тIуьна акьалтIар авунвайди.

15. Гадади Аллагьдивай тIалабна вичикай са лиф хьуй лагьана, адакай лиф хьана, вахакай сикI. СикI лифрен гуьгъуьна гьатна фида, лиф са тара ацукьна. СикI кIаник хьана, и вахтунда лифрез аслан акуна, адани сикI тIуьна. Лифрекай гада хъхьана тарай эвичIда, амма ивидин са стIал пешинал аватда.

Стха рекье гьатда, адаз гьарайзавай вахан ван къведа. Адани иви алай пеш къахчуна кьветида туна. Адакай пепе хьана. Гадади ам вечрез гана, вечре ам тIуьна. Гада ахпа кIвализ папан патав хъфена, ада са еке межлис авуна.

Абур гьана амаз зун иниз хтана.

31

О падишахе (*лезг.*)

1. Был ли, не был один падишах. У него было три сына. Спустя некоторое время их мать заболела и умерла. Потом падишах женился во второй раз. Вторая жена родила ему дочь.

Прошло несколько дней после рождения дочери, падишах пошел в конюшню к любимому коню и обнаружил, что у коня нет одной ноги.

Через пять-десять дней, когда падишах пошел на конюшню посмотреть на коней, он увидел, что у коня нет еще одной ноги. Падишах отправил старшего сына сторожить. Тот ничего не увидел, но когда падишах посмотрел, у коня не было еще одной ноги. Падишах послал среднего сына, он тоже ничего не увидел, а конь лишился другой ноги.

2. Падишах оставил младшего сына. Чтобы не заснуть, он порезал себе палец, посыпал его солью. Среди ночи послышался шум. Парень выстрелил

из ружья, но когда дым рассеялся, он увидел только палец, взял его, пошел к падишаху и показал ему. Оказалось, это был палец их маленькой сестры. Падишах принял решение отрубить ей голову.

Сыновья были против такого решения. Но падишах их не слушался и настаивал на том, чтобы убить ребенка. Тогда сыновья в знак протеста решили не оставаться с отцом и объявили о решении уйти из дома.

Падишах спросил на прощание:

– Чем я могу вам помочь, сыновья?

Старший и средний попросили золото, а младший сын ничего не взял.

3. На следующий день все трое сели на своих лошадей и отправились в путь. Шли, шли и через некоторое время дошли до развилки трех дорог. Там было написано: «Дорога, с которой вернешься», «Не знаю», «Дорога, с которой не вернешься». Прежде чем пойти, братья сняли свои кольца, положили под камень и сказали:

– Кто вернется раньше, тот заберет все кольца.

Все согласились. Затем старший брат пошел по дороге, «с которой возвращаются», средний брат пошел по дороге «не знаю», младший пошел по дороге, «с которой не возвращаются».

Младший брат шел, шел и дошел до одного двора. Здесь жил человек с львенком. Львенок обратился к своему хозяину:

– Вот идет человек, на нем под накидкой сторублевая одежда. Отдай ему меня, а взамен возьми себе дорогую одежду.

В это время парень подошел к ним.

4. Парень отдал свою одежду, взял львенка и отправился дальше. Прошел некоторое расстояние и увидел дом аждахи. В доме была одна девушка. Девушка не была покорена аждахой. Увидев парня, она его подозвала и сказала:

– О, джан брат, откуда ты здесь появился? Здесь живет аждаха, и он тебя убьет, если увидит.

– Ничего! – ответил парень.

Он взял топор и стал ждать аждаху под лестницей. Когда появился аждаха, парень отрубил ему голову. Девушка попросила парня:

– Забери и меня.

– На обратном пути заберу, – ответил он.

5. Отправился он дальше в путь. Увидел он в окне еще одну девушку, она говорит ему:

– Здесь живет двухголовый аждаха, если он тебя увидит, убьет.

Парень подождал аждаху, а затем убил и его. Девушке он дал тот же ответ, что и первой.

Парень встретил третьего, семиглавого, аждаху. Он был их старшим братом. Здесь тоже жила девушка. Аждаха явился и вызвал парня на площадь. Они сражались до обеда, и парень отрубил его четыре головы. С тремя головами аждаха пошел поесть. После обеда они снова схватились, парень отрубил его оставшиеся три головы, и аждаха был убит.

Когда парень собрался в путь, девушка попросила взять ее тоже.

– На обратном пути заберу, – ответил парень и отправился в путь.

6. Шел он, зашел в чащу леса и увидел дом. В этом доме жила одна старуха, она была матерью аждахов. Старушка говорит ему:

– Джан сын, если тебя увидят аждахи, они тебя убьют.

Парень рассказал ей, каким образом он оказался в этих краях.

– Джан сынок, у меня семеро сыновей. Если они сейчас вернутся и увидят тебя, они тебя убьют. Поэтому давай я тебя спрячу в сундуке, потом я скажу, что у меня был знакомый и очень мной любимый парень, если бы он появился здесь, что бы вы с ним сделали. Если они скажут «убьем», я тебя им не покажу, а если скажут «не убьем», я приведу тебя к ним, – ответила она.

Аждахи вернулись.

– Пахнет человеком! – говорят они матери.

– Ой, наверное, опять натворили чего? – сказала мать. – Иначе здесь не может быть никакого человека.

7. После того как все успокоились, мать говорит своим сыновьям:

– Дорогие сыновья, у меня был знакомый юноша, если он придет к нам, что вы с ним сделаете?

– На руках бы носили, мать, – ответили сыновья.

А мать парня предупредила, что вместо того, чтобы поздороваться за руку, они могут ударить рукой по голове. Если ударят по голове, ты скажешь: «Желаю здоровья всем братьям». Когда парень подошел к аждахам, один аждаха, сказав: «Добро пожаловать, брат», ударил его по голове. «Будьте все вы здоровы, братья!» – ответил он на их приветствие. Стали они его расспрашивать, познакомились. Аждахи говорят:

– Мы роем подземную дорогу к женщине-царице, у нее есть золотой петушок и золотое сито. Кто их возьмет, за того она выйдет замуж. Там все женщины, мы не можем туда попасть, дороги заколдованы.

8. – Я пойду туда, – сказал парень.

– Возьмешь семь пудов курдюка, семь пудов ваты и один ковер. Сначала ты встретишь мост, который поднимается и опускается. Ты должен постелить на мост ковер. Он остановится, потом ты пройдешь. Затем ты встретишь кусты держидерева, которые шевелятся во все стороны. Ты должен разложить на них вату, и они остановятся. Затем ты встретишь горы, которые друг о друга бьются и искры летят. Как там пройти, мы не знаем.

9. Парень взял все, что велели ему взять в дорогу, и отправился в путь.

Сначала он отдал львенку семь пудов курдюка и отправил его обратно.

Когда парень дошел до моста, он бросил ковер на мост, остановил его и прошел. Затем ему встретились кусты держидерева. Парень достал вату, разложил на них, остановил их и пошел. Затем он встретил горы, испускающие огонь. И тут его конь говорит ему:

– Со всех сил ударь меня, чтобы мясо вошло в кости.

Парень ударил коня, конь прыгнул, когда горы смыкались, один волос застрял между горами, и они остановились, и парень прошел между ними.

Около города жила одна старушка, он рассказал ей, что пришел, чтобы взять золотого петушка и золотое сито.

– Эй, джан сынок, если тебя увидит царица, она убъет тебя, – сказала старуха.

– Не убьет, – ответил парень.

10. Старушка отправилась к царице и сказала, что у нее есть дочь.

– Почему не привела? – спрашивает царица.

– Хорошо, приведу, – ответила она. Царица принимала девушек на работу.

На следующий день старуха переодела парня в женскую одежду и повела во дворец и в сад, он познакомился с этими местами. На следующий день старушка должна была привести его к царице.

11. Парень отправился к кузнецу, заказал крюк, затем с этим крюком пошел ко дворцу. Ночью он забросил крюк на край крыши. Гуси услышали и стали кричать. Царица встала, посмотрела, но никого не увидела. Парень снова закинул крюк, гуси снова подняли крик. Царица вышла, успокоила гусей и ушла спать. В третий раз парень закинул крюк. Гуси снова подняли крик. Царица рассердилась и накричала на гусей. Когда парень еще раз закинул крюк, гуси уже молчали. Он легко залез на крышу, потом проник через дымоход в комнату, забрал золотого петуха, золотое сито и отправился в путь. По пути домой он забрал трех девушек и дошел до места, где братья расстались.

12. Подняв камень, он посмотрел и обнаружил все кольца. Он забрал свое кольцо и пошел за средним братом, взял его с собой, потом пошел к старшему брату и его взял с собой.

Старший и средний братья, увидев у младшего столько вещей, решили убить его. Они бросили своего младшего брата в колодец и, забрав его богатства, ушли. В это время львенок стал кружиться около колодца. Через какое-то время сюда пришли купцы с караванами. Увидев их, львенок взял за ухо коня одного купца и привел к колодцу. Посмотрел – а там человек. Купец принес веревку и вытащили его. Младший брат пришел в город.

Тем временем старшие братья не пошли к отцу, они дошли до другого государства и осели там, разделив богатство брата между собой.

13. Однажды приехала царица, она спросила, кто принес золотого петуха и золотое сито. Каждый из парней сказал, что это он, один стал говорить, что он нашел их на дне морском, другой говорил, что нашел их на дереве. Царица послушала их лживые речи и убила их. В это время младший брат находился на окраине города. Наконец парень сказал, что он принес, и рассказал, как он добыл эти вещи. Царица убедилась, что он говорит правду, и вышла за него замуж.

14. Парень, оставив жену, отправился в дом отца. Когда он пришел домой, он застал там только сестру. Через некоторое время она спрашивает у брата:

– Ты, брат, приехал на коне с тремя ногами?

– Да, сестра, – ответил он.

Потом стала спрашивать о двух ногах, потом об одной, потом о туше, потом о голове. Брат очень испугался, видя, что сестра заводит такие разговоры, он догадался, что все падишахство отца уничтожено ею.

15. Он стал молить Аллаха, чтобы он превратил его в голубя, и он превратился в голубя, а сестра превратилась в лису. Лиса побежала за голубем, голубь сел на дерево. Лиса расположилась под деревом, в это время голубь заметил львенка, который съел лису. Голубь превратился в парня и слез с дерева, только капля крови упала на лист.

Парень хотел отправиться домой, но услышал крик сестры. Он взял лист с каплей крови и положил в шкатулку, лист превратился в жука, парень бросил его курице, и курица его съела. Потом парень отправился домой к жене и там устроил большой пир.

Они остались там, а я вернулся сюда.

32

Муин

1. Цо шагьаралда вукIанила хан. Гьев ханасул вукIанила лъабго васги жал-рачI месединл тагьаби гьарулеб цо гIалаги. Цо сордо гьоркьоб бахъун гIала къинлъулаанила ва радалалде гьабу-гьабураб тагьиги бикъун ун батулаанила. Ханасул лъабавго васас хIукму гьабунила иргаялда гьеб тагьи лъица бикъулеб бугебали хъаравуллъи ккун чIезе.

2. ГIала къинлъизе кколеб сордоялъ бищун цIикIкIарав вукIанила хъван чагургун, ахIун кечIгун, гIалаялъул русснив хъаравуллъуда. Сордо бащалъарабго гьевги кьижун кканила, радалалде гIаладул тагьиги бикъун ун батанила. КIиабилеб сордоялъ хадусев вацги вукIанила, кIудияв вацго гIадин, ахIикьабиялда бокьов хъаравуллъуда. Гьевги цо заманалдасан кьижун кканила, кIиабилеб сордоялъги тагьиги бикъун ун батанила.

3. Лъабабилеб сордоялъ бищун гьитIинав вац Муин чIанила хъаравуллъуда. Гьевги вукIанила, гъол кIудиял вацалго гIадин, чагур хъван кечI ахIун. Нахъа, сордо бащалъудаса ун кватIараб мехалъ, гьев, жиндирго килищги къотIун, макьу щвеларедухъ цIанги тIаде щван, кьижичIого чIанила. Цо заманалдасан гIала къинлъизе лъугьанила. Гьеб лахIзаталда, кисан вачIаравали лъачIого вачIун, цо цIакъ залимав чи тагьиялда тIад речIчIанила ва гьесдаго цадахъ гIадин ханасул васги речIанила. Цояс цоясухъе биччаларин абун къеркьолаго, тIун цояб бохги ханасул васасухъ тун, анила дов чи хъамун тагьигун.

Ханасул васас радал бицанила инсуда ва вацазда нолъ къаси ккараб жо, ва киназго хIукму гьабунила лъабавго вац гьел тагьаби рикъулел гIадамал ралагьизе къватIире рахъине.

4. Инсул чол элхидалъ хъирщун лъабасго лъикIал чуялги рекIанила, ургьиб тIадагьаб, квине хIалалаб квенги босанила ва жидерго гIаладул тагьаби рикъулев цIогьор валагьизе сапар бухьанила. Цо чанго къо нухдаги бан, кодоса квенги тIагIун, свакан тату хун, тIокIал церехун релълъине рухI гьечIого хутIанила. ЦIикIкIарал кIиявго вацаз, о чIезе санагIатаб нохо батарабго, абунила:

– РачIа гьанир чIезе, яги тIад руссун рокъоре рилълъинин, – илан.

ГьитIинав вац гьелда разилъичIила. Гьев тIад вуссун вачIинегIан, кIиявго кIудияв вац гьеб нохъода чIанила.

5. Бищун гьитIинав вац Муиница жеги кьабунила, бацIанила. Цо кIудияб майданалдасан гIебеде унаго, гьесда бихьанила цо хъала, щванила гьеб хъаладухъе. Хъалаялда жанибе нух балагьун, гьелда сверун свердулев вукIаго, ъаладул цо рукъалъул гордухъан яккун ячIанила бакъул нур сунеб гIадаб берцинлъиялъул цо чIужугIадан. Гьелда гьикъанила ханасул васас:

– ГьедигIан цIакъ берцинай гIадан мун щий? – йилан цIеханила гьелда ханасул васас.

– Дунни гьедигIан берцинай гьечIо, дидасаги берцинай гIадан тIасияб хъалаялъуй йигей дир бетIергьанчиясул вацасул чIужу йиго, – йилан абунила гьелъ.

– Дур бетIергьанчи щив кколев, кив вугев? – илан цIеханила ханасул васас цIеханила гьелда.

– Дир бетIергьанчиясул батIи-батIияб бакIалда чIарав жеги кIиго вац вуго. БетIергьанчиги чанаве ун вуго, гьев вачIунеб заманги метер гьаб пуланаб заман буго. ВачIунеб мехалъги гьев гьагъаб ганчIил кьодасан вачIуна, – йилан бицанила гьелъ. Ханасул вас, битIун гьев чи вачIунеб гIужалъ, кьодухъ вахчун, гъоркьчIелги гьабун чIанила.

6. Цо заманалдасан вачIунев вугила нартав, гьадаб жидерго гIаладул бикъараб тагьидул гIураб чуги рекIун, кьвагьараб гулла гIадин, кьолболъанго бахъун гъажалда гъветIги лъун, ъотIол тIогьаги чанги къазабун.

БитIун гьав Муинида цеве щвараб заманаялъ, чу пурханила ва эхеде кIанцIун, хIинкъун, цебехун билълъине кIвечIила. Геб мехалда гьес жиндирго чодехун абунила:

– Сункьа мун хIинкъараб, ханасул вас Муин гьанивги ватиларо, ватунги дица гьев чIаго дунялавлда тIад толаро! – илан.

– Дуцайищ дун чIаго толарев? – илан цIеханила чода цеве кIанцIун вачIарав ханасул васас, ва гьес кьабураб хвалчаца нартасул бетIер тIаса къотIун реханила.

7. Гьенисаги вилълъанила тIасияб хъаладухъе. Гьенийги ятанила, гъой ясалъ абухъего, бакъ-моцIалъул нур сунегIадай меседу. Муиница гьелдаги цIеханила гьелъул батIергьанчиясул хIакъалъулъ – киве аравин, кида вачIуневин, кисан вачIуневин абун. Гьелъги бицанила ханасул васасда рос чанаве ун вугин, метер гьаб гIужалъ вачIунин, гьагъаб гIарцул кьодасан абун. ГIарцул кьода нартав чанахъа вачIиналде гъорчIелги гьабун вукIанила ханасул васги.

Цо заманалдасан гъовцояв вац гIадинцин гурилаха, жеги цIакъ дунял гьаргьадизабулебгун вачIунев вугила цоги нартав, кьолболъанго бахъун гъветIги бугила ас гъажалде рехун, гъотIода тIад чIван чIвараб чанги бугила. БитIун Муинида цебе щвараб мехалъ пурхун эхеде кIанцIун бачIанила гьазул гIаладул бикъараб тIагьиялъул гIураб чу. Чу пурхун эхеде кIанцIидал нартас абунила:

– Ханасул вас Муинги гьанив ватиларо, ватун жинца дунялалда тIад гьевги теларо, – илан.

8. Гьеб нараялъ ханасул вас цеве лъугьанила жив гьанив вугилан ва, цIан чодаса гъоркьеги вахъун, кьабураб хвалчаца нартасул бетIер къотIун реханила. Гьевги чIван ханасул вас гьенисаги вилълъанила дов лъабабилев нартасул хъаладухъе. Гьений ятанилаха цо берцинай гIадан, къватIий яккарайго бакъул нурцин ссун ун, гьей ясалъул букIанила дунял къалъизабулеб нуралъул гIадаб батIи-батIияб кьер лъугьунеб гвангъи. Гьей йихьарайго ханасул вас хIайранлъун, паналъун ун кIалъазего бажаруларого бе-э, бе-э, бе-э ян хутIун вукIанила. Цо заманалдасан гIакълу-лъаялъе вачIарав гьес гьикъанила ясалда бетIергьанчиясул хIакъалъулъ, мун кисан ккарай, щибулей гIаданин абун. Гьей ясалъ бицанила, бетIергьанчи чанаве ун вугин, гьев вачIине вугин лъабго къоялдасан, битIун къалъул гIужалда, гьагъаб меседил кьоялдасан, жийги йигин ханасул яс, кIудиял кIиго яцалги гъокьехун хулбухда жанир ругин. Гьей ясалъе ханасул васги цIакъ вокьанила, гьесие гьей кигIан цIакъ йокьарайли бицинего ккелищха.

9. Ханасул вас лъабабилеб къоялъ нартав чанахъа вуссунеб къалъул гIужалда, ясалда хабарги лъазе биччачIого, нартав вачIунеб меседил кьодух гъоркьчIелги гьабун чIун вукIанила. Цо заманалдасан вачIунев вугилаха нар-

тав, гьадаб Муин гIалаялде цеве хъаравуллъун вугеб сордоялъ, бохги гьасухъ хутIун, хъамун араб лъабохилаб тагьидул гIураб чодаги рекIун. Гьеб чодул хIатIикьан рехун араб чIимих хъахIилаб зобалазде рехулеб букIанила – гьедигIан кутакалда рохсон бачIунеб бугоанила. Гьеб чода рекIун вугила нартав, кьолболъанго бахъараб гъветIги гъажалда лъун, гъотIол гIаркьел рикIкIун тIад чанги къазабун. Ханасул васасда цебе щварабго, чу пурхун эхеде кIанцIун бачIанила. Нартас чодехун абанила:

10. – Ханасул вас Муин гьанивги ватиларо, ватун дица гьев дунялалда тIадги толаро, – йилан.

– Дуцайищ дун дунялалда тIад толарев? – иланги абун, ханасул вас речIчIанила нартасда тIад ва гьел кIиялго гьеб кьодухъ ва цIакъ гIемераб заманалъ къеркьанила цояв цоясда къуркьизавизе кIоларого. Цо заманалдасан ханасул васасул бахIри нартасул бахIриялъ чIван гIурулъе рехун анила.

11. Гьеб мехалъ хансул васасул рекIелъе хIинкъи кканила, гъол цоял нартазул бахIраби жиндир бахIриялъухъа къун рукIанин, жиндихъаго гъол нарталги къун рукIанин, гьанже дир бахIриги къунин, цощинаб гьасукьа дунгогигIаги къинчIониян абун. Гьеб къагIидаялда цоцалъ къеркьелаго бакъанил гIужалдехун нартас, кодовеги восун, гьав гIодов кьабунила –рачлихъе вахинегIан меседил кьода жанив къазавунила ханасул вас. Ханасул васас, цо кIивикIахъдизеги кIивикIахъдун, гьениса къватIивги вахъун, бахъараб ццидаца кIутIун восун гIодов речIчIанила нарт – кьвалакь тункизегIан кьода жанив къан анила гьев, ва кьабураб хвалчаца къотIун бетIер гIурулъе гиризабунила. Нартав чIван хадуб гьесул бахIри ханасул васасда хадуб бачIанила.

12. Гьанже ханасул васас, жиндиего чIужулъун ячине абун дой нартасул чIужуги, кIиявго вацасе цо-цоялин абун гъол гъоркьа хъулбузда жанир рукIарал ясалги, жидерго гIаладул нартаз рикъарал тагьабазул гIурал чуялги, кинабго гьезул батанщинаб гIи-боцIиги, къайи-матахIги, щибго жо течIого босун лъабабго хъаладухъан гьелги рачун, хъуй-хъаялда гIигун, къири-цIириялда гьакалгун, щванила жинцаго вацал тун рукIараб бакIалде.

Вацалин абуни гьенир жинцаго тараб бакIалда ратичIила. Муиница гьел ралагьараб мехалъ, тIутIун тIад бугеб ретIел-хьитгун, цояв гьабихъ ватанила, цогидавин абуни, аскIобго бугеб росулъ бачал-хIамузул вехьлъун ватанила. ЛъикIаб ретIел-хьитги ретIине кьун, Муиница гьел гьениса нахъеги рачун, живго рештIараб доб нохъоде рачанила.

13. Гьав кIиявго Муинил кIудияв вацасул цIакъ яхI хванила жидерго гьитIинав вац гьаб гьунар гьабун вачIараб мехалъ, жидедасанго лъугьинчIеб гьунар гьес гьабун бихьидал. Гьеб сордоялъго ургъанила гьал кIиялго, гьитIинав вацас гьаб гьунарги гьабун, гьавгун цадахъ рокъоре ани, гIадамазда церс нилъ инжитлъизе ругин, рачIайин гьасие цо хIилла ургъизе абун. Ургъханила гьал, ургъанила, хIукму гьабунила нохъодул кIалтIу битIун, балаб рахъ къватIибехунги буссинабун кьурудаги базабун хвалченги лъун, Муин кьижараб мехалъ нилъеца, цин къватIирехунги рахъун, цоцIул туманкIги кьвагьун, Муиниде ахIи балин, гъачагъаз боцIи талавур гьабун унеб бугилан. Цинги гьев къватIиве кIанцIулаго кIиябго бохги къотун инин, цинги гьевги гьанив тун, гьал ясалги рачун, гIи-боцIигун нилъги росулъе росулъе рилълъинин, лъидаго гьеб ишги лъавзе гьечIин, инсудаги гьев цогидаб рахъалдехъун ун вукIанин, тIад вуссинчIилан абилин, гьаб кинабго гьунарги нилъецаго гьабунин бицинилан.

14. Гьедин нохъодул кIалтIа хвалченги лъун, къватIиреги рилълъун, туманкI кьвагьанила, Муиниде ахIиги банила. Вахъун макьидаса вигьиналдего къватIиве кIанцIун вачIунев вукIарав Муинил кIиябго махIо накалдасан къотIанила. Радал кинабго гIи-боцIи, къайи-матахIгун, ясалги рачун, вукIаралъувго вацги тун, гьал къватIире рахъанила. Муиница ячине йикIарай бищун берцинай ясалъе ине бокьуларого букIанила гьел вацалгун цадахъ, кинго чIвалилан хIинкъизаюн, ячанила цадахъ.

15. Муин, кIиябго махIого гьечIев, вагъаризе бажаруларев чи, вукIанила цIакъ къварилъиялда нохъодул кIалтIеги рехун. Цо анцIго – анцIла щуго къо бараб гIадинаб заманалдасан Муинида вихьанила нохъоялда тIасан бегуб нухдасан гIебеде кутакалда векерун унев цо чи.

– Мун щив кколев ва киве векерулев чи? – йилан абун ахIданила Муин гьесде.

– Дун унев вуго кидагоялъе гьаб ракьги тун нахъе, росдал гIадамаз «тIохIок-тIохIокан» абун ахIун гурони дун толев гьечIо, – йилан ахIанила досги.

– Дунги гьевго чи вуго, гьаниве вачIа дида аскIове, – ян ахIанила Муиницаги гьесде.

16. ВачIанила Муиниде аскIове гьев чи ва гьал кIиялго цадахъ гьеб бакIалда чIанила.

Гьелдаса гIемер заманго инчIого, цоги къоялъ вугила гьебго нохъоялда тIасан бугеб нухдасан векерун унев цоги чи.

– Мун киве унев чи, щиб гьабулев чи? – илан гьесги ахIанила Муиница.

– Росдал гIадамаз «бецук-бецук» абун бачун толарого, гьеб ракьги кидагоялъе тун лъутун унев чи вуго дун, – илан жаваб гьабун ахIанила досги данде.

– Нижги гьелго чагIи руго, нижгун цадахъ чIезе вачIа, – йилан ахIанила гьесде Муиница.

17. Гьевги вачIанила ва гьал лъабазго цадахъ гIумру гьабулеб букIанила. Гьазул магIишат гьаби букIанила, бецав чиясда тIадги рекIун Муин чанаве унаанила, Муиница чIор речIчIун чIвараб жо ТIохIокица кколаанила ва рокъобе баччулаанила, бежун гьебги кванан бетIербахъиги гьабун рукIанила.

Цо къоялъ гьал ургъанила гьаб гьан белъине нилъее хьаг щолеб бакIго букIинародаян. ТIохIокица абунила, гьадаб аскIоб бугеб росулъ щибаб рузман къоялъ мажгиталъул хьаг цIезабун мугь бан букIунин, гьеб белъинебулел гъоркь цIаги бакун, гIадамалги рукIунилан. Гьаз хIукму гьабунила бецасда рекIун Муинги вилълъине, цоцада тIад рекIарал гьал рихьарабго, гIадамал гьазде русинин, мугьги гIодобе бан, хьагги хъамун, тIохьокги лъутизе.

18. Нахъияб къоялъ, жидецаго гьабураб хIукмуялда рекъон гьал рилълъанила гьеб росулъе. Гьалдезабулеб хьагги батанила, белъунеб мугьги батанила. Бецав чиясда рекIарав бохдул гьечIев чи вихьизе балагьеян гIадамал гьазда сверухъ лъугьанила, гьебсагIат тIохIокица нахъасан, мугьги гIодобе бан, хьаг бикъанила. Гьелдаса хадуб къваригIанила гьазие жидерго къай-къоноги цIунизе, квен-тIехги гьабизе цо чIужу-гIадан. Цо къоялъ гьелъиеги ургъанила гьал. «Гьадаб цо росулъ йиго къватIий яхъине йиччаларей ханасул яс. Нилъ азбаралде рачIун хадуб, къватIийги яккун, азбаралда тира-сверулел нилъ ругони, гьей яс нилъеда аскIое ячIинчIого чIезе гьечIо, азбаралде ячIа-

райго ТIохIокица гьей хъваштIан хъамизе ккола, гIадамал Муиницаги Бецукицаги руссинаридал», – йилан абунила цояс.

19. Гьелда киналгоги разилъанила. Жидецаго гьабураб хIукмуялда рекъон, гьал лъабалго гьеб росулъеги ун, ханасул азбаралда тира-сверулел рукIанила.

– Меседу, балагье цо бецав чиясда рекIарав рекъава чи вихьизе! – илан ахIданила цо заманалдасан гъараваш.

Меседу тIоцее гордухъан балагьанила, хадуб гьезда аскIое азбаралде ячIанила. ГьебсагIат ТIохIокица ханасул яс, къвалакьаги ккун, хъамунила Бецукицаги Муиницаги гIадамалги руссинарунила. Гьелдаса хадуб гьай ясги нохъода тун, гьал лъабалго чанай хьвадулаанила.

20. Цо къоялъ ясалъул цIа сун батанила ва кибниги цIа бакараб бакIго бихьулародаян цо борхатаб гъотIоде яханила. Гьалда бихьанила цIакъ рикIкIадаб бакIалда рохьосан цо тIеренабго кIкIуй. Гьеб бакIалде цIа босизе йилъанила гьай. Гьений щвараб мехалъ саламги кьун жаний лъугьанила яс, гьалда гьений ятанила цо хъартай.

– Гьеб «Салам гIалайкумалъул» хIурматалъе гIоло гуребани хIурматалъе гIоло гуребани, гьаб кето гIадин дица мун кIихIиги йихъун кваналаан, – иланги абун, гъасда букIараб кето кIихIи тIун реханила. Хадуб хъарталъ яс йигеб бакI, гьелъул ахIвал-хIал цIеханила. ХIинкъун рухI арай алъги кинабго жиндие ккараб щинаб гьелда бицанила ва цIаги босун тIад юссанила.

21. Гьелдаса хадуб хъартай ячIунаанила щибаб къойил гьай ясалъухъе, гьалъул бетIералде яккулей йигиланги абун, ботIродаса гьелъ щибаб нухалъ би цIулеб букIанила. Гьей хъартай жиндихъе ячIин, гьелъ гьабулеб жо Муинида бицине бицине ясалда кIоларoанила хъартихъа хIинкъун. Балагьараб заманалда лъабаздаго къойидаса къойиде ясалъул бадиса кьер босун унеб букIин бихьанила, кигIан гьез щибин дуеян гьикъаниги, гьалъги бицунароанила.

22. Щаклъарав чияс Муиница цо къоялъ, хал ккун лъица щиб гьай ясалъе гьабулебали лъазабизе ТIохIок рокъов танила. Хъарталъ ячIун жидецаго рокъоб тараб гьан кваналеб куцги, гьей хъартил кIодолъиги бихьидал, хIинкъун ТIохIокида щибго жо гьабизе кIвечIила, гьадинай чIужу ячIун йикIанин Муинида бицинецин кIвечIила. Нахъияб къоялъ, ТIохIокги Муинги чанареги ун, Бецук танила рокъов хал ккун. Бецав вукIаниги, гьасдаги лъанила хъартай жидерго бакIалде ячIин, гьасдаги щибго жо гьабизе, яги бицине кIвечIила.

23. Лъабабилеб къоялъ кIиявго цогидав чанавеги витIун Муин живго чIанила хъаравуллъун. БитIун къалъул гIужалда ячIанила гьай хъартай ва кинабго гьалъ гьабулебщинаб жо бихьанила Муинида. Хехго хъурщун нахъодул кIалтIеги вилъльун, Муиница хъартай чIвалей йикIанила. Хъарталъ гьараниla жий чIвагеян, жинца нужер бохдул гьечIесда бохдул, тIехI барасда рас, бецасда берал рижинарилилан. Муиница гьалмагъзаби рачIинегIан чIвачIого танила гьей.

24. Гьел рачIараб мехалъ тIоцеве ТIохIок кванила гьалъ.

– ЛагIе, малгIун, – илан абун тIаде гьетIанила гьалде Муин.

ТIохIок лагIун вачIанила гъал-гъалараб ботIрода расги бугев чиги лъугьинавун.

Хадув кванила Бецук.

– ЛагIе, малгIун, – абун, гьелде тIаде гьесанила цо заманалдасан Муин.

ЛагIун вачIанила, цIумургIадал беральги лъугьинарун, Бецукги.

Гьав кIиясдаго Муиница лъазабунила, гьай хъарталъул лъабго вас жинца чIванин, жив кун хадуб къватIиве гьалъ лагIизе гьечIин, лъабго нухалъ нужеца лагIеян абураб мехалда лагIичIони, гьай чIвазеги чIван, кинабго бакI ссуссун жанир раккейин жив ватизегIан абун. Гьанже гьалъ Муин кванила.

– ЛагIе, малгIун, – йилан гьав кIиясго абунила гьалда.

– ЛагIиларо, дир лъабавго вас чIварав тушман вуго гьав, – илан абунила.

25. Гьедин лъабго нухалъ абунила, лъабабго нухалъ гьелъ гьебго жо такрар гьабунила. ТIарамагъадаги ТIохIокицаги Бецукицаги чIванила гьей хъартги, кинабго лага ссуссун алда жанире ракканила, ватуларила Муин. Балагьанила, тIокIаб ссун жанир раккичIеб лага бугищали, батанила цояб хIатIил гьитIинаб килищ, гьеб ссун балагьанила, угьун хIухьелги биччан, гьениса вахъун вачIанила Муин, тIубарал хIатIалги рижун, дагьалъги хутIаравани гъанкъун вахъун вукIаниланги абун.

26. Хадуб ТIохIокидаги Бецукидаги Муиница абунила, бокьани живгун цадахъ жиндир бакIалде рилълъаян, бокьани нуже-нужерго рокъоре аян. ТIохIок Муинида цадахъ вилълъанила, Бецукин абуни жиндирго рокъове анила. Жидецаго хъамурай ясги, ТIохIокги рачун Муин вилълъанила жиндирго росулъе.

26. Росулъе щвараб мехалъ гьал рештIанила цо къоролалъул бакIалда, гьелда цIеханила росулъ батIияб-цIияб хабар. Къоролалъ гьазда бицанила росулъ бертин-кеп бугин. Аралъувго цо васги тIагIун, кIигояв вачIун вугин, гIемер гIи-боцIигун, къайи-матахI бечелъигун, лъабго цIакъ берцинай меседугун, цо бищун гьитIинай меседуца гьев ханасул васасе ине магьари лъезе разилъи кьоларого, гьанжелъизегIан бертин гьабичIого хутIун букIанилан, гьанже гьелъ разилъиги кьун, бертин-кепалда ругин абун.

Къоролалда ханасул вас Муин лъачIила. Гьас абунила къоролалда мун айин дов бертадул кIудиясухъе, абейин дур бакIалда цо цIакъ кIечI ахIулев гьобол вугин, гьев берталъе ахIизе бегьиларищан.

КочIохъан хехго берталъе ахIеян абунги бачIун, ясги къоролалъул бакIалда тун, ТIохIокги вачун, вилълъанила Муин берталъе.

27. Гьал гьанире щвелалде ругила гIадамал ракIарун Муинил букIараб чIорбутIалде тIаде руссун, щивав чи, жив тун нахъияв чиясда лъиданиги гьеб тIасиялде бахинабезе кIоларин, речIчIизеги кIоларин абун, гьеб чIорбутI бугила хIалбихьиялъе тIолгоязда жаниб сверизабулеб, тIасиялде бахинабизе кIварасе чIагIдал лълъарги тIолеб бугила.

ТIаде рачIарал гьалбал гIодор чIезарунила, кваназе-гьекъезе жо кьунила. Муинги гIодов чIанила жиндирго вацазда дандвитIахъе, лъиданиги гьев лъалевги гьечIила. Кваналаго-гьекъолаго свера-хъерун гьалбадерида аскIобе щванила Муинил чIорбутI.

– Мая, къохьоч, дудагIаги кIолищ гьаб тIасияде бахинабизеяли бихье цо, – ян абула лълъарахъанас.

28. Гьадай бищун гьитIинай Муиница ячине йикIарай яс щаклъун йикIанила Муин ватиялда. Жиндихъего чIорбутI щварабго, Муиница ТIохIокида гьикъанила:

– ГIанкIудайищ, хIелкидайищ? – илан.

– ГIанкIуялда гIайиб гьечIо, хIелкида, – йилан жаваб кьунила ТIохIокица.

29. ТIасиялдеги бахинабун, кIиявго аскIор тахида рукIарал вацаздехунги балагьизабун, речIчIун биччанила, – кIиявго вачIанила гъокье кIичIун рехун.

Цоял ахIданила гьоболас ханасул кIиявго вас-бахIарав чIванилан, Муин чIвазеян цоял лъугьанила, цояз инсуде ахIи бан, кIанцIун гьев вачIанила жиндир лъимал чIварав чи чIвачIого теларилан.

Цо кIудияб ахIи-хIур, гъалмагъир кканила. Муин чIвазеян лъугьарал гIадамазда Муиница абунила, цо течIого нужгоги гъуризе бокьун батичIони, чIаян. Ханги цо-кIиго минуталъ чIезавун, гIенеккун халкъгун Муиница бицанила ккараб жо. Муин жиндирго ккараб жо бицинегIан чIоларого йикIанила дой яс, тIад речIун гарбида хурхун къочарун.

30. Гьелдаса хадуб гьеб бертин сверизе гьабунила Муинил бертаде, Муиница рачанила живго нохъода хутIун хадуб хъамурай ясги, нартазул дояса ячарай бищун гьитйинай ясги – кIияйго. КIияйго нартазул дораса рачун рукIарал гьелгун кIудиял ясал инсуеги рачанила.

Цебе букIараб бертин бертин гурила, гьанже цIидасан байбихьанила цо кутакалда бертин гьабизе. Бертинги лъугIун эбелалда релълъарал ясалги, инсуда релълъарал васалги гьарун, гьелги рукIанила. ТIохIокги жиндирго росулъе анила.

32

Муин (*авар.*)

1. В одном городе жил хан. У этого хана были три сына и одна кобылица, которая рожала золотохвостых и золотогривых жеребят. Через день кобылица рожала по жеребенку, но к утру его воровали. Три сына царя решили по очереди дежурить, чтобы выследить и узнать, кто же крадет жеребят.

2. В ночь, когда должна была ожеребиться кобылица, самый старший сын сидел в конюшне, играя на чунгуре и распевая песни, чтобы не заснуть. Тем не менее к полуночи он заснул, а к утру оказалось, что жеребенка украли. На вторую ночь и средний сын также весело проводил время в конюшне. Однако через некоторое время второй сын также заснул, а жеребенка опять украли.

3. В третью ночь, когда кобыла должна была ожеребиться, самый младший брат Муин встал на дежурство в конюшню. Он, как и старшие братья, играл на чунгуре и пел песни. За полночь, когда стал одолевать сон, он порезал себе палец и посыпал рану солью, чтобы не заснуть. Через некоторое время кобылица начала жеребиться, и в это время откуда ни возьмись появился один здоровенный человек и вцепился в жеребенка. Почти одновременно с ним и ханский сын вцепился в жеребенка. Не уступая друг другу, каждый тянул жеребенка к себе, и наконец в руках ханского сына оказалась оторвавшаяся задняя нога, человек вырвал жеребенка и исчез. Утром сын царя рассказал отцу и братьям о случившемся ночью, и они решили отыскать вора вместе.

4. Братья выбрали лучших коней из табуна отца, взяли с собой легкую для живота и халал* пищу[1] и двинулись в путь. Спустя несколько дней у них кончилась вся пища, а сами они устали до такой степени, что не осталось сил двинуться дальше. Когда в пути им попалась удобная пещера, старшие братья сказали:

– Давайте-ка остановимся здесь или же вернемся обратно домой.

Младший брат с этим не согласился и решил один продолжить путь. Старшие братья остались в пещере ждать, пока младший вернется назад.

5. Младший брат Муин еще похлестал-похлестал коня, поторопил его. Пересекая большое поле, он увидел крепость и подъехал к ней. Пока он искал вход в крепость и крутился вокруг нее, из одного окна выглянула девушка, красота которой могла затмить солнце.

– Кто ты будешь, красавица из красавиц? – спросил ее сын хана.

– Я-то не красавица, есть девушка красивее меня, жена брата моего мужа, которая живет в верхней крепости, – ответила та.

– Кто твой муж и где он сейчас? – спросил ее сын хана.

– У моего мужа-нарта есть еще два брата, которые живут в разных местах. Муж ушел на охоту и вернется он завтра в такое-то время. Когда он возвращается, он идет вон по тому каменному мосту, – сказала она, указав на мост.

К возвращению ее мужа сын хана спрятался у моста и стал поджидать его в засаде.

6. Через некоторое время видит, летит, как выпущенная пуля, нарт на коне, выросшем из их жеребенка, а на плече у него дерево, вырванное с корнем[2], а на макушку дерева насажена дичь. Когда нарт поравнялся с Муином, конь встрепенулся, встал на дыбы и ни шагу не мог сделать вперед. Тогда нарт говорит своему коню:

– Чего ты испугался, сына хана Муина, наверное, здесь нет, а если он и здесь, то я его живым на земле не оставлю!

– Это ты меня не оставишь на земле? – с этими словами в то же мгновение ханский сын выскочил вперед, размахнулся мечом и отсек нарту голову.

7. Затем он отправился к верхней крепости. Там он нашел, как ему и рассказала девушка, красавицу, красота которой могла затмить свет солнца и луны. Она также рассказала, что муж ушел на охоту и что вернется завтра в такое-то время вон по тому серебряному мосту. И тогда сын хана сел в засаду у серебряного моста в ожидании нарта-охотника.

Через некоторое время не так, как первый брат, а еще сильнее сотрясая землю, едет другой нарт, на плече у него с корнем вырванное дерево и насаженная на макушку дерева убитая дичь. Когда конь нарта, выросший из украденного жеребёнка, подъехал к мосту, он встрепенулся прямо перед Муином и встал на дыбы. Нарт говорит ему:

– Наверное, здесь нет ханского сына Муина, а если он и здесь, то я его живым на земле не оставлю!

8. В этот момент сын хана вышел вперед, давая знать, что он здесь, стащил нарта с коня и ударом меча отрубил ему голову. Убив его, сын царя двинулся к крепости третьего брата. Там он нашел девушку, от красоты которой померкло солнце, когда она выглянула. Сияние ее красоты освещало день, переливаясь разными цветами. Когда сын хана увидел ее, от удивления и вожделения он обомлел и не мог ничего сказать, кроме «бе-э, бе-э, бе-э»[3]. Через некоторое время, придя в себя, он спросил ее про мужа, как она попала сюда и кто она такая. Девушка рассказала ему, что ее муж ушел на охоту, вернется через три дня ровно в полдень по золотому мосту и что она дочь царя, а две старшие сестры живут в нижних крепостях. Девушка очень полюбила юношу, а как он ее полюбил, просто не передать.

9. На третий день ханский сын, не сказав девушке ничего, ровно в полдень стал ждать у золотого моста в засаде возвращения нарта. Через некоторое время едет нарт на трехногом коне, выросшем из того самого, выкраденного им жеребенка, нога которого осталась в руках у Муина. Камешки, выскакивавшие из-под копыт этого коня, взлетали до неба – настолько стремительно несся конь. А на коне верхом сидит нарт, на плече у него дерево, вырванное с корнями, и на каждую ветку дерева насажена дичь.

10. Конь встрепенулся перед сыном хана и встал на дыбы. Нарт ему говорит:

– Ханского сына Муина, наверное, здесь нет, а если он и здесь, то я его не оставлю на земле живым!

– Это ты меня не оставляешь в живых! – воскликнв, сын хана набросился на нарта, И они схватили друг друга у моста и долго бились, стараясь победить друг друга. Через некоторое время собаку сына хана загрызла собака нарта и сбросила в реку.

11. Тогда в сердце ханского сына закрался страх, и он подумал: «Моя собака победила собак тех двух нартов[4], и я их победил, а теперь мою собаку победила собака этого нарта, как бы и он не победил меня». Долго они боролись, а к закату солнца нарт поднял ханского сына, бросил вниз и по пояс вогнал в золотой мост. Сын хана напрягся изо всех сил, выскочил оттуда и от злости так ударил нарта, что тот по плечи ушел в золотой мост. Тогда он вытащил меч, отрубил голову нарту и скатил ее в реку. После этого собака нарта пошла за ханским сыном.

12. Сын хана взял с собой жену нарта, чтобы жениться на ней, обеих сестер из нижних крепостей для своих братьев, забрал коней, которые выросли из их жеребят, весь скот, который был у нартов, забрал все, что было в крепостях, погрузил на подводы и с шумом двинулся к пещере, где остались его братья. Но там он братьев не нашел. После долгих поисков [одного] он нашел на мельнице в порванной одежде и обуви, а другого – в ауле неподалеку пасшим ослов и телят[5]. Муин забрал их оттуда и привел в пещеру, в которой остановился сам, обул и одел в хорошую одежду.

13. Весть о подвигах младшего брата и то, что они сами не смогли совершить их, задело старших братьев. В эту же ночь они задумали совершить какое-либо коварное дело, чтоб не возвращаться домой с младшим братом и не быть опозоренными перед людьми. Думали, думали и наконец придумали. Они задумали, что поздно ночью, когда Муин заснет, закрепить у входа в пещеру саблю острием вверх, а самим выйти из пещеры, выстрелить и поднять шум, будто на них напали разбойники и грабят добро, криками разбудить Муина. Когда Муин будет выбегать из пещеры, решили они, он наткнется на обнаженную саблю и порежет себе ноги, и что утром они заберут девушек, скот и все добро, оставив Муина у пещеры. Сами вернутся в аул, и никто об этом не узнает, отцу же скажут, что Муин отправился в другую сторону и не вернулся, и про него они больше ничего не слышали, а подвиги совершили они сами.

14. Так они и поступили, установили у входа в пещеру саблю острием вверх, вышли наружу, выстрелили и стали звать Муина. Муин вскочил, спросонья выпрыгнул из пещеры, попал на острие сабли и порезал себе ноги до колена. Утром они [братья] забрали скот, собрали все добро, взяли девушек

и отправились в путь. Самая красивая девушка, на которой хотел жениться Муин, не соглашалась идти с ними, но братья запугали ее, пригрозив убить, и забрали с собой.

15. Муин с порезанными ногами не мог сдвинуться с места, он лежал у входа в пещеру. Дней через десять-пятнадцать Муин увидел человека, бежавшего по дороге, которая проходила над пещерой.

– Куда ты направляешься? – крикнул ему Муин.

– Хочу покинуть этот край навсегда, а то люди не дают покоя, обзывая: «Плешивый», «Плешивый», – крикнул тот в ответ.

– Я тоже такой же, приходи ко мне, – позвал Муин его.

16. Человек пришел к Муину, и они стали жить вместе.

Вскоре Муин видит, что еще один человек бежит по дороге, проходящей над пещерой.

– Кто ты и куда ты бежишь? – спросил и его Муин.

– Люди в ауле не дают покоя, обзывают: «Слепой», «Слепой», и потому хочу навсегда покинуть этот край, – отвечает тот.

– Мы тоже такие же, приходи к нам, будешь жить вместе с нами, – и его пригласил Муин. И этот человек пришел к ним, и они стали жить вместе.

17. Жили они втроем. Пропитание себе они добывали так: Муин садился на Слепого и отправлялся на охоту, стрелой убивал дичь, а Плешивый приносил ее в пещеру. Дичь жарили и ели. Однажды они подумали, что, наверное, где-нибудь можно раздобыть кастрюлю, чтобы сварить мясо.

– В ауле, который рядом с нами, у мечети в каждую пятницу для раздачи бедным варят полную кастрюлю каши из зерна, я часто вижу людей, разводящих огонь под нею, – сказал Плешивый. И они решили, что Муин на Слепом отправится в пятницу к мечети, и когда люди отвлекутся на этих двоих, сидящих один на другом, Плешивый высыплет зерно и быстренько убежит, прихватив кастрюлю.

18. На следующий день, как и было решено, они отправились в соседний аул. А там горит огонь и варится зерно. Люди, желающие посмотреть на безногого, сидящего на слепом, окружили их, а в это время Плешивый схватил кастрюлю, высыпал из нее зерно и утащил ее. Затем им потребовалась женщина, чтобы она следила за хозяйством и готовила бы еду. Как-то они обдумали и это. «В том ауле живет дочь хана, которую никуда не выпускают. Если мы пойдем в их двор, девушка выйдет посмотреть. Когда она спустится во двор и люди будут отвлечены Слепым и Муином, Плешивый быстренько ее и уведет», – предложил один из них.

19. Остальные согласились с ним. Как решили, так и сделали. Пошли в аул и начали кружиться во дворе хана.

– Меседу*, посмотри-ка на хромого, что сидит верхом на слепом! – закричала вскоре служанка ханши.

Ханша сначала посмотрела в окошко, потом спустилась во двор. В тот же миг Плешивый взял ее в подмышки и увел, а тем временем Слепой с Муином отвлекали людей. После этого они, оставив девушку в пещере, сами ходили на охоту.

20. Однажды у девушки потух огонь, и чтобы посмотреть, не видно ли откуда-либо дыма, она взобралась на дерево. Очень далеко в лесу она заме-

тила тонкий дымок и пошла туда. Когда девушка нашла дом и с приветствием вошла в него, то увидела там одну харт.

– Если бы не твое «Салам алейкум» [приветствие], я бы разорвала тебя на две части, как эту кошку, и съела бы, – сказала харт, и тут же разорвала на две части кошку, которая сидела у огня. Затем харт расспросила девушку о житье-бытье. С перепугу та рассказала все, что с ней произошло, и с огнем вернулась к себе обратно.

21. С тех пор харт каждый день стала приходить к девушке и, делая вид, будто осматривает голову, высасывала кровь из ее головы. Рассказать Муину о том, что к ней приходит харт и что она с нею делает, девушка не могла, так как боялась харт.

Все трое замечали, что день ото дня у девушки тускнеет блеск в глазах. Но как бы ее ни расспрашивали, она ничего не говорила.

22. Догадываясь [о причине], Муин как-то оставил дома Плешивого и наказал ему понаблюдать за девушкой, выяснить, что с ней происходит. Когда Плешивый увидел, каким образом харт съела их мясо и какая она сильная, он так перепугался, что ничего с ней поделать не мог, да и не посмел рассказать об этом Муину. На следующий день Плешивый с Муином пошли на охоту, оставив Слепого, чтоб тот понаблюдал за девушкой. Хотя он и не был зрячим, но также почувствовал, как к ним пришла харт, что она делала, но ничего не мог поделать, и он тоже не посмел рассказать об этом Муину.

23. На третий день, отправив обоих товарищей на охоту, Муин сам остался дома. Ровно в полдень пришла та самая харт, и Муин увидел все, что она делала. Он ползком пробрался к выходу из пещеры и хотел убить харт. Но та попросила, чтобы Муин ее не убивал; сказала, что она поможет Безногому вырастить ноги, Плешивому вырастить волосы, Слепому вернуть зрение. Муин не стал убивать харт и стал ждать возвращения друзей.

24. Когда те пришли, первым она проглотила Плешивого.

– А ну-ка выплюнь, дьяволица! – приказал ей Муин.

Харт выплюнула Плешивого косматым, с длинными волосами.

Затем проглотила Слепого.

– Ну-ка, выплюнь, дьяволица! – приказал ей через некоторое время Муин.

Она выплюнула Слепого с ясными глазами, будто колокольчики[6].

Муин сказал Плешивому и Слепому, что он убил троих сыновей этой харт, и если она его проглотит, то обратно не выплюнет, поэтому они должны будут три раза повторять ей, чтоб она выплюнула его, а если все равно не сделает этого, должны убить харт и вытащить его, разрезав каждый ее орган, пока не найдут. Теперь харт проглотила Муина.

– Выплюнь, дьяволица, – приказали те двое.

– Не выплюну, это мой враг, он убил троих моих сыновей, – сказала харт.

25. Три раза Плешивый со Слепым повторили ей те же слова, но все три раза харт ответила теми же словами. В конце концов они убили харт, разрезали все ее органы, но не смогли найти Муина. Посмотрели еще раз, какую часть ее тела не разрезали, нашли мизинец одной ноги, разрезали его, и со вздохом из мизинца вышел Муин с целыми ногами и сказал, что если еще хоть ненадолго остался бы там, то задохнулся бы.

После Муин сказал Плешивому и Слепому, что если они хотят – могут идти с ним, а если нет – то каждый может идти к себе домой. Плешивый пошел с Муином, а Слепой отправился к себе домой. Муин забрал девушку, которую они похитили, Плешивого и отправился в свое село.

26. Остановились они в доме одной вдовы и спросили у нее, какие новости в селе. Вдова рассказала, что сейчас играют свадьбу ханских сыновей, один сын хана исчез, а двое вернулись с большим количеством скота, с богатством и с тремя красавицами; одна, самая младшая красавица никак не хотела дать согласие на махар, наконец, и она согласилась, и что теперь идет большая свадьба.

Вдова не узнала Муина, Муин сказал вдове, чтоб она сходила к тамаде свадьбы и сказала, что у нее гостит хороший певец и нельзя ли его пригласить на свадьбу. Вдова пошла на свадьбу и передала тамаде слова Муина, а тот ответил, чтоб певец немедленно пришел на свадьбу.

27. Муин с Плешивым пошли на свадьбу, девушку же оставили у вдовы. Когда они пришли на свадьбу, увидели, что каждый пытается натянуть лук Муина. Кто сможет натянуть тетиву лука со стрелой, тому обещают рог вина, каждый хвастается, что только он в силах натянуть тетиву, но пока что никому это не удавалось.

Гостей усадили и накормили. Муин сел напротив своих братьев, и никто его не узнавал. Муин посмотрел и видит, как его лук со стрелой «гуляет» по залу: их передают друг другу, но никто не может натянуть тетиву, а тому, кто натянет, был обещан рог браги.

– Ну-ка, кохоч*, может, ты сумеешь натянуть тетиву, – подходит тамада к Муину и передает ему лук со стрелой.

28. Та самая младшая красавица, в которую влюбился Муин и на которой собирался жениться, догадалась, что это Муин. Как только Муину в руки попал лук со стрелой, он спросил у Плешивого:

– В курицу или в петуха?

Плешивый говорит:

– В петуха, курица ни при чем.

29. Оба брата сидели на тахте. Муин направил на них лук и выпустил стрелу. Братья упали.

Поднялся большой шум. Одни начали кричать, что женихов убили, другие кинулись, чтобы убить Муина. Третьи побежали за отцом, пришел отец и бросился к Муину, чтобы убить его. Кругом поднялся переполох, замешательство. Тем, кто хотел убить его, Муин сказал: «Остановитесь, если не хотите, чтобы я всех вас перебил!» Все замерли, и Муин рассказал обо всем происшедшем. Та самая красавица кинулась обнимать Муина.

30. Тогда свадьбу братьев остановили и поженили Муина. Муин женился на двух девушках: он взял в жены ту, которую они похитили, когда жили еще в пещере, и самую младшую, которую забрали у нартов. Отца женили на двух старших сестрах, которых забрали у нартов. Свадьба, которая была вначале, была не свадьба, настоящую свадьбу сыграли потом.

С тех пор прошло время, и у них родились сыновья, похожие на отцов, и дочери, похожие на матерей. Плешивый же уехал к себе домой.

33

Хьибу чуна са учил къархьил але, мужурил ери къари але къужа

1. Хьуни, агъай, хьундава, агъай, са вилаяти яшамиш вей уй, агъай, хьибу чу: ахIа чу, яIуна гIае чу ва бицIи чу. Геври хъас мал-девлет хьуна а са рахI, гьечиса чавра яшамишди ай, ва гIурча харе туфангар. РухIубан гъуша хIекьна, гIурчаас харе як меврип ризхь хьуни. Гьегеврилди кIил ухIай хьуни.

Са ягъарикас са ягъа ахIа чуй учин нубати илгуни рахIус къутурфасна хIуьяги хъутIас. Ми, хIуьяг алихьуна, чуварис як руьхьей ай хьуни, тевур гIурчаас верегунас. Сад пуна рак дахъуна, рахIуди са къархьилдехIен саIусе къужа ачайине, мин кьавахъас руж суман ери къари ерхевел але мужур хъачIирхIай уй.

– Ассаламу гIелайкум, зе геда! – салам ини къужати ахIа ччуччус.

– Ва гIелайкум ассалам! – жуваб ини гедайи, амма учин къужайин агубал тегIжубвел жин акьундава, мис элхъесуман къутурфуни.

2. Къужа, икьуна, хIуьягис, ул икIуна, хъутурфай хьуни. АхIа ччуччус хIуьяг, чувар гIурчахас дайина, алативас кканди адуй. Ми къужайис гаш кееф дагу тIулар акьай хьуни.

– ТIегIемлу ни а. Иже як руьхьея вун. Са бицIи тика вун зас эстуйгьан? Зас Iайи гаш ке, – пуни къужайи.

АхIа ччуччу, хIуьяг алдативуна цIилас, гIативуна са тика якун, фатихьуни вархала къужайил. Къужайи, якун тика IуьтIуна, хъара тин пуни. АхIа ччиуччус хъел адине ва ми къужайис миштри пуни:

– Ве фун чирхъурай, чIирхIе бицIи хIешарат! Зун чуварис фи ицIа, кIилди як вун кьампI акьучин? Гул мисаас!

3. – Вас хIалашувас ицIа як Iегвал эв? Магьа вас, ве Iаевелдисна кьискьисвелдис! – Гьемиштира пуна, къужайи мужураI чIар ататIуна, гедайин лекар-хилар цIуьпиди итIай, хIуьяг алативай, як жала IуьтIай, хIуьяг кIенак буг вартал акьай ва, цIара кетатуна, рахIуас айчIуна, вей. Рукьай гIурча ушунае чувар, меврис агвай: ахIа чу, лекар-хилар итIуна, фатихьуна а, цIа кихьуна адава, Iуьшантара акьуна адава. Ататай меври ччуччун хилар-лекар, хабарар гъушай, фикьуне – фихьуне, пуна. Жуваб ицIай гьал ахIа ччуччу:

– Зун, Iуьшантара хIезур акьуна,чваал ул алди икьуна уй. Садпуна рахIу са хьибу кIил але аждагьа ачайине, зун учин чIарулди итIуни, жала якра IуьтIуна, цIара кетатуна, рахI са бицIи кедатуна атуна, атушуна ушуне.

4. Кьавахъ ягъа рахIу икьвас учур хьуни яIуна гIае ччуччун. Мис гьеле ахIа ччуччус хьу хилди хьуне. Ми чуварис уч гIафу кIил але аждагьайи итIуф э, пуни. Хьибуд пу ягъа ахIа чувар ушуни гIурча, бицIи ччуччун учур хьуни рахIу икьвас.

БицIи ччуччу, тин ттур хьуни ЭхIмад, якра Iуьшантарис руьхьуьна, икьуна ахьуни ччувар уликк акьай. Садпуна, рак дахъуна, рахIуди ачайине са уч къархьилдехIен, ери къари але мужур къачIирхIае къужа ва, саламра ина, мурту икьуне. ЭхIмада, мин саламис жувабра ина, дахи-дахи алативуна хIуьягра, хала ае – адавафра завул акьула, хIалашуван удигь гьихьуни. Къужайи дахи-дахи учис гьихьу IуьшантIар IувтIуна, хав ЭхIмадас, хъара фира адавагьан агъа хилди, кьутурфуни.

5. – ХIадад, эгер ве фун дацIуна амичин, зун хав хIуьяг алихьасе, хала хъара як аме, – пуни къужайис ЭхIмада.

– Чухсагъул, зе геда! Вун ппара рехIимлу иже жигьил э. Зас вас са ахIа хIуьлмат акьас кканде. ГIатив, вас фканчин: кандев, ве рахIу ахъу кьваракас легIливур вере хилди акьасе, кандев, ве туфанг гьаргалай, цIаргъалатI дакьай, киркьваф акьасе, кандев, зун вас пачагьдин руш хьирди акьасе.

– Зас пачагьдин руш хьирди акьучин канде, – жуваб ини жигьила.

6. – Гьелишти хьурай. Ле четин кар дава кIили хас. Зас вун жуьре жуваб дайицIас ахIайи. Зас агвая, вун я кьискьис, я зулумкар жигьил дава, – тиштин жувабра ина, къужайи, мужуриас са чIар ативуна,учи-учикди фи ичин шухьшухьар акьуни. Сад пуна гин хили завари ае хIадари суман рикI ицIа тур падил хьуни.

– Магьа вас, жигьил геда, суьхIуьрдин Iеламатин тур, – пуни къужайи. – Гьеме туранилди вун ери кIил але аждагьа ярхIуна кIина кканде. Те аждагьайи хье пачагьлугъдин меркези ас са хьетин булахил къаравул акьая. Ги гьар ягъа са руш Iуьтая са ягъа уха хьед шагьурдин агьаливрис эстип ачагьдин рушан учур э. Пачагьди гьеге руш аждагьа кIитис шувас эсе, пуна, гаф ина а. Вас гучI маркьа, ва фая Iеламатин тур – ли учин кар кIили хасе. Ях агьалмиди ва фикир ахьу кар энгел маркьа.

7. Гьеме гафара пуна, къужайи хав ативуни мужуриас чIар, фи ичин шухьшухьар акьуни. Гете дакьикьат цIил алгъархьуни яку ацIунае руьхьея хIуьяг, къужа агъачин уларигьас агуна-гулуне. Чуварис Iуьшатар хIезурди аеф агуна, ме учIуни учин рекъуь, аждагьа кIес кьаст акьуна.

Багами дахи ме рухьай хандин меркезиди. Гьачархьутарифас ми, булах панди а, пуна, хабарар гъушай. Шагьурдин агьаливур мис Iекьулдиас ушутиссутан къутурфай хьуни, мин фикир хав алдаркас хъачушутар хьуни, вун аждагьайи кIи игитарикас сад хьасе, агъатар хьуни, амма ЭхIмад гъадархIуна булахихъди ушуни. Ме мич рукьугуна, мис мисал завул хьунае халкь агуни. Жала, агьал аждагьайи, пачагьдин руш IувтIуна, час хьед агьатас эхтигьар эсе, агъай, ул алетар хьуни. Жагвар кканара алахьуна са улиас ери ярх адавей гешае пачагьдин руш аждагьайигь гьачавес рекъуьл хьуни.

8. Садпуна Iежайиб хьуб инсанарин арайиас, са жигьил геда гIайчIуна, пачагьдин рушагь гьачушуна, те алс усал гъузар акуна ва сайифас миса астарифас гъушуна гвар, ушуна булахиас хьед агьатуни.

– Агва хIеларiас, вун хIалашуй э ва вас ахIай адава, зун ме булахигь гьачайиф фиш хъучира ярхIуна лукIеф идеф, – агъай мис аждагьайи. – Амма хъарасара мич гьачайиб зун вас маслихIет акьайдава.

– Ваъ, зун хIалашуй дава, зун ве душман э вахъай женгуни айчIвас адифе, эхтлатар акьас адиф дава, – жуваб ицIай мис ЭхIмада.

9. – Зас агвая, вун хIекьдира Iуьмурдик бизарди а, – гьарай атархьай аждагьайиас ва мегедайис кIибакас ккедаттархьа ярхIуб акьас хIезур вей. ЭхIмада гьетте легьзейи ативай къаяриас учин суьхIуьрдин Iеламатин тур, дивай аждагьайин гардандихъас. Жалла ери кIилар аждагьайин алархьай ва ме кIина алгъадаркай.

Инсанари шадвелар акьас башламиш акьуни. ЭхIмади, учин турулди аждагьайин ери кIиларинна хъуьхъеринна мууларин удигь бугар алататIуна, учин чантайи икIай. Ме ушуна чуварис шад хабардикас Iеян акьас, учин гъалибвелдикас эхтилат акьас, пуна, фикир акьай.

10. Пачагьдин руша гедайплас ул алдатихьай хьуни. Мисс ме уч Iежаликас ккетиву игит жигьил пара бегенмин хьуни. Геда найич ичин вес хIезурди ай агуф, ми жинди аждагьайин ии учин хил куруна, хабар деве хилди гедайин берхIем гъадивуна, мин гIунарил учин хилин мугьур атай. Рукьай ЭхIмад хала, хъатакьай чуварис учин кIилил накь Iуьшелас мич рукьу эхIвалатар. Ми меврис, уч багагь пачагьдин руш хьирди акьас веефра, эхтилат акьай. Iуьштира гъадархьу ЭхIмад хъухьуфсуман Iетенсеiьетти цIуьппе ахуни гIачавей.

11. Чуварие къара бехIс учIай йиркIвари, дакан аквай меврис ччуччус вере ижвелар. Кьаст аквайме ври, ме харг акьуна, мин чантана тур чипис атас. Гъархьунае ЭхIмад, чIиларилди лекар-хилара итIуна, са хьед кставе луьткейи икIуна, гьеме арайи ахIа лепевур, буран але, тIурфан угъае нецIулас ахъ гьикай. Чувар, ме нецIу ачадивасе, дакIина ккетархьастава, агъа фикирдихъ, цIуьппиди хъухуна ахьуни.

АхIа ччуччу учис чанта гIаттувуни, бицIини – ЭхIмадан тур. Кьаст акьуни меври: ахIа ччуччу, аждагьа учи кIиф э пуна пачагьдин руш хьирди акьасе. ЯIуна гIас чу хьасе шагьдин къушумин паша, хьирди акьалс вазиран руш. Багами гьачайини мевур шагьдин Iимаратаригь, къаравулчиврис, аждахьа кIи гедана гин чу адина а, уп агъай.

12. Къапувур дахъай меврис, мевур ке хIуьрматлу багьа хIалашувар суман къаршыламиш акьай ва хандин бугулигь гIадул Iуьрдексенарил икьвас акьай. Шав агъай мич хандин рушас, мис ахIа чуй учин багагьин шуй э, пуна, агвар акьай. Къутурфай ахIа ччуччус хандин руш ва агъай дадас:

– Дад, гьеме Iемалдар хьиличIанчи э. Ми ваъ, сасра жигьил гедайи э аждагьа кIиф. Агвар акьурай учин гIунар. Аждагьа кIитин гIунарил зе хилин мугьур алди а.

Агвае ахIа ччуччус, Iемал арайил хьуф. Хил фацуна яIупа гIас чуйра хъай ме атишай халан ягунади, ми агъая гьал:

– Че хилиф суьхIуьрдин Iеламатин тур фа! Эгера чун чин пуф акьучни, чул дакIина амехьасе. Эгера дакьучин, чвас э Iае вереф!

13. Атасе хьин мевур гьемиса, весе чувари ккедстархьа Iежалик кичихьу ЭхIмадан рекъди. Ме чарасуз кIеф и, эгера учил са къархил але, ери къари мужур ккее къужа алчдархьуничин. Фи ичира ЭхIмадан кIилил адибахъас мин йиркIура къалабулух архьуф, къужа заварикас рахI хъае бугухъди вее рекъуьл вей, амма мис ЭхIмад хьетти ацIунае, агьал-агьал нецIу ачадивас хIезурди ае луьткейи ай агвай. Дахи-дахи фацай къужайи ЭхIмад ва заварикас хай рахIу.

14. КетIай ЭхIмад учин цIуьппе ахуникас, амма гъавурди адархьай илгвай. Агвая мис: чувар хала адава, учин турна чантара андава, удигь икьуна ая учил къархьил але, ери къарин мужур ккее къужа. Къужайи мис уч нанди жикIиничин, рахIуди фишти файниничин эхтилат акьай. Мевур, чувари виждансуз кьалп кар акьас кьарар акьунаеф,гъавурди архьуни. Меври кьан акьуна хандин Iимаратти ушуб кьарар акьуни. Фацуни къужайи ЭхIмад ва са легьзейилас мевур ай хьуни чуварифас Iемалилди акьас дахьу кар теври гьал гужанилди акьас алахъунае уса.

ЭхIмад агуф, хандин руш ге гьае усагьди гьукуна гьачушуна, миштин гьарай акьуни:

– Магьа гьеми э аждагьа кIиф! Къутурф, магьа зе иша гин гIунарил!

15. Гемишти пуна, ми ЭхIмадан чухайпа берхIем гъадивай ва учин хилин мугьур жалаврис агьвар акьай. Чипин хьиличIан арайил атархьуф агуф, ахIа ччуччуна яIуна гIае ччуччу, тур хили фацуна, чипис кканекар кIили хас алахъай, амма къужайи, мужуриас чIар ативуна, фи ичин шухьшухьар акьай. Гьете легьзейи тур хиларигIас гIатархьуна, заарикас тIагариас тич атархьуна, гулай. Къужайи агъай:

– Нурлу иде шагь, гьеме игит ва ижвелин кIил иде жигьила ЭхIмада аждагьа кIине ва ве руш хьирди акьас лайикьлу хьуне. Гьемевур мин, чипин са бавас хуру чу кIес хIетти хьу ахIа чувар э. Аме карар вас Iеянди а. Гьемевур инсанар дава, хIучар э инсандин шикил але. Гьал геврис ирай чипис хас иде шикил.

16. АхIаччуччукасна яIуна гIае ччуччукас гьеме хала ае Iеламатил хIейран хьу инсанарин удигьмиди хIучар хьуни, инсанарис Iеламатинди гучI вере хилди ав атай, мевур хандин Iимаратариас даради гьишини. ЭхIмада хандин руш хьирди акьуни. Хан кIигуна, микас учикас хан хьуна, ме хандин тахтунил икьуни. Хабар уй, ме пара хIекьвал ва дугъревел ккане хан и, пуна. СуьхIуьрдин Iеламатин тур учил къархьил але, мужурил ери къари але къужайи мифди ватан чапхунчиврикkас къутармиш акьуна ккане вахтари ицIай хьуни.

33

Три брата, старик с локоток, борода в семь локтей (*агул.*)

1. Жили, говорят, не жили, говорят, в некоей стране три брата: старший, средний и младший. Всего богатства было у них одна мельница, где они и жили, и охотничьи ружья. За помол зерна они оставляли себе немного муки и приносили с охоты, когда что бог даст. Этим и жили.

Как-то раз старший брат остался на мельнице, смотрел за ее работой и варил в казане* мясо, чтобы накормить братьев, когда они придут с охоты. Вдруг открылась дверь, и на мельницу вошел старик величиной не больше одного локтя, но за ним волочилась борода длиной в семь локтей[1].

– Ассалам алейкум, сынок! – приветствовал старик старшего брата.

– Ваалейкум ассалам! – ответил тот, не скрывая своего удивления странным видом гостя и глядя на него с усмешкой.

2. Старик сел и уставился глазами на казан. Старший брат не хотел его снимать с огня, пока другие братья не придут с охоты, и делал вид, что не замечает, что гость голоден.

– Вкусно пахнет. Хорошее мясо варишь. Не угостишь ли меня куском мяса, я очень проголодался, – сказал вдруг старик.

Старший брат, не сняв казана с огня, вытащил кусок мяса и бросил ему. Старик съел его и попросил еще. Старший брат рассердился и сказал:

– Чтоб твой желудок лопнул, козявка! Что же я братьям дам, если ты все мясо сожрешь? Убирайся отсюда!

3. – Тебе жалко мяса для гостя? Вот тебе за твою грубость и жадность! – с этими словами старик вырвал из бороды волос, связал старшего брата по

рукам и ногам, снял казан, съел все мясо, казан опрокинул, огонь потушил и ушел. Пришли братья с охоты и видят: их старший брат лежит связанный, огонь не зажжен, ужин не приготовлен. Развязали они брата и спрашивают, что же с ним случилось. Старший брат отвечает:

– Я приготовил ужин и ждал вас. Но вдруг на мельницу зашел трехглавый аждаха, связал меня своим волосом, съел все мясо, потушил огонь, чуть не разрушил мельницу и ушел.

4. На следующий день на мельнице остался средний брат. С ним случилось то же, что и со старшим. Братьям он сказал, что его связал пятиголовый аждаха. На третий день старшие братья ушли на охоту, оставив на мельнице младшего.

Младший брат, а звали его Ахмед, сварил мясо на ужин и стал ждать братьев. Вдруг открылась дверь и вошел старик с локоток, борода в семь локтей, поздоровался и сел в углу. Ахмед ответил на его приветствие, снял казан, собрал, что было дома, и поставил перед гостем ужин. Старик быстро расправился с угощением и посмотрел на Ахмеда, как бы ожидая еще чего-нибудь.

5. – Дедушка, если ты не наелся, я снова поставлю казан, мясо еще дома есть, – сказал ему Ахмед.

– Спасибо, сынок! Ты очень добрый юноша. Я награжу тебя. Выбирай награду, какую хочешь: хочешь, сделаю, чтобы зерно на твоей мельнице превращалось в жемчуг или чтобы твое ружье стреляло без промаха, или женю тебя на царской дочери.

– Хочу жениться на царской дочери, – ответил юноша.

6. – Ну что ж. Это нетрудно сделать. Я другого ответа от тебя и не ожидал, видно, что ты юноша не жадный и не жестокий, – сказал старик, вырвал волос из бороды, что-то прошептал, и вдруг в его руках очутился меч, сверкающий, как звезды на небе.

– Вот, юноша, тебе чудесный меч, – сказал старик. – Этим мечом ты должен убить семиголового аждаху, который сторожит единственный родник в столице нашего государства и каждый день съедает по одной девушке за то, чтобы отпустить горожанам воду. Завтра как раз очередь царской дочери. Царь обещает выдать ее замуж за того, кто убьет чудовище. Ты не бойся, у тебя чудесный меч – он сделает свое дело. Иди теперь же и не откладывай задуманное.

7. С этими словами старик снова вырвал волос из бороды, прошептал что-то, и на огне появился кипящий казан, полный мяса. А старик тотчас же исчез. Видя, что братьям есть ужин, Ахмед не стал их дожидаться и ушел сражаться с аждахой.

Рано утром он пришел в столицу ханства и спросил встречных, где здесь находится родник. Горожане смотрели на него, как на сумасшедшего, пробовали отговорить, говорили, что он будет одним из многих убитых аждахой смельчаков, но Ахмед, не останавливаясь, подошел к роднику. Там толпился народ. Все ожидали, что аждаха сейчас съест очередную жертву – царскую дочь – и позволит людям набрать воды. Появилась и плачущая царская дочь, одетая во все белое, и направилась прямо к аждахе.

8. Неожиданно из толпы вышел юноша, подошел к царской дочери, остановил ее, взял у кого-то кувшин и набрал воды из родника.

– Видно, ты гость, и не знаешь, что я убиваю любого, кто приблизится к роднику, – сказал аждаха. – Но второй раз и тебе не советую подходить сюда.

– Нет, я не гость, я враг твой и пришел биться с тобой, а не разговаривать, – ответил Ахмед.

9. – Видно, тебе и в самом деле жить надоело, – крикнул аждаха и приготовился нанести Ахмеду смертельный удар. Ахмед быстро вырвал из ножен свой волшебный меч, взмахнул им и ударил аждаху по шее. Все семь голов чудовища покатились, и оно замертво свалилось.

Люди стали ликовать, все поздравляли друг друга с избавлением от беды. Ахмед своим мечом отрезал кончики губ и носов у всех голов аждахи, положил их в свою сумку и решил пойти домой отдохнуть и сообщить братьям о своей победе.

10. Царская дочь между тем не отрывала глаз от Ахмеда. Ей очень понравился смелый юноша, избавивший ее от ужасной смерти. Видя, что юноша собирается уходить, она окунула руку в кровь аждахи, незаметно приподняла одежды юноши и на его спине оставила отпечаток своей руки. Ахмед пришел домой, рассказал братьям обо всем, что с ним произошло со вчерашнего вечера, и о своем решении пойти завтра жениться на царской дочери. Усталый, он свалился и сразу заснул.

11. Братья черной завистью позавидовали Ахмеду, они решили избавиться от него и завладеть его мечом и сумкой. Они связали его, сонного, ремнями, положили в утлую лодчонку и пустили вниз по реке, на которой в это время бушевала буря. Братья не сомневались, что лодка перевернется и связанный Ахмед камнем пойдет ко дну.

Старший брат завладел сумкой, а средний – мечом Ахмеда. Они решили, что старший скажет, что он убил аждаху и женится на царской дочери, а средний брат станет главным над войсками шаха и женится на дочери визиря. Утром они подошли к царскому дворцу и велели страже сказать, что пришел убивший аждаху, а с ним его брат.

12. Ворота дворца открылись, их встретили как самых дорогих гостей, усадили на мягких подушках рядом с ханом. Показали они губы аждахи. Привели ханскую дочь и показали ей старшего брата как ее будущего мужа. Посмотрела на него дочь хана и говорит:

– Отец, это обманщик, не он, а другой юноша убил аждаху. Пусть он покажет свою спину. На спине убившего аждаху я оставила отпечаток своей руки.

Видит старший брат, что обман раскрылся. Он схватил среднего брата за руку и выскочил с ним на середину зала и говорит:

– У нас в руках чудесный меч! Если вы сделаете так, как мы скажем, будете жить. Не сделаете, вам же будет хуже!

13. Оставим их пока здесь и пойдем за Ахмедом, которого коварные братья обрекли на верную гибель. И не миновать бы ему гибели, если бы не старик с локоток, борода в семь локтей. Почувствовав что-то неладное с Ахмедом, старик полетел к мельнице, но по дороге увидел, что Ахмед неподвижно лежит на плывущей вниз по бурной реке лодке, которая, наполняясь водой, могла вот-вот утонуть. Схватил старик Ахмеда и перенес на мельницу.

14. Очнулся Ахмед и не понимает, что с ним произошло. Видит он, что братьев нет, нет его сумки и меча тоже, а перед ним сидит старик с локоток, борода в семь локтей. Рассказал ему старик, где он был и как снова оказался на мельнице. Поняли они, что братья замыслили нечестное дело, и решили немедленно полететь в ханский дворец. Схватил старик Ахмеда и в один миг оказался в том самом зале, где старшие братья собирались силой добиться того, чего не смогли сделать хитростью.

Увидев Ахмеда, ханская дочь подбежала к нему и крикнула:

– Вот он убил аждаху! Смотрите мой знак на его спине!

15. Сказав так, она приподняла чоху* и рубашку Ахмеда и показала на его спине отпечаток своей руки. Видя, что их обман окончательно раскрылся, старший и средний брат схватились за меч, но старик с локоток, борода в семь локтей вырвал волос из бороды и что-то прошептал. В тот же миг меч вырвался из рук, по воздуху вылетел в окно и исчез. Старик сказал:

– Пресветлый шах, этот смелый и добрый юноша Ахмед убил аждаху и заслужил право жениться на твоей дочери. А это его старшие братья, которые замыслили убить своего единокровного брата. Остальное вы знаете. Они не люди, а волки в облике людей. Пусть же они примут свой истинный облик.

16. Старший и средний братья на глазах у изумленных придворных превратились в волков, с ужасным воем кинулись вон из дворца и убежали в лес. А Ахмед женился на шахской дочери. После смерти шаха он занял его трон и был, говорят, очень справедливым и добрым шахом. Старик с локоток, борода в семь локтей давал ему чудесный меч, когда надо было защищать свою страну от иноземных захватчиков.

34

ГъыIрчехъанад духарыклады махв

1. Ай-адиший са гъыIрчехъан. Минийыхда ай къари не дух. Ми гъыIрчехъан гьаIммише руъурай гъыIрче ЦIийлахъанаа. Ми йиъий лап сахьусды гъыIрчехъан, минийды дур сийене Дагъыстандис гьацIарай.

Эхир ки гъыIрчехъан кьаIсе руъура, гъыIрче хъуIгъюс гьаIл мадищди, мине сес джуды джигьил йишир ад духарыхда, рухьура:

– Джан дух! Зас йыхана гьацIара выды игитвалды, векIегьвалды, амма зас йикьис архыйинен йигара, гьадыла зас кьин гьаъ, вы мысна ки ЦIийлахъан банаа гъыIрче руъусдиш хьур.

– Йишихь, джан дид, – рухьура духара.

Са арыдыла ка дид йикьири. Гьамыъ хал ухуIн духары вуруъура. Руъура ми гъыIрче, сийене банбыр, сывбыр гьацIара руъура гадыес. Гьамыъ минийис йигара руъура ЦIийлахъана руъус, гакъас, гьис диде минийда чIел любвшурди.

2. «Дидис гьила гьацIара йикиси, зы мидиъ йыхьыд», – фикир выъыр, дух субкура ЦIийлахъан банаа.

Ми мычIахъа йишийна леркьара миди. Са паджкалды са джыгаа агыр, гьади йыхьыр сархара. Сада выше гада никьикла киибхьура, уле виригъ

увгъуд ка йишир. ГичIере йишир лаъ лийчид, ригид кьаIреда аъ гьассад йекв руъура ай, лап быркаI гьаъасды калды. Гьайвыр туфанг лювшур, вийири. Гъаъ агъаIчIур гакъама, са гьидикне киджвиркад са гьаIйван викьир сивир а. Мидыла къыдыкь эгъетIир, йидкьыр паджылды масалыхда хъийири: паджыла йыгъа ка йекв идхьури.

Йеквес гъыIрче йыхьыр, са-кьвеб гъыIрч ки йывхыIр, ми къыдыкь ки, гъыIрчед лашбыр ки ара ихъихьир, хъиркьыр нинде хъывыри. Нине ми къыдыкь гъаъ эгъетIийне, хал нурдире ацIыри. Мат ришир гергыд нинде миние гьухьури:

– Гарахъ, нин, ва гьалда га гьухьусди маъ, дищди къараненийис гьацIара йикиси.

3. Амма шудаъ дух на нин чалышмиш диширди ки, къараненийис ригида къыдкьыд нур гьагур, рыхьыр пачагьада гьухьури.

Пачагьара сес выъыр гъыIрчехъан гадиехда, минийда нур вылцIад къыдыкь йагъыIри. Гадиере хала ад-адищды сиене къыдыкьбыр йидкьыр выри, тек са нур вылцIадыла гъайри. Пачагьара меджбыр гьыъыр, нур вылцIад ки гьаадхыIри. Хьели миние рухьура:

– Вадаа шыв-га лаIгъюре, ва зас нахчирмыд кьырбымыд хал ки сихьаъ, джин падишагьад рыш ки раъ.

4. Йешере хъиркьыри дух хала, йыхьыр сахыри. Никьихьде минийис гьабгура дид. Миние рухьура:

– Гьухьурийме за вада ЦIийлахъанаа гъыIрче маIвгъ хьур? Гьис вы захда хъаджацуд? Йишири, гьаъасды гьыъыри, йикисди ки йишири, гьамыъ ва захда бытIрана убур хъац: еквес лаъ лузур, лыз гьаъ, хьели гьа лызырыкла гIарар, гъыIбаIр гьыъыр, накьудихьде гиркIа гьаъ. Хьели шыв йикисди, вас гьагваси.

Лаъ лузуд ка гада, йахара йыхьыр диде гьухьудбыйды гьыъыр, сукьур гакъара а, гьамыъ шыв руъуди: мибыр гиркIа гьыъд джигида лаъ магьиед халбыр лузури. Миммыхда гадкъас кьвеб ул выгарай. Йыхьыр пачагьада гьухьуд ка, ти йиркьыр гакъыри. Джуды халбыр сатыр, йиркьыр миди сухъукьури. Гадиеде миние рухьура:

– Зас гьацIара, вада шывга лечIуси, миди лумабыз, йыхьыр дирине ми халмыс лейихды сус хана хъикьа – джин падишагьад рыш, сахьусды дуьнйагуьзель.

5. Хъиркьыр хала, духара нинис ихтилат гьаъара. Решере, решере миние духарыс улесды, рагъасды гьаIзыр гьаъара, дух рыкъаI ийере. Сукури гада. Минийис гьаIсил руъура са эдеми, банымыхьван гьулхъад.

– Шыв йигит гвалах ваъара ва! – рухьура гадыере.

– Ий, ми гвалах виъиме хьели? Йигит гвалах ваъара ва, джин падишагьад рыш ахтармиш раъара ад, – рухьура миние.

– Иди изды дуст йиш мы, – рухьура гадыере.

– Бала шадана, – рухьура ми йулдашере.

СытIана рыкъаI суьдкуьри мибыр. Са арыдыла ка мибишис нацIур гIаIле увгъур, маа хьед йигара рухьуд эдеми гьаIсил йишири.

– Шыв йигит гвалах ваъара ва! – рухьура гадыере.

6. – Йигит гвалах ва и ваъара ад, джин падишагьад рышехда йиъид, – джываб хъывылцIара тиние.

– Иди зас дуст йиш! – рухьура гадыере.

– Баш уьсте! – джываб хъывылцIара миние.

Гьамыъ хьибырси суьдкуьри рыхъаI. Са арыдыла ка мибишис руIхуIхьде гIал гихьир ад эдеми гьаIсил руъура. Миние: «Зас гаIше и! Зас гаIше и», – хьур, лал ваъара ай. Минийикла ки дуст гьаъара мибише, сытIана дуруьура.

7. Бала геде гаадгъыIри, сагьаIл геде гаадгъыIри, эхир мибыр джин падишагьад гьуькуьмета ледкьыри. Дыхьыр, мийман субкьуд духла сыдкьыIри. Эхир мибыр пачагьад бейде дыгыри. Пачагь хъацури мибищды дердехда, хьели гьухьури:

– За рыш рывыси, амма ваIда изды буйругъбыр гьаъас йишихьвна.

– Йишихь, – рухьура дусташе.

8. Пачагьад кайванийше ливирхьере йывыб гьаIйег, гьаъара йимаг, рухьура:

– ВаI ми сиене йимаг люъур йигара.

РуIхуIхьде гIал гирхьение садана аъ лийир ми йимагбыр, маа улесды хъаIгъыIри.

Хьели мибыр са хала эдир, гъара цIый йыхыIри. Мири аъ ливение мири гъаъ сивигыр, цIай садхъаI хъыъыри.

Мидыла хъуъ сиргара гада пачагьад рышед бейде, рухьура:

– Эгер вахьван сивигыд джин вала хьурагине хъибкьухьна, вас рыш аргасдиш, эгер вы кIыб хъиркьухьвна, рыш выды риъи.

9. Гада на джин рыкъаI аIчIуд ка, банымыхьван гьулхъание джинед хьура банбыр хаабгъура, гада дирине йиъине а. Шинед не хьумад вишир а джин, банымы лювгъуд хьур. Гада джинахъаъ кIыб лийкьыри. Рышед гуьрчеквалды гьувгуйне, гада выдж джуда йишири, рышес ки гада йигара йишири, ти гьагуд ка.

Рыш хана хъиркьыр, гадыере дидде хъырвыри. Диде джуды чIел кьуле выгыр, рывыри рыш гадиеде. Йулдашер рыкъаI ахъаIчIури. Рыш шад риъи, шад риъи. Гадыес рыIхъ йишир, минийис йиъид ка ихтилат гьаъара. Решири рыш, гихъирхьис джирчIир а. Йулдашеше гуджехьван гирхье хъырыъыри.

10. ГьаIр са йулдаш джуды джигиди лихъийкьыйне, гьади аргыри, гадана рыш хъидкьыри джуды пачагьлыгъа.

Гада йыхьыр начагьас хабар выъыри, джу рыш йиркьыр а хьур. Йахара рышехда руъура пачагь. Минийды бытIравалды гьувгуйне, йикI тIутIкьур, миди йикьире пачагь.

Халкьдире бала шадана ми гадыйекла гьаъара пачагь джуды гьуIкуьметед, рыш ки джус хъараъара.

ЙогъцIурды йыгъа на йогъцIурды выше даватбыр йишири. Джигьилер джухьды бахтмы ледкьыри. Йа аллагь, ваI ки, ми махвалыхда хъадацубыр, бахтмы ледкьыхь!

34

Сказка о сыне охотника (*рут.*)

1. Был, не был один охотник. У него были жена и сын. Он всегда ходил на охоту на гору Цейлахан и прославился на весь Дагестан как лучший охотник.

Когда он постарел и ему стало трудно ходить по горам за дичью, он позвал [к себе] подросшего сына и сказал ему:

– Дорогой сынок! Я знаю, какой ты смелый, отважный джигит, но я хочу умереть со спокойной душой, потому хочу попросить тебя, чтобы ты, сынок, поклялся, что никогда не пойдешь на охоту на гору Цейлахан.

– Хорошо, дорогой отец, – ответил сын.

Вскоре он умер. Теперь содержать семью выпало на долю сына. Он часто ходил на охоту и уже знал каждую гору, каждый холм. И теперь ему захотелось отправиться на гору Цейлахан, узнать, почему отец взял с него слово туда не ходить.

2. «Откуда отец узнает, что я ходил туда?» – подумал юноша и отправился на эту гору.

Добрался он туда, когда стемнело. Нашел какую-то заброшенную хижину, зашел туда и лег спать. Вдруг среди ночи он проснулся от яркого света, который, будто солнце, слепил глаза. Испугавшись, он вскочил и через дверцу хижины увидел странный, ослепляющий глаза яркий свет. Быстро схватив ружье, он выстрелил. Выйдя из хижины, он увидел, что у самого входа лежит какой-то мертвый неизвестный зверь. Снял он с него шкуру, занес в хижину, повесил на стену: хижина наполнилась светом, словно наступил день.

Утром, еще немного поохотившись, собрав убитую дичь и эту шкуру, принес все это домой и отдал матери. Когда она вытащила эту шкуру, комната наполнилась ярким светом. Удивленной матери он сказал:

– Смотри, мама, ты никому об этой шкуре не говори, а не то узнает злая каранений*.

3. Но как ни старались мать и сын, а каранений все же увидела через дверную щель этот свет, пошла и сказала падишаху.

Падишах вызвал охотника и потребовал, чтобы он принес ему светящуюся шкуру. Юноша принес все шкуры, кроме той одной, но падишах забрал и ту, которая светится. Потом он сказал:

– Ты все можешь, построй для меня дом из костей диких животных и привези дочь падишаха страны джиннов.

4. Весь в слезах пришел сын домой, лег и заснул. Во сне ему явился отец. Он сказал:

– Говорил я тебе, сынок, не ходи на гору Цейлахан на охоту? Что же ты ослушался меня? Ну, ладно, что сделано, то сделано, что должно было случиться, то случилось, теперь слушай меня внимательно: рано утром встань, замеси глину, а из глины вылепи множество змей, лягушек, закопай их в землю, и ты увидишь, что произойдет потом.

Как проснулся, юноша побежал и сделал, что велел ему отец, и стал ждать, что же произойдет: на том месте вырос дивной красоты дворец из слоновой кости. На него любоваться в два глаза надо было[1]. Только он сообщил падишаху, тот сразу пришел и посмотрел [на дворец]. Как увидел, оставил свой дворец и вселился в него. А юноше он сказал:

– Я знаю, ты можешь все, не стой здесь, отправляйся быстрее и привези мне достойную этого дворца невесту – дочь падишаха джиннов, самую красивую девушку в мире.

5. Придя домой, рассказал он матери [об этом]. Она стала собирать ему в дорогу еду, воды и вся в слезах проводила сына в путь. Отправился юноша на поиски. По дороге встречается ему человек, который играл горами.

– Какую героическую работу ты делаешь! – говорит ему парень.

– Да разве это работа? Трудная работа у тебя, ты же ищешь дочь падишаха джиннов, – отвечает он.

– Раз так, будь же мне другом, – предлагает парень.

– С радостью, – отвечает тот.

И отправились они дальше вместе. По пути они встретили человека, который выпивал целую реку и кричал при этом, что хочет пить.

– Какую трудную работу джигита делаешь ты! – говорит ему юноша.

6. – Трудную работу делаешь ты, что идешь искать дочь падишаха джиннов, – отвечает он.

– Тогда стань мне другом! – предложил юноша.

– С удовольствием! – ответил тот. И они пошли втроем. Через некоторое время они встретили человека, который, подставив рот под жернов, съедал все, что там мололось, и кричал: «Я голоден! Я голоден!» И его они пригласили в друзья и пошли все вместе.

7. Шли они, долго ли, коротко ли, дошли наконец до страны падишаха джиннов. Пришли, сели на камень, куда садится кунак. Наконец их повели к падишаху. Выслушал он их, узнал, зачем они пришли, и сказал:

– Я отдам вам дочь, если вы выдержите все мои испытания.

– Хорошо, – согласились друзья.

8. Поставили повара падишаха семь больших котлов, сварили еду, и он сказал:

– Вы должны съесть всю эту еду!

Тот, что съедал муку на мельнице, проглотил все и попросил еще.

Потом заперли их в какой-то комнате и снаружи ее подожгли. Тут товарищ, который выпивал реки, выпустил воду, погасил огонь.

После этого послал падишах парня к дочери, сказал:

– Если первым придет джинн, которого отправлю с тобой, девушку не получишь. Если ты придешь первым, она твоя.

9. Только они отправились в путь, как джигит, игравший горами, стал выбрасывать перед джинном одну гору за другой. Джинн уже весь взмок, задыхается, еле лезет по горам, а юноша идет быстро. Он добрался первым. Увидев красоту девушки, он чуть не лишился чувств, и девушка его полюбила, как только увидела.

Привез он ее отцу. Падишах сдержал свое слово и отдал свою дочь юноше. Друзья отправились в путь. Девушка рада, светится счастьем. Стыдно стало юноше, и он сказал ей, что везет ее не себе, а своему падишаху. Расплакалась девушка, долго плакала. Друзья с трудом успокоили ее и тронулись в путь.

10. По пути друзья стали расходиться по домам, а парень с девушкой добрались до своей страны.

Юноша пошел и сообщил падишаху, что привез девушку. Побежал он [падишах] к ней. Увидев красоту девушки, падишах умер от разрыва сердца.

Народ с радостью выбрал сына охотника своим падишахом и женил его на этой девушке.

Сорок дней и сорок ночей длилась свадьба. Молодые достигли своего счастья. Дай Аллах, чтобы и вы, слушавшие эту сказку, тоже достигли своего счастья!

35

Алтын башмакъ

1. Бир юртда бир савдюгерчи болгъан. Ол къыркъ беш-эллий яшына ерли дюньяны къыдырып юрюген. Шо савдюгерчини бир къатыны, бир де уланы болгъан, дагъы агьлюсю болмагъан.

Ол арт сапарына чыкъгъан гезикде авлакъдан бир алтын башмакъ таба. Къараса, ажайып арив ишленген зат болгъан. Оьзю бираз гийилме де гийилген. Савдюгерчи шо башмакъны да алып, уьюне къайтып, ойлаша: «Бу башмакъ булай арив болгъан, муну гиеген къыз нечик болмагъа герек! Шунча заман оьмюрюм зая гетди, бир арив къыз булан кеп этмей! Гьали буса мен некъадар алтын зая этсем де, бу башмакъны гиеген къызны табып, алмай къойман!» – ден, кёп алтын да алып, гете.

2. Бир йыл къыдырып, аты арыгъан ерде аны чыкъгъан багьасына сатып, янгысын алып, юрюй. Шолай къыдыргъанда да къызны болагъан ерин де билмей, амалсыз болун, уьюне геле. Башмакъны къатынына берип, саннык-къгъа салдырып, бу айта:

– Вёре, бизин уланыбыз шу башмакъны гёрмесин! – деп.

3. Булай яшап турагъанда, бир гюн къатын санныгъын ачып, ичинден бир зат излейгенде, уьйде олтурун турагъан улан мамукъну арасындагъы башмакъны гёрюп:

– Анам, шо мамукъгъа чырмалгъан зат не затдыр? – деп сорай.

Къатын тез эс табып, уьстюне зат салып:

– Бир зат да тюгюл, – деп, санныкъны яба.

Улан:

– Анам, гёрсетмесенг, оьлемен! – деп, хынжалын ала.

Анасы да къоркъуп, оьлюп къалажакъ деп, башмакъны гёрсете ва не башмакъ экенин айта. Улан башмакъны гёрюп, ону аривлюгюне тамаша болуп, бу башмакъны гийген къызны алмай къойман деп ойлаша.

4. Очаргъа чыгъып, адамлагъа башмакъны гьакъында айтып, шону гийген къызны алмай къоймажакъман дей. Адамлар айта:

– Къой, улан, ол сени ишинг тюгюл! Сени атангдан дюньяны кёп къыдыргъан адам бизин юртда ёкъ. Сени атанг бар харжын да битдирип, бир йыл къыдыргъан заманда, къызны чы нечик де тапмады, къызны атын эшитген адамны да тапмай гелди. Сен чи юртдан къыргъа да чыкъмагъансан, нечик табажакъсан? – дейлер.

Улан уьюне къайтып, ойлаша: «Адамлар герти айталар: мени атам табып болмагъан затны, мен нечик табарман?» – деп, оьзюню уьюне гирип, эшик-терезени де бек этип, башмакъны алдына сала. «Мен гьали шугъар къарагъан кюйде оьлежекмен», – деп, токътай бу. Эки гюн, уьч гюн гете, аш ёкъ, сув ёкъ, эшикни де ачмай улан: «Мени къоюгъуз! Мен оьлме сюемен!» – дей.

5. Атасы билип, уланны шу кюйде къойса, оьлюп къалажакъны ойлаша.

Атасыны бир ювугъу болгъан. Ону Бавта деген заман-заманда атасы булан булагъа гелип юрюйген уланы болгъан. Савдюгерчи Бавтагъа кагъыз яза: «Бавта! Сени ювугъунгну иши шулай болуп тура; тез сен гелип, бир кёмек этмесенг, ювугъунг оьлежек»,– деп.

Бавта гече булан етишип гелип, уланны эшигин къагъа. Улан ачмай. Бавта:

– Яхари, мени танымаймысан? Неге ачмайсан?! – деп къычыра.

Улан:

– Кёп яхшы таныйман, мени шулай оьлме къоюгъуз! – деп, жавап бере.

6. Бавта тебип, терезени де бузун, ичине гирип:

– Ерге сен де гиргир, сени эркек болгъанынг да гирсин! Уялмайсан тиштайпаны башмагъына да къаран, оьлмен ден, уьйде ятмагъа! Сен уьйде ятып тургъан булан сагъа къыз табыламы? Тур, гьазир бол! Къыдырып къарайыкъ. Табып болмасакъ, авлакъда оьлюрбюз, шо заман халкъ да айып этмес, – дей.

7. Улан да туруп, гьазир болма башлай. Анасы да ёлгъа кёп азыкъ бишире. Атасы да кёп алтын берип, Бавталар башмакъны да алып, ёлгъа чыгъалар.

Бавталар гьар ерлеге барып, хабар эте туруп, алты ай къыдыралар, гьеч шегин билип болмайлар. Акъчасы да, азыгъы да битип, бек язык болуп, юрюй болгъанлар. Бир гюн булар бир бийик тавну башына минип, къарай – бир терен къолну ичинден тютюн чыгъа. Бавта айта:

– Гел, ювугъум, шо тютюнге барайыкъ. Адам ёкъ ерден тютюн чыкъмажакъ, – деп.

8. Булар туврa тютюн чыгъагъан ерге бара. Онда энемни тёлеси болгъан экен. Булар тёлени алдына барып:

– Ва энем! – деп къычыра.

Энем де:

– Гьай, гьай, энемигиз къувангъылар! – деп, къыргъа чыгъып. – Хошгелдигиз уьйге! – деп, уьюне гийире.

Бавта башмакъны гёрсетип:

– Шуну гиеген къызны излей чыкъгъанбыз. Кёп къыйынлыкълар да гёрюп, шу ерге етгенбиз, – дей.

9. Энем:

– Бу чу шу ердеги гавур пачаны къызыны башмагъы, гьалиден уьч йыл сейирликге чыкъгъанда тюшюрюп гетген болгъан, – дей.

Бавта:

– Сен билемисен къыз бар ерни? – деп, сорай энемге.

Энем:

– Неге билмеймен? Шу тавну артында шоланы къалалары, – дей.

Бавта:

– Энем, шу башмакъны элтип, шо къызгъа гёрсетип, сени излей гелген улан бар деп, айтма болурмусан? – дей.

Энем:

Болурман, – деп, башмакъны да алып, гете.

10. Энем къалагъа етише. Къапуну алдындагъы къаравулчулар тура сакълап, гирме къоймай, инжите. Энем де оьзюню усталыгъы булан оланы алдатма къарай. Булар булай дувлап турагъанны къаладан къарап, къыз гёре. Шо заманда энем мамукъдан чыгъарып, башмакъны къызгъа гёрсете. Къыз гёрген сагъат башмакъны танып, къаравулчулагъа къычыра:

– Къоюгъуз, энемни мунда йиберигиз! – деп.

11. Энем къызны ягъына къалагъа мине.

Къыз айта:

– Муну къайдан тапдынг? – деп.

Энем айта:

– Мени эки къонагъым бар, шу башмакъны табып, кёп замандан берли сени къыдырып, гьали магъа къаршы болгъанлар. Мен де сагъа билдирме гелдим. Сен не жавап бересен? – дей.

Къыз айта:

– Мен гьали уьч гечеден эрге гетемен, уьч де гече бавгъа чыгъажакъман, улан шо бавгъа гелсин, гёрюшейик, – деп.

12. Энем уьюне гелип, оьзю де ашап, къонакъларына да аш салып, уланга къыз айтгъан кюйде айта. Энем бавгъа ёлну да уьйрете.

Ахшам улан атына минип, бавгъа барын, баруну бир алаша еринден атын да атылтып, ичине де гирип, атын да йиберип, оьзю бавда къыдыра тура.

Гече бола, къыз гелмей. Улан бир алма терекни тюбюнде янтая ва еринде ухлап къала. Къыз гелип, уланны ухлап тапгъанда, бир кисесине бир оюн алтын ашыкъ, биревю кисесине эки алма салып, гете.

Улан уяна – танг болуп тура. Тез атына минип, Бавтаны ягъына геле.

13. Бавта сорай:

– Не болду? Къыз гелдими? – деп.

Улан:

– Гелмеди, – дей.

Бавта:

– Сёз берген сонг, гелмей къалмажакъ, – деп, уланны тюнтюп къарай: бир кисесинден алтын ашыкълар, биревю кисесинден эки алма чыгъа.

Бавта:

– Буланы ким салгъан? – деп сорай.

Улан:

– Билмеймен, – дей.

Бавта:

– Гелме де гелген, сен ухлагъансан. Сагъа мени булан ойнайгъан заманынг тюгюл – ашыкъ ойнайгъан заманынг деп, ашыкъ да, алмалар да салгъан, – дей. – Гьали эки гече къалгъан, экинчи гече сама ухлама! – деп, айып да этип, муну бирдагъы йибере.

14. Улан барып, ари-бери къыдыра – къыз гелмей. Дагъы да алма терекни тюбюнде ухлап къала. Къыз гелип, атны къуйругъундан бир къыл да алып, къазархы да этип, уланны бойнуна да илип, кисесине бир алма да салып, гетип къала.

Улан уяна – танг болгъан. Тез Бавтаны ягъына геле.

Бавта:

– Не болду? – деп сорай.

Улан:

– Къыз гелмеди, – дей.

Бавта айта:

– Бу къазархы не затдыр? – деп.

Улан къарай – бойнунда къазархы бар. Улан бузулуп къала. Кисесинден бир алма да чыгъа. Бавта бек айып эте:

– Шунча заман къыдыргъан къыйыныбыз зая гете тура, бир гечеге ухламай болмаймысан? – дей.

15. Уьчюнчю гече барагъанда, Бавта уланны ченекей бармагъыны бебейин ярып, ичине туз да салып, байлап:

– Гьали бавгъа баргъандокъ ятып, ухла! – деп, йибере.

Улан бавгъа бара. Бармакъ муну ухлама чы къайдан къойсун, бир ерде токътама да къоймай! Гече ортадан оьтген сонг, къыз да гелип, булар бирибири булан гёрюшюп, экевю де рази болуп, улан къызны атны артына да миндирип, Бавтаны ягъына геле.

16. Булар экинчи гече энемни ягъында къалалар. Гече болгъанда улан да, къыз да ухлай. Бавта ухламай, тынглап тура. Гечени бир заманында бир шайтан гелип:

– Ва энем! – деп къычыра.

Энем:

– Не бар? – дей.

Шайтан:

– Палан юртда той бар! Экибиз де барын, питне салайыкъ, экевню биревге ябушдурайыкъ! – дей.

Энем:

– Бу гече къонакъларым бар, гелип болмайман, – дей.

Шайтан:

– Билемен сени къонакъларынгны: палан савдюгерчини уланы, бири де ювугъу ону. Гавур пачаны къызыны башмагъын табып, шону излей гелгенлер. Къызны да алгъан. Бу гече сени уьюнгде туралар. Шолар уьюне де баражакълар, той да этежеклер. Гиев салагъан гече шоланы сакъламаса, уланны да, къызны да йылан ашажакъ. Шоланы сакълагъан адам болуп, шоланы сакълагъанын айтса, шо да таш болуп къалажакъ, – деп, шайтан гете.

17. Эртен бола. Бавталар энемге савбол этип, ёлгъа тюшелер. Бир нече гюн юрюп, юртуна ювукъ гелелер. Бавта булардан алда барып, оьзлер гелегенин билдире. Савдюгерчи ва къатыны бек сююнюп, оьзлени дос-къардашлары булан алдына чыгъып, той булан къызны уьюне гелтирип, шоссагьат кёп уллу той да этип, гебин де къыйдырып, гиев салагъан гечеси бола. Бавта, шайтан айтгъан сёзге гёре, гече зух тюпге де гирип, буланы сакълай.

18. Улан да, къыз да муратлары гьасил болгъан сонг, къучакълашып ухлайлар. Бавта къаравул этип тура. Тюнгюлюкден бир йылан уьйню ичине багъып саллана. Бавта тез туруп, тамда илинип турагъан къылычны алып, йыланны оьлтюрюп, зух тюпге салып, яшыра. Сонг къылычны ерине салмагъа деп, ухлап турагъан уланны да, къызны да уьстюнден таба тамгъа узатылгъан заманда, Бавтаны аягъы улангъа тийип, улан уяна. Къараса, Бавтаны къолундагъы къылычны гёрюп:

– Яхари, Бавта, сени шулай намарт юрегинг барны билген бусам, мен шу къызны алмай, сагъа къояр эдим! – дей.

19. Бавта:

– Гьей, ювугъум! Сен ишни билмейсен, иннемей ятып тур! – дей.

Улан:

– Нечик ятайым, сен чи мени оьлтюре тура эдинг! – дей.

Бавта:

– Ёкъ, турмай эдим! Бу ишни сен магъа айтдырма – гьёкюнежексен, – дей.

Улан:

– Гьёкюнсем де, къайырмайман, айт! – дей.

Бавта:

– Айтайым, биз къыз булан энемде къалгъан гече, бир шайтан гелип, энемге сёйледи, сендеги къонакълар уьюне барып, гиев салагъан гече сакъла-

маса, оланы йылан гелип, ашажакъ, деп. Сакълап, айтгъан адам да, таш болажакъ, – деп айта.

20. Шону да айтып, Бавта таш болуп къала. Улан ва къыз бугъар языгъы чыгъып, йылай башлай. Атасы-анасы да билип, олар да йылайлар. Халкъ да билип, бек языкъсына. Не пайда – ине оьте.

Къыз ташны мамукъгъа да чырмап, сандыкъгъа салып къоя.

21. Бу кюйде уьч йыл яшайлар. Къатын эрине гьар гече де, гьар гюн де яшав бермей:

– Ювугъунг сени учун таш болду, шогъар дюньяда дарман бар буса, неге тапмайсан? – деп.

Улан кантындан безип, бир гюн атгъа минип, гете. Дагъы ерде шогъар дарман болмажакъ, энемге барын къарайым деп ойлап, энемге бара. Энем булан арив лакъыр да этип, башгъа мурадын айтмай. Гече улан ухламай тура.

22. Шайтан гелип:

– Энем, тойгъа барайыкъ! – дей.

Энем къонагъым бар дегенде, шайтан:

– Билемен, палан савдюгерчини уланны ювугъу таш болгъан, шогъар дарман излей чыкъгъан, – дей.

Энем:

– Огъар дарман болурму? – деп сорай.

Шайтан:

– Болур: шоланы эки йыллыкъ уланъяшы бар, шону союп, къанын ташгъа тийдирсе, тирилежек, – дей.

23. Улан уьюне геле. Къатын сорай:

– Эркек, дарман бармы? – деп.

Улан:

– Дарман чы бар, тек этип болагъан дарман тюгюл, – дей.

Къатын:

– Не дармандыр? – деп сорай.

Улан айта:

– Бизин яшны союп, къанын ташгъа тийдирсе, тирилежек, – деп.

Къатын:

– Он эки яшыбыз буса да, барын да сояр эдик! – деп, ташны да сылапчыгъа салып, яшны да ялангач этип, аягъын-къолун да тутуп, эрине:

– Сой! – дей.

24. Улан бичакъны яшны бойнуна тийдире, териси гесилип, бираз къан ташгъа тие – таш да тириле, яш да сав къала.

Булар бек сююнюп, уллу тойлар да этип, бирев биревден къуванып, яшагъанлар.

35

Золотой башмак (*кум.*)

1. В одном ауле жил торговец. Лет до сорока-сорока пяти он разъезжал по миру. У того торговца были жена и сын, больше никого в семье не было.

Когда он отправился в последнюю поездку, то нашел в поле золотой башмак. Смотрит – удивительно красиво сделанная вещь. И немного поношен-

ная. Торговец взял тот башмак, вернулся домой, думает: «Раз этот башмак так красив, то какая же [красавица] должна быть девушка, надевавшая его! Сколько лет прожил я зря, не наслаждался ни с одной красивой девушкой! А сейчас, сколько бы золота мне ни пришлось потратить, не успокоюсь, пока не найду девушку, надевавшую этот башмак, и не женюсь на ней!» Взял он с собой много золота и уехал.

2. Год искал, когда его конь уставал, он по сходной цене продавал его, покупал другого и ехал дальше. Но сколько бы он ни искал, так и не нашел девушку, измученный, вернулся он домой. Башмак отдал жене, чтобы она положила его в сундук, и сказал:

– Смотри, чтобы наш сын не увидел этот башмак!

3. Жили они так, но однажды, когда женщина открыла сундук и стала что-то там искать, сидевший дома сын увидел завернутый в вату башмак и спросил:

– Мать моя, что это завернуто в вату?

Женщина, быстро опомнившись, прикрыла башмак чем-то сверху и сказала:

– Да нет тут ничего, – и закрыла сундук.

– Мать моя, если не покажешь, умру! – сказал сын и взял свой кинжал.

Мать, испугавшись, что сын покончит с собою, показала ему и рассказала, что это за башмак. Увидев башмак, пораженный его красотой, парень решил во что бы то ни стало жениться на девушке, надевавшей его.

4. Выйдя на очар*, рассказал он людям о башмаке, сказал, что во что бы то ни стало женится на девушке, надевавшей его. Люди говорят:

– Оставь, парень, это дело тебе не под силу! Твой отец целый год искал эту девушку, израсходовал все свои средства, но не то что ее саму не нашел, даже не встретил человека, слышавшего ее имя, и вернулся ни с чем. А ты и из аула не выезжал, как же ты ее найдешь?

Вернувшись домой, парень подумал: «Люди верно говорят: как я найду то, чего не смог найти мой отец?» – вошел он в свою комнату, крепко запер дверь и окна, положил башмак перед собой. «Буду смотреть на него, пока не умру», – решил он. Два дня, три дня прошли, ни еды, ни воды парень не берет и дверь не открывает: «Оставьте меня! Я хочу умереть!» – говорит.

5. Узнав об этом, его отец понял, что сын умрет, если ничего не предпринять.

У отца был один друг. У него был сын по имени Бавта, который вместе с отцом временами приезжал к ним. Торговец написал письмо Бавте: «Бавта! Твой друг в таком состоянии, что если ты как можно быстрее не приедешь к нему и не поможешь ему, твой друг умрет».

Той же ночью Бавта приехал, постучался в дверь парня. Парень не открывает.

– Слушай, ты меня не узнаешь, что ли? Почему ты не открываешь?! – кричит Бавта.

– Конечно, узнаю, оставьте меня, я хочу умереть! – отвечает парень.

6. Бавта ударил ногой, разбил окно и вошел внутрь.

– Да провались и ты сквозь землю, и твое звание мужчина! Не стесняешься смотреть на женский башмак и говорить, что умрешь, лежа дома! От того, что ты будешь лежать, девушка не найдется! Вставай, собирайся! Попробуем

найти ее, а если не получится, умрем в поле[1]. Тогда и люди не станут нас осуждать, – сказал [Бавта].

7. Парень встал и начал собираться в дорогу. Мать приготовила им много еды. А отец дал много золота, и они, взяв башмак, отправились в путь.

Шесть месяцев они искали, в разных местах побывали, расспрашивали всех, но даже приблизительно ничего не узнали. Кончились у них и деньги, и еда, [с каждым днем] становилось им все труднее идти. Однажды они поднялись на высокую гору, смотрят – из одной глубокой лощины дым поднимается. Бавта говорит:

– Давай, друг, пойдем на тот дым. Если бы там не было человека, не было бы и дыма.

8. Они прямиком пошли туда, откуда поднимался дым. Там, оказывается, была землянка энем. Подойдя к землянке, они крикнули:

– Гей, энем!

– Да, да, чтобы ваша энем да обрадовалась вам! – сказала энем и вышла. – Добро пожаловать, входите в дом! – сказала она и ввела их в свой дом.

Бавта показал ей башмак и сказал:

– Мы ищем девушку, которая надевала это. Много трудностей мы испытали и вот пришли сюда.

9. Энем говорит:

– Это же башмак дочери здешнего гяурского царя, три года тому назад она потеряла его, когда гуляла в поле.

– Ты знаешь, где находится девушка? – спрашивает Бавта у энем.

– Как мне не знать? Их дворцы за этой горой, – сказала энем.

– Энем, ты сможешь отнести этой девушке башмак, показать его ей и сказать, что есть парень, который ищет ее? – сказал Бавта.

– Смогу, – сказала энем и ушла, взяв башмак.

10. Энем дошла до дворца. Стражники у ворот сторожат, мучают ее, не впуская [во дворец]. Энем попыталась их обмануть, пустив в ход все свое искусство. Пока они спорили, из дворца их увидела девушка. Тогда энем вытащила из ваты башмак и показала его девушке. Как только та увидела, узнала свой башмак и крикнула стражникам:

– Оставьте, пропустите сюда энем!

11. Энем поднялась к девушке во дворец.

Девушка говорит:

– Где ты его нашла?

Энем говорит:

– У меня два гостя, они нашли этот башмак, долгое время тебя искали, теперь пришли ко мне. А я пришла известить тебя. Какой ответ ты дашь?

Девушка говорит:

– Через три ночи я выхожу замуж, все три ночи буду выходить в сад, пусть парень придет в наш сад, увидимся.

12. Пришла энем домой, поела сама и гостей накормила и поведала парню о том, что сказала девушка. Рассказала энем парню, и как попасть в сад.

Вечером парень сел на коня, подъехал к саду и нашел в стене место пониже, перескочил на коне через нее и, отпустив коня, сам стал прогуливаться по саду.

Наступила ночь, девушка не идет. Парень прилег под яблоней и нечаянно заснул. Пришла девушка и застала парня спящим. Положила в один его карман один игральный золотой альчик*, в другой – два яблока и ушла.

Парень проснулся – уже рассвело. Быстро сел он на коня, поехал к Бавте.

13. Бавта спрашивает:

– Как дела? Девушка пришла?

– Не пришла, – говорит парень.

– Не могла она не прийти, раз дала слово, – сказал Бавта и обшарил парня: из одного кармана вытащил золотой альчик, из другого – два яблока.

– Кто их положил? – спросил Бавта.

– Не знаю, – говорит парень.

Бавта сказал:

– Прийти-то она приходила, да ты спал. Вот она и положила тебе альчик и яблоки, чтобы дать понять, что не пришло еще тебе время с нею играть, – тебе пока только в альчики играть. У тебя две ночи остались, смотри, во вторую ночь не засни! – сказал Бавта, укоряя парня, и снова отправил его.

14. Парень поехал, стал прохаживаться по саду – девушка не идет. И опять он заснул под яблоней. Пришла девушка, взяла из хвоста коня один волос, сделала лук, повесила его на шею парню, в карман ему положила одно яблоко и ушла.

Парень проснулся – уже утро наступило. Быстро поехал к Бавте.

– Как дела? – спрашивает Бавта.

– Девушка не пришла, – говорит парень.

– А что это за лук? – говорит Бавта.

Парень смотрит – у него на шее лук висит. Парень смутился. И в кармане одно яблоко оказалось. Бавта его снова пристыдил:

– Столько времени мы искали, все наши труды могут зря пропасть, ты что, одну ночь не можешь выдержать без сна?!

15. Когда на третью ночь парень собирался ехать, Бавта надрезал ему кончик мизинца, посыпал рану солью, обвязал и отправил его, говоря:

– Теперь, как только придешь в сад, ложись и спи!

Парень пришел в сад. Палец ему не то что спать не даст, даже стоять на одном месте не дает. После полуночи пришла девушка, встретились они, договорились друг с другом, парень посадил девушку на коня позади себя, и приехали они к Бавте.

16. На следующую ночь они остались у энем. Когда наступила ночь, и парень, и девушка заснули. Бавта не спит, слушает. Глубокой ночью пришел шайтан, кричит:

– Гей, энем!

– Что случилось? – говорит энем.

Шайтан говорит:

– В таком-то селении играют свадьбу! Пойдем туда, устроим скандал, заставим двоих против одного драться![2]

Энем говорит:

– Этой ночью у меня гости, не могу идти.

– Знаю я твоих гостей: сын такого-то торговца, а другой – его друг. Нашли башмак дочери гяурского царя, пришли ее искать. Девушку они взяли. Этой

ночью они находятся в твоем доме. Они и домой к себе вернутся, и свадьбу сыграют. Если в первую брачную ночь их никто не будет охранять, парня и девушку съест змей. А если кто-нибудь будет их охранять и расскажет о том, что охранял, то он превратится в камень, – сказал шайтан и ушел [уполз].

17. Наступило утро. Попрощавшись с энем, они отправились в путь. Ехали несколько дней и приблизились к родному аулу. Бавта раньше них поехал и известил, что они едут. Торговец и его жена очень обрадовались, вместе с друзьями да родственниками вышли их встречать. Привезли девушку домой, вскоре сыграли пышную свадьбу, совершив мусульманский обряд бракосочетания. Настала первая брачная ночь. Бавта, помня слова шайтана, ночью спрятался в нише для постели и стал охранять.

18. Парень и девушка, достигнув желаемого, обнявшись, заснули. [А] Бавта их охраняет. Из дымохода в комнату свесился змей. Бавта быстро встал, взял шашку, висевшую на стене, убил змея и спрятал в нише. Потом, чтобы повесить шашку на место, потянулся вверх, над спящими парнем и девушкой, задел ногой парня, и тот проснулся. Посмотрел – видит шашку в руках Бавты, говорит:

– Слушай, Бавта, если бы я знал, что у тебя такое коварное сердце, я на девушке не женился бы, оставил бы тебе!

19. Бавта говорит:

– Гей, друг мой! Ты не знаешь сути дела, лежи спокойно!

– Как же мне лежать, ты же намеревался убить меня! – говорит парень.

– Нет, не намеревался! Не заставляй меня рассказывать о сути этого дела – пожалеешь! – говорит Бавта.

– Пусть пожалею, рассказывай! – говорит парень.

Бавта говорит:

– Что ж, расскажу, в ту ночь, когда мы с девушкой остались ночью у энем, пришел один шайтан и сказал энем, что ее гости вернутся к себе домой, но если не охранять в первую брачную ночь жениха и невесту, то придет змей и съест их. Если же, кто будет охранять, расскажет об этом, он превратится в камень.

20. Только рассказал об этом Бавта, как тут же превратился в камень. От жалости к нему парень и девушка начали плакать. Узнав об этом, родители [жениха] тоже заплакали. И все люди очень жалели. Но что поделать – игла [смерти] поразила его.

Девушка обернула камень в вату и положила в сундук.

21. Так жили они три года. Жена ни днем, ни ночью не давала житья мужу, говорила:

– Из-за тебя твой друг превратился в камень, если в мире есть [оживляющее] снадобье для него, ты должен найти его!

Ее жалобы надоели парню, однажды он сел на коня и отправился в путь. Решив, что сам он лекарства не найдет, парень поехал к энем. Он тепло побеседовал с энем, но о цели своей ей не рассказал. Ночью парень лег спать.

22. Пришел шайтан, говорит:

– Энем, пойдем на свадьбу!

Когда энем сказала, что у нее гость, шайтан говорит:

– Знаю, сын – друг такого-то торговца – превратился в камень, и он выехал искать для него лекарство.

– Его вылечить можно? – спрашивает энем.

Шайтан говорит:

– Можно: у них есть двухлетний сын, если его зарезать и кровью его смазать камень, его друг воскреснет.

23. Муж возвращается в свой дом. Жена спрашивает:

– Муж, нашел лекарство?

Парень говорит:

– Лекарство-то есть, но это не то лекарство, которое можно употребить.

Жена спрашивает:

– Что это за лекарство?

Парень говорит:

– Если нашего сына зарезать и его кровью смазать камень, он воскреснет.

Жена говорит:

– Даже если бы у нас было двенадцать детей, мы бы всех зарезали! – положила камень на корыто, раздела сына, поставила рядом, обхватила его и сказала мужу:

– Режь!

24. Парень прикоснулся ножом к шее мальчика, слегка порезал его кожу, немного крови пролилось на камень – и их друг воскрес, и мальчик жив остался.

Они очень обрадовались, сыграли пышную свадьбу и стали жить все в радости.

36

Эбелги лъабго ясги

1. РукIун руго эбелги лъабго ясги. Цо къоялъ гьел ун руго рохьоре цIул босизе. ЦIулал магьалги раччун рачIулаго, эбелалъ абун буго жиндие магь бакIлъулеб бугилан.

– Цо бицатабгIадаб цIул бахъун гIодобе рехе, – йилан абун буго ясаз.

ГIодоб магьги лъун, эбелалъ цо бицатабгIадаб цIул бахъун гIодобе рехун буго. Гьездаго хадуб гъун бачIунеб букIун буго гьеб цIуладаса лъугьараб борохь. Борхьица эбелалда абулеб букIун буго:

– Дие цо яс кье, гурони мун чIвазе йиго! – йилан.

2. КIудияй ясалда эбелалъ абун буго борхьие ине йигищилан.

– Щай дун борхьие уней? Инаро! – йилан жаваб кьун буго кIудияй ясалъ.

Гьединабго жаваб кьун буго гьоркьохъей ясалъги, борхьие инищан эбелалъ цIехараб мехалъ. ГьитIинай ясалда цIехон буго эбелалъ борхьие инищилан.

– Щай унарей, дуца абураб мехалъ ине йиго! – йилан жаваб кьун буго гьитIинай ясалъ ва гьей йиччан йиго борхьида хадуй.

3. Цебе борохьги, хадуй ясги унел рукIун руго борхьил рокъоре.

Борхьица абун буго ясалда:

– Дир эбелалъ дуда абизе буго «ХIерччалда цIалкIу кIутIе» йилан – дуца квен гьабе. Нахъеги абизе буго: «ГIакдал гъвари къотI-къотIе», йилан – гьеб мехалда дуца рахь бечIчIе. Хадубги абизе буго: «Къадада гIеретI тунке», йилан – гьеб мехалда мун гIеретI цIезе лъадае а.

Щун руго гьал кIиялго кIийиде нух бикьулеб бакIалде. Рокъой яс щвелалде столалда нахъа гIодов чIун ватун вуго узданав вас.

4. Гьабун буго гьезул бертин. Цо лъагIел ун хадуб гьавун вуго гьазие вас. Гьоркьоб заман индал чIужуялъ росасда гьарун буго жий эбелалъухъе инее изну кьеян. Росас изну кьун буго лъабго моцIги бахъун ячIаян абун, ва гьай, васги вачун, ун йиго.

– Дуда рос вагъизе гурин, дурго рукъалде а гьанже, – йилан абун буго эбелалъ, ясалъ жидедаго аскIоб кIиго моцI бахъараб мехалъ.

5. КIудияй ясалъ абун буго эбелалда дунги йиччай гьалда цадахъилан.

– Гьанже щай мун уней, йитIулеб мехалъго щай инчIей? – йилан бадибчIвай гьабунила эбелалъ.

– Нухда гьай тIойитIизе васги вачун цо дагьаб доегIан гьай тIойитIизе ина дун, – илан абун буго кIудияй ясалъ.

– Гьедин батани, а, – йилан изну кьун буго эбелалъ. Унел рукIун руго яцал, вас ваччулев вукIун вуго кIудияй яцалъ.

6. Цо заманалдасан зинкIкIун буго васасда кIудияй яцалъ, вас гIодараб мехалда эбелалъ цIехон буго:

– Щиб васасе къваригIун бугеб? – илан.

– Гьасие дуда тIад бугеб кIаз бокьун буго, – йилан абун буго кIудияй яцалъ. Босун гьелъухъа гьелъул кIазгун, гьитIинай яцалъ жиндирабго кьун буго кIудиялъухъе. Нахъеги зинкIун буго васасда кIудияй яцалъ.

– Щиб гьасие бокьун бугеб? – илан цIехон буго эбелалъ вас гIодораб мехалда.

– Дуда бугеб дирабгун хисеян гIодулев вуго гьав, – илан абун буго кIудияй яцалъ.

7. Хисун руго яцаз гурдал. Нахъеги зинкIкIун буго васасда кIудияй яцалъ.

– Гьанжеги гьасие хIажатаб жо щиб? – йилан цIехон буго эбелалъ гьанжеги вас гIодорав мехалда.

– Гьадаб ралъдалъ бугеб тIегь бокьун буго гьасие, – йилан абун буго кIудияй яцалъ. Гьеб тIегь тIезабизеян гIодое къуларай гьитIинай яц кIудиялъ тункун рехулей йиго ралъдалъе.

8. КIудияй яц уней йиго рокъое васги вачун. Рокъое щвараб мехалъ васасул эбелалъ абулеб буго нусалда къадада гIеретI тункеян, гьалъ босун кьабулеб буго къадалъ гIеретI, нахъеги абулеб буго гIакдал гъвари къотIеян, инеги ун, гьалъ къотIулеб буго гIакдал гъвари. Васас абулеб буго, гьай дир чIужу гурилан, кинаялиго гIадан ятизе йигилан.

– Сабру гьабе, заманалдасан кинабго роцIина, – йилан абулеб буго эбелалъ гьесда. ГIолев вуго вас кIудияв, ва гьав витIулев вуго гIачиязул иргаялде.

9. Цо къоялъ баккун буго хIинчI, кIалъалеб буго васасда инсанасул мацIалъ:

– Дица мун гIачиязда витIизеян гьавун вукIинчIо, щибха гьабилеб, – йилан.

Гьеб къоялъ гIачи камун руго васасул.

– Щай гIачи камизарурал? – йилан цIехолеб буго инсуца.

– Макьица ккун хутIун ватана, – йилан жаваб кьолеб буго васас.

– Вере чияр гIайиб щолеб жо гьабуге, – йиланги абун, хадусеб къоялъги инсуца хадусеб къоялъги витIулев вуго вас гIачиязда хадув.

10. КIиабилеб нухалъги баккун хIинчI кIалъалеб буго васасда.

– Щибха гьабилеб, гIачиязда хадув витIизейилан гьавун вукIинчIо дица мун, – илан абула гьелъ.

Гьеб къоялъги камун ратун руго гIачи.

– ГIачи щай камизарурал? – абун цIехон буго инсуца.

– Жакъаги дида аскIобеги бачIун гъотIодасан хIинчIалъ абуна гIачиязда хадув витIизейилан гьавун вукIинчIин дица мун, щибха гьабилебин абун жаваб кьуна васас.

11. Радал эменги васги унел руго гIачиязда хадур. ГъотIодасанги баккун хIинччалъ абулел руго дол церегосел ргIаби.

– ГIадамил инсан батани, дир кодоб рештIа, гуролъуни нахъе а, – йилан абулеб буго васасул инсуца. ГъотIодаса боржун бачIун хIинчI рештIун буго инсул квералда. Рокъобе бачун берцинаб клеткаги гьабун, гьелда тIамун, лъун буго цо бакIалда.

12. – Щибго гуребщинаб жо батулеб буго гьасда! – йиланги абун, кIудияй яцалъ клетка босун гIодоб рехун буго. ГIодобе рехарабго хIинчIгун клеткаялъул кIвекьмаххлъугьун буго.

– Гьебни диего къваригIараб жо буго, – йиланги абун, кIудияй яцалъ гьеб босун чемоданалда жаниб жиндирго ратIлида аскIоб лъун буго. КIвекьмахалъ гьениб бугебщинаб ретIел къотI-къотIун буго. Жание ялагьидал, кIудияй яцалда батун буго кинабго ретIел къотI-къотIун бан.

– Гьаб дие квешлъиялъе щвараб жо буго, – йилан босун къватибе рехун буго гьелъ кIвекьмах.

13. Гьеб квекьмаххалдаса лъугьун буго гIанкIу, ва цо херай гIаданалъ гьеб бачун буго жиндирго рокъобе. Херай гIадан къватIие арай мехалъ рокъосеб хIалтIи тIубазабун батулеб букIун буго. Гьаб щиб жодайилан тамашалъун хутIулей йикIун йиго херай гIадан.

Цо къоялъ, къватIие уней ххвелги гьабун, яхчун чIун йиго гьай. ГIанкIу, ясалдеги сверун, рокъосеб хIалтIи гьабулеб букIун буго, гьадаб параялъ херай гIаданалъ яс ккун йиго. ТIокIалъ гьей гIанкIуялде сверун гьечIо. Херай гIаданалъ хабар тIибитIизабун буго росулъ дир рокъой гьадинай яс йигилан. Гьеб хабарги ргIун ясалъухъ ралагьизе рачIун руго эменги васги.

14. Росасда лъан буго гьей гIадан жиндир хъизан йикIин, гьалъги васасда квал балеб буго дир василан. Гьениса лъабалго рокъоре унел руго, ятулей йиго рокъой кIудияй яц. ГьитIинай яц йихьидал, жинца гьабурабщинаб жояддаса ракIги бухIун, ракI кьвагьун холей йиго кIудияй яц. Гьедин хвезе рекъарайги йиго гьей.

Гьелдаса нахъе лъабалго парахатаб гIумру гьабулел руго, ва эбелалъ кIудияб садакъа гьабулеб буго васасул чIужу рукъалде тIадюссиндал. Дунги гьезул халккун вукIана.

36

Мать и три дочери (*авар.*)

1. Жили мать и три дочери. Однажды они пошли в лес за дровами. Когда они с вязанками дров возвращались домой, мать говорит, что ее ноша отяжелела.

– Вытащи одно толстое полено и выброс ь его, – посоветовали дочери.

Мать положила вязанку на землю, вытащила толстое полено и выбросила его. Тут же полено превратилось в змею, которая поползла вслед за ними. Змея говорит матери:

– Отдай мне одну из дочерей, иначе я тебя убью!

2. Мать спросила старшую дочь, не выйдет ли она замуж за змея.

– Почему я должна выйти за змея? Не выйду! – ответила старшая дочь.

Такой же ответ дала матери и средняя дочь, когда та спросила ее. Мать спросила младшую дочь, выйдет ли она за змея.

– Почему же не выйти, раз ты просишь! – ответила младшая дочь, и ее отпустили со змеем.

3. Впереди змей и вслед за ним младшая дочь – так отправились они к змею в дом. Змей говорит ей:

– Если моя мать тебе скажет: «Бей ситом по корыту», – это значит, что ты должна готовить еду. Еще она скажет: «Отрежь вымя у коровы», – ты должна корову подоить. Затем скажет: «Ударь кувшин об стену», – ты должна пойти за водой.

И вдвоем они дошли до развилки дорог. Когда девушка зашла в дом, за столом сидел статный юноша.

4. Они сыграли свадьбу. Прошел год, у них родился сын. Через некоторое время жена попросила мужа разрешить ей погостить у матери. Муж согласился и сказал, чтобы через три месяца она вернулась домой, и она, взяв с собой сына, отправилась к матери.

– Может, муж поругает тебя, возвращайся к себе домой, – сказала мать, когда прошло два месяца.

5. Старшая дочь попросила мать отпустить ее вместе с младшей сестрой.

– Теперь нечего идти, почему не пошла, когда я тебе предлагала? – в ответ упрекнула ее мать.

– Я немного провожу сестру и помогу ей нести мальчика, – говорит старшая сестра.

– Если так, то иди, – разрешила мать. Сестры отправились в путь, и старшая сестра взяла мальчика на руки.

6. Через некоторое время старшая сестра ущипнула мальчика, и он заплакал, мать ребенка спросила:

– Почему мальчик плачет [что хочет]?

– Он хочет платок, который у тебя на голове, – говорит старшая сестра. Старшая сестра взяла платок у младшей, а ей отдала свой. Через некоторое время старшая сестра снова ущипнула мальчика.

– Что ему нужно [что хочет]? – спрашивает мать, когда мальчик заплакал.

– Он хочет, чтобы ты поменяла свое платье на мое, – говорит старшая сестра.

7. Сестры поменялись платьями. Старшая сестра еще раз ущипнула мальчика.

– Что ему нужно на этот раз? – спросила мать, когда мальчик заплакал вновь.

– На этот раз он хочет цветок, который растет в этом море, – ответила старшая сестра. Младшая сестра нагнулась, чтобы сорвать цветок, и тут старшая столкнула ее в море.

8. Старшая сестра пошла с мальчиком в дом [младшей сестры]. Когда она пришла, мать мужа сказала ей, чтобы она ударила кувшином об стену, старшая сестра взяла и разбила кувшин об стену, потом велела отрезать вымя корове – та пошла и ножом отрезала корове вымя. И тогда сын [той женщины] сказал, что это не его жена, а, наверное, какая-то чужая женщина.

– Потерпи, со временем все прояснится, – сказала мать сыну. Мальчик вырос большим, и его стали посылать пасти коров.

9. Однажды, когда мальчик пас коров, к нему подлетела птичка и заговорила человеческим языком:

– Не для того я тебя родила, чтобы ты пас коров, но я ничего не могу поделать с этим.

В этот день мальчик потерял часть коров.

– Как получилось, что ты потерял коров? – спрашивает его отец

– Я случайно вздремнул, – ответил сын.

– Смотри, не делай того, что осуждают люди, – сказал отец и в следующий раз послал сына пасти коров.

10. И опять появилась та же птичка и сказала мальчику:

– Что поделаешь, не затем родила я тебя, чтобы ты ходил за коровами.

И в этот день у мальчика снова пропали коровы.

– Как же случилось, что опять у тебя пропали коровы? – спрашивает у него отец.

– Сегодня ко мне с ветки подлетела птичка и сказала: «Не для того я родила тебя, чтоб ты пас коров, да что поделаешь», – отвечал сын.

11. Когда утром отец с сыном пошли пасти коров, снова на ветке дерева появилась птичка и произнесла те же слова.

– Если ты дух человека, сядь мне на руку, если нет, то улетай, – ответил ей отец мальчика. Птичка слетела с дерева к нему на руку. Отец мальчика забрал птицу домой, сплел для нее красивую клетку, посадил ее туда и поставил клетку в доме.

12. – Находит же он всякую ерунду! – сказав, старшая сестра выбросила клетку с птицей. Когда клетка и птичка ударились об пол, они превратились в ножницы.

– Да это же вещь, которая нужна мне, – сказала старшая сестра, взяла и положила ножницы в чемодан среди одежды. Все платья, которые лежали в чемодане, оказались порезаны на кусочки. Старшая сестра заглянула в чемодан и увидела это.

– Не к добру я нашла эти ножницы, – сказав так, она выкинула их.

13. Ножницы превратились в курицу, и одна старушка забрала ее к себе домой. Когда старушки не бывало дома, все в доме оказывалось прибранным. Старушка удивлялась и не могла понять, в чем дело.

Однажды она сделала вид, что уходит из дому, а сама спряталась и стала следить за происходящим. Курица превратилась в девушку и стала прибирать в доме. Тут старушка схватила ее и помешала ей вновь превратиться в курицу. Старушка распустила по селу слух о том, что у нее живет необычная девушка. Молва дошла до отца и сына, и они пошли посмотреть на нее.

14. Муж [увидев] узнал, что эта девушка его жена, она же обняла своего сына. Они втроем пошли домой, а там была старшая сестра. Увидев младшую сестру, она поняла, что натворила, и умерла от разрыва сердца. Такую смерть она и заслужила.

После всего пережитого они втроем зажили спокойной жизнью, а мать раздала садака* в большом количестве за то, что жена сына вернулась домой.

37
Се хэгьер

1. Хэбер эз ки дуьм ишмуре, хэбер эз е тожир. Тожир хуб моллуье, девлетлуье одоми бу. Се гуьзеле духдергъо бу уре, эз рачишу э сифет ишу денишире нисе биренбу. Менг мидиромоге – э менгевоз бэхьс мигирдуьт, чуьшме медиромоге – э чуьшмеревоз.

Рузгьой е рузгьо тожир эденбу э рэхь ведарафде, дуре жигегьо рафде э кервугьо хуьшдеревоз эри севдегери сохде. Пушой рафде, у огол зе духдергьой хуьшдере, хэбер вегуьрд эз угьо:

– Гьеркишму гуит, гIэилгьойме, войгей дуьл ишмуре: чуь бэхш биерумге эришму?

2. Келеи духдер мугую:

– Жон бебе эри ме биер эз пилкей пиез духде булши.

Миглеи духдер мугую:

– Эриме биер е раче гузги.

Чуьклеи духдер мугую:

– Эриме, бебе, эзу хоригьо е назуле биер.

Тожир мофдону э рэхь, тожирьети хуьшдере мисоху: дорени хуьшдере мидуь, восдорони хуьшдере мивосдону. Пушой э хуне вогошде эри миглеи духдер е товуше гузги мивосдону, эри чуьклеи – е раче назуле. Оммо эри келеи духдер у булши эз пилкей пиез духде нисе офде.

3. Дуьл хуьрд бире, тожир ведироморени э рэхь хуне вогошде. Пушой э хуне расире, тожир минишуь е кем рэхьэти эри вегуьрде. Гье и вэхд э пушой эну миев медиров е девруьш. Девруьш е жогьиле гIэили, чумгьою гьечи эдее денешире, гуйге гье и дэгъдэгъэ метлеб тожире миверовуну. Мигую эз тожир:

– Туь, леле, э фикир демунде одомире хунои? Гу эриме, белки ме е чоре сохде дануьсдуьм.

4. Тожир ихдилот мисоху эри эну, духдергьою эз ю жире бэхшгьо хосдетге, чуьтам у эри келеи духдер хуьшде булши эз пилкей пиез духде не офдиге.

Девруьш мугую эз тожир:

– Бие ме не туьни е игърол сохим. Эгенер туь келеи духдер туьре э ме дориге, ме эри эну ужире булши миеруьм.

Тожир е кем э хуьшде демунде, поисдени, песде гуфдирени:

–Туьре воисдениге жогьоб мере дануьсде, себэхь гье ижире вэгIдо бош инжо.

5. Тожир миев э хуне, бэхш миглеи нен чуьклеи духдере мидуь. Э келеи духдер мугую, чуьтам у э девруьш расд ориге, чуьтам девруьш уре имид дориге эри эз пилкей пиез духде булши эри овурде, эгенер келеи духдер разиниге э у эри э шуьвер рафде. Келеи духдер мугую:

– Булши эз пилкей пиез сэхде войгей мени, эзу хотур ме эри э девруьш рафдеш разинуьм.

6. Себэхьимуьн тожир рафдени гьемин гье у жиге, мивинуь, девруьш поисди. Угьо эеки игърол сохденуьт, кей гIэруьсире нуьшнуьтге.

Руз гIэруьси девруьш э раче вераюнде тебэгъгъоревоз, э сер энугьо веноре булшире эз пилкей пиез, оморени э хуней одохлу. ГIэруьсире эз сер сохде, бердени зен хуьшдере э хуне. Э хуне дироморенки, девруьш гуфдирени эз духдер:

– Бие имогьой хунегьо-жигегьоймуре виниш.

7. Девруьше э хуне чуьл утогъ дебу. Сив нуьгъ утогъэ мибурмуну э духдер. Гьеме сив нуьгь хуне суьрх, нуьгъре, эршефи, девлет пури. Оммо чуьлимуьн утогъэ у э духдер ни бурмуну. Гьечи э духдер хуьм хэзиней хуьшдере бирмунде бэгъдо, девруьш мугую эз духдер:

– Имогьой жунме туь, жигерме туь, эзу догъле веги екем кобоб биер хурим гьердуьйму.

8. Духдер мунугу э жигей хуьшде, хэбер дуьм ишмуре эз девруьш. И девруьш бу одомихур. Ченд сали е метлеб бу уре – эз гIэрей инсонгьо е той хуьшдере эй офде.

Духдер оморе кобобгьоре винуь гуфдире, буй эн гушд жендек одоми варафдени э вини эну. Духдер варасирени, оммо сес нисе сохде. Овурдени кобобгьоре норени, оммо ю нисе хурде, э ен лэгIэ овурдени эдее хурде гуфдире, песде эз нокуми дешендени э ехэн хуьшде. Девруьш и коре синемиш сохдени, гуфдирени эз духдер:

– Вэхиз, жун ме туь, жигерме туь, гье э у догъле шороб дери. У шоробеш биер хурим.

Духдер вэхуьшдени. Эз ехэн эну э вэхуьшдеки гьемме гушдгьо тигьи бирени.

9. «НэгI, иш тойме, тоб дендуйме нисди», – гуфдирени эри хуьшде девруьш. Гуьрдени духдере. Кешире-кешире дебердени э чуьлимуьн хуне, эз дуь бенд муй ю асмиш сохдени э мих.

Игьо мунутгу инжо, хэбер дуьм ишмуре эз хуней бебей духдер. Хэгьергьо нуьшде эеки меслэхьэт сохденуьт. Миглеи мугую:

– Дуь-се руз гирошди, иму хэгьере не дирейм. Ме бурам сер кешуьм э у.

Миев мивинуь домор тиб-тэхьно нуьшди э хуне. Мугую:

– Гьечи эйчуь? Туь тэхьно дери э хуне?

10. – Эгь, – мугую девруьш, – хэгьертуь эз себэхьэвоз э гешде вадарафдигьо, гьелемиш не омори. Мереш лап гисней. Туь муношь, биер суьфре деше, е лугъэ нун хурим.

Сер ишмуре омбар дорд недуьм, э сер келеи хэгьер чуь гезиро омориге, э сер минжииш миев.

Игьо инжо мунутгу, хэбер дуьм ишмуре эз чуьклеи хэгьер. Чуьклеи хэгьер эз бебешу мугую:

– Дуь-се рузи, бебе, миглеи хэгьер рафди э хуней домор иму, омбар мэхьтелуьм эйчуь те имогьой не омориге. Белки келеи хэгьерме нечогьи, бурам сер кешуьм.

11. Чуьклеи хэгьер назулей хуьшдере вегирде, оморени э хуней девруьш. Мивини домор ишу тэхьно нуьшди, оммо хэгьергьо веди нисди. Девруьш мугую:

– Хэгьергьойтуь э дуь рузи э гешде ведарафдетьо, гьелеш не оморет. Мере эз кеевоз гисней, э тэхьнои эз бугъозме чи нисе рафде. Биер суьфре деше, эзу догъле е кем кобобиш биер, нуьшим хурим.

Духдер сер догълере вокурденге, э винию верафдени буй гушд эн одоми. У гье у сэгIэт э сер офдорени, гуфдирени э дуьл хуьшде:

12. «Э и кор е кор дери!» Оммо варасиреи хуьшдере духдер мэгIлуьм нисе сохде. Овурдени кобобгьоре. Хэнде-хэнде норени э сер суьфре, юш нуьшдени. Сер гуьрденуьт эри хурде. Духдер гушде э лэгIэ эдее берде гуфдире, эз пэхьники шендени евош э хори. Духдер шенде-шенде, назу хурдени.

Девруьш гуфдирени эз духдер:

– Имогьой вэхиз эзу догъле шоробиш биер, хурим.

13. Духдер э пой вэхуьшдени. Девруьш мивинуь: эз духдер тикегьой гушд не рихди. У шори сохде, мугую э дуьл хуьшде: «И той мени!»

Сэбэхьимуьн девруьш мугую эз духдер:

– Ме эдем э ов вадарафде. Белки хэгьергьойтуь гьеле не оморуьт. Эри дорихмиш не бireи туь ги и очоргьоре, гешд эритуь эзи утогъ э у утогъ – гьеме сив нуьгь утогъэ. Оммо оммони-муьрвет, дер чуьлимуьн хунере мовоку. У тилисимлуье утогъи. Гьетте дер энуре вокурде, туьре бирengъине мизенуь менгенуь.

14. Девруьш э рафдеки э дуьл хуьшде гуфдирени: «Нефс эни духдер эн меревоз екини. Ме ире эз хуьшде рэхьо нисохум».

Девруьш рафденге, духдер сер мигируь хунегьоре эй гешде. У эри хуьшде фикир сохдени: «НэгIо, хэгьергьойме и ченд руз э гешде ведарафдеи дургуни. Девруьш егъин е кор э сер энугьо овурди».

У гьечи э шек офдоре, зури-зури рафдени э лой чуьлимуьн утогъ. Терсире-терсире дер энуре вокурдени. Дениширени дирени, хэгьергьо гьердуьшу эз дуь бенд муй асмишуьт э мих. Зури-зури угьоре мивекенуь, мидегердунуь э хьэлов, сер мигируь эри хуб хорунде, мугъоет бире. Угьоре у э жун дировунденге, мегируь е хэйли суьрх, мирав эки заргер. Мугую эз заргер:

15. – Е келе гъути эриме гъуьч сох эз суьрх се одоми дорушдени. Пенжереш мисохи эз буру вокурде неев. Черхгьош гъуьч мисохи эз хуьшде рэхь рафдени. Чендгъэдер суьрх герек бисдоге эри эну сундугъ иму мидим. Эри жофойтуьш хубе гъэгъ мидим.

Себэхьимуьн хэгьергьо оморенуьт эки заргар е кеше суьрх доренуьт уре эри гьегъ эну. Угьо э хуьшдеревоз эй хурде ширин, эй берде сук вегуьрденуьт. Гьерсееки дарафденуьт э гъэд гъути, жумунденуьт уре эз жигею.

Хэйли рэхь, хэйли мемзуьл рафде бэгъдо э гъэд више чуьклеи духдер мивинуь эз пенжере девруьш эдее оморе. Духдергьо зури-зури пенжерере сэхд сохди, сессуьз минуьшуьт.

16. Девруьш мугую э дуьл хуьшде: «И чуь раче гъути суьрхуни! Вегируьм беруьм ире эри тозе одохлуйме!»

Оммо девруьш чендгъэдер гуж мизенуь, гъутире вегуьрде нидануь. Девруьш миев э хуне, мивинуь: жом тигьини, жиге торик – кес недери. Девруьш э сер миофдону: Э гъути хэгьергьо дебире бебей. Мивируьхуь э песой энугьо.

Девруьш э песой духдергьо вирихде бугу, хэбер эз духдергьо.

Духдергьо оморе ведироморенуьт э е вилеетиге. Шохьонгум торик бире, гъопучигьо эденбируьт гъопуй шегьере сэхд сохде. Чуьклеи хэгьер эз гъэд гъути сес мисоху:

– Имуре имишев э инжиге мегьилит, дегьилит имуре э шегьер!

17. Гъэреулчигьо миденуьшуьт мивинуьт эз гъэд гъути суьрхи сес духдергьо эдее оморе. Угьоре езугъ оморе, дегьишденуьт духдергьоре э шегьер. Себэхьмунде э ен гъути кура бире оморени жэгІмет. Ире дирени кук падшогь эни шегьер. У мугую эз гъуллугъчигьой хуьшде:

– Гьечи бурайт данит, жэгІмет эричуь кура бириге.

Гъуллугъчигьо миевт мивинуьт – гъути суьрхини, эз гъэд гъути эдее сес духдергьо оморе. Миевт мугуют э кук падшогь. Кук падшогь э кук везир нен векилевоз миевт эри томоше сохде.

18. Гье и вэхди духдергьо мугуют э жэгІмет:

– Эй жэгІмет! Э зен-зоре! Миданитге, е лугъ, е тике сэгІбу не е шуне венит э сер эни гъути!

Кук падшогь буйругъ мидуь:

– Биерит венит, песде гьери виним песой эни кор чуь бириниге.

Лугъ, тикей сэгІбу не шуне э сер гъути воноре оморенге, гъути эз жиге жуьмуьсдени, рафдени расирени э гъирогъ эн е чой. Духдергьо ведироморенуьт. Кук падшогь э хьэрмэхьгьой хуьшдеревоз э пэхьники оморенуьт э песой гъути. Духдергьо руй шушдеки, угьо куьнд оморенуьт. Духдергьо угьоре диренге, зури-зури дарафде пэхьни биренуьт э гъути.

Кук падшогь угьоре винире гьейсэгІэт ошугъ бирени э чуьклеи духдер. У э ен гъути поисде, гуфдирени:

19. – Эйчуь пэхьни бирейт э сундугъ? Ведиройт, иму э ишму зобуни ни сохим!

Духдергьо ведироморенуьт. Кук падшогь бердени угьоре эки бебешу. Э чуьклеи хэгьер бирмунде, кук падшогь мугую:

– Бебе, мере эзи духдер хьэз оморе, ире эри ме михогьи.

Падшогь мипуьрсуь эз угьо угьо кинуьтге, эз же оморенуьтге. Чуьклеи хэгьер гьемме э сер ишу оморе гъозие-гъэдере ихдилот мисоху эри падшогь. Падшогьеш омбар хош омо эз духдер. Эз кук хуьшде гуфдирени:

– Хэлефме, и духдер э вихдейтуь верзирени.

20. Чуьклеи хэгьер гуфдирени эз кук падшогь:

– Ме дануьсденуьм, у девруьш э песой ме миев. Туь мере гьич э хуне тэхьно ние бигьили. Э пушой хунеймеш бие гъэреулчигьо ни. Ишуш эз хьэйвугьой више – еки шир аслан бие бу, екиге – пеленг.

Кук падшогь рази бире, гуфдирей духдере сохдени. Нуьшунде оморени се гІэруьси. Келеи хэгьере хосдени кук везир, миглеире – кук векил, чуьклеире – кук падшогь.

21. Игьо мунутгу инжо, хэбер дуьм ишмуре эз девруьш. Девруьш гье гешде-гешде шегьергьоре, вилеетгьоре сирогъ бе сирогъ оморени ведироморени гьемин э и шегьер. Хэбер вегуьрдени эз хэлгъ э товун гъути суьрхи нен се хэгьер, хэлгъ гьемере ихдилот сохдени эри эну.

Девруьш восдорени тирьек, восдорени гушд. Оморени э ен гъопуй падшогь. Э вини гъэреулчигьо, э ен гъопу поисдегоргьо, венорени тирьеке. Чум энугьо гье усэгІэт э хифлет рафдени. Девруьш гирошдени эз гъопу, диромореи э хьэет. Э пилоконгьо э варафдеки вешендени эз гьейбе тикегьой гушде, шендени э пушой шир ве пеленг. Угьо гушдгьоре хурде вэгІдо оморени расирени э дер. Гъэгьри-гъэзоб кук падшогь э хуне не дебу э исэгІэт, песде эз хуне ведарафдеки фурмуш сохдебу эри гъэдэгъэ зере дер хунере сэхд сохут гуфдире.

Девруьш мидиров мивини духдер э гъэриш хьэловгьо, луьхуьфгьой эвруьшуьми хисири. Миев куьнд, хэбер мисоху духдере, мугую:

22. – Вэхиз, духдер, вэгIдойтуь омори! Эгенер сес сохдиге гье игIэре микуьшуьм туьре.

Духдер сес несохде ведироморени эз хуне э девруьшевоз. Миевт мирасуьт те пилоконгьо. Девруьш мугую эз духдер:

– Фура!

Духдер гуфдирени:

– Бовор сох, ме дие эз туь э е жигеш ни вируьхуьм. Оммо мере кук падшогь эзинжо э гъужогъ веровунди. Ме тегьер эни пилоконгьоре нисе дануьсденуьм. Туь фура э пушо, э песойтуь ме мифурам.

Девруьш суьпле хэнде сохде, гуфдирени:

– Мемзири туьре ме дануьсденуьм. Егиле фурмундей мере, дуьимуьн бо ни фурмуни. Туь хуьшденитуь фура э пушо!

23. Чорей духдер нисе бире, ю фураморени э пушо. Э ен шир пен пеленг куьнд биренки, девруьш донорени десе э гьейбей хуьшде эри тикегьой гушде ведешенде. Гье и туьтем духдер шендени хуьшдере эки шир, хьэрой сохдени:

– Шир, ги уре! Пеленг, ги уре! Тике-тике сохит!..

Шир не пеленг шенденуьт хуьшдере э сер девруьш, тике-тике сохденуьт уре.

Духдер эз девруьш хилос бире, дуьлдинж зигьисдени э шуьвер хуьшдеревоз, ники хэлгъэ фурмуш нисе сохде, бирмунде э хэлгъ хубе рузгьо.

Меш э хуней эну бирем, шоригьо-никигьо винирем.

37

Три сестры (*мат.*)

1. О ком рассказать вам, о чем поведать?

Расскажу-ка я вам об одном знатном купце.

Слава о его несметных богатствах и трех прекрасных дочерях давно разнеслась по белому свету. Девушки были до того светлы и лучезарны, что их лица в любое время дня и ночи могли своей ослепительной красотой затмить даже солнце и луну.

И вот однажды этот известный всем купец решил отправиться, нагрузив свои товары на верблюдов, за пределы падишахства, в котором жил много лет. Но перед этим он подозвал дочерей и ласково сказал:

– Дети мои, скажите, что вам привезти из дальних стран, и я с радостью выполню каждое желание ваших милых сердец.

2. Старшая дочь сказала:

– Жон отец, привези мне платье, сшитое из тонкой кожуры лука. Больше мне ничего не надо.

Средняя дочь сказала:

– Привези мне чудесное зеркало.

А младшая дочь сказала:

– Я хочу, чтобы ты привез мне пушистую кошку.

Обнял отец своих дочерей и рано утром отправился в дальний путь. Через месяц он достиг одного падишахства и занялся торговлей. За неделю купец продал все свои товары и купил те вещи, которые можно было за большие деньги продать в собственном падишахстве. Но перед тем как отправиться домой, он достал для средней дочери чудесное зеркало, для младшей – пушистую кошку, а платье, сшитое из тонкой кожуры лука для старшей дочери найти нигде не смог.

3. Грустно от этого стало на душе купца. Но что поделаешь? Надо ехать домой, хоть и не выполнил просьбу старшей дочери.

Спустя две недели купец погнал перед собой караван верблюдов, а сам поплелся вслед за ним. Брел он без отдыха и сна по тропам и дорогам около месяца и наконец добрался до окраины родного города. Здесь он решил присесть на землю и немного отдохнуть. Но как только купец опустился под тенистым деревом, внезапно перед ним возник красивый молодой дервиш. Он смотрел на купца умоляющими глазами, и со стороны казалось, что дервиш готов выполнить любую просьбу купца.

– Дядя, – сказал он купцу, – похоже, какая-то забота не дает тебе покоя. Пожалуйста, не стесняйся меня и открой, что печалит твое сердце. Быть может, узнав о твоих невзгодах, я чем-нибудь смогу тебе помочь.

4. Такие добрые слова не могли не понравиться купцу. Он доверился молодому дервишу, подробно рассказал ему о просьбах своих прекрасных дочерей и добавил:

– Для средней дочери я купил чудесное зеркало, для младшей же дочери – пушистую кошку. А вот для старшей дочери я не нашел платье, сшитое из тонкой кожуры лука. Это и опечалило меня, уважаемый дервиш!

Выслушал молодой дервиш купца и сказал:

– Давай договоримся, я найду для твоей старшей дочери платье, сшитое из тонкой кожуры лука. Но взамен ты должен выдать свою дочь за меня замуж.

Призадумался тогда купец над его просьбой и ответил:

– Я сейчас не смогу дать тебе, милый дервиш, ответа. Надо поговорить со старшей дочерью. Завтра утром я вернусь сюда и дам тебе ответ.

5. Через час купец уже был дома. Он обнял дочерей и стал раздавать подарки: средней дочери протянул чудесное зеркало, младшей отдал пушистую кошку, а старшей рассказал о своей неожиданной встрече с молодым дервишем и разговоре с ним.

Старшая дочь выслушала отца и сказала:

– Жон отец, платье, сшитое из тонкой кожуры лука, мне очень нужно. И если молодой дервиш выполнит свое обещание, то я согласна выйти за него замуж. Так ему и передай, отец.

6. Поутру купец проснулся очень рано, переоделся в праздничные наряды и отправился на окраину города. Молодой дервиш уже поджидал его под тенистым деревом. Купец поздоровался с ним и передал ответ своей старшей дочери. Затем они поговорили о том, о сем, назначили день свадьбы и разошлись.

Свадьба состоялась в конце недели. Молодой дервиш взял с собой драгоценные подарки и платье, сшитое из тонкой кожуры лука, и пришел в дом невесты. А утром он посадил жену на белого коня и повез в свой замок.

– Я хочу, чтобы ты увидела, какое наследство мне досталось от отца. Идем.

7. И девушка послушно последовала за мужем.

Молодой дервиш показал ей тридцать девять великолепных комнат, заполненных коврами, шкурами, золотом, серебром и драгоценными камнями, а сороковую запер на ключ и предупредил жену, что в эту комнату никто не должен заходить.

После молодой дервиш провел девушку в гостиную, сел за стол и ласково сказал:

– Душа моя, замок ты увидела, а теперь можно поесть. Вон в шкафу стоят кувшин с вином и миска с шашлыком. Принеси-ка их сюда, жон бике.

– Сейчас, – сказала девушка и направилась к шкафу, а я пока расскажу вам о молодом дервише.

8. В том падишахстве, где он жил, никто не знал, что он – злой волшебник и людоед. Многие годы молодой дервиш мечтал найти среди горожанок хоть одну людоедку, но это ему не удавалось. То же самое случилось и на этот раз.

Теперь расскажу вам о старшей дочери купца.

Подошла она к шкафу, взяла с полки миску и сняла крышку. Неприятный запах ударил ей в нос. Она поняла, что вышла замуж за дервиша-людоеда. Подавив в себе отвращение, девушка взяла с верхней полки кувшин с вином и вместе с миской поставила на стол.

Молодой дервиш ел шашлык с большим аппетитом. А старшая дочь купца подносила маленькие кусочки ко рту и незаметно для дервиша опускала их за ворот платья. Но дервиш-людоед был хитер. Он то и дело посматривал на жену и заметил все, что она делала. Поэтому дервиш и сказал:

– Встань, душа моя, и принеси из шкафа, что стоит у окна, бутылку с вином.

Девушка встала и вышла из-за стола. Маленькие кусочки мяса проскользнули между ее телом и широковатым платьем и упали на пол. Увидев это, она растерялась и покраснела.

9. «Нет, – усмехнувшись, подумал дервиш-людоед, – из такой жены людоедка не получится. Надо ее съесть!» Он тут же подскочил к девушке, связал ей руки и поволок в сороковую комнату. Там он приподнял жену вверх и подвесил за косы на толстый гвоздь.

А тем временем две другие дочери купца сидели в своей спальне и рассказывали друг другу разные небылицы. После короткого молчания средняя сестра сказала младшей:

– Уже три дня прошло после свадьбы и почти столько же дней, как старшая сестра покинула родной дом, а вестей от нее никаких нет. Пойду-ка в замок дервиша и проведаю сестру.

Пришла средняя дочь купца в замок дервиша-людоеда и видит: молодой дервиш сидит в гостиной один, а сестры не видать. Подошла она к хозяину замка и спросила:

– Жон домор*, а где же моя сестра?

10. Посмотрел на нее дервиш-людоед с грустью и ответил:

– Эх, красавица, твоя старшая сестра с утра отправилась с подружками на прогулку и до сих пор не вернулась. А мне так хочется есть. Принеси мне

кувшин вина. Посидим вместе и поедим. Быть может, за это время и жена вернется.

Девушка направилась к шкафу и принесла миску с шашлыком и кувшин вина. Вскоре дервиш-людоед с нею поступил так же, как с ее старшей сестрой.

А тем временем младшая дочь купца подошла к отцу и сказала:

– Прошло пять часов, как средняя сестра пошла в замок дервиша проведать старшую сестру и почему-то задержалась там. Пойду-ка и я, проведаю их. Ты только не беспокойся, я скоро вернусь с сестрой.

– Хорошо, иди, доченька, – согласился купец.

11. Девушка спрятала под шалью свою пушистую кошку и отправилась в замок дервиша-людоеда. Пришла она в замок и видит: молодой дервиш сидит один в гостиной, а сестер не видать.

Посмотрел дервиш-людоед на нее и с грустью ответил:

– Твои сестры после обеда отправились на прогулку и до сих пор не вернулись. А мне так хочется есть, что ждать их уже нет силы. Принеси-ка, милая, из того шкафа, что стоит у окна, миску с шашлыком и кувшин вина. Посидим вместе и поедим, а за это время, быть может, твои сестры уже будут дома.

Младшая дочь купца подошла к шкафу, взяла с полки миску, сняла с нее крышку и быстро зажала нос, потому что почувствовала запах человеческого мяса. Тут девушка поняла, что ее сестры попали в руки дервиша-людоеда.

12. «Нет, надо сделать вид, что я ем вместе с ним, и все выяснить», – решила она и, подавив отвращение к мясу, поставила миску с шашлыком и кувшин вина перед людоедом на стол.

Дервиш-людоед ел шашлык с большим аппетитом. А младшая дочь купца подносила маленькие кусочки ко рту и незаметно для людоеда бросала их на пол, где сидела ее пушистая кошка и съедала мясо.

Каким бы хитрым ни был дервиш-людоед, но на этот раз в поведении девушки он ничего не приметил и все же для проверки сказал ей:

– Встань, душа моя, и принеси из того же шкафа бутылку с вином.

13. Девушка встала, вышла из-за стола и направилась к шкафу. Людоед внимательно посмотрел ей вслед и, не увидев падающих кусочков мяса, чуть не подпрыгнул от радости: «Она мне подходит».

Утром следующего дня молодой дервиш разбудил девушку и тихо сказал:

– Я ухожу на охоту. Буду в лесу искать твоих сестер. Они, наверно, ушли далеко от замка и заблудились. Не беспокойся, к обеду я их найду. Да, вот тебе ключи от всех комнат. Открой двери и проветри тридцать девять из сорока комнат, а сороковую не открывай. Она заколдована. Знай: если ты откроешь дверь этой комнаты, тебя ударит молния и убьет на месте.

14. Взял он ружье и хурджун, вышел из замка и, отправляясь в путь, подумал: «Эта красавица мне по душе. Из нее получится хорошая жена и людоедка. Я ее не выпущу из замка, пока она не привыкнет ко мне»…

Когда молодой дервиш скрылся с глаз, девушка открыла двери всех тридцати девяти комнат и стала их проветривать. А у сороковой комнаты она остановилась и подумала: «Нет, мои милые сестры не такие дуры, чтобы целые сутки прогуливаться по незнакомому лесу. Дервиш-людоед их, видимо, убил или закрыл в этой комнате».

Подавив страх, девушка медленно подошла к двери и, подобрав ключ, отперла ее. Хотя в комнате было очень темно, она смело вошла туда и видит: сестры подвешены за косы на толстых гвоздях. Она ахнула от ужаса, подбежала к ним, бережно опустила их на пол, освободила руки от веревок, привела в чувство, напоила водой, а затем, поговорив с сестрами, взяла два хурджина золота и отправилась в лавку ювелира.

15. – Жон ювелир, – сказала девушка, войдя в лавку, – вот тебе два хурджуна золота. Сделай мне, пожалуйста, золотой сундук на четырех колесах с окошком, закрывающимся изнутри. В этот сундук должны поместиться три человека. За свой труд ты получишь еще один хурджин золота.

– Хорошо, красавица, – согласился ювелир.– Завтра на рассвете сундук будет готов.

Рано утром сестры пришли в лавку ювелира, отдали ему хурджин золота, вошли в четырехколесный сундук и поехали, куда глаза глядят.

Вскоре они очутились в лесу. Младшая сестра выглянула в окошко и увидела дервиша-людоеда, идущего им навстречу. Она быстро скрылась в сундуке и, рассказав сестрам, в чем дело, велела им сидеть молча. Сестры прижались друг к другу и затаили дыхание.

16. А тем временем дервиш-людоед подошел к золотому сундуку, провел ладонью по его поверхности и восхищенно воскликнул:

– Что за чудо! Я отнесу этот сундук своей невесте!

Но сколько он ни старался поднять золотой сундук с девушками, так и не сумел даже сдвинуть его с места. Плюнул людоед с досады и отправился в свой замок.

Вернулся он к себе домой, вошел в сороковую комнату и видит: комната пуста, и девушек нигде не видно. Понял тогда людоед, что девушки находятся в том самом четырехколесном сундуке, который ему встретился на лесной тропе. Завыл он от злости и стремительно побежал догонять беглянок.

Пока дервиш-людоед несся за ними, девушки приехали вечером в соседнее падишахство и остановились у городских ворот. Стражники собрались было закрыть ворота на запор, но младшая сестра выглянула из окошка и взмолилась:

– Не оставляйте нас в этом опасном месте! Впустите нас в город!

17. Выслушали ее стражники, пожалели девушек и впустили их в город. Сестры доехали до берега реки и переночевали прямо в сундуке.

А наутро горожане пришли к реке и, увидев на берегу золотой сундук, стали его рассматривать со всех сторон.

В это время шахзаде* вышел из дворца и сразу же заметил огромную людскую толпу. Он подозвал своего нукера и сказал ему:

– Сбегай к реке и узнай, что там случилось.

Прибежал нукер к реке и видит: стоит на берегу четырехколесный сундук, а из сундука доносятся мелодичные голоса девушек. Примчался он к молодому шахзаде и подробно рассказал ему обо всем увиденном и услышанном.

18. А между тем младшая дочь купца выглянула из окошка и обратилась к горожанам:

– Эй, джамаат*! Будьте великодушны! Если можно, то принесите, пожалуйста, небольшой тазик, кусок мыла и гребешок и положите на крышку нашего сундука.

Тем временем молодой шахзаде уже стоял со своей свитой среди горожан, подозвал одного из них и сказал:

– Принеси то, что просят эти незнакомки.

Когда все было приготовлено, девушки поблагодарили его, подъехали к реке и вышли из своего убежища. Молодой шахзаде, спрятавшись за скалой, стал смотреть, как незнакомки тщательно помыли головы, причесались и снова вошли в золотой сундук. Младшая дочь купца понравилась шахзаде с первого взгляда. Поэтому он быстро подошел к сундуку и сказал девушкам:

19. – Почему вы спрятались в сундуке? Выходите и не бойтесь нас. Мы никогда не обижаем женщин, тем более таких чудесных девушек, как вы.

Сестры послушно выбрались из золотого сундука и рассказали юноше, кто они, откуда приехали сюда и что с ними приключилось.

Шахзаде внимательно их выслушал, привел к отцу во дворец и робко сказал ему:

– Бебе*, мне понравилась одна из этих красавиц, и я хочу на ней жениться.

Старый шейх* задал несколько вопросов младшей дочери купца, подозвал сына и сказал:

– Дитя мое, я рад твоему выбору!

20. Младшая дочь говорит сыну шейха:

– Сердцем чувствую, что дервиш-людоед не оставит меня в покое. Он очень злой волшебник. Поэтому прошу тебя, не оставляй меня одну во дворце.

– Что же я должен делать, жон красавица?

– Поймай в лесу дикого льва и огромного паука. Пусть они все время охраняют дворцовые ворота, – ответила девушка.

Молодой шахзаде выполнил просьбу девушки, отныне дворцовые ворота стали охранять дикий лев и огромный лесной паук. Вскоре сыграли три свадьбы. Старшая сестра выходит замуж за сына визиря, средняя – за сына приближенного, младшая – за сына падишаха.

21. Тем временем дервиш-людоед протоптал множество тропинок и дорог, заглянул в дома и закоулки разных сел и аулов и наконец добрался до того самого города, где дочери купца вышли замуж и нашли свое счастье. Войдя в город, он начал расспрашивать прохожих о золотом сундуке с четырьмя колесами и трех его обитателях. Те, не ведая, что он – людоед, подробно рассказали ему обо всем.

Купив на базаре несколько кусков мяса и снотворное снадобье, дервиш-людоед вошел в дворцовые ворота, накормил льва и паука мясом, обмазанным порошком, и когда они уснули, направился прямо ко дворцу. Он уже знал, что в эту минуту молодой шахзаде охотится и не так скоро вернется во дворец. Поэтому дервиш смело прошел в комнату младшей дочери купца, сбросил со спящей девушки легкое шелковое одеяло и сказал громовым голосом:

22 – Вставай, девушка, пришел твой конец! Если будешь звать на помощь, я тут же на месте убью тебя! Идем!

Девушка без звука встала с постели, быстро оделась и последовала за людоедом. Возле мраморных ступеней тот схватил ее за руку и, подтолкнув вперед, приказал:

– Спускайся.

Девушка сказала:

– Милый дервиш, ты не думай, что я от тебя сбегу. О нет! Я только хочу напомнить, что шахзаде, спускаясь вниз, всегда брал меня на руки и сам переносил через эти ступеньки. Поэтому я до сих пор не знаю, как по ним спускаться. Сделай милость, покажи.

Дервиш-людоед злобно заглянул ей в глаза и, захохотав, сказал:

– О нет, с твоей хитростью я уже знаком! Ты обманула меня один раз, но во второй раз не обманешь. Спускайся первой!

23. Девушка заплакала и начала спускаться по ступенькам первой. За ней неотступно следовал дервиш.

И вот они во дворе. Подойдя к пауку и льву, людоед вытащил из своего хурджина куски мяса и хотел снова обмазать их снотворным, но жена шахзаде воспользовалась этим, вырвалась, встала между пауком и львом и крикнула им:

– Паук, хватай злодея! Лев, рви его в клочья!

Паук и лев бросились на дервиша и разорвали на мелкие кусочки.

Освободившись от дервиша, девушка стала с мужем жить спокойно и счастливо, не забывая тех людей, которые разделяли с ними радость их спасения.

Я тоже был у них в гостях и видел все, что рассказано в этой сказке.

38

АбчигIяхIмад

1. Уили сай ца АбчигIяхIмад бикIуси мискин гIяяркьяна. Ца замана ил кайкили вебкIили сай. Ца жумягIла гIергъи хьунуй дурхIя варкьили сари ва илис АбчигIяхIмадла у бихьили саби. Илини халаваибхIели, талхъа дурхIяличил гьалмагъдешдирули сай. Нешлизи илини хьарбаили сай, сунела дудешли сен яшав бириба или. Нешли бурилисари дудеш гIяяр вашниличила. ГIур илини урчира, тупангра хIядурдарили, дудешван гIяяр дураухъи сай.

2. Аркьули ца пулан мерличи ветаибхIели, даргили сари маза-мас, хIяйван-къача, урчала илхъи. ГIурра илини хъар сирисли бяхъибси хьар биалли шихъли бяхъибси кIялгIя чебаили сай, кIялгIнала алавчарли авцIали метрла ахъси, авал метрла бягIуси барура буили саби. Барула ухIна кIялгIялизи ацIили сай, илар раргили сари ца жагаси рурси. АбчигIяхIмад чеибхIели аризурли, хъябрусрикили, рурсили хъарбаили сари:

– Чинавад вакIибсирив хIу? Дила аждагьали хIела кIантI хIила хIебалтагу, се бирусира?

3. ДурхIяли илис маслигIятбарили сай ва аждагьа чинад лябкьусил бурахъили сай.

– ХIера, ил гьунчибад лябкьуси саби, – или, рурсили аждагьа лябкьуси мер чебаахъили сари. Сунела шушкIара касили, дурхIя гумила дубличи арякьи сай. Чарбиубли лябкьуси замана, гумила дубличи тIашбизурли аждагьа бикIули саби:

– Иш имцIаси адамла гягI!

4. – ИмцIаси адам камирару?– или, дурхIя дуракавхъи сай.

Аждагьара дурхIяра хIябал дуги, хIябал бархIи бяхIили саби, гIур илди кIелра бамсурли кабикили саби.

– Дила ниъла шиша биубси биалри, хIу хIевалтади! – бикIули саби аждагьа.

– Дила кьацI биалри, хIура хIебалтади нуни! – викIули сай дурхIя.

5. Ил дурхIяла гьай бакьибхIели, рурсили хили кьацI дурхIялис бедили сари. ИлхIели дурхIяли айзурли аждагьала верхIелра бекI чердушили сай ва кIялгIназ чариубли сай.

– Иш аждагьала гьатIира халаси, вецIну кIира бекIла бегI бузи лебну, нуша илини далтхIедалтара, – рикIули сари рурси.

6. АбчигIяхIмадли илала кIялгIя чинаб сабил бурахъили сай, гьайбарили дурхIя аждагьа лебси мерличи арякьи сай. Аждагьала кIялгIнира ца арцла, ца мургьила къаркъа кабирхьули алавдарибти дуили сари. КIялгIни-алав вецIну кIира метрла бягIуси, даршал метрла ахъси бару лебли буили саби. Илди кIялгIнала мякьла тIашизурли дурхIяли урчилис бяхъили сай, тIяхIбухъи урчи барула бухIнабад багьарбиубли саби. ИлхIели дурхIя кIялгIнала ухIна ацIили сай. Илдала духIнар сунела шалалиур сари хIянчили риркьули, Бебен-Пури бикIуса рурси раргили сай. Ил аризурли дурхIяличи хъябрусрикили сари:

– Агь, дурхIя, хIу зубрачивад вакIирив, ванзаличивад вакIирив, дила аждагьани сунела ванзаличи сегъуналра я арцурси, я башуси жан бакIахъибси ахIенгу! ХIу секьяйда вакIири? – или, тамашариубли сари.

7. – ХIела аждагьа-хъай чинаб саби? – викIули сай дурхIя.

– Дила аждагьа вецIну кIира дуги-хIери башар, вецIну кIира дуги-хIери бусар, жягIял гехIел сагIятличиб чарбулхъуси саби.

ДурхIяли рурсилизи хъарбарили сай, саби селичибли цIакьбиубсил бурахъес. Аждагьа бакIибхIели рурси илизи саби сен цIакьбиубсил бура или тиладирухъи сари. Аждагьали бурили саби самоварличибли цIакьбиубси биъниличила ва самовар бячалли, саби бубкIниличила.

8. Аждагьали дурибти рурсили дурхIялизи даахъили сари, амма ил аждагьаличи вирхаурли ахIен. КIинайсра рурси аждагьализи ил секIал бурахъес тиладирухъи сари, аждагьали рурсилизи бурили саби:

– Чедибси тавхайзиб тIал теб, тIайзиб – шиша леб, шишала бухIнаб – хъисхъа кIеб, хъисхъала канилаб – хъи леб, хъи бячалли сабра, ну бубкIуси.

9. Аждагьара гIяяр арбякьи саби, дурхIяра дуравад вакIили сай, рурсили дурхIялизи аждагьала жан чинар сартил бурили сари. ИлхIели вякьи АбчигIяхIмадли шиша бячи сабину илабад хъисхъа бакIили саби, хъисхъала канилабад биалли хъи бакIили саби. Касили илра сайра АбчигIяхIмад балконничи кайили сай, аждагьа лябкьули чебаибхIели, ил бячи сабину, аждагьа лебси мерлаб кабикили бебкIили саби.

Арякьи АбчигIяхIмадли аждагьала вецIну кIиралра бекI чердяхъили кIялгIназ чариубли сай. Илар верхIел умхьу даргили ца тавхана абхьили сай. Иларти дурхъати секIал чедаибхIели тамашаиубли вякькайзурли сай. Бебен-Пуричи ацIили ил хIядурриахъес бурили сай.

10. АбчигIяхIмадлис дикили сари кIидехIелра кIялгIни дицIибти масхазнара, кIелра аждагьала маза-масра. Илди лябкьули байдугила замана шилизи баили саби. Илдала тIамалис кьияма садаили сари бикIули, урухбиубли, дахъал мицIираг делгьи сари. Ца камси замана дикили гIергъи халкьли багьурли саби илди тIамни АбчигIяхIмадла диъни. АбчигIяхIмадла нешли гIяхIси хабар бурибсилис халал секIал бедили саби.

11. Илди чарбухънила разидешлис дам-дядра дяхъили сари, халкьли урчи дуцIдарили сари, урчи агартани умхIи дуцIдарили сари, умхIира агарти унца-

чи мурдабиили лагра катхIелра башули саби. АбчигIяхIмад талхъан варили, улка сунечи хIербикIули, сай улкаличи хIерикIули уили сай. Адачи мешути дурхIни алкIули, абачи мешути рурсби алкIули, итаб итдира калун, хIушачи нура саира.

38

Абчиахмед (*дарг.*)

1. Жил один бедный охотник по имени Абчиахмед[1]. Неожиданно он умер. Через неделю его жена родила сына, и ему дали имя Абчиахмед. Когда он повзрослел, он подружился с сыном талхана. Как-то он спрашивает у матери, чем занимался его отец, и мать рассказала о том, что его отец занимался охотой. Тогда он, подготовив коня и ружье, как и его отец, отправился на охоту.

2. Он шел, дошел до одного места и увидел стада овец, коров, телят, табуны лошадей. Он также увидел дворец, верх которого был покрыт перламутром, а низ украшен эмалью, дворец этот был обнесен забором сорокаметровой высоты и четырехметровой ширины. Он зашел за забор во дворец и увидел там красивую девушку. При виде Абчиахмеда она встала, обняла его и спросила:

– Откуда ты явился? Ведь мой аждаха не оставит и капли крови в тебе, что же делать?

3. Юноша успокоил ее и спросил, по какой дороге возвращается аждаха.

– Смотри, вот дорога, по которой он возвращается, – сказала она и показала дорогу. Взяв свою шашку, парень пошел к мосту. Возвращаясь по своей дороге, аждаха остановился около моста и удивленно произнес:

– Здесь запах лишнего человека!

4. – Разве может быть без лишнего человека? – с этими словами вышел [к нему] юноша.

Аждаха и юноша боролись три дня и три ночи и оба, уставшие, свалились.

– Если бы моя бутылка с молоком была здесь, я бы тебе показал! – сказал аждаха.

– Если бы у меня был хлеб, я бы тебе тоже показал! – ответил ему юноша.

5. Услышав эти слова, девушка принесла и дала ему хлеб. Юноша тут же вскочил, отрубил у аждахи все семь голов и вернулся во дворец.

– Теперь мы вернемся, – говорит он девушке.

– У [убитого] аждахи есть еще более страшный брат с двенадцатью головами, и он нас все равно не оставит, – говорит ему девушка.

6. Абчиахмед попросил ее рассказать, где находится его дворец, и отправился туда, где был аждаха. Дворец аждахи был построен уложенными поочередно золотыми и серебряными камнями и окружен забором стометровой высоты и двенадцатиметровой ширины. Остановившись перед дворцом, парень ударил [погнал] лошадь. Лошадь перелетела через забор и оказалась во дворце. Парень вошел внутрь дворца. Здесь он увидел девушку по имени Бебен-Пури, которая рукодельничала под излучаемым ею освещением. Увидев юношу, она встала и обняла его:

– О, юноша, откуда же ты явился, с неба или из-под земли? Мой аждаха не пускает на свою землю ни летающих, ни ползающих существ! Как же ты смог очутиться здесь? – удивилась девушка.

7. – Где находится твой аждаха? – спросил ее юноша.

– Мой аждаха двенадцать суток спит, двенадцать суток в пути [бывает], завтра утром он должен вернуться.

Юноша попросил красавицу узнать тайну силы аждахи. Когда аждаха вернулся, девушка всячески стала выпытывать, в чем его сила. Аждаха раскрыл ей, что его сила в самоваре, и если сломать самовар, он погибнет.

8. Все, что сказал аждаха, девушка передала Абчиахмеду, но он этому не поверил. Тогда девушка попросила аждаху сказать снова, [в чем его сила], и аждаха ей говорит:

– В верхней комнате есть столб, внутри него – стеклянный сосуд, в нем есть паук, а в животе паука – корень, в котором и есть моя душа, если его раздавить, я погибну.

9. Когда аждаха отправился на охоту, парень вернулся, и девушка сказала ему, где находится душа аждахи. Абчиахмед поднялся в верхнюю комнату, разбил сосуд, вытащил паука, достал из его живота корень. Взяв в руки корень, он стал дожидаться аждахи и, увидев, как он возвращается, раздавил корень, аждаха замертво упал.

Лишив аждаху всех двенадцати голов, Абчиахмед вернулся во дворец. Увидел семь ключей и открыл одну комнату [гостиную]. А там каких только удивительных вещей не было! Потом он попросил Бебен-Пури собраться в дорогу.

10. Абчиахмеду достались богатства двух дворцов, стада овец и коров, табуны лошадей, принадлежавшие двум аждахам. Со всем этим добром в полночь он прибыл в аул. Аульчане услышали шум, решили, что наступил конец света, испугались и начали резать скот [для жертвоприношения]. Но через некоторое время они поняли, что шум этот поднял Абчиахмед. Тому, кто принес хорошую весть [о возвращении сына], мать Абчиахмеда сделала большие подарки[2].

11. По случаю их возвращения устроили большой праздник, народ вышел на скачки, у кого не было лошадей, те вывели ослов, у кого не было ослов, садились на быков и, радостные, катались вверх-вниз. Абчиахмеда избрали талханом, народ был им доволен, а он был доволен народом. У них рождались сыновья, похожие на отца, дочери – на мать. Я их оставил там, а сам вернулся к вам.

39

Бахтнан гъуш

1. Наан-вуш, фуну вилаятдиъ вуш, дагъларик саб бицIи гъул кади гъабхьну. Гьаму гъулаъ сар кьаби кас яшамиш шулайи. Мугъаз айи девлет вари – шубур байна сар хпир вуйи. Баяр ужудар вуди гъахьну. Дурарихьан гьар фунуб-вушра ляхин удукьури гъахьнушра, гизаф касибвалиинди дуланмиш шули гъахьну.

Магьа бахтсузвал гъафи, касибрин хпир гъачIи. Хъа саб йискьуб хьайиз касиб учвра нахуш гъаши. КIулиъ иццрушин абхъубси, касибриз сарун чан аьхир дуфнайиб аьгъю дубхьну, баяриз багахьна дих дапIну, васият апIуру:

– Аба гъачIибси, аьдатниинди кивну, ягъчIвур йигъан яс дюбхну, хъа, бахтнахъ хъергну, сабишвахъинди кIул ккадабгъну гъарахай. Лигай гьа, бахт дарабгди кьяляхъ махъадаканай.

2. Йигъарикан сад йигъан чпин хулаз дуфнайи байгъуш касибвал гьисс гъапIу бицIину чвуччву, чпин абайин васият кIваин дапIну, чвйириз гъапи:

– Гьан, чвйир, ухьхьан шлубси абара фаракьат гъапIунхьа. Ясра гъюбхюнхьа. Гьамус ухьу фукьан рукакк гъузишра, ухьуз шлу уж'вал адар. Гьамус ухьу, ихь уьмур ужу апIбан бадали, ухьуз хас саб бахт айи йишвахьна гъягъюрухьа.

Гьаму йигъан мурари чпин абайихъ хъайибдикан масу гъябгъруб, масу тувну, дурубшруб – дубгну, чпи рякъюъ учIвру. Шубрид чвйирра ургуд йигъанна ургуд йишван арайиъ рякъди гъушу. Гьаму шагьур дупну шагьур дару, гъул дупну гъул дару, рягъяриз ухшар вуйи хулар айи саб гъулаъ дергбанди гъаши. Мурар чписи касиб сар жвув'ин расалмиш гъахьнийи. Гьаму йишван хяларихьна гъулан жигьиларра гъафнийи. Мушваз гъафидари хил дибисну хушгелди гъапIишра, чвйирин дерди гьерхру сар бенде гъашдар. Гьаму йишван уч духьнайидари гьарди чаз аьгъю, гъеебхьу махъв ктибту. Гьамрари ктиту ихтилатарикан сабдиъ «...наан-вуш саб вилаятдиъ саб бахтнан гъуш а. Эгер думу шли чаз табигъ гъапIиш, думу зурба бахтнан эйси шулу», кIурусттар гафар ерхьуйи. Амма думу наан аш, аьгъюр сар касра адайи. Вардин гаф саб вуйи: «Дина инсан гъягъюз гъитдар, думу аждагьйирин вилаят ву».

3. Чвйир рякъди гъягъюри хъанара саб ваз гъабши. Фунур нааниди гъушнуш, фунурин кIул'ина фициб бала гъафнуш, сариз сариканра хабар адайи.

Йигъарикан сад йигъан аьхюну чве, рякъ ккадапIну дагъларианмина гъюрайир, ярхи манзил айи паласайизди адахъу. Мугъан гатIархьу улариз саб гъалайин кIакI гъябкъю. Рякъ гъалайин багхьантина гъябгъюрайи. Бай гьаму рякъди гъалайиз лигури-лигури гъягъюри ади, гъалайин айвандихъна сар риш удучIвуру. Бали шураз салам уву, ва шуру балин салам гъадабгъу:

– Бай, наана гъягъюрайир вува? Йигъар хябяхъ ву, ахъли учухь гъузну, гвачIнин гъарах. МучIу хьибди, багарихь гъул-мул хьадар.

– Ваъ, ваъ узу гъягъюраза, йиз рякъ ярхиб ву, – жаваб туву бали.

– Дицикьан гьялакди наана гъягъюрава? Рякъюрайвуз ригъра алабхъура. Хъадак, ахъли учухь гъуз, рягьятвал дапIну, закур гъарах.

4. Аьхюну чве, шуран теклиф уччвуди деебхьну, гьаму гъалайиъ йишв адапIбанди гъаши. Гъалайин шуру думу гизаф зурба шадвалиинди кьабул гъапIнийи. Гьаму гъала Гьюри-Перийин [Бахтнан гъушран] вилаятдин сенгер вуйи. Гьаму гъалайихьантина гъягърудар шуру деестну ккундайи: гьар фициб-вушра аьмалниинди мугъу дурар дерккну ккундийи.

Гьаму ражари, гьадму йишван, гьаму шуру аьхюну чвера гьациб метлеб ади деркку. Мугъу бализ гизаф гьюрматар гъапIу. Хябяхъди уьл ипIбалан кьялахъ, бай тIагъруди деънайиган, шуру кIуру:

– Бай, тIагъруди вунуз? Эгер тIагъруди вуш, гъач гъумаркьан уйнамиш апIухьа. Увуз гъумар уйнамиш апIуз аьгъянуз?

– Пагь, фу кIурава? Ав аьгъязуз.

– Дици вуш, гъач гьамус шартIниинди гъумар уйнамиш апIухьа?

– АпIархьа, башюста, – дупну, бай, ликар ккирдижну, узди деу.

– Дици вуш, ухьу шартI дивурхьа. Ухьу гъумар апIидихьа, анжах арайиъ шартI ади, яна жанна миди шартIниинди дивуб.

– Ав, беле башюста, – чак зурба умуд кивну гъапи бали.

5. Мурари гъумар уйнамиш апIуз хъюгъру. Сифтейиан шуру бализ рякъ туву. Чаз айибкьан вари девлет диву. Бали мурар адагъу. Хъа гьамушв'ин шуру чан жан гъумариин диву. Хъа чан жан адабгъу, бали чав дизигнайи шей'ар вари кьялахъ гъизигу. Аьхирки, гъумариин дивнайи балин жан шуру гъубху. Бай шураз табигъ гъаши.

ШартIназ дилигну, бай шуран лукI гъахьнийи. Риш балкан фу ккундуш апIуз ихтиярлу вуйи: ккундуш массу тувуз, ккундуш йивну йикIуз. Гьаму йишван, шуру му бай хъади душну, саб жиликк дапIнайи гъазмайиъ итру. Душваъ сажинди дивнайи адмийирин кIулар гъяркъган, бай гукIни гъахьнийи.

Гьамци хъанара, нириъди шид гъябгъруси, сабсана ваз гъубшу. Йигъарикан сад йигъан аьхюну чвеси кьялану чвера му гъалайизди алдахънийи. Дугъанра ляхнар чан чвуччвунси гъашнийи. Думура шуру чан лукI гъапIну. Саб вазли гъазаматдиъ итну, хъасин думу сар хузаиндихъ лихуз лукIди тувнийи.

6. Саб гьяфтайилан му юрдариз бицIину чвера алдахъуру. Думура гъалайилан илдицури айиган, шуру дугъаз дих гъапIнийи:

– Эй, бай! Уву наана гъягъюрава гьаму вахтна? Йигъар хябяхъ ву. Сарун гъягъру вахт дар. Ахъли гъузну учухь, гвачIнин гъягъярва.

– Ваъ, риш, чухсагъул увуз, – гъапнийи бали.

– Я бай, белки узура увуз юлчи шул. Гъач хъадак, закур сатири гъягъярхьа, – кIури шуру, аьхю теклифар апIруган, бай, гъалайиъ гъузуз разивал тувну, шурахъди гъягъюру.

7. Бали уьл дипIну хъадакган, шуру кIуру:

– Бай, тIагъруди адувуз. Гъач гъумаркьан апIухьа, – дупну шуру картар арайиъ дирчру.

Бай сабан картарихьинди, хъасин шурахьинди дилигну:

– Гьич уьмриъ гъапIу пише дариз, – гъапи.

– Пагь, фу кIурва, уву гьаму аку дун'яйиин алдаринвахъа?

– Алшра…

– Улупархьа вуз. Фици кIурва?

– Думу шул, дидиз фу гаф ахъа?

8. Гьамци шуру бализ картарикан ктибтуру. Амма бализ картар уйнамиш апIуз агъяйи. Дидкан дугъу шураз ачухъ гъапIундайи. Сабан шуру бай ккагъуйи. Хъа даттари уьъйир апIру вахтарихъна гъиган, бали чак кайиб шураз улупу. Гъумариин дивнайи шуран жан кмиди бали гъадабгънийи. Гьамус думу балин лукI вуйи. Гьюри-Перийин дагъдиин али вартIан инсафсуз жаллатIарикан сар, дугъу чаз табигъ гъапIу. Гьадушвхъантина гьаму рякъди гъягъру халкь мугъу йисир апIбаккан азад гъапIну.

Гьаму йишван бали шураз аьгьвалат вари вуйибси ктибту. Хъайигъан шуру бализ гъапи:

– Бай, гъач узухъ уву хъебехъ, мягъян уву думу юрдариз. Душвар гизаф читин йишвар ву. Дина душну сагъди хътакур адар, хъа гьамус белки хътадакур, хъебекъ.

– Ваъ, гъапнийзаки, артухъ текелиф герек дар, уву гъуз, узу гъягъюрза.

9. Ляхнин аьхиринна-эвелин гъавриъ гъаши шуру бализ гъапи:

– Дици вуш, гьамци апIухьа. Сарунки уву гъягъюрва, гьаци вуйиган гьадму вилаятдин гьадму дагъдиин йиз аба айи шагьур ал. Гьадина душну ккунду. Дугъаз душван гьялар вари аьгъя, гьадгъахьна гъягъидихьа.

– Лап ужуб фикир вуяв, хай шул, гъягъярхьа, – гъапи бали.

Шуру чан жаллатIариз кьюб ужустар гьяйвнариин пирпйир иливуб теклиф гъапIубси, гьяйвнар йитIну гьязур гъаши. Хябяхъдизди шуран гагайин хулаз мурар хъуркьру. Чан ришна бай гъюбан сагълугънаан дугъу шагьриъ зурба харж гъапIнийиштIан.

Аьхирки, кьаби касди бализ гъапи:

– Бай, уву сарун гъягъидива, ужуб рякъ ибшривуз. Анжагъ гьамци ву: шубуб вазли йиз хликк тур йивуз вердиш шлу курсариъ урхидива, хъа душвхъантина яв ихтияр ву.

10. Бай кьабирин теклифназ дилигну, шубуб вазлисана мушваъ дийигъуру. Хъасин бай Гьюри-Пери айи вилаятариз рякъюъ учIвру. Бализ туву гьяйван тIурфанси гъябгъруб вуйи. Бай ул иливну алдабгъайиз Гьюри-Перийин вилаятдиз хъуркьру.

Ярхла миди руг хъади гъюрайи инсан дяркъну, аьхюну аждагьайин хпири гьарйир апIуру:

– Бай, бай! Мягъян, увура, узура пуч апIиди!

Бали, мугъан гьарйириз иб турувди, диш дапIну, гьяйван аьхюну аждагьайин хянаъ тIапIу ва гьерху:

– Хала! Гьич юкIв перишан мапIан, йип думу фила гъюруш. Узу гъайгъу зигарза дидин.

– Аждагьа хюрчаз дубшну ургуд йигъ ву. Гъи дидин хулаз гъюру йигъ ву. Гъюруб думу, гьарган чан аьдат вуйиганси, «таза ччилан ниъ гьюри азуз», – кIури, гъюру, хъа, уф дапIну, гьяятдиъ айикьан чIивиб ва гъабчIиб завуз адауру. Учвра икрин кьялаъ дубсру.

11. Саб герендилан аьхюну аждагьа гьяятдиъ убчIву ва дубсу. Аждагьайиз хабарсузди бали чан тур за дапIну, думу кьюб йишваз пай апIуру.

Мидккан азад духьну, бай улихь гъягъюз рякъюъ учIвру. Бализ саб зурба пир алабхъуру. Дидин я му кIулиз, я тму кIулиз ул хъубкьдайи. Шид гьаци дибикьнайики, хиял апIин, дагълариан вари лягья хъипну гъюра. Дугъу чаин али палтар гьяйвнин пирпйирихъ хъитIну, нириъ гьяйванра хьади учIвру. Юргъайи бай дишлади нирин тмуну гъирахдихъна ктагъну. Саб цIибди рякъдиъди гъушган, бализ саб ярквур алабхъуру. Дид'ан удучIвган, думу саб паласайиз алдахъу. Душваъ Гьюри-Перийин шагьриз гъябгъру рякъ бализ алабхънийи.

12. Йигъар мучIу хьайиз бай ккилигури дийигънийи. Хъа йишвну бай чаин гъилицнацарин палтар алахьну, шагьрин кючйириъ лицуз хъюгъю. Му хул'ан тму хулаз лицури, бали Гьюри-Пери айи хулар гъагу. Дурар гъалйир вуйи ва душвлан бару илтIибкIнайи. Учв гъилицнацси бай фици-вуш гъалайин айитIна учву. Хуларин айитIинди учвубси исккан зина айи умбрар бализ рякъюру. Гъаравлар айвандикк сач гъачIиганси даахнайи. Бали тинди хъайи хулан ракк абццубси, фу лигара, хал нур туври дийибгъна! Хулан мурччвазди тахтайиин сар риш даахна. Му мипIан-мубхан, гьарган узуз лиг, кIурурсир шуран гюрчегвали бай гьяйран гъапIнийи. Бай ахъну саб хайлин шураз лигури дийигънийи. «Гьамус узу гьапIру? Эгер риш нивкI'ан хъергиш, дугъу чIигъ апIуб мумкин ву. Думуган йиз гьял пуч шулу», – бай хиялик кахъру.

13. Думу шураз чав бабкан гъашихъанмина чIатан акв гъябкъюндайи. Гьаммишан хулан айитI лампайин вакнахъ дуламиш шули думу гъахьнийиштIан. Сабсана, мугъаз жили кас чан уьмриъ гъяркъюндайи, я дугъкан хабар адайи. Анжах мугъаз жили ксар шикляриантIан мялум дайи.

Бай артухъ дийигъдар. «Гъар фици гъаиишра, гъапибси даршул», – дупну, бали шуран тIубахъ хъайи тIублан хъадапIну чан тIубахъ, хъа чануб дугъан тIубахъ хъапIру. Гьаму арайиъ риш уягъ гъаши.

Бай гъяркъюбси шураз гьарай апIуз ккун гъабхьнийи, амма бали ишарайиинди думу яваш гъапIнийи. Риш лал духьну дийигъу, хъа бали думу юкIв алабхьру гафариинди машгъул гъапIу.

Гьамци йишв кьюридди гафар апIури, адапIу. ГвачIин вуйиб айвандикк ккайи сеснаан аьгъю шуйи. Гьаму вахтназди бай шурахъди бегьемди таниш гъашнийи. Гьамци мушваъ бали саб гьяфта адапIу. Шурура гьар йигъан, чаз хъана ипIрубдиз иштагь айиз кIури, хураг хуз гъитри гъахьну. Аьхирки, шуран балиин юкIв улубкьну. Сарун бай адарди риш ктисру гьял дайи. Гьамциб гьял гъябкъю бали шураз удучIвну гъягъюб теклиф апIуру. Риш рази шулу.

14. Хъайишван риш, гъагъиб дипну, пчIуб гъадабгъну, рякъюз гьязур гъаши. Вари даахнайиган, байна риш жиниди гъалайиан удучIвуру. Дурар бали чан гьяйван гъибтнайи ятгъиина хъуркьру. Марччлихънар уягъ дапIну, дурари балин гьяйван хуз гъитру. Мугъу шулуш чпиз рякъиз саб агълиж тувуб тIалаб гъапIну. Марччлихънари агълижра гъубккну, байна риш рякъюъ учIвру. Чюлиъ гъаравлиъ айи асланариз йикк ккатIабхьну, дурари чпи рякъ давам апIуру.

Шубуд йигълан мурар сарпи риш айи сяргьятариин али гъалайиз хъукьру. Гьаму гъалайихьна хъуркьубси, бали гъалайин шураз чахьна дих дапIну:

– Риш, лиг, – дупну тур учIюбгъну, хил за дапIну шур'ин алапIу. – Йиз чвйир кьюридра увуз аьян ву. Наан ашра дурар сагъ-саламатди тутрувиш, лиг яв гардан али йишвлан илдипидиза.

– Инсаф апIин, эй, бани кас! Дурар гьаму шагьриъ лихура.

– Артухъ улхуб лазим дар, гъач гъягъидихъа дина, – гъанну бали.

15. Шагьриз хъуркьубси каравансарайиъ гьяйвнар дитIну, чпи сабан аьхюну чве айи ашханайиз, хъасин кьялану чве айи чайханайиз душну, дурар ляхнихьан азад дапIну хъади гъафи. Гъалайин шурахьди хъанара кьюбсана гьяйван гьязур апIуз гъитну, дурар рякъюъ учIвру. Бали чахъди, герек шул дупну, саб тулара гъдабгънийи.

Саб чюлиъ деъну дурари уьл ипIуз хъюгъру. ЦIиб вахтналан шубрид чвйирра шид абгуз гъушнийи. Дурариз саб ярквракк саб гъуйи алабхъуру.

Чвйири, фуж шид адабгъуз учIвруш, масляаьт апIуру. Аьхюну гъардаш рази даршлуган, бицIир учв учIвбанди гъахьну. Сабпи ражари дурари саб ирж абцIну шид адабгънийи. Хъа кьбпи ражну тмуну ирж искканзина хури айиган, чвйири йивну гаркIал чве йитIнайи тIурин кьатI дапIну, думу гъуйдиъ итру. Мурарихъ хъайи тула гъуйдиин дийибгъну, хъа чвйирра хъадакну шид хьади шубарихьна кьялахъ гъюру.

16. Шубар гъилигну – бицIину чве дурарихъ хътар. Аьхюну чвйири жаваб вуди шубариз гъапи:

– Думу халис ахмакъ ву гьа. Узу кIубан вуза кIури, саб ирж шид тувнура тувну, хъана ча кIури, гъуйдихъ хъайи гъаравларикди думу кчIиху. Дурар къар-сумчIур кас вуйи, учу – шубур… гьич гуж удубкьурин? Дурарикан

сари йивну тюфенг думу гъакIну. Учвура йивну йихидича, кIури, дурари, чпи гъяйиз гьаму турпагъариан дургай, дупну, учура деетну.

Гьюри-Пери, фу гъабхьнуш, дишлади гъавриъ ахъу. Рякъюн ярхиб жикъи дапIну, кьюрид чвйирра ва кьюрид шубарра гьаму баярин гагайин вилаятдиз алдахъу.

17. Хабар шилкан, хабар Гьюри-Перийин гагайикан. Риш дургуб мялум дубхьну, паччагьди чан кьушмар гьязур апIуру. Гъаравашари, чпиз хабар дарчуз кIури дийигъган, паччагьди дурар даргъажариз зигуб амур гъапIнийи. Паччагь, учв кIулиъ ади, чан кьушмарра хъади, риш агуз рякъюъ учIвру. Гьамци паччагь чан вилаятариъ дарабгу йишв гъидритри гъилицнийи, амма саризра риш алахъундайи. Аьхир, умуд кадабтIну, хъадакну гъюрайиган, дурар саб шагьриъ дийигъу.

Паччагьди му шагьрин улматар уч дапIну, чан себеб ктибту. Хъайигъан шагьрин вари халкьар паччагьдин риш агуз кIури, чюллериъ учву.

18. Хябяхъган сар касиб бализ саб рашу тула гъибихънийи. Диди бализ аьмпар, цIузар апIури, дугълан илбицури сикин дайи. Балин хиял гъабхьну: «Эгер му тулайиз саб аьгъдарш, думу мукьан узлан илбицдар». Хъа тула кIуруш, аьмпар апIури, гъирагъдиз жабгъуйи. Агу, гьамди узу наана гъахуруш, гъягъидиза, дупну, бай дидихъди жаргъури гъушну. Саб кьадар рякъ гъубшган, тула аьмпар апIури, ярквран гъвалахъ хъайи гъуйдиин тула алабхьнийи. Фу лигара? Гъуйдиъ сар чIиви инсан а. Бали шагьриз гьарай дапIну, паччагьдин кьушмар хъади гъюру. Бай гъуйдиан мурари адагъуру. Хъа паччагьди дугъхьан, фуж вува, кIури гьерхган, бали учв гьапIрур вуш, ва Гьюри-Пери наан аш, ктибтнийи. Дугъу гъапнийики, чан чвйир Гьюри-Перина сарсана ришра хъади чпин гагайин вилаятариз гъушну кIури. Бали чан тIубахъ хъайи пачагьдин шуран тIубланра улупнийи. Дид'ин «Бахтнан гъуш» кIури, дибикIнайи.

19. Хабар шликан? Хабар аьхюну гъардшарикан. Дурари чпиз швушварра дагнача, кIури, разиди чпин аьгьвалатар ккергъбан бадали, гьязурвалар апIурайи. Гьюри-Перийи аьхюну чуччвуз саб ражари гъапнийи:

– Учву йиз гюзел чIур гъапIнучва, узуз аьгъязуз. Хъа узу яв хпир хьайиз, йиз жан гъадабгъарза. Йиз абайи учву наан ашра агуру.

Гьамци шуру гъапнушра, аьхюну чуччвун, учв падишагьдин язна шулуза кIури, умуд кайи.

Хъа паччагьди кIуруш, жигьил бализ юргъа гьяйванра тувну, гъапну:

– Бай, уву дирбаш вуйивал узуз рябкъюри азуз. Гъарах уву йиз риш хъади гъач. Думу ляхин уву яв кIул'инди дапIну ккунду.

Бай гьяйвниин элеъну, чан гъалхан, шюшкера гъадабгъну дишлади рякъюъ учIвру. ГьацIйишваризди бай шубар айи шагьриз хъуркьру. Аьхюну чвйири сумчрар апIайиз дурар сатIиди сар кьанди гъачIи гьардин хулаъ гъитнайи. Риш, йишвну дарахди, йигъну дедреъди, я уьл дирипIди дерднаъ айи. Бай гъяркъюбси, думу дугъак кархьу.

20. Му йишван бали туму ришра азад гъапIнийи. Хъайигъан бай чан аьхюну чвйир айи хулариъ шюшккера хилиъ ади архьу, ва дугъу гъапи:

– Чвйир! Сар абайихъ кьюр аькьюлсуз баяр гъахьнуш, саркьана аькьюллу духьну ккунду. Ихь гагай гизаф марцци кас вуйи. Гьаци вуйиган, узу учву узуз гъапIу ляхин дарапIарза. Учву йиз гагайин вилаятарилан терг духьну ккунду, дарш йиз гагай накьвариъ сикинди гъуздар.

Чвйир гукIни духьну, чпин палтарра хилариъ дидисну, гъул'ан гьергну гъушнийи. Хъа бай хъадакну Гьюри-Перийин гагайихьна риш хьади гъюру.

Паччагьди ургуд йигъанна ургуд йишван зурба сумчир дапIну, дурар шадвалиъ аъру. Хъа тмуну ришра дурари чпиз гъаравашди гъиру.

Узура гьадму сумчриъ айза ва пешкешар хьади хъадакну гъафнуза.

39

Птица счастья (*таб.*)

1. Где-то в неведомых краях на склоне горы было маленькое село. В том селе жил один старик. Все его богатство – это жена и три сына. Сыновья выросли славными, они могли выполнить любую работу, но жили очень бедно.

Однажды на семью старика нагрянула беда – умерла его жена. Не прошел год, и старик захворал. Когда он понял, что пришло и его время умереть, старик позвал к себе сыновей и поведал свою последнюю волю:

– Когда я умру, похороните меня согласно нашим горским адатам. А когда пройдет сорок дней[1], все отправляйтесь искать свое счастье. Смотрите, не возвращайтесь без счастья.

2. В один день младший брат, видя семейную нищету, вспомнил завещание отца, сказал братьям:

– Братья, мы, как могли, похоронили отца. Сколько бы мы ни ждали, ничего хорошего нам здесь не видать. Давайте отправимся искать свое счастье.

В этот день они продали все, что можно было продать, а что не смогли – сожгли и отправились в путь. Шли они семь дней и семь ночей. Наконец добрались до какого-то похожего на мельницу населенного пункта. Это было не село и не город. Переночевать решили у одного такого же бедняка, как сами. Вечером к хозяину дома пришли друзья, поговорили о том, о сем, но никто из них не поинтересовался судьбой гостей. Весь вечер каждый из присутствовавших по очереди рассказывал какую-нибудь сказку или историю. Один из них рассказал, что где-то в далеких краях есть птица счастья. Тот, кто поймает ее, сможет достичь всего, чего пожелает. Но никто не знает, где эта птица живет. Все твердили одно, что туда не пускают человека, что это страна аждахов.

3. В пути братья провели еще один месяц. Они отправились в разные стороны. И никто из них не ведал, кто где оказался.

Преодолев большое расстояние, оставив за собой горы, старший брат попал в одну долину. Вдалеке он увидел крепость с минаретами*. Проходя мимо нее, он заметил прекрасную девушку. Он поздоровался с ней, и она ответила на приветствие:

– Юноша, куда путь держишь? Уже вечер, остановись у нас, а утром пойдешь. Скоро будет темно, а поблизости ни одного населенного пункта нет.

– Нет, нет, я все же пойду, мне нужно далеко идти, – ответил старший брат.

– Куда ты так торопишься? Посмотри, уже и солнце заходит. Переночуй здесь, отдохнешь, а завтра пойдешь дальше, – настаивала девушка.

4. Понравилось старшему брату предложение девушки, и решил он переночевать в крепости. Девушка радушно приняла его. Он не догадывался, что эта крепость была границей владений [птицы счастья] Гури-Пери. Девушка должна была любой ценой задерживать здесь путешественников или случайных людей. На сей раз в ее сети и угодил старший брат. Она ухаживала за гостем как следует. После ужина, видя скучающего парня, девушка спросила:

– Юноша, скучаешь? Если так, давай хоть в карты поиграем. Ты умеешь играть в карты?

– Пах*, что ты говоришь? Да, умею.

– Тогда давай сыграем на спор с определенными условиями?

– Пожалуйста, сыграем, – сказал юноша и, скрестив ноги, сел играть.

– Если так, то у нас будут особые условия. Мы будем играть в карты до тех пор, пока один из нас не проиграет все, что имеет, вплоть до собственного тела.

– Да, очень хорошо, – сказал парень, рассчитывая на свои силы.

5. Они начали играть. Сперва девушка уступала парню. Девушка проиграла ему все свое богатство. Юноша принял дар. Она поставила свою жизнь. Ей удалось вернуть свое богатство. Наконец юноша заложил самого себя и проиграл. Парень уступил девушке.

По условию юноша вынужден был стать ее рабом. Она была вправе распоряжаться его жизнью так, как ей угодно: могла убить, продать в рабство. Ночью она повела его в какое-то подземелье и оставила там. Когда юноша увидел ряд человеческих черепов, он задрожал от страха.

Месяц прошел так быстро, как вода течет в реке. Однажды в этих краях появился и средний сын бедняка, который, как и старший брат, искал счастье. Его постигла та же участь, что и старшего брата. Он тоже быстро стал ее рабом. Месяц его продержали в темнице, а затем продали богатому купцу, как раба.

6. Через неделю младший сын тоже оказался в этих краях. Осматривая красивую крепость, он услышал женский голос:

– Эй, юноша! Куда путь держишь? Скоро будет темно. Уже поздно куда-нибудь идти, останься здесь. Переночуешь и завтра уйдешь.

– Нет, спасибо, девушка, – ответил юноша.

– Эй, юноша, может, и я стану тебе попутчиком, а завтра вместе пойдем, я тоже собираюсь в путь, – сказала девушка, и парень остался.

7. После ужина девушка сказала:

– Парень, я вижу, тебе скучно. Может, сыграем в карты, и ты развеешь свою скуку, – бросила ему карты.

Сперва юноша посмотрел на карты, затем на девушку и сказал:

– Что ты, красавица, я их никогда в руки до сих пор не брал.

– Пах, что ты говоришь, ты что, не от мира сего?

– Но все же…

– Тогда я могу научить тебя. Что скажешь?

– Раз так, то можно, чего тут спорить?

8. Хозяйка крепости начала объяснять юноше, что к чему. На самом деле он умел играть, но притворялся новичком. Сперва девушка легко обыгрывала гостя. Затем, после того как петухи начали петь, парня словно подменили. Он не только выходил победителем в состязании, но и превратил девушку в

свою рабыню. Он подчинил себе самого коварного палача, который служил Гури-Пери. С этого момента он освободил от плена весь народ, который мог пройти мимо крепости.

В эту ночь юноша рассказал ей о цели своего путешествия. На следующий день девушка сказала юноше:

– Юноша, послушай меня, не ходи в те края. Там очень опасно. Никто не вернулся оттуда живым и невредимым.

– Сказал же, нет, не стоит меня уговаривать, я пойду, а ты останься здесь, пока я не вернусь.

9. Девушка окончательно убедилась, что юношу не остановить. Тогда она сказала юноше:

– Послушай, давай поступим иначе. В тех краях есть высокая гора. Там находится небольшой город, где живет мой отец. Он знает, что происходит в этих краях, поэтому поедем к нему.

– Хорошо, пусть будет так, поедем вместе, – сказал парень.

Девушка приказала своим палачам оседлать коней. Через минуту они были готовы. К вечеру они приехали к отцу девушки. Он обрадовался приезду дочери с молодым человеком и задал в городе пир.

Узнав о цели их визита, старик сказал:

– Сынок, я вижу, тебя не остановить. Только дело обстоит так: в течение трех месяцев ты должен учиться искусству боя на саблях, а потом иди хоть на край света, это твое право.

10. Выслушав старца, юноша решил на три месяца остановиться у него и научиться мастерству боя. После этого он отправился в страну, где жила Гури-Пери. Старик дал ему быстрого, как молния, коня. Парень не успел глазом моргнуть, как оказался в неведомых краях Гури-Пери.

Жена старшего аждахи еще издалека увидела парня на коне и закричала:

– Юноша, юноша, не приближайся, иначе и тебя, и меня аждаха разорвет на части!

Однако он, не обращая внимания на предупреждение, завел коня во двор крепости старшего аждахи и спросил:

– Тетя! Не переживай за меня, не надо, только скажи, когда аждаха придет. Я об этом позабочусь.

– Семь дней, как аждаха на охоте. Сегодня он должен вернуться. Придя, он говорит: «Чую запах ягненка». А когда прилетает, сдувает все, что находится во дворе. Сам он садится посреди двора.

11. Через некоторое время прилетел аждаха и сел посреди двора. Юноша неожиданно подошел к нему сзади и одним ударом меча разрубил его пополам.

Избавился он от аждахи и продолжил путь. Он оказался у реки, где не видно ни начала, ни конца. Юноша приблизился к реке. Она была бурной и очень мутной, будто омывала грязь всего края. Юноша снял одежду, прикрепил к седлу и вместе с конем переплыл на другой берег. Пройдя немного, юноша оказался перед дремучим лесом. Он выбрался из леса и оказался в одной долине. Там он увидел дорогу, ведущую в город, где жила Гури-Пери.

12. Юноша дождался темноты. Вечером он переоделся в лохмотья бродяги и начал бродить по улицам города. Юноша долго бродил по городу и наконец нашел дом Гури-Пери. Крепость была ограждена стеной. Прикидываясь бродягой, он кое-как пробрался вовнутрь. Увидел лестницу, ведущую вверх.

Наверху охранники спали, как убитые. Как только он вошел в ближайшую дверь, что за диво, комната засияла яркими лучами! Юноша увидел спящую на тахте красавицу. Она была так прелестна, что без еды и питья можно было жить, наслаждаясь ее красотой. На некоторое время он потерял самообладание и залюбовался ее красотой. «Как теперь быть? Если она проснется, то закричит, и стража меня убьет. Тогда мои дела плохи», – подумал юноша.

13. Эта девушка с рождения не видела солнца. Ее держали всю жизнь взаперти. И она никогда не встречала мужчин. Видела их только на картинках.

Юноша не стал медлить. «Будь, что будет, надо действовать», – снял перстень с пальца девушки и надел на свой палец, а свой – на ее. В этот момент она открыла глаза.

Испугавшись незнакомца, девушка хотела закричать, но юноша знаком успокоил ее. Он не давал ей возможности что-нибудь сказать: она была как заколдованная. Наконец Пери окончательно успокоилась и оказалась во власти незнакомца.

Так, беседуя, молодые просидели всю ночь напролет. Шум во дворе напомнил им, что наступило утро. К этому времени они узнали друг друга хорошо. Так они прожили вместе неделю. Ссылаясь на хороший аппетит, девушка просила много еды. За это время она безумно влюбилась в парня. Она не могла без него жить. Тогда юноша предложил красавице тайно от всех бежать. Девушка согласилась.

14. На следующую ночь девушка взяла самое необходимое и была готова в дорогу. Без каких-либо происшествий они добрались до кошары*, где юноша ранее оставлял своего коня. Они разбудили чабанов. Чабаны привели его коня. Юноша попросил зарезать для них одного барана. Чабаны зарезали барашку, и затем они [юноша и девушка] продолжили путь. В пути они наткнулись на львов, которые охраняли дороги. Юноша бросил им баранью тушу, а сами они быстро исчезли.

На третий день они доехали до той самой крепости, где красавица околдовывала проезжающих. Юноша позвал девушку и сказал:

– Девушка, смотри, – поднял юноша над ее головой меч. – Ты знаешь, где мои братья. Если ты не вернешь мне их живыми и здоровыми, я отрублю тебе голову.

– Пожалей меня, джигит! Они в этом городе работают.

– К чему долгие разговоры, сейчас же отправимся туда, – сказал юноша.

15. Они оставили коней на пристани. В городе они действительно нашли старшего и среднего братьев. Один из них работал в чайхане, а другой – в харчевне. Братья тут же были освобождены и возвращены в крепость. По приказу красавицы были оседланы кони, и все они пустились в путь на родину братьев. Юноша на всякий случай решил взять с собой собаку.

По дороге они решили передохнуть в степи. После еды трое братьев пошли поискать воды. На опушке леса они наткнулись на заброшенный колодец.

Братья стали решать, кто должен спуститься в колодец. Старший из братьев побоялся. Тогда младший обвязался веревкой и повелел братьям опустить его к воде. Он взял с собой два сосуда [из бараньей шкуры, которые используют для хранения воды в жарких краях] и опустился на дно колодца. Он наполнил одну емкость и передал наверх. Братья взяли воду, затем отре-

зали веревку и бросили ее в колодец. Собака осталась сторожить хозяина у колодца, а братья вернулись к девушкам.

16. Заметив, что среди братьев нет младшего, девушки спросили, где он. Им старшие братья ответили:

– Он такой дурак. Он возомнил себя героем и ввязался в драку со стражей колодца, требуя у них еще один сосуд воды. Их было человек двадцать-тридцать, а нас – трое… разве мы могли бы им противостоять? Один из них выстрелил из ружья и убил его. Они пригрозили нам, говоря, что если мы не унесем ноги, то нас ждет та же участь.

Гури-Пери сразу же поняла, в чем дело. Через некоторое время они прибыли на родину братьев.

17. Весть о ком? Весть об отце красавицы Гури-Пери. Падишах узнал об исчезновении дочери и велел собрать войско. Он тут же повелел обезглавить ее охрану, которая была в неведении. Падишах во главе своих войск отправился на поиски дочери. Много дней и ночей падишах не смыкал глаз. Он лично расспрашивал всех встречных. Так падишах обошел аулы и города, но никто даже и не слышал о дочери падишаха. Потеряв надежду, он возвращался обратно и оказался в одном городе.

Падишах собрал народ этого города и поведал им о своем горе. Народ начал искать девушку повсюду.

18. Под вечер один бедный юноша заметил рыжего пса. Он лаял и не отходил от колодца. Он скулил и бегал вокруг него. Юноша подумал: «Он чего-то хочет от меня, иначе он бы не кружил». А пес то отбегал от него, то приближался, как будто звал за собой. Юноша решил пойти за псом, который пустился бежать в сторону леса. Так они бежали, добрались до того самого колодца. Что смотреть? Юноша заглянул в колодец и увидел силуэт человека. Но он не мог помочь несчастному. Тогда он бегом вернулся в город и сообщил падишаху об увиденном. Падишах послал свой отряд и через несколько часов младшего брата доставили к нему. Его расспросили, кто он, и младший брат подробно рассказал, что его братья увезли девушку на родину. Юноша показал падишаху перстень дочери. На перстне было написано: «Птица счастья».

19. Весть о ком? Весть о братьях юноши. Тем временем старший и средний братья со своими «невестами» скрывались у себя дома. Они намеревались жениться на этих красавицах и готовились к свадьбе. Однажды Гури-Пери сказала старшему брату:

– Я знаю, вы убили моего возлюбленного. Я лучше умру, чем выйду за тебя. Мой отец отомстит за это.

Все же старший брат надеялся стать зятем падишаха.

В этот же день падишах дал юноше резвого коня и сказал:

– Юноша, я вижу, что ты – смелый. Поезжай домой и привези мою дочь. С этим делом ты самостоятельно должен справиться.

Юноша, взяв мечь, сел на коня и двинулся в путь. К полуночи он оказался в городе, где находились девушки. Они были заперты в старом заброшенном доме. Гури-Пери не спала ночью, не отдыхала днем, не ела. Увидев юношу, девушка с рыданием кинулась ему на шею.

20. Освободив пленниц, юноша ворвался с мечом в дом, где жили братья, и закричал:

– Братья! Если у отца два сына – негодяи, то хотя бы один должен быть человеком. Наш отец был честным человеком. Я не поступлю с вами так, как

вы того заслуживаете. Покиньте родину моих предков, иначе отец не сможет спокойно лежать в могиле.

Братья задрожали, как последние трусы. Они схватили свою одежду и выбежали из дома. А младший сын посадил девушек на коней и привез их к падишаху – отцу красавицы Гури-Пери.

По приказу падишаха семь дней играли пышную свадьбу. А красавицу из крепости они решили оставить в качестве служанки.

Я тоже был на свадьбе и вернулся домой с подарками.

40

ХIябал узи

1. Лебли буили саби, лебли буили саби цабехI бегIтала хIябал урши. Халатигъунти кIелра хъайчикабиилри ва давлачебли хIеркабирулри. ВиштIал узи дебали халаси кьуватла вегI сайри ва илис се сабаблирил гIямрулизиб гьарбилзули ахIенри. Узбира иличи бекIлил пикри бяхIчихIейанбиублири.

Гьачамра давла бучес ибси мурадличил халати кIелра узи архIяличи дурабухъес балкьаурли саби, неш гьимхIерукIахъес или, илдани виштIал узира варх арукили сай. Башули, башули лебли, илди хIябкьяйличи баили саби. Ца гьуни ца шайчи аркьулри, ца гьуни – итил шайчи, дайлабси бегIлара къиянси гьуни – бархьлири. Халати узбани виштIал узи дайлабси гьуйчивад вархьеслибариб.

2. Сунела гьуйчир виштIал узини дахъал къияндешуни дяхIаур. Вамсурли, хIялагарикибси илис гьуйчир мискинси хуху къаршрикили сари, уршилира се-биалра беркеси бихагу или тиладибарили сай. Хухуни ил сунела хъули кили сари ва жихIличиб бетIу башес алавракIили сари. Ил замана жагьилли илизи хьарбаили сай:

– БетIу башес хIушала шин агартив гъари?

– ГIинизла гьала кибиибси аждагьали шин лугули ахIен, адамти гIинизличи гъамбиахъесра балтули ахIен. Шин агарли, лебилра шанти гIязизли саби, сегъуналра берцудира агара, – цIумрухъи сари рухъна.

3. ИлхIели багьадур айзурли сай, шушкIара касили сай, рухънази гажинра касахъили сай ва гIинизличивяхI ватихьили сай. ХIерикIалли, марли гIинизла гьала геркабухъи кахси аждагьа. Багьадурра тIяхIухъи аждагьала къакъличи мурдакайили сай. ВахъхIи ургъули калун багьадур аждагьачил ва ахирра чедиикиб ва адамтас шин пешкешдариб. ГIур рухъначи чарухъи сай ва сунес дигуцадхIи бамсриахъили сай. Илгъуна багьадурлис баркалла багьахъес шила лебилра адамти, хIятта унраличирти шимала адамтира балли бакIиб.

4. Илгъуна багьадурличила хабарла бакьибти гьарахъси шила адамтира бусрав-тиладиличил бакIили буили саби. Илдира цIахIуланти аждагьунани – узи-рузини шин дуцили, милигили гIязизбирули буили саби. Аждагьа – узи вецIну царадехI мегьла ухIнав уили сай, ил хIерируси кIялгIяла умхьу биалли вацIализир хIеррируси рузизиб буили саби. Аждагьа узира дебали халаси цIакьла вегI уилри, илини хъехIбушалри, лебилра шира балли гардарбулхъули буили саби. ГIемчбушалри, къукъубикIухIеливан тIамри гIергIералгъули дуили сари, хIулила хIерра тяп лямцIван ухуси буили саби. Аждагьа рузи

цадехI кIари шайчи, идилти кIари – итил шайчи хIердикIуси сихIрула галгаличи кариили руили сари. Алгъай шайчибад илини кIапIи кайсалри, адамти къаркъаличи шурбулхъули буили саби, балуй шайчибад кIапIи кайсалри – мицIирбирули буили саби. Лерилра илди секIайчила багьурси, багьадур аждагьа – узи хIерируси кIялгIяла умхьу сасес вацIализи арякьи сай.

5. Гьуйчиб илис гурда къаршибикили саби, ил кабушес вализурлигу, гурда адамла мезли илизи тиладибухъи саби:

– Ну батабагу, уртахъ, камабуршаба, нуни хIед кумекбирис!

Гурдани илис сунела гъез дедили сари ва или саби:

– Рахли ну хIед хIяжатбикасли, ишдазибад ца гъез бига, ва ну бусягIят хIела мякьлаб багьарбирус.

Гурда кахIебушили, багьадурли илала гъез сасили сай.

6. Вашули, вашули левли, илис бецI къаршибикили саби. Илра кабушес дигусиригу багьдурличи ил адамла мезли дугьабизурли саби:

– Ну, батабагу, уртахъ, нура хIед багалабирус!

БецIлира илис сунела гъез дедили сари.

БецIра баткаили, багьадур вашули, вашули аркьули левли, синкала дурхIни къаршидикили сари. Илданира камадуршабая или тиладибарили сари ва чула гъезра дедили сари.

7. Ахирра багьадур сихIрула галгаличи ваили сай. Илар илини жанивартани сунес дедибти дайхъала гъез дигубли сай. Илар бусягIят гурдара, бецIра, синкала дурхIнира дагьардиубли сари. Синкала дурхIна галга гьакIарбиресдяхIили сари, аждагьа рузи галгаличирад карикахъес дигули. Гурда ил ригIяриргес бехIбихьили саби, бецI биалли карикибмандан бутIнадрареслиI тIяхIбухъес хIядурли укабиили саби.

Багьадур галгала балуй шайчив тIашизурли сай ва тIамадарили сай.

– Яра хIуни нушаб узила кIялгIяла умхьни га, яра иушани хIу каруршури!

Аждагьа рузи черсаргъили сари, урухриубли сари ва рикIули сари:

– Чи сайри хIу, багьадур? Гьачамлис набчи гьамиэси, ва хIуван гъайухъеси гъабза виубси ахIен. Набчи вакIибси цалра адам ишавад мицIирли чарухъунси ахIенри. ХIеризи илди хIела мякьларти къаркъубачи. Илдира хIугъунти адамти бирутири, пергерти жагьилти бирутири. Илдала мякьлав хIура къаркъаарахъури!

8. ИлхIели багьадур хапли галгала кьялиличи хъямикун, ва илала хъатлаб ца кIапIи калун. Ил уфбариб, кIапIи аждагьа – рузила шайчибяхI арцур ил къаркъаличи шуррухъун. ГIур багьадурли балуй шайчибси кьяли буциб ва кIапIри пяхIдариб, илхIели аждагьа – рузипи къаркъубачи шурбатурти, лебилра жагьилти мицIирбиуб. Илди, марлира, кагIебти жагьил адамти буилри. Илди багьадурлис баркаллабикIесбяхIиб. Умхьуличира илди жагьилтачира разиси багьадур шилизи вакIиб.

9. Илавад викили, ил кIялгIяличи ваиб, сунезир калунти сунела юлдашунала-жанивартала гъез дигуб. Гурдара, бецIра, синкала дурхIнира бусягIят илала мякьлар дагьардиуб. Илдачил варх вякьи, илини кIялгIяла къапу абхьиб, вецIну верхIра эсти мегьличи ваиб. Илдира абхьиб ва хIерикIалли цахIулан аждагьа паргъатли бусули баргиб. Гурдара, бецIра, синкала дурхIнира цагьакIли иличи чедухъун ва ил бутIиадбариб, сунела шушкIаличил багьадурли ил гьатIира дибгIянти бутIначи кьисариб. Аждагьала бутIни дура дурасиб ва

цIали дигуб. Аждагьала зулмуртазибад саби азадбарни багьандан адамтира багьадурлис баркалла бикIутири.

10. Адамтира даршули ва паргъатли хIербиресбяхIиб. Лебилра шантани багьадурлис дахъал давлуми дучиб, арцра дучиб, унра щимира умцIурли, илис бегIлара жагаси рурсира раргиб ва иличи хьайчикатур. Давлумачилси карабанра балкьаахъурли, багьадур лебилра шантани гьунивватур.

Багьадур сунела хъули чарухъун.

ДацIти някъбачил, гьуйчиб селра гьунар барес хIебиубли чарбухъунти узби илдигъунти давлумачил ва жагаси хьунуйчил чарухъунси виштIал узичи кьясбиубли лебси мерличиб пIякьбикили бебкIиб. Ит багьадур биалли сунела жагаси ва жагьси хьунуйчил, адамтас гIяхIдешуницун дирули, къияндикибсилис кумекбирули, гьаннара хIерирули тевал бикIули бирар. Илгъунари виштIалла кьисмат.

40

Три брата (*дарг.*)

1. Жили, были, жили у одних родителей трое сыновей. Двое старших были женаты и жили богато, а младший был очень силен, но в жизни ему не везло. И братья уже не обращали на него никакого внимания.

Как-то раз старшие братья, желая разбогатеть, собрались отправиться в путешествие и, чтобы не обидеть мать, взяли с собой и младшего. Шли они, шли и дошли до развилки трех дорог. Одна дорога вела в одну сторону, другая – в другую, а средняя, самая трудная, вела прямо. Старшие братья послали по средней дороге младшего.

2. Много трудностей испытал на своем пути младший брат. Усталый, измученный, он встретил по дороге одну бедную бабушку и попросил ее дать ему что-нибудь поесть. Бабушка привела его домой и приготовилась замесить тесто на моче. Тут юноша спросил ее:

– Неужели у вас нет воды, чтобы месить тесто?

– Аждаха сидит у источника и не подпускает людей к воде. Вся деревня мучается, нет воды, не на чем готовить, – пожаловалась старуха.

3. Тогда парень встал, взял с собой шашку, позвал бабушку с кувшином и пошел к источнику. Смотрит – перед источником лежит страшный аждаха. Джигит резко подпрыгнул и вскочил на спину аждахе. Долго и упорно он боролся с ним, но победил и вернул людям воду. Потом он вернулся к бабушке и от души у нее отдохнул. Чтобы отблагодарить такого богатыря, вышли не только все местные сельчане, но и жители соседних селений.

4. Прослушав весть о таком удальце, с мольбой о помощи пришли и люди дальнего села. Оказывается, одноглазые аждахи – брат и сестра – тоже без воды их оставили. Аждаха-брат сидел за одиннадцатью замками в большом дворце, а ключ от этого замка находился у сестры, которая жила в лесу. Аждаха-брат был такой могучий, что от его кашля сотрясалось все селение, чихание его было подобно грому, взгляд сверкал, как молния. А аждаха-сестра сидела на волшебном дереве, у которого одни листья смотрели в одну сторону, другие – в другую. Если она брала в руки лист с левой стороны, люди

превращались в камень, если с правой – они оживали. Узнав обо всем этом, джигит отправился в лес к аждахе-брату за ключами от замка.

5. По дороге он встретил лису, захотел ее убить, но лиса заговорила человеческим голосом и попросила:

– Оставь меня, хороший, не убивай, я тебе помогу!

Лиса дала ему пучок своей шерсти и сказала:

– Если я буду тебе нужна, сожги волосок, и я в тот же момент окажусь рядом с тобой.

Удалец не убил лису, а взял у нее пучок.

6. Шел он, шел, и встретился ему волк. Хотел его убить, но волк тоже заговорил человеческим голосом и стал просить:

– Оставь меня, хороший, я тебе пригожусь!

Волк тоже дал ему свои волоски.

Оставив волка, джигит пошел [дальше], шел он, шел и встретил медвежат. Они стали просить его не убивать их и тоже отдали ему свои волоски.

7. Наконец джигит дошел до волшебного дерева. Он сжег все волоски, которые дали ему звери. И в ту же минуту перед ним появились лиса, волк и медвежата. Медвежата начали трясти дерево, чтобы аждаха-сестра упала. Лиса стала обманывать ее, а волк стоял наготове, чтобы тут же ее разорвать на куски.

Джигит встал по правую сторону от волшебного дерева и крикнул:

– Или ты дай нам ключи от замка брата, или мы тебя убьем!

Аждаха-сестра проснулась, вздрогнула и говорит:

– Кто ты, джигит? Не было еще такого смельчака, который решился бы ко мне подойти и разговаривать в таком тоне. Но никто из тех, кто ко мне приходил, живым не возвращался. Посмотри на эти камни. Это были такие же, как ты, молодые люди, прекрасные парни. И ты тоже ляжешь рядом с ними!

8. Тогда джигит резко схватил левую ветку дерева, и у него в руках остался один лист. Он дунул в сторону аждахи-сестры, и она превратилась в камень. Затем схватил он ветку с правой стороны, и все, кого превратила в камни эта аждаха-сестра, ожили и поднялись. Они действительно оказались красивыми молодыми людьми. Они стали благодарить джигита. И, довольный, с ключами, джигит с молодыми людьми вернулся в селение.

9. Оттуда он дошел до дворца, сжег оставшиеся волоски своих друзей-зверей. Лиса, волк и медвежата в ту же минуту появились перед ним. Он вместе с ними открыл дворец и дошел до одиннадцатого замка. Открыл и эту дверь, смотрит – одноглазый аждаха лежит и спокойно спит. Лиса, волк и медвежата напали на него и разорвали на куски, а юноша своей шашкой еще больше измельчил его. Во дворе куски [части] аждахи он сжег. Все люди были довольны и благодарны ему за это, что он избавил их от рабства великанов и вечного страха.

10. Люди стали жить спокойно, мирно. Они собрали для своего джигита-освободителя очень много богатства, денег, золота, выбрали ему самую красивую девушку из всех соседних деревень и женили его. А потом, собрав караван с богатствами, все сельчане проводили удальца.

Джигит вернулся в свой дом.

А братья, которые вернулись с пустыми руками, увидев, что их младший брат стал богаче их и нашел свое счастье, тут же на месте умерли от зависти. А этот добрый джигит со своей красавицей женой живет до сих пор, делая людям только хорошее и помогая им в трудностях, желая им добра. Такова была судьба младшего брата.

41

Гвадарижо

1. Цо росулъ рукIун руго кIиго вацги цо яцги. Гьей яц гIураб мехалъ кутакалда берцинай йикIун, киналго гIолохъабаз гьей дие кье, дие кьеян гьарун, росдал гIадамал цоцалъ ран, гьезда гьоркьоб кIудияб кьал ккун буго. Гьаб росулъ рукIун гьанже нилъер къагIида кколарилан, яцги ячун, кIиявго вац гочун руго цо рохьоре. Гьениб минаги бан, рукIун руго яцги хьихьун гIумру тIамулел. Гьел ругеб бакIги гIадамазда лъалеб букIун гьечIо.

Вацал щибаб къоялъ чанаре унел рукIун руго, яцалъин абуни кинабго рукъалъул хIалтIи тIубалеб букIун буго.

2. Цо къоялъ, вацалги чанаре нухда регIун, яц йикIун йиго квана-гьекъезе жоялъе квалквадулей. ЦIа бакулаго гьелъ лъун буго цо хIанкIвара. ЦIа гIемераб мехалъ рекIунарого букIун гьеб хIанкIриде кIалалъ пулеб мехалъ, гьалда лъимер ккун буго. Гьеб къоялдаса нахъе гьалда кIудияб пашманлъи букIун буго, вацазда кинин-щибин бицинебан ракI бакъван йикIун йиго.

Заман инелдего вацазда яц къинай йикIин бихьун буго, гьел тамашалъун лъугьун руго, жидеда вихьун гьаниве чиги вачIинчIин, яцги рокъоса кийго унароанин, гьаб гIаламалъиго щибан.

3. КватIичIого яцалъ гьавун вуго вас. Гьай дагьайги хIинкъун йиго, абизе жо тIагIун вацазукьа нечон щиб-кинали жиндагоги бичIчIуларого. Чанадаса рачIарал вацаз, вас вихьаравго, гьикъун буго щиб-кинилан. КIигогIаги къоялъ гьелъ бицун гьечIо ккараб жо, лъабабилеб къоялъ абун буго гьадин кканин абун.

Вацаз гьелъул ракI-макI батун, дуда гьелъул ургъел ккогеян, цо гIаламат батилилан тун буго. ГъоркьогIадин чанаре хьвадулел рукIун руго гьел, яцалъ рукъалъул тIалаб гьабулеб букIун буго, васги гьелъ рохьоб цо гъотIол гьодринив лъолев вукIун вуго гьелдаса нахъе гьесда цIарги Гвадарижо абун тун букIун буго.

4. Гьеб улкаялъул вукIун вуго кьварарав хан. Гьесул хъала хьихьун рукIунел рукIун руго гIемерал хъаравулзаби. Цо къоялъ гьев ханас, бакIарун халкъгун, абун буго жинцайин хъалаялъуве ворчIизе кIварав чиясе ясги кьезе йигин, улкаялъул ханлъунги тезе вугилан.

Хъалаялъуве ворчIизе кIолев чиги лъугьинчIого, росдал гIолохъабаз хIукму гьабун буго гьев ханасул яс хъамизе, гьей хъамизе кумекалъе нартал ахIизе.

5. Кинанали лъаларо, гьеб хабар ругIун буго Гвадарижоясда. Жиндирго имгIалзабаздаги бицинчIого, гьав вилълъун вуго ханасул хъаладухъе. Гьесда вихьун вуго анкьго нартав, хъалаялъул къадалъ хучдулги къазарун, ханасул яс йигеб рокъове вахине хIадурлъулев. Васас гьезда гьикъун буго тIоцевс жив вахинищан. Нарталги разилъун Гвадарижо вахун вуго хъаладул тIогьивс. Нартаз гьоркьан ахIанила гьесда, гьениб тIохда бугеб михиралдаги бухьун, квар гъоркье рехеян. Гвадарижояс гиризабун михир ругIалдеги бачун, нартазде тIадс реханила, гьелъ анкьавго нартавги чIинтIизавунила.

Ханасул кIалгIабахъ сверулаго Гьадрижоясда цо рокъов ватанила гьесул нукар. Гьевги чIван, гьесул михъал къотIун чвантинир лъунила васас. Цоги-

даб рокъове лъугьиндал, гьениб гьесда батанила ханасул гьве, гьебги мутIигI гьабун, гьелъул рачI къотIун цадахъ босанила гьас.

6. Ахирги Гвадарижо ханасул яс йигеб рукъалда тIаде кканила. Гьей васасда кьижун ятанила. Кьижараб хIалалда гьейги тун Гвадарижояс, босун гьелъул цояб мачугун. КIалгIабазул жанире-къватIире рачIунеб нухалъ рокъобе ххазабунила.

Нахъисеб къоялъ ханасда бичIчIанила жиндирго гьедигIан кутакалда хьихьун рукIарал кIалгIабазда жаниве чи лъугьун вукIин. Жиндирго улка-ракьалда вугевщинав чиги вакIарун, ханас гьикъанила щивин нолъ хъалаялда жаниве ворчIизе кIварав бахIарчиян. Дунин цояв, дунин цояв гIемерал рахъанила, цере-цере кIанцIун бицардизе лъугьанила гьел. Ханас щибинха дуца хъалаялъуса босарабин гьикъараб мехалъ, жаваб кьезе кIолев чи ватичIила.

7. Цо заманалдасан ханасда ракIалде рачIанила росу тун арал вацалги яцги. Гьезде ругьел щвезабун рачун рачIанила ханасухъе. ГIемер живги вачсян гьардон чIечIого, эбелалъул вацаз цадахъ вачун вачIанила Гвадарижоги. Ханас гьезиеги кьунила гьадалго суалал. Гьоркьосан вахъун Гвадарижояс абун буго, гьев дур кIалгIабахъ гъоб сордоялъ вукIарав чи жив вугин, чвантиниса рахъун ханасда цере ясалъул мачуги, нукарасул михъалги, гьвел рачIги реханила гьес, дурго ясги гьагъав дир кIудияв имгIаласе кьеян абунила. Гьесие гьейги кьунила, Гвадарижоясе ханасул букIараб улка-ракьги щванила.

41

Гвадарижо (*авар.*)

1. В одном селе жили два брата и сестра. Когда сестра подросла, она стала красавицей. Все влюбленные в красавицу юноши аула сватались к ней, и между ними из-за нее начались раздоры. Братья и сестра поняли, что теперь у них в ауле не будет спокойной жизни, и переселились в лес. Там они построили дом и жили в нем, никто не знал место их обитания.

Братья каждый день уходили на охоту, а сестра была занята домашними делами.

2. Однажды, проводив братьев на охоту, сестра занималась стряпней. Чтобы разжечь огонь, она положила [в печь] корягу. Огонь плохо разгорался, девушка изо всех сил дула на корягу и забеременела. Она расстроилась и не осмеливалась сказать об этом братьям.

Вскоре братья заметили, что сестра беременна. Они недоумевали, как это могло произойти, что за чудо случилось с нею, никто к ним не приходил, да и сестра не покидала дом.

3. Через некоторое время у сестры родился сын. Она испугалась еще больше, не зная, как сказать братьям о случившемся. Возвратившиеся с охоты братья увидели мальчика и спросили сестру, как все это случилось. Два дня она молчала, а на третий поведала все, что с ней произошло.

Братья успокоили сестру, как могли, сказали, что это, наверное, какое-то чудо. Как и прежде, они охотились, а сестра занималась домашними делами. Сына она укладывала в лесу в дупло дерева, поэтому его стали называть Гвадарижо[1].

4. Говорят, в этой стране жил жестокий хан. Его дворец охраняли многочисленные воины. Однажды хан собрал народ и объявил, что выдаст дочь за того, кто сумеет проникнуть в башню. Этого же джигита он сделает и ханом страны.

Среди юношей не нашелся храбрец, который мог бы проникнуть в башню. Тогда они задумали украсть ханскую дочь. Для этого юноши обратились к нартам.

5. Каким-то образом весть об этом дошла и до Гвадарижо, который уже стал юношей. Тайком от дядьев он отправился к ханским владениям. У ханской башни Гвадарижо встретил семь нартов, которые, воткнув в стены дворца копья, собирались по ним подняться к дочери хана. Гвадарижо пожелал первым взобраться на башню. Нарты не стали противиться. Когда Гвадарижо поднялся на крышу башни, нарты крикнули ему, чтобы он бросил им веревку, привязав ее за каток[2]. Гвадарижо бросил оттуда на нартов каток, который раздавил их.

В поисках ханской дочери в одной из комнат Гвадарижо встретил нукера. Он убил его, отрезал его усы и спрятал в карман. В следующей комнате он нашел ханскую собаку, покорно позволившую ему отрезать хвост, он и его взял с собой.

6. Наконец Гвадарижо попал в комнату, где спала ханская дочь. Гвадарижо снял чувяк* с ее ноги и взял с собой. Башню он покинул через входные ворота.

На другой день хан понял, что кто-то пробрался в башню, так сильно охраняемую его нукерами. Собрал хан людей со всей страны и спросил, кто тот богатырь, который сумел ночью проникнуть в башню. Многие уверяли, что это они влезли на башню. Но на вопрос хана, что они взяли из башни, никто из них не мог ответить.

7. Через некоторое время хан вспомнил о двух братьях и сестре, которые покинули село. Он послал за ними гонцов. Гвадарижо тоже захотел пойти с братьями матери, он настойчиво упрашивал их взять с собой, они с трудом согласились. Хан задал им те же вопросы. И тут неожиданно Гвадарижо заявил, что это он убил нартов и был в ту ночь в башне, он вытащил из кармана чувяк ханской дочери, усы нукера, хвост собаки и сказал хану, чтобы он отдал дочь за его старшего дядю[3]. И тот женился на ней, а сам Гвадарижо был объявлен ханом этой земли.

42

Агайхан

1. Левли сай, уили сай ца пулан шилизив хабарла хъубзара. ВелгIули сай ил гьели, айхъули сай мар анкIили. Гьарил дуслизиб сунела лебси цайли цаси хъучибад бурчули сай илини давлачебси сабухъ. Ил хъубзарла лебли буили саби жагьти жагати хIябал рурси. Гьачам гьала хIеблизив ил сунела анкIили бегIунси хъу секьяйда чебакIилил чебаэс или вякьи сай. ХIерикIалли – хъу алавбарили ца халаси чIичIала.

– УббаццIи хъулабад, Аллагьла душман! – викIули сай хъубзара.

– Валлагь уббицIус, хIела хIябалра рурсилизирад ца наб шери гадли, – бикIули саби чIичIала, – эгер хIегадли, иш хIела лебилра хъу нуни гъаркьбирис.

2. Хумар-мяхIрумиубли, баресил хIебалули, хъули чарухъи сай ил хъубзара. Гьалав арцла уталичи кайили, арцла чугур бирхъуси илини, гьанна бячунси уталичи кайили, бургIибси динда бирхъули сай.

АрацIили сари иличи халасигъуна рурси, илкьяйда хумарли чеибхIели хьарбаили сари:

– Се биубли хIед, ахIерси, дудеш? Сен илцад хумарли кайилри?

– Сен пашманхIейиша, дила рурси? Нушала хъу се хIяйчиб сабира или вякьунрагу, арагIебли хъу алавбарили халаси чIичIала. УббацIи или, тIамадарибхIели, адамла гъайличил илини жаваб гиб: «УббицIус, эгер хIела хIябалра рурсилизирад ца наб шери гадли, эгер хIегадли, хIела хъу нуни гъаркьбирис!»

3. – Аллагьла лягIнат сунечира бакIаб, илгъуна хабар бурибси хIечира! – тудяхъили хъулирад дурарухъи сари ил. ГьатIира хумариубли кайили сай дудеш, гьатIира пашманси макьамличил къимбирули сай илини сунела динда, бургIябси уталичи кайили сай.

АрацIили сари ургарси рурси ва дудешла ил куц-кабизличи тамашариубли сари:

– Гьуя, дила дудеш, се балагь бакIили хIечи? Сен хIу илцад хумарли кайилри?

– Рукьен, дила рурси, хIура шадир, хIела халал рузи кьяйда. Дила дардшишимтачила бурили хьалли, хIела халал рузили бурибси буридну, – викIули сай дудеш.

4. – Халал рузили бурибал хIебалас, амма нуни хIед децIхIейгахъис, хIела дард-шишимти кункдиахъес набзибад лябкьусигъуна бирис, – иб ургарил рурсили.

Дудешли ургарил рурсилизира халаси рурсилизи бурибси бурили сай.

– Ил хабар хIуни набзи хIебурибсилра виадри, дудеш. Чинаб бакьибси хIуни чIичIайс рурси шери аркьян ибси хабар? Лезмилра сен вяшбухъуна иличила бурес? Ванзалиу уардукьяба чIичIалара, ил хабар бурибси хIура, – хямкдарили унзара хъулирад дурарухъи сари ургарил рурсира.

5. – Гьу, гьанна се бируси? Се гIямал бургуси? Абикиб дила хъула къуллукъ, таманни гъаркьбиру ил балагьла чIичIай, – гьатIиралра хумариубли сай хъубзар ва хумарси макьамра къимбирули, бекIра къухIкабуцили хIулбазирад нургъби гердикIахъули сай.

– Дила ахIерси дудеш, се балагь бакIили хIечи? Илгъуна хIяйчив хIу нуни гьачамалра чеибси ахIенригу! – уркIрухъи сари бара арацIибси бегIла риштIаси рурси.

– Селра биубли ахIен, дила рурси. Рукьен шадир, ватаба ну дила децIана виркьахъес, – симкьикIули сай дудеш.

– Бура, дудеш, се биублил, белики кумекбаришану, – рикIули сари ил.

6. – Юх, дила рурси. Се гIяхIдеша бурилихьалли? ХIунира хIела рузбанигъуна кумек баришигу наб, – викIули сай дудеш.

– Рузбани хIед сен децIагахъибал хIебалас, амма ну хIу викIуси хIерикIес хIерирус.

– Нушала хъу алавбарили халаси чIичIала хеб, дила рурси. Набзи ил бикIули саби хIела хIябалра рурсилизирад ца наб шери хIегадли хIела ара-

гIебли хъу гъаркьбирис или, ил хабар бурира хIела рузбази, амма ну илдани мучлалра хIерира.

7. – Ну разилира, дудеш, чIичIайс шерирукьес, дила къисмат илгъуна бургар. Эгер ну илис шери хIярукьясли, илини нушала хъу гъаркьбиру, хъу гъаркббаралли нуша лерилра гашали дубкIехIе. Шери рукьясли – хIушалра мицIирли кавладая, – рикIули сари риштIаси рурси.

Аррукили риштIаси рурсира сайра хъула вегI чIичIайчи вакIиб.

– Гьу, Аллагьла душман, гьанна ну хIечи дила рурси кили вакIилра. Рурсилис хIуни чинаб мекъ бирида? Чина аркида? – викIули сай хъубзар.

– Гьанна рурси хIуни хъули аррука, – бикIули саби чIичIала. – ХIябал бархIила духIнар нуни хIела юртличи дяхIчили кIялгIни дирис. Илала гIергъи нуша мекъра барили, магьарра дихьахъили, хъайчи кадирехIе.

8. ХIябал бархIила гIергъи айзурли савли хъубзар хIерикIалли – сунела юртличи дяхIчили пергер кIялгIни, кIялгIнала ца улкьайличибад гьаббакIили, хъубзарлизи чIичIала бикIули саби:

– Буча халкь, хъубзар, тIалабдара дам-дяд, бемжахъа мекъ!

Бахъал халкьра учибяхъили, дям-дядра дяхъили, абзур бархIи мекъ бемжурли саби чIичIа кIялгIнала гьалаб.

Мекъ таманбиубли, лебилра халкь тIутIубиубхIели, гIеларадаили рурсира сабира чIичIала ца кIалгIялизи хъусбиубли арбякьи саби. Жагали баршибси тавханала ца гIямзила чIичIала кабиибли саби, итил гIямзила – рурси. ГIяхIцад замана дикили гIергъи, чIичIала рурсилизи бикIули саби:

– Гьари, дура гьарракIи, хIерризи се замана баилил, халкь сели биркьулил.

9. Рурси гьарракIили, камси заманала гIергъи чарриубли сари.

– ЦабехI халкь бусули паргъатбиубли саби, цархIилти кабихьес хIядурбикIули саби. Цугдуги биули бургар, – рикIули сари рурси чIичIайзи, урехили руржули.

Камси замана дикили гIергъи, чIичIай рурси дура гьарракIахъес, халкь паргъатбиублил багьахъес хъарбарили саби. ГьарракIили гIяхIцадхIи кали чарриубли гIергъи рурси рикIулри сари:

– Лебилра халкь паргъатли бусули саби, чилра вяшикIуси агара.

– ХIебиалли нушабра дусес замана баили саби, – иб чIичIай.

10. Илини сунела кам тавханала гIямзила убасили саби, нурла кьялигъуна, жагаси, кегIевси, жагьси дурхIя рурсила гьала пишяхъили тIашизурли сай. Муэру иш мару или, тамашариубли сари рурси, гIур ил тамашариубдеш разидешличи шурдухъи сари ва уршиличи ригугIер хъябруцрикили сари.

ГIергъила бархIи чула риштIаси рузиличи кIелра халати рузи бакIили саби. Илдас гьанбикили саби чIичIай чула рузи гIяндрушиб или. Рузила хъули абацIилигу – нурла кьялигъуна дурхIяра сарира чула рузи хIилна хIинцIкарикIули. Кьяскабиубли саби илхIели рузби чула риштIаси рузиличи.

11. Чумал бархIила гIергъи чула рузила мурул чина-саял архIяли арякьи сай, или аргъили, бакIили саби кIелра рузи. Раргили сари чула рузи хъалицIа умудирули.

– Гьари, дила рузи, хIуни бамсри ахъа, хIела хъалицIа нушани умудирехIену, – бикIули саби рузби.

Разириубси рурси итил хъули аррякьи тахличи геррухъи сари. Рузбани биалли чули умубируси хъа ца гIямзилаб баягъи дурхIяли челгъуси чIичIа

кам бигубли саби. Сунела кам бигниличи шакикибси, дурхIя къалаба-къалабали хъули чарухъи сай.

– ХIуни сабурхIебарри, дила ахIерси, – викIули сай дурхIя, – эгер чумал бархIи гьатIи ил кам калунси биалри, хIура нура талихIчерли хIердирутири. Гьанна биалли я наб хIу агуд, я – хIед ну.

12. – Ягъари, дила ахIерси, нуни хIела камличила селра хIебагьуррагу, – рикIули сари рурси. – Белики, хIу агархIели дила рузби шадиб бакIили лебрину, илдани ил кам чина-биалра бяхъиб биэс?

– Гъайлизибад гIяхIдеш агара. Кам бигубли саби, – илкьяйдара или, дурхIя пяхI-кIантIли ветахъили сай.

Арбякьи саби гIяхIцад замана. Дардлизирикибси рурси сунела кIялгIниалав къунзрухъи сари. Рахли, ца кIалгIяла дублаб илини умуснау аркьуси тIярхъи чебаили сари. Илад хIерризалли, гьалли ванзаличи адаахъили кьялубира сабира галга. КарацIили ил галгаличи рурси хIеррикIули сари умуснала адамтачи. Галгаличирад карацIили гьайриублигу – гьалли гьалав ца виштIаси, жагаси дурхIя, някълизиб биштIаси гажинра сайра.

13. – Жан дурхIя, рахъ милиглирану ца шинни ружахъес гажин гагу, – рикIули сари рурси.

– Агайхан дехIибала кьандирули, дазала дарахъес къалабалирану, жявжявли ружен – или, дурхIяли гажин бедили сай.

ИлхIели рурси шакрикили сари сунела мурул Агайхайчила диъни гъай ва, дурхIя шакхIейкахъили, мургьила тIулека гажинна бухIна лайкабакIили саби.

14. Агайхай дазала дируси замана, гажиннизибад тIулека кабикили саби. Агайхай багьурли сай, ил тIулека чIичIа кам убасили, сунечи гъамриубси замана сунела хьунуйс бедибси биъни. Итмаданал сунес гажин бицIили шин хибси дурхIялизи хьарбаили сай, хIед чи цугикиба, гажин чизи-биалра шинни ужахъес бедирив, или. ДурхIяли биалли бурили сай сунес къаршрикибси милигриубси рурсиличила, Агайхай хъарбарили сай ил дурхIялизи къалабали ил рурси раргахъес ва сунечи кахъес. Къалабали вякьи раргили ил рурси дурхIяли Агайхайчи кили сай. Хъябруцбикили саби илхIели рурсира Агайханра, дебали разибиубли саби, амма дурхIяли сунела ригуси хьунуйзи кьутIкьуси хабар бурили сай:

15. – Ну – хIили хIерелкъунси къуртма Вагьигла дурхIя сайра. Наб гелешмеш раргахъес ну нешли чедибси дунъяличи вархьибсири. «ЧIичIайс шери ракIесил рурси мажахIят чедибси дунъяличир раргиши», – или. ГIурра илини вягIда барибсири: «Чедибси дунъяличир хIуни гелешмеш раргили гIергъи цугли вецIал бархIили набчи чарухъес гIягIнили саби», – или. ХIела рузбани биалли наб ламарт бариб дила кам бигуб. ИлхIели багьурра нуни наб дунъя цIяб-цIударбиъни. Ил багьандан сайри итхIели ну хIечIивад кIунвацIибси.

– Секьяйда кьабулварри гьатIи хIу нешли, хIечибси чIичIа кам агарли? – хьарбаили сари рурсили.

16. – Неш – ил неш сари, дурхIяла хатIабачирад ил черкарурхуси сари. Набчирад илра черкарерхур. Чедибси дунъяличир дила хIу лернира багьур, ва гIур ну чедибси дунъяличи укьяхъес къадагъабариб. Дила нешли чедибси дунъяла адамличи уркIецIи бируси ахIен, ил итмаданал илини угуси сай. Амма иш яраглис нуни илизи тиладибирис хIу ратахъес.

Цалис ца дигути мурул-хьунулла ургабси ихтилат таманхIебиубли лебалли, «Уффай, адам-дамла гягI!» или, – арацIили сари къуртма Вагьиг.

– ХIези тиладибирулра, дила ахIерси неш, хIу ца камти хIиличирад черрерхину, иш нушачи гIяхIладли ракIибси рурси хIерерги рати, – тиладиухъи сай Агайхан.

17. – Балулра, балулра, иш рурси хIуни чедибси дунъяличир раргибси, хIела гелешмеш сари, амма хIед ишила рузбани ламарт бариб. Биалра, черкарерхиша гьатIи, ишкIун гIяйибла регI ахIен. Аммаки иш ишбархIила гIергъи, хIела хьунуллицунра ахIи, дила лагълира рирар, – жаваб бедили сари къуртма Вагьигли.

Илкьяйда барили хьалли Агайха неш – къуртма Вагьигли ил рурсилис дебали, къиянти хIянчи хъардирули сари. Гьачам ил рурсилизи къуртма Вагьиг рикIули сари:

– Ма ишди хIябмузан бурбуни. Ишдачил хIуни дила лерил ери-юрт мургьиван умудара, лямцIдухъахъен. Ну гIяярличирад чаррухъайчи дила хъарбаркь таманхIебарадли, хIела – хъяб, дила – тур.

18. Хумарли кариили сари ил рурси. Тяп ил замана вакIили сай сунела Агайхан.

– Балулра, хIу сен хумарсирил. Бура, се хъарбариба хIечи дила къуртма нешли? – викIули сай Агайхан.

– Гили ишди хIябал хIябмузан буреба сари гIяярличирад чарриайчи ери-юрт умударахъес хъарбариб, – симкьрухъи сари рурси.

ИлхIели Агайхан дягIлизи тиладиухъи сай:

– Ва дягI, дила ахIерси дягI, биубцад жявли нушала ери-юрт хIу бухIнахъили умударагу!

19. ИлхIели бухъи халаси дягI, бухIнабухъи къуртма Вагьигла юртлизи мургьиван лямцIдикIахъули умударили сари. Камси заманала гIергъи ургъули бурямван рухIнарухъи сари къуртма Вагьиг.

– Гьу, баррив ну рикIуси, чедунъяла кьяхIяртI? – рикIули сари ил.

– Барра, хIебалас хIу разириркудал, – рикIули сари рурси.

– Барри кьалли? Дила Агайхан кумекличил барину! – рикIули сари Вагьиг.

20. ГIергъила бархIи сари гIяяр аркьухIели Вагьигли рурсилизи бедили саби ца пяхIяла.

– Ма иш пяхIялану, ну чарричайчи нушала лерил ери-юрт пяхIлази гIеладуша, – рикIули сари ил рурсилизи.

Дебали кьакьаракIили кариили сари рурси. ИлхIели ацIили сай Агайхан.

– Сен хумарлири, дила ахIерси, гIурра се хъарбариба хIечи Аллагьла мялгIуй? – викIули сай ил.

– Се хъарбареса? – симкьрухъи сари рурси, – ца пяхIялара гили сарира набзи буйрухъбариб сари ракIибхIейс лерил ери-юрт базлизи гIеладушахъес.

21. Агайхан арцантази тиладиухъи сай диубцад дахъал чула юртлизи дакIили пяхIярдиахъес. Аргъили саби арцантани чула марси юлдаш Агайхан тилади ва итмаданал хIурбунадли дашули пяхIярсадирули лерилра ери-юрт базлизи гIеладушили сари. Къукъу-рямкьличил чаррухъи сари гIяярличирад къуртма Вагьиг.

– Баррив нуни хъарбарибси, чедунъяла кьяхIяртI? – гIясили вявъили сари илини.

– Барра хIу разирикадли, – рикIули сари уруз-хIяцIли рурси.

– Барри кьалли, дила Агайхан кумекличил баррину, – рикIули сари гIясили Вагьиг.

22. ХIябэсил бархIи савли Агайхан – неш къуртма Вагьиг – рикIули сари рурсилизи:

– ХIу дила Агайхан ригнаба сарри. Гъамли дила Агайхайс мекъ бируси саби. Ил мекъличир дяхъяхъес рукьенну верхIел дубурла гIела, дамра дядра садуха.

Ил хъарбаркь секьяйдали таманбаришара или хумарли рурси кариибси замана ацIили сай Агайхан. Ил лергIер хумарли чераибхIели викIули сай:

– ГIурра се хъарбариба хIечи дила къуртма нешли?

– Гъамли хIед мекь бируси саби рикIар. Ил мекъличир дяхъяхъес верхIел дубурла гIеларти дамра дядра садухахъес хъарбариб, – гьалар кIелван кьутIкьули симкьрухъи сари рурси.

23. – Ил гьамадси хъарбаркь ахIен, амма таманбарес вирар. ЧIянкIли хIед гIягIнибиркур, нуни хIези дурибти гьар секIал дурусли детерхахъес. ВерхIел дубурла гIела рукьес гьайриубхIели, гьала-гьала хIед цугбиркур хIила хIеркI. Иличи гъамриубли хупIрикен, гIур а: «ХIябилра гIяхIти шараб лер кьалли!» КIинайс цугбиркур шахала хIеркI. Иличира гъамриубли хупIрикIен ва а: «ХIябилра бизити дяргIиб шин лер кьалли!» ХIяйнайс хIед цугдиркур урчира хурира. Хурала гьалар мура дирар, урчала гьалар – диъби. ХIуни илди дарсдарили урчала гьала мура, хурала гьала диъби кадихьа. Авнайс хIед къаршидикур кIидехI къапу, цадехI – кьяпIтIи, цадехI-гьаргти. КьяпIти къапула гIела хIерризадли, чедиид дамра дядра. Касили илдира хIура риубцад къалабали гIеларяхI чаррухъен.

24. Агайхай дурибти лерилра хъарабаркьуни дурусли детерхахъурли, касили дамра дядра гIеларяхI чаррухъулхIели шакикили сай къараул:

– Гьарая, далкьаирая, къапу, руцая ил рурси! – вявикIули сай ил.

– ХIерурцехIе, – жаваб бедили саби кIидехIалра къапули, – хIушани итцадхIи кьяпIли датурти къапу ишини гьаргдариб, нуша кьяпIдарира. Рашаб гьанна сунес дигна ил духуси рурси!

25. Рурси ребшили сари, къарул – илис гIелавад.

– Гьу-гьария, хури, руцая къалабали ил рурси! – вявикIули сай къараул.

– ХIерурцехIе, – дикIули сари хури, – хIушани нушала гьала мура кадихьили гашали дебкIахъибхIели, ишини нушаб диъби кадихьили делкъахъунрану.

– Гьарая, гьарая, урчи, лардяхъили карикахъая ил рурси! – тиладиикIули сай къараул.

– ЛархIедирхъехIе ва кахIериркахъехIе, – жаваб бедили саби урчани, – хIушани нушаб диъби кадихьибхIели, ишини мура кадихьили делкъахъунрану. Илкьяйдара или, урчазибад бегIлара хъярхъси урчи рурсиличи гъамбиубли ва бикIули саби: «Мурдарии набчи ва бяхъя гIярчумагли набчи».

26. Урчили бара ибси барили сари рурсили, ва дягIван гьалакли гьаларяхI арцурли сари.

– Гьара, гьара, хIила хIеркI, хIези кягIяхъа ил рурси, – гьерклизи викили сай къараул.

– Камли кягIяхъиша! ХIушани хIилайзи буйгIуси ну ишини шараблайзи халбарирагу, – жаваб бедила саби хIила хIеркIли.

– Гьара, гьара, шахала хIеркI, хIезир кягIяхъа ил рурси, – хирбикIуси тIамаличил викIули сай вамсурси къараул.

– ПяхIли ветахъи! – жаваб бедили саби шахала хIеркIли, – хIушани ну шахалайзи халбирухIели, ишини бизити дяргIиб шиннайзи халбарирагу.

27. Илав къараул вамсурли кайкили сай. Агайхайс дягIгъуна урчира кили, дам-дядра садухили рурси чаррухъи сари.

– Садухирив дам-дяд, дунъяла кьяхIяртI? – гIясили вявъили сари къуртма Вагьигли.

– Садухира, къиян-къиянни биаллира, – жаваб бедили сари рурсили.

– Садухири кьалли, дила Агайха макруличирли садухирину! – гьатIира гIясириубли сари Вагьиг.

28. Дяхъили верхIдехI дам-дядра къуртма Вагьигли сунела унраличибси вацIализирси цархIил Вагьигла рурси Агайхайс шери кили сари.

– ХIугъуна хIерирарну хьунул, чедунъяла кьяхIяртI, – ишгъуна ририр, – рикIули сари ил, сунени Агайхайс кибси халаси ца мамаличилси, халаси къянкъла регI, далкIа хIулбала регI Вагьиг рурси чериахъули.

Мекь таманбиубли, лебилра халкь бускаунхIели, Агайхай сунес кибси Вагьигла рурси ханжай вирхъули карушили сай. Сунела дигуси хьунулра сайра манай уллугьуни бетаурли чедунъяличи бебшили саби.

29. Иличи шакрикибси Агайха неш чIака ретаурли илдас гIергъирухъи сари. Чус чIака гIеббиули чебаибхIели манай уллугьуни мучила чубк бетаурли ванзаличи пашбехъубли саби. ЧIака биалли вецIну кIира жибхIяра сунес гIеларадаибси кьурку гIяргIя бетаурли лерилра мучи дерги гIур сунела Вагьигунала дунъялизи чарбухъи саби. Аммаки мучила кIел кьякь къаркъалиу дигIяндиубли къуртмали чедаили ахIен. Илди кIелра мучила кьякь итмаданал баягъи итди дурхIяра рурсира бетаурли саби ва чедунъялизи бакIили чула кIялгIялизи мерлабиубли саби. Илдачибад талхъангъути уршбира издаггъунти русбира, алкIули гьаннара тебли буру итаб.

42

Агайхан (*дарг.*)

1. Жил, был в некотором селе один известный пахарь. Он сеял семена и собирал чистое зерно. Каждый год со своего поля он собирал богатый урожай. У этого пахаря было три молодых красивых дочери. Однажды он отправился в поле проверить, как растет хлеб. Смотрит – поле окружено, как кольцом, большим змеем.

– Убирайся отсюда, враг Аллаха! – говорит пахарь.

– Валлах, уберусь, если из трех твоих дочерей одну отдашь за меня замуж, – сказал змей, – если откажешься, я уничтожу все твое поле.

2. Опечаленный и обеспокоенный, не зная, что делать, он вернулся домой. Если раньше он сидел на серебряном стуле и играл на серебряном чунгуре, то теперь сидел на сломанном стуле и бренчал на старом чунгуре[1].

Подошла к нему старшая дочь, увидела его таким печальным и спросила:

– Что случилось с тобой, дорогой отец? Почему ты сидишь такой грустный?

– Как мне не грустить, дочь моя? Я пошел посмотреть на наше поле, а оно тройным кольцом окружено большим змеем. Я потребовал от него убираться, а он человеческим голосом ответил: «Уберусь, если ты выдашь за меня одну из своих дочерей, а если нет, то я уничтожу все поле!»

3. – Аллаха проклятия и ему, и тебе, посмевшему мне сказать это! – сплюнув, старшая дочь вышла из дома. Отец опечалился еще больше, сел на старый стул и стал наигрывать еще более грустную мелодию.

Зашла к нему средняя дочь, увидела отца в таком состоянии и удивилась:

– Уя*, отец мой, какая беда пришла к тебе? Почему ты сидишь такой грустный?

– Иди, дочь моя, погуляй, как твоя старшая сестра [сделала]. Если я тебе расскажу о своей печали, ты поступишь так же, как поступила твоя старшая сестра, – говорит отец.

4. – Я не знаю, как поступила моя старшая сестра, но я постараюсь облегчить твое горе и страдание, я сделаю все, что от меня зависит, – сказала средняя дочь.

Отец ей рассказал обо всем, о чем говорил старшей дочери.

– Не надо было тебе мне это рассказывать, отец. Где ты слышал, чтобы дочку выдавали замуж за змея? Как повернулся у тебя язык сказать мне об этом? Чтоб провалились и змей, и ты, посмевший сказать мне это, – с этими словами хлопнула дверью средняя дочь и вышла.

5. – Ну, что теперь делать? Какой выход найти? Моя песенка спета, этот проклятый змей уничтожит мои посевы, – с грустью произнес еще более опечаленный отец и, опустив голову, со слезами на глазах стал играть еще более печальную мелодию.

– Мой дорогой отец, что случилось с тобой? Таким я тебя не видела никогда! – войдя в комнату, спросила его удивленная младшая дочь.

– Ничего не случилось, дочь моя. Иди погуляй, оставь меня с моим горем, – вздыхая, ответил ей отец.

– Скажи, отец, что случилось, может, я смогу помочь, – просит она.

6. – Нет, дочь моя. Какой толк от этого? Ты так же поможешь, как помогли мне твои сестры, – ответил ей отец.

– Как обидели тебя мои сестры, я не знаю, но я знаю, что сделаю то, что ты попросишь.

– Наше поле окружил большой змей, дочь моя. Змей угрожает мне, что разорит посевы, если я одну из трех своих дочерей не отдам за него, я сказал им об этом, а они и слушать не захотели.

7. – Я согласна, отец, выйти замуж за змея, значит, такая у меня судьба. Если и я откажусь, змей уничтожит наше поле, и тогда мы все умрем с голода. Выйду замуж – все останемся живы, – говорит младшая дочь.

Пахарь вместе с младшей дочерью пришел к змею.

– Ну, Аллаха враг, я пришел к тебе со своей младшей дочерью. Где ты сыграешь свадьбу дочери? Куда ее отведешь? – спрашивает пахарь.

– Пока забери дочку домой, – говорит ему змей, – за три дня я напротив твоего дома построю дворец. Тогда мы сыграем свадьбу, сделаем махар и поженимся.

8. Через три дня пахарь видит – напротив его дома стоит прекрасный дворец, и змей, высунувшись из окна дворца, говорит пахарю:

– Пригласи народ, найди музыкантов, готовься к свадьбе!

Пригласили весь народ, гремел барабан с зурной, и в назначенный день перед дворцом змея заиграла свадьба.

Свадьба закончилась, все люди разошлись, и змей вместе с девушкой пополз во дворец. Змей устроился в одном углу красиво убранной комнаты, а девушка – в другом. Прошло некоторое время, и змей говорит ей:

– Ну-ка, выйди, посмотри, какое время суток сейчас, что люди делают.

9. Девушка вышла и через некоторое время вернулась.

– Одни успокоились и улеглись спать, другие готовятся ко сну. Наверное, полночь, – дрожа от страха, ответила девушка змею.

Прошло некоторое время, и змей попросил девушку снова выйти и посмотреть, спокоен ли народ, кто чем занят. Она вышла, через определенное время вернулась и говорит:

– Все люди спокойно спят, бодрствующих нет.

– Тогда пора и нам спать, – сказал змей.

10. Он сбросил свою шкурку в углу гостиной, и перед девушкой предстал красивый статный юноша, прекрасный, словно луч. Девушка не могла понять, сон это или явь, потом это удивление перешло в радость, она бросилась к парню и от души его обняла.

На следующий день к младшей сестре пришли две старшие сестры. Они думали, что змей задушил их сестру. Поднялись во дворец, видят – счастливая младшая сестра сидит с красивым, стройным, как тростник, парнем. Сестры позавидовали своей младшей сестре.

11. Через несколько дней муж младшей сестры отлучился по делам, обе ее сестры, узнав об этом, пришли к ней. Они застали младшую сестру за уборкой дворца.

– Ну-ка, сестра моя, отдохни, мы за тебя уберем твой дом, – говорят сестры.

Девушка согласилась и вышла в другую комнату. Сестры, наводя порядок, в одном из углов комнаты нашли змеиную шкуру, которую сбросил парень. Тайком от сестры они вынесли шкуру во двор и сожгли. Почувствовав, что его шкуру сожгли, парень быстро вернулся домой.

– Зря ты это сделала, моя дорогая, – говорит парень, – если бы шкура сохранилась еще несколько дней, мы с тобой счастливо зажили бы. А теперь я для тебя не существую, а ты – для меня.

12. – Что ты, мой дорогой, я ничего не знала о твоей шкуре, – сказала она, – может быть, мои сестры сожгли ее, ведь они были у нас в гостях, когда тебя не было дома?

– В словах толку нет. Шкуру сожгли, – сказав так, парень тут же исчез.

Прошло довольно много времени. Опечаленная девушка бродила вокруг своего дворца. Вдруг в углу дворца она увидела дыру, ведущую в подземелье. Заглянула внутрь, а там стоит дерево с свисающими до земли ветками. Девушка взобралась на дерево и стала наблюдать за людьми. Только она спустилась с дерева на землю и отправилась дальше, как перед ней возник маленький красивый мальчик с кувшином в руках.

13. – Сынок, дорогой мальчик, очень пить хочется, дай кувшин воды напиться, – сказала она.

– Агайхан опоздает на молитву, вода нужна для омовения, пей быстрее, – с этими словами мальчик дал ей кувшин.

Тогда девушка поняла, что речь шла о ее муже Агайхане, и так, чтобы мальчик не заметил, бросила в кувшин золотое кольцо.

14. Когда Агайхан совершал омовение, из кувшина выпало кольцо. Он понял, что это то кольцо, которое он дал своей жене, когда сбросил змеиную шкуру. Он тут же спросил у мальчика, который принес полный кувшин воды, кого он встретил и кому он дал кувшин, чтобы напиться. Мальчик рассказал о девушке, попросившей воды, и Агайхан велел ему поскорее найти эту девушку и привести к нему. Мальчик нашел ее и привел к Агайхану. Они обрадовались друг другу, обнимались, ласкались, но парень сообщил ей печальную весть:

15. – Я – сын кровожадной Вахиг*. Я был послан на верхнюю землю, чтобы найти себе невесту. «Вряд ли найдешь на верхней земле невесту, которая согласится выйти замуж на змея», – сказала мне мать и добавила: «Если найдешь на верхней земле невесту, то через десять дней должен вернуться ко мне». Твои сестры, уничтожив мою шкуру, поступили со мной подло. С тех пор мир стал черным для меня. Поэтому я тогда ушел от тебя.

– А как же тебя приняла мать, ведь змеиной шкуры у тебя уже не было? – спросила девушка.

16. – Мать – это мать, мать прощает своему ребенку любые грехи. Она и меня простила. Она узнала, что на верхней земле у меня есть ты, и следила, чтобы я к тебе не вернулся. Моя мать не любит верхнюю землю. Но я попрошу, чтобы она оставила тебя здесь.

Разговор между любящими мужем и женой еще не был закончен, как со словами: «Уф, человеческий запах!» – вышла кровожадная Вахиг.

– Прошу тебя, моя дорогая мать, отдохни немножко от крови и девушку, которая у нас в гостях, оставь в покое, – попросил ее Агайхан.

17. – Знаю, знаю, это та девушка, которую ты нашел на верхней земле, она твоя жена, но ее сестры подвели тебя. Хотя это и так, я ее прощаю, она не виновата. Но с сегодняшнего дня она не жена твоя, а моя рабыня, – сказала кровожадная Вахиг.

После этого мать Агайхана – кровожадная Вахиг, чтобы ее [свою рабыню] извести, стала ей поручать самые тяжелые работы. Однажды кровожадная Вахиг говорит девушке:

– На́ тебе трехгранные иглы. Этими иглами убери мой дом, чтобы все блестело, как золото. К моему возвращению с охоты сделай это, если не успеешь, твоя – шея, мой – меч.

18. Грустная сидела девушка. Как раз в это время вернулся Агайхан.

– Знаю, почему ты грустишь. Скажи, какие поручения дала тебе моя старая мать? – сказал Агайхан.

– Она дала эти трехгранные иглы и велела к ее возвращению с охоты навести порядок, убрать весь дом, – всхлипывая, ответила девушка.

Тогда Агайхан обратился к ветру:

– Ветер, мой добрый ветер, как можно быстрее наведи порядок в доме!

19. Тут поднялся сильный ветер, он ворвался в дом Вахиг, и дом заблестел золотом. Через некоторое время, грохоча [шумя], как гром, вернулась Вахиг.

– Ну, выполнила мое поручение, колдунья с верхней земли? – сердито спросила она.

– Выполнила, не знаю, будешь ли ты довольна, – ответила ей девушка.

– Выполнила? Тебе помог мой Агайхан! – возразила Вахиг.

20. На следующий день, отправляясь на охоту, Вахиг дала девушке перо.

– Возьми это перо, чтобы к моему возвращению весь дом был устлан перьями, – сказала она ей.

Опять загрустила девушка. В это время зашел Агайхан.

– Почему ты грустишь, моя дорогая, что опять поручила тебе эта Аллаха змея? – спросил он ее.

– Что поручила? – всхлипывая, ответила она, – она дала мне перо и сказала, чтобы к ее приходу весь дом был устлан перьями.

21. Агайхан попросил птиц, чтобы они, насколько возможно, рассыпали свои перья в их доме. Птицы исполнили просьбу своего верного друга Агайхана – тут же прилетели в их дом и покрыли весь пол перьями. Вахиг вернулась с охоты со страшным шумом, грохоча, как гром.

– Исполнила мое поручение, колдунья с верхней земли? – сердито спросила ее Вахиг.

– Исполнила, была бы ты довольна, – смиренно ответила девушка.

– Исполнить-то ты исполнила, но с помощью моего Агайхана, – проворчала Вахиг.

22. На третий день утром мать Агайхана, кровожадная Вахиг, говорит девушке:

– Ты любишь моего Агайхана. Но скоро у моего Агайхана будет свадьба. Иди и достань к свадьбе за семью горами зурну с барабаном и принеси.

Понимая, что это опять невыполнимое поручение, девушка загрустила, и в это время пришел Агайхан. Увидев ее грустной, он снова ее спрашивает:

– Что еще тебе поручила моя кровожадная мать?

– Сказала, что скоро сыграет тебе свадьбу. Для свадьбы ей нужны барабан с зурной, которые находятся за семью горами. Она велела мне их принести, – ответила девушка, всхлипывая еще сильнее, чем раньше.

23. – Это нелегкое задание, но выполнить можно. Только ты должна поступить так, как я тебя научу. Когда отправишься за семь гор, в начале пути встретишь реку из крови. Остановись, пригуби кровь, а потом скажи: «Какая сладкая вода, как шараб*!» Потом ты встретишь горькую реку. Опять пригуби воду и скажи: «Какая прохладная и вкусная вода!» В третий раз ты встретишь лошадей и собак. Перед собаками будет лежать сено, а перед лошадьми – мясо. Ты их поменяй местами – перед лошадьми положи сено, а перед собаками – мясо. В четвертый раз ты увидишь ворота, одни – закрытые, другие – открытые. Закрытые – открой, открытые – закрой. Когда посмотришь на закрытые ворота, увидишь и барабан, и зурну. Возьми их как можно быстрее и возвращайся обратно.

24. Девушка сделала все так, как посоветовал Агайхан, только она схватила барабан с зурной и повернула обратно, как стражник поднял шум:

– Вставайте, ворота, поймайте девушку! – закричал он.

– Не будем ловить, – ответили ворота, – ворота, которые вы так долго оставляли открытыми, она закрыла. А ворота, которые так долго были закрытыми, она открыла. Она добрая девушка, пусть идет, куда хочет!

25. Девушка убежала, а стражник – за ней.

– А ну, собаки, поймайте эту девушку! – крикнул стражник.

– Не будем ловить, – сказали собаки, – вы перед нами положили сено, и мы чуть с голода не сдохли, а она нам дала поесть мясо.

– А ну, а ну, лошади, лягните девушку, чтобы она упала! – попросил стражник.

– Не станем лягать и не дадим ей упасть, – ответили лошади, – вы нам положили мясо, и мы тут чуть с голода не сдохли, а она нам дала сено, и мы наелись.

Сказав так, одна из лучших лошадей подошла к ней, дала ей в руки кнут и сказала: «Оседлай меня и гони меня».

26. Девушка села на лошадь, и они полетели со скоростью ветра.

– Эй, эй, кровавая река, потопи ее в крови! – обратился стражник к реке.

– Даже не подумаю! Вы меня называете рекой крови, а она назвала мою воду шарабом, – ответила ему река.

– Эй, эй, горькая река, потопи ее в твоей воде, – сказал уставшим голосом обессиленный стражник.

– Убирайся! – ответила горькая река. – Вы меня считаете горькой, а она мою воду назвала прохладной и вкусной.

27. Тут измученный стражник от усталости упал. Девушка вернулась с барабаном и зурной на быстрой, как ветер, лошади Агайхана.

– Принесла барабан и зурну, колдунья с верхнего мира!? – сердито крикнула кровожадная Вахиг.

– Принесла, хоть и с большими трудностями, – ответила девушка.

– Принести их тебе помогли хитрости моего Агайхана! – еще больше рассердилась Вахиг.

28. Вахиг сыграла своему сыну Агайхану свадьбу и женила его на дочери Вахиг из соседнего леса.

– Не такая должна быть жена, как ты, колдунья, а такая, – говорит она, показывая свою дочь Вахиг с одной большой грудью, большим носом, косыми глазами, которую она привела для Агайхана.

Когда свадьба закончилась и люди разошлись, Агайхан кинжалом зарубил дочь Вахиг. А его любимая жена и он сам превратились в голубей и полетели на верхнюю землю.

29. Догадалась об этом Вахиг, мать Агайхана, стала орлом и полетела за ними. Поняв, что за ними гонится орел, голуби превратились в овсяное зерно и рассеялись по земле. Увидев это, орел превратился в курицу с двенадцатью цыплятами, которые склевали все зерно. Потом курица с цыплятами превратилась в орла, орел снова стал Вахиг, и она вернулась в свою страну. Но она не заметила, как два зернышка закатились под камень. Эти два зернышка тут же превратились в парня и девушку, вернулись в верхний мир и поселились в своем дворце. Они и сейчас, говорят, живут там, рожая девочек и мальчиков, похожих на талханов и их дочерей.

43

Бубани руш

1. Хьана кьван, хьанач кьван са бубани са руш. И руш гьар къуз вичин ядай гиширни гваз чпин бахчадиз физ хьана. Са къуз и рушан гишар ядай гьалар рикIелай алатна, бахчада амукьна. Имни пакамаз гьалар хкиз бахчадиз фад фена. Фейила идаз акуна хьи, тарарал, пешерал, векьерал чиг ацукьнава.

Вуч ятIани чигедал и рушан темягь фена; им, вичин гъаларни къахчуна, кIвализ хтана, пашмандиз ацукьна.

2. Бубади идаз лагьана:

– Я чан руш, вун акьван пашман вучиз я? Ваз вуч кIандатIа заз лагь, за жагъурда.

Руша жаваб гана:

– Чан буба, зун гъалар хкиз бахчадиз фейила, заз тарарал пешерал, векьерал чиг ацукьнаваз акуна, гьадал зи темягь фена, заз чигедин тIвар алай са адахли кIан хьана, гьавиляй зун пашман хьанва.

– Хьуй ман, чан руш, – лагьана бубади, алукIна вичин ракьун шаламар, вичин ракьун асани къачуна, Чигалидихъ къекъвез фена. Гзафбурувай ада хабар кьуна, Чигали тIвар алайди вуж я, лагьана, амма санани идаз им жигъин тийиз хьана.

3. Эхир идал мал гваз хквезвай са карван дуьшуьш хьана. Ида ибрувай жузуна:

– Квез Чигали тIвар алайди вуж ятIа чидани?

Ибуру лагьана:

– Чигали чIехи савдагар я, чун гьадан мал гваз хквезвайбур я. Ам вични исятда атIа муькъвелай хкведа, вун гьа муькъуьн сивел акъваза.

Итимни фена муькъуьн сивел акъвазна. Чигалиди хтана къужадиз салам гана.

4. – Алейкумсалам, чан хва, – лагьана къужади. – Ваз Чигали тIвар алайди вуж ятIа чидани?

– Чигали зун я, лагь ви мурад-метлеб вуч ятIа, – лагьана Чигалиди.

Къужади лагьана:

– Заз са руш ава. Ам гьар юкъуз бахчадиз вичин гиширар ягъиз фидайди тир, амма са къуз ам, гъалар амукьна, хтана. Пакамахъ фадамаз вичин гъалар хкиз бахчадиз фейила, адаз акуна хьи, тарарал, пешерал, векьерал чиг ацукьнава, адан темягь фена чигедал, гьанлай кьулухъ зи рушаз Чигали тIвар алай са адахли кIан хьанва.

5. Чигалиди идав са ягълух вугана, лагьана:

– Ма, и ягълух тухвана ви рушаз це, эвел чуьхвей яд ви къавал кадаррай, ахпа чуьхвей яд къуншидин къавал. Ви къавал къизилгуьлер экъечIда, къуьншидин къавал – къаратикенер. Къизилгуьлер алай къавал за ви руш заз гъиз жигьизарни чамар ракъурда.

Имни ягълух гваз хтана вичин рушан кьилив, ида рушаз лагьана:

– Ма, чан руш, ягълух, им ваз Чигалиди гайиди я. Эвел чуьхвей яд ви къавал, ахпа чуьхвей яд кьуншидин къавал кадра лугьуда. Ви къавал къизилгуьлер, къуншидин – къавал къаратикенар экъечIда, – лугьуда.

6. Ида вичин рушаз и гафар лугьудайла, къуншидаллай гачал рушаз ван хьана. Руша ягълух чуьхуьзвайла, гачала атана идаз лагьана:

– Чан вах, са тIимил хемир це ман.

– АтIанал ала, чан вах, алад къачу, – лагьана ида.

– На гъваш, чан вах, завай аниз кьван къвез жедач, – лагьана гачала.

И руш хемир гъиз фена. Гачалани и ягълух квай яд вичин къавал кадарна, легенда маса яд хцана эцигна.

Хемирни къачуна, гачал хъфена. Руша ягълух чуьхвена, эвел вичин къавал яд кадарна, ахпа кьуншидин къавал. Идан къавал къаратикенар, къуьншидин къавал, къизилгуьлер экъечIна.

7. Къарикай са къуз Чигалидин чамар атана руш тухуз.

Ибуру, къавал къизилгуьлер алай кIваляй гачал руш акъудна гваз хъфена. И кар акурла, и руша вичин бубадиз лагьана:

– Я, Аллагь, чан буба, вакай са чIулав гъуьлягъ хьуй, къаратикендин пуна къекъведай; закай са вили лиф хьуй, вили цава къекъведай.

Бубадикай гъуьлягь хьана са къаратикендин пуна амукьна, рушакай лиф хьана ам чамардихъ галаз фена. Чамар кIвализ агакьна, лиф Чигалидин кьацIук ацукьна. Чигали вичин сусван патав атайла, ида вичин кьил чухваз хьана.

8. Чигалиди адаз лагьана:

– На вуч ийизва?

– За калар незва, – лагьана сусва.

– Зазни це кван, са тIимил.

– Гумач, къуншидин папа гайи са тIимилбур тир. КьацIукай лифре гьарайиз хьана: «Къу-къу, къу-къу. Калар туш, гачалар я», – лугьуз.

Мад и гачала вичин кьил чухвана. Чигалиди мад хабар кьуна:

– Вуна вуч ийизва?

– За калар незва.

– Зазни це кван са тIимил.

– Мад гумач.

9. Лифре мад гьарайна: «Къу-къу, къу-къу. Калар туш, гачалар я», – лугьуз.

Гачала и лифрез «киш» – лугьуз чукуриз хьана, лифре, мад хквез, Чигалидин кьилел серин гуз, гачалан кьилел тIекь вегьиз хьана.

Са къуз гачала Чигалидиз лагьана:

– А лиф тукIуна заз гайитIа, заз аял жеда, тахьайтIа ваъ.

– Я паб, авай са лиф, ам за гьик тукIвада? – жузуна Чигалиди.

– Ваъ, – лагьана гачала, – тукIуна кIанда, анжах тукIвадайлани ивидин стIал патаз чукIурмир.

10. Чигалиди лиф кьуна чIукIулдалди тукIвазвайла, и лифре лагьана:

– Яллагь, закай са зурба чандар тар хьуй, садавайни акьах тежедай.

Лиф тукIуна. Са ивид стIал патаз хкатна, идакай садавайни акьах тежедай са зурба чандар тар хьана. Са кьадар вахтар арадай фейила, гачал рушаз аял хьана. Ида Чигалидиз лагьана:

– АтIа чандар тар атIана, зи аялдиз кьеб авуна кIанда.

Чигалидиз аламат хьана:

– Я паб, кьепIинин паталай акьван еке тар атIудани?

– Ваъ,– жаваб гана гачала, – тIатIана жедач, тахьайтIа зи аял рекьида. Амма атIудайла, гьич са хъвалахъни патаз акъудиз тахьуй.

11. Фена им тар атIуз. АтIудайла, юкьвай са хъвалахъ акъатна къуншидин гьаятда авай вергериз фена. Са къари вергер атIуз фена. Ида и хъвалахъни къахчуна хутахна, вичин кьацаллай кьечин сивел эцигна, вич вергеркай афарар чурун патал цIай гъиз къуншидин кIвализ фена. Къари цIай гваз кIвализ хтайла, афарар чрана гьазурнава. Идани афарар тIуьна вич фена хуьруьз. Им кIвализ хтайтIа, – идан кIвалер михьна, вири кIвалахар авунва, и кардал къари гзаф тажуб хьана.

12. Са къуз къари, им вуж ятIа чирун патал, вичин тапусда гьахьна чуьнуьх хьана. КилигайтIа, и кьечин сивел алай хъвалахъ къарагъна, идакай руш хьана. Ида кIвал шткана, михьна, мад кьечин сивел хъфизвайла, къариди агалчна и руш кьуна. Руша гьарайиз хьана:

– Зун ахъая, зун жин я, – лугьуз.

Къариди:

– Ваъ, чан руш, вакай заз руш хьуй, – лагьана им ахъайнач.

Идакай къаридиз руш хьана.

13. Са къуз Чигали вичин балкIанар, таяр чарабруз хуьз гуз хьана. И руша къаридиз лагьана:

– Чан диде, са тай гъваш, чнани хуьн ман.

Къариди Чигалидин кьилив фена вирибрулай кьулухъ амай са алаша гъана. Руша куьриз фена, са чкадал вичин гъилер чуьхвена, са чкадал вичин кIвачер. Гъилер чуьхвей чкадал булах хьана, кIвачер чуьхвей чкадал – яйлах. Тай куьриз яна руш кIвализ хтана.

14. Гатфар хьана, Чигалидиз вичин балкIанар хкIан хьана. Садбуру балкIанар, садбуру лияр хкана. Чигалиди вичин нуькверриз лагьана:

– Алад къариди тухвай алаша гьикI хьанатIа аку.

Ибур фена килигайтIа, – алашадкай са зурба балкIан хьанва, садавайни гатIун тежедай. Ибруни хъфена Чигалидиз лагьана:

– Къариди тухвай алашадкай са зурба балкIан хьанва.

Чигали атана килигайтIа, балкIандикай садавайни гатIун тежедай са дев хьтинди хьанва. Чадура галчукна эвичIна, руш атана. Ада балкIандин фиридлай гъил алтадна лагьана:

– Икьван гагьди за вун хвена, чан гьайван, гиле ваз рухсат я, ахлад ви иесидин кIвализ.

15. Ибуруни балкIан хутахна. Пака къуз Чигалиди вичин къуллугъчийриз: «И хуьре авай кьван рушариз – виридаз сарин мелез ша, лагь», – лагьана.

Ибруни виридаз лагьайдлай кьулухъ фена къаридин рушаз лагьана:

– Куьчеда кьарни ава, кьадай кицIерни ава; кIандатIа ша, кIандатIа къвемир.

Вири рушар атана, и руш атанач. Чигалиди вичин нуькквер ракъурна, мад ша лугьуз туна, и рушни атана. Чигалиди, са далдадихъ чуьнуьх хьана, ибрух яб акална.

Рушари лагьана:

– Ша чан вахар, чна гьарда вичин кьилел атай кьисаяр акъайин.

16. Сифте и къаридин руша вичин кьилел атай кьван кьисаяр ахъайна. Чигалидиз и гафар вири ван хьана. Идани рушар кIвале амаз къаридин кьилив фена, лагьана:

– За ваз ви рушахъ чIугур къизилар гуда, а руш заз це.

Къари рази хьана, Чигалиди кьизилар гана и руш вичиз къачуна. Гачал вичин аялни галаз кIваляй чукурна. И руша вичин бубани, итимдин шикилдиз элкъуьр хъувуна, вичин патав хкана. Бубани руш кьведни хушбахт хьана, Чигалини вичин папахъ галаз нез-хъваз, кефиз хьана.

43

Отец и дочь (*лезг.*)

1. Жили ли, не жили отец и дочь. Дочь каждый день ходила в сад и там вышивала. Однажды она забыла в саду нитки для вышивания. На следующий день рано утром она встала и пошла за нитками. Когда пришла в сад, она увидела, что деревья, листья и травы покрыты росой. Почему-то эта девушка влюбилась в росу; она забрала свои нитки, пришла домой и с грустным видом села.

2. Отец ей говорит:

– Дочь моя, отчего ты так загрустила? Скажи мне, я найду, что ты хочешь.

Дочь отвечает:

– Джан отец, когда я пошла в сад за нитками, я увидела росу на деревьях, листьях и травах, меня это соблазнило [понравилось], и мне захотелось, чтобы моего жениха звали Чигали* [Роса-Али], оттого мне и грустно.

– Что ж, хорошо, дочь моя, – сказал отец, надел железные чарыки*, взял в руки железный посох и ушел искать Чигали. Он у многих спрашивал, кто носит имя Чигали, но нигде такого не находил.

3. Наконец он встретил караван, возвращающийся с товаром. Он спросил у них:

– Вы не знаете человека по имени Чигали?

Купцы ответили:

– Чигали – это богатый купец, мы возвращаемся с его товаром. Он сам сейчас перейдет тот мост, ты постой около этого моста.

Мужчина пошел и встал у моста. Чигали пришел и поздоровался со стариком.

4. – Алейкум салам, сын мой, – ответил старик и спросил:

– Ты не знаешь человека по имени Чигали?

– Чигали – это я, что вы хотели? – сказал Чигали.

Старик говорит:

– У меня есть дочь. Она каждый день ходила вышивать в сад, но однажды она забыла в саду нитки. На следующий день рано утром она пошла за ними и увидела, что деревья, листья, травы были покрыты росой, она соблазнилась росой, и после этого моя дочь хочет, чтобы ее жениха звали Чигали.

5. Чигали дал старику один платок и сказал:

– На, отдай этот платок дочери, и пусть она первую воду после стирки выльет на крышу своего дома, а вторую – на крышу дома соседки. На твоей крыше вырастут розы, а на крыше соседки – кусты держидерева. На крышу, где розы, я отправлю сватов и приданое, чтобы взять твою дочку за меня.

Тот взял платок, вернулся домой к дочери и сказал ей:

– На, милая дочка, платок, тебе его подарил Чигали. Первую воду после стирки, – сказал, – вылей на свою крышу, вторую – на крышу соседки. На твоей крыше вырастут розы, на крыше соседки кусты держидерева.

6. Когда он говорил эти слова [дочери], их подслушала соседская плешивая девушка. Девушка начала стирать платок, а плешивая пришла к ней и сказала:

– Джан сестра, дай немного закваски для теста.

– Вон там, джан сестра, иди возьми.

– Принеси ты, сестра, я не могу дойти туда, – сказала плешивая.

Девушка пошла за закваской. Плешивая воду с платком вылила на крышу своего дома, налила в таз другую воду.

Взяв закваску, плешивая ушла. Девушка постирала платок, сперва вылила воду на свою крышу, потом на крышу соседки. На ее крыше выросли кусты держидерева, а на крыше соседки выросли розы.

7. Через некоторое время пришли сваты от Чигали забрать девушку.

Они вывели из дома с розами на крыше плешивую девушку и ушли. Когда эта девушка увидела такое, она сказала отцу:

– О, Аллах, пусть мой отец превратится в черного змея, обитающего в кустах держидерева, а я – в сизую голубку, летающую в синем небе.

Отец превратился в змея и уполз в кусты держидерева, а девушка превратилась в голубку и полетела вслед за сватами. Сваты добрались до дома, голубка села на крышу дома Чигали. Когда Чигали подошел к своей жене, она чесала свою голову.

8. Чигали спросил у нее:

– Ты что делаешь?

– Я ем жареную пшеницу, – ответила жена.

– И мне дай немножко.

– Нет уж, это меня немного угостила соседка, – ответила плешивая девушка. В это время голубка сказала: «Ку-ку, ку-ку. Это не пшеница, а парша [струпья]».

Снова эта плешивая стала чесать свою голову. Опять Чигали спросил:

– Ты что делаешь?

– Я ем жареную пшеницу.

– Дай-ка и мне немного.

– Нет, уже закончилась.

9. Голубка опять крикнула: «Ку-ку, ку-ку. Это не пшеница, а парша!»

Плешивая стала прогонять голубку, а голубка снова возвращалась, летала над ними, кружа над головой Чигали, обмахивала его крыльями [создавая ему прохладу], а на голову плешивой роняла помет.

Однажды плешивая сказала Чигали:

– Если зарежешь эту голубку и накормишь меня, я рожу тебе ребенка, в противном случае – нет.

– О, женщина, как можно зарезать единственного голубя? – спрашивает Чигали.

– Нет, – ответила плешивая, – надо зарезать, и так, чтобы ни одной капли крови не пропало.

10. Чигали только поймал голубя и приготовился резать ее ножом, как голубь говорит:

– О, Аллах, пусть я превращусь в высокую чинару, на которую никто не мог бы взобраться.

Голубя зарезали. Одна капля крови отлетела в сторону, и там выросла чинара огромной высоты, на которую никто не мог взобраться. Прошло некоторое время, и плешивая родила ребенка. Она сказала Чигали:

– Надо срубить ту чинару и сделать из нее люльку для моего ребенка.

Чигали удивился:

– Гей, женщина, разве можно ради люльки рубить такое огромное дерево?

– Нет, – отвечает она, – нельзя не срубить, не то мой ребенок умрет. И надо срубить так, чтобы ни одной щепки не пропало.

11. Он пошел рубить чинару. Когда рубил, одна щепка из сердцевины отлетела в заросли крапивы, [растущей] во дворе у соседки. Одна старуха пошла за крапивой. Она прихватила с собой щепку и положила на кувшинчик, который был на полке, а сама пошла домой к соседке, чтобы принести огонь для выпечки пирогов с крапивой[1]. Старуха возвратилась домой с огнем, а пироги уже готовы. Она съела пироги и пошла в селение. Пришла домой, а дома все прибрано, все дела сделаны, старуха этому очень удивилась.

12. В один день старуха решила узнать, кто это [делает], она забралась в ларь и затаилась. Смотрит, а щепка, которая была на кувшине, приподнялась и превратилась в девушку. Она подмела в доме, почистила и только собралась взобраться на крышку кувшина, как старуха, протянув руку, схватила ее. Девушка стала кричать:

– Пустите меня, я джинн!

– Нет, милая девушка, будь мне дочкой! – сказала старуха и не отпустила ее.

Так у старушки появилась дочь.

13. Как-то Чигали решил отдать своих коней, жеребят на прокорм сельчанам[2]. Эта девушка говорит старушке:

– Джан мама, приведи одного жеребенка, чтобы мы тоже ухаживали.

Старуха пошла к Чигали и привела оставшегося коня-клячу.

Девушка зашла в сарай и помыла в одном месте руки, в другом месте – ноги. В том месте, где она вымыла руки, появился родник, в том месте, где она помыла свои ноги, – яйлаг*. Загнав коня в хлев, девушка возвратилась домой.

14. Наступила весна, Чигали захотел забрать своих коней. Одни вернули коней, другие вернули шкуры. Чигали сказал своим слугам:

– Идите посмотрите, что случилось с той клячей, которую взяла старушка.

Они пришли, увидели – кляча превратилась в могучего коня, который никого к себе не подпускал. Они пошли и доложили об этом Чигали:

– Та кляча, которую привела [к себе] старуха, превратилась в могучего коня.

Чигали пошел и увидел коня, подобного дэву, который никого к себе не подпускал. Закутавшись в чадру, спустилась девушка. Она погладила гриву коня и говорит:

– Джан скотина, до сих пор ты жил у меня, а теперь ты свободен, вернись к своему хозяину.

15. И они забрали коня. На следующий день Чигали приказал своим слугам: «Пригласите всех девушек этого селения на мел* по чистке шерсти».

Пригласив всех, они пошли к дочери старухи и сказали:

– На улице грязь и злые собаки, хочешь приходи, не хочешь – не приходи.

Все девушки пришли, но эта девушка не пришла. Чигали еще раз отправил к ней своего нукера с приглашением. Девушка пришла. Чигали спрятался за укрытием и стал их подслушивать. Девушки говорят:

– Давайте, сестры, будем рассказывать интересные истории из своей жизни.

16. Первой о своей жизни начала рассказывать дочь старухи. Чигали услышал все. Пока девушки оставались дома, он пошел к старушке и сказал:

– Я дам тебе столько золота, сколько весит твоя дочь, выдай ее за меня.

Старушка согласилась, Чигали отдал золото и взял девушку к себе, а плешивую со своим ребенком выгнал из дому. Превратив своего отца в облик человека, девушка привезла его к себе. Дочь с отцом были счастливы, и Чигали вместе со своей женой зажили в достатке и благополучии.

44

ЯтIул оьл

1. ДиркIун дур, къадиркIун дур ца шагьрулий ца щарсса диркIун дур. Ганил ца цила душ, цагу лувдуш бивкIун бур. Цила душ цинма ччикун аьгьугъелину ялапар хъанай бивкIун бур, ганин гьарца за диркIун дур, лувдушнин цIугу бивчусса сус лачIал ччатI. Га оьлиха зузи байсса бивкIун бур. Оьлгу бивкIун бур ятIулсса.

Лувдушнил буккан байсса бивкIун бур ятIул оьл бургъийн, бахIайсса бивкIун мурхьхьирай бивщусса мюрайн, яла ганин цIу бивчусса цинма буллусса ччатI булайсса бивкIун бур. Цуппа ккагу-ккашилну, аьгу-аьтIий щя бикIайсса бивкIун бур.

2. Цал ятIул оьлил инсаннал мазрай душнихь куну бур:

– АьматIрача, ттучIан гъан хьуну, ттул хъиртту цIупI уча.

ОьличIан гъан хьуну, хъиртту цIупI тIун бивкIун бур. УрчIамур хъирттарава ницI дарчуну дур, куямур хъирттарава – нагь. Укун гьарца кьини лувдушнил цила цIу бивчусса ччатI булайсса бивкIун бур оьлин, цуппа, оьлил хъиртту цупIа тIий, нагьлий, ницIай ялапар хъанай бивкIун бур.

Му бакъассагу дяркъун ниттил лувдуш ппал дюхлахи байсса бивкIун бур.

Кьинирдал ца кьини лувдуш бивкIун бур, оьлил чIаравгу щя бивкIун, ппал дюхлай. Дурккуну ца люхIи ттурлу, хъап куну ппал ларсуну, лерххун ларгун дур. Аьгу-аьтIий лувдуш лавгун бур дяркъун ниттичIан. Ганихь бувсуну бур мурчал ппал ларсусса, дяркъун ниттил лувдуш, багу-бавттуну, буккан бувну бур къатлува, ппал къаляркъуну шаппай мабучIара, куну, агар ппал къалякъирча, сагъну къабитанна, куну бур.

3. Душ лавгун бур ятIул оьличIан, аьтIун бивкIун бур, банмур, битанмур бакъа. Оьлил ганихь куну бур:

– Бургу, ттул душ, аьматIра, на вихь бусанна ппал чув дуссарив.

Душгу паракьат бувну оьлил куну бур:

– Ина насу укунсса укунсса ххуллийх. Вин хьуна дакьиннисар гьартасса майданнайсса хъуру, гай хъуруннай вин хьуна бакьинтIиссар ттеркьюкьал ччар дуллалисса инсантал.

Ина гайннахь уча:

– Зул ттеркьюкьан ва зун аллагьнал кабакьиннав! Ттунгу ца чIатIа дичара, Мурчал Чассажил къаттагу ккаккан бара, – куну. – Гайннал ина цамур ттарацIун тIайла букканиссара. Гикку ашрапирттал ччар дуллай бикIанниссар. Гайннахьгу ина уча: «Мусил ашрапирттугу чIяву хьуннав, зунмагу кабакьиннав! Ттунгу ца чIатIа дичара ва Мурчал Чассажил къатта ккаккан бара», – куну. Гайннал ина гьан баннисара жанграл ччар дуллалисса инсантурачIан. Гайннахьгу гайва махъру уча. Гайннал ина тIайла баннисара ца ххуллийн. Вин хьуна бакьинниссар дучрива ккаччив. Дучрал хьхьичIун дирчуну дикIанниссар ттаркIру, ккаччал хьхьичIун ххуллув. ДучрачIан бивукун, ина уча:

«Аман, барчамантал, зуй цIими бакъашиву! Ласи ттаркIру, мукунма куну ккаччан дича ттаркIру, гайннул хьхьичIсса ххулув дучран бича. Гайннул ина ита бакьиннисара».

4. – Яла вин хьуна дакьиннисар оьлуркъусса нех. Га неххачIан бивукун, ина уча: «Аман барчаман, нагьлил нех!» – куну, ца ххув уча щинал. Вин ххуллу булунниссар неххал. Яла хьуна дакьиннисар оьттул нех. ГаничIангу гъан хьуну, уча: «Агь, барчаман, ницIал нех!» – куну, ца ххув уча. Вин ххуллу банниссар га неххалгу. Га нех риртукунни вин Мурчал Чассажил къатта хьуна бакьиннисса. Нузкьунттувух бувххукун, вин чурттурду ккакканниссар. Чурттурдайхгу лавхъуну уча: «Мурчал Чассажий! Гьавалул Асият! Дяркъун ниттил на битавай бакъара. Ттул ппал дулакьай», – куну. Ганил вихь учинниссар: «Шин лахъу!» – куну. Лакъавхъун къабитанниссара, инагу лахъу. Яла вихь цIуххинниссар: «Ина ци тIий бура?» – куну. Ина ялагу уча инава дяркъун ниттил битавай бакъара ппал лякъи тIий, мунихлуну вила ппал дула, уча. Ганил вин амру банниссар: «Булу ттул къатравун, чIиртту ххартI ба!» – куну. Инарив гай къатри хIулухIа, тIахIни шюша, къатлуву марцIшиву да, низам да. Яла ганил вихь учинниссар: «Бачу, ттул кIиз битта, ттул янна ххядукки!» – куну, ина тIурча, ганил янна шюша, цурда саргъасраву щинавун дучIан дува, яла бакI зехха. Яла ганил вин заралсса цичIав къабанниссар, ххуйсса бакъасса. Га шанан дикIайхту, ина вила ппалгу ларсуну лихъу, акъарив ганил ина ита къабакьиннисара, цичIава ччай.

5. Оьлил увкумуних вичIигу дирхьуну, душ лахъисса ххуллийн багьну бур. Най, най ахирданийгу га бивну бур, гьартасса хъуру дусса, ттеркьюкал ччар дуллалисса кIанттайн. Ганил гайннахь куну бур:

– Зул ттеркьюкьив чIяру хьуннав, зухьхьун кабакьиннав! Ттунгу ца чIатIа дичара ва Мурчал Чассажил къатта ккаккан бара! – куну.

Ччар дуллалиминнал душнихьсса чантайлувун ца чIатIа ттеркьюкьал дирчуну дур ва ашрапирттал ччар дуллалисса кIанттайн га тIайла бувну бур.

Гиккун бивну бур, ганил куну бур:

– Зул ашрапирттангу, зунмагу ка бакьиннав! Ца чIатIа ттупгу дулара ва Мурчал Чассажил къатта ккаккан бара! – куну.

6. Ца чIатIа ашрапиртталгу дирчуну, гайннал куну бур: «Ина насу жанграл ччар дуллалиминначIан». Бивну бур жанграл ччар дуллалиминначIангу, гайва «Ка бакьиннав!», тIисса махъру куну бур. Гайнналгу ца чIатIа жанграл дирчуну дур ва куну бур:

– Ина насу дучрачIан ва ккаччачIан, гайнул вин Мурчал Чассажил къатта ккаккан банниссар.

Лавгун бур лувдуш дучрачIан ва ккаччачIан. Дучрал хьхьичIун ххулу бивчуну бур, ккаччал хьхьичIа лавсуну, ккаччал хьхьичIун ттаркIру дирчуну дур, дуграл хьхьичIа ларсун. Яла миннат бувну бур цин Мурчал Чассажил къатта ккаккан бара, куну. Дучрал ва ккаччал оьлуркъу неххачIан ва оьттул неххачIан тIайла бувккун бур. Бивну бур душ оьлуркъу неххачIан, ганил куну бур:

7. – Аман, барчаман, нагьлил нех!

Укунгу куну, щинал ххув куну бур ва цила кIисса неххавун щуну бур. Ганил кIисса арцул хьуну бур. Нехгу дарцIуну дур, чIан чIалансса куццуй ва ххуллу хьуну бур неххал тийн лахъансса. Бавчуну бур гихунмай, хьуна даркьуну дур оьттул нех.

– Аман, барчаман, ницIал нех! – куну бур душнил, ххув куну бур щинал, кIисса неххавун щайхту, кIисса мусил хьуну бур. Нех дарцIуну дур чIан чIалачIи дуллай, ххуллу буллай. Кьаркьсса чIан шайхту, душ неххал тамур

зуманив бувккун бур ва бивну бур Мурчал Чассажил къатрачIан. Нузкьунгу тIиртIуну, душнил куну бур:

– Мурчал Чассажий, Гьавалул Асият, дяркъун ниттил ттуй къия дуллай дур, ттул ппал дулакьай!

– Гьазхьу шийн, ина ци тIий бура? – куну, Чассажил цIувххуну бур.

Душнил чурттурдайхгу лавхъун цила миннат тикрал бувну бур. Мув чIумал Мурчал Чассажил куну бур:

– Бухху вай къатравунча, гай ххартI ба!

8. «Хъинни», – куну бур душнил, ларсуну кIяла аьрщигу, щингу, хIулувхIуну бур къатри, шанурду кьатI бувну, марцI бувну бур, гьарца кIанттай низам дурну дур, марцIшиву дурну. Дурургуну дур Мурчал Чассажи душнил даврих, дакI даркьуну дур хъинну дурсса даврий.

– Утти, ттул душ, ттул бакIрай чIарарду ритта, ттул яннагу ххядукки! – куну бур Чассажил.

Душнил, ганил янна ларсуну шюршуну дур, Мурчал Чассажи саргъасраву щинавун дучIан дурну дур, кIиз зевххуну бур. Чассажин душ цичIава битан ччан бивкIун бур.

– Булу, ттул душ, та къатлувун, – куну бур Чассажил.

9. Га къатлуву мусил щин дусса къячIи диркIун дур. Чассажил ларсуну га къячIи душнил бакIрайн руртIуну дур щин. Душнил кIиз мусил хьуну бур, цуппагу алжаннул хIурулъэн хьуну бур. Яла Чассажил ганин мусил тах ккаккан бувну бур.

– Ва тахлий ина шанаННиссара, ттучIа бацIу ттул душ хIисаврай. Бургу, ттул душ, ттучIа вин хъинну бикIанниссар – тIий, Чассажи га рязий буллай диркIун дур.

10. – Хъинни, – куну бур душнил. Га хъяврин даншиврул цапнара гьантрай ЧассажичIа ялапар хъанай бивкIун бур. Чассажи вих хъанай къадиркIун дур, душ цичIава бацIанссар, тIий, мунихлуну утту дишайни ппал цила бакIралу дишайсса диркIун дур. Цал га хъинну куртIну шанашисса чIумал, дущнища бювхъуну бур ганил бакIрала ппал дуккан, яла ливхъуну бур. Мув чIумал Чассажи чантI куну дур, душ къалявкъуну бур чIарав. Гьаз хьуну дургарча, душ ххуллийх ливхъуну най. Чассажи ганил хъирив дагьну дур. Га лахъну, цила бусса чаралий вев тIун диркIун дур:

– Ил, оьттул нех, бугьи! Ил, оьлуркъу нех, бугьи! Зул ччарнийгу, зунмагу бала ликканнав ччар дуллалими, бугьияра душ, ита мабакьари! Ил, дучрий, ккаччив, бугьияра!

Душ бивну бур оьттул неххачIан. Ганил куну бур:

– Аман, барчаман, ницIал нех!

11. Неххал жуав дуллуну дур:

– Ина вила мусил кIиз ттул щинайн щи. Мий жавгьарданул кIиз хьунтIиссар, – куну.

Душнил цила кIиз щинавун щуну бур, гайгу жавгьарданул хьуну бур. Неххал ванин ххуллу буллуну бур. Бивну бур душ оьлуркъу неххачIан.

– Аман, барчаман, нагьлил нех! – куну бур душнил, неххал ххуллу буллуну бур ва ганин мусил нихъри бусса, бакIччаннай цила суратру дусса пашмакьру пишкаш дурну дур. Пашмакьругу ларсуну душ дучрачIан, ккаччачIан лавгун бур.

– Аман, барчамантал, зун хIалал хьуннав канакимур! – куну бур душнил.

Га ита бавкьуну бур дучрал ва ккаччал. Мукунма душ ита бавкьуну бур жанграл ччар дуллалиминналгу, ашрапирттал ва ттеркьюкьал ччар дуллалиминналгу. Мурчал Чассажи цищава шайкун вевтIий диркIун дур:

– Бугьияра, ита мабакьари! – тIий.

12. Неххардил, дучрал, ккаччал ва ччар дуллалиминнал куну бур:

– Къабугьанну, ита бакьинну! Ганил жуйн ницIал ва нагьлил нехру кунни, дучри, ккаччив дукан бунни, ччар дуллалиминнахь ка бакьиннав, чIяву хьуннав увкунни. Ина жухун дяъван дикIара, дучри, ккаччив ккашил хьун битара, – куну.

Укун душ ххассал хьуну бур. Га бувкIун цила ятIул оьличIан, цила бакIрачIан бувкIмур гьарца за бувсуну бур ва цинна дуллусса бахшишру дукьан дуллуну дур, яла дяркъун ниттихьхьун цила ппалгу дуллуну дур.

13. Цал лувдуш бургъилу щя бивкIун бур цила кIисригу аццай бавхIуну, бакIрайнгу лачак дуртуну. Дяркъун ниттил цIувххуну бур: «Вил кIисри циван бавхIуссар?» – куну. Душнил куну бур, чIиллул кьувкьунни, куну.

– БакI бавхIусса циванни? – цIувххуну бур.

– БакI цIий бур, – куну бур душнил.

Мув чIумал дяркъун ниттил ванил бакIрайх дархIусса лачакгу, карщигу зерххуну дур. Душнил жавгьарданул кIиз хъачIунттайх экьи лавгун бур. Каруннийсса аццив дуркьукун, ганил мусил кIисри пар-нар тIун бивкIун бур.

14. Дяркъун ниттил ванихь цIухлан диркIун дур, вин цивхьур, вай цукунссар, тIий. Амма дишнил ссихI къадурккун дур. Мув чIумал дяркъун нину ванийн диллан диркIун дур:

– Буси ва цIана, акъарив на ина къабитанна! – тIий.

Ци банссия душнил? Багьну бур бусан гьарца бакIрачIан бувкIмур, цинма хьумур.

– Вин ми щил лахьхьин буври? – куну бур дяркъун ниттил.

– ЯтIул оьлил, – куну бур душнил.

Дяркъун ниттил цила душ щябивтун бур ятIул оьличIа ппал дюхлай. Мув чIумал дурккун ца ттуруллул къурхъ, ппалгу ларсун, ларгун дур.

15. Дяркъун ниттил душнил оьлихь цIувххуну бур, утти на ци бави, ппал хъирив чун гьава, куну. Оьлилгу бувсуну бур гьарца за ухчIин лавай.

– Гьарта майданнив ттеркьюкьал ччар дуллалими ккаккайхту, ина уча, – куну бур оьлил: «Зугу, зул ччаргу хайрданийн къадукканнав! Ца чIатIа ттунгу дичара, Мурчал Чассажил къаттагу ккаккан бара! – куну. Мива махъру уча ашрапирттал, жанграл ччар дуллалиминнахьгу. Яла вин хьуна бакьиннисар дучри ва ккаччив. Ккаччал хьхьичIсса ттаркIру дучрал хьхьичIун дича, дучрал хьхьичIсса ххулув ккаччал хьхьичIун бича. Оьлуркъу неххахь ва оьттул неххахь уча: «Аман, зул оьккишиву!» – куну. Чассажил къатравун буххайхту, ина ганихь уча: «Вил ахир пуч дивуй! Ниттил къабитарача, ина ттул ппал дула!» – куну. Агар ганил ина зузи барча, ганил ба увкумур бува. ХIарачат ба чIярувсса зару зия дан, янна ххядукки, ттаралданух ганил бакIрайсса чIарарду кIункIу дурну ритта.

16. Бавчуну бур дяркъун ниттил душ, най, най, бивну бур ттеркьюкьал ччар дуллалиминничIан.

– Зул ттеркьюкьивгу, зувагу хайрданийн къабукканнав! Ттунгу ца чIатIа дичара, Мурчал Чассажил къаттагу ккаккан бара! – куну бур ганил.

– Ва ци авлиясса бяар жучIан бувкIсса? – куну ччар дуллалиминнал. Гайннал га чIатIуй щябивтун, гамур ччар дуллалиминначIан бувтун гьан бувну бур. Ашрапирттал ва жанграл ччар дуллалиминнахьгу гава га куну бур ганил. Гайнналгу чIатIрах гьаз бувну гания гихунмай экьи бувтун гьан бувну бур. Ккаччаща ттаркIру зерххунну дучран дирчуну дур, дучраща ххулув зевххуну ккаччан бивчуну бур. Дучри ччанну рищлан бивкIун бур, ккаччив кьацIа тIун бивкIун бур. Гайннаща ххассал хьуну, га оьлуркъу неххачIан ва оьттул неххачIан бивну бур, гайннухьгу куну бур:

– Аман, оьлувкъаву неххал! Аман оьттул дуцIаву неххал! – куну.

17. Яла ка щинавун щуну дур, ганил кIиссурттай щавурду хьуну дур. Яла, гайннул ххуллурду къабуллукун цукун бунугу гьузуй тамур зуманив бувккун бур, яла бивну бур ЧассажичIан, ганил къатравун. Нузкьунгу тIиртIуну, ванил куну бур:

– Вил ахир пуч дивуй! На ниттил битавай бакъара ппал лякъи тIий, дула ттул ппал!

Чассажил, шин лахъу, куну, амру бувну бур, цIувххуну бур:

– Ина ци тIий бура? – куну.

18. Ганилгу цила тIалавшин ци дуссарив бувсуну бур. Чассажил «хъинни», куну бур, «къатри ххартI ба!», – куну бур. Душнилгу лавсуну кказа циняв къатри ххартI бувну бур. Яла Чассажил увкумур буллай, ганил кIиз хIала-ккала бувну бур ттаралданух, янна парча-тика дурну дур, чIярувсса зару гъаргъуну дур.

Мув чIумал Чассажил га бувцуну ца къатлувун, ларсуну ца чапалсса хьюмушиврущалсса къячIи, ганил бакIрайх руртIуну гьан дурну дур. Ганил лажиндарай, неттабакIрай чунтIуллив хьуну бур, чурххай пицIурду хьуну дур. Дуллуну ппалгу Чассажил га душ шаппай тIайла бувккуну бур. Шаппай зана хьувкун, душнил ниттихь бувсуну бур цила бакIрачIан бувкIмуния. Ниттин сси бивзун бур ва оьл биххан пикри хьуну бур.

19. ЯтIул оьлил лувдушнихь куну бур:

– Вил дяркъун ниттин на биххан ччай бур. Вин ялун лухIи кьини дуркIукун, ттул ттаркIру хъинну лякъинниссар. Ина ттул ттаркIру дартIуну, ца кIанай аьрщараву дучча. Вила бузагу ттул ттурчIардил чIарав бивхьуну бучча, гай винна аьркин хьувкун, ттаркIру дурччусса кIанайн бувкIун, щя бикIу, гьарца за вичIа хьунниссар.

Гава кьини оьл бивххуну бур, дяркъун ниттил шархьуну дур дикI. ДикI дуркукун, лувдушнил дартIуну циняр ттаркIру, цила бузлущал ца кьюлтIсса кIанттай дурччуну дур.

20. Цал чIаххурайсса шяраву хъатIи буллан бивкIун бур. Душнин хъинну ччан бивкIун бур га хъатIуйн гьан. Га лавгун бур оьлил ттаркIру дурччусса кIанайн, миннат бувну бур ххуйсса яннагу, цила нашмакьругу ччива куну. Га цIана аьрщарал лувату хъинну исвагьисса яннагу, душнил цила суратругу дусса нашмкьругу дурккун дур. Душнил ларххуну дур янна, яла лавгуну бур хъатIуйн. Шаппайсса ххуллийх ганин нех хьунадаркьуну дур. Ца чарин ччан ласлай, нех лахълахъисса чIумал, га ца ччанная пашмакь неххавун дагьну дур, неххалгу га ларсун дур. Га чIумал неххал зуманив чавахъ бугьлай ивкIун ур паччахIнал арс. Га паччахIнал арснал неххал ларсун нанисса пашмакь

хъап куну дургьуну дур. Урувгун ур ганил мицI ччаннай ца ххуйсса эмаратсса душнил сурат.

ПаччахIнал орчIал ларсун га пашмакь гьарца бакIрал ххуйсса душний лахлан ивкIун ур. Амма щинчIав дахьра къархьуну дур. Кьинирдал ца кьини га паччахIнал арс увкIун ур ва лувдуш бусса шяравун. ПаччахIнал арснал амрулийн бувну циняв душварайн оьвкуну цумунил ччаннайн дахьра хъанай дурив ххал дуллан ивкIун ур. Яржа лувдушнийн бивукун, паччахIнал арснан хIисав хьуну бур, га пашмакьрайсса суратраха лавхьхьусса бушиву. ПаччахIнал арснал куну бур:

– На ччянива луглай ура ва душних.

Гиккува дяркун ниттихь миннат буллан ивкIун ур, га лувдуш цанма щар була, тIий. Дяркъун нину рязий хьуну дур га щар булун ва хIадур хъанан диркIун дур жалинну тIайла буккан, паччахIнал арснахьгу куну бур, цила бувцуну жалинну душ цурда дучIанна, – куну.

21. Ххуллин дяркъун ниттил лавсуну бур цIугу, ччатIул касакгу. Душ ккашил хьувкун, дяркъун ниттихь цахъи ччатIул касак була, куну бур душнил. Ванил цIу бусса ччатI буллуну бур. Цаппара хIаллавун душнин щин хIачIан ччан диркIун дур. Кьини кIирисса диркIун дур. Лувдушнил дяркъун ниттихь миннат бувну бур: «Мякьлил бивчIавай бурача, цахъи щин дула», – куну. Дяркъун ниттил куну бур:

– Агар му ца я буккан бацIарча, дулунна щин.

– ЯхI банна щин дакъагу, къахIарчIунна, – куну бур душнил. Ларгун дур чансса чIун, душ мякьлил бацIан къахъанан бивкIун бур:

– Аман, ттул нину, – куну бур ганил, – ма, букки ца яча, ттун щин дула.

22. Дяркъун ниттил бувккун бур лувдушнил ца я, дуллуну дур хIачIансса щин.

Цаппара хIал хьувкун, душнил ялагу хIачIансса щин дула куну бур. Дяркъун ниттил куну бур:

– Агар кIилчинмур ягу буккан бацIарча, щин дулунна.

Душ рязий къавкъуну бур ливчIсса ца я буккан. Мякьлил бивчIавай бунагу, га най бивкIун бур.

Ца, кIира ссят ларгун, яхIбан къавхьуну, душнил куну бур:

– Банмур бакъар ттулгу, вилгу иман дакъар. Ттул нину, агар на укун талихI бакъасса бухьурча, букки кIилчинмур ягуча, ттун хIачIан щин дула.

Дяркъун ниттил бувккуну кIилчинмур ягу, дуллуну дур щин хIачIан. Най ца кIанттайн бивсса чIумал, щинал къуй дусса кIанай дяркъун ниттил жалиндалул хъирив бувкIминнахь куну бур:

– Зу хьхьичIунмай бачи, на жалингу щинавун дучIан дурну, хъирив лаяннача.

23. АрхIалми гихунмай лавгун бур. Дяркъун ниттил лирккуну яннагу лувдуш къуйлувун бувтуну бур, цила душ щинавун бучIангу бувну, лувдушнил янна-кагу ларххуну, чайгу щя бивтун паччахIнал арсначIан бувцуну дуркIун дур. Ганих я битаривун паччахIнал арснал куну бур:

– Ва га душ бакъар, ва ттун ккавксса душ бакъар, – куну.

Ниттил куну бур:

– Ттул ва бакъа цамур душ бакъассия.

ПаччахIнал арс махIаттал хьуну ур ваксса чIивисса мутталий га душ баххана хьусса ххал ба тIий. Амма жалиндалуя махъунай къавхьуну ур, инсантурая начну ивкIун ур, къабуцинна, аьркин бакъари чин.

24. Га лувдуш бувтусса къуйлучIа цаппара хIаллавун ккупIастал бувкIун бавцIуну бур бигьа лаган. Къуйлува щин ласлан бивкIуну бур, гивун бувтсса бадралуцIун душ лавчIун бур. ККупIастал махIаттал хьуну бур, щин ваксса кIусса дикIайссарив тIий. Къуйлувун бурувгукун, ккавккун бур бадралуцIун душ лавчIун. Гайннал ганихь цIувххуну бур:

– Ина цура? – куну.

Ганил жаваб дуллуну дур:

– На шивун дяркъун ниттил бувтунна, аллагьнал ххуллий, на шива буккан бара.

25. Гайннал га буккан бувну бур. Бургарча га мурчIисса. ККунIастурал цIувххуну бур, вин цивхьур, куну. Ганилгу цила бакIрачIан бувкIмур гьарзад бувсун бур.

– Утти жу ци бави вин? Нану ина жущал, – куну бур ккупIастурал. Душ рязий къавхьуну бур. Гайннахь барчаллагьгу куну, ванил куну бур:

– На дуаь ккаланна, зу цинянналː «Амин», – учара.

– Аман Аллах! – куну бур душнил, – на чIелмуллуйн кIура баен ба, – куну.

ККупIастурал «Амин!» куну бур, душгу га цIана чIелмуллуйн кIура бавну бур. Гава цIана гичча левххуну бур паччахIнал багъравун. Щя бивкIун бур ца мурхьхьирай. КIичча чIелмуллул багъманчинахь вев куну бур:

– Да, багъманчи! ПаччахIнал арснахь ттул ссалам буси. На щя бивкIсса мурхьгу кьакьаннав! – куну.

26. ЧIелму левххун лагайхту, мурхьгу кьавкьуну бур. Ганияр махъ гьарца кIюрххил чIелму бучIайсса бивкIун бур багъравун, мурхьхьирайгу щя бивкIун багьманчинахь чайсса бивкIун бурː

– Да, багьманчи! ПаччахIнал оьрчIахь ссалам буси ва мурхьгу кьакьаннав! – увкуну.

ЧIелму щябивкIсса циняв мурхьру кьакьлан бивкIун бур.

Цал багъравух гайз буллалисса паччахIнал оьрчIан хIисав хьуну бур чIявуми мурхьру кьавкьуну. Ганал оьвкуну багъманчинайн, цIувххуну бурː

– Вай мурхьру кьавкьсса циванни? Ина вайннуйн щин къарутIайхьунсия. Мунихлунур ттул багъгу кьакьлан бивкIсса, – куну.

27. Багъманчинал цаятура аьй лихлай, бувсуну бур ца чIелму бучIай, учайː «Да, багъманчи, паччахIнал оьрчIахь ссалам буси! Яла га лавгукун, мурхьругу кьакьлай бачай», – куну.

ПаччахIнал арс вих къавхьуну, цала къарал банна куну бур чIелмуллун. Га левххуну бувкIукун, гьарца за хьуну бур багьманчинал тIисса куццуй. ПаччахIанал арс махIаттал хьуну ур ва иширан. Амру бувну бур, къиртту дирчуну чIелму бугьан. КIилчинмур кьини бувгьуну бур чIелму.

ЧIелму паччахIнал арснащал дувс хьуну бур, ганачIату чунчIав къагьайсса бивкIун бур. ХъачIунттай щя бикIайсса бивкIун бур, тIуркIу тIий, ганайх къеппа бищлан бикIайсса бивкIун бур, паччахIнал арснал щарсса сси бизлай, цIухлай диркIун дурː

– Му лелуххи часса лелуххир? Бихха му, мунищал циван тIуркIу тIий ура? – тIий.

28. Цал ганил куну бур, чIелмуллул дикI ччай дур, куну. Банмур бакъа гава кьини бувгьуну чIелму бивххуну бур, тIясравун лавгсса оь чIавхьулт-

тил лув хIаятравун экьи бувтIуну гьан бувну бур. КIилчинмур кьини гикку чассагул мурхь ххявххун бур. Мурхьхьирал чIарах паччахIнал арс нанини, мурхьхьирая чассаг кьатI шайсса бивкIун бур. Ганал щарсса нанини, чассаг щаххуллуйн кIура бавну, ганил чаннайн кьутIлан бикIайсса бивкIун бур.

ПаччахIнал арснал щарссанил арс увкун, га тIун диркIун дур:

– Ва мурхьхьирал ттун ахъулсри къадулай. Ва бутан аьркинссар ва гания оьрчIал кIану бара!

29. Банмур къабивкIун бур. Бувтун бур мурхь, усттарнахь оьрчIал кIану ба куну бур. Усттарнал оьрчIан кIану буллалини, ца къарил качал увкIун, цIуцIалт дартIуну, шардай ларсун гьаржлул махъун дирчуну дур.

Цал къари цIу дихьлай, цIу къалачIлай диркIун дур.

Качалнал куну бур:

– Гьаржлул махъ цIуцIалт дуссар, гай ласунна, – куну, лавгун ур. Гай ласун гьаржлул махъун ка лиркIукун, щиллив ганал канийн кьипи бувцIуну бур. Ганал вев куну бур:

– Аллагь, дадай! Кьипи-кьипи! – куну.

– Ина ци тIий ура? Ци кьипи тIий ура? – куну, цIувххуну бур къарил.

30. Качалнал ялагу ка гьан дурукун цIуцIалт ласун, ялагу вев куну бур «кьини» куну.

Къарил куну бур:

– ТIайласса урав ягу кьюлтIсса урав? Душрав ягу оьрчIрав? Укку!

Гьаржлуха душ бувккун бур. Ца эмарат: аьтIун бивкIукун оьрчIи щивщу, хъян бивкIукун хъунисса ттеркьюкьив кьатI шайсса диркIун дур. Ххуллийх нанини урчIа ччаннал лувату мусил чал чIан, куя ччаннал лувату арцул чал чIан дагьайсса диркIун дур.

Къарил га душ занази бувну, муси ва арцу дартIуну дур. Хъяхъи бувну чIявусса ттеркьюкьив дартIуну дур. Укун цакуну авадан хьуну дур къари.

31. ТIаннул усттарналгу оьрчIал кIану бувну бур. Гиву арс ивхьуну чIарав паччахIнал арс ухьурча, га цива цуппа гьуркку тIун бикIайсса бивкIун бур. Га чIарату арх шайхту, оьрчIал кIанттул, га чIиви оьрчI чIувин уллай, аьтIутIи айсса ивкIун ур. Цаппара хIаллавун оьрчI ивкIуну ур.

Цал къарил качалнан кIул хьуну бур паччахIнал арснал ябан дучри буллай ушиву чIярусса арцугу дуллуну. Ганал гьарза бувсун бур душнихь. Ганил куну бур:

– Ина насу, була уча ябан вихьхьунмагу ца чу.

32. Качал лавгун ур чу була чин, паччахIнал хIаятраву га кьякьлухун ивхьун ур. Амма булара тIий ахчукун, яла оьккимур чу личIий бувну буллуну бур. Бувцуну увкIун ур качал шаппай чу. Ккаккан бувну бур душнин. Душнил чу ххартI бувну бур, шювшуну бур. КIамарал гьарца чIарарай ца-ца гюнгутIи бавхIуну бур, магьрал гьарца чIарарай ца-ца хъунисса ттеркьюкьив цIакь дурну дур. Чурив канаки бувну бур чассаг ва кишмиш тIутIи бичлай. Ганил чан лахьхьин бувну бур амрулийн бувну утту бишин ва бизаван. Чу зана бай чIун диркIукун, душнил качалнахь куну бур:

– Улу, насу, паччахIнал арснахь уча, цала чал хъирив чу буцин ачу, – куну.

33. Качалнал паччахIнал арснахь куну бур:

– Ачу вила чу буцин, – куну.

– Жу му чу винма бивтссия, улу шавай, – куну бур качалнахь.

Га цаламуний авцIуну ивкIун ур:

– Зул чу жун къачру, га буцин бачияра, – тIий.

Качал ахчукун, паччахIнал арснал амру бувну бур нукарнайн, лавгун цукун ябувну бурив ххал ба ва анаварну зана икIу, куну.

34. Чу ххал шайхту нукарнан гьарца за хъама бивтун бур. Га циван зана къаикIайссарив кIул бан гьан увну ур цама нукар. Гагу чай махIаттал хьуну ур. Цаппара хIаллавун ганал хъирив ца-цаних тIий гьан буллай, гьан анса цучIав къаливчIун ур цува паччахIнал арс ва вазир акъа. Ци банссия, багьну бур цанма гьан вазиргу увцуну чах бурган. Гикку лявкъуну бур циняв цала нукартал, гай тамаша буллай бивкIун бур эмарат чай. ПаччахIнал арсгу махIаттал хьуну ур чу ккаккайхту.

35. Гай циняв хIарачат буллай бивкIун бур чу бизан бан. Качалнал куну бур, щищачIав къахьунниссар га чу щяту бизан бан. ПаччахIнал арснал цIувххуну бур:

– Щища бюхъанниссар туну га бизан бан?

Качалнал куну бур:

– Аллагьнайн хъана! Агар биканан ччарча, ганил амру барча бакъа къабизанниссар, – куну.

Оьвкуну бур душнийн. Га гъан хьуну бур чачIан. Ганийх хъатгу рирщуну, куну бур:

– МютIий хьу вила залуннайн, ганащал насу!

36. Мув чIумал чу бивзуну бур, паччахIнал оьрчIал хъирив бавчуну бур. Циняв махIатталну буруглай бивкIун бур. ПаччахIнал арсрив чугу хъама бивтун, душних уруглай ивкIун ур. Шавай зана хьувкун паччахIнал арс ивкIун ур пикрирдай, га душнищал хьуна акьиншиврул ци бан хъиннивав, тIий. Пикри хьуну бур шагьрулийсса циняв душварайн оьвчин, цIусса янна дуруххан.

Шагьрулувух баян бувну бур циняв душру паччахIнахъаннийн бучIан аьркиншиву паччахIнал арснан янна дуруххан. Къарил душгу бувцуну бур паччахIнахъаннийн, цищала кIурчIугу ларсун дур арцулва мусил чIанну датIлан. Душваран хъунма къатта ккаккан бувну бур паччахIнал къатраву. ДуркIун дур хьхьу. ПаччахIнал арс увххун ур душварачIан, гьарцаннихь ца-ца магьа буси куну бур. Циняв душварал бувсуну бур, ливчIуну бур ца къарил душ.

37. – Утти яржа вийри, – куну бур паччахIнал арснал душнихь.

Душнил куну бур:

– Аллагьнал вин ттуршра шин дулуннав, жул хъунама! Вин ссах вичIи дишин ччива, яруннин ккавкмуних ягу вичIилун бавмуних?

– Яруннин ккавкмур буси, – куну бур оьрчIал.

Душнил куну бур:

– На бусласиссаксса хIаллай, цучIав къатIув уккан итан къабучIиссар.

38. ПаччахIнал арснал амру бувну бур, цучIав уккан маитари, куну, хавар бувсуну къуртал хьуннин. Душнилгу бувсуну бур цила бакIрачIан бувкIсса гьарца за. Хавар бувсун къуртал шайхту, га аьтIун бивкIун бур, ганил махь щивщурал дурцIуну дур, яла хъян бивкIун бур, гьарца за къуртал хьусса ххаришиврул, къатлувух ттеркьюкьив экьи ларгуну дур.

39. Душнил хавар байбишайхту, паччахIал щарсса ва ганил нину миннат буллан бивкIун бур, буккан бити, тIий. ПаччахIнал арснал амру бувну бур, хавар къуртал хъуннин щя бикIи, куну. Яла къуртал хьувкун увкуну бур:

– Агь къурунсагътал! Уссияв хха тIий, ва га душ бакъархха, тIий.

КIилчинмур кьини майданнив агьали бавтIун бур. Бувцуну бувкIун бур гужсса дучри, гайннул магъурдицIун нину ва душ бавхIуну бур, дучри ххяххан бувну лавгун бур шагьрулувату.

Укун душ ххассал хьуну бур цила душмантурая.

40. Яла цIунил хъунмасса хъатIи бувну бур паччахIнал арснан ва душнин магьар бивхьуну бур. ХъатIуйн оькуну бур аруя зюрнавчинайн ва дачIучинайн. Га хъатIуй мийксса чIярусса дукра диркIун дурхха, циняв маллатуралгумали буччиннин дуркуну дур.

Ххарину, тяхъану паччахIнал арсгу, ганал жагьилсса шарссагу кьабивтун, къари шардай ларгун дур цила хъус ядуллан.

44

Красная корова (*лак.*)

1. Жила, не жила, в одном городе жила одна женщина. У нее были дочь и падчерица. Родная дочь у нее жила припеваючи, в тепле и уюте, у нее было все, а падчерице мачеха давала лишь ржаного хлеба с солью. Она посылала ее убирать за коровой. Корова была красная.

Пойдет падчерица к корове, выведет ее на солнышко, привяжет к гвоздю, вбитому в дерево, и кормит ее своим посоленным хлебом, а сама сидит голодная, обливаясь слезами.

2. Однажды красная корова человеческим языком говорит девушке:

– Не плачь, а подойди ко мне и пососи мои рога.

Девушка подошла к корове и стала сосать рога. Из правого рога полился мед, а из левого – масло. С тех пор она каждый день отдавала корове свой посоленный хлеб, а сама питалась маслом и медом из коровьих рогов.

А мачеха каждый день заставляла падчерицу чесать шерсть.

В один день падчерица сидела около коровы и чесала шерсть. Налетела одна черная туча, подхватила шерсть и улетела. Девушка со слезами на глазах пошла к мачехе и сказала ей, что шерсть унес ветер. Мачеха избила ее и выгнала из дому, сказав, чтобы она во что бы то ни стало нашла шерсть, а не найдя, домой не приходила. Если не найдет, сказала, то в живых ее не оставит.

3. Девушка пошла к корове и стала плакать, не зная, что ей теперь делать. Корова говорит ей:

– Не плачь, дочь моя, я тебе скажу, где найти шерсть.

Утешив девушку, корова добавила:

– Отправляйся по такой-то дороге, там тебе встретятся широкие поля, а на этих полях увидишь людей, которые молотят жемчуг. Ты им скажи: «Вашему жемчугу и вам я желаю милости Аллаха! Мне тоже одну лопату отсыпьте и укажите дом Ветряной Чассажи*». Они отправят тебя на другой ток, – продолжала корова, – где молотят золотые монеты. Там ты тоже скажи: «Ваши золотые монеты да умножатся, и вам самим желаю блага! Мне тоже одну лопату подсыпьте и укажите дом Ветряной Чассажи». Они тебя отправят к людям, которые молотят кораллы. Им скажи те же слова. Они тебе укажут дорогу. Ты встретишь лошадей и собак. Перед лошадьми будут кости,

а перед собаками – сено. Когда ты подойдешь к лошадям, то скажешь: «Ой, барчамантал[1], какая жалость!» Потом, так же сказав, кости брось собакам, а сено дай лошадям. Тогда они тебя пропустят.

4. – Дальше тебе встретится мутная река. Когда дойдешь до этой реки, то скажешь: «Ой, барчаман*, масляная река!» – и выпей глоток воды. Тогда тебе откроется дорога. Потом тебе встретится кровавая река. Когда ты к ней подойдешь, скажешь: «Ох, барчаман, медовая река!» – и выпей глоток воды. Тогда тебе проложится дорога. Только за этой рекой ты найдешь дом Ветряной Чассажи. Когда войдешь в дверь, увидишь лестницу. Поднимись по лестнице и скажи: «Ветряная Чассажи! Воздушная Асият!* Мачеха не дает мне покоя. Отдай же мою шерсть». Она тебе ответит: «Заберись наверх!» – и заставит тебя подняться к ней в комнату, а потом спросит: «Что ты говоришь?» Ты опять скажи, что мачеха тебе не дает покоя и чтобы она отдала твою шерсть. Она тебе прикажет: «Пойди в мои комнаты, поскобли их!» А ты их побели, посуду вымой и все приведи в порядок. Потом она скажет: «Иди, вырви мои волосы и порви мою одежду!» А ты одежду выстирай, а ее саму выкупай в тазу, а потом причеши ей волосы. Тогда она тебе ничего плохого не сделает, а когда она заснет, возьми шерсть и убеги, иначе она не отпустит тебя и заставит жить у нее.

5. Выслушав корову, девушка отправилась в далекий путь. Долго она шла и пришла к широкому полю, где молотили жемчуг. Она сказала молотившим:

– Да будет много вашего жемчуга, и вам самим желаю блага! Отсыпьте и мне одну лопату и укажите дом Ветряной Чассажи!

Молотившие жемчуг насыпали в сумку девушки лопату жемчуга и послали ее на тот ток, где молотили золотые монеты.

Дошла она туда и сказала:

– Вашим монетам и вам желаю блага! Отсыпьте мне одну лопату и укажите дом Ветряной Чассажи!

6. Насыпав ей одну лопату монет, молотившие сказали: «Иди к тому току, где молотят кораллы».

Дошла она туда и работавшим сказала те же слова: «Желаю блага!» Они насыпали ей в сумку лопату кораллов и сказали:

– Иди к лошадям и собакам, они укажут дом Ветряной Чассажи.

Пошла падчерица к лошадям и собакам. Положила она перед лошадьми сено, взяв у собак, а перед собаками положила кости, взяв у лошадей. Потом попросила их показать ей дом Ветряной Чассажи. Собаки и лошади направили ее к мутной и кровавой рекам. Дошла она до мутной реки и воскликнула:

7. – Ой, барчаман, масляная река!

Сказав так, она попробовала воду и опустила в реку палец. Ее палец стал серебряным. А река остановилась, обнажив дно, и дала ей дорогу на другую сторону. Пошла она дальше, встретила кровавую реку.

– Ой, барчаман, медовая река! – сказала девушка и выпила глоток воды, а когда опустила в реку палец, он стал золотым. Река обнажила дно, дав девушке дорогу. По сухому дну девушка перебралась на другой берег и дошла до дома Ветряной Чассажи. Приоткрыв дверь, она позвала:

– Ветряная Чассажи, Воздушная Асият, мачеха не дает мне покоя, отдай же мою шерсть!

– Поднимись сюда, что ты говоришь? – спросила Чассажи.

Девушка поднялась по лестнице и повторила свою просьбу. Тогда Ветряная Чассажи сказала:

– Войди в эти комнаты и поскобли их!

8. Девушка, ответив «хорошо», взяла белой глины, воду, побелила комнаты, встряхнула и очистила постель, расставила все по местам, очистив. Посмотрела Ветряная Чассажи, и ей очень понравилась работа девушки.

– Теперь, доченька моя, вырви у меня волосы и порви мою одежду! – сказала Чассажи.

Девушка взяла одежду и постирала ее, а Ветряную Чассажи искупала в большом медном тазу и причесала ей голову. Тогда Чассажи захотела оставить девушку у себя.

– Иди, доченька моя, – сказала она, – вон в ту комнату.

9. А в этой комнате стоял сосуд с золотистой водой. Чассажи взяла сосуд и полила на голову девушки золотистую воду. Косы девушки стали золотыми, отчего та превратилась в райскую гурию с золотыми косами. Потом она ей показала золотую кровать.

– На этой кровати ты будешь спать, оставайся у меня, будешь моей дочерью. Смотри, дочь моя, здесь тебе лучше будет, – уговаривала девушку Чассажи.

10. – Хорошо, – ответила девушка и несколько дней жила у Чассажи, чтобы ее обмануть. А Чассажи все же не верила девушке и, ложась спать, клала шерсть под голову. Однажды, когда она крепко спала, девушке удалось вытащить из-под ее головы шерсть и убежать. В это время проснулась Чассажи и не нашла девушку. Она привстала и, посмотрев на дорогу, увидела девушку, которая убегала. Чассажи погналась за беглянкой. Она во весь голос стала кричать:

– Эй, кровавая река, лови! Эй мутная река, лови! Чтоб вашей молотьбе и вам блага не пожелать, молотящие, ловите ее, не пускайте! Эй, лошади, собаки, ловите!

Девушка добежала до кровавой реки и сказала:

– Ой, барчаман, медовая река!

11. И река ей ответила:

– Свои золотистые косы намочи в моей воде. От этого они покроются драгоценными камнями, – сказала она.

Девушка намочила косы в воде, и они покрылись драгоценными камнями. Река дала ей дорогу. Затем она добежала до мутной реки.

– Ой, барчаман, масляная река! – воскликнула она, и река дала дорогу девушке, подарила ей башмаки с золотыми каблуками и с ее портретами на мысках. Взяла девушка башмаки и побежала к лошадям и собакам.

– Ой, барчаманы, приятного аппетита и блага вам! – сказала она, и они пропустили ее.

Так же пропустили девушку люди, которые молотили кораллы, монеты и жемчуг. А Ветряная Чассажи кричала еще громче:

– Ловите, не пропускайте ее!

12. Реки, лошади, собаки и молотящие ответили ей:

– Не будем ловить, пропустим! Она назвала реки медовой и масляной, накормила лошадей и собак, пожелала блага молотящим, а ты нас всегда ругаешь и заставляешь голодать лошадей и собак.

Так спаслась девушка. Она пришла к своей красной корове, рассказала ей обо всем происшедшем, виденном и отдала на хранение подарки, а потом вернула мачехе шерсть.

13. Однажды девушка сидела на солнышке, обвязав пальцы тряпкой, а голову платком. Мачеха спросила ее: «Почему у тебя пальцы завязаны?» Девушка ответила, что порезала ножом.

– А почему голова обвязана? – спросила она.

– А голова болит, – ответила девушка.

Тогда мачеха сорвала повязку и платок с головы. И покрытые драгоценными камнями волосы девушки рассыпались по плечам. Когда она сняла повязку с пальцев, то ее золотые пальцы заблестели.

14. Мачеха стала у нее выспрашивать, что с ней случилось, что это. Но девушка молчала. Тогда мачеха стала ее бить:

– Расскажи сейчас же, иначе я тебя не оставлю!

Что же могла делать девушка? Пришлось девушке рассказать обо всем, что с ней произошло.

– А кто тебя научил? – спросила мачеха.

– Красная корова, – ответила девушка.

Мачеха посадила свою дочь около красной коровы чесать шерсть. В это время налетела туча и унесла шерсть.

15. Дочь мачехи спросила корову:

– Что теперь мне делать, куда пойти за шерстью?

А корова стала учить ее делать все наоборот:

– Когда ты выйдешь в широкое поле, – сказала корова, – и увидишь, как молотят жемчуг, скажи: «Чтоб вашим жемчугам и вам не было блага! Отсыпьте мне одну лопату и укажите дом Ветряной Чассажи!» Те же слова скажи молотящим золотые монеты и кораллы. Потом встретишь лошадей и собак. Отними у собак кости и дай лошадям, а собакам брось сено. Мутной и кровавой рекам скажи: «Ой, какие вы нехорошие!» Когда же придешь в дом Чассажи, скажи ей: «Чтоб ты плохо кончила жизнь! Мать не оставляет меня в покое, отдай мою шерсть». Если она заставит тебя работать, выполняй все ее приказания. Постарайся попортить как можно больше вещей, разорви на ней одежду и выдери гребнем волосы на ее голове.

16. Настало время идти дочери мачехи, она шла, шла и дошла до жемчужного тока.

– Чтоб вашим жемчугам и вам не было блага! – сказала она. – И мне одну лопату отсыпьте и укажите дом Ветряной Чассажи!

– Что это за ненормальная пришла к нам? – ответили молотившие. Они посадили ее на лопату и перебросили на другой ток. На монетном и коралловом токах работникам она сказала те же слова. Работавшие там люди, подняв ее лопатами, перебросили дальше. У собак она отняла кости и бросила лошадям, а собакам дала сена. Лошади стали ее лягать, а собаки – кусать. Вырвавшись от них, она добежала до мутной и кровавой рек. Сказала им:

– Ой, какая мутная река! Ой, какая кровавая река!

17. Потом опустила в воду руку, и на ее пальцах появились раны. Переплыв кое-как через реки, которые не давали ей дороги, она наконец добралась до дома Чассажи. Приоткрыв двери, девушка сказала:

– Чтоб ты плохо кончила! Мать не оставляет меня в покое, требуя, чтобы я нашла шерсть, отдай мою шерсть!

Чассажи приказала ей забраться наверх и спросила:

– Что ты говоришь?

18. Она повторила свою просьбу. Чассажи ответила: «Хорошо» и приказала: «Выскобли комнаты!» Девушка, взяв мотыгу, выскоблила все комнаты. Затем, выполняя требования Чассажи, запутала ей гребнем все волосы, разорвала ее одежду и переломала много вещей.

Тогда Чассажи повела ее в комнату, взяла сосуд с грязной жидкостью и полила ей на голову. У нее на лбу и на лице появились бородавки, все тело покрылось нарывами. Отдав девушке шерсть, Чассажи отправила ее домой. Вернувшись домой, дочь рассказала матери обо всех приключениях. Мать разозлилась на корову и решила ее зарезать.

19. Красная корова сказала падчерице:

– Твоя мачеха хочет меня зарезать. На черный день тебе пригодятся мои кости. Собери их и зарой в землю. Свои вещи схорони около моих костей, а когда они тебе понадобятся, приди, сядь на то место, где зарыты мои кости, и все у тебя будет.

В тот же день корову зарезали, мачеха сварила ее, а когда съели мясо, падчерица собрала все кости и вместе со своими вещами зарыла в укромном месте.

20. Однажды в соседнем ауле играли свадьбу. Девушке очень захотелось побывать на этой свадьбе. Она пошла к коровьим костям и попросила нарядное платье и свои башмаки. Сразу же из-под земли появилось роскошное платье и башмаки с портретами девушки. Нарядилась девушка и отправилась на свадьбу. По дороге домой ей встретилась река. Когда она, переходя реку, перешагивала с одного камня на другой, у нее с одной ноги упал башмак, и его понесло по течению. В это время на берегу реки ловил рыбу сын пачаха.Он поймал этот башмак и увидел на его мыске портрет очень красивой девушки.

Сын пачаха взял этот башмак и стал примерять его каждой красивой девушке. Но он [башмак] никому не подходил. В один из дней он приехал в то селение, где жила падчерица. По приказу сына пачаха созвали девушек, чтобы примерить им башмак, а когда очередь дошла до падчерицы, сын пачаха увидел, что она очень похожа на портрет на башмаке. Сын пачаха сказал: «Я давно ищу эту девушку».

Он тут же стал просить мачеху выдать падчерицу за него замуж. Мачеха согласилась и стала готовиться к отправке невесты. Сказала сыну пачаха, что она сама приведет девушку.

21. В дорогу мачеха взяла кусок хлеба с солью. Когда девушка проголодалась, попросила у мачехи немного хлеба. Та дала ей кусок хлеба с солью. Через некоторое время девушку стала мучить жажда, так как день был жаркий. Она попросила мачеху:

– Умираю от жажды, дай немного воды.

Мачеха ответила:

– Если позволишь выколоть один глаз, получишь воду.

– Обойдусь и без питья, – сказала девушка.

Прошло еще немного времени, девушка изнемогала от жажды:

– Ой, мать моя, – сказала она, – на, выколи у меня один глаз, только дай мне воды.

22. Мачеха выколола у падчерицы один глаз и дала ей напиться.

Немного погодя, девушка опять попросила воды. Мачеха ответила:

– Позволишь выколоть второй глаз, получишь воду.

Девушка не согласилась отдать единственный глаз. Едва не умирая от жажды, она пошла дальше.

Прошло некоторое время, девушка не вытерпела и сказала:

– Я ничего не могу делать, и у тебя жалости нет. Мать моя, видно, такая уж я несчастная, выколи и второй глаз, только дай мне воды.

Мачеха выкололa у падчерицы второй глаз и дала ей воды. Когда они дошли до места, где был колодец, мачеха сказала пришедшим за невестой:

– Вы идите вперед. Я искупаю невесту и догоню вас.

23. Сопровождавшие отправились дальше. Тогда мачеха раздела девушку и бросила ее в колодец, а свою дочь искупала, надела на нее платье падчерицы и, посадив ее на лошадь, привезла к сыну пачаха. Сын пачаха, взглянув на нее, сказал:

– Это не та девушка, которую я видел.

А мать ответила:

– У меня нет и не было другой дочери.

Сын пачаха удивился тому, что девушка за такой короткий срок так изменилась. Но отказываться от невесты не стал, стыдно было перед людьми говорить, что не женится, что она ему не нужна.

24. Около колодца, куда сбросили падчерицу, через некоторое время остановились купцы отдохнуть. Когда они стали брать воду из колодца, девушка ухватилась за ведро. Купцы удивились, почему вода такая тяжелая. А когда заглянули в колодец, то увидели, что за ведро держится девушка. Они спросили:

– Кто ты такая?

Она ответила:

– Меня сбросила сюда мачеха, ради Аллаха, вытащите меня из колодца.

25. Они вытащили ее. Увидели, что она слепая. Купцы спросили ее, что с ней случилось. Она им все рассказала.

– А теперь что нам с тобой делать? – спросили купцы и предложили ей. – Поехали с нами.

Девушка отказалась. Поблагодарив их, она сказала:

– Я буду читать молитву, а вы все скажите: «Аминь!». Эй, Аллах! – воскликнула девушка. – Преврати меня в канарейку.

Купцы сказали «Аминь», и тотчас же девушка превратилась в канарейку и полетела прямо в царский сад. Села на дерево и оттуда крикнула садовнику:

– Эй, садовник! Передай сыну пачаха от меня привет. А это дерево, на котором я сидела, пусть засохнет!

26. Когда канарейка улетела, дерево засохло. После этого она каждое утро на заре прилетала в сад, садилась на дерево и кричала садовнику:

– Эй, садовник! Передай сыну пачаха привет, а это дерево пусть засохнет!

Деревья, на которые садилась канарейка, стали засыхать.

Однажды сын пачаха гулял по саду и увидел, что многие деревья засохли. Удивленный этим, подозвал он садовника и спросил:

– Почему эти деревья засохли? Ты их, наверное, не поливал. Поэтому стал засыхать мой сад.

27. Садовник стал оправдываться и рассказал о том, как в сад прилетает канарейка и говорит: «Эй, садовник, передай привет царевичу!» А когда она улетает, деревья засыхают.

Сын пачаха не поверил этому и решил сам подкараулить птицу. Когда она прилетела, то все произошло так, как рассказал садовник. Сын пачаха был очень удивлен. Приказал поставить сети и поймать птицу. И на другой день канарейку поймали.

Канарейка подружилась с царевичем и не расставалась с ним. Она забиралась к нему на плечи, играя, клевала его, а жена сына пачаха злилась и говорила:

– Откуда эта птица? Зарежь ее, зачем ты с ней играешь?

28. Однажды жена сказала, что хочет отведать мяса канарейки. Делать было нечего, в тот же день канарейку зарезали, а кровь, которая вытекла в таз, вылили под окно, во двор. На другой день на этом месте выросло финиковое дерево. Когда сын пачаха прогуливался мимо этого дерева, с него сыпались финики, а когда прогуливалась его жена, финики превращались в терновник и царапали ей ноги.

Когда жена сына пачаха родила сына, она стала говорить:

– Это дерево не дает плодов. Надо его срубить и сделать ребенку колыбельку!

29. Делать было нечего. Срубили дерево и заказали мастеру колыбельку. Когда мастер делал колыбельку, пришел один качал, сын старухи. Он собрал стружки, унес их домой и бросил за сундук.

Как-то старуха разводила огонь, и ей никак не удавалось это сделать. Качал сказал ей:

– За сундуком лежат стружки, возьму их, – и пошел.

Когда он протянул за сундук руку, чтобы их взять, его кто-то ущипнул:

– Аллах, мама! Щип-щип, – крикнул он.

– Что ты говоришь? Что за щип? – спросила старуха.

30. Качал еще раз протянул руку и опять крикнул: «Щип!»

Тогда старуха позвала:

– Открытый или тайный? Мальчик или девушка? Выходи!

Из-за сундука вышла девушка. Это было какое-то диво: если она плакала, то сыпалось жареное зерно, а когда смеялась, то сыпался крупный жемчуг. Когда шла, из-под правой ноги падала золотая подкова, а из-под левой – серебряная.

Старуха заставляла девушку ходить, а сама собирала золото и серебро. Рассмешив девушку, старуха набрала много жемчуга. Она сразу разбогатела.

31. Между тем мастер сделал ребенку колыбельку. Как только в нее уложили мальчика, она сама по себе начинала качаться, пока сын пачаха стоял около нее. Как только он отходил, колыбелька сжимала мальчика так, что он плакал. Через некоторое время ребенок умер.

Однажды сын старухи качал узнал, что сын пачаха дает лошадей на откорм и платит за это большие деньги. Он рассказал об этом девушке, а она дала ему такой совет:

– Иди и попроси одну лошадь себе на откорм.

32. Качал пошел просить лошадь, а во дворце его осмеяли. Но так как он продолжал настаивать, то ему выбрали самую плохую лошаденку. Качал привел лошадь домой и показал ее девушке. Девушка поскоблила и помыла лошадку, к каждой волосинке на ее гриве она привязала по колокольчику, а на каждую волосинку на хвосте нанизала крупный жемчуг. Стала она ее кормить

финиками и кишмишем. Она приучила коня ложиться и вставать по приказанию. Когда наступил срок возвращения лошади, девушка сказала качалу:

– Иди к царевичу и скажи ему, чтобы он пришел за своей лошадью.

Качал пошел к сыну пачаха и сказал:

– Иди, возьми свою лошадь.

– Мы ее оставляем тебе, иди домой, – сказали ему во дворце.

Качал настаивал на своем:

– Нам не нужна ваша лошадь, заберите ее.

Качал так надоел сыну пачаха, что он послал нукера посмотреть, как откормили его лошадь, и приказал ему побыстрее вернуться.

Когда нукер увидел лошадь, он забыл обо всем на свете. Чтобы узнать, почему нукер долго не возвращается, сын пачаха послал за ним другого. Но и тот тоже остался любоваться лошадью. Через некоторое время не осталось никого во дворце, чтобы идти за ними, были только сын пачаха и визирь. Делать было нечего, пришлось сыну пачаха взять с собой визиря и тоже идти смотреть лошадь. Там он и застал всех своих нукеров, которые продолжали восхищаться великолепной лошадью. Сын пачаха тоже залюбовался, глядя на лошадь.

Каждый из пришедших пытался заставить лошадь подняться на ноги. Качал сказал им, что никто из них не сможет заставить ее подняться. Тогда сын пачаха спросил:

– А кто же сможет это сделать?

Качал ответил:

– Клянусь Аллахом! Если Бика* не прикажет, она [лошадь] не встанет.

Позвали девушку. Она подошла к лошади, ударила ее ладонью и сказала:

– Подчинись своему хозяину, иди с ним.

36. Тогда лошадь встала и пошла за сыном пачаха. Все удивленно смотрели на нее. А сын пачаха, увидев девушку, смотрел только на нее и даже забыл о лошади. Вернувшись домой, сын пачаха стал думать, как бы ему повидаться с девушкой. Решил собрать всех городских девушек, чтобы они сшили ему новую одежду.

В городе объявили, чтобы все девушки пришли во дворец шить одежду сыну пачаха. Старуха повела девушку во дворец и взяла с собой решето складывать в него серебряные и золотые подковы. Девушкам, собравшимся шить одежды, отвели во дворце большую комнату. Наступила ночь. Сын пачаха зашел к девушкам и предложил каждой из них рассказать по сказке. Наконец осталась только старухина дочь.

37. – Теперь очередь за тобой, – обратился к ней сын пачаха.

Девушка ответила:

– Дай тебе Аллах сто лет жизни, наш повелитель! О чем бы ты хотел послушать – о том, что я видела глазами, или о том, о чем слышала?

– Лучше расскажи о том, что видела своими глазами, – ответил сын пачаха.

Девушка сказала:

– Пока я буду рассказывать, ни один человек никуда отсюда не должен выходить.

38. Сын пачаха распорядился, пока не закончится рассказ, никуда никому не выходить. Девушка рассказала обо всем, что она пережила. Закончив

рассказ, она заплакала, и ее подол наполнился жареным зерном, а потом засмеялась, радуясь тому, что все переживания остались позади, и по комнате рассыпался жемчуг.

39. Как только девушка начала рассказ, жена сына падишаха и теща стали просить разрешения выйти, но сын падишаха заставил их выслушать рассказ до конца. Потом, когда закончился рассказ, сказал:

– Ах, вы, проклятые! Говорил же я, что это не та девушка!

На другой день на большой площади собрался весь народ. Привели очень сильных лошадей, к их хвостам привязали мать с дочерью и погнали коней за город.

Так избавилась девушка от своих врагов.

40. А потом снова сыграли большую свадьбу, повенчали сына падишаха и девушку. На свадьбу пригласили семерых зурначей и барабанщиков. На этом пиру так угощали, что даже все муллы наелись досыта[2].

Оставив сына падишаха и его молодую жену в добре и веселье, старуха отправилась домой беречь свое богатство.

45

КІяла жайран

1. ИвкІун ур, къаивкІун ур, ивкІсса загу чун гьанссия, ца шагьрулий ца авадансса хъудугьу ивкІун ур. Ганал ца щарсса, ца мяйра шинавусса душгу бивкІун бур. Душ урчІра шинавун бивукун, ганил пину, цІийх яларай дагьну диркІуну дур. ЧІал къавхьуну буттал щар дурцуну дур. Буттал щарнин лувдуш гава кьинива къаччан хьуну бур, га цищала бюхъайссаксса къума буллан диркІун дур, ссанчІав бакъасса чІивисса задрал ялу батлай, кьипив буцІлай, оьккисса махъру тІий дикІайсса диркІун дур. Лас кьатІату учІайхту, гания мазру буллай, цув ганин душман дура, къаххирара, тІий дикІайсса диркІун дур.

2. Буттал, га цахъивагу щарссанин ччан баннача, тІий, ца къаричІа кьурандалий бивтун бур. Ялагу буттал щар ганихун хъиннура дахчилан диркІун дур. Вияту къатлун ссанчІав мюнпат бакъари, тІий. Душ, мискин, гьарца кьини кІюрххил къаричІан аьтІий бучІайсса бивкІун бур, буттал щарнил къабитара, тІий. Къарингу ганий язугъ хъанай, га хъинну ххира-ххуй бувну, дакІ хьунмур бувсун, паракьат байсса бивкІун бур:

– Ина пикри мабара, ина ттул душра. На вил чІарах тІутІи дуккан къадикІанна, та буттал щар балаллул дугьантІиссар – тІун дикІайсса диркІун дур.

Га къарин цинмагу ссихІирду, тІилисинну бангу кІулсса бивкІун бур. Ганил цаппара ссихІирду га душнингу лахьхьин бувну бур.

Душ гьантта бувккуну хъинну хъун хъанай, ххуй хъанай, ца лавхъсса чирахъкунмасса душ хъанай бивкІун бур. Мунияту буттал щар лапра жиндрал хъанан диркІун дур:

– Бакъа ба га душ ттул хьхьичІа, акъахьурча, на вичІа къадикІанна, – тІий, ласнахун дяъван диркІун дур, диллан диркІун дур.

3. Кьинирдал ца кьини буттал душнихь увкуну бур:

– Бургу, ттул душ, ва вил дяркъун ниттил ина битлай бакъара, ванил ттунгу дигьалагру дуллай дакъар. Ттуща ва дуккан дангу бюхълай бакъар. Нану

на ина га жула кIяла жайран бивххун, ганил бурчувун бавкьуну, паччахIнан бахханнача, – куну бур.

– Винма ччимур бува, ттул ппу, – куну рязи хьуну бур душ.

Бивххун кIяла жайрангу, ппу бурчу хIадур буллан ивкIун ур. Душ аьгуаьтIий, къаричIан лавгун бур.

– Душ, ци ливкри, цан аьтIиссара? – куну бур къарил.

– Къари-бабай, на буттал кIяла жайрандалул бурчувун бавкьуну, баххан бувцуну най бура, – куну бур.

– Циванну туну, ттул ххирамур, ина пикри мабара, на вин оьбала хьун къадикIанна. Вийнна ца кьини дурксса чIумал, «Къари-бабай!» куну, ттуйн оьвча, га цIана на вичIан дучIанна. Ма винна вай аруллагу гьивхьгу, вайннуву гьарцаннуву царай янна дуссар, винма, ччитари ччими ларххун булукку. Утти ина чаннайн букканнав, ми на винма лахьхьин бувмургу вивува цIакьну ябува, вила бакIрачIан кьини дурксса чIумал аьркин бан, – куну, хъямалагу дагьну, тIайла бувккун бур душ къарил.

4. Ца нюжмардувун ппу, душгу жайрандалул бурчувун бавкьуну, бувцуну лавгун, паччахIнал арс авлий зана икIайсса ххуллий щяивкIун ур.

Авчуну ур паччахIнал арс авлия зана хьуну. КIяла жайран ххал хьуну, ххуллий чу ва ккаччивгу бацIан бувну:

– Да, мув жайран чая? Чун бувцуну най ура? – куну, цIувххуну бур.

– Ва ттула шанпа хъун бувсса жайранни. ОьрчIну лавсъссия, утти баххан бувцуну най ура, – куну бур.

ПаччахIнал арс ххари хьуну ур, ганал увкумургу дуллуну, жайран машан лавсун бур. Га цуппагу душнил къарил цинма лахьхьин бувсса ссихIирдайну, цила бикIайкунсса жайран хьуну бивкIун бур.

ПаччахIнахъул циняв жайрандалия хъинну ххари хьуну, ца инсанкуна, къатлуву ябуллан бивкIун бур. Гагу циняннащал януну тIуркIу тIий бивкIун бур. Амма паччахIнал арснащаллив ххишала къабикIайсса куццуй, ваца ганал оьрчIкунма тIуркIу тIий, ганал хъири-хъирив занай бикIайсса бивкIун бур.

5. Цал паччахIнал назирнал арснан вазирнал душ буцин куну, ссувхIатру буллай бивкIун бур. ПаччахIнал арсгу, къатлуву буцири циняв ссувхIатрай бивкIун бур. Душ щинчIав хавар къахьунну чIаркIув бувххун, жайрандалул лугу ливккун, ларххун къарил дуллусса га ца гьивхьхьувусса яннагу, лавгун бур назирнахъаннин. ПаччахIнал арс къавтIун укканнин лабивкIунгу бивкIун, ххявххун ганащал къавтIун бивзун бур. Душ къавтIун бизан бувккукун, ганил яналлул къатта чанна лахъан бувну бур. ССухIатрай буцири ганил ххуйшиврий а-а бавхъун ливчIун бур. Душ бухханнин къавтIунгу бивкIун бувккун, ливхъун лавгун бур.

6. КIилчинмур хьхьунугу хъиннура ххуйсса яннагу ларххун гава куццуй бувккун, къавтIунгу бивзун, бувккун, ливхъун лавгун бур. Га хьхьуну ганийсса янналучIа хьхьичIмур хьхьуну лархмий ца зад дакъаятIар, къатлувун душ бувхсса чIумал ваца чанна цIуку бувхссакунма хьуну, буцири бивзун, ччаннай бавцIуну, тамаша буллан бивкIун бур. Цинявппа: «Ва цур? Ва ци ишри?» – тIий махIаттал хьуну ливчIун бивкIун бур.

ПаччахIнал арснан душних эшкьи хьуну дур, ацIан къахъанан ивкIун ур. Буюр бувну бур, ссувхIат гьарица хьхьуну буллан га душ бучIаншиврул.

Душ, шамилчинмур хьхьунугу бувккун, къавтIун бизлан бивкIун бур. Къатлувун га бувхсса чIумал, ца баргъ бухссаксса иш хьуну бур. Га хьхьунумий янна, хьхьичIмий хьхьурдай лархминнух буругун личIинура ххуйсса

диркIун дур. КъавтIунгу бивзун душ ливхъун бур. ПаччахIнал арс хъирив ххявххун, бацIу тIий уна, къабавцIуну, ливхъуну, бакъа хьуну лавгун бур.

Хъиривмур хьхьунугу гава куццуй къавтIунгу бивзун, ливхъун най буна, паччахIнал арс хъирив хьуну:

– Вил къатта ччукъаччивуй, ттуща винма ва кIиссавагу ласи, – куну, ливккун цала кIиссурая, ляълужавгьар бивхьусса кIисса буллуну бур.

КIиссагу лавсун, душ бакъавцIуну ливхъун, лавгун бур. Га куццуй букIлай, лаглай арулла хьхьу хьуну дур. Гьарица бувкIтари личIи-личIисса кунниярку ххуйсса яннарду ларххун бучIайсса бивкIун бур. Яла душ бакъа хьуну бур, га бучIанссар, тIий, цуксса ссувхIатру булларчангу пар къакуну бур.

7. ПаччахIнал арс ганихсса эшкьилул кIяла кьавкьун хъанкуна авцIуну, авссуну авчуну ур. Нитти-буттан кIулхьуну, тIун бивкIун бур:

– Дард мадулларда, къума малагларда, ганияр ххуйсса буцинну, ччима паччахIнал душ буцинну. И на га хъама битан бува, – тIий.

Амма оьрчIан мий цавагу вив къалаглай бивкIун бур. Баян бувну бур буттан:

– Дунияллийх гьанна, та душ къалявкъуну, къаикIанна, – куну.

Га къалавгун къаикIайсса кIул хьукун, паччахIнал буюр бувну бур:

– Ххуллинмай биялсса, ласун бигьасса, букан нахIусса азихъругу бувну, архIал нукарталгу тIайла буккияра, – куну.

ПаччахIнахъул азихъру буллай, ччатIру бишлай бивкIун бур. КIяла жайрангу бивкIун бур, гивах лагма-ялтту буклай, хьхьичIун щикI бугьлай. Га ца къаравашнал:

– Букьу-бакъахьу вилсса буллай бакъаруча, жувагу хъювусулну буруча, – куну, лихъан бувну бур.

Гамунил:

– Аллагьнал ххуллий, бити! ПаччахIнал арснан хъинну ххирасса за бурча, – куну бур.

8. Ца парча иникIмалул буллуну бур. Яла га тинмай хьуну, ца чIири гурга дурну, гагу шашияра, тIий, ишаннай бувчIин буллай, лагма-ялтту буклай бивкIун бур. Ялагу га цаннил:

– Хуйла, ина зия лагивуй! Мунин ци банна тIий бура? – куну ларсун, кIарттуй ирщуну дур.

Жайран га кIарттува дукканин сукку къавхьуну къихъ бивкIун кIарттухва щябивкIун бур. Хъинну шашаннагу къадиртун, дурккун бакIрая гьан бувну бур. Яла ххуржин лакьлакьисса кIанайн бувкIун, лагма-ялтту бацIлайгу бивкIун, га цила гурга ххуржинттавун дуртун дур. Га ца къаравашнан га экьи рутан ччан бивкIун бур, гамунил куну бур:

– Рити, паччахIнал арснан чIирисса гурга ккарккун ххари хьуннисар, – куну.

Ххуллиннайсса гьарица хIадуршинпагу къуртул хьукун, бувцуну нукарталгу, паччахIнал арс душних луглан ххуллин увккун ур.

КутIа бувну бусан, щаллагу дуниялих бувккун бур. Бикъавсса билаят къабивтун бур, амма гьич га душнил ятIатIар бавсса цучIав къалявкъуну ур. Дуканмургу дух ларгун, цивппагу бувххун, сакъат хьуну, ца зунттуй бигьа лаган ливккун бур.

9. ПаччахIнал арснал увкуну бур нукартурахь:

– Га гилу чIалачIисса шагьрулий жупна дуканса задрал хъирив насиярача, гила зад ларсун бучIанин, шива ххуржинттаву ттун къацI щун бансса зад ххал дуварала, хъинну ккашилну урача, – куну.

– Та вила кIяла жайрандалул дурсса гурга дакъасса, цамур цичIав дакъари, – куну бур нукартурал.

ПаччахIнал арснал, хъянгу ивкIун:

– Хулара, дулара, тагу ца марцIсса зад бияхха. Биччи бакъар, дуканна, – куну, гурга ларсун кIи дурхъун дур. Ургарча гиву та душнин буллусса цала кIисса. ОьрчI ххарил авлия шавай ливчIун ур. Яла ккашигу, уххавугу хъама диртун, га цIана щинчIав хавар къахьунну анаварну кIиссагу бувккун, куну бур:

– Валлагь, утти ттуща ххишала луглан къабюхъанссар, вилах леща цил! Бизар хьунна, зана бикIанну жула шаппай, хIадур хьияра шаппай бачин, – куну.

Мунияту циняв нукарталгу хъинну ххари хьуну, цанма дукан-хIачIанмунил хIадуршинна дурну, гьунттихавай кIюрххила бивзун, ххуллин бувккун бур.

Хьхьу-кьини къакуну най, анжагь шамма зурувун бивну бур шаппай. ОьрчI тIайла бацIу къавхьуну най уртIар, тIий, бавну, паччахIналхъулгу пашманну бивкIун бур. ОьрчI ххарину уна, цува хъинну пашманну ккаккан уллай ивкIун ур.

10. ПаччахIгу арснал дакI хьунмур буслай ивкIун ур:

– Ина пикри мабулларда, ттул арс, жува вин ччима паччахIнал душ буцинну, цикIулли та ци душ бивкIссарив, дакIния буккан бува, – тIий ивкIун урину.

– Юх, ттул ппу, утти на цучIаввагу буцин тIий акъара, ва ттула кIяла жайрангу бувцуну ттунма, щяикIан тIий ура, – куну бур оьрчIал.

– Аман, ттул арс, мугу ци махъри! Жайран буцайссарив адиминал? Жун инсантурая начрихха, ина тIутIимур цира?

Амма буттаща къавхьуну бур арс махъунай ан, паччахI, инсантал ялув лув бакьлан ивкIун ур. Гьич оьрчI лахIан ан къавхьуну ур.

Бувну хъатIигу кIяла жайран бувцуну бур. Му иш циняннан хъинну аьжаив бивзун бивкIун бур. Буттал инсантал хъирив бацIан бувну бур, виричу авкьусса чIумал, тай ци дуллан бикIайрив ххал бан.

Гьан бувмий ххярацурттавух буруглан бивкIун бур. Жайран тинмай утту бивхьуну шанан бивкIун бур. ОьрчIгу цаппара хIаллай щя ивкIунгу ивкIун, яла утту ивхьуну шанан ивкIун ур. Му куццуй шанна хьхьу ларгун дур.

ОьрчI жайрандалухь цIухлан ивкIун ур:

– Ахир, ина дуллалимур цира? Ина цура? Укун цуксса хIаллай бикIантIиссару? Ина инава цурав ттун кIул цанкъашара? Ина ттул кIисса махъунмай зана бивтуннихха, – тIий.

11. Мукьулчинмур кьини жайрандалул, хьхьу дучIаннин гьантта – чаннайра цала къатлул ххярацулттив, ккутIру, памма ливкIуну дарщуну дур. Яла хьхьувай гьанттайнсса дуркуну, утту бишин цала къатлувунмай лавгсса чIумал, жайрандалул оьрчIахь увкуну бур:

– ОьрчI, изуча ттул мицIмагьрай ччан биша, – куну.

Ивзун оьрчIал ччан бивзун бур, парх куну жайрандалул бурчува та цанма ккавксса душ бувккун бур. ОьрчI ххарил а-авхъун ливчIун ур.

– Ява, – куну бур душнил, – кьюлтIмур цалсса инсантурая кьюлтIнува бикIан аьркинссар, – куну.

– Хъинни, – куну, рязи хьуну ур оьрчI.

12. Гьунттихавай, хьхьичI кьинирдай пашманну заназисса оьрчI тяхъанну хъяй занай ивкIун ур. ПаччахI ва махъми цичIав къабувчIлай махIатталну ливчIун бивкIун бур, цичIав кIул бан къахъанай.

ДуркIун ца къарил паччахIнахь увкуну бур:

– ПаччахI, ттул хъунма, на лаянна миннал хъирив, на гьарца зад кIул банна.

– Хъинни, къарий, мув кIулбарча, на ина хъинританна, – куну бур.

Къари гайннал хъирив дацIлан диркIун дур. Цал хьхьурай гайннал къатлуву ла диркIун, гай шанан бивкIукун жайрандалул лу лавсун паччахIнал хьхьичIун бувтун бур.

– Вана вагу бакъа утту бивхьуну буссар, тана та цува луглай ивкIсса душ цуппа ва бивкIун бур, – куну.

13. ПаччахIнахъалгу га цIана хъюву къавтIи бивчуну, бувтун цIаравун ччучлан бивкIун бур жайрандалул лу. Дуниял кьункьал ларсун най диркIун дур. ЧантI куну бур душ кьункьай. Бургарча цила лу ччучлай. Вев куну оьрчIгу чантI учин увну ур:

– Гьай, душман, ци къел дав? Къавхьурив мукъуй ацIан. Утти лякъи ина на, яллагь ттуя лачин хьуннав!

Гания лачин хьуну бур, ппур куну, левххун лавгун бур.

Вев тIун ивкIун ур оьрчI, цайна цува иллан ивкIун ур:

– Ва щил къелли? Зул вилах лищевуй! Ттул къатта цан ччуччарду? – тIий.

– Дукьу, лихъу, малъоьнкъари, ина жу дардиравун бивчуннуча, – куну, лихълахъи дурну дур къари паччахIнал.

ПаччахIнал арсмагу чани хьуннина душних луглан гьан хIадур хъанан ивкIун ур. Ппу миннат буллан ивкIун ур:

– Аман арс, цахъи хIисав дурну, хIадуршин дурну нукартуращал гьанссара, – тIий.

Буттахгу вичIи къадирхьуну, чаннанил чакмарду ларххун, муххал аьсавгу кIунттил дургьуну, ххуллин увккун ур.

14. Шанна шин хьуну дур занай, дунияллийх уклай, цIуххаву дуллай. Чаннаннил чакмарду тIартIун, муххал аьсавгу ссурссуну, ца чIара аьнт уксса лирчIун дур. Амма оьрчIи лачин ккавксса, ганил тIар бавсса цучIав хьуна къаавкьуну ур. ОьрчIан га лякъария лап умуд кьувкьуну бур, паччахIнахъулгу аь-къана тIий бивкIун бур, ца акъа акъасса арс бат хьунни, тIий.

Кьинирдал ца кьини ххуллул зуманивсса ца хъунил марщай утту ивхьуну игьалаглай уна, ялун ца хъунав хьусса адимина ивну, «Ссалам!», буллуну бур:

– Арс, ина цура? Шикку ци зиссара? Ина ва билаятрал инсан акъарахха, вил аьрххи, ххуллу? – куну, сурагъ бувну бур, ххуллул зуманив игьалаган щяивкIун.

Ивзун лувату ссаламгу лавсун:

– Ттул ппу, на архсса билаятрал инсанна. Ца оьрчIисса лачиндалух луглай занай, ва шанна шинни. Гьич бавсса, ккавксса инсан къалявкъунни. Винмагу цичIав къакIуллив? – куну бур оьрчIал.

– АцIу, ацIу, арс. КIа чулух жул мащив дуссар. КIай мащал тия чулийгу оьну бюхттулсса чIиракунма ттакбивкIсса бавцIусса муруллив буссар. КIай муруллавун ца мукунсса лелуххи левххун занай, хIисав хьунни ттун. КIавагу бакъарив ххал бан бюхъанссар. На вин кIа кIану ккаккан банна, – куну бур къужлул.

15. ОьрчI хьинну ххари хьуну, къужлуха хIурмат буллан ивкIун ур. Яла бивзун гичча кIинмай лавгун бур кIай муруллачIан. КIикку кIива-шанма гьантлий къарал бувну, мяйжаннугу кIа ца муруллул дянивусса ххярацулттавун бухлай, буклай бушиву кIул хьуну бур. КIюрххил цинма авли лавгун кьунниялай зана бивкIун бучIайсса бивкIун бур. КIиккун лахъан шайсса куц къабивкIун бур. Къужлул цаймигу инсантал бавтIун, маслихIат ккавккун бур, ци бан хьинни, тIий. БавтIминнал укунсса маслихIат бувну бур. Дан дурну лахъисса муххал щинзирду, гайннуй аьвхIуну утан, агана кIивун уххан шайсса иш бухьурча, щинзирдугу махъуннай ххюрхху дурну, кIиву кьаитан къабюхълахъисса иш бухьурча, махъунай лахъан ан. ОьрчI му маслихIатрай рязи хьуну, дан дурну щинзирду, ца зума лялулух дархIуну, ца зуманиягу мукьуннал-ххюннал дургьуну, увтун ачин увну ур. ХхярацурттичIа ацIан ара тIий, щинзир хъит дурну дур. Цахьрасса къармах руртун, кIункIу хьуну, увххун лавгун ур ххярацурттавун. Ххал барча тиву аьжаивсса хьинну бакьин бувсса къатри. ТтирирхIуну щинзиргу ита даркьуну, душнил дурну кьариртсса задрая ца хъис задгу дуркуну, га бучIай чIумал лаивкIун ур.

16. Кьунниялай авгу бувну бувкIун бур. ОьрчIан бувчIун бур цала душ. Га кьини ганин цичIав щуркIал хьуну бакъар. Гьунттихавай дурну дукрагу кьадиртун, левххун лавгун бур. КIилчинмур кьини оьрчIал цахъий ххишала дуркуну дур.

Кьунниялай бувкIун зад канай буна, задрая дуркусса хIисав хьуну, цихьва цила:

– Ва ци ишри? Шиву цу ивкIссар, вай щил дуркуссар?

Амма шиву цу икIайссар, шин щища лахъан бюхъайссар! – куну, паракьат хьуну, задгу дуркуну, утту бивхьуну бур.

Шамулчинмур кьини оьрчIал тамансса зад дуркуну дур. БувкIун бур кьунниялай душ. За канан бивкIун бур дачIи дуркуну, цихьва цила:

– Валлагь, шиву цурив ур, – куну, ххявххун бивзун лихъан хIадур хъанай буна, оьрчI увккун ур.

– Гьа ина увкIрав? – куну, леххан бавчуну бур.

– Вил къатта ччуччивуй! БацIу, ттуя цан лихъларда? – куну, хъап куну ччаннацIун лавчIун ур.

– Ттуй тахсир бакъассар, ца мальон къарил дурса къели гьарца за. На шиву ккашил ивчIан кьаитаннав? – тIий.

17. Душнин, мяйжаннугу ганай тахсир бакъашиву бувчIуну, ганащал дакьил хьуну бур. Яла гикку ца кIива-шамма гьанттагу бувну, хъун барзу хьуну оьрчIгу цила мукьав лавхъун, левххун та цала шагьрулин гъанну ливккун, душнил сипатрайн кIура бавну бур. Баян бувну бур цивппа шаппай бувкIишву. Гичча паччахIнахъул хъунисса шадлугъирттащал хьунин бувккун, гай шаппай бувцуну бур.

Яла чIалкъавхьуну, цIуницIа щала билаянтрансса хъатIи бувну бур. Хъун бярницIух цIущуну, ВацIилу цIарайх бувну, Хъунзунтту шавхьун пуларай бивхьуну бур, – душ оьрчIан бувцуну бур.

Ниттин лавхьхьусса душ буллай, буттан лавхьхьусса арс уллай гайгу ххарину кьабивтун, нагу шавай увкIра.

45

Белый джейран (*лак.*)

1. Жил, не жил, если жил, куда он денется, в одном городе жил богатый крестьянин. У него были жена и восьмилетняя дочка. Когда девочке пошел девятый год, мать разбилась насмерть, упав с крыши дома. Вскоре отец женился на другой. Мачеха в тот же день невзлюбила падчерицу, как могла, ее обижала. По любому пустяку она ее била, щипала, ругалась. Она часто, как только муж приходил с улицы, жаловалась на падчерицу, говорила ему, что падчерица ее ненавидит, не любит.

2. Отец хотел, чтобы мачеха полюбила его дочь, и отдал ее одной старушке учиться Корану. Мачеха стала еще больше придираться к падчерице. Она говорила, что от нее нет никакой пользы. Падчерица, бедняжка, каждое утро приходила к старушке заплаканной, жаловалась, что мачеха не оставляет ее в покое. Старушка жалела девушку, успокаивала ее, как могла и, утешая, говорила ей:

– Ни о чем не думай, ты моя дочка. Я не дам даже цветку притронуться к тебе. Твоя мачеха накличет беду на свою голову.

Эта старушка умела колдовать. Она научила колдовать и девочку.

С каждым днем девочка росла, становилась все красивей, сияла, как зажженная лампа. А мачеха злилась все больше и больше. Она стала кричать на мужа:

– Убери эту девчонку с моих глаз, иначе я уйду от тебя, – говорила она.

3. Однажды отец сказал:

– Дочь моя, это твоя мачеха не дает покоя тебе, и мне не легко с нею. Выгнать ее я тоже не могу. Давай, я зарежу нашего белого джейрана, ты наденешь его шкуру, и я продам тебя пачаху.

– Делай, как хочешь, отец, – сказала девушка, соглашаясь с ним.

Отец зарезал джейрана и стал сдирать шкуру. Дочь с плачем побежала к старушке.

– Дочка, что случилось, почему ты рыдаешь? – спросила старушка.

– Старушка-мать, отец хочет надеть на меня шкуру джейрана и продать, – сказала девушка.

– Что же делать, моя дорогая, только ты не печалься. Я не допущу, чтобы тебя погубили. Когда тебе будет тяжело, позови меня так: «Бабушка-мать!» Я тут же приду к тебе. Возьми эти семь орехов. В каждом орехе имеется платье, когда захочешь, надень любое. Теперь, да пусть ты выйдешь к свету[1], не забудь, сохрани все то, чему я тебя учила. Когда будет трудно, тебе пригодится то, чему я тебя учила, – сказав, старушка расцеловала девушку и отпустила ее.

4. Через неделю отец надел на дочку шкуру джейрана, взял ее и сел с нею у дороги, по которой ездил на охоту сын пачаха.

Сын пачаха возвращался с охоты. Увидев белого джейрана, он остановил коня, унял собак и спросил:

– Эй, откуда у тебя джейран? Куда ты его ведешь?

– Это ручной джейран, а вырастил я его дома, в неволе. Покупал я джейрана маленьким, а теперь вот иду продавать, – сказал отец.

Обрадовался сын пачаха, отдал за джейрана столько, сколько потребовал отец девушки, и купил его. Девушка же с помощью колдовства, которому учила старушка, превратила себя в настоящего джейрана.

Домашние пачаха обрадовались белому джейрану и стали ухаживать за ним, как за человеком. Джейран играл со всеми и стал общим любимцем. Но особенно он привязался к сыну пачаха. Словно его ребенок, играл джейран с сыном пачаха и ходил за ним по пятам.

5. Пришло время жениться сыну визиря, сосватали дочь визиря и устроили вечеринку. На ней был сын пачаха и его родня. Девушка незаметно для других вошла в сарай, сняла шкуру джейрана, вынула из данного старушкой ореха платье и оделась, пошла на вечеринку к визирю пачаха. Она встала в незаметном уголке и, когда вышел танцевать сын пачаха, девушка вышла из угла и стала танцевать. Ее одежда осветила всю комнату. Все, кто был на вечеринке, разинули рты от ее удивительной красоты. Потанцевав от души, девушка убежала.

6. На второй вечер девушка надела еще более яркую одежду, вышла танцевать, как и раньше, станцевав, убежала. Вчерашняя одежда ничто была по сравнению с сегодняшней одеждой. Когда она вошла в комнату, словно яркая звезда, освещая комнату, все встали, чтобы посмотреть на нее, любовались ею. Все спрашивали: «Кто она такая? Чья она?» – и удивлялись.

Сын пачаха влюбился в девушку и покоя не стал находить. Он приказал продолжать вечеринки каждую ночь, чтобы эта девушка появлялась.

Девушка пришла на вечеринку и в третий раз, стала танцевать. Когда она вошла в комнату, то словно солнце засияло. Ее платье было краше прежних. Потанцевав, девушка хотела убежать. Сын пачаха стал ее уговаривать остаться, но она и на этот раз также исчезла.

На следующую ночь она, потанцевав опять, попыталась убежать с вечеринки. Сын пачаха побежал за ней:

– Чтоб твой дом не загорелся[2], – говорил он, – возьми хоть это кольцо! – сказав, он снял с пальца кольцо с бриллиантом.

Девушка взяла кольцо и убежала. Так она приходила на вечеринки семь раз и каждый раз надевала новое платье, одно лучше другого. Потом девушка исчезла. Больше она на вечеринки не приходила, хотя они проводились каждый вечер в надежде, что она появится.

7. От любви к ней сын пачаха начал таять, словно воск от огня. Родители узнали об этом и говорили ему:

– Не переживай и не печалься. Мы возьмем тебе в жены девушку лучше ее, любую дочь пачаха возьмем. Позабудь об этой девушке.

Но юноша не слушал этих уговоров. Однажды он сказал отцу:

– Обойду весь мир, но найду эту девушку.

Убедившись в непреклонности сына, пачах приказал:

– На дорогу приготовьте достаточную легкую и вкусную провизию, и пусть нукеры сопровождают сына.

Родители стали готовить сына в дорогу, собрали еду, испекли хлеба. Белый джейран ходил тут же около людей, которые пекли хлеб, и протягивал им копытце. Одна из служанок сказала ему:

– Уходи прочь, мы и так опечалены. Нам нет до тебя дела, – и прогнала его.

Другая сказала:

– Ради Аллаха, оставь его! Сын пачаха очень его любит.

8. Она дала ему кусок теста. Джейран отошел в сторону и сделал из теста маленький чурек и протянул его прислуге. Знаками он просил, чтобы этот чурек испекли. Одна из прислуг сказала:

– Дай, чтоб ты испортилась![3] Что ты хочешь с ним сделать? – взяла его и прилепила к стенке печи. Джейран присел у печи, пока чурек готовился. Не дав чуреку хорошо испечься, вытащили и дали ему [джейрану]. Он взял и пошел к служанкам, которые готовили хурджун, и бросил маленький чурек в хурджун. Одна служанка хотела выбросить чурек, а другая уговорила ее оставить:

– Сын пачаха увидит маленький чурек и обрадуется ему.

Закончилось приготовление в дорогу, взял царский сын с собою нукеров, и караван двинулся в путь в поисках девушки.

Чтобы не надоедать длинной сказкой, сообщим вам, что сын пачаха странствовал по всему свету. Во всех странах был, но ни в одной стране он не нашел ту девушку, которую искал. Никто даже не слыхал об этой девушке. Утомленные, они остановились на одной горе отдохнуть. К тому же у них кончились запасы еды, сами ужасно устали.

9. Сын царя сказал нукерам:

– Идите в город, что виднеется у подножья горы, и принесите чего-нибудь поесть. А пока посмотрите, не осталось ли что-нибудь в хурджунах, чтоб утолить голод, я сильно проголодался.

Нукеры ответили:

– Есть маленький чурек, приготовленный твоим белым джейраном. Другого ничего нет.

Сын пачаха засмеялся и сказал:

– Дайте, дайте. Ведь джейран – чистое создание. Я поем все равно.

Он взял чурек и разломал пополам. Смотрит, а внутри виднеется кольцо, которое он подарил той девушке. От радости он чуть с ума не сошел. Сын пачаха сразу позабыл голод и усталость. Чтобы другие не заметили, он спрятал кольцо и сказал:

– Ой, Аллах, я больше не могу искать. Пусть протухнет огонь ее очага. Надоело мне скитаться. Лучше вернемся домой. Готовьтесь идти домой.

Нукеры обрадовались такому решению и стали готовиться к отъезду. Набрали еды, воды и на следующий день с утра отправились в дорогу.

Шли днем и ночью и только через три месяца они дошли до дому. Услышав, что сын возвращается без результата, родители и дворовые царя были опечалены.Хотя сын был рад возвращению, но он делал вид, что огорчен.

10. Отец успокаивал сына:

– Не грусти, мой сын, мы сосватаем тебе любую дочь пачаха. Кто знает, какая это была девушка, позабудь ее, – говорил.

– Нет, отец мой, я не хочу ни на ком жениться теперь. Лучше возьму замуж нашего белого джейрана, – отвечал юноша.

– Ой, сын мой, что ты говоришь! Разве мужчина может жениться на джейране? От людей стыдно же нам, что за разговоры?

Но отец так и не смог отговорить сына, хотя посылал к нему и [мудрых] людей. Сын был непреклонен.

Сыграли свадьбу, сын женился на белом джейране. Все были удивлены таким поступком. Отец поручил специальным людям [тайком] следить за сыном и джейраном, когда введут жениха в комнату джейрана.

Эти люди следили через щели. Они видели, как джейран нашел себе удобное место, лег и заснул. Сын пачаха посидел некоторое время, а потом тоже лег и заснул. Так прошло три ночи.

Сын пачаха начал спрашивать у джейрана:

– Скажи, наконец, что ты делаешь? Кто ты? Сколько дней так может продолжаться? Почему ты не открываешься? Ведь ты вернула мне кольцо.

11. На четвертый день джейран заранее заткнул ватой все щели, а когда после ужина они ушли в свою комнату, джейран сказал сыну царя:

– Юноша, встань и наступи на кончик моего хвоста.

Юноша встал и наступил ногой на хвост джейрана. Тогда из шкуры выскочила девушка, которая с ним танцевала. Юноша обрадовался и смотрел на нее, раскрыв рот.

Девушка сказала:

– Эта тайна пока должна оставаться тайной для других.

– Хорошо, – сказал юноша, согласившись с ней.

12. На следующее утро юноша, который в предыдущие дни ходил хмурый, вышел [из дома] веселый. Пачах и его приближенные не могли ничего понять, были удивлены, не зная ничего.

К царю пришла одна старуха и сказала:

– Пачах наш, ваше высочество[4], я узнаю причину радости твоего сына, я докопаюсь до их тайны.

– Хорошо, старуха, – сказал пачах, – если узнаешь, я одарю тебя.

Старуха – хитрющая – начала следить за ними. Однажды ночью ей удалось спрятаться в их комнате. Когда они заснули, старуха взяла шкуру джейрана и бросила ее к ногам пачаха:

– Она сейчас спит без этой шкуры. Оказывается, она и есть та девушка, которую он искал.

13. Пачах сразу же приказал развести во дворе костер и бросил в огонь шкуру джейрана. Запах паленой шкуры, который разносился повсюду, разбудил девушку. Она увидела, как сжигают ее шкуру, и криком разбудила юношу:

– Ой, враг мой, что ты сделал!? – закричала она. – Не сумел сдержать клятву! Теперь ищи меня! О, Аллах, пусть я буду соколом!

Она превратилась в сокола и вылетела в окно.

Юноша стал кричать, бить себя кулаками в грудь.

– Чья эта работа? Чтоб потух у вас огонь очага![5] Зачем сожгли мой дом? – кричал он.

– Уходи, беги, проклятая старуха, – сказал пачах, – ты принесла нам беду! – и выпроводил ее.

Сын пачаха решил начать поиски, не дожидаясь утра.

Отец стал умолять сына:

– Ой, сынок, одумайся, подготовься хорошенько, возьми нукеров.

Сын не послушался отца. Он взял в руки железный посох, одел стальные сапоги и пустился в дорогу.

14. Три года странствовал он по миру, искал, спрашивал. Износил стальные сапоги, истер железный посох до размера пяди, но не нашел такого человека, который бы слышал или видел пестрого сокола. Сын пачаха потерял надежду найти ее, а его родные потеряли надежду на возвращение единственного сына. В один из дней сын пачаха лежал на краю поля и отдыхал после долгого пути.

К нему подошел старый человек и поприветствовал его, сказав: «Салам!»

– Сынок, ты кто? Что ты здесь делаешь? Видать, что ты человек из другой страны, куда путь держишь? – и сел около юноши у дороги отдохнуть.

Юноша почтительно встал и ответил:

– Отец мой, я человек из далекой страны. А ищу я пестрого сокола. Три года прошло с тех пор, как я начал поиски. Никто не слышал об этом соколе и не видел его. Может быть, ты знаешь? – спросил юноша.

– Постой, постой, сынок. В той стороне находятся наши хутора. Около них очень высокие, как прямая стена, скалы. К этим скалам прилетает одна птица, напоминающая собой сокола. Мы можем проверить, это тот ли сокол. Я покажу это место, – сказал старик.

15. Юноша, обрадовавшись, стал ухаживать за стариком. Они вместе пошли к скалистому обрыву и караулили птицу три дня. Они заметили, что сокол забирается в щель в скале. Утром сокол улетал на охоту, а вечером возвращался домой. Щель в скале была недоступна для человека. Старик собрал людей, посоветовался с ними, как быть. Они решили приготовить длинную железную цепь и, обвязав юношу, спустить его сверху к щели. Если можно будет войти в щель, поднять цепь и оставить юношу там, если невозможно войти, то поднять юношу наверх. Юноша согласился с таким решением. Приготовили железную цепь. Обвязали его [юношу] длинной цепью и четыре–пять человек спустили его с обрыва. Когда он оказался у щели, то дал условный сигнал. С помощью длинного крючка юноша подтянулся к щели и увидел внутри прекрасно убранную комнату. Развязав цепь, он отпустил ее, а сам вошел туда. Смотрит – стоит приготовленная девушкой еда. Он немного поел и спрятался к прилету сокола.

16. Вечером возвращается с охоты сокол. Юноша узнал свою возлюбленную. Она не заметила присутствия другого человека в комнате. Утром приготовила еду и улетела. На следующий день юноша поел чуть больше.

Вернувшись вечером, птица заметила, что еду кто-то трогал:

– Что это такое? Кто здесь мог быть, кто же поел [еду]? Но кто может быть здесь, кто может сюда подняться? – сказала, успокоилась, поела, легла спать.

На третий день юноша поел много. Пришла вечером девушка, стала есть и видит, что кто-то половину еды съел. Сама себе сказала:

– Клянусь Аллахом, здесь кто-то есть, – сказала, вскочила, хотела убежать, но юноша вышел из укрытия.

– Это ты пришел? – сказав, приготовилась улететь.

– Чтоб твой дом сгорел! Куда ты бежишь? – Он схватил сокола за ноги. – Я не виноват в случившемся. Одна проклятая старуха подстроила все это. Ты хочешь, чтобы я здесь умер от голода?

17. Девушка поняла, что он действительно не виноват, и помирилась с ним. Провели они в пещере два-три дня. На четвертый день она превратилась в большого орла, посадила юношу на спину и полетела к своему городу. Недалеко от города они сели, и она снова превратилась в девушку. Они послали домой весточку. Навстречу вышли родственники пачаха и с большими почестями сына пачаха и девушку проводили домой.

Потом пачах устроил заново свадьбу для всей страны. Кунбяр сожгли, Вацилу изжарили, Кунзунтту сварили и положили на плов[6], – женили сына на этой девушке.

Оставив их, радующихся родившимся сыновьям, похожим на отца, и дочерям, похожим на мать, я вернулся домой.

46

Бибихатун

1. Хьана кьван, хьанач кьван са бубани, дидени са руш. И руш вичин бубадизни дидедиз гзаф кIандай.

Къарикай са юкъуз и рушан диде кьена. Ибурун къуншидал алаз жеда са хендеда паб, идазни аваз жеда кьван са гачал руш. Хендеда папа гьар сефер, къуншидин руш чпин кIвализ атайла, адаз гьуьрметардай, вич адаз кIанардай.

2. Паб кьена йикъар-йифер, варцар-йисар алатда ва итимди цIийи паб хкидайвал жеда. Рушни гьалтда бубадал:

– Чан буба, хкидатIа, чи къунши паб хкваш, адаз зун вичин хайи руш кьван кIанда, тахьайтIа – садни герек туш!

Бубадиз вичин руш гзаф кIандай, гьавиляй ада вичин рушаз кIанивал авуна. Къунши паб вичин гачал рушни галаз ибурун кIвализ хкведа.

Хабар никай? Хабар цIийи папакай. Им кIвализ хтай йикъалай кьулухъ тахай рушаз мад экв алай югъ ахкунач. Адаз зулумар ийизвай, фу гузвачир, гатаз-ягъизвай. Чара атIай руш вичин дидедин сурал физ шехьзавай.

3. Эхирдай рушан япарихъ дидедин гафарин ван галукьна:

– Чан бала, гьар гишин хьайила, цура авай яру калин крчар фитIина, са крчай чIем къведа, са крчайни – вирт. Рушани, гьар сеферда гишин хьайила, физ яру калин крчар фитIиниз хьана. Руш югъ-къандавай гумрагь, гуьрчег жез хьана. И кар аквазвай тахай диде хъиляй рекьизвай: бес жечни, гишила тазвай, зулумдик квай тахай руш ракъариз-варцариз къалуриз тежедай хьтин гуьрчегди жезвай.

4. Хабар пикай? Хабар тахай дидедикай. Ада югъди-йифди вичин тахай руш ахтармишда кьван ва руша яру калин крчарай виртни чIем фитIинзавайди чир жеда. Къарикай са юкъуз, гъуьл кIвалахдилай хкведалди, паб, азарлу хьанва лугъуз, къаткида ва ада вичин гъуьлуьз лугьуда:

– Эгер яру кал тукIуна, зун адан хамуна тун тавуртIа, зун сагъ хъжедач.

5. Бубадиз кал тукIваз кIанзавачир, вучиз лагьайтIа ам вичин рушаз гзаф кIандайди адаз чидай. Паб сагъ техжез акурла, гъуьлуьз маса чара амукьнач, ада кал тукIварвал жеда.

Хабар никай? Хабар тахай рушакай. Им мад шехьиз-шехьиз дидедин сурал фида ва адаз вичин дерт-гъам ахъайда. Дидеди рушаз лугъуда:

– Чан бала, кал тукIурла, кIарабар вири са фуруз вегь. Ваз абурукай хъсан либасар жеда.

Рушани дидеди лагьайвал авуна.

6. Къарикай са юкъуз хуьре жеда еке мехъерар. Тахай диде вичин гачал рушни галаз фида мехъерик, тахай руш – гуьрчег Бибихатун – ибуру крар ийиз, кIвале тада. Руша вичин кIвалахар бегьемрайла, ам фена калин кIарабар кучуднавай фуруз килигда. КилигайтIа – инавайди масад я. Фуруз гадарай кIарабрикай рушаз пара гуьрчег либасар хьанва. Рушни, ибур алукIна, фида мехъерик. Руша мехъерик кьуьл авурла, вири адан къайгъуда гьатда, амма ам вуж ятIа садазни чир жедач. Руш тадиз, вич садазни чир тахьуй лагьана, кIвализ хкведайла, кIвач цIуьдгъуьнна, адан чекмедин хел яд авай вириз аватда. Фад-фад кIвализ хтана, ада вичин парталар фура чуьнуьх хъийида.

7. Хабар никай? Хабар пачагьдин хцикай. Пачагьдин хва вичин балкIандиз яд гуз фида вирел. БалкIанди, пурх ягъиз, яд хъвазвачир. Гада килигайтIа, вире са къизилдин чекме ава. Гадади фикирна: «Нин кIвачиз и чекме хьайитIа, гьа руш вичиз гъида».

Вири хуьре къекъвена гада и чекме гваз, амма чекмедин иеси адаз жагъанач. Эхирни пачагьдин хва и рушан кIвалив агакьайла, тахай дидеди руш тадиз тIанурда чуьнуьхна ва вичин гачал рушан кIвачер чуьхуьз, михьивилер ийиз эгечIна.

8. Гада гьаятдиз атайла, къуралай кIекре гьарайда: «Бибихатун тIанурда, гачал рушар майданда».

– Киш геликьайди, – тахай дидедиз кIекрен сес пачагьдин гададиз ван хьана кIанзавачир.

КIекре мад гьарайда: «Бибихатун тIанурда, гачал рушар майданда». Гада тIанурдиз килигда. Ана ракъаризни варцариз къалурмир, бедназар жеда лугьудай хьтин гуьрчег са руш ава. Руш анай акъудна, чекме адан кIвачинди яз хьана.

Ирид юкъузни ирид йифиз далдам гатана, мехъерна, пачагьдин хци и руш вичиз пабвиле къачуда. Са вахтарилай рушаз къизилдин кукIушар алай са гадани жеда. Ибур лап хъсандиз шаддиз дуланмиш жезвай.

9. Са сеферда пачагьдин свас вичин тахай дидедин гачал рушахъ галаз вацIал фида, ибуруз чпиз-чеб цяй аквада. Гачал руша лугьуда:

– Ви парталар зал алукIайтIа, гьелбетда, зун валайни гуьрчег жеда. КIандатIа, ша, ви парталар за алукIин, килиг вун?

Гачал руша пачагьдин свасан парталар алукIда ва ам хуртI гана вацIуз вегьеда, вич пачагьдин кIвализ хъфида. Са кьадар вахтар алатайла, руш аватай чкадилай кьакьан са чинар экъечIда. ГъвечIи аял дидедин мам кIанз гьа шехьзавай. Аял вучиз икьван шехьзава лагьайла, гачал руша лугьуда:

– Аял кIевиз азарлу хьанва, эгер адаз вацIун къерехда авай чинардин тарцикай кьеб авуртIа ам сагъ хъжеда. Амма тар атIудайла, са кIусни тарцикай инихъ-анихъ ават тавурай.

10. Тар атIудайла, са гъвечIи талаш хкатна вергериз аватна, гьикьван адахъ къекъвенатIани, ам жагъун хъувунач. Са сеферда къари баде вергерихъ фейила, адаз и талаш жагъида: «Им вуч хъсан талаш я, зи гетIедин сивел эцигиз герек къведа», – лагьана, ада ам вичин кIвализ хутахда, кьацIал алай гетIедин

сивел эцигда. Гьар сеферда къари баде кІваляй экъечІайла, талашдикай руш жез, крар ийиз, мад талаш хъжез хьана. Къаридиз аламат хьанвай, ада, къуншийривай вичин кІвализ атай-хъфей авани лугьуз, хабарар кьадай.

Са сеферда къари баде, вич кІваляй экъечІзавайдан амалар авуна, кІвале чуьнуьх жеда. Са арадилай гетІедин винел алай талашдикай руш хьана, кІвалин крар ийиз башламишда. Къари бадеди атана крар ийизвай чкадал руш кьада.

– Чан къари диде, зун жин я, зун ахъа хъия, – лугьуз, руша къаридиз минетарна. Къари бадеди ихьтин гуьзел руш ахъайдани мегер? Адакай къаридиз руш жеда.

11. Са кьадар вахтар алатайла, руша къаридивай жузуна. Хуьре вуч хабарар ава?

– Пачагьдин хци, чан руш, яхун балкІанар пайзава, хвена гатфарихъ гахцс лугьузва.

– Чан къари диде, са балкІан чазни къачу, чнани хуьда. «Я чан бала, чавай балкІан хуьз жедани!» – лугьуз, гьич къари рази жезвачир. Руш алат тийиз акурла, фена къаридини вичиз са балкІан тІалабна. Адавай хуьз жедач лагьана, пачагьдин нуькерди къаридив са рекьизвай балкІан вугана.

12. Руша вичин кьил чуьхвена, яд цуриз экъична – къацу векьер экъечІрай лагьана; кІвачер чуьхвей яд экъична – булах хьуй лагьана. Санай къацу векьер экъечІна, санални булах хьана. БалкІанар кІватІ хъийидай вахт хьайила, къари дидедин руша хвейи балкІандиз цурай хъфиз кІан жедач. Руша атана лугьуда:

– Хъвач, чан балкІан, за авур хуьнар ваз гьалал хьуй.

Виридалайни хъсан хвенвай, гумрагъ хьанвай балкІан къаридинди хьана.

13. Маса са къуз пачагьдин хци сар ядай мел ийидайвал хьана, къаридин рушазни эвер гана. Мелдик атайбуру хкетар ахъайиз башламишна. Нубат къари дидедин рушал атана. Идани вичин кьилел атай вири бедбахтвилер ахъайна.

Гьа и арада пачагьдин хци рикІинихъай рушан суьгьбетдихъ яб акалзавай кьван. Хабар куьтягь хьайила, пачагьдин хциз вичин паб чир хъжеда, ада паб кІвализ хутахда, гачал руш терсина ламрал акьадарна вичин вилаятдай чукурда.

Чеб гьанамаз, зун иниз хтана, за квез и хкетни хкана.

46

Бибихатун (*лезг.*)

1. Были, не были отец, мать и дочь [Бибихатун]. Отец с матерью очень любили свою дочь.

В один из дней мать девочки умерла. По соседству с ними жила одна вдова, у нее была плешивая дочь. Всякий раз, когда соседская девушка приходила к ним, вдова выказывала ей уважение, располагая ее к себе.

2. После смерти жены прошли дни, ночи, месяцы, годы, и мужчина решил жениться. Девушка стала приставать к отцу:

– Джан отец, если хочешь жениться, женись на соседке, она меня любит, как родную дочь, если нет – никого не надо!

Отец очень любил свою дочь, поэтому поступил так, как она хотела. Соседка вместе со своей плешивой дочерью пришла жить к ним в дом.

Вести от кого? Вести от новой жены. Как только она поселилась у них, падчерица белого света не увидела. Ее притесняли, оставляли без хлеба, избивали. В отчаянии девушка ходила на могилу своей матери и плакала.

3. Наконец она услышала голос матери:

– Джан дитя, когда проголодаешься, иди в хлев и пососи рога красной коровы, из одного рога потечет мед, из другого рога – масло.

С тех пор девушка, как только проголодается, шла к красной корове и сосала ее рога. С каждым днем девушка стала цвести и хорошеть. Видя это, мачеха лопалась от злости: как же не лопаться, когда падчерица, подвергаемая голоду, всяким мучениям, превращалась в красавицу, которую нельзя показать ни солнцу, ни луне[1].

4. Вести от кого? Вести от мачехи. Она днем и ночью стала следить за падчерицей и выведала, что девушка высасывает мед и масло из рогов красной коровы. В один из дней перед приходом мужа с работы жена, притворившись больной, слегла и говорит ему:

– Если не зарежешь красную корову и не завернешь меня в ее шкуру, я не выздоровлю.

5. Отец не хотел резать красную корову, потому что он знал, что его дочь ее очень любит. Но видя, что жена не выздоравливает, мужу пришлось уступить, и он решил зарезать корову.

Вести от кого? Вести от падчерицы. Она со слезами пошла на могилу матери и рассказала ей о своем горе. Мать дочери говорит:

– Джан дитя, когда корову зарежут, все кости сложи в одну яму. Они превратятся в красивые одежды для тебя.

6. Дочь сделала так, как велела ей мать. В один из дней в селении была большая свадьба. Мачеха со своей плешивой дочерью ушла на свадьбу, а падчерицу – красавицу Бибихатун – они оставили дома выполнять работы. Убрав дома, девушка пошла к яме, где лежали кости коровы. Смотрит – а там такое чудо. Кости, брошенные в яму, превратились в красивые вещи для девушки. Девушка их одела и пошла на свадьбу. Когда она исполнила танец, все обратили на нее внимание, но никто ее не узнал. Когда девушка торопилась, чтобы ее не узнали, домой, она поскользнулась, и одна туфелька упала в пруд. Она быстро вернулась домой и спрятала свои наряды в яме.

7. Вести от кого? Вести от сына падишаха. Сын падишаха пошел к пруду поить своего коня. Конь храпел и не пил воду. Парень заглянул и увидел в пруду золотую туфельку. Он подумал: «Кому подойдет эта туфелька, на той я и женюсь».

Стал парень ходить по всему селению с этой туфелькой, но хозяйку туфельки не находил. Наконец, когда сын падишаха дошел до дома этой девушки, мачеха быстро спрятала падчерицу в тандыр*, а своей дочке стала мыть ноги и наводить чистоту.

8. Когда парень вошел во двор, петух с насеста закричал: «Бибихатун в тандыре, а плешивая на смотринах».

– Кыш, проклятый! – шикнула на петуха мачеха, не желая, чтобы сын падишаха его услышал.

Петух снова закричал: «Бибихатун в тандыре, а плешивая на смотринах». Парень заглянул в тандыр. Там была красивая девушка, которую, чтобы не сглазить, нельзя показать ни луне, ни солнцу. Вытащили девушку оттуда, туфелька оказалась с ее ноги.

Семь дней и семь ночей играла музыка, шла свадьба, парень женился на этой девушке. Через некоторое время девушка родила мальчика с золотым хохолком. Они жили весело и счастливо.

9. Однажды невестка падишаха с плешивой дочерью мачехи пошли к реке и увидели в воде свое отражение. Плешивая говорит:

– Если на меня надеть такую одежду, как у тебя, я буду красивее тебя. Хочешь, я оденусь в твою одежду, а ты посмотришь?

Плешивая надела наряды невестки падишаха, ее столкнула в реку, сама ушла в дом падишаха. Прошло некоторое время, и там, куда упала девушка, выросла высокая чинара. Маленький ребенок все время плакал, просил материнскую грудь. На вопрос, почему ребенок все время плачет, плешивая ответила:

– Ребенок тяжело заболел, если сделать ему люльку из чинары, которая растет около реки, он выздоровеет. Только срубить дерево надо так, чтобы ни одной щепки не пропало.

10. Когда рубили дерево, одна маленькая щепка отлетела в заросли крапивы, но сколько ни искали, так ее и не нашли. Однажды старуха пошла за крапивой, она нашла эту щепку и отнесла к себе домой, сказав: «Какая хорошая эта щепка, пригодится мне, чтобы прикрыть горлышко моего кувшина», – и положила ее на горлышко кувшина, стоявшего на полке. Каждый раз, когда старуха уходила из дома, щепка превращалась в девушку, убиралась в комнате и снова становилась щепкой. Старуха удивлялась, она спрашивала у соседей, не заходил ли кто к ней в дом.

Как-то она сделала вид, что уходит, а сама дома спряталась. Через некоторое время щепка на горлышке кувшина, превратившись в девушку, стала прибираться в доме. Старуха ее поймала во время уборки.

– Джан старуха-мать, я не девушка, я джинн, отпусти меня! – умоляла девушка. Но разве старуха отпустит такую красавицу? Девушка согласилась стать ее дочерью.

11. Прошло время, и девушка спрашивает у старухи:

– Какие новости в селении?

– Сын падишаха, джан дочка, раздает худых лошадей на зиму на откорм, чтобы забрать их весной.

– Джан старуха-мать, давай и мы возьмем одну лошадь, будем ухаживать.

«Милое дитя, разве мы сможем содержать лошадь», – говорила старуха, никак не соглашалась. Видя, что девушка не отстанет, старуха пошла и попросила лошадь на содержание. Подручный падишаха отдал ей полудохлую клячу, думая, что старухе это не под силу.

12. Помыв свою голову, девушка вылила эту воду в хлев со словами: «Пусть вырастут зеленые травы»; помыв ноги, вылила воду, сказав: «Пусть будет родник». В одном месте выросли зеленые травы, в другом забил родник. Когда пришло время забирать лошадей, лошадь, за которой ухаживала дочь старухи, не хотела уходить из хлева. Девушка пришла к ней и говорит:

– Уходи, милая лошадка, пусть мои заботы пойдут тебе впрок.

Самой ухоженной и норовистой оказалась лошадь старухи.

13. В другой раз сын падишаха решил пригласить молодых девушек на мел – чесать шерсть. Позвали и дочь старухи. Участники мела стали рассказывать разные истории. Наступила очередь дочери старухи. Она рассказала о всех злоключениях, которые с ней случились.

Ее рассказ в это время подслушал за дверью сын падишаха. Когда рассказ закончился, он узнал свою жену, забрал ее к себе домой, а плешивую посадил на осла задом наперед и выгнал из своих владений[2].

Они остались там, а я вернулся сюда и принес вам эту сказку.

47

Писды джурхуд нинне балугъчиед рыш

1. Авал-авал, ай, адиший, ай са дид, нин, дух, рыш. Ми виъий бала шадды, бахтлыд хизан. ГьаIммише мибищды хала йаIхъ, зарафат, гьуIрмет, муьгьуIббет ани виъий.

Йыгъырмыкла са йыгъа ми хынимешды нинис едере руъура. Гьа са йыгъ, гьа кьваIд йыгъ, нин хъиджиршир, рикьире. Хынимеше не диде кьул ветири, кьвакь ветири, шыв хъаъас йикиси?.. Гьааса мибыр етим не адгыри.

Эхир са йыгъа диде мадды къари хъараъара. Минийис ки кьвер рыш дуруъура. Хала гвалах ваъад тек са дид йиъий. Минийе гьаIр йыгъа йихьыр йукьуб балугъ хывыркьарай. Гьамыъ хынимер ээке дишир ай, ми балугъмар ки мибишис гъехъеркьардиший.

2. Са йыгъа къариере минийде рухьура:

– Ва харкьад балугъмар гьамыъ ес гъехъеркьардиш, выды хынимер ээке дишир а, са чара выъыр, гьабыр ихьды кьулула эгъедий.

– Вы гьакь риъи, къари, – джываб хъывылцIара выгIлире.

Быгады йыгъа минийе рухьура джуды рышеде не духарда:

– ВаI, джан балыймар, куткунбыр лешур, захьван дама вите. Йе-ваI дамаа чIиринекъебыр йагъмиш гьаъаси.

– Йишихь, джан, дид, – рухьура мибише. Лешур куткунбыр ки, мибыр дуруъура дидыхьван дама. Миди диде мибыр сидиргара чIиринехъемыхда, выдж руъура усбыр гьаъас. Минийе рухьура:

– ВаI куткунбыр ацIа гьыъыйне, изды балтыдид сеса у дыкьа, е хала сытIана хъуIдгъуIси.

3. Хынемеше куткунбыр ки ацIыри, уула кушуба ки йишири, мибыр дуруъура дидды балтыдид сеса. Ледкьыр, гадкъама, хукак диде балта китIе гьыъыр а, кулкура ми хукас рыхыIре, тиндире ки сесбыр гьаъара а.

ГичIере йишир хынимешис, мибыр, гьаIракат выъыр, лап мычIахъа руъума, дамаа гъаъ ахъаIчIус чалышмиш дуръура.

Диъи мибыр гагь мидиъне, гагь тиниъне, раIхъ ыхъвыргардиш. ГичIере ки руъура, гвашеки руъура хынимешис. Са арыдыла ка шус хьед йигара руъура, минийис йигара хьед рагъас чIабалара кIварч ыхъыIр ад хьвара, ришире рухьура:

– Ваъ, джан шу! Ва гьада хьед рагъыхьвна, вакла чIабал викиси. Гука, быссагьаIт йе рыкъыI агъаIчIуси, гьада хала кIыб лекъедкьаси, гухъука сакьада.

Маа са арыдыла ка минийис хьед рагъас йигара руъура йиванара кIварч ыхыIд хьвараа.

– Гука, гука! Гьада хьед рагъухьна, вакла йиван викиси, – рухьура ришире.

4. Маа мибыр суьдкуьри раIхъ гьухъувгас. Сада хабарсызана шура ыгъыIхыIр джуды хыл ришид хыля, йахара йыхьыр уьра хьед рагъыри. Ришис гьагвара минийикла яц вишири. Решере бахтсыз риши, решере, амма шешун гьаъас минийда руъурдиш. Хьура гивир яц ки, ми хъуIрире хала. Гаркъама, хал гимадиш. Рыхьыр къуншийшда хулкара, гьили гьадхыIрди дид не нин. Мибише рухьура, мадды гьуIкуьмете диъи.

Бала рыIкъаIне-кьуле ирхьури ми рыш, хьура гивир яц ки, эхир сада ми диды на нины лехърекьара.

– Гьай нин, миди гарахъ, маа ми бела ихьды кьулу хъибкьыр а, – хьур лал ваъара джурхуд ришире, рыш не яц гьадгуйне. Дид не нин сасынийихда гадкъыр, ишарабыр гьыъыр, хьели хулкара:

– Вы миди йиркьыр а, бес шу гьили а? Ми яц гьила ывгыд виъи?

– Шу дама йикьири, ми яц ки зада ывгыд виъи, – рухьура рышере.

5. Мадды чара дживширмибише рыш кьабыл раъара. Рышес джурхуд нине гьаIммише са-са гвалах гьувургарай, гиртIе раъарай. Ми сириргара дама яц выхьас, хыле ки гвалах вылцIара: сукуйбыр хырхас, дын ыхыIс ва мадды. Улес са кIаъды гугалый ки вылцIарай.

Рышере сийене гвалахбыр гьаъарай, гугалый ки джувулъур хана хъуIрирей. Бала хийылдик кирхьури джурхуд нин. TIили сысада выр, минийе джи джиде рухьура:

– Ваа, са кIаъды гугалый ки са йыгъа ки джувулъур ад? Бес ми шууна хьыв-хьед кидишне дуламиш риъи? Ваъ, миди са кар а! Минийе джиды кьухьдыбыйды рыш сириргара джыбра, рухьура, бытIрана гарахъ, гьание шивди гьаъад.

Рыхьыр ми суруркьара кулырма, гаркъара, амма ришире суркьур гываъан хырхара. Эхир бизар ришир, ми никьик кирирхьвара. Нинде рухьура:

– Гьанийе гываъан ий хырхад, мадды шешун гьаъардиший.

6. Джыбра хъуд йыгъа жине кIаъдыбыйды рыш сириргара, джи фикир ваъара:

– Агьа, минийе са кар ки гьаджагуд сатасдиш!

Нине гьухьуд ка, ми рыхьыр кулырма суркьури. Балад геде рыш суркьур гываъан хырхыри, хьели, кьаIчи ришир, лаъ лурзур, яцад бейде рыхьыр, са кач эгъепIир – хаIред люъури, тимбыйды кач сепIир – як люъури. Тух ришир, суркьур гвалах бегьем хъывыъыри. Рыш рахара хъиркьыр нинис ихтилат хъыъыри. ВыгIыл хъикьасды калды геде, ми рыхьыр, угь, агь ваъара, месе эрчIури. ВыгIлиде рухьура:

– Гьайвыр йыхьыр яц гьубга, гьадид якыдыла гъайри гьидиклана зас дава викисдиш.

ВыгIлире яц гьубгури, рыш сиригыри руд-ухьунбыр сидкьас мириеде.

7. Рыхьыр, мириеде суркьур, решере а риши. Минийе рухьура:

– Джан изды хъыгад шу джан! Гьамыъ за гьалыс гьаъаси изды йикIы гъад хиялмыд ихтилат? Гьамыъ выш хъацуси захда, изды йикIид мырадмыхда? Гьалыс гьамыъ гьаъси за ихтилат, шууна зы пачагьад духарыс выгIлис рыхьыр, вас гымышед вихь гьыъыр, гьаIммише вас шилды майданалад укьбыр кывысди? Гьалыхьван суркьур решеси зы, гьалыхьван суркьур изды хийалмы йаIхъ гьаъаси за? Гьай бахтсыз зы, гьай бахтсыз изды шу, захда хъаджацур, яцад хьвараа хьед рагъыд!

Бала решири рыш, бала джи ридж ретири, гьарай-лалбыр гьыъыри, хьели хьесым-хыл сихъидкьыр, хьидик каIрчIури, руд-ухьунбыр сидкьа гьаъас. Миди хатыдире шалырды кIеъэлире сабыйды джабатI хьиды лийири. ГичIинире лакьалкьара хъиркьыри са джабатI хыле хана, ми ки хъырхьыр хала гиркIа гьыъыр, джурхуд нинис гьамабугухь хьур, гъилыдыбыр гъадишне гьаIйат хъалхьара каIрчIури.

8. Хабар гьила выс? Хабар ми гьуькуьметед пачагьад джигьилды духарыкла. Минийис бала гъыIрчехъанваIлы йикI гъад йиъий. Ми йыгъа йыхана кефикуькне хъиъид пачагьад дух, мирийеде йивандис хьед кывыс лубзура. Йивандире «пырх», «пырх» ваъара хьед рагъас дживчIир а, гакъыд, мирийек са кIаъды джабатI кини йиъи. Гьайвыр ми хьидикла гъаъ келъэре минийс, хыле лешур, джуды йулдашешде рухьура:

– Мидиъ гадахъ, шудаъ кIаъды гъил кид рышед джабатI йиъиди! Гьеми изды къисмат виъи! Зас гьааса гьагвара ки, ми изды гьуIмирдид метлеб виъид ка. Ми, ти зас гьаIммише никьихьде гьаругад гаIдды, кIаъды, дзицийед калды гъил кид, сахьусды гуьрчекды рышед джабатI йиъи, зас гьацIара! Дирине, дирине дыхьыр ми джабатIад тай гьахъагва гьаъ! – рухьура пачагьад духара джуды векилешде ие везирешде.

9. Хьыбыл ка йеримиш дишири пачагьад духарды гыдзырар ми кар кьуле гыргас. Амма ми сийене гьуIкуьметдид ришбишыхда дыхьыр, ми джабатIад тай ахъджыгыр, хъидкьыри.

Пачагьад духара рухьура:

– Белки мадды гьила га йидкьыр, шегьердидаа хырыда гьили-га йешемиш дуруъура ад выш-га ад йикиси, гьацIара гьаъ!

Маа дуруъура гыдзырар, гьацIара руъура мибишис миди балугъмар харкьад са эдемиед хизан йешемиш вуруъура ад. Минийыхда а рухьура хьибыр рыш.

10. Ми хабар вишид ка, гуьлле ка миди дуруъура мибыр. Рухьура, хьибырси рыш гъаъ дака. Тинбыр йидкьыр хьура луьдзийне, таджиб руъура гыдзырашис: мибишды хьура лурзур ай ти, пачагьад духара мибишис ихтилат гьыъыд, джус никьихьде гьаргуд рыш. Минийис тимбишды хыле хад джабатI гьагуйне, рахара рыхьыр джиды джабатI хана хъиркьыр, тимбишды хыля агъаIшур джиды гъилыды, дирине-дирине гъилаба у лыъыри.

Миди гыдзыраше джухьды дерди гьухьур, рыгыр рыш йиванды лахъаргъур тинийихьде ул гивхьир ад язныйед бейде хана хъидкьыри.

ЙовгъцIурды йыгъа на йовцIурды выше даватбыр ай, накьрабыр рыхыIре ай. Пачагьара на духара рышед дидис не гьанийды хизындис сихьири бала гуьрчекды халбыр. Мибишды шадваIлыхда кьадар адиший.

ВаI ки гьабыр ка бахтлы дишихь!

47

Злая мачеха и дочь рыбака (*рут.*)

1. Давным-давно то ли были, то ли не были, были отец, мать, сын, дочь. Это была счастливая, веселая семья. В их доме всегда были слышны смех, шутки, царили любовь и уважение.

Как-то раз мать этих детей заболела. Прошел день, второй, не выздоровев, она умерла. Убивались дети, безутешен был и отец, но что тут поделаешь?.. Так они и остались сиротами.

Вскоре отец женился. У его жены родились две дочери. В семье работал только отец. Каждый день он вылавливал по четыре рыбы. Теперь уже и дети выросли, и этих рыб им не хватало.

2. Однажды новая жена говорит ему:

– Твоих четырех рыб теперь нам уже не хватает, твои дети уже выросли, давай-ка, избавь нас от этих лишних ртов.

– Ты права, жена, – согласился с нею муж.

На следующее утро отец сказал своим дочери и сыну:

– Вы, мои дорогие деточки, возьмите корзины и пойдемте со мною в лес. Мы с вами там соберем земляннику.

– Хорошо, дорогой отец, – ответили дети. Взяв корзины, отправились они с отцом в лес. Тут отец послал их за земляникой, а сам пошел рубить дрова. Он говорит [им]:

– Когда вы заполните корзины, прислушайтесь к стуку моего топора, и как я перестану стучать, идите ко мне, и мы вместе пойдем домой.

3. Набрали они полные корзины, смотрят, уже и сумерки наступили, а топор отца все стучит и стучит. Пошли они на этот стук. Пришли, смотрят, а отец привязал топор к дощечке, а дощечку – к дереву, ветер бьет по дереву, а топор издает этот стук.

Испугались дети и решили они скорее выйти из леса и добраться до дороги, чтобы идти домой, пока совсем не стемнело.

Идут они то в одну сторону, то в другую и никак не могут найти дорогу. И испугались дети, и проголодались. По дороге брат захотел напиться из лужи, образовавшейся от копыта барана, но сестра говорит ему:

– Нет, дорогой брат! Не надо пить из этой лужи, ты можешь превратиться в барана. Сейчас мы выйдем на дорогу, там мы быстро дойдем до дома, чуть-чуть потерпи.

Через некоторое время мальчик опять захотел пить.

– Подожди, подожди! Если выпьешь из этой лужи, ты можешь превратиться в коня, – говорит сестра.

4. И снова они пошли искать дорогу. Вдруг брат вырвался из рук сестры, побежал к какому-то роднику и напился воды. На ее глазах он превратился в быка. Плачет бедная сестра, заливается слезами, а сделать ничего не может. Погнала она впереди себя быка и пришла домой. Смотрит, а дома нет никого. Спросила у соседей, где ее родители. Они сказали, что родители переселились в другую страну.

Отправилась она на их поиски. Много с нею приключилось неприятностей, но вместе с братом-быком она наконец добралась до них.

– Смотри, смотри, мама, опять это несчастье свалилось на нашу голову, – крикнула младшая дочь мачехи, увидев сестру с быком.

Отец и мачеха растерянно переглянулись, потом стали спрашивать:

– А где же брат, куда ты его дела? И где ты нашла этого быка?

– Брат умер, а быка я нашла в лесу, – ответила девушка.

5. Деваться им было некуда, девушку они приняли. Каждый день мачеха находила ей какую-нибудь тяжелую работу. Отправляла в лес пасти быка и давала разные поручения: прясть шерсть, вязать носки и многое другое. Поесть давала ей один маленький калачик.

Девушка аккуратно выполняла всякую работу, но калачик не ела, а приносила обратно домой. Задумалась мачеха. Прикусила палец и говорит сама с собой:

– О-о, что же эта девушка ест, если даже маленький калачик не поела ни разу? Так как же она живет без воды и еды? Тут что-то не так, надо это выяснить!

И отправила свою старшую дочь, поручила ей внимательно смотреть, чем же она занимается.

Спряталась девушка в кустах, смотрела, смотрела, как ее неродная сестра вяжет носок. Наконец ей это наскучило, и она заснула. Вернувшись домой, она сказала матери:

– Она ничего не делала, только вязала носок.

6. На следующий день мачеха отправила свою младшую дочь.

– Ага, уж эта не прозевает! – подумала она.

Как посоветовала мама, уселась дочка в кусты поудобнее и стала подсматривать.

Долго вязала падчерица носок, затем, устав, встала, подошла к быку, сняла один рог – поела масла, сняла второй – поела мяса. Наелась, продолжила работу. А дочка побежала домой и все рассказала матери. К приходу мужа с рыбалки жена легла в постель и стала охать, ахать. Мужу она говорит:

– Иди быстрей, зарежь быка, только его мясо может вылечить меня.

Зарезал он быка, отправил дочку на речку мыть внутренности.

7. Сидит сестра на берегу, горько плачет и причитает:

– Брат мой любимый! Кому же теперь я буду рассказывать о своей мечте быть женой прекрасного принца, построить тебе серебряный хлев, кормить тебя сочной травой и поить ключевой водой? С кем я буду плакать, с кем я буду смеяться над своей мечтой? Ой, несчастная я, несчастный мой брат, который ослушался меня и выпил воду из лужи, образовавшейся от копыта быка!

Долго она плакала, била себя, кричала, наконец, еле-еле успокоившись, полезла в воду, чтобы вымыть внутренности. Заходя в речку, кончиком платка задела один башмак, и его унесла река.

Вся дрожа от страха, вернулась она с одним башмаком домой и спрятала его, чтобы не увидела мачеха, и стала босиком убирать двор.

8. О ком же рассказать вам теперь? Расскажу о молодом сыне падишаха этой страны. Он очень любил охоту. Возвращаясь в этот день с охоты с хорошей добычей и хорошем настроении, он с друзьями остановился у речки, чтоб напоить коня. Его конь не хотел пить, все фыркал: «пырх», «пырх», смотрит сын падишаха, на дне речки лежит крохотный девичий башмачок. Быстро выловил его, взял в руки и крикнул друзьям:

– Смотрите, какой маленький башмачок девушки с крохотной ножкой! Это моя судьба! Мне кажется, я всю жизнь мечтал только об обладательнице этого башмачка. Это она, тонкая, изящная, с маленькой ножкой, самая красивая, снилась мне во всех моих снах! Немедленно отправляйтесь на поиски той, у кого второй такой же башмачок! – сказал он визирям и вакилам.

9. Как быстрый ветер, отправились гонцы во все уголки его государства, но не смогли найти второй башмачок и вернулись.

Сын падишаха говорит:

– Может, есть приезжие, живущие на окраине города, узнайте!

Опять отправились гонцы, они узнали, что недалеко от мельницы живет рыбак, у которого есть три дочери.

10. Как узнали об этом, быстрее пули примчались гонцы к дому рыбака. Они приказали рыбаку и его жене вывести к ним всех трех дочерей во двор. Когда девушки вышли, гонцы поразились: они увидели перед собой ту девушку, которую описывал принц, ту, которая ему снилась. Когда она увидела в их руках башмачок, выхватила его, достала спрятанный в сарае второй и надела оба на ноги.

Тут гонцы объяснили, зачем они здесь, посадили ее на приготовленного коня и увезли во дворец, где ее с нетерпением ждал жених.

Сорок дней и сорок ночей шла свадьба, играла музыка.

Падишах и его сын построили отцу девушки и его семье очень красивый дом. Их радости не было предела. Будьте счастливы и вы, как они!

48

Къисханумна Фатмаханум

1. Гъахьну-гъахьундар сар кас. Дугъаз сар хпирна Уьмар кIуру байна Къисханум кIуру риш айи. Риш, чан къаш-къаматдин утканвал ади хьпагьди сабси, бицIидихъанмина зегьмет зигбахъ юкIв хъайир, абйир-бабарин гъанаъ айир вуйи. Анжагъ думуна дугъан ккуни чве Уьмар ухди йитимар гьахьнийи: яман уьзри кетIерццну дурарин дада ухди му дюн'яйиан гъушийи. Гага сагъди имийи, вушра, кIури шулу аьхир: гага хътрур сабан йитим вуш, дада хътрур ургубан йитим шул. Даршулинхъа? Чан баяршубарин дада кечмиш духьну сацIиб вахт хьайизра гагайи хулаз жара хпир гъахнийи. Гьаддихъанмина кюкюсир шуранна гаргарсрзи балин уьмрин кьисмат, аку завариин чIуру дифар улучIвганси, кIару гъабши.

2. Къисханумдин гага, фендигар дархи бабан макрарин лукI духьну, чан баяр-шубарихьан кIваан ярхла духьнайи. Хъа дархи бабан Уьмар балихьна ва Къисханумдихьна вуйи хъял йигълан-йигъаз артухъ шулайи. Саб вахтналан дархи бабаз риш гъахьнийи. Шур'ин Фатмаханум кIуру ччвур иливну.

Чаз бицIир гъашихъанмина дархи бабу Уьмар бализна Къисханумдиз чан пис хасият хъана зарбди ачухъ апIуз хъюгъю. Дугъан фендигарвалин кьадар адайи. Хиял апIарваки, Уьмар байна Къисханум, дугъан шуран душманар ву!

3. Эгер дархи байна риш варитIан читин ляхнариз гьаъри ва гьарган гашди гъитри гъахьнуш, дугъу чан Фатмаханум ккуниб ккунди гъитрадайи, хюлиъ айи мяляхъвси уьрхюйи. Гьаддиз дугъкан зегьмет зигбахъ юкIв хътру, фикрин камивал айи риш шулайи. Хъа Уьмранна Къисханумдин аькьюллувваликан чаз аьгъю шлубкьан, дархи бабан дурариз айи пис ниятарра гъизгъин шуйи.

Йигъарикан сад йигъан Къисханудиз ахин гьязур апIуз гъитну, зарбди кетIерццназу кIури, игьар сузйир апIури, дархи баб дахъру.

– Я шив, – кIуру жилири дугъаз, – яраб уву фу чара гъапIиш, ужу шуйкIан?

– Гьаму яв балин юкIв гъипIиш, дидкан узуз дава хьибди, жилир! Даршиш, узу ужу хьидар.

4. «Эй, кафир, фициб читин месэла йиз улигь дивдарна? Узу йиз бай фици пуч апIуза?» – [гьамцдар хиялар гъушу жилирин кIваан]. Анжагъ дугъаз му кьюрпи хпир ялавлуди ккундийи, ва гьадму кур мюгьюббатди думу ккагьну. Гьаддиз хпирин мугъагьна айи гьюкум аьхюб вуйи, ва дугъан тIалабнаккан кIул ккадабгъуз жара чара адайи.

Гьаму вахтна Уьмар байра янгрин раццаъ билцнаг илбицури ади шулу. Дугъан чи Къисханум, кIуруш, гъваин гьабхьнайи руздигь гьеъну, атIнар ургъури айи. Дархи бабан риш фтинкIара гъайгъу ктарди, чаз ккуниб апIури деетнайи.

– Эй, Къисханум, – кIуру гъваин али шураз гагайи, – душну гьаккму янгрин раццаъ тамшир апIурайи ихь бализ, узу дих апIура, йип гьеле.

– Эй, Уьмар бай, – дих гъапIну шуру чан гъардшиз, – гагайи кьан даранIди хулаз гъач кIура, жан, увуз.

– Сабансан билцнаг хъапIну гъюрза, – гъапну Уьмар бали ва чан билцнагикан «чIвяркъ-чIвяркъ» апIури тIурмин гьирмжар кадату.

5. Хъана чан чи Къисханумди дих гъапIган, рацц'ан удучIвну хулаз гъюз даккунди айи бали «сабансан билцнаг хъапIну, гъюрза» кIуру.

Шубубпи ражари чаз гъач гъапиган, думу хулаз гъафи.

Бай гъяркъган, гагайин кIваъ чан хпиригьна айи мюгьюббатна балигьна айи язухъвал гъярмагъяриш гъахьну. Вушра, чIуру кьаст гъалиб дубхьну, кIуру:

– Уьмар бай, гъач, яв кIул алдапIидиза.

Дугъу Уьмар бай хянаъ дипнайи гъулиин дахъуз гъиту.

– КIул алдапIруган, гъул гьапIруб ву, гага? – гьерхну бали.

– Гъул'ин увуз рягьятди хьибдивуз, – дупну, дярхру гаркIвал гъадабгъну, дидин мурз, кIул алдапIурза кIури, сацIиб кIулин чIарарик кучну, чан тюнт хпирин намердвалин лукI гъаши инсафсуз касди, чан балин гардан алдабтIу. «ППилтI-пIилтI» апIури удузу ифдин цIадларикан кьюб жакьв духьну, «пирр-р» данIну, дитIирхну гьергу. Гагайи балин юквI адабгъну, чан шиваз туву.

6. ГъапIу зулмикан аьгъю гъабши Къисханум дархи баб'ина алжагъу, хъа гагайи гъитдар. Хълуна дердну гьавалуси духьнайи шуру чан кIул'ин али чIарар удутIуйи, чан кьюбиб хилар дидиснайи гагайин хиларигъян гъютIурччвну, дархи баб дячIяргъну дитуз гьязур вуйири, дугъу, думу айи хулан раккнарихъ дийигъну, иц кади гъапи:

– Йиз гъардшин удубзу гирами ифдикан Уьмар бай кIуру жакьвар гъахьну, хъа уву гъипIу дугъан кIван гьарсаб тикийикан зегьер дубхьну, яв жандикан ктIубцрияв, улариан гъюрияв! Дурарикан увуз бахтсузвална ккудудубкIру бала хру агъу ибшривуз! Хаинкрин аьхир нисуб ибшричан! Амма йиз гафар узу кIуруганси тамам хьузди!

– Думу гафар узу гъидкьихъ хътIикьарзаяв, – сппар уьлчIюкьюри гъапи дархи бабу, хулан раккнихъ хъайи шураз. – Гьадму чиркин ху гьадапI йиз багаригьан, – гьарай гъапIу дугъу чан жилиризра.

Къисханумдин гагайи риш хъчIюхюри духну жара хулаъ иту. Шуру ишури йишв гьапIу.

7. Сад-кьюд йигълан Къисханум, гъваин руздигь атIин убгъури деънайиган, кьюб уткан жакьв саб сабдихъди дитIирхну, рузи али бархлиин дусу, саб-кьюб удар гъадагъну гьергу. Шуру дурариз мяълийиинди гьамци кIуйи:

Жив-жив, Уьмар бай жакьв, жив-жив!
Кьан мапIан, хъана гъабч, жив-жив.
Саб удар гъадабгъ, кьюб удар,
Хъа завуз тIибх, жакьв, жив-жив!

Му мяълийир, иццуразу кIури, хъана ахникк дахънайи дархи бабаз гъеерхьу.

– Эй, жви,– дих гъапIу дугъу чан жилириз, – гьагъму яв шуран мучIмучIин эйвал апIин, жакьвариз дих апIури, дугъу вари рузи талаф апIура.

8. Гагайи шураз руздиина жакьвар мигъитан гъапнушра, Къисханумди, чан ккуни чве кIваин духьну, хъана дих апIури, мяъли кIуйи:

Гъабч, Уьмар бай жакьв, гъабч, жан!
Йиз багагьна хъана гъабч, жив-жив!
Саб удар гъадабгъ, чве, кьюб удар,
Хъа завариз тIибх, жакьв, жив-жив!

9. Жакьварра, аку укIу завариан дитIирхну, руздин удрар гъадагъну хъана тIирхну гьергуйи. Шуран мяълйир гъерхьган, варидин гъаври гъаши дархи бабу, чан жилирин улигь Къисханум кIуллан алдаъбан месэла дивру. Кафтар хпирин гафариз мютIюгъ вуйи жилир, хъайигъан лисхъан Къисханумра хъади, гакIвлариз гъярхьа кIури, ярквраз гъушну. Ярквраз хъуркьри кьюб рякъ жара шлу йишвагь мурар эргвал йивуз деъру. Шуру гагайиз гъапи:

– Бизар духьназа, гагай, ахуз ккундазуз.

– Ахуз ккунди аш, дахъ, – кIури гагайи чан чухайин канчI дугъан кIуликк ккипу. Риш гъаахган, явашди гаркIли чухайин канчI ккадабтIну, гага хулаз хъадакну гъюру.

10. Хябяхъган, мучIу дубхьнайиган, чакъларин, жанаврарин ва жара ярквран гьяйванатарин сесери Къисханум ицци нивкI' ан хъиргнийи. Уягъ гъаши шураз учв гьаз мина кIул' индии гъузнаш, мялум дайи. Ул илбицну гъилигган, гьич инсандин ишаракьан ебхьурадайи. Ялгъузди гъузнайи шураз кьадарсуз гучI дубхьнайи, думу гукIниди айи. Чаз чара абгурайи Къисханум яркьу рякъна ккуру рякъ жара шлу йишвахь мюгьталди дийигънайи. Дугъу гьарйир апIуз хъюгъю:

– Яркьу рякъди душнава, гага, дарш ккуру рякъди-и-и..?!

– Ккуру рякъди.., ккуру рякъди.., – кIуру гьарай дагълариъ атIабгу, хъа шураз думу чан гагайин дихси дубхьну, ккуру рякъюъди гъушу. Къисханум саб йирси рягъниина алдахъу. «Ари гъамшваъ йишв алдапIардза, хъа закур хулазра гъягъярза», – фикир апIури, риш рягъникк ккучIву. Лигуруш, рякъникк гамдигъ сацIиб цIа кимиди шулу. ГакIвлар дагну, шуру цIа алапIу ва саб гъван ккивну деу. Саб вахт шули – фу пузавуз? – рягъникк йишв кьяни ликархилар гьайи, чIуру машар гъяйи, цIийирстар улар айи шейтIнари ккабцIу. ГучI хьпан зегьметнаан шуран юкIв тIубкIурайи. Дугълан илтIикIну дийигънайи шетIнари, чIвяркънахъди гарччлар йивури, кIурайи:

11. – Фукьан уччву риш дарин!
АцIниз тамшир апIидихьай,
Ялхъвнар, тамшир апIидихьай.
Хуб шадлугъар апIидихьай!
Гьа, Къисханум, ялхъван апIин,
Гъудужв, арагъ, ялхъван апIин.

– Ялхъвнар апIуб аьхю аьшкь айи ляхин вуйиз. Амма узу гъяцIли ликарди фици ялхъвнар апIуза? Узуз сад камшар аькъинай, хъа саб уччву ялхъван апIарзачвуз.

12. Наънан-вуш дишла дагну, уткан, нур туврайи камшар гъахи ва шейтIнар хъана шур'ин илигъу:

– Гьа, Къисханум, ялхъван апIин.

– Узуз уткан ккуртар, таза ягълухъар, харашлар, кушар жвурхуз рягъ, сабшвнуб жюре ликариин алахьрудар, дурар ивру сундукь, думу кьял'ин иливруган ккадабгъру гъюрдлач'абкъинай, – гъапи шуру.

Саб дакьикьа тамам хьайизра дугъу ккун гъапIу вари мутмйир духну дугъан багахь дивну. Шураз алахьузра палтар духьну, дугъан сундукьра кмиди абцIнийи. Вари гьязур гъабшиган, «узу учвуз ужуб ялхъван апIарза» кIури, гъудужвну, гъадабгъну гамдигъян цIин гакIул, думу кIуллан илбицури, риш шейтIнарихъ хъергу в дурар вари гарайнахъди рягъниккан марцц гъаши.

ГвачIнин гъабшиган, зазракьнахъди рабхурайи, цIийи уткан палтари абцIнайи сундукь чан кьял' ин иливну, думу рякъюъ учIву. Хулаъ, думу дици кидитIну, гюрчегди алахьну гъяркъю дархи бабан кIваъ бахилвалин цIа гъизгъин гьабши.

– Му яв риш уву духну ужуб мянфяаьт кайи йишвахь дит, хъа йиз риш кючйиригъ гъяргърарикди гъит, – кIури, дугъу чан жилириз тягьнийир йивуб ккебгъу. – Гъарах. Йиз ришра гьамци девлету духьну гъюз шлу йивагь дитну гъач. Гьадму яв буцIу хутIан усалди думу йиз хулаз дарифри.

13. Жилири, Фатмаханумдин хил дибисну, Къисханум хъади гъушу яркваккна, думура хъади гъушу. Фатмаханум, Къисханумси дарди, ухди хъял гъюру, гизаф интIи риш вуйи. Къисханум гъафи яркваргьна дуфну хъуркьубси, Фатмаханумдира учв бизар духьнайиваликан ва чан нивкI хъайиваликан гагайиз гъапи. Гагайи чаз ккипу чухайин ккададабтIи имбу, тмунуб канчIниин кIул дивну, гъааху. Риш нивкIуз гъушган, чухайин канчI ккадабтIну, дугъан гага хулаз хъадакну. Лабланган Фатмаханумра нивкI'ан уягъ гъахну. Гъирагъ-бужагъ мучIуди айи. ГучI гъабши риш ишуз, гьарйир апIуз хъюгъю. Кьюб жара шлу рякъярин кьялаъ думу мюгьталди, сикин дарди ишбан гьарйир апIури, саб гьелди дийигъу.

– Яркьу рякъюъди душнава, гага, дарш ккуру рякъюъди? – кIуру гьарайнан сес ярквран багахь хьайи дагълариъ атIабгу.

– Ккуру рякъди, – кIури, шурагьна хъадабку. Думу сес чан гагайинси дубхьну, ккуру рякъюъди гъушур, думу Къисханум гъушу рягъниккна кадахъу.

14. Думу мучIу зулуматсиб рягъникк цIакьан кадрапIди деу. Саб гагьдилан, лигуруш, рягъникк йишв чIуру машар гъяйи, гучI хьуз гьитру цIин улар айи, илтIикIу кьяни хилар-ликар ккайи шейтIнари ккабцIу. Дурари, риш кьялаъ тIаъну, чIвяркънахъди гарччил йивури, кIуйи:

– Гьа, Фатмаханум, ялхъван апIин. Гьа, Фатмаханум, ялхъван апIин: – кIури, гъахьну.

– Игьиъ, – дупну, Фатмаханум, чаз сарун пуз жара гаф адарди, гъяаьлхъю.

– Гьа, Фатмаханум, ялхъван апIин, – кIури, шейтIнар хъана дугъ' ин илигъу.

– Игьиъ, – дапIну, думу хъанара абдалси, аьлхъюру.

Шубубпи ражарира чаз ялхъван апIин гъапиган, шуру «игьиъ» гъапну. ШейтIнари Фатмаханум дидисну, дугъан кIул илтIибкIуру, ва думу дукIну дитру.

15. Дархи баб чан риш уткан палтар алахьну гъиди кIури, тамарзуди ва кIваъ шаквал адру шадвалиинди ккилигурайи. Амма гьа йигъар, гьа вазар гъягъюр, хъа Фатмаханум я палтари абцIнайи сундукь гьади, яки фукIара гьадардикьана хъадакну гъафдар. Чан шуркан юкIв убгурайи дархи бабу:

– Жагъ, наан ашра йиз риш дагну, хъади гъач, – кIури, думу агуз Къисханум гьаъру. Чан шилнаъ дархи чира ахъну хьиди, кIури хиял гъабши Къисханум, зат минди-тинди дилигди, рягъниккна гъушу.

Фу пузавуз, фу дарпиди гъибтуза? – рягъникк дугъаз чан дархи чуччун кIурбартIан гьич фукIара бихъдар!

16. Са-сабди дурар чантайиз дюдюхну, хулаз гъафири дугъу:

Гагайин шуран арсран гъараг,
Гъярчв, гъярчв, гъярчв, гъярчв, –

дупну, кIурбарин гъараг танхлихъинди гатIабхьну. Хъа дархи баб, кIуруш, юкIв дутIубкIну, гъакIну.

48

Кисханум и Фатмаханум (*таб.*)

1. Жил, не жил один человек. У него была жена, сын Умар-бай и дочь по имени Кисханум. Девушка, несмотря на свою красоту, с малых лет была очень трудолюбивой, внимательной к родителям. Она и ее брат Умар рано осиротели: от тяжелой болезни умерла мать. Отец был здоров, но как говорят: без отца – один раз сирота, без матери – сирота семь раз[1]. Не так ли? Хоть мало времени прошло, как умерла мать его детей, отец привел в дом другую жену. С этого дня жизнь, как цветок красивой девушки и как колокольчик веселого мальчика, стала черной, будто небо покрылось черными тучами.

2. Попав под влияние коварной жены, отец Кисханум охладел к своим детям. А у мачехи ненависть к Умар-баю и Кисханум с каждым днем росла. Через некоторое время мачеха родила дочь. Назвали ее Фатмаханум.

После рождения дочери мачеха сильнее стала ненавидеть Умар-бая и Кисханум. Ее коварности не было предела. Казалось, Умар-бай и Кисханум ярые враги ее дочери!

3. Неродных голодных детей она отправляла на самые тяжелые работы, а свою дочь Фатмаханум растила, как червя в жире[2], ни в чем не отказывая. Она была нетрудолюбивой, глупой девочкой. Когда слышала о добропорядочности Умар-бая и Кисханум, то пылала от ярости.

Как-то раз мачеха попросила Кисханум приготовить для нее постель и легла, притворившись тяжело больной.

– Эй, жена, – говорит ей муж, – какое средство могло бы тебя вылечить?

– Если я съем сердце твоего сына, мне станет легче, муж! Иначе я не выздоровлю.

4. «Эй, неверная, какую сложную задачу ты ставишь передо мной? Как я смогу убить?» [такие мысли возникли у мужа]. Вторую жену он очень любил, и эта слепая любовь одерживала верх над разумом, сильно влияла на него, и он был не в состоянии увернуться от просьб жены.

В это время Умар-бай играл на площадке с колесом. Его сестра Кисханум вязала носки на крыше, охраняя зерно, которое там сушилось. А дочь мачехи делала, что хотела.

– Эй, Кисханум, – зовет отец – а ну-ка, иди, скажи нашему мальчику, который играет на площади, что я его зову.

– Эй, Умар-бай, – позвала девочка брата, – отец зовет тебя домой, жан, не опаздывай.

– Еще один раз покручу колесо и приду, – сказал Умар-бай и со звуком «чярк-чярк» ударил кнутом по колесу.

5. Сестра Кисханум снова позвала его, и он нехотя ответил, что еще один раз покрутит колесо и придет.

Третий раз его позвала, и он пришел.

Увидев сына, от жалости к нему и одновременно от любви к жене у него внутри все переворачивалось. Зло все же одержало верх:

– Умар, идем, голову побреем.

Он попросил мальчика полежать в корзине для навоза.

– Зачем для бритья нужна корзина для навоза, отец? – спросил мальчик.

– В корзине тебе будет удобнее, – ответил он, взяв острый нож, несколько раз прошелся по волосам, как будто намеревался побрить голову и, став рабом приказа своей безжалостной жены, отрезал мальчику голову. Со звуком «пилт-пилт» две капли крови превратились в двух птичек и, сделав «пир-р-р», улетели прочь. Отец вытащил сердце сына, отдал жене.

6. Кисханум, узнав о случившемся, кинулась на мачеху, но отец ее остановил. От горя и злости, словно обезумев, она рвала волосы на голове, вырывалась из рук отца, готовая разорвать мачеху. Стоя у двери, она со злобой сказала:

– Пролитая святая кровь моего брата превратилась в двух птичек по имени Умар-бай, а каждый кусок его сердца, съеденного тобой, пусть тебе выйдет боком! Пусть эти куски тебе принесут несчастье и яд! Пусть у безжалостного человека конец будет плохой! Чтобы мои слова исполнились!

– Эти слова тебе под кожу засуну[3], – скрепя зубами, сказала мачеха девушке. – Убери с глаз моих эту грязную собаку, – закричала она мужу.

Отец потащил Кисханум в другую комнату. Она провела там всю ночь в слезах.

7. Через несколько дней, когда она вязала носки на крыше и сторожила зерно, прилетели две красивые птички, взяли пару зерен и улетели. Девушка в песне им сказала так:

Жив-жив, Умар-бай, жив-жив[4]!
Поспеши, прилетай еще, жив-жив!
Бери одно зерно, два зерна,
Затем улетай в небо, птичка, жив-жив!

Эти песни услышала мачеха, которая опять прикидывалась больной.

– Эй, муж, – позвала она мужа, – успокой свою дочь, она все зерно отдаст птицам на корм.

8. Хотя отец велел не подпускать к зерну птиц, она, вспомнив брата, опять продолжила свою песню:

Прилетай, Умар-бай, птичка, прилетай, жан!
Прилетай ко мне поближе, жив-жив!
Бери одно зерно, брат, два зерна
Затем улетай в небо, птичка, жив-жив.

9. Птички спускались с неба, брали зерно, улетали прочь. Услышав песни девушки и поняв, в чем дело, мачеха мужу предъявила новое требование: избавиться от Кисханум. Муж, который легко попадал под влияние сплетницы-жены, на следующий день после обеда забрал дочь в лес якобы за дровами. Дойдя до леса, на перекрестке они остановились передохнуть. Дочь сказала отцу:

– Устала, отец, спать хочу.

– Спи, если хочешь, – ответив, отец подстелил под голову дочери подол чухи*. Девушка заснула, а отец ножом незаметно отрезал подол чухи и вернулся домой.

10. Вечером, когда стемнело, под вой волков, крики шакалов и других зверей Кисханум проснулась. Она не понимала, почему осталась тут одна. Она огляделась, посмотрела вокруг, нигде не было слышно человеческого шороха. Дрожа от страха, Кисханум стояла на развилке двух дорог, не зная, как поступить. Она начала кричать:

– По широкой дороге ты пошел, отец, или по узко-о-й..!

– По узкой дороге... по узкой дороге... – отозвалось эхо в горах, думая, что это голос отца, пошла она по узкой дороге. Вскоре она оказалась около старой мельницы. «Вот здесь переночую, а завтра пойду домой», – думая, девушка зашла на мельницу. Оказывается, в камине догорал огонь. Она нашла дрова, закинула в огонь, подложила под себя камень и села. Через некоторое время – что вам сказать? – мельница наполнилась кривоногими, криворукими, со страшными лицами и огненными глазами, шайтанами. От страха у девушки разрывалось сердце. Они окружили ее, громко хлопали в ладоши и говорили:

11. – Какая красивая девушка!
Поиграем вдоволь,
Потанцуем, поиграем!
От души развеемся!
А ну-ка, Кисханум, танцуй,
Вставай, выйди, танцуй.

– Я очень люблю танцевать, но как буду танцевать босиком? Принесите мне обувь, я вам красиво станцую.

12. Откуда-то принесли красивую обувь, затем опять:

– А ну-ка, Кисханум, танцуй, – пристали к девушке.

– Принесите мне красивые платья, расчески для волос, несколько пар обуви, сундук, чтобы туда их положить, скатерть, чтобы было удобно его на спине таскать, – сказала девушка.

Через некоторое время ее просьба была исполнена, и все, что она просила, оказалось перед ней. Они и ее одели, и сундук наполнили. Когда все было готово, сказав: «Я вам сейчас потанцую», она взяла из камина горящие дрова, начала ими крутить вокруг головы и разгонять шайтанов. Они тут же исчезли с мельницы.

Утром, с полным сундуком на спине она отправилась домой. Мачехе не понравилось, когда она, нарядная, зашла в дом.

– Ты свою дочь оставил в таком богатом месте, а моя дочь должна ходить в лохмотьях, – стала она упрекать мужа. – Иди, оставь и мою дочь там, где она сможет вернуться богатой. Пусть она придет домой не хуже твоей собаки [дочери].

13. Муж взял за ручку Фатмаханум и отвел ее туда, где недавно оставил Кисханум. Фатмаханум, в отличие от Кисханум, была очень капризной. Когда дошли до леса, Фатмаханум устала и дала понять отцу, что хочет спать. Она легла на подол чухи отца и заснула. Когда она заснула, он отрезал подол чухи и вернулся домой. Вечером Фатмаханум проснулась. Вокруг было темно. Испуганная девушка начала плакать, кричать. Она остановилась на развилке двух дорог, не переставая плакать.

– По широкой дороге пошел, отец, или по узкой дороге? – отразился крик девушки в горах.

– По узкой дороге, – донеслось эхо до девушки. Ей показалось, что это голос отца, она пошла по узкой дороге и оказалась у той мельницы, где была Кисханум.

14. Она села в этой темной мельнице и даже не растопила печку. Через некоторое время мельница наполнилась кривоногими, криворукими, со страшными лицами и огненными глазами шайтанами. Они окружили ее, громко били в ладоши и говорили:

– А ну-ка, Фатмаханум, танцуй! А ну-ка, Фатмаханум, танцуй!

– Иги[5], – сказала Фатмаханум, засмеялась, не зная как быть.

– А ну-ка, Фатмаханум, танцуй, – они опять пристали к ней.

И – иги – сказав, начала смеяться, как сумасшедшая.

В третий раз ее попросили потанцевать, а она опять «иги» сказала. Шайтаны схватили Фатмаханум, скрутили ей шею и убили.

15. Мачеха, уверенная, что дочь придет в обновках, ждала ее. Но шли дни, месяцы, а Фатмаханум ни с полным сундуком, ни без него не вернулась. Переживая за свою дочь, мачеха, сказала:

– Иди, найди и приведи мою дочь, – отправила она на поиски дочери падчерицу Кисханум. Думая, что она тоже могла пойти по той же дорога, что и она, Кисханум, не сворачивая с дороги, направилась на мельницу.

Что я тебе скажу, что оставлю не сказанным?[6] – на мельнице, кроме костей своей сводной сестры, она ничего не нашла!

16. Собрав все кости в сумку, она пришла домой:

Отца дочери серебряный сверток,
Гярч, гярч... гярч, гярч[7], –

сказав, бросила сверток. А мачеха от разрыва сердца тут же умерла.

49

Айханумна Периханум

1. ГъахьнийиштIан-гъахьундайштIан сар касиб. Дугъаз сар хпирна Периханум кIуру риш айи. Гагайиин ва шур'ин сабпну кIваин алдру бала улубкьну: шуран дада, яман уьзур кивну, кечмиш гъахьну. Касибри чан хулаз жара хпир гъахи. Дугъканна дугъаз сар риш гъахьну. Дугъаз Айханум кIуру ччвур туву. Гьаму риш гъахьихъанмина Периханумдиз дархи бабгьан чIививал адайи.

Периханум дархи бабу, хьайир йивру рягъра тувну, уьру хюндихъди гвачIниан хябяхъдиз гьауйи. Уьру хюни деебтну, Периханум хьайир йивури деъну шуйи.

2. Йигъарикан сад йигъан микIлу шуран улгьан хьайин саб пилта гъубху. Риш ишуз хъюгъю. Думу читин гьялнаъ ади дяркъну, уьру хюнди:

– МикIлахъди гъарах, хьа бихъидивуз, – гъапи. Дархи бабан жазайигьан гучIурайи риш, ишури, микIлахъ хъергну гъушу. Шуру микIлаз кIури гъахьну:

– Я йиз аба, микI аба, хьайин пилта чава, аба!

Амма микI хъана гужалди хъивну, хьа гьади гьебгу. Риш дидин кьяляхъди гъушу. Гъягъюри-гъягъюри, думу гъизилин гад апIурайи раццарихъна алдахъу.

– Эй, гъизилин гад апIурайидар! Йиз хьайин пилта гьади гьебгу микI гъябкъюнчвуз? – кIури гьерху шуру.

– Ав, гъябкъюнчуз, гъач, ужур риш. Увуз саб сеъ гъизилин гъадабгъну, микIлахъ хъергну дюз рякъюъди, ярквар-хярариантина гъарах.

– Ай, учвуз даккниб дярябкъричвуз. Фу дапIнура узу хьайин пилта дабгну ккунду. Даршиш, дархи бабу узуз ахью учIврачIв тувиди. Гъизил, хъадакну гъюруган, гъадабгъарза, – дупну, шуру чан рякъ давам гъапIу.

3. Сабшвнуб яркур ва дагълар хъидирчган, думу арсран гад апIру раццаз кадахъу.

– Эй, арсран гад апIурайи халуйир! Йиз хьайин пилта гьади гьебгу микI наана гъубшнуш, йипайчва? – ккун гъапIу дугъу. Арсран гад апIрудари:

– Ав, гъябкъюнчуз, баракаллу риш. Гъадабгъ, жан чи, увуз саб сеъ арсран, дюз рякъюъди гъарах, яв хьа бихъидивуз, – гъапи.

– Ай, учву хъана девлету ишричву! Арс узу кьяляхъ гъюруган, гъадабгъидиза, чухсагъул, – гъапи шуру ва чан рякъ давам гъапIу.

4. Гъягъюри-гъягъюри, риш сар габнихьинди алдахъу. Шуру габнизра гьадму суал туву. Габни гъапи:

– Багахь хьайи дагъдин канчIликк саб аьхю хьар кка. МикI гьадшвазди гъубшну.

Габни чаз гъаписи риш гъушган, дугъаз яркур кайи дагъдин канчIликк аьхю ачухъ хьар ккади гъябкъну. Хьаран улихь саб аьхю аждагьа дубсну айи.

– Ассалам аьлейкум, аждагьа аба, – салам туву шуру.

– Аьлейкум салам. Эгер салам тувундайиш, яв жандин йикк саб силбикк ккивну кчIвубкьидийзаяв, ифи саб муччвригьди убхъидийзаяв, – жаваб туву аждагьайи шуран саламдиз.

– Йиз хьайин пилта гьади гьебгу микI набшиш, узукна йипа, жан аждагьа аба? Даршиш, дархи бабу узуз ярхи гарччлар йивиди, – кIури, риш гъишу.

– Ав, гъябкъюнзуз. Сифтe увук фу гьунар каш аьгъю апIуза, хъа лигарза. Гъач минаси, йиз хулаз. КIул угурайиз, фти-вуш кьацIар апIуразуз, йиз кIулик лиг, – гьамци дупну, аждагьа хьараъ убчIву.

Дидихъди Периханумра гъушу. АйитIна учIву риш, гъах гъашиси, лигури дийигъу: дугъаз саб уткан зурба гъала гъябкъю. Гъалайиъ учIвну, риш аждагьайин кIулик лигуз хъюгъю. Фу лигурва? Аждагьайин кIул саб кифирди, ярхи кушаригъ битIар, чурчлар рачIвуради шулу. Периханумди, дурар йихури, аждагьайиз гафар апIуйи:

– Жан, аждагьа аба, уву фукьан марццир дарна! Яв кIул ич абайинси марццциди вуяв.

5. Шуран му уччву гафар аждагьайиз лап кьабул гъахьну. Вушра, дидиз хъана дугъак кайиб абгуз ккунди имийи. Шураз диди гъапну:

– Гьатму кьябаъ уьлер апIбан бадали хямир гьязур дапIнайиз, гъарах гьаддиз лиг.

Периханумдиз чIюрхшнари ва ругари кабцIнайи хямир гъябкъю, амма, аждагьа ккарцуб метлеб ади, дугъу гъапи:

– Пагь, жан аждагьа аба! Хямир ич дадайинси марццциди, дутну, уьлар апIуз гьязурди аяв.

Му гафарра аждагьайиз кьабул гъахьнушра, диди шураз хъана табшуругъ туву:

– Гъач гьаму йиз хулар марцц апIин.

Периханум, аждагьайин сабшвнуб хулариан идицури, дурар биши ругдигьанна чIюрхшнаригьан марцц апIуз хъюгъю. Дугъаз хулан мурччваригъ гъизилин ва гавагьиларин чIвеэр дахьну ади гъяркъю. ИчIикну, хазнйириин али ругна чIюрхшин алдапIну, дугъу хулар марцц дапIну деркку. Амма аждагьа риш деетбанди дайи. Нагагь Периханумди, тямягь дапIну, гъизиларна гавагьилар гьитикIнуш аьгъю апIбан бадали, диди дугъаз тIилисимдиинди дебккнайи жукмиъ эъну, яртуз гъитру. Жуккумра аьламатнануб вуйи: аждагьайин гъалайиъ айи хазнайикан гьитIибкIур дидиъ эиш, дугъан вари гьитIикIу шейэр кадахьури гъахьну. Анжагъ риш, вижнара ктарди жуккмиъ эу ва дугъкан гьич фукIара ктабхъдар, гьаз гъапиш Периханум хиларра мелзра марццциди уьхрур вуди гъахьну.

6. Аждагьайира, риш гизаф ккун духьну, дугъаз кюмек апIуз кьаст апIуру. Периханум учв гизаф гюрчегур вуйи. Хъа аждагьайи дугъан уччвувал хъана артухъ ва гужал гъапIну. Аждагьайин гъалайихъ кьюб дагар хъади шулу: саб кIару шид, тмунубра лизи шид айидар. Аждагьайи Периханум лизи дагриъ жикIуз гъитну, хъа кIару дагрин штугьди кушар жикIуз ва думу улчIвмарикан ва уларин писписарикан кадатуз гъитру. Периханумдин жандакна маш нур тувру саягъ лизи гъаши, хъа кушар, улчIвмар ва писписар шюкьнарси кIаруди дийигъу. Шуран утканвалин кьадар адайи. МипIан, мубхъан – саб рякъюб чIяаьн кIурусир вуйи!

7. Аждагьайи шураз микIлу гъабхи хьайин пилта, гизаф уччву палтар, хайлин гъизилар ва гавагьилар, жара шей' ариз дюнмиш шлу саб гьяйван туву, ва дугъаз тIилисимдиинди учвра ккуни шейъдиз дюнмиш хьуз улупу. Гьамцдар уж'влар дапIну диди риш рякъюъ тIау. Периханум, майдандиъ укI ипIури имбу уьру хюнира хъапIну, хъадакну гьафи.

Чан гагайин хулаз хъуркьси, Периханум аьхъиъ хюни дибтIну, душваъ айи гьяйван дибтIру аьхъиъ гъуйи дебккну, дидиъ чагь гьайи хазнйир ва уччву палтар ивну жин дапIну, гьяйван, кIуруш, рубдиз дюнмиш дапIну, чан ккуртдик кубччвну, гагана дархи баб айи хулаъ учIвру. Дугъан успагьивал гъябкъю дархи баб хълу тIуркIурайи.

– Ай, гавур, наана гъушишра, бахт либхурада! Фукьан уччву духьнадарна! Дици вуш, закур хюндихъ йиз риш гъаъдиза – думу увутIан гюрчег хьиди, – гъапи дугъу Периханумдиз.

8. Хъа йигъан завуъ улд ахъайиз дархи бабан риш Айханум, гьапIну улигь хюни, чантайиъ заз йивуз хьара ивну, хюндихъ гьау. Дугъу, хюни укI ипIуз

майдандикна дееб тну, хьайир йивуз хъюгъюбси, хъивну микI, хъайин саб пилта гьади гьебгу.

– Ай, увуз хайир дарибшривуз, буцIу микI, наана гъабхурава йиз хьа, душман? – гъапи ва микIлахъ хъергну гъушу. Мугъазра саб раццаъ гъизилин гад апIурайи адмйир алахъну.

– Ай, ичв хал ккутIриячв, гъизилиин мудам духьнайи бюдяъйир! Йиз хьа гьади гъубшу микI гъябкънийчвуз?

– Эй, бала хьуз ужур, ав гъябкъюнчуз. Яв хьа гьади гьебгу микI гьамлинтина гъубшну.

Чаз улупу терефназди гъушу Айханум арсран гад апIру раццаз адахъуру.

– Эй, арсран гад апIурайи кифир уьжар! Йипай аган, йиз хьа гьади гьебгу микI набшиш?

– Яв хьа гьади гьебгу микI гьарай хъади гьамлинтина дубгну гъубшну, зердегюш риш, марцц йихь, – гъапи арсран гад апIурайи адмйири Айханумдиз.

Айханум хъюгъю ишуз ва гьялакди жаргъури, инжик духьнайир, чаз улупу терефназди гъушу. Дугъаз саб дагъдик, чан чарвйир деетну, швутIрамиан мукьмар йивурайи сар марччлихъан гъяркъю. Я салам турувди, шуру дугъгьан чан хьайин пилта гьади гьебгу микI наан гъубшнуш, гьерху. Марччлихъни: «Гьатму терефнаъ саб аьхю ягъли дагъ а, дидиъра саб хьар а, микI гьадму хьараъ адабкну», – гъапи.

9. Риш гьяракатниинди, улупу йишвагьна гъушган, дугъаз саб аьхю хьаран улихь зурба аждагьа дубснади гъябкъю. Дугъу, саб салам-каламра дарапIди:

– Вайгьарай, фу аьж'ви аждагьа даринхъа! Йип, чIуру мутму, йиз хьайин пилта набши? – кIури, нюкьнар апIру саягъ гьерху.

– Ярхлаан гафар мапIан. Гъач йиз гъалайиз. Яв хьайин пилта улупидизавуз, – теклиф гъапIну аждагьайи.

Гьамус му шуран кьисмат фициб шулуш, лигухьа ари! Айнахум, жяргълариъ айи гъалайиъ учIвубси, аждагьайи:

– Гъач, кIул угурайиз, лиг аган, – гъапи.

10. Риш, аждагьайин багахь гъашиган, дидин кIулигъ гъяйи чурчларна битIар дяркъну, хъял дебккуз даршули гъаши.

– Дубг, кифир мутму, яв багахьна гъюз ляхинра ктар, – гъапи дугъу. Хъасин Айханумдиз аждагьайи:

– Гьатму, йиз уьлер апIбан бадали гьязур дапIнайи хямриз лиг, – гъапи.

– Мицдар чиркинди дапIнайи хямрарин уьлер шулин? – кIури, шуру тягьнийир йивуз хъюгъю.

11. Аждагьайиз шуран хъял гъафи ва диди гъалайиъ айи хулар мурглихьди ичIикуб тIалаб гъапIу. Шуру, гъадабгъну мургул, марцц апIурза кIури, хулар имбубсан чIюрхю дапIну, биши ругдиъ деркку. Хъа чаз гъяркъю гъизиларикан ва гавагьиларикан гъадагъну, чан гъятIнихъ йишв ва жибар ацIу. Аждагьайи жуккмиъ зуз гъитнайи думу яртуз хъюгъган, гъадагъу гъизилар ва гавагьилар сабкьан имдарди кадахьну. Аждагьайиз риш чан хиларинна мелзнан эйсивал апIуз даршлур вуйиб аьгъю гъабши. Диди дугъаз чан жандак гъалайихъ хъайи кIару дагра жибкIуз ва улчIвмарна писписарикан лизи дагран шид кадатуз гъиту. Айханум, шейтIанси кIару духьну, муганайиз вуйиртIан хъана аьж'ви гъаши. Думу гьаци зарбди кIару духьнайики, нивкIукди

вушра думу гъяркъюр, гучI дубхьну, хъергуб мумкин вуйи. Аждагьайи шуран унтIаъ фу-вуш гъиву. УнтГан кIарч казабгу. Аждагьайи, шурахьна убрушв тувну, гъапи:

– Гьаму кIарч аьхю шлубкьан кадабтI.

Хъа кадабтIган, думу хъана зарбди ярхи шули гъабхьну. Я хьайин пилтара дибрихъур, риш чан хюндихьна дуфну, думу хъапIну, хулаз хъадакну гъафну.

Чан риш гъяркъган, дархи бабу, кьамкьар урччвури, гьавалу гъашириси, гьарйир апIуз хъюгъю: «Фу бала гъабши? Гьаз дици духьнава, жан Айханум? Узу гьапIуйкIан!?»

12. Йигъарикан сад йигъан гъулаъ ккебгърайи сумчриз касибризра дих гъапIнийи. Дархи баб Периханум чахъди хъади дурушбанди вуйи, гьаз гъапиш дархи бабан шейтIниз ухшар вуйи шуран багахь думу дерккган, дугъан гюзелвали адмйир гьяйран апIуйи.

Хулаъ гъитру Периханумдиз дугъу рюкъна саб сеъ дукI кибикьну тувну, дукI рюкъхьан жара апIуб тIалаб гъапIу, хъасин дугъахьна саб аьхю язал'тувну, хъял кайи сесниинди гъапи:

– Йиз шур' ин улубкьу дерднаан узу гьамкьан гъишнушра, кIару битI, яв уларикан саб нивгъкьан кадабхъундарив. Учу сумчриан гъяйиз гьаму язал нивгъари адрабцIиш, яв гардан илтIибкIарзаяв!

13. Касиб, дархи баб ва Айханум сумчриз гъушу, Периханум, фу апIурушра мюгьталди айир, ишури хулаъ гъузу. Аьхир риш, чан кечмиш гъаши дада кIваин духьну, дугъан накьвдиина гъягъюру. Накьвдиин алахъну, улариан нивгъарра удузури, дугъу учв ахъу читин гьялнаан фу чара дапIну удучIвуруш, дадайигьан гьерхру. Накьвдиан гъюрайи дадайин сесну гъапну:

– ДукI кайи рюкъ сифккан ккадапI, хъа тIабкIиъ абхьну гьип. Гьаци дукI рюкъдигьан жара хьибди. Язлиъра сабкьадар кьил абхьну, шид кубз. Думу шид, улариан удубзу нивгъси, кьялчIву хьибди. Хъасин, йиз риш, яв уткан палтар алахьну, рубдикан гьяйван дапIну, дид' инди сумчриз гъарах. Яв машнягъ лигъабра гъябхъ. Сумчир айишвахьна хъуркьган, адмйириз уву рякъиди ва варди увуз фикир тувди. Увуз гьяйвнилан элдеъ гъапиган, ялгъуз кIару маш гъяйи шуран гъюнариин ликар иливнутIан элдеурдарза, йип. Адмйириз чара хьибдар, яв дархи чи яв гьяйвнин гъвалахъ дерккди. Дугъан гъюнариин ликар иливну, гьяйвнилан элдеъну, мяракайиъ ялхъванна дапIну, дархи бабна чан риш сумчриан алдагъайиз хъадакну дуфну, хулаъ йихь.

14. ЮкIв сацIиб сикин гъабши риш, хулаз дуфну, чан дадайи гъапиганси, дукI рюкъдихьан жара дапIну, кьилан шту язал абцIну, алахьну чан уткан палтар, элеъну чан гьяйвниин, сумчриз гъушу.

Маш жин дапIнайи, ярхи кIару кушар кьялансина эрхну, айгъур гьяйвниинди гъафи риш гъяркъган, сумчриъ айи халкь вари дугъан багахьна уч гъаши, ва думу гьяйвнилан элдеайиз ккилигури дийигъу.

– Ичв сумчриъ сар кIару шюкьянсиб гъидкьин лизи улчIвмар хъайи риш а. Гьадгъан гъюнариин ликар иливну дарш, узу гьяйвнилан элдеъдарза, – гъапи Периханумди.

Думу элеънайи гьяйван цIаси гьялакди, хъюхъяриан ил деебтури, пурхар апIури дийибгънайи. Айханум гужниинди чан багагьна гъахиган, дугъан гъюнариин ликар иливну гьяйвнилан элдеъну, саб уткан ялхъванна дапIну, хъана дархи чуччун гъюнариин ликар дивну гьяйвниин элеъну, риш гьяйв-

низ шубуб гъирмаж йивну, улариккан ккудургу. Адмйир аьжайиб духьну гъузу. Хулаз хъуркьубси тIилисимдинди гьяйвникан руб дапIну, ккуртдик думу кубччвну. Периханум чан уткан палтарикди булагъдиина штуз гъушну. Шту абцIнайи гвар кIурмиккан ккадабгъурайиган, хабарсузди шуран арчул ликриин али башмакъ алдабхъну штук ккабхъу. Фукьан хилар ккадатнушра, Периханумдиз думу бихъдар. Пашман-пашманди думу хулаз гъафи.

15. Хабар шилкан? Хабар гьаму гъулаъ яшамиш шули гъаши бегдин балкан! Гьадму йигъан хябяхъган думу чан гьяйвниз шид тувбан бадали булагъдиина гъушу. Шид убхъуз кIул ис гъапIу гьяйвни, зат шид дурубхъри, пурхар анIури, кIул тIубччвуз хъюбгъю. «Штук фукIара ккадайиш, гьяйвни мици анIдайи», – фикир гъапIу бали. Саб маргъ гъадабгъну, булагъдиккан ккадатган, маргълиинди дугъу саб уччву, гъизилиинди дабалгнайи башмакъ ккадабгъу. Дидин кьяляхъ гьяйвни шидра гъубхъу, ва бай, аьламатнан башмакъра хьади, хъадакну хулаз гъафи. Башмакъ гагайиз улупган, дугъу гъаники:

– Мукьан уччву кIалбин башмакъин эйси кьадар адрукьан гюрчег риш духьну ккунду.

– Яраб, гага, гьадму риш дарагди узу фици гъитза? – гъапи бали.

– Чарасуз дагну ккун шулу, – кьатI'и гъапIу гагайира. – Ихь чавшариз тмунуб башмакъ айи кюлфет ихь гъулаъ аш, агуз гъитдихьа.

Гьякьикьатди, думу кюлфет гъабгнийи. Амма макурчи дархи бабу, чавшариз улупбан бадали Периханумди чахьна тмунуб башмакъ тувган, думу чан Айханумдин башмакъ ву, гъапнийи. Кьюбиб башмакъарра гъидихъу бегди, риш бализ дярякъишра, дугъаз швушвди хъирсу ва сацIиб вахтналан сумчирра тяйин гъапIу.

16. Сумчир айи йигъан дархи бабу, чан риш уччву палтар алахьну, машнягъ дивагъра гъябхъну, гьязур данIнайи. Хъа Периханум дерниъ итIикьнийи ва заълан кьулар иливнийи. Гьаци анIруган, дархи бабу:

– Гьамушв'ан удучIвиш, яки саб сес адабхъиш, дюд бисидизаяв! Периханумдиз гучIар ккаънийи.

Риш чIалла даркIури, ис духьну, дерниъ дуснайи.

Саб гьелдилан жамрар швушв хуз гъафи. Айханум хул'ан адаъну, фейтундиъ итган, саб уьру даттли, балхундихъна гъежебгну, уьъйир апIуз хъюгъю:

Уь-уь-уь-уь! Периханум дерниъ итна,
Дугъан башмакъ бегди дубхна.
Кечел риш фейтунди итна,
Бегдин бализ швушвди гъяра. Уь-уь-уь-уь!

– Дубг, марцц йибхь, лагълагъчи! Фукьан кифир сес вуяв?! – дупну, дархи бабу датт балхундиккан ккутIубккну.

Швушв итну фейтундиъ, апIури мяълийир, йивури тюфенгар, гъуху.

17. Адмйир сумчриан алдагъган, бегдин бали швушв айи хулаъ учIвну, дугъан машнягъ гьяйи дивагъ гъядябгъю. Думу сабпну, гучI гъабшир, кьяляхъ хъутIурччву: дугъан улигь кIару гъидкьин, кIул'ин али кушар, улчIвмар ва уларин писписар лизидар вуйи, унтIаъ саб кIварч айи сар аьж'ви риш дийигъна! Бай гьапIрушра мюгьтал гъашир, чан гагайиз думу гьялнакан ктибтуз кIури, хул'ан удучIвну гъуш. Гъафи гагара мюгьал духьнайи. Амма дугъу чан балкан, адмйирин арайиъ биябур дархьбан бадали, сабур апIуб ккун гъапIу.

– Ихь кьисмат гьамциб вухьиди, сабур апIин, саб сабриъ агъзур хайир ашул, – дупну, думу гъушу.

Бегдин байна дугъан кифир швушв сатIиди яшамиш шули саб кьадар йигъар гъушу. Хабар шилкан? Хабар Периханумдикан. Гъахьи вари ляхнарин думу гъавриъ айи. Вушра, думу гьелелиг гьялак гъашдар.

18. Йигъарикан сад йигъан Периханум, луфраз дюнмиш духьну, унчIв'анмина бегдин байна Айханум яшамиш шулайи хулазди дитIибхну, саб ккумриин дубсу. Айханум бицIир кади айи. Думу цIиб интIи духьнайи. Луфру «гъу-гъу, гъу-гъу» мукьмар апIури гъеебхьган, дугъу чан жилириз дих гъапIу:

– Луф дубккну, дидин йикк дирипIиш, хай шулдариз, – гъани.

– Язухъ ву, аьхир. Лиг сарун фу уччву луф вуш, фукьан ужудар мукьмар диди апIураш. Мициб луф убккуз хай шулин? – кIури, бали чан хпир сикин апIурайи.

Амма нярс хасият хъайи шив дерккуз шуладайи: дугъу вушра-даршра луф дубккну, дидин йикк ккундузуз кIурайи. Жара сабра апIуз даршиган, бали хъайигъан дуфну, ккумриин дубсу луф дибисну гъубкку.

19. Дидин рудрар-фунар йиккхьан жара дапIну, унчIв'ансина багъдизди ккатIахьу. СацIиб вахтналан лигуруш, гьадрар куркIу йишвахь аьхю чру кIажар али успагьи наратдин гьар кудубчIвнашул. Байна швушв айи хулаз, серин апIури, диди чан кюлар гьатIарццнайи.

Наратдин гьариз сифтена-сифте фикир тувур хъана Айханум гъаши:

– Му чIуру гьари хулаз ригъдин нурар гъюз гъитрадар, мучIу апIуру, – кIури, дугъу чан жилириз аьрзар анIурайи.

– Багарихьди ухьуз бицIир хьиди, – гъапи дугъу жилириз. – Дугъаз шинт лазим ву. Шинт апIуз нарат гьартIан ужуб мутму фу шул? АлдабтIну, шинт апIуз гъит.

20. Марцци гьава тувру чру кIажар али нарат гьар бализ гьяйифди вушра, дугъу думу шинт апIбан бадали алдабтIу. Наратдин гьар алдабтIруган кадабхъу швул булагъдиккан гъюрайи сар кьаби бабу, «узуз гвар' ин иливуз му кьул бакар шул, дупну, чан хулаз гьубху ва шид айи гвар' ин иливу».

Кьаби баб ялгъузди яшамиш шулайи. Думу гьар йигъан гвачIнинган чан ляхнариз гьягъюйи ва лисун шули гъюйи. Гьаму кьул гъибихъу йигъан думу ачIлиз душну, лисунган уьл ипIру вахт гъабшиган, бизар духьнайир чан хюндиз укIра хьади хулаз гъафну. Фу лигарва?! Къайдасузди мутмйир ккатIахьну, марцц дарапIди айи хал, мургул алдатну, ахнар-леъфар ккадагъну, ипIрубра гьязур данIну марццици дебккну а! Кьаби баб чан уларихъ хъугърадайи: му нивкI вуйин, даршиш гьякьди рябкъюрайиб вуйин! Уьл дипIну, думу эргвал йивбан бадали ахуз дахъу.

Гьамци мугъу йишвра алдапIу. Хъа йигъан ляхнилан гъафиган, кьаби бабаз хъана чан хал марцц, ипIруб гьязур дапIнади рябкъюру. Къаби бабу: «Гьаму ляхнар анIурайир фуж вуйин аьгъю даранIди гьич гъудрузарза», – кIури, кьаст анIуру.

21. Шубуд гъапи йигъан думу чан ахнар гъивру тахчайихь гьебхнайи чарчликк гьитIикIну, дийигъу. Хулаъ йишв сикин гъабшиси гвар'ин али наратдин кьул рибшвуз хъюбгъю. Сабпну дидкан уларин нур гъабхрусир гюрчег риш гъаши. Думу шуру хал марцц дапIну, ипIруб гьязур апIуз хъюгънайиган, чарчликкан ккилигури гъаши кьаби баб сабнну хулаз ккудучIву ва шуран ккуртдин канчI дибисну гъапи:

– Йин, жан, узуз: уву инсан вуна, даршиш жин?

– Узу, жан баб, инсан вуза, – жаваб туву шуру ва кьаби бабаз чан уьмрикан хъайи-хъайибси ихтилат гъапIу. Кьаби баб, риш гъидихъунзуз кIури, гагь шад шуйи, гагь шураз гъапIу зулмарикан ихтилат гъебхьган, дерд дубхьну, кIулар тIурччвуйи ва чан кьамкьар хиларигьди урччвуйи.

– Уву узуз риш йихь, жан. Му аку дюн'яйиъ узуз фужкIа адарзуз. Кьюрид сатIиди яшамиш хьидихьа.

– Чухсагъул увуз, баракаллу баб. Узу увуз йиз гъахи дадайизтIан артухъ гьюрмат апIидза, – кIури, Периханумди кьаби бабаз гаф туву. – Анжагъ, жан баб, тавакъу вуйиз, узу сар инсандизра ашкар мапIан. Чан вахт гъибди.

Гьамци мясляаьт дубхьну, кьаби бабуна Периханумди чпин дуланажагъ албагну хъапIрайи. Амма думу гъулаъ гъабши саб гьядиса дурарин уьмрин шил дигиш апIбаз кюмек гъабхьнийи.

22. Чвлин вахт вуйи. Аьхълушнар багагь шулайи. Саб ражну чIатан гъафи кьаби бабгьан шуру гьерху:

– Гъулаъ фицдар таза хабрар а?

– Гъулан бегди нежбраригьна чан гьяйвнар, чвну ва кьюрдну хьадукар хьайиз уьрхбан бадали туврa, кIура, – бабу гъапи.

– Душну, баб, ухьугьнара уьбхюз саб гьяйван ча йип, – теклиф гъапIу Периханумди.

– Вайгьарай, жан бабан, ухьгьан, дидин эйвал анIуз шулин?

– Ав, шул, уву дидин гъайгъушнаъ махьан. Уьбхбан бадали ухьуз чарасуз вуди гьяйван абкъин.

Кьаби баб бегдин хулаз, гьяйван ккун апIури, гъушу. Думу гъюбан метлеб аьгъю гъабши бегна дугъан бай дугъ'ин гъяаьлхъю:

– Увхьан гьяйван ваъ, саб пеълин фун абцIуз гъабшиш, ужу ву, кьабир! Яв гъафи рякъди гъарах, даршлу ляхнихъ мюхъюгьян.

Мицдар гафар чаз кIури гъахьнушра, кьаби баб хътакдар. Думу хъутIуркуз даршиган, бегди дугъаз саб ликрилан алдабхъурайи, йибкIурайи гьяван туву, ва:

– Уьбхюз шулуш уьбхярва, дарш гъабчIишра, увкан кудубчIврубра даршул, – гъапи.

23. Бабу гьяйвнин улхьан дибисну, думу гуж-балайииндн чан аьхъиз гъабхи. Периханумди тIилисимдиинди аьхьин саб терефнаъ мух ва укI ккабхьру ахур, тмуну терефнаъ булагъ дюзмиш гъапIу, ва дубхнайи гьяйван дикъатниинди гъижибкIу, хъа дидиз укI ва мух ккахьу. Гьар чIивиъ чаз гьамци гъуллугъ апIруган, гьяйван йигълан-йигъаз чагъ хьуз хъюбгъю ва саб вахтналан дидин багахьна ялгъуз ПериханумдихьантIан гьучIвуз даршули гъабши.

Лап аьхъю кьюрдра дубшну, хьадукар улубкьу. Адмйирихьна уьрхюз тувнайи гьяйвнар бегди кьяляхъ дисуз хъюгънайи. Варидарихьан дурар чахьна духну, кьаби бабахьна туву гьяйван дугъу гьич кIваинкьан апIдар.

Саб вазра гъубшну, амма кьаби бабгьан гьяйвнин гьякьнаан гьерхрур гъашдар.

24. Аьхир Периханумди бабаз:

– Гъарах, жан баб, чпин гьяйван гъабхуз гъачай, йип, – дупну, думу бегдин хулаз гьау. Бабу душну бегдизна дугъан бализ дици гъапиган, дурар хъана гъялхъю.

– Уву фу кIурава, дидкан гьяйван хьуб мумкин дайи аьхир? – кIуйи дурари.

– Аган фу вуш лигарза, мугъу зарафат апIурайин, даршиш дюз кIурайин, аьгъю апIарза, – кIури, бегдин бай бабахъди гъафи.

Дурар аьхъиъ учIвган, гьяйван, кIул ис апIури, апIури пурхар, бай багахьна гъюз гъидритри, кьусмар йивуз гьязурди айи. Хам дубхьнайи гьяйвнин дижибкIнайи гъидикь, адмийин сурат рякъруси, акв туври дебккнайи. ТIуб кучиш, тIубкIур кIуруси, гьяйван абцIну, чагъди айи. Бегдин бай гьа милин, гьа тилин хъидицу, амма дугъхьан гьяйвнин багахь духьну, думу мютIюгъ апIуз шлуси дайи.

– Я жан баб, – гъапи бали. – Му гьяйван гъюбхю жара адми аяв. Даршиш, увхьан удукьру ляхин дар. Жин мапIан, йип узуз, шли, йибкIурайи гьяйван чIиви дапIну, мициб гьунар гъапIну?

25. Бабу, душну Периханумдиз аьгьвалатдикан гъапи. Машнягъ лигъабра гъяди, уччву палтарра алахьну, думу удучIву. Дугъу я салам, я калам тувдар, диш духьну, гьяйван айи аьхъиъ учIву. Периханумди гьяйвнин кьяллан хилар алдатубси, думу яваш гъабши, дугъан машнак чан маш кабсу. Шуру гьяйван хянназ адапIу ва гагул гарцIликкан саб бачI, арчул гарцIликкан саб бачI ккадатну, гъапи:

– Гъарабх, яв эйсийикан узуз уж'авал гъябкъюндарзуз, я увкан дярябкъюр.

Хъасин гьяйвниин али фури балин хилиз туву. Анжагъ гьамус гьяйван балихъди гъубшу.

Хулаз гъурукьган, бегдин бали гагайиз чаз гъябкъюбдикан ва бикасир шуран гафрикан ктибту.

– Яв ихтилатарихъ хъпехъруган, жан бай, дицир абурлу жара риш сарун дюн'яйиъ хьуб мумкин дар кIури, хиял шулу, – гъапи бализ бегди. – Думу ухьуз рякъюз лайикьлу вушул.

26. Хъайишван бегдин хулаъ хьайир удбан бадали, мил дапIнайи. Душваз гъулан хайлин хпариз гъач дупнайи. Чпиз теклиф ади хьпаз лигну, дина Периханумна кьаби бабра гъафнийи. Хпар деънайи хулаъ Периханумдин дархи баб, дугъан риш Айханумра ади шулу. Айханумдин багагь нарат гьарин гакIвликан дапIнайи шинтра дивнайи.

Зизрикь-зизрикь, кечел риш,
Зизрикь-зизрикь, кечел риш, –

кIури шинтру гьар учв мина-тина хъипруган, зизрикьар апIуйи.

27. Милаз уч духьнайи хпари гьарсари чаин улубкьу, ясан чаз гъеебхьу гьядисайикан ихтилат апIуз мясляаьт апIуру. Периханумдин нубат гъафиган, дугъу мина бегна чан бай гъюб теклиф гъапIу. Дурар гъафибси, дугъу чан машнягъ гъяди гъабши лигъаб гъядябгъну, чан кIул'ин улубкьубдикан ихтилат апIуз хъюгъю. Аьгьвалатдин мяна ачухъ хьуз хъюбгъган, дархи бабазна чан шураз му хул'ан удучIвуз ккун дубхьнайи. Хъа Периханумди гьяракатниинди:

– Ваъ, сар касра деънайи йишвгьан ришвбаз рази дарза. Вари айиси гъузай, – гъапи.

Дугъу ихтилат дапIну ккудубкIган, гьядисайин бегьемди гъаври гъаши бегди ва дугъан бали, Периханумдин дархи бабна дугъан риш дидисну, кьюб юргъа гьяйванариин илитну, йивну гъирмаж, утIуркку.

Бегдин бали Периханум чаз швушвди гъадагъу. Шадлугънаан ургуд далдабйир, ургуд зурнйир иливнайи аьхю сумчир гъапIу. Периханум, дугъан жилир ва дугъу чахъди хъади гъафи кьаби баб убхъури ипIури шадди яшамиш хьуз хъюгъю, узура хъадакну йиз хулаз гъафиза.

49

Айханум и Периханум (*таб.*)

1. Был ли, не был ли[1] один бедняк. У него были жена и дочь Периханум. К отцу и дочери пришла беда: от тяжелой болезни умерла мать девушки. Бедняк привел в дом другую женщину. И от нее родилась дочь. Назвали ее Айханум. После рождения сестры Периханум потеряла покой.

Мачеха, дав пряжу, отправляла Периханум пасти красную корову с утра до вечера. Отпустив корову пастись, сама она пряла шерсть.

2. В один день ветер унес пучок шерсти. Девушка [Периханум] начала плакать. Увидев ее состояние, красная корова сказала:

– Иди за ветром и найдешь.

Боясь наказания мачехи, девушка, плача, побежала за ветром. Она вслед ветру кричала:

– Эй, мой дедушка, дедушка ветер, верни пучок шерсти!

Но ветер усилился и унес шерсть. Девушка погналась за ним. Шла она, шла и оказалась на золотом току.

– Эй вы, на золотом току! Вы видели ветер, унесший пучок моей шерсти? – спросила девушка.

– Да, видели, подойди ближе, хорошая девушка. Бери себе пуд золота и иди прямо за ветром, по прямой дороге через леса и луга.

– Желаю вам всего хорошего. Во что бы то ни стало я должна найти пучок шерсти, иначе мачеха меня накажет. Золото заберу на обратном пути, – сказав, девушка продолжила свой путь.

3. Миновав горы и леса, она оказалась на серебряном току.

– Эй, вы, дяди на серебряном току! Скажите, вы видели, куда ветер унес пучок моей шерсти? – спросила она.

– Да, видели, благородная девушка. Возьми, сестрица пуд серебра, иди прямо и ты найдешь свою шерсть, – сказали на серебряном току.

– Ай, желаю вам еще больше разбогатеть! Серебро я на обратном пути заберу, спасибо, – сказала девушка и продолжила путь.

4. Шла она, шла и встретила пастуха. Задала ему тот же вопрос. Пастух говорит:

– У подножия горы находится пещера. Ветер направился туда.

Девушка пошла туда, куда указал пастух, и у подножия лесистой горы она увидела большую просторную пещеру. Перед пещерой сидел огромный аждаха.

– Ассалам алейкум, дедушка аждаха, – поздоровалась девушка.

– Алейкум салам. Если бы ты не поздоровалась, то я твое тело положил бы под зуб и разжевал тебя, а твою кровь выпил бы одной ложкой, – ответил аждаха на приветствие девушки.

– Скажи мне, дедушка аждаха, куда унес ветер пучок моей шерсти? Если я не найду эту шерсть, мачеха накажет меня, – сказала девушка и заплакала.

– Да, видел. Сначала я узнаю, на что ты способна, затем посмотрю, помочь тебе или нет. Зайди ко мне в дом. Что-то голова чешется, и кто-то кусает меня, идем, посмотришь, – сказав так, аждаха вошел в пещеру. За ним вошла и Периханум. Она увидела крепость и как вкопанная уставилась на нее.

Девушка начала чесать волосы аждахи. Что смотреть? В его длинных волосах водились змеи, ящерицы. Периханум их убивала и говорила:

– Жан, дедушка аждаха, какой ты чистюля! Твоя голова чиста, как у моего деда.

5. Льстивые слова девушки аждахе очень понравились. И все же он еще раз захотел ее испытать. Он говорит ей:

– В том деревянном тазике я подготовил тесто для выпечки хлеба, иди, посмотри, готово ли оно.

Периханум увидела испачканное от пыли и грязи тесто, но, не желая обидеть аждаху, она говорит:

– Пах, жан дедушка аждаха! Тесто готово для выпечки хлеба, как у моей матери.

И эти слова понравились аждахе. Он дал ей еще одно поручение:

– Сделай уборку у меня дома.

Периханум ходила из комнаты в комнату и вычистила грязь и пыль. В углу комнаты она увидела золото и ожерелье. И богатство тоже очистила от пыли. Аждаха не хотел так просто отпускать девушку. Он заставил ее прокатиться на волшебных качелях, думая проверить, не украла ли она золото и ожерелье. Качели тоже были чудесные: они могли определить вора. Если кто-нибудь у аждахи что-то украдет, то украденное сразу падало. Девушка, не задумываясь, села на качели, но ничего не уронила, ведь Периханум была чиста на язык и на дела[2].

6. Девушка понравилась аждахе, и он решил ей помочь. Периханум была красавицей, аждаха сделал ее еще прекраснее. Возле крепости аждахи были два озера: в одном была черная вода, в другом – белая. Аждаха позволил ей искупаться в белом озере, а волосы помыть в черном, и водой из черного озера провести по бровям и ресницам. Тело и лицо у Периханум заблестели от ослепительной белизны, а брови и ресницы стали черные, как угли. Красоте девушки не было предела. Хоть не ешь и не пей, только любуйся ею – этого было достаточно, чтобы насытиться!

7. Аждаха дал ей пучок шерсти, принесенный ветром, красивые платья, золотые украшения, лошадь, которая могла превращаться в кого угодно, еще он научил ее [Периханум] волшебству, благодаря чему она могла принимать любой облик. Так он отблагодарил ее и отправил обратно домой.

Девушка пришла домой, привязала красную корову в хлеву, золото и платья закопала в яму, лошадь превратила в иголку и приколола ее к платью, сама зашла в дом. Увидев ее, такую прекрасную, мачеху чуть не разорвало от злости.

– Ай, гяур*, куда бы ты ни пошла, счастье тебя находит! Какая ты красивая! Раз так, то завтра я свою дочь отправлю пасти корову, и она станет красивее тебя, – сказала она Периханум.

8. Ранним утром, до рассвета, дочь мачехи Айханум с шерстью для пряжи отправилась пасти корову. Отпустив корову пастись, она только начала прясть шерсть, как подул ветер и унес с собой пучок шерсти.

– Чтобы пользы не было от этой шерсти, куда ты ее несешь, мой враг? – сказала она и погналась за ветром. Она тоже встретила людей на золотом току.

– Ай, будьте вы прокляты, коварные люди! Вы видели ветер, унесший мою шерсть?

– Эй, носительница беды, да, видели. Он мимо нас пролетел.

Отправилась она дальше и оказалась на серебряном току.

– Эй, вы, на серебряном току, ненасытные обжоры! Скажите, куда направился ветер с моей шерстью?

– Ветер с твоей шерстью направился туда, невоспитанная, убирайся прочь, – ответили ей на серебряном току.

9. Побежала она к тому месту и увидела огромного аждаху. Не поздоровавшись и ругаясь, спросила она:

– Вайхарай, какое ты страшное существо, аждаха! Скажи, ужасное существо, где мой пучок шерсти?

– Не стой вдалеке. Зайди в мою крепость. Я покажу тебе пучок шерсти, – сказал аждаха.

Ну-ка, посмотрим сейчас, какая у нее будет судьба![3] Как только Айханум зашла в крепость, аждаха говорит:

– Идем, посмотри, голова чешется.

10. Она подошла и, увидев на голове змей и ящериц, разозлилась:

– Убирайся, грязнуля, даже не стоит к тебе подходить.

Аждаха ей говорит:

– Ты присмотри за тестом, приготовленным мной для хлеба.

Девушка в ответ:

– Разве можно испечь хлеб из этого грязного теста? – начала она упрекать аждаху.

11. Аждаха разозлился на нее и попросил ее сделать у него в замке уборку. Она взяла веник, подняла пыль и устроила большой беспорядок. А золото, которое нашла в комнатах, спрятала в карманы, за пазухой. Аждаха посадил ее на качели, и у нее все краденые вещи вывалились на землю. Он понял, что она воровка и злая на язык. Он заставил ее искупаться в черном озере, а ресницы и веки помыть белой водой. Айханум, как шайтан, почернела, стала еще ужаснее и страшнее. Если бы она приснилась человеку во сне, то тот [человек] от страха мог бы проснуться. Аждаха чем-то ударил по ее лбу. На лбу вырос рог. Аждаха дал ей ножницы и говорит:

– Как отрастет рог, отрежь.

Когда она его отрезала, то он снова стал расти. Она не нашла пучок шерсти, пригнала корову и вернулась домой ни с чем. Увидев свою дочь, мачеха, как сумасшедшая, начала бить себя и причитать: «Что за горе! Что с тобой случилось, дитя? Что мне с тобой делать!?»

12. Как-то раз в селе на свадьбу пригласили и бедняка. Мачеха решила оставить Периханум дома, потому что, когда она стояла рядом с ее дочерью, похожей на шайтана, люди восхищались красотой падчерицы.

Мачеха перемешала один пуд проса с золой, поручила ей очистить его от золы, затем принесла большой язал* и с ненавистью сказала Периханум:

– Я столько оплакивала горе своей дочери, а ты, черная змея, даже слезу не пустила. Пока мы не вернемся со свадьбы, наполни этот язал слезами, иначе задушу!

13. Бедняк, мачеха и Айханум пошли на свадьбу, а Периханум осталась дома, плача, не зная, что делать. Наконец, она вспомнила покойную мать и пошла на

ее могилу. Со слезами на глазах она кинулась на могилу и стала спрашивать у матери, как ей поступить. Тут из могилы послышался голос матери:

– Просо с золой пропусти через сито. Так просо отделится от золы. Залей воду в язал, засыпь туда соли, и эта вода станет соленой, как слезы. Затем, дочь моя, надев красивое платье, превратив иголку в коня, направляйся на свадьбу. Закрой лицо материей. А на свадьбе тебя заметят. Тебя попросят слезть с коня, а ты скажи, слезу, только опершись о плечо черноликой девушки. Им ничего не останется, кроме как поставить твою сводную сестру перед конем. Положив ногу на ее плечо, спустись на землю, потанцуй, затем вернись домой, пока мачеха с дочерью не вернутся со свадьбы.

14. Девушка пришла в себя, вернулась домой, очистила просо от золы, заполнила язал соленой водой, надела красивое платье, села на коня и поскакала на свадьбу.

Когда увидели девушку на гнедом коне с закрытым лицом, собрался народ и ждал, пока она слезет с коня.

– На вашей свадьбе есть девушка с черным лицом и белыми ресницами. Я слезу с коня, только опершись на ее плечо, – сказала Периханум.

Ее конь стоял, фыркая и тревожно дыша. Силой привели Айханум к ней, она слезла с коня, опираясь на ее плечо, потанцевала, также села на коня, ударила три раза кнутом и исчезла из виду. Народ был удивлен. Придя домой, она превратила коня в иголку, приколола к новому платью и в нем пошла на родник. Когда поднимала полный кувшин на спину, нога поскользнулась, и башмак с правой ноги упал в родник. Как она его ни искала, не смогла найти. Опечаленная, пришла она домой.

15. Весть о ком? Весть о сыне бека! Вечером этого дня он пошел на родник напоить коня. Конь не стал пить из родника, только мотал головой: «В воде что-то есть, иначе конь выпил бы воду», – подумал он. Взял палку, опустил в воду. За ее конец зацепился украшенный золотом башмак. Затем он напоил коня и вернулся с башмаком домой. Показал он башмак отцу, и тот сказал:

– Хозяйка этого башмака должна быть девушкой удивительной красоты.

– Неужели, отец, я не смогу ее найти? – сказал парень.

– Обязательно надо найти, – ответил отец. – Поручим это нашим гонцам.

Гонцы нашли этот дом, но мачеха взяла у Периханум второй башмак и сказала, что он принадлежит Айханум. Когда бек нашел оба башмака, он решил назначить день свадьбы, хотя парень ни разу не видел свою невесту.

16. В день свадьбы мачеха одела свою дочь в красивые платья, закрыла ее лицо тонкой материей и подготовилась к свадьбе. Она закрыла Периханум в тандыре, обложив его сверху досками. Мачеха пригрозила ей:

– Если выйдешь отсюда или издашь какой-нибудь звук, я тебя задушу! – напугала она.

Девушка молча сидела в тандыре.

Через некоторое время пришли за невестой. Вывели Айханум и посадили в карету, а один красный петух прыгнул на балкон и начал петь:

У-у-у-у[4]! Периханум закинули в тандыр,
Ее башмак бек забрал.
Лысую девушку в карету посадили,
Выходит замуж за сына бека. У-у-у-у!

– Исчезни, убирайся отсюда, болтун! Что за ужасный голос у тебя?! – сказала мачеха и прогнала петуха с балкона.

С криками, выстрелами из ружей и песнями забрали девушку.

17. После свадьбы сын бека зашел в комнату невесты, поднял материю, закрывающую ее лицо. Он вздрогнул от страха: перед ним стояла ужасная девушка: волосы, ресницы и брови белые, сама черная, а во лбу торчит рог. Он вышел из комнаты, чтобы поведать об этом своему отцу. Отец тоже был удивлен. Чтобы не опозориться перед людьми, отец велел сыну быть терпимее.

– Это у нас судьба такая, наверное, потерпи. В одном терпении может быть – тысячи пользы[5], – сказав, он ушел.

Прошло достаточно времени с того времени, как сын бека женился.

Весть о ком? Весть о Периханум. Она хорошо понимала случившееся, но терпела и не торопилась.

18. В один ясный день она превратилась в голубя и залетела через окно в дом, где жили Айханум и сын бека. Айханум ждала ребенка, поэтому она капризничала. Она услышала «гу-гу, гу-гу[6]», издаваемые голубем, позвала мужа и сказала:

– Я хочу поесть мясо голубя.

– Жалко ведь. Смотри, какой красивый голубь. Как он красиво гогочет. Разве можно зарезать его? – сказал парень, успокаивая свою жену.

У нее был тяжелый характер: она во что бы то ни стало настаивала на своем. Оказавшись в безвыходной ситуации, парню пришлось зарезать голубя.

19. Внутренности он выкинул в окно. Через некоторое время на том месте, куда парень бросил потроха, выросла прекрасная сосна. Она раскинула ветви.

Айханум обратила внимание и на сосну.

– Это дерево мешает лучам солнца проникнуть в нашу комнату,– пожаловалась она мужу. – В ближайшее время я рожу, – сказала она мужу. – Понадобится люлька. Что может быть лучше соснового дерева? Прикажи срубить и сделать люльку для малыша.

20. Как бы ему жалко ни было, он срубил его. В это время с родника шла старуха, которая взяла кусок отлетевшей стружки, думая, что она пригодится для крышки на кувшин.

Старуха жила одна. Она каждый день с утра до обеда работала в поле. В тот день, когда она нашла кусок дерева, она, как обычно, пошла в поле, затем, уставшая, с травкой для коровы пришла к обеду домой. И что она видит?! Дом чисто убран, и обед приготовлен. Она не поверила своим глазам: это сон или явь?! Поела и легла отдохнуть.

Так прошла и ночь. На следующий день, когда старушка вернулась домой, увидела, что дом опять был убран, еда была приготовлена. «Я никак не успокоюсь, пока не узнаю, кто тут убирает», – подумала старушка.

21. На третий день она спряталась в шкафу для постели. Когда шум утих, крышка на кувшине зашевелилась и превратилась в прекрасную, ослепительной красоты девушку. Она убрала комнату, начала готовить еду, в этот момент старуха выскочила из шкафа, схватила ее за подол платья и сказала:

– Скажи мне, джан, ты человек или джинн?

– Бабушка, я человек, – ответила девушка и подробно рассказала о своих приключениях. Старушка была рада, что нашла себе дочь, но когда услышала ее грустную историю, стала переживать.

– Будь мне дочерью, джан. На этом белом свете у меня никого нет. Будем вместе жить.

– Спасибо, добрая бабушка. Я буду тебя уважать, как родную мать, – сказала Периханум. – У меня есть только одна просьба, джан бабушка: никому обо мне не рассказывай. Всему свое время.

Так они начали жить. Но один случай в селе изменил их жизнь.

22. Была осень. Приближались холода. Однажды старушка пришла домой, и девушка спрашивает ее:

– Какие новости в селе?

– Бек до весны раздает беднякам своих лошадей на откорм, – сказала бабушка.

– Иди, бабушка, попроси и нам одну лошадь, – предложила Периханум.

– Вайхарай, джан бабушкина, разве мы сможем ее содержать?

– Да, сможем, ты об этом не переживай. Приведи лошадь на откорм.

Старуха пошла к беку просить лошадь. Узнали бек и его сын о просьбе старухи и рассмеялись:

– Если ты курицу сможешь откормить – уже лучше, не говоря о лошади! Не берись за невозможное, ступай обратно.

Старушка не отстала, несмотря на их колкие слова.

– Сможешь – накормишь, а не сможешь – с тебя спрос небольшой, – сказал бек и отдал ей одну дохлую клячу.

23. Старуха с трудом пригнала клячу в хлев. При помощи волшебства в одном углу сарая Периханум сделала родник, в другом углу появились сено и овес. Она искупала лошадь и дала овса. Лошадь с каждым днем набирала вес и, кроме Периханум, никого к себе не подпускала.

Прошла холодная зима, наступила весна.

Беку стали возвращать лошадей, которые находились на откорме. Прошел еще месяц, но никто старушке о лошади не напоминал.

24. Наконец Периханум сказала старушке:

– Сходи к беку, пусть приходят за своей лошадью, – отправила ее к беку.

Старушка передала слова беку и его сыну, но они снова посмеялись над ней:

– Ты что говоришь, это невозможно, – сказали они.

– Ну-ка, пойду посмотрю, правду ли говорит старуха или лжет? – сказал сын бека и пошел к ней домой.

Зашли они в хлев, но лошадь не подпускала к себе сына бека. Откормленная лошадь, словно зеркало, блестела. Сын бека ходил вокруг, но не мог ее себе подчинить.

– Джан бабушка, – сказал парень, – кто откормил коня? Ты не смогла бы его так откормить. Не скрывай, скажи мне, кто способен откормить исхудалую клячу?

25. Бабушка рассказала об этом Периханум. Закрыв лицо материей, девушка вышла к сыну бека. Она не поздоровалась и зашла в хлев, погладила лошадь по спине, прижалась лицом к ее морде, и лошадь сразу же успокоилась. Вывела Периханум коня на улицу, ударила по морде и сказала:

– Иди, я ничего хорошего от твоего хозяина не видела, от тебя тоже не увижу.

Затем она дала поводок парню. Только после этого лошадь пошла за парнем.

Дома парень рассказал отцу об увиденном и о прекрасной девушке.

– Если судить по твоему рассказу, кажется, что нет больше такой прекрасной и благородной девушки на свете, – сказал бек сыну. – Мы должны увидеть ее.

26. На следующую ночь сельчане были приглашены к беку прясть шерсть. Там было много женщин. Туда были приглашены старуха и Периханум. В комнате с женщинами сидели ее мачеха и Айханум. Рядом с Айханум стояла люлька, сделанная из соснового дерева.

Зирк-зизрик[7], плешивая девушка,
Зирк-зизрик, плешивая девушка, –

скрипела люлька, когда ее качали.

27. Женщины договорились по очереди рассказывать всякие истории и разные случаи из жизни. Настала очередь Периханум, и она попросила пригласить сюда бека и его сына. Когда они подошли, она открыла лицо и начала свой рассказ. Узнав, в чем дело, мачеха и ее дочь решили выйти из комнаты. Но Периханум сказала:

– Нет, пусть никто никуда не выходит. Оставайтесь там, где сидите.

Когда она закончила рассказ, бек, поняв, что произошло, посадил мачеху и ее дочь на двух вороных коней и погнал кнутом.

Сын бека женился на Периханум. Сыграли большую свадьбу. Периханум, ее муж и старуха, с которой она пришла, стали жить припеваючи, и я тоже вернулся к себе домой.

50

«Очакъгъа къазанны ур, къызым...»

1. Бир юртда бир гиши болгъан. Бу гишини къатыны оьлюп, бир къызы къалгъан болгъан. Ону хоншусунда бир къызы булан тул къатын да яшай болгъан.

Бир гюн бу гиши хоншу къатынгъа булай айта:

– Гьей, къатын, сени де бар бир къызынг, мени де бар бир къызым. Гел, биз бир болайыкъ. Сен де гёрмессен мени къызымны оьгей, мен де гермесмен сени къызынгны оьгей, – деп.

Къатын да рази болуп, эр-къатын болалар.

2. Булар башлап татувлу яшайлар. Беш-алты сыйыры да бола. Шолагъа къарамагъа бир гюн бир къызны, бир гюн де биревю къызны йибере. Арадан бираз заманлар гетген сонг, къатын оьгей къызын гьар заман туваргъа йибере, оьз къызын буса гийиндирип-ясандырып, уьйде сакълама башлай.

Эри бу ишни арив гёрмесе де, уьюнден бузулма сюймей, чыдап тура. Оьгей къыз, тувар бакъгъанындан къайры да, гьар гюн бир малны юнюнден урчукъ булан юн ийирип де берме борчлу бола.

3. Бир гюн оьгей къыз, авлакъда бир тебени башында олтуруп, гьайванларына да къарап, урчукъ ийирип турагъанда, къатты ел чыгъып, къызны юн сомалагъын учуруп алып гете. Къыз туруп, арты булан чаба, къараса, сомалак бир энемни тёлесини эшигини алдында токътай. Къыз мунда етишгенде, энем чыгъып:

– Хошгелдинг, къызым! – дей.

– Сав бол, анам! Не этесен, яхшымысан? – дей къыз.

– Яхшыман, къызым. Анангны башы бек къычыта, уьйге гирип, башыма къара чы, – деп тилей энем.

4. Къыз тизине энемни башын салып, къычытагъаны лап къангъынча башына къарай.

– Къызым, къонакъ этейим, отбашгъа отну ур! – дей энем – къыз отну ягъа.

– Отгъа очакъны ур! – дей энем – къыз очакъны сала.

– Очакъгъа къазанны ур! – дей энем – къыз къазан аса.

– Къазангъа сувну ур! – дей энем – къыз къазангъа сув къуя.

– Ерге чараны уруп, уьстюне элекни ур! – дей дагъы да энем – къыз барын да арив кюйде гезиги булан эте.

5. Булар, гьалтама биширип, ашап битген сонг, энем эки савутну гёрсетип:

– Шугъар, вёре, сен тиймессен! – деп, чыгъып гете.

Къыз бу гетген сонг, не бар экен шунда деп, савутгъа бармагъын сугъа – къызны бармагъы алтын йимик болуп къала. Къыз къоркъуп, бармагъын байлай.

– Бармагъынгны не хапды? – деп сорай къайтгъанда энем.

– Бичакъ гесди, – дей къыз.

– Хапдынгмы, бичакъ? – деп сорай энем бичакъдан.

– Хапмадым, – дей бичакъ.

– Балта хапды, – дей сонг къыз.

– Хапдынгмы, балта? – деп сорай энем.

– Хапмадым, – дей балта.

– Шо савут хапды, – дей дагъы да къыз.

– Хапмадынгмы, савут? – дей энем.

– Хапдым! – дей савут.

6. Энем къызны гётерип, савутгъа сугъуп, алтын йимик этип чыгъара.

– Къызым, сени бугюнден сонг сезюнг – алтын, оьзюнг – алтын, ишинг – алтын! – деп, энем муну, сомалагъын да берип, йибере.

Къыз, сююнюп, туварын да алып, ахшам юртуна багъып геле. Тек юрт ягъадагъы сувдан чыгъагъанда, къызны алтын башмакъларыны бири тюшюп, агъып гете. Къыз, нечакъы талашса да, тутуп болмай, уьюне геле.

Оьгей ана булан оьгей къызкъардаш бу ишни агьвалын сорай. Къыз оьзюне болгъан ишни барын да айта. Оьгей ана эртенинде, къолуна бир юн де берип, оьз къызын туваргъа йибере.

7. Къыз барып, тёбени башына сомалагъын салып, олтура. Ел алып муну сомалагъын да энемни тёлесине ура. Къыз арты булан гелип етише. Энем, къызны телеге гийирип, тизине башын салып:

– Къара чы, къызым, – дей.

Къыз, энемни башыны тюбюнден тизлерин алып, башын ерге салып, бир-эки хымыр-сымыр этип:

– Бир зат да ёкъ, сомалагъымны бер, гетемен! – дей.

8. Энем:

– Гетерсен, къонакъ этейим, отбашгъа отну ур! – дей, – къыз уруп, чачып йибере.

– Отгъа очакъны ур! – къыз ура.

– Очакъгъа къазанны ур! – дей энем – къыз уруп, чартлатып йибере.

– Къазангъа сувну ур! – дей энем – къыз уруп, чачып йибере.

– Ерге чараны ур! – дей энем – къыз уруп, чараны дёрт гесек эте.

Сонг энем оьзю туруп, гьалтама да этип ашап:

– Шу савутгъа къарасанг да, шогъар къарамассан! – деп, чыгъып гете.

9. Къыз къарама деген гюмелекге барып бармагъын сугъа – бармагъы насгъа батып къала. Бармагъын къыз байлай туруп, энем гелип къала да:

– Бармагъынгны не хапды? – дей.

– Бичакъ хапды, – дей къыз.

– Хапдынгмы, бичакъ? – дей энем.

– Хапмадым, – дей бичакъ.

– Балта хапды, – дей къыз.

– Хапдынгмы, балта? – дей энем.

– Хапмадым, – дей балта да.

– Шо савут хапды, – дей артда да къыз.

– Хапдынгмы, гюмелек? – дей энем.

– Хапдым! – дей савут.

10. Энем, къызны савутгъа сугъуп, нас этип чыгъарып, сомалагъын да берип:

– Оьзюнг де – нас, сёзюнг де – нас, ишинг де – нас, бар уьюнге, – деп, чыгъарып йибере.

Къыз, насгъа батгъан кюйде йылай туруп, уьюне геле. Анасы гёрюп: оьгей къызын бувуп:

– Гьей, къурумсакъ, сен саялы геле бизге бары да къыйын! – дей.

Муну оьлтюрме турагъанда атасы гёрюп, къатынны бек яман тёбелеме де тебелеп, къувалап йибере.

– Атам, сен къыйналма, эки къолум сав чакъы, мен сени языкъ этмен! – дей атасына къызы.

Къыз алтын тикмелер тигип, сатып, арив ашап, тынч яшап туралар.

11. Бир гюн ханны уланы къыркъ нёгери булан гьавдан гелегенде атын сувгъа сала. Ат сув иче турагъанда, бирден пышгъырып, ташланып гете.

– Не бар экен, тюшюп къарагъыз! – дей нёкерлерине улан.

Нёкерлер тюшюп, къыдырып къарап, сувну бир сай еринде эки ташны арасында къысдырылып турагъан алтын башмакъ табалар. Улан башмакъны гёрюп, бек тамашалыкъ этип:

– Мен бу башмакъны гиеген къызны алмай къойман! – дей.

12. Бу ер-ерге барып, сорав этип юрюй туруп, тюз бир йыл къыдыра, амма тапмай. Сонг бу айлана туруп, бир юртгъа бара. Гече къонакъда ятып, эртен базаргъа чыгъа. Къумачлар, бокъчалар, кисетлер сатагъан бир къарт къатынны къолунда алтын тикме булан ярашынгъан ажайып арив затланы гёрюп, улан ягъына бара.

– Анам, бу сыйлы затлар къайдан чыкъгъан затлардыр? – деп сорай.

– Воллагь, балам, мени бир хоншу къызым бар. Шулар шо къызны затлары. Шуланы сатсам, шо къыз магъа ашавлукъ бере, мен де шо берген зат

булан яшап тураман. Оьзю – алтын, сёзю – алтын – шулай къызым бар! – дей къатын.

– Анам, шо къызынгны магъа гёрсетмеге болмасмысан? Мен бир башлыкъ этдирме сюе эдим. Сагъа яшавлукъ да берейим, – дей улан.

– Кеп яхшы болурман, юрю, уьйге барайыкъ, – деп, къатын уланны уьюне алып гете.

13. Сонг оьзю къызны ягъына барып:

– Гьей, аявлу къызым! Бизде бир къонакъ улан бар, сагъа алтын тикме булан ярашдырып, бир башлыкъ этдирме сюе. Юрю, багьасына ярашайыкъ, – дей. Къыз:

– Ярай, – деп, гийинип-ясанып, къарт къатын булан бирге уланны ягъына бара, огъар хошгелди бере. Улан къызгъа савбол этип, къызны аривлюгюне эси гете: башлыкъны уьстюнден сёйлеймен деп, улан алтын башмакъны тапгъан кююн сёйлеп йибере. Къыз башмакъ оьзюники экенни билип:

– Улан, айып да этме, «тапгъан сююнюр, таныгъан алыр», башмакъ меники, – дей.

14. Башмакъны улан къызны алдына сала.

– Мен шу башмакъны да алып, шуну гиеген къызны аламан деп, къыдырып айланагъаным тюз бир йылдан да артыкъ болады, – дей, улан.

– Мен къаршы тюгюлмен, амма атам рази болса, – дей къыз.

Къыз уьюне къайтып, улан булан оьзюню арасында болгъан ишни атасына айта. Атасы улан булан къарт къатынны да чакъырып, улангъа:

– Сен кимсен? – деп сорай. Улан:

– Мен палан ханны уланыман. Бир йылдан артыкъ бола мен атам-анамдан да айырылып, шу къызыгъызны къыдырагъаным, – деп жавап бере.

– Буса гьали сен хангъа хабар эт – къызымны мен сагъа беримен, – дей къызны атасы.

15. Улан элчи йиберип, бу шат хабарны атасына етишдире. Хан къатыны ва дагъы да кеп халкъы булан мунда гелип, уллу тойлар да этип, къызны атасына ва къарт къатынгъа кёп мал-зат да берип, уланны ва къызны да оьз ерине алып гете.

Етим буса да, оьзю де алтын, сёзю де алтын, иши де алтын къыз яшав табып, онгуп-оьсюп къала, ону оьгей гёрюп, къыйыкъсытгъан ана да, ону оьзю де нас, сёзю де нас, иши де нас къызы да эл арада абур тапмай, онгмай-оьсмей къала.

50

«По треножнику казаном ударь, дочь моя...»

(*кум.*)

1. В одном ауле жил один мужчина. У этого мужчины умерла жена и осталась одна дочь. По соседству с ним жила вдова тоже с одной дочерью.

Однажды тот человек сказал соседке:

– Слушай, женщина, и у тебя есть одна дочь, и у меня есть одна дочь. Давай поженимся. И ты не будешь относиться к моей дочери, как к падчерице, и я не буду относиться к твоей дочери, как к падчерице.

Женщина согласилась, и они поженились.

2. Вначале они жили в ладу. У них было пять-шесть коров. Чтобы присматривать за ними, они по очереди посылали то одну дочь, то другую.Через некоторое время женщина стала каждый день посылать со стадом только падчерицу, а свою дочь, приодев-принарядив, оставляла дома.

Хотя мужу это и не нравилось, но он терпел, чтобы не разрушать семью. Падчерица каждый день должна была не только пасти скот, но и прясть на веретене нитки из овечьей шерсти.

3. Однажды, когда падчерица сидела на вершине холма и, присматривая за скотом, крутила веретено, поднялся сильный ветер и унес клубок шерсти. Девушка встала, побежала за ним, смотрит – клубок остановился перед дверью землянки энем. Когда девушка приблизилась, вышла энем и сказала:

– Добро пожаловать, дочь моя!

– Спасибо, мать моя! Как поживаешь, хорошо ли себя чувствуешь?

– Хорошо чувствую, дочь моя. У твоей мамы сильно чешется голова, зайди в дом, посмотри-ка [поищи-ка насекомых] мою голову, – попросила энем.

4. Девушка положила голову энем себе на колени и, пока та не осталась довольна, осматривала голову.

– Дочь моя, я накормлю тебя, ударь по камину огнивом! – сказала энем. Девушка разожгла камин.

– Ударь по огню треножником! – сказала энем. Девушка поставила треножник.

– Ударь по треножнику казаном! – сказала энем. Девушка поставила на треножник казан.

– Ударь по казану водой! – сказала энем. Девушка налила в казан воду.

– Ударь по земле корытом [для теста], а сверху – ситом! – сказала энем еще. Девушка по порядку все сделала, как надо.

5. Они приготовили халтаму*, поели, а потом энем указала на два сосуда и сказала:

– Их, смотри, не трогай! – и ушла.

Когда она ушла, девушке стало интересно, что же там, она сунула палец в сосуд, и ее палец стал золотым. Испугалась девушка, обвязала палец.

– Кто укусил тебя за палец? – спросила энем, вернувшись.

– Нож укусил, – говорит девушка.

– Ты укусил, нож? – спрашивает энем у ножа.

– Я не кусал, – говорит нож.

– Топор укусил, – говорит тогда девушка.

– Ты укусил, топор? – спрашивает энем.

– Я не кусал, – говорит топор.

– Вон тот сосуд укусил, – сказала девушка.

– Ты укусил, сосуд? – говорит энем.

– Укусил! – сказал сосуд.

6. Энем подняла девушку, окунула ее в сосуд и вынула оттуда уже всю будто в золоте.

– Дочь моя, с этого дня слова твои – золотые, сама ты – золотая, дела твои – золотые! – сказала энем и, дав ей ее клубок шерсти, отпустила.

Девушка обрадовалась и, погоняя скот, под вечер подошла к аулу. Но когда она переходила реку на краю аула, один из ее золотых башмаков упал и уплыл. Сколько бы она ни старались, не смогла поймать его и пришла домой.

Мачеха и ее родная дочь стали расспрашивать ее, что с ней случилось. Девушка рассказала все, как было. Наутро мачеха дала своей дочке шерсти и послала ее пасти скот.

7. Девушка пошла и, положив на вершину холма свой клубок, села. Ветер унес и ее клубок и прикатил к землянке энем. Следом и девушка подоспела. Энем ввела девушку в землянку и, положив свою голову к ней на колени, сказала:

– Посмотри-ка, дочь моя.

Девушка убрала свои колени из-под головы энем, положила ее голову на пол и, немного покопавшись, сказала:

– Ничего нет, отдай мой клубок, я пойду!

8. Энем говорит:

– Подожди, скоро пойдешь, вот только угощу тебя. Ударь по камину огнивом! – говорит энем. Девушка так ударила, что искры полетели.

– Ударь по огню треножником! – сказала энем. Девушка ударила.

– Ударь по треножнику казаном! – сказала энем. Девушка [так] ударила, что он аж треснул.

– Ударь по казану водой! – сказала энем. Девушка так ударила, что вода разбрызгалась.

– Ударь по земле корытом! – сказала энем. Девушка [так] ударила, что оно раскололось на четыре куска.

Потом энем сама встала, приготовила халтаму, они поели. Энем сказала:

– На этот сосуд можешь смотреть, а вон на тот не смотри! – и ушла.

9. Девушка подошла к запретному горшку и сунула в него палец – ее палец испачкался в нечистотах. Когда девушка обвязывала свой палец, пришла энем и говорит:

– Кто укусил тебя за палец?

– Нож укусил, – говорит девушка.

– Ты укусил, нож? – говорит энем.

– Я не кусал, – говорит нож.

– Топор укусил, – говорит девушка.

– Ты укусил, топор? – говорит энем.

– Я не кусал, – говорит топор.

– Вон тот сосуд укусил, – говорит наконец девушка.

– Ты укусил, горшок? – говорит энем.

– Укусил! – говорит сосуд.

10. Энем сунула девушку в сосуд, испачкала ее, вручила ей ее клубок и сказала:

– И сама ты – грязь, и слова твои – грязь, и дела твои – грязь, иди к себе домой, – и выпроводила ее.

Вся испачканная, девушка, плача, вернулась домой в слезах. Увидев дочь, мать набросилась на падчерицу и стала душить ее, приговаривая:

– Ах, ты, негодница, из-за тебя к нам приходят разные невзгоды!

Когда она уже готова была совсем задушить ее, увидел это отец, сильно избил жену и выгнал.

– Отец, не переживай, пока целы мои руки, я не дам тебе бедствовать! – сказала дочь своему отцу.

Девушка шила золотом, продавала свои изделия, и они прекрасно ели, спокойно жили.

11. Однажды сын хана, возвращаясь с сорока нукерами с охоты, пустил своего коня попить воды. Конь начал было пить воду, но вдруг зафыркал и отпрянул в сторону.

– Что там, спуститесь, посмотрите! – сказал парень своим нукерам.

Нукеры спустились, стали искать и нашли на отмели золотой башмак, застрявший между двумя камнями. Парень, увидев башмак, очень удивился и сказал:

– Во что бы то ни стало я женюсь на девушке, надевавшей этот башмак!

12. Он объездил много разных мест, целый год искал, расспрашивал, но не мог найти девушку. Однажды он попал в один аул. Поспав ночь в одном доме, утром он вышел на базар. В руках у одной старой женщины, продававшей ткани, он увидел удивительно красивые сумочки, кисеты, украшенные золотой вышивкой, и подошел к ней.

– Мать моя, откуда эти изысканные вещи? – спросил [он].

– Воллах, дитя мое, у меня по соседству живет одна девушка. Это – ее вещи. Я их продаю, а девушка дает мне на пропитание, и я живу на то, что она мне дает. Сама – золотая, слова ее – золотые – вот какая у меня соседка! – сказала женщина.

– Мать моя, не смогла бы ты показать мне свою соседку? Я хотел бы заказать ей один башлык. И тебе на жизнь дам, – сказал парень.

– Конечно, могу, пошли со мной! – сказала женщина и повела парня в свой дом.

13. Потом она пошла к девушке и говорит:

– О, моя дорогая дочь! К нам в гости пришел один парень, он хочет заказать тебе башлык, вышитый золотом. Пойдем договоримся о цене.

– Хорошо, – сказала [девушка] и, принарядившись, вместе со старухой вышла к парню и поприветствовала его. Парень ответил на ее приветствие и едва не потерял сознание от красоты девушки, и вместо того чтобы говорить о башлыке, стал рассказывать о том, как нашел золотой башмак. Догадавшись, что это ее башмак, девушка сказала:

– Парень, извини, нашедший радуется, узнавший, [что это его собственная вещь], – забирает[1], башмак – мой.

14. Парень положил башмак перед девушкой.

– Я уже больше года хожу с этим башмаком и ищу девушку, надевавшую его, чтобы на ней жениться! – сказал парень.

– Я не против, но только если мой отец согласится, – сказала девушка.

Вернувшись домой, девушка рассказала отцу о своей встрече с парнем. Отец позвал парня со старухой и спросил его:

– Ты – кто?

– Я сын такого-то хана. Вот уже больше года, как я, расставшись с родителями, ищу вашу дочь, – ответил парень

– Раз так, пошли хану весть – я выдам дочь за тебя, – сказал отец девушки.

15. С вестником парень передал эту радостную новость своему отцу. Хан вместе с женой и со множеством своих людей приехал сюда [в дом девушки], сыграли пышную свадьбу, отца девушки и старую женщину богато одарили, а парня и девушку увезли к себе.

Та девушка, что сама золотая, чьи слова золотые и дела золотые, хоть и была сиротой, а в конце концов стала жить богато и счастливо. А мачеха, притеснявшая сироту, и ее дочь, что сама грязная, чьи слова грязные и дела грязные, потеряли уважение людей и стали жить в нищете.

51

Дархи дадайна шубур чи

1. Гъахьну-гъахьундар сар гагайихъ шубур риш. Дурарин дадай гъакIнийи, хъа гагайи чаз жара хпир гъахнийи. Дархи дадайиз му шубар чIуру битIарси вуйи. Дугъу жилириз саб ражари гъапну:

– Эгер, жилир, увуз узухъди яшамиш духьну ккундуш, дурар фу чара дапIнура йиз улариккан терг апIин, дарш уву терг йихь.

2. Хпир лап кIюгъялди вердиш дапIнайир вуйи. Аьхир хпириккан чара адру жилири шубариз саб аьмал апIбанди шулу. Чавна хпири саб ражари чпин хуларин исихъ хъайи гъуйдиин саб юрт илипуру. Дид'ин дурари шубуб вичра дивуру. ГвачIнин шубар гъудужвган, гагайина дархи дадайи мурариз дих дапIну, гьамци кIуру:

– Рякъюри анучвуз, шубар, гьатму ихь юртниин али вичар? Фунур учвкан гьатму вичарихьна гъажаргъиш, гъадгъаз ву варитIан аьхюну вич. Вичар гъадагъну, узухьна кьяляхъ жаргъай.

3. Шубред шубарра гьялакди вичарихьна жаргъуру, шубредра сабси чпи али юртра хьади ягъли гъуйдиъ ахъру. Сабан веледарин сузйирин язухъ гъабхьи гагайиз, дурар адагъуз ккун гъабхьнийи, амма хпирин чIуру уларна маш гъяркъган, гучI дубхьну, гагай гъуйдихъан кьяляхъ хътакнийи. Гагайина дадайи гъуйдиин саб зурба гъванра илипуру. Хъа шубар кIуруш, дишну, дишну, дурар саб кьадар вахтарилан нивкIуз гъягъюру.

4. ГвачIнинган, нивкI'ан уягъ гъашидари, хъанара гьарйир, чIигъар апIуру, амма кюмекназ гъюрур сар касра адайи. Гьам вахтна завар рахури мархьра ктубгъуз хъюбгъру. Саб кьадар вахтарилан мурарикан шлиз-вуш саб бицIи астам гъуйдин кIанаъ ади бихъуру. Чпин гъуйдиин илипнайи гъарзккан ккудубзурайи мархьликкан уьрхюз кIури, шубари астмиинди гъуйдин гъал ккидибгъури, йишв апIури шулу. Хябяхъдизди гашра дубхьнайи шубари гъуйдин гъвал бегьемди ккидибгъну, чпи жин хьуз хьар гъапIнийи. Гьамци шубредра ккучIвубси хьаран тмуну гъал гьадабхъну ва дурар саб вак айи ахъизди ахъру. Фу лигара? Мурар саб юргъа гьяйвнин ахъизди алдахъна. Му гьяйванра паччагьдин кIюгъялди уьбхюрайи кегьер вуйи. Дидиз гьарган мухна дяхин ккабхьри, дявдиз кIури, уьбхюрайиб вуйи.

5. Гаш дубхьнайи шубари гьяйвниз ккабхьнайи мух ва дяхин ккадабцIну чпиз ипIуз гъабхуру. Гьамци мурари йишван, йишван гьяйвнин сурсат ипIури, йигъар, йишвар ккадауру. Хъа гьяйван кIуруш, йигълан, йигъаз ипни ва хараб шулайи.

6. Йигъарикан сад йигъан паччагь чан гьяйвнариз лигурайиган, дугъан уларикк усалвалиъ абхърайи кегьер ккабхъру. Фу лигара? Мухна дяхин тувpайи гьяйван усал ва гъариб шула. Паччагьди чан везириз дих дапIну, гьерхру, фу гъабхьнуш, амма дугъазра, жаллатIаризра фу себеб вуш, аьгъдайи – гьяйвниз йишван мурари мух ва дяхин ккабхьра.

Паччагьди везирин гафарихъ хътругъри, угъраш тIафлари ясана гъаравашари мух гьитIибкIурашул кIури, хиял гъапIнийи. Гьамцдар фикрарик кайи паччагьди чан шубред баяриз чахьна дих апIуру:

– Лигай, баяр, – кIуру паччагьди. – Ихь варитIан ккуни гьяйвниз фу-вуш шули а. Я дидиз бегьем ипIруб гьам гъурумсахари туври адар. Гьаци вуйиган, ахълийихъан ккебгъну, йишван учвкан сар гьяйвнихьна улам хъапIуз душну ккунду. Хъа фуж-вуш думу угъри аьгъю дапIну, дидисну аькъинай, узу дугъан гардан йиварза.

7. Садпи йишван, паччагьди чан аьхюну бай гьяйвнихьна гъаъру. Бай саб кьадар вахтна гьяйвни фици мух ва дяхин ипIураш лигури, нивкуз гъягъюру. ГьацIйишварин вахт гъабшиган, аьхюну риш чпи жин духьнайи хьаркан ккудучIвну, чан ун абцIну, вари мух хьади кьяляхъ гъягъюру. ГвачIнинган аьхюну бали гагайиз фукIара гъябкъюндарзуз кIури, хабар тувнийи.

8. Кьюдпи йишван кьяланнур бай гьяйвнихьна гъягъюру. Думура саб кьадар вахтна гьяйвнилан илдицну нивкI'ан душнайир сач гъачIиганси гъаахнийи. Думу нивкIуз гъушубси, кьялану шуру вари мух ахрихъан хъадабцIну гъубхнийи. Хъайигъан дугъура чан аьхюну чвччву гъапибси, фукIара гъябкъюндарзуз кIури, гагайиз гъапнийи.

9. Шубудпи йишван нубат бицIунур балин вуйи. Думура ахъиз гъафнийи, хъа учв нивкIуз гъягъюру кIури, кIаркIли чан бицIи тIубан йикI адабтIну, кьил абхьру. НивкI гьапIруб? ТIубу бай ахуз гъитрадайи. ГьацIйишвариан вахт гъубшиган, бализ цалхъан фтин-вуш сес ебхьуру. Думу кьюл я гату вушул кIури, сабан бали хиял гъапIнийи. Амма цIиб вахтналан аьхьин мурччвхъанмина гъюри сар жигьил успагьи риш дугъаз рякъюру. Агу дугъу мушваъ гьапIри аш ва думу фуж вуш кIури, бали учв жин духьнайи йишв ачухъ апIдар. Хъа шуру кIуруш, дуфну ахрихъна, чан ун абцIну мух хъадабцIну гъягъюз гьязур шулу. Гьам вахтна бай ачухъ духьну, дугъу шуран хил бисуру.

– Уву жин вуна, дарш адми? – кIури гьерхру бали.

– Узу теет, узу адми вуза, адми вуза, – кIуру гукIни духьнайи шуру.

10. Бали риш дидисну хъади чпин хулаз гъюру. Паччагьра чан тавханайиъ пилав аш ипIури гьам вахтна деънайи. Аш гъябкъю шуран улар ипIрубдихьинди вуйи ва чаз туву саб суалназра жаваб тутрувди, ашухьинди лигуйи. Гаш дубхьнайи шуран гьялар гъяркъиган, паччагьди дугъаз аш гьивай, ипIруб аьбкъинай кIури, амур апIуру. Учвра, тавханайин саб мурччвахъ жин духьну, шураз лигури дийигъну. Шуру аш ипIурайиган, минди, тинди лигуру – фужкIара адар. Дугъу ашдин саб муччвур ипIури, хъа кьюб муччвур гъятIнихъ хъабхьри гъахьну. Гьамци саб кьадар вахтналан паччагь ачмиш духьну шурхьан гьерхру:

– Я риш, дици уву гьаз ипIурава, жан риш?

– Хъа йиз кьюрсана чйир гъуйдиъ имийиз. Дурари инсанари ипIруб дирипIди саб вазкьан ву, – явашди ва начди гъапи шуру.

11. Паччагьдиз шуран ачухъвал лап кьабул гъабхьнийи. Хъа нукерариз амур дапIну, дагну шуран чйирра хулаз хуру. Мурариз варидариз бегьемди ипIруб тувну, чан тавханайиъ шубредра елиг апIуру.

Хъайигъан паччагьди шубарихьан дурарин уьмрикан гьерхру. Шубарин успагьивализ дилигну, паччагьди чан везирариз дих дапIну, шубред баяриз дурар дитру. Гьамци ургуд йигъанна ургуд йишван далдабу йивури, паччагьди зурба сумчир апIуру. Гьамци жигьилар, чиб-чпиин аьшкьламиш духьну,

яшамиш шули гъузру. Хъа паччагьди дурариз шубур хуларра дапIну, дурарин хизан-кюлфет ккебгъру.

УрчIвуб вазлилан паччагьдиз шубур хутулра шулу. Дугъан разивалин кьадар адайи. Чйирин жилар кIуруш, йигъан-йигъан хюрчаз гъягъюйи, хъа чйир хябяхъган чпин бицIидарра хилариин алди, дурарин улихьна удучIвуйи.

12. Сад йигъан дячIяргънайи палтарра алди бицIуну шуран урнарихъна сар кьаби гъари гъюру. Риш кIуруш, чан бай шинтак даахнайиган, икриъ вичун гьарикк деънайи. Кьаби гъардин язухъ дубхьну айи шуру дугъаз кIуру:

– Гъарах, кьаби баб, ич хянакк аьхю танх кка. Дид'ан увуз ккунибкьан хю гъайибх. Амма аьхю сесер мапIан, бай гьамусди шинтак ахуз кивнайиз.

Гьаци дупну, чан гъаравашра хъади, риш багъдиз гъягъюру, хъа гъари – шуран хулаз. Му гъилицнац шуран дархи баб вуйи. Думура чкиди хулаъ учIвну, шинтак китIнайи бицIир бугъмиш дапIну, гьялакди шагьриан жин шулу.

13.Хябяхъган аьхюну чйир чпин бицIидар харйирин чарчаригьян гъидиржну чпин жиларин улихьна удучIвган, бицIинур чи чан дукIнайи бай кIару юрт'ин илитну чIатариз удучIвну. Дугъан гьарйир гъеерхьдари паччагьдиз хабар апIуру. Хъа жилириз дукIнайи бай гъяркъган, бицIир гъюрхюндарва кIури, хпир хул'ан утIурккуру.

14. Риш кIуруш, чан дукIнайи веледра хилариин алди шагьриан чюллериз гъягъюру. Гьамци шураз саб йишвахь булагъ алабхъуру. Душвахь чан машар дижикIну, риш ишури гьарин кьабликк деъру. Саб вахтна саб лизи луф тIибхну гьаригъ дубсру ва диди инсандин сесниинди шураз кIуру:

– Я риш, уву мишан! Яв дерди фициб вуш, узуз аьгъязуз. Уву мишан. Гьарин саб кIаж кудубтIну, яв хилиъ гъит. Узу дидин саб цIиртI уьлюрхюрза. Гьдму дишлади балин гардандикан ва яв мухрикан кадат, – дупну, луф дитIибхну улариккан ккудубгуру.

Луфру гъапиганси шуру гъапIну, ва русвагь шулу. Байра саб дупну сагъ шулу ва шуран мухриккан никкра ккудубзури шулу. Бай чан ургуд йис дубхьнайиганси гьудужвну шадди ергуз хъюгъру. Хъа байна баб чиб-чпик шадди кархьру.

15. Дадайина бали гьам йишв булагъдиин адапIуру ва хъайигъан рякъюъ учIвру. Дурар гъягъюру, гъягъюру ургуд, йицIуд, ягъчIвур йигъан. Мурар саб дагъдиккинди алдахъуру. Бабу бализ теклиф дапIну, инсан айи йишв шул кIури, дурар дагъдин айитI учIвру. Дагъдиъ айи хьарариккди дурар саб хайлин гъягъюру ва саб зурба хулар алахьуру. Хяннан аьхю урнар арццубси, мурариз ургуб кIул али кьаби аждагьа рябкъюру. Кьабивали дидин уларин акв цIиб дапIнайи, амма инсандин ниъ дидик кубкьубси, думу абдал шуйи.

– Му фу ниъ ву? Я риш, агу, лига, дарши йиз улериз ужуди рябкъюри имдариз. Белки узуз хурагди мина инсанар алдахънашул, – кIуру кьаби гьяйванатди чан лукI шураз.

– ФужкIара дар, увуз гьарган инсанар гьугъужвури шулвуз, – гъапну лукI шуру.

16. Шуру бабхьанна балхьан гьерхуб, хъерхуб дапIну, дурар саб йишвахь жин апIуру. Му дагълар аждагьайин вуйи. Диди чан мугъарайиъ саб кьадар инсанарин гъахар дапIну дирчнайи. Дурар аждагьайи йигъан ургуб итIуйи.

Думу аждагьа йибкIбан бадали, йисан, йисан пачагьди чан баяр гьауйи, амма дидкан гьапIруш, аьгъдайи. Аждагьайикди баяр нубатнахъди илигуйи, ву пну, илдандин дацц хътабкурушра, аждагьайин жан гъадабгъуз сарихьанра шулдайи. Саб ражари лукI шуру гъапнийи, аждагьайин аьжал дидин мелзнакк ккайи арсран тIубландилан асиллу ву, кIури.

17. Думуган жигьил бабу есир шураз гъапнийи:

– Эгер увуз, жан чи, аждагьа дубкIну ухьуна инсанар азад апIуз ккундуш, уву узухьна рягъну айи иставутна саб кьюл дибисну аьбкъин.

Шуру иставутна кьюл хубси, жигьил дадайи кьюлан ижв иставутдиан ибиргъну, думу шурахьна тувру. Риш дишлади гъавриъ гъаши, жигьил бабаз фу аьмал апIуз ккундуш. Йишвну аждагьайи даабхну хъухар апIурайиган, шуру аждагьайин багагь духьну, дидин хъюхъникк кьюл теебтуру. Хиларигъян азад гъабши кьюл жабгъну аждагьайин саб пулиъ убчIвру. Аждагьа нивкI'ан уягъ шулу ва саб аьхю инти апIуру. Думуган жилар гъутIурччвнийи, амма арсран тIублан адабхъундайи. Кьюбпи ражари инти гъапIган, хъанара жилар гъутIурччвнийи. Хъанара тIулсан гъирибшвундайи. Шубубпи ражари аждагьайи лап зурбади инти гъапIнийи. Думуган бицIи балин улихьинди адабхъну саб успагьи арсран тIублан биргъуру. Сарун аждагьайин сес шулдар. Думу дишлади амандиан дубшну гъабкIнийи.

18. ГвачIнинган бабуна шуру, йисирвалиъ айи инсанар азад дапIну, дурар чпин вилаятариз гьаъру. Хъа сад йигълан шагьриан аждагьайихьди дяви апIбан бадали, паччагьдин бай гъюру. Хялар гъяркъган, жигьил бабаз дурар фужар вуш, агъю шулу. Байна баб дурариз дярякъбан бадали, сам мурччвахъ жин шулу. Аждагьа дубкIнайиб баяриз аьгъю гъабшиган, дурар мюгьтал гъахьнийи. Бабу бализ кIуру:

– Лиг, жан бай, бицIунур хялижв яв гагай ву. Дугъу ухьу чан хул'ан утIуркнийи. Гьаци вуйиган кьюред аьхюдариз деуз гъизилин курсйир дивурва, хъа гагайиз, – кIакIлин.

Бали дадайи кIуруганси апIуру. Хъа уьл хяляриз гьиврайиган дадайи балихьна кьюб арсран ва саб гакIвлин муччврар тувру. Дурарра бали хяларихьна тувру. Хъа гьам ляхнариз фикур туву аьхюну гъардши кIур:

– Му фу аьламат ву? Ухьу вари сар абайин баяр вухьа, хъа увук, бицIи гъардаш, мурарин фу хъял кайкIан? Агу, бицIи бализ дадайиз дих апIин йип.

19. Бали дадайиз дих апIуру. Думу учIвубси, вари русвагь шулу. БицIи балин дада бицIуну гъардшин хпир ву.

Мурар гьам суфрайихъ хъимиди жигьил бабу чаин улукьу гьядисйирикан ктибтуру. Жигьил швушваз чан бай бугъмиш гъапIур дархи баб вуйиб аьгъяйи.

– Дици вуш, узу думу ичв дархи баб наан ашра дагну, харза. Ухьу дугъан гардан йивархьа, – кIуру бицIуну гъардши.

– Лазим дар, – кIуру хпири. – Пис инсанар сариинди цIиб шлуб дар. Гъит думу халкьдин нянайикк кьаби ишри. Хъа ухьу хъанара сатIи хьуб аллагьдин амур ву.

– Гьамци паччагьдин бай чан хпирра хъади чпин шагьриз рякъюъ учIвур ва хъанара шадвалиинди чпин уьмур давам апIуру. Хтулна швушв дихъбан сагълугънаан паччагьди аьхю сумчир дапIну, гизаф касибариз хурагар гьивру. Узура душваъ ашар – гъармйир гъитIнийза ва хъадакну гъулаз гъафнийза.

51

Мачеха и три сестры (*таб.*)

1. Жили, не жили у отца три дочери. Их мать умерла, а отец женился на другой. Для мачехи эти девушки были, как ядовитые змеи. Однажды мачеха сказала мужу:

– Если ты хочешь жить со мной, избавь меня от этих бездельниц или же сам исчезни с моих глаз.

2. Мачеха была с детства капризной и изнеженной. Наконец, измученный капризами жены, отец решил хитростью избавиться от своих детей. Однажды муж с женой накрыли буркой колодец, который находился рядом с домом, а на нее положили три яблока. Утром сестренки проснулись, отец и мачеха позвали их и сказали:

– Дочки, видите яблоки на той бурке? Кто из вас добежит до них первой, той – самое большое яблоко. Берите яблоки и бегите ко мне.

3. Все три дочери вместе побежали к яблокам и вместе с буркой провалились в глубокую яму. Сперва, услышав жалостные крики дочерей, отец захотел вытащить их из колодца, но увидев строгий взгляд жены, он быстро отошел от ямы и не помог дочерям выбраться наружу. Чтобы не слышать их мольбы, отец с мачехой положили на яму огромный плоский камень. А сестры долго плакали и, наконец, затихли и заснули.

4. Утром, проснувшись, сестры снова стали звать на помощь. Никого кругом не было, к тому же полил дождь, и в колодец начало капать. Вдруг одна из сестер нашла на дне колодца сломанный совок. Они начали копать в стенке колодца что-то похожее на нишу, чтобы укрыться от дождя. К вечеру голодные сестры прорыли нишу, достаточную, чтобы всем вместе спрятаться. Когда они вместе вошли в убежище, то открылся свет в один хлев. Что за диво? Они оказались в конюшне, увидели красивого резвого скакуна. Он был любимым жеребцом царя. Его отменно кормили овсом и пшеницей.

5. Голодные сестры выгребли из кормушки пшеницу с овсом и поели. Так они провели много дней и ночей: днем спали, а ночью воровали корм у любимого царского жеребца. А прекрасно росший жеребец стал с каждым днем худеть.

6. Однажды царь спустился в конюшню полюбоваться своим скакуном. Что за диво? Конь, которого кормили овсом и пшеницей, заметно похудел и ослабел. Царь приказал привести визиря и конюха и спросил у них, в чем дело. Но ни визирь, ни конюх не знали, что случилось с царским любимцем – они каждую ночь кормили коня.

Царь решил, что конюх и слуги его либо не ухаживают за конем, либо крадут корм. Подозревая неладное, царь позвал к себе трех царевичей и сказал:

– Дети мои, – говорит царь. – Что-то происходит с моим любимым жеребцом. То ли его не кормят как следует, то ли кто-то крадет корм. Поэтому начиная с сегодняшней ночи вы должны по очереди охранять его. Если поймаете вора, то приведите ко мне, я велю обезглавить его.

7. В первую ночь царь отправил старшего сына в конюшню охранять жеребца. А старший сын немного понаблюдал за конем и тут же уснул в углу на

сене. В полночь старшая из сестер вышла из своего укрытия, выгребла все зерно из кормушки в подол платья и ушла. Утром старший царевич сообщил отцу, что ничего особенного в конюшне он не заметил.

8. На вторую ночь средний сын идет сторожить коня. Он так же, как и старший брат, некоторое время понаблюдал за конем и вскоре заснул мертвым сном. Как только он заснул, средняя сестра опустошила кормушку коня и ушла. Утром сын вернулся к отцу и сообщил, что никого в конюшне не встретил.

9. На третью ночь младший царевич отправился охранять коня. Чтобы не уснуть, он вырезал кусочек мяса из своего мизинца и посыпал рану солью. Куда там поспать? Палец не давал покоя юноше, и он бродил по конюшне. Вдруг после полуночи он услышал шорох в углу. Сперва он разозлился, думая, что это кот или мышь. Он тут же спрятался и начал наблюдать. Из темноты вышла стройная девушка и потихоньку приблизилась к коню. Она выгребла зерно из кормушки, высыпала его в подол платья и направилась в свое укрытие. В этот момент юноша неожиданно схватил ее за руку и спросил:

– Ты человек или джинн?

– Отпусти меня, отпусти! Я человек, человек, – испуганно закричала девушка и попыталась вырваться из рук юноши.

10. Он привел воровку в царский дворец. Царь в это время сидел в большом зале и ел плов. Увидев еду, девушка так и впилась в нее глазами. Она так хотела есть, что не могла отвести взгляд от царского угощения. Заметив голодный взгляд пленницы, царь повелел накормить ее, подумав, что потом поговорит с нею. А сам отошел от стола и спрятался за занавесками зала. Слуги дали непрошенной гостье плов и вышли из зала. Голодная девушка, осмотрев опустевший зал, кинулась есть плов. Одну ложку она отправляла в рот, а две клала за пазуху. Долго царь наблюдал из-за занавески. Наконец он вышел из укрытия и спросил гостью:

– Эй, девушка, джан девушка, почему ты так кушаешь?

– У меня есть еще две сестры. Они тоже голодные. Мы много дней не ели ничего, кроме овса. Я хочу отнести им немного плова, – тихо и смущаясь сказала она.

11. Царю понравилась правдивость девушки. Он тотчас же приказал нукерам отыскать сестер гостьи и привести к нему. Всех сестер накормили и позволили им отдохнуть. На следующий день царь расспросил девушек об их судьбе. Они все рассказали этому доброму царю. Все три сестры были красивы и честны. Царю они понравились. Он пригласил своих визирей и приказал срочно готовиться к свадьбе. Семь дней и семь ночей продолжалась свадьба. Так царь поженил всех своих трех сыновей. Царь построил им три дома. Так они начали жить.

Через девять месяцев у царя родились три внука. Он был счастлив. Царские сыновья ежедневно отправлялись на охоту, а жены провожали их и вечером с детьми на руках встречали.

12. Однажды в лохмотьях нищая старушка собирала подаяние. Пришла она и к младшей сестре в дом. Уложив ребенка в люльку спать, она вышла во двор и села под деревом. Пожалев нищенку, она сказала гостье:

– Бабушка, там в доме есть большой танх* с мукой. Выгреби себе столько муки, сколько сможешь унести. Только не шуми, а то в люльке мой сыночек недавно уснул.

Отправив старушку в дом, сама хозяйка пошла со служанками погулять по саду. А эта попрошайка была ее мачехой. Она быстро зашла в дом, задушила ребенка, вмиг исчезла из города.

13. Вечером, когда жены старших братьев встречали мужей с охоты с детьми на руках, младшая сестра вынесла мертвого сына на черной бурке[1]. Она громко причитала о том, что нежданно-негаданно пришла беда. Весть о несчастье дошла и до царя. Он горько зарыдал. А младший царевич, обвинив свою жену в том, что не сберегла сына, выгнал ее из дома.

14. Бедная мать с телом младенца ушла куда глаза глядят. Наконец добралась до какого-то родника. Она умылась, причитая, села под деревом. Через некоторое время прилетел голубь и сел на дерево. Он человеческим голосом сказал:

– Эй, девушка, не плачь! Я знаю твое горе, но ты не плачь. Сорви с дерева листочек, я сяду на него и смочу, а ты протри им шею сына и свою грудь, – промолвив это, голубь улетел.

Девушка так и сделала, как повелел голубь. Задушенный ребенок ожил, как ни в чем не бывало. Ее груди разбухли, и из них потекло молоко. Она накормила сына, и он встал и сам пошел, как будто ему исполнилось лет семь. От радости они обнялись.

15. Ночь они провели возле родника, а на следующий день они отправились в путь. Шли, шли, дней семь, девять, сорок. Добрались до одной горы. Они вошли в пещеру, надеясь найти кого-нибудь, ведь они давно не видели людей. Долго они шли, наконец добрались до большой крепости. Они открыли ворота и оказались на дворцовой площади, посреди которой лежал огромный старый аждаха. Аждаха был настолько старым, что плохо видел, но почуял запах человека и обезумел.

– Что за запах? Красавица, ну-ка посмотри, а то я плохо вижу. Может, ко мне на обед кто-то сам прибыл, – говорит старый зверь служанке.

– Тебе всегда человеческое мясо мерещится. Никого нет, – спокойно ответила пленница.

16. Увидев гостью с ребенком на руках, пленница спросила, кто она такая, откуда и после расспросов спрятала их. Эти горы принадлежали аждахе. Он держал в пещере пленных. Каждый день он ел их по семь.

Чтобы убить аждаху, царь каждый год посылал сюда своих сыновей. Они по очереди сражались с аждахой, но убить его до сих пор не смогли. Пленница сказала молодой маме, что смерть аждахи заключена в серебряном кольце, которое находится у него под языком.

17. Тогда молодая мать говорит пленнице:

– Если ты хочешь убить аждаху и освободить пленников, то принеси мне, джан сестра, молотого перца и мышку.

Пленница принесла мышку и молотый перец. Она сразу поняла, что хочет сделать гостья. Ночью, когда аждаха уснул, они посыпали перцем мышку и пустили ее у ноздрей чудовища. Мышка спряталась в носу аждахи. Чудовище проснулось и сразу же чихнуло. Все кругом затряслось, как будто началось землетрясение. Аждаха чихнул второй раз, но кольцо снова не выпало. Только на третий раз, когда аждаха чихнул со всей силой, кольцо выпало и покатилось к ногам гостьи. Чудовище тотчас же погибло.

18. Пленница и гостья освободили всех пленников и отпустили по домам. Через день приехали царевичи на конях сражаться с аждахой. Молодая мать

сразу же узнала гостей. К их удивлению, он [аждаха] был уже мертв. Тогда гостья с сыном спряталась в пещере, она сказала ребенку:

– Посмотри, джан сыночек, младший царевич – твой отец. Он выгнал нас из дома. Предложи старшим царевичам позолоченые табуретки, а твоему отцу – деревянную.

Сын так и сделал. Пленница предложила им сесть. Тогда малыш принес две позолоченые ложки и отдал их старшим царевичам, а деревянную, поломанную – младшему. Увидев это, старший брат заметил:

– Что за дела? Мы все – дети одного отца, за что они, братец, держат на тебя зло? А ну-ка, позови малыша и его мать.

19. Когда гостья вошла, все ахнули. Перед ними стояла жена младшего царевича и его семилетний сын. Тогда она рассказала о своих злоключениях и о том, что сына задушила ее мачеха.

– Раз так, я ее из-под земли достану. Мы ее казним, – сказал младший царевич, вскакивая. Но жена остановила его, сказав:

– Не надо. Из-за одной мачехи плохих людей намного меньше не станет. Пусть она живет на этом свете, проклятая людьми и богом. А то, что мы все вместе, – это божья воля. Мне больше ничего не надо.

Вскоре младший царевич с женой и сыном прибыли к царю. В честь этого царь сыграл еще свадьбу, накормил многих бедняков. Я тоже ел там плов и вернулся в наше село.

52

Дархи ришна хьадан хумурзаг

1. Гъахьну-гъахьундар саб гъулаъ жилирна хпир. Дурариз кьюр риш айи: сар дархур, лап уччвур, сарсана гъахур, лап дарццир ва темпел. Дархи бабу чан гъахи шуран гьарган тяриф ва адар апIуйи. Дугъаз учвуб ва ужуб гъадабгъури тувуйи. Хъа дархи риш хпириз душманси вуйи, урччвуйи ва дугъаз люкьнар апIуйи. Дархи шураз гъахирин палтартIан ккахьудайи. Хпириз фу чара дапIнура дархи риш хул'ан терг апIуз ккундийи.

2. Саб ражари дархи баб жилирихъ хъюгъру, гьам риш чан кIуллан фици вушра алдаъ, кIури. Думу риш имиди учв сагъ шулдар кIури, хпир аьхниккра дахънийи. Дахънайи хпири жилириз кIуру:

– Я жилир! Эгер увуз узу ккундувуш, закур уву ихь ярквраъ айи хутIлиз гъягъруган, яв ришра гъайих ва думу душваъ дитну гъач, дугъан сес йиз ибарихъан хъадабтI, дарш узу йикIураза.

Чара адру жилири сюгьринган нивкI'ан уягъ дапIну, чан риш хъади хутIлиз гъягъюру. Чпи рякъюъ учIвруган, дугъу чан гьюрбйириъ саб кьацI уьлна саб хьаран хумурзаг ивру. Гизаф рякъюъ душну дуругънайи риш хутIлиз хъуркьубси лал шулу. Хъа, нивкI хъайиз кIури, думу гагайин чухайин пIипIниин кIул дивну, нивкIуз гъягъюру. Риш нивкIун гьацIариъ айигап, гагайи чухайин пIипI хъадабтIну, хъадакну гъулаз гъягъюру. ИнтIиди вердиш духьнайи хпир, дишлади сагъ духьну, аьхникканра гъудужвуру.

3. Хабар шилкан? Хабар шуркан. НивкI'ан уягъ гъашиган, риш минди, тинди лигуру – гагай саб йишваъра адар. Дугъу чIигъар, гьарйир апIуру, амма «вай» сарира кIурдар. Шуран сесерихъ мина кIару чIагъар тIирхну гъюру ва дурарикан сабди кIуру:

– Йип аган, уву жакьв вуна?
Йип аган, уву ничхир вуна?
Я риш, уву гьаз ишурава?
Гьаз гъулаз уву гъушундарва?

4. Гафар апIури жакьвар гъяркъган, риш мюгьтал шулу, ва дугъу явашди кIуру:

– Ав, йиз гьюрматлу жакьвар,
Узура саб йитим жакьв вуза.
Узу дитну, ич гагай гъушну,
Гьамус узу гьапIза?

5. ЧIагъар шуран кIуллан шубубан илдицну, ярхла дерйириз гъитIирхнийи. Хъа мурарра гъушган, хъанара ишури, риш гагайи гъиту гьюрбйириъ фу аш, лигуру. Гьамци шуру, чаз гаш дубхьнайири, уьл ипIури ва хьадан хамурзагдихъди тамшир апIури, мяъли апIуру:

Жан, хьаду шакIана меъли,
Уву йиз улерин акв вува.
ДюрюпIди уву гъузуз шулдар узхьан,
Я ипIузра шулдар уву узхьан,
Я узуз деуз далда адарзуз.

6. Хьадан хумурзаг чIалназ дуфну, диди шураз кIуру:

– Эй ужур риш, биргъ узу уву лицурайи йишвахь!

Гьамци гъеебхьган, шуру хумурзаг исизди биргъуру. Фу лигара? Жил'ан саб ягъли уччву хулар, бархумарра хъайидар, удучвуру. Риш мюгьтал ва лап шад шулу. Хумурзаг хиларигъян апIури, шуру хъанара мяъли апIуру:

– Эй хьаду шакIана, шакIана!
Уву йиз улерин акв вува.
Фу чара апIиди йитим шуру,
Узхьан уву ипIуз шулдарзухьан,
Хъа дирипIдира уву фици гъибтуза?
Узу гашу йикIураза.

7. Хумурзаг хъанара чIалназ дуфну, шураз учв хъанара биргъ кIуру. Шуру диди гъапиганси хутIлиъ хумурзаг биргъуру. Фу лигара? ХутIлиъ дугъаз саб пич рябкъюру. Дидин гъвалахъ сар кьаби бабу мани уьлер апIурайи. Пич бабра хъади тIибхну хулаз гъябгъюру. Хъа риш хулариъ учIвган, думу гьяйран шулу. Дурар лап хъайивалиинди дабалгнайи. Шуру уьл дипIну, икризди удучIвуру.

8. ЧIат шуру хъанара хумурзагдихъди тамшир апIури, кIуру:

Агь, меъли хьаду шакIана, шакIана,
Уву йиз улерин акв вува.
Фу чара а йитим шураз?
Мясляаьт апIин узухъди.
Уву дирипIди гъузуз шулдар,
ИпIузра уву гьяйиф вузуз.
Узуз я палат адарзуз,
Узуз я гюзел адарзуз.

9. Му ражарира шуру хумурзаг биргъуру. Думу гьибиргъу йишвахь саб зурба аьраба дийибгънади дугъаз рябкъюру. Фу лигара? Дидиъ гьар жюрейин палтар, парчйир ва жара шей'ар айи. Риш рази духьну, палтар алахьуру ва нирихъна гьягъюру. Лигуруш, нирихъ сар габни чан ликар штук жикIура.

– Магьа увуз жилирра! – кIуру хьадан хумурзги.

Бализ риш гьяркъиган, думу амриан гъахуру. Дугъаз мукьан успагьи дишагьли зат гьяркъюндайи. Шуру балин машнягъ шид гъюбзну думу уягъ гъапIган, бали дугъхьан гьерхру, риш фуж вуш ва гьапIрур вуш. Шуру чаин улукьу гьядисйир фицдар гъахьнуш, вари ктибтуру. Хъа шуру думу габан хулаз дурхну, сумчир апIуру ва чпихъди думу бабра хъади яшамиш хьуз хъюгъру. Хьадан хумурзагра сундхиъ ивну, дурари чпин дуланмиш'валар апIури шулу.

10. Гьамци гизаф вахтар гъушнушул, цIиб вахтар гъушнушул. Сад йигъан дархи дадайи чав аьмал дапIну утIуркку риш кIваин апIуру. Дих дапIну чан жилириз, дугъу кIуру:

– Я, жилир, агу гъарах яв хутIлиз, белки яв шуран кIурбар имиди шул. Дурар накьвдик кив, дарш Аллагьди узуз гуннагь бикIур.

ГучIру жилир, чав ярквраъ диту шураз фу гъабхьнуш аьгъю апIуз кури, рякъюъ учIвру. Думу хутIлиз хъуркьиган, дугъаз аьхю хулар рякъюру. Хуларин багагь гъашиган, душв'ан чан ришна сар гюзел бай удучIвуру. Шураз чпин гагай дишлади аьгъю шулу. Гагайиз хулаз гъач дупну, дугъаз дюгюрин аш дапIну, гьивру ва кьяляхъ гъягъруган, саб кьадар пешкешарра тувру. Хулаз гъафири чаз гъябкъюб вари ктибтуру…

– Агь, яв тум адабгърияв, кьаби сил, – кIури гьарай гъапIну хпири. – Уву яв риш жилириз тувну, хулар дапIну, узуз кучIлар апIури гъафнува. Хъа му йиз риш гьамусра сарира дархури хулаъ кьасаб дапIну дитнава. Гьаму йиз ришра закур хъади хутIлиз гъарах ва думура душваъ дит, дарш узу йикIураза.

11. Му йишван жилир гъаахундайи. Хъайигъан сюгьрин вак улубхьайиз ришра хъади жилир рякъюъ учIвру. Лисуккна дурар саб жара ярквраъ айи хутIлиз хъуркьру. Шуру эргназа кIури жилиин дахъру ва дишлади ахуру. Гагайи шур'ин чан чухара илипну хъадакну гъулаз гъягъюру. Саб вахтналан риш нивкI'ан хъергру ва лигуруш, гагай багарихь хьимдар. Дугъу чIигъар, гьарйир апIуз хъюгъру, амма сарра мугъан сесериз ашкар шулдар. Саб герендилан шуран дихарихъ кIару чIагъар минди раст шулу. Дурари инсандин сесниинди шурхьан гьерхру:

– Я риш, уву гьаз ишурава?
Уву инсан вуна дарш ничхир?

ИнтIиди вердиш дапIнайи шуру жакьвариз уччву гафар апIбан ерина, хъял кади, хътурччвури чIигъар, гьарйир апIуру. Хъа вари чIагъар, хъюттар алархьну, думу улдудуру. Саб сяьтдин арайиъ шуран кIурбариин зат йикк илимдайи.

12. Саб кьадар йигъарилан хпири утIурккну жилир чан шураз лигуз ярквраз гьаъру. Кьаби кас мина гъафиган, дугъаз шуран кIурбартIан дихъдар. дугъу кIурбар уч дапIну гъулаз хъиган, хпирин улихь дахьри гъапну:

– Ма, хпир, уву ацIрур, я тухъ шлур дайва. Жарадиз гъийибкку гъуйдиъ жвув ахъру. Думу абйирин мисал ву.

Гьамци мурар имиди, узура хъадакну гъафнуза.

52

Падчерица и дыня (*таб.*)

1. Жили, не жили в одном селе муж с женой. У них были две дочери: родная дочка жены была некрасивая и ленивая, а падчерица – красивая и работящая. Мачеха то и дело хвалила свою лентяйку, покупала ей все, что она захочет. А неродную ненавидела, как врага, избивала и ругала. Падчерица всегда ходила в обносках своей неродной сестры. Во чтобы то ни стало мачеха хотела прогнать из дома неродную дочь.

2. Однажды мачеха пристала к мужу, чтобы он куда-нибудь отправил свою дочь. Притворившись больной, говоря, что ей не будет легче, пока падчерица дома, мачеха легла в постель и сказала мужу:

– Эй, муж! Если ты любишь меня, то отведи дочку на наше поле, что в глухом лесу, и оставь ее там, чтобы ее голос не звенел в моих ушах, иначе я помру.

Безвольный муж ранним утром разбудил дочку, и отправились они пешком в поле. Он взял с собой хурджины с чуреком и дыней. Когда они добрались до места, уставшая с дальней дороги дочка легла на чуху и вскоре уснула. Через какое-то время отец, чтобы не разбудить дочку, отрезал подол чухи и вернулся домой один. Тут же капризная жена встала с постели, как будто никогда не болела.

3. Весть о ком? Весть о девушке. Девушка проснулась и оглянулась по сторонам – отца нигде не было. Долго она звала его, но на ее крики никто не откликался. Отчаявшись, она села на траву и начала рыдать. На крики девушки откуда-то прилетели грачи, и один из них человечьим голосом запел:

– Скажи-ка, ты – птичка?
Скажи-ка, ты – дикий зверь?
Девушка, ты почему плачешь?
Ты почему домой не ушла?

4. Услышав, что птица поет по-человечески, девушка сперва удивилась, а потом тихо запела:

– Да, милые мои птички,
И я тоже птичка-сиротка.
Оставив меня здесь, папа ушел,
Что мне теперь делать?

5. Сделав три круга над сироткой, грачи улетели в дальние края. Наплакавшись вдоволь, падчерица заглянула в отцовские хурджины. Она поела немного чурека и, играя с дыней, запела:

– Джан, сладенькая дыня,
Ты – свет моих очей.
Есть тебя мне жалко,
И не есть тебя не могу,
И негде мне укрыться.

6. Вдруг дыня человеческим голосом говорит девушке:

– Эй, хорошая девушка, опусти меня на землю!

Девушка тут же отпустила дыню, и она покатилась вниз по земле. Что за чудо? На том месте, где катилась дыня, из земли вырос большой дом с балконами. Девушка испугалась, потом обрадовалась. Взяла она дыню в руки и снова запела:

– Эй, сладенькая дыня!
Ты – свет моих очей.
Что мне, сиротке, теперь делать?
И есть тебя мне жалко,
И как же мне не есть тебя?
Я умираю с голоду.

7. Дыня опять человечьим голосом попросила покатать ее по земле. Девушка опять пустила ее по склону. Что за чудо? На этот раз она увидела печку с бабкой, которая пекла чуреки. Вдруг печка полетела в тот самый дом. Девушка вошла в дом и удивилась красоте убранства. Она сытно поела и вышла во двор.

8. Во дворе лежала та самая дыня. Она взяла ее и снова спела:

– Ах, сладенькая дыня, дыня!
Ты свет моих очей.
Что мне, сиротке, теперь делать?
Договорись со мной.
И есть я не могу,
И не есть тебя тоже не могу,
У меня нет одежды,
У меня жениха нет.

9. И на этот раз девушка покатила дыню. Там, где она остановилась, появилась арба. Она доверху была нагружена тканями, платьями и всякой всячиной. Девушка обрадовалась увиденному, разоделась и пошла к речке, которая текла неподалеку. Там она встретила молодого пастушонка, который мыл ноги.

– Вот тебе и жених! – сказала дыня.

Когда юноша увидел незнакомую красавицу, он тут же потерял сознание. Он никогда не видел такой сказочной красоты. Девушка умыла его холодной водой, и он очнулся. Парень спросил ее, кто она и откуда пришла. Она ему рассказала о своей жизни, привела к себе домой, накормила, напоила и одела. Вскоре они поженились и зажили счастливо с той самой бабушкой. Дыню они положили в сундук.

10. Много ли, мало ли, прошло некоторое время. Однажды мачеха вспомнила падчерицу, от которой обманом избавилась. Позвала она мужа и говорит:

– Эй, муж, ну-ка, пойди на наше поле, что в глухом лесу. Наверное, там остались ее кости. Погреби ее останки, а то Аллах может меня наказать.

Трусливый муж отправился в лес, чтобы узнать судьбу дочери. Но когда он добрался до того места, где оставил сиротку, то увидел там большой дом с балконами. Из него вышли во двор молодой человек с его дочерью. Дочь сразу же узнала отца и как ни в чем не бывало обрадовалась визиту родителя. Дочь угостила отца пловом, расспросила обо всем, а на обратный путь дала ему много подарков. Когда отец вернулся домой, он рассказал жене об увиденном…

– Ах, чтоб ты сдох, старый кабан, – закричала жена. – Ты тайком от меня нашел своей дочке богатого жениха, а теперь врешь! А моя дочь, старая дева, сидит дома, и к ней никто не сватается из-за тебя. Завтра же отведи мою дочку на то самое поле и оставь ее там, а то я умру.

11. Ночью муж не сомкнул глаз. Рано утром он разбудил вторую дочь и отправился с ней в лес. К обеду они добрались до другого поля, что в глухом лесу. Усталая дочь вскоре уснула прямо на траве. Отец укрыл ее своей чухой и вернулся домой. Через некоторое время дочь проснулась и никого не нашла. Долго она звала отца, но никто не откликался. Кругом был безмолвный лес. Но вдруг на ее крики прилетели грачи и спросили у девушки человечьим голосом, почему она плачет:

– Эй, девушка, девушка!
Ты почему плачешь?
Ты человек или зверь?

Капризной девице не понравились голоса грачей. Она стала кричать на них и ругаться. Тогда птицы разом налетели на нее и заклевали. Через некоторое время на земле лежали только обглоданные кости.

12. Через несколько дней жена вновь отправила мужа в лес посмотреть, как устроилась ее дочь. Когда старик пришел в лес, он нашел только кости дочки. Собрал он их в мешок, вернулся домой и высыпал их перед женой со словами:

– На, жена, ты ненасытная! Не рой другому яму, сам туда упадешь. Так говорили наши предки.

Так их оставив, я вернулась домой.

53
Къарачач

1. Бир болгъан, бир болмагъан, бир юртда бир ярлы болгъан. Ону къатыны оьлюп, уьч къызъяшы къалгъан болгъан. Атасы къызларын бек кёп сюе болгъан.

Буланы хоншусунда бир къысыр къатын да болгъан. Бу къатын атасына гелмеге сююп, гьар гюн къызланы чакъыра, буланы башларын жувуп, чачларын тарай:

– Атагъызгъа мени алсагъыз, сизге мен муна шулай къарар эдим, мен этмежек яхшылыкъ ёкъ эди! – дей болгъан.

2. Къызлар да гьар гюн де, гьар гече де атасына:

– Атам, шо къатынны бизге ана этип алдагъы хари! – деп ялбара болгъанлар. Атасы:

– Къоюгъуз, къызлар. Мен таныйман, сиз айтагъан къатын яхшы къатын тюгюл, – деп, гери уруп къоя болгъан.

Къызлар кёп инжитгенде атасы бир гюн гён чарыгъын ирахысына къысдырып:

– Шу чарыгъым шунда чиригенде алажакъман, – дей.

3. Къызлар бу хабарны о сагьат о къатынгъа етишдирелер. Къатын къызланы уьюне гелип, чарыкъны къысдырылгъан еринден алып, элтип, кюл сув булан жува, сонг къызлагъа берип:

– Барып ерине къысдырып салып къоюгъуз, бир жумадан сонг атагъызгъа, мен гёргенни де айтмай, алып къара деп айтарсыз, – дей.

Къызлар къатын айтагъан кюйде этелер. Атасы тамаша болуп:

– Буса нетейик, яман буса, сизге бола, къоймай бусагъыз, алайым дагъы, – деп, гелечи де салып, ала.

Къатын гелип, парахат болгъан сонг, арадан биразлар гетип, къызлагъа къашларын тююп, гьар тюрлю ялгъан ялаланы ябып, урушмагъа башлай.

4. Арадан бираз заманлар дагъы да гетген сонг, къатын бир гюн эри де уьйде ёкъда хыйлы чапелек бишире ва оланы тёшегини тюбюне салып, ятып токътай. Эри гелип:

– Къатын, не болгъан, авруймусан? – деп сорай.

– Не болсун: шу сени къызларынг уьчюсю де биригип, мени токъалап, гёресен, шулай къабургъаларымны уватды, – деп, авланып, тюбюндеги чапалеклени харт-хурт деп уватып, йылап токътай.

– Себеби?

– Оьзлени артындан гелеген уланланы мен къувалагъан эдим. Сен, эркек, шу къызларынгны ёймасанг, гьалигине халкъны арасында биябур болажакъсан, – дей.

5. Эркек бу хабарны эшитип, къызларын ёймакъ учун бир гьилла ойламагъа агъачгъа гете. Башы да гёрюнмейген бир бийик тав болгъан. Тавну бир ягъы уллу тик яр болгъан. Ярны тюбюнде алмасы бишип турагъан бир алма терек болгъан. Бу адам шо терекни тюбюнде бир терен къую къазып, уьстюне бутакълар салып, оланы уьстюне де биченлер яйып, сонг терекни алмасын къагъып, биченлени уьстюне тёгюп, уьюне гелип, къызларына айта:

– Бир ерде бишген кёп алма бар, уьч-дёрт дорба ва бир кажин сув да алыгъыз, барыбыз да чёплемеге барайыкъ.

6. Арбасын да егип, къызларын да миндирип, терекге ювукъ баргъанда къызлагъа айта:

– Сиз гьали арбадан тюшюп, уьчюгюз де чабыгъыз. Алманы мен къакъгъанман. Алмагъа етишгенде, уьчюгюз де бирче атылып, алманы уьстюне минерсиз, – дей.

Къызлар атасы айтгъан кюйде бирче чабып, бирче атылып, алма бар ерни уьстюне минелер. Бутакълар сынып, уьч де къыз да, жыйылгъан алмалар да къуюну ичине тюшюп гетелер. Атасы гелип, къызланы уьстюне алып гелген кажинни де, бир гесек аш да ташлай. Къызлар:

– Аявлу атабыз, бизин мундан чыгъар! – деп нечакъы да ялбарып йыласалар да, атасы гьеч бурулуп да къарамай, арбасын да егип, гетип къала.

7. Къызлар атасыны булай рагьмусузлугъун гёрюп, къуюдан чыкъмакъдан умутун уьзелер. Къызлар, биз булай турсакъ, ачдан оьлербиз деп, алмаланы бир мююшге жыйып, аш булан ташлангъан дорбаны ичинден чыкъгъан уллу чапгъы бичакъны табып, алалар, гьариси гезик булан къуюну тавгъа таба ягъындан бир адам сыягъан кюйдеги тешик этип, ин къаза башлайлар. Биз шу тешикден чыкъгъан затны да зая этмей ашамагъа жыярбыз деп, не гюн, не гече токътамай, гезик булан шо тешикни къаза болгъанлар.

8. Бу булай турсун, биз гелейик къызлагъа чыгъагъан «маъдангъа».

Ол тав кёк йимик бийик тав болгъан. Ол тавну ари ягъында бир ханны шагьары болгъан. Ол хан оьзюню ойчуларыны сёзюне гёре къарангы ерде сакълангъан атлар яхшы бола деп, ол тавну тешдирип, ат гёзенлер этдирип, атларын шону ичинде сакълата болгъан. Хан оьзю минеген айгъырын хурма булан сакълата болгъан.

Къызлар бир гюн тешикни къазагъанда бир аз ярыкъ гёре ва, тамаша болуп, ярыкъ гелеген ерни уллу этелер. Къызлар гёрелер: бек тизив бир ат гёзен, ичи толгъан атлар, тешикни туврасында айрыча сакълангъан бир айгъыр да бар. Алдында хурма да бар. Къызлар тезлик булан хурманы алып, тешикни бегетип къоялар. Къызлар гьар заман къаравуллап, айгъыргъа хурма тёкген адам гетгендокъ хурманы ала болгъанлар.

9. Айгъырны сакълайгъан адам бираз заманлар гетген сонг, айгъырны бек азып барагъанлыгъын гёрюп, хангъа хабар этген. Хан айгъырны чыгъарып, моллаларына гёрсетген. Моллалар айгъырны авруву ёкъ, шайтан мине буса ярай, битик яздырып, такъма герек дегенлер. Хан тез къадисин чакъырып, айгъыргъа битик язма тарыкъ деп билдирген. Къади тез намаз-зат да жувунуп, эки битик де язып, бирин айгъырны мангалайындагъы чачларына тагъып, бирисин чайып, айгъырны бетине-башына сюртюп, элтип, ерине салыгъыз, энни семирер деген.

10. Айгъырны бир жума сакълап къарай, айгъыр йыгъылагъан даражагъа чыгъа. Сакълавчу барып, хангъа хабар бере. Хан бек ачувланып, къадини чакъырып:

– Мени айгъырыма сен этген не халмачдыр? Айгъыр чы оьлме тура! – дей.

Къади:

– Халмач этмегенмен! – деп, ант эте.

Сонг хан айгъырны сакъламакъны бир инамлы вазирине тапшура. Вазир айгъыргъа хурма да тёгюп, оьзю яшынып сакълай. Къызлар оьзлени уьйренген адатын этмек учун хурманы, узатылып, ала турагъанда вазир гёрюп, тез къызны къолундан тутуп, тартып чыгъара ва:

– Сен не адамсан? – дей.

11. Къыз оьзлени хабарын айта. Вазир, къызланы уьчюсюн де алып, ханны ягъына бара. Хан къызланы сёйлетип, сёзлерине тамашалыкъ этип, къызланы аривлюгюне гьайран болгъан сонг айта:

– Сизин йимик арив къызланы мен гьеч ерде гёрмегенмен! Шунчакъы арив къызлар бир гьюнерсиз де болмаслар. Сени не гьюнеринг бар? – деп, уллу къыздан сорай.

Къыз:

– Мени не гьюнерим болсуп: бир инеге саплагъан йип булан къыркъ атлыгъа опуракъ тикме боламан, – дей.

Ортанчы къызгъа сорай:

– Сени не гьюнеринг бар? – деп.

Къыз:

– Мени не гьюнерим болсуп: бир йымырткъаны къабугъуна тёгюп берген дюгю булан къыркъ улангъа аш этемен, – дей.

Гиччи къызгъа сорай:

– Сени не гьюнеринг бар? – деп.

Къыз:

– Мени не гьюнерим болсун: алтын кекелли улан да, ай мангалайлы къыз да табарман, – дей.

12. Хан бу жавапланы арив гёрюп, уллу къызны айгъырны сакълагъан вазирге бере, ортанчы къызны да бирдагъы вазирге бере, гиччисин де оьзю ала.

Арадан бир айлар гетген сонг, хан къызланы сынамакъ учун къыркъ адамгъа тарыкъ опуракъны да, бир инеге саплатып йип де берип, уллу къызны:

– Къайда, гьали гьюнерингни гёрейим, – деп, янгыз бир уьйге салып къоя.

Къыз оьзю айтгъан сёзге гьёкюнюп, ажиз къала. Гиччи къызардашы муну булай гьалын билип, хандан яшырып, болур чакъы йип бере. Къызардашы да бир нече гюнден опуракъланы битдирип, йибере. Хан бек рази бола.

13. Сонг ортанчы къызгъа бир йымырткъаны къабугъуна да тёгюп, дюгю де берип:

– Къыркъ адамгъа аш эт, – деп буюра.

Огъар да гиччи къызардашы кёмек этип, о да къуллугъун кюте.

Айлар, гюнлер гетип, къызланы гиччи къызардашы айлы бола. Яш тапмагъа заманы болгъанда эки де уллу къызардашлары, башгъа адам ярамай деп, оьзлер сакълап туралар.

14. Къызардашы, заманы етип, бир гече алтын кекелли улан да ай мангалайлы къыз да таба, амма оьзю буса бек къыйналмакъны гючюнден эсден тайын къала. Къызардашлары муну абуру ханны ва башгъаланы ягъында оьзлерден артыкъ болажакълыгъын ойлап, тез яшланы, эсги чюпюреклеге де чырмап, бир санныкъгъа да салып, сувгъа агъыздырып йибере. Олар бу ойгъа эртеден гьазирленген болгъан. Ону учун да алачыкъны ичинде къозлагъан къанчыкъдан эки гючюк баланы гелтирип, къызардашындан чыкъгъан насгъа да бояп, хангъа берелер. Хан гелип, оьзю гёзю булан гёрген сонг, шулай буйрукъ эте:

– Балаларын да оьлтюрюгюз, оьзюн де, гамиш гёнге де чырмап, гьарведе эшик артда къоюгъуз, ичине гиреген де палат берсин, къыргъа чыгъагъан да, мен чи халкъны арасында эрши болдум! – дей.

Шоссагьат вазирлер гелип, ханны буйругъун тамам этелер. Тез оьлюп къалмасын деп, аш-сув да беригиз деп буюралар.

15. Баягъы саннык ханны шагьарындан бир гюнлюк ёл тёбен якъда сув ягъада яшайгъан къарт балыкъчыны гьар гече де, гьар гюн де сувдан таймайгъан къармакъларына илинип токътагъан. Къарт гелип, къармакъларын тарта. Къараса, саннык ны гёре. Бек сююнюп, тез чыгъара ва, алтын буса ярай деп, алгъасап, ичин ачып, къарай. Къараса, кёп арив эки яш бар!

Къарт тезлик булан уьюне элте. Къатыны да бек сююне. Эки де къарт оьзлени авлети болмайгъанлыгъына гёре, бизин насибибизге чыкъгъан зат болажакъ деп, яшланы сакъламагъа башлайлар. Герти-гертиден де, яшлар булар береген худур шорпа булан оьсмеге башлай.

16. Айлар, йыллар гетип, улан улан бола, къыз да къыз бола. Къартлар булардан сююнюп, улангъа ат, ертурман, къылыч, окъжая онгара. Улан гьавгъа уьйрене. Гьар гюн гьавгъа барып, алдына нечакъы жан чыкъса да, шолардан янгыз дёртюсюн оьлтюрюп къайта. Улан нечакъы гьавгъа юрюсе де, шагьар ва юрт деген не зат эсенни билмей.

Булар булай яшап турагъанда, къарт ата-анасы да оьлюп, янгыз къалалар. Къарт бу яшланы тапгъан заманда улангъа Табулду, къызгъа Сувсар деп атлар такъгъан болгъан. Табулду оьзюню адатына гёре гьар гюн гьав этип юрюй.

17. Бир гюн Табулду бираз йыракъ гете. О гюн ол ягъында къыркъ атлысы да булан гьав этеген хангъа рас геле. Хан къыркъ адамы да булан бир жан сама да урмай. Табулду буса кёкден учгъанны да, ерден къачгъанны да оьлтюре.

Хан бу ишни гёрюп, гьайран къала. Табулдуну хан башдан-аякъ тергей. Атына, савутуна ва оьзюню аривлюгюне бек тамаша бола. «Гьай аман, мени атлыларымны арасында булай бир сама улан ёкъ дагъы!» – деп, Табулдугъа ювукъ геле ва:

– Сен не адамсан? Тамаша игит адамсан! Биз, къыркъ адам, бир жан сама да оьлтюрмедик, сен буса бары да жанны къырдынг, – дей.

– Мен де сизин йимик адамман. Гьар ким гьюнерине гёре алыр гьавну, биз экев барбыз, сиз де бош къайтмагъыз, – деп, оьзю эки жанны алып, къалгъанларын хангъа бере.

18. Хан бу уланны ким экенине пикру эте туруп, уьюне къайта. Гече де Табулдуну арагъа салып кён ойлашалар. Хан ону танымакъ учун гьар гюн гьавгъа бара. Табулду да гьар гюн къаршы гелип, оьзю ургъан гьавдан экини алып, къалгъанын хангъа берип гете. Хан алмайман деп айтса да:

– Мен сизин учун болмаса, экиден башгъаны урмайман, – деп тилеп, къоймай алдырта.

19. Хан уланны нечакъы ахтарса да, аты Табулду экенни билсе тюгюл, башгъа зат чыгъарып болмай. Ханны уьюнде гьар гюн де, гьар гече де Табулдуну хабары кем болмай. Эки де къатын бир гече яман ойгъа тюшюп, айталар:

– Аты да Табулду буса, оьзю де арив буса, эп ёкъ биз ташлагъан улан болмай. Биз парахат турсакъ, эрте-геч бизин башларыбыз гесилер.

20. Тез туруп, жинлеге къарайгъан жинчи къатынгъа барып, оьзлер этген ишни арагъа салалар. Жинчи къатын шамчырагъын ягъып, оьксюз мююшге багъыш, тамгъа уьч керен къагъып, къысгъача булай жавап бере:

– Табулду – сиз ташлагъан улан. Ону булан бирче бир тиштайпа да бар, – дей.

Олар элтген савгъатларын да берип, къайталар.

21. Эртен шагьардан тышгъари турагъан энемни чакъырып, оьзлени мурадын башдан-аякъ айталар. Энем:

– Кёп тынч иш, къыдырып табайым, тапгъан сонг, тез оьлтюрмеге де къарайым, – дей.

Булар энемге кёп савгъат да берип, йиберелер.

Энем бир нече гюн къыдырын, ахырда Сувсарны тютюнюне гёзю илинген. Тюш вакъти янгызлыкъдан инжип, эшик алда олтуруп турагъан Сувсарны къаршы алдына барып:

– Абзарыгъызгъа яхшылыкъ! – деген.

22. Сувсар нече йыллардан берли гьеч гишини тавушун эшитмегенге, сесгенип, эре тура, къоркъунуп, сёйлеп болмай къала. Энем:

– Къызым, къоркъма, неге къоркъасан? – деп арив сёйлей.

Сувсар эсин жыйып, кимсен деп сорагъанда, энем:

– Мени сыйырым тас болгъан. Шону къыдыра чыкъгъан заманым эди. Тютюнюгюзню гёрюп, гелген эдим, – дей.

Сувсар:

– Олай буса, яхшы, уьйге гир, анам, аш берейим, – дей.

23. Энем уьйге гирип, ашама олтургъанда уланкъардашы да барны биле. Энем къызны «парахат» этмеге сюйсе де, уланкъардашы къайтса, мени сав къоймас, мен башлап ону ёярман, бу чу къачанда мени кашым деп ойлап, булай айта:

– Къызым Сувсар, сен янгыз ялкъмаймысан?

Сувсар:

– Воллагь, анам, ялкъаман. Ялкьсам да, амалымны къоюп, къайда барайым? – дей.

24. Энем:

– Сен бир ерге де барма. Амалынг гелгенде айт: «Амалым, мен гече тюшюмде бир тамаша зат гёрдюм, гьали шогъар гьашыкъ болуп, оьлме тураман», – деп. О сагъа сорар, не зат деп, сонг сен айтарсан: «Гюнбатышда бир абзар гёрдюм, ичинде бир уллу терек бар, терекни тюбюнде бир булакъ бар, чыгъагьан сув хомуз-теп болуп согъулуп тура, терекни япракълары харс ура, бутакълары бийий. Ким шо булакъдан сув да алып, терекден бутакъ да алып, не ерге бутакъны чанчып, сувну тёксе, шол ер шолай болажакъ». Амалынг сагъа шону гелтирежек. Мен де гетейим, тангала да гелирмен. Амалынг гетсе де, сени янгыз къоймасман. Тек, вёрегейисен, мен гелгенни, мен айтгъанны айтмагъайысан, – деп, чыгьып гете.

25. Ахшам болгъанда Табулду геле. Сувсарны бёттебен ятып турагъанын гёре.

– Не болгъан, авруймусан?

Сувсар башын гётерип:

– Мен гетген гече бир тюш гёрдюм, тюшюмде бир аламат иш гёрдюм, тек сагъа айтмагъа болмай къойгъан эдим, – деп, туруп олтура. Сувсар энемден эшитген «тюшюн» айта.

Табулду:

– Олай буса, мен тангала излей барайым. Мен гелгинче, сен ялкъмай турарсан, – деп, сув къуйма кажин де алып, танг булан гюнбатыш якъгъа багъып гьайдай.

26. Энем гьар гюн гелип, Сувсарны къучагьына башын да салып, башына да къаратып, Сувсарны базыкъ бутларындан соруп, къанын ичип, «яхшы эркеклер гече гетер, гече гелир» деп, гече гете болгъан. Энем биле: Табулду къайтса, он гюнден гечикмей къайтмагъа герек.

Табулду дёрт гюн юрюп, бешинчи гюн бир дангылгъа чыгъа. Къараса, йыракъдан бир къалалар гёрюне. Табулду къалагъа багъып ёлгъа тюше.

27. Къалагъа ювукълашгъанда къараса, ёлну бир ягъында байланып бир ат бар, бириси ягъында байланып бир ит бар. Итни алдында бичен бар, атны алдында эт бар. Табулду муну гёрюп, тамаша болуп, тез итни алдындагъы биченни атны алдына, атны алдындагъы этни итни алдына сала. Ит де, ат да ашама башлайлар, Табулду буса арасындан чыгъып гете.

Къаланы къырыйына барып къараса, ёлну эки де ягъына чыкъгъан эки къара тегенек, буланы башлары бир-бирине тийип тура. Табулду тегенеклени арасына гирип:

– Гьай, асил тегенеклер, сизден къызардашыма инелер алайым! – деп, бир-экини алып, папахыны арасына салып, къаланы къапусуна багъып бара.

28. Къарай – къапуну темир эшиги ябулгъан. Ачаман десе, тот басгъан, тавуш этежек. Къапуну алдына илинип, бир къуйрукъ да бар. Табулду къуйрукъну алып, киритге сюртюп, ача, къапу гьеч тавуш этмей. Табулду абзаргъа гире. Къараса, бир уллу терек, япракълары харс ура, бутакълары бийий, тюбюндеги булакъ да хомуз-теп болуп, согъулуп тура. Амма къаланы къалкъысына къонуп бир къара къаргъа да бар. Табулду тезлик булан кажинге сув да алып, терекден бир бутакъ да алып, атына мине. Къаргъа «къакъ-къакъ» деп къычыра. Уьйден бир тавуш:

– Тут, къапу! – деп къычыра. Къапу:

– Майлагъанны тутмасман! – деп, тутмай.

29. Табулду чыгъып, къача. Дев къаладан чыгъып:

– Тут, тегенек! – деп къычыра. Тегенек:

– Сыйлагъанны тутмас! – дей.

Сонг атгъа да, итге де тутугъуз деп къычыра. Ат да, ит де:

– Аш бергенни тутмас! – деп, тутмайлар.

Табулду къутулуп, къача. Бир-эки гюнлер ёлда да къалып, къайтып, уьюне етише.

30. Уьюню алдына етгенде бутакъны чанчып, сувну да тёге. Шоссагьат хомуз-теп болуп, согъулуп булакъ да чыгъа, япракълары харс уруп, бутакълары бийип, терек болуп бутакъ да къала. Бу той тавушгъа Сувсар уянып, къыргъа чыгъып, къараса, тойну къырыйында эретуруп турагъан амалын гёрюп, барып къучакълап, сорашалар. Гюн чыгъып, ярыкъ болуп, терекни тюбюнде ашама олтуруп туралар. Табулду къызардашыны азгъанын гёрюп:

– Аврудунгму? – деп сорай. Сувсар:

– Аврумадым, ялкъдым, – деп жавап бере.

31. Сувсарны къанына сувсап гелеген энем булакъны ягъында олтургъан Табулду булан Сувсарны гёрюп, оьзюне пайда чыкъмажакълыгъын билип, ачуву тамагъына тыгъылгъан кюйде уьюне къайта.

Табулду экинчи гьавгъа чыкъгъанда хангъа раслана. Хан хош-беш этип:

– Яхари, сен къайдадынг, гёрюнмей эдинг? – деп сорай. Табулду оьзюню уьйде болмагъанлыгъын айта. Тюшген гьавундан эки жан да алып, гетс. Хан уьюне баргъанда дагъы да Табулдуну хабарын айта.

32. Яман къатынлар англап, тез энемни чакъырып:

– Яхари, энем, баягъы ишге сен къарамадынгмы? – деп сорайлар. Энем:

– Воллагь, къарама чы къарагъан эдим, гьали болгъунча инсан сав къайтмагъан ерге де йиберген эдим. Сав къайтмагъыр къайтып гелгендагъы, – деп жавап бере.

33. Булар энемге дагъы да савгъатлар да берип:

– Сен сюйсенг бажаражакъсан, – дей. Энем:

– Гьали чи мен ону бир де къайтмайгъан ерге йиберир эдим! – деп, ёлгъа тюше. Айлана туруп, Сувсарны ягъына бара, Сувсар буса баягъы терекни тюбюнде иш этип тура. Энемни гёрюп, тез туруп, хошгелди берип, алдына аш салып, ашама олтуралар.

Энем:

– Къызым, нечик гёрессен ананг этген яхшылыкъны? – дей.

34. Сувсар:

– Кёп арив гёремен, кёп савбол, оьмюрюнг узакъ болсун! – дей. Энем:

– Къызым, сен сюе бусанг, дагъы да сен ялкъмайгъан кюй этейим, – дей. Сувсар:

– Анам, сен билеген зат бар буса, эт, – деп тилей. Энем:

– Къызым, сен амалынга айтарсан, тюшюмде мен Къарачач деген бир къыз гёрдюм, шол къызны алсанг, магъа да ёлдаш болажакъ эди, деп. Ол ону алыр, сен ялкъмассан. Къарачачны аривлюгюн, чеберлигин сагъа айта турмагъа кёп гюнлер гетежек, мени уьйде этмесем болмайгъан къуллукъларым бар, – деп, обур энем къайтып гете.

35. Сувсар амалы гелгенде «тюшюн» айтып, йылай. Табулдуну къызардашына языгъы чыгъып:

– Бу дюньяда бар буса, мен ону табарман! – деп, ёлгъа тюше.

Ай юрюй, йыл юрюй, ине бою ёл юрюй, бир нече гюнлерден бир къалагъа етишип, къапуну алдына барып токътай. Дёрт де якъгъа къарап, къаланы айлана ягъындагъы таш болуп турагъан адамланы, гьайванланы гёрюп, бек тамаша кюйде эси гете. Эси гелгенде Табулду къалагъа гирмеге кёп къаст эте, тек нечакъы айланса да, гирме болмай. Къапуну алдында токътап:

– Ва Къарачач! – деп къычыра – жавап болмай. Табулду тобугъуна ерли таш бола.

– Ва Къарачач! – деп экинчилей къычыра – жавап болмай, белине ерли таш бола. Уьчюнчюлей къычыргъанда:

– Гьай, гьай, улан! – деп гелип, къапуну ача. Табулдуну ташы тёгюлюп гете. Къарачач хошгелди берип, къалагъа алып гете.

36. Ашап-ичип битген сонг, Табулду сорай:

– Къарачач, бу таш болуп турагъан халкъ не затдыр? – деп. Къарачач:

– Бары да мени сююп гелген адамлар. Булар барысы да оьзлени маллары да булан гелген эдилер. Мен жавап бермей, буланы таш этип къойгъан эдим. Гьали сени яхшылыгъынгдан, сагъа берген тавушну эшитип, барысы да алдынгъы кебине айландылар, – дей.

Табулду тамаша болуп, чыгъып къараса, Адамы-гьайваны булан мангырап туралар. Булагъа къарап, Къарачач къычыра:

– Гьей, халкъ, савболугъуз, къайтыгъыз! Менден сизге пайда ёкъ.

Халкъ да малы-заты булан, баракалла берип, къайтып гетелер.

37. Къарачач айта:

– Улан, сен кеплик учун гелмегенсендир. Мен билемен – къызардашынг учун гелгенсен. Мен сагъа насип болдум. Мени атам дюньяда биринчи алим гиши эди. Ол билмейген гёзбавчулукъ ёкъ эди. Ол оьзю билген затланы магъа да уьйретген эди. Атам-анам оьлдю. Мен оланы къабурларын къоюп гетмесмен деп, янгыз турадым. Ким гелсе де, жавап бермегенмен. Гьали сени булан гележекмен ва сагъа насип болгъанман, – дей.

38. Булар туруп, атларын ерлейлер, ёлгъа чыгъалар. Бу заман Табулду артына къарай. Къарачач:

– Ненг къалгъан? – деп сорай. Табулду:

– Башгъа затым чы къалмагъан эди, тек къалаланы къызгъанаман дагъы, – дей.

– О чу къайырмас, – дей Къарачач.

39. Булар бир нече гюн юрюп, Сувсарны уьстюне етишелер. Къарачач булан Сувсар къучакълашалар. Булар оьзлени оьмюрюнде бир де сююнмеген

кюйде сююнелер. Гече болуп, ухлама яталар. Эртен болуп, туруп къараса, Къарачачны къаласы оьзлени абзарыны ичинде болуп, оьзлер де къаланы ичинде яшап туралар. Алдында тереги-булагъы, тою-харсы да бар.

Табулду оьз адатында чыгъып гете. Къарачач аш этме кёрюкге бара. Ол кёрюкню къатты къыздырып турагъанда, не хабар бар экен деп гелеген баягъы энем гёрюне. Къарачач Энемни хошгелдисиз-затсыз тутуп, кёрюкге сугъуп, гюйдюре, къара тёнгек йимик этип, чыгъарып ташлай. Сувсар муну гёрюп, йылама башлай. Къарачач:

– Къызардашым, сен йылама! Биз муну оьлтюрмеген бусакъ, бу бизин оьлтюрежек эди, – деп, ону токътата.

40. Хан Табулдугъа къаршы гелип, сорашып битген сонг:

– Мен сизин къонакълыкъгъа чакъыражакъ эдим, бизге гелсегиз, – дей. Табулду:

– Тангала гелермен, биз де гьали уьч барбыз, – деп, оьзю гьав этген уьч жанны да алып, гете.

Уьюне баргъанда Къарачач энемни гёрсетип, энем Сувсаргъа этген ишлени айта. Табулду да оьзюн хан къонакълыкъгъа чакъыргъанлыгъын сёйлей. Къарачач:

– Буса, улан, сен бар, тек айтгъан кюйде юрю. Хан оьзюню эшик артындагъы гамиш гёнге чырмалгъан къаравашына палат бер деп айтар. Сен буса: «Сагъа налат берегенлеге налат болсун!» – деп, ону башын сыйпарсан. Ашама олтургъанда аша деп айтар. Сен буса, шу агъач гёгюрчюнню салып: «Аша», – деп айтарсан. «Бу чу агъач гёгюрчюн, ашаймы?» – деп айтар. Сен: «Инсан гючюк бала табамы?» – деп къоярсан. Сагъа гече къал деп айтар. Сен онда къаларсан. Эртен ханны бары да вазирлери-вакиллери булан оьзюнге къонакълыкъгъа алып гелерсен. Гелегенде сувну ари ягъындагъы ёл булан гелип, къаланы туврасына гелгенде, къоркъмай юрюн, чыгъарсан, – дей.

41. – О ерде чи сувну гечивю ёкъдагъы, – дей Табулду. Къарачач:

– Сиз гелгинче мен онда шиша кёпюр салып къоярман, – дей.

Табулду барып, авлакъда хангъа къаршы бола, ханны тилевюне гёре къонакълыгъына гете.

Хан нечакъы буйрукъ этсе де, Къарачач айтагъан кюйде, эшик артдагъы къатынгъа тюкюрмей, Табулду уьйге гирип гете. Булар олтуралар. Хан:

– Улан, ашасана, – дей.

Бу да гёгюрчюнюн чыгъарып:

– Сен аша, гёгюрчюнюм! – дей. Хан огъар:

– Улан, агъач гёгюрчюн ашаймыдагъы? – дей.

Табулду хангъа:

– Инсан гючюк табамыдагъы? – дей. Ханны сёзю битип:

– Огь, уьюнг йыгъылмасын сени, къайырмас, о масъаланы сонг чечербиз, гелигиз ашайыкълар, – деп, ашама башлайлар. Ашайлар-ичелер, кеп этелер, гече де къала, эртен болуп, туралар. Табулду хангъа айта:

– Мен де сени, гезигиме гёре, вазиринг-вакилинг булан оьзюмню ярлы уьюме къонакълыкъгъа элтме сюемен, – дей.

42. Хан кёпден берли Табулдуну яшавун гёрме сюегенине гёре разилигин билдире. Тез гьазир болуп, ёлгьа тюшелер. Булар сув ягъалап гете туруп, къаланы туврасына етишелер. Къараса, гертилей де, сувну уьстю булан ту-

ташгъан уллу шиша ёл. Хан булан халкъы гьайран болуп, къалагъа стишелер. Къараса: согъула хомуз, къагъыла теп, япракълар харс ура, бутакълар бийий, абзарда уллу кёл. Къарачач булан Сувсар къыргъа чыгъып, хошгелди берип, къонакъланы уьйге гийирелер. Хан бираз гьакъылы башына гелип, Къарачач булан Сувсарны гёре. Аривлюгюне гьакъылы дагъы да айланып: «Гьай аман, буланы бир къолгъа тюшюрме нечик эп болур экен?» – деп, ойлашмагъа башлай. Къарачач муну бу яман хыялларын бек арив биле.

43. Къарачач:

– Ханым, бу бизинки сизин адатланы сама бажардымы? – деп сорай.

Хан:

– Билмеди. Адатгъа къарай бусакъ, бу яш къолайсыз этди, – дей. Къарачач:

– Нетди? – деп сорай.

– Бу улан агъач гёгюрчюнню чыгъарып, аша гёгюрчюнюм деп, тепсини мысгъыллады. Мен агъач гёгюрчюн ашаймы дегенде, адам гючюк бала табамы деп къайтарып, сандыракъ жавап берип къойду, – дей. Къарачач:

– Ханым, ихтияр берсенг, артын мен чечер эдим, – дей. Хан:

– Чеч, – деп, ихтияр бере. Къарачач, Табулду булан Сувсарны ханны алдына гелтирип:

– Муна сени къатынынг тапгъан «гючюк балалар»! – деп, болгъан ишни башдан-аякъ къалдырмай айта.

– Иш шолай болгъан сонг, мен гьали уьйге барып, экки де къатынымны оьлтюремен! – дей хан ва оьзюню адамлары булан гетме гьазирлене.

Къарачач:

– Кёп арив болур! – дей.

44. Хан халкъы булан абзарда атлагъа минип айланагъанда Къарачач да, Сувсар да булардан сююнюп, булагъа къуллукъ этип айлана. Хан Къарачачны башдан-аякъ тергеп чыкъгъан сонг, гьейлер, бу маралны не ёл булан къолгъа алайым деп ойлаша туруп, савболлаша.

Ёлгъа тюшюп, шиша кёпюрге етгенде Къарачач гёзбавчулугъун айландырып, кёпюрню уьстюнден барып да беттёбен сувгъа тёге. Табулду муну гёрюп:

– Яхари, сен чи мени уллу душманым экенсен! Гьаран табулгъан атамны халкъы-ханлыгъы булан сувгъа акъдырдынг! – дей.

Къарачач:

– Къой, улан, ону оьлтюрмеген бусакъ, ол ата сени оьлтюрежек эди, бу ерде де мен тийишлисин этдим, – дей.

45. Гече болуп, ухлайлар, эртен болуп, туралар, сонг ханны къаласына баралар. Къараса, ханы абзарындагъы къалада ону халкъы жыйылып, барысы да йыбавда. Къарачач шагьардагъы халкъны жыйып, Табулдуну да ягъындагъы болгъан чакъы халкъгъа ишни барын да айта. Эки де къатынны гамиш гёнге де чырмап, эшикни эки де ягъында къоя. Табулдуну анасын тазалап,арив опракълар да гийдирип, алдынгъы гьалына къайтарып, тёрде олтура. Табулду да халкъны алдында абурлу-сыйлы болупкъала. Къызардашы Сувсарны да бир игит улангъа эрге барып, арив ашап-ичип, тынч яшап къалалар.

46. Онгмай-оьсмей хан да, къара юрекли къатынлар да къала, онгуп-оьсюп халкъ да ва халкъгъа тюз Табулду да къала.

53

Карачач (*кум.*)

1. Однажды было, однажды не было, в одном ауле жил бедняк. У него умерла жена и остались три дочери. Отец очень любил своих дочерей.

По соседству с ними жила вдова. Желая выйти замуж за их отца, эта женщина каждый день приглашала дочерей к себе, мыла им головы, расчесывала их волосы, говорила:

– Если ваш отец женится на мне, я вот так буду за вами ухаживать, чего только для вас ни сделаю!

2. И дочери день и ночь умоляли:

– Отец, ну возьми же эту женщину нам в матери!

– Бросьте, дочки. Я знаю ту женщину, о которой вы говорите, нехорошая она женщина, – говорил отец и не соглашался. Когда дочери совсем надоели ему, отец взял свой чарык, засунул его под балку дома и сказал:

– Когда этот чарык здесь сгниет, я женюсь.

3. Дочери тотчас передали эти слова женщине. Женщина пришла в дом девушек, взяла чарык из того места, куда он был засунут, отнесла [домой], вымыла в воде с золой, затем отдала девушкам и сказала:

– Пойдите и положите [чарык] туда, где он был, через неделю, не говоря о том, что я видела [чарык], скажите отцу, чтобы он достал его и посмотрел.

Девушки сделали так, как сказала женщина. Их отец удивился и сказал:

– Раз так, что же нам делать, если будет плохо, то вам, коль настаиваете, что же, возьму ее в жены, – послал свата и женился.

Добившись цели и выйдя замуж, через некоторое время та женщина начала хмурить брови на дочерей, придумывать разные наветы, ругать их.

4. Прошло еще немного времени. Однажды, когда мужа не было дома, жена приготовила лепешки, положила их под свой матрац и легла. Муж пришел, спрашивает:

– Жена, что случилось, больна ты что ли?

– Что может случиться: твои дочери втроем избили меня, видишь, как переломали мне ребра, – сказала жена, повернувшись, с хрустом поломала [сухие] лепешки[1], что были под нею, и заплакала.

– За что?

– Я прогнала парней, которые к ним сюда приходили. Если ты, мужчина, не прогонишь своих дочерей, опозоришься перед людьми, – говорит [она].

5. Выслушав жену, муж пошел в лес, чтобы придумать какую-нибудь хитрость и избавиться от дочерей. В лесу была такая высокая гора, что даже вершины ее не было видно. С одной стороны горы был крутой глубокий обрыв. На дне его росла яблоня с созревшими яблоками. Тот человек выкопал под деревом глубокую яму, положил на нее ветки, покрыл их сеном, затем стряхнул с дерева яблоки и, вернувшись домой, сказал дочерям:

– Я нашел в одном месте много спелых яблок, давайте возьмем три-четыре мешка и кувшин воды и вместе пойдем собирать яблоки.

6. [Отец] запряг арбу, посадил на нее дочерей, когда они подъехали к дереву, сказал:

– Слезайте с арбы и все вместе бегите [к дереву]. Я встряхнул с дерева яблоки вниз. Когда добежите, все трое вместе прыгайте на яблоки и собирайте.

Как велел отец, дочери вместе бросились туда, где были яблоки. Ветки, прикрывавшие яму, сломались, и все трое вместе с собранными яблоками провалились в яму. Отец подошел к яме и бросил в нее принесенные ими кувшин и кусок хлеба.

Сколько бы его дочери ни плакали, ни умоляли:

– Дорогой отец, вытащи нас отсюда! – отец даже не обернулся в их сторону, запряг арбу и уехал.

7. Видя такую жестокость отца, дочери потеряли надежду на вызволение из ямы. Они поняли, что если будут сидеть в яме сложа руки, если они будут бездействовать, то умрут с голоду. Сложили яблоки в одном углу ямы, в мешке с хлебом нашли большой нож-тесак и по очереди начали рыть подземный ход в сторону горы. Не прекращая работу ни днем, ни ночью, они рыли землю по очереди, ели все, пригодное для еды.

8. Пусть это будет так, мы перейдем к «полезным ископаемым»[2], доставшимся девушкам.

Та гора была высокая, как небо. За горой был город одного хана. Советники хана сказали ему, что кони бывают хорошими, если держать их в темноте, поэтому хан велел пробить в горе пещеру и устроил там конюшню. Своего жеребца хан вскармливал хурмой.

Однажды девушки, копая ход, увидели слабый свет, удивившись, они расширили щель, откуда шел свет. Девушки видят: очень добротная конюшня, внутри полно коней, в отдельном загоне стоит жеребец. Перед жеребцом лежит хурма. Девушки быстро забрали хурму и закрыли ход. С тех пор девушки стали поджидать человека, приносившего жеребцу хурму, и как только он уходил, забирали ее.

9. Через некоторое время конюх заметил, что жеребец сильно отощал, и известил об этом хана. Хан вывел жеребца из конюшни и показал своим муллам. Муллы сказали, что жеребец здоров, но, возможно, на нем ездит шайтан[3], надо написать амулет [оберег] и повесить [жеребцу на шею]. Хан быстро вызвал своего кадия и велел ему написать для жеребца амулет. Кадий совершил омовение для намаза[4], написал два амулета и сказал, чтобы один повесили жеребцу на челку, а другой омыли водой, смазали ею его голову и морду, а затем отвели на свое место, и что после этого [жеребец] станет набирать жир.

10. Неделю делали все так, [как велел кадий], но за это время жеребец так отощал, что валился с ног. Конюх пошел и известил хана. Хан очень разгневался, вызвал к себе кадия и сказал:

– Что за халмач*[5] ты сделал моему жеребцу? Он же вот-вот сдохнет!

Кадий поклялся:

– Я не делал халмача!

Тогда хан поручил своему верному визирю охранять жеребца. Визирь дал жеребцу хурмы, а сам спрятался и стал ждать. Когда девушки протянули руки, чтобы по своему обыкновению взять хурму, визирь это увидел, быстро схватил за руку одну девушку, вытащил ее и спросил:

– Кто ты?

11. Девушка рассказала их историю. Визирь взял с собою всех трех девушек и повел их к хану. Выслушав девушек, подивившись их словам, восхитившись их красотой, хан сказал:

– Таких красивых девушек, как вы, я нигде не видел! Не может быть, чтобы такие красавицы не обладали бы каким-нибудь даром. У тебя какой дар? – спросил старшую из девушек.

Девушка сказала:

– Да какой у меня дар: ниткой, вдетой в иголку, могу сшить одежду сорока всадникам.

Спрашивает [хан] среднюю из девушек:

– У тебя какой дар?

Девушка говорит:

– Каким даром мне обладать: из риса, насыпанного в скорлупу одного яйца, могу приготовить еду сорока парням.

Младшую из девушек спрашивает:

– Ты каким даром обладаешь?

Девушка говорит:

– Каким даром мне обладать: рожу сына с золотым хохолком и дочь с луноподобным лбом.

12. Понравились хану эти ответы, старшую девушку он выдал за визиря, следившего за жеребцом, среднюю – за другого визиря, а на младшей женился сам.

Спустя несколько месяцев хан, чтобы испытать девушек, послал старшей из них ткани для одежды сорока человек, дал ей иголку с вдетой в нее ниткой и поместил ее одну в комнату, сказав:

– Ну-ка, теперь посмотрю на твой дар!

Девушка пожалела о своих словах – она не знала, что делать. Узнав об этом, младшая сестра втайне от хана дала ей достаточное количество ниток. И [старшая] сестра через несколько дней закончила [шитье] и послала [его хану]. Хан остался очень доволен.

13. Затем хан насыпал рис в скорлупу одного яйца, дал средней из девушек и повелел:

– Приготовь еду для сорока человек.

Ей тоже помогла младшая сестра, и она выполнила поручение.

Прошли месяцы, дни, младшая сестра [тех] девушек забеременела. Когда пришло ей время рожать, старшие сестры приготовились сами принимать роды, сказав, что посторонним присутствовать при этом нельзя.

14. Когда пришло время, их сестра ночью родила сына с золотым хохолком и дочь с луноподобным лбом, но от сильных мук потеряла сознание. Сестры, решив, что ее авторитет перед ханом и другими будет выше, чем их собственный, быстро закутали детей в старое тряпье, положили в сундук и пустили по реке. Этот замысел они вынашивали заранее. Поэтому они принесли двух щенков ощенившейся в сарае суки, обмазали их в нечистоты своей сестры и послали хану. Когда хан пришел и собственными глазами увидел щенков, приказал:

– Детенышей ее убейте, а саму ее заверните в шкуру буйвола и оставьте за дверями веранды, пусть и входящий, и выходящий проклинает ее, ведь она опозорила меня перед людьми!

Пришли визири и тотчас исполнили приказ хана. Но чтобы она не умерла, велели давать ей еды и воды.

15. А сундук на расстоянии одного дня пути от города хана зацепился за днем и ночью находящиеся в воде крючки старого рыбака, жившего на берегу. Старик подошел, потянул крючки. Смотрит, видит – сундук. Обрадовался он, быстро вытащил сундук и, полагая, что там золото, открыл его. Смотрит – два очень красивых ребенка!

Старик быстро отнес их к себе домой. Жена его тоже очень обрадовалась. Поскольку у них не было своих детей, старики решили, что эти дети посланы им на счастье, и стали ухаживать за ними. И действительно, дети стали расти, питаясь их жидким супом из муки.

16. Прошли месяцы, годы, мальчик превратился в парня, девочка – в девушку. Старики не могли нарадоваться ими, приготовили парню коня, сбрую, шашку, лук со стрелами. Парень обучился охоте. Каждый день он ходил на охоту, и сколько бы дичи ему ни встретилось, убивал лишь четырех животных и возвращался обратно. Хотя парень все время ходил на охоту, он не знал, что такое город и аул.

Жили они так, но умерли их старые родители, и остались они одни. Еще тогда, когда старик их нашел, он нарек мальчика именем Табулду, а девочку – Сувсар[6]. Табулду по своему обыкновению ежедневно ходил на охоту.

17. Однажды Табулду зашел дальше обычного. В тот день он встретился с ханом, который охотился вместе с сорока своими всадниками. Хан вместе с сорока своими людьми не добыл ничего. А Табулду подстрелил и тех, что в небе летают, и тех, что по земле бегают.

Увидев это, хан поразился. Он осмотрел Табулду с ног до головы. Очень удивился коню, оружию и красоте самого парня. «Эх, среди моих всадников нет ни одного такого красавца!» – подумал хан, подъехал к Табулду и сказал:

– Кто ты? Ты удивительно мужественный человек! Мы, сорок человек, не убили ни зверя, ни птицы, а ты истребил всю дичь.

– Я такой же человек, как и вы. Каждый добывает дичь по своим способностям. Нас [дома] двое, и вы не возвращайтесь ни с чем, – сказал Табулду, взял себе две дичи, остальных отдал хану.

18. Хан вернулся домой в раздумье, кто же этот парень. И ночью они долго говорили о Табулду. Чтобы узнать, кто же он, хан стал ходить на охоту каждый день. И каждый день встречал Табулду, из подстреленных животных Табулду двоих брал себе, остальных отдавал хану и уходил. Когда хан отказывался брать добычу, Табулду говорил:

– Обычно для себя я подстреливаю двух животных, а это для вас, – и упрашивал хана взять его дар.

19. Сколько бы хан ни следил, ничего, кроме имени парня Табулду, он узнать не смог. В доме хана каждый день и каждую ночь велись разговоры о Табулду. Однажды ночью после тревожных раздумий обе женщины [сестры Карачач] сказали:

– Раз зовут его Табулду [Найденыш], раз он красив собою, наверняка он и есть тот мальчик, которого мы бросили в реку. Если мы будем сидеть сложа руки, рано или поздно быть нашим головам отрубленными.

20. Быстро встав, они пошли к женщине-джинчи[7], общающейся с джиннами, поведали ей о своем поступке. Женщина-джинчи зажгла яркую свечу, повернулась к углу, трижды постучала по стене, [затем] коротко так ответила:

– Табулду – действительно мальчик, брошенный вами [в реку]. Вместе с ним живет еще какая-то женщина.

Они вручили ей принесенные подарки и вернулись к себе.

21. Утром сестры позвали энем, подробно рассказали ей о своих намерениях. Энем сказала:

– Это очень легкое дело, я буду искать и найду парня, а как найду, постараюсь быстро убить его.

Они дали энем множество подарков, и она ушла.

Энем несколько дней искала Табулду, наконец глаза ее заметили дым, поднимающийся из трубы дома Сувсар. Подойдя к Сувсар, которая в обеденное время, томясь от одиночества, сидела у дверей, энем сказала:

– Всего доброго вашему двору!

22. Сувсар, не слышавшая в течение стольких лет человеческого голоса, вздрогнув, встала и от испуга не могла говорить. Энем ласково стала говорить:

– Дочь моя, не бойся, чего ты испугалась?

Сувсар пришла в себя, спросила энем, кто она, та сказала:

– Я потеряла корову. Вот и пошла искать ее. Увидела дым и пришла сюда.

Сувсар говорит:

– Раз так, хорошо, заходи в дом, мать моя, я накормлю тебя.

23. Когда энем вошла в дом и стала есть, поняла, что у Сувсар есть брат. Хотя энем и хотела убить девушку, подумала, что если вернется брат, он не оставит ее саму в живых, и решила, что лучше она сперва его уберет, а с девушкой в любое время легко расправиться, и сказала так:

– Дочь моя Сувсар, тебе не скучно одной?

Сувсар говорит:

– Воллах, мать моя, скучно. Но хоть и скучно, куда мне идти и как оставить брата?

24. Энем говорит:

– Никуда не ходи. Когда твой братец придет, скажи: «Брат мой, я ночью во сне видела такое чудо, что теперь жить не могу без него». Он у тебя спросит, что такое [ты видела], ты тогда скажешь: «Видела на западе один двор, во дворе – большое дерево, под деревом – родник, бьющая оттуда вода играет, как гармонь и барабан, листья дерева [будто] хлопают в ладоши, а ветви танцуют. У того, кто возьмет воду из родника и ветки с дерева, воткнет ветку в землю и польет ее той водой, будет такой же благодатный уголок». Твой брат отправится на поиски чуда. Я сейчас уйду, а завтра вернусь. Пока твой брат не вернется, я не оставлю тебя одну. Но, смотри, не говори брату, что я сюда приходила и что тебе говорила, – сказала [энем] и ушла.

25. Вечером пришел Табулду. Увидел, что Сувсар лежит лицом вниз:

– Что случилось, заболела что ли?

Сувсар, приподняв голову, сказала:

– Прошлой ночью я видела сон, это был удивительный сон, но я не решилась тебе рассказать, – и, поднявшись, села.

Сувсар рассказала «свой сон», услышанный от энем.

– Если так, я завтра отправлюсь на поиски [этого чуда]. Не скучай без меня, – сказал Табулду и, взяв кувшин для воды, на рассвете отправился в западном направлении.

26. Энем приходила ежедневно, клала свою голову на колени Сувсар, чтобы та поискала в ее голове, высасывала из ее бедер кровь и говорила: «Настоящие мужчины ночью уходят, ночью и возвращаются», – ночью энем уходила. Энем знала: если Табулду вернется, то должен вернуться не позднее, чем через десять дней.

Табулду шел четыре дня, на пятый вышел на пустынное поле. Смотрит, вдали виднеются дворцы. Табулду пошел к дворцам.

27. Когда он приблизился к дворцу, то увидел, что по одну сторону дороги привязан конь, а по другую привязана собака. Перед собакой лежало сено, перед конем – мясо. Увидев это, Табулду удивился и быстро положил перед конем сено, что было перед собакой, и перед собакой – мясо, что было перед конем. И собака, и конь начали есть, а Табулду прошел между ними.

Подошел он ко дворцу, смотрит – по обе стороны дороги растут кусты черной колючки, и вершины их касаются друг друга. Табулду вошел в заросли и сказал:

– О, благородные колючки, возьму-ка я для моей сестры несколько иголочек! – и взяв несколько [колючек], положил в папаху и направился к воротам дворца.

28. Смотрит – железные ворота закрыты. Если начать открывать их, то они, заржавелые, скрипнут. Перед воротами висит курдюк. Табулду взял курдюк, смазал [им] замок, открыл ворота, и они не издали никакого звука. Табулду вошел во двор. Смотрит – огромное дерево, его листья [будто] хлопают в ладоши, ветви танцуют, и родник, что под ним, словно гармонь и бубен, играют [мелодию]. Но на крыше дворца сидит одна черная ворона. Табулду быстро набрал воды в кувшин, сорвал ветку с дерева и вскочил на своего коня. Ворона закаркала: «Кар, кар!» Из дома [дворца] раздался голос:

– Хватайте его, ворота!

– Не станем хватать того, кто нас смазал, – сказали ворота и пропустили [Табулду].

29. Табулду выехал [из дворца] и бросился прочь. Дэв вышел из дворца, закричал:

– Хватай его, колючка!

– Оказавшего уважение не ловят, – сказала колючка.

Затем дэв крикнул коню и собаке, чтобы они поймали Табулду. Собака и конь сказали:

– Того, кто дает еду, не ловят, – и не стали его ловить.

Табулду спасся и убежал. Несколько дней провел он в пути и вернулся домой.

30. Подъехав к дому, он воткнул [в землю] ветку и полил ее водой. Тотчас, играя, как гармонь и бубен, забил родник, выросло дерево с листьями, бьющими в ладоши, с танцующими ветвями. От этих звуков Сувсар проснулась, вышла во двор, увидела брата, подошла к нему, обняла, они поприветствовали друг друга. Взошло солнце, стало светло, они сели под деревом и собрались завтракать. Заметив, что сестра исхудала, Табулду спрашивает:

– Не болела ли ты?

– Не болела, просто скучала, – ответила [Сувсар].

31. Энем, пришедшая, чтобы выпить крови Сувсар, увидела сидящих у родника Табулду и Сувсар, поняла, что у нее ничего не получится, и, проглотив злобу, вернулась домой.

Снова отправился на охоту Табулду и встретился с ханом. Поздоровавшись, хан спросил:

– Слушай, ты где был, тебя не было видно?

Табулду сказал, что его не было дома. Взяв двух животных из подстреленных им, Табулду ушел. Вернувшись домой, хан снова рассказал о Табулду.

32. Злые женщины, поняв, [что Табулду жив], срочно вызвали энем и спрашивают:

– Слушай, энем, ты что, ничего не сделала?

– Воллах, сделать-то сделала, посылала его в такое место, откуда до сих пор человек живым не возвращался. И он не должен был возвратиться, а все-таки вернулся, – отвечала [энем].

33. Они дали энем еще подарков и сказали:

– Если постараешься, ты сможешь [извести Табулду].

– На этот раз я отправлю его в такое место, откуда он ни за что не сможет вернуться! – сказала энем и пустилась в путь. Окольными дорогами пошла она к Сувсар, а Сувсар шила под деревом. Увидев энем, она быстро встала, поприветствовала ее, принесла еду, и они сели кушать.

Энем говорит:

– Дочь моя, тебе нравится то доброе дело, что твоя мать сделала?

34. Сувсар сказала:

– Очень нравится, большое спасибо, да продлится твоя жизнь!

– Дочь моя, если хочешь, я сделаю еще что-нибудь, чтобы ты не скучала, – говорит энем.

– Мать моя, если можешь, сделай, – просит Сувсар.

– Дочь моя, скажи своему брату, что во сне ты видела девушку по имени Карачач – если бы он на ней женился, она и тебе была бы подругой. Он на ней женится, тебе не будет скучно. Если тебе рассказывать о красоте, об искусности Карачач, много дней уйдет, у меня дома неотложные дела, – сказала хитрая энем и ушла.

35. Когда пришел брат, Сувсар рассказала о «своем сне» и заплакала. Табулду стало жалко сестру, он сказал:

– Если она [Карачач] существует в этом мире, я найду ее! – и отправился в путь.

Месяц ехал, год ехал, длиной с иголку путь проехал[8], наконец до одного дворца доехал, перед воротами остановился. Осмотрев все четыре стороны, увидел вокруг окаменевших людей, животных и, пораженный, потерял сознание. Придя в себя, Табулду долго пытался войти во дворец, но сколько бы ни старался, не смог. Подойдя к воротам, крикнул:

– Гей, Карачач! – ответа не последовало. Табулду окаменел до колен.

– Гей, Карачач! – крикнул он во второй раз – ответа не последовало. [Табулду] окаменел до пояса.

Когда в третий раз крикнул [Табулду], Карачач откликнулась:

– Хай, хай[9], парень! – Подошла и открыла ворота. Камень с Табулду тут же осыпался. Карачач, поздоровавшись, повела его во дворец.

36. Когда кончили есть-пить, Табулду спрашивает:

– Карачач, кто эти окаменевшие люди?

Карачач говорит:

– Все эти люди были влюблены в меня. Все они приходили со своим богатством. Я никому не дала ответа и превратила их всех в камень. Теперь, благодаря тебе, они услышали мой голос и снова ожили.

Табулду удивился, вышел, смотрит – люди, животные, все стонут [блеют, кричат]. Посмотрев на них, Карачач крикнула:

– Гей, люди, спасибо, возвращайтесь домой! От меня вам проку нет.

И люди, поблагодарив ее, взяв свой скот и прочее добро, отправились к себе домой.

37. Карачач говорит:

– Парень, ты, очевидно, пришел не ради собственного удовольствия. Я знаю, ты пришел ради своей сестры. Я – твое счастье. Мой отец был крупнейшим в мире ученым. Не было такого гипноза [колдовства], который бы он не знал. Своему искусству он обучил и меня. Родители мои скончались. Я жила [здесь] одна, чтобы не оставлять их могилы. Кто бы ни приходил ко мне, никакого ответа от меня не получал. Теперь я с тобою пойду, я – твое счастье.

38. Они встали, оседлали коней и отправились в путь. Уезжая, Табулду обернулся назад. Карачач спросила:

– Ты что-нибудь забыл?

– Забыть-то я ничего не забыл, но жалко мне дворцы оставлять, – сказал Табулду.

Карачач говорит:

– Да это ничего.

39. Они ехали несколько дней и вернулись к Сувсар. Карачач и Сувсар обнялись. Они радовались так, как не радовались никогда в жизни. Наступила ночь, легли спать. Утром встали, смотрят – дворец Карачач стоит в их дворе, и сами они находятся во дворце. Перед дворцом дерево с родником [под ним], и свадьба с музыкой.

Табулду по своему обыкновению выехал [на охоту]. Карачач пошла печь хлеб в кёрюк*. Когда она уже хорошо раскалила кёрюк, показалась энем, пришедшая узнать, как обстоят дела. Ни слова не говоря, Карачач схватила энем, сунула в кёрюк, сожгла ее так, что она стала похожа на черный [обугленным] пень, вытащила и выбросила. Увидев это, Сувсар начала плакать.

– Сестра моя, не плачь! Если бы мы ее не убили, она бы нас убила, – сказала Карачач и успокоила ее.

40. Когда хан встретился с Табулду и они поприветствовали друг друга, он сказал:

– Я бы вас в гости пригласил, если бы вы пришли.

– Завтра придем, но нас сейчас трое, – сказал Табулду и, взяв трех животных из подстреленных им, ушел.

Когда он пришел домой, Карачач показала ему энем, рассказала о том, что энем делала Сувсар. А Табулду поведал о приглашении хана. Карачач сказала:

– Раз так, ты, парень, иди, но поступай так, как скажу. Хан скажет, чтобы ты проклял его служанку, находящуюся за дверью и обернутую в буйволину шкуру. А ты скажешь: «Пусть будут прокляты те, кто проклинают тебя!» –

и погладишь ее голову. Когда сядете за стол, он предложит тебе поесть. А ты положишь [перед ним] вот этого деревянного голубя, скажешь ему: «Ешь». «Это же деревянный голубь, разве он может есть?» – скажет [он]. Тогда ты так скажешь: «[А] разве человек рожает щенка?» Он предложит тебе остаться на ночь. Останься. Наутро приведешь к себе в гости хана со всеми его визирями и вакилами. Когда будете ехать, выбери дорогу, что с той стороны реки, а когда будете напротив дворца, не боясь, переходи реку.

41. – Но ведь в том месте реки нет брода, – сказал Табулду.

– К вашему приезду я построю стеклянный мост, – сказала Карачач.

Табулду встретился в поле с ханом и пошел к нему в гости.

Сколько бы ни повелевал хан, как говорила Карачач, Табулду не плюнул на женщину, что была за дверью, и прямо вошел в комнату. Они расселись. Хан [говорит] ему:

– Парень, поешь, пожалуйста.

А он, вынув своего голубя, говорит:

– Поешь ты, мой голубь.

Хан [говорит] ему:

– Парень, разве деревянный голубь может есть?

Табулду хану говорит:

– [А] разве человек рожает щенка?

Хан не нашелся, что ответить, сказал [воскликнул]:

– Ох, да стоять твоему дому[10], ну, ладно, в этом вопросе мы потом разберемся, давайте поедим, – и они начали есть. Поели, попили, повеселились, и на ночь Табулду остался у хана. Когда наступило утро, все встали. Табулду говорит хану:

– И я в свою очередь тебя прошу вместе с твоими визирями, вакилами прийти в гости в мой бедняцкий дом.

42. Поскольку хан издавна желал увидеть, как живет Табулду, он сразу согласился. Быстро приготовившись, пустились они в путь. Проехали они по берегу реки, достигли места напротив дворца. Видит Табулду – действительно, поверх реки перекинут большой стеклянный мост. Хан и его люди удивились. Доехали до дворца. Смотрят: играет гармонь, гремит бубен, листья бьют в ладоши, ветви танцуют, во дворе огромное веселье. Карачач вместе с Сувсар вышли во двор, поприветствовав, ввели гостей в дом. Немного придя в себя, хан увидел Карачач и Сувсар. От их красоты его ум снова помутился, и он подумал: «Ай аман*, что бы такое предпринять, чтобы они достались мне?» Эти его недобрые намерения Карачач прекрасно поняла.

43. Карачач спрашивает:

– Хан мой, смог наш [парень] соблюсти ваши обычаи?

Хан говорит:

– Не смог. Если говорить об обычаях, этот парень неприлично поступил.

– Что он сделал? – спрашивает Карачач.

– Этот парень вытащил деревянного голубя и предложил ему есть – так он надсмехался над трапезным столом. Когда я сказал, что деревянный голубь не может есть, он насмешливо ответил, что и человек не может родить щенка, – сказал [хан].

Карачач говорит:

– Хан мой, если разрешишь, последующее я бы раскрыла.

– Хорошо, – разрешил хан.

Карачач привела Табулду и Сувсар к хану и сказала:

– Вот рожденные твоей женой «щенки»! – и от начала до конца рассказала о случившемся.

– Если это так, то я сейчас пойду домой и убью обеих женщин! – воскликнул хан и собрался уходить со своими людьми.

– Очень хорошо, – сказала Карачач.

44. Когда хан со своими людьми во дворе садились на коней, Карачач и Сувсар, радуясь их приезду, помогали им. Хан осмотрел Карачач с ног до головы и, раздумывая, каким бы путем заполучить эту девушку, подобную маралу, попрощался.

Когда хан и его люди достигли стеклянного моста, Карачач с помощью своего колдовства сбросила их всех вниз головой в реку. Увидев это, Табулду говорит:

– Слушай, ты же, оказывается, мой злейший враг! Отца моего, которого я с таким трудом нашел, вместе с его людьми да с его ханством ты сбросила в воду!

Карачач говорит:

– Оставь, парень, если бы его мы не убили, отец тебя бы убил, и на этот раз я сделала то, чего они заслуживали.

45. Наступила ночь, они поспали, утром проснулись, потом пошли во дворец хана. Смотрят: во дворце хана собрались его люди и пируют. Карачач собрала жителей города и тем людям, что были с Табулду, рассказала все, как было. Обеих женщин [сестер] закутали в буйволиную шкуру и оставили по обе стороны двери. Мать Табулду помыли, одели в красивую одежду, привели в прежний вид, усадили на почетном месте. И Табулду стал перед народом уважаемым и почитаемым [человеком]. А сестру свою Сувсар выдал за мужественного парня, и стали они жить в достатке, в благополучии.

46. Не благоденствуя, не процветая, остались хан и обе злонамеренные женщины [сестры], благоденствуя и процветая стали жить и народ, и справедливо к нему относящийся Табулду.

54

Пуд вах

1. Хьана кьван, хьанач кьван са кесиб кас, идахъни аваз хьана са пабни пуд руш. Къаркай са къуз и рушарин диде кьена, ибур гзаф перишан хьана. Ибрун къуншидални са хендеде паб алаз хьана. И папа гьар къуз и кесиб касдин рушариз вичин кIвализ эвериз, ибрун кьилер чуьхуьз михьийиз хьана. И рушарини гьар сеферда кIвализ хтайла чпин бубадиз лугьуз хьана:

– Буба, чан буба, вуна а паб жуваз къахчу.

И рушар алат тийиз акурла, бубади и хендеде паб вичиз къахчуна.

2. Гъана са пуд югъ хьайила, и папа вичин гъуьлуьз лагьана:

– Я итим, а рушар вуна и кIваляй акъудайтIа акъудда, тахьайтIа зун хъфида.

Мад и паб алат тийиз акурла, кесиб касди лагьана:

– ЯтIа за фена базардай кагьрабаяр къачуда, ахпа зун цаниз фида, а рушар вуна никIиз ракъура, за абур кагьрабаяр къалурна, алдатмишна фуруз вегьеда.

3. Ида фена базардай кагьрабаяр къачуна, ахпа ибурни гваз цаниз фена. Рушар къведалди, ида са дерин фур эгъуьнна винелай лит экIяйна, литинин винелни кагьрабаяр эцигна.

Папа рушариз лагьана:

– Алад, чан рушар, буба цаниз фенва, фу твах, адаз гишин хьанва жеди. Ада, квез вичи хтар, кагьрабаярни къачунва, лугьузвай.

ИкI лагьайла рушариз хвеши хьана, ибур пудни бубадиз фу гваз никIиз фена. Рушар фу гваз атайла, бубади ибуруз лугьуда:

4. – Чан рушар, за квез кагьрабадин хтар къачунва, атIа литинин винел эцигнава, алад, пудани зверна фена къачу.

Рушариз хвеши хьана, пудани зверна фена, литинин винел хурухди вегьена; вегьенмазди – ибур пудни фуруз аватна. Ахпа бубади фена лагьана:

– Чан рушар, куьн аватнани? Пагь, вуч чIуру кар хьаначни! Садра а хтарни лит зав гахце, ахпа за куьн акъудда.

Рушари хтарни лит гахгана, бубадини фурун сивел къван эхцигна, рушар фура туна, вич папан патав кIвализ хтана.

И рушаркай сада лагьана:

– Зи гъиликай пер хьуй.

Муькуьда лагьана:

– Зи гъиликай каца хьуй.

Пуд лагьайда лагьана:

– Зи гъиликай кьусу хьуй.

Ибру икI лагьайвал, садан гъиликай пер хьана, садан гъиликай каца хьана, садан гъиликайни кьусу хьана.

5. Ибру ирид суз инаг эгъуьнна, эхир атана аватна са тевледин къавал. Ибру и къавай са тIеквен авуна, инай килигайтIа, ина са балкIан ава, идани хурмаяр незва. И рушари чпин булушкаяр сад-садахъ гилигна чIехи руш авудна, ида фена хурмаяр гваз хтана, ибруни тIуьна. Пака къуз кьулан руш эвичIна, имни хурмаяр гваз хтана.

Хабар пивай? Хабар пачагьдивай. Им гьар къуз къвез вичин балкIандиз килигда кьван. Идаз акуна хьи, балкIан къалай къуз яхун жезва, ида вичин рухвайриз лагьана:

– Чан балаяр, балкIан къалай къуз яхун жезва; куьне къаравулда акъвазна им вуч агьвалат ятIа, чирна кIанда.

6. Эвелни-эвел чIехи хци тевледа къаравул чIугуна, амма са вахтундлай им ахварал фена. Пака къуз кьулан хци къаравул чIугуна, имни гьакI ахварал фена. Эхир гъвечIи хва къаравулда акъваздайвал хьана, ида вичин тупIун рикI падна, гьана кьел туна, къаткана. И къузни хурмаяр гъидай нубат гъвечIи ваханди яз хьана, им ракъариз, варцариз къалуриз тежедай хьтин гуьзел, иер са руш яз хьана.

Пачагьдин гъвечIи хциз, тупIун рикIе тIал гьатна, ахвар атанач. И руш тевледиз эвичIайла, идаз акуна, вегьена ида и руш кьуна, вичин кIвализ хкана. Идан вилик фу яд гъана эцигайла, и руша са кIус нез, са кIус жибинда тваз хьана. И кар акурла, гадади идавай жузуна:

7. – Я вах, вуна акI вучиз ийизва?

– Валлагь, стха, зун сад туш, захъ мадни зи вахар ава, – жаваб гана руша.

– Де алад, абрузни эвер це, – лагьана гадади.

Руша, фена, вичин муькуь вахарни галаз хтана. И рушар гуьрчек, акьуллу, камаллубур яз акурла, пачагьди ибур вичин гадайриз къачудайвал хьана. Ирид къузни ирид йифиз далдам гатана пачагьди ибур чIехи руш чIехи хциз, кьулан руш кьулан хциз, гъвечIи рушни гъвечIи хциз никягьна. Ада ибрувай хабар кьуна:

– Бес квелай вуч кар алакьда, куь неше вуч я?

8. ЧIехи руша лагьана:

– За са йисан къене агъзур кас ацукьиз жедай хьтин еке са гам храда.

Кьулан руша лагьана:

– За са пут дуьгуьдкай аш авуна, жемят тухарда.

ГъвечIи руша лагьана:

– За къизилдин кукIушар алай са рушни седефдин сарар авай са гада хада.

9. Ибур нез-хъваз, кефина дуланмиш жез хьана. Атана са йис алатна. ЧIехи рушавай вичи хиве кьур гам храз хьанач; кьуландавайни вичи хиве кьур кар кьилиз акъудиз хьанач. Нубат гъвечIи рушал атана, имни аялдик кваз хьана. Аялдик хьайила и руша вичин вахарвай жузуна:

– Чан вахар, ина аял гьикI хадайди я?

Вахари лагьана:

– Я кьейди, вун аялдик квани?

Ида лагьана:

– Эхь!

Ибру лагьана:

– Аял хаз мукьвал хьайила, вун фена гурмагъдал ацукь, чна кIаник саф кутада, ахпа жува аял хух.

10. Атана аял хадай вахт мукьвал хьана, гъвечIи руш фена гурмагъдал ацукьна, вахарини гурмагъдин кIаник саф кутуна. И къузни пачагьдин тулади курцIулар ханаваз хьана кьван, са арадлай гъвечIи руша къизилдин кукIушар алай са рушни седефдин сарар авай са гада хана. И вахариз гзаф дакIан хьана, пехилвиляй ибру и аялар са сандухда туна, са кул-кус авай чкадиз гадарна; сафуна кицIин курцIурлар эцигна. Пачагьдиз, ида кицIин курцIулар хана лагьана ван хьайила, ада:

– А кицI тукIуна, адан хам гьа гъвечIи рушал алукI, ам кицIин чкадал ракIарив кутIун, – лагьана эмирна.

11. Хабар нивай? Хабар векьер тухуз атанвай са къаридвай. Им, инлай-анлай векьер чухваз, чувалда тваз къекъвезвайла, идаз са ешикI акуна. Къаридиз гзаф хвеши хьана, къахчуна ешикI гваз хтана вичин кIвализ. Ахъайна килигайтIа, и ешикIда ракъариз, варцариз къалурмир лугьудай хьтин са рушни са гада ава. Къари мадни шад хьана; ида, садавай нек тIалабиз, муькуьдавай фу тIалабиз, и аялар хвена. Йикъар, гьафтеяр, варцар, йисар къвез алатна, атана и аялар чIехи хьана.

12. Хабар никай? Хабар пачагьдин гъвечIи хицикай. Идаз цIийи свас гъизвай кьван. И къаридин рушазни гададиз далдамрик физ кIан хьана, ибру къаридиз минетна лагьана:

– Чан диде, чунни далдамрик ракъура ман!

– Алад, чан балаяр, – лагьана къариди, – анжах куьн хкведайла, сада вичиз хьайи як а ракIарив кутIунвай кицIиз вегь, муькуьда заз хкваш, куьнени я хъуьрез тахьуй, я кьилелай хутIуниз тахьуй.

13. И гадани руш далдамрик фена. Ибру хуьрекар-затIар тIуьна хкведайла, чпив гвай якIар и ракIарив кутIунавай кицIиз вегьена, садани кIвализ хкана. И кар акуна пачагьдин гъвечIи хциз; ида вичи-вичикди фикирна: «Я кас, вирида хъфидайла и ракIарив гвай кицIиз кIарабар вегьена, ибру як вегьена, яраб им вуч сир ятIа». Пака къуз ида и рушазни гададиз мад далдамрик кьуьлер ийиз эвериз туна. Ибрал нубат атайла, ибру кьилелай хутIуна пачагьдин гададиз икрамна, кьуьл ийиз башламишна. Кьуьл авуна куьтягь хьайила, и седеф сарар авай гадади лагьана:

Чи диде кицIин хамуна,
Виридан дидеяр кефина,
И бина, гьай, а бина!

И гафар пачагьдин гададиз ван хьайила, ида лагьана:

– Абур дустагъда тур!

Кьуна и рушни гада дустагъ авуна.

14. Пака къуз пачагьди эвер гана, ибрувай хабар кьуна:

– Куьн нин аялар я?

– Чаз чидач, чун флан къариди хвейибур я.

Пачагьди къаридиз эвер гуз туна, идавай жузуна:

– Я къари-диде, ибур нин аялар я?

– Ибур, чан пачагь, вун сагърай, – лагьана къариди, – зун са къуз векьер гъиз фейила, заз са ешикIдаваз жагъана, ахпа за хкана идавай, адавай затIматI тIалабиз хвейибур я.

– Вахъ а ешикI амани, къари-диде? – лагьана пачагьди.

– Ама, пачагь вун сагърай, – лагьана, къариди ешикI хкана.

15. Пачагьдиз акунамазди и ешикI чпинди тирди чир хъхъана. Инлай къаридиз и ешикI ацIай къизилар гана, адавай и аялар къахчуна. Ийизвай мехъер акъвазарна, и аялрин диде гьамамдиз ракъурна, идал кьилелай кIвачелди харадкайни атIласдикай парталар алукIна. ЦIийи-цикIелай мехъер авуна, пуд къузни пуд йифиз далдам гахтана, им гъвечIи хциз никягь хъувуна, и рушан чIехи вахни кьулан вах акьадарна са ябудал, цIай яна ахъайна. Чеб гьана амаз, зун хъуьрез-хъуьрез иниз хтана.

54

Три сестры (*лезг.*)

1. Был ли, не был один бедняк, у него была жена и три дочери. К несчастью, мать этих девушек умерла, и они стали жить в горе и печали. По соседству с ними жила одна вдова. Эта вдова стала каждый день приглашать сестер к себе, мыла им волосы, ухаживала за ними. И эти девушки, каждый раз возвращаясь домой, говорили своему отцу:

– Отец, милый, женись на этой женщине.

Видя, что дочери не отстают, отец женился на этой вдове.

2. Прошло три дня, и жена говорит своему мужу:

– Эй, мужчина [муж], или ты выгонишь из этого дома своих дочерей, или я уйду.

Видя, что жена не отстанет, бедняк сказал:

– В таком случае я пойду на базар и куплю янтарные бусы, потом пойду на пашню, ты пошли этих девушек на пашню, я же, показав им янтарь, обманом столкну в яму.

3. Он пошел на базар, купил янтарные бусы, затем пошел на поле. До прихода девушек он вырыл глубокую яму, накрыл войлоком, положил на него янтарные бусы.

Мачеха обратилась к девушкам:

– Идите, дорогие дочки, отец пошел на пахоту, отнесите ему еду, он, наверное, уже проголодался. Он, кажется, говорил, что купил вам янтарные бусы.

Услышав такое, девушки обрадовались, все трое понесли отцу еду на поле. Когда девушки пришли с едой, отец им говорит:

4. – Милые дочки, я купил вам янтарные бусы и положил их на ту войлочную накидку, идите все трое бегом и возьмите.

Девушки обрадовались, все трое побежали к бусам и бросились грудью на войлочную накидку, как только бросились – все трое упали в яму. Затем отец подошел и сказал:

– Милые дочки, вы упали? Ах, как нелепо получилось! Сначала дайте мне бусы и накидку, а потом я вытащу вас.

Сестры отдали бусы и накидку отцу, а он прикрыл яму камнем, оставив девушек в яме, сам ушел домой к жене.

Одна из девушек сказала:

– Пусть моя рука превратится в заступ.

Другая сказала:

– Пусть моя рука превратится в кирку.

Третья сказала:

– Пусть моя рука превратится в лопату.

Как только они это произнесли, у одной рука стала заступом, у второй – киркой, у третьей – лопатой.

5. Они семь лет рыли и наконец упали на крышу какой-то конюшни. Проделав дыру в этой крыше, они посмотрели оттуда и увидели, что стоит конь и питается финиками. Девушки связали из своих платьев веревку, спустили старшую сестру, она пошла, вернулась с финиками, и они поели. На следующий день опустилась средняя сестра, и она вернулась с финиками.

Известие от кого? Известие от падишаха. Он, оказывается, приходил каждый день и смотрел на своего коня. Заметив, что конь с каждым днем все худеет, он говорит своим сыновьям:

– Дети мои, конь с каждым днем все худеет, вам надо ночью покараулить и посмотреть, в чем дело.

6. Первым дежурил в конюшне старший сын, но он через какое-то время заснул. На следующий день пошел дежурить средний сын, он тоже заснул. Наконец решил дежурить младший сын, он порезал себе палец, насыпал на рану соль и прилег. Настала очередь младшей сестры приносить финики, она была красивой девушкой, которая могла своей красотой затмить солнце и луну.

Младший сын падишаха от боли в пальце не мог заснуть. Когда эта девушка спустилась в конюшню, он увидел ее, схватил и отвел к себе домой. Когда перед ней поставили еду, она один кусок ела, а другой прятала в карман. Увидев это, парень ее спросил:

7. – Эй, сестра, почему ты так делаешь?

– Клянусь, брат, я не одна, у меня еще есть сестры, – ответила девушка.

– Ну, иди и их позови, – сказал парень.

Девушка пошла и привела других своих сестер. Увидев красивых, умных, благородных девушек, падишах решил выдать их за своих сыновей. Семь дней и семь ночей звучал барабан, падишах женил старшего сына на старшей сестре, среднего сына на средней сестре, младшего – на младшей. Он спросил у сестер:

– Что вы умеете делать, чем увлекаетесь?

8. Старшая сестра сказала:

– Я за один год могу соткать большой ковер, на котором может разместиться тысяча человек.

Средняя сестра сказала:

– Я могу из пуда риса сварить плов, чтобы насытить множество людей.

Младшая сказала:

– Я рожу девочку с золотым хохолком и мальчика с перламутровыми зубами.

9. Они ели-пили, жили в свое удовольствие. Прошел год. Старшая сестра не смогла соткать обещанный ковер, и средняя не смогла выполнить данное обещание. Наступила очередь младшей сестры, а она оказалась беременной. Когда забеременела, она спросила своих сестер:

– Милые мои сестры, как здесь рожают детей?

Сестры сказали:

– Эй, да сдохни ты, ты беременна?

– Да! – ответила младшая сестра.

Сестры ей посоветовали:

– Когда почувствуешь, что приближаются роды, иди садись на отверстие дымохода, а мы внизу будем держать сито, потом ты рожай.

10. Пришло время рожать ребенка, младшая сестра пошла и села на дымоход, а сестры держали под дымоходом сито. В этот день падишахская собака тоже ощенилась, через некоторое время младшая сестра родила девочку с золотым хохолком и мальчика с перламутровыми зубами. Ее сестры огорчились, из зависти они спрятали детей в сундук и выбросили его в кусты, в сито положили щенков. Когда падишаху доложили, что она родила щенков, он приказал:

– Убейте собаку, в ее шкуру облачите младшую сестру и привяжите ее у дверей вместо собаки.

11. Известие от кого? Известие от старухи, которая пошла за травой. Когда она тут-там срывала траву и походя засовывала в мешок, она заметила сундук. Старушка очень обрадовалась, подобрала ящик и понесла к себе домой. Открыла, посмотрела, а там мальчик и девочка, которых нельзя показать даже солнцу и луне. Старуха еще больше обрадовалась; выпрашивая у кого молоко, у кого хлеб, она стала их растить. Прошли дни, недели, месяцы, годы, и дети подросли.

12. Известие от кого? Известие от младшего сына падишаха. Его второй раз решили женить. Дочь и сын этой старухи захотели идти на свадьбу, они с мольбой обратились к старухе:

– Милая мама, отпусти и нас на свадьбу!

– Идите, дети мои, – сказала старуха, – только, когда вы будете возвращаться, пусть один из вас бросит доставшийся ему кусок мяса привязанной у двери собаке, другой принесите мне, и еще – не смейтесь и не снимайте головной убор.

13. Сестра и брат пошли на свадьбу. Когда они поели и возвращались, они бросили один кусок мяса привязанной у двери собаке, а другой отнесли домой. Это увидел младший сын падишаха, он подумал: «Интересно, уходя, все бросали этой собаке у двери кости, а эти бросили мясо, что это значит?» На второй день он опять велел пригласить эту девочку и мальчика на свадьбу танцевать. Когда настала их очередь, они, обнажив голову, поклонились сыну падишаха и начали танцевать. Когда закончили танец, мальчик с перламутровыми зубами сказал:

Наша мама в шкуре собаки,
А другие мамы живут счастливо,
О горе, о горе!

Когда сын падишаха услышал эти слова, он сказал:

– Бросьте их в тюрьму!

Схватили эту девочку и мальчика и запрятали в тюрьму.

14. На следующий день падишах, пригласив их к себе, спрашивает:

– Чьи вы дети?

– Мы не знаем, нас воспитала одна старушка.

Падишах велел позвать старушку и спросил у нее:

– Мать-старушка, чьи это дети?

– Дорогой падишах, здоровья тебе, – сказала старушка, – когда однажды я пошла за травой, я нашла их в сундуке, потом, забрав их, выхаживала, выпрашивая у других еду.

–У тебя сохранился тот сундук, старушка-мать? – спросил падишах.

– Да, падишах, здоровья тебе, – ответила старуха и принесла сундук.

15. Падишах, как увидел, сразу признал его. Тут же, наполнив сундук золотом, отдал старушке, а детей у нее забрал. Начатую свадьбу прекратили, мать этих детей отвели в баню, переодели ее в атлас и парчу. Заново сыграли свадьбу, три дня и три ночи звучал барабан, и ее снова выдали за младшего сына падишаха, старшую и среднюю сестру этой девушки посадили на клячу, подожгли и отпустили. Они там остались, а я, радостный, вернулся сюда.

55

Касиб байна паччагь

1. ГъхьнийиштIан-гъухьундайиштIан саб вуди-дару вилаятдиъ сар ачIни касиб шив ва дугъан бай. Думу бай гизаф аькьюллу ва метлебнахъ хъуркьуз жафйир зигбахьан гучI дарур вуди гъахьну. АчIни шивна дугъан бай яшамиш шлу шагьриъ гьюкум хъапIри сар паччагь ади шулу. Дугъахъ дюн'яйиин думутIан уччву кас адар кIурусир сар гюзел риш хъайи.

Саб ражну фици-вуш думу риш касиб бализ гъяркъну, ва дугъан шурахъ ялавлувалиинди улар хъархьру.

– Думу риш узуз даршиш, йиз уьмур кепккин ккайиганси дарзуз. Думу адарди гъашиш, сад йигъанра яшамиш хьуз хьибдарзугьан, – кIури дугъу мюгьюббатнан дердер зигуйи. Гьаддиз бай, нач ва гучI гъибтну, паччагьдигьна, чаз швушв хъирсбан бадади, чан дадай гьаъбанди шулу. Дугъу дадайиз чан ниятарикан ачухъди ктибту.

2. – Я жан бай, уву фу кIурава? Увусириз аьхю кIарчар али бицIи кьун кIур. Эгер узу паччагьдин риш ча пуз гъягъбакан аьгью гъабшиш, адмйир ухьин аьлхъюр. Даршлу ляхнихъ мюхъюгьян. Жвугъри-жвугъри кIурур мишмишра дарди гъузри аьдат ву. Яв леъфиз дилигну, ликара гьачIаркI. Гъит узу сикинди. Сар касиб риш увузра дихъур, думукьан аьхю йишварикна ухьгьан кудучIвуз даршул, – гьамцдар гафариинди дадайи чан мюгьюббатдин цIи ургурайи бай ккарццуйи. Амма бализ дадайин дицдар гафари, цалик кахьу хифарисира тясир апIдайи. Чан дадайикан дугъу вушра-даршра паччагьдин риш ча пуз гъягъюб ккун апIурайи.

3. Сад йигъан, гучIури-гучIури, ачIни шив паччагьдин гъалайиз душну, дугъан хяннакк саб мурччвягъ гьючIвну, чаз шли-вуш фикир тувруш кIури, деъру. Думу гъяркъю паччагьдин гъаравашари думу гьаз дуфнаш сабшвнубан гьерхри гъахьнушра, начу дугъхьан гафкьан пуз гъабшдар. Гъаравашари паччагьдиз дугъкан хабар тувру.

– ИпIрубдихъ мягьрум духьнайи аьжуз вушул. Чаз ккунибкьан дугъаз хю тувну гьаай, – гъапи паччагьди.

Чан хулаз хюра гьади разиди хъадакну гъафиган, бали дугъаз хъял кадиси кIуру:

– Узу дада, уву хю ча пуз гьаънайир дайзаки! Йиз метлеб жараб вуйиз, думу увуз аьгъявуз. Хъана паччагьдигьна душну, улигь-кьялляхъ дилигди, йиз кIван дердакан йип.

4. Балкан фукIара апIуз даршлуб аьгью гъабши касиб шив кьюбпи ражну паччагьдин гьалайиз гъягъюз мажабур шулу. Амма гьамусра дугъгьан чан дерд-метлеб ачукъ апIуз гъабшдар. Му ражну паччагьди дугъаз сацIиб йикк тувуз гъиту. Хъа дугъаз бай айиваликан аьгью гъабшиган, дугъахьна чан йирси палтар тувуз гъиту. Йикк ва палтар хьади ачIни шив хулаз гъафиган, дугъан балик вуйибтIан артухъ иц кубчIвру:

– Я жан дада! Арда гьаму йиз кIван аьгьвалатдикан хабар гъадабгъуз увхьан шуладарин? Паччагьдигьна гьауз шлу багагьлу адми узуз увутIан адарзуз. Увкан хъана хаиш апIураза, душну, шлуб хьибди дупну, паччагьдиз йиз тавакъуйикан кидибт. Даршиш, узу му дюн' яйиан, терг духьну, гъягъюрза.

Гьякьикьатдира чан бай чагьан гъягьиди кIури фикир гъабши касиб шив, балин му гафар гъерхьган, гьялак-гьялакди паччагьдигьна шубубпи ражари гъюру. Паччагьдин адмйири, дугъан дерд-метлебдикан гьерхган, дугъу учв паччагьдигьна гъахуб тIалаб апIуру.

– Увгьан афалугъдира вузуз, паччагь. Вушра йиз балкан фукIара апIуз даршлуган, увугьна гъафунза, – гъапи дугъу паччагьдиз. – Дугъан яв шурахъ улар хъархъна. Узу увугьна яв риш ча кIури дуфнайир вуза.

5. Гьаму гафар дупну, касиб шив паччагьдин улигь, кIул эбхну дийигъу. Паччагьдиз дишла хъял гъафи. Хъял дяргъюринхъа чан адлу риш сар аьжуз бализ гъадагъуз ккун дубхьнайиган? Амма дугъу, чан хъял хъютIюбкьну, бай пуч апIуб метлеб вуди, гъапи:

– Йиз риш яв бализ хъирсуз къаршу дарза, эгер яв бали зат дюн' яйиъ адру кесп гъудубгъиш. Даршиш, дугъан гардан йивурза.

Касиб шив пашман-пашманди хулаз хъадакну гъафи.

– Гьаз пашманди вува, дада? – гьерху бали. – Фициб жаваб тувунвуз паччагьди?

– Узу увуз гъапундайин? – тягьна йивру саягъ гъапи дадайи. – Паччагьдиз чан риш аьжуз бализ тувуз ккун шулин? Ихь хал ккидипва, жан бай. Дугъу яв улихь удудукьру месэла дивна: уву дюн'яйиин алдру кесп дудрубгъиш, яв гардан йивурза, гъапну.

– Гьаци йип сарун, дада. Дарш ярхи ихтилатар гьаз апIурва? Паччагьди диву шартI узхьан тамам анIуз шулушра-шулдаршра уву зат фикир мапIан. Закуриз узуз рякъюз ипIруб гьязур апIин.

6. Хъайигъан, чан дадайиз баркаллагь дунну, бай рякъюъ учIву. Мани йигъ вуйи. Гъягъюри-гъягъюри, думу саб майдандиъ айи булагъдиина алдахъу. Бизар духьнайи думу, чан шаламар илдитну, латазди ликар эрхну деу. Дугъаз аьхю рягьят гъабши ва дугъу: «Ахчах!» гъапи. Ахчах саб аждагьайин ччвур вуйиштIан. Бали «Ахчах» дупну ккудубкIайиз латккан саб аждагьа ккутIубччву ва, хаб дивну, бай дидисну латакк ккадабку.

Латан исикк бегьем жара дюн'я кади шулу. Аждагьа, чан гъючIикк байра ккади, тIибхну гъубшу. Дурар саб аьхю чру майдандиъ айи сабнуб кирпич гъизилин, тмунуб арсран иливури тикмиш дапIнайи, нур туври дийибгънайи успагьи гъалайиз хъуркьу. Думу гъала аждагьайинуб вуйи. Дидин айитI учIвган, бай мюгьтал гъаши: айитI йишв хъана гизаф утканди дабалгнайи!

7. Бай гъалайиъ гъитну, Ахчах кIуру аждагьа дитIибхну гъубшу. Бали гъалайиъ айи хулариъ фу аш лигуз хъюгъю. Думу хуларикан сабдиъ дугъаз ярхи кушар кьяллансина ликарихъна эрхнайи сар гюзел риш гъяркъю.

– Уву наънан, жан бай, мушвайишвар наънан? Фици му ккудучIвуз даршлу балайикк ккахънава? Ахчахди швнурсар увусдар жигьил баярна узусдар шубар мина духну пуч гъапIну. Жигьил инсадин йикктIан фукIа ипIдар му залумди. Хюрч апIруганра думу адмйирихъ либцури шулу. Думу лап яман мутму ву: дидин хъюхъяриан гъюру кумру завар мучIу апIуру, ушвниан утIубччвру цIи, кьюркьлин цIиси, гъугърумарин гьарай ипру.

– Пагь, дици вуш, уву фици гъитна думу аждагьайи? – суал туву бали гюзел шураз.

– Узу дидиз иццциб апIури, марцци палат гьязурди дебккри, гьюрматар апIураза. Гьаддиз диди узу гьелелиг уьрхюра. Дарш, сифте, узура итIуз ккунди гъабхьну.

– Дерд мизиган, гюзел риш. Дидхьан ухьук кучуз даршул.

8. Бали шураз учв уьлкйири, лицуз удучIвбан метлеб фу вуш, ктибту. Дугъу учв аждагьайин хиларигъ фици гъяхънуш, ихтилат гъапIу.

– Узу увуз тIилисим улупидза. ТIилисимдинди увхьан фу шейъдиз вушра илтIикIуз хьидивухьан, – гаф туврру шуру бализ. – Хъасин, увхьан аждагьайиин гъалиб хьуз гъашиш, узура азад апIарва.

Гьаци мясляаьт дапIну, аждагьа гъяйиз цIихъ деънайи дурари тIилисимдиинди уйинар апIурайи. Шуру балкан вич дапIну, тупси завуз гатIабхьуйи, дугъкан гагь луф, гагь Симир гъуш апIуйи. Шуру бализра тIилисим улупну:

шуркан бали гагь уткан гату апIуйи, гагьсана хъана чан айи чагълариз думу хуйи.

9. Саб гагьдилан сабпну завар мучIу гъаши, кьюркьлин цIийир гьиричуз хъюгъю, завар гъараху – Ахчах аждагьа тIибхури гъюрайи. Думу гъалайин гъапйирихъна гъурукьси, балкан Симир гъуш шулу, шурура раккнар арццуз кьан гъапIну.

– Гъа чкиди, гаш дубхьназуз, – раккнарихъан шураз гьарай гъапIу аждагьайи. – Гьаз кьан апIурава?

– Яваш, ачрар дихъурадарзуз. Гьамус абццидиза, – кIури, бай Симир гъушдиз илтIибкIну, гамдианзина утIубччвайиз риш дийигънайи. Думу гьергбан кьяляхъ шуру раккнар арццу. Ахчах аждагьайи, хулаз учIвубси, дишла бай агуз хъюгъну. Саб хулагъ, кьюб хулаъ чаз дидрихъган, диди бай нашиш, шурхьан гьерху.

– Бизар духьнайир, думу ихь хуларикан сабдиъ даахнашул, дарш наана гъягъидихъа думу? – гъапи аждагьа гъалайиъ артухъси энгел дубхьну ккунди айи шуру.

10. Байна риш ади гъаши хулан раккнихъна гъафибси аждагьайи, ниъ дизигну, гъапи:

– Эпла, эпла, инсандин ниъ а гьаму хулаъ. Уву, риш, балигьди гаф саб дапIну, узуз кучIал гъапIунва. Инсандин ниъ гамдианзина гъубшну. Яв диван хъасин апIарза.

Гьамци дупну, Ахчах аждагьа, кIару люкьраз дюнмиш дубхьну, симир гъушрахъ хъебгу. Симир гъуш гизаф ярхлаз дубшнайи, амма люкь, зарбди тIибхури, дидиз багагь шулайи.

11. Чахъ хъебгнайи люкь багахь шули гъябкъю Симир гъуш саб гъулаъ депIу ва гьяйивниз илтIибкIу. Мина хъубкьу люкь дишла паччагьдин чавшиз дюнмиш гъабши. Хъа чавуш: «Гьадму йиз гьобгнайи гьяйван бисайчва, бисайчва!» – кIури, дидин кьяляхъди гъажар гъу. Амма гъулан кьяни кьясламарсдар куру кючйириъди зарби гьебграйи гьяйван уларикан ккудубгу. Диди, сар касибрин аьхъиъ адабкну, гъани:

– Узу гьяйван дарза, инсан вуза. Увузра девлетлу хьуз кюмек апIарза. Закур узу сар девлетлу касдиз масу тувну, увуз пул гъазанмиш апIин.

Касибри гьяйван базариз дубхну, масу тувру. Хъа цIийи эйсийи чан аьхъиз гъубхган, дидкан гъулан жакьв шулу ва думу аьхъин унчIв'антина дитIибхну, хъана касибрихьна гъюру.

– Гьамус узу ккитру гамшариз илтIикIидиза, увуз пулихъ массу тув, – гъапну жакьвли касибриз адмийин сесниинди.

Касибри гамшар массу тувну, чаз пул гъазанмиш гъапIну. Хъа дурарикан хъана жакьв дубхьну, масу гъадагъурихьан гьебгну, касибрихьна гъафну.

12. Гьамци касиб девлетлу гъаши. Дугъу аьхю хулар тикмиш гъапIнийи. Хъа жакьвликан, кIуруш, жюлегин ачар дубхьну, эйсийин хиларихъ жара ачрарихъди сатIиди шулу. Балихъ либцури гъабши чавушдин суратнаъ убчIвнайи аждагьа гьаму касибрин цIийи хулариз алдабхъну. Диди касибриз гъапну:

– Гьаму яв хулариъ сар тIафал гьитIикIна, узу думу агурайир вуза, узуз яв вари хулар арцц.

Гьаци дупну дугъу ачрар дидисну, жюлегар алдахьури лигуйи. Гьар хал жажара ачраригьди абццри гъахьну. Вари ачрар ишлетмиш гъапIган, касиб-

рин, хиларигъ сад ачрар гъузнайи. Чавуш гьадму ачрар чагьна ча кIури илигъган, дугъу тувундайи. Вуш-дарш ча кIури хъюгъган, ачрарикан хъана симир гъуш дубхьну гъитIибху. Хуларин эйсийиз рякъюри чавушра сабпну кIару улюкьраз илтIибкIу ва Симир гъушрахъ хъебгу.

13. Симир гъуш чан улар хъайи шуран абайин гьалайихъна гъурубкьу Думу гьалайихъ кьюб уткан наратдин гьар хъайи. Симир гъуш гьадрарикан сабнубдигъ дубсу. СацIиб вахтналан тIибхну гъафи кIару люкьра тмунуб наратдин гьаригъ дубсу. Паччагь, кIуруш, балхундихъ, ликрихъ лик хъивну, убхъури чай, деънайи. Дугъаз наратдин гьараригъ гъяйи симир гъушна кIару люкь гъяркъю. КIару люкь сабпну симир гъушриин алжабгъуз гьязур шуйи, амма симир гъуш луфраз дюнмиш гъабши ва паччагь деънайи балхундин мягьражариин дубсу. КIару люкьру думу улариккан ккадапIдайи ва думу бисуз ккепIнайи.

Балхундихъ деънайи паччагь сабпну гьиликъу: дугъан унизди саб уткан гъизилин кюкйирин гъварч абхъу. Думу луфракан дубхьнайиб вуйи. Паччагьдиз мицдар ицци ниъ хъайи ва гьар жюрейин рангнан кюкйир муганайиз зат гъяркъюндайи. Шад ва гьяйран гъашири, дугъу, чан везирариз ва вакилариз дих дапIну, дурар улупу.

– Табиаьтдин му гюзел мутмйир узуз завариан гьаъдар вуш, кIураза. Женнетдиъра мицдар аьламатнан кюкйир дихъуб мумкин дар, – кIури, думу килигурайи.

14. Думу гьаци ади гъяркъю кIару люкь гъилицнациз илтIибкIу ва паччагьди дугъаз ипIруб ва пул тувуб амур гъапIу. Амма гъилицнаци чаз тувру дицдар мутмйир гьич сабра дисурдайи. Дугъан улар паччагьдин хиларигъ гъяйи кюкйириин алийи. «Гъилицнациз фу ккунду?» – кIури паччагьди хъана гьерхган. «Дугъаз кюкйир ккунду», – жаваб тувнийи. Паччагьди хъана гьерхган, «дугъаз кюкйир ккунду», жаваб тувнийи. Паччагьди гъилицнац чан хулан утIурккуб тIалаб гъапIган, гъилицнац, гьарай ипну, ишуз хъюгъю. Аллагьдиз дюъйир апIурза кIури, дугъу гагь завузди хилар заргуйи, гагьсана, паччагьдигьинди илтIикIну, кюкйир ча кIури, ккарагуйи. Хъял гъабши паччагьди: «Ма, хал ккадабхъуз ужур, фукьан нач дару адми духьнава, жарарин хиларигъ гъяйибдиз тямягъ дапIну, вуш-дарш ккун апIури», – гъапи, ва кюкйир гъилицнацин машнягъинди ккатIахьу.

15. Гъилицнаци кюкйириз карк гъивси, дурарикан дукIун удрар духьну хулаъ гъарагъу. Гъилицнац дишла чиркквар хъайи пеълиз илтIибкIу ва дукIун удрар гьялакди дюхюз хъюбгъю. Пеъли ва чиркквари чкиди дюхюри саб удара имдарди ккудубкIурайи. Амма паччагьдин сабнуб ликриин али атIник саб удар кабсну гъубзнайи. Дидкан парт дапIну саб гашун сул гъабши ва диди пеъна чиркквар гъитIу. Хъасин думу бализ илтIибкIу.

16. Паччагьдин улигь уткан цIийи палтар али сар тIарам жигьил бай дийигънайи.

– Къудратлу паччагь! Яв риш узуз хъирсбан бадали шубубан йиз дада увухьна гъафнийи. Гьадмуган, узу дюн'яйиин алдру кесп аьгъюр ишри кIури, йиз улигь уву месэла дивнийва. Магьа яв улариз рякъюри узгьан фунуб шейъназ вушра илтIибкIуз шлуб субут гъапIунза. Арда гьаму даринхъа уву кIуру дюн'яйиин даршлу кесп?! Ккун апIурза узу яв гиявди кьабул дапIну, яв риш узуз бахиш апIуб, – гъапну бали паччагьдиз.

Паччагьдигьан сарун кIул ккадабгъуз шулдайи, гьаз гъапиш чан улигь диву шартI были дикъатлувалиинди тамам гъапIнийи. Бай чан дадайигьна

гъягъруган, касиб ачIни шив удучIвну уьлкйириз лицуз гъушу чан балкан дердер зигури, хулан гамдигъ деънайи. Бай хулаъ учIву ва, учв гъяркъган, гъудужву дадайин гардандиъ архьу. Бали тIилисимдиинди паччагьдин хуларин багагь сар аьхю уччву гъалйир диву. Ургур далдабйир ва зурнийир али аьхю сумчир дапIну, бали чаз паччагьдин риш швушвди гъахну.

17. Хъасин чан швушваз бали гъапнуки, ярхла вилаятариъ Ахчах аждагьа шули гъаши гъизилинна арсран гъалайиъ сар гюзел риш ими, дугъкан узузна увуз чи, йиз дадайиз ккуни риш хьиди. Узу дугъаз гаф тувназа, аждагьа дубкIну, учв азад апIуз.

Хъа йигъан душну бай думу ришра хъади хъадакну чан хулаз гъафну. Чпин дерд-метлебарихъ хъуркьну, дурар юкьридра бахтлу уьмур хъапIри гъузу, узура хъадакну гъафиза. Махъвна хъутIай хъудубтIай!

55

Бедный юноша и падишах (*таб.*)

1. Жили, не жили в былых или не былых краях одна бедная вдова и ее сын. Парень был порядочным и настойчивым, всегда добивался своего. В том городе, где жили вдова и ее сын, правил падишах. У него была дочь ослепительной красоты.

Как-то однажды парень увидел эту девушку и без памяти влюбился.

– Если она не будет моей, то я перестану себя ценить. Без нее не смогу прожить и дня, – говорил он и страдал. Оставив стыд и страх, парень решил отправить свою мать к царю, чтобы сватать царевну. Он рассказал матери о своих намерениях.

2. – Эй, жан сын, ты что говоришь? Такого, как ты, называют козленком с большими рогами[1]. Если люди узнают о том, что я ходила сватать дочь падишаха, они над нами будут смеяться. Не берись за невозможное. Тот, кто «персик-персик» говорит, без абрикоса останется[2]. Смотря на свое одеяло, протяни ноги[3]. Мы найдем тебе девушку из бедной семьи, как наша, так высоко прыгать не получится у нас, – такими словами мать успокаивала своего влюбленного сына. Но только эти слова были ему невдомек. Он продолжал требовать руки дочери падишаха.

3. В один день вдова с боязнью пошла в замок падишаха и присела в углу зала, надеясь на то, что кто-нибудь ее заметит. Придворные падишаха спрашивали у нее, что ей надо, но она от стыда не смогла выронить ни слова. Прислуга оповестила о ней падишаха.

– Может, она голодная, бедная женщина. Дайте ей муки, сколько она пожелает, и отправьте, – сказал падишах.

Когда она, радостная, с мукой пришла домой, сын со злобой сказал матери:

– Я же тебя не за мукой отправлял! У меня была другая просьба, и ты о ней знаешь. Сходи еще раз и скажи падишаху о моих чувствах.

4. Ничего не оставалось вдове, она опять была вынуждена пойти к падишаху. Она опять не смогла поведать о просьбе сына. На этот раз падишах повелел дать ей мясо. А когда он узнал, что у нее есть и сын, то дал ей свою

старую одежду. Она пришла домой с мясом и одеждой, но от этого сын еще больше разозлился:

– О, жан мать! Неужели ты не можешь понять мои чувства? У меня, кроме тебя, нет родни, чтобы отправить к царю. Опять прошу тебя, что будет, то будет, расскажи падишаху о моей просьбе. Иначе я исчезну с лица земли.

Услышав эти слова, думая, что на самом деле ее сын может уйти из жизни, она в третий раз пошла к падишаху. Когда придворные спросили, чего она желает, то она попросила отвести ее к падишаху.

– Мне так неловко, падишах. Все же ничего не могу с сыном поделать, поэтому пришла к тебе, – сказала она падишаху, – он влюблен в твою дочь. Я пришла к тебе просить ее руки.

5. Сказав это, она опустила голову. Падишах разозлился. Как не злиться, когда бедняк захотел засватать дочь падишаха? Но подавив гнев, он задумал погубить бедняка и говорит:

– Если он научится такому ремеслу, которого нет в мире, то я не против выдать свою дочь за твоего сына. Иначе я ему отрублю голову.

Бедная женщина с грустью вернулась домой.

– Почему грустишь, мать? – спросил сын. – Какой ответ дал тебе падишах?

– Разве я тебе не говорила? – с упреком сказала мать. – Разве падишах захочет выдать свою дочь за бедняка? Ты погубил наш дом, дорогой сынок. Он перед тобой поставил невыполнимую задачу: если ты не научишься ремеслу, которого нет на свете, то он отрубит тебе голову.

– Так и скажи – да, мать. А то зачем рассказываешь длинные истории? Ты не переживай за поручение падишаха. Приготовь мне на завтра еду в дорогу.

6. На следующий день, попрощавшись с матерью, парень двинулся в путь. Был жаркий день. Шел, шел он и оказался на поляне возле родника. Уставший, он снял свои чарыки и опустил ноги в родник. Ему стало легче, и он произнес: «Ахчах!» Ахчах звали аждаху. Как только он произнес «Ахчах!», из родника высунулся аждаха, схватил его и потащил в родник.

Под родником находился другой мир. Аждаха улетел вместе с парнем. Они оказались на большой зеленой поляне, где была построена крепость, у которой один кирпич был из золота, другой – из серебра. Крепость принадлежала аждахе. Когда вошли вовнутрь, парень был еще более удивлен: изнутри она была еще прекраснее!

7. Оставив парня в крепости, Ахчах улетел. Парень начал рассматривать комнаты крепости. В одной из комнат он увидел прекрасную девушку, у которой волосы доходили до пят.

– Откуда ты, джан парень, какими судьбами тут? Как ты попал в это трудное положение? Ахчах погубил многих таких, как ты, парней, таких, как я, девушек. Он питается только человеческим мясом. Он на охоте тоже людей преследует. Он очень страшен: от дыма из его ноздрей небо темнеет, огонь, который идет изо рта, подобен грому и молнии.

– Пах, раз такое дело, то почему он тебя в живых оставил? – спросил парень у девушки.

– Я ему готовлю, стираю и ухаживаю за ним. Поэтому пока он меня не трогает. Вначале он и меня хотел съесть.

– Не переживай, красавица. Он не сможет тебя тронуть.

8. Парень рассказал девушке, почему он покинул родные края и как попал в руки чудовища.

– Я тебя научу волшебству. Ты сможешь превращаться в любое существо, – пообещала девушка парню. – А если ты победишь аждаху, то и меня освободишь.

Решив так, возле костра они стали учиться волшебству. Девушка превращала парня то в голубя, то в Симир-гуш[4], то в яблоко и, как мячик, бросала его в небо. Она научила и парня волшебству: он превращал ее в прекрасную кошку, затем опять придавал ей прежний облик.

9. Вдруг небо почернело, загремел гром, засверкала молния – это Ахчах прилетел домой. Когда он долетел до крепости, парень превратился в Симир-гуш, а девушка не сразу открыла ему дверь.

– Давай быстрее открой, проголодался я, – крикнул аждаха из-за дверей. – Чего медлишь?

– Погоди, ключи не нахожу. Сейчас открою, – сказала она, ожидая, пока парень не улетит через камин. Когда он улетел, она открыла дверь. Ахчах сразу же начал искать парня. В одной комнате поискал, затем в другой и поинтересовался у девушки, где парень.

– Уставший, наверное, он спит в одной из комнат, иначе куда он может пойти? – ответила девушка, думая подольше задержать аждаху дома.

10. Как только он вошел в комнату, где были парень и девушка, аждаха принюхался и сказал:

– Эпла, эпла[5], чую запах человека в этой комнате. Ты, девушка, с ним договорилась. Запах человека чувствую через камин. А с тобой позже разберусь.

Сказав так, обернувшись в орла, Ахчах погнался за Симир-гуш. К этому времени Симир-гуш улетела далеко, но орел был быстрее и догонял ее.

11. Когда Симир-гуш поняла, что ей не оторваться от погони, она спустилась в одно село и превратилась в коня. Орел превратился в гонца короля. И гонец с криком: «Ловите моего коня, ловите!» – погнался за ним. Но коню на узких улицах села удалось скрыться. Он забежал в сарай бедняка и сказал:

– Я не конь, я человек. Я помогу тебе разбогатеть. Завтра продай меня богачу, заработай деньги.

Бедняк продал коня на рынке. А когда новый хозяин привел его в свою конюшню, то он обернулся в воробья и прилетел к бедняку.

– А теперь я обернусь в буйволиц, продай их за деньги, – сказала птичка человеческим голосом.

Бедняк продал буйволиц и разбогател. Они опять обернулись птичкой, птичка прилетела к бедняку.

12. Так бедняк разбогател. Он построил большой дом. А птица превратилась в ключ и присоединилась к связке остальных ключей. Аждаха в образе гонца оказался у дома этого бедняка. Он говорит бедняку:

– У тебя дома прячется вор, я его ищу, открой и покажи мне все комнаты.

Он взял ключи и начал открывать комнаты. Он разными ключами открывал каждую комнату. Были открыты все комнаты, а в руках бедняка остался один ключ. Гонец пристал к бедняку, прося у него ключ. Ключ опять обернулся в Симир-гуш, и она улетела. Перед хозяином дома гонец обернулся в орла и погнался за Симир-гуш.

13. Симир-гуш прилетела к замку своей возлюбленной и присела на одну из двух сосен, которые росли возле замка. Через некоторое время и черный орел прилетел, присел на другую сосну. В это время падишах сидел на балконе, закинув ногу на ногу, пил чай. Он увидел на деревьях Симир-гуш и орла. Орел был готов напасть на Симир-гуш, но та обернулась в голубя и присела на перила балкона, где сидел падишах. Черный орел не спускал с нее глаз.

Вдруг царь вздрогнул: к нему на колени упал прекрасный букет цветов. Это был тот голубь. Падишах ранее не видел таких прекрасных и ароматных цветов. Обрадовался падишах, позвал своих визирей и подданных, показал им букет.

– Наверное, это прекрасное чудо мне послано с неба. Возможно, и в раю не найти такие удивительные цветы, – сказав, он стал разглядывать их.

14. Увидев эту картину, орел обернулся в бродягу. Падишах повелел накормить бродягу и дать ему немного денег. Но тот ничего не брал. Его взгляд был устремлен только на цветы. «Чего желает бродяга?» – спросил падишах, ему ответили, что он хочет эти цветы. Опять падишах задал этот вопрос. «Он хочет цветы», – ответили ему. Падишах попросил выпроводить бродягу, но тот начал сопротивляться и плакать. Он то поднимал руки вверх, будто прося у Аллаха, то обращался к падишаху. Разозлился на него падишах и говорит: «Будь ты проклят, какой ты бессовестный человек, который желает чужое, на, бери», – и бросил их бродяге в лицо.

15. Только бродяга схватился за букет, как он тут же превратился в просо, которое рассыпалось по всей комнате. Бродяга вмиг превратился в курицу с цыплятами, и они начали клевать просо. Курица и цыплята собрали почти все зерна, но одно зерно прилипло к носкам падишаха. Это зерно тут же превратилось в голодную лису, которая съела курицу с цыплятами. Затем она обернулась в парня.

16. Перед падишахом стоял стройный юноша в прекрасной одежде.

– Могучий падишах! Три раза моя мать приходила к тебе, чтобы засватать твою дочь. Ты поставил передо мной задачу, чтобы я научился такому ремеслу, которого нет в мире. Вот я перед тобой, я доказал, что могу превращаться в любое существо. Разве это не ремесло, которого нет в мире?! Прошу, чтобы ты выдал за меня свою дочь, и я стану твоим зятем, – сказал юноша падишаху.

Падишах не смог увернуться, потому что юноша добросовестно выполнил поручение. Когда он навестил мать, то она, горюя о сыне, сидела возле камина. Юноша вошел в дом и обнял мать. С помощью волшебства он построил замок рядом с падишахским. Сыграли большую свадьбу, и парень женился на дочери падишаха.

17. Юноша сказал жене, что в далеких краях, в золотом и серебряном замке, где жил аждаха Ахчах, осталась прекрасная девушка, которая могла бы стать им сестрой, а для матери дочерью. Он обещал убить аждаху и освободить ее.

На следующий день он привел эту девушку к себе домой. Они вчетвером жили счастливой жизнью, а я вернулся домой. Вот и сказке конец!

56

Нехирхъан на къабах

1. Ай-адиший авал-авал са касиб нехирхъан. Минийхда йе улесды, йе лаъасды шешун адиший. Арабир кирхьаганвалды ваъас ки меджбур руъурай.

Сада нехирхъан нехир хана хала хъиъид, минийс са халды айван на хылады къабахмыра ацIыр гьагвури. Бейде ка йыхьыр, лал выъыр, иессиехда сес выъыр, рухьура:

– Джан мукъаIшура! ВаIхда маа ки бала йишихь къабахбыр, зас ки са лап кIаъды вишийне ки, вийаъ на!

– Гьа шыв ихтилат и! ГьаIр са мусурманад бырдж и садакьа гьыъын. Ма, ливше, джандид сагъваIлихьван вуъулес къисмат вишихь, – хьур, са кьухьды бытIрад къабах хыле ивхьири.

2. Лювшур ми къабах, гьыъыр са кьийамат алхышбыр, хаIбахъаIн сухъукури джуды хала. Минийде хад ээкед бытIрад къабах гьувгуйне, къари бала шад ришири, амма видж кьатI выъырдиш, сабтыри мийман, эдеми руъума. Еквёс кIыбди мадана мибишыхда дуруъура къуншийшды рышбаI, рухьура:

– ВыIхьды къабах ехьван хьидыхда сивигана!

– Ехда ад, адишды са ми къабах виъи, – рухьура нехирхъанара на къариере лап са гIаIля ка. – Шууна сивигаси ваIхьван ихьды къабах?

3. Къабах, чIел ки джывыъыр, мибишды ихтилатмыд ун йишийне, тIырчинала саъ ливчир, лешур парч ки ришбишихьван хьидыхда гьаапхыIри. РыкъаI мибише йаIхъ, зарафатбыр гьаъара ледкьыри мириеде. Къабахара ки хьидик парч кыхыIр гъаъ кехъелъэди, тIилия гъад тIыбаъаIл игъибхьур мириек кибхьури.

4. Гьамыъ гьалды хабар ваIс ваъаси за? Хабар пачагьад духарыкла. Ми руъура нацIурда джуды йиван хьиды выгыргас. Миние выгыр джуды дуьнъядис гид бала бытIрад йиван НацIурда, мидис хьед кывыс йигара руъура, амма мидире «пырх-пырх», – ваъара, хьед джарагъыр а. Йивандыла саъ сечIур гакъыд, хьидире йывды джурудид, хаIле вазырыра ка, нур вылцIара а. Саъ йишир хыл сигир хьидикла са бала бытIрад тIыбаIъаIл гъаъ кеепIири, хьели йивандис хьед ки кывыр, хала къиркьыр, хийылдик кирхьури.

5. Са арыдыла ка минийис едере руъура. Пачагьлыгъа минийды ядлахда сиенебыр дуруъура, алгара тек са нехирхъан. Миние рухьура къариеде:

– Гьай къари, шыв гьаъаси занна ва. Е ки дыхьыр йигара эхир пачагьад духарыхда. Як кидишне ки са хинкIар гьыъыр вите дуруъус.

Дыхьыри мибыр, йидкьыр, хулкара:

– Улесимихь, яраб, выхьды духара ми хинкIар?

– Ваъ, изды духара шешун улердиш, – рухьура нине, ридж рыхьыр духардаа хулкара. Нехиркъанад ун йишийне, ми рази руъура. Сиене хинкIар ки люъур, рухьура:

– Зас ваIхда бала бытIрад къабах а хьур ун йишир ай, гьа зас вийаъ на!

– Гьай джан дух! Ехда ад – адишды мал-девлет, халды куьмег тек са гьа къабах виъи. Гьа ки вас къывыхьвна, е шыв гьаъаси? – рухьура мибише.

6. – Е ваIс къизил, гымыш, маа ки ваIс шыв йигарди ки выси, тек са ихьды духарды хатир адга маъ, белки гьадикла даваа вуруъуд ихьды духарыс, – рухьура пачагьад къариере, решере, решере.

Пашмал на кьидкьыри хала нехирхъан на къари. Лювшур джуды йикI гъад къабах, нехирхъан сукури пачагьад хала. Вихир пачагьад духарды хала аа сивхьири. Хала ми хъиркьыры са экед мишух ацIыд къизил, гымыш, мадды ки багьад, багьад савкьатбыр хахъына.

7. Гьамыъ гьалыкла хабар выс? Хабар пачагьад духарыкла на къабахакла. Выше, пачагьад дух никьик кирхьуйне, къабаха гъаъ агъаIргъуIре са дуьнъя гуьзель. Минийс бала гаIше йишир ай, минийди кьулухда хъуд хунчиди ад улесдыбыр гьагуйне, гуркас джишир, сиене йимагбыр миние люъури.

8. Еквёс руруъура духарыхда гаркъас минийды нин. Гаркъыд, сиене хунчебыр кьаIре йиъи. Шадды нине рухьура:

– Йинчихьде шукур! Вы гьамыъ хъишир а, йымаг улере а. Рыхьыр выды дидис хабар ваъаси, – гьухьур, гъаъ агъаIрчIур, сиенебишис ми хабар ваъара.

Пачагьад дух перт йишир аргыри. Миние тIили сысада выр, фикир ваъара, гьал иди ми йимаг – ичмахбыр люъуд.

Выше минийе джуды тIили гьабтIур, ара кьел ывъыр, гакъасды вишири, вышди миди руъуд. Са арыдыла ки миние никьик кирхьубишдыбыр гьаъара.

9. Сурвыше хала садахьур са нур ибхьура. Пачагьад духара кьул лаъ выъыр гакъыд, къабаха гъаъ са рыш агъаIрчIур а, гьанийды бытIраваIлид нур и идхьур ад хала.

Лаъ лийчир, пачагьад духара минийды хыл хакьыр, къабах гъуIля гъаъ хувгъури, ми маа тини аIхъаIрчIус гичIере йишир. Хьели йахара йыхьыр, хыл хыля сиджигыр, дидыхдана ниныхда сес выъыр, рухьура, джус эхир ки сус аргыр а, гьайвыр дават ваъ хьур. ГичIинире лакьалкьара ад са дуьнъя гуьзель гьаргуйне, дид не нин дыхьыр нехирхъанахда на гьанийды къариехда, вылцIара мибишис къизил, гымыш, лювшур ихтияр, дават ваъара.

Ми дават йогъцIурды йыгъа на йогъцIурды выше вуръура. Сиенебыр бала шад диъий. Сиенебишис савкьат, садакьабыр выри. Зас ки са мишух къизилед не гымышед выр ай, амма рыкъаI къачахар гьаIсил дишир, гьабише хаIхъаIшури...

56

Пастух и тыква (*рут.*)

1. Был, не был в давние, давние времена один бедняк пастух. Настолько он был беден, что порою, как нищий, ходил просить подаяние. Не было у него ни куска хлеба, ни самой и плохонькой одежки, чтоб прикрыть тело.

Однажды, возвращаясь с коровами с пастбища, бедняк увидел на крыше и на балконе одного дома много-много тыкв. Подойдя поближе, окликнул хозяина и обратился к нему:

– Дорогой односельчанин! Чтоб у вас еще больше тыкв стало, дай мне одну, хоть самую маленькую [тыкву]!

– Ну, что за разговоры! Долг каждого мусульманина делать садака. Бери, дорогой, ешь на здоровье, – сказав, протянул большую красивую тыкву.

2. Взяв тыкву из его рук, обрадованный пастух от всего сердца поблагодарил его и быстрым шагом пошел домой. Увидев такую большую и красивую тыкву, жена пастуха очень обрадовалась, но не решилась сразу ее резать, оставила на лучшие времена. Спозаранок пришли соседские девочки и говорят:

– Отпустите вашу тыкву с нами за водой!

– Все наше богатство – эта тыква. Как же мы ее отпустим? – почти одновременно произнесли пастух и его жена.

3. Тыква, не произнеся ни слова, спрыгнула с полки, схватила маленький кувшин и побежала с девочками. По дороге девочки шутили, смеялись, так со смехом и дошли они до речки. Когда тыква набрала воды и собиралась вытащить кувшин, с ее руки прямо в речку скатилось колечко.

4. О ком вам теперь расскажу я? Рассказ о сыне падишаха. Он пришел к реке Самур[1] напоить свою лошадь. Подвел он свою красавицу-кобылу, сто́ящую целого мира, к воде, но она не стала пить, зафыркала «пырх-пырх…». Слез сын падишаха с лошади, решил посмотреть, что случилось. Глянул в воду, а она засверкала всеми цветами радуги. Со дна речки он достал кольцо необыкновенной красоты. Взял он это кольцо, напоил лошадь и вернулся, задумчивый, домой.

5. Вскоре он тяжело заболел. Все жители страны посетили больного, кроме бедняка-пастуха.

– Жена, что же нам делать, – говорит пастух, – нельзя и нам не посетить больного сына падишаха. Сделай хинкал, хоть и без мяса[2], пойдем, узнаем, как его здоровье.

Пришли они к падишаху, спрашивают:

– Может, твой сын поест хинкал, который мы принесли?

– Нет, он ничего не ест, – отвечает [за него] жена падишаха, а сама пошла спросить сына, и тот, услышав о пастухе, согласился. К удивлению матери сын съел весь их хинкал, потом говорит:

– Я слышал, что у вас есть чудо-тыква, отдайте же мне ее!

– Ой, сынок! Это – наше единственное богатство, единственная наша помощница. Что же мы будем делать без нее? – говорят они.

6. – Мы вам дадим золото, серебро, все, чего вы попросите, только, пожалуйста, сделайте это ради моего больного сына. Может, она станет ему лекарством? – говорит плачущая жена падишаха.

Огорченные пастух и его жена вернулись домой. Взял бедняк свою любимую тыкву, отнес ее прямо в комнату сына падишаха и оставил там. Домой он вернулся с полным мешком золота, серебра, богатых даров.

7. Теперь о ком вам рассказать? Расскажем о сыне падишаха и тыкве.

Ночью, когда он заснул, из тыквы вышла девушка неописуемой красоты. Она была очень голодна. Увидев стоявшую у изголовья и в ногах сына падишаха посуду со всякими изысканными яствами, она не удержалась и съела все, что было на подносах.

8. Утром пришла его мать. Смотрит, вся еда съедена. Она очень обрадовалась и говорит:

– Значит, сынок, ты стал поправляться! Слава Аллаху! – и поспешила сообщить падишаху и всем придворным эту радостную весть.

Сын падишаха же очень удивился всему этому. Он решил проследить, кто же съел его еду. Ночью он порезал себе палец, посыпал рану солью, чтоб не уснуть, лег и притворился спящим.

9. В полночь его комната озарилась необыкновенным светом. Он приподнялся и увидел, что этот свет исходит от девушки, вышедшей из тыквы.

Вскочил он, схватил ее за руку и быстро выбросил в окно тыкву, боясь, что она снова спрячется туда. Держа ее за руку, побежал и вызвал отца и мать, сказал, что нашел себе наконец невесту и попросил немедленно их поженить. Увидев изумленную, растерянную красавицу, родители тут же пошли к пастуху и его жене, дали им много, много золота, серебра, взяли разрешение и сыграли свадьбу.

Свадьба длилась сорок дней и сорок ночей. Все были счастливы, все получили много подарков. И мне дали мешок золота и серебра, но по дороге на меня напали разбойники и отняли мои подарки.

57

Каванна, каванин хьирна аждагьа

1. Хьунегъай, хьундавагъай са каван. Тихъ хъай хьуна а хьир, тера хьуна а хи гьелидехIен Iае, Iаетариласра Iае къари, яки каванис я ягъуй, я Iуьшуй сакинвел дажикIей хьуна а. Каван гьемиштин Iуьмурдик гьеле кьадар бизар хьуна уй хи, саки кIил диву бугухъди гьиша хIезурди уй, амма мис ацIуна хъае шиниквар Iегвалди ай хьуни.

2. Са ягъарикас са ягъа хIавахъи, гьикуна малара, вей хьуне а ме хIур хъае бугухъ. Са арайилас агвай мис са уркIе къуй. Агь, фикир акьай кавани, ижи и хи къари гьеме къуйди ихьас, зе кIилилас гьете алатихьас хьуничин. Халади рукьуф ва къарин гьараяр, рукъалар ун хьуф, мин кьаст цIуьппе вей ва ми къари алдамиш акьай, пуна: хIурин тисахъ зас къизил ае са къекъе сандукь фуркьуна а. Те хала хас ушуна канде, пуна, ми къари хай учихъай къуйдигьди, къазигIуна, ихьай кете къуйди.

3. Гьал уч къарин балайикас ккетархьуне, пу фикир акьуна, вей ме хав учин хала. Амма, къари адавай, шиниквари гъадиву ун-гьарай вершгалай алтухъ вей къарин гьараяр – рукъаларилас. БагамистехIен гъархIуна, ме дахи гьукай къуйдигьди, атIай са ерхс кIур ва са бугди гьеге къуйди икIай. КIуранин кIекIв къуйдиди я къуркьуне, я къуркьундава, къуйдиас азман – ахIа аждагьа атишай ва гьишас хIеракат акьай, амма, са – Iу дакьикьайи гъархIуна, агъай каванис:

4. – Чухсагъул, инсан, зун Iае къарикас къутармиш акьубан. Зун зас акьу ижвелис васра ижвел акьасе. Шав шагьурди, зун тиса булахил къаравул акьай ахьасе. Вун адигуна, зун, гучI хьу тIулар акьуна, гьишасе, амма йиркIурал ухI: зун сагалайдала гьишастава, Iудпугалай вун зун гьатикас пупа мева. Вас вун ле кар акьугуна, пара ижвелар хьасе.

– Хъа ме зе къари фас э вун дуьIуьтIуф? – хабар гъушай кавани.

– Зун Iусе аждагьа э, Iусе къаривур зун IуьтIайдава, зе фуни анжагъ жигьил рушарин як э хIел акьаф.

– ДуьIутIачин вун гьеге кIестехIера фас кIиндава?

– ДуьIутIа инсан кIиб ахIа гунагь э. Зас гунагьаригьас гучIай.

Дахи-дахи гьеме гафара гьарайилди пуна, аждагьа гьишини. Кавани фикир акьай: зера фира адава миса, къари къуйдиас айчIвагунас, кIил ккетивучин ижи э. Кьарар акьай ми шагьурди ушубас ва аждагьа булахилас алатикубан учис рукьа шейъ-шуьйь гъушубас.

5. Пара гагьди эв гьал, чIукь гальди каван рекъуь хьуф, ахирки рукьай ме ханлугъдин меркез шагьурдиди, аждагьайи учис шав пу усади. Шагьурди кIилди халар-мукьари инсанар пашмалди ва йиркIвар исалди ай хьуни, са жура шадвелара акьуб шагьудри къадагъа акьуна ай хьуни. Каванис ахIар хьуни: сатти шагьурди ае са булахил аждагьайи къаравул акьая ва ги истемиш акьая хи гис IуьтIас иб хандин руш, гаф ицIая: руш IуьтIуф уч алайчIуна весс, пуна. Багагь аждагьайи инас мугьлат кетархьая. Ханди учин суре хазинара, хьирди учин рушра аждагьайикас шагьур ккетивутис эс, гаф ина а.

6. Каван вей хандин дараматигьди ва тIалаб акьай уч хандилди ачатуб, учифас меркез аждагьайикас азад акьас хьасе, пуна. Ге ачатай хандилди. Хан мин гафарил кьадарсуз шад вей гьетесеIетимиди хьитIай михъай маслихIет, ицIай мис ке иже IуьтIубар, гъархьас акьай ке ухьтан ахунаригI.

Багами кавани гъушай хили хандин яракьара, вей булахин кIилил. Аждагьа каван агуф, гучI хьу тIулар акьуна, гьишай шагьурдиас атишина. Шагьурдин агьаливрин шадвелдин кьадар илгундава. Кава халкьди хай хандин Iимаратиди, акьай цIакIин, ицIай мис хьирди хандин рушра, хазинайин са пайра. Ми учин къарисна шиникварис гъайикай теврис гьуркIадехIен пулла, уч амевей жигьил хьирахъай, хандин рушахъай, яшамиш вей.

7. Пара гагь ушунев, чIукь гагь ушунев, амма шагьурди архьай хи хабар: къунши ае ханлугъди, ме авал каванин хьижардадан чу ханди ае хIуькуматти, гьеме авала ме ханлугъдил алесуман бала алчархьуна а. Тисара аждагьа аликьуна а шагьурди ае-адава са булахил, ва учис IуьтIас жигьил руш дайидехIен гагьди агьаливрис хьед агъацIас атайдава.

Те ханлугьдира ахIар хьуна айхьуни хабар, кавани шагьур аждагьайикас ккстивуф. Ханди учин ччуччулди гъайикай юлчивур ва тIалаб акьай учин язна гъайикуб ччуччун жилугъдин меркез аждагьайиккас азад акьубан бадалди. Гъавурди архьай каван: девес чара адава, фас пучин хьижардадална хьирас хьуф хьухилди пас мумкин дуй. КIилди шагьурдиас шагьурди верс рекъди фикирар акьай хьуни кавани, ахира са фикир акьуни. Ми кьаст акьуна а ахIар акьас ме шагьурди ке Iас къари фиш ичин, гьете жикIес, гьетин хал учис ахIар акьас.

8. Адини ме гьеме къарин халагьди, гъархIуни мин къапуйин къаншари. Къари халаас айчIугуна ме хъачушуни мис учис садпу хьирахъас кIвалди аме ке Iае къавакахIарна рукъалар акьас. Къари мин гафар ун хьуф, даллу вей ва мин кIилил угъас акьай гьетиштин рукъалар, саки мис учис рукъалар лап бицIи шиниквари гъургъа эхтилатар суман агвай. Ми, учис гучI хьу тIулар акьуна, гьукуна, гьишай дуз гьете аждагьа але булахин бугухъди. Къари са учин куьчайил ваъ, сасра куьчаврилла ун алгъихьай, ме хъихьай каванин кьавахъ, фас пучин учин рукъаларин верш паюнин са пайра каванис пас ме хъачархьуна адуй.

9. Гьемишти, каван удигь, къари са чIукь хъатархьуна, рукьай мевур булахихъди. Аждагьайис каван ахIар вей ва агъай миштн:

– Зун вас пуни, Iудпугалай зун булахилас алатикал алмахъа, пуна. Гьал вун вал Iейиб алчихь: зу вун IуьтIасс.

– Ваъ, вун агъаф фие, зе дуст аждагьа! – гьарай акьай кавани. – Фас э зу вун алатикаф? Зун вул къутармиш акьас адиф э. Агваев вас гьукая къари. Зе хьир тис къутурфуна жейнатин ХIуьри – пери э. Гьиш, ккетив ве кIил гьете къарикас, дахьичин вас иже хьастава.

10. Гьеме арайи аждагьайисра къари агвай, гин иврарихъра къари гъадивунае къал-макъал хъуркьай. Аждагьа гин рукъаларин гъавурди архьас хъачавей. Уч Iайи гунагьаригьас гучIаф хьуна, ме къарин рукъаларил йиркIв алихьуб гунагь хIисаб акьуна, аждагьа кIил диву бугухъди гьишай.

Каван, учил хьижардадан ччуччу и савкьатара фай, учин хьиралди, хандин рушалди, хала вей.

57

Пастух, его жена и аждаха (*агул.*)

1. Жил, говорят, не жил, говорят, один пастух. Жена у него была злая-презлая старуха, такая злая, что пастух ни днем, ни ночью не знал покоя. Ему надоела такая жизнь, и он давно ушел бы, куда глаза глядят, если бы не куча детей дома.

2. Однажды вечером пастух гнал стадо в аул и вдруг увидел глубокую яму. Вот, думает пастух, было бы хорошо, если бы столкнуть сюда старуху и избавиться от нее. Придя домой, услышав ее крики, брань, он решился ее обмануть, сказав, что за селом он нашел тяжелый сундук с золотом. Он позвал старуху с собой, привел ее к яме и столкнул в нее.

3. Решив, что он навсегда избавился от нее, пастух вернулся домой. Но шум и гам, который подняли дети, был во сто раз сильнее, чем ругань и крики старухи. Еле дождавшись утра, пастух побежал к яме, срубил длинное дерево и опустил в нее. Не успел конец дерева коснуться дна ямы, как из нее выскочил громадный аждаха и кинулся бежать. Но на какое-то мгновение задержавшись [в яме], он сказал:

4. – Спасибо, человек, что спас меня от злой старухи. Я отплачу тебе добром за добро. Приходи в город, я там буду сторожить родник. Ты придешь и прогонишь меня, только смотри: я убегу один раз, а второй раз этого не делай. И ты много чего получишь за это.

– А что ты не съел мою старуху? – спросил пастух.

– Я старый аждаха, старух я не ем, мое нутро принимает только мясо молодых девушек.

– А почему ты ее хотя бы не убил?

– Убивать, не съев, большой грех. Я суеверен.

Быстро выкрикнув это пастуху, аждаха убежал. Пастух решил, что и ему не стоит задерживаться здесь, пока старуха вылезет из ямы, и тоже ушел, решив пойти в город и получить от аждахи обещанное добро за избавление.

5. Долго ли, коротко ли шел пастух, наконец дошел до столичного города, куда приглашал его аждаха. В городе везде царили печаль и уныние, было запрещено всякое веселье. Пастух узнал, что единственный в городе родник с водой сторожит аждаха, и он требует, чтобы ему отдали на съедение дочь хана, тогда он обещает уйти. Завтра истекает срок, назначенный аждахой. Хан обещает полказны и свою дочь в жены тому, кто избавит город от аждахи и спасет жизнь его дочери.

6. Пастух прошел ко дворцу и попросил пропустить его к хану, сказав, что он сможет избавить столицу от аждахи. Его сразу пропустили. Хан обрадовался его словам, тотчас заключил с ним договор, накормил его лучшими яствами, уложил на лучшую постель.

Утром пастух взял оружие хана и пошел к роднику. Аждаха только увидел пастуха, тут же сделал вид, что испугался его, и убежал из города. Ликованию жителей не было предела. Пастуха привели во дворец, сыграли свадьбу, женили на дочери хана, отдали ему полказны. Он отправил достаточно много денег своей старухе и детям, а сам стал жить да поживать с молодой женой – дочерью хана.

7. Много ли, мало ли прошло времени, но в городе распространился слух, что столицу соседнего ханства, где правил брат хана, тестя пастуха, постигло такое же горе. Там аждаха сторожит также единственный в городе родник и отпускает воду только тогда, когда ему отдают на съедение молодых девушек.

В том ханстве стало известно о том, как пастух избавил город от аждахи, и хан послал гонцов к брату с просьбой прислать зятя, чтобы он спас и их столицу от беды. Понял пастух, что надо ехать, так как неудобно было ему открыть правду тестю и жене. Всю дорогу он думал, как же ему прогнать аждаху, и наконец придумал. Он решил узнать, кто в городе самая злая старуха и где она живет.

8. Он пришел к дому этой старухи, встал напротив ворот и, дождавшись ее выхода на улицу, стал осыпать ее самыми страшными ругательствами и проклятиями, какие он запомнил от своей первой жены. Старуха от его слов настолько взбесилась и стала сыпать такими отборными проклятиями, что своя ругань показалась пастуху детским лепетом. Он сделал вид, что испугался ее, и побежал прямо к роднику. Старуха подняла шум на всю свою улицу и даже на соседние и побежала за ним, так как не успела высказать и сотой доли своих проклятий.

9. Так, пастух впереди, старуха немного поотстав, добежали они до родника. Аждаха узнал пастуха и говорит ему:

– Я же тебе сказал, чтобы ты второй раз не пытался меня прогнать. А теперь пеняй на себя: я тебя съем.

– Да, что ты, мой друг аждаха! – крикнул пастух. – Зачем мне тебя прогонять? Я пришел тебя спасать. Видишь, бежит старуха. Моя жена по сравнению с нею ангел. Беги, спасайся, а то худо тебе придется.

10. Тут и до аждахи дошел шум, поднятый старухой, а также смысл ее проклятий. Аждаха испугался старухи, так как был очень суеверен, а слышать подобные слова было грехом, и он убежал куда глаза глядят. А пастух, взяв с собой богатые дары от брата своего тестя, вернулся к своей жене, дочери хана.

58

Ца мискин дурхIяра, илала рухъна нешра

1. ВерхIъибил дунъяличиб, верхIдехI урхьнала гьалаб, верхIдехI хIурхъала гIелаб, ца пулан шагьарлизиб лебли саби мискин аба-урши. Илдала яшав буили саби, урши гIяярличи вякьи се-биалра кабушили, байхъала чули букни, байхъала бицили арц дарили, илдас палтар асни.

Гьачамра арякьи сай урши гIяярличи. Вашули сай ил, вашули сай, амма селра кабушес бикили ахIен. БархIи ихъули саби. Рахли вамсурли, гIясикайубли, гьанна хъайгIи чарулхъас викIули левли, илини баргили сай сигкабиубси, халаси ахIенси мегьла тIакьа.

2. Разивиубдешли дурхIяли ил хъямики «Бисмиллагь» или, касили сай. Ил или-хIеили дурхIя таманиайчи, се гьанбиркура хIушаб, биаб илаб, гьаржурала берклума тIутIухIебикIару тIакьа. Ца гьигьла заманалис дурхIя-алавла берклумази гIелабикили саби. Гушкайубси дурхIя илав кьяшмира удуцили сайра, сагъсаламатли уки сай, ва велкъунхIели, «АлхIямдулиллагь» илигу, дугагартин берклуми детахъили сари. ДурхIя ил секIайчи дебали тамашакайубли, гьачам гьатIи «Бисмиллагь» викIули сай. ТIакьа гIурра берклума тIутIубикIес кабиили саби. «АлхIямдулиллагь» илигу, берклуми деткахъили сари.

3. Ил секIайчи дурхIя дигарцад разииубли сай, вявъили сай, жургъухъи делхъ дарили сай, гIур хIяра буцили, игьубли, лайбакIили сунела мажарра сайра, хъайгIивяхI кавхъи сай. ХIярхIли вашули, гIяхIил вашули, каили сай ил хъайгIи ва ухIнавхъи сай хъули. Тупанг агарли, вацIли чарухъи урши чеибхIели, неш уркIрухъи, уршиличи хIеррикIесряхIили сари. Уршили илхIели касили сай сунела тIакьа ва «Бисмиллагь» или саби. ТIутIубикIес кабиили саби тIакьа берклума, ва хъали бицIахъили саби.

4. – Рукен, дила неш, рукен лигIматуна, ишдигъунта хIу хIела гIямрулизир рук кьалли чина рукунсири, чедаэсра хIедикиб дургар! Рукен, я диркур гIур, я хIедикур, – викIули сай урши.

Неш рукунхIели, «АлхIямдулиллагь» илину, берклуми илхIяйзир деткахъили сари. Нешлира дурхIялира кьасбарили саби, цакамти берклуми дицили, чус убуш-чебуш, палтар-кьяш асес. Рухъна илхIели къимриубли, хухриубли, берклума рирцули, бархIехълис чус гIягIнити лерил секIал асили кариили сари.

5. Баягъи ил шагьарлизив левли уили сай ца талхъан. Илала лерли руили сари ца рурси, сарира ниълизирадра хIилизирадра рарибсигъуна. Илала жагадешла шагьарлизиб хабар сабри, бикIар. Илала андаличир бархIира бацра сарри адухъи. Сунела куц викIадли, барткеллаван хъарум ахъси, имиаван рай чIяртIа, сурс-кьакьарикад дашути шин чедиуси, шайзирад рарг чедиуси, башмакъла кьячIурбаурад биалли гурда-гIяра детсаддулхъуси сарри. Гьугу, се дирути дахъал гъай, ил руили сари ца гIяламат, БибихIяйбат. Ил ригути жагьти викIадли, илди бахъал сабри, амма рурси чисалра аркьули ахIенри.

6. Иличи хъайчикайэс кьасбарили сай дурхIялира. КIиэсил бархIи дурхIя нешлизи викIули сай:

– Гьари, рукьян гьари, неш, талхъайчи сукни.

Неш уркIрухъи рикIули сари илизи:

– Талхъай нушагъунтас рурсби хIелуга, урши. Нушачи мешуси чи левал иличи умцIерухъалли ахIенси.

– Лугни-хIелугнила къуллукъ хIела ахIенну, хIези бурибси бара, неш, – викIули сай урши.

7. Аррякьи сари неш сукни. Ил азбарла арацIили чераибхIели, талхъан вявикIули къараваш жирарили сари ва садакьа бара или хъарбарили саби. Къаравашли дурасили садакьалис ца сахI декьлара, ца урдур кьяцала диълара дедили сари. Рухъна селра бурес хIериубли, сасили илдира сарра аррякьи сари.

– Рякьунрив, неш? – викIули сай урши.

– Рякьунрагу, селра айчи, садакьара барили нура рархьира, урши, – рикIули сари ил.

– Агь, хIу нуни садакьалигIир рархьибсирив, неш? – зигарухъи сай урши, – жагIял сеналра рукьес гIягIнибиркур.

8. Аррякьи сари ил кIиэсил бархIира. Азбарла арацIибмадан, талхъай ил гIурра черали сари. «Дагра садакьа хIебедили бургар, ишбархIира ракIили сари», – пикриухъи сай талхъан ва вявикIули къараваш ракIахъили сари. Рухъна селра эс хIериубли илбархIира аррякьи сари.

– Рякьунрив, неш? – харбаили сай гIурра уршини.

– Рякьунрагу, урши, даггъуна барили, чаркарубли ракIира, – рикIули сари неш.

– Ягъари, хIу нуни садакьалигIир рашахъуси ахIенригу, сен хIечи хъарбарибси хIебирулрив, неш? Се дирутив хIед диъбира декьра, хIела агарси се лебли? ЖагIял гьатIи дила тилади хIебарадли, неш, ну, гьимуркIус хIечи.

9. Аррякьи сари неш хIябэсил бархIира, ил бархIира талхъай чераили сари, вявикIули илини къараваш ракIахъили сари ва зигаррарили сари, садакьа биштIаси бирули гьар бархIи рухъна рашахъули или. ИлхIели рухъна урух-урухли гъайрухъи сари:

– Араираби, талхъан, ну садакьалигIир ахIенра хIушачи рашуси. Нуни хIези эс хIерирули хьалли ну хIушачи сукни ракIибсира.

– Се, се ири, къари? Урузалра риадри! – айзурли талкъан рухънала шайзи ванцIухъи сай. Пякьир рухъна геррикIули ганзухъкад хьар гIяяла дурарикили сари. БекI пIякьбикили хIили башес кабиили саби. ГIур дяхъяйчи или, хIилхIи ребшили хъайгIи ракIили карихьи сари, агьра айра карикIули.

10. Шадивад чарухъи дурхIя хIерикIалли неш карихьи чераили сай, ва викIули сай:

– Ягъари, неш, сен карихьири, се биублив хIед?

Нешли бурили саби, сари талхъай ванцIухъи ганзухъкад герратниличила ва бекI пIякьбикниличила. Нешла хабарличи дурхIя левгIев тамашаиубли сай ва се баралли гIяхIсил или, пикриикIули кайили сай.

Илзамана илдачи ракIили талхъа къаравашли дурхIялизи бурили саби талхъан жиикIули сай или. Марлира талхъай кьасбарили сай, чи саял илцад урези-хIяя агарли сукниухъунси дурхIя чеэс.

11. ДурхIя арякьи сай талхайчи, илдани дурхIя вархьили сай рурсила хъули. Рурсили илизи хьарбаили саби, сен мискин дурхIя сайкъира, сукниухъунсил или. ДурхIяли селра уркIиличиб агарли бурили сай, сунела «Бисмиллагь» алли, берклума тIутIубикIуси тIакьа лебниличила ва касили кисалабад рурсилизи чебаахъили сай. Рурси иличи тамашариубли хIеррикIули кали сари. Ил замана итил хъулибад, гьаланачибал вягIдалакабиубли лебли буили, дурхIяличи талхъа нукерти чебикили саби, кьани кебасили саби ва «валлагь, талхъа рурси цIахрарес вакIилри хIу» – или, вебкIесли витили, дугIкаили сай.

12. ДурхIя кьакьала кайили висикайили сай, гIур айзурли, хъайгIира хIявкьи, сай гIяяр вашути дубуртачи арякьи сай. ЧарикIули, чарикIули, илини баргили сай мяржкабиубли баягъи итхIели лайбакIибси сунела тупанг. «Набчибад чина чеббикиши хIу», – или, илини сунела тупанг касили сай ва гIяяр ватихьили сай.

Рахли ца зумаси вацIакад гушкайубли аркьуси замана илини баргили сай эмхIела бекI-бекIгъунти гIинцбар гIинц. «Нугъуна игъбарагарла игъбар биубли, чинад къаршидикиба ишди» или, дурхIя разииубли сай ва кайили галгалиу гIинцбали укескайили сай. Беркунси канила кабаили, хIебаили лебли кьатIабекI бугескабиили саби, гIур изесбяхIили сабину, ил пIякьбикили заклизи чейгуси махъла галга бакIили саби, иза цIакьдешли вяшухъесалра ахъри аги. «Ну урхIлис вайагар мискин пякьирличи ишди се балагьуни сари чедащути?!» – или, дурхIя гIурра кьутIкьули висикайили сай. Рахли хIерикIалли, илини чебиули сай илцад халати гIинцби ургаб ца биштIаси шаха гIинци. ДурхIяли касили ил берки сайгу, илхIяйзиб галга беткахъили саби.

13. «Агьа, гьанна бирис чус нуни, наб барибсигъуна», – разииубли сай дурхIя. Ва барили чирт ила кадихьили сари ца-хIябал халати гIинци, ца-чумал диштIати биалли – кисала, гIур дарсдарили палтарра сайра шагьарлизи вакIили, талхъа хъа гьалавад. «ГIинцби асая, гIинцби асая!» – или вявикIули къунзухъи сай. Улкьайличирад хIеррикIуси талкъа рурси, гIинцби чедаибхIели, илдала халадешличи тамашариубли сари ва къаравашлизи арц дедили илди гIицбала ца сяхI асахъили саби. ГIинцбачи талхъа лебилра мякьямажа тамашабиубли саби.

– Юх, – викIули сай талхъан, – гIинци кьимат агарли ца иткъи беркес асухIебирар.

14. Илини гIинцила хIурматлис халаси сяхIбат барили сай, лебил узи-урши, гьалмагъ-хъиланти ва къаравашуни кабатурли стол хIядурбарили сай. ГIинцила лебтасалра цуг-цугли бутIни дарили сари, ва букес-бужес гьалаб лебтанилра чус дикибти гIинцла паяни дерки сари. Рахли гIинцби канила кадаили-хIедаили лерли, илдала кьатIа букIри дугесдиили сари. ГIур изесдяхIили сари, гIур илдала бургачирад лебил хъалч чеббердили заклизи чейгути галгуби дакIили сари.

– Дилара лебгу, хIелара лебу? – или, гъайалра алри, чIяр дурабиркули саби.

Лебил цаагили аъкабяхъили чIярбикIули буили саби.

– Се тIама-гьама сари ишарти? – или, дурхIя ухIнаухъи сай.

15. Талхъан шакикили сай, илди пишни дурхIяла диъниличи, ва ил дурхIялизи тиладиухъи сай ил чучибси балагь чебарбукахъес. ДурхIя викIули сай:

– Балагь чебарбукахъес дигалли, дила кьани гая.

Талхъай хъярхъикили бурили сай кьани кабихьибси мер. ДурхIяли сунела кьани касили сай ва «Бисмиллагь» или, гьачам велкъайчи уки сай. ГIур илини лебтасалра дедили сари баягъи илди, шаха гIинцби – деткахъили сари галгуби. Талхъан тиладиикIули сай дурхIялизи рурсира сагърара, хIед дахъал арц лугасну или.

16. – ХIела арц наб гIягIнили ахIен, – викIули сай дурхIя, – наб хIуни сари рурси га! Лугадли – сагъририс, хIелугадли – хIеририс, гIур хIела рурси рубкIар.

– Лугас, Валлагь, лугас! – или, вявикIескайили сай талхъан.

– Юх, – викIули сай дурхIя, – хIуни ну виргIяхIергура. Лугули виадли, гьаланачи магьар дихьахъа.

17. ИлхIязиб талхъай белкIахъи саби магьарла кагъар. ИлхIели дурхIяли гIинци бедили рурсила бекIличибси галга беткахъахъили сай ва гIур някъ кабуцили рурси аррукили сари чула хъайгIи. ДурхIяли барили саби халаси

мекъ, игьахъубли сари туп-тупхана, дяхъяхъили сари дам-дяд. ВерхIел бархIи ва верхIел дуги гIялам кепли биркьули кали саби. Илди мукърачив къаршикира. Укули-ужули ца гIяхIси кеп нунира барибсири. Мекъ анцIбукьунхIели, итаб илдира батурра, иша нура вакIира. Гьанна гьалабван хабар аргъилра, илдас кIел дурхIя акIубли саби или: ца урши, ца рурси. Урши, бикIар, тяп дудешгъуна сай, рурси – нешгъуна.

58

Бедный парень и его старая мать (*дарг.*)

1. За семью морями, за семью горами, в одном селе жила бедная старуха со своим сыном. Они жили тем, что сын ходил на охоту, половина добычи уходила на пропитание, половину продавали, а деньги тратили на хозяйство, одежду.

Как-то раз, как всегда, парень отправился на охоту. Шел он, шел, но напрасно, не попалось ему ничего. День близился к концу. Голодный, злой, уставший, думая, что с пустыми руками вернется домой, он присел отдохнуть на пенек. Вдруг он увидел старый, покрытый ржавчиной железный ящичек.

2. Обрадовался парень, сказал «Бисмиллах»* и взял его в руки. Не успел он до конца произнести это слово, и что же вы думаете, из ящичка вывалились разнообразные кушания. Вмиг все вокруг наполнилось яствами. Проголодавшийся парень уселся, досыта наелся, едва произнес «Алхамдулиллах»*, как все исчезло, и чтобы проверить, он снова сказал «Бисмиллах». Из ящичка опять посыпались яства. Парень очень удивился этому, сказал «Алхамдулиллах», и еда опять исчезла.

3. Парень очень обрадовался, восторженно вскрикнул, от радости пустился в пляс, потом бросил свое ружье, взял ящичек и отправился домой. Шел он, шел, быстро шел и пришел домой. Увидев сына, вернувшегося без ружья, мать удивленно взглянула на него. Парень поставил свой ящичек и только сказал «Бисмиллах», как перед изумленной старухой предстали яства, о которых она даже не слышала.

4. – Ешь, моя мать, ешь, сколько хочешь, такие яства не только кушать, но видеть на твоем веку тебе не приходилось! Ешь, кто знает, будут они впредь у нас или нет, – говорит сын.

Мать наелась, сын сказал «Алхамдулиллах», и вся еда исчезла. Мать с сыном решили продавать кое-что из еды, покупать нужное и так привести хозяйство в порядок. Продавая еду, старуха возгордилась и к вечеру купила все, что было нужно.

5. В этом городе был один талхан. У него была дочь, словно сотворенная из молока и крови. О ее красоте в городе шла молва. С ее лба как будто всходили солнце и луна. Если говорить об облике, то у нее был высок стан, как у лани, тонкая талия, как у муравья, и было даже видно, как в горле ее проходит вода[1], а из-под каблуков ее башмачков могут пройти лиса и заяц. Словом, к чему долгий рассказ, она была необыкновенная красавица Бибихайбат. Многие юноши хотели жениться на этой девушке, но она никого не признавала.

6. Парень решил жениться только на ней. На следующий день сын говорит матери:

– Давай-ка, мать, отправляйся к талхану сватать.

Удивленная мать ему отвечает:

– Таким, как мы, талхан дочь не отдаст, сын. Нам надо поискать ровню.

– Отдаст, не отдаст, посмотрим потом, сейчас сделай, мать, о чем я тебя прошу, – говорит ей сын.

7. Отправилась мать к талхану. Как только она вошла во двор, талхан, приняв ее за нищую, крикнул слугу и приказал ему дать ей садака. Слуга дал ей садака, сах* зерна и ножку козлятины. Старуха, растерявшись, не смогла выговорить ни слова, взяла все это и отправилась домой.

– Ходила, мать? – спросил сын.

– Ходила, дали садака и отправили домой, – ответила она.

– Я что, послал тебя за садака? – возмутился сын, – тебе снова придется завтра пойти к ним.

8. И на второй день она отправилась к талхану. Как только вошла во двор, опять ее увидел талхан. «Наверное, вчера садака не дали, раз и сегодня пришла», – подумал талхан и позвал слугу. И в этот день ничего не сказав, старуха ушла домой.

– Ходила, мать? – спросил снова сын.

– Ходила, сын, как и в прошлый раз, отправили меня, – ответила мать.

– Ягари*, я тебя за садака посылал, что ли? Почему ты никак не выполнишь мою просьбу, мать? – возмутился сын. – Зачем тебе чужое зерно и мясо, чего тебе не хватает? Если завтра не сделаешь то, о чем я тебя прошу, я рассержусь на тебя.

9. Мать отправилась на третий день, и на этот раз, увидев, талхан опять отругал слугу, сказав, что старухе дают мало садака, и поэтому она приходит снова и снова. На этот раз осмелевшая старуха заговорила:

– Здоровья тебе, талхан, я пришла к вам не за садака. Я хочу засватать вашу дочь.

– Что, что? Что ты сказала, старуха? И не совестно тебе! – с этими словами талхан столкнул ее с лестницы. Бедняжка старуха кувырком пролетела по ступенькам до нижней части двора. Пораненная голова стала кровоточить. Она еле унесла ноги, и пока еще больше не избили, пришла домой и легла, охая и ахая.

10. Вернувшись, сын увидел мать в постели и спросил:

– Ягари, мать, что случилось, почему ты в постели?

Мать рассказала сыну, как талхан столкнул ее с лестницы и как она поранила голову. Послушав рассказ матери, сын задумался, как ему лучше поступить.

В это время пришла служанка талхана и сообщила, что талхан вызывает его. На самом деле талхан решил посмотреть, что за парень, так бессовестно посмевший сватать его дочь.

11. Парень пошел к талхану, его отправили в комнату его дочери. Дочь спросила его, как он, такой бедняк, посмел свататься к ней. Ничего не подозревая, парень рассказал ей, что у него есть ящичек, который, если сказать «Бисмиллах», сыплет яствами. Пока изумленная девушка слушала парня, ворвались слуги талхана, отобрали у него ящичек, и со словами: «Ты при-

шел, чтобы обидеть дочку нашего талхана», – избили его до полусмерти и выгнали.

12. Парень присел и горько заплакал, а потом встал, не домой пошел, а отправился в горы, где раньше охотился. Он искал, искал и наконец нашел свое брошенное заржавленное ружье. «От меня вряд ли ты отстанешь», – сказал в сердцах, взял ружье и, как и раньше, пошел на охоту.

Внезапно он очутился в густом лесу и увидел дерево, на котором росли яблоки величиной с ослиную голову. «Иногда таким невезучим, как я, тоже везет», – подумав так, он сорвал одно яблоко и начал есть. Только он съел яблоко, как у него сильно разболелась голова, и на ней выросло дерево, под тяжестью которого он не мог удержаться на ногах. «Я никому ничего плохого не сделал, за что мне такое наказание?!» – подумав так, он горько заплакал и посмотрел на дерево. И тут он увидел, что между большими яблоками растут совсем маленькие и горькие. Парень сорвал и съел одно яблоко, и дерево тут же исчезло.

13. «Ага, я поступлю с ними так же, как они со мной», – подумал парень. Взял два-три больших яблока, несколько маленьких и отправился домой, поменял одежду и пришел в город. «Купите яблоки, купите яблоки!» – стал кричать он. Дочь талхана посмотрела в окно и, увидев яблоки необыкновенной величины, послала слугу купить один сах. Когда яблоки принесли, все удивились их величине.

– Нет, – сказал талхан, – так просто их нельзя есть, им надо воздать честь.

14. В честь яблок он устроил большое торжество, накрыл стол, собрав всю родню, друзей и слуг. Разделил [яблоки] поровну на всех, и они начали есть. Они только поели яблоки, как у всех начались головные боли, а потом на головах выросли деревья. От боли и тяжести они не могли поднять головы.

– У меня есть и у тебя тоже? – спрашивали они друг у друга.

Все, как один, разинув рты, громко кричали.

– Что за шум здесь у вас? – спросил вошедший к ним парень.

15. Талхан догадался, что все это проделки того парня, и стал его просить освободить их от этой беды. Парень говорит:

– Если хотите освободиться от беды, верните мой ящичек.

Талхан назвал место, куда он спрятал ящичек. Парень взял его, сказал «Бисмиллах» и от души наелся. Потом он всем дал по маленькому яблоку. Как только они съели горькие яблоки – с их голов исчезли деревья. Талхан стал просить парня, если он и девушку освободит от беды, то даст ему много денег.

16. – Мне твои деньги не нужны, – ответил парень, – отдай ее за меня замуж! Если отдашь – вылечу, если нет – не вылечу, и тогда твоя дочь умрет.

– Отдам, Валлах, отдам! – вскричал талхан.

– Нет, – говорит парень, – ты не проведешь меня. Если ты согласен, сделай [заключи] между нами магар.

17. Талхан составил письмо[2] о бракосочетании. После этого парень дал ей маленькое яблоко и освободил от дерева. Потом он взял ее за руку и повел к себе домой. Справили большую свадьбу, играли на барабане, стреляли из пушек. Народ веселился семь дней и семь ночей. Я тоже оказался на этой

свадьбе. Пил-ел и получил большое удовольствие. Когда свадьба наскучила, я их оставил там, а сам сюда пришел. Недавно прослышал хабар*, что у них родилось двое детей: мальчик и девочка. Мальчик, говорят, очень похожий на отца, а девочка – на мать.

59

Кёлге тюшюп, къыз болгъан гьавчуну ёмагъы

1. Бир болгъан, бир болмагъан, бир юртда бир къарт гьавчу болгъан.

Гьавчу бир гюн гьавгъа чыгъып, бир кёлню ягъасында бир къоянгъа окъ ура. Къоянны, окъ тийип, экки де арт бутлары сына. Къоян сюйрелип, кёлге тюшюп, бутлары саппа-сав болуп чыгъып, къачып гете.

Гьавчу муну гёрюп, мени де къартлыгъым таймасмы экен деп, атылып кёлге тюше. Гьавчу он беш яшындагъы бир арив къыз болуп чыгъа.

2. Гьавгъа чыкъгъан бир хан муну гёрюп:

– Сен не къызсан? – деп сорай.

Гьавчу:

– Мен сакълама адамым ёкъ бир етиммен, – дей.

Хан муну элтип, оьзюне къатын этип сакълай.

Гьавчу хандан айлы болуп, бир улан таба.

Уланы эмчекден айрылгъанда бир гече хандан къачып, баягъы кёлге тюше. Гьавчу къап-къара байтал болуп чыгъа.

3. Къатынын къыдыра чыкъгъан хан байталны табып, алып гете.

Хан байталны яхшы айгъыргъа да йиберип, сакълай. Байтал къап-къара эркек тай къозлай.

Тайы сютден айрылгъанда дагъы да къачып, баягъы кёлге тюше – къып-къызыл хонажин сыйыр болуп чыгъа.

4. Байталны къыдыра чыкъгъан хан сыйырны яхшы бугъалагъа да йиберип, сакълай. Сыйыр къып-къызыл эркек бузав таба.

Бузаву сютден айырылгъанда къачып, баягъы кёлге тюше – ап-акъ тиши эгер болуп чыгъа.

5. Сыйырны къыдыра чыкъгъан хан эгерни алып гете.

Хан эгерине яхшы эгерлени де атылтып, сакълай. Эгер ап-акъ эркек гючюк къозлай.

Баласы сютден айрылгъанда къачып, баягъы кёлге тюше – оьзюню алдынгъы кебинде къарт гьавчу болуп чыгъа.

Гьавчу тезлик булан уьюне гете.

6. Гелейик хангъа.

Хан байтал тапгъан тайны да, сыйыр къозлагъан бузавну да, эгер къозлагъан гючюкню де оьзюню уланына деп сакълай.

Улан уллу болуп, гьав этме уьйрене. Гьар гюн гьавгъа барагъанда оьзюню къара айгъырына да минип, артына къызыл бугъасын да, акъ эгерин де салып юрюй болгъан.

7. Бу булай турсун, гелейик биревю хангъа.

Бир юртда бир хан болгъан. О ханны аривлюкге дюньягъа аты айтылгъан бир къызы болгъан. Хан о къызын берме дюньяда адам тапмай болгъан. Хан

ахырда булай шарт эте: мен ичине къыркъ гамишни этин де салып, къыркъ пёчке сув да тёгюп, азбарымда очакъгъа бир къазан салажакъман; ким шону ялгъан айтып къайнатса, къызымны шогъар бережекмен, – деп.

Хабар салып йибере.

8. Бу хабарны эшитип, гьар ерлерден халкълар жыйылалар. Ханны уланы да къара айгъырына да минип, артына къызыл бугъасын да, акъ эгерин де салып бара.

Барса да, ялгъан айтма гьеч ким тавакел этмей токътайлар. Гьавдан гелген къарт гьавчу бу мажлисге гелип, не хабар деп сорай. Хабарны англагъан сонг, ханны алдына барып:

– Ханым, авурунг алайым, шу къазанны ялгъан айтып къайнатмакъ чы бир зат да тюгюл, мен оьз башымдан гетген гертини айтып къайнатсам, къызынгны магъа беремисен? – дей.

Хан:

– Беремен, – дей.

9. Гьавчу къазанны ягъында олтуруп, сёйлеме башлай:

– Мен бир къарт гьавчу эдим. Бир гюн бир кёлню ягъында бир къоянгъа окъ урдум, къоянны экки де буту сынып, къоян кёлге тюшюп, сав болуп чыкъды. Мен де, къартлыгъым таяр деп, кёлге тюшдюм – он бешимдеги къыз болуп чыкъдым. Палан хан мени элтип, къатын этип сакълады. Мен айлы болуп, бир улан тапдым. Уланым эмчекден айрылгъанда къачып, баягъы кёлге тюшдюм – къап-къара байтал болуп чыкъдым…

10. – Гьей, халкъ! Шу улан да мен тапгъан улан, тюбюндеги айгъыр да мен тапгъан айгъыр, артындагъы къызыл бугъа да мен тапгъан бугъа, аны артындагъы акъ эгер де мен тапгъан эгер – къайна къазан! – деп, къазангъа черте. Ичинде къыркъ гамишни эти булангъы къазан пус ташлап, къайнап йибере.

– Хан, гиев къутлу болсун! – деп къычырагъан тавуш азбарны янгыртып къоя.

11. Хан шо жыйылгъан халкъны тозулма къоймай, етти гече, етти гюн той да этип, гьавчугъа къызын бере.

Гьавчу ханны къызын ханны да, халкъны разилиги булан оьзюню уланына да берип, уланын да, гелинин де, айгъыры, бугъасы, эгери булан уьюне де элтип, арив ашап, яхшы яшап къалгъан.

Онгмай-оьсмей шолар къалсын, онгуп-оьсюп биз къалайыкъ!

59

Сказка об охотнике, который, войдя в озеро, превратился в девушку (*кум.*)

1. Однажды было, однажды не было, в одном ауле жил старый охотник.

Однажды охотник отправился на охоту и на берегу одного озера выстрелил из лука в зайца. Стрела поломала зайцу обе задние лапы. Заяц дополз до озера, опустил в него лапы, они стали совершенно здоровыми, и заяц убежал.

Увидев это, охотник подумал, не поможет ли и ему озеро избавиться от старости, и прыгнул в него. Охотник превратился в красивую пятнадцатилетнюю девушку.

2. Увидел ее один хан, охотившийся в тех местах, и спрашивает:

– Кто ты, девушка?

– Я сирота, некому меня содержать, – сказал охотник.

Увел ее хан [к себе] и стал содержать, как жену.

Охотник забеременел от хана и родил мальчика.

Когда его сын перестал питаться [грудным] молоком, охотник однажды ночью сбежал от хана и снова окунулся в озеро. Охотник превратился в черную-пречерную кобылу.

3. Отправился хан на поиски своей жены, нашел кобылу и пригнал ее к себе.

Хан пустил кобылу к хорошему жеребцу. Кобыла принесла черного-пречерного жеребенка-самца.

Когда жеребенок перестал пить материнское молоко, охотник снова бежал от хана, бросился в озеро – и вышел из него, превратившись в красную-красную телку.

4. Отправившийся на поиски кобылы хан оставил телку у себя и пустил ее к породистым бугаям. Корова принесла красного-красного бычка.

Когда бычок перестал питаться молоком, охотник побежал, окунулся в озеро – и вышел из него белой-пребелой борзой.

5. Искавший корову хан взял борзую и привел к себе.

Хан оставил борзую себе и пустил на нее хороших кобелей. Борзая принесла белого-пребелого щенка-самца.

Когда его дитя перестало питаться грудным молоком, охотник бежал, окунулся в озеро – и вышел, приняв свой прежний облик старого охотника.

Охотник поспешил к себе домой.

6. Перейдем к хану.

И рожденного кобылой жеребенка, и рожденного коровой бычка, и рожденного борзой щенка хан держал для своего сына.

Мальчик вырос, научился охотиться. Каждый день, выезжая на охоту, он садился на своего вороного жеребца и вел за собою своего красного бугая и белого борзого кобеля.

7. Пусть он так пребывает, мы расскажем о другом хане.

В одном ауле жил хан. У того хана была дочь, прославившаяся на весь мир своей красотой. Хан не мог найти во всем мире [достойного] человека, чтобы выдать ее за него. Наконец хан выдвинул такое условие: поставлю в своем дворе на треножник казан, положу туда мясо сорока буйволов и налью сорок бочек воды; за того, кто сможет довести его до кипения своими небылицами, выдам свою дочь.

Весть об этом распространилась далеко.

8. Услышав эту весть, отовсюду собрался народ. Оседлав своего вороного жеребца и взяв с собою красного бугая и белого борзого кобеля, поехал и сын хана.

Поехал, однако никто из собравшихся не решался начать рассказывать небылицы. Вернувшийся с охоты старый охотник пришел на этот маджлис* и спросил, в чем дело. Узнав, в чем дело, он пошел к хану и сказал:

– Хан мой, да взять мне на себя твои тяготы, довести до кипения тот казан рассказыванием небылиц – пустяковое дело, если я поведаю о том, что испытал сам, и доведу казан до кипения, выдашь свою дочь за меня?

Хан сказал:

– Выдам.

9. Сел охотник рядом с казаном и начал говорить:

– Я был старым охотником. Однажды на берегу озера я выстрелил из лука в зайца, сломал обе его задние лапы, заяц окунулся в озеро и вышел [оттуда] здоровым. Я подумал, что избавлюсь от старости, вошел в озеро – вышел пятнадцатилетней девушкой. Один хан увел меня к себе и жил со мной, как с женой. Я забеременел и родил мальчика. Когда мой сын перестал питаться грудным молоком, я бежал, окунулся в озеро – и превратился в черную-пречерную кобылу…

10. – Гей, люди! Этот парень – рожденный мною парень, и жеребец под ним – рожденный мною жеребец, и красный бугай, и борзой кобель за ним – рождены мною, – вскипай, казан! – сказав так, он щелкнул по казану. Казан, в котором варилось мясо сорока буйволов, закипел, извергая пар.

Возгласы:

– Хан, желаем счастья твоему зятю! – огласили весь двор.

11. Не дав разойтись всему собравшемуся народу, хан семь ночей и семь дней играл свадьбу и выдал свою дочь за охотника.

С согласия хана и собравшихся людей охотник выдал девушку за своего сына, сына и невестку вместе с жеребцом, бугаем и борзым отвел к себе, и стали они жить-поживать, сытно питаясь и хорошо ладя.

Да не благоденствовать, не процветать им, да благоденствовать и процветать нам![1]

60

ХъваIнчI Ризваныкла шууна джигьил гада йиширди

1. Ай, рухьура, адиший, рухьура, ай са эдеми не къари. Мибишыхда хынимер адиший. Бала фикир, хиял гьыъыри мибише, эхир гихъидхьири. Сада, лап еш хъишидыла хъу, ми гъилы йукьаI ришири. Вихье рыхьыд, миди кьул кихьири. Лаъ лухъурзас джишир, рухури. Гаркъыд, минийис… йымаIлед хъваIнчI вухур а.

2. Кьвакь, кьул ветир, решере бейниван хьыдылды. Джи джиде рухьура:

– Йа Аллагь! Гьидид тахсиркар риъи зы?!

Хьели, сабтыр ми хъваIнчI вихье, йываъшене ка хала хъырхьыр, месе куртIури, решере, решере.

3. Выше выгIыл хала хъиркьыри. Къари месе ана гьаргуйне, хулкара:

– Шиви вада гьыъыд? Рухьуриме? Бес хыных гьили аъ? Йикьириме?

4. Къари, гьынкIаIды лирхьур, решере а. Хьели рухьура:

– Гьай джан выгIыл! Зас йишид сенед гьай! ГьуIмирди гьалысна писвалды джывыъыр ешемиш дишири зынна вы, амма, гьацIардиш, гьидид тахсиркар ришириди зы, йидж хъаIсды кьула лап бейабыр ришири зы: за вас духарды еринда хъваIнчI вухури!

– Гьай къари, джугъуIд, дугъридан гьаасад кар йиширимe?

– Ий, джан иесси! Видж ки сагъ, салаамат виъи, вихье «пурх», «пурх» ваъара ги, кьвёд убур ки чыкI ка лузур а.

– Гьамыъ шыв гьаъаси, джан къари! Гьа ки са Аллагьад кьадар виъимы. Рыкьа, гьалдана шешун марухь, вихье увухуIси е ихьды хъваIнчI, – рухьура выгIлире. Гьааса цIухьудды сыда ешемиш вишири хъваIнчI вихье.

5. Сада къари вихье хьын сывъас рыхьыд, минийис «нин» рухьуд ун йишири. Яраб ми вышдихь, хьур, мидиъ, тиниъ гаркъыд, вышне гидиш хъваIнчIала гъайри. Ми хъваIнчIере сес выъыд гьацIыр, миние хулкара:

– Гьал и вас эдемиед миз выр ад?

Мидире джываб хъывылцIара:

– Бес зы эдеми йиъи эхир, эдемиес гьухур ад! Гьадыла хъуъ ми валгара кувчIури, амма вихье дид не нин сытIана йидкъыйне, ми гивирхьерей.

6. Сада нин вихье рыхьыйне, хъваIнчIере рухьура минийде:

– Рырых вы, нин джан, гъийгъа паачагьад бейде, суркьа илчидаша, зас гьанийды рыш раIгъ.

Руръура ми, суруркьара «илчидаша». Са арыдыла ка руъура везир, рыгыргара лаъ, хулкара, шивди минийс йигад.

7. – Пачагь сагъ йишид начагь! – рухьура нине. – Изды духара джус выды рыш рагъаIре.

– Гьы де, вы захда рыш рагъаIс лыIхды на чIурды валыг гъана йиркьыр ад риъиме? – рухьура пачагьара. – Гъихь гьанийс йыхана! – Гьухьур, хъаIрхыIри. Минийды къулаше лешур йывыб кул зазырмыд, йыхана минийс гъихьири. Решере, решере хъуIрире ми хала, луркур «огь», «агь» ваъара.

8. Нины гъад йыгъ гьагуйне, хъваIнчIере рухьура:

– Багъышлемиш гьаъ, джан нин, ваа йыгъ ки йидкъыри, вас миннет вишихь, сада маа хъырырых вы пачагьахда.

9. Ми хылис джагварды валыгмар ки лыъыр, суруркара маа. Ми хылис пачагьара рухьура илчиер сидига, амма: ва йидкъыр йигара сусыс йывыд къат валгыд са гъылгъыд кIырчIе ана, ми са; къизилед гъаI выды халда изды халмыда йыкьама, вака къизилед фаэтон, арасур ки махмырад гьыъыр. Ма шешун йигардиш!

10. Хала хъиркъыр, миние духарыс йишид, йишид ка ихтилат гьаъара. Миние рухьура:

– Нин джан, вы рыхьыр архыйинене сарха, мадды гволахмыд дерде зы аIчIуси.

Нин еквёс лаъ лурзур гаркъыд, джиды улабас гьагуды инамиш ришир-диш: джиды демег калды халды еринде хьибдымертебедид халбыр сихьир а, хунчебыр джарга, джарга на сихьир, ара ки адишды шыв га адиш: улесды, рагъасды, лаъасды. Бейде ки бытIрад валыг ки лыъыр, илчиер люздюр, нин мыс хьура гаргъуIди, хьур, гадкъара а. Пачагьад хал, лах, джис гьагуд, миммыд хьура са кар ки диш!

11. Гьамыъ гьалыкла выс ваIс хабар? Хабар паачагьакла. Еквёс лаъ лузур паачагь сагьаIл йикIы йуIкьды бар гъад ка, гьис хьуйне рыш рывыс чIел выри хьур. Йыхьыр гъуIлиде лузур, гъаъ гакъыд, нур сийир а йукь сура. «Яраб, еквёс мадана виригъ мидухъун сивтIир амыхь», – хьур, фикир выъыр, гъаъ гакъыд, джуды халмыла ки гьатхыд, йукь сура нур вылцIад халбыр лузур а, ми халмыда джуды халмыда йыкьама гъаI ки выъыр а, видж ки къизилед.

12. Пачагьара фикир выъыри:

– Гьамыъ, джан рыш, вы чIенне ми хала гъаъ руръуси!

– Ривий, дид, зы рази риъи, – рухьура гъара аъ аIрчIуд рышере. Рыш ки ми еквёре ий хьи никьикла кеерид. Минийс ки гьагур а гьатхыд халбыр, уу къизилбыр диъир ад.

13. Йидкьыри са арыдыла ка илчиер, хунчебыр хана сусыс. Сиенебыр шад диъий, рази диъий, пашмал риъий тек са сус.

Выше, сиенебыр хъаIаIтхыIйне, минийды йикI гьасса етере а, гьасса етере а. Миние фикир ваъара, яраб выш идихь миди йыкьасды? Шууды идихь изды выгIыл?

14. Мисед хиялмыра лершур, ми паачагьад рышед улабыр ригы гъай. Сада рак йываъшене ка ачых йишир рышед хьураа лаъ йибкьыр… са хъваIнчI лувзури. ГичI гьадухъун сухъджувгунакун ки, рышед гIаIля гъа:

– Шукур вишихь вас, Аллагь, – хьуд чIелбыр игъидхьури.

15. ХъваIнчIере йываъшене джуду кьыдыкь эгъетIир ригиде аа сихьири: рышед хьура лаъ гьасса бытIрад гада лузури, кьваIб ул цIам виъий гьанийды гуьрчеквaIлихда гакъасды. Джуды сус гаркъара аргыр ад гьаIл гьагуйне, миние рухьура:

– Гаракъ, изды сир ва гьалысна высди маъ, зы вахьван аргыр йиганахъун. Гьухьусды вахт за вада гьухьуси.

– Йишихь, зы гирхьиси, – рухьура суса.

16. Мисе мибыр са хайлин вахт ешемиш диширu: выше минийикла бытIрад гада руъурай, йыгъа маа хъваIнчI хъуIвгъуIрей. Эхир са йыгъа са кьаIсды хьыдынийис шак руъура пачагьад рышед хала шивди са сир ад. Рыхьыр, миние гьаIмалбыр лийир, гьацIара гьаъара рышеда. Хьели тинийде рухьура:

– Ва гъаIнахаIн гьанийды къыдыкь ригиде ка сихь, за выше лешур йидж гьудхьа гьаъаси. Хьели гьа вахьван гьаIммише аргаси!

17. КьаIсние гьухьуд ка, рышере къыдыкь ригиде сирхьере, тиние йиркьыр выше йываъшене ка лешур гьудхьа гьаъара. Садахьур выгIлид лалад, гьарыед ун руъура пачагьад рышес:

– Гьай аман, зы гьурхьури, зас са куьмег вий, – хьур, лаъ лийчири выгIыл. Дайрады вахт вишири Ризванды цIырцIырмыд, гьарыед. Къари ки решири, лал, гьарый выъыри, йидж са куьмег гьаъас йиширдиш.

18. Еквахда ка Ризваныкла лирф вишир гъуIля гъаъ лихъивчир сухъувгури. Ун хъишид чIелбыр йиъий:

– За вада гьухьурий ку, гьалдана изды сир мылвыцI, ва выъыд гвалах шиви? Йывды сыдыла зынна вы лап бахтлына ешемиш дикисий. Гьамыъ вас зы ма гьахъагвасдиш. Сагъул!

19. – Ризван, Ризван! Багъышлемиш гьаъ зас, – хьур, лал, гьарый ваъара гергыри паачагьад рыш, амма е минийды лалад, йе ешлед ун гьалысна йиширдиш.

Решири ми шумды иди йыгъа, хьели лешур сагьаIлды къизилбыр, рыхьыр вихьа гъаъ игъивир лап йыхды йиван ки, лерчIур гьады суркури выгIыл ахтармиш гьаъас.

20. Риъина а ми, гьа са йыгъ, гьа са выш, эхир минийс йе йыгь, йе выш хъацIардиш. Мыкьа ки йишири, гаIще ки йишири, эхир са былаха леркьыри. Хьед ки рагъыр, ма суркьуд, кьаIчиваIлире, йыIкь ки хукас йыхыIр, никь-

ик кирхьури. Ми никьикла киирхьури, ихтилатмыд ун йишир. Улабыр ачых гьыъыр гаркъыд: хьибды рышере хьед ларцIыра а, са сынийихьван далгара. Сыние рухьура:

– Гъийгъа за Ризваныс кубас хылаб лешус лебшура ад йиъи хьед.

Тимбыйние рухьура:

– ГьаIрбас за лешуси Ризваныс хьед.

Хьибырхьусние рухьура:

– Улджумас за лешуси гьанийс хьед!

21. Пачагьад рышере рыхьыр мибишды бейде рагъасды хьед йагъыIри, хьели йываъшене ка, тимбишис гьаджагварана ка, ара джиды, выгIлире джис выд тIыбаIъаIл кивири.

Хала Ризвана парчаа ахьед ыъыд, минийс къариед тIыбаIъаIл гьувгури. Сес выъыр хьед лешуд ришбишыхда, мибишда худкур, гьацIара руъура, былахада суркьур ад джуды къари.

22. Йыхьыр былахада гакъыд, риъи джуды къари, майитед ранг ки йидкьыр а, гьаIджис ки ришир а.

– Гьай инсафсыз! Гьагварама ва шивди гьыъыд? – рухьура Ризвана, улаба саъ навгъ ки сувгъуIре. – Ва вы ки чинич рыъыри, заа ки йыгъбыр, вышбыр йыгыри. Са ми бела ки йаа выкьасдиший, эгер изды къыдыкь гьудхьа джыъырийдин.

Зы гьухусмаа сюгьуIр выъыр ай зас, къанна кьваIд сен йишийне, ми сюгьуIр лаабтIусды виъий. Гьамыъ ми къалымаа зынна вы шууна гъаъ ахъаIчIуси? Миммы къарывыл гъа. Рырых изды нинды ришихда, гьа ээкед къала калды халма ешемиш руруъура. Хырыдаа мадана лал выъыр, йихьаъ, зы Ризвана сиригыд риъи.

23. Рыхьыр, миние гьухьуд ка, лал выъыри. Ааъ сес выъыр, худкури, шивди йигад, амма куъмег гьаъас йиширдиш, сиригыри ми кьухьды ришихда. Ми риши бала шад ришири Ризванды дур сыхыIйне. Миние вылцIара кьваIб йиван ки, кьваIд хурджин ки: сынди ихьири хьед ад къаб, сынди – кьель. Рухьура:

– Рырых, Ризванда хъивий мибыр, ваIс рыкъаI герек йикиси.

24. Сагъулбыр гьыъыр минийс, дирине выгIлихда сухъуркури. Ми лехъеркьыд ка, лехъаIчIур йиванашы, рыкъаI аIхъаIчIури, аждамый сывхыр адыхъаъ. Са арыдыла ка аждамый никьикла киибхьур мибишды джыбра сувкури, гуьлле ка. Ми лихъвиркьара ад гьагуйне, Ризвана лешур хьед ад къаб аждамыед хьура хаагъури: мидид хьура лаъ даръягь лувзури.

Аждамыере лал ваъара:

– Ризван, ваI шууна ми хьидикла каIчIури?

– Гардана ивири духул, йукьдымертебедид хал духъунды.

25. Аждамыере гардана иверe кьухьды духул, кувгъуIре хьидик, батмиш вуруъура. Са арыдыла ка гакъыд, гьила иди йибкьыр мибишды джыбра риъи аждамыед кIаъды риши. Ризвана эгъетIир кьел ад къаб мидид хьура хаагъури. Мидид хьураа лаъ къилды бан лузури, Къах банахда хъыIвхыIр абгыри аждамый. Ризван на къари хала хъидкьыри. Гьабыр гьасса шад диъий, бахтывар диъий, цIинене даватбыр хъыъыри, йогъцIурды выше не йогъцIурды йыгъа ладжаабтIур мабай ми дават. Джвер тини мадай, зы ваIс ми махв ваъас миди хъиркьыри.

60

Как ослик Ризван превратился в юношу (*рут.*)

1. Был, говорят, не был, говорят, жил один человек с женой. У них не было детей. Долго они переживали, но в конце концов смирились со своей участью. И вдруг уже в пожилом возрасте жена забеременела. Однажды, когда женщина пошла в хлев, она почувствовала, что у нее начались роды, и прямо в хлеву родила… ослика.

2. Растерянная, убитая случившимся, бедная женщина стала бить себя по коленям, по бедрам. При этом приговаривала:

– О, Аллах! За какие грехи мне это?!

Затем оставила маленького ослика в хлеву, вернулась домой вся в слезах и легла в постель.

3. Ночью вернулся муж домой. Увидев жену в постели, спрашиваст:

– Что с тобой? Ты уже родила? А где ребенок? Неужели умер?

4. Жена расплакалась. Потом стала рассказывать:

– О, дорогой мой муж! Какое горе постигло меня! Всю свою жизнь я прожила честно, не сделала никому ничего плохого и вот на старости лет опозорилась: родила тебе вместо ребенка ослика!

– Ты что, жена, неужели это правда?

– Да, муж мой, правда! И он жив, «пурх», «пурх» – фыркает, торчмя торчат два ушка, жив-здоров, лежит в хлеву.

– Ну, что ж, жена! На все воля Аллаха, что поделаешь! Не скажем об этом никому, будем держать нашего ослика в хлеву, – сказал муж. Так и прожил ослик пятнадцать лет в хлеву.

5. Однажды, когда жена пошла в хлев покормить ослика, она услышала слово «мама». Удивленная, она обернулась, посмотрела в одну сторону, в другую, не увидела никого. Догадалась, что это ослик, и обратилась к нему:

– Кто же дал тебе человеческий голос?

Он ответил:

– Я же человек, человеком рожденный!

С тех пор он стал разговаривать, но говорил он только с матерью, если же мать приходила в хлев с отцом, ослик молчал.

6. Однажды ослик говорит матери:

– Иди, мамочка дорогая, сегодня к падишаху, сядь на илчидаш[1] и засватай за меня его дочь.

Мать пошла, села на илчидаш и ждет. Спустился через некоторое время визирь, позвал ее наверх, и падишах спрашивает, зачем она пришла.

7. – Падишах, да будешь ты вечно жив! – говорит она. – Мой сын просит руки твоей дочери.

– Ах, ты ко мне пришла сватать мою дочь во всем темном[2] и сером?! – воскликнул падишах. – Избейте ее хорошенько! – приказал он и удалился.

Взяв семь кустов колючек, слуги избили бедную женщину. Вся в слезах, охая, ахая, она вернулась домой.

8. Увидев ее в таком состоянии, ослик говорит:

– Прости меня, мамочка, и настрадалась ты из-за меня, но я очень тебя прошу, сходи к падишаху еще раз.

9. Одевшись во все белое, мать отправилась опять к дворцу. На этот раз падишах велел прислать сватов, но поставил такие условия: принесите семь пар такой одежды для невесты, чтобы помещались они в одной яичной скорлупе, это раз; постройте золотой мост от своего дома до дворца падишаха и по нему пригоните золотой фаэтон, покрытый бархатом. Больше ничего не надо!..

10. Придя домой, мать все рассказала сыну. Он говорит:

– Ты, мама, иди, ложись спать, обо всем остальном позабочусь я.

Утром мать проснулась, открыла глаза и не поверила тому, что увидела: вместо ее лачуги стоит трехэтажный дворец, подносы с необычайно богатыми подарками выстроены в длинный ряд. Тут же стоят красивые, нарядно одетые сваты в ожидании, когда она проснется и возглавит процессию. И что такое царский дворец и его обстановка в сравнении со всем этим!

11. Теперь о ком вам рассказать? Расскажем о падишахе. Встал он утром, немного встревоженный вчерашним обещанием выдать дочь замуж. В задумчивости подошел к окну и увидел, что все вокруг освещено ярким светом. «Неужели в такую рань так ярко светит солнце?» – подумав, он выглянул в окно и увидел, что за ночь в его царстве появился дом, который возвышается над его дворцом, и от дома этого тянется к его дворцу золотой мост.

12. Падишах подумал:

– Ну, теперь-то, дочь, ты точно уйдешь из этого дома!

– Отдай меня за него, отец, я согласна, – ответила ему неожиданно вошедшая дочь. И ее, оказывается, разбудил необыкновенно яркий свет, что исходил от сверкающего золотом дома.

13. Вскоре пришли сваты с подарками, началась пышная свадьба. Все были довольны изобилием и весельем, только невеста грустила.

Ночью, когда все разошлись и она осталась одна, сердце ее так стало биться, так биться! Она думала [о том], кто же сейчас войдет сюда? Какой он, ее будущий муж?[3]

14. С такими тревожными мыслями дочь падишаха поглядывала на дверь. Вдруг она потихоньку открылась, и перед перепуганной девушкой предстал… ослик. Хотя страх ее не уменьшился от увиденного, с ее уст слетели слова:

– Слава тебе, Аллах!

15. Ослик потихоньку снял шкуру и оставил ее у дверей: девушка увидела молодого человека такой неземной красоты, что ее двух глаз было мало, чтоб налюбоваться им. Увидев, как его разглядывает невеста, он сказал:

– Смотри, если ты хочешь, чтоб я навсегда остался с тобой, не выдавай никому моей тайны до тех пор, пока я тебе не разрешу.

– Хорошо, я буду молчать, – ответила невеста.

16. Так прожили они какое-то время: ночью он снимал свою шкуру и становился самим собою, а днем снова превращался в ослика. Как-то раз одна старуха догадалась, что у дочери падишаха что-то в семье неладно. Она сумела выпытать ее тайну. Тогда она посоветовала:

– Положи сегодня ночью его шкуру поближе к двери и ложись спать, а я ее сожгу. И он навсегда останется с тобой!

17. Как сказала старуха, девушка положила шкуру у двери, старуха взяла и подожгла ее. Тотчас же раздался страшный стон, дочь падишаха услышала крик о помощи:

– О, горю! Я весь горю, помогите же! – с криками вскочил ее муж.

Долго стонал Ризван, но ничем помочь ему не могла жена, только кричала и плакала.

18. Под утро он превратился в голубя и вылетел в окно. Она услышала слова:

– Я ведь просил тебя сохранить мою тайну. Через семь лет мы были бы по-настоящему счастливы. Что же ты наделала? Теперь ты меня больше никогда не увидишь. Прощай!

19. – Ризван, Ризван! Прости меня! – кричала дочь падишаха, но никто не мог ее услышать, никто не мог помочь ее горю. Поплакала она несколько дней, затем взяла немного золота, вывела из конюшни лучшего коня, села на него и отправилась на поиски своего мужа.

20. Едет она, едет день, едет ночь, уже и счет времени потеряла. Проголодалась и замерзла, наконец, усталая, подошла она к роднику. Напилась воды, присела, прислонилась к дереву и уснула. Проснулась она, услышав какой-то разговор. Открыла глаза, видит: три девушки набирают воду и переговариваются. Одна из них говорит:

– Сегодня я набираю Ризвану воду для омовения.

Другая говорит:

– А в среду я наберу Ризвану воду для омовения.

Третья отвечает:

– А в пятницу наберу ему воду я!

21. Дочь падишаха подошла к ним, попросила напиться воды и незаметно бросила в кувшин кольцо, подаренное мужем.

Дома Ризван налил воды из кувшина и увидел там кольцо своей жены. Вызвал он девушек и узнал от них, что она находится неподалеку.

22. Пошел он к роднику, смотрит, действительно это она, бледная, осунувшаяся.

– Эх, ты, жестокая! Видишь, что ты наделала? – говорит Ризван со слезами на глазах. – Замучилась сама, измучила меня. И ничего бы этого не было, если бы ты не сожгла шкуру. Меня заколдовали еще до рождения. В двадцать два года я должен был освободиться от этого колдовства. А теперь как нам выбраться из этой крепости? Дворец охраняется аждахой. Иди, сходи к моей тете, которая живет в высоком замке, еще издали крикни, что ты от Ризвана.

23. Пошла она, крикнула. Тетя приняла девушку, выслушала, но сказала, что помочь не может, и послала ее к старшей сестре. Та очень обрадовалась, когда услышала имя Ризвана. Она дала ей двух лошадей и два узла: в одном был сосуд с водой, в другом – соль. И сказала:

– Это все вам пригодится в дороге, иди к Ризвану, передай это ему.

24. Поблагодарила она тетю и отправилась назад к своему мужу. Как только она вернулась, сели они на лошадей и отправились в дорогу, пока спал аждаха. Вскоре он проснулся и со скоростью света бросился их догонять. Увидел это Ризван, быстро схватил узелок, где был сосуд с водой, и бросил его перед аждахой: тут же перед ним раскинулось море. Аждаха кричит:

– Ризван, скажи, как вы перешли через эту воду?

– На шею надел камень размером в четырехэтажный дом и перешел, – отвечает Ризван.

25. Аждаха надел на шею камень, вошел в воду и утонул. Немного отъехав, увидели они, что их догоняет неизвестно откуда взявшаяся младшая сестра аждахи. Ризван вытащил и бросил перед ней узелок с солью. Тут же выросла гора соли. Осталась аждаха за горой Кахᵃ, за солевым холмом, а Ризван с женой вернулись домой. На радостях они заново сыграли свадьбу, которая длилась сорок дней и сорок ночей. Молодые были так счастливы, что радость эту пронесли через всю свою долгую жизнь.

Они остались там, а я вернулся сюда, чтобы рассказать вам эту сказку.

61

ВиштIал уцци Шагъназ

1. Либли саби либакквалли саби ца атта-абала хIябал дярхIяра, хIябал рурссира. Илттела атта убкIухIили дархIнацци бургьиб:

– НахIа дила уршби, ну ухънаваилра, ну убкIулра, хIуша цаличи ца ахIли дугая, цIили дила хябличи ца чIуял-хIябал бархIи къарауйки дахьая. ЦIили сигъуна адами ва сикIал бакIалра руцби шири биккая!

Дахъи хIедикибли атта вебкIиб.

Атта вебкIибхIили хулайил дярхIя къарауйки хяблики укьяна хIсйгьуб, урухкIули. КIвебил бархIи урккавил дярхIяра урухкIули укьяна хIейгьуб.

2. ХIябъибил бархIи, чиццикIал сикIал хIятIибли аттала хяблис къарауйки, варкьвян виштIал дярхIя Шагьназ. Илили усхIеэс чибахI тIул къярагъибли цце духIнакакьур. Савлила замана бакIиб цIуба урчи цIуба палталла вагI адимира мурттали сабира. Ил урчили дяхъибли кьяшлуппи байхъала хяб бацIабаркьиб. Шагьназли урчикивил адими какьур, кирадирттибли палтар сай къатта игьуб, цIили балбарили аттала хябра, урабукиб урчира сайра хъайгIи вакIиб.

3. Ависил дуччира виркьвян Шагьназ аттала хябличи. Ил дуччи бакIиб цIуттара урчи, цIуттара палталла вагI адимира мурталли. Илисра цIуба мурталисгъуна барили, цIуттара урчира сайра хъайгIи вакIиб.

Шуъисил дуччира аттала хяблики бакIиб хIинтIина урчи, хIинтIина палталла вагI адамира сабира. Ишебра хIинтIина урчира хъайгIи урабукиб.

4. Хулатилти уцби гIяйир бащули хъайгIиб акквари, руцбас хIерикIван Шагьназ виублири. Цазамана илдачу бакIиб ца ккуртта ва Шагьназицце тиладибаркьиб:

– Вашикква, уцци Шагьназ, ну бикIван баркьа! Хулайил хIела руцци наб шири риккихъара тилади саби.

Шагьназлис гьанбикиб аттали убкIухIили бургьибил гъай. Гъайакквалли руцци риккиб. Мас кьадин илттас цIуба урчира биччиб.

ГIилабил бархIи бакIиб хIярцI ва тиладибаркьиб сунис урккарил руцци шири риккахъара.

Шагьназли урккарил руццира риккиб, цIуттара урчира сарира. ХIябъибил бархIи лиралси ришТIал руццира риккиб хIинтIина урчира цахIнабли чIакас. Ил замана дуклуппи кьяпуркабухъуй къиргъули абара аррукъиб.

5. Уцби гIяйроIикил чарбухъунхIели Шагьназли бетаурси сикIал бургьиб. Илттали атIиб:

– Руцби ширибиккара аттала тилади саби, амма хIед сен ахъри хIебачIиба къиргъу бутIа-бутIа барили, нушала аба рерцахъес?!

Уцбаки гIасивиубли Шагьназ: «Аба хIерарккибли хIевус», – викIули, ттуравхъун.

6. Шагьназ хIябал бархIира дуччира вашули, вашули ччакквази ккалгIа барккиб. Ил ккалгIала гьалар кираиб сунна хулаил руцци, ккурттара цIуба урчира сарира.

ИлхIили ккурттали ил сунила хьунулла уцци ччакквали ахIялвариб, цIили биккиб сунна цIуба урчи ва атIиб:

– Чибла чирбархьара хIед нуни хулаган кумек биркьи.

Шагьназ ттураухъун. Вашули, вашули барккиб цIилира ччакквази ккалгIа. Илирра кираиб сунна кIвиъибил руцци сунила хIярцIра цIуттара урчира сарира. ХIярцIлира сунила хьунулла уцци ччакквали ахIялра вариб, сунила урчира биккиб бамсулли сабину, нушала урчи бука, иб.

Шагьназ цIуба урчи батулли цIуттара урчики мурттавибли ттуравхъун.

7. КIвел бархIили аваиб цара ккалгIаличу, илирра рарккиб – ришкIайлил руцци, сунила чIакара хIинтIина урчира сарира.

ЧIакали сунила хьунулла уцци яхши-хявшваркьиб. Шагьназли сунна мурад бургьиб. ЧIакали биккиб хIинтIина урчира ва бургьиб къиргъу-паччахI либил мусса.

– Къиргъу-паччахIла хъулрела гьалаб хIуни бурккит ца мигьла тIал. ТIайцци бяхъя гIярчумак, уркьлагьал гьаркарикIур хIела аба. ХIу чеваибхIили сарира ттурарурхъан, – бургьиб чIакали.

Шагьназли чIакали бурибси сикIал баркьиб. Ттурабухъун къиргъу-паччахI вявбикIули, майара хIяшбиркьули сабира:

– Гьай, Аллагьла душман Шагьназ, хIела дулекI берцI, чиркарати урчиликир дила хьунул! Хайри хIебиргьвар дила хьунул аррукара, чардухъсная!

Илттали къиргъуцци сикIал атIиб акку.

8. Гьуйкиб Шагьназлис ва сунела абас цугбикиб куявти: ккуртара, хIярцIра, чIакара. Ккурттали диккиб вицIдахI уркура берччисилра, берквиссилра, чарбариб цIуба урчира. ХIярцIли – чIудахI-чIудахI кьвялира, ябнира, цIуттара урчира. ЧIакали – мургьи-арцла ца таврара, хIинтIина урчира.

Шагьназра абара чула шилицци гьайбигьубли саби.

9. Шилицци битаибхIили, илттес гьалабухъуй саби чIвелра уцци.

– ХIу виштIал сайрину чиркавярхви, – бикIули саби илтти.

Шагьназли хулел уццилис цIуба урчи биккиб, урккавиллис – цIуттара. Уцбали кьастIбариб виштIаган уцци хъаллакатара. Чула шилтал илцатта гьарахъакквалли тевли уибли сай ца талхъан. Сари ччакквадешла хабар дерхурси руррсбира сайра. Уцбали итичу арбиркьвана пикри баркьибмад чIвялра урчи – цIуба ва цIуттара илти уцби мурттабиахъара илталла гьала дакIибли сади. Мурттабииб уцби арбиркьвяй саби.

Урцурри бачIиб чIакара. Ил бикIули саби:

– Валлагь, дам ит талхъай валас, илила хIябал рурси теб, итис агIнили саби илтти ширабиккара хIябал дярхIя.

Бучибли саби чIакали уцби талхъайчу. ХIябалра уццилис хIябалра руцци шири кабиибли саби: бегIла хулейс – бегIла хулел, урккаблис-урккаб, бегIла виштIай – бегIла риштIел. Баркьибли хулаган михъра сабира кабиибли саби. НахIара ахIиган хIербирули саби, бикIвар.

61

Младший брат Шахназ (*дарг.*)

1. Были, не были у одних родителей три сына и три дочери. Перед смертью отец собрал сыновей и сказал:

– Настало время, мои сыновья, я состарился и умираю, завещаю вам жить дружно, прошу вас после моей смерти несколько дней поочередно караулить мою могилу. И еще – когда придут сватать ваших сестер, отдайте их замуж за того, кто придет первым, кто бы это ни был!

Через некоторое время отец умер.

После смерти отца на его могилу должен был отправиться старший сын, но он испугался и не пошел. На следующий день настала очередь среднего сына, но он тоже, испугавшись, не пошел.

2. На третий день, никому ничего не сказав, на могилу отца отправился младший сын Шахназ. Чтобы не заснуть, он порезал указательный палец и посыпал рану солью. На рассвете появилась белая лошадь с всадником в белой одежде. Лошадь начала копытами разрывать могилу. Шахназ сбросил всадника с лошади, снял с него белую одежду, а его выбросил в ущелье, поправив могилу отца, он вернулся домой верхом на белой лошади.

3. И на четвертую ночь Шахназ отправился на могилу отца. Теперь на рассвете появилась черная лошадь с всадником в черной одежде. С ним Шахназ поступил так же, как с первым. А домой вернулся верхом на черной лошади.

На пятую ночь на могилу отца явилась красная лошадь с всадником в красной одежде. И на этот раз красную лошадь он забрал к себе домой.

4. Старшие братья ходили на охоту, а Шахназ присматривал за сестрами. Однажды объявился лис и обратился с просьбой к нему:

– Давай, брат Шахназ, уважь мою просьбу! Отдай мне в жены твою старшую сестру.

Шахназ вспомнил предсмертные слова отца и решил выдать сестру за него. А вместо приданого подарил им белую лошадь.

На следующий день пришла куница с просьбой отдать ей в жены среднюю сестру.

Шахназ выдал и среднюю сестру и дал им черную лошадь.

На третий день он выдал замуж младшую сестру за орла и отдал им красную лошадь. В это время появился коршун, долго кружил над домом, а затем похитил их мать.

5. Когда братья вернулись с охоты, Шахназ рассказал им обо всем случившемся. Они сказали:

– Сестер отдать за первых просивших было желание отца, но как ты допустил, чтобы коршун похитил нашу мать, почему ты не разрубил его на куски и не спас ее?!

Обиделся на братьев Шахназ, решив: «Без матери не вернусь», – сказал и отправился на поиски.

6. Шахназ три дня и три ночи шел и пришел к красивой башне. Перед ней он увидел свою старшую сестру с лисом и белой лошадью.

Лис принял брата своей жены с большими почестями, а потом отдал ему белую лошадь со словами:

– Я постараюсь отплатить долг и быть тебе полезным.

Шахназ отправился в путь. Шел, шел он и увидел башню лучше прежней. Перед башней сидела средняя сестра со своей куницей и черной лошадью. Куница, так же, как и лис, радушно приняла брата своей жены. После угощения она сказала, что его лошадь устала, пусть возьмет нашу.

Шахназ с белой лошади пересел на черную лошадь и снова отправился в путь.

7. Через два дня и две ночи он опять увидел башню, а перед ней – свою младшую сестру с мужем-орлом и красной лошадью.

Орел расспросил брата своей жены. Шахназ и рассказал о цели своего путешествия. Орел дал ему свою красную лошадь, так как черная устала, и рассказал, как найти падишаха-коршуна:

– Перед домом падишаха-коршуна ты увидишь железный столб. Ударь по нему кнутом, и из окна выглянет твоя мать. Увидев тебя, она сама выйдет из дома, – сказал орел.

Шахназ поступил так, как велел орел.

Коршун-падишах, увидев все это, разгневался, начал вытирать пот и кричать:

– Ой, душман* Аллаха[1] Шахназ, чтоб ты лишился своей печени[2], оставь мою жену, не уводи ее, верни ее!

Они ничего не ответили коршуну.

8. По дороге Шахназу и его матери встретились зятья: лис, куница и орел. Лис дал им десять телег, еды и вернул белую лошадь. Куница отдала им по паре коров и коней, а также черную лошадь. Орел подарил суму с серебром и золотом и красную лошадь.

Шахназ и мать отправились в свой аул.

9. Когда они добрались до своего села, навстречу им вышли оба брата.

– Ты младше нас, прости нас![3] – сказали они.

Шахназ подарил старшему брату белую лошадь, среднему – черную. В благодарность братья решили женить Шахназа. Недалеко от их села жил один талхан. Он был отцом красивых дочерей. Как только братья подумали об этом, перед ними встали обе лошади – белая и черная.

Братья сели на коней и отправились в путь. Прилетел на помощь орел и говорит:

– Валлах, я знаю того талхана, у него три дочери, и он ищет трех братьев, чтоб отдать замуж своих дочерей.

Отвел орел братьев к талхану. Поженили трех братьев на трех сестрах: старшему – старшую, среднему – среднюю, младшему – младшую. Сыграли большую свадьбу. И теперь, говорят, они живут счастливо.

62

Нехирбандин хва

1. Хьана кьван, хьанач кьван дегьзаманада са пачагь. И пачагьдихъни авай кьве руш. ЧIехи рушан тIвар Пери, гъвечIи рушан тIварни Гьуьри тир.

Ибур, кьве вахни, варцаралди, йисаралди ваъ, сятералди йикъаралди чIехи жез хьана.

Пери темпел, цихъай катдай, чин-гъил чуьхуьн тийидай, гаф лагьайла, цIай кьур барут хьиз, хъиткьиндай, чIехидан чина рахадай сад тир. Халкьди адаз Арбабаш Пери лугьудай.

2. Гьуьри лагьайтIа, зиринг, михьи-лацу, пад-кьил туькIвей, акьуллу, камаллу, ни диндирмишайтIани, хуш рахадай, хъсан къилихар авай, буюрмишай кIвалах кьилиз акъуддай руш тир. Халкьди адаз Гуьзел Гьуьри лагьана тIвар ганвай.

Пачагьдин рушар кьведни чIехи хьана ва кIвалин къан иеси жедай вахтунив агакьна. Пачагьдин патав илчияр къвез-хъфизвай. Атай илчийризни вирибуруз Гуьзел Гьуьри кIан жезвай. Амма пачагьдиз чIехи руш амаз гъвечIи руш гъуьлуьз гуз кIанзавачир. Гьавиляй илчияр шаддиз къведай, пашмандиз хъфидай.

3. Хабар никай? Хабар и пачагьдин вилаятда пайда хьайи са аждагьандикай. И аждагьанди гьар ирид йикъалай садра къвез, пачагьдин гъилик квай шегьерриз, хуьреriз, халкьариз зарар гузвай.

Аждагьандин зулумдик акатай хуьрерин, шегьеррин агьалийри пачагьдиз арза гана ва чеб адан зулумдикай хкудун тIалабна.

Пачагьдини вичин вилаятдин вири чкайрай аквадай са кьакьан минарадин кукIваз чIулав пайдах хкажна. Имни вилаят хаталувилик ква, пагьливанар, кьушунар яракьламиш хьана, пачагьдин кIвалерин вилик квай майдандал кIватI хьухь, лагьай чIал тир.

4. Кьушунарни пагьливанар пачагьдин кIвалерин вилик жергеда акъвазна. Пачагьди кьушунриз лагьана:

– Ни аждагьан телеф авуртIа, гьадаз за Гуьзел Гьуьри гуда!

Кьушунрин кьиле пачагьдин тIвар-ван авай везирдин хва акъвазна. Абуру няналди аждагьандихъ галаз женг чIугуна. Пачагьдин кьушунрикай кьейибур кьена, амайбур катна.

5. Хабар никай? Хабар аждагьандикай. Ирид югъни ирид йиф алатна, аждагьанди мад халкьдиз зиянар гуз башламишна.

Пачагьди минарадин кукIваз кьвед лагьай чIулав пайдах хкажна. Вилаят мадни хаталувилик, къурхулувилик квайди агьалийриз хабар гана.

Пачагьдин кIвалерин вилик и юкъуз лап тIимил кьушунар кIватI хьана. Пачагьди ибурни кьиле везирдин хва аваз, мад аждагьандихъ галаз женгипиз ракъурна. Югъ нисини жедалди давам хьайи женгина пачагьдин и кьушунрикай кьейибур кьена, амайбурни катна хтана. Аждагьан тамуз гьахь хъувуна.

6. Пачагьди кьакьан минарадин кукIваз пуд лагьай чIулав пайдах хкажна. Вилаят мадни еке ва залан хаталувилик акатнавайди халкьдиз хабар гана. Амма майдандал кьушун гьич са касни атапач, анал анжах са нехирбандин хва акъвазнавай. Пачагьдиз, юкь агъузна, икрамна, гадади лагьана:

– Пачагь, вун сагърай, зун аждагьандин чан къачуз атанвайди я. Ви эмир гуьзлемишзава за.

– Текдиз вавай аждагьан рекьиз жедани? – лагьана аламат хьайи пачагьди.

– Эхь, – жаваб гана нехирбанди хци, – ялгъуз са за ваъ, са тIимил куь куьмекни галаз.

Гададиз пачагьдивай кIвалахдай ирид итим, ирид гьереп жендек як, ирид тIанур фу, ирид пер кIан хьана. Гададин гафарал шаклу тиртIапи, аждагьан-

дин гъиляй ажуз хьанвай пачагьди гьасятда гададин и тIалабунар кьилиз акъудна.

7. Нехирбандин хва, пачагьдиз сагърай лагьана, вичин итимарни галаз, недай суьрсетни къачуна, тамун къерехдиз фена ва аждагьан физ-хкведай рекьин юкъни-юкьвал абуру дерин са фур эгъуьнна, винел над, аждагъанди шак тийидайвал, цIамар вегьена кIевна. Нехирбандин хци фялеяр чпин кIвалериз рахкурна ва вич аждагьан атунал вил алаз акъвазна.

8. Хабар никай? Хабар аждагьандикай. Ирид югъни ирид йиф тамам хьайила, аждагьан тамай экьечIда. Адан кьилел гьихьтин бала атанатIа, мад квез чир хьана жеди: ам эгъуьннавай фуруз аватна.

Нехирбанди агьвалатдикай фена пачагьдиз хабар гана. Пачагьди гьасятда минарадин кукIва авай чIулав пайдахар къахчуна, абурун чкадал гьажамжамдин рангарин, шадлухвилин пайдахар хкажна.

Вилаят азад хьайила, халкьдизни шад хьана ва вирида нехирбандин кьегьал хциз баркалла лагьана.

Пачагьди, ирид юкъузни ирид йифиз далдам гатана мехъерна, хиве кьунвай Гуьзел Гьуьридин чкадал Арбабаш Пери нехирбандин хва Къагьриманаз гана.

9. Хабар никай? Хабар цIийи свас гъайи наврузбегдикай. Адаз свасан хесетар, къилихар гьич бегенмиш жедач. Пери нисиналди ксудай. КIвалюгъ къайдада тун, хуьрек авун адаз адет хьанвай кIвалахар тушир. Нехирбандин хциз вич пачагьди алдатмишайди чир хьана. Ам вичин тIуб кIасиз амукьна.

10. Къагьриманаз Пери вичивай вердиш тежедайди чир хьайила, къарикай са юкъуз Перини галаз ам тамун къерехдиз фена. Аждагьан авай фурув агакьайла, пачагьдин зулумдик акатунихъайни кичIе тахъана, ада Пери аждагьан авай фуруз гадарна ва элкъвена кIвализ хтана.

11. Аждагьандиз руш акурла, хвеши хьаналда, адахъ галаз рафтар жез бешламишналда. Амма Периди вичин чин чIурна, мет-кьил гатаз, и фура са еке гьарай эвер туна. КичIе хьайи аждагьан, фурун сивел гьикI ахкъатнатIа, адаз вичизни чир хьанач.

МичIи фурай экуь дуньядал ахкъатай аждагьан катна, катна... эхирдай ам пачагь авай шегьердиз акъатна. Ада мад халкьдиз басрухар гуз, гужар ийиз башламишна. Шегьерда мад гьарай-эвер, гьатна. Пачагь вичин назирарни везирар галаз маса вилаятдиз катна. Амай халкь чуьнуьх хьана амукьна.

12. Пачагьдин руш Гуьзел Гьуьрини санизни катнач. Ада чукурна фена минарадин кукIва авай шадвилин пайдахар кIватI хъувуна ва абурун чкадал цIийи кьилелай чIулав пайдахар хкажна ва шехьиз ацукьна.

13. Хабар никай? Хабар нехирбандин хцикай. Аждагьандин патав йиф акъудзавай Перидикай фикирариз, ам йифди ксанвачир кьван. Экв хьанмазни Къагьриман куьчедиз экъечIна. Адаз минарадин кукIва мад чIулав пайдахри лепе гузвайди акуна. Гададин рикI чIулав хьана, ада тадиз шегьердихъ чукурна. Халкьдиз авур зулумар, тIимил яз акуна, аждагьан фена вацIал ацукьна ва шегьердин агьалияр цикай магьрумна.

Нехирбандин хва, вучда-вучдач, гьикIда-гьикIдач лугьуз, хиялдик акатна. Идани эхир фена аждагьандиз гуда салам ва лугьуда:

– Бес накь ви патав фуруз атай дишегьли, фурай экъечIна, ви геле гьатна къвезва. Жуван кьилиз са чара ая!

И гафарин ван хьайи аждагьан катна, къени ам фейи падни садазни чидач.

14. Минарадин кукIвай Гуьзел Гьуьридиз ибур вири аквазвай кьван. Аждагьан катайла, руша ясдин чIулав пайдахриз цIай яна, шадлухвилин пайдахар мад цавуз хкаж хъувуна. Минарадин кукIвай эвичIна, ада сифтени-сифте Къагьриман къужахламишна, адаз темен гана.

15. Чуьнуьх хьанвай агьалияр кIватI хъжез башламишна. Халкьди Къагьриман пачагьдин тахтуна ацукьарна ва пачагь хьайи Къагьриманаз, ирид юкъузни ирид йифиз далдам гатана, Гуьзел Гьуьри гъана.

Абурун мехъеррик зунни квай. TIуьна-хъвана куь паярии гваз хтана.

62

Сын пастуха (*лезг.*)

1. Был ли, не был, в очень далекие времена жил один падишах. У него было две дочери. Старшую звали Пе́ри, младшую – Гюри.

Эти сестры росли не по месяцам и годам, а по часам и дням.

Пери росла ленивой, избегающей воды, вспыхивала, как порох, по любому поводу, огрызалась на старших. Народ ее прозвал Арбабаш[1]-Пери.

2. А Гюри была смышленая, чистоплотная, аккуратная, умная, послушная девочка, со всеми приветливая, с хорошим характером, всегда выполняла любое поручение. Ее прозвали в народе Гюзель[2]-Гюри.

Скоро падишахские дочери подросли и были уже на выданье. Часто приходили к падишаху сваты. И все сваты хотели сватать Гюзель-Гюри. Но падишах не хотел отдать замуж младшую дочь, пока не выйдет старшая.

3. Вести от кого? Вести от аждахи[3], который появился в этом падишахстве. Каждые семь дней аждаха приходил и нападал на города и селения этого падишаха. Страдавшие от бесчинств аждахи жители селений и городов обращались к падишаху с просьбой избавить их от него.

В знак печали падишах повесил черный флаг на самый высокий минарет в своем городе. Это означало еще и то, чтобы все богатыри, воины вооружились и собрались на площади перед домом падишаха.

4. Однажды богатыри и воины стали шеренгой перед домом падишаха. Падишах говорит воинам:

– Кто убьет аждаху, тот получит Гюзель-Гюри!

Во главе всех собравшихся стоял сын известного падишахского визиря. Они до вечера сражались с аждахой. Из воинов падишаха почти все погибли, а оставшиеся убежали.

5. Вести от кого? Вести от аждахи. Прошло семь дней и семь ночей, аждаха снова стал разорять народ.

Падишах повесил на минарет второй черный флаг. Он сообщил населению, что государство опять в опасности.

На этот раз перед домом падишаха собралось небольшое войско. Падишах и это войско во главе с сыном визиря послал на битву с аждахой. В бою,

который продолжался до полудня, и на этот раз падишахское войско кого-то потеряло убитыми, остальные убежали. А аждаха ушел в лес.

6. Падишах повесил на минарете третий черный флаг. Он сообщил народу, что государство находится в еще большей и тяжелой опасности. Но на этот раз никто из воинов не пришел на площадь, там стоял один только сын пастуха. Парень низко поклонился падишаху и сказал:

– Здоровья тебе, падишах, я пришел, чтобы убить аждаху. Жду твоего приказа.

– Ты сможешь в одиночку убить аждаху? – спросил удивленный падишах.

– Да, – ответил сын пастуха, – но не один, а с вашей помощью.

Парень попросил у падишаха семь работников, семь туш мяса, семь круглых чуреков, семь лопат. Падишах хотя и сомневался в словах парня, но, устав от бесчинств аждахи, тотчас выполнил требование юноши.

7. Сын пастуха попрощался с падишахом и, взяв съестные припасы, с семью работниками направился в сторону леса, и прямо посреди дороги, откуда выходил и возвращался аждаха, стали рыть глубокую яму, сверху, чтобы аждаха не догадался, прикрыли хворостом. Сын пастуха отпустил людей по своим домам, а сам стал поджидать аждаху.

8. Вести от кого? Вести от аждахи. Через семь дней и семь ночей аждаха вышел из леса. Какая с ним приключилась беда, вам, наверное, понятно: он упал в вырытую яму.

Пастух пошел и сообщил об этом падишаху. Падишах тотчас снял черные флаги и вместо них поднял радужные флаги радости.

Когда государство освободилось, народ возликовал, и все поблагодарили храброго сына пастуха.

Падишах устроил свадебный пир на семь дней и семь ночей и вместо обещанной Гюзель-Гюри отдал Арбабаш-Пери за сына пастуха Кахримана.

9. Вести от кого? Вести от только что женившегося молодожена. Ему совсем не понравились нрав и повадки невесты. Пери спала до полудня. Ей было непривычно убирать и готовить. Сын пастуха понял, что падишах его обманул. Он кусал себе пальцы от обиды.

10. Поняв, что не может перевоспитать Пери, однажды Кахриман взял ее с собой в лес. Когда они дошли до ямы, где был аждаха, он, даже не испугавшись гнева падишаха, столкнул Пери в эту яму с аждахой и ушел домой.

11. Аждаха обрадовался, увидев девушку, хотел наладить с ней отношения. Пери нахмурила свое лицо и, причитая, огласила яму криками и воплями. Аждаха от ужаса, сам не зная как, выскочил из ямы.

Попавший из темной ямы в светлый мир аждаха бежал, бежал и наконец очутился в городе падишаха. Он опять стал угрожать и притеснять людей. В городе вновь начался переполох. Падишах со своими приближенными убежал в другое государство. Народ спрятался.

12. Дочь падишаха Гюзель-Гюри никуда не убежала. Она побежала и убрала с вершины минарета флаги радости, вместо них снова повесила черные флаги и села плакать.

13. Вести от кого? Вести от сына пастуха. Он всю ночь не спал, переживая о Пери, которая проводила ночь с аждахой. Рано утром Кахриман вышел на улицу. Он увидел, что на минарете опять черные флаги. Сердце у парня по-

чернело от боли[4], он быстро помчался в город. Посчитав, что мало зла сделал людям, аждаха пошел, сел у реки и лишил жителей города воды.

Долго думал сын пастуха, что делать, как быть, наконец он направился к аждахе. Он поздоровался с ним и говорит:

– Женщина, которая вчера очутилась у тебя в яме, выйдя из нее, спешит к тебе. Скорее спасай свою голову!

Услышав эти слова, аждаха убежал, и до сих пор никто не знает, куда он делся.

14. С вершины минарета все это видела дочь падишаха Гюзель-Гюри. Когда аждаха убежал, девушка сожгла черные флаги и снова подняла в небо флаги радости. Спустившись с минарета, она первым долгом обняла Кахримана и поцеловала его.

15. Спрятавшиеся люди начали собираться. Народ посадил Кахримана на трон, семь дней и семь ночей играли на барабане и выдали Гюзель-Гюри замуж за ставшего царем Кахримана.

На их свадьбе и я был. Пил и ел и вам подарки принес.

63

Пачагьдин акьуллу хва

1. Куьгьне вахтара са пачагь яшамиш жезвай. Адахъ са хвани авай. Са сеферда пакамахъ къарагъайла, хци вичин бубадиз лагьана:

– Буба, заз сенфиз са ахвар акуна, гьа ахварикди гила зун гзаф фикирлу хьанва.

– Ахъая кван а ахвар, чан хва, за яб гузва, – лагьана пачагьди.

– Ваъ, буба, вун ахвар ахъаюниз лайихлу итим туш. Завай ваз эхтибарвал ийиз жедач, – жаваб гана хци.

Гададин гафарин ван хьайи пачагь ирид чилериз фена, эххъечIна. Гзаф хъел атай пачагьдиз вичин хва рекьиз кIан жеда.

2. Пакад юкъуз ада вичин везир-векил кIватIна, вичин фикирдикай абуруз лагьана. Вири и меслятдал рази хьана, амма сада хкечIна хьиз лагьана:

– Ваъ, пачагь, акI жедач. Чна гада рекьин тийин, ам чи вилаятдай акъудин.

Пачагь и гафарал рази хьана ва вичин хва пачагьлугъдай чукурна.

3. Гзаф фена гада, тIимил фена гада, къарикай са юкъуз адал мал-затI маса гана хъфизвай тажирар гьалтна. И гададин ихтилатрай, рахунрай тажирдиз акуна хьи, им гзаф акьуллу кас я. Са тажирдиз гьакI и гададин буйбухах, акунарни бегенмиш хьана, ва ам вичихъ галаз хутахна, са туьквендал эцигна.

Са юкъуз и тажирди вичин бубадиз гзаф пул хутахна. И кар акур бубади адавай хабар кьуна:

– Я чан хва, къе гьич шегьерда мал къачузвачир. Ваз икьван пул гьинай хьайиди я?

– Авач, буба, мал хъсандиз къачузвай. Ам ваз гьакI акурди я.

Кьвед лагьай юкъузни гьа икI хьана. Пуд лагьай юкъузни мад гзаф пул гваз хтай тажирдивай адан бубади хабар кьуна:

– Я чан хва, вуна закай вучиз чуьнуьхзава? Пул гьинай къвезвайди ятIа заз ачух ая.

4. Эхирни тажирдивай акъвазиз хьанач ва ада бубадиз пул вичел рекье гьалтай са гадади маса гузвай шейэрай жезвайди тирди лагьана. Тажирди вичик хциз и гададиз эверун буйругъна. Гададин акьуллу ихтилатриз яб гайи тажирдиз ам гзаф бегенмиш хьана. Тажирди и гада вичин хвавилиз кьабулна ва и кардин сагълугъдай са еке дем къурмишна. Гадади вич и чкайриз гьикI акъатайди ятIа вири галай-галайвал тажирдиз ахъайна. Ада вич пачагьдин гада тирдини тажирдикай чуьнуьхнач.

5. Гададин гафарихъ яб акалай тажирди адаз лагьана:

– Чан, хва, ви ахвар Юсуф пайгъамбардин хийирдиз хьуй. Гила заз ахъая кван а ахвар.

– Яъ, – лагьана гадади, – вун зи бубадилай артух итим яни? Завай ваз ахвар ахъайиз жедач.

И гафарин ван хьайила, тажирдик гзаф хъел акатна, адаз гада яна рекьиз кIан жеда.

– Ваъ, – лагьана тажирдин мирес варисди, акI виже къведач. Ша чна ам пачагьдин патав ракъурин. Гьа икI авунни авуна.

Пачагьдини и гададивай, ам гьинай я – туш, вуж кас ятIа хабар кьуна. Гададини адаз вичин гьал-агьвалат хьайи-хьайивал вири ахъайна. Пачагьдини адаз акур ахвар ахъаюн буйругъна.

– Ваъ, – лагьана гадади, – вунни зи бубадилай артух итим туш.

И ван галукьай пачагьди тадиз вичин везир-векилдиз и гада яна рекьидай буйругъ гана. Пачагьдин чIуру ниятрикай адан гуьзел рушаз хабар жеда. Ада везир-векилдиз пул гана, гада рекьимир лагьана.

– Куьне, – лагьана руша, – гададин паталай са къуьр яна адан парталар ивидай кьацIура.

Гьа икI вахтар къвез алатна. Пачагьдин руш и гададал ашукь жеда кьван.

6. Йикъарикай са югъуз маса вилаятрин пачагьди и пачагьдиз кьве ични са чар ракъурда. А чарчелни кхьенвай: «И ичерикай гьим шазанди, гьим цIининди ятIа чирна и чарчел кхьин хъувуна рахкура. ТахьайтIа за вахъ галаз дяве йида». (А пачагь и пачагьдилай къуватлуди тир).

Ичер кьведни еке-гъвечIивилиз, рангариз, агъурвилериз сад хьтинбур тир. И пачагьдини вичин вилаятда авай кьван алимриз, чидай ксариз, фекьи – фахрадиз виридиз эверна. Абур пара килигна, тIимил килигна ичериз, амма садавайни гьим цIининди, гьим шазанди ятIа чириз хьанач. И кар акур пачагьди еке гъам-хажалат чIугвазвай.

7. Бубадин гьал акур рушни гзаф фикирдик акатнавай. Нянрихъ руш вичи чуьнуьхнавай пачагьдин гада авай кIвализ фена. Рушан пашманвал акур гададиз адавай вуч хьанатIа хабар кьуна. Руша гададиз сирлу ичерикай лагьана.

– Вуна а кIвалахдин патахъай фикир чIугвамир. Нянин хийирдалай пакаман шийир хъсан я. Хъфена ксус, – лагьана гадади рушаз.

8. Пакамахъ, руш къарагъайла, гадади ам гъавурдик кутуна:

– Фена жуван бубадиз лагь, заз сенфиз ахварай са кьуьзуь кас акуна, ада заз лагьана: «Жуван бубадив са ведреда кузвай яд гьазуриз тур. Ахпа а ичер кьведни ведредиз вегь. Шазан ич цин винел акъвазда, цIининди цин кIаниз яда. Гьа икI лагьана чарчелни кхьирай. И ихтилат авуна кьуьзуь кас хъфена лагь».

Рушани фена гадади лагьайвал вичин бубадиз ахъайна. Пачагьдини чарчел кхьин хъувуна муькуь пачагьдиз рахкурна.

9. Муькуь пачагь и кардал мягьтел хьана. «Ваъ, – лагьана ада вичи – вичик, – ина гьинватIани пачагьдин хцин амалдарвал ава. Адав мад са кIвалах ахтармишиз туна кIанда». И фикирдалди ида и пачагьдиз кьве тай ракъурна. Чарчелни и таярикай гьим шазанди, гьим цIининди ятIа, ахтармишна жаваб це, – лагьана кхьенвай. И таяр кьведни са буйдин, са рангунинбур тир.

10. Мад пачагьди вичин вилаятра авай кьван алимар, духтурар, жерегьар кIватIна. Гьикьван ахтармишунар авунатIани, садан кьилни и сирдай акъатнач. Мад пачагьдик къурху акатна. Мад руш агьузарди кьуна кIвализ хтана. Рушан пашманвал акур гада мад са кIвалах хьанвайдан гъавурда акьуна. Ада рушавай вуч хьанатIа жузуна. Руша гададиз муькуь пачагьди вичин бубадиз цIийи кьилелай ракъурнавай тапшуругъдикай ихтилатна. Мад гадари рушаз: «Нянин хийирдилай пакаман шийир хъсан я», – лагьана.

11. Пакамахъ гадади рушаз гьа сифтедай хьиз лагьана:

– Мад бубадиз лагь, заз са ахвар акуна. Ахварай са кьуьзуь касди заз лагьана: «Чан руш, а балкIандин таяр бубадиз са тарцел кутIуна лагь, кьведни са чкадал. Ахпа абурукай са тIимил яргъал хьиз кьве къаридив мух михьиз турай. А таярикай шазан тайци мух акурла, са тIимил кек чилик кекяда, цIинин тай чIарни юзадач. Гьа икI чарчелни кхьирай».

ИкI лагьана кьуьзуь кас зи вилерикай квахьна.

12. Рушани фена вичин бубадиз гьа гадади чирайвал ихтилатна. Адани муькуь пачагьдиз чарчел кхьена жаваб рахкурна. «Ваъ! – фикирна муькуь пачагьди, – им жедай кIвалах туш. Ина мад маса пачагьдин хцин амалдарвал ава. Гила са кIвалахдал ам за кIеве хтун хъийида».

Ихьтин фикирар авурдалай кьулухъ ада пачагьдиз къанни муьжуьд кас жегьилар – цIукьуд рушни цIукьуд гада са чарни гваз ракъурна. Жегьиларни вири сад хьиз алукIнавайбур тир. Пачагьдин чарчени кхьенвай: «Ибурукай гьибур гадаяр, гьибур рушар ятIа чиррай».

Жегьилрикай гада гьим ятIа, руш гьим ятIа чирун гзаф четин тир. Мад пачагьдиз са везир – алимдакайни чара хьанач, ам гъамуни кьуна. КIвализ хтай рушан чиник квай гъам, сефилвал акур гадади адаз лагьана:

– За ваз гьикьван лугьун, кIвализ икI пашмандиз хуьквемир. Мад гьикI хьана, ван хьайи цIийи хабар затI авани?

13. Руша мад хьанвай дерт-агьвалдикай гададиз хабар гана. Гьа виликдай хьиз гадади пакамахъ бубадиз ихтилат ийидайвал рушаз чирна:

– Заз сенфиз мадни кьуьзуь кас ахварай акуна. Ада заз лагьана: «Чан руш, бубади са ведредавай кузвай яд гьазуррай. А циз гъилериз хирер акъат тавун патал са тIимил дарманни вегьирай. Ахпа буба вич гъилерни къакъажна а ведредин патав акъвазрай. Адан патавай гъилел са дасмални вегьена са руш акъвазрай. Ахпа бубади а жегьилрикай са-садаз эвериз гъилер чуьхуьз турай. Бубади вичи абурун гъилерал яд эличрай. Патав гвай рушани абурун гъилер дасмалдал михьрай. Эгер кузвай яд илична, кичIе тахьана гъилер чуьхуьз башламишайтIа, чир хьухь хьи, ам гада я. Ахпани кузвай яд иличайвалди гъилер кичIе хьана кьулухъ чIугуртIа, чир хьухь, ам руш я. Чарчени гьакI кхьена рахкуррай».

Пачагьдини гьа руша лагьайвал авуна, чарче кхьена рахкурна.

14. И кIвалах акур муькуь пачагьдивай эхи ийиз хьанач, ам вич атана акъатна. Ада и пачагьдивай вичи гайи тапшургъар адаз кьилиз акъудиз ни куьмекзаватIа хабар кьуна.

– Валлагь, стха, – лагьана и пачагьди, – а кIвалахар завай кьилиз акъудиз жезвачир. Захъ са руш ава. Гьар цIийи тапшуругъ вуна гайила, зун гзаф дертлу жез хьана. А вахтара зи рушаз гьар йифиз ахварай са кьуьзуь кас акваз хьана. Гьа кьуьзуь касди вуч авун лазим ятIа руш гъавурдик кутазвай.

– Агьан! – лагьана муькуь пачагьди. – АкI хьайила, а руш къе чун авай кIвале ксурай. За йифиз са гаф лугьуда. А руша ам вуч гаф ятIа чиррай.

И ван хьайи рушаз гзаф кичIе хьана. Ада вичин бубадиз атIа вахтара адаз яна рекьиз кIан хьайи пачагьдин хва вичи кьиникьикай къатармишайди ва гьа и кIвалахар вичиз вири гьада чирайди лагьана.

И кардикай рушан бубади муькуь пачагьдизни хабар гана. А пачагьди и гададиз эвериз туна ва адавай гьикI хьана и вилаятриз акъатнавайди ятIа хабар кьуна. Гададини вичин кьилел атай кьван кIвалахрикай вири адаз ахъайна.

15. Гададихъ яб акалайдилай кьулухъ пачагьди лагьана:

– Хъсан я, чан хва, гила заз ахъая кьван жуван ахвар. Ви ахвар Юсуф пайгъамбардин хийирдиз хьуй.

Гада и кIвалахдал рази хьана: «Эхь, буба, вун дугъриданни ахвар ахъаюниз лайихлу итим я. Заз зи къуьнел рагъ, муькуь къуьнел варз алаз ахвар акуна. Цававай гьетерини заз икрамзавай. И ахвар икI лагьай чIал я, буба: Заз кьве свас жеда. Закайни вилаятрин чIехиди – пачагь жеда. А заз икрамзавай гьетерни, а вилаятрин агьалияр я», – лагьана ада.

– Вуна дуьз лугьузва, чан хва. Аферин ваз! – лагьана пачагьди. – За зи руш ваз гуда – им ваз сад лагьай свас.

Муькуь пачагьдини вичин рушни и гададиз гана.

16. Инал пачагьди еке мехъер-межлис туькIуьрна. И межлисдик абуру гададин бубадиз эвер гана. Гададиз буба акунмазди чир хьана, амма бубадиз ам ваъ. И кIвалах акур гадади вичи вичикай ихтилат ийиз башламишна. Гадади сифте гафар [яни зун пачагьдин хва я] лугьун кумазди, ам бубадиз чир хъхьана. Ада вичин кьилел алай пачагьдин таж хутIунна вичин гададин кьилел алукIна.

– Аферин, чан хва! – лагьана ада. – Вуна вун санани квадарнач. Вун гьамиша зи хва яз амукьна ва амазма. Инлай кьулухъ зи гьакуматдин пачагь вун я.

17. Гьа икI мехъерар авурдилай кьулухъ жегьил пачагь вичин кьве свасни галаз сифте чIехи сусан бубадин вилаятра са вацра хьана, ахпа ада са вацра гъвечIи свасан бубадин вилаятра ял яна. Эхирдайни ам вичин эбеди вилаят тир рекье гьат хъувуна. Абурун шад мехъер-межлис гилани давам жезмалда.

63

Умный сын падишаха (*лезг.*)

1. В старину жил, был один падишах. У него был сын. Однажды утром, проснувшись, он сказал своему отцу:

– Отец, вчера я видел сон, из-за этого сна я потерял покой.

– А ну-ка, расскажи мне свой сон, сынок, я хочу послушать тебя, – попросил падишах.

– Нет, отец, ты не тот человек, которому можно рассказать мой сон. Я тебе не могу довериться, – ответил сын.

Услышав ответ сына, падишах за семь земель зашел и вышел [провалился сквозь землю]. Падишах очень разозлился и решил убить сына.

2. На следующий день он созвал визирей-векилов* и рассказал им о своем намерении. Все согласились с ним, но нашелся один, который сказал:

– Нет, падишах, так не бывает. Давайте мы его не убъем, а вышлем из страны.

Падишаху понравилось такое предложение, и он выгнал своего сына за пределы царства.

3. Много шел парень, мало шел и однажды встретил купцов, которые возвращались после торговли домой. Из беседы, из слов этого парня купцы поняли, что он очень умный человек. А одному купцу к тому же понравились его осанка, внешний вид, и он, взяв его с собой, устроил в магазин. Однажды этот купец принес отцу очень большую выручку. Отец, увидев такое, очень удивился и спросил его:

– Эй, джан сын, сегодня в городе торговля шла плохо. Откуда у тебя столько денег?

– Да нет, отец, товар хорошо раскупался. Тебе это показалось.

На второй день случилось то же самое. На третий день, когда купец вернулся с еще большей выручкой, его отец спросил:

– Эй, джан сынок, почему ты скрываешь от меня? Открой мне источник доходов?

4. Наконец купец не выдержал и рассказал отцу, что встретившийся ему в пути парень зарабатывает своей торговлей большие деньги. Отец купца велел сыну позвать этого парня. Купцу, услышавшему умные высказывания парня, он очень понравился. Он [купец] объявил его своим сыном и по этому поводу устроил большой праздник. Парень стал подробно рассказывать, как он очутился в этих краях. Он не стал скрывать от купца, что он сын падишаха.

5. Услышав рассказ парня, купец сказал:

– Джан сын, пусть сон твой благословит пророк Юсуф*, сын мой, теперь расскажи мне свой сон.

– Вах, – ответил юноша, – я отцу не рассказал свой сон, вы, что, лучше него, что ли? Я не могу рассказать свой сон.

Услышав такой ответ, купец страшно разозлился, он хотел парня убить.

– Нет, – сказали все родственники купца, – так нельзя. Давайте мы его отправим к падишаху.

Так и сделали.

Падишах расспросил парня, откуда он, кто он. И парень рассказал ему о себе все по порядку. Падишах предложил ему рассказать про сон.

– Нет, – ответил юноша, – ты тоже не лучше моего отца.

Услышав такое, падишах приказал своим подручным убить его. О злом умысле падишаха узнала его красавица-дочь. Она подкупила подручных и сказала им, чтобы они не убивали парня.

– Вы, – сказала девушка, – вместо него убейте зайца, испачкайте его одежду кровью.

И так прошло некоторое время. Дочь падишаха влюбилась в этого парня.

6. Однажды падишах получает два яблока и письмо от падишаха соседнего государства. В этом письме было написано: «Узнай, какое из этих яблок от урожая прошлого года, а какое яблоко этого года, напиши в этом же письме и отправь обратно. В противном случае я начну войну против тебя».

(Тот падишах был сильнее этого падишаха.)

Яблоки были совершенно одинаковые по размеру, цвету и весу.

Этот падишах созвал всех ученых, знатоков, священнослужителей своего государства. Они и так, и этак рассматривали яблоки, но никто не смог определить – какое из них этого года, а какое прошлого. Увидев такое, падишах впал в отчаяние.

7. Увидев состояние отца, девушка опечалилась. Вечером девушка пошла в дом укрываемого ею сына падишаха. Увидев печаль девушки, парень спросил у нее, в чем дело. Девушка рассказала парню о загадочных яблоках.

– Ты не думай об этом. Чем вечерние приятности, лучше утренние неприятности [утро вечера мудренее]. Иди спать, – ответил парень девушке.

8. Утром, когда девушка проснулась, парень ее надоумил:

– Иди и скажи своему отцу, что вчера во сне тебе приснился один старик, он дал тебе совет: «Скажи своему отцу, чтобы он приготовил ведро с горячей водой. Потом надо бросить туда оба яблока. Яблоко прошлого года всплывет наверх, а яблоко этого года утонет. Пусть так и напишет в письме». Вымолвив это, старик ушел.

Девушка пошла к отцу и все рассказала ему так, как велел парень. Падишах об этом написал в письме и отправил его другому падишаху.

9. Другой падишах был удивлен. «Нет, – подумал он про себя, – тут, по-моему, чувствуется хитрость сына падишаха. Надо его заставить разгадать еще одно дело». С этими мыслями он отправил падишаху двух жеребят. В письме было написано, чтобы разгадали и ответили: какой из них родился в этом году, а какой в прошлом? Жеребята были одного роста и одного цвета.

10. Вновь падишах созвал всех ученых, докторов, знахарей со всех своих земель. Сколько бы они ни изучали, никто не смог разобраться в этом секрете. Падишах опять впал в панику. Опять дочь вернулась домой, скрывая слезы. Парень заметил настроение девушки и понял – опять что-то случилось. Он спросил у девушки, в чем дело. Девушка рассказала парню о задании, вновь посланном ее отцу другим падишахом. Он снова сказал девушке: «Чем вечерние приятности, лучше утренние неприятности».

11. На следующее утро парень говорит девушке, как и в прошлый раз:

– Скажи опять отцу, что тебе приснился сон. Во сне старик сказал: «Джан девушка, скажи отцу, чтобы он привязал жеребят к одному дереву, обоих на одном месте. А недалеко от них пусть две старухи чистят ячмень. Прошлогодний жеребенок, когда увидит ячмень, будет ногой бить землю, а жеребенок этого года не шевельнется. Пусть так и в письме напишет». А сказав так, старик исчез.

12. Слова парня девушка передала отцу. Падишах написал об этом в письме и отправил падишаху. «Нет! – подумал другой падишах. – Здесь кроются козни другого сына падишаха. Не может быть! Я его еще раз поставлю в затруднительное положение».

После этих раздумий он отправил с письмом к падишаху двадцать восемь человек: четырнадцать девушек и четырнадцать парней. Все молодые были одеты одинаково. В письме падишаха было написано: «Пусть узнает, кто из них девушка, а кто парень».

Узнать, кто из молодежи был парнем, а кто девушкой, было очень трудно. Опять падишаху не смогли помочь ни приближенные, ни ученые, он впал

в отчаяние. Увидев, что вернувшаяся домой девушка удручена и опечалена, парень сказал:

– Сколько раз я тебе говорил, чтобы ты не возвращалась домой такой грустной. Что опять случилось, услышала какие-то новости?

13. Девушка опять рассказала парню о том, что случилось. Как и прежде, парень надоумил ее, что утром сказать отцу:

– Мне вчера опять приснился во сне старик. Он мне сказал: «Джан дочка, пусть отец приготовит ведро с горячей водой. Воду надо смягчить лекарством, чтобы на руках не было ожогов. Потом пусть отец, закатав рукава, станет около того ведра. Рядом с ним пусть станет девушка с полотенцем в руках. Потом пусть падишах попросит тех молодых по одному вымыть руки. Пусть отец сам поливает воду им на руки. Девушка рядом пусть им вытирает руки полотенцем. Кто не вздрогнет от горячей воды и начнет мыть руки, знайте – тот парень. А если тот, кто, испугавшись горячей воды, отдернет руки, знайте, это – девушка. И пусть об этом напишет в письме».

Падишах, как сказала дочь, написал в письме и отправил.

14. Соседний падишах, увидя такое, не выдержал и приехал сам. Он спросил у этого падишаха, кто помогал ему разгадывать его загадки.

– Валлах, брат, – сказал этот падишах, – я не мог разгадать эти загадки. У меня есть одна дочь. Каждый раз, когда ты задавал новую загадку, я впадал в отчаяние. В это время дочери каждую ночь снился один старик. Тот старик советовал дочери, как поступить.

– Ах так! – воскликнул другой падишах. – Тогда пусть твоя дочь сегодня спит в одной комнате с нами. Ночью я скажу одно слово. И пусть эта девушка разгадает, что это за слово.

Услышав эти слова, девушка очень испугалась. Она рассказала своему отцу, как она спасла от смерти сына падишаха, которого он хотел убить, и что это он подсказал ей, как поступить.

Отец девушки рассказал об этом другому падишаху. Тот падишах велел позвать этого парня и спросил у него, по какой причине он попал в эти края. И парень рассказал ему о всех своих злоключениях.

15. Выслушав парня, падишах сказал:

– Хорошо, сынок, теперь расскажи-ка мне о своем сне. Пусть твой сон благословит пророк Юсуф.

Парень с этим согласился: «Да, отец, ты действительно тот человек, которому я могу рассказать свой сон. Я видел во сне на одном моем плече солнце, на другом – луну. А звезды на небе все кланялись мне. Этот сон означает, отец, следующее. Что у меня будут две жены. Я сам буду главой государства – падишахом. А звезды, которые кланялись мне, – это люди той страны, в которой я буду править», – сказал он.

– Ты правильно говоришь, сын мой. Хвала тебе, – сказал падишах. – Я отдам свою дочь за тебя, это будет твоя первая жена.

И тот падишах выдал свою дочь за этого парня.

16. Затем падишах сыграл ему пышную свадьбу. Пригласили они на эту свадьбу и отца парня. Парень узнал отца, как только увидел, а отец его – нет. Видя такое, парень начал рассказывать о себе. Как только парень произнес первые слова (мол, я – сын падишаха), отец узнал его. Он снял свою падишахскую корону, надел на голову своего сына.

– Молодец, сын мой, – сказал он, – ты меня нигде не подвел. Ты всегда был моим сыном и останешься им. Теперь будешь и падишахом моего государства.

17. После свадьбы молодой падишах вместе с двумя своими женами побывал в стране отца старшей жены в течение месяца, потом он отдохнул во владениях отца младшей жены. И в конце концов отправился в путь на свою вечную родину. Их веселое свадебное торжество, говорят, продолжается и поныне.

64

Гьа, тIилал!

1. Цо букIанила, цо букIинчIила, къоролалъул вас вукIанила, къоролалъул бетIербахъи тIеренго букIанила. Газаргъоги босун, хIанчIазда, макказда, цIумагъудузда хадув лъугьин гуреб, васасдасанги, ганчIидаса тIотIое гIан, эбелалъе пайда букIинчIила. Эбелалъ газаргъо бекулаанила, васас гьабулаанила, гьин тIутIун балаанила, тIадвуссун васас хьухьунаанила. Гьедин гIисинаб кьалда рукIунаанила гьал.

2. Цо къоялъ къоролалъул васас цо микки чIвалеб букIанила.

– Дун чIвачIого тани, цо цIакъаб жо кьела, дун жибго те, – ян гьарданила гьеб.

– ЦIакъаб жо кьураб мехалъ микки щай дие? – илан абун васасги чIвачIого танила.

Миккиялъ къоролалъул васасе, рокъове щвезегIан тIибитIугеянги малълъун, цо сукIараб квербацIцI кьунила. ГIумруялъ кодобе квербацIцI щвечIев къоролалъул вас цIакъ воханила. Хъамун квербацIцIгун рокъове векеранила гьав.

3. – Цо дие щвараб жо бихьизе ялагье, эбел, – иланги ахIун, квербацIцI цебе тIибитIанила васас.

Гьекъолебниги кваналебниги жаниб камураб жо хутIичIила гьелда тIад: гьан, нах, хIан, рахь, цIуралчадал, хъухъанчадал, гьел гъорлъ ччузе урбадул, нахул суркIби, бахъухъ, натIухI, тархIало, хIачанбутIалде гIунтIун щибго букIанила; тIеренхинкIал, кьилихинкIал, тIаде хъурун нисугин, ражидулъе нахги рехун, гъорлъ чвердолел рукIанила. Гьекъолеб жоялъулги хIатго букIинчIила: бакъвачIагIа, чIегIераб токIкIел, бокьарасе жа букIанила, рекъаралъубе рекъараб тIезе батIи-батIиял лълъарал рукIанила. Цо лълъар, битIухъе сахIил бащадаб жаниб гьунеб бугоанила. ТIад цIерги биччараб шагIил муцIиялда жаниб цIорораб лъим бугоанила.

4. Васасул эбел цIакъ йоханила, къоролалъул васги тIурун-гьаглъун лъугьанила, сурпаялда сверун лъугьун, дугIнул чIолев, васандулев вукIанила.

Эбелги васги, ракъарал бацIал гIадин, кванде тIаделъулаанила, кигIан гьез кваниги, мачIугIан жо гьениса камулароанила.

Бадибе кьерги бачIун, гIамиркIо гIадин къоролайги лъугьанила. Кванагьекъолеб жоялъул ургъел чIвачIого, кепалда гIезегIан заман анила.

5. Мискинзабазда рахIат хIехьезе кIвечIила: рукъ лъухъанила, хъанхъра бахъанила, азбар-къоно къачIанила, хан гьоболлъухъ ахIизе, жидер квана-

гьекъей, нигIмат сукIани, сукIун букIунеб, тIибитIани, тIад бокьанщинаб бижулеб квербацIцI гьесдаги бихьизабизе ургъанила.

Къоролай хан ахIизе анила.

– Нижее мун гьоболлъухъ ахIизе бокьун буго, – йилан лъазабунила гьесда.

Хан вортанхъанила, ахIданила.

– ТIокIаб камураб жо гьечIо, нужейги гьеб къо къваригIун букIана, – абун велъанхъанила.

6. Къоролай, гIодойги къулун, сабуралда кIалъанила:

– КIудияв хан, мун хан вугониги, нижедаса тIокIав вугониги, нижги мун вижарав аллагьас рижарал чагIи ругелъул, гьедигIан инжит гьаризе бегьиларо, вачIани цIакъ бокьилаан.

Ханасул ццим бахъун букIанила, бугониги, чIужугIадамалъ абураб гьагъаб рагIиги ияхIлъун ккун, вачIинилан рагIи кьунила.

7. Къоролай рокъое анила, гьелъие квешезе цадахъ анцIго нукарги вачун, хадув цун ханги вилълъанила. Къоролалъ рачун, бугIатIан гIанасеб рокъор кIусинарунила гьел. Бакараб цIа гьечIоанила, гьабулеб квен гуроанила. Гьалбал ахIиялдаго релълъунароанила гьезул рагъа-рачари. Ханасул ццим бахъунебго-бахъунеб букIанила.

Гьалъиедай гьалбал ахIаралан бадибе рагIи абизе гьесулев-гьесулев вукIанила.

Къоролай цеегIан ячIанила, кодоб цо квербацIцIги букIанила, ццим бахъун холев вугев ханасда ракIалде жого бачIинчIила, нукарзабазда ракIалде ккканила гьей кваникъ жо тIамизехъин йигилан.

Къоролалъ квербацIцI гIодоб тIамун бахъинелде тIад азаркьерал тIагIамал лъугьанила. Къоролалъги васасги, хьолбохъ рахъун чIун, «боссха хан, кванай», илан абунила.

Хан тамашалъанила, вихханила, чIваркьанила. Жиндир сурпаялда рукIунарел гьекъолел жал гьенир рати, жиндир квен гьабулел чагIазда лъаларел тIагIамал квербацIцIалда тIад рати, гIурмуялъ гIадамасда рихьичIел пихъал къоролалъул рокъор рукIин гьесда цIакъ гIадлъанила.

8. Ханасда цере тIутIаллъун рукIинчIел къоролайги васги, гьесда цере гьанже мугIруллъун чIанила.

– Бисмила лъеха, хан, – илан чанцIулго къоролалъги васаги абуниги, хан хаган, гьакIкIан хутIун вукIанила.

Цо дагьаб мехалдасан кваназе байбихьанила, кванан, гьекъон кеплъанила. Цадахъ гIодов къоролалъул васги вукIинавунила, гьеб сордо рогьинегIан ал кIудияб аваданлъиялда рукIанила.

Нукарзабаз гьекъезе камугеги, квине тIагIунгегиян гурони, батIияб хиял гьабичIила. Ханасда ракIалда киндай, щиб нухалдалъундай мискинзабазухъа гьагъаб квербацI батIа гьабун бажарилаян ургъел букIанила.

ЛъикIаб бицанила, квешаб бицанила, цин цIан кьунила, цин цIал кьунила, ахир, гIемераб гIарцалде хьулги лъезабун, ханас гьездаса квербацIцI батIа гьабунила.

9. Ханасухъа босараб гIарац кваназе лъугьанила мискинзаби, тIагIунареб хазинаги кьун босараб гIарац гIемер мехалъ гIечIила. Мискинаб рукъалъе кинабго жо бичун босизе ккараб мехалъ хехго тIагIанила гьеб. Добго хъарцинлъиги, добго язихълъиги тIаде бачIанила.

Рокъоб рагIи гIемерлъанила, питнаялде нуцIа рагьанила, вас гьанжеги газаргъо-гьиналде вуссанила. Гьалда речIчIун, долде битIизабун газаргъогун вукIанила гьав. Нахъеги асда гьадабго микки данде чIванила.

– Батанагури, – ян къоролалъул васас газаргъо гъолде битIизабунила.

– Вай пакъир, дица дуе гIураб жо кьун букIана, дуда гьеб хьихьизе лъачIо, – янги абун, миккиялъ васасда цо хIул-хIулараб бихьинхIама бихьизабунила.

10. – ХIулараб, хераб бугониги, миккиялдаса хIамаго лъикI, – илан васас хIама бачине хиял гьабунила.

– Шагьи-кепекалде хIажалъараб мехалъ элда цо-цо тIил кIутIизеги бегьулебха, баче дурго, – илан миккиялъги абунила.

ХIул-хIулараб игит васас рокъобе бачанила. ГIарцуде, шагьи-кепекалде гьанжегIан хIажатаб мех кидал бачIинебан босун цо тIил кьабунила – нахъаса гъоркье хъахIаб гIарац чваххун бачIанила. Нахъеги кьабунила – нахъеги гъобго жо такрарлъанила. Гьалъ цо бакI кколилан васас хIама, кIалтIа тIилги базе бегьулеб, щулияб бакIалде ккезабунила. ХIамие кIалцIи банила, чури кьунила, кигIан къваригIаниги, гIарац гъолъги кьунила. Гьанжеги гьел цо бегьулеб бетIербахъиялде кканила.

11. ГIемерлъун гIарцуца щиб гьабилебан, щиб къваригIаниги бугеб базаралде хIама жибго бачун лъикIилан васас сапар бухьанила. Ин баханила, Дин баханила, бецIал лъарагIал танила, лъебелал рохьал танила, гIалхал танила, хвелхал танила, дихъан духъе гIадин, магIарзухъа кIалдибе гIадин, нухги тун щвараб мехалъ, ханасул инсул хабадаса гъоркье вачIунаго, цо росулъе кканила. Бугъарухъанас вачун цо кусачиясул бакIалде щвезавунила.

12. – Салам-гIалайкум, гьобол вокьиларищ, – илан, цебе хIамаги къотIун, вас кусачиясул азбаралъуве лъугьанила.

– ВагIалайкум-салам, щай вокьуларев, – илан абуниги, кусие гьобол расги рекIее гIун вукIинчIила.

– Ккелев ккедал гьадигIанго цIвакарав кусихъейищха дун ккезе вукIарав, – илан гьоболги расги рази вукIинчIила.

– Хошгелди, хабар-рагIи, росу-ракь, – ан куса гьикъаранила. Релълъаралда рекъараб васас дандеги абунила.

13. ХIама жанибе гъезе унеб мехалда кусида гьоболас:

– Вереха, хIама щула гьабе, бакъун тоге, тIил-жоги кьабуге, – йилан абунила.

– ТIилица бухиларо, могрица гурони, – ян кусидаги ракIалда букIанила.

– ТIил кьабуни батIаго аб кьолокьа бахъадие щиб лъугьиниландай ав вуго, – иланги абун, тIохда вукIарав васасдаса хьвараб бакIалде щварабго, кусица бокьалда кIалтIа балеб мокъ гьод халаса бан биччан танила.

ХIамица гIарац, рахнаца хъвалеб жо гIадин, банила.

14. – ТIил кьабунгутIиялъул батIияб магIна букIун буго, – йиилан куса кIутIун гъолда релълъараб хIама балагьизе лъугьанила.

Релълъараб хIамаги гьобцояб хIамил рукIалзунибе гъун, гIарац кьолеб хIама кусица шулалъуде ккезабунила.

Баракат бахарав гьоболасе лъикIаб гьоболлъи-гIаданлъиги гьабунила, радал, цебе хIамаги къотIун, хIурматалда гьоболги нухда регIанила. Базаралде щвезе гIедегIун вукIун, васас, хIамаги бачун, бухъизабунила.

Базаралде щванила. Базаралда вас, киб лъикIаб ххам батаниги, гьелда тIад хурханила, лъида кодоб къиматаб мал бичулеб батаниги, гьеб босанила, учуз кье, ялъуни хира бугоян цо гIадамасдаги абичIила.

15. – ГIарац дица нужее гьабсагIат кьелеб, – илан киналго чIезарун рукIанила. Кьезе гIарац гьечIев чияс кIал гьикъун багьаги кьун къайи босиларилан гIадамалги рукIанила.

Цо заманалдасан хIамаги бачун вачIанила вас. Гьод къотIун ас тIилал раниги, тIепун чIун гурони, хIамица гIарац кьечIила.

– Аб щай бухулеб, алда ккараб такъсир щиб? – илан киналго релъанила.

– Бухани алъ гIарац кьола, – ян ас абураб мехалъ, бетIергьабаз асие бичун букIараб къайи нахъе босанила.

– Гьав гIабдаласухъа къайи нахъе щведал, гIарац щвечIониги кIваричIо, – йилан, рахъ-рахъалде рихханила.

Цо-цо цIакъго ццим бахъарас асул ботIрода хъатги балаанила.

16. ГIадамаздаса гIемер нечон, къоролалъул вас нахъ вуссанила, кусица жиндир хIама хисараблъиги лъанила, гъоркьахъ хIатIазда гьумерги релълъун, гIемераб къоги бихьун, вас рокъове щванила, лъугьараб кинабго жо эбелалда бицанила. РакI бакъван, эбелги васги анкьица, анцIго къоялъ къватIире раккичIила, квербацIалдаги, хIамидаги хадуб цIидасан чIегIер банила.

Нахъеги квешаб къо бихьанила, гIарац-жоги тIагIанила, гьагъабго гьардухъанаб гIумру тIаде бачIанила.

17. – Нахъеги гьадабго микки балагьани гурони пайда гьечIо, – йилан, газаргъоги босун, вас къватIиве вахъанила.

ГIезегIан къояз хьвархьвалевги хутIун, цо къоялъ гьадабго миккиялда данде чIванила, газаргъо битIизабун миккиялда дагьабги жиндир хIажалъи букIин бичIчIизабунила.

– Кьураб гIолев, гьабураб лъалев, щвараб жо хьихьизе лъалев чи мун гуро, гьанже гьал тIилалгIаги росеха, – ян кIиго тIил кьунила миккиялъ васасе.

– «Гьа, тIилал!» – абуни рагъулел, «Лъалхъе», – ян абуни чIолелин эланги бицанила.

«Гьанже тIилалгун васандизейищха дун алъ тIамулев вугев», – илан вас, тIилалги росун, рокъове вилълъанила.

18. – ЦIакъал рагъул тIилал щвана, – йилан вохун васас эбелалда бицанила.

– Мун эдинав вугелъул, дуе рекъарал жал щун ругоха, дир вас, – илан гурони, эбелалъги щибго абичIила.

Цо хIалниги бихьичIого ал тезе бегьиларилан, васас тIилазда: «Гьа, тIилал!» – илан абунила.

ТIилаз эбелги васги рухизе байбихьанила.

– КъвакIарал бакIаздагIаги жал швещвезаруге, – йилан абунила эбелалъ.

– Лъалхъе! – ян ахIанила васас.

ТIилал чIанила.

19. – Гьанже дихъе унго-унгоял жал щвана, – йилан, росун тIилалгун, вас ханасул бакIалде анила.

– Щун руго гIабдаласухъе цоги жал, – абун велъанхъанила хан.

– Ал киса щварал, щиб эзул гьунар? – абун гьикъанила.

– Эл расги гьабулел жал гуро, «Гьа, тIилал» ан абигун рагъулел жал руго, – йилан жаваб кьунила васас.

20. Ханас «Гьа, тIилал!», абун, кIалдиса къватIибе ккелелде, тIилаз хан вухизе байбихьанила.

Хан чIчIичIчIиданила, леледанила, ункъ-щуго бакIалдаса би чвахулеб букIанила. Жеги хан цIадаве вацIулел тIилалги рукIанила. КигIан хан хъвагIаданиги къоролалъул васас гIин тIамичIила, жинца эл рагъулеллъи дуда бицанин, рагъизаричIого тезе рукIун ругилан чIанила.

Хан гьардезе лъугьанила, улка-ракь къоролалъул васас тIалаб гьабуниги, кьезе къотIи гьабунила.

– Дур улка-ракьги, боцIи-рикъзиги дие хIажат гьечIо, дирго квербацIцI кье, – ян абунила.

– Вай кьела, щиб бокьаниги кьела! – ян ахIдолев ханги вукIанила.

Васас тIилал нахъе росанила, лъикIго вукIаян ханги танила, квербацIцIги босун, рокъове щванила.

21. Ханасда ракIалде кидаго квербацIцIги бихьичIебанищ, къоролайги азбаралъуего яккичIейанищан ккканила, тIилал ракIалде щваралго ханасул черх зунун унаанила.

– Кваналей йикIа, – ян, квербацIцIги кодобе кьун, эбелги тун, тIилалги росун, васас кусихъе сапар бухьанила.

22. Вортанила, хъетанила.

– САламгIалайкум, куса, – ян азбаралъуве лъугьанила.

Саламги буссинабун, кусица васасул кодоса тIилал росанила.

– Гьал щал цIакъал жал? – абун куса тIаде валагьанила.

– Гьални гIемер цIакъал жал гуро, вереха дуца гьезда: «Гьа, тIилал!» – ан абизе гурин, – йилан васас гъов цIодор гьавунила. – Дора нахъа рокъор, щулияб бакIалда, лъун те, – иланги гьаранила.

– Дуцани, гIабдал, хIамида тIил кьабугсянги абун букIана, абунщинаб жо абухъе гьабизе кколаро, дица лъавухъе гьабила, – ян ракIалдеги ккун, кусица тIилал нахъа рокъоре росун анила.

23. Къаси васасе гьоболлъиги гьабунила, гара-чIварунги рукIун, регизе мех щванила. Цебе рокъов гьобол вегизавунила, нахъа рокъор кусаги чIужуги реганила. Вас кьижизегIанги чIун, кусица чIужуялда абунила дол тIилал цере росеян.

– Гьа, тIилал! – илан абунила.

ТIилаз росасдеги чIужуялдеги чабхъен гьабунила: тIапур-тIапуран ал кIиялго рацIизе байбихьанила. Кусилги чIужуялъулги чIчIичIчIиди бахъарабго, вахъун къоролалъул васас кIиликIичги бан, гьездс тIаде нуцIа раханила, рогьинегIан гьеб къагIидаялъ танила.

– Дурго хIамаги бачс, нижер бугебщинаб боцIи-бечелъиги босе, – ян, гьардезе лъугьанила кусаги чIужуги.

24. Радал васас тIилазда лъалхъеян буюранила. Кусилниги чIужуялъулниги гьумер-кIалалъул гIуж букIинчIила, бека-бихичIеб бакI хутIун букIинчIила, чIужуялъул кIиго ца бортун букIанила, кусил бер бахъун бугоанила, тIад ретIараб ратIлил гIуж хутIун гьечIоанила.

– Гьабугеян абураб жо гьабичIого тарабани, гьедин букIинароан, – илан кусадаги абун, цояб гIунтIун, цояб хIамида кьабун, кIиябго тIилги босун, къоролалъул васги рокъове вилълъанила.

25. Къоролалъул васасе чIужуги ячанила, лъикIал рукъзалги гьарунила, гьабсагIатги кен-гIоркьалда ругила гьел. Квен къваригIани квербацIцI

тIибитIулила, гIарац къваригIани, хIама бухулила, нагагь лъицаниги къварид гьаруни, гьезде тIаде гIадлу гьабизе тIилал гъолила. Къоролалъулги васасулги гIумруялда ханзабиги, бегзабиги, щалгоги урхъулила.

64

Ну-ка, палки! (*авар.*)

1. Жил, не жил, жил на свете сын вдовы, житье у вдовы было бедное. Сын ее целыми днями бегал с рогаткой, охотился на воробьев, голубей, ворон, от него вдове проку было, что камню с мухи. Бывало, что мать, разозлившись, ломала его рогатку, а сын делал новую, мать рвала силки, а сын мастерил новые. Так в мелочных ссорах, обидах проходила их жизнь.

2. Однажды сын вдовы прицелился в одного голубя.

– Не убивай меня, я отплачу тебе добром, – попросил голубь.

– Если так, зачем мне убивать голубя, – сказал парень и не стал этого делать.

Голубь протянул ему сложенную скатерть, только не велел раскрывать ее, пока не придет домой. Сын вдовы, который никогда не держал в руках скатерть, обрадовался подарку, схватил ее и побежал домой.

3. – Посмотри-ка, что я достал, – сказал сын вдовы, развернул перед матерью скатерть.

На ней внезапно появились разные кушанья, напитки: мясо, масло, сыр, молоко, лепешки, блины, а к ним урбеч*, халва мучная, халва ореховая, было все, вплоть до хачапури*, тонкие хинкалы, седло-хинкал[1], посыпанные творогом, плавали в чесночной подливе. Было и множество напитков: буза* густая, буза жидкая, вино из черного винограда, любителю – пенистое пиво, а рядом лежали рога для разного питья. Среди них был и один рог, вмещающий полсаха. В красивом глиняном кувшине, покрытом глазурью, была студеная вода.

4. Мать обрадовалась, сын же потерял рассудок от радости, бегал, прыгал, танцевал и кувыркался вокруг скатерти. Как голодные волки, набросились мать и сын на яства, но сколько бы они ни ели, ни на кусочек еды меньше не становилось.

Вдова порозовела и стала красивой, как гамирко*. Прошло много времени без заботы о еде, питье, в веселье.

5. Бедняки потеряли покой, они подумали пригласить в гости хана, похвалиться скатертью, на которой появляются любые кушанья. Начали они готовиться к встрече гостей: подмели комнату, смели паутину, прибрали во дворе.

Вдова пошла звать хана.

– Мы с сыном хотим пригласить тебя в гости, – объявила она хану.

Закричал тут хан, размахивая руками.

– Этого вам еще не хватало! – смеялся он.

6. Опустив голову, вдова смиренно произнесла:

– О, великий хан, хотя ты и хан, но всех нас сотворил Аллах, нельзя так презирать бедных людей, если ты придешь к нам, будем очень рады.

Хотя хан рассердился, но обещал прийти, не желая унизиться перед женщиной.

7. Вдова ушла домой. Назло ей хан взял с собой еще десять нукеров и следом же отправился к ней. Мать и сын кое-как разместили гостей в своей комнатушке величиной с ячмень. Не видно было никаких приготовлений, огонь в очаге не пылал, да и еды не было видно. Будто и не ждали гостей. Хан начал злиться, он собирался спросить у вдовы, для чего же она его пригласила. И тут подошла к ним вдова со скатертью. От злости хан не догадался, что она собирается им накрыть стол, а нукеры тут же сообразили.

Не успела вдова развернуть скатерть, как на ней появились тысячи лакомств. Вдова и ее сын, стоя рядом, говорили: «Попробуй же, хан».

Хан удивился, растерялся, у него глаза на лоб полезли. У бедной вдовы такие напитки, каких нет даже у самого хана на столе, такие вкусные кушанья, каких ни за что не приготовить ханским поварам, на столе фрукты – такие ароматные и сочные, что даже хан никогда не ел таких.

8. Мать и сын раньше казались хану ничтожней мухи, теперь в его глазах они стали большими, как горы.

– Скажи, хан, «Бисмиллах», – несколько раз говорили ему вдова и сын, но хан от изумления лишился дара речи.

Наконец хан пришел в себя, стал есть-пить, поев, попив, развеселился. Он посадил сына вдовы рядом с собой, и пировали они до самого утра.

Нукеры думали только о том, чтобы питье, еда не убавились. У хана же на уме только и было, как бы заполучить у бедняков эту чудесную скатерть.

Он то просил, то угрожал[2] и, наконец, дав то соль, то плеть, прельстив бедняков большими деньгами, хан вынудил их отдать скатерть.

9. Деньги, полученные от хана за неиссякаемое добро, бедняки быстро потратили. И опять в их доме поселилась та же бедность, нужда.

В дом вернулись нелады да ссоры[3]. Сын снова завел себе лук и силки, [чтобы ходить на охоту]. И вновь встретил он того самого голубя, который дал ему скатерть.

– Опять ты в моих руках! – обрадовался сын вдовы и прицелился в него.

– Эх, бедняга, то, что я дал, хватило бы тебе на всю жизнь, ты же не сумел его сберечь, – сказал ему голубь и предложил худого, облезлого ишака.

10. «Хоть облезлый и старый ишак, все-таки лучше голубя», – сказал парень про себя.

– Когда будет нужда в деньгах, его можно похлестать – будут у тебя деньги, – сказал голубь.

Повел парень облезлого ишака домой. Решив, что большей нужды в деньгах у него не будет, чем сейчас, парень стукнул ишака палкой – и из него посыпались серебряные монеты. Вновь ударил – опять происходит то же самое. Изумился парень и поместил ишака в хороший хлев с крепким засовом. Они с матерью вдоволь давали ишаку овес, пойло, а он давал им денег, сколько им было нужно. Опять мать и сын зажили в достатке.

11. Однажды сын вдовы отправился на базар и взял с собой ишака, чтобы всегда иметь под рукой деньги. Переправился он через реку Ин, переправился через реку Дин[4], пересек низменность, оставил позади себя Тляратинские леса[5] и теснины, да так быстро, что на весь этот долгий путь у него ушло не больше времени, чем если было бы нужно, чтобы пройти от носа до рта. Этак

он вышел к могиле отца пачаха и добрался до аула. А там бугукан* отвел его в дом кусы*.

12. – Салам алейкум, не желаете ли гостя? – спросил юноша, погоняя впереди себя ишака, и зашел во двор кусы.

– Валейкум салам! Почему же не желать его? – ответил хозяин, хотя далеко не рад был ему.

«Вот надо же было попасть именно к такому кусе», – говорил про себя гость.

– Какие новости, как ваше житье-бытье, – расспрашивал куса гостя. Сын вдовы отвечал, как мог.

13. Когда же куса повел ишака в хлев, гость забеспокоился и сказал:

– Хорошо его покорми, не бей палкой.

«Зачем бить палкой, можно и жердью», – сказал про себя куса.

– Что может случиться с ним, если я его поколочу, да чтоб его с седла сняли, – сказал он при этом и со всей силой ударил ишака длинной жердью по спине.

И вдруг из ишака посыпались серебряные монеты.

14. – Вот почему, оказывается, нельзя бить ишака? – воскликнул куса и побежал искать другого ишака, похожего на этого.

А потом, подменив чудесного ишака, он спрятал его в надежном месте и принялся щедро угощать гостя.

Утром куса с большими почестями проводил гостя, принесшего ему такую благодать. Тот тронулся в путь, подгоняя впереди ишака: сын вдовы спешил на базар.

Добрался парень до базара. Там, не торгуясь, он стал выбирать самые красивые материи и самые дорогие ткани, другие товары, уверяя, что деньги отдаст сию минуту.

15. – Деньги будут сейчас же, – успокаивал он всех. Люди тоже думали, что без денег человек не стал бы брать товар.

Через некоторое время парень пришел с ишаком. Стал он бить его палкой, но ишак стоял, понурив голову, но денег не дал.

– В чем провинилось бедное животное, за что ты его бьешь? – стали люди смеяться.

– Если ударить ишака палкой, он дает серебряные монеты, – сказал сын вдовы.

Удивленные его ответом, торговцы тут же стали забирать свой товар обратно.

– Мы еще легко отделались от этого дурака, – говорили они друг другу.

Но некоторые, особенно сильно рассердившиеся, даже надавали ему тумаков.

16. Тогда сын вдовы догадался, что куса подменил его ишака. Понурый, не смея поднять голову, побрел он домой с почерневшим от обиды лицом, став похожим на подошву ног. С трудом добрался он до дома и рассказал матери о случившемся. А мать с сыном целую неделю не выходили из дому, оплакивая потерянные скатерть и ишака.

Снова наступили черные дни; вскоре кончились деньги, и они вновь стали бедствовать.

17. «Надо опять найти того же голубя», – решил сын вдовы и вышел с луком из дому.

Несколько дней искал он и наконец нашел голубя. Тут же взял птицу на прицел. А голубь понял, что юноша опять попал в беду.

– Странный ты человек, – что ни дать, тебе мало, нет в тебе благодарности, да и хранить добро ты не умеешь, – говорит голубь. – Теперь возьми хоть эти палки. «Ну-ка, палки!» – если скажешь, они начнут колотить. «Остановитесь!» – если скажешь, они остановятся, – сказал голубь.

«Вот теперь меня заставляют играть в игрушки с палками!» – подумал юноша, взял палки и поплелся домой.

18. – Получил прекрасные драчливые палки, – рассказал он на радостях матери.

– Что ж, они очень тебе подходят, сын мой, – только и сказала мать.

Сын тут же решил испытать подарок и крикнул:

– Ну-ка, палки!

И палки стали колотить и его, и мать.

– Хоть бы по жестким местам [костям] не били бы, – сказала мать.

– Остановитесь! – закричал сын.

И палки перестали колотить.

19. – Вот теперь-то мне достался настоящий подарок, – решил парень и с чудесными палками отправился к хану.

– Что только не достается этому дураку! – рассмеялся хан. – Откуда у тебя эти палки, на что они годятся? – стал он расспрашивать.

– Да, палки ничего. Только они больно дерутся, если сказать: «Ну-ка, палки!» – ответил парень.

20. Не успел хан произнести: «Ну-ка, палки!», как палки стали нещадно его колотить.

Хан завопил, закричал, из четырех-пяти мест пошла кровь. Он был уже весь в крови, а палки все били и били его. Сколько хан ни кричал, сын вдовы был неумолим, все твердил, что он предупредил хана, что палки драчливые, нечего, мол, было их просить об этом.

Тогда хан умолял остановить палки и обещал все, что угодно: свою власть, все свои богатства.

– Ни власть, ни богатства мне не нужны, возврати мне мою скатерть! – отвечал парень.

– Отдам, отдам все, что попросишь! – вопил хан.

Парень остановил палки, забрал скатерть и ушел домой.

21. Хан думал, что лучше бы он никогда и не видел бы этой скатерти и его нога не ступала бы на двор вдовы, а когда вспоминал про палки, у него пробегали по спине мурашки.

– Кушай, мать, на здоровье, – сказал парень, передав матери скатерть. Забрав палки, он отправился к кусе.

22. И пошел, побежал.

– Салам алейкум, куса! – сказал парень и вошел во двор.

Хозяин ответил на его приветствие и взял палки из рук гостя.

– Какие прекрасные палки, – сказал он и стал внимательно их рассматривать.

– Да, палки-то ничего, но только нельзя им говорить: «Ну-ка, палки!» – ответил сын вдовы. – Положи их в кладовую в надежном месте, – попросил он.

«Ты-то советовал мне не бить палкой ишака, но не все надо делать так, как ты велишь, я поступлю, как считаю нужным», – думал про себя куса и отнес палки в кладовую.

23. Куса беседовал с гостем, угощал его, развлекал. Когда стали укладываться спать, то в первой комнате уложили гостя, а во второй легли хозяин и его жена. Подождав, пока гость уснет, хозяин велел жене принести палки и, как только она их принесла, сказал:

– Ну-ка, палки!

И палки принялись колотить его вместе с женой. Те подняли страшный крик и вопли, а гость, услышав все это, быстро запер дверь, где находились хозяева, чтобы они не убежали, а палки так «работали» до утра.

– Возьми своего ишака и все, что хочешь, только убери от нас эти проклятые палки! – взмолились куса и его жена.

24. Утром гость приказал палкам остановиться. На хозяине и его жене уже не было живого места: кости были поломаны, у жены два зуба были выбиты, у кусы глаз был выколот, а вся одежда изорвана в клочья.

– А ведь я предупреждал тебя, а ты мне не поверил, – сказал сын вдовы. Забрав палки, он отправился домой, одной палкой он погонял ишака, а на другую опирался.

25. Вскоре он женился, построил себе хороший дом. Говорят, он и сейчас там живет с матерью, женой и детьми. Когда им хочется есть, они расстилают скатерть, когда нужны деньги, бьют ишака, а если кто их обидит – пускают в ход палки. Жизни вдовы и сына, говорят, завидуют ханы, беки и другие.

65

Хайдакьлан БахIямма

1. Хайдакьла КIибхIнила шилизив уили сай хьунулра рурсира сайра ца БахIямма бикIуси адам. Илала хъулиб беркеси аги, унц аги, ца сяхIлалра бегIес хъу аги, мура аги. Илала ца биштIаси хъалира, ца бухъна къанда эмхIера сарри лерти. Илини яшавбирули сай вацIализи урцуйчи вашули, урцул хили дайхъала кулпетлис беркесилис дирцули, дайхъала сунени игули. Заманала бухъяндешли, хабарла къантIдешли, ши-алавси вацIа каберхурли саби. БахIяммас чебуркъили саби, гьарахъли вацIализи урцуйчи вашес. ВацIала гьарахъдешли илини кIел бархIили ца дех ахIи хес вирули уили ахIен.

2. Ца бархIи ил урцуйчи вякьунхIели, вацIала байлав ца халаси Вагьиг варгили сай. Вагьигли биалли, ил урухварили сай:

– ХIушала вацIара каберхахъурли, дила вацIализи вакIилрив?

ИлхIели БахIямма хIекьли кIантIивакIили, Вагьиглизи викIули сай:

– Ягъари, дила яшав урцуйчибли биалли бетаруси. Се бариша нуни?

Вагьигли илхIели БахIяммази сунела рурси кахъес хъарбарили сай ва урцулла дехра барили сайра хъули вархьили сай. Дудеш хъули чарухъи сай ва рурсилизи жагIял сунечил рарх вацIализи ракIес гIягIнибиркур или бурили сай.

3. Дудешлира рурсилира вягIдабарили саби вацIализи урцуйчи эмхIера сабира букьес. ВацIализир урцулра дарили сабира бамсриахъес или кабиибси замана, вацIала байлаб дудешли тIама бакьили сай. Илини рурсилизи халаси галгала уди дигIянариахъес бурили сай. Ил Вагьиг вакIили, хьарбаили сай:

– Рурси рарх кирив?

– Кира, хIера, иш, – или, рурси чераахъили сай БяхIаммани.

4. Вагьиг, рурсира сунечил рарх аррукили, арякьи сай. БахIямма биалли, эмхIеличи дехра чекабихьили сайра хъули чариубли сай.

Азбарла гьалар къарширикили, хьунуй хьарбаили сари:

– Чинара рурси?

– Шери редира, – викIули сай пашманиубли БахIямма.

Илди дуги-хIери рурси багьандан хьунул-мурулла ургар дахъал къалмакъар детаурли сари.

5. Ца жумягI дикили гIергъи рурси Вагьигли рергира се риубара или, багьес, БахIямма вацIализи арякьи сай. Ил Вагьигли бурибси гьунчивад арякьи гьуни таманбиубхIели халаси шури баргили сай, шури ахъбуцибхIели халаси тIярхъи гьаргбиубли саби. ТIярхъикад кацIили арякьи сай, илар даргили сай халати къапу. Къапуличир биалли халати мегь, къапула гьалаб баргили сай галга, галгаличир умхьни чедаили, къапуличирти мегь абхьили, азбарлизи ухIнавхъи сай. Азбарлизивад хъалчи ацIибхIели, хIябдерхIла хъулрачирад шин чярхIдирули рурси чераили сай. Дудеш чеибхIели, рурси дукарряхIили иличи дуцIрухъи сари. Дудеш яхши-хушварили, сари хIеррирурси хъулрази ацIахъили сай.

6. Чула хабурти керхурхIели, рурсили дудешлизи рикIули сари:

– Иш дила муруй се дигадра хIед хIегибси секIал хIебалта, хIези се диги или хьарбаибси замана хIуни: «Дуб агарси кIабатI диги», – или, бура ва «цархIил секIал хIейги» или, кайзи.

Вагьиг чариубли, сунела гулира лайбакIили, супелтира хIяршдарили сайра, хьуна дудеш яхши-хушварили викIули сай:

– Маза дигив, урчи дигив, анкIи дигив? ХIед дигуси лугас.

– Наб секIал хIейги, дила мискиндешлис их дуб агарси кIабатI гадли, архис, – или сай БахIяммани.

7. – Ил бурибсила лезми хъянтIализибадли абитIаб, – или, Вагьигли илис дуб агарси кIабатI бедили сай ва сунезира бурили сай:

– ТIярхъила хъарличи аайчи секIал мабурид!

Някъбира дуцили сайра, БахIямма хъули чарирурс или, дураухъи сай. ТIярхъила хъарличи аили, «Бисмиллагь!» ибхIели, ил кIабатIлизир авцIали рангла берклуми дакIудиубли сари.

8. Илини чайла мурибарили сай харбузла уркIира, буртла кьямра, диъбала чудура дерки сай, гIяркьилара бержили сай. Уки таманиубхIели, «АлхIямдулиллагь» или, кIабатIра шайубуцили сайра, къалабали хъули вакIили сай. Гушриублира или, хъулир хьуна дахъал къалмакъар даргили сай. Илзамана кIабатI бай хъули кабихьили «бисмиллагь» или, укесвяхIилину, хьунул рахъ разириубдешли пишряхъили сари. Илкьяйда хьунулра сайра ца базла бархIидуги хIеркабиубли кали саби.

9. Ил кIабатIла хабар бакьили сари талхъа рурсили. БархIехъла замана хайдакьлан БахIяммази ваши или, нукер вявикIули сай, кIабатIра сайра ил талхъа рурсиличи арякьи сай. Талхъа рурсили дахъал держ кадихьили кепварили, сунелайчи мешуси дуб бячунси цархIил кIабатI барсбарили кабихьили саби. Кендеш черардякьунхIели, кIабатIра касили сайра ил хъули чариубли сай. ГIурра хъулир ну гушриублира или, хьуна къалмакъар даргили сай.

10. КIабатI кабихьили, «Бисмиллагь!» алра бетаруси секIал агара. БахIяммани хьунуйзи, талхъа рурсили кIабатI барсбарили ругар или хIяйраниу-

бли бурили сай. Илдуги шаладикибхIели, дураухъи рурсиличи вакIили сай ва бетаурси игъбарагриличила бурили саби. Рурси гьала-гьала гьимрукIили рикIули сари:

– ХIуни кIабатI бихIес хIерни багьуррагу нуни.

ГIурра гIямал бетхIеурли бурили сари:

– Дила муруйзи хIуни бура: «Къуйрукъ агарси эмхIера га», – или.

11. Рурсила мурул чариубли, хьуна дудеш яхши-хушварили сай, ва, дахъал хабурти дурили гIергъи илис се гIягIнилил хьарбаили сай.

Хайдакьлан БахIяммани или сай:

– Наб, дила эмхIера бебкIилину, ца къанда эмхIе гадри дигахъаси, вацIализи дехличи бикес.

Разиагарли эмхIера бедили, хъарра барили сай тIярхъила хъарличи аайчи секIал хIеахъес. Някъбира дуцили сайра, БахIямма хъайгIи аркьяс или, дураухъи сай. ТIярхъила хъарличи аибхIели, эмхIези: «Кадати!» – илину, илини кIел сяхI ашрапунала кадатурли сари. Илдира хунжази кадихьили, сайра эмхIечи мурдайили, къалабали хъайгIи гьайбарили сай. Азбарла къапула гьалар къаршрикибси хьунуйзи халаси давла бикиб или, бурили сай.

12. ГIергъила бархIи ил хайдакьлан БахIяммани гамушуни дабгибти авцIали уркура дучили, кирали Дербентлизи ардукили сай. Илар асили чIянкIи, биринж ва цархIилти секIал уркри дицIили сай. Илди асибти секIайс ца ашрапи камбиубли. Ил замана дуцIли эмхIечи арякьи: «Кадати!», – или, бурили сай. КIел сяхI ашрапунала кадатахъурли, илдира сайра тукейзи дуцIухъи сай, амма тукенчи варгили ахIен. БахIяммани ашрапуни кадалтахъухIели тукенчини чеили, ил арякьунхIели сунелагъуна эмхIе кабатурли илала эмхIе арбукили сай. Тукенчи вакIибхIели, ца ашрапира бедили, сунела уркрира эмхIера ардукили шилизи чарухъи сай.

13. Шилизир БахIяммани къугъати хъулри дарахъили сай, хъулри дарибти устнас вагIдабарили сай хIябал сяхI ашрапунала дедес. БахIямма эмхIечи арякьи сай, эмхIе биалли тирхьбухъи, михъирибяхъили, ил кайкахъили сай. Хъули ацIили, бамхIарира барили, хьунулра сайра эмхIечи арбякьи «кадати» бикIули саби.

Кадалтав? ЭмхIе тирхьбикIули бамхIари дуракакьахъурли саби. БахIяммани хьунуйзи жугьутIли эмхIе барсбарили ургар или, бурили сай. Рурсиличи аркьяс или, БахIямма хIяйнайсра дураухъи сай, рурсиличи вакIили сай ва эмхIеличила хабар бурили сай. Рурсили дудешлизи или сари:

– Дила мурул чарухъунхIели, хIед хIегибси секIал хIебалтану, вахъ шишимайзи хIейкили, «кьацI кабирхьес кьачIа биха», – или, бура.

14. Вагьиг чарухъи сунела гулира лайбакIили, хьуна дудешра яхши-хушварили, се гIягIниси лебал хьарваили сай.

– Наб селра-декIар гIягIниси агара, вацIализи вашуси замана кьацI кабихьес ца кьачIа гадли, – или сай илини.

Селра-декIар хIеили, кьачIара бедили, хьуна дудеш хъули вархьили сай ва илизи «тIярхъила хъарличи аайчи секIал мабурид», – или, бурили сай.

15. ТIярхъила хъарличи аили, кьачIала хъар арзибхIели, илад халати чихъябира сабира авцIали багьадур дурабухъи саби. КьачIа дебабарили, ил шилизи къалабали каили, талхъа рурсиличи арякьину, кьачIала хъар абхьили сай. Талхъа рурсила вявла, бисала тIама дикьулри: «Иш балагь чили аркусив?»

БахIяммази ил «иш балагь чебарбука!» – или, тиладирухъи сари.

– Дила кIабатI гадли чебаркис, – викIули сай БахIямма.

Рурсили хили кIабатIра бедили сари, балагьра чебарбякьи саби.

16. КIабатIра кьачIара хъайгIи хили сайра, БахIямма Дербентлизи арякьи сай. Тукентала гьала кьачIара кабихьили сайра дярхълизи дебавиубли сай. ТIярхъилабад багьадурти дурабухъи, шагьарла халкь урхьула дублара, шагьарла хъарличира бирхъули, лагра-катхIелра башахъули, инжитбирули саби. Тукенчини багьурли сай илди къияндешлуми сунсни барсбарибси эмхIела вегIли дакIахъибти диъни. Тукенчи илала эмхIера сайра БахIяммачи тиладили вякьи сай. Къиияндешлуми черардукили эмхIера сайра БахIямма шилизи чарухъи сай. Илзамана хайдакьлан БахIямма халкьли талхъанварили катурли сай.

65

Кайтагец Багама (*дарг.*)

1. В Кайтаге в ауле Кибхни[1] со своей женой и дочерью жил один человек по имени Багама. В доме его не было еды, не было быка, не было земли, чтоб засеять ее хотя бы одной малой меркой зерна, не было сена. Был только один маленький домик и старый бесхвостый осел. Багама жил тем, что заготавливал в лесу дрова, половину из них продавал, чтобы содержать семью, а другую половину использовал сам. Время долгое, рассказ короткий[2], лес вокруг села закончился, и Багаме приходилось далеко ходить за дровами. И так как лес был очень далеко, он за два дня мог вывезти только один вьюк.

2. Однажды, когда он пошел в дальний лес, посреди леса он встретил огромного Вахига*. Вахиг напугал его и говорит:

– Свой лес вырубил, а теперь хочешь и чужой вырубить?

Испугавшись, Багама прослезился и говорит:

– Ягари*, моя жизнь держится благодаря дровам. Что же мне делать?

Тогда Вахиг повелел Багаме привести к нему свою дочь[3]. Отец навьючил ишака вязанкой дров и отправился домой, а вернувшись, вместе с дочерью пошел в лес.

3. Он оставил дочь в лесу, а сам стал рубить лес. Когда он уже заканчивал рубить, из леса послышался крик. Он сказал дочери, чтобы она спряталась под большим ореховым деревом. Это пришел Вахиг и спрашивает:

– Ты привел свою дочь?

– Привел, вот она здесь, – сказал Багама, показывая дочь.

4. Вахиг подошел к девушке, взял ее за руку и увел с собой. Багама нарубил дров, навьючил на ишака вязанку и вернулся домой.

Во дворе его встретила жена, она спросила:

– Где дочь?

– Выдал замуж, – с грустью ответил Багама.

В этот вечер между мужем и женой из-за дочери разразился большой скандал.

5. Через неделю, после того как Багама отвел дочь Вахигу, он пошел в лес узнать, как она. Когда дорога к Вахигу заканчивалась, ему на пути попался огромный камень, он приподнял камень и увидел под ним пещеру. Он зашел в пещеру и наткнулся на огромные ворота. На воротах был большой замок, перед воротами дерево, на ветках которого висели ключи, он отпер замок, открыл ворота и вошел во двор. Во дворе был дом, на третьем этаже была его

дочь, выливающая воду с крыши третьего этажа. После приветствия отца она повела его в дом, в котором жила.

6. Когда закончилась их беседа, дочь говорит отцу:

– Сейчас вернется мой муж и спросит у тебя, что твоей душе угодно. Ты скажи: «Мне нужен деревянный поднос с отломанным краем», и еще: «Больше ничего не нужно», – скажи.

Вахиг возвратился, сбросил с себя шкуру, разгладил усы и после приветствия с отцом жены говорит:

– Хочешь овец, хочешь лошадей, хочешь зерно? Я дам все, что захочешь.

– Не так уж много и надо такому бедному дровосеку, как я, отдай мне только разбитый деревянный поднос, – сказал ему Багама.

7. – Да отсохнет язык того, кто тебе про него сказал, – сказав это, Вахиг все же отдал тестю поднос и попросил:

– Ничего не говори, пока не выберешься из ямы.

Взяв в руки поднос, Багама поспешил домой. Выбравшись из подземелья, он сказал: «Бисмиллах!», тут же на подносе появилось сорок разных кушаний.

8. Он съел сердцевину арбуза, выпил сметану, поел мясные чуду*, выпил водку. Наевшись, он сказал: «Алхамдулиллах!», взял подмышку поднос и отправился домой. Дома голодная и злая жена устроила ему большой скандал. Тот положил поднос в середину комнаты, сказал: «Бисмиллах!», и сразу же на нем появилась еда, жена очень обрадовалась. И так в достатке прожили они почти месяц.

9. Весть об этом волшебном подносе дошла до дочери одного талхана. В сумерках к кайтагцу Багаме пришли нукеры и вызвали его, он взял поднос и отправился к его дочери. Дочь талхана налила ему много вина, напоила и подменила поднос на такой же разбитый. Когда прошло похмелье, Багама пришел в себя, взял поднос и вернулся домой. И опять жена стала скандалить, говоря, что она голодная.

10. Он положил поднос на пол и сказал: «Бисмиллах!», но сколько бы ни повторял это слово, еда на нем не появлялась. Он с печалью поведал жене, что, наверное, поднос подменила дочь талхана. На рассвете он пошел к своей дочери и рассказал ей о случившемся. Она рассердилась и говорит:

– Я знала, что ты поднос не сохранишь!

Но все же она сжалилась и сказала:

– На этот раз скажи моему мужу: «Дай мне бесхвостого осла».

11. Возвратился муж дочери, поздоровался с отцом жены и после долгих разговоров стал его расспрашивать, как у него дела.

Кайтагец Багама говорит ему:

– Был у меня ишак, но подох, дай мне бесхвостого осла, чтобы возить из леса дрова.

Зять выразил недовольство, но все же дал ему бесхвостого осла, предупредив: «Ничего не произноси, пока не выйдешь наверх». Ведя осла за собой, Багама отправился домой. Выйдя наверх, он сказал ослу: «Давай!», и тот насыпал ему две мерки ашрапи*. Положив их в хурджины и сев на осла, довольный, он вернулся домой. У ворот двора встретил жену и сказал ей, что нашел большое богатство.

12. На следующий день кайтагец Багама взял сорок запряженных буйволами подвод и отправился в Дербент. Здесь он купил много всякого добра

и заполнил им все подводы. Но заплатить за эти покупки у него не хватило одной золотой монеты. Он подбежал к ослу, сказал ему: «Дай!» Забрав у осла два саха золота, он вернулся в магазин, но продавца на месте не было. Купец, увидев, как он брал деньги у осла, нашел такого же осла и подменил его.

13. Багама в селе построил новый дом, строителям дома он пообещал дать три мерки ашрапи. Багама пошел к ослу и снова попросил [денег], но осел встрепенулся и ударил его. Придя домой, они с женой принесли ему корм и произнесли: «Давай!»

Разве даст? Осел снова встрепенулся и уронил корм. Багама сказал жене, что еврей его обманул, подменив его осла другим. Решив пойти к дочери, он и в третий раз вышел из дома, пришел к ней и рассказал ей все про осла. Дочь отцу говорит:

– Не печалься, когда вернется муж, он тебе все отдаст. На этот раз ты скажи: «Дай суму, чтобы в нее можно было положить еду».

14. Вернулся Вахиг, скинул с себя шкуру, поприветствовал отца своей жены и спросил, что ему нужно на этот раз.

– Мне ничего особенного не нужно, дал бы ты мне суму, чтобы я мог положить в нее еду, когда пойду в лес, – сказал он ему.

Вахиг ничего не ответил, дал ему суму и отправил домой, предупредив: «Ничего не произноси, пока не выйдешь наверх».

15. Выбравшись из подземелья наверх, он только открыл суму, как оттуда выскочили сорок одинаковых силачей, вооруженных дубинками. Загнав их опять в суму и завязав ее, он отправился к дочери талхана и выпустил там сорок своих драчунов, которые стали всех колотить. Дочь талхана стала кричать, плакать и причитать: «Кто избавит меня от этого ужаса?»

Она обратилась к Багаме с просьбой: «Избавь от этого ужаса!»

– Верните мой поднос, тогда и избавлю, – говорит Багама.

Дочь талхана отдала ему поднос, и он вернул силачей на место.

16. Взяв свой поднос и суму, Багама отправился в Дербент. У лавки купца он выпустил из сумы драчунов, но не сказал им, кого именно надо наказать. И драчуны стали избивать всех жителей города подряд без разбора, гоняя их то к морю, то к горе. Продавец понял, что все это дело рук того, у которого он подменил осла. Он привел осла и стал просить Багаму остановить драчунов. Остановив это побоище, Багама взял своего осла и вернулся в свое село. После этого народ кайтагца Багаму избрал своим ханом.

66

Мусил-МухIад

1. ИвкIун ур, къаивкIун ур, ивкIун ур ца мискинсса Мусил-МухIад тIисса инсан. Ванал чIявусса оьрчIру бивкIун бур. Цал ванал дургьуну дур хъу. ТтихIин чIун хьуну дур. Цала РайхIанат тIисса хъунмур душгу бувцуну лавгун ур хъу ттихIин. Душ хъу ттихIлан бивкIун бур, Мусил-МухIад къав бахIлан ивкIун ур. Цакуну ванан ца къавлул лув ккавккун бур хъунмасса шатта. Шатлул куну бур инсаннал чIуний:

– Мусил-МухIад, вила душ ттун щар була, вин хъунмасса хайр банна мунихлу.

2. Мусил-МухIад хъинну нигьа увсун ур, нигьал ссихI дуккан хъанай къаивкIун ур, къав бахIин къабюхълай ивкIун ур. Мув чIумал душнил буттахь цIувххуну бур:

– Ина ци дуллай ура, мяммай? Къав циван къабахIара?

– Къав цукун бахIиви, ттул душ. Ва шатта бур, ина цан щар була, тIий. Щар булурча, хъунмасса хайр банна, тIий.

Душнил куну бур:

– На рязира. Щала кулпат ккашил литIаяр, на бакъа хъинни зун. Була на щар шатлун, амма цIухха, ци хайр банна тIий буссарив шатта.

3. Мусил-МухIад гъан хьуну шатлучIан куну бур:

– На щар булунна ттула душ вин, амма ссал хайр банна, ци хъинбала банна ина ттун? – куну.

Шатлул куну бур:

– Инагу, вил кулпатгу оьрмулухун кьянатшиву дакъа ялапар хъанантIиссару.

Укунгу куну, шатлул гай цащала бувцуну бур ца хъув. Га хъунил дянив ца ккутI диркIун дур. Бувххуну бур аьрщарал лув га ккутIух, гилу чурттурду бивкIун бур цIувцIу чария бувсса. Яла ххал хьуну бур гьартасса куча, кIичIиравугу къатри-къаларду. Циняв ххулурдугу ябуллай аждагьартту. Вай ххал хъувкун аждагьарттал цIарал ххяллу ритлан бивкIун бур. Шатлул гай кьабагьан бувну, икрамру буллали бувну бур.

4. Бувххун бур цавай къатравун, гивусса гьарца за мусия, арцуя дурсса диркIун дур. ЧIан къатлувун цавай эмаратсса бартбисуртту бувтуну бивкIун бур. Гивун буххайхту, шатлул кIура бавну, куну бур РайхIанатухь, ина ттул магърай ччан биза, куну. РайхIанатулгу бивзуну бур шатлул магърай ччан, шатлул бурчу яла ливккуну, гива буслай бусан къашайсса бакIрал ххуйсса жагьил увккун ур. Душ ва пну ххари хьуну бур. Га оьрчIал Мусил-МухIадлухь куну бур:

– Мусил-МухIад, утти ина ссалчIав пикри мабара, на вил арсра. На ина аьркинмунил щаллу анна.

Ганал тIивтIуну бур ца гьаржа, гива буккан бувну бур ца ссупра:

– Ттул ппу, ласи ва ссупра, насу шавай. Шаппа уча: «Ссупра-Мунра, тIитIу!» – куну. Ганий гьарца журалул дукрарду хьунниссар. Дукра дуркуну махъ учара: «Ссунра-Мупра, лакьу!» – куну.

5. Мусил-МухIад ссупрагу лавсун, цала душ РайхIанатгу гикку ганачIа къабивтун, шавай авчуну ур. БачIи ххуллу бивтусса чIумал, яхI бан къавхьуну, щяв ссупрагу бувтуну, увкуну бур: «Ссупра-Мупра, тIитIу!» – куну. Ссупра тIивтIуну бур, ганий дуниялий дур увкусса гьарца журалул дукрарду хьуну дур. Цахъи дугу дуркуну, «Ссупра-Мупра, лакьу!» – куну бур, лавкьуну бур ссупрагу.

6. Шавай ияйхту, оьвкуну бур щарссанийн оьрчIайн дукра дукан. ОьрчIащал щарсса диркIун дур. Ганил цIувххуну бур:

– Чув дур вил дукра? Ттун цичIар чIалай дакъар. РайхIанат чуври?

– РайхIанат щар буллуссар ва цанма ччиккун ялапар хъанай буссар. Ина шиккун бургу-куну, щяв ссупра бувтун бур, яла: «Ссупра-мупра, тIитIу!» – куну бур. Ссупра щала къатлувух тIивтIуну бур, ганийгу дакъасса дукра къадиркIун дур, ахъулсри, хIачанмур, гьарца за.

– Дукияра зунна ччимур, хIачIияра ччимур, хъамалу увара зуна ччима! – куну бур Мусил-МухIадлул.

Циняв хъинну ххари хьуну бур, укун хІачІлай, канай, цанма ччикуп цаппара гьантри бувну бур. Шяравух аваза бувккун бур РайхІанат щар булаврия ва ганил авадансса ласная.

7. Муси-МухІадлул чІаххурай ялапар хъанай бивкІун бур шама бахирсса инсан. Гай куннахь ку гъалгъа тІун бивкІун бур:

– Ва ци махІатталсса ишри, Мусил-МухІад цакуну уч хьунни, оьрчІру сагъ хьунни? Ва цукун авадан хьурвав? – тІий.

Вайннал кІул бувну бур, гьарца иш караматин ссупралуву бушиву.

8. Хьхьувай цуркни бувххун бавцуну бур ссупра. КІюрххил оьрчІру ккашилну бивзун бур, ци-дунугу дуканшиврул ссупралух луглан бивкІун бур, ссупра къалявкъуну бур. Га кьини оьрчІру ккашилнува ливчІуну бур.

Мусил-МухІад банмур бакъа цала куявначІан лавгун ур, ссупра бавцушиву бувсуну бур. Куявнал ванахьхьун канил гьарахъалу дуллуну дур.

– Ина амру барча: «Гьарахъалу, гьарахъалу, пурш-мурш!» – куну, га гьанантІиссар, къама гьаллай иникІма дуллай. Винна аьркинссаксса иникІма хьувкун уча: «Гьарахъалу, гьарахъалу, дацІияра!» – гай дацІантІиссар.

9. Канил гьарахъалугу ларсуну лавгун ур Мусил-МухІад шавай. БачІи ххуллу бивтукун, ацІан къавхьуну, гьарахъалугу щяв дирхьуну, куну бур: «Гьарахъалу, гьарахъалу, пурш-мурш!» Нигьру гьанан диркІун дур, иникІма гьаллан диркІун дур. Амру бувну бур: «Гьарахъалу, гьарахъалу, дацІу!» – куну. Ххарил ивчІавай, га шавай анавар увккун ур.

10. Канил гьарахъалу дирхьуну дур хъун къатлуву, амру бувну бур: «Гьарахъалу, гьарахъалу, пурш-мурш!» – куну. Щала къатта иникьаллул бувцІуну бур. ДацІан дурну дур гьарахъалу. Шахьлан бивкІун ччатІ, канан бивкІун бур буччиннин. ЛирчІмур иникІма дарххуну дур. Бахирсса чІаххуинсантурал га канил гьарахъалугу дарцуну дур.

Мусил-МухІадлун цІунилгу гьан багьну бур куявначІан. АьтІий, къанатІий Мусил-МухІадлул бувсуну бур гьарахъалугу дарцушиву. Куявнал га паракьат увну ур, ганан ца ттукку буллуну бур:

– Улу паракьатну шавай. Шаппа ина уча: «Ттукку-Мукку, пур-пур!» – куну, га ашрапирттал оьтІланниссар.

11. Ттуккугу хьхьичІ бавкьуну Мусил-МухІад шавай лавгун ур. Бувцуну бур ттукку гава хъун къатлувун, бавхІун бур ца цІакьсса мюрацІун: «Ттукку-Мукку, пур-пур!» – куну бур, магъулун биянин къатта ашрапиртал бувцІуну бур. Ттуккун щаллусса чаг чассагулгу буллуну, ашрапирттайва утту бишин бувну бур. Мусил-МухІад цІунилгу авадан хьуну ур. Амма гайва цуркинтрал ванал ттуккугу, ашрапирттугу бавцуну бур.

– Утти цири бантІисса? – тІий вев тІий ивкІун ур Мусил-МухІад.

– Цивхьур, чІаххучу, вин ци ливкри? – тІий цІухлай бивкІун бур чІаххулцуркинт.

12. Мусил-МухІад цІунилгу лавгуну ур аьгу-аьтІий цала куявначІан. Куявнал цІувххуну бур:

– Вин цивхьур? Циван увкІра?

– Аллагьнайн хъана, куяв, ттун начри вичІан занан. Утти ттуккугу бавцунни.

– Хъинни, ттул ппу. Дарцусса гьарца за бигьану лякъинну.

Куявнал ларсун увкІун ур шанна хъицІив бусса кьуштти ттархь.

Дуллуну дур вай Мусил-МухІадлухьхьун, куну бур:

– Улу шавай. Вай ттархьругу, ларсуну хьулух щя икIу. Уча: «Ттархьру-Мархьру, тIаркь-маркь!» Ссупра, гьарахъалу, ттукку бавцусса цуркинт батлати! Гай гьарца за шардай ттучIан ларсун бучIаннин кьадагьан къабучIиссар! – куну.

13. Авчуну ур Мусил-МухIад шавай. БачIи ххуллу бивтукун, ацIан къавхьуну, увкуну ур: «Ттархьру-Мархьру, тIаркь-маркь!» Ттархьру дулуркьуну дур Мусил-МухIадлуйн цайнна диллай.

– Аман, на укунмая увкусса, дацIияра! – куну, вев куну бур.

Ттархьру дарцIуну дур. Ивну ур Мусил-МухIад шавай. Щя ивкIун ур хьулух. Цуркинт ванах ялугьлай бивкIун бур уттигу ва куявначIату ци ларсун учIайвав тIий. Мусил-МухIад ттурщардищал уккайхту, вайннал цIувххуну бур:

– ЧIаххучу, дарцумур къалярхърив? Жу вил дарцумунил дардирдай буру.

– На цукун лякьиви дарцумур? – куну бур Мусил-МухIадлул. – Зу щябикIияра ттучIа, на зун ца за ккаккан данна!

14. БавтIуну бур циняв чIаххул, щя бивкIун бур чIарав. Цала хьхьичI шаннагу кьуштти ттархьругу дирхьуну, амру бувну бур:

– Гьей, Ттархьру-Мархьру, ттул ссупра, ттул ттукку, ттул гьарахъалу ттул ашрапирту бавцуминнал бакIрайх рищлашияра, гьарца дарцумур ттул къатлувун диян даннин дакъарцIуну тIаркь-маркь! Рищлашияра!

Ттархьру дулуркьуну дур цуркинтрайх рищлай. Цуркинтран ччан бивкIун бур цала шаппа лабикIан. Ттархьру гайннал хъирив дагьну дур, рищлай гай батлан диркIун дур. Гай Мусил-МухIадлухъ миннат буллан бивкIун бур, дарцумур зана даннуча, цив ва балаллуща ххассал бува тIий.

15. Мусил-МухIадлул куну бур:

– Му ттул иш бакъар. Дарцумур ттул къатлувун зана къадурссаксса, ттархьру къакьадагьанниссар.

Цуркинтрал гьарца дарцумур зана дурну дур, яла Мусил-МухIадлухъ миннат буллан бивкIун бур:

– Аман, чIаххучу! Жу ххассал бува ва балаллуща! – тIий.

– Ттархьру-Мархьру, дацIияра! – куну, амру бувну бур.

16. Ттархьру дарцIуну дур. Амма цуркинт мукун бавттуну бивкIун бурхха, гай къашавай хьуну шанин багьну бур. Ганияр махъ Мусил-МухIадлул шаннагу ттархь мурцIух дацIан дурну дур, яла гайннуйн амру бувну бур:

– Уттигу ттучIан цуркинт бучIарчIа, гай литIуннин баттияра!

Гания махъ цуркинт нигьа буслан бивкIун бур Мусил-МухIадлучIату цурк бан, Гагу цала оьрчIащал цана ччикун ялапар хъанан ивкIун ур.

66

Мусил-Мухад (*лак.*)

1. Жил, не жил, жил один бедный человек по имени Мусил-Мухад[1]. У него было много детей. Он засеял участок земли. Настало время жатвы. Отец со старшей дочерью Райганат пошли в поле жать. Девушка стала жать, а Мусил-Мухад вязал снопы. И вдруг под одним снопом нашел он большого змея. Змей человеческим языком сказал:

– Мусил-Мухад, выдай за меня свою дочь, а я тебя за это отблагодарю.

2. Мусил-Мухад так перепугался, что не в силах был что-либо сказать, связать сноп.

Дочь в это время спросила:

– Что с тобою, отец? Почему ты не вяжешь сноп?

– Как же завязать сноп, дочь моя? Этот змей просит, чтобы я выдал тебя за него замуж. Обещает меня отблагодарить.

Дочь сказала:

– Я согласна. Лучше лишиться меня, чем всей семье голодать. Обещай выдать меня замуж за змея, только спроси, чем он тебя сумеет отблагодарить?

3. Мусил-Мухад подошел к змею и спросил:

– Я выдам за тебя дочь, но чем ты меня отблагодаришь?

Змей ответил:

– Ты и семья твоя будете жить без нужды всю жизнь.

После этого змей повел отца с дочерью на поле, в центре которого была дыра. Они опустились в эту дыру, внутри нее были ступеньки, высеченные из камня. Спустившись, они увидели широкую улицу, а на ней дома-крепости. Все дороги охраняли аждахи. Увидев их, каждый аждаха начинал выдыхать огонь.

Змей сейчас же давал знак и заставлял аждаху кланяться им.

4. Вошли в комнаты, а там все сделано из золота и серебра. Полы покрыты очень красивыми коврами. Змей повернулся и сказал Райганат, чтобы она наступила ногой ему на хвост. Райганат наступила на хвост, и из змеиной кожи вышел молодой человек, красоту которого невозможно описать. Девушка и отец обрадовались.

Юноша сказал Мусил-Мухаду:

– Мусил-Мухад, теперь ни о чем не думай, я твой сын. Я обеспечу тебя всем необходимым в жизни.

Открыв один сундук, он вынул одну скатерть и сказал:

– Возьми, отец мой, эту скатерть, пойди домой. Дома скажи: «Развернись, скатерть!» – и на ней появится еда всех видов. Когда закончишь есть, скажи: «Закройся, скатерть!»

5. Отправился Мусил-Мухад домой, оставив свою дочь Райганат там у него. И как только он прошел половину пути, не вытерпел, бросил скатерть на землю и сказал: «Развернись, скатерть!» Скатерть развернулась, и на ней появились всякие кушанья, какие только есть на свете. Он поел и сказал: «Закройся, скатерть!» – и она закрылась.

6. Как только Мусил-Мухад пришел домой, позвал жену и детей поесть. Жена привела детей и спросила:

– Где же твоя еда? Я пока ничего не вижу. И где Райганат?

– Райганат вышла замуж и живет счастливо. Ты посмотри сюда, – проговорил он, бросил скатерть на пол и сказал: «Развернись, скатерть!» Скатерть развернулась по всей комнате, и на ней появились различные кушанья, фрукты и напитки.

– Ешьте, что хотите, пейте, что хотите, угощайте, кого хотите! – сказал Мусил-Мухад.

Все обрадовались и жили несколько дней так, как хотели. По аулу пошли разговоры о Райганат и ее богатом муже.

7. По соседству с Мусил-Мухадом жили трое скупых мужчин. Они стали говорить между собой:

– Что за удивительное дело, Мусил-Мухад сразу поправился, дети у него поздоровели? Каким образом он разбогател?

Они разузнали, что дело в волшебной скатерти.

8. Ночью они вошли [в их дом], как воры, и похитили скатерть. Утром дети встали голодные и начали искать скатерть, чтобы покушать, а скатерти нет.

В этот день бедные дети остались голодными.

Мусил-Мухад пошел к зятю и рассказал ему, что скатерть украли. Зять дал ему ручные жернова и сказал:

– Если прикажешь: «Жернова, жернова, крутитесь!» – они будут крутиться и молоть муку. Когда тебе будет довольно, скажи: «Жернова, жернова, стойте!» – они остановятся.

9. Взял Мусил-Мухад жернова и пошел домой. Пройдя половину пути, он поставил жернова на дорогу и сказал: «Жернова, жернова, крутитесь!» И жернова начали крутиться, и из них посыпалась мука. Тогда он приказал им остановиться. Чуть не умирая от радости, он отправился домой.

10. Поставив в большой комнате жернова, он сказал: «Жернова, жернова, крутитесь!» Вся комната сразу наполнилась мукой, остановили жернова. Они стали печь хлеб и кушать, а остальную муку продавать. Но скупые соседи украли и эти жернова.

Снова со слезами ему пришлось идти к зятю и рассказать, что жернова украли. Зять успокоил его, дал ему одного осла и сказал:

– Иди спокойно домой. Дома ты скажи: «Осел-мосел, пур-пур![2]» – и из него будут сыпаться золотые монеты.

11. Мусил-Мухад отправился домой с ослом. Привел осла в ту же большую комнату, привязал его к прочному гвоздю и сказал: «Осел-мосел, пур-пур!» – и комната до потолка заполнилась золотыми монетами.

Он дал ослу полный котел фиников и уложил его там же на золотые монеты.

Мусил-Мухад вновь разбогател. Но опять те же воры сумели похитить осла вместе с монетами.

– Что мне теперь делать? – кричал Мусил-Мухад.

– Что случилось, сосед, что с тобой? – спрашивали соседи-воры.

12. Мусил-Мухад опять отправился к зятю и заплакал. Зять спросил:

– Зачем пришел? Что случилось?

– Клянусь Аллахом, зять, мне уже стыдно ходить к тебе. Теперь и осла похитили.

– Хорошо, отец мой. Мы эти вещи легко найдем.

Зять принес три большие сучковатые палки, дал Мусил-Мухаду и сказал:

– Иди домой с этими палками, садись у порога и скажи: «Палки-малки, тарк-марк![3] Бейте по голове тех, кто похитил скатерть, жернова и осла! Бейте без остановки, пока все эти вещи не принесут ко мне домой!»

13. Взяв эти палки, Мусил-Мухад пошел домой. Когда прошел полпути, он не выдержал и сказал: «Палки-малки, тарк-марк!» – и палки начали избивать самого Мусил-Мухада.

– Ой, я нарочно сказал, остановитесь! – прокричал он.

Палки остановились. Пришел Мусил-Мухад домой и сел у порога, а воры уже поджидали его, думая, что же еще он принесет от зятя. Когда он пришел с палками, воры стали спрашивать:

– Сосед, не нашел ли ты украденного? Мы все горюем о твоих потерях.

– Да разве найдешь похищенное? – ответил Мусил-Мухад. – Лучше садитесь рядом со мной, я покажу вам одну вещь!

14. Собрались все соседи и сели около него. Мусил-Мухад положил перед собой все три палки и приказал:

– Эй, палки-малки, бейте по голове тех, кто похитил мою скатерть, моего осла, мои жернова и мои монеты, пока они не принесут эти вещи в мой дом, без остановки, тарк-марк! Бейте их!

Палки подскочили и стали избивать воров. Воры хотели спрятаться у себя дома, а палки погнались за ними и били их до тех пор, пока они не стали умолять Мусил-Мухада спасти их от этой беды, обещая вернуть украденное.

15. Мусил-Мухад сказал:

– Это не мое дело. Пока украденное не вернется в мой дом, палки не остановятся.

Тогда воры вернули все, что украли, и стали просить Мусил-Мухада:

– Аман*, сосед! Спаси нас от этой беды!

– Палки-малки, остановитесь! – приказал он.

16. Палки остановились, но воры были так избиты, что заболели и слегли в постель.

После этого Мусил-Мухад поставил все три палки в угол и потом приказал им:

– Смотрите, если ко мне еще придут воры, избейте их до смерти!

С тех пор воры боялись воровать у Мусил-Мухада. И он с детьми стал жить так, как хотел.

67

ГIурчахъан Семедин Iеламатин туфанг

1. Хьунегъай, хьундахагъай дуьяйил са касиб гIурчахъан. Михъ дуьяйил са туфангна са гедадала фира хъадавай хьуни. Гедайин тура хьуни Семед. Ме вей хьуни гIурча, гIурча кIи вехIши хIейванар масса ицIай, кIил ухIай хьуни. Са вахтуни гIурчахъан Iайи итар хьуни. Ме уч кIееф идеф гъавурди архьуни. Гедайис учигьди шав пуна, ми мис агъая:

– Зе геда, зун кIея. Зун кIигупа, туфанг гьич масса дайис, ти вас Iелеф эссе!

2. Семеда дад икIуне некьвари ва уч сатти дуьяйил илгуни. Са ягъарикас са ягъа ме, туфангра гъушуна, вей гIурча. Дара тис са ахIа кIуранил але нахшир Сумурхъуш агвай. Семеда ме туфанчин къаравулдик фацас ккан хьугуна, нахшири инсандин чIалалдн гьарай акьай:

– Я Семед, зун къаравулдин фамаца, вас миннат э. Ве туфанг Iеламатинф э. Ли къаравулдин фацу нахшир чарасузди кIей. Зин малькIве. Зун вас мус хьунара герек хьасе. Магь вас гъуше зе мурц! Вун четин хIелди архьугуна, гьеми мурцI уг, зун нанди ачира, вас кумакис адисе.

3. Семеда Сумуркъуш дакIина атуни, гин мурцIра гъушуне, учин рекъ давам акьуни. Даран къирагъихъ мис агуни чире сул ва ми фикир акьуни: «Зун гьеме сул кIес. Мин кьудекьигьас зас шагьурди пул эсе, зун батIарди IуьтIасе». Ми сул къаравулдин дивас хъачуфуф сула инсанарин чIалалди гьарай акьуни:

– Зун ве Iеламатин туфангилди малуькIеI! Зун вас герек хьасе. Ма гъуше са чIукь кьадар зе чIарар, вун чарасуз хIелди архьугуна, чIарар уг. Зун гьете сеIети гьукуна адисе.

4. КIиндава Семеда сул, фачикIуна бармакин рафуф сулан чIарара учин рекъ идехилди ушуни. «ФидехIен жалаврис балавур хареф э гьеме туфаиг, – пуна, фикир акьуни Семеда. – Жалайилас ижеф кар акьай гуни IуьтIуб э. Весе шагьурди, ахIар аквасе шувас канар дукьа уставел». Ми туфангра хIуьлигI гIихьуна, хIуьлин къираргъ фацуна, шагьурдихъ вес хIеракат акьуни. Сад пуна мин ул къумул алатархьунае балугъил алчархьуни. Ми, магьа зас рекъуьс ужас балугъра пуна фикир акьуна, балугъ хили фацуни. Балугъ инсандин сасунилди михъай гъургъуни:

– РехIматлу инсан, зун хIулуьгI гIихь. Зун вас мус хьунара герек хьасе. Зе жандил але иркар сумантар са-Iудар кетатI, ухI. Вун четин хIельди архьугуна, уг гьеме иркар. Зун гьете сеIети ве бугулигьди рукьасе.

5. Семеда, балугъра хIуьлуьгъ гIихьуна, учин рекъ давам акьуни. Рукьуне ме шагьурди, са халахъ хъархIуна, ачушуна, мис уч хала хъалиха къуллугъчиди фаце пас ккнан хьуни. Амма ме халас къуллугъчи герекди ахьундава. Миса яшамиш вей хьуни сатти са къари. Ми Семедас Iуьтаф-ухаф гьихьуна хав шагьурдин хабарарихъас эхтилат акьуни. Къари пу хилди, михъ ери геда хъай хьуни, жалавур кьанди кIини. Шагьурди Iеламатин суьхIуьрчи, дуьяйи училас батIарф адава са жигьил дишагьли атархьуна яшамиш вей хьуни. Ги гьинас хьучира уч сусди хъатихьас эхтигьар ицIай, амма учин шартIар кIили файшутистала вестава пуна а. ШартIар кIили хас дахьутар ти дарагъаж аквай. Гьеге шартIарилди ги къарин гедавура кIини. Семеда къарис учис кканар дукьа уставел акьуб ахIар акьас кканде, пуна эхтилат акьуни. Къарис Семед пара бегенмиш хьуни, ми мифас учис гедавелди икьубан эхтилатил разивел гъушуни.

6. Багагь багами къари Семедас са чIукь пула ина, канар дукьа устайин шукIуртвел акьас ях пуна, суьхуIуьрчи хумбетин халагьди мева пуна цIуьпиди миннат акьуна, геда шагьурди атикуни. Амма Семед, найичьра душуна, дузди суьхIуьрчи гьузел яшамиш вее халахъбугу ушуни. Мис ме агуфсуман Iайи цIуьпиди ккан хьуни ва ми я ме руш учис хьирди аквас, дахьичин уч кIес, кьаст акьуни. Ми гьеме кьаст рушас, эхтилат акьуна, раван акьуни. Руш мил элхъуьни:

– Зун чипис хъатихьас гьеме шагьурдин жигьилар алучIуни, амма сайифасра зе шартIар кIили хас хьундава. ХьимцIурна ярчIуд жиликк ккечушуна а, вун ягъцIур пуф хьасе.

– Бала дава, – жуваб ини Семеда, – зун ве шартIар кIили хас рази э. Уп.

– ШартI вас зе сад э: вун хьибугалай загьас жин ухь нанди канчира ва фишти канчира. Эгера вафас зас вун дажикIе хилди жин хьас атуркьучин, зун вас хьирди весе. Эгера хьибударгалай зас вун жикIичин, амехьасе вун кIил алдавай! Ях, жин ухь.

7. Семед шагьурдигьас варха ушуна, Сумуркъушдин мурцI угуни. Сумуркъуш учигьди рукьугуна, ми мис кардин хIел хъатакьуни. Сумуркъушди Се-

медакас мурцI акьуна, гьете мурцIра учин мурцIари гIикIуна, къириврилас варт лапI акьуни.

СуьхIуьрчи алгъушуни учин гъвадил, якьу буг къутурфуни, жилил нандира мис Семед агундава. Къутурфай ме завари, тиса агвай мис къириврин вартал лапI акьае Сумуркъуш. Мин са мурцI учин гьекь усал алдаваф суьхIурчи руш гъавурди архьай ва гьеме жин хьуна ае Семед идефра. Ми Семедас, зас вун къириврин вартал алди агвая, пуна гьарай акьай, семед алавей жиларил ва пашмалди вей къарин хала.

8. Къавахъ ягъан багами вей ме хIуьлуьн къирагъихъди, балугъин вартал але ирк угуна, шав агъай ми балугъис. Балугъ гьете дакьикьайи рукьай ва герек кьуллугъихъас хабар гъушай. Семеда эхтилат акъугуна, балугъи Семедакас легIли акьуна, тера учин фуни алгьатуна, хIуьлуьн кIена жин вей.

СуьхIуьрчи рущ ме ягъара алгъучIай хав гъвадил, къутурфай ме хIуьлари, мис агвая: са легIли хъачатуна ае балугъ Iайи фас ичин жин хьас алахъай. СуьхIуьрчи Семед гьемишти жин хьуф гъавурди архьай. Ми хIуьлари ун вере хилди гьарай акьай агвая, пуна. АйчIвай Семед балугъиас, хъара Iайи пашмалди вей хала.

9. Кьавахъ ягъан багами Семеда угай сулан чIьрар ва тIалаб акьай ми сулакас уч гьемишти жин акьуб хи, суьхIуьрчис ге кIичира дажикIе хилди. Пара фикирар акьуне сула, ахирки Iемал ативуне. Сула учикас акьай къартхIабав, Семед хъачикуна, гъушай учис ке ухьтан палтум. Те палтумикас меври кетатIай кIучI. Семедакас ми акьай чIид, жин хьас акьай учин кIилигI. Ми Семедахъай акьай миштин маслихIет:

– Агьал хьин тин хIеятигьас тич гьатавесе ва зун тифас хаятIна ру ккан акьасе кIучI кихьас, пуна. Те загьди гьачайигуна, вун алатиш зе кIилилас, тин учин чIарариг жин ухь. Хъа ти вун вечин жикIирай.

Гьете пухилди теври акьуни. СуьхIуьрчи, къариф руна хаятIра фачайина, гъвадил Семедахъас аруцас алгъучIай. Пара гагьди, хав ва хав къутурфай, улар ярхIуни ми жиларил, заварил, хIуьларил, амма Семед мис жикIиндава. Ахирки ме чарасуз мажбур хьуни Семед гъалиб хьуне, ге учифас жикIес вейдава, пуна гьарай акьас. Гьете дакьикьайи къарикас сул хьуна даради гьишай, чIидуракас хав Семед вей. Iежайиб вей суьхIуьрчи руш, амма маслихIет кIили хас буржлу вей, ме Семеда хьир хьас рази вей.

10. ЦIакIинар акьуни, гьалла хъай яшамиш вея. ХIекаят гьемисалди киркIвая.

67

Волшебное ружье охотника Самеда (*агул.*)

1. Жил, говорят, не жил, говорят, на свете один бедный охотник. У него ничего не было на свете, кроме ружья и сына. Звали его Самед. Он [охотник] ходил на охоту, продавал дичь, этим кормил себя и сына. Однажды охотник заболел. Он понял, что умирает, позвал к себе сына и говорит ему:

– Сын мой, я умираю. После моей смерти ружье тебя прокормит, не продавай его!

2. Самед похоронил своего отца и остался один на свете. Однажды он взял ружье и пошел на охоту. В лесу он увидел на дереве огромную птицу

Сумуркуш. Самед захотел в нее прицелиться, но она закричала человеческим голосом:

– Эй, Самед, на цельсь, умоляю тебя. У тебя волшебное ружье, которое убивает дичь, как только им прицелишься в нее. Не убивай меня. Я тебе когда-нибудь пригожусь. Вот возьми мое перо. Когда ты попадешь в трудное положение, сожги его, и я тотчас прилечу.

3. Не стал Самед убивать птицу, взял перо и пошел дальше. На опушке леса он увидел рыжую лису и подумал: «Я убью ее. За шкуру мне дадут денег в городе, и я пообедаю». Он хотел прицелиться, но лиса закричала человеческим голосом:

– Не убивай меня из своего чудесного ружья! Я тебе пригожусь. Возьми несколько моих волосков шерсти и, когда попадешь в безвыходное положение, сожги их. Я тотчас прибегу.

4. Не стал Самед убивать лису, спрятал за подкладкой шапки несколько ее волосков и пошел дальше. «Как много неприятностей от этого ружья, – подумал Самед. – Лучше нет, чем кормить себя работой. Пойду-ка я в город, буду учиться на портного». Он бросил ружье в море и дорогой, которая шла около моря, пошел в город. Вдруг он увидел на песке выброшенную на берег рыбу и схватил ее, решив зажарить на дорогу. Рыба заговорила человеческим голосом:

– Добрый человек, брось меня в море. Я тебе когда-нибудь пригожусь. Оторви несколько моих чешуек. Когда ты попадешь в беду, сожги их, и я тотчас приплыву.

5. Самед бросил рыбу в море и пошел дальше. Он пришел в город, постучался в один дом и попросил взять его работником. Но в этот дом работник не требовался. В доме жила одинокая старушка. Она покормила Самеда и стала рассказывать ему о городских новостях. Старуха рассказала ему, что у нее было семь сыновей и все они умерли недавно. В городе появилась волшебница, затмившая красотой всех женщин на свете. Она всем позволяет свататься к ней, но замуж выйдет только за того, кто выполнит ее условия. А не выполнивших ее условий она казнит. Так она казнила всех семерых сыновей старухи. Самед рассказал старухе о своем желании стать портным. Старухе Самед очень понравился, и она уговорила его стать ее приемным сыном.

6. Утром старуха дала Самеду немного денег, послала устраиваться учеником к портному и строго-настрого наказала не подходить к дому волшебницы. Однако Самед сразу отправился к дому красавицы. Увидев ее, он тотчас влюбился в нее и решил или жениться на ней, или умереть. И сказал об этом девушке. Она посмеялась над ним:

– Ко мне сватались местные молодцы, но никто не смог выполнить того, что я от них требовала. Тридцать девять уже лежат в сырой земле, ты будешь сороковым.

– Ничего, – сказал Самед, – я согласен выполнить твои условия. Говори!

– Условие для тебя у меня одно: ты должен трижды спрятаться, где хочешь и как хочешь. Если ты сумеешь так спрятаться, чтобы я тебя не нашла, я выйду за тебя замуж. А если я все три раза найду тебя, быть тебе без головы! Иди, прячься.

7. Ушел Самед подальше от города, сжег перо птицы Сумуркуш и, когда она прилетела, объяснил ей, в чем дело. Сумуркуш превратила его в перышко, спрятала меж своих перьев и взлетела выше облаков.

Вышла волшебница на крышу дома, посмотрела кругом и нигде на земле не заметила Самеда, посмотрела на небеса и увидала за облаками птицу Сумуркуш. Одно перо ее показалось ей чужим, и она поняла, что так спрятался Самед. Она крикнула, что видит Самеда за облаками, и он, печальный, спустился и пошел домой к старухе.

8. На следующее утро Самед пошел к морю и сжег чешуйку рыбы. Рыба приплыла и спросила, что ему нужно. Когда Самед объяснил, рыба превратила его в жемчужину, проглотила и спряталась с ним на дне моря.

Вышла волшебница на крышу, посмотрела: на земле и на небесах нигде Самеда нет. Посмотрела в море и видит, что одна рыба с проглоченной жемчужиной старается спрятаться поглубже. Она поняла, что это так спрятался Самед, и крикнула ему, что видит его внутри рыбы на дне моря. Вышел [из моря] Самед и, еще более печальный, пошел домой.

9. Утром следующего дня Самед сжег волосы лисы и попросил ее так спрятать его, чтобы волшебница ни за что его не нашла. Лиса долго думала и наконец придумала. Она превратила себя в старуху, попросила Самеда купить ей лучшее пальто, оторвала пуговицу, Самеда превратила в блоху и спрятала на своей голове. Она говорит ему:

– Сейчас мы пройдем мимо ее двора, и я попрошу у нее иголку и нитку, чтобы пришить пуговицу. Когда она подойдет, ты сразу прыгни и спрячься в ее волосах. А там пусть она тебя ищет.

Так они и сделали. Волшебница отдала старушке нитку и иголку и поднялась на крышу поискать Самеда. Она долго и настойчиво искала, смотрела на земле, на небесах, в море, но нигде не могла его найти. Тогда она была вынуждена крикнуть, что Самед победил и она не может нигде его найти. В этот же миг старуха превратилась в лису и убежала в лес, а блоха вновь стала Самедом. Удивилась волшебница, но уговор есть уговор, и она согласилась стать женой Самеда.

10. Они сыграли свадьбу и до сих пор живут. А сказке конец.

68

Кар, кур не пойневери

1. Э е куьгьне дигь зигьисденбируьт се бирор – кар, кур не пойневери. Угьо косиб зигьисденбируьт. Е гиле угьо норуьт эришу эри рафде э ов. И кор энугьо омбар не кеши: э хуней энугьо е чиш не дебу. Кур вено э душ хуьшде – пойневерире, кар гуьрд эз гъул ю куре – э гьечиревоз угьо рафдуьт э више. Инжо э више угьо вокурдуьт чордогъ, эз луьгей зугъолдори сохдуьт тиркому, эз гъэмиш – ух, гьечи сер гуьрдуьт ове.

2. Егиле бироргьо э торике неме гъэд эн више расд оморуьт э е чуькле хунеле. Дере куфдуьт. Э сес дер куфдеи ведиромо духдер. Бироргьо гуфдируьт ишу киниге, теклиф сохдуьт э у хэгьер ишу бу гуфдире.

– Эриму хэгьер бош. Иму э ов мирайм, туь имуре гъуллугъ мисохи.

Духдер рази бисдо, угьо сер гирдуьт эеки эри зигьисде.

Егиле бироргьо э ов рафдуьт, хэгьер энугьо мунд э хуне эри хурек хьозур сохде. Оммо у руз бироргьо фурмуш сохдуьт э хуне гIэтош гьишде, унегуьре духдер не дануьсд э чуьревоз кинлере дегесуну гуфдире. Увэхди духдер варафд э сер эн е гьуьндуьре балутдор, сер гуьрд эри фегьм сохде, э е жиге э куьндигьо гIэтош сухдениге. Духдер мивини э дури эдее э гьово риз дуро варафде. У эз дор фурамо, зури-зури рафд э лой эну жиге. Хэйли вэхд у рафд эз гIэрей хэсде више, эхириш омо ведиромо эки эн е тэхьное нимелит вачаруьсде хуне. Духдер дере куфд. Дер хунере вокурд е пире эней [гъэри]. Чумгьой эну эдембируьт дегесире эн гуьрге хуно, эз лэгIэй эну дуь келе дендугьо веди бируьт, нэхуьгьой десгьой эну гъэрмэгъгьой эн женевере хуно бируьт. Угьо гогь кутэхь биренбируьт, гогь дураз.

3.– Туь эйчуь оморей? – пуьрси эней. – Туь инжо чуьтам рэхьэ офдей?

– Ме оморем эри гIэтош хосде, – жогьоб до духдер ве гуфди ю киниге.

– Веди бирени, ки иму гъуншигьоим. Хуб, диро э хуне, гъуногъ бош,- гуфди эней, суьпле хэнде сохде. У деберд духдере э хуне, эз мих вегуьрд гIэрдовуже, декирд э гъэд эну хокистер, эз кинле вегирд суьглегьой гIэтоше, доно э гIэрдовуж.

Духдер вегуьрд гIэрдовуже э суьглегьой гIэтошевоз, согъбоши гуфдире эз гъэри, рафд. Э хуне вогошденге, духдер сер гуьрд эри дегесунде кинлере, оммо гьемин э и вэхд дер хуне куфде омо. Духдер вокурд дере, мивини: э лэгIэй дер эней поисди.

– Ме тэхьно эдембируьм могъбули кешире, унегуьре оморуьм эки туь э гъуногълугъи, – гье эз поиней дер гуфди гъэри.

– Хуби, гирор э хуне.

Эней диромо э хуне, нуьшд э сер холинче, дешенде оморебугьо э хори хуне, мугу?

– Эй гъунши, воисдениге сер туьре журум?

4. Духдер рази бисдо, нуьшд э ён келе зен, вено сер хуьшдере э сер занигьой эну. Гъэри жусд-жусд сер энуре, э гьечиревоз хисунд духдере. Духдер хисиренге, эней сула сохд сер энуре э дерзеревоз, сер гуьрд муьвэхь энуре эри кешире. Песде келе зен пуф додо э вини духдер, духдер хэбер бисдо. Эней согъбоши гуфдире эз духдер, рафд. Духдер мивини юре гъувот нисди эри вэхишдеш, гьечуь э жигей хуьшде мунд дегешде.

Шохьонгум бироргьо оморуьт э хэйли ов зере чигьоревоз. Дироморуьт э хуне мивинуьт: хэгьер ишу дегешди э хори. Бироргьо омбар дуьлпесо бире, сер гирдуьт эри пуьрсире эз духдер. Духдер гьемере эри энугьо ихдилот сохд. Бироргьо э сер офдоруьт, ки и кор эн энейи.

– Имогьой у инжо гье мирав-миев, – мугу пойневери. – Оммо ме гьечи эдее фикир сохденуьм: себэхь ишму бурайт э ов, ме не хэгьер мипоим э хуне. Энжэгъ ишму мере венит э бун дер, ме унжо минуьшуьм мипоюм. Гьетте эней эз дер дироморе, ме хуьшдере э сер эну мишенуьм, митасунуьм уре.

Гьечи э дуьимуьн руз, гьетте эней эз домой дер дироморе, пойневери шенд хуьшдере э сер эну, сер гуьрд уре эри тасунде. Оммо гъэри э олхогьиниревоз десгьой энуре лов сохд, венгесд уре э хори, сула сохд сер энуре, сер гуьрд муьвэхь энуре эри кешире. Пойневери эз гъувот офдо, гьечуь дегешде мунд э хори, эней рафд.

Бироргьо эз ов оморенге, пойневери не духдер ихдилот сохдуьт, чуь бириге.

– Себэхь э хуне мипоюм ме, – мугу кур, – ишму бурайт э ов. Энжэгъ нуьшунит мере э бун дер.

5. Э дуьимуьн рузиш эней гене омо. Гьетте у эз домой дер дироморе, кур шенд хуьшдере э сер эну эз бун дер. Угьо хэйли зеки вепичируьт, оммо эней венгесд уре, сер энуреш сула сохде, сер гуьрд муьвэхь энуре эз сер эну эй кешире. Те сирои муьвэхь энуре кешире, хурде бэгъдо, гъэри рафд.

6. Бироргьо вогошдуьт эз ов, хэгьер ихдилот сохд эри энугьо, чуь бириге.

– Себэхь нубот мени эри э хуне поисде, – мугу кар.

Себэхьимуьн гьетте эней э хуне дироморе, кар шенд хуьшдере э сер эну, сер гуьрд уре эри тасунде. Гъэри сер гуьрд эри минет сохде:

– Гуш вени, кар, рэхьм бер э ме, ме эритуь мисохум гьемере, чуь туь буйругъ дориге.

– Бошгу, – мугу кар, оммо сер гуьрд десгьо-пойгьой энуре эри бесде.

Оморуьт эз ов кур не пойневери, мивинуьт эней дегешди э хори хуне, десгьо-пойгьой ю бесде.

– Хогьит эз ме чуь ишмуре воисдениге, ме гьемере мисохум эришму, энжэгъ э ме рэхьм берит, – мугу эней.

– Хуб, – мугу кар. – Сох гьечуь пойневерие бирорме рафде дануь.

Эней фуберд пойневерире, песде уре эз лэгIэ пертово доренки, уре согъэ пойгъо вебируьт.

– Имогьой кура бирормере руьшуьм сох, – буйругъ до кар.

Гъэри фуберд кура, песде уре [чумгьой ю руьшуьм] пертово до эз лэгIэ.

7. – Имогьой хос сох кара! – гуфдируьт хос бире бироргьо.

Фуберд эней кара, оммо эз лэгIэ пертово недо дие.

– Эжи у? – пуьрсируьт эз у бироргьо, оммо гъэри жогьоб недо. Гье э у вэхди чуьклеи энгуьшд эну гье эдембу келе бире. Эней бурри уре э дендугьоревоз, шенд э пенжере.

– Эжи бирор иму? – гене пуьрсируьт угьо. Оммо эней хэндуьсде-хэндуьсде, мугу:

– Ишмуре дие бирор нисди.

Хэгьер дениши э пенжере, мивини, чуьтам е суру бэгIвечегьо рафдуьтге э сер куле.

8. – Э гъэд куле чуьиге дери, – мугу у.

Еки эз бироргьо зури-зури ведиромо э хьэёт, мивини: э куле е лап гъэдерсуьз келе энгуьшд эн гъэри дери. У ведешенд хэнжеле, пара сохд энгуьшде, эз гъэд эну ведиромо бирор. У имогьой кар небу.

Се бирор не хэгьер эеки меслэхьэт сохдуьт эри куьшде, гъоврe сохде и беде гъэрире. Угьо гье гьечуь сохдуьт, э и тегьеревоз хилос бисдоруьт эзи бирэхьме эней.

Гуфдиренуьт, е ченд сал гирошде бэгъдо, бироргьо гIошир бисдоруьт, эришу хубе хунегьо вокурдуьт, хэгьере э шуьвер доруьт, зигьисдуьт э шори бэхдевериревоз эеки.

68

Глухой, слепой и безногий (*мат.*)

1. В одном древнем ауле жили три брата – глухой, слепой и безногий. Жили они бедно и вот однажды решили пойти в лес поохотиться. Недолго они собирались: в их сакле* ничего не было. Слепой посадил безногого на плечи, глухой взял под руку слепого, и отправились они в лес. Построили братья шалаш, сделали из кизилового дерева лук, из камыша – стрелы и стали охотиться.

2. Однажды в темной сырой чаще братья набрели на маленькую саклю. Постучались в дверь, на стук вышла девушка. Братья рассказали ей о себе и предложили:

– Будь нам сестрой. Мы будем ходить на охоту, а ты будешь ухаживать за нами.

Девушка согласилась, и они стали жить вместе.

Как-то раз братья ушли на охоту, а их сестра осталась в сакле готовить обед. В тот день братья забыли оставить дома огонь, и девушке нечем было разжечь очаг. Тогда она взобралась на высокий дуб и стала смотреть, не жгут ли где-нибудь поблизости костер.

Вскоре она заметила вдалеке струйку дыма, слезла с дерева и поспешила к тому месту. Долго пробиралась она сквозь густую чащу и наконец вышла к одинокой полуразвалившейся сакле. Девушка постучалась, дверь сакли открыла старая-престарая Эней. Глаза ее горели, как у волка, завидевшего добычу, волосы у нее были седые, растрепанные, изо рта торчали два клыка, а ногти на руках напоминали когти барса – они то укорачивались, то удлинялись[1].

3. – Ты зачем пришла? – спросила Эней басом. – Как ты нашла сюда дорогу?

– Я пришла попросить огня, – ответила девушка и рассказала о себе.

– Значит, мы соседи? Ну, хорошо, заходи, будь гостьей, – сказала Эней и усмехнулась. Она провела девушку в саклю, сняла с гвоздя сито, насыпала в него золы и нагребла из очага горящих углей.

Девушка взяла сито с углями, поблагодарила старуху и ушла. Вернувшись домой, она стала разжигать очаг, но в это время в дверь постучали. Девушка открыла дверь и видит: на пороге стоит Эней.

– Скучно было мне одной, потому я и пришла в гости, – прямо с порога проговорила старуха.

– Ну, что ж, проходи в дом.

Эней зашла в саклю, села на ковер, разостланный на полу, и говорит:

– Соседка, хочешь, я поищу у тебя в голове?

4. Девушка согласилась, села рядом с гостьей и положила свою голову ей на колени. Старуха искала-искала у нее в голове, да и усыпила девушку. Когда она уснула, Эней проколола ей голову иголкой и стала высасывать мозг. Потом старуха дунула девушке в нос, и та проснулась. Эней поблагодарила ее за гостеприимство и ушла. А девушка почувствовала, что у нее нет сил даже встать, и осталась лежать.

Вечером братья вернулись с богатой добычей. Вошли они в саклю и видят: их сестра лежит на полу. Встревоженные братья стали расспрашивать сестру, и она им все рассказала. Братья догадались, что это дело рук Эней.

– Теперь она повадится сюда ходить, – сказал безногий. – Но я вот что придумал: завтра вы идите на охоту, а я с сестрой останусь в сакле. Только вы посадите меня на притолоку, я и буду сидеть там. Когда Эней переступит порог, я прыгну на нее и задушу ее.

5. И вот на следующий день, едва Эней переступила порог, безногий прыгнул на нее и стал душить. Но старуха спокойно развела руки безногого, повалила, проколола ему голову и стала высасывать мозг. Безногий ослабел и остался лежать на полу, а Эней ушла.

Когда братья вернулись с охоты, безногий и девушка рассказали им о случившемся.

– Завтра дома останусь я, – сказал слепой, – а вы идите на охоту. Только посадите меня на притолоку.

На следующий день Эней снова пришла. Как только она переступила порог, слепой прыгнул на нее с притолоки. Долго они боролись, но и его одолела Эней, повалила на пол и стала высасывать мозг. Насосавшись вдоволь, старуха ушла.

6. Вернулись братья с охоты, и сестра рассказала им о случившемся.

– Завтра моя очередь остаться дома, – сказал глухой.

На следующий день, едва Эней вошла в саклю, глухой прыгнул на нее и стал душить. Старуха взмолилась:

– Слышишь, глухой, пощади меня, я все сделаю, что ты прикажешь!

– Ладно, – ответил глухой, а сам стал ее связывать.

Пришли с охоты слепой и безногий и видят: лежит на полу связанная Эней.

– Просите у меня, что хотите, только пощадите, – говорит Эней.

– Ну, ладно, – говорит глухой. – Сделай так, чтобы мой безногий брат стал ходить.

Эней проглотила безногого, а когда она его выплюнула, у него были ноги.

– А теперь сделай моего слепого брата зрячим! – приказал глухой.

Проглотила старуха слепого, а выплюнула его зрячим.

7. – А теперь вылечи глухого! – сказали старухе исцеленные братья.

Проглотила Эней глухого и не выплевывает.

– Где наш брат? – опять спрашивают те двое.

А Эней смеется и говорит:

– Теперь у вас нет брата!

Но тут сестра посмотрела в окно и увидела, как стая воробьев полетела в кусты.

8. – В кустах что-то лежит! – говорит она.

Выскочил во двор один из братьев и видит: валяется огромный-преогромный палец старухи. Схватил он кинжал и распорол палец, оттуда вышел брат, который теперь уже не был глухим.

Три брата и сестра посоветовались и решили убить и закопать в землю злую старуху. Так они и сделали, избавились от вредной и жестокой Эней.

А через несколько лет, говорят, братья разбогатели, построили себе хорошие дома, женились, а сестру выдали замуж. И стали все они жить да поживать на радость друг другу.

69

Жавгьар-къина

1. Либле бужибле саб, либакквал бужибле саб саба атта-абала гIябал гал. БибчIиб атта-абая чула либил мас гIябал уццилий бутIиб саб.

Сухъ гIябал уцце бидагул саб гIяйир. Бахьул, бахьул ях хабар акквит хвалел уццилий теебидигун саб шумалла гуулиб Жавгьар-къина. Илла лябцIаридил лидил шууме рабдукIихъул бужибле саб беегвалалдил дикьле.

2. – Гьареква, чикавкьин щуумажиль, укъинну кахва хе Жавгьар, – укIул гьаъиб сав хвалелле вагнивил уццилцце.

– Ду силий кулхъунзивдану, даше чIала кахьве, – укIибле сав вагнивил уцце.

– Дата ишила ччал, ду кавхъун гьакъида, – укIибле сав виикIел уцце.

3. Кулхъунгьия хухкижиб каттагул сав гуулива.

– Уухгьамауккутну хухкиже, Жавгьар-къина хиб муссан, – букIибле саб кIвиял уцце.

– Валлагь, гьакал ццукьлину, кабата уусул винигьавхъиллану, – гьаъиб сав виикIелле.

4. Илтте уцбад чула ууччиб ихтарат баакьиб саб уусул гьегъебеехиб уцце къурткакьиб угахъий, гьиба илла мас саб кIвиялий бутIий. Наале баакьиб саб. Уусул гьегъебеехиб виикIел Жавгьар-къина хиб муссан кичиб сав. Илдил къиналже някъ чибдатул маале къина вявбукIий кабжиб саб:

– Батаба, батаба, ду иттий са вахтле мямпятIбухилла.

Гванза таакабухуб, каде гьис ццукьле каттагул сав, гал ууххкул улбе гьючIчикаттакьибле ужибле сав илдил. ТIашвиццул шаквичиб муутил, ухккуухккугьия таакодаакьаб сав улбе. Теебидигун саб паксиб бахча.

Ил бахча абдубиикьул ливле ужибле сав са адаме.

5. – У чадину, ду чинавдану, – укIул хьайвагъиб сав илдил ил адаме.

– Ду Кьаржам-бажукла гьегъе уццанада, уя нале бажукла бахчалццивзе, – жуваб баакьиб сав илдил.

– Кьаржам-бажук ча сайну?

– Валлагь, хвала цIакьла хьунул сай, са мудалжил сал мудалже чийдухъий йихузий, цIябгъ дучче шала баакьий, шала бее цIутте баакьий йихузий, – укIибле сав ил.

– На се баакьидава йе бажуклиццил сагъун веесидава, – ибле пикреукIу муутил къукъу-цIалипанна дикьзиб тIама агул саб, ил тIама актасабигъул бужибле саб. Нале вахтла къина гъайбукIий кабжаб саб:

– Бяжукла цIакь кьучмаццибну, хъямчивдичину кьучме дуса!

– Муна адамилла квагI, муна адамилла квагI, – юкIул, Бяжук ччурсаижий кеежиб сай.

6. Гьилал хъямчивдичиб кьучме дусиб, ччурсаттагъиб сай Бяжук галдил.

– Ила мурад гьаъа, – юкIибле сай бяжук.

– Хъайъе дуньялцце вичий!

ГIягна илдил ситIкабечIиб, гьабеттиб хвалазиб хьурре ихьуб сав гал са цIатIзиб муссан, я гьалугуннихьалий вихчевидадажизий, я бикьул-бакьакквазиб, я теебидигуннихьалий – вихехизиб.

Пакле далай букIул Жавгьар-къиная либле бужибле саб, ие мусса парбукIул шала биикьул.

7. Йе мусалла патишагь вибчIиб цIизив дикIе гьиикьузиб вахт бужибле саб. Шанте Жавгьар-къинай гьегъекабжиб бужибле саб цIизив патишагь дикIегьаакьий кумак баакьахъий. Жавгьар-къина чила бикIлиже чикабгая нате патишагь виикьул бужибле саб. ГIягна ихиб саб къина, гIягнаал нате галла бикIлиже кабжиб саб. Агул патишагья, кеежиб чIикь гьис юкьязий юссея савя «гьай-вайт» – укIул кижиб сав сеечIулла махя акквал уку-уччул.

8. Хвалел бел вагнивил уцбалдий булхIун саб сагъун кижиблил чула уцце.

– Иддил нусса мицIел дателада, – ибле, вай ахъиб саб илтте.

ВиикIел уцце бухале: «дила сеечIу тиме либакква дила уцбажиб», – укIул, Жавгьар-къинацце тиладебаакьиб сав уцбе баакьахъий.

Уцбе саб уй чибахьахьу муссан виибижибле бужибле саб, виикIелле чибаккаккахъий.

9. На сухъ ил мусса раббукIул шала бухуб саб, Жавгьар-къина гIихул ил муссалжиб.

– На ниссила ажжал сабагъе, нусса кахахъий виикIел уццилдил батсаттагъибле саб къина, – ибле, илтте гар-гарбукIий кабжибле саб.

Къина бухале пакле гIягна ччур-ччурсабжиб саб налтте уцбе тиб муссалже, гьиба гьаъиб саб:

– Дахьа ишила виикIел уцце тив муссан. Иттуб ишия мулкмася чигьаттахъилал саб, ишижил виикIел уццея чиикехул сав.

10. ВиикIелле пакле пабатул сав уцбе, хъаллая кабатул, са-са ккалгIяя диччиб.

Жавгьар-къинакьел виикIел уццилтал бикIле гьакI тебикекул бужибле саб: сикIалдихьлий гIякьлу чибдутул. ГIябражина илталий мампятIбухуб саб, гIябражина иццлумаццила, хъям улццила веесахъиб сав ил къиналдил виикIел гал.

69

Жавгар-птица (*дарг.*)

1. Были или не были у одних родителей три сына. Когда умерли отец и мать, три брата разделили между собой оставшееся им имущество.

Однажды все три брата отправились на охоту. Шли, они шли, и вдруг старший брат видит под скалой птицу Жавгар[1]. Блеск птицы, как лучи солнца, освещал скалу.

2. – Ну-ка, спустись со скалы и поймай птицу Жавгар, – сказал старший брат среднему.

– Почему я должен спускаться, давайте бросим жребий, – сказал средний брат.

– Не надо спорить, я спущусь и поймаю птицу, – сказал младший брат.

3. Спускаясь, он поскользнулся и покатился вниз.

– Не бойся, спустись еще ниже, птица там, – посоветовали братья.

– Валлах, здесь очень глубоко, опустите жердь, и я вылезу, – сказал младший брат.

4. Но старшие братья договорились между собой ударить младшего жердью, столкнуть его вниз и погубить, а его имущество разделить между собой. Так они и поступили. Ударили жердью, и младший брат упал туда, где была птица Жавгар. Хотел он дотронуться до птицы, но она сказала ему:

– Оставь, оставь меня, придет время, и я тебе пригожусь!

Тут разверзлась земля, и парень провалился еще глубже. От страха он крепко закрыл глаза. Почувствовав, что перестал падать, он потихоньку приоткрыл глаза и увидел, что находится в прекрасном саду.

Поблизости от него какой-то мужчина работал в саду.

5. – Кто ты такой, где я нахожусь? – спросил парень мужчину.

– Я слуга Каржам-бяжук*, а ты находишься в ее саду, – ответил мужчина.

– А кто такая Каржам-бяжук?

– Валлах, это необыкновенно сильная женщина, она может ступить с одной горы на другую, может темную ночь сделать светлой, а светлый день – темным, – ответил он.

«Что ж теперь мне делать, как мне спастись от этой бяжук», – думал он. Вдруг раздался шум, как будто ударил гром. Шум становился все ближе и ближе, и тут парень услышал голос птицы:

– Сила бяжук – в ее косах, схвати ее за косы!

– Чую человечий запах, – с этими словами бяжук начала оглядываться вокруг.

6. Парень подошел сзади и схватил ее за косы.

– Чего ты хочешь? – сказала бяжук.

– Оказаться в верхнем мире!

Она три раза свистнула, и сильный ветер выбросил парня в чудесную местность, о которой если даже рассказать – не поверят, и слышать о ней никто не слышал, и видеть никто не видел.

Здесь прекрасно пела птица Жавгар, своим блеском освещая все вокруг.

7. В то время умер местный падишах и должны были выбрать нового. Все ждали помощи в выборе нового падишаха от птицы Жавгар: на чью голову она сядет, тот и должен был стать падишахом. Три раза пролетела птица, и все три раза садилась на голову парня. Так и стал он падишахом, женился на самой красивой девушке и, восклицая «гай-вайт»*, стал жить припеваючи.

8. Когда старший и средний братья узнали о том, как живет их младший брат, они испугались и решили, что он их живыми не оставит.

А младший брат, забыв обо всем, попросил птицу Жавгар, чтобы она нашла его братьев. Братья же спрятались в безлюдном месте, чтоб младший брат их не нашел.

9. Вдруг их убежище осветил блеск птицы.

«Наступил наш последний час, птица, посланная младшим братом, прилетела, чтоб убить нас», – дрожа от страха, подумали братья. А птица три раза величаво пролетела над тем местом, где были братья, а потом сказала:

– Собирайтесь туда, где живет ваш младший брат. Там и вам хватит земли, ваш брат давно вас простил.

10. Младший брат радушно их принял, женил и подарил им по дворцу.

А птица Жавгар никогда не покидала младшего брата: она всегда советы ему давала. Много раз птица помогла ему, спасая от разных болезней и от злых людей.

70

Хъартги ЧIилбикIги

1. ЙикIанила йикIинчIила цо херай, хералъул лъабго васги вукIанила. КIиявго кIудияв вас лъай-гIакълу бугел, гIадамал лъугьинесел жал рукIанила, гьитIинав ЧIилбикI ботIрода техIги барав, тIингъида нацIги барав, ватарас тункулев, ватичIес вухулев чи вукIанила.

2. Рилълъанила цо къоялъ лъабавго вац рохьоре гьагьал гьаризе хьоп къотIизе. Жидерго гьабулеб хIалтIиги гьабун рокъоре нахъ руссун рачIунаго, къосанила азда нух. Сверданила гьал рохьор, сверданила. ТIерхьун бакъги анила, маркIачIул рукIкIенги речIчIанила, кинго нух бахъизе кIоларила.

Вацаца ЧIилбикIида абунила:

– ГъотIоде вахун валагье кIкIуй баккулеб бакIго бихьулародаяли.

Бищунго борхатаб гъотIодеги вахун, ункъабго рахъалде бер тIамунила ЧIилбикIица – бугилаха бур-бурун лахIчIегIерлъун битIун рохьбакьулъан баккун бачIунеб кIкIуй. КIкIуй баккараб рахъалъул хIисаб гьабун рилълъанила лъабавго вац, гIемерал рилълъанила, дагьал рилълъанила, кканила цо рукъалда тIаде. Лъугьанила жанире – бакун кIудияб цIагун, щват-щватун бохдулги цере риччан, гIодой чIун хъартги йигила, хъартил лъабго ясги йигила.

3. – Нуж ракъун ратила, – иланги абун, хъош-башги гьабун, квен лъунила хъартица азда цебе. ХIинкъун кIалдибе босизего кIвечIила кIудиял вацазда. ЧIилбикIица гьумер кIечIезе гьабичIила, вацазе гIолонги-жоги квананила.

Кванан-гьекъон рахъараб мехалъ, бусенги тIамун, жиндирго ясалги регизарунила хъартица, цоги бусада лъабавго вацги вегизавунила, гъасда жийгоги еганила.

4. ЛъикI сордо араб мехалъ лъабавго вас хъвезе, алмасги лъухьун:

– Кьижарав щив, ворчIарав щив? – илан ахIанила хъартица.

– Кьижаравги дун, ворчIаравги дун, – ан абунила ЧIилбикIица.

– Щай мун кьижуларев, ЧIилбикI, дуе къваригIараб щиб? – илан гьикъанила хъартица.

– Гьаб ригьалъ цIурахинкIал гьарулаан дие эбелелъ, гьел ракIалде щун кьижазе кIолеб гьечIо, – ян абунила ЧIилбикIица.

5. ЦIидасан цIаги бакун, цIурахинкIалги гьарун, кваназавунила хъартица ав ЧIилбикI. ЛъикIалан мех борчIизеги тун, лъикI-лъикIан алмасги лъухьанила.

– Кьижарав щив, ворчIарав щив? – илан абунила хъартица кIиабизеги.

– Кьижаравги дун, ворчIаравги дун, – илан абунила ЧIилбикIица.

– Щай кьижуларев, ЧIилбикI, гьанжеги дуе бокьараб щиб? – илан гьикъанила хъартица.

– Гьаб гIужалъ бахъухъ кваназабулаан дида эбелалъ, гьелде хьул лъун щоларого буго дида макьу, – ян абунила гьес.

6. Яхъун, бахъухъги гьабун, кваназавунила хъартица гьав ва реганила нахъеги.

– Кьижарав щив, ворчIарав щив? – илан ахIанила хъартица лъабабизеги, лъикI гьоркьоб мехги биччан, гьанженигги ав кьижанилан ккараб мехалда.

– Кьижаравги дун, ворчIаравги дун, – илан абунила ЧIилбикIица.

– Я гъарин, ЧIилбикI, къадни кьижичIониги бегьила, къасигIагийищ мун кьижуларев? Метер дун хурие ине ккола, кьижун чIа, – ян семанила асда хъарт.

– Кинха дун кьижилев, цIалкIица гIурухъаги босун, лъим гьекъезабулаан дида эбелалъ гьаб ригьалъ, гьеб гьекъечIого бер къанщизе кIоларо дида, – ян абунила ЧIилбикIица.

7. Йилълъанила хъарт цIалкIуги босун гIурухъе, ччун бахъанила алъ цIалкIу, чваххун анила лъим, нахъеги ччун бахъанила алъ цIалкIу, чваххун анила лъим, нахъеги ччун бахъанила, нахъеги чваххун анила. Гьей къватIие лъугьарайго хъарталъул лъабайго яс живгоги вацалги регизарун рукIараб бусада регизарунила ЧIилбикIица, гьезул бусада жалгоги реганила. ГIурулъе цIалкIуги рехун, къварилъун нахъ юссанила хъарт, гьаюгьинан рокъоеги лъугьун, абунила:

– Кьижарав щив, ворчIарав щив?

8. Синкъван вахъинчIого тIепун чIанила ЧIилбикI. Васал хъолелилан абун хъун реханила хъарталъ лъабайго жиндирго яс.

ХъахIлъи бараб мехалъ хурие ине къачIанила хъарт.

– КекебагIар, – ян абунила хъартица. – Дун хурие уней йиго, дир яс, гьал лъимазул хIетI-бетIерги белъун, къадеялде дида хадуй ячIа мун, нужгоги ракъун рукIунге.

– ЯчIина эбел, – илан абунила ЧIилбикIица, КекебагIарилалда гьаракьги релълъинабун.

9. Къадеялде вацалги рокъоре ритIун, ясазул хIетI-бетIерги белъун, КекебагIарил ретIелги ретIун, вилълъанила ЧIилбикI хъартида хадув хуриве. Гьев вихьарабго, жиндирго ясилан ккун, ахIданила хъарт:

– Бакъуца юхIизе гурин, гьури чIван чIучIине гурин, хехго рокъое юсса, дир яс!

10. Ясазул хIетI-бетIер лъураб хьагги хурул рагIалда лъун, нахъвуссун вилълъун рикIкIадасан валагьун чIанила ЧIилбикI хъартица щибдай гьабулаяли бихьизе. Лъилъун хургун, хIухьбахъизе гIодой чIанила хъарт, лъималазул гьанги кваналин абун.

– ЦIуралхинкIазеги бахъухъиеги дуца гьабураб дица дуеги гьабила гьанже, ЧIилбикI, – иланги абулаго бегьанила хъартица квер. Бахъун бачIанила КекебагIарил бетIер. Руруданила хъарт, гIер-гIеданила, етIаранила, эхеде кIанцIанила, гIодой речIчIанила, къиркъизе цабиги гьарулаго, лъалкI мерхьун ЧIилбикIида хадуй йортанила. Йортанила ай, лъутанила ЧIилбикI, йортанила ай, лъутанила гьев, рахъдал кьо асги баханила, ццин бахъун етIарулаго рокъое хъартги юссанила.

11. Вилълъанила, щванила ЧIилбикI рокъове. Халкъалдаго лъанила, пачахIасда рагIанила гьес хъартие гьабураб. АскIовеги ахIун, пачахIас асда абунила:

– Нусго чиясда тIад базе гIолеб цо цIаха рагIула хъартил, гьелъул гьеб бикъун вачIани, гьелда релълъараб дица дуеги гьабила.

– ГьебгIан бигьалъаги дие хинкIал кванай! – илан абунила ЧIилбикIица.

12. Вилълъанила гьанже ав, халатаб хечги босун, хъартил цIаха бикъизе. КъобакъинегIан цо бакIалда вахчунги вукIун, къаси хъарт кьижизе егараб мехалъ, рукъалъул тIохги борлъун, цIахаялда тIад егарай хъартида хеч хIунсанила гьас.

– ЦIахагицин квешезе чIун буго дие ясал хваралдаса; алда ругел чIутIузул гIемерлъиго щиб, – илан абунила хъартица.

ХIунсанила нахъеги – хъартил чIотIода дагьабги ццин бахъанила.

– БетIергьанчи хвад, ахIанже къватIиб речIчIила! – илан ахIданила.

ЧIилбикIица тIатIалаго хIунс-хIунсизабунила хеч – азарго жоги хьамулаго, сур-суризабун реханила хъартица цIаха къватIибе. Ццин чучараб мехалъ цIаха жанибе босизеян къватIие якканила – гьечIила цIаха. Балагьанила – мугъзада гьебги чIван унев вугила ЧIилбикI. Йортанила хъарт гьесда хадуй, лъутанила ЧIилбикI, йортанила гьей, лъутанила гьев, рахъдал кьо гьесги баханила, рурудилаго хъартги нахъ юссанила.

13. Реханила ЧIилбикIица пачахIасда цебе цIаха, абунила пачахIас:

– Гьаб бикъизе кIвараб дуда щибго гьабизе кIвела. Гьейго хъартил нусго чиясе квен гьабизе гIолеб цо хьаг ругIула, цIахаялда аскIоб цIакъ рекъела эб, гьеб бикъун вачIа, – йин.

ГIурул ганчIазул таргьаги цIезабун вилълъанила ЧIилбикI хъартил хьаг бикъизе. КъаселъизегIан вахчунги вукIун, къаси квен-тIехалде хъарт юссараб мехалъ, валагьанила тIаладухъа гъоркье. ЦIеда лъун гьалдолеб хьагги бугила, цее гIодой чIун хъартги йигила. Доре-гъоре бохдулги риччан, гIодулей йигила ай хварал ясал ракIалде щун. РечIчIанила ЧIилбикIица тIаса гьоркье гьорчо, тIирабаз рухI-рухIанила хъартил махIаби, ццидаханила хъарт. Ас нахъеги рехараб ганчIица рахъинарурал тIирабаз чехь-чехьго бухIун реханила алъул.

– БичасхIа хадубквад, ахIанже къватIиб речIчIила дица мун. Хьаг-хьагго кьаллъун буго дунгун ясал хварадаса, – илан абунила алъ.

Таргьаго чIехьон танила ЧIилбикIица, хутIа-хутIарайги гьалаглъанила хъарт. Сур-суриялда къватIибе рехун бачIанила хъаг.

Дагьай гIодое юссараб мехалда къватIие якканила хъарт хьаг нахъе босизеян – гьечIила хьаг. Балагьанила – гъежда хьагги бан ххазабулеб бугила ЧIилбикIица. Йортанила хъарт, лъутанила ав, йортанила ай, лъутанила ав, рахъдал кьо бахун авги ворчIанила, хачадилаго хъартги нахъ юссанила.

14. Маян абун реханила ЧIилбикIица пачахIасда цебе хьаг. Гьабсалалъ парчахIас абунила:

– Гьейго хъартил лълъарал меседилаб цо цIцIе ругIула, сахI рахьдал радалиса, сахI бакъанида рахьдал кьолеб. Гьеб цIцIе бикъун вачIа – гьелдаса хадув дица мун цIакъ кIодо гьавила.

ЧIалгIун букIанила ЧIилбикIида, кин бугониги, гьаб нухалъги вилълъанила пачахIасул хъатир гьабун. Вилълъанила, щванила ЧIилбикI, къаси тIохдеги вахун, хIунсанила цIцIеда – беэданила цIцIе.

– Сундаса бохараб къулгьу, дир ясал хваралдаса нахъе беэди гIемерелъун буго дур, – илан семанила хъарт гьелде.

ХIунсанила ас нахъеги – беэданила, кIанцIанила цIцIе.

– БичасхIа, хъурмаца чIвад, лълъар ккун къватIиб речIчIила, кьижизего толей гьечIо дуца дун! – илан ахIданила хъарт.

ХIунс-хIунсанила ЧIилбикIица тIатIалаго, беэданила нахъеги цIцIе, дванкан речIчIун бачIанила цIцIе къватIиб. Ццин чучараб мехалъ къватIие якканила хъарт цIцIе жанибе гъезеян. ГьечIила цIцIе. ЧIилбикIицагIаги гуродай араб абун балагьанила – вугила ЧIилбикI горбода цIцIеги чIван жибго хIур бахъинабун унев. Йортанила хъарт, лъутанила ав, йортанила ай, лъутанила ав, рахъдал кьо баханила, керен бухулаго нахъ хъартги юссанила.

15. Лълъарги ккун речIчIанила ЧIилбикIица пачахIасда цебе цIцIе, гьесхIас абунила:

– «Хъартго-хъартилан» ргIула дида, кинай жо гьей йикIунеяли лъазе бокьун буго, чара-гIамал гьечIо гьей дида аскIое щвезайичIого. Гьеб гьунарги гьабун мун нахъ вуссун хадуб, дирго ясги кьун, кинабго улкаялъул ихтиярги кьун, дидаго хьолбохъ чIезавила дица мун!

Инарилан-жойилан кьур-кьудизе ЧIилбикI лъугьиндал, ортанила асда тIаде пачахIасул аскIосел – цояс тунканила, цояс кьабунила, нагIана кьунила, гIайиб гьабунила, пачахIасеги пачахIасул ясалъеги гIоло нусцIул холаревищан гIайиб-гъвел гьабунила.

16. Вилълъанила ЧIилбикI рокъове, квасул мегежги бухьанила ас, эхIединалго михъалги седанила, щиб-щибниги жоги гьабун жиндирго жинсги хисизабунила, басрияб багь-багьараб туртилъги жемун херав, къул-къуларав гьардухъанлъун вахъун вилълъанила ав. Щванила хъартил нуцIихъе, гIодулей йигила ай, хварал ясазухъ магIу гьабулей йигила.

– Дагьаб чед кье, кири батила, – ян абунила ЧIилбикIица, нуцIихъги чIун.

НуцIил кIалтIе ячIанила хъарт, хал гьабун балагьун, дагьай щаклъарай гIадин лъугьун, цIеханила алъ:

– ЧIилбикIгIаги гуревищ мун? РакIалъ бицунеб буго мун лъикIлъиялъе вачIарав чи гуревлъи.

ГIоданила ЧIилбикI.

– ЧIегIераб къо чIаги ЧIилбикIидаги, гьесул рижиялдаги! – ян ас. – Гьесдалъун гурищ дида гьаб къо бихьараб, дир эменги чIвана гьес, эбелги чIвана, кинабго боцIудаса ватIаги гьавун, дунгоги гьардухъ виччана, гьаб хIалалде дун ккезавурав гьесие нагIана гуреб жо батугеги!

17. Жиндиего ЧIилбикIица гьабураб ракIалде щун, хъартги гIоданила, зигардангила, асдехун ургъел бикьанила, асие садакъаги кьун, абунила хъартица:

– Ханжу базе гъамас къваригIун бугоан дие, гьеб гьабизе махщел гIеларищ дур? – илан.

– Щай гIолареб, цIакъ гIолебха, дидаса лъикIав устар щив вугев, – ян абун цо сагIаталда гьабун реханила ЧIилбикIица руцIичIел миккил чIалабазул гъамас. Жаниеги лъугьун гъамас лъикIаб бугодаян хъарт балагьулеб мехалъ, ЧIилбикIица абунила:

– Рекъон букIунадаян бихьизе тIалъел къалищ? – илан.

– Къай, – илан абунила хъартица.

Къанила тIаде нуцIаги, щула гъамасги гьабун, гьанже абунила ас:

– Дун ЧIилбикI вуго, – илан.

18. ГIергIеданила хъарт, хъегIеданила, цоги-цогияб гьабунила, – биххуларила гъамас.

– ГIемер етIаруге, меседу, – ян абунила ЧIилбикIица, – дурго берцинлъи хвезе гурин, пачахI рекъечIого хутIизе гурин дуда, довин абуни духъ рокьи ккун холев вуго!

Гьеб хIалалда ай махсараде кколаго вилълъанила ЧIилбикI баччун гъамасгун. Рахъдал кьоде щвараб мехалъ, абунила ЧIилбикIица:

– Хъарт, рахъдал кьо гурищ бахунеб бугеб, – ан.

РухIго анила хъартил, дагьалъ хутIанила хвезе.

19. Щванила ЧIилбикI, пачахIасда цебе гъамасги лъун, кIиго таргьа ракьулги цIезабун, борхатаб гъотIодеги вахун, чIанила гьанже гьав.

ПачахIас буюрун ричIун гъамасгун йиччан танила хъаравулзабаз хъарт – цеве ватарав пачахI кIкIунила алъ, аскIор рукIарал кIкIунила, хъаравулзаби кIкIунила. Улкаялдаго рухI чIагояб жо нахъе течIого квананила хъарталъ. Кинго хIал хьечIила алъул ЧIилбикI кодове щвечIелъул.

Дое-гъое балагьун хал гьабулаго, вихьанила алда ЧIилбикI. РечIчIанила ЧIилбикIица кIиябго таргьа гьелъул гьурмалъ, чIало гIадин гьоркьги речIчIун, гIарада кьвагьараб гIадаб гьаракьги бахъун, бихъун чехьгун, хванила хъарт.

ГIугIудилаго хIелкал кIанцIанила хъартил чохьониса, хIапделаго гьаби кIанцIанила, гаргадулаго гIадамал лъугьанила, кинабго хъартица кванщинаб жо бачIанила къватIибе, пачахIасул яс хутIизегIан. Ссун реханила ЧIилбикIица хъартил рохкилищ – къватIие кIанцIун ячIанила пачахIасул яс.

20. Гьеб бакIалдаго магьариги лъун, ЧIилбикIица гьейги ячанила, резил къали кьабунила, къохьол зурма пунила, зитIитIаби ахIдезарунила, жибго хIур бахъинабулел гьелги тун, дунги гьаниве щвана.

70

Чилбик и харт (*авар.*)

1. Жила, не жила одна старуха, было у нее три сына. Старшие росли умными, а младший Чилбик рос дураком, с плешивой головой и вшивой буркой, все его били, все над ним издевались.

2. Однажды братья пошли в лес, чтобы нарезать прутья для вязания корзин. Они быстро справились с работой и, возвращаясь домой, заблудились в лесу. Долго кружили они по лесу, солнце уже закатилось, наступили сумерки, а они никак не могли найти дорогу.

Братья сказали Чилбику:

– Залезай на дерево и посмотри, может, увидишь где-нибудь дым.

Влез Чилбик на самое высокое дерево, посмотрел на все четыре стороны и видит – из самой середины леса черными клубами идет дым. Пошли трое братьев в ту сторону, откуда поднимался дым, долго ли шли, не долго ли и вскоре набрели на жилище. Братья вошли в дом и замерли от удивления: у очага сидит харт, вытянув ноги, рядом сидят ее три дочери.

3. – Подсаживайтесь к огню, – приветствуя, сказала она и поставила перед братьями еду. Старшие от страха и рта не смогли открыть, зато Чилбик, не морщась, съел и за братьев.

После ужина харт уложила своих дочерей на одной постели, трех братьев – на другой, а сама легла у очага.

4. В полночь она встала и стала точить большой нож об алмаз, собираясь зарезать троих братьев.

– Кто спит, кто не спит? – спрашивает харт.

– Я и сплю, и не сплю, – ответил Чилбик.

– Почему ты не спишь, Чилбик, что еще тебе не хватает? – спросила харт.

– В это время мать всегда кормила меня пельменями, я вспомнил об этом, и мне не спится, – ответил Чилбик.

5. Харт вновь разожгла огонь, приготовила пельмени и накормила Чилбика. Спустя некоторое время она вновь стала точить свой нож об алмаз.

– Кто спит, кто не спит? – спросила опять харт.

– Я и сплю, и не сплю, – ответил Чилбик.

– Почему не спишь, Чилбик, чего тебе еще нужно? – спросила харт.

– В это время мать всегда кормила меня халвой. Вспомнил я про это, и не спится мне, – сказал он.

6. Харт приготовила халву, накормила Чилбика и снова улеглись.

– Кто спит, а кто не спит? – через некоторое время крикнула харт, решив, что хоть теперь он уснул.

– Я и сплю, и не сплю, – снова ответил Чилбик.

– Послушай, Чилбик, днем можно и не спать, почему ты и ночью не спишь? Завтра рано утром мне надо пойти в поле, усни наконец, – накричала на него харт.

– В это время мать всегда приносила мне в решете воду из речки. Пока не выпью, я не могу сомкнуть глаз, – говорит Чилбик.

7. Взяла харт решето и пошла к речке, зачерпнула решетом воды, а она вытекает, зачерпнула еще раз – опять вытекает, вновь зачерпнула и снова вытекает. Как только харт вышла из дома, Чилбик поменял местами дочерей харт и своих братьев, сам лег рядом с братьями и ждет. Швырнув решето в речку, харт вернулась, тихо вошла в дом и спрашивает:

– Кто спит, кто не спит?

8. На этот раз Чилбик промолчал, не издав ни звука. Тогда харт взяла нож и в темноте отрезала головы своим дочерям, думая, что это братья. Только начало светать, харт собралась в поле.

– Красногрудая[1], – обратилась она к старшей дочери, – я ухожу в поле, ты, дочка, свари ноги и головы этих мальчиков и к полудню приходи за мной с обедом. Да и сами вы голодными не сидите.

– Хорошо, мама, – пропищал Чилбик, подражая голосу Красногрудой.

9. Харт ушла, а Чилбик отправил братьев домой, сварил ноги-головы дочерей харт, надел платье Красногрудой и в полдень пошел в поле. Увидев его издалека и приняв за свою дочь, харт закричала:

– От солнца ты загоришь, от ветра потрескаешься, вернись скорее домой, дочь моя!

10. Чилбик оставил кастрюлю с ногами-головами девушек на меже, и издалека стал смотреть, что будет дальше. Харт быстро завершила жатву в поле, отдохнув, собиралась насытиться мясом мальчиков.

– Ах, Чилбик, как ты ел мои пельмени и мою халву, так я съем твою голову, – сказала харт, запуская руку в кастрюлю. Она вытащила голову Красногрудой. Завыла, завизжала харт, стала рвать на себе волосы, биться головой об землю, скрежеща зубами, бросилась вдогонку за Чилбиком. Бежит Чилбик, а харт за ним, бежит Чилбик, а харт за ним. Тот перебежал мост из золы[2] и скрылся из виду, а харт вернулась домой, с горя царапая себя.

11. Чилбик вернулся домой. Вскоре все узнали, как Чилбик провел харт. Слух об этом дошел и до пачаха, тот позвал Чилбика и говорит ему:

– У харт, говорят, есть цаха*, которым можно накрыть сто человек, укради ее, и я тебя отблагодарю.

– Это для меня легче, чем съесть хинкал! – воскликнул Чилбик.

12. Он нашел длинную палку, заострил ее и пошел воровать цаху у харт. Скрываясь до сумерек, Чилбик ночью забрался на крышу дома, где жила харт. Проделав дыру в крыше, Чилбик заглянул внутрь и увидел, что харт спит на цахе. Тогда он стал щекотать ее острием палки.

– Даже цаха против меня с тех пор, как умерли мои дочери; сколько же в нем блох! – сказала харт.

Чилбик вновь уколол харт, и она еще сильнее рассердилась на блох.

– Да чтоб хозяин твой умер[3], сейчас же выброшу тебя вон! – закричала харт.

Чилбик еще несколько раз кольнул харт, и она с тысячами проклятий вышвырнула цаху, во двор. Когда прошел гнев, харт вышла во двор, чтобы забрать цаху, – нет ее. Видит – бежит Чилбик с цахой на спине. Бросилась харт вдогонку, бежит Чилбик, а харт за ним, бежит Чилбик, а харт за ним. Чилбик перешел мост из золы, а харт с воплями вернулась обратно.

13. Чилбик принес цаху пачаху, а тот воскликнул:

– Раз ты смог украсть цаху, значит, сможешь украсть у харт и ее котел на сто человек. Ему место рядом с цахой, ступай и укради его.

Чилбик наполнил мешок речными камешками и пошел красть котел. Целый день Чилбик прятался, а вечером вновь забрался на крышу дома харт, заглянул в дымоход. Видит, что котел стоит на огне, а перед ним сидит харт, вытянув ноги, и плачет, видимо, вспомнила своих дочерей. Чилбик стал бросать в котел камешки. Полетели в харт брызги и обожгли ее ноги, образовавшиеся от вновь брошенных камешков брызги обожгли ей живот.

– Клянусь Бечедом, проклятый [котел], выброшу тебя сейчас во двор. Все против меня после смерти дочерей, даже котел, – закричала она.

Чилбик же разом высыпал мешок камешек. харт и вовсе разозлилась и выкинула котел из дома.

Немного успокоившись, харт пошла забрать котел – нет котла. Глянула, – Чилбик убегает с котлом на спине. Бежит Чилбик, харт за ним, бежит Чилбик, харт за ним, но Чилбик перешел мост из золы, а она вернулась домой, сама себя царапая.

14. Чилбик пришел к пачаху и бросил перед ним котел. Пачах на этот раз говорит:

– Оказывается, у этой харт есть золоторогая коза, которая и утром, и вечером дает по саху молока. Укради ее, и я тебя отблагодарю.

Надоели Чилбику поручения, но он все же решил и на этот раз уважить [просьбу] пачаха. Пошел Чилбик и дошел до хлева, забрался ночью на крышу и стал длинной острой палкой колоть козу– коза заблеяла.

– Чему обрадовалась, проклятая, что-то часто ты стала блеять после смерти моих дочерей, – закричала харт.

Поколол еще раз – заблеяла, запрыгала коза.

– Клянусь Бечедом, да чтоб волк тебя загрыз, возьму за рога и выкину тебя вон, спать не даешь мне, – закричала харт.

Несколько раз кольнул Чилбик, вновь заблеяла коза, с шумом вылетела во двор. Немного успокоившись вышла харт во двор, чтобы загнать назад козу. Нет козы. Думая, не Чилбик ли вновь пришел, харт посмотрела, – Чилбик бежит с козой на шее, а за ним столб пыли. Бросилась за ним харт, бежит Чилбик, харт за ним, бежит Чилбик, харт за ним, но Чилбик перешел мост из золы, и опять ей пришлось вернуться ни с чем.

15. Приволок Чилбик золоторогую козу за рога, бросил перед пачахом, а тот говорит:

– «Харт», «харт» – все говорят, а я ее никогда в глаза не видел, приведи мне ее. Если вернешься, совершив такой подвиг, отдам тебе в жены свою дочь, будешь править моей страной и сидеть рядом со мной!

Когда Чилбик стал отказываться, то приближенные пачаха набросились на него – кто бить начал, а кто проклинать, а кто – стыдить, говоря, что ради пачаха и его дочери и сто раз умереть не жалко.

16. Чилбик пришел домой, сделал себе бороду из шерсти и усы, которые изменили его лицо, накинул старый рваный палас на себя и стал похож на старого, горбатого нищего. Пришел он к двери харт, смотрит, плачет харт, оплакивает умерших дочерей.

– Подай кусочек хлеба, да вознаградят тебя за добрые дела, – говорит Чилбик, стоя у двери.

Харт подошла к двери, засомневавшись в чем-то, и спросила:

– Уж не Чилбик ли ты? Мне что-то кажется, что не к добру пришел ты.

Чилбик заплакал.

– Пусть настанет черный день для проклятого Чилбика, для его детей и внуков! – воскликнул он. – Он убил моего отца и мою мать, лишил меня всего имущества, сделал меня нищим, да будь он проклят!

17. Харт тоже заплакала, вспомнила беды, причиненные ей Чилбиком, подала ему милостыню, потом поинтересовалась:

– Не сможешь ли ты смастерить сундук для муки?[4]

– Почему же, очень даже могу, лучше меня мастера тебе и не найти, – ответил Чилбик и тут же принялся за работу. Через час Чилбик сделал сундук из неочищенных дубовых бревен. Когда харт залезла в него, чтобы проверить, крепко ли сделан сундук, Чилбик спросил:

– Может, и крышку закрыть, чтоб посмотреть, подходит ли она?

– Закрой, – говорит харт.

Тогда Чилбик захлопнул крышку, запер замок и сказал:

– Ведь я – Чилбик.

18. Закричала, завопила, закашляла харт, да без толку – не ломается сундук.

– Смотри, не поцарапайся, красавица, – говорит Чилбик, – а то подурнеешь, не понравишься пачаху, он с ума сходит от любви к тебе.

Так, подшучивая над нею, пошел Чилбик с сундуком на спине. Когда дошли до моста из золы, Чилбик говорит:

– Эй, харт, мы вступаем на мост из золы.

Услышав это, харт чуть не умерла со страху.

19. Пришел Чилбик к пачаху, поставил перед ним сундук, а сам набил землей два мешка и залез на дерево.

И вот по приказу пачаха нукеры открыли сундук. Выскочила оттуда взбесившаяся харт и стала глотать всех подряд – нукеров, пачаха, всех его приближенных. Харт не оставила в стране ни одного живого существа. Но она не могла успокоиться, пока не найдет Чилбика.

Наконец харт увидела Чилбика и полезла на дерево. А Чилбик швырнул ей в лицо мешки с землей, харт, как бревно, покатилась, грохнулась об землю, брюхо лопнуло, раздался треск, будто выстрелили из чугунной пушки, разбилась и сдохла.

Из ее распоротого брюха с кукареканьем выскочили петухи, с мычанием – коровы, с блеянием – бараны, с лаем – собаки и с криками радости – люди, все, что проглотила харт, вышло наружу, не было среди них только дочери правителя. Тогда Чилбик разрезал мизинец харт, и оттуда выскочила девушка-красавица.

20. Тут же сыграли свадьбу Чилбика и дочери пачаха. Ударили в бронзовый барабан, заиграли на кожаной зурне, дудки засвистели, начался пир. Оставив их там веселиться, я пошел домой.

71

ВерхIел нешла Бизбизи

1. Ца шилизир лерли руили сари Бизбизи бикIуси верхIел нешла ца рурси. ВерхIелра нешли ил чиналра дурахIерулхъахъули, дарайла палтар челгьахьули рихIусири.

Гьачам верхIелра нешличи хIябал унра рурсби бакIили саби, чучил рарх Бизбизи вацIализи кьарличи аррукес или.

– Нушала чиналра дурахIерухъунси рурси вацIализи рархьес хIедирехIе – или, нешхъали разихIебиркули кали саби.

– Нушани кьарла махра барили, рукили-леркехIе, – бикIули, рурсби гIурра тиладабухъи саби. ВерхIелра нешли, дарили гьарил рурсилис ца-ца къяжара, рурси рурсбачил рарх вацIализи рархьили сари.

2. Рахли вацIала дайла абаибси замана, бамсриахъес или, илди ца кьадала мякьла кабиили саби.

– ХIуша гушли дургудая, – иб Бизбизили ва юлдаш рурсбас ца-ца къяжа дедиб. БукунхIели, илдани бекI балцIес или Бизбизила бекI чула кьукьубачи кабихьахъили саби ва ил рускаахъи сари. Бизбизила мургьила чурмира занзбала кьадаличи лас-ласкадарили, илала дарайла палтарра чердердили, хIябалра рурси, ратулри илра, бебшили саби.

3. ХIери баибси замана Бизбизи чераргъили сари ва сунечибси балагь чебаили, рисесриили сари. Рахли бекIла чебкад арцурли аркьуси къунбала хIенкь чебаили, Бизбизи рикIули сари:

– Гьунби гIяхIдираб, къунби, мучила къяжара лугасну, дила чурми арзес кумек бараягу!

– Нуша дебали хъярхъси хIянчи лебли аркьутира, нушаб гIелабад лябкьули лагьнала хIенкь хебну, илизи дугьаризи, – или, къунби ардякьи сари.

4. Рисули рамсурси замана Бизбизи лерси мерличи абаили саби лагьнала хIенкь. Бизбизи рикIули сари:

– Гьунби гIяхIдираб, лагьни! ХIушаб мучила къяжара лугасну, дила чурми арзес хьурабараягу!

– Нуша ца хъярхъси архIяличи аркьутирану, нушаб гIелабад лябкьуси чIакнала хIенкьлизи дугьаризи, – или, ардякьи сари лагьнира. Абаили саби рахли чIакнала хIенкьра.

– Гьунби гIяхIдираб, чIакни! ХIушаб мучила къяжни лугасну, дила чурми арзес хьурабараягу!

– ХIябилра хъярхъли арзиша, верхIел нешла Бизбизи, – или, алавдакIили, гъезалра къябхIебердахъили, гъез-гъездарили сари чIакнани Бизбизила чурми.

5. Бизбизили бедибси мучила къяжара берки, чIакнала хIенкь арбякьи саби.

Рахли гьуни умцIуси замана, Бизбизили ца халаси унц чебаили сари, унцра – ца мукеки ит дубурличи, цархIил мукеки – иш дубурличи бетиуси. Урухриубси Бизбизи ца ахъси галгаличи арацIили сари. Унц биалли бикIули саби:

– Набзирад урухмакIуд, верхIел нешла Бизбизи!

Унц ил ариибси галгализи хъурсбикIесбяхIили саби, Бизбизи рисули сари, унцли илхIели или саби:

– Сен рисусири, Бизбизи?

– Дила дарайла хIева лебсири!

– Дила балуй лихIилаб хебну, каса!

6. Бизбизили унцла балуй лихIилизи някъбатурли саби ва дарайла хIева дурасили сари.

Бизбизи гIурра рисули сари.

– Сен рисусири, Бизбизи?

– Дила дарайла кIана лебсиригу!

– Дила балуй ахIенси лихIилаб лебну, каса!

Бизбизили, унцла алгъай лихIилизи някъ кабатурли, дарайла кIана дурасили сари.

Ил гIурра рисириили сари.

– Сен рисусири, Бизбизи?

– Дила дарайла чукI лебсиригу!

– Дила балуй лихIилаб кIебну, каса!

Бизбизили унцла лихIилабад дарайла чукIра дурасили сари.

ГIурра рисириибхIели, унцли иб:

– Сен рисусири, Бизбизи?

– Дила духъутIа дабри лертири!

– Дила алгъай лихIилар кIерну, каса!

7. Бизбизили дабрира дурасили сари. Палтарлариубли хьалли, Бизбизи гIурра рисули сари.

– Сен рисусири, Бизбизи?

– Хъули гьуни хIебалули.

– Гьари арии дила къахъличи!

Унцли Бизбизи хIябкьяйличи кили сари, гьанна хIела гьуни хIуни барга или. Унц аркьухIели, Бизбизили илис мучила къяжара бедили сари.

8. Чиди гьуйчирад аркьусил хIебалули Бизбизили тIамадарили сари:

– Ва неш! ХIункъбар къадакад ракIишав, къаркъубар къадакад ракIишав?

– Я дила рурси, – жаваб чарбатурли саби бяжук – хьунуй, – жерши битеси хIункъара бихану, хIункъбар кьакьакад раши!

– РакIирив, дила Бизбизи! – или, бяжук хухули, Бизбизи сунечи аррукили сари, «рамсурли ругут» – или, русахъес караркьили, сари итил хъули сунела цулби дугадарес аррякьи сари.

9. Рахли русалуси замана Бизбизис бурханибад вацала гъайла бакьили саби:

– ВерхIел нешла Бизбизи,
Бяжук хуху – хурк-хурк,
ЗярхIя диъби – къяб-къяб,
ХIила кIунтIри – кIантI-кIантI,
Шинна гажинра каса,
ХIябмуз буреба каса,
Зела кьялшира каса,
ХIура хъули – хъапI-хъапI!

10. – ХIяцураличи мурдали хIед бяжук хуху гIергъирулхъан, – бикIули саби ваца, – ил гIерриуси замана «дила гIелаб, хухула гьалаб урхьу бетааб» или, шинна гажин лайбакIа. КIинайс гIерриуси замана «дила гIелаб, хухула гьалаб занзбала дуз бетааб» – или, хIябмузан буреба лайбакIа. ХIяйнайс гIерриухIелира «дила гIелаб, хухула гьалаб зела дубура бетааб» – или, зела кьялши лайбакIа, – рукIули сай.

11. Рурси бусягIят харчризурли сари ва вацани дурибти секIалра касили, илини бурибси гьуни буцили ребшили сари. Бизбизи реркес или, лезмира мухIли алав лямбирули, бяжук хуху хъули арацIилигу, амма илар рурси раргили ахIен, ил баркьуди вацала биъниличи шакрикили сари.

– ХIези ил секIал бурибсила лезми беръ! – или, ил хIяцураличи мурдариили сари.

– Гьу, хIяцура, хIяцура! ХIу хIилира белкъиши, ну диъбара релкъиша! – или, бяхъили саби хухуни хIяцуралис.

12. Рахли Бизбизи гIеларяхI хIерризурлигу, гIерариули бяжук хьунул лер. «Дила гIелаб, хухула гьалаб урхьу бетааб», – или, лайбакIили сари илини гажин. Рабч или Бизбизила гIелаб, хухула гьалаб дубаагарси урхьу бетаурли саби. Гьачам уди, гьачам чеди рашули, шинни релкъунси бяжук хIилхIи урхьула дубла дурарухъи сари.

13. ГIурра бяхъили саби хухуни гIяргумаг хIяцуралис. ГIурра бяжук хуху гIерриули чераибхIели: «Дила гIелаб, бяжукла гьалаб занзбала дуз бетааб» – или, лайбакIили саби Бизбизили хIябмузан буреба. Ил замана Бизбизила гIелаб, хухула гьалаб укьес-вакIес агарси, ацIес-кацIес хIейэси зумаси занзбала дуз бетаурли саби. Занзбала чIянкIбарили ва гъяраили хIили чяхIбикIути хухура хIяцурара хIилхIи дузанибад дурабухъи саби.

14. ГIурра бяжукли хIяцуралис гIяргумаг бяхъили сари. Бяжук хуху гIерриуси замана «дила гIелаб, хухула гьалаб зела дубура бетааб», – или, лайбакIили саби Бизбизили зела кьялши. Бизбизила гIелаб, хухула гьалаб заки абиуси зела дубура бетаурли саби. Занзбани дарибти дяхъурби, зели рурцIахъули, бисаличил, чIярличил, хIилхIи ахъили саби хухуни зела дубурара. ГIурра хIяцуралис гIярчумаг бикахъили сари хухуни, амма Бизбизи хъярхъли сунела верхIелра нешла хъули рухIнарухъи сари. Бисули хIулбала сакъатбиубти верхIелра нешла, Бизбизи чераибхIели, хIулбала шала бакIили саби. Бизбизили сари реркес хIяцураличи мурдали бяжук ляркьули риъниличила бурибхIели, нешхъалани ил хухус загьру бархаили варъа хIядурбарили саби.

15. – Я Бизбизи рихая, я нуни хIуша дукарая! – или, бяжук рухIнарухъи сари илдачи.

– Нушала духъна лигуби се дирутив хIед? Бизбизи шичирну, ил ракIайчи варъала тIем багьи, – или, хухула гьала илдани кьям кабихьили саби. Рамсурси гушси бяжуклис варъала кьям сунтIлисалра баили ахIен, бяжукра пIакькаризурли ребкIили сари. Бизбизира дурарухъи, верхIелра нешличи хъябруцрикили сари. Нура бяжукла хIяцураличи айили, хъули вакIира.

71

Бизбизи – дочь семи матерей (*дарг.*)

1. В одном ауле жила девушка по имени Бизбизи, дочь семи матерей[1]. Все семь матерей никуда ее от себя не отпускали, она всегда ходила в шелковой одежде.

Однажды к семи матерям пришли трое соседских девушек с просьбой отпустить Бизбизи вместе с ними в лес за травой [для заготовки сена].

– Мы не можем отпустить в лес девушку, которая без нас никуда не ходит, – сказали недовольные матери.

– Мы и траву за нее соберем, и приведем ее обратно, – стали опять просить девушки.

Семеро матерей приготовили на дорогу каждой девушке по кяжа* и вместе с ними отпустили дочь в лес

2. Дойдя до середины леса, они устали и сели отдохнуть у куста.

– Вы, наверно, проголодались, – сказала Бизбизи и дала каждой подруге по колобку. Когда все покушали, одна из них положила голову Бизбизи на свои колени и стала ее гладить, чтоб та уснула. Только Бизбизи уснула, как девушки обвязали ее золотыми косами кусты с колючками, сняли с нее шелковую одежду, и все три девушки, оставив ее, ушли.

3. В полдень Бизбизи проснулась, увидела, в каком она положении, и заплакала. Вдруг она увидела над головой пролетающую стаю ворон. Бизбизи им крикнула:

– Счастливого пути, вороны, я дам вам колобок из проса, помогите мне отвязать мои косы!

– Мы летим на срочную работу, за нами летит стая голубей, обратись к ним, они помогут, – сказали вороны.

4. Когда Бизбизи расплакалась, к ней подлетела стая голубей, она обратилась к ним:

– Счастливого пути, голуби. Я дам вам колобок из проса, помогите мне освободить мои косы!

– Мы летим на срочную работу, за нами летит стая орлов, обратись к ним, – сказали голуби и улетели. Внезапно налетела стая орлов.

– Счастливого пути, орлы! Я дам вам колобок из проса, остановитесь, помогите мне освободить мои косы!

– Мы с готовностью поможем, дочь семи матерей Бизбизи, – сказали они, окружили ее и, не выдернув ни одного волоса, осторожно освободили косы Бизбизи от колючек.

5. Поев колобок из проса, который дала им Бизбизи, стая орлов улетела.

В поисках дороги домой Бизбизи увидела огромного быка – один его рог достигал одной горы, второй – другой горы. Испуганная Бизбизи залезла на высокое дерево. Бык ей говорит:

– Не бойся меня, дочь семи матерей Бизбизи!

Бык стал тереться об дерево, Бизбизи стала плакать, бык у нее спрашивает:

– Почему плачешь, Бизбизи?

– У меня было шелковое платье!

– Оно в моем левом ухе, достань!

Бизбизи просунула руку в левое ухо быка и достала шелковое платье.

6. Бизбизи снова начала плакать.

– Почему плачешь, Бизбизи?

– У меня был шелковый платок.

– Он в моем другом ухе, достань!

Бизбизи, просунув руку в правое ухо, достала шелковый платок.

Бизбизи снова начала плакать.

– Почему плачешь, Бизбизи?

– У меня был шелковый чук*!

– Он в моем левом ухе, достань!

Бизбизи достала из уха быка шелковый чук.

Опять она заплакала, бык спрашивает:

– Почему плачешь, Бизбизи?

– У меня были желтые чувяки!

– Они в моем правом ухе, достань!

7. Бизбизи достала и чувяки. Она оделась, но продолжала плакать.

– Почему плачешь, Бизбизи?

– Дорогу домой не знаю.

– А ну, садись на мою спину!

Бык вывез Бизбизи на развилку трех дорог и сказал, чтобы дальше она шла сама. Когда бык уходил, Бизбизи ему дала кяжа из проса.

8. Не зная, по какой дороге идти, Бизбизи стала кричать:

– Эй, мать! Идти по дороге, устланной оселками, или по каменистой?

– Дочь моя, – ответила ей старуха-бяжук, – возьми камень, растолки чеснок и иди по каменистой дороге!

– Пришла моя Бизбизи! – с этими словами старуха-бяжук повела ее к себе и, сказав «пойди отдохни», сама пошла в другую комнату, чтобы наточить свои зубы.

9. Бизбизи задремала, и вдруг с потолка ей послышался голос мыши:

– [Дочь] семи матерей Бизбизи,
Старуха-бяжук – хурк-хурк[2],
Куски мяса – кяб-кяб[3],
Кровавые губы – кант-кант[4],
Возьми кувшин воды,
Возьми толстую иглу,
Возьми горсточку соли
Из своего дома – хап-хап[5].

10. – Если верхом на диком кабане за тобой погонится старуха-бяжук, – говорит мышь, – когда она будет догонять, скажи: «За моей спиной перед старухой пусть будет море», – и выброси кувшин с водой. Когда в следующий раз она станет тебя догонять, скажи: «За моей спиной перед старухой пусть будет лес с колючками», – и брось иглу. В третий раз скажи: «За моей спиной перед старухой пусть будет гора соли», – и выбрось горсточку соли.

11. Девушка тут же вскочила, взяла все то, что сказала ей мышь, и побежала по дороге. Задумав съесть Бизбизи, старуха в ожидании удовольствия, облизывая губы, зашла в ее комнату, но девушку там уже не застала и поняла, что все это проделки мышки.

– Чтоб отсох твой язык, рассказавший обо всем девушке! – закричала она и села верхом на дикого кабана.

– Ну, кабан, кабан! Ты напьешься крови, а я наемся мяса! – с этими словами старуха ударила кнутом дикого кабана.

12. Тут Бизбизи оглянулась и увидела, что старуха на диком кабане гонится за ней. «Пусть за моей спиной и пусть перед старухой будет море», – произнесла она и бросила кувшин с водой. Тут же за спиной Бизбизи перед старухой образовалось бескрайнее море. Волны моря кидали старуху то вверх, то вниз, наглотавшись воды, она наконец выбралась на берег.

13. Снова старуха ударила кнутом дикого кабана. Бизбизи увидела, что старуха гонится за ней: «Пусть за моей спиной и пусть перед старухой будет лес с колючками», – и бросила толстую иглу. Тут же за спиной Бизбизи перед старухой возник такой густой лес с колючками, что невозможно было ни войти в него, ни выйти, ни сесть, ни встать. Поцарапанные и исколотые колючками, израненные до крови, старуха и дикий кабан с трудом выбрались из леса.

14. Бяжук снова ударила кнутом дикого кабана. Бизбизи вновь увидела, что старуха гонится за ней. «Пусть за моей спиной перед старухой возникнет гора соли», – произнесла она и бросила горсть соли. И тут же за спиной Бизбизи перед старухой до самого неба выросла гора соли. Израненная колючками, обжигаясь солью, с плачем и криком, с трудом преодолела старуха соляную гору. Она снова ударила дикого кабана кнутом и вновь поскакала за девушкой, но Бизбизи как раз в это время зашла в свой дом к своим семи матерям. Все матери от плача чуть не ослепли, но увидев Бизбизи, их глаза вновь прозрели. Когда Бизбизи рассказала им, что за ней гонится старуха-бяжук, матери приготовили мед с ядом, чтобы отравить ее.

15. – Или Бизбизи верните, или я вас всех съем! – с этими словами ворвалась к ним бяжук.

– Зачем тебе наши старые кости? Бизбизи сейчас вернется, а пока угощайся медом, – сказали матери и поставили перед ней мед. Уставшей и голодной бяжук тарелки меда не хватило и на один глоток, и бяжук упала замертво, Бизбизи вышла и обняла всех семерых матерей. Я же сел на дикого кабана и вернулся домой.

72

«Къырчын тавке сой деп айта, къонакъ, пакъыр, къой деп айта!»

1. Бир болгъан, бир болмагъан, бир юртда ярлы-ярлы бир гиши болгъан. Шо гишини оьрюм етишип гелеген бир къызы, янгы яшлар булан ойнамагъа башлап турагъан бир уланы да болгъан. Къызыны аты да Патимат болгъан. Патиматны атасы оьле, аны арты булан анасы да оьлюп, гиччи уланкъардашы булан етим къала.

Етимлени ашама ашы ёкъ, гёрме гюню ёкъ, гьар тарыгъын етген биревлер сюйреп, уью-эшиги бузулуп, дарбадагъын бола. Уьстевюне Патиматны намусуна тийип, хорлама сюеген эки адам да бола.

2. Патимат кёп арив, бек гьакъыллы къыз болгъан. Шолагъа хорлатып, хорлукъда яшагъынча авлакъда къыржанлар ашап, оьлюп къалгъаным да къолай деп, уланкъардашын аркъасына да гётерип, гече чыгъып, къайсылай буса да, гетип къала Патимат.

Гече токътай, гюндюз юрюй, тапса, агъач емиш де ашай, тапмаса, от да отлай. Арыгъанда уланкъардашын аркъасына гётере, ялалгъанда ерге салып, артындан юрюте. Нечик алай да, Аллагь язгъанны гёрюрмен деп, алды бакъгъан якъгъа багъып, гетип бара Патимат.

3. Бир гюн артындан юрюп барагъан уланкъардашы сувсапдан ичи янып, бакъа йибек басып, ийис болуп турагъан бир гиччи кёлге къаршы болуп:

– Патимат бажив, сувсапдан янып бараман, шу кёлден сув ичейим дагъы! – дей.

– Ичме, амалым, бакъа болуп къалырсан! – дей Патимат.

Яш къоркъуп, ичмей. Дагъы да ари баргъанда атны туягъы басылгъан ерде токътагъан сув болгъан.

– Патимат бажив, янып бараман, шу сувну ичейим дагъы?! – дей.

– Ичме, амалым, ат болуп къаларсан, арив сюзюк сувлар къаршы болгъанда ичерсен! – дей Патимат.

Яш ат болуп къаларман деп къоркъуп, ону да ичмей. Ондан да бираз ари баргъанда къойну туягъы басылгъан ерде токътагъан сув бола.

– Патимат бажив, янып оьле тураман, шу сувну ичейим дагъы! – дей.

– Ичме, амалым, ап-акъ къозу болуп къаларсан! – дей Патимат.

4. «Къалсам да, ичемен!» – деп, ичип яш да йибере – ап-акъ къозу бола да къала.

Патимат къозуну къучакълап, йылай, йылай, муну бёрюлер ашап къойса, нетермен деп. Дагъы да юрюй, арты булан ойнакълай туруп, къозу да юрюй.

5. Булар да юрюй турсунлар, бир хан шо авлакъгъа гьавгъа чыкъгъан болгъан. Патиматгъа къаршы болуп:

– Сен шайтан-жинмисен, инсанмысан, янгыз тиштайпа къыраман авлакъларда къыдырып нетесен? – деп сорай хан.

– Шайтан-жинден Аллагь сакъласын, инсанман, элимни ташлап чыкъгъанман, – деп, Патимат аякъ-башындан гетген затны айта.

Хан айта:

– Алай буса, мен сени алып, агьлю этип, кёп арив сакьларман, – дей.

Патимат айта:

– Мен сагъа гелирмен, Аллагьны арагъа салып, ант этсенг, шу мени къозумну оьзю оьлгюнче соймажакъгъа, – дей.

Хан айта:

– Аллагь арагъа юк болсун соймажакъгъа! Ону соймасам да, мени къойларым, туварларым кёп соймагъа, – деп, Патиматны алып гете.

6. Уьюне де элтип, гебин де къыйып, къатын этип ала.

Арив ашап, тынч яшап, арадан бираз заманлар гете. Патиматгъа да, хангъа да къозудан аявлу зат да болмагъан. Уьйлени, ойнап, бузуп йиберсе де, бирев де бир зат да айтмай болгъан къозугъа.

Ханны къырчын тавке деп, бир къаравашы болгъан. Оьзю къырчын болса да, гёрмекликге бек арив, Патиматгъа ошаш геле болгъан.

7. Хан атланып, бир ерге гетген заманда, къырчын тавке айта:

– Бийкем, юрт ягъада бир арив сюзюк кёл бар, шо кёлге киринме барайыкъ, – деп.

– Барайыкъ дагъы, – деп, Патимат, ал, шондан онгарылып, къозуну да алып, киринмеге гетелер.

Кёлню бир къырыйы терен айланма болгъан, о айланмада да бир уллу хортма болгъан, ону да къырчын тавке биле болгъан. Киринин турагъанда:

– Бийкем, бу ер арив, о ер арив, – деп, Патиматны айланмагъа ювукъ элтип, теберип, айланмагъа салып йибере. Айланма айланып-айланып, бурачалап, ичине алып гете Патиматны, хортма да ютуп къоя.

Патиматны опуракъларын да гийип, къайтып гете къырчын тавке. Гёзлеринден бюртюк-бюртюк гёзъяшлар да тёге туруп, къырчын тавкени арты булан къозу да гете.

8. Хан къайта, къайтса да, къырчын тавкеге къатыным Патимат деп, яшап тура.

Къозу гьар гюн кёл ягъагъа барып, йылап геле болгъан. Къырчын тавке ону билип, къозугъа оьрчюкмеге башлай.

Бир гюн хангъа бир къонакъ геле. Къырчын тавке айта [хангъа]:

– Къонакъ да гелген, шу къозуну соймагъа герек, – деп.

Хан айта:

– Неге соясан, сагъа чы ондан аявлу зат ёкъ эди? Мен ант этгенмен, соймагъа ярамай! – деп.

9. Къырчын тавке къонакъгъа бир уьттю бичакъ да берип, шу къозуну сой дей. Къонакъ:

– Шу гьайван яшны йимик бир арив зат, мени учун соймагъыз, къолум бармай соймагъа! – дей.

– Сой деп айтаман сагъа! – дей къырчын тавке.

Къонакъ къозугъа багъып юрюй. Къозу къачып, къыргъа чыгъа. Къонакъ къозугъа багъып, къозу кёлге багъып юрюй туруп, кёлню ягъасына етише. Шу нетер экен деп, къонакъ ариде токътап къарай.

10. Къозу айланманы туврасына барып:

– Патимат бажив, уьттю бичакъ билей тура, тамагъыма тирей тура, къонакъ, пакъыр, къой деп айта, къырчын тавке сой деп айта! – деп къычыра.

Хортманы ичинде турагъан кююнде Патимат да шулай айтып къычыра:

– Нетейим, амалым, нетейим: уллу хортма ютуп тура, тёбе чачым тутуп тура, хандан болгъан хан Магьаммат къучагъымда ятып тура! – деп.

11. Къонакъ бу сёзлени эшитгенде тамаша-гьайран болуп, ишни гьакъын хангъа айта. Хан:

– Огь, бу чу Патимат тюгюл, къырчын тавке болгъан экен! – деп, тутуп къырчын тавкени, къоян байлав да этип байлап, чакъырып оьзюню вазир-вакилин, къамучусу етген чакъы бар деген халкъларына къатыны, къарты-яшы булан, тувары-къою, йылкъысы булан чыгъыгъыз деп буюра.

Жыйып бары да халкъны, тувары йылкъысы, къою булан кёлню дёгереги, гёз гёрген чакъы авлакъ, гьайван булан адамдан толуп къала. Ханны буйругъуна гёре, бары да гьайванлагъа туз ашатып, яндырып, кёлге салып, сув ичирип, адамлар тулукълар, акъчалыкълар булан ташып, эки янгъа тёгюп, агъар йимик ерлерин татавуллар къазып акъдырып, бир нече гюнден кёлню къуруталар. Хортма да къала чыгъып, гёрюнюп, окъ ургъан окъ уруп,

къылыч чапгъан къылыч чабып, хортманы оьлтюрюп, къурсагъын яралар. Ярса, къучагъында алтын кекелли, акъ мангалайлы уланъяшы да булан чыгъып геле Патимат.

12. Ал, шондан сююнч зурнайлар согъулуп, шатлыкъ накъыралар къагъылып, уллу тойлар-йыбавлар, кёп садагъалар этиле. Шо жыйылгъан халкъны арасына къырчын тавкени де гелтирип, хан сорай къырчын тавкеге:

– Къызгъан кёрюкге салын, къызартайымы, терингден тасма тилейимми, къысыр байталны къуйругъуна тагъайыммы? – деп.

Къырчын тавке айта:

– Кёрюкге салып, къызартмагъа гьабижай да тюгюлмен, тасма тилмеге эчги тери де тюгюлмен, къысыр байталны къуйругъуна такъ, – деп.

Къыл аркъанны сыйыртмакъ этип, къырчын тавкени тамагъына да салып, къысыр байталны, къысгъа тююп, къуйругъуна да байлап, ялавундан ялын чыгъарып, уьч къамучу да уруп, йибере. Бери чюй гётюн, теп эте туруп, ялын чычып, гьали де бара байтал, дагъы да бара!

13. Тюнегюн мен тюкен алгъа чыкъгъанда къуйругъуна тагъылгъан къырчын тавкени башы да булан Оржиникизи орамны ортасы булан барады шо байтал.

Къучагъында яшы да булан хортманы къурсагъындан да чыгъып, къозусун да къучакълап, онгуп-оьсюп, къуванып Патимат къалгъан, гьар саны бир ерде де къалып, уллу гесегин хомурсгъа сюйрердей де болуп, онгмай-оьсмей къырчын тавке къалгъан.

72

«Плешивая плутовка говорит, чтобы зарезали, гость, бедняга, говорит, чтобы оставили!»

(*кум.*)

1. Однажды было, однажды не было, в одном ауле жил очень бедный человек. У того человека была дочь, только что достигшая совершеннолетия, и только что начавший играть с детьми сын. Дочь звали Патимат. Отец Патимат скончался, вслед за нею умерла и ее мать, остались они с младшим братом сиротами.

Сироты белого света не видели, есть им было нечего – все, что осталось от родителей, растащили разные люди, их дом, очаг были разрушены до основания. К тому же были два человека, которые хотели задеть намус* [оскорбить] Патимат и обесчестить ее.

2. Патимат была очень красивая и мудрая девушка. Решив, что для нее лучше быть съеденной в поле дикими зверями, чем быть обесчещенной и жить в позоре, Патимат посадила на спину своего брата и пошла куда глаза глядят.

Ночью делают привал, днем идут, если найдут дикие плоды – едят их, если не найдут, едят травы. Когда брат устает, она берет его на спину, когда отдохнет, опускает на землю и ведет за собою. Что бы ни случилось, пусть будет то, что предписано Аллахом, решила Патимат и шла куда глаза глядят.

3. Однажды идущий за нею и мучимый жаждой ее брат, увидев протухшую лужу, покрытую лягушачьими водорослями, сказал:

– Сестрица Патимат, горю я от жажды, пожалуйста, разреши мне выпить воды из этой лужи!

– Не пей, братец, в лягушку превратишься! – сказала Патимат.

Испугался мальчик и не стал пить. Прошли они еще немного и увидели воду, собравшуюся в ямке от копыта коня.

– Сестрица Патимат, горю я, пожалуйста, разреши мне выпить этой воды!

– Не пей, братец, в коня превратишься, напьешься, когда встретится хорошая, чистая вода! – сказала Патимат.

Побоявшись превратиться в коня, мальчик не стал пить и эту воду. Прошли еще немного и увидели воду, собравшуюся в ямке от копыта овцы.

– Сестрица моя Патимат, горю от жажды, умираю, пожалуйста, разреши выпить этой воды! – сказал [мальчик].

– Не пей, братец, белым-пребелым ягненком станешь! – сказала Патимат.

4. «Ну и пусть стану, все равно выпью!» – решил мальчик, выпил – и стал белым-пребелым ягненком.

Обняв ягненка, Патимат горько заплакала, думая, что же она будет делать, если его съедят волки. Идет она дальше, а следом за нею, резвясь, бежит и ягненок.

5. Пусть они идут[1]. Один хан выехал в поле на охоту. Встретившись с Патимат, хан спрашивает:

– Ты – шайтан или джинн, или человек, почему ты, одинокая женщина, бродишь в безлюдных полях?

– Упаси Аллах от шайтана и джинна, я – человек, я бросила свой дом и иду куда глаза глядят, – сказала Патимат и поведала обо всем, что она испытала.

Хан говорит:

– Коль так, я возьму тебя в жены и буду очень хорошо содержать.

Патимат говорит:

– Я выйду за тебя, если ты поклянешься Аллахом, что не зарежешь моего ягненка до самой его смерти.

Хан говорит:

– Пусть Аллах между нами будет порукой в том, что не зарежу! И зачем мне его резать, у меня много и своих овец, и другого скота, – и забрав Патимат, он уехал.

6. Привел ее в свой дом, совершил мусульманский обряд бракосочетания, и стала она его женой.

Жили они спокойно, питались прекрасно. Шло время, для Патимат и хана не было ничего дороже ягненка. Если бы, резвясь, он даже разрушил бы дом, никто ничего не говорил ягненку.

У хана была одна служанка по прозвищу плешивая плутовка. Хотя она и была плешивая, лицом была очень красивая и немного похожая на Патимат.

7. Когда хан уехал по делам, плешивая плутовка говорит:

– Бийке моя, на окраине аула есть очень красивое прозрачное озеро, пойдем искупаемся.

– Что ж, пойдем, – сказала Патимат. Подготовились, взяли ягненка и пошли купаться.

В одной стороне озера был глубокий омут, в том омуте жил большой кит[2], и об этом знала плешивая плутовка.

– Бийке моя, вот это место хорошее, то место хорошее, – говоря так, подвела она Патимат к омуту и столкнула ее туда. Вода в омуте закрутилась, завертелась и увлекла Патимат в пучину, а кит проглотил ее.

Одев одежду Патимат, плешивая плутовка вернулась домой. Ягненок побежал вслед за нею, и из его глаз беспрерывно катились слезы.

8. Хан вернулся, хотя он и вернулся, принял плешивую плутовку за свою жену Патимат и стал жить с нею.

Ягненок каждый день ходил на берег озера и, поплакав, возвращался. Узнав об этом, плешивая плутовка разгневалась на ягненка.

Однажды к хану приехал гость. Плешивая плутовка говорит хану:

– Гость приехал, надо зарезать ягненка.

Хан говорит:

– Зачем его резать, ведь дороже его для тебя ничего не было? Я дал клятву, нельзя резать!

9. Плешивая плутовка дала гостю острый нож и сказала, чтобы он зарезал ягненка. Гость говорит:

– Это животное – прекрасное, словно ребенок, не надо его резать для меня, у меня рука не поднимается его резать!

– Зарежь, говорю тебе! – говорит плешивая плутовка.

Гость пошел в сторону ягненка. Ягненок выбежал со двора. Гость пошел за ягненком, а ягненок шел в сторону озера. Так достигли они берега озера. Гость остановился поодаль и стал наблюдать за ягненком.

10. Подойдя к омуту, ягненок закричал:

– Сестрица Патимат, острый нож вот-вот точить станут, к моему горлу вот-вот приставят, гость, бедняга, говорит, чтобы меня оставили, плешивая плутовка говорит, чтобы зарезали!

Патимат из брюха кита закричала:

– Что я могу поделать, братец мой, что я могу поделать: большой кит проглотил меня, за пышные мои косы держит меня, от хана рожденный хан Магомед лежит у меня на руках!

11. Услышав эти слова, гость очень удивился и рассказал обо всем хану.

– Ох, да она же не Патимат, оказывается, она плешивая плутовка! – сказал хан, схватил плешивую плутовку, связал ее по ногам и рукам, как зайца, позвал своих визирей и вакилов, повелел, чтобы все, кто живет там, куда достигает его камча*[3], и женщины, и старики, и дети вместе со своими овцами, коровами, конями пришли к озеру.

Собрался у озера весь народ с коровами, конями, овцами, весь берег, все обозреваемое пространство наполнилось людьми и скотом. По повелению хана всем животным дали полизать соли, и как только они почувствовали жажду, пустили скот пить к озеру; люди стали черпать воду бурдюками и кувшинами; там, где вода могла вытечь, вырыли канавы, чтобы спустить воду, и через несколько дней осушили озеро. Когда показался кит, стали стрелять в него из луков, сечь шашками, убили кита и распороли его брюхо. Распороли, а оттуда выходит Патимат, держа на руках златовласого, белолобого мальчика.

12. Заиграли тогда в зурны радости, забили в бубны веселья, стали устраивать пышные свадьбы да пиры, раздавать садака. Хан вывел плешивую плутовку к народу и спрашивает ее:

– В горячем кёрюке* ли тебя пожарить или из кожи твоей тесемки нарезать, или к хвосту яловой кобылы тебя привязать?

Плешивая плутовка говорит:

– Я не кукуруза, чтобы жарить меня в кёрюке, я не козья кожа, чтобы резать из меня тесемки, лучше привяжи меня к хвосту яловой кобылы.

Сделали из власяного аркана петлю, надели его на шею плешивой плутовки, плотно привязали ее к хвосту яловой кобылы и трижды стегнули ее камчой, да так, что она высекла пламя. Пустили кобылу – брыкаясь и лягаясь, извергая огонь и пламя, кобыла все скачет, да скачет!

13. Вчера, когда я вышел к магазину, эта кобыла с привязанной к хвосту головой плешивой плутовки неслась прямо по середине улицы Орджоникидзе[4].

Выйдя из брюха кита, с ребенком на руках, обнимая своего ягненка, здравствуя и процветая, стала жить Патимат, а плешивая плутовка, не здравствуя, не процветая, умерла, и куски ее тела разлетелись в разные стороны, а самый большой кусок стал таким маленьким, что муравью под силу тащить его.

73

Ца рирщуну арулла рухI кьатI дара

1. БивкIун бур, къабивкIун бур, къабивкIунгу цивави, ца къарил шама арс ивкIун бур. Шарда дуканмур дахъахьукун, гай хъус лякъин кьатIуппай лавгун бур. ЧIана чIавамарив качал ивкIун ур. Га нигьа усайсса ивкIун ур. Хъуними хъус лякъин лавгний, бакIухунгу ахьлавгун шанай икIайсса ивкIун ур.

Цал хъус лякъин лавгсса уссурвал шаппай зана къавхьуну бур. Нину дахчуну дур качалнахун.

– Улу, арс, вила уссурваврал хъирив укку, – тIий.

2. ЧунчIав уккан къаччисса качал уруглай ивкIун ур столданийсса нацIушиврийн бавтIсса зимизирттах. Гай ганал гъулуртусса каруннай, лажиндараву щябикIлай, ганахун бахчилай бивкIун бур. Ганал ларсун ацци рирщуну дур зимизирттайх, ххал барча – арулва зимиз ливтIуну.

Яла ганал ларххун янна, бавхIуну ярагъ: «Нава виричу ивкIун урахха!», – куну уссурваврал хъирив кьатIув увккун ур. Цала лялух дархIусса мухIулттуйгу чивчуну бур: «Ца рирщуну арулла рухI кьатI дара», – куну, цащала архIал букан азихъругу лавсун бур, яла ца ппагу, ххалаххигу лавсун бур, бурчул усру тIартIукун гай дакьин даван.

3. Най, най, ивну урга ца хъуннасса нуххулун. Ургарча гиву бивзунма хъунисса чагру, бивчунма къавтIив. Гайннуй тамаша буллай уна, ца ххурххулул чIу хьуну бур, ургарча арула дев най. Качал нигьа усаврил дакI хъя куну, агьну ур унин.

Бувххун бур девтал нуххулун, бургарча цана ччикун тIитIи авкьуну, утту ивхьусса инсан цала нуххулу. Вай махIаттал хьуну бур: «Ва ци рухIри жуятура нигьа къадурсун шанашисса?» – тIий. ЧIаравппай хьуну бургарча –

ганал лялусса мухIулттуй чивчуну: «Ца рирщуну арулла рухI кьатI дара!» – тIий. Девтал нигьа бувсун бур. Яла качал цала хIалданин увкIун, чантI куну, ивзун ур. Нигьа усаврил ганал яру аьжаивну ванах-танах буруглай бивкIун бур. Девтуран га цахва сситтуй уруглагисса ххай, хIурматрай «ссалам-аьлайкгу» буллуну, цIувххуну бур:

– Ина цура? – куну.

4. – На ттухава лавхьхьусса уссурваврах луглагисса инсанна! – куну бур качалнал, цаява девтал нигьа бувсшиву хIисав хъанай.

– Жу хьунну вин уссурвал, – куну бур девтурал.

– Туну анаварну дукра хIадур дара, на хьинну ккашилну ура! – куну бур. Яла гайннал бувтун бувкIсса ниц ххал шайхту, увкуну бур:

– Ва цирар? Ва ттун нагьар даннагу биял къахьунссар! – куну.

Девтал хъиннува нигьа бувсун бур, ва ци аждагьари, тIий. Яла ганал куну бур:

– Зу авлий занай бувххуссару, на зун дукра хIадур даннача шанаши, – куну.

5. Мяйжаннугу авлий лавгун бувхсса девтал багьну бу-бунин, ливтIусса кунма шанан бивкIун бур. Му ппурттуву качалнал гужкъиялий ниц ххюрхху бувну муруллул зуманив, бувтун гьан бувну бур нуххул чIарах нанисса хъуннасса неххавун. Неххалгу га лавсун бакъа къатIа бувну бур.

Яла качалнал лавсун ца хъунмасса ттала, чаглил лув бириян бувну, кIура баен бувну, чаг ккурукки бувну бур муруллийх. Ккуруй нанисса чаглил чIунил ва цIаравун экьи ларгсса щинал чIунил девтал чантI учин бувну бур. Бургарча куннан-кув къачIалай, нух пуркIурал дурцIуну, яла гайннан ссугру дуллалисса качалнал чIу бавну бур. Цияхьур – кIирисса щинал кIунтI багьну ганал лажиндарайн, цIунцIия шавай лирчIун диркIун дур. ЧантI кусса девтурал цIувххуну бур:

– Цивхьур, ва ци ишри? – куну.

6. Качалнал жуав дуллуну дур:

– Ниц шавхьун бурив ххал буллай уссиявча, га ца ккарччухунвагу къалаглай бия, яла туну ккарччула буккан бан къавхьуну, бувкуну гьан бав. Зун, уссувавран, цичIар къалирчIуннихха тIисса сситтул, угь увкуссияча, шиккусса чаггу бакъа къатIа хьунни, къавтIигу левщун, нух пуркIурал дурцIунни, – куну. Девтал нигьал зурзу тIий бивкIун бур: «Ва ци аждагьари вакссава чIивисса?» – тIий.

7. «Ванал жува бат бавай буру!» – тIий, девтуран кьаст хьуну дур га хьхьуну га ивчIан. Ганан шану мурцIув бувтун бур. Нуххуву кIиришиву дуну, качал кьатIув увккун ур гьавалийн. Му чIумал девтал бивзун лавгун га шанашисса кIанайн ца хъунмасса чару бувтун гьан бувну бур, яла, качалгу ивчIарду тIий, паракьатну утту бивхьуну бур. Гьунтти хавай бивзун бурувгсса – качал щунщугу рурцуну сагьну саламатну шанай. Девтал банмур битанмур бакъа ливчIун бур. Гайннал хIукму бувну бур ххалан га мяйжаннугу гаксса гуж бусса урив.

Гайннава яла гуж буманал лавсун чару, чIувин бувну аьрщарайн буккан бувну бур. Качалнал жипливу лирчIсса нисирал касак кьюлтIну дурккун, дургьуну заккантту ву, чIувин дурну, щинал кIунтIатIи дурну дур.

8. Девтал заккантай буккан бавчуну бур. Девнал бищуннин мугьлат бакъа, качалнал, ларсун жиплива ппа, дургьуну заккантуву, бивщуну заккана кьуртIуну гьан дурну дур девнал хъазамрайн. Ппа тIайланна къюкIлийн тIайла дарцIуну, дев гацIана агьну ивкIуну ур. Му ххал шайхту, махъмий девтал ганал ччанналун багьну бур, цив сагъну бити тIий, миннат буллай.

Качалнал куну бур:

– Ттун зуй цIими хъанай бур, бизи акъарив на ца рирщуну арулла рухI кьатI дайссар! – куну, яла амру бувну бур:

– Инсантал хъямала буллай лярхъсса хъус ва цIана шиккун ларсун бухьхьияра! – куну.

9. Девтурал ккаккан бувну бур цала ххазина. ОьрчIал амру бувну бур девтурайн ялагу:

– Ва цIана вай мусий – ххазина буттукьирттавун лакьияра! – куну.

Мукун байхту, ялагу амру бувну бур:

– Вай буттукьригу мукьав лавхъуну хьхьичI бачияра. На хъирив ачинна зу къалихъаншиврул.

Девтурал гьаз бувну бур мукьав арцу-мусил бувцIусса буттукьри, бавчуну бур хьхьичIунмай, качалнал тIининмай. Цува качалгу девтуран хIисав къахьунну махъа-махъма девнал буттукьрай буртти ивкIун ур.

10. Най, най, бивну бур мий качалнал шяравалу чIалачIисса кIанайн. Качалнал куну бур:

– Зу шикку бацIияра, на цIана уссурваврайн оьвкуну учIанна, – куну.

Мукунгу куну, цаппара манзилданийгу лавгун, лаивкIун ур. Девтал пикри буллан бивкIун бур: «Ванал уссурвалгу бувцуну увкIун, жува литIайссару, мунихлуну лихъанну шичча!» – тIий. Яла махъ ца бувну ливхъун бур гичча никъурал хьхьа буцаннин.

11. Качалгу хъирив вев тIи ивкIун ур, гайннавун хъиннура нигь рутлай, яла шавай зана ивкIун ур. Шаппа лявкъуну бур цала уссурвал ва нину дукан-мур дакъа. Яла уссурвавращал архIал бувххуну бур ряхвагу буттукьа шаппай. Ххюва буттукьа бавчIуну бур шяравусса мискинтурайх, ца буттукьа бивтун бур цанма.

Яла бувну бур гикку качалнан мукунсса хъатIи. КъимизуцIух цIу щуну дур. ВацIилу цIарайх бувну бур. Хъуннех кIункIурдавун дирхьуну дур. Накьартту дурцуну дур, зюннаврду бивщуну бур. Щала щар къавтIун дирзун дур. Ваппабай, бияхха ца хъатIи, ца хъатIи! Гикку дакъасса дакъая. Ттунгу ччимур дия гикку. Ттун ччива, гай хъатIул агьалинан кунмасса гъира буну, зу ттула магьлух вичIи дишаву.

73

Одним ударом семерых убиваю (*лак.*)

1. Жили, не жили, что же делать, если жили, у одной старушки было трое сыновей. Дома не было еды, и чтобы разбогатеть, они отправились в путь. Младший брат был качалом и очень трусливым. Когда старшие братья добывали пропитание, он спал, спрятавшись за бугром.

Однажды братья ушли добывать еду и не вернулись домой. Мать стала просить качала:

– Иди, сын, поищи своих братьев.

2. Не желающий никуда выходить из дому, качал смотрел на мух, собравшихся на сладости на столе. Они садились на его измазанные руки, лицо, раздражали его. Он взял тряпку и ударил ею по мухам. Посмотрел – семь мух убил.

Тогда он одел приличную одежду, привязал к поясу оружие, сказав себе: «Оказывается, что я герой!» – отправился на поиски братьев. На ремне своем он написал: «Одним ударом лишаю жизни сразу семерых!» Потом взял гостинцы, шило, иголку, чтобы латать чарыки, когда они износятся.

3. Шел, шел и дошел до большой пещеры. Увидел он там большие котлы на огне, горящие костры. Пока он в изумлении смотрел на все это, послышался какой-то грохот. Смотрит – оказалось, это идут семь дэвов. От испуга качал потерял сознание и тут же упал.

Зашли дэвы в пещеру и видят: в пещере, растянувшись, лежит человек. Они очень удивились: «Что за дух спит здесь спокойно, не боясь нас?» Подошли поближе, смотрят, на поясе его начертано: «Одним ударом лишаю жизни сразу семерых!» Дэвы испугались. Через некоторое время качал пришел в себя, очнулся, встал. От испуга он выпучил глаза и как-то странно смотрел то на одного, то на другого. Дэвы подумали, что он сердится на них, сказали ему уважительно: «Салам алейк» и спросили:

– Кто ты?

4. – Я человек, ищущий братьев, похожих на себя! – сказал качал, заметив, что дэвы испугались его.

– Мы станем твоими братьями, – сказали дэвы.

– Раз так, давайте приготовьте еду, я сильно проголодался! – сказал он. Потом, когда увидел быка, убитого ими, добавил:

– Что это? Этого мне не хватит, чтобы немного утолить голод!

Дэвы еще сильнее испугались, посчитав его аждахой. Потом он сказал им:

– Вы, наверное, устали на охоте. Я сам приготовлю еду, а вы пока поспите немного.

5. На самом деле, уставшие на охоте дэвы свалились на землю и заснули как убитые. Тем временем качал кое-как с трудом подтащил быка к пропасти и сбросил его в большую реку, протекавшую рядом с пещерой. Река тут же унесла быка.

Потом качал взял большое бревно, поддел им котел, опрокинул его, покатил к обрыву и сбросил вниз. От грохота катившегося котла и шипения воды, залившей огонь, дэвы проснулись. Смотрят и не видят друг друга из-за дыма, заполнившего пещеру. Потом они услышали ругань качала. Оказывается, капля кипятка попала ему на лицо и обожгла его. Проснувшиеся дэвы спросили:

– Что случилось, что такое?

6. Качал ответил им:

– Я проверял, сварился ли бык или нет. Его не хватило мне даже на один зуб, тогда я не вытащил его из-под зуба и проглотил. Я расстроился, что вам, братьям, ничего не осталось, с досады вздохнул, и тут котел исчез, костер погас, а пещера наполнилась дымом.

Дэвы задрожали от испуга и подумали: «Что за маленький аждаха такой?»

7. «Он нас погубит!» – сказали дэвы и решили этой же ночью убить его. Постелили ему постель в углу. В пещере было жарко, и качал вышел наружу подышать свежим воздухом. В это время дэвы встали, подняли большой камень и бросили на то место, где спал качал. Потом, думая, что убили его, спокойно легли спать. Наутро встали, посмотрели – качал спокойно храпел, живой и здоровый. Дэвы не знали, что делать. Они решили проверить, действительно ли он такой сильный.

Один из них, самый сильный, взял камень в руку, сжал в кулаке и превратил его в землю. Качал тайком достал из кармана остаток сыра, сжал его в кулаке и выдавил капли воды.

8. Дэвы решили побиться на кулаках. Качал не стал ждать, пока дэв ударит его, вытащил из кармана шило, зажал в кулак, ударил им дэва в грудь. Шило попало дэву в сердце, и он свалился, испустив дух. Другие дэвы увидели это и упали ему в ноги, прося оставить их в живых.

Качал сказал:

– Мне жалко вас, встаньте, не то одним ударом сразу лишу жизни семерых! – потом приказал:

– Сейчас же принесите сюда награбленное у людей богатство!

9. Дэвы показали свою казну. Юноша снова приказал дэвам:

– Сейчас же спрячьте это золото-богатство в сундуки!

Когда дэвы сделали так, как им было приказано, он вновь велел:

– Взвалите эти сундуки на плечи и идите впереди. Я буду идти сзади, чтобы никто из вас не убежал никуда.

Дэвы подняли на плечи сундуки, набитые золотом, серебром, и пошли в сторону, указанную качалом. А сам он незаметно взобрался на сундук последнего дэва.

10. Шли они, шли и дошли до места, откуда был виден аул качала. Качал сказал им:

– Подождите здесь, а я позову своих братьев и приду сюда.

Сказал так и через какое-то время, пройдя некоторое расстояние, спрятался. Дэвы подумали: «Он приведет своих братьев и убьет нас. Поэтому лучше убежать!» Сговорились и все вместе убежали оттуда, только пятки засверкали[1].

11. Качал крикнул им вслед, чтобы они испугались еще сильнее. Потом качал вернулся домой. Дома он нашел своих братьев и мать без куска хлеба. Затем вместе с братьями притащил он домой все шесть сундуков. Пять сундуков раздали беднякам аула. Один сундук оставили себе.

Потом справили качалу пышную свадьбу, Кимизу подожгли, Вацилу пожарили, Казикумухское Койсу запустили в котлы[2]. Били в барабаны, играли в зурны. Весь аул танцевал. Ой-ой, была такая свадьба, такая свадьба! Чего только не было там! Все было, что я хотел. А я хотел, чтобы вы, как и люди на той свадьбе, также с удовольствием слушали мою сказку!

74

Рахъухъирщ

1. ВукIанила вукIинчIила, цо Рахъухъирщ вукIанила. Гьев вукIанила, гьару-гьарурал лъималги хун, бищунго ахиралда гьавурав. Гьединлъидал гьев цIакъго вокьулаанила эбел-инсуе, щибниги хIалтIи-пишаго малъичIого, цIакъго рахIаталда тун гIезавулев вукIанила.

Вас гIолохъанчи гIелалде эменги хванила, гьав кканила хьихьизе эбелалъул цIобалде. Эбелалъги хьихьун вукIанила гогьго. Вас кIудияв гIунила, гIолохъанчи лъугьанила, амма гьасие щибго жоялда квер хъвазецин бокьуларoанила, эбелалъ кьураб квенги кванан, гъастIа рахъуги хъирщун вукIунев, рокъоса къватIивеги вахъунарев, цIакъ кIухIалав чи лъугьанила гьасул. Гьединлъидал гьасда жиндирго эбелалъги, гIагарлъиялъгун авал-къоноялда ругезги Рахъухъирщан абулаанила.

2. – Вахъа, дир вас, къватIиве, щиб букIаниги хIалтIи-пиша гьабе, гурони диеги захIмалъулеб буго мун хьихьизе, – ян гьарданила эбел гьесда.

Щиб эбелалъ абуниги, Рахъухъирщ рокъоса къватIиве вахъунароанила.

– Вахъа, дир вас, авал-къоноялдегIаги а; багIарал, гIурччинал, цоги батIи-батIиял кьеразул ханал, гIемераб бахъухъ, натIухI буго гьагъаба нилъер кIалтIагицин бикьулеб, – илан абунила цо кIалбиччанкъоялъ эбелалъ асде.

Бикьулеб бугилан абураб жоялде хьулалъ Рахъухъирщ бигьа-гьавун кIалтIехун вахъанила, гьев къватIиве лъугьаравго, эбелалъ нуцIаги раханила.

ТIадвуссун вачIун Рахъухъирщ тенканила нуцIида, гьарданила рагъейин, жаниве виччайилан, щиб гьабуниги эбелалъ нуцIа рагьичIила. Жаниве виччангутIи лъараб мехалъ, васас эбелалда гьаранила жиндихъе цо къандалъо цIураб рахъуги, гIебуги, цIияб нисуги къватIибехун кьеян, кьунила эбелалъги, босун гьебгун Рахъухъирщ вахъанила сапаралъ.

3. Унев, унев вукIун, нилъер мегIер цо тун, чияр мегIер кIиго тун, Ин тун, Дин тун, мухIрал рахъуги нахъе балаго, гьав щванила цо кIудияб гIурул рагIалде. Балагьанила – гIурул доб рагIалда вугила цо кIудияв нартав, чIван накабигун, гIурул лъим гьекъолев.

– Гьанже бухIана инсул рукъ, – илан ракIалде кканила Рахъухъирщида. – Гьабилеб щиб? Нахъ вуссани, хIинкъаравлъиги лъан, хадувги вачIун, гьес дун квинеги бегьула. Гьабулаго хIургун, дун гьасда цевесан вилълъунго лъикI.

Рахъдал цIураб къандалъоялда гIебуялъ картIалги рахъун, кIобокIизабулаго гьебгун, вилълъун унев вукIанила гьав. ХIур букIанила гьасда хадусан бахъунеб. Нартас гьелда кIудияб гIажаиблъи гьабунила, дагьав хIинкъаравгIадингицин лъугьанила.

– Ле чи! Мун гьедигIан цIакъав ватани, ма гьаб гамачI къанцIун лъим баккизабизе кIваха дуда, – янги абун, гIурул доб рагIалдасан гамачI бачIанила гьасухъе нартас рехун.

4. Бахъун таргьинисагун гамачIгIанаб гIазухъахIаб нису къанцIунила Рахъухъирщица – лъим чвахун бачIанила гьелдаса.

– Ма балагье дурго лъим бачIунеб куц бихьизе, – ян нартасдеги ахIанила.

Нартас гьелда кIудияб гIажаиблъи гьабунила, гьеб мехалда Рахъухъирщ ахIданила досде:

– Гьал хIатIал риччизаризе бокьичIого вуго дун; гьаб рахъалдехунги вачIун, горбодаги рекIинавун, дун гьенивехун ваче!

ГьебсагIат вачIун гIурул гьаб рахъалдегун, горбода Рахъухъирщги рекIинавун унаго, нартас абунила:

– ВахI, дур тIадагьлъиго щиб гъарин?

– ТIадагь вукIинарищха, дуде хIал щвеларедухъ цояб квералъ зоб ккун бугелъул дица, – ян абунила Рахъухъирщица.

– Биччан те зоб, – илан абунила нартас.

5. Гьебмехалда Рахъухъирщица, бахъун къватIибегун, горболъа жанибе гIебу къазабунила нартасда.

– Вай-вай, добго зоб кквей цояб квералъ, ваччизе кIолев гьечIо! – ян гьаркьал рорчIанила нартасул.

Гьедин ун, гIурул доб ргIалде раханила гьал. Нартас Рахъухъирщ жиндихъего гьоболлъухъе ахIанила. ХIинкъунги вукIанила гьав, вугониги анила.

Щванила нартасул рокъоре – бугилаха цо кутакаб мина. Рокъове щваравго нартав лъугьанила гьасие гьоболлъи гьабизе. Рахъухъирщида тIадкъанила цо кIудияб къоноялда бежизе лъураб чед бухIиларедухъ, гьелъухъ балагьизе. Рахъухъирщида бихьанила бежулеб чадил цояб рахъ бухIулеб. Гьеб сверизабун лъолев вукIаго, гебегун бачIун къоно гьасда тIаде кканила. КигIан хIаракат гьабуниги, багIарараб къанидаса гъоркьа ворчIизе кIоларого къеркьолев гьав вугеб заманалда тIаде рачIанила киналго нартал. Щиб ккарабилан гьикъанила гьез.

6. – Чехь унтун лъугьун вукIун, хинаб къоно лъолев вукIана мадар лъугьинародаян. Гьанже чехьги чIана, нахъе босе гьеб, – илан абунила Рахъухъирщица.

Нартаз, киналго речIчIун, гьесда тIаса багIарараб къоноги нахъе босанила. ХIалалъ тIадеги вахъун, рокъовехун Рахъухъирщги вилълъанила. Киналго нарталги гьавги гIодор чIун, квана-гьекъезе лъугьанила. Гьекъолеб жо цебеса лъугIарабго, нартазул цояс Рахъухъирщихъе кьунила лъабго-ункъо къали жанибе унеб гIадаб кIудияб гел ва абунила:

– Вилълъа, вац, азбаралдеги ун, доба ракьулъ букъун бугеб кIудияб чирмакъолониса гьаб цIун чагъир босун вачIа, – йилан.

ХIалалъ гелги баччун, къватIивехун анила Рахъухъирщ ва тIокIав жаниве вачIунев гьечIила. Щибдай гьасие ккарабилан нартал рахъанила азбаралде. Балагьанила – доб кIудияб чирмакъали сверун ракь бухъулев вугила Рахъухъирщ.

– Дуца гьабулев жо щиб? – илан гьикъанила нартаз.

– Гьадинаб гьитIинаб галица дагьа-дагьаб жоккун баччулел рукIинчIого, гьаб чирмакъали гьадинанго гьенибе босизехъин вуго дун, – илан абунила Рахъухъирщица.

7. Вацазда ракIалде кканила: «Нижер ичIго нартас хIалихъе чIобогояб къали ракьулъе ккезабун бикIана, гьасухъ балагье, чогърол цIураб гьаб цохIо жинцаго босизехъин вугев. КигIан рухI бугев чидай гьавго вуго!» – ян.

Нартаз жидецаго гелги цIезабун, гьеб жанибе босанила, гьавги вачанила. ГIодор чIун квана-гьекъолаго цо нартав чинхъанила – нартасул магIазукъалахъа бачIараб гьорол кутакалъ гьесда дандвитIун гIодов чIун вукIарав Рахъухъирщ анила мукърукье рахазда гьоркьов речIчIизавун.

– Ле, мун щиб гьабулев гьенив?! – илан гьикъанила нартаз, рахазда гьоркьов къан Рахъухъирщ вихьараб механалъ.

– Дун вугеб бакIалда кин кIвараб дуда чинхъизе? Нагагь мун цоги чинхъани, дица дуда гьале гьаб хьопица кьабизе бугеб, – абун рукъалда тIад лъун бугеб кIудияб чIалу бихьизабунила Рахъухъирщица гьезда.

8. Нартал кутакалда хIинкъанила. «Нижер ичIавго вацас хIалихъе босун букIана гьадаб чIалу рохьоса, гьавин абуни вуго жинца гьадаб хьоп кьабилилан», – абун ракIалде кканила гьазда. Гьаз хIукму гьабунила ахирги гьав чияс жидее цо балагь гьабизеги бегьулин, жал сах-саламатго гьаниса нахъе ун лъикIилан. Рахъ-рахъалде ун, нартал тIагIанила, мина-мулкги Рахъухъирщие хутIанила.

Бигьа-гьавун мокърукьа гIодовеги рещтIун, Рахъухъирщ вукIанила жиндиего щвараб минаялдаса вохун, вехе вилълъун, эхеде вилълъун, къвалакь квералги чIван, азбаралда тира-сверулев.

9. Рохьоса гIебеде лъутун унев вукIарав кIудияв вацасда данде кканила цер. Кин-щибан гьикъидал, нартас гьелда бицанила гьадин цо къуватав чиги вачIун, гьес чIвазехъин рукIун, лъутун унел ругин жалин абун.

– Ягъарин гьев дида лъикI лъалев Рахъухъирщ вуго. Щибниги жо бажарулев чи гуро гьев. Эбелалъ жиндиего чед балагьизе къватIиве гъун арав чи вуго гьев. Гьезул тIолалго гIанкIаби дица гурищ рокъоса рачарал? Гьев кIудияв хIинкъуч вуго, вилълъа дурго дида цадахъ, дица бихьила гьесие гьабулеб жо, – ян абунила цараца.

– Дун те, дун те, дун божуларо дуда, дуца бицанихъеяв чи гуро гьев, – илан абунила нартас.

10. Цер гьарданила, гьарданила, ахирги нартас хIукму гьабунила нахъ вуссине, амма, нагагь царал хIилла батаниян, баччун гьебги бухьанила рачлица жиндаго.

Рачлида бухьун цергун, нартазул кIудияв вац тIадвуссун вачIунев вихьараб механалъ, Рахъухъирщ кутакалда хIинкъанила, амма гьанже хIинкъун дир жо кколариланги абун, гьес цо хIилла ургъанила гьенибги. Кавудул кIалтIе дандеги вилълъун, Рахъухъирщ ахIданила цараде:

– Гьай гьерсихъан, дица бихьила дуе гьабулеб жо! Дица дуда абун букIана ичIавго вачейин дихъеян, дуцайин абуни цохIояв вуго вачун вачIунев! Дие цояв гIоларогури!

11. Рахъухъирщица абулеб жо ргIарабго, нартас лъути бахъинабунила, хадуб бехъерхъун цергун. ЛъикIалан заманалда квана-гьекъон кепалдаги вукIун, ахиралдаги Рахъухъирщица гьеб минаялде эбелги ячанила, кватIичIого жиндиего чIужуги ячанила. Гьарун лъималгун, аваданаб гIумруялда гьенив Рахъухъирщги танила, дунги гьениве щванила.

74

Ракукирш (*авар.*)

1. Жил, не жил, жил юноша по прозвищу Ракукирш[1]. У его родителей старшие сыновья умерли друг за другом, остался только он, младший сын. Мать с отцом очень любили, баловали сына, не заставляли ничего делать, и он рос, не зная забот.

Когда мальчик немного подрос, умер отец, и все заботы о сыне перешли к матери. Она также продолжала его баловать. Мальчик и в последующем не захотел ни к чему притронуться, ел еду, которую приготовила мать, да ковырялся в золе камина и вырос настолько ленивым, что даже из дома не выходил. Поэтому его мать, родственники и соседи прозвали его Ракукирш.

2. – Выходи, сын мой, из дома, найди себе какое-нибудь дело, мне уже нелегко прокормить тебя, – просила мать.

Однако, что бы ни говорила мать, Ракукирш не выходил из дома.

– Выйди, сын мой, из дома, прямо у наших дверей раздают яички, крашенные в красный, зеленый и другие цвета, бахух*, натух*, другие сладости, – сказала мать сыну в один из дней праздника Уразы*.

Весть о раздаваемых сладостях пришла Ракукиршу по душе, он медленным шагом вышел из дома, и мать тут же заперла за ним дверь на засов.

Вскоре Ракукирш вернулся, толкнул дверь, но она не открылась, он стал просить, умолять, чтобы его пустили в дом, но что бы он ни говорил, мать дверь не открывала. Поняв, что обратно его не пустят, Ракукирш попросил дать ему мешок с золой, шило и головку свежего творога, мать так и сделала, и Ракукирш отправился в путь.

3. Шел он, шел, одну нашу гору перешел, две чужие горы перешел, перешел Ин, перешел Дин[2] и, оставляя за собой след пепла, оказался у большой реки. Смотрит – на противоположном берегу реки сидит на коленях огромный нарт и пьет воду из реки.

«Вот теперь сгорел мой отцовский дом[3], – подумал Ракукирш. – Что же мне делать, как быть? Если воротиться назад, он поймет, что я испугался, и тогда он сможет меня догнать и съесть. Дай-ка я, как ни в чем ни бывало, пройду перед ним, оставляя позади себя облако пыли».

Он так и сделал, продырявил шилом мешок с золой, потряс его. И за ним потянулась струя пепла. Нарт очень удивился этому необычному встречному и даже немного испугался.

– Эй, человек! Если ты такой удалой, возьми этот камень и выжми из него воду, – сказав так, нарт перебросил камень на тот берег.

4. Ракукирш вытащил из мешка головку белого, как снег, творога величиной с камень и выдавил из него жидкость.

– Ты посмотри, как из него вода идет, – крикнул он, обращаясь к нарту.

Нарт очень удивился этому, тогда Ракукирш снова крикнул:

– Мне не хочется намочить ноги, переходи на мою сторону и перенеси меня на шее на другую сторону реки!

Нарт тут же перебрался на этот берег, посадил Ракукирша на шею и, когда шел на другую сторону реки, удивленно говорит:

– Ой, какой же ты легкий!

– Конечно, я легок, ведь чтобы тебе не было тяжело, одной рукой я держусь за небо! – сказал Ракукирш.

– Ну и отпусти небо, – говорит нарт.

5. Тогда Ракукирш вытащил шило из мешка и со всей силой вонзил его в шею нарта.

– Ой, ой, лучше снова возьмись за небо рукой, а то я не смогу тебя нести! – взвыл от боли нарт.

Так они и перебрались на другой берег. Нарт пригласил Ракукирша к себе в гости. Хотя он немного испугался, все же пошел к нему. Они пришли к дому нарта, видят – стоит огромный дворец. Нарт тут же стал готовиться к приему гостя. Он попросил Ракукирша, чтобы тот проследил за выпечкой хлеба на огромной сковороде. Ракукирш заметил, что одна сторона хлеба стала подгорать. Когда он переворачивал хлеб, сковородка перевернулась и накрыла его самого. Как ни старался Ракукирш, он никак не мог выбраться из-под раскаленной сковороды. Подошедшие нарты с удивлением спросили у него, что это он делает.

6. – Да вот у меня разболелся живот, и я положил на него горячую сковороду. Теперь все прошло, уберите ее, – отвечает Ракукирш.

Общими усилиями нарты сняли с него горячую сковороду. С трудом встав, Ракукирш еле доплелся до комнаты. Затем нарты и Ракукирш сели за стол и стали есть-пить. Когда на столе вино кончилось, один из нартов дал Ракукиршу огромный ковш, вмещающий три-четыре кали*, и говорит:

– Иди, брат, и наполни его вином из бочки, которая закопана в землю во дворе.

С трудом волоча огромный ковш, Ракукирш вышел во двор, его долго не было, и нарты вышли во двор узнать, что же с ним случилось. Посмотрели – видят, что Ракукирш окапывает огромную бочку.

– Ты что это делаешь? – спросили нарты.

– Чем таскать вино понемногу таким маленьким ковшиком, не лучше ли перетащить бочку целиком в дом? – говорит им Ракукирш.

7. Братья подумали про себя: «Мы, девять нартов, с трудом закопали в землю порожнюю бочку, а он хочет один вытащить ее, наполненную вином! Какой он, наверное, сильный человек!»

Наполнив ковш вином, нарты пошли в дом вместе с Ракукиршем. Вновь сели пировать, вдруг один из нартов чихнул, и сидевшего напротив него Ракукирша от дуновения подбросило прямо на балку потолка, где он завис.

– Эй, что ты там делаешь?! – спросили у него нарты, увидев его застрявшим на балке потолка.

– Да как ты посмел чихнуть в моем присутствии? Если ты еще раз чихнешь, я тебя ударю вот этим прутиком, – сказал он, показывая на огромное бревно, которым был перекрыт потолок комнаты.

8. Нарты страшно испугались. «Мы, девять нартов, с трудом притащили это бревно из леса, а он называет его прутиком», – подумали они. И решили,

что пока живы-здоровы, лучше уйти от этого опасного человека. Они разбрелись в разные стороны, оставив дом и все добро Ракукиршу.

С трудом спустившись с потолочной балки, не находя места от счастья, заложив руки в подмышки, Ракукирш стал осматривать дом и двор.

9. Старшего брата-нарта, который убегал через лес, встретила пробегавшая мимо лиса. Она спросила, куда он бежит, нарт рассказал, что к ним пришел такой-то человек необычайной силы, который хочет их убить, но они убежали от него.

– О, бедняга, да это же Ракукирш, которого я хорошо знаю. Это же непутевый, негодный ни на что человек. Мать прогнала его, чтобы он зарабатывал себе на хлеб. Не я ли всех их кур перетаскала? Он к тому же очень труслив, пойдем со мной, посмотришь, что я с ним сделаю, – воинственно заявила лиса.

– Оставь меня, оставь меня, я не верю тебе, это, наверное, не тот человек, о котором ты говоришь, – умолял нарт лису.

10. Лиса божилась, клялась, что говорит правду. Наконец нарт согласился вернуться, но на случай, если вдруг это лисья хитрость, привязал ее к своему поясу. Увидев старшего нарта, возвращающегося домой с привязанной к поясу лисой, Ракукирш очень испугался, но опять вида не подал. Он решил и здесь найти выход из положения, подошел к воротам и, обращаясь к лисе, стал кричать:

– Обманщица лиса, я ведь сказал тебе, чтобы ты привела ко мне всех девятерых нартов! Ты пришла только с одним! Одного мне недостаточно!

11. Как только нарт услышал слова Ракукирша, он тут же убежал, волоча за собой лису.

Окончательно обосновавшись в доме нартов, попировав и повеселившись, Ракукирш со временем привел туда мать, а через некоторое время и молодую жену. Родив детей, весело, счастливо зажил Ракукирш, а я вернулся к вам.

75

Алчейна ва Чалчейна

1. БивкIун бур, къабивкIун бур, ца мискинсса щарссанил бивкIун бур къатта башиннин ххюра гурга дукайсса душ.

Цал ва душнил нину базаллуву цила буза бахлай диркIун дур. Ганил чIаравгу ххуйну маша буллалисса ккупIасгу ивкIун ур. Базаллувун бувкIун аьгуаьтIий цила ниттичIан душнил куну бур:

– ЖучIара шанна гурга дакъа дакъари. Ххюра гурга дакъа на къатта цукун башиви?

2. ККупIаснал цIувххуну бур:

– Ва душ циван аьтIутIиссар? – куну.

Ниттил куну бур:

– Ва ттул душри. Ванил ца къатта башиннин ххюра чухъа щащайссар, ва аьтIий бур шанна чухълунсса дакъа ппал дакъари тIий.

3. ЯиттарцIансса ккупIаснан кьаст хьуну дур ва душ цанма буцин, чIярусса арцу ляхъланшиврул. Га ахчуну ур га мискин щарссанихун, душ цанма щар була тIий, ганихлу ччимур хъус дулунна тIий, га ивкIун ур, хIайприхха укунсса душ цаманан булун, ганин цаяр авадансса адимина чувчIав къалякъинтIиссар, тIий.

– Була вила душ ттун, – тIий ахчуну ур га щарссанихун.

Мукун бухьукун, га шарссанил душнихлу диялсса къалингу ларсуну, авадансса хъатIи бувну, душ ккупIаснан щар буллуну бур.

4. КкупIаснал цала жагьилсса жалин щарсса ца зуруй цичIав къадуллай дигьа лаглай риртун дур. Яла лавгун базаллувун дур кусса циняр ппал машан ларсуну щала къатта буцIин бувну бур. Яла ганал щарссанин кьабивтун бур ца нагьлил дурцIусса хъуннасса къячIи, мукунна ницIал дурцIусса хъуннасса къячIи ва туртул къячIи. Цувагу маша буллан аьрххилий лавгун ур.

КкупIаснал щарссанихъ увкуну бур:

– Ттуща вайксса дакъа ппал ласун къабювхъунни. Ци банссар туну. Ина вайннул чухъри щащи. Нарив вин ххуйсса бахшишру ларсун учIанна.

5. Ласгу тIайла увккуну, га дардирдай бивкIун бур бизаргу хъанай. Яла ганил ца ккарзинккалувун цахъи ппалгу дирхьуну, гьарца хьхьуну чанчанну тIий ппал дюхлан бивкIун бур. Ганил цила хьхьичI шаннагу къячIи дирхьуну дур. Яла ца цаних тIий цал нагьливун, яла ницIавун, яла туртувун кIисса щилай, канай, ппал дюхлай бивкIун бур. Ганил кIиссурттацIун ппал лачIайсса диркIун дур. Ганилгу беслул ялун ка дугьайсса диркIун дур, ппал ччуччайсса диркIун дур, ганил кIисригу ччуччин байсса бивкIун бур. ЦIуцIаву кьадагьан даншиврул ганил кIисри кьацIливун личIайсса бивкIун бур.

6. Му иш ккавккун бур щяйтIантран. Циняв бавтIуну, гай га щарссаних бурган лавгун бур. Яла гьарца хьхьуну занан бивкIун бур ганил авлияшиврий хъян, цала бизаршивугу ххиен дуллан.

Цал щяйтIантрал паччахIнал ца акъа акъасса арс оьнкьучIилул къашавай хьуну ивкIлай ивкIун ур. Духтуртурал букъабувсса даруртту къабивтун бур, амма ганан кумаг хъанай къабивкIун бур. ПачахIнан сси бивзун, цала аьрал бавтIуну амру бувну бур, шала дуниялийх бувккун, оьрчIансса дару лякъияра, куну.

7. Мув чIумал га авлиясса щарссаничIан заназисса щяйтIантрал куну бур:

– Ина цIуллу аннав, паччахI! Жун кIулли вил арс хъин ансса кIану. Жугу бизар хъанахъини жувагу гьару даляхъру дан ца аьжаивсса щарссаничIан. Агар вил арсгу уцирча, га щарсса ккаккан, агар арс хъян икIарча, бюхъай, ганал пуршлахъру, хъятIи хъячин ва га хъин хьун.

8. ПаччахI рязий хьуну ур. Ганал куну бур:

– Уцара ва зуна ччинин, так хъин анмур бара.

ЩяйтIантрал увцуну цащала паччахIнал арсгу, левххуну лавгун бур га щарссаничIан. Щяивтун ур паччахIнал арс ганил чIарав. Мув чIумал га щарсса ппал дюхлай диркIун дур. ЩяйтIантрал паччахIнал арс ганих уруглан ивкIун ур. Ганил куртIсса ссихIгу лавсун ца кIисса нагьливун, ницIавун, туртувун щуну бур, яла гайгу цIуп куну, ппал дюхлан диркIун дур. КIиссурацIун ппал ларчIун дур. КIисса беслул ялун бувгьуну бур, ппал ччурччуну

дур, кIиссагу ччувччуну бур. Ганил кIисса кьацIливун ливкIуну бур, цIуцIаву хIура дан тIий. ЩяйтIантрал паччахIнал арснан га иш ккаккайхту, га хъян ивкIун ур. ОьнкьучIилул хъятIи хъя куну бур, паччахIнал арс хъин хьуну ур. ЩяйтIантрал паччахIнал арсгу увцуну лавгун бур махъунмай.

9. ПаччахIнал цIувххуну бур:

– Га ци щарсса дия зу хъяхъи буллаллисса? Гания бусияра ттухь!

ЩяйтIантрал жуав дуллуну дур:

– Хъа буллай буру, га ца мискинсса щарссанил душ бушиврий. Ца къатта башинин, ганил ххюра гурга ччатIул дукайва. Ниттил хIилла дурну, га ца ккупIаснан щар буллунни. Ганил ца къатта башинин ххюра чухъа щащайссар, куну, щар буллунни. ККупIасналгу га буцайхту, щала къатта ппалул буцIингу бунни, ганин нагь, ницI, туртгу кьабивтун, маша буллан лавгунин. Щарссанища ца гилавка ппалулларагу дюххин къархьунни. Ганил ппал дюхлай, цила кIисри ччуччин буллай дур. Ласрив чIал къавхьуну шавай учIан аьркинссар.

10. ПаччахI хъян ивкIун ур, щяйтIантрахъ арс хъин увну тIий барчаллагьгу куну, га щарссанихьгу барчаллагь учин аьркинни, куну бур. Амру бувну бур, циняв аьрал батIин куну ва гьунттийнин га щарссанил дан аьркинсса даву – чухъри, хъару дурну даву къуртал дувара, – куну.

Аьрал булувкьуну бур зий. Гьарцаннал ца-ца кIама лавсуну бур ппалул чухъри щарщуну дур, лирчIминная хъару щарщуну дур, ххуржинну дурну дур, дарвагру бувну бур, ца чIара зия хьун къариртун дур. КIюрххилнин щала къатта щарщусса чухърал бувцIуну бур.

11. Цаппара гьантравун ккупIас зана хъуну ур шавай щарссанин ххуй – ххуйсса сайгъатругу лавсуну. Урувгун ур чухърах, хъаттирдах, увкуну бур цахъва цала:

– Агьа-гьай, ва ци талихIри ттул ялун бивсса!

Га ивкIун ур щарссаних цукун барчаллагь учин хъиннивав тIий, ккупIаснал щарссанихь цIувххуну бур:

– Вища цукун бювхъур ваксса ччяни вайксса чухъри щащан? На вихь цукун барчаллагь учиви? – тIий.

12. Щарссанил куну бур:

– Вин чIярусса даву дурсса ххай бур. Нарив вай чухъри кIира-шанна хьхьунил щарщуну кьаритав.

Лас ххари хьуну ур:

– Ва ци махIатталсса щарссар ттуйн бакIрайн дагьсса! – тIий.

13. ККупIаснал ялагу ппал ласлан ивкIун ур, щала къатта ппалул буцIин бувну бур. Яла ларсуну дур нагь, ницI ва личIи-личIисса нахIусса дуканмур. Щарщусса чухъригу ларсуну ккупIас лавгун ур маша буллан. Щарссанил ласгу тIайла увккуну, луглан диркIун дур чухъри щащанманах. Цал га ларгун дур хъунмасса бярнил зуманив. Ганин ккавккун бур, га кьяркьяр тIисса оьрватIал бувцIуну.

14. Зуманиннайгу хьуну, ганил куну бур:

– Аман, бярнил изажахъул! Аман, бакIрал исвагьисса, яру хъунисса, кIисри кIюласса зузалт, зу даву дакъа бусса кунма бурухха. На зун дансса даву ларсуну бучIанна, зу ттун чухъри щащияра.

Ванил укун учинин, оьрватIив кьяр-кьяр тIун бивкIун бур жаваб дуллалисса кунма.

15. Ванил куну бур:

– Мукун бухъурча, на лавгун, ппал ларсун бучIанна, зу хIадур хIияра!

Лавгун бур га шаппай, ккарзинккарттавун ппалгу лиркIуну, цурда ца чIара къариртун, гай ппал бярнил зуманив ххюрхху дурну, бярав дирчуну дур.

Гания махъ шанма барз лавгун бур. Гьарца къини бярав гьайсса бивкIун бур, учайсса бивкIун бур:

– Ттул лас ччяни учIаниссар, ттун чухъри щащияра! – куну.

16. ОърватIивгу кьяр-кьяр тIун бикIайсса бивкIун бур. Гичча нанинигу учайсса бивкIун бур:

– Мукун бухьурча, гьунттинин даву къуртал дара! – куну.

ЧIал къавхьуну ласгу увкIун ур шавай. Ванин ссайгъатран ххирасса зару ларсун увкIун ур. Увххун ур къатлувун, чухъри чувчIав къачIалай. Цурда ца чIара чIалай диркIун дакъар. Ганал щарссанихь цIувххуну бур:

– Щарссай, вил чухъри чув дур, ттул аьзизмур?

17. Щарссанил куну бур:

– Аллагьнайн хъана, ттул бакIрал заллу, ттуй аьй дакъассар. На чухъри щащан ппал бярнил изагултрахьхьун дулав.

ККупIаснан пикри хьуну бур цала щарсса сагъ дакъасса духьунссар, тIисса. Щарссанихь куну бур:

– Нану ттущал, ккаккан ба ттун вила бярнил изагулт.

18. Щарссанил га увцуну ур бярав, оьрватIив ккаккан бувну бур. Ванан ккарккун дур ппалул ца бутIа бярнил ялув гьузуй, ца бутIагу бювкьуну.

Ци банссарив къакIулсса ккупIас вев тIун ивкIун ур:

– Вуй, аман, вил ахир пуч дивуй! На цири байсса?

Яла ванал архдурккун бяр ита бавкьуну, чIанулун дагьсса ппал дартIуну дур. Ппал датIлатIини бярнил чIанулу ванан ашрапирттащалсса къячIи ляркъуну дур.

19. Цала щарсса авкьлулул чулуха сагъ дакъасса кIул хьусса, ванал ганил цай миннахь мусил къячця къабусан шиврул га хъавриндан ганин личIи-личIсса дуканмур ларсуну дур. Яла куну бур:

– Канаку винна вай, шарда щя дикIу, хьулухун мадуккара, на учIанин.

Цашала ашрапирттугу лавсуну, ккупIас лавгун ур маша буллан. Щарссарив шарда диркIун дур, канай, хIачIлай.

20. Вайннал чIаххурай диркIун дур ца чIявукIул щарсса – курчIу. Цал га дурххун дур ккупIаснал щарссаничIан:

– Ина гьарца чIумал инавалугу бура? ХIаятравунмагу къабуккара. Ина бизар къашарав?

– Шара, бизаргу шара, – куну бур ккупIаснал щарссанил.

– Шардаллил давугу инара дарав?

– Дара.

– Яр муксса авадансса лас усса ина винма къуллугъчитал циван къабугьара? Ца янналул тяй булурча, на вин хьинсса къуллугъчитал лякъинна.

– Ласи, ссу, винма ччикунсса янналул тяй, къуллугъчитал бувцуну бухьхьу.

21. КурчIул, лавсун бур янналул тяй, ларгун шардай, кIира хъунисса аццая дурсса ссихьригу дурну, ганихьхьун дуллуну дур.

– Вана, – куну бур, – цанин цIа Алчейнари, вамунин цIа Чалчейнари.

Гания махъ чIахху щарсса вайннаннин духлай ккупIаснал къатлува цанна ччимур ласайсса диркIун дур.

22. Цаппара манзил къалавгун хьхьувай махъ увкIун ур ккупIас, кьутIа тIун ивкIун ур, щарссарив оьвтIун диркIун дур:

– Алчейна! Бизу нузкьун тIитIа! Ил, Чалчейна! Бизу лавай!

Ссихьри къадизайхьукун, цурда дирзун дур, нузкьун тIиртIуну дур.

23. ККупIаснал цIувххуну бур:

– Ина щищал гъалгъа тIий дуссияв? Алчейна ва Чалчейна цари?

– Ми ттул къуллугъчиталли!

– Ккаккан бала ми ттун! – куну бур ккупIаснал.

Га лавгун бур гамур къатлувун, оьвтIун бивкIун бур:

– Бизиярагъар Алчейна ва Чалчейна! Ттул лас увкIуннича, буккияра шихунмай!

24. Ссихьри дизлан къадиркIукун, ганил куну бур:

– Махъсса чIун дуну, гай цIакьну шанай бур. Гай дяхтта чIярусса давуртив дурну багьтIатI хьуну бухьунссия, пакьиртал.

«Гайннахвагу урганна» кусса пикри хьуну бур ккупIаснан, увххуну ур вамур къатлувун, ургарча аццаяту дурурххусса кIира хъунисса ссихьри.

– Вил къуллугъчитуран мазвагу кIулссарив, ттун ххирамур?

25. Щарссанил куну бур:

– Гайннан маз кIулссар, цIана вия ламус буллай гъалгъа къатIий бур.

– Щил увкур вай гъалгъа тIунниссар, вай вин щил дуллур?

– Вай чIахху щарссанил бувцуну бувкIунни, на навалу бунутIий. Вай зунниссар ва гъалгъа тIунниссар цила чIумал, куну.

– Вайннухлу ина ци дулав?

– Хъинну чансса за дулав, дикIаннарагу ца тяй янналул.

26. ККупIаснан ккавккун бур яла хъунмур ва яла ххирамур янналул тяй бакъа. Сси бивзун дарттуну щарсса дуккан дурну дур. Щарсса ларгун дур хIатталлив, кIяла зуручIагу щя диркIун аьтIун диркIун дур.

Мув чIумал хIатталлил чIарах варанттал чарван най диркIун дур. Гайнуй паччахIнал хазна бивкIун бур. Ца кIяласса варани бявкьуну хIатталлив бувххун бур, ганий ттеркьокьив, бирлиянтру диркIун дур. Ккашил хьусса варани шикку къеп тIий, тикку къеп тIий, га щарсса щя диркIун диркIсса кIяла зуручIан гъан хьуну бур.

27. Варани цинма ккаккайхту, щарссанил цIувххуну бур:

– Гьу, вин ци аьркинни? Ина циван бувкIра? Ттуйн оьвчин бувкIрав?

Варанттул бакI кIутIу дурну дур, ганил ссурссулий бавхIусса гюнгутIул чIу хьуну бур.

– Валлагьи аьзин, вин къаччан бикIарчагу, на шаппай къабучIанна, къачча ттуйва ласнал къия дуллай!

28. Га дирзуну цамур кIялазуручIа щя диркIун дур. Уртту канай варани гиккун бавчуну бур. Гиккун бивукун, бакI кIутIу дурну дур, гюнгутIулгу зяр куну бур ялагу.

– Аман, барчаман! Ина на, зана бикIу тIий, рязий бан ччай бурав? Хъинни, бачу! – Варанттул дарвачрахсса хьхьагу бувгьуну, га шардай дарчуну дур.

Ласрив пикрирдай ивкIун ур: «Цивана на ва авлия дуккан дайсса? Чунни утти му гьайсса?» – тIий.

29. Му ппуртууву ванан цала щарсса ккарккун дур варанигу бувцуну най. Га увккун ганил хьхичIун, цIувххуну бур:

– Ина чунна? Ва ци варанир? – куну.

– Ва ина ттуйн оьвчин гьан бувсса варанир, на ванин къаччан къабикIаншиврул зана хьура.

– Духху, духху, ххирамур, духху. На му вил хъирив гьан бувссия, – куну бур ккупIаснал.

30. Яла ванал лавкьуну бур дарваза, ца кьюлтIсса кIанайн бувцуну варанттул дарвач бивщуну бур, варанигу ца кIаланнувун бувтуну бур кьиматрал ххирасса чарттугу бувччуну бур. Щарссанихь куну бур:

– ХIакьину бугьарасса хъами оьрчIал кIанттуву бахIлахIиссар, цанчирча щюллисса баргъ буккан най бусса бур, ятIулсса гъарал лачIун най дусса дур, гайннул хъирив бакъухърал микI бичин най бусса бур.

Укунгу куну, щарсса кIанттуву утту дишин дурну дур, ялун щюллисса ва ятIулсса яннарду дирчуну дур. Яла канил гьарахъалу гьанагьи дуллан ивкIун ур къув-аьс тIисса ххан бизан буллай. Щарссагу паракьатну утту дирхьуну диркIун дур, гъарал лачIлачIисса, микI бичлачисса ххай.

31. Цаппара хIаллавун дизан дурну щарсса бакъухъ канаки дурну дур, бакъухърал ларчIунни тIий.

Ахттакьунмай, варани бакъа хьушиву хIисав хьуну, паччахIнал къуллугъчитал кIичIирттавух занан бивкIун бур пятихIагу тIий: паччахIнал варани, кьиматрал ххирасса чарттащалсса гьиву дусса варани бакъа хьунни. Лявкъуманан хъуннасса бахшишру дикIанниссар. Варани кьюлтI бувманан танмихI банниссар, ивчIан куну.

32. Ва чIу бавну, ккупIаснал щарссанил гайннайн оьвкуну бур:

– Да арамтал! Му варани ттун лявкъунни.

ПаччахIнал къуллугъчитал ккунIаснал къатлучIан левчуну бур:

– Варани чув бур? – тIий.

ККупIас увккун ур миннал хьхьичIун:

– Зу чунну? Ссах луглай буру? – куну бур.

– Варани чув бур? Буккан ба кьатIув! – куну бур гайннал – Ва щарсса дур цин лявкъунни тIий варани.

– Ва дур бакIрал сагъ дакъасса щарсса. ТтучIа варани бакъари. Га ттун ккавагу къаккавккунни Зу ванихь цIуххара, та лявкъур варани куну, ци кьини. Ва къакру тIий дур, цила тIимур цинма къакIулли, – куну бур ккупIаснал.

33. Къуллугъчитал ванихь цIухлан бивкIун бур:

– Вин варани та, ци кьини лявкъур? – тIий.

– Аллагьнайн хъана, ттун варани лявкъунни щюллисса баргъ бивтсса, ятIулсса гъарал ларчIсса ва бакъухърал микI бивчусса кьини. Га кьини дугьарасса хъами оьрчIал кIанттуву дахIлай буссия.

ПаччахIнал къуллугъчитуран бувчIуну бур ва мискин бакIрал сагъ дакъасса щарсса душиву, кьариртун гагу, кучардавух занан бивкIун бур варанттух луглай.

34. Ганияр махъ ца хъинну чIявукIулсса ва малъоьнсса щарсса пираьнкъари паччахIначIан дуркIун дур. Ганил куну бур, агар дулунну кусса за цин дулурча, варани цил лякъинна, – куну. ПаччахI рязий хьуну ур:

– Агар варани лякъирча, бахшиш дулунна хъуннасса.

Къари занан диркIун дур шагьрулул кIичIирттавух аьгу аьтIий, гъалгъа тIий:

– Аман, ттул ца акъа акъасса арс ивкIлай ур, дару къаляхълай. Агар ганан кIяласса варанттул дикI дулурча, га хьин хьуннисар тIар. Аллагьнал ххуллий, мяш машари, кIяласса варанттул дикI думанал дулара! – тIий.

35. Га къари бакIрайн дагьну дур ккупIаснал щарссанин, къарих ганил цIувххуну бур:

– Ина циван аьтIий дура? – куну.

– Цукун къааьтIува? Ттул арс къашавай ур! Агар ганан кIяласса варанттул дикI дулурча, га хьин хьунтIиссар тIар.

– Нану, мискин, ттущал, жучIа щаллусса кIяласса варани буссар, – куну бур ккупIаснал щарссанил.

36. Ганил дурцуну дур га къари шардай, дуллуну дур ганин варанттул дикI. Барчаллагьгу куну пиш-пишгу тIий къари дурккун най дуна, хьулух га бакIрайн дагьну дур шавай нанисса ккупIаснан, Ганал къарихь цIувххуну бур:

– Ина чув дуссияв, ттул нину? Ци ларсун най дура?

– Ина Аллагьнал яивуй, ттул арс. Вил щарссанил ттун кIяла варанттул дикI дуллунни. На ва дикIух луглай хъунмасса хIал бав. Ттул арс къашавай ур, ва дикI ганан дарури!

– Агь, мискин, – куну бур ккупIаснал. – Ганил вин мукссара чIирисса дикI циван дуллуривав? Зана хьу, ттул нину, на вин хъуннасса дикI дулуннача!

37. Ганал зана дурну дур къари, кIаланнучIан дурцуну, кьалакьи гьаз дурну, цIувххуну бур:

– Цумур касак кьукьави вин, ккаккан ба, – куну.

– Ва ччанная кьукьа, арс, вил оьрму лахъи бивуй, арс! – куну, къарил каних ккаккан бувну бур ччан.

38. Мув чIумал ккунIаснал ганил къинттулухух рирщуну, къари кIаланнувун руртуну, кьариртуну дур. Зана хьуну щарссаничIан, ганал га ца чIивисса къатлувун даркьуну, махъа кьункьула дирхьуну дур. Ганил кумаграйну гайксса хъус хьуну тIи, ванал га дуккан къадурну дур, Укун кьункьуллуллу ялапар хъанай диркIун дур, халкьуннавунгу къадуклай.

39. Яла ккунIаснал ца щарсса дурцуну дур. Ганил ванан арс увну ур, буттаха лавхьхьусса, яла душ, ниттиха лавхьхьусса.

ПаччахIрив хъунмасса хIаллай цала кIяла варанттух ва кьиматрал лавайсса чарттах луглай ивкIун ур. Буслай бур, дардирдал га пIякь увкуссар тIий.

75

Альчейна и Чальчейна (*лак.*)

1. Была, не была, у одной бедной женщины была дочь, которая съедала пять чуреков, пока комнату подметет.

Однажды мать этой девушки продавала на базаре свои вещи. А около нее сидел купец, который бойко торговал товарами. На базар пришла дочь этой женщины, расплакалась и говорит матери:

– У нас дома только три чурека, как мне подмести комнату, если нет пяти чуреков?

2. Купец спросил:

– Почему это девушка плачет?

Мать ответила ему:

– Это моя дочь. Она ткет пять полотен, пока одну комнату подметет. Она плачет потому, что шерсти хватит только на три полотна.

3. Жадный купец задумал жениться на девушке, чтобы заработать побольше денег. Он стал просить эту бедную женщину, чтобы она выдала за него свою дочь, обещая ей дать все, что она попросит. Он говорил, что такую девушку жалко выдавать за кого-нибудь другого, что она не найдет человека богаче его.

– Выдай свою дочь за меня! – пристал он к женщине.

Тогда женщина, взяв с купца хороший калым*, устроила богатую свадьбу и выдала дочь за купца.

4. Купец дал молодой супруге месяц отдохнуть. Потом скупил на базаре всю шерсть, заполнив ею весь дом. Оставил он жене большой сосуд масла, большой сосуд меду и один сосуд урбеча*. А сам отправился торговать.

Жене купец сказал:

– Что делать, я успел закупить только эту шерсть, больше не мог достать. Сотки из нее сукно, а я привезу тебе хороший гостинец.

5. Проводив мужа, жена погоревала и заскучала. Потом она положила в корзину немного шерсти и каждую ночь стала щипать по одной горсточке. Поставив перед собою все три сосуда, она по очереди окунала палец в масло, потом в мед и потом в урбеч, ела и щипала шерсть. К ее пальцам приставал комок шерсти. Тогда она держала руку над коптилкой, шерсть загоралась и обжигала ей пальцы. Она совала их в рот, чтобы успокоить боль.

6. Это дело увидели шайтаны. Собрались они все и пошли посмотреть, как она работает. Шайтаны ходили к ней каждый вечер, смеялись над ее чудачеством и так разгоняли скуку.

Однажды у пачаха шайтанов заболел единственный сын. В горле у него был нарыв. Врачи давали всякие лекарства, но они не помогали. Тогда пачах разозлился, собрал свое войско, приказал ему обойти весь мир и найти для ребенка лекарство.

7. В это время шайтаны, ходившие к женщине, сказали:

– Желаем тебе здоровья, пачах! Мы знаем место, где можно вылечить твоего сына. Мы сами, когда нам скучно, идем веселиться к этой удивительной женщине. Если отвести твоего сына к ней и он засмеется, возможно, нарыв прорвется, а он выздоровеет.

8. Пачах согласился и сказал:

– Ведите его, куда угодно, только сделайте все возможное, чтобы вылечить.

Шайтаны тотчас же взяли сына пачаха, полетели с ним к женщине. Посадили его около нее. Она в это время щипала шерсть. Сын пачаха шайтанов смотрел на нее. Она, вздохнув, окунула один палец в масло, один – в мед и один – в урбеч, потом, облизав пальцы, стала щипать шерсть, и к пальцам прилип комок шерсти. Она подержала пальцы над коптилкой, комок шерсти загорелся. Огонь обжег ей пальцы, и она сунула их в рот, чтобы успокоить боль. Сын пачаха шайтанов, увидев это, засмеялся. Нарыв в его горле прорвался, и он выздоровел. Шайтаны взяли мальчика и отнесли его обратно [к отцу].

9. Пачах спросил:

– Что это за женщина, которая вас смешит? Расскажите мне о ней!

Шайтаны ответили ему:

– Клянемся, она дочь одной бедной женщины. Пока она подметала одну комнату, съедала пять чуреков. Мать ухитрилась выдать ее замуж за купца. Сказала, что пока она подметет одну комнату, соткет пять полотен сукна, и выдала замуж. Женившись на ней, купец заполнил весь дом шерстью, оставил ей масло, мед и урбеч, а сам поехал торговать. Жена даже и одного фунта шерсти пощипать не успела. Она щиплет шерсть и обжигает свои пальцы. А муж должен скоро приехать.

10. Пачах засмеялся. Потом поблагодарил шайтанов за сына и сказал, что эту женщину тоже надо отблагодарить. Пачах приказал собрать всю армию и распорядился соткать до завтрашнего дня из всей шерсти полотна, сукно и паласы.

Войско принялось за работу. Каждый взял по одному мотку шерсти, соткали сукно, а из остальной соткали паласы, хурджуны, мешки, не выбросив ни одной шерстинки. К рассвету весь дом наполнился сукном.

11. Через несколько дней купец вернулся домой с хорошими гостинцами для жены. Посмотрев на сукно и паласы, он сказал:

– Эге-гей, что за счастье мне привалило!

Он не знал, как отблагодарить свою жену. Купец спросил у жены:

– Как ты успела так скоро соткать так много сукна? Чем мне тебя отблагодарить?

12. Жена ответила:

– Это тебе показалось, что так много и скоро сделано. А я ведь соткала сукно за каких-нибудь две-три ночи.

Муж радуется:

– Ну, что за чудная женщина мне попалась!..

13. Купец опять стал скупать шерсть и заполнил ею весь дом. Потом закупил масла, меду и различных вкусных кушаний. Взял с собою сотканное сукно и поехал торговать. Жена, проводив мужа, стала искать, кто бы помог ей соткать сукно. Она пошла к большому озеру и увидела, что оно полно квакающими лягушками.

14. Выйдя на берег, она сказала:

– Ох, озерные княгини! Ох, красавицы, очи крупные, пальчики тоненькие, вы, оказывается, без работы. Я принесу вам работу, сотките мне сукно.

Не успела она так сказать, как лягушки как бы в ответ заквакали.

15. Тогда она сказала:

– Если так, то я сейчас пойду и принесу шерсть, а вы приготовьтесь!

Она пошла домой, уложила шерсть в корзины, не оставив ни одной шерстинки, перетаскала эту шерсть на берег и побросала ее в озеро.

Прошло три месяца. Она каждый день ходила на озеро и говорила:

– Мой муж скоро приедет, тките же мое сукно!

16. А лягушки только квакали ей в ответ. Уходя, она говорила:

– Тогда кончайте работу к завтрашнему дню!

В скором времени приехал купец домой. Привез еще более дорогой подарок. Заходит в дом, а сукна и не видно. Не видно даже ни одной шерстинки. Купец спросил у жены:

– Жена, где же, моя дорогая, твое сукно?

17. Жена ответила:

– Клянусь Аллахом, хозяин моей головы[1], я не виновата, я поручила соткать сукно озерным княгиням!

Купцу пришла в голову мысль, что жена ненормальная.

Он сказал ей:

– Иди со мной, покажи мне своих озерных княгинь.

18. Жена проводила его к озеру и показала на лягушек. Он увидел, что шерсть плавает по поверхности озера, а часть ее потонула.

Купец, не зная, что делать, начал кричать:

– Ох, чтобы скорее наступил твой конец! Что мне теперь делать?

Потом он выпустил воду из озера и стал собирать слежавшуюся на дне шерсть. Когда он собирал шерсть, то на дне озера нашел сосуд с золотыми монетами.

19. Зная, что его жена ненормальная, он накупил ей кушаний и сказал:

– Кушай себе и сиди дома, не выходи за порог, пока я не приду.

Купец взял с собой найденные золотые монеты и поехал торговать.

А жена осталась сидеть дома и только ела, пила.

20. По соседству с купцом жила одна хитрая женщина-вдова. Как-то она зашла к жене купца:

– Что ты все время сидишь одна? Даже на дворе тебя не видно. Тебе не скучно? – сказала она.

– Да, скучно, – ответила жена купца.

– Работу по дому тоже сама выполняешь?

– Да.

– Что же это ты, имея такого богатого мужа, не наймешь себе прислугу? Отдай мне один тюк сукна, я тебе за это хорошую прислугу найду.

– Возьми, сестра, какой хочешь тюк сукна и приведи мне прислугу.

21. Вдова взяла тюк сукна, пошла домой, сделала [сшила] из тряпок двух больших кукол и отдала ей.

– Вот, – сказала она, – одну зовут Альчейна, а другую – Чальчейна.

С тех пор соседка ходила к жене купца и брала у нее все, что хотела.

22. Через некоторое время поздно вечером приехал купец и начал стучаться в дверь, а жена стала звать:

– Альчейна! Вставай, открой дверь! Эй, Чальчейна! Вставай!

Но так как куклы не просыпались, она встала сама и пошла открывать дверь.

23. Купец спросил жену:

– Ты с кем разговаривала, кто такие Альчейна и Чальчейна[2]?

– Это мои служанки.

– Ну-ка, покажи их мне! – сказал купец.

Она пошла в другую комнату и стала звать:

– Встаньте же, Альчейна, Чальчейна! Мой муж приехал, выходите!

24. Так как куклы не вставали, она сказала:

– Уже поздно, и они крепко спят. Это потому, что они днем много работали, устали, бедняжки.

«Хоть посмотрю на них», – подумал купец, он вошел в комнату и увидел двух больших кукол, сшитых из тряпок.

– А твои служанки, дорогая моя, говорить-то умеют?

25. Жена ответила:

– Они будут говорить, но сейчас, кажется, стесняются тебя.

– Кто же тебе сказал, что они будут говорить, кто тебе их дал?

– Их мне привела соседка, потому что я одна, а они будут работать и заговорят, когда наступит время.

– А что ты дала за них? – спросил купец.

– Совсем немного, один тюк сукна, – ответила она.

26. Купец увидел, что нет тюка, самого большого и самого дорогого сукна. Рассердившись, он избил жену и выгнал ее. Жена пошла на кладбище, села у надгробной плиты и стала плакать.

В это время мимо кладбища проходил караван верблюдов. На них везли казну пачаха. Один белый верблюд, нагруженный драгоценными камнями, заблудился и забрел на кладбище. Проголодавшийся верблюд стал щипать траву и постепенно подошел к той плите, где сидела женщина.

27. Увидев верблюда, она спросила:

– Ну, что тебе нужно? Зачем ты пришел? Не меня ли звать?

Верблюд тряхнул головой, и у него на шее зазвенел колокольчик.

– Может быть, я и обижу тебя, клянусь Аллахом, но я домой не пойду, не хочу, чтобы муж издевался надо мной!

28. Она встала и пошла к другой плите. Верблюд, поедая траву, направился за ней. Приблизившись к ней, он мотнул головой, и колокольчик опять зазвенел.

– Ох, барчаман*! Ты хочешь меня уговорить вернуться? Ну, уж ладно, пойдем! – Взяла она верблюда за веревку и направилась домой.

А муж в это время думал: «Зачем я эту глупую выгнал? Куда она пойдет?»

29. Вдруг видит, жена возвращается домой и ведет верблюда. Он вышел навстречу и спросил:

– Куда ты идешь? Что это за верблюд?

– Это тот верблюд, которого ты послал за мной, я вернулась, чтобы его не обидеть.

– Заходи, заходи, дорогая, заходи. Это я послал его за тобой, – сказал купец.

30. Он запер ворота, повел верблюда в укромное место, отрубил ему голову, бросил верблюда в яму, а драгоценные камни закопал. Жене он сказал:

– Сегодня пожилых женщин укладывают в детские колыбели, так как взойдет зеленое солнце и пойдет красный дождь, а после этого пойдет халвовый град.

Сказав это, он уложил ее в колыбель, покрыл красной и зеленой материей и стал крутить ручные жернова и грохотать, будто гремит гром. Жена, думая, что идет дождь и град, спокойно лежала.

31. Через некоторое время он поднял ее с колыбели и угостил халвой, говоря, что халвовый дождь пошел.

В послеполуденное время, обнаружив пропажу верблюда, слуги пачаха стали обходить улицы и кричать, что потерялся белый верблюд пачаха, нагруженный драгоценными камнями; тому, кто его найдет, будет дана большая награда. Кто его утаит, тому будет смерть.

32. Услышав их зов, жена купца позвала слуг пачаха и сказала:

– Эй, мужчины! Этого верблюда я нашла.

Слуги побежали к дому купца и спрашивают:

– Где верблюд?

Купец вышел им навстречу и спросил:

– Куда идете, что ищете?

– Где верблюд? Отдавай! – ответили они. – Вот эта женщина говорит, что она его нашла.

– Это ненормальная женщина. У меня нет верблюда, я его не видел. Вы лучше спросите у нее, когда она его нашла, в какой день. Она не знает, что говорит.

33. Слуги спросили у женщины:

– Когда, в какой день ты нашла верблюда?

– Клянусь Аллахом, этого верблюда я нашла в тот день, когда взошло зеленое солнце, шел красный дождь и халвовый град. В тот день пожилых женщин укладывали в детские колыбели.

Слуги пачаха, убедившись, что бедняжка нездорова головой, оставили ее в покое и пошли по улицам искать верблюда.

34. Через некоторое время одна очень хитрая и злая старуха-ведьма пришла к пачаху и сказала, что если он отдаст ей обещанную награду, она найдет верблюда. Пачах согласился и сказал:

– Если найдешь верблюда, получишь большую награду.

Старуха стала ходить по городу и плакать, приговаривая:

– Ох, мой единственный сын умирает без лекарства. Если ему дать мяса белого верблюда, то он выздоровеет. Ради Аллаха, не откажите, у кого есть верблюжье мясо!

35. Эту старуху встретила жена купца и спросила ее:

– Почему ты плачешь?

– Как мне не плакать? Сын мой болен! Говорят, если дать ему мясо белого верблюда, он выздоровеет.

– Пойдем, бедняжка, со мной, у нас есть целый белый верблюд, – сказала жена купца.

36. Она повела старуху домой и дала ей кусок верблюжьего мяса. Когда старуха, поблагодарив ее, усмехаясь, выходила из ворот, на пороге появился купец. Он спросил старуху:

– Где ты была, мать моя? Что ты несешь?

– Да хранит тебя Аллах! Сын мой. Твоя жена дала мне мясо белого верблюда. Я долго искала его, потому что мой сын болен, а это мясо для него лекарство!

– Ох, бедняжка! – сказал купец. – Почему она дала тебе маленький кусочек? Вернись, мать моя, я дам тебе большой кусок!

37. Он вернул старуху, повел к яме, поднял крышку и спросил:

– Какой кусок тебе дать, покажи.

– Вот от этой ноги отруби, сынок, чтобы твоя жизнь была долгой! – показала старуха, протянув руку к ноге верблюда.

38. Купец в это время ударил старуху по затылку и свалил ее в яму. Вернувшись к жене, он запер ее в маленькой комнате на замок. Считая, что через нее он добился большого богатства, купец не стал ее выгонять. Так и жила она взаперти, не показываясь людям. Кормил он ее хорошо.

39. Потом купец женился на одной женщине. Она родила ему сына, похожего на отца, потом дочь, похожую на мать.

А пачах долго искал своего белого верблюда с драгоценными камнями. Говорят, что он лопнул от горя.

Приложения

КОММЕНТАРИИ И ПРИМЕЧАНИЯ

1. Семиаршинный пехливан Магомад (Ирид юкI алай пагьливан Магьамад), *лезг.* СУС: 301.А.В. Опубл. на лезгинском яз.: ЛФ, 41. С. 123–139; на русском яз: СНД, 65. С. 54–68.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

Сказка состоит из мотивов: испытание богатырской силы, встреча с силачами, с человеком «ростом в один метр и бородой в два метра», борьба с аждахами и др. Основной конфликт – предательство спутников-друзей по отношению к богатырю – победителю драконов (аждаха), спасителю красавиц из подземного царства.

[1] *...поднялся на крышу дома...* – в смысле: чтобы посмотреть, где находится для него еда: бык, корова и т.д.

[2] *Муллы ... поднялись на крыши домов с медными блюдами.* – По народным поверьям во время затмения солнца надо бить в медную посуду, чтобы отогнать злых духов.

[3] *Все люди с муллами собрались в мечети...* – Для разрешения важных вопросов народ собирался в мечети.

[4] *Хвала тебе, сын мой, пусть молоко матери будет тебе на пользу.* Традиционное благопожелание.

[5] *...с подносом на голове...* – Героиня сказки с подносом плова на голове направляется к аждахе на съедение, чтобы он разрешил людям набрать воды.

[6] *... падишах, здоровья вам!* – Традиционная сказочная формула-обращение.

2. Медвежье Ухо (ЦилгIин), *авар.* СУС: 650 А. Опубл. на аварском яз.: АХМ, 58. С. 45–52; на русском яз.: ССКГ, Вып. 2; АС, 65. С. 208–214; АНС, 72. С 45–92.

Перевод Д.М. Атаева и М.Р. Халидовой.

В данной сказке прослеживаются отголоски тотемистических воззрений: рождение героя от женщины и медведя. Герой сказки – Медвежье Ухо, убив отца зверя, порывает со звериным родом и уходит к матери-человеку. В ней также сохранились элементы мифа о воскресающем и умирающем звере: зачатие Медвежьего Уха в пещере, борьба сына с отцом, повторение действий отца сыном – отец встречается с будущей женой в саду (в мифологии потусторонний мир воспринимается как огороженный сад), а сын – под землей и т.д.

[1] *... сабля – твоя, шея – моя...* – выражение, означающее: можешь меня наказать, если не выполню задание.

[2] *... у него спина согнулась от горя...* – устойчивое выражение, передающее состояние наивысшего горя.

[3] *рек-щинк, рек-щинк* – подражание звукам, издаваемым при ходьбе.

[4] *... чтоб ты съел голову своего отца...* – устойчивое выражение, означающее проклятие.

[5] *луноликая девушка* – т.е. необычайно красивая.

[6] *Со злобой, застрявшей в горле...* – устойчивое народное выражение, передающее сильное озлобление, гнев.

[7] *Чтоб ты лишился счастья...* – проклятие, бытующее среди аварцев.

[8] *... убил ее, расплющив в лепешку...* – В оригинале устойчивый сравнительный оборот, букв.: превратил змею в лепешку, т.е. убил.

3. Рустом, сын Зола (Овосуней Рустом-Зол), *тат.* СУС: 650. Записал Х.Д. Авшалумов в 1939 г. от Х.Х. Дадашева в г. Дербенте. Опубл. на татском яз.: ФТ, 41; ЗС, 74.

Перевод А. Амирова и А. Захарова.

[1] *Зол* – татский вариант имени Зал.

[2] *Рустом* – татский вариант имени героя – Ростом.

[3] *...сошел с коня, омыл ноги, руки и стал молиться.* – Т.е., совершив омовение, стал молиться.

[4] *Когда сын падишаха вошел в комнату своей невесты, его друзья остались за дверью...* – По обычаю в комнату невесты должен заходить только жених, друзья ждут за дверью.

4. Рустам Зал (Рустам Зал), *агул.* СУС: 650А. Опубл. на лезгинском и русском яз.: ЛФ, 41; ЛФ, 08. С. 157–162; 468–471.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой.

Сказка эта перепечатана из работы Дирра «Агульский язык» (СМОМПК, XXXVII). Она исконно агульская, но записана на лезгинском яз. А. Гаджиевым в 1935 г. от Б. Набиева в с. Курах Курахского р-на, где смешанно проживают агулы и лезгины, агульский фольклор, в том числе и сказки, бытует на трех языках: агульском, лезгинском, азербайджанском. А.Ф. Назаревич относит этот сюжет к типу повествования о богатырях и их чудесной силе (AaAn – 650). Такими богатырями у армян являются Амиран и царевич Клахазан, у азербайджанцев – богатыри Гасан и Мелик-Мамед. Имя богатыря – Рустам и Рустам-Зал, восходящее к Фирдоуси, встречается в татских сказках, в удинской сказке «Рустам» (СМОМПК, VI) и имеретинской «Ростомела» (СМОМПК, XI). В армянской сказке (СМОМПК, XIX) имя героя-богатыря – Рустем-Гюль, а завистливый сын царя Рустем-Зал выведен отрицательным персонажем (см.: *Назаревич А.Ф.* Описание материалов и фольклорные параллели // ЛФ, 08. С. 326–327).

Сказка известна и у других народов Дагестана, в частности у лакцев – «Рустамзал» (опубл.: ЛАМ, 59. С. 84–89). Вариант лакской сказки содержит иной сюжет: сын царя Айдинбега – Рустамзал – пашет землю одной рукой семью сохами. Увидев портрет красавицы в сундуке в запретной комнате отца, он влюбляется в нее и отправляется на ее поиски. Его помощниками становятся Булавобросатель, Деревовырыватель, Собиратель зверей и животных свистом, а также старуха-волшебница (*пиръаьн къари*). С их помощью Рустамзал находит красавицу и его женят.

5. **Аманат и дэвы** (Аманат ва девлер), *кум.* Записал А. Акавов. Место записи и информатор не указаны. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 136. Опубл. на кумыкском яз.: Ём, 59. С. 60–68.

Перевод А.М. Аджиева.

[1] *Аманат* – значащее имя: данный на хранение, под залог, под доверие.

[2] *... есть пословица: «Не похожий на своего хозяина товар – ему харам», он на меня похож. «Обросший щетиной плохой жеребенок, коль доживет до весны, станет [хорошим] конем»...* – Такие пословицы действительно бытуют в кумыкском фольклоре, и они часто приводятся в сказках А. Акавова.

[3] *Хай-хай (гьай)* – междометие, произносимое женщинами, когда они откликаются на обращение к ним.

[4] *Моя эней...* – Слово «эней» может относиться и к самой энем, и к собственной матери Аманата, ибо означает «мать», «бабушка».

[5] *Добро пожаловать, дочь моя, пять раз пожаловала, дочь моя!* – Традиционное шутливое приветствие гостя, в оригинале выражение срифмовано: «*Хош* гелдинг, *беш* гелдинг».

[6] *Энем соединила руки Аманата и девушки, сверху положила свою руку, связав в трех местах узелки на одной нитке,..* – По-видимому, здесь отражен древний ритуал заключения брака.

[7] *У царя джиннов-гяуров...* – В дагестанских сказках джинны могут делиться на джиннов-мусульман, т.е. исповедующих ту же религию, что и большинство дагестанцев, они выступают как положительные персонажи, и на джиннов-гяуров (немусульман), выступающих в отрицательной роли.

[8] *... развяжи завязанные на нитке узелки...* – Очевидно, здесь древний обряд расторжения брака (*см. прим.* № 6).

6. **Унсук** (Унсукь), *лак.* СУС: 650А; 650 В. Записал Ю. Хаппалаев в 1949 г. от А. Хаппалаева в с. Хурукра Лакского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 101. Вариант: ССКГ. Вып. 1. Опубл. на лакском яз.: ЛАМ, 59. С. 139–145.

Перевод Х.М. Халилова.

В сказке своеобразно реализуются мотивы поисков невесты, жены, характерные для волшебных сказок. Сюжет условно перекликается с северокавказским нартским эпосом. Персонаж сказки – Унсук – представлен нартом; он обитает в своей крепости, в уединенной местности, в поисках жены встречается с девушкой, переодетой в юношу (мотив, характерный для многих сюжетов героического эпоса).

[1] *«Хатти-Хали, биржамали каппара»...* – непереводимое выражение, используемое лакцами для передачи особой женской красоты.

[2] *...мать увидит – сын влюбится...* – Подразумевается, что выбор невесты традиционно остается за матерью.

7. **Черный нарт** (ЧIегерав нарт), *авар.* СУС: 400 А.В.С.Д. Опубл. на аварском яз.: АХМ, 58. С. 36–70.

Перевод М.Р. Халидовой.

Мотив: поиски жены, украденной Черным нартом.

[1] *Ни шороха, ни шелеста, даже вода спит.* – Устойчивое народное выражение, передающее глубокую тишину.

[2] *Черный нарт* – приписывание черного цвета нарту или же сердцу в аварском языке может обозначать «злость», «жестокость» (злой, жестокий).

[3] *Кожаная зурна* – аналогична волынке, народному духовому музыкальному инструменту, распространенному у многих народов (шотландцев, румын, поляков, украинцев и т.д.).

[4] *Трехногий конь* – сказочный образ коня волшебных сказок аварцев и кумыков. В карачаево-балкарском фольклоре сохранился мифологический образ трехногого оленя, в облике которого дочь хозяина животных появляется перед охотником (*Корзун В.Б.* Фольклор горских народов Кавказа. Грозный, 1966. С. 36).

8. **Девушка на вороном коне** (Къара атлы къыз), *кум.* СУС:401-АА, 705, 707. Записал А. Акавов в 1936 г. Опубл. на кумыкском яз.: Ём, 59. С. 39–44.

Перевод и комментарии А.М. Аджиева.

[1] *Когда будешь пить...* – в мусульманском мире не то что мужчинам, но в особенности женщинам категорически воспрещалось употреблять спиртное. Этот мотив в данной сказке основан, скорее всего, на рудименте домусульманского периода.

[2] *Когда пришло время жене рожать, парень уехал в другой аул к другу.* – По обычаю мужу считалось неприличным находиться в доме, где рожает его жена.

[3] *Жена родила сына с золотым хохолком и дочь с луноподобным лбом.* – Традиционная характеристика описания красоты новорожденных детей.

[4] *«Отец мой, сообщаю тебе [свое решение]: хотя моя жена, у которой вороной конь, оказалась бесчестной и родила щенков, пусть до моего возвращения остается дома. До встречи»* – Даже в сказочном тексте слова сына, обращенные к отцу, как и письмо отца к сыну с извещением о рождении у него детей, звучат нетрадиционно. Налицо модернизация сказочного повествования.

9. **Алихан-батыр** (ГIялихан-батир), *дарг.* СУС:513А. Записал М.М. Миркиев в 1970 г. от А. Юсупова, 1930 г.р. в с. Харбук Дахадаевского р-на. Опубл. на даргинском яз.: *Юсупов Х.А., Муталимов М.А.* Харбукцы: история и культура. Махачкала, 1997. С. 315–319.

Перевод Ф.О. Абакаровой.

В основе сказки сюжет, типичный для многих богатырских сказок, перекликается с аварскими (№ 7, 19 и др.). Главная задача героя – освобождение земли от чудовищ, вредящих людям, борьба с ними; благодарные жители награждают своего избавителя.

[1] *Тетли-ханум* – значащее имя: *Тетли (Татли)* – сладкая, приятная (*тюрк.*), *ханум* – дочь, жена хана, принцесса, княгиня; вежливое обращение к женщине (*тюрк.*).

[2] *Липпар (ЛихIппар)* – значащее имя: *Ушастый.*

[3] *Чугурчи* – значащее имя: человек, играющий на музыкальном инструменте чугуре, чунгуре.

[4] *Урхухуп (УрхьухупI)* – значащее имя: *Глотающий море.*

[5] *Цатахан (ЦатIахIан)* – значащее имя: *Одноногий.*

10. **Мать** (Нину), *лак.* Записал Ю. Эфендиев в 1932 г. в с. Кумух Лакского р-на; информатор не указан. Опубл. на лакском яз.: ЛАМ, 59 С. 145–153; на русском яз.: СНД, 65. С. 167–174.

Перевод Х.М. Халилова.

[1] *... ах, чтоб твой дом...* – здесь подразумевается непроизнесенное слово – «не разрушился». Это просторечивое выражение «Агь, вил къаттай» можно перевести и так: «да что там...».

[2] Подробные описания природы не характерны для фольклора других народов, в частности для волшебной сказки народов Северного Кавказа. В данном тексте – это особенность стиля сказочника.

[3] *Откуда этот мужской запах?* – Традиционная сказочная формула, типичная для волшебных сказок многих народов Дагестана, в смысле: «Чую человеческий запах».

[4] *... если ты захочешь, сколько потребуешь, столько буду платить, хоть на год или на месяц* – т.е. можно работать месяц, а можно и целый год.

11. **Морской конь** (Ралъдал чу), *авар.* СУС:531. Опубл. на аварском яз.: АХМ, 58. С. 39–49; ССКГ. Вып. 2. С. 2–16; на русском яз.: АС, 65. С. 381–323; АНС, 72.

Перевод А. Чиркеевского и М.Р. Халидовой.

В сказке сохранились древние представления о стремительном, быстром коне, который, как птица, летит по морским просторам. По сравнению «с хтонической и замогильной природой коня его водная природа – явление вторичное и более позднее» (см.: *Пропп В.Я.* Исторические корни волшебной сказки. Л., 1946. С. 162). Морской конь здесь именуется «белым конем». Белый цвет у кавказских народов, в частности у народов Дагестана, почитаем, священен. Как отмечает В.М. Жирмунский, «в образе коня как волшебного помощника в богатырской сказке еще ощущается отдаленная связь с мифологическими представлениями о звере, чудесном помощнике человека, основанными на древних тотемистических верованиях» (см.: *Жирмунский В.М.* Тюркский героический эпос. Л.: Наука, 1974. С. 250).

[1] *... в мгновение ока.* – в оригинале букв.: не успел закрыть глаза.

[2] – Бичас в аварском языке – активный падеж от слова «Бечед» (бог).

[3] *... счастье похоже на хвост петуха в ветреный день* – т.е. непостоянно.

[4] *Бросился он к ней и приник к ее груди губами.* – Таким образом, он становится ее молочным сыном.

[5] Клятва молоком матери считается у дагестанцев священной.

[6] В оригинале – устойчивое выражение, букв. переводимое как: остановился, как гвоздь, забитый в доску.

[7] *Стали [ему] нанизывать одну ложь на другую.* – В оригинале – образное выражение, означающее: искусно плести небылицы.

12. **Краснощекое яблоко** (Пад яру ич), *лезг.* Записал И. Казиев в 1969 г. от М. Бабаевой в с. Гиляр Магарамкентского р-на. Опубл. на лезгинском яз.: ЛХМ, 89. С. 27–30.

Перевод А.М. Ганиевой, А.А. Рашидова.

Сказка о рождении будущего богатыря. Интересны эпизоды, где описываются схватки маленького богатыря с буйволами, змеем и т.п.

[1] *Касбуба* – по лезгинским преданиям реальное лицо, в действительности был такой ашуг.

[2] *В сказках время проходит очень быстро.* – После этой формулы сказочник обычно переходит к другому эпизоду.

[3] – *... побежал, как ветер, за ним в лес.* – Традиционная формула, часто встречающаяся в сказках народов Дагестана для передачи быстроты, скорости движения.

13. **Сон пехливана** (Пехливандин ахвар), *лезг.* Опубл. на лезгинском яз.: ЛХМ, 89. С. 31–34.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

Особенность сказки в краткости и лаконичности зачина. Обычно такая форма зачина используется в тех случаях, когда богатырь уже упоминался в предыдущих сюжетах.

[1] *Пери* – здесь: девушка неземной красоты; в персидской мифологии пери изображалась в виде крылатой женщины.

[2] *... как огонь, убежал в лес.* – У народов Дагестана быстрота движения, скорость бега зачастую передаются сравнением с огнем, пожаром.

14. **Змей-хан** (Йыланхан), *кум.* СУС:425; М-К458. Записала С.Ш. Гаджиева в 1957 г. от учительницы Башлыкентской СШУ Ахмедовой в с. Башлыкент Каякентского р-на. Опубл. на кумыкском яз.: Ём, 59. С. 54–59.

Перевод А.М. Аджиева.

[1] *... превратился в прекрасного, похожего на картину парня.* – традиционное сравнение для характеристики кого-либо или чего-либо, очень красивого.

[2] *... лучше мне саму себя съесть...* – В оригинале использованы парные слова, буквально: «... лучше мне съесть собственное мясо-ноги, зубы-ногти».

[3] В оригинале рифма: «бал оьзен», «гюл оьзен».

[4] *... разрубив свою двоюродную сестру на части...* – жестокое обращение с безвинным, не характерное для традиционной сказки.

[5] *...ее сын совершает неприличный по адату поступок...* – По кумыкским адатам новобрачный заходит к невесте поздно ночью, прячась от близких взрослых родственников, а уходит до рассвета. Оставаться в брачной комнате и на второй послесвадебный день считалось неприличным.

15. **Пяху Али** (Пяхъу ГІяли), *дарг.* СУС: 300*410**650. Записал З.А. Магомедов в 1970 г. в с. Леваши Левашинского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 7. Он. 1. Д. 368.

Перевод Ф.О. Абакаровой.

Для данной сказки, как и для сказок других народов Дагестана, характерна типовая развязка: герой женится на ханской дочери, получает его трон, возвращается с молодой женой к себе на родину. Нередко развязка дополняется и тем, что у героя рождаются дети: мальчик, похожий на отца, и девочка, похожая на мать (см. № 9, 42 и др.).

[1] *Пяху Али–пяху* – силач (*дарг.*), *Али* – имя собственное (*араб.*).

16. **Безносый всадник** (Май бакъа бурттигьу), *лак.* Опубл. на лакском яз.: ЛХМ, 89. С. 146–155.

1 ... *догоняет нарт.* В сказках народов Дагестана нередко эти персонажи выступают, как правило, наделенными необыкновенной силой, храбростью, иногда ужасающей внешностью.

17. **Ибрагим и девушки-нери** (Ибрагьим ва пери къызлар), *кум.* Записал А. Акавов в 1936 г. Информатор не указан. Опубл. на кумыкском яз.: Ём, 59. С. 44–54.

Перевод А.М. Аджиева.

[1] *В их царствах, кроме их отца, вообще нет мужчин, и видеть мужчин они не могут, тут же убивают.* – Очевидно, здесь отражен рудимент матриархата, что прослеживается и в некоторых других памятниках кумыкского фольклора: в героико-эпических песнях о Минкюллю, о Карткожаке и Максуман, об Унанай, в легенде об Айкыз и др. Не случайно некоторые античные авторы (Плутарх, Стробон) как место обитания амазонок называют Прикаспий.

[2] *...играя на дардабиянских барабанах, на итальянских гармониках, вместе с хромым парнем, со слепой девушкой начали играть свадьбу.* – Своеобразная юмористическая сказочная концовка.

18. **Морская девушка** (Гьуьлуьн руш), *лезг.* Некоторые мотивы восходят к типу сказок: СУС:530-АА; 530А. Опубл. на лезгинском яз.: ЛФ, 41. С. 125; на русском яз.: СНД, 65. С. 88–93.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

[1] *... пускаем сокола, кому на голову сядет этот сокол, тот и станет падишахом, но ни на чью голову до сегодняшнего дня он не садится...* – Традиционный прием многих волшебных сказок, используемый при выборе правителя.

[2] *... отца парня посадили на хромого осла задом наперед...* – по народным традициям высшая степень наказания, уничижения провинившегося.

19. **Сулайман и Гадаробер** (Сулайманги Гъадароберги), *авар.* СУС: 400. Опубл. на аварском яз.: АХМ, 58. С. 95–102.

Перевод М.Р. Халидовой.

Эта сказка перекликается с северокавказскими сюжетами об одноглазом великане (циклопе). Как в чеченских, так и в сказках других кавказских народов циклоп здесь называется нартом. Как полагают многие ученые, образ одноглазого великана восходит к древнейшим воззрениям о «Солнцеглазе», связанным с обожествлением солнца. Не случайно глаз великана представлялся круглым, как таз или тарелка, и блестящим, как солнце. Так, у аварцев одноглазого великана-нарта именуют Гадаробер (Гъадаробер, букв.: Тарелкоглазый). Здесь можно предположить связь циклопа с первобытным культом солнечного божества. В мифологии отдельных народов такая связь прослеживается (см. об этом подробнее: *Миллер В.Ф.* Фольклор народов Северного Кавказа: тексты; исследования / Сост., вступ. ст., коммент., библиогр. указ. А.И. Алиевой; [отв. ред.], подгот. текста, пер. с осет. М.И. Исаева. М.: Наука, 2008; *Далгат У.Б.* Героический эпос чеченцев и ингушей. М.: Наука, 1974. С. 77–82; *Халидова М.Р.* Мифологический эпос народов Дагестана. Махачкала, 1992. С. 159–163).

[1] *Самому младшему сыну настало время жениться, но еще не был женат самый старший.* – По обычаям горцев сыновья должны жениться по старшинству: пока не женится старший брат, младшие не могут искать себе жену. Братья выбирали жену, когда разрешит отец.

[2] *Перешел Ин, перешел Дин...* – типичная для аварских сказок формула, передающая дальность пути. Ин и Дин, очевидно, – названия мифических, сказочных рек, хотя не исключено, что в их основе – древние названия Волги – Эдиль, Итиль, Индиль, а также Дон.

[3] В оригинале – устойчивое выражение, букв.: вернулись, как палки, т.е. ни с чем.

[4] И в этой сказке выступают нарты-богатыри, которых, однако, легко одолевает герой сказки.

[5] *...орел с пестрым оперением...* – в аварском фольклоре символ храбрости.

6 *Верблюда в соломе не упрячешь* – аварская пословица.

20. **О девушке, которая пасла на небе овец** (Цаварал хеб хвейи рушакай), *лезг.* Записала М. Рамазанова от С. Дадашевой. Опубл. на лезгинском яз.: ЛМ, 59. С. 98–102. На русском яз. публ. впервые.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

Эта сказка отличается от традиционных волшебных сказок, в ней интересен этиологический мотив о происхождении лучей солнца и снежинок.

21. **Аскерхаи и Каракул** (Аскерхан ва Къаракъул), *кум.* СУС: 650 B*=AA 650. Записал М.М. Магомедов в 1948 г. в с. Верхнее Казанище Буйнакского р-на. Опубл. на кумыкском яз.: Ём, 59. С. 35–39. На русском яз. публ. впервые.

Перевод А.М. Аджиева.

Сказка начинается с оригинального зачина, настраивающего слушателя на забавный лад. В оригинале использована рифма.

При виде девушек Аскерхан каждый раз теряет сознание – настолько они красивы: типичный мотив сказок тюркоязычных народов, в том числе кумыков.

В сюжете появляется неожиданный эпизод об обмане дэвом богатыря. Одержать победу над дэвом Каракулу помогает не только богатырская сила, но и хитрость девушки-красавицы, которая выпытывает у дэва, где хранится его душа.

Несмотря на наличие ряда оригинальных особенностей (например, зачин), в целом текст дан несколько сжато, порой фрагментарно (особенно его конец), также не достаточно полно разработан мотив пробуждения героя посредством раскаленной вилки и т.д.

[1] *...кроме как есть да пить у старика не было иных желаний.* – Т.е. подчеркивается, что он думает только о еде.

[2] *пусть рот старика будет полон недоваренной фасолью...* – выражение, используемое для создания юмористического эффекта.

[3] *От солнечного зноя вяли листья деревьев...* – здесь заметно вмешательство в сказочный текст или рассказчика, или собирателя.

[4] *Пошел он к старику с просьбой [ее посватать].* – в реальности Аскерхан не мог бы с такой просьбой обратиться к отцу, так как строгие обычаи запрещают детям и родителям обсуждать вопросы брака детей.

[5] *Зовут меня Каракул...* – Имя героя в переводе с кумыкского обозначает «Черный раб» (*Къара* – черный, низкого происхождения, *къул* – раб, слуга).

22. **Как сын талкана нашел невесту, унесенную тучей** (Талхъанна дархIали сен рарччиба цIикури дирихьли арручибси), *дарг.* СУС: 400 A.B.C.Д. Записала С. Темирбулатова в 1990 г. от З. Халиловой, 1914 г.р., в с. Тирсанчи Кайтагского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 421.

Перевод Ф.А. Алиевой.

Сказка записана на кайтагском диалекте даргинского языка с сохранением его особенностей.

В основе сюжета – мотив трудных поручений – одно из средств композиционных приемов, усложняющих сюжет, создающих препятствия на пути героя к достижению цели. В волшебных сказках у разных народов Дагестана мотивы трудных поручений весьма разнообразны и могут варьироваться в зависимости от замысла сюжета.

[1] *Пришел мельник.* – Упоминание мельника среди пришедших сватать дочь талхана, очевидно, является следствием того, что сказительница подзабыла текст – в традиционном сюжете в ряду сватающих выступают животные, чудовища и т.п. Об этом свидетельствует и то, что мельник, как и птицы, говорит о человеческом запахе в его доме (см. 10-й блок).

[2] *Да умрет твоя сестра!* – Традиционное для даргинцев и для фольклора народов Дагестана «проклятие в свой адрес» при обращении к близкому человеку; подтекст: «я готова пожертвовать своей жизнью за тебя», «пусть несчастье настигнет меня вместо тебя».

23. **Арабузан** (ГIарабузан), *авар.* РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 471.

Перевод Ф.З. Абакаровой.

[1] *... когда молодые легли спать, Исмаил положил свою саблю между собой и девушкой и при этом сказал: «Если ты прикоснешься к сабле, я отрублю тебе голову».* –

Имеется в виду запрет на вступление в интимные отношения до определенного времени.

24. **Шахисмаил** (ШагьисмагIил), *дарг.* Записал Р. Багомедов в 1959 г. от Х.М. Магомедова, 66 лет, в с. Дейбук Дахадаевского р-на. РФ НИИФЛИ ДГУ. Д. 21. Сказка записана на дейбукском диалекте даргинского языка.

Перевод Ф.А. Алиевой.

[1] *...постоянно нападали персы...* – отзвук реальных исторических событий в фольклоре народов Дагестана.

[2] *ты посадил сорок деревьев, но вырастил только одно, и то высушил сам...* – образное метафорическое выражение, нередко используемое в народе в отношении к бесполезному человеку.

25. **Ильяс и золотая рыбка** (Ил'ясна гъизил балугъ), *таб.* СУС: 559*=АА*559 1. Записал М.М. Курбанов в 1972 г. от А. Гасанова в с. Джули Табасаранского р-на. ФЛ ДГПУ.

Перевод М.М. Курбанова.

[1] *У нее был рыбий хвост, девичье туловище.* – Образ русалки с рыбьим хвостом довольно редкий в дагестанском фольклоре.

26. **Ветряной конь** (Гьорол чу), *авар.* СУС: 650* В=АА* 650 II. Записал А. Абдурахманов в 1970 г. от А. Магомедовой, 75 л., в с. Цунта Цунтинского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 471.

Перевод Ф.З. Абакаровой.

Сюжет сказки трансформирован.

27. **Храбрый брат и жестокая сестра** (ГIяхIгъабза узира къяркьси рузира), *дарг.* СУС: 650 В*. Записала Ф.А. Алиева в 1980 г. от П. Исмаиловой в с. Чяхдик Кайтагского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 309.

Перевод Ф.А. Алиевой.

[1] *Увидев новорожденную сестру, брат не смог задушить ее, он быстро завернул ее в тряпки, уложил в хурджин, рядом положил кусок курдюка...* – Вскармливание грудного ребенка курдюком – мотив, восходящий к распространенному в прошлом у многих народов Дагестана обычаю: чтобы ребенок рос сильным, как львенок, вскормленный сырым мясом (см.: *Магомедов Р.М.* Легенды и факты о Дагестане. Махачкала, 1969. С. 171).

[2] *Двоюродная сестра разозлилась, что к ней пришел мужчина.* – Вероятно, видеть мужчину воспринималось женщиной как нарушение этикета, устоявшихся норм поведения, по которым это осуждалось.

28. **Арц-Издаг** (Арц-Издаг), *дарг.* Опубл. на даргинском яз.: *Юсупов Х.А., Муталимов М.А.* Харбукцы: история и культура. Махачкала, 1997. С. 310–315.

Перевод Ф.А. Алиевой.

[1] *Урха хула аба* – морская бабушка – мифологический персонаж, трансформированный в сказочный образ.

[2] *Арц-Издаг* – Серебряная Издаг.

3 *Где ты ногу поставишь, там я готова свою голову положить!* – Т.е. готова быть покорной и любящей женой на всю жизнь.

29. **Семеро братьев** (Ирид стха), *лезг.* Опубл. на лезгинском яз.: ЛХМ, 89. С. 69.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

30. **Сказка о сыне падишаха** (Пачагьад духарыклады махв), *рут.* СУС: 513А. Записала Ф.М. Ибрагимова в 1973 г. от К. Абакаровой в с. Рутул Рутульского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 392.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой.

[1] *Визирь сказал, что у него гость.* – В сказке подчеркнуто почитание гостя как традиционный обычай.

[2] *Тому, чей рассказ казался самым интересным, падишах давал шесть рублей.* – Денежное вознаграждение в сказке, возможно, – поздняя деталь, привнесенная в традиционный сюжет.

31. **О падишахе** (Пачагьдикай), *лезг.* СУС: 300=АА;300А. Записала А.М. Ганиева в 1972 г. от А. Юзбекова в с. Миграх Ахтынского р-на. Личный архив собирателя.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

32. **Муин** (Муин,) *авар.* СУС:519. Опубл. на аварском яз.: АХМ, 90. С. 105–116. На русском яз. публ. впервые.

Перевод Ф.З. Абакаровой.

[1] *... взяли с собой легкую... пищу...* – Отправляясь в путь, горцы брали с собою легкую и питательную пищу, которая долго не портилась.

[2] *... на плече у него дерево, вырванное с корнем...* – типичная характеристика силы героя кавказских нартских сказаний и сказок.

[3] *... бе-э, бе-э, бе-э* – Так в этой сказке передаются звуки, издаваемые при заикании (герой, увидев необычайную красоту девушки, стал заикаться).

[4] «*Моя собака победила собак тех двух нартов.* – О победе собаки Муина над двумя собаками нартов в тексте не говорилось, что, очевидно, связано или с забвением этой детали сказителем, или с некачественной записью текста собирателем.

[5] *... пасшим ослов и телят.* – Занятие, недостойное мужчин.

[6] *...с ясными глазами, будто колокольчики.* – Подчеркивается красота оживших глаз.

33. **Три брата, старик с локоток, борода в семь локтей** (Хьибу чуна са учил къархьил але, мужурил ери къари але къужа), *агул.* СУС: 304.

Записал М.Р. Рамазанов в 1961 г. от Р. Шабанова, 64 г., в с. Тпиг Агульского р-на. Личный архив собирателя.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой и М.Р. Рамазанова.

[1] *...Старик величиной не больше одного локтя... борода длиной в семь локтей.* – Распространенный персонаж волшебных сказок многих народов Дагестана (см. № 1, 2, 7 и др.), выступает в разных функциях (бородач, белобородый старик и др.), нередко и в положительной роли.

34. **Сказка о сыне охотника** (ГъыIрчехъанад духарыклады махв), *рут.* СУС: 513. Записала Ф.М. Ибрагимова в 1973 г. от К. Абакаровой. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 392.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой.

[1] *На него любоваться в два глаза надо было.* – В смысле: настолько был красив.

35. **Золотой башмак** (Алтын башмакъ), *кум.* СУС: 410, 510 А; 516; 313 Е**; 530 АА; 530 А. Записал А. Акавов в 1936 г. Информатор не установлен. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 3. С. 86–89.

Перевод А.М. Аджиева.

[1] *...умрем в поле.* – Считалось, что джигиту зазорно умирать дома, что ему подобает умереть на поле брани, выполняя долг чести.

[2] *Пойдем туда, устроим скандал, заставим двоих против одного драться!* – По поверьям шайтан сеет смуту между людьми, обманом побуждает их к вражде.

36. **Мать и три дочери** (Эбелги лъабго ясги), *авар.* СУС: 425. М-К458. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 471. На русском яз. публ. впервые.

Перевод Ф.З. Абакаровой.

37. **Три сестры** (Се хэгьер), *мат.* Записал Б. Ханукаев в 1982 г. от М. Ханукаевой в г. Дербенте. Личный архив собирателя.

Перевод Л. Амирова и А. Захарова.

38. **Абчиахмед** (АбчигIяхIмад), *дарг.* СУС: 300-АА; 300А. Записала С.М. Гасанова в 1955 г. в с. Акуша Акушинского р-на. Информатор не установлен. Личный архив собирателя.

Перевод Ф.О. Абакаровой.

[1] *Абчи (Авчи, Авчу)* – охотник (*тюрк.*); *Ахмед* – имя собственное.

[2] Говорится об обычае одаривания того, кто первым принес радостную весть, и проведения радостных мероприятий по этому случаю.

39. **Птица счастья** (Бахтнан гъуш), *таб.* Записал М.М. Курбанов в 1990 . от У. Магомедовой, 68 л., в с. Фиргиль Табасаранского р-на. ФЛ ДГПУ.

Перевод М.М. Курбанова.

[1] *... пройдет сорок дней...* – Сороковины (поминки на сороковой день) характерны и для мусульман.

40. **Три брата** (ХIябал узи), *дарг.* СУС: 30I-АА; 554. Записала Ф.А. Алиева в 1950 г. от П. Идрисовой в с. Дегва Сергокалинского р-на.

Перевод Ф.А. Алиевой.

Центральный мотив сказки – победа младшего брата. Сюжет отличается сложной композицией, насыщен действиями, подтверждающими смелость, отвагу героя.

41. **Гвадарижо** (Гвадарижо), *авар.* СУС: 700. Записал С.М. Хайбуллаев, Опубл. на авареком яз.: АХМ, 90. С. 162–165.

Перевод М.Р. Халидовой.

Концовка сказки содержит архаичные элементы.

[1] *Гвадарижо (Гвадарижо)* – букв.: *Выросший в дупле.*

[2] *...привязав ее за каток.* – Горцы в прошлом плоские крыши домов засыпали землей и утрамбовывали каменным катком.

3 *...отдал дочь за его старшего дядю.* – Здесь нашли отражение отголоски матриархальных отношений: особое почитание дяди по материнской линии.

42. **Агайхан** (Агайхан), *дарг.* СУС: 450. Записана под названием «Иманханагай» М.-С. Мусаевым в 1970 г. от М. Исрапиловой в с. Мургук Сергокалинского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 291. Более полный вариант под названием «Агайхан» на даргинском яз. опубл.: ЗурхIаб. 2001. № 1.

Перевод Ф.О. Абакаровой.

[1] *... Если раньше он сидел на серебряном стуле и играл на серебряном чунгуре...* – Упоминания серебра и золота более типичны для сказок кубачинцев, известных в Дагестане как искусные златокузнецы.

[2] *Мое дело кончено...* – В русском языке соответствует идиоме «Моя песня спета».

43. **Отец и дочь** (Бубани руш), *лезг.* СУС: 403-АА; 403 А.В. Опубл. на лезгинском яз.: ЛФ, 41. С. 139–143.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

[1] *... для выпечки пирогов с крапивой.* – Лезгины, как и другие народы Дагестана, пекут пироги из зелени (съедобных трав, куда входит и крапива, но бывают пироги только из крапивы).

[2] *Как-то Чигали решил отдать своих коней, жеребят на прокорм сельчанам.* – Когда хозяева не могли прокормить своих коней, они отдавали их на зиму кормить сельчанам. Кто хотел заработать, брался за это.

44. **Красная корова** (ЯтIул оьл), *лак.* СУС: 510А; 511. Записала М. Чутуева в 1947 г. от своей бабушки Г. Чутуевой в с. Кумух Лакского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 300. На русском яз. под названием «Заза, красная коровушка» опубл.: СНД, 65. С. 54–62; ДНС, 63.

Перевод Х.М. Халилова.

[1] *Ой, барчамантал* – ласковое обращение к домашним животным, означает: о, благородные.

[2] *... даже все муллы наелись досыта.* – У лакцев существуют пословицы: «Насытить желудок муллы трудно» и «Да спасет Аллах нас от сытого муллы и голодного муталима», характеризующие в прошлом мулл и муталимов как ненасытных.

В сказке сохранился мифологический образ *Мурчал Чассажи* (Ветряная Чассаж, повелевающая ветром). По поверьям при сильных порывах ветра можно было уми-

лостивить Ветряную Чассажи, смазывая горячую плиту жиром жертвенного барана, т.е. насыщая повелительницу ветров запахом жира. Ветряная Чассажи имеет и другое название «Воздушная Асият» («Гъавалул Асият»).

У аварцев имеется вариант этой сказки, где героиня – «Мать ветров» («Гьорол эбел»). Опубл. на аварском яз.: АХМ, 90. С. 176.

45. **Белый джейран** (КІяла жайран), *лак.* СУС: 480; 510А. Записал Г. Гаджиев в 1946 г. от Г. Чутуевой в с. Кумух Лакского р-на. Опубл. на лакском яз. : Литературная хрестоматия для 7 кл. Махачкала, 1947.

Перевод Х.М. Халилова.

[1] *...да пусть ты выйдешь к свету,..* – у лакцев благопожелание, связанное с достойной жизнью. По народным представлениям свет, светлое – признание благополучия, зажиточной жизни.

[2] *Чтоб твой дом не загорелся,..* – благоположелание, образованное добавлением отрицания «не» к традиционному проклятию «*чтоб сгорел твой дом!*»

[3] *Дай, чтоб ты испортилась!* – Ср. русск.: Чтоб ты провалилась! – Безобидное проклятие.

[4] *Пачах наш, ваше высочество,..* – традиционное обращение к правителю.

[5] *Чтоб потух у вас огонь очага!* – В прошлом самое страшное проклятие. Сейчас имеет подтекст: «Да умрут все члены семьи и некому будет зажечь огонь в очаге!»

[6] *Кунбяр сожгли, Вацилу изжарили, Кунзунтту сварили и положили на плов...* – т.е. сделали даже невозможное и приготовили так много еды, что хватило всем. (*Кунбяр* – озеро на краю Казикумуха, *Вацилу* и *Кунзунтту* – горы напротив Казикумуха.)

46. **Бибихатун** (Бибихатун), *лезг.* СУС: 510А. Записала А.М. Ганиева в 1970 г. от З. Ганиевой в с. Ахты Ахтынского р-на. Личный архив собирателя.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

Типологичный сюжет («Золушка») разработан оригинально и отличается национальным колоритом.

[1] *...превращалась в красавицу, которую нельзя показать ни солнцу, ни луне.* – Гиперболическое описание красоты героини: она настолько красива, что может затмить («оскорбить») солнце и луну.

[2] *...посадил на осла задом наперед и выгнал из своих владений.* – Имевшее место и в реальности наказание, в Дагестане воспринимавшееся как наиболее суровое, жестокое, позорящее.

47. **Злая мачеха и дочь рыбака** (Писды джурхуд нинне балугъчиед рыш), *рут.* СУС: 480-АА 480* В.*С. Записала Ф.М. Ибрагимова в 1973 г. от М. Раджабовой в с. Рутул Рутульского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 496.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой.

Вопреки традиции сказок бык в конце «не оживлен»; возможно, это связано с тем, что сказительница подзабыла текст.

48. **Кисханум и Фатмаханум** (Къисханумна Фатмаханум), *таб.* СУС: 510А. Записал М.М. Гасанов в 1964 г. от М. Магомедовой в с. Хурик Табасаранского р-на. Опубл. на табасаранском яз.: ТХМ, 89. С. 53–60.

Перевод Ю.М. Муртузалиева.

[1] *...без отца – один раз сирота, без матери – сирота семь раз.* – Табасаранская народная пословица.

[2] *...а свою дочь Фатмаханум растила, как червя в жире...* – т.е. баловала и угождала ей.

[3] *Эти слова тебе под кожу засуну...* – аналогично русскому: «Я кожу с тебя сдеру».

[4] *Жив-жив... жив-жив* – междометие «жив-жив» произносят, когда зовут на корм кур.

[5] *Иги* – междометие, выражающее недовольство.

[6] *Что я тебе скажу, что оставлю не сказанным?* – Сказочная формула, часто применяемая сказителем.

[7] *Отца дочери серебряный сверток, Гярч, гярч... гярч, гярч...* – Такими словами Кисханум выражает свое отношение к смерти Фатмаханум. Она довольна, что надежды ее сводной сестры не оправдались.

49. **Айханум и Периханум** (Айханумна Периханум), *таб.* СУС: 510А. Записал М.М. Гасанов от М. Магомедовой в 1964 г. в с. Хурик Табасаранского р-на. Опубл. на табасаранском яз.: ТХМ, 89. С. 60–73

Перевод Ю.М. Муртузалиева.

[1] *Был ли, не был ли...* – В ряде табасаранских сказок зачин начинается с такой формулы.

[2] *Ведь Периханум была чиста на язык и на дела.* – Так у табасаранцев говорят о добропорядочном и воспитанном человеке.

[3] *Ну-ка, посмотрим сейчас, какая у нее будет судьба!* – Сказочная формула, часто употребляемая сказителями.

[4] *У-у-у-у* – так у табасаранцев передается крик петуха (ср. русск.: ку-ка-ре-ку).

[5] *В одном терпении может быть – тысячи пользы...* – табасаранская пословица.

[6] *гу-гу, гу-гу* – так у табасаранцев передается воркованье голубей.

[7] *Зирк-зизрик* – В оригинале этими звуками передается неприязненное отношение к героине – отрицательному персонажу.

50. **«По треножнику казаном ударь, дочь моя...»** («Очакъгъа къазанны ур, къызым...»), *кум.* Записал А. Акавов в 1935 г. в с. Костек Хасавюртовского р-на. Опубл. на кумыкском яз.: Ём, 59. С. 120–125.

Перевод А.М. Аджиева.

[1] *Нашедший радуется, узнавший [что это его собственная вещь], забирает...* – кумыкская пословица.

51. **Мачеха и три сестры** (Дархи дадайна шубур чи), *таб.* СУС: 510А. Записал М.М. Курбанов от Ф. Гасановой в 1972 г. в с. Джули Табасаранского р-на. ФЛ ДГПУ.

Перевод М.М. Курбанова.

События приближены к реальности.

[1] *...вынесла мертвого сына на черной бурке.* – В Дагестане покойника обычно несут на черной бурке или на ковре.

52. **Падчерица и дыня** (Дархи ришна хьадан хумурзаг), *таб.* СУС: 510А. Записал М.М. Курбанов в 1980 г. от А. Османова в с. Джули Табасаранского р-на. ФЛДГПУ.

Перевод М.М. Курбанова.

У лезгин бытует вариант: «Сказка о дыньке». Опубл. на лезгинском яз.: ЛФ, 41. С. 199–203; на русском яз.: Там же. С. 496–499.

53. **Карачач** (Къарачач), *кум.* Записал *Акавов А.* Опубл. на кумыкском яз.: *Акавов А.* Зурнайчыны хабары. Махачкала, 1959. С. 53–65; Ём, 59. С. 195–207; КъХЁ, 89. С. 133–150.

Перевод А.М. Аджиева.

В сказке при описании того или иного эпизода заметна «рука» сказочника.

[1] *...повернувшись, с хрустом поломала (сухие) лепешки...* – В тексте пропущено объяснение того, что сухие лепешки под матрацем при движении женщины издавали хруст, который муж принял за хруст ее поломанных ребер.

[2] *...перейдем к «полезным ископаемым»...* – В оригинале сказочник образно использовал слово «маъдан», букв.: полезное ископаемое.

[3] *...возможно, на нем ездит шайтан,..* – По народным поверьям шайтаны могут ездить на конях и зачастую так их заездить, что кони худеют. Для того чтобы отпугнуть шайтанов, писали мусульманские молитвы и вешали их на коня как амулет-оберег.

[4] *Кадий совершил омовение для намаза,..* – Мусульмане перед намазом должны совершить омовение, особенно если прикоснулись к человеку противоположного пола или к «нечистым» животным и т.п.

[5] *Что за халмач...* – Халмач – колдовство, обычно совершаемое протыканием иголками или куклы, изображающей того, кому намереваются нанести вред, или куска курдюка и т.п. Их прятали в укромном месте (у порога заколдовываемого и т.п.), согласно поверьям, если не убрать халмач, заколдовываемый заболевал, мог и умереть.

[6] *... он нарек мальчика именем Табулду, а девочку – Сувсар.* – Имена основных героев сказки – значащие: «Табулду» в переводе с кумыкского букв. «найден», «найденный» (ср.: найденыш); происхождение имени «Сувсар» не совсем ясно, но здесь оно, возможно, имеет значение, связанное с сюжетом сказки: она найдена в воде, имя «Сувсар» созвучно со словом «сув» – вода, река (слово Сувсар букв. означает, в частности, «будет мучить жажда»); имя Карачач означает «Чернокосая», «Черноволосая».

[7] *...они пошли к женщине-джинчи,..* – По поверьям существовали женщины-джинчи, общавшиеся с джиннами – существами, подобными чертям, через которых они могли узнавать различные явления, события и т.п., скрытые от людей. Здесь А. Акавов приводит интересный этнографический материал по обряду «общения» джинчи с джиннами. Угол, в который повернулась джинчи, назван «оьксюз», что буквально означает «сирота», «одинокий», «бедный». Мы не располагаем сведениями, почему угол назван так.

[8] *...длиной с иголку путь проехал,..* – сказочная юмористическая формула.

[9] *Хай* – возглас-междометие, которым откликаются женщины на чье-либо обращение.

[10] *... да стоять твоему дому,..* – традиционное благопожелание.

54. **Три сестры** (Пуд вах), *лезг.* СУС:480, 777, 870. Опубл. на лезгинском яз.: ЛФ, 41. С. 210–214; на русском яз.: Там же. 505–509.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

В сказке встречаются контаминированные мотивы с сюжетами о чудесных и подмененных детях.

55. **Бедный юноша и падишах** (Касиб байна паччагь), *таб.* Записал М.М. Гасанов в 1961 г. от Р. Асланова в с. Ханаг Табасаранского р-на. Опубл. на табасаранском яз.: ТХМ, 89. С. 74–83.

Перевод Ю.М. Муртузалиева.

[1] *Такого, как ты, называют козленком с большими рогами.* – У табасаранцев обычно так говорят о хвастунах.

[2] *Тот, кто «персик-персик» говорит – без абрикоса останется.* – Табасаранская пословица, характеризующая жадного, алчного человека.

[3] *Смотря на свое одеяло, протяни ноги.* – Табасаранская народная пословица.

[4] *Симир-гуш* – сказочная птица, подобная жар-птице в русском фольклоре.

[5] *Эпла, эпла* – звуки, издаваемые аждахой.

56. **Пастух и тыква** (Нехирхъан на къабах), *рут.* СУС: 560. Записала Ф.М. Ибрагимова в 1985 г. от К. Меджидовой, 80 л., в с. Рутул Рутульского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 390.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой.

[1] *...пришел к реке Самур...* – действие сказки локализуется в реальной местности.

[2] *Сделай хинкал, хоть и без мяса.* – Хинкал – популярное блюдо в Дагестане, – вареное мясо с разными подливами: сметана с чесноком, кефир с чесноком, томатная подлива и т.п. В данном тексте «хинкал без мяса» – показатель чрезвычайной бедности героя.

57. **Пастух, его жена и аждаха** (Каванна, каванин хьирна аждагьа), *агул.* Записал М.Р. Рамазанов в 1978 г. от К. Будамаева, 42 г., в г. Махачкале.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой и М.Р. Рамазанова.

В сказке ощущается переплетение архаических мотивов с элементами реальной действительности, конкретными бытовыми условиями.

58. **Бедный парень и его старая мать** (Ца мискин дурхIяра, илала рухъна нешра), *дарг.* СУС: 560Д*. Записал Б. Алибеков в 1965 г. от З. Магомедова в с. Урахи Сергокалинского р-на. Опубл. на даргинском яз.: Гьалмагъдеш. 1966. № 3.

Перевод Ф.О. Абакаровой.

[1] *...У нее был высок стан, как у лани, тонкая талия, как у муравья, и было даже видно, как в горле ее проходит вода ...* – Образное описание красоты, «воздушности» героя, типичное для сказок, баллад, лирических песен многих народов Дагестана.

[2] *Талхан составил письмо...* – У многих народов Дагестана при бракосочетании составляется письменное свидетельство.

59. **Сказка об охотнике, который, войдя в озеро, превратился в девушку** (Кёлге тюшюп, къыз болгъан гьавчуну ёмагъы), *кум.* Записал А. Акавов в 1930 г. в с. Костек Хасавюртовского р-на. Информатор не указан. РФ ИЯЛИ. Ф. 3. Оп. 3. Д. 14.

Перевод А.М. Аджиева.

[1] *Да не благоденствовать, не процветать им, да благоденствовать и процветать нам!* – Типичная конечная формула кумыкских сказок.

60. **Как ослик Ризван превратился в юношу** (ХъваIнчI Ризваныкла шуу-на джигьил гада йиширди), *рут.* СУС: 430. Записала Ф.М. Ибрагимова в 1985 г. от К. Абакаровой в с. Рутул Рутульского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 390.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой.

[1] *Илчидаш (азерб.)* – камень, на котором, согласно обычаю, сидят сваты.

[2] *...пришла сватать мою дочь во всем темном...* – По обычаю сваты наряжаются в лучшие одежды. В народе считалось, что прийти сватать в темной одежде – плохая примета.

[3] *... кто же сейчас войдет сюда? Какой он, ее будущий муж?* – По традиционным обычаям нередко жених и невеста до свадьбы не могли видеться.

[4] *Остался аждаха за горой Кох...* – сказочный топоним.

61. **Младший брат Шахназ** (ВиштIал уцци Шагъназ), *дарг.* Записала Ф.О. Абакарова от А. Гасановой, 60 л., в 1960 г. в с. Уркарах Дахадаевского р-на; РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 309.

Перевод Ф.О. Абакаровой.

[1] *...Душман Аллаха* – враг Аллаха, выражение, означающее порицание.

[2] *... чтоб ты лишился своей печени...* – народное выражение-проклятие.

[3] *Ты младше нас, прости нас!* – По местным обычаям младшие во всем должны уступать, идти навстречу старшим.

62. **Сын пастуха** (Нехирбандин хва), *лезг.* Опубл. на лезгинском яз.: ЛНС, 89. С. 98.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

[1] *Арбабаш* – крикливая, бесстыжая.

[2] *Гюзель* – красивая.

[3] *Вести от кого? Вести от аждахи...* – распространенная сказочная формула лезгинских сказок.

[4] *Сердце у парня почернело от боли...* – фразеологизм, означает высшую степень страдания, переживания.

63. **Умный сын падишаха** (Пачагьдин акьуллу хва), *лезг.* Записала Г. Келбиханова в 1972 г. от С. Мусаева, 65 л. РФ НИИФЛИ ДГУ. Д. 1114.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

64. **Ну-ка, палки!** (Гьа, тIилал), *авар.* СУС: 563. Опубл. на аварском яз.: АХМ, 58. С. 84–89; АНС, 65. С. 160–169.

Перевод М.Р. Халидовой.

[1] *Седло-хинкал* – своеобразная форма хинкала.

[2] *Он то просил, то угрожал...* – устойчивое выражение, в оригинале букв.: то соль давал, то плеть.

[3] *...вернулись нелады да ссоры.* – В оригинале – устойчивое выражение, букв.: открылась дверь раздорам.

[4] *Переправился он через реку Ин, переправился через реку Дин* (см. примеч. 2 к сказке № 15).

[5] *Тляратинские леса* – леса на северном склоне Главного Кавказского хребта в Дагестане.

65. **Кайтагец Багама** (Хайдакьлан БахIямма), *дарг.* СУС: 563. Записал Б. Салихов в 1985 г. от Х. Азизовой, 1924 г.р., пенсионерки, в с. Карацан Кайтагского р-на. Вариант на русском яз. опубл.: ДС, 63. С. 122–125.

Перевод М.-З. Османова и Б. Салихова.

Сюжет сказки интересен сложной и многоплановой композицией, представляющей переплетение социальной проблематики с волшебно-фантастическими элементами.

[1] *В Кайтаге в ауле Кибхни...* – Действие сказки локализовано в реальной местности, где проживают преимущественно даргинцы-кайтагцы.

[2] *Время долгое, рассказ короткий...* – традиционная сказочная формула.

[3] *Тогда Вахиг повелел Багаме привести к нему свою дочь...* – Этот сказочный элемент представляет основу древнего мифологического мотива – требования выкупа, со временем утратившего свое первоначальное значение и переосмысленного в сказочный прием.

66. **Мусил-Мухад** (Мусил-МухIад), *лак.* СУС: 563. Записала Дж. Ханова в 1936 г. от А. Хановой в с. Табахлу Лакского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Он. 1. Д. 10.

Перевод Х.М. Халилова.

[1] *Мусил-Мухад* – прозвище, букв.: «Золотой Мухад», герой сказки.

[2] «Осел-мосел, пур-пур!» – шутливое звукоподражание.

[3] *Палки-малки, тарк-марк* – звукоподражание ударам палкой.

67. **Волшебное ружье охотника Самеда** (ГIурчахъан Семедин Iеламатин туфанг), *агул.* Записал М.Р. Рамазанов в 1961 г. от Г. Магомедова в с. Друштул Агульского р-на.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой и М.Р. Рамазанова.

В основе сюжета сказки – мотив волшебного ружья, не встречающийся у других народов Дагестана. Возможно, в нем нашли отражение трансформированные отголоски древнейших пластов охотничьего эпоса, наиболее полно сохранившегося в фольклоре народов Южного Дагестана – рутулов, агулов, цахуров.

68. **Глухой, слепой и безногий** (Кар, кур не пойневери), *тат.* Записал А. Кукуллу в 1964 г. от Б. Назарова в г. Хасавюрте. Опубл. на татском яз., ЗС, 74.

Перевод А. Кукуллу.

Возможно влияние кумыкского фольклора, где эней, энем – типичный персонаж.

69. **Жавгар-птица** (Жавгьар-кьина), *дарг.* Записала Ф.О. Абакарова в 1965 г. от Б. Акаевой в с. Кубачи Дахадаевского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 309.

Перевод Ф.О. Абакаровой.

Сказка записана на кубачинском диалекте даргинского языка. Известна в различных вариантах.

В основе сказки широко распространенный в балладах («Султан-Ахмед младший» – *дарг.*, «Галбац Али» – *авар.*, «Али, оставленный в ущелье» – *лак.*) мотив обманутого доверия. Алчность старших братьев, покушающихся на имущество младшего брата, берет верх над родственными чувствами: пользуясь его доверчивостью, они спускают его в ущелье, откуда он не может выбраться. В отличие от баллады, где предопределен трагический исход, сказка традиционно завершается счастливой развязкой.

[1] *Жавгар* – букв.: драгоценный камень, жемчуг (*перс.*); здесь – сказочная птица.

70. **Чилбик и харт** (Хъартги ЧIилбикIги), *авар.* СУС: 333 С*. Опубл. на аварском яз.: АХМ, 58. С. 58–63; на русском яз.: АС, 65. С. 302–310; АНС, 72. С. 97.

Перевод М.Р. Халидовой.

[1] *Красногрудая* – ласковое обращение к дочери (прекрасная, как солнышко).

[2] *...перебежал мост из золы.* – В аварских сказках фигурирует мост из золы, по которому не могут пройти злые фантастические существа.

[3] *Да чтоб хозяин твой умер...* – Традиционная формула выражения проклятия, нередко используется и в шутливой форме, либо в обратном смысле: «Чтоб не умер твой хозяин!»

[4] *Не сможешь ли ты смастерить сундук для муки?* – Здесь под сундуком имеется в виду емкость для хранения муки.

71. **Бизбизи – дочь семи матерей** (ВерхIел нешла Бизбизи), *дарг.* Записал З. Магомедов в 1970 г. от Б. Алиева в с. Куппа Левашинского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 309.

Перевод Ф.О. Абакаровой.

[1] *...Бизбизи – дочь семи матерей* – о девушке, которую воспитывали семь женщин.

[2] *...Старуха-бяжук хурк-хурк; Куски мяса кяб-кяб; Кровавые губы – кант-кант; Из своего дома хап-хап.* – В оригинале – в стихотворном тексте использованы звукоподражательные междометия, имитирующие точение зубов и т.п. и одновременно придающие повествованию эмоциональность, живость.

72. **«Плешивая плутовка говорит, чтобы зарезали, гость, бедняга, говорит, чтобы оставили!»** («Къырчын тавке сой деп айта, къонакъ, пакъыр, къой деп айта!»), *кум.* СУС: 437-АА 533*. Записана А. Акавовым в 1946 г. в г. Хасавюрте Личный архив А.М. Аджиева. Публикуется впервые.

Перевод А.М. Аджиева.

[1] *Пусть они идут.* – Сказочная переходная формула.

[2] *...в том омуте жил большой кит.* – В сказках народов Северного Кавказа часто упоминаются экзотические животные, которые в этом краю не обитают.

[3] *...кто живет там, куда достигает его камча...* – излюбленная А. Акавовым сказочная формула, возможно, означающая: «Куда простирается его власть».

[4] *Вчера, когда я вышел к магазину, эта кобыла с привязанной к хвосту головой плешивой плутовки неслась прямо по середине улицы Орджоникидзе.* – Желая подчеркнуть, что он якобы был свидетелем всего описанного, сказочник представляет себя участником событий (утверждение правдивости рассказа – традиционная черта произведений несказочной прозы). Упоминание реально существовавшей в Хасавюрте улицы им. С. Орджоникидзе, что известно и слушателям данной сказки, призвано также создать юмористическое настроение.

73. **Одним ударом семерых убиваю (**Ца ирщуну арулла рухI кьатI дара**),** *лак.* Записал Х.М. Халилов в 1953 г. от Ш. Рашкуевой в с. Кумух Лакского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 300.

Перевод Х.М. Халилова.

[1] *...только пятки засверкали.* – В оригинале букв.: бежали, пока не разорвались сухожилия ног.

[2] *Кимизу подожгли, Вацилу пожарили, Казикумухское Койсу запустили в котлы.* Своеобразная концовка, в которой гиперболизировано количество топлива (размером с гору Кимизу), мяса (размером в гору Вацилу), воды (Казикумухское Койсу направили в котлы), используемое для свадьбы.

74. **Ракукирш** (Рахъухъирщ), *авар.* С. 57. Записала М.Р. Халидова в 1974 г. от М. Ахмедова в с. Ботлих Ботлихского р-на. Опубл. на аварском яз.: АХМ, 58. С. 119–122. На русском яз. публ. впервые.

Перевод М.Р. Халидовой.

Композиционно и стилистически сказка выдержана в традиционной форме, использованы типичные речи персонажей, «общие места», постоянные формулы, характерные для аварских сказок, например «шел, шел, миновал нашу гору, чужие горы, оставил Ин, оставил Дин».

[1] *Ракукирш* – букв.: Роющийся в золе.

[2] *... оставил Ин, оставил Дин...* (см. примеч. к сказке № 15).

75. **Альчейна и Чальчейна** (Алчейна ва Чалчейна), *лак.* СУС: 501. Записал Х.М. Халилов в 1986 г. от М. Халиловой в с. Кумух Лакского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 300.

Перевод Х.М. Халилова.

[1] *... хозяин моей головы...* – обычное обращение горянки к мужу.

[2] *Альчейна и Чальчейна* – в лакском языке буква «л» произносится смягченно.

ПОЯСНИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ

Адат – обычай, право у горцев
Аждаха – дракон, фантастический персонаж дагестанских волшебных сказок
Ай аман (аман) – междометие, означающее «помилуй, пощади». Употребляется и в качестве восклицания «Ой!»
Аксакал – букв.: белая борода, белобородый – старейшина
Алейкум салам, Ваалейкум ассалам – «Мир и вашему дому», ответ на приветствие «Салам алейкум!» («Мир вам!»)
Алим – ученый-богослов; ныне – вообще ученый
Алхамдулиллах!» *(Эрхэмдуллох)* – «Слава Аллаху!», традиционная мусульманская формула, произносимая при завершении трапезы
Альчик – игральная косточка
Аман – междометие, выражающее недовольство
Ашрапи – золотая монета
Ашуг – певец

***Б**аркаллах (баркалла, барчаллах)* – спасибо, благодарю
Барчаман (лак.) – букв.: благородный (о домашних животных), беспомощный и безобидный (о людях)
Бахух – национальная сладость
Башлык (кум.) – суконный теплый головной убор, надеваемый поверх шапки
Бебе – отец
Бек – местный феодал
Белый дэв – сказочный фантастический персонаж (иногда в человеческом облике), обладающий необычайной силой
Бечед – аварский языческий бог
Бешмет – кавказская одежда, стеганый полукафтан
Бийке (бика, бике) (*кум.*) – госпожа, жена хана, бека
Бисмиллах (Мисмилох) – Во имя Аллаха, милосердного и милостливого
Бугукан (авар.) – человек, устраивающий гостей на ночлег
Будун – служитель мечети, выкрикивающий с минарета призывы к молитвам
Буза – хмельной напиток
Бурдюк – овечья шкура, приспособленная для хранения воды, сыра
Бурка – длинная накидка, изготовленная из тонкого войлока из козьей шерсти
Бяжук (дарг.) – фантастический персонаж по подобию ведьмы в русском фольклоре

***В**ай, Вах, Ва, Пах* – междометие, выражающее восклицание, удивление
Вайк (дарг.) – фантастический персонаж волшебных сказок
Вайхарай – междометие, выражающее удивление, испуг
Вакил (векил)– доверенное лицо, выполняющее сделку или соглашение
Валлах (*воллах*) – клянусь Аллахом
Вахиг – фантастический персонаж, соответствующий русской Бабе-яге (муиринский диалект даргинского яз.).

Визирь (вазир) – советник при дворе
Вилаят – страна, провинция

***Г**айвайт* – междометие
Гамирко – название легендарной птицы в аварском фольклоре
Годекан см. *очар*
Гумно – ток
Гурия – райская дева (пе́ри)
Гюзель (гёзель) – красивая, красавица
Гяур – у мусульман: человек иной веры, презрительное прозвище всех немусульман

***Д**ервиш* – странник
Джамаат – народ
Джан (чан, жан) (*лезг., таб.*), *жон* (*тат.*) – душа, жизнь, дорогой
Джигит – молодец, смельчак
Джинн – в мусульманской мифологии духи, сотворенные из огня, способные принимать любое обличие, в том числе и человеческое
Домор – жених, зять
Душман – враг

***З**уваn (саваn)* – вознаграждение богом за доброе дело
Зурна – духовой музыкальный инструмент
Зурнач – игрок на зурне

***И**чегуз* – фрейлина в свите дочери падишаха (невесты)

***К**адий (кади), кази* – духовное лицо, облеченное властью; мусульманский судья, который решает дела по шариату, оформляет различного рода сделки
Казан – котел
Кали – мера веса сыпучих тел, равная примерно 12–14 кг
Калым – вознаграждение за невесту
Камча (кум.) – плетка, кнут
Каранений (рут.) – злой персонаж типа Бабы-яги
Каржам – злой персонаж типа Бабы-яги
Кафтар (лезг.), – злая старуха
Качаг – разбойник
Качал (кечел, качил) – плешивец
Кёрюк – большая печь для выпечки хлеба, расположенная во дворе
Кяжа (*дарг.*) – печеный хлебец в виде колобка
Кошара – загон для мелкого рогатого скота
Кунак – друг, приятель, гость (*тюрк.*)
Куса (каса) – безбородый; образ ловкого хитреца, очень распространенный в сказках тюркских народов, а также у горцев Дагестана
Кутан – отгонное пастбище
Кохач – пренебрежительное, высокомерное обращение

***М**агар (махар)* – обряд заключения бракосочетания по-мусульмански
Маджлис – собрание, застолье
Майдан – площадь
Мел (мил) – сходка сельчан для оказания помощи
Минарет – башня при мечети, откуда муэдзин призывает к молитве
Мулла – мусульманский священнослужжитель
Муталим – ученик муллы
Муэдзин – человек, призывающий к молитве с минарета мечети

***Н**азир* – местный представитель власти
Намаз – ежедневная пятикратная молитва, обязательная для мусульман
Намус – совесть
Нарт – легендарный богатырь, наделенный необыкновенной силой
Натух – национальная сладость
Нукер – стража при дворе, телохранитель

***О**чар* – место досуга мужчин в селениях

***П**адишах, пачах* – правитель, царь
Пах – междометие, выражающее удивление
Пехливан (пехлеван, пахливан) – богатырь, силач
Пророк Юсуф – пророк в исламе

***Р**ахш* – легендарный конь богатыря Рустама
Рипе – мера веса сыпучих тел, равная 4–5 кг

***С**адака* – милостыня
Салам алейкум! – приветствие
Сакля – жилище горца
Сах – мера веса сыпучих тел, примерно 4–5 кг

***Т**алхан* – местный феодал (хан, бек) у даргинцев
Тандыр – углубление, используемое для выпечки хлеба
Танх – большая деревянная емкость для зерна и муки
Тити-куш – сказочная птица
Тулпар – летящий конь

***У**раза* – пост у мусульман
Урбеч – молотые семена льна, из которых, добавляя мед и масло, готовили сладкое блюдо
Уя – удивление

***Х**абар* – сказка, рассказ, новость
Халал – по законам шариата дозволенное, незапретное
Халмаж (халмач) (кум.) – ворожба, порча
Халтама (халпама) (кум.) – галушки из кукурузной муки
Харам – у мусульман: недозволенный, запретный
Харт – персонаж аварских волшебных сказок
Хачапури – национальная еда у грузин (лепешки с начинкой)
Хинкал – галушки из теста с вареным мясом
Хурджун (хурджин) – ковровая переметная сума

***Ц**аха* – грубошерстный ковер с длинным ворсом

***Ч**арыки* – обувь из сыромятной кожи
Чассажи (лак.) – мифологический персонаж «Мать ветров», иногда ее называют «Воздушная Асият»
Чиме-чин – сказочное государство
Чинара – лиственное дерево, платан
Чираг – лампа
Чоха – верхняя мужская одежда
Чохта – женский головной убор, надеваемый под платком
Чувяки – домашние тапочки из тонкой кожи

Чугурчи – значащее имя: человек, играющий на музыкальном инструменте
Чуду – мучное блюдо у народов Дагестана с мясной, творожной или травяной начинкой
Чук – головной убор под платком
Чунгур – музыкальный струнный инструмент
Чурек – хлеб национальной выпечки
Чуха (*чоха*) – верхняя мужская одежда

***Ш**айтан* (*сувтан*) – фантастическое существо, у мусульманских народов демонологический персонаж, черт
Шараб – сладкий напиток
Шариат – свод исламских законов
Шахзаде – сын падишаха, принц
Шейх – мусульманский священнослужитель
Шербет – сладкий прохладительный напиток

***Э**нем* – персонаж кумыкской сказки: злая безобразная женщина типа Бабы-яги в русском фольклоре

***Я**йлаг (яйлах)* – летнее пастбище
Ягари – традиционное междометие, передающее недовольство, удивление, возмущение
Язал (таб.) – огромный глиняный сосуд для хранения и закваски овощей
Ярлыга – пастуший посох
Ясак – натуральный налог, которым облагались некоторые народности в царской России

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН ПЕРСОНАЖЕЙ

Абчиахмед – 38
Агайхан – 42
Айханум – 49
Аллах – 3, 7, 16, 20, 31, 42, 44, 56, 60, 61, 75
Алихан-батыр – 9
Альчейна – 75
Аманат – 5
Арабаш-Пери – 62
Арабузан – 23
Арабузинка – 24
Арц-Издаг – 28
Асак – 40
Аскерхан – 21
Ахмед – 33
Ахчах – 55

***Б**авта* – 35
Багама – 65
Бебен-Пури – 38
Белокосая – 17
Бечед – 2
Бибихайбат – 58
Бибихатун – 46
Бизбизи – 71
Бика – 44
Бичас – 11
Бобо – 4

***В**айк* – 9
Вахиг – 42
Ветряная Чассажи – 44
Воздушная Асият – 44

***Г**адаробер* – 19
Гвадаришо – 41
Гури-Пери – 39
Гюзель-Гюри – 62
Гюри – 62

Даглар – 12
Деревонесущий – 2

***Ж**авгар* – 69
Жаган-шах – 18
Жами – 15
Желтокосая – 17
Жернововращающий – 2

***З**мей-хан* – 14

***И**брагим* – 17
Ильяс – 25
Исмаил – 23

***К**аракул* – 21
Карачач – 53
Каржам-бяжук – 69
Касбуба – 12, 13
Кахриман – *62*
Кахруман – 4
Кисханум – 48
Красногрудая – 70

***Л**иппар* – 9

***М**агомад* – 1
Магомед – 72
Медвежье Ухо – 2
Меседу – 32
Муин – 32
Мусил-Мухад – 66

***Н**ариман* – 4

***П**атимат* – 72
Пейгамбер – 3
Пери – 62
Периханум – 49
Плешивый – 32
Пяху Али – 15

***Р**акукирш* – 74
Райганат – 66
Рахш – 4
Ризван – 60
Рустам – *3, 4*
Рустам-Зал – 3
Рустом-Зол – 4

***С**амед* – 67
Симир-гуш – 55
Слепой – 32
Сувсар – 53
Сулайман – 19
Сумуркуш – 67

***Т**абулду (Найденыш)* – 53
Тетли-ханум – 9

***У**мар* – 48
Унсук – 6
Урха хула аба – 28
Урхухуп – 9

***Ф**атмаханум* – 48

***Х**айбер* – 1
Хамардай – 23
Хатти-хали – 6
Хункар – 9

***Ц**атахан* – 9
Цюквер – 12

***Ч**альчейна* – 75
Чернокосая – 17
Черный нарт – 7
Чигали – 43
Чилбик – 70
Чиме-чин – 3
Чугурчи – 9

***Ш**ахназ* – 61
Шарвили – 12, 13
Шахисмаил – 24
Шейх-Ислам – 3

***Э**льбуран* – 1
Эней – 68

***Ю**суф* – 63

УКАЗАТЕЛЬ СОБИРАТЕЛЕЙ

Абакарова Ф.О. – 61
Абдурахманов А. – 26
Авшалумов Х.Д.– 3
Акавов А. – 5, 17, 35, 50, 53, 59, 72
Алибеков Б. – 58
Алиева Ф.А. – 27, 40

Багомедов Р. – 24

Гаджиев Г. – 45
Гаджиева С.Ш. – 14
Ганиева А.М. – 31, 46
Гасанов М.М. – 48, 49, 55
Гасанова С.М. – 38

Ибрагимова Ф.М. – 30, 34, 47, 56, 60

Казиев И. – 12
Келбиханова Г. – 63
Кукуллу А. – 68
Курбанов М.М. – 25, 39, 51, 52, 55

Магомедов А. – 69
Магомедов З.А. – 15, 71
Магомедов М.М.– 21
Миркиев М.М. – 9
Мусаев М.-С. – 42

Рамазанов М.Р. – 33, 67
Рамазанова М. – 20

Садыков С.М. – 41
Салихов Б. – 65

Темирбулатова С. – 22

Хайбуллаев С.М. – 41
Халидова М.Р. – 74
Халилов Х. – 73, 75
Ханова Дж. – 66
Ханукаев Б. – 37
Хаппалаев Ю. – 6

Чутуева М. – 44

Эфендиев Ю. – 10

УКАЗАТЕЛЬ ИНФОРМАТОРОВ

Абакарова К. – 30, 34, 60
Азизова Х. – 65
Акаева Б. – 69
Алиев Б. – 71
Асланов Р. – 55
Ахмедова – 14
Ахмедова М. – 74

Бабаева М. – 12
Будамаева – 57

Ганиева З. – 46
Гасанов А. – 25
Гасанова А. – 61
Гасанова В. – 73
Гасанова Ф. – 51

Дадашев Х.Х. – 3
Дадашева С. – 20

Идрисова П. – 40
Исмаилова П. – 27
Исрапилова М. – 42

Магомедов Г. – 67
Магомедов З.А. – 58
Магомедова А. – 26
Магомедова М. – 48, 49
Магомедова У. – 39
Магомедова Х.М. – 24
Меджидова К. – 56
Мусаев С. – 63

Назаров Б. – 68

Османов А. – 52

Раджабова М. – 47
Рашкуева Ш. – 73

Халилова З. – 22
Халилова М. – 75
Ханова А. – 66
Ханукаева М. – 37
Хаппалаев Ю. – 6

Чутуева Г. – 44, 45

Шабанова Р. – 3

Юзбеков А. – 31
Юсупов А. – 9

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ И МЕСТНОСТЕЙ

Аксай (Яхсай) – селение Хасавюртовского р-на
Акуша – селение Акушинского р-на
Африка – континент
Ашар – сказочная страна
Ашты – селение Дахадаевского р-на

Брагуны-Иссисув – кумыкское селение Гудурмесского р-на Чеченской Республики
Баршамай – селение Кайтагского р-на
Башлыкент – селение Каякентского р-на

Вацилу – гора возле лакского аула Кумух

Гиляр – селение Магарамкентского р-на
Гуми – селение Табасаранского р-на

Дербент – город РД
Джаванкент – селение Каякентского р-на
Джулли – селение Табасаранского р-на
Джуми – селение Табасаранского р-на

Избербаш – город
Ин и Дин – сказочные реки
Иран – страна
Ичкерия – Чечня

Казикумухское Койсу – река
Каф – гора
Кох – сказочный топоним, гора
Кахул, Играх – селения Магарамкентского р-на
Кибхни – селение Кайтагского р-на
Кимизу – вершина горы Кунзунтту
Киша – селение Дахадаевского р-на
Костек – селение Хасавюртовского р-на
Кубачи – селение Дахадаевского р-на
Кумух – селение Лакского р-на
Кунбяр – озеро у села Кумух
Кунзунтту – гора около села Кумух
Куппа – селение Левашинского р-на
Куркли – селение Лакского р-на
Курухбаштау – гора

Леваши – селение Левашинского р-на

Магарамкент – селение Магарамкентского р-на
Маджалис – селение Кайтагского р-на
Мюшкир – название местности, принятое у лезгин

Рутул – селение Рутульского р-на

Самур – река в Южном Дагестане
Сергокала – селение Сергокалинского р-на

Табахлу – селение Лакского р-на
Тагир-Казмаляр – селение Магарамкентского р-на
Трисанчи – селение Кайтагского р-на

Урахи – селение Сергокалинского р-на
Уркарах – селение Дахадаевского р-на

Фиргиль – селение Табасаранского р-на

Харбук – селение Дахадаевского р-на
Хасавюрт – город РД
Хосрех – селение Кулинского р-на
Хурукра – селение Лакского р-на

Цейлахан – гора
Цахур – селение Рутульского р-на

Чяхдик – селение Кайтагского р-на

Шахдаг – гора в Южном Дагестане
Шеки – город в Республике Азербайджан
Ширван – город в Республике Азербайджан

Эндирей – селение Хасавюртовского р-на

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Абакарова Ф.О., Алиева Ф.А. Очерки устно-поэтического творчества даргинцев. Махачкала, 1999

Абдуллаев Б. Аварские сказки // СМОМПК. Тифлис, 1892. Вып. 14

Аварские народные сказки. (На авар. яз.) / Сост. А. Абдурахманов, М. Халидова. Махачкала, 1990

Аварские народные сказки. (На авар. яз.) / Сост. М. Муртазалиев. Махачкала, 1966

Аварские народные сказки. (На авар. яз.) / Сост. М.-С. Саидов. Махачкала, 1959 (на авар. яз.).

Аварские народные сказки / Сост., пер. с авар. и авт. примеч. Д.М. Атаев. М.: Наука, 1972 (переизд. с добавлением 10 сказок: Махачкала, 1998)

Аварские сказки / Сост. М. Саидов и У. Далгат. М., 1965

Аджиев А.М. Устное народное творчество кумыков. Махачкала, 2005

Акавов А. Сказки. (На кум. яз.). Махачкала, 1954

Алиева А.И. Поэтика и стиль волшебных сказок адыгских народов. М.: Наука, 1980

Алиева Ф.А. Взаимосвязи жанров устной прозы в фольклоре народов Дагестана. Махачкала, 2008.

Андреев Н.П. Указатель сказочных сюжетов по системе Аарне. Л., 1929

Аникин В.П. Русская народная сказка. М., 1977

Бараг Л.Г. Белорусские народные сказки // Славянский филологический сборник. Уфа, 1962

Ведерникова Н.М. Русская народная сказка. М., 1975

*Ведерникова Н.*М. Общие и отличительные черты в сюжетосложении и стиле восточнославянских сказок // Типология и взаимосвязи фольклора народов СССР. М.: Наука, 1980

Верная спутница. (На ног. яз.) / Сост. Т.А. Акманбетов. Черкесск, 1985

Вирсаладзе Е.К. К вопросу об иноэтнических фольклорных связях грузинских сказок // Отражение межэтнических процессов в устной прозе. М.; Л., 1979

Волшебный колодец: Лакские народные сказки / Сост. М.-Х. Пашаев. Махачкала, 1983

Гамзатов Г.Г. (На нем. яз.). Дагестанские сказки для взрослых. Берлин, 1983

Гамзатов Г.Г. Писатель и устно-поэтическая традиция (проблемы и суждения) // Фольклор в современном мире: Аспекты и пути исследования. М.: Наука, 1991

Гамзатов Г.Г. Фольклорное наследие в системе современной культуры // Традиции и современность. Махачкала, 1978

Ганиева А.М. В поисках легендарного героя. Махачкала, 1986

Ганиева А.М. Очерки устно-поэтического творчества лезгин. М.: Наука, 2004

Гацак В.М. Сказочник и его текст (к развитию экспериментального направления в фольклористике) // Проблемы фольклора. М., 1975

Гусев В.Е. Эстетика фольклора. М.: Наука, 1976

Дагестанский фольклор во взаимосвязях с иноэтническим фольклором: Сб. ст. / Сост. Ф.О. Абакарова. Махачкала, 1985

Дагестанская народная проза: Сб. ст. / Сост. М.Р. Халидова. Махачкала, 1982

Дагестанские народные сказки / Пер. и обр. Н. Капиевой. М., 1974

Далгат У.Б. Кавказские богатырские сказания древних циклов и эпос о нартах / Сказания о нартах народов Дагестана. М., 1969

Даргинские народные сказки. (На дарг. яз.) / Сост. З. Абдуллаев и С. Гасанова. Махачкала, 1959

Даргинские народные сказки. (На дарг. яз.) / Сост. З. Гаджиев. Махачкала, 1966

Даргинские народные сказки (На дарг. яз.) / Сост. З. Магомедов и М.-С. Мусаев. Махачкала, 1974

Даргинские сказки / Пер. предисл. и примеч. М.-З. Османова. М., 1963

Жанр сказки в фольклоре народов Дагестана: Сб. ст. / Сост. А.М. Ганиева. Махачкала, 1987

Жанры фольклора народов Дагестана: Сб. ст. / Сост. Х.М. Халилов. Махачкала, 1979

Жирмунский В.М. К вопросу о международных сказочных сюжетах // Историко-филологические исследования: Сб. ст. к 75-летию акад. Н.И. Конрада. М., 1967

Золотой сундук: Сказки татов Дагестана / Сост. и примеч. А. Кукуллу. М.: Наука, 1974

Зуева Т.В. Волшебная сказка. М., 1993

Кравцов Н.И. Система жанров русского фольклора // Проблемы славянского фольклора. М., 1972

Кумыкские народные сказки. (На кум. яз.) / Сост. А.М. Аджиев. Махачкала, 1976

Курбанов М.М. Душа и память народа. Махачкала, 1996

Лакские народные сказки. (На лак. яз.) / Сост. М.Х. Пашаев. Махачкала, 1977

Лакские народные сказки. (На лак. яз.) / Сост. Х.М. Халилов и С. Хайдаков. Махачкала, 1989

Лакские народные сказки. (На лак. яз.) / Сост. Х.М. Халилов и Э. Кассиев. Махачкала, 1959

Лезгинские народные сказки. (На лезг. яз.) / Сост. А.М. Ганиева. Махачкала, 1989

Лезгинские народные сказки. (На лезг. яз.) / Сост. А.М. Ганиева. Махачкала, 1968

Лезгинские народные сказки. (На лезг. яз.) / Сост. Н. Ахмедов. Махачкала, 1959

Лезгинский фольклор. (На лезг. яз.) / Сост. А. Гаджиев. Махачкала, 1941

Лезгинский фольклор / Сост. А. Гаджиев. Пер., коммент. А.М. Ганиевой. Махачкала, 2008

Магическая поэзия народов Дагестана и Северного Кавказа: Сб. ст. / Сост. Х.М. Халилов. Махачкала, 1989

Мелетинский Е.М. Герой волшебной сказки: Происхождение образа. М.: Наука, 1958

Миллер В.Ф. Кавказские сказания о циклопах / Этнографическое обозрение. 1890. Кн. IV. № 1

Морской конь: Сказки народов Дагестана / Сост. и подгот. текста Н. Капиевой. М., 1951

Народные песни и сказки. (На ног. яз.)/ Сост. А.Ш. Джанибеков. Черкесск, 1955

Новиков Н.В. Образы восточнославянской волшебной сказки. Л., 1974

Ногайские народные сказки / Сост. П. Ногай. М.: Наука, 1979

Померанцева Э.В. Русская народная сказка. М., 1963

Померанцева Э.В. Судьбы русской сказки. М.: Наука, 1965

Поэтика фольклора народов Дагестана: Сб. ст. / Сост. А.М. Аджиев. Махачкала, 1981

Проблема межжанровых взаимосвязей в фольклоре народов Дагестана: Сб. ст. / Сост. Ф.А. Алиева. Махачкала, 1989

Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. Л.: Наука, 1946

Пропп В.Я. Морфология сказки. 2-е изд. М., 1969

Пропп В.Я. Фольклор и историческая действительность: Избранные статьи. М., 1976

Разумова Н.А. Стилистическая обрядность русской волшебной сказки. Петрозаводск, 1991

Рошияну Н. Традиционные формулы сказки. М., 1974

Сборник аварских сказок и песен, собранных Айдемиром Чиркеевским. (На авар. яз.) (шрифт П.К. Услара). Темир-Хан-Шура, 1867

Сказания о нартах – эпос народов Кавказа. М.: Наука, 1969

Сказки. (На кум. яз.) / Сост. С. Гаджиева, Г. Мусаханова. Махачкала, 1959

Сказки народов Дагестана / Сост., авт. примеч. Х.М. Халилов. М., 1965.

Сказки народов Дагестана / Сост. Х.М. Халилов и М.-З. Османов. Махачкала, 1989

Сказочные самоцветы Дагестана / Сост., пер., обобщ., коммент. А. Назаревича. Махачкала, 1975

Современный фольклор народов Дагестана: Сб. ст. / Сост. Х.М. Халилов. Махачкала, 1983

Сравнительный указатель сюжетов: Восточнославянская сказка / Сост. Г. Бараг, П. Березовский, Х.Л. Кабашников, В. Новиков. Л., 1979

Табасаранские народные сказки. (На таб. яз.) / Зап. и обраб. Г.А. Гаджиева. Махачкала, 1968

Традиционный фольклор народов Дагестана. М.: Наука, 1991

Фольклор татов. (На тат. яз.) / Сост., предисл., коммент. Х.Д. Авшалумова. Махачкала, 1940

Халидова М.Р. Устное народное творчество аварцев. Махачкала, 2004

Халилов Х.М. Устное народное творчество лакцев. Махачкала, 2004

Юдин Ю.И. Сказка и история // Фольклор и этнография. Л.: Наука, 1984

Юноша (Сказки для детей) / Сост., обраб. Х.М. Халилова. Махачкала, 1956

Юсупов Х.А., Муталимов М.А. Харбукцы: история и культура. Махачкала, 1997

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АаАп – 650 – *Андреев Н.П.* Указатель сюжетов по системе Аарне. Л., 1929

АНС, 72 – Аварские народные сказки /Сост. Д. Атаев. М., 1972

АС, 65 – Аварские сказки / Сост. М. Саидов и У. Далгат. М., 1965

АХМ, 58 – Авар халкъалъул маргьаби / Данде гьабурав ва баянал кьурав МухIамадсайид Саидов. МахIачкъала, 1958 – Аварские народные сказки. (На авар. яз.) / Сост. М.-С. Саидов. Махачкала, 1958

АХМ, 90 – Аваразул халкьиял маргьаби / Хъвана, къачIана, данде гьаруна ГI. ГьабурахIмановас ва М. Халидоваляъ. МахIачхъала, 1990 – Аварские народные сказки. (На авар. яз.) / Сост. А. Абдурахманов и М. Халидова. Махачкала, 1990

ВС, 87 – Ватан советиэму. Махачкала, 1987

ВС, 89 – Ватан советиэму. Махачкала, 1989

ДНС, 57 – Дагестанские народные сказки / Пер. Н. Капиевой. М., 1957

ДНС, 63 – Даргинские народные сказки / Сост. З. Османов. М., 1963

ДХХ, 59 – Даргала халкьла хабурти / Цалабяхъибси З. ГIабдуллаевли ва С. ХIясановани. МахIачкъала. 1959 – Даргинские народные сказки. (На дарг. яз.) / Сост. З. Абдуллаев, С. Гасанова. Махачкала, 1959

Ём, 59 – Ёмакълар (Тизгенлер С.Ш. Гьажиева ва Г.Б. Мусаханова. Магьачкъала, 1959 – Сказки. (На кум. яз.) / Сост. С.Ш. Гаджиева, Г.Б. Мусаханова. Махачкала, 1959

ЗС, 74 – Золотой сундук: Сказки татов Дагестана / Пер., сост. и примеч. А. Кукуллу. М., 1974

КъХЁ, 77 – Къумукъ халкъ ёмакълары / Тизген ва баянлыкълар язгъан. А. Гьажиев. Магьачкъала, 1977 – Кумыкские народные сказки. (На кум. яз.) / Сост. А. Гаджиев. Махачкала, 1977

КъХЁ, 89 – Къумукъ халкъ ёмакълары / Тизген ва баянлыкълар язгъан. А. Гьажиев. Магьачкьала, 1989 – Кумыкские народные сказки. (На кум. яз.) / Сост. А. Гаджиев. Махачкала, 1989

ЛАМ, 59 – Лакрал агьаминал магьри / Сакин бувссар Х.М. Халиловлул ва Э.Ю. Хъассиевлул. Магьачкъала, 1959 – Лакские народные сказки. (На лак. яз.) / Сост. Х.М. Халилов и Э.Ю. Кассиев. Махачкала, 1959

ЛМ, 59 – Лезгийрин махар / ТукIуьрайди Н. Агьмедов. Махачкала, 1959 – Лезгинские сказки. (На лезг. яз.) / Сост. Н. Ахмедов. Махачкала, 1959

ЛФ, 41 – Лезгийрин фольклор / ТукIуьрайди А. Гьаджиев. Махачкала, 1941. – Лезгинский фольклор. (На лезг. яз.) / Сост. А. Гаджиев. Махачкала, 1941

ЛФ, 08 – Лезгинский фольклор / Сост. А. Гаджиев; пер. с лезг. А.М. Ганиева. Махачкала, 2008

ЛХМ, 68 – Лезги халкьдин махар / ТуькIуьрайди М.Б. Гъаниева. Магьачкъала, 1968 – Лезгинские народные сказки. (На лезг. яз.) / Сост. М.Б. Ганиева. Махачкала, 1968

ЛХМ, 89 – Лезги халкьдин махар / ТуькIуьрайбур Гь. Гьашаров ва А. Гаьниева. Махачкала, 1989 – Лезгинские народные сказки. (На лезг. яз.) / Сост. Г.Г. Гашаров, А.М. Ганиева. Махачкала, 1989

ПЛГ – *Ганиева А.* В поисках легендарного героя. Махачкала, 1986

РД – Республика Дагестан

РФ ДГУ – Рукописный фонд Дагестанского государственного университета

РФ ИЯЛИ ДНЦ РАН – Рукописный фонд Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра Российской академии наук

РФ НИИФЛИ ДГУ – Рукописный фонд научно-исследовательского института фольклора и литературы Дагестанского государственного университета

СМОМПК – Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа

СНД, 65 – Сказки народов Дагестана / Сост. Х. Халилов. М., 1965

ССКГ – Сборник сведений о кавказских горцах. Тифлис, 1868. Вып. 1; 1869. Вып. 2

СУС – Сравнительный указатель сюжетов: Восточнославянская сказка / Сост. М.Г. Бараг, И.П. Березовский, К.П. Кабашников, Н.В. Новиков. М., 1979

ТХМ, 89 – Табасаран халкьдин махъвар / Дюзмиш гъапIдар А.Н. Гьаджиев и М.М. Гьясанов. Мягьячгъала, 1989 – Табасаранские народные сказки. (На таб. яз.) / Сост. А.Н. Гаджиев и М.М. Гасанов. Махачкала, 1989

ФЛ ДГПУ – Фольклорная лаборатория Дагестанского государственного педагогического университета

ФТ, 40 – Фольклор тати / Сост. Х.Д. Авшалумов. Махачкала, 1940

ТРАНСКРИПЦИЯ

а – гласный заднего ряда нижнего подъема

б – губно-губной звонкий смычный

в – губно-губной (губно-зубной) звонкий

г – заднеязычный звонкий смычный

гг – заднеязычный звонкий спирант

гъ – вонкий увулярный спирант

гь – глухой ларингальный спирант

гI – звонкий фарингальный спирант

д – переднеязычный (дентальный) звонкий смычный

дж – альвеолярная звонкая шипящая аффриката

дз – денто-альвеолярная звонкая свистящая аффриката

э (е) – гласный переднего ряда среднего подъема

ж – альвеолярный звонкий шипящий спирант

з – денто-альвеолярный звонкий свистящий спирант

и – гласный переднего ряда верхнего подъема

й – среднеязычный спирант

к – заднеязычный глухой смычный (непреруптив)

къг – звонкая увулярная аффриката

къ – глухой увулярный непридыхательный (преруптив)

кь – абруптивная (смычногортанная) увулярная аффриката

кьь – геминированная абруптивная (смычногортанная) латеральная аффриката

кьI – негеминированная абруптивная (смычногортанная) латеральная аффриката

кI – заднеязычный глухой абруптивный (смычногортанный)

л – плавный сонорный

лъ – негеминированный глухой латеральный спирант

лI – негеминированная глухая латеральная аффриката

м – губно-губной сонорный

н – носовой сонорный

о – губной гласный заднего ряда среднего подъема

п – губно-губной глухой смычный (непреруптив)

пI – губно-губной глухой абруптивный (смычногортанный)

р – дрожащий сонорный

с – денто-альвеолярный глухой свистящий спирант

сI – денто-альвеолярный абруптивный (смычногортанный) глухой спирант

т – дентальный глухой абруптивный

тI – дентальный глухой абруптив

у – губной гласный заднего ряда верхнего подъема

ф – губно-зубной глухой спирант

х – увулярный глухой спирант (хрипящий)

хъ – увулярная глухая придыхательная (непреруптивная) аффриката

хь – заднеязычный глухой спирант

хI – фарингальный глухой спирант

ч – денто-альвеолярная свистящая глухая аффриката (непреруптивная)

чI – денто-альвеоляраная абруптивная (смычная) свистящая аффриката

ч – альвеолярная шипящая глухая аффриката (непреруптивная)

чI – альвеолярная обруптивная (смычная) шипящая аффриката

ш – альвеолярный глухой спирант

шI – альвеолярный абруптивный (смычногортанный) спирант

ы – негубной гласный среднего ряда верхнего подъема

ъ – ларингальный абруптивный (смычногортанный) глухой

SUMMARY

The best samples of the magic fairy tales in the folklore of Dagestan peoples: Avars, Aguls, Darghins, Kumyks, Laks, Lezghins, Nogays, Rutuls, Tabasarans, Tats are included in the present volume. We chose as strictly magic fairy tales, so and texts, which retained in themselves archaic sources of the genre or assumed traits of the late «beddings» and illustrated intercommunications with tales about animals, tales of everyday life, parables and etc. Not only fairy tales, widely known in the world folklore, and their interesting variants and versions, but also peculiar plots typical for Dagestan are presented in this edition. The community and national specificity of Dagestan magic fairy tales brightly reflect a unity in variety of the culture of the peoples of multinational Dagestan, and in this sense the present edition is unique. Many folklore texts in original and in the translation into the Russian language are published for the first time.

The collection is intended for specialists in study of folklore, literature, culture, ethnography and also for general readership.

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ 7

А.М. Ганиева. Волшебные сказки народов Дагестана 9

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

1. Ирид юкI алай пагьливан Магьамад 23
Семиаршинный пехливан Магомад (*лезг.*)
2. ЦилгIин 43
Медвежье Ухо (*авар.*)
3. Овосуней Рустом-Зол 57
Рустом, сын Зола (*мат.*)
4. Рустам Зал 76
Рустам Зал (*агул.*)
5. Аманат ва девлер 82
Аманат и дэвы (*кум.*)
6. Унсукь 95
Унсук (*лак.*)
7. ЧIегIерав нарт 106
Черный нарт (*авар.*)
8. Къара атлы къыз 121
Девушка на вороном коне (*кум.*)
9. ГIялихан-батир 129
Алихан-батыр (*дарг.*)
10. Нину 134
Мать (*лак.*)
11. Ралъдал чу 149
Морской конь (*авар.*)
12. Пад яру ич 161
Краснощекое яблоко (*лезг.*)
13. Пехливандин ахвар 165
Сон пехливана (*лезг.*)
14. Йыланхан 171
Змей-хан (*кум.*)
15. Пяхъу ГIяли 179
Пяху Али (*дарг.*)
16. Май бакъа бурттигьу 185
Безносый всадник (*лак.*)

17. Ибрагьим ва пери къызлар 194
Ибрагим и девушки-пери (*кум.*)
18. Гьуьлуьн руш 208
Морская девушка (*лезг.*)
19. Сулайманги Гъадароберги 220
Сулайман и Гадаробер (*авар.*)
20. Цаварал хеб хвейи рушакай 234
О девушке, которая пасла на небе овец (*лезг.*)
21. Аскерхан ва Къаракъул 237
Аскерхан и Каракул (*кум.*)
22. Талхъанна дархIали сен рарччиба цIикури дирихьли арручибси 243
Как сын талкана нашел невесту, унесенную тучей (*дарг.*)
23. ГIарабузан 248
Арабузан (*авар.*)
24. ШагьисмагIил 257
Шахисмаил (*дарг.*)
25. Ил'ясна гъизил балугъ 260
Ильяс и золотая рыбка (*таб.*)
26. Гьорол чу 267
Ветряной конь (*авар.*)
27. ГIяхIгъабза узира къяркьси рузира 271
Храбрый брат и жестокая сестра (*дарг.*)
28. Арц-Издаг 278
Арц-Издаг (*дарг.*)
29. Ирид стха 284
Семеро братьев (*лезг.*)
30. Пачагьад духарыклады махв 291
Сказка о сыне падишаха (*рут.*)
31. Пачагьдикай 298
О падишахе (*лезг.*)
32. Муин 305
Муин (*авар.*)
33. Хьибу чуна са учил къархьил але, мужурил ери къари але къужа 317
Три брата, старик с локоток, борода в семь локтей (*агул.*)
34. ГъыIрчехъанад духарыклады махв 323
Сказка о сыне охотника (*рут.*)
35. Алтын башмакъ 328
Золотой башмак (*кум.*)
36. Эбелги лъабго ясги 337
Мать и три дочери (*авар.*)
37. Се хэгьер 342
Три сестры (*мат.*)
38. АбчигIяхIмад 352
Абчиахмед (*дарг.*)
39. Бахтнан гъуш 355
Птица счастья (*таб.*)
40. ХIябал узи 366
Три брата (*дарг.*)

41. Гвадарижо 370
Гвадарижо (*авар.*)
42. Агайхан 372
Агайхан (*дарг.*)
43. Бубани руш 383
Отец и дочь (*лезг.*)
44. ЯтIул оьл 390
Красная корова (*лак.*)
45. КIяла жайран 407
Белый джейран (*лак.*)
46. Бибихатун 418
Бибихатун (*лезг.*)
47. Писды джурхуд нинне балугъчиед рыш 423
Злая мачеха и дочь рыбака (*рут.*)
48. Къисханумна Фатмаханум 428
Кисханум и Фатмаханум (*таб.*)
49. Айханумна Периханум 435
Айханум и Периханум (*таб.*)
50. «Очакъгъа къазанны ур, къызым...» 450
«По треножнику казаном ударь, дочь моя...» (*кум.*)
51. Дархи дадайна шубур чи 457
Мачеха и три сестры (*таб.*)
52. Дархи ришна хьадан хумурзаг 464
Падчерица и дыня (*таб.*)
53. Къарачач 469
Карачач (*кум.*)
54. Пуд вах 488
Три сестры (*лезг.*)
55. Касиб байна паччагь 494
Бедный юноша и падишах (*таб.*)
56. Нехирхъан на къабах 503
Пастух и тыква (*рут.*)
57. Каванна, каванин хьирна аждагъа 506
Пастух, его жена и аждаха (*агул.*)
58. Ца мискин дурхIяра, илала рухъна нешра 509
Бедный парень и его старая мать (*дарг.*)
59. Кёлге тюшюп, къыз болгъан гьавчуну ёмагъы 516
Сказка об охотнике, который, войдя в озеро,
превратился в девушку (*кум.*)
60. ХъваIнчI Ризваныкла шууна джигьил гада йиширди 519
Как ослик Ризван превратился в юношу (*рут.*)
61. ВиштIал уцци Шагъназ 526
Младший брат Шахназ (*дарг.*)
62. Нехирбандин хва 529
Сын пастуха (*лезг.*)
63. Пачагьдин акьуллу хва 534
Умный сын падишаха (*лезг.*)
64. Гьа, тIилал! 541
Ну-ка, палки! (*авар.*)

65. Хайдакьлан БахIямма 550
Кайтагец Багама (*дарг.*)
66. Мусил-МухIад 555
Мусил-Мухад (*лак.*)
67. ГIурчахъан Семедин Iеламатин туфанг 561
Волшебное ружье охотника Самеда (*агул.*)
68. Кар, кур не пойневери 565
Глухой, слепой и безногий (*мат.*)
69. Жавгьар-къина 570
Жавгар-птица (*дарг.*)
70. Хъартги ЧIилбикIги 573
Чилбик и харт (*авар.*)
71. ВерхIел нешла Бизбизи 581
Бизбизи – дочь семи матерей (*дарг.*)
72. «Къырчын тавке сой деп айта, къонакъ, пакъыр, къой деп айта!»
«Плешивая плутовка говорит, чтобы зарезали, гость,
бедняга, говорит, чтобы оставили!» (*кум.*) 586
73. Ца рирщуну арулла рухI кьатI дара 592
Одним ударом семерых убиваю (*лак.*)
74. Рахъухъирш 600
Ракукирщ (*авар.*)
75. Алчейна ва Чалчейна 602
Альчейна и Чальчейна (*лак.*)

ПРИЛОЖЕНИЯ

КОММЕНТАРИИ И ПРИМЕЧАНИЯ 617

ПОЯСНИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ 634

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН ПЕРСОНАЖЕЙ 638

УКАЗАТЕЛЬ СОБИРАТЕЛЕЙ 639

УКАЗАТЕЛЬ ИНФОРМАТОРОВ 640

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ И МЕСТНОСТЕЙ 641

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 642

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ 647

ТРАНСКРИПЦИЯ 645

SUMMARY 649

Научное издание

СВОД ПАМЯТНИКОВ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ ДАГЕСТАНА

Том 2

ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ

Утверждено к печати
Ученым советом
Института языка, литературы
и искусства им. Г. Цадасы
Дагестанского научного центра РАН

Заведующая редакцией *Е.Ю. Жолудь*
Редактор *А.Н. Торопцева*
Художник *В.Ю. Яковлев*
Художественный редактор *Ю.И. Духовская*
Технический редактор *З.Б. Павлюк*
Корректоры *Р.В. Молоканова, А.В. Морозова,*
Т.И. Шеповалова

Подписано к печати 02.06.2011
Формат 70 × 100 $^{1}/_{16}$. Гарнитура Таймс
Печать офсетная
Усл.печ.л. 53,3. Усл.кр.-отт. 53,3. Уч.-изд.л. 54,5
Тираж 990 экз. (РГНФ – 300 экз.). Тип. зак. 3787

Издательство "Наука"
117997, Москва, Профсоюзная ул., 90

E-mail: secret@naukaran..ru
www.naukaran.ru

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ГУП "Типография "Наука"
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12